2090886_Rwanda 2004.book Page 1502 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

articles 54 et 90 bis du Règlement de procédure et de preuve" of 25 November 2004 (the "Motion")[1];

NOTING the attachments to the Motion :

i) *Lettre du Ministre de la justice de la République du Rwanda n° 848/04.25 du 14 juin 2004*;

ii) *Lettre du Ministre de la justice de la République du Rwanda n° 007/ 04.01.04 du 31 août 2004*;

iii) *Lettre du Ministre de la justice de la République du Rwanda n° 010/ 04.01.04 du 13 septembre 2004*.

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules") in particular Rule 90 *bis*;

NOW DECIDES the matter pursuant to Rule 73 (A) on the basis of the written submissions of the Prosecution.

DELIBERATIONS

WHEREAS the Prosecution requests the Chamber, pursuant to Rule 90 *bis*, to order the temporary transfer of Witnesses GAP, AMW, GFR, UB, GFU, ANI/ KEI, KJ, GFB, ANA and GFC from the Republic of Rwanda, where they are detained or provisionally detained under judicial control.

WHEREAS the Prosecution asserts that these witnesses are needed to testify during the second session of the trial which will resume on 10 January 2005.

WHEREAS the Prosecution relies on three letters from the Minister for Justice of the Republic of Rwanda annexed to its Motion and assures the Chamber that :

i) The presence of the witnesses is not required for any criminal proceedings in the Republic of Rwanda during the period they are required to be present to testify in the present proceedings;

ii) The transfer of the witnesses will not extend the period of the detention imposed by the Republic of Rwanda;

WHEREAS the Chamber recalls the relevant provisions of Rule 90 *bis* :

Rule 90 *bis* : Transfer of Detained Witnesses

(A) Any detained person whose personal appearance as a witness has been requested by the Tribunal shall be transferred temporarily to the Detention Unit of the Tribunal, conditional on his return within the period decided by the Tribunal.

(B) The transfer order shall be issued by a judge or Trial Chamber only after prior verification that the following conditions have been met :

(i) The presence of the detained witness is not required for any criminal proceedings in progress in the territory of the requested State during the period the witness is required by the Tribunal;

[1] Unofficial translation : Extremely Urgent non Contentious Prosecutor's Motion for the Transfer of Detained Witnesses or Provisionally Detained Witnesses Under Judicial Control : Rules 54 and 90 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1503 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(ii) Transfer of the witness does not extend the period of his detention as foreseen by the requested State.

(C) […]

(D) […]

(E) […]

(F) […]

WHEREAS, the Chamber has reviewed the letters from the Minister for Justice of the Republic Rwanda annexed to the Motion which the Prosecution relied upon to fulfil the requirements under Rule 90 *bis.* The Chamber finds that the requirements set out in Rule 90 *bis* for the temporary transfer of Witnesses GAP, AMW, GFR, UB, GFU, ANI/ KEI, KJ, GFB, ANA and GFC have been met;

WHEREAS the Chamber decides that from the date of transfer, the detained witnesses should remain at the United Nations Detention Facility (the "UNDF") in Arusha for the shortest period practically possible and in any event for a period of time not exceeding one month without further approval of the Chamber.

FOR THE ABOVE REASONS,

ORDERS, pursuant to Rule 90 *bis* of the Rules, that detained Witnesses GAP, AMW, GFR, UB, GFU, ANI/ KEI, KJ, GFB, ANA and GFC be transferred to the UNDF in Arusha to testify during the trial proceedings resuming on 10 January 2005. Their return travel should be facilitated as soon as possible after their testimony has been heard and no later than one month from the date of transfer to the UNDF;

REQUESTS the Government of the Republic of Rwanda to comply with this Order and to arrange the transfer, in cooperation with the Registrar and the Government of the United Republic of Tanzania;

DIRECTS the Registrar of the Tribunal to cooperate with the authorities of the Governments of the Republic of Rwanda and the United Republic of Tanzania; Ensure proper conduct during transfer and during detention of the witness at the UNDF; Inform the Chamber of any changes in the conditions of detention determined by the Rwanda authorities and which may affect the length of stay in Arusha.

Arusha, 7 December 2004

[Signed] : Asoka de Silva

2090886_Rwanda 2004.book Page 1504 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Sylvestre GACUMBITSI

Case N° ICTR-2001-64

Case History

- Name : GACUMBITSI
- First Name : Sylvestre
- Date of Birth : 1947
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Mayor of Rurumo
- Date of Indictment's Confirmation : 20 June 2001
- Counts : genocide and, alternatively, complicity in genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II

- Date and Place of Arrest : 20 June 2001, in Kigoma, in Tanzania
- Date of Transfer : 20 June 2001
- Date of Initial Appearance : 26 June 2001
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 28 July 2003
- Date and content of the Sentence : 17 June 2004, 30 years imprisonment

- Appeal from the sentence : 7 July 2006, life imprisonment

- Date and Place of imprisonment : 20 June 2001, at the United Nations Detention Facility (Arusha)

2090886_Rwanda 2004.book Page 1505 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Sylvestre GACUMBITSI

Affaire N° ICTR-2001-64

Fiche technique

- Nom : GACUMBITSI
- Prénom : Sylvestre
- Date de naissance : 1947
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faitts incriminés : bourgmestre de Rurumo
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 20 juin 2001
- Chefs d'accusation : génocide et, alternativement, complicité de génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date et lieu d'arrestation : 20 juin 2001, à Kigoma, en Tanzanie
- Date du transfer : 20 juin 2001
- Date de la comparution initiale : 26 juin 2001
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date du début du procès : 28 juillet 2003
- Date et contenu du prononcé de la peine : 17 juin 2004, 30 ans d'emprisonnement
- Appel : la Chambre d'appel l'a condamné à la prison à vie pour le restant de ses jours (7 juillet 2006)
- Date et lieu d'emprisonnement : 20 juin 2001, au Centre de détention du Tribunal (Arusha)

2090886_Rwanda 2004.book Page 1506 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête de la défense aux fins de modification de la date de dépôt des conclusions écrites de la défense Articles 20 (4) (a) du Statut et 73 (A), 3 (B) du Règlement 23 janvier 2004 (ICTR-2001-64-T)

(Original : Français)

Chambre de première instance III

Juges : Andrésia Vaz, Présidente ; Jai Jam Reddy ; Sergey A. Egorov

Sylvestre Gacumbitsi – extension de délai – délai exceptionnel de 15 jours accordé

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve, art. 3 (B), 73 (A) – Statut, art. 20 (4) (a)

LE TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

SIEGEANT en la Chambre de première instance III, composée des Juges Andrésia Vaz, présidente, Jai Ram Reddy et Sergey A. Egorov (la «Chambre»)

ETANT SAISI de la «Requête en 'extrême urgence' aux fins de modification de la date de dépôt des conclusions écrites de la défense, déposée le 21 janvier 2004 (la «requête»)

CONSIDERANT la réponse du Procureur intitulée «Prosecutor's Response to Defence Extremely Urgent Motion for Extension of Time for Filing of the Defence Closing Brief», déposée le 22 janvier 2004 (la «réponse»)

CONSIDERANT le Statut du Tribunal (le «Statut») et le Règlement de procédure et preuve (le «Règlement»)

DECIDE comme suit, sur la seule base des conclusions écrites des parties conformément l'article 73 (A) du Règlement.

ARGUMENTS DES PARTIES

Défense

1. La défense demande à la Chambre de lui accorder deux semaines après le dépôt de la version française du mémoire final du Procureur, pour le dépôt de son mémoire final à décharge, afin de permettre à l'accusé de prendre connaissance de ce dernier acte de l'accusation avant ses propres conclusions en défense.

2. Pour la défense, les dispositions, statutaire et réglementaire, relatives à la langue de la défense soutiennent cette demande. L'article 20 (4) (a) du Statut rappelle le droit de l'accusé à être promptement informé des charges pesant contre lui dans une langue qu'il comprend. Selon la défense, cet article renchérit l'article 3 du Règlement qui dispose que l'accusé dispose du droit de choisir la langue de sa défense. La défense

2090886_Rwanda 2004.book Page 1507 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

rappelle d'une part que l'accusé ne comprend ni ne parle l'anglais, et d'autre part qu'il a choisi le français pour répondre aux charges qui posent contre lui.

3. La défense se fonde par ailleurs sur le fait que la Chambre a pris cette circonstance en compte en fixant au 30 janvier 2004, le dépôt par la défense de ses conclusions finales, puisque la Chambre estimait à un mois le délai requis pour que la Section des langues dépose la traduction, en français, du mémoire à charge. La défense rappelle aussi que tous les documents émanant du Procureur avaient jusqu'à présent été communiqués à l'accusé dans la langue de sa défense, et que, lors de deux conférences informelles tenues les 23 mai et 10 juillet 2003, le Président Erik Møse avait ordonné qu'il en soit ainsi, priorité devant être donnée à de telles traductions.

Accusation

4. Le Procureur demande à la Chambre de rejeter cette requête dans son intégralité. Le Procureur répond d'abord que la défense ne saurait se fonder sur l'article 3 (B) du Règlement qui ne stipule pas une obligation pour le Procureur de déposer ses écrits dans la langue de l'accusé. Ensuite le Procureur affirme que les droits de l'accusé tels que prévus par l'article 20 (4) (a) du Statut ont été garantis par l'interprétation simultanée en Kinyarwanda jusqu'à la fin de la présentation des moyens de preuve[1].

5. Le Procureur ajoute d'une part que le dé1ai d'un mois pour la traduction n'est pas encore écoulé, la requête de la défense étant dès lors prématurée; et d'autre part que la défense n'a pas objecté à la date du 30 janvier 2004 pour le dépôt de ses conclusions, bien que la traduction soit attendue pour le 27 janvier, soit un mois après la date fixée pour le dépôt du mémoire de l'accusation, le 27 décembre 2003.

6. Le Procureur argue aussi que le mémoire final n'est pas de même nature qu'une requête à laquelle une partie doit répondre, étant entendu qu'il est admis que les dé1ais de réponse ne courent qu'à compter du moment où la requête est communiquée à cette partie dans sa langue de travail[2]. Pour le Procureur, le mémoire final d'une partie constitue son analyse du dossier en dehors de toute argumentation contradictoire par rapport aux conclusions de la partie adverse, les réplique et duplique se faisant à l'oral ou à l'écrit selon les directives données par la Chambre. Le Procureur rappelle qu'en l'espèce, la Chambre a prévu que les parties présentent leurs réplique et duplique à l'oral, une fois que les traductions seront effectuées.

DÉLIBÉRATIONS

7. La Chambre rappelle aux parties qu'elle avait ordonné d'une part que le Procureur dépose son mémoire final le 27 décembre 2003, et la défense le 30 janvier 2004,

[1] Le Procureur cite à cet égard, la jurisprudence du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (le «TPIY») *Le Procureur c. Delalic et consorts* (*Celebici*), Chambre de première instance, Décision relative à la requête de la défense aux fins de transmission des documents dans la langue de l'accusé, affaire N°IT-96-21-T, 25 septembre 1996, para. 12.

[2] Le Procureur cite à cet égard, l'article 3 (F) du Règlement du TPIY, qui est sans équivalent dans les textes du Tribunal.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1508 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

et que les réplique et duplique se fassent à l'oral, lors des audiences du 1er au 3 mars 2004[3]. La défense ne saurait donc être fondée à demander une extension des délais, se fondant sur la nécessité pour l'accusé de comprendre la nature et les motifs des charges qui pèsent contre lui. Et ce, d'autant plus que les parties sont invitées à faire leurs réplique et duplique à l'oral. La défense disposant des pièces du dossier à l'exception du mémoire du Procureur, dans la langue choisie par l'accusé, pouvait donc sans extension de délai se plier au calendrier établi à l'audience du 25 novembre 2003.

8. Toutefois, et à titre exceptionnel, la Chambre accorde à la défense un délai de quinze jours, à compter de la date de cette décision pour déposer son mémoire final, soit au plus tard le 9 février 2004.

POUR CES MOTIFS,

LA CHAMBRE,

ORDONNE à la défense de déposer son mémoire final au plus tard le 9 février 2004.

Arusha, 23 janvier 2004

[Signé] : Andrésia Vaz, Présidente; Jai Jam Reddy; Sergey A. Egorov

***

[3] Cf. CRA du 25 novembre 2003, pp. 37-38 et 40.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1509 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2090886_Rwanda 2004.book Page 1510 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Judgment
17 June 2004 (ICTR-2001-64-T)

(Original : French)

Trial Chamber III

Judges : Andresia Vaz, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Sylvestre Gacumbitsi – genocide and, alternatively, complicity in genocide, extermination as a crime against humanity, murder as a crime against humanity, rape as a crime against humanity – evidence – witnesses, credibility – witness alleged accomplice of the Accused and removed from an official position, credibility – Interahamwe – Front patriotique rwandais *(FRP) – direction of attacks by the Accused – orders perceived by the attackers as an incitement or encouragement to act – facilitation of attacks by the Accused – personal participation to attacks – vagueness in the indictment – substantial alteration of the indictment by the Pre-Trial Brief – correction of the indictment by the Pre-Trial Brief – reliability of the witnesses – incitement to rape, credibility of witnesses, corroboration – acts of sexual violence, systematic and widespread attack against civilians – intent of the Accused to see the commission of acts of sexual violence – rapes as direct consequence of instigation by the Accused – expert witness on the history of Rwanda, administrative structure prior to the advent of multiparty politics and the powers of a* bourgmestre *prior to the events of April 1994 – influence of the Accused in his* commune, *highest-ranking local administrative official, previously local MRND leader – superior* vis-à-vis *the communal personnel including the communal police – absence of superior authority over the* conseillers, gendarmes, *soldiers and* Interahamwe *that were in his* commune *at the time of the events under consideration – counts, cumulative, alternative – crime of genocide and alternatively crime of complicity in genocide – genocide,* mens rea – *genocide*, actus reus – *killing of members of the group – cumulative responsibility – terms of the indictment and terms of the Statute, differences – planning – instigating, causal connection between the instigation and the* actus reus *of the crime – ordering, circumstances of the case, authority of an influential person, superior authority – committing – aiding and abetting a crime – Accused, responsibility for the actions of his subordinates, similarity of the acts charged – causing serious bodily or mental harm to members of the Tutsi ethnic group – crime against humanity, discriminatory, widespread and systematic attack carried against a group of Tutsi civilians – extermination as a crime against humanity, scale, widespread killing, intention of the Accused to participate in a large scale massacre, knowledge of a widespread and systematic attack against a civilian population – murder as a crime against humanity – rape as a crime against humanity, victims of rape chosen because of their Tutsi ethnic origin or because of their relationship with a person of the Tutsi ethnic group, instigation of the Accused to commit the rape of the victims – verdict – sentence – aggravating circumstances, particular circumstances of the case, form and degree of the participation of the Accused in the crime, considerable influence of the Accused, seriousness of the crimes committed – mitigating circumstances, work done by the Accused as* bourgmestre, *conduct of the Accused and of his family – penalty commensurate to the gravity of the offence – general practice regarding sentences in ad hoc Tribunals and*

2090886_Rwanda 2004.book Page 1511 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Jugement
17 juin 2004 (ICTR-2001-64-T)

(Original : Français)

Chambre de première instance III

Juges : Andrésia Vaz, Président ; Jai Ram Reddy ; Sergei Alekseevich Egorov

Sylvestre Gacumbitsi – génocide et alternativement complicité de génocide, crime d'extermination comme crime contre l'humanité, assassinat comme crime contre l'humanité, viol contre crime contre l'humanité, – éléments de preuve – témoins, crédibilité – témoin complice allégué de l'accusé et privé d'un poste officiel – Interahamwe *– Front patriotique rwandais (FRP) – direction d'attaques par l'accusé – instructions perçues comme une incitation ou un encouragement à agir par les assaillants – facilitation d'attaques par l'accusé – participation personnel à des attaques – défaut de précision de l'acte d'accusation – altération substantielle du contenu de l'acte d'accusation par le mémoire préalable – correction de l'acte d'accusation par le mémoire préalable – fiabilité des témoins – incitation au viol, crédibilité des témoins, corroboration – violences sexuelles, attaque généralisée et systématique contre des civils – intention de l'Accusé de voir commettre des violences sexuelles – viols comme conséquence directe de l'incitation de l'accusé – témoin expert en histoire du Rwanda, structure administrative avant l'avènement du multipartisme et pouvoirs du bourgmestre avant les événements d'avril 1994 – influence de l'accusé dans sa commune, autorité locale la plus importante, antérieurement leader local du MRND – position de supérieur hiérarchique à l'égard du personnel communal dont la police communale – absence de position de supérieur hiérarchique à l'égard des conseillers, des gendarmes, des militaires et des* Interahamwe *présents dans la commune au moment des événements de la cause – chefs d'accusation alternatifs, cumulatifs – crime de génocide et alternativement, crime de complicité dans le génocide – génocide, élément moral – génocide, élément matériel – meurtres de membres du groupe – responsabilité cumulative – termes de l'acte d'accusation et termes du Statut du Tribunal, différences – acte de planification – action d'inciter à commettre, lien de causalité entre l'incitation et la commission du crime – action d'ordonner, circonstances de la cause, autorité d'une personne influente, supérieur hiérarchique – action de commettre un crime – action d'aider et encourager à commettre un crime – accusé responsabilité du fait de ses subordonnés, identité des actes en cause – atteintes graves à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe ethnique Tutsi – crime contre l'humanité, attaque généralisée et systématique dirigée contre un groupe de civil Tutsi, critère discriminatoire – crime d'extermination comme crime contre l'humanité, échelle, tuerie généralisée, intention de l'accusé de participer à une tuerie de masse, connaissance de l'existence d'une attaque à la fois généralisée et systématique contre la population civile – assassinat comme crime contre l'humanité – viol contre crime contre l'humanité, victimes des viols choisies en fonction de leur appartenance ethnique Tutsi ou de leur relation avec une personne de l'ethnie Tutsi, incitation de l'accusé à commettre le viol des victimes – verdict – sentence – circonstances aggravantes, circonstances particulières de la cause, formes et degré de participation de l'accusé à la commission des infractions, influence consi-*

2090886_Rwanda 2004.book Page 1512 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the courts of Rwanda – single sentence – thirty years imprisonment – credit for the time served – sentence enforced immediately – if notice of appeal, stay of enforcement of the sentence

International Instruments Cited : 1948 Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide – Rules of Procedure and Evidence, Rule 101 – Security Council, Resolution 955 (1994), 8 November 1994 – Statute, Art. 2, 2 (2), 2 (2) (a), 2 (2) (b), 2 (3) (a), 2 (3) (b), 2 (3) (c), 3, 3 (g), 6 (1), 6 (3), 23 and 23 (2)

International Cases Cited :

Trial Chamber I, The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu, *Judgment, 2 September 1998 (ICTR-96-4-T,* Recueil 1998, *p. 44) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Clément Kayishema and Obed Ruzindana, *Judgement, 21 May 1999 (ICTR-95-1-T,* Reports 1999, *p. 824) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. George Rutaganda, *Judgment, 6 December 1999 (ICTR-96-3-T,* Reports 1999, *p. 1704) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Alfred Musema, *Judgment, 27 January 2000 (ICTR-96-13-T,* Reports 2000, *p. 1512) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu, *Judgment, 1 June 2001 (ICTR-96-4-A,* Reports 2001, *p. 16) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Clément Kayishema and Obed Ruzindana, *Appeal Judgement, 1 June 2001 (ICTR-95-1-A,* Reports 2001, *p. 2132) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Ignace Bagilishema, *Judgment, 7 June 2001 (ICTR-95-1A-T,* Reports 2001*, p. 398) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Elizaphan and Gérard Ntakirutimana*, Judgement, 21 February 2003 (ICTR-96-10-T and ICTR-96-17-T,* Reports 2003*, p. 2752) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Laurent Semanza, *Judgment, 15 May 2003 (ITCR-97-20-T,* Reports 2003, *p. 3622) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka*, Judgment, 16 May 2003 (ICTR-96-14-T,* Reports 2003, *p. 2442) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Juvénal Kajelijeli, *Judgment, 1 December 2003 (ICTR-98-44A-T,* Reports 2003, *p. 1746) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Jean Bosco Barayagwiza, *Judgment, 3 December 2003 (ITCR-99-52-T,* Reports 2003, *p. 376) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Jean de Dieu Kamuhanda*, Judgment, 22 January 2004 (ICTR-99-54A-T,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. André Ntagerura et al., *Judgement, 25 February 2004 (ICTR-99-46-T,* Reports 2004, *p. XXX)*

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Duško Tadić*, Appeal Judgement, 15 July 1999 (IT-94-1) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Tihomir Blaškić, *Judgment, 3 March 2000 (IT-95-14) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Dragoljub Kunarac et al., *Judgment, 22 February 2001 (IT-96-23 and IT-96-23/1) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Dario Kordić and Mario Čerkez, *Judgment, 26 February 2001 (IT-95-14/2) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Dragoljub Kunarac et al., *Judgment, 12 June 2002 (IT-96-23 and IT-96-23/1)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 1513 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dérable de l'accusé, gravité des crimes commis – circonstances atténuantes, œuvre accomplie par l'accusé comme bourgmestre, comportement de l'accusé de sa famille – peine proportionnelle à la gravité de l'infraction – grille générale des peines d'emprisonnement appliquée par les Tribunaux ad hoc *et ceux du Rwanda – peine unique – trente ans d'emprisonnement – déduction de la durée de la détention provisoire – peine immédiatement exécutoire – si notification d'appel, sursis à l'exécution de la peine*

Instruments internationaux cités : Conseil de sécurité, Résolution 955 (1994), 8 novembre 1994 – Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide de 1948 – Règlement de procédure et de preuve, art. 101 – Statut, art. 2, 2 (2), 2 (2) (a), 2 (2) (b), 2 (3) (a), 2 (3) (b), 2 (3) (c), 3, 3 (g), 6 (1), 6 (3), 23 et 23 (2)

Jurisprudence international citée :

Chambre de première instance I, Le Procureur c. Jean-Paul Akayesu, *Jugement, 2 septembre 1998 (ICTR-96-4-T,* Recueil 1998, *p. 45) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Clément Kayishema et Obed Ruzindana, *Jugement, 21 mai 1999 (ICTR-95-1-T,* Recueil 1999, *p. 825) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Laurent Semanza, *Jugement, 15 mai 2003 (ITCR-97-20-T,* Recueil 2003, *p. 3623) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. George Rutaganda, *Jugement, 6 décembre 1999 (ICTR-96-3-T,* Recueil 1999, *p. 1705) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Alfred Musema, *Jugement, 27 janvier 2000 (ICTR-96-13-T,* Recueil 2000, *p. 1513) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Jean-Paul Akayesu, *Arrêt, 1 juin 2001 (ICTR-96-4-A,* Recueil 2001, *p. 17) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Clément Kayishema et Obed Ruzindana, *Appeal Arrêt, 1 juin 2001 (ICTR-95-1-A,* Recueil 2001, *p. 2133) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Ignace Bagilishema, *Jugement, 7 juin 2001 (ICTR-95-1A-T,* Recueil 2001*, p. 399) – Chambre de première instance I,* Le Prosecutor c. Elizaphan et Gérard Ntakirutimana*, Jugement, 21 février 2003 (ICTR-96-10-T et ICTR-96-17-T,* Recueil 2003*, p. 2752) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Eliezer Niyitegeka*, Jugement, 16 mai 2003 (ICTR-96-14-T,* Recueil 2003, *p. 2443) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Juvénal Kajelijeli, *Jugement, 1 décembre 2003 (ICTR-98-44A-T,* Recueil 2003, *p. 1747) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Jean Bosco Barayagwiza, *Jugement, 3 décembre 2003 (ITCR-99-52-T,* Recueil 2003, *p. 377) – Chambre de première instance XXX,* Le Procureur c. Jean de Dieu Kamuhanda*, Jugement, 22 janvier 2004 (ICTR-99-54A-T,* Recueil 2004, *p. XXX) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. André Ntagerura et consorts, *Jugement, 25 février 2004 (ICTR-99-46-T,* Recueil 2004, *p. XXX)*

T.P.I.Y. : Chambre d'appel, Le Procureur c Duško Tadić*, Arrêt, 15 juillet 1999 (IT-94-1) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Tihomir Blaškić*, Jugement, 3 mars 2000 (IT-95-14) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Dragoljub Kunarac et consorts, *Jugement, 22 février 2001 (IT-96-23 et IT-96-23/1) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Dario Kordić and Mario Čerkez, *Jugement, 26 février 2001 (IT-95-14/2) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Dragoljub Kunarac et consorts, *12 juin 2002 (IT-96-23 et IT-96-23/1)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 1514 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CHAPTER I : INTRODUCTION

A. The Tribunal and its Jurisdiction

1. This Judgment is rendered in the case of *The Prosecutor v. Sylvestre Gacumbitsi* by Trial Chamber III (the "Trial Chamber" or the "Chamber") of the International Criminal Tribunal for Rwanda (the "Tribunal"), composed of Judge Andrésia Vaz, presiding, Judge Jai Ram Reddy and Judge Sergei Alekseevich Egorov.

2. The Tribunal was established in 1994 by the United Nations Security Council, pursuant to Chapter VII of the United Nations Charter[1].

3. The Tribunal is governed by the Statute appended to Security Council resolution 955 (the "Statute")[2] and by its Rules of Procedure and Evidence (the "Rules").

4. The Statute provides that the Tribunal shall have the power to prosecute persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for such violations committed in the territory of neighbouring States. Pursuant to Article 1 of the Statute, the Tribunal's temporal jurisdiction is limited to acts committed between 1 January and 31 December 1994. The Tribunal also has *ratione materiae* jurisdiction over genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II thereto.

B. The Accused

5. Sylvestre Gacumbitsi (the "Accused") was born in 1943 in Kigina *secteur*, Rusumo *commune*, Kibungo *prefecture*[3]

6. He worked successively as a teacher in Kibungo *préfecture*, chairman of the *Banque Populaire de* Rusumo and, between 1983 and 1994, as *bourgmestre* of Rusumo *commune*, a position he held until April 1994[4].

C. Procedural Background

7. On 19 June 2001, Judge Lloyd G. Williams, Q.C., acting under Rule 40 *bis* of the Rules and at the request of the Prosecutor, requested the Tanzanian authorities to arrest and place in custody Sylvestre Gacumbitsi, then a suspect, until his transfer to the Tribunal[5].

---

[1] United Nations Security Council, resolution 955.

[2] United Nations Security Council, resolution 955. The Statute was amended by the United Nations Security Council resolutions 1165, 1329, 1411, 1431, 1503 and 1512.

[3] Defence Closing Brief, para. 38.

[4] Defence Closing Brief, paras. 41 to 47 and 60.

[5] *Gacumbitsi*, Order, 20 June 2001 (TC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1515 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

A. Le Tribunal et sa compétence

1. Le présent jugement est rendu par la Chambre de première instance III (la «Chambre de première instance» ou la «Chambre») du Tribunal pénal international pour le Rwanda (le «Tribunal»), composée des Juges Andrésia Vaz, Présidente, Jai Ram Reddy et Sergei Alekseevich Egorov, en la cause : *Le Procureur contre Sylvestre Gacumbitsi*.

2. Le Tribunal a été créé en 1994 par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies[1].

3. Le Tribunal est régi par le Statut annexé à la résolution 955 du Conseil de sécurité (le «Statut»)[2] et par son Règlement de procédure et de preuve (le «Règlement»).

4. Aux termes du Statut, le Tribunal est habilité à juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de telles violations commises sur le territoire d'États voisins. L'article premier du Statut limite la compétence *ratione temporis* du Tribunal aux actes commis entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994. S'agissant de sa compétence *ratione materiae*, le Tribunal connaît du génocide, des crimes contre l'humanité et des violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II auxdites Conventions.

B. L'accusé

5. Sylvestre Gacumbitsi («l'accusé») est né en 1943 dans le secteur de Kigina, commune de Rusumo, préfecture de Kibungo[3].

6. Il a exercé successivement les fonctions d'instituteur dans la préfecture de Kibungo, de président de la Banque populaire de Rusumo et, entre 1983 et 1994, de bourgmestre de la commune de Rusumo. Il occupait ce dernier poste en avril 1994[4].

C. La procédure

7. Le 19 juin 2001, le Juge Lloyd G. Williams, Q.C., agissant en vertu de l'article 40 *bis* du Règlement, et sur la requête du Procureur, a demandé aux autorités tanzaniennes de bien vouloir procéder à l'arrestation de Sylvestre Gacumbitsi, alors un suspect, et de veiller à sa détention jusqu'à son transfert au Tribunal[5].

[1] Résolution 955 du Conseil de sécurité.
[2] Résolution 955 du Conseil de sécurité. Le Statut a été amendé par les résolutions 1165, 1329, 1411, 1431, 1503 et 1512 du Conseil de sécurité.
[3] Mémoire final de la défense, para. 38.
[4] Mémoire final de la défense, paras. 41-47 et 60.
[5] *Gacumbitsi*, Ordonnance du 20 juin 2001 (Ch.).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1516 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

8. On 20 June 2001, Judge Lloyd G. Williams, Q.C. confirmed an Indictment prepared by the Prosecutor against Sylvestre Gacumbitsi (the "Indictment") and, at the same time, granted the Prosecution leave to amend the Indictment[6]. An amended version of the Indictment was filed in English and French on that date, with the confirming Judge issuing a warrant of arrest against the Accused[7].

9. Also on 20 June 2001, Tanzanian authorities arrested the Accused in Kigoma, Tanzania, and transferred him to the Tribunal, where the Registrar had him placed in custody at the Detention Facility.

10. On 26 June 2001, the Accused pleaded not guilty to each of the counts in the Indictment[8].

11. On 25 July 2002, the Chamber dismissed a preliminary motion by the Defence based on defects in the form of the Indictment[9]. The Chamber recalled that the confirming Judge, pursuant to Article 18 of the Statute and Rule 47 of the Rules, was satisfied that a *prima facie* case had been established.

12. On 16 May 2003, the Prosecution filed its Pre-Trial Brief.

13. On 28 July 2003, the trial opened with the Prosecution making its opening statement[10] and case-in-chief.

14. On 1 August 2003, pursuant to Rule 92 *bis* of the Rules, the Chamber admitted into evidence the testimony of Expert Witness Alison Des Forges in the *Akayesu* case[11] including the 49 exhibits relating thereto which had been disclosed earlier to the Defence[12] in lieu of her examination-in-chief. The Chamber ruled that it was admitting the evidence given by the said witness in *Akayesu*, together with any other parts of the transcript that could clarify their meaning[13].

15. On 6 August 2003, the Chamber denied a Defence oral motion requesting the Chamber not to hear Witness TAP's evidence of a rape allegedly committed by the Accused himself – a new allegation that had been disclosed to the Defence the previous day. The Chamber ruled that, while it was aware of the rights of the Defence to fair notice of charges, it nevertheless decided, in the interests of justice, to hear Witness TAP's full testimony, while at same time reserving its decision as to the admissibility of the allegation itself[14].

---

[6] *Gacumbitsi*, Decision, 20 June 2001 (TC).

[7] *Gacumbitsi*, Order, 20 June 2001 (TC).

[8] Initial appearance pursuant to Rule 62 of the Rules, with Judge Lloyd G. Williams, Q.C. presiding (T., 26 June 2001).

[9] *Gacumbitsi*, Decision, 25 July 2002 (TC).

[10] T., 28 July 2003, pp. 17 to 22.

[11] *The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu*, Case N° ICTR-1996-4-T.

[12] Such material was disclosed to the Defence when the "Prosecutor's Motion for Admission of Testimony of an Expert Witness Pursuant to Rules 54, 73, 92 *bis*", was filed on the 25 June 2003 (cf. para. 1, footnote 1 and Annex A).

[13] *Gacumbitsi*, Decision on Expert Witness, 1 August 2003 (TC). Evidence provided by Expert Witness Alison Des Forges in *Akayesu* was filed in the instant case as Prosecution Exhibit 15, in the form of a CD ROM. A list of the material contained therein is appended to this Judgment.

[14] T., 6 August 2003, p. 23-24.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1517 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

8. Le 20 juin 2001, le Juge Lloyd G. Williams, Q.C., a confirmé l'acte d'accusation dressé par le Procureur à l'encontre de Sylvestre Gacumbitsi («l'acte d'accusation»), tout en autorisant le Procureur à procéder à certaines modifications[6]. Une version modifiée de l'acte d'accusation a été déposée à cette date, en anglais et en français, tandis que le juge confirmateur émettait un mandat d'arrêt à l'encontre de l'accusé[7].

9. Toujours le 20 juin 2001, les autorités tanzaniennes ont arrêté l'accusé à Kigoma, en Tanzanie, et l'ont transféré au Tribunal, où le Greffier s'est assuré de son incarcération au Centre de détention.

10. Le 26 juin 2001, l'accusé a plaidé non coupable au regard de chacun des chefs d'accusation de l'acte d'accusation[8].

11. Le 25 juillet 2002, la Chambre a rejeté une requête préliminaire de la défense alléguant certains vices de forme de l'acte d'accusation[9]. La Chambre a rappelé que le juge qui avait été saisi de la confirmation de l'acte avait été satisfait, *prima facie* et conformément aux dispositions des articles 18 du Statut et 47 du Règlement, qu'il existe des éléments de preuve au soutien des allégations y portées.

12. Le 16 mai 2003, le Procureur a déposé son mémoire préalable au procès.

13. Le 28 juillet 2003, le procès s'est ouvert par la déclaration liminaire du Procureur[10] et la présentation de ses premiers moyens de preuve.

14. Le 1er août 2003, agissant en vertu de l'article 92 *bis* du Règlement, la Chambre a admis au dossier la déposition du témoin expert, Madame Alison Des Forges, dans l'affaire *Akayesu*[11], et les 49 pièces à conviction y relatives, préalablement communiquées à la défense[12], en lieu et place de son interrogatoire principal. La Chambre a précisé qu'elle admettait à ce titre les déclarations du témoin en l'affaire *Akayesu*, et tout autre élément du procès verbal pouvant en clarifier le sens[13].

15. Le 6 août 2003, la Chambre a rejeté une requête orale de la défense qui lui demandait de ne pas entendre le témoin TAP au sujet d'un viol qu'elle imputait à l'accusé, allégation nouvelle dont la notification à la défense datait de la veille. La Chambre s'est déclarée consciente des droits de la défense à la divulgation préalable des allégations; elle a cependant décidé, dans l'intérêt de la justice, d'entendre l'intégralité du témoignage de TAP, tout en réservant sa décision sur la recevabilité de l'allégation elle-même[14].

---

[6] *Gacumbitsi*, Décision du 20 juin 2001 (Ch.).

[7] *Gacumbitsi*, Ordonnance du 20 juin 2001 (Ch.).

[8] Comparution initiale en vertu de l'article 62 du Règlement, présidée par le Juge Lloyd G. Williams, Q.C. (T. 26 juin 2001).

[9] *Gacumbitsi*, Décision du 25 juillet 2002 (Ch.).

[10] T. 28 juillet 2003, pp. 1-6.

[11] Affaire *Le Procureur c. Jean-Paul Akayesu*, No TPIR-1996-4-T.

[12] Ces éléments ont été divulgués à la défense lors du dépôt de la Prosecutor's Motion for Admission of Testimony of an Expert Witness Pursuant to Rules 54, 73, 92 *bis*, le 25 juin 2003 (cf. para. 1, note de bas de page 1 et annexe A).

[13] *Gacumbitsi*, Décision sur le témoin expert du 1er août 2003 (Ch.). Les éléments liés à la comparution du témoin expert, Madame Alison Des Forges, dans l'affaire *Akayesu* ont été déposés en l'espèce comme pièce à conviction du Procureur no 15, sous la forme d'un cédérom. La liste des éléments contenus dans cette pièce est annexée au présent jugement.

[14] T. 6 août 2003, p. 27.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1518 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

16. On 2 October 2003, the Chamber dismissed a Defence motion for acquittal of the Accused on certain counts in the Indictment, pursuant to Rule 98 *bis* of the Rules. However, the Chamber ruled, of its own motion, that in its final deliberations, it would not take into account the allegation of rape made against the Accused by Witness TAP in her testimony. The Chamber noted that, apart from the Prosecution's failure to provide notice of this charge, the Indictment did not contain any allegation of rape committed by the Accused himself, and the Prosecution had not sought an amendment of the Indictment in this respect[15].

17. The Prosecution rested on 28 August 2003, following 16 days of hearings.

18. Citing difficulties in the preparation of its case, the Defence requested on 28 August 2003 that the Defence case, which was scheduled to start on 6 October 2003, be postponed to December 2003. The Chamber found that the reasons cited by the Defence were not such as to warrant postponement of the trial and ordered the Defence to file its Pre-Trial Brief no later than 3 October 2003[16].

19. On 6 October 2003, the Defence proceeded with its case, following its opening statement[17]. The Defence rested its case on 25 November 2003.

20. The Chamber heard a total of 15 Prosecution witnesses and 22 Defence witnesses and also admitted into evidence 15 Prosecution exhibits and 9 Defence exhibits.

21. The Chamber notes that it applied Rule 15 *bis* (A) of the Rules.

22. The Prosecution filed its Closing Brief on 23 December 2003, while the Defence filed its own Closing Brief on 9 February 2004[18]. The Prosecution and the Defence made their closing arguments on 1 March 2004, on which date the trial was declared closed and deliberations commenced[19].

D. Evidentiary Matters

23. The Chamber examined the charges on the basis of the testimonies given and exhibits tendered by the parties to sustain or rebut the allegations in the Indictment.

24. Under Rule 89 of the Rules, the Chamber is not bound by national rules of evidence and may, in cases not otherwise provided for in the Rules, apply rules of evidence which will best favour a fair determination of the matter before it and are consonant with the spirit of the Statute and the general principles of law.

[15] *Gacumbitsi*, Decision, 2 October 2003 (TC).
[16] T., 28 August 2003, pp. 20 and 21.
[17] T., 6 October 2003, pp. 2 to 8.
[18] On 25 February 2004, the Defence filed an amended version of its Closing Brief. Unless otherwise stated, reference will hereinafter be made to this version, which includes numbered paragraphs.
[19] T., 1 March 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1519 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

16. Le 2 octobre 2003, la Chambre a rejeté une requête de la défense aux fins d'acquittement de l'accusé sur certains chefs d'accusation, en vertu de l'article 98 *bis* du Règlement. Cependant, de sa propre autorité, la Chambre a déclaré qu'elle ne tiendrait pas compte, dans ses délibérations au stade ultime du procès, de l'allégation de viol à l'encontre de l'accusé, présentée par le témoin TAP lors de sa comparution. Outre l'absence de divulgation préalable de ce fait, la Chambre a noté que l'acte d'accusation ne contenait aucune allégation de viol commis par l'accusé lui-même, et que le Procureur n'avait pas demandé que l'acte soit modifié en ce sens[15].

17. La présentation des moyens de preuve à charge s'est close le 28 août 2003, au terme de 16 jours d'audience.

18. Le 28 août 2003, la défense a demandé le report au mois de décembre 2003 du commencement de la présentation des moyens de preuve à décharge prévue le 6 octobre 2003, du fait qu'elle rencontrait des difficultés dans sa préparation. La Chambre a considéré que les motifs avancés par la défense n'étaient pas de nature à justifier un ajournement du procès et lui a ordonné de déposer son mémoire préalable à la présentation des moyens à décharge le 3 octobre 2003 au plus tard[16].

19. Le 6 octobre 2003, la défense a entamé la présentation des moyens de preuve à décharge, après avoir présenté sa déclaration liminaire[17]. La défense a fini de présenter ses moyens de preuve le 25 novembre 2003.

20. Au total, 15 témoins à charge et 22 témoins à décharge ont été entendus par la Chambre qui a, par ailleurs, admis 15 pièces à conviction pour le Procureur et 9 pour la défense.

21. La Chambre note qu'elle a eu à appliquer l'article 15 *bis* (A) du Règlement.

22. Le Procureur a déposé son mémoire final le 23 décembre 2003 et la défense, le 9 février 2004[18]. Le Procureur a présenté son réquisitoire, et la défense sa plaidoirie, le 1er mars 2004, date à laquelle les débats ont été déclarés clos et la cause mise en délibéré[19].

D. La preuve

23. La Chambre a examiné les chefs d'accusation sur la base des témoignages et des pièces à conviction produits par les parties pour établir ou réfuter les allégations visées dans l'acte d'accusation.

24. Aux termes de l'article 89 du Règlement, la Chambre n'est liée par aucune règle de droit interne gouvernant l'administration de la preuve et peut, dans le silence du Règlement, appliquer les règles d'administration de la preuve qui sont propres à permettre, dans l'esprit du Statut et des principes généraux du droit, un règlement équitable de la cause.

---

[15] *Gacumbitsi*, Décision du 2 octobre 2003 (Ch.).

[16] T. 28 août 2003, pp. 26-27.

[17] T. 6 octobre 2003, pp. 3-9.

[18] Le 25 février 2004, la défense a déposé une version modifiée de son mémoire final. Sauf indication contraire, c'est à cette version, dont les paragraphes sont numérotés, qu'il sera fait référence ci-après.

[19] T. 1er mars 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1520 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

E. Witness Protection

25. Certain witnesses called by the Parties gave part or all of their evidence in camera to ensure their safety. In this Judgment, the Chamber wished to provide as much detail as possible to make it easy to follow its reasoning[20]. However, the Chamber was at the same time careful not to disclose any information that might reveal the identity of the protected witnesses to the public.

CHAPTER II : FACTUAL FINDINGS

A. Paragraphs 1, 2, 3 and 26 of the Indictment (General Allegations)

26. Paragraph 1 of the Indictment alleges that :

> 1. Between 1 January and 31 December 1994, citizens native to Rwanda were severally identified according to the following ethnic or racial classifications : Tutsi, Hutu and Twa.

27. Prosecution Expert Witness, Alison Des Forges, testified in *Akayesu* that there were three distinct ethnic groups in Rwanda, namely the Hutu, the Tutsi and the Twa[21]. The Defence does not dispute the fact that in 1994 Rwandan citizens were divided into three ethnic groups, but merely points out that such division dates back to the colonial or pre-colonial period[22].

28. Consequently, the Chamber concludes that during the period referred to in the Indictment, Rwandan citizens were categorised into three ethnic groups, namely Tutsi, Hutu and Twa.

29. Paragraph 2 of the Indictment alleges that :

> 2. Between 1 January and 17 July 1994 there was a state of non-international armed conflict in Rwanda.

30. Since the Indictment does not charge any violation of Article 3 common to the Geneva Conventions and Additional Protocol II, the Chamber does not find it necessary to make a finding on the allegation contained in paragraph 2 of the Indictment.

31. Paragraph 3 of the Indictment alleges that :

> 3. Following the death of Rwandan President Juvenal Habyariamana on 6 April 1994 and resumption of civil hostilities in the non-international armed conflict on the following day, a newly installed Interim Government of 8 April 1994 launched a nationwide campaign to mobilize government armed forces, civilian militias, the local public administration and common citizens to fight the Rwandese Patriotic Front (RPF), a predominantly Tutsi politico-military opposition group. Government armed forces and *Interahamwe* militias specifically targeted

[20] *Semanza* Judgement (TC), para. 37.

[21] *Gacumbitsi* trial; Exhibit P15, Transcript of the hearing of Alison Des Forges' testimony of 12 February 1997 in the *Akayesu* case, p. 11 and pp. 12 to 13.

[22] Defence Closing Brief, para. 124.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1521 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

E. La protection des témoins

25. Certains témoins cités par les parties ont déposé partiellement ou entièrement à huis clos, pour garantir leur protection. La Chambre a tenu à donner dans le jugement autant de détails que possible, de sorte que chacun puisse suivre son raisonnement[20], tout en prenant garde à ne dévoiler aucune information susceptible de révéler au public l'identité des témoins protégés.

CHAPITRE II : CONCLUSIONS FACTUELLES

A. Paragraphes 1, 2, 3 et 26 de l'acte d'accusation (Allégations générales)

26. Il est allégué, au paragraphe 1 de l'acte d'accusation, que :

> 1. Entre les 1er janvier et 31 décembre 1994, les citoyens rwandais étaient individuellement identifiés selon les classifications ethniques ou raciales suivantes : Tutsi, Hutu et Twa.

27. Le témoin expert, Alison Des Forges, a déclaré dans l'affaire *Akayesu* qu'il existait au Rwanda trois groupes ethniques distincts, à savoir les groupes Hutu, Tutsi et Twa[21]. La défense ne conteste pas l'identification des citoyens rwandais en trois groupes ethniques en 1994, mais fait remonter cette distinction à la période coloniale ou précoloniale[22].

28. Par conséquent, la Chambre conclut que durant la période visée dans l'acte d'accusation, les citoyens rwandais étaient individuellement identifiés selon les classifications ethniques suivantes : Hutu, Tutsi et Twa.

29. Il est allégué, au paragraphe 2 de l'acte d'accusation, que :

> 2. Entre les 1er janvier et 17 juillet 1994 se déroulait au Rwanda un conflit armé ne présentant pas un caractère international.

30. En l'absence dans l'acte d'accusation de charge pour violations de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II, la Chambre estime ne pas devoir conclure au sujet de l'allégation du paragraphe 2 de cet acte.

31. Il est allégué, au paragraphe 3 de l'acte d'accusation, que :

> 3. A la suite de la mort du Président rwandais, Juvénal Habyarimana le 6 avril 1994 et de la reprise des hostilités civiles à l'occasion du conflit armé non international le lendemain, un nouveau Gouvernement intérimaire installé le 8 avril 1994, a lancé une campagne nationale en vue de mobiliser les forces armées gouvernementales, les milices civiles, l'administration publique locale et des citoyens ordinaires pour combattre le Front Patriotique Rwandais (FPR), groupe d'opposition politico-militaire à prédominance tutsie. Les forces armées du Gouverne-

[20] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 37.

[21] Procès *Gacumbitsi*, pièce à conviction du Procureur P15 : compte rendu de l'audience du 12 février 1997 consacrée à Alison Des Forges durant le procès *Akayesu*, pp. 8 et 10.

[22] Mémoire final de la défense, para. 124.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1522 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> Rwanda's civilian Tutsi population as domestic accomplices of an invading army, *ibyitso*, or as a domestic enemy in their own right. Under the guise of national defence, ordinary citizens of Rwanda, primarily Hutu peasantry, were enlisted in a nationwide campaign of looting, pillaging, murder, rape, torture, and extermination of the Tutsi.

32. This paragraph is of a general nature and does not contain any specific or contextual allegations relating to the Accused's actions and conduct over and above the allegations made in other more specific paragraphs of the Indictment. Consequently, the Chamber will not make any finding on this matter.

33. Paragraph 26 of the Indictment alleges that :

> 26. Between 6 April 1994 and 17 July 1994, there were throughout Rwanda widespread or systematic attacks directed against a civilian population on political, ethnic or racial grounds.

34. Allegations relating to events that took place outside Rusumo *commune* have not been made before the Chamber. The allegation contained in paragraph 26 of the Indictment will therefore be understood as relating only to Rusumo *commune* and will be examined as part of the Chamber's consideration of the charge of crimes against humanity. The Chamber's finding in this respect will be presented in Chapter III hereunder.

B. Paragraphs 4 to 7 and 9 to 14 of the Indictment (Meeting in Rusumo and Kibungo, the Accused's Movement within Rusumo Commune and the Distribution of Weapons)

1. Allegations

35. Paragraphs 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12 and 13 of the Indictment allege that :

> 4. Sylvestre Gacumbitsi organized the campaign against Tutsi civilians in Rusumo *commune*, Kibungo *préfecture*. The campaign consisted in public incitement of Hutu civilians to separate themselves from their Tutsi neighbours and to kill them, and resulted in thousands of deaths. Sylvestre Gacumbitsi killed persons by his own hand, ordered killings by subordinates, and led attacks under circumstances where he knew, or should have known, that civilians were, or would be, killed by persons acting under his authority.
>
> 5. Notably, on or about 9 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi convened a meeting of all the *conseillers de secteur*, *responsables de cellule* and party chiefs of MRND and CDR in Rusumo *commune*. The meeting was held at the *bureau communal*. During that meeting *Bourgmestre* Sylvestre Gacumbitsi announced that weapons would be distributed for purposes of the extermination of the Tutsi population.
>
> 6. On or about 10 April 1994 Sylvestre Gacumbitsi participated in a meeting at the FAR military camp in Kibungo. Present at the meeting was Col. Pierre Célestin Rwagafirita and all of the *bourgmestres* of Kibungo *préfecture*. Col. Rwagafirita and a number of other soldiers distributed cases of grenades, machetes and bladed weapons to each *bourgmestre*. Sylvestre Gacumbitsi received over

2090886_Rwanda 2004.book Page 1523 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ment et les milices *Interahamwe* ont spécialement pris pour cible la population civile tutsie du Rwanda comme complices de l'intérieur, de l'armée d'envahisseurs, *ibyitso* ou comme ennemis de l'intérieur en soi. Sous prétexte de défense nationale, des citoyens ordinaires du Rwanda, principalement les paysans Hutus, ont été mobilisés dans une campagne nationale de pillage, de meurtre, de viol, de torture et d'extermination des Tutsis.

32. Ce paragraphe est de nature générale et ne contient pas d'allégations spécifiques ou de contexte en relation avec les actes et la conduite de l'accusé qui aillent au-delà des allégations contenues dans d'autres paragraphes, plus spécifiques du même acte. En conséquence, la Chambre ne conclura pas à son sujet.

33. Il est allégué, au paragraphe 26 de l'acte d'accusation, que :

26. Entre les 6 avril et 17 juillet 1994, des attaques généralisées ou systématiques dirigées contre une population civile en raison de son appartenance politique, ethnique ou raciale ont été perpétrées sur toute l'étendue du territoire rwandais.

34. La Chambre n'est pas saisie d'allégations relatives à des événements survenus en dehors de la commune de Rusumo. Celle inscrite au paragraphe 26 de l'acte d'accusation sera dès lors comprise comme se limitant à la commune de Rusumo et examinée dans le cadre de l'évaluation juridique des crimes contre l'humanité mis à la charge de l'accusé. La Chambre conclura à cet égard au Chapitre III ci-après.

B. Paragraphes 4 à 7 et 9 à 14 de l'acte d'accusation (Réunions à Rusumo et Kibungo, circulation de l'accusé dans la commune de Rusumo et distribution d'armes)

1. Allégations

35. Les paragraphes 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12 et 13 de l'acte d'accusation allèguent que :

4. Sylvestre GACUMBITSI a organisé la campagne contre les civils tutsis dans la commune de Rusumo (préfecture de Kibungo). Cette campagne qui a consisté en l'incitation publique de civils hutus à s'isoler de leurs voisins Tutsi et à les tuer, s'est soldée par des milliers de morts. Sylvestre GACUMBITSI a personnellement tué des gens, ordonné à ses subordonnés de tuer et dirigé des attaques lors même qu'il savait ou aurait dû savoir que les civils étaient ou seraient tués par des personnes agissant sous son autorité.

5. Le ou vers le 9 avril 1994 notamment, Sylvestre GACUMBITSI a convoqué au bureau communal, une réunion de tous les conseillers de secteur, responsables de cellule et chefs du MRND et de la CDR de la Commune de Rusumo. Au cours de cette réunion, le bourgmestre, Sylvestre GACUMBITSI, a annoncé que des armes seraient distribuées aux fins de l'extermination de la population tutsie.

6. Le ou vers le 10 avril 1994, Sylvestre GACUMBITSI a participé à une réunion au camp militaire des FAR à Kibungo. Y étaient présents le Colonel Pierre Célestin RWAGAFIRITA et tous les bourgmestres de la préfecture de Kibungo. Le Colonel RWAGAFIRITA et un certain nombre d'autres militaires ont distribué des caisses de grenades, de machettes et d'armes blanches à chaque bourgmestre.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1524 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

100 boxes of weapons, some of which he subsequently distributed to various locations in the *préfecture*.

7. On or about 12 April 1994, after conferring with Major Ndekezi, Sylvestre Gacumbitsi ordered soldiers and boatmen along the lakes in Gisenyi *secteur* to stop refugees in flight from escaping across the border into Tanzania.

9. Sylvestre Gacumbitsi ordered *responsables de cellule* and *nyumbakumi* to deliver weapons to certain members of the populace. He also ordered the *responsables de cellule* and *nyumbakumi* to disseminate to members of the populace and to carry out the official policy of massacring civilian Tutsi. These communal officials in turn re-distributed the weapons that they received from Sylvestre Gacumbitsi and participated in the campaign of extermination by ordering their constituents to kill civilian Tutsi throughout the *commune*.

11. During the week of 11 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi circulated in Rusumo aboard a vehicle belonging to the *commune*. He was often accompanied by communal police and *Interahamwe*, and the vehicle was often loaded with a quantity of machetes. For example, on or about 15 April 1994 Sylvestre Gacumbitsi, accompanied by Munyabugingo, transported weapons, including machetes, in a vehicle heading towards Nyarubuye.

12. On or about 14 April 1994 Sylvestre Gacumbitsi arrived in Nyabitare *secteur* and summoned all the Hutu *nyumbakumi* and distributed machetes to them. He instructed the communal police and the *nyumbakumi* that all Tutsi in the region should be killed by nightfall, and that whoever killed a Tutsi could then appropriate his belongings. The communal police and *nyumbakumi* did as Sylvestre Gacumbitsi instructed, and many civilian Tutsi were killed, among them : Léonard Kagumya; Gahondogo and her children, Runuya and her children, including Maniriho, Kagumya (2 weeks old), Gashumba, Mutempundu, Mukabera, Nyamvura, Mukadusabe, Bimenyimana.

13. In addition to exhorting crowds to massacre the Tutsi civilians, Sylvestre Gacumbitsi traveled to the various *cellules* to monitor the course of the massacres.

36. The Chamber finds that the general allegations contained in paragraph 4 of the Indictment are a summary of the Prosecution case against Sylvestre Gacumbitsi as to his criminal responsibility for the crimes committed in Rusumo *commune* – an issue which is dealt with in Chapter III of the present Judgment. It does not deem it necessary to make factual findings on such allegations, except on the allegation of a campaign of public incitement urging Hutu civilians to separate themselves from their Tutsi neighbours and kill them.

37. As the Prosecution conceded[23], no evidence was adduced in support of the specific allegations contained in paragraphs 10 and 14 of the Indictment. Consequently, the Chamber will not make any finding thereon.

[23] T., 1 March 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1525 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Sylvestre GACUMBITSI a reçu plus de 100 caisses d'armes, dont il a ensuite livré certaines à divers lieux de la préfecture.

7. Le ou vers le 12 avril 1994, après s'être entretenu avec le Major NDEKEZI, Sylvestre GACUMBITSI a ordonné aux soldats et aux bateliers le long des lacs du secteur de Gisenyi d'empêcher les réfugiés en fuite de traverser la frontière vers la Tanzanie.

9. Sylvestre GACUMBITSI a donné l'ordre aux responsables de cellule et de *nyumbakumi* de délivrer des armes à certains membres de la population. Il a également ordonné aux responsables de cellule et de *nyumbakumi* de diffuser la politique officielle de massacre des civils Tutsi au sein de la population et de mettre ladite politique a exécution. Ces autorités communales de rang subalterne ont à leur tour redistribué les armes qu'ils avaient reçues de Sylvestre GACUMBITSI et participé à la campagne d'extermination en ordonnant à leurs administrés de tuer les civils Tutsi dans toute la commune.

11. Au cours de la semaine du 11 avril 1994, Sylvestre GACUMBITSI a circulé dans Rusumo à bord d'un véhicule appartenant à la commune. Il était souvent accompagné de policiers communaux et d'*Interahamwe*, et le véhicule transportait souvent quantité de machettes. Par exemple, le ou vers le 15 avril 1994, Sylvestre GACUMBITSI accompagné de MUNYABUGINGO, a transporté des armes, dont des machettes, dans un véhicule se dirigeant vers Nyarubuye.

12. Le ou vers le 14 avril 1994, Sylvestre GACUMBITSI est arrivé dans le secteur de Nyabitare et a convoqué tous les *nyumbakumi* hutus à qui il a distribué des machettes. Il a donné pour instructions aux agents de la police communale et aux *nyumbakumi* de tuer tous les Tutsi de la région avant la tombée de la nuit, disant que quiconque tuait un Tutsi pouvait s'approprier ses biens. Les agents de la police communale et les *nyumbakumi* ont agi selon les instructions de Sylvestre GACUMBITSI, et plusieurs civils Tutsi ont été tués, dont : KAGUMYA Léonard, GAHONDOGO et ses enfants, RUNUYA et ses enfants, MANIRIHO, KAGUMYA (âgé de 2 semaines), GASHUMBA, MUTEMPUNDU, MUKABERA, NYAMVURA, MUKADUSABE, BIMENYIMANA.

13. En plus d'exhorter les foules à massacrer les civils tutsis, Sylvestre GACUMBITSI s'est également rendu dans diverses cellules afin de superviser le déroulement des massacres.

36. La Chambre constate que les allégations générales contenues dans le paragraphe 4 de l'acte d'accusation sont un résumé de la thèse du Procureur relative à la responsabilité pénale de Sylvestre Gacumbitsi pour les crimes commis dans la commune de Rusumo, question qui est traitée dans le Chapitre III du présent jugement. Elle estime ne pas devoir prendre de conclusions factuelles à leur sujet, sauf en ce qui concerne l'existence d'une campagne d'incitation publique dirigée vers les civils Hutu afin qu'ils s'isolent de leurs voisins Tutsi et les tuent.

37. Comme le Procureur l'a concédé[23], aucune preuve n'a été présentée à l'appui des allégations spécifiques des paragraphes 10 et 14 de l'acte d'accusation. En conséquence, la Chambre ne conclura pas à leur sujet.

[23] T. 1er mars 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1526 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

38. The Chamber considers as unfounded the Defence's allegation that paragraph 7 of the Indictment is vague as to the place where the Accused met with Major Ndekezi and to the latter's identification[24]. The identification of Major Ndekezi is sufficient and the Indictment contains further details that make it possible to identify the location – "the lakes in Gisenyi *secteur*" – where the events took place.

39. The Defence alleges that no Prosecution witness mentioned the names of the victims referred to in paragraph 12 of the Indictment[25]. The Chamber considers that the count of genocide covers a large number of victims, such that the Prosecution could not be expected to provide an exhaustive list of victims. Therefore, the fact that witnesses mentioned victims not referred to in the Indictment does not prejudice the Accused.

40. The Chamber notes, however, that the evidence of Witness TAC, who testified on the massacre of 15 April 1994 at the Nyabitare Catholic Centre, fails to prove the allegations contained in paragraph 12 of the Indictment, as alleged by the Prosecutor[26]. Indeed, the evidence refers to an attack that allegedly occurred on 15 April 1994 in the course of which two Tutsi, Mutunzi and Rukomeza, were killed at a specific location in Nyabitare, the local Catholic Centre, whereas paragraph 12 of the Indictment alleges that attackers had killed, in an unspecified location in Nyabitare, around 14 April 1994, a number of Tutsi some of whose names were provided. The names of Mutunzi and Rukomeza were not mentioned. The Chamber notes that Witness TAC did not mention the names of the victims referred to in the Indictment and made no mention of testifying to a large-scale massacre. Rather, the witness only testified to the murder of Mutunzi and Rukomeza. In conclusion, the Chamber finds that the allegations contained in paragraph 12 of the Indictment have not been proved. The Chamber will assess Witness TAC's evidence when considering the allegations contained in paragraph 34 of the Indictment.

2. Evidence

Thursday, 7 April 1994

41. Prosecution Witness TAW, a Tutsi[27], who had known the Accused for several years prior to 1994 and who, from a vantage point, was able to observe the actions of the Accused between 7 and 13 April 1994, testified about meetings between the Accused and *gendarmerie* officials during that period[28].

42. Witness TAW testified that, early in the morning of Thursday 7 April 1994, the Accused went to the temporary *gendarmerie* camp in Rwanteru to meet the camp commander, Major Ndekezi. Thereafter, the Accused and the Major went to the military camp at Rusumo Falls, at the border between Rwanda and Tanzania, where they

[24] T., 1 March 2004.
[25] Defence Closing Brief, paras. 107 to 108.
[26] Prosecution Closing Brief, paras. 142 to 153.
[27] T., 20 August 2003, pp. 2 to 5.
[28] T., 20 August 2003, pp. 48 to 52. Witness TAW identified the Accused in court, T., 20 August 2003, p. 31.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1527 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

38. La Chambre considère que le grief de la défense selon lequel le paragraphe 7 de l'acte d'accusation manquerait de précision en ce qui concerne le lieu de l'entrevue avec le major Ndekezi et l'identification de celui-ci[24] n'est pas fondé. L'identification du major est suffisante et l'acte d'accusation apporte des indications supplémentaires permettant d'identifier le lieu – «les lacs du secteur de Gisenyi» – des événements.

39. La défense allègue qu'aucun témoin cité par le Procureur n'a mentionné les noms des victimes dont il est question au paragraphe 12 de l'Acte d'accusation[25]. La Chambre considère que le chef d'accusation de génocide concerne un grand nombre de victimes, de sorte qu'en l'espèce, il ne saurait être attendu du Procureur qu'il donne une liste exhaustive de ces victimes. En conséquence, le fait que les témoins aient mentionné des victimes qui n'apparaissaient pas dans l'acte d'accusation est sans préjudice pour l'accusé.

40. La Chambre constate toutefois que le témoignage de TAC, qui évoque un massacre le 15 avril 1994 au centre catholique de Nyabitare, n'est pas de nature à prouver les allégations contenues dans le paragraphe 12 de l'acte d'accusation, comme le prétend le Procureur[26]. En effet, ce témoignage se rapporte à une attaque, qui se serait produite le 15 avril 1994, au cours de laquelle deux Tutsi, Mutunzi et Rukomeza, auraient été tués en un lieu précis de Nyabitare, le centre catholique de cette localité, alors que le paragraphe 12 de l'acte d'accusation allègue que des assaillants auraient tué, dans un lieu non spécifié de Nyabitare, vers le 14 avril 1994, plusieurs civils Tutsi dont les noms de certains sont fournis. Les noms de Mutunzi et Rukomeza n'y figurent pas. La Chambre note que TAC ne mentionne pas les noms de victimes repris dans l'acte d'accusation et ne fait aucune allusion à un massacre de grande ampleur, se limitant à signaler le meurtre de Mutunzi et Rukomeza. En conclusion, la Chambre considère que les allégations contenues dans le paragraphe 12 de l'acte d'accusation ne sont pas établies. La Chambre examinera le témoignage de TAC ci-après dans le cadre des allégations contenues dans le paragraphe 34 de l'acte d'accusation.

2. Eléments de preuve

Jeudi 7 avril 1994

41. Le témoin de l'accusation TAW, un Tutsi[27], qui connaissait l'accusé depuis de nombreuses années avant 1994 et a pu observer ses activités entre le 7 et le 13 avril 1994, en raison d'une position privilégiée, témoigne de rencontres entre l'accusé et des responsables de gendarmerie pendant cette période[28].

42. Selon TAW, l'accusé est allé, tôt dans la matinée du jeudi 7 avril 1994, au camp temporaire de gendarmerie de Rwanteru pour y rencontrer le commandant de ce camp, le major Ndekezi. Par la suite, l'accusé et le major se sont rendus au camp militaire de la chute de Rusumo à la frontière entre le Rwanda et la Tanzanie où ils ont eu une entrevue avec le major Nsabimana. Plus tard dans la journée, l'accusé a

[24] T. 1er mars 2004.
[25] Mémoire final de la défense, paras. 107-108
[26] Mémoire final du Procureur, paras. 142-153.
[27] T. 20 août 2003, pp. 4-6.
[28] T. 20 août 2003, pp. 58-61. TAW a identifié l'accusé à l'audience : T. 20 août 2003, p. 38.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1528 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

held a meeting with Major Nsabimana. Later in the day, the Accused also met with *Gendarmerie* Colonel Rwagafirita[29]. Witness TAW did not take part in the meetings, but witnessed a conversation between Major Ndekezi and the Accused during which the former said : "Habyarimana is dead. Why don't we kill the Tutsi in Rwanda? If we kill them, the war might be over", and the Accused answered that not all Tutsi were bad[30].

43. Witness TAW further testified that, on that same day, the Accused asked the *commune*'s secretary to type out a message inviting the *conseillers* of the *secteur*s to a meeting scheduled for the following Saturday, 9 April. Witness TAW testified that the message was actually delivered to the addressees by communal policemen[31].

44. Defence Witness ZEZ, who worked in Rwanteru, not far from the military camp, testified that he did not see the Accused on 7 April 1994, but explained that he was not aware if the Accused went to Rwanteru military camp on that day[32].

45. The Accused testified that on the night of 6 April 1994, after hearing the news of the President's death on Radio Rwanda, he no longer went out of his house. The following day, 7 April 1994, he met with the *sous-préfet* and, together, they decided that the people needed to be consoled and to be advised to pull themselves together. Apart from the *sous-préfet*, no Rwandan official visited him in Rusumo on that day. The Accused further testified that at that time, Rusumo *commune* was not connected to the telephone network, and that it was isolated[33].

Friday 8 April 1994

46. Witness TAW testified that on 8 April 1994, the Accused went to a meeting, not far from Kibungo. He was accompanied, apart from his driver, by three police officers and Justin Manayabagabo, a former school inspector and MRND chairman for Rusomo *commune*, as well as the *sous-préfet* of Kirehe, Joseph Habimana. The meeting was held near the *préfecture* building, a short distance from Kibungo town where there was a bar, in the house of Rwagasori, a businessman. In attendance were : the *préfet* of Kibungo, Colonel Rwagafirita, all the *bourgmestres* of Kibungo *préfecture*, officials and leaders of political parties and some *Interahamwe*, who were led by a certain Cyasa. Witness TAW, who himself did not take part in the meeting and could not testify about what was said there, stated that many persons were present in the room where it was held, and that it was Colonel Rwagafirita "(…) who spent more time chairing the meeting". It was at the meeting that, for the first time, Witness TAW saw *Interahamwe* in uniform. The witness explained that, in the past, the people of Rusumo trained with the *Interahamwe*, but that he himself had never seen them in uniform[34].

[29] In the transcripts the name "Rwagafirita" is also spelled "Rwagafilita".
[30] T., 20 August 2003, pp. 7 to 9, 45 to 50.
[31] T., 20 August 2003, pp. 8 to 10.
[32] T., 6 October 2003, pp. 50 to 52.
[33] T., 21 November 2003, pp. 16 to 20.
[34] T., 20 August 2003, pp. 9 to 13, and 50 to 56.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1529 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

également rencontré le colonel de gendarmerie Rwagafirita[29]. TAW n'a pas participé à ces entrevues, mais a été le témoin d'une conversation entre le major Ndekezi et l'accusé au cours de laquelle le premier a dit : «Habyarimana est mort, mais pourquoi est-ce qu'on ne pouvait pas tuer les Tutsi se trouvant à l'intérieur du Rwanda? Si on les tuait, la guerre pourrait se terminer» et l'accusé a répondu que tous les Tutsi n'étaient pas mauvais[30].

43. TAW ajoute que, le même jour, l'accusé a demandé au secrétaire de la commune de dactylographier un message destiné aux conseillers de secteur les invitant à une réunion le samedi suivant, soit le 9 avril. TAW précise que ce message a été remis aux destinataires par des policiers communaux[31].

44. Le témoin de la défense ZEZ, qui travaillait à Rwanteru non loin du camp militaire, déclare ne pas avoir vu l'accusé le 7 avril 1994, mais ajoute ignorer si ce dernier s'est rendu au camp militaire de Rwanteru ce jour-là[32].

45. L'accusé déclare que le 6 avril 1994, après avoir appris dans la nuit par Radio Rwanda le décès du Président, il n'est plus sorti de chez lui. Le lendemain, 7 avril 1994, il a rencontré le sous-préfet et, ensemble, ils ont décidé qu'il fallait consoler la population et lui dire de se ressaisir. Á part le sous-préfet, aucune autorité rwandaise ne lui a rendu visite à Rusumo ce jour-là. Il ajoute qu'à cette époque, la commune de Rusumo n'était pas reliée au réseau téléphonique, qu'elle était isolée[33].

Vendredi 8 avril 1994

46. Le témoin TAW déclare que, le 8 avril 1994, l'accusé s'est rendu à une réunion, non loin de Kibungo. Il était conduit par son chauffeur et accompagné de trois policiers, de Justin Manayabagabo, ancien inspecteur scolaire et président du MRND pour la commune de Rusumo et du sous-préfet de Kirehe, Joseph Habimana. La réunion s'est tenue à proximité du bâtiment de la préfecture, un peu avant la ville de Kibungo, chez l'homme d'affaires Rwagasori, où il y avait un bar. Y participaient : le préfet de Kibungo, le colonel Rwagafirita, tous les bourgmestres des communes de la préfecture de Kibungo, des dirigeants ou des chefs de partis politiques et des *Interahamwe*, ces derniers dirigés par un certain Cyasa. TAW, qui n'a pas assisté lui-même à la réunion et ne peut témoigner de ce qui s'y est dit, précise que de nombreuses personnes étaient présentes dans la salle où elle s'est tenue et que c'est le colonel Rwagafirita «(…) qui a pris le plus de temps à diriger la réunion». C'est à l'occasion de cette réunion, que TAW a vu pour la première fois des *Interahamwe* en uniforme. Il ajoute qu'auparavant des gens de Rusumo suivaient des entraînements avec les *Interahamwe*, mais que lui-même ne les avait jamais vus en uniforme[34].

[29] Dans les transcriptions le nom «Rwagafirita» s'orthographie aussi «Rwagafilita».
[30] T. 20 août 2003, pp. 10-12 et 54-59.
[31] T. 20 août 2003, pp. 12-13.
[32] T. 6 octobre 2003, p. 60.
[33] T. 21 novembre 2003, pp. 20-23.
[34] T. 20 août 2003, pp. 13-16 et 60-65.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1530 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

47. The Accused testified that on 8 April 1994 he went to Kibungo to attend a meeting convened and presided over by the *préfet*, Godefroid Ruzindana, to discuss security issues. The meeting was held in the prefectoral office meeting room[35].

48. The Accused testified that each *bourgmestre* presented a report on the security situation in his *commune*. While all the other *bourgmestres* reported that they were encountering security problems in their *communes*, the Accused reported that there was none in his *commune*. Security instructions were issued to the *bourgmestres* so that they could be relayed to the *conseillers* and the citizens. According to the instructions, the *bourgmestres* had to ensure security and organize meetings to that effect. A curfew was agreed on. The people had to organize night patrols. There was to be no racial discrimination. Those disturbing public peace were to be punished. Decisions taken at the meeting were broadcast on the radio[36].

49. The Accused further testified that after the meeting he returned to Rusumo *commune* and lost no time in convening a meeting of the communal *conseillers* for 9 April 1994 to ask them to ensure that there was security[37].

Saturday, 9 April 1994

50. Prosecution Witness TBH, a Hutu, who was a local official in 1994 and acknowledged that he took part in the massacre of the Tutsi in Rusomo *commune* between April and May 1994, stated that after he had been tried and sentenced to fifteen years' imprisonment in Rwanda for his role in the genocide in Rusumo *commune*, he was granted an early and unconditional release by presidential decree in early 2003[38].

51. Witness TBH testified that a meeting of *conseillers* took place on 9 April 1994, around noon, in the IGA room, located in Rusumo *commune*[39]. In attendance were *Conseillers* Birasa of Musaza *secteur*, Claude Ahishakiye of Gatore *secteur*, André Bizuru of Kigina *secteur*, Anastase Mutabaruka of Kirehe *secteur*, Rwabarinda of Nyabitare *secteur*, Nyiringabo of Kankobwa *secteur*, Claudien Kabandana of Nyamugari *secteur*[40], Ananie Karamage of Nyarubuye *secteur* and Seth Sebijojo of Gisenyi *secteur*. Only the *Conseiller* of Kigarama *secteur* was absent[41]. Also in attendance were Edmond Bugingo, MRND Chairman for Rusumo *commune* and Justin Manayabagabo, Secretary of MRND. The Accused, who chaired the meeting, recalled the situation in Rwanda since the assassination of President Habyarimana, the fact that the country was at war, the presence of the Rwandan Patriotic Front (RPF) at Kinihira and the fact that young Tutsi were leaving their families in the *commune* to join RPF.

[35] T., 21 November 2003, pp. 17 to 19.

[36] T., 21 November 2003, pp. 17 to 23. See : Defence Exhibit D07 : Broadcast Report of the meeting of 8 April 1994.

[37] T., 21 November 2003, pp. 23 to 25.

[38] T., 25 August 2003, pp. 13 to 19, and 22 to 23. TBH identified the Accused in court : T., 25 August 2003, pp. 32 to 33.

[39] The IGA room is a training centre which, according to Witness ZEZ, is located at the same place as the communal office. See T., 6 October 2003, pp. 52 to 53.

[40] In the transcripts, Nyamugari is also spelled Nyamugali.

[41] T., 25 August 2003, pp. 23 to 28.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1531 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

47. L'accusé déclare que, le 8 avril 1994, il s'est rendu à Kibungo, pour participer à une réunion convoquée et présidée par le préfet Godefroid Ruzindana afin de discuter des problèmes de sécurité. La réunion s'est tenue dans la salle de réunion du bureau préfectoral[35].

48. Selon l'accusé, chaque bourgmestre a fait le point sur la situation de la sécurité dans sa commune. Alors que les autres bourgmestres ont rapporté qu'ils rencontraient des problèmes de sécurité dans leurs communes, l'accusé a signalé qu'il n'y en avait pas dans la sienne. Des consignes de sécurité ont été données aux bourgmestres en vue de leur transmission aux conseillers et aux administrés. Les bourgmestres devaient assurer la sécurité et organiser des réunions dans ce but. Un couvre-feu a été décidé. La population devait assurer des rondes nocturnes. Aucune discrimination raciale ne devait être pratiquée. Les personnes troublant l'ordre public devaient être punies. Les décisions prises à la réunion furent diffusées à la radio[36].

49. L'accusé ajoute qu'après la réunion, il est retourné à la commune de Rusumo et s'est empressé de convoquer les conseillers communaux pour le 9 avril 1994 afin de leur demander de faire en sorte que la sécurité soit assurée[37].

Samedi 9 avril 1994

50. Le témoin à charge TBH, un Hutu, qui occupait une fonction de responsable local en 1994 et reconnaît avoir participé aux massacres de Tutsi dans la commune de Rusumo entre avril et mai 1994, déclare qu'après avoir été jugé et condamné à 15 années d'emprisonnement au Rwanda pour sa participation au génocide dans la commune de Rusumo, il a bénéficié d'une libération anticipée et définitive par décret présidentiel, début 2003[38].

51. TBH déclare qu'une réunion des conseillers s'est tenue le 9 avril 1994, vers midi, à la salle IGA, située dans la commune de Rusumo[39]. Étaient présents les conseillers de secteur suivants : Birasa de Musaza, Ahishakiye Claude de Gatore, André Bizuru de Kigina, Anastase Mutabaruka de Kirehe, Rwabarinda de Nyabitare, Nyiringabo de Kankobwa, Claudien Kabandana de Nyamugari[40], Ananie Karamage de Nyarubuye et Seth Sebijojo, de Gisenyi. Seul le conseiller de Kigarama était absent[41]. Étaient également présents : Edmond Bugingo, président du MRND pour la commune de Rusumo et Justin Manayabagabo, secrétaire du MRND. L'accusé, qui présidait la réunion, a évoqué la situation du Rwanda depuis l'assassinat du Président Habyarimana, le fait que le pays soit en guerre, la présence du Front patriotique rwandais (FPR) à Kinihira et le fait que des jeunes Tutsi aient quitté leurs familles dans la commune pour rejoindre le FPR. L'accusé a demandé aux conseillers de secteur de

[35] T. 21 novembre 2003, pp. 21-22.

[36] T. 21 novembre 2003, pp. 21-27. Voir, pièce à conviction de la défense No D07 : Compte rendu radiodiffusé de la réunion du 8 avril 1994.

[37] T. 21 novembre 2003, pp. 27-29.

[38] T. 25 août 2003, pp. 16-23 et 28. TBH identifie l'accusé à l'audience : T. 25 août 2003, p. 40.

[39] La salle IGA est un centre de formation qui, selon le témoin ZEZ, se situait au même endroit que le bureau communal. Voir : T. 6 octobre 2003, p. 61.

[40] Dans les transcriptions, Nyamugari s'orthographie également Nyamugali.

[41] T. 25 août 2003, pp. 29-34.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1532 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Accused asked the *conseillers* of the *secteurs* of Rusumo *commune* to organize meetings, which were to be held without the knowledge of the Tutsi, between 9 and 12 April 1994 in their respective *secteurs*. He also asked them to tell the Hutu, during the meetings, that all the Tutsi should be killed, adding that otherwise, the accomplices of the *Inkotanyi* would denounce the Hutu, and such Hutu would die before the others. He said that once the Tutsi were killed, the *Inkotanyi* would not have any more accomplices. The witness explained that before the meeting, he had never heard the Accused make any statement intended for the massacre of Tutsi. According to the instructions of the Accused, all meetings were to be held before 12 April and the massacres were to commence on 13 or 14 April 1994. In response to a question put to him by the Bench, Witness TBH testified that the issue of weapons distribution was not mentioned during the meeting of 9 April 1994[42].

52. Witness TBH testified that the Accused, as *bourgmestre*, was the superior of the *conseillers de secteurs* and that the latter had to obey his orders. The witness however pointed out that some participants in the 9 April 1994 meeting did not approve of the Accused's statements, while others decided not to hold the meetings requested by the Accused and refused to transmit his instructions to the officials of the *cellules* in their *secteurs*[43].

53. Witness TBH testified that the situation was calm on 9 April 1994, even though since 8 April 1994, everyone in Kigina *secteur* had been talking about the war. He pointed out that attacks had already been carried out in the surrounding *commune*s. In conclusion, he testified that security had not been provided[44].

54. In response to a question from the Bench, Witness TBH admitted to never having spoken about the holding of the 9 April 1994 meeting, which was convened and chaired by the Accused, before becoming a witness at the Tribunal[45].

55. Prosecution Witness TAW testified that, on the morning of Saturday 9 April 1994, the Accused went to the Rusumo communal office in Nyakarambi, to take part in a meeting with the *conseillers*. The meeting ended late in the afternoon. Apart from the *conseillers de secteur* and the *cellule* officials, certain political party representatives had been invited. Subsequently, Witness TAW had a conversation with one of the participants in the meeting who told him that the general situation was serious, that the situation of the Tutsi was very delicate, as their hour was up, that "weapons were going to be distributed in the near future", with a view to massacring them and that the Hutu, MDR and CDR were in a coalition to fight against all the Tutsi[46]. The witness testified that the purpose of the meeting was to inform the *conseillers de secteur*s of the message given during the meeting of 8 April at Kibungo[47].

56. The Accused testified that a meeting bringing together all the *conseillers*, save one, who was retained in his *secteur* because of security problems, took place at Rusumo on 9 April 1994. The Accused, who chaired the meeting, reminded them that

[42] T., 25 August 2003, pp. 21 to 36; T., 26 August 2003, pp. 13 to 16 and 22.
[43] T., 25 August 2003, pp. 24 to 26.
[44] T., 25 August 2003, pp. 24 to 26.
[45] T., 26 August 2003, pp. 13 to 16.
[46] T., 20 August 2003, pp. 13 to 16 and 55 to 56.
[47] T., 20 August 2003, pp. 52 to 53.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1533 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

la commune de Rusumo d'organiser des réunions entre le 9 et le 12 avril 1994, dans leurs secteurs respectifs, réunions qu'ils devaient tenir secrètes vis-à-vis des Tutsi. Il leur a également demandé de dire aux Hutu, lors de ces réunions, que tous les Tutsi devaient être tués, ajoutant qu'autrement les complices des *Inkotanyi* allaient dénoncer les Hutu et que ceux-ci mourraient avant les autres. Il a dit qu'une fois les Tutsi tués, les *Inkotanyi* n'auraient plus de complices. Le témoin précise qu'avant cette réunion, il n'avait jamais entendu l'accusé tenir des propos visant au massacre des Tutsi. Selon les instructions de l'accusé, toutes les réunions devaient être tenues avant le 12 avril et les massacres devaient commencer dès le 13 ou le 14 avril 1994. En réponse à une question de la Chambre, TBH déclare qu'il n'a pas été question de distribution d'armes lors de la réunion du 9 avril 1994[42].

52. TBH affirme que l'accusé, en tant que bourgmestre, était le supérieur hiérarchique des conseillers de secteur et que ces derniers devaient suivre les ordres qu'il donnait. Il précise toutefois que certains participants à la réunion du 9 avril 1994 n'ont pas apprécié les propos de l'accusé et que quelques-uns ont décidé de ne pas tenir les réunions demandées et se sont abstenus de transmettre ses instructions aux responsables de cellule de leur secteur[43].

53. Selon TBH, la situation était calme le 9 avril 1994, même si depuis le 8 avril tout le monde évoquait la guerre dans le secteur de Kigina. Il précise que dans les communes avoisinantes, des attaques étaient déjà perpétrées. Il en conclut que la sécurité n'était pas assurée[44].

54. En réponse à une question des juges, le témoin TBH reconnaît n'avoir jamais parlé de la teneur de la réunion du 9 avril 1994, convoquée et présidée par l'accusé, avant de venir témoigner devant le Tribunal[45].

55. Le témoin à charge TAW déclare que, le matin du samedi 9 avril 1994, l'accusé s'est rendu à Nyakarambi, au bureau communal de Rusumo, pour y participer à une réunion avec les conseillers. La réunion s'est terminée en fin d'après-midi. Outre les conseillers de secteur et les responsables de cellule, certains représentants des partis politiques avaient été invités. Par la suite, TAW s'est entretenu avec un des participants à la réunion qui lui a rapporté que la situation générale était grave, que celle des Tutsi était très délicate car leur heure avait sonné, que «[des] armes allaient être distribuées dans l'immédiat» en vue de les massacrer et que les Hutu, le MDR et la CDR s'étaient coalisés pour lutter contre tout Tutsi[46]. Selon le témoin, l'objet de la réunion était d'informer les conseillers de secteur au sujet du message communiqué à la réunion du 8 avril à Kibungo[47].

56. L'accusé déclare qu'une réunion s'est tenue à Rusumo le 9 avril 1994 réunissant tous les conseillers, sauf un, retenu dans son secteur pour des problèmes de sécurité. L'accusé, qui présidait la réunion, a rappelé qu'il était inacceptable de commettre des

[42] T. 25 août 2003, pp. 26-43; T. 26 août 2003, pp. 15, 16 et 24.
[43] T. 25 août 2003, pp. 30-31.
[44] T. 25 août 2003, p. 79.
[45] T. 26 août 2003, pp. 15-16.
[46] T. 20 août 2003, pp. 17, 18 et 65.
[47] T. 20 août 2003, p. 62.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1534 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

it was unacceptable to commit acts of injustice against an RPF accomplice. At the end of the meeting, he went to the *secteur* of the absent *conseiller*[48].

Sunday 10 April 1994

57. Witness TAW testified that on the morning of Sunday, 10 April 1994, the Accused went to Kibungo military camp in a convoy of three communal vehicles accompanied by Rusomo *commune* police officers. Also present there were the *bourgmestre*s of Sake and Mugesera *commune*s, with the vehicles of those *commune*s. After speaking with Colonel Rwagafirita, the Accused asked the drivers to drive the *communes*' vehicles to a place in the camp so as to load them, under the colonel's orders, with boxes stored in a building. The soldiers and police officers loaded the boxes and the *bourgmestres* received same. Forty boxes were loaded into each of the two Stout vehicles belonging to Rusomo *commune*, and 25 boxes into the third vehicle, making a total of 105 boxes. Some similar boxes were loaded into the vehicles belonging to Sake and Mugesera *commune*s. Witness TAW, who conceded that he did not see the content of the boxes, deduced, on the basis of information received the previous day from a participant at the meeting held in the *commune* office, that the boxes contained weapons[49].

58. Witness TAW testified that, upon return to the Rusomo *commune* office, in the afternoon of the same day, the Accused sent one of the three *commune* vehicles to Nyarubuye and another to Nyamugari with, on board, some communal policemen, with a mission to deliver the boxes to Kibungo camp. The Accused himself went to the house of Léonidas Gacondo, the *cellule* official for Kavuzo, Kigina *secteur* where, with the help of his driver he unloaded 15 boxes and had them stored in a room. Gacondo confided to Witness TAW the same evening that the boxes contained weapons. The Accused then went to the Gasenyi commercial centre, in Kigarama *secteur*, near the River Akagera. There he met a certain André, a boatman and trader who was also the local leader of the *Coalition pour la defense de la République* (CDR) party. The Accused then instructed the policemen accompanying him to keep the remaining boxes in a room in André's house. He also asked André to prevent "(…) people who wanted to cross (the river) from crossing" there. According to the witness, the Accused was referring to the Tutsi who were fleeing from the massacres, and wanted to seek refuge on the other side of the river, in Tanzania[50].

59. The Accused testified that he went to Kibungo camp on 10 April 1994. He stated that he went together with the Deputy Prosecutor to the house of *Conseiller* Birasa, a Tutsi, whose house had been set ablaze the previous night. He returned home the same evening, around 6 p.m[51].

[48] T., 21 November 2003, pp. 23 to 25.
[49] T., 20 August 2003, pp. 15 to 19, 49 to 50, and 56 to 57.
[50] T., 20 August 2003, pp. 18 to 23 and 58 to 63; T., 21 August 2003, pp. 2, 3 and 20 to 21.
[51] T., 21 November 2003, pp. 24 to 26.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1535 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

injustices contre un complice du FPR. A la fin de la réunion, il s'est rendu dans le secteur du conseiller absent[48].

Dimanche 10 avril 1994

57. Le témoin TAW déclare que, le matin du dimanche 10 avril 1994, l'accusé s'est rendu au camp militaire de Kibungo en compagnie de policiers de la commune de Rusumo, en un convoi constitué des trois véhicules communaux. Étaient également présents : les bourgmestres des communes de Sake et Mugesera avec des véhicules de ces communes. Après s'être entretenu avec le colonel Rwagafirita, l'accusé a demandé aux chauffeurs de déplacer les véhicules communaux vers un endroit du camp pour, sur ordre du colonel, y charger des cartons stockés dans un bâtiment. Les militaires et les policiers se sont occupés du chargement, tandis que les bourgmestres étaient responsables de leur réception. Quarante cartons ont été chargés dans chacun des deux véhicules de type *Stout* de la commune de Rusumo, et 25 cartons dans le troisième véhicule, soit au total 105 cartons. Des cartons semblables furent chargés dans les véhicules des communes de Sake et de Mugesera. TAW, qui reconnaît n'avoir pas vu ce que contenaient les cartons, a cependant déduit du contexte et des informations reçues la veille d'un participant à la réunion au bureau communal, que ceux-ci contenaient des armes[49].

58. Selon TAW, de retour au bureau communal de Rusumo, dans l'après-midi du même jour, l'accusé a envoyé un des trois véhicules communaux vers Nyarubuye et un autre vers Nyamugari avec, à leur bord, des policiers communaux, ayant pour mission d'y livrer des cartons reçus au camp de Kibungo. L'accusé a lui-même été conduit chez Léonidas Gacondo, le responsable de la cellule de Kavuzo, secteur de Kigina, où il a déchargé, avec l'aide de son chauffeur, 15 cartons et les a fait déposer dans une chambre. Gacondo a confié, le soir même, à TAW que ces cartons contenaient des armes. L'accusé s'est ensuite rendu au centre commercial de Gasenyi, secteur de Kigarama, près de la rivière Akagera. Il y a rencontré un certain André, piroguier et commerçant, et le dirigeant local du parti Coalition pour la défense de la République (CDR). L'accusé a donné pour instruction aux policiers qui l'accompagnaient de déposer les cartons restants dans une chambre, chez André. Il a également demandé à André de ne pas laisser faire les «(…) gens qui traversaient (la rivière)» à cet endroit. Selon le témoin, l'accusé se référait aux Tutsi qui fuyaient les massacres et qui voulaient se réfugier de l'autre côté de la rivière, en Tanzanie[50].

59. L'accusé déclare s'être rendu le 10 avril 1994 en compagnie du substitut du Procureur chez le conseiller Birasa, un Tutsi dont la maison avait été incendiée la nuit précédente. Il est rentré chez lui le même soir, vers 18h00[51].

[48] T. 21 novembre 2003, pp. 27-29.
[49] T. 20 août 2003, pp. 18-23, 59, 66-67.
[50] T. 20 août 2003, pp. 23-28 et 69-72; T. 21 août 2003, pp. 3, 4 et 22.
[51] T. 21 novembre 2003, pp. 29-30.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1536 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Monday, 11 April 1994

60. Witness TAW testified that on the morning of 11 April 1994, the Accused successively met with Cyasa, who was accompanied by four or five *Interahamwe* and Major Ndekezi, at the Rwanteru military camp, and, later, accompanied by Cyasa and Ndekezi, Major Nsabimana at the Rusumo military camp. He could not testify about their discussions[52].

61. The Accused testified that on the night of 10 to 11 April 1994, a Hutu and a Tutsi were attacked and their houses set ablaze. He visited the scene the following day and carried out an inquiry that led to the arrest, upon denunciation, of several persons. He held a security meeting in which he requested that such acts should stop. He subsequently incarcerated the criminals in the *commune* cells and sent their case files to the Deputy Prosecutor. On the night of 11 to 12 April 1994, an incident occurred in Gatore *secteur* during which some people were killed. When the Accused heard about it, he wasted no time. He convened a security meeting in the *secteur* and was informed of the identity of the attackers, a groupe led by a certain "*Maréchal*". With the help of the criminal investigations Officer (*Inspecteur de police juridiciaire* (IPJ)), he carried out an investigation and a search that led to the recovery of some belongings looted during the attack and to the arrest of the criminals who were then incarcerated in the *commune* cells. In the *commune*, the situation was becoming serious, the criminals were not happy with the Accused's decisions. Some inhabitants revolted and went to the *commune* cells and, in the afternoon of 12 April, released the detainees, since the Accused, who was held back in Gatore, was absent[53].

Tuesday, 12 April 1994

62. Witness TAW testified that on Tuesday, 12 April 1994, the Accused embarked on a tour of the *secteur*s in the *commune* to check if the *conseillers* had held or scheduled security meetings. The Accused first visited the *conseiller* of Kigina *secteur*, then Major Ndekezi, at the Rwanteru military camp and, later, Nyarubuye, Kankobwa, Nyabitare, Nyamugari, Gasenyi, Kigarama, Gatore and Kirehe *secteurs*. The last lap of his tour that ended late in the evening was Nyakarambi. The purpose of the visits was to meet with the *conseillers* – not the local population – to ask them questions relating to the holding of meetings. In Gasenyi, the Accused met André and asked him for the local situation report. He reiterated to him the instruction not to allow any person to pass through that place in order to escape. The communal police went to ensure that no one crossed the river[54].

63. Defence Witness YEW testified that before 10 a.m. on 12 April 1994, he saw the *bourgmestre* talking with the *commune*'s criminal investigations Officer (*Inspecteur de police judiciaire* (IPJ)), near the Gatore *secteur* office. In the evening, around 5 or 6 p.m., he saw some people from Nyamugali, including a certain Augustin Nkunzumwami, alias "*Maréchal*"; these people claimed they had been imprisoned by the *bourgmestre*, then released and were issuing threats against the *bourgmestre*[55].

[52] T., 20 August 2003, pp. 22 to 24.
[53] T., 21 November 2003, pp. 24 to 27.
[54] T., 13 October 2003, pp. 35 to 37 and 40 to 41.
[55] T., 15 October 2003, pp. 69 to 70; T., 16 October 2003, pp. 3 to 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1537 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Lundi 11 avril 1994

60. Le témoin TAW déclare que, le matin du 11 avril 1994, l'accusé a rencontré successivement Cyasa, lequel était accompagné de quatre ou cinq *Interahamwe* et le major Ndekezi au camp militaire de Rwanteru, et, par la suite, accompagné de Cyasa et Ndekezi, le major Nsabimana au camp militaire de Rusumo. Il ne peut témoigner des propos échangés[52].

61. L'accusé déclare que dans la nuit du 10 au 11 avril 1994, un Hutu et un Tutsi ont été attaqués et leurs maisons incendiées. Il s'est rendu sur les lieux le lendemain et a fait une enquête qui a abouti, sur dénonciation, à l'arrestation de plusieurs personnes. Il a tenu une réunion de sécurité, au cours de laquelle il a demandé que ces actes cessent. Puis il a mis les malfaiteurs au cachot communal et transmis le dossier au substitut du Procureur. Dans la nuit du 11 au 12 avril 1994, un incident s'est produit dans le secteur de Gatore au cours duquel des personnes ont été tuées. Informé, l'accusé a accouru. Il a convoqué une réunion de sécurité dans ce secteur et a été informé de l'identité des assaillants, dont le groupe était dirigé par un certain «Maréchal». Avec l'aide de l'inspecteur de police judiciaire (IPJ), il a effectué une enquête et une perquisition qui ont permis de retrouver des biens pillés au cours de l'attaque et d'arrêter les malfaiteurs en question, qui ont été mis au cachot communal. Dans la commune, la situation devenait grave, les criminels n'étaient pas contents des décisions de l'accusé. Certains habitants se sont révoltés et se sont rendus au cachot communal où ils ont libéré les détenus dans l'après-midi du 12 avril, l'accusé étant absent, retenu à Gatore[53].

Mardi 12 avril 1994

62. Le témoin TAW déclare que le mardi 12 avril 1994 l'accusé a entamé le tour des secteurs de la commune, pour vérifier si les conseillers avaient tenu ou programmé les réunions de sécurité. L'accusé a d'abord visité le conseiller du secteur de Kigina, ensuite le major Ndekezi, au camp militaire de Rwanteru et, par la suite, les secteurs de Nyarubuye, Kankobwa, Nyabitare, Nyamugari, Gasenyi, Kigarama, Gatore et Kirehe. La dernière étape de sa tournée qui n'a pris fin que tard dans la soirée était celle de Nyakarambi. Les visites avaient pour objet de rencontrer les conseillers – non la population – pour leur poser des questions relatives à la tenue de la réunion. A Gasenyi, l'accusé a rencontré André à qui il a demandé de lui rendre compte de la situation locale. Il lui a réitéré l'instruction de ne permettre à personne de passer à cet endroit pour fuir. Les policiers communaux sont allés s'assurer que personne ne traversait la rivière[54].

63. Le témoin de la défense YEW déclare que le 12 avril 1994, avant 10h00, il a vu le bourgmestre discuter avec l'IPJ de la commune, près du bureau du secteur de Gatore. Le soir, vers 17h00 ou 18h00, il a vu des gens de Nyamugali, dont un certain Augustin Nkunzunwami, dit «Maréchal»; ceux-ci prétendaient avoir été mis en prison par le bourgmestre, puis libérés et ils proféraient des menaces contre ce dernier[55].

[52] T. 20 août 2003, pp. 28-29.
[53] T. 21 novembre 2003, pp. 29-31.
[54] T. 20 août 2003, pp. 30-31.
[55] T. 15 octobre 2003, pp. 84- 85; T. 16 octobre 2003, p. 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1538 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

64. Defence Witness YCW testified that around 8 a.m. on 12 April 1994, he saw the *bourgmestre*, the *conseiller* and the IPJ in the *secteur* office inquiring into the murder of Kurunziza and his family which took place in Nyamiryango *cellule*. Investigations into the killing led to the arrest of those responsible for it : Augustin Nkunzumwami alias *Maréchal*, Sunahire Bugingo, Habukubaho, Batege Nteziryayo and Uwizeye, a former soldier. Grégoire Havugimana, Ntambara and Munyarubuga, allegedly responsible for other killings, were also arrested and they confessed that they belonged to a group led by Augustin Nkunzumwami. The *bourgmestre* led the attackers away to be incarcerated with those from Nyamugali. The *bourgmestre* then held a meeting in the *secteur* office, during which he told the inhabitants that every assailant should be arrested and handed over to the authorities. The same day, in the afternoon, at Nyakarambi, some people publicly complained about the *bourgmestre* and the *sous-préfet* regarding the arrests and threatened to attack them. The witness saw about fifty demonstrators among whom were those imprisoned by the *bourgmestre*. The witness stated that he heard about a tract being circulated by Cyasa calling the *bourgmestre* and the *sous-préfet* accomplices of the *Inkotanyi*[56].

65. Defence Witness XW10 testified that he never heard the Accused instruct that no one should cross the River Akagera to seek refuge in Tanzania, and pointed out that he himself, like many other people, was able to cross the river into Tanzania on 13 April 1994. He acknowledged, in response to questions put to him by the Judges, that he did not see the Accused during the period of 7 April to 13 April 1994.[57]

66. Defence Witness XW11 testified that on 7 April 1994, he started working as a boatman at a crossing point between Karebezo hills and Bwiza, on the River Akagera. The witness added that around 27 or 28 May 1994, he took the Accused across the River Akagera as he (the Accused) was fleeing from Rwanda to Tanzania. He added that he never heard that anyone was prohibited from crossing the River Akagera during that period[58].

Wednesday, 13 April 1994

67. Prosecution Witness TAS, a Hutu woman married to a Tutsi, who knows the Accused very well and identified him in court, testified to having seen him near Nyakarambi market around 10 or 11 a.m. on Wednesday, 13 April 1994, accompanied by Rusumo communal policemen. Through a megaphone, the Accused invited the population to assemble behind the stores, beside the market. The policemen, who were armed, were in the vehicles, while one of them, Kazoba, also armed, had come down and was beside the Accused. Eighty to one hundred people, almost all of whom were Hutu, and some *Interahamwe*, were assembled there. Addressing the crowd, the Accused asked them to be vigilant and make sure no one escaped, adding that they should follow the example of Rukira *commune*, pointing to burning houses there, which were visible from Nyakarambi market. The witness and a Tutsi friend, who

[56] T., 16 October 2003, pp. 18 to 21.
[57] T., 13 October 2003, pp. 26 to 27, 28 to 29, and 29 to 30.
[58] T., 13 October 2003, pp. 35 to 37 and 40 to 41.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1539 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

64. Le témoin à décharge YCW déclare que le 12 avril 1994, vers 8h00, il a vu le bourgmestre, le conseiller et l'IPJ au bureau de secteur en train d'enquêter sur les meurtres de Kurunziza et de sa famille, survenus dans la cellule de Nyamiryango. L'enquête a conduit à l'arrestation des responsables de la tuerie : Nkunzumwami Augustin dit Maréchal, Bugingo Sunahire, Habukubaho, Batege Nteziryayo et Uwizeye, un ancien militaire. Havugimana Grégoire, Ntambara et Munyarubuga, présumés responsables d'autres tueries, furent également arrêtés et avouèrent leur appartenance à un groupe dirigé par Augustin Nkunzumwami. Le bourgmestre a emmené ces derniers au cachot rejoindre les assaillants de Nyamugali. Le bourgmestre a alors tenu une réunion au bureau du secteur, durant laquelle il a dit aux habitants qu'il fallait arrêter tout assaillant et le remettre aux autorités. Le même jour, dans l'après midi, à Nyakarambi, des personnes se sont publiquement plaintes du bourgmestre et du sous-préfet en faisant référence aux arrestations et ont menacé de s'en prendre à eux. Le témoin a vu une cinquantaine de manifestants au nombre desquels les personnes emprisonnées par le bourgmestre. Le témoin dit avoir entendu parler d'un tract circulé par Cyasa qui traitait le bourgmestre et le sous-préfet de complices des *Inkotanyi*[56].

65. Le témoin de la défense XW10 déclare n'avoir jamais entendu dire que l'accusé aurait donné des instructions afin que personne ne traverse la rivière Akagera pour se réfugier en Tanzanie. Il précise avoir lui-même, comme beaucoup d'autres personnes, pu franchir le point de passage vers la Tanzanie le 13 avril 1994. Il reconnaît, en réponse aux questions des juges, ne pas avoir vu l'accusé pendant la période du 7 au 13 avril 1994[57].

66. Le témoin á décharge XW11 déclare qu'à compter du 7 avril 1994, il travaillait comme piroguier à un point de passage se situant entre les collines de Karebezo et Bwiza, sur la rivière Akagera. Le témoin ajoute que, vers le 27 ou le 28 mai 1994, il a fait traverser la rivière à l'accusé, lequel fuyait le Rwanda pour la Tanzanie. Il ajoute n'avoir jamais entendu dire que quiconque ait été frappé d'une interdiction de traverser l'Akagera pendant cette période[58].

Mercredi 13 avril 1994

67. Le témoin de l'accusation TAS, une femme Hutu mariée à un Tutsi, qui connaît bien l'accusé et l'a identifié à l'audience, déclare l'avoir vu à proximité du marché de Nyakarambi, le mercredi 13 avril 1994, vers 10h00 ou 11h00 du matin, en compagnie de policiers de la commune de Rusumo. L'accusé invitait, à l'aide d'un mégaphone, la population à se rassembler derrière les magasins, du côté du marché. Les policiers, armés, se tenaient dans le véhicule, tandis que l'un d'entre eux, Kazoba, également muni d'une arme, qui en était descendu, se tenait à côté de l'accusé. Quatre-vingt à cent personnes étaient rassemblées là, presque toutes étaient des Hutu, et certaines des *Interahamwe*. L'accusé, s'adressant à la foule, a demandé à la population d'être vigilante et de veiller à ce que personne ne s'échappe, ajoutant qu'il fallait suivre l'exemple de la commune de Rukira, dont il a montré les habitations en

[56] T. 16 octobre 2003, pp. 22-25.
[57] T. 13 octobre 2003, pp. 31, 33 et 36.
[58] T. 13 octobre 2003, pp. 44, 45 et 49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1540 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

was beside her, felt targeted by those statements and decided to leave the place. Witness TAS pointed out that she had interpreted the *bourgmestre*'s statements to mean that killings should begin, as was the case in the other *commune*s. Later, in the evening, while she was hiding in a bush, below a road where Kazoba was passing, though she could not see him, she heard him, as she recognized his voice, telling someone that as from 12 noon the following day, Thursday 14 April, there would not be a single Tutsi alive, for the Accused had asked that they should all be killed, starting with the women called Marie and Béatrice, his tenants. Witness TAS added that earlier in the day, the Accused had driven away people who had wanted to take refuge in the Rusumo *commune* office[59].

68. Witness TAS further testified that after President Habyarimana's death, there were secret meetings to which she was not invited because she had been married to a Tutsi, and that the killing of the Tutsi had occurred on 12 April 1994 in Kirehe and Kigina *secteur*s[60].

69. Witness TAW testified that on 13 April 1994, after visiting, around 9 a.m., the house he owned in Nyakarambi, and having asked the tenants to leave, the Accused got a megaphone from the *commune* office and asked the police to assemble the people who were at Nyakarambi market square. The Accused told those assembled that it was forbidden to leave a *secteur* for another, that roadblocks should be mounted to intercept those trying to flee, that any person coming from another *commune* should be denied access to Rusomo *commune*, and that night patrols should be carried out at roadblocks. The witness testified that the Accused, pointing to burning houses in Rukira *commune*, told the people : "This is what is happening in Rukira. Go and ensure your own security. This is how things are. Each person must ensure their own security". According to Witness TAW, that speech was a ruse, for in reality, the Accused was trying to reassure and divert the population, so that no one would try to flee : "He was seeking to distract the local population". Witness TAW testified that there was a plan of which the Accused was aware : the *Interahamwe* were supposed to leave Kibungo and come and kill the Tutsi at the marketplace[61].

70. Witness TAW explained that the attack on Nyakarambi market square did not take place that morning and that around 2 p.m., "those who were there" were discouraged. Messengers from Kibungo had announced that the attack would not take place because the attackers, notably the *Interahamwe* led by Cyasa, on their way to Rusumo to launch an attack on Nyakarambi, had learnt that in Rukira *commune* the *bourgmestre* and his policemen had objected to the massacre of the Tutsi, and had decided to go there[62].

71. Defence Witness YCW, a Hutu, testified that on 13 April 1994, while he himself was speaking with other traders in front of his store in Nyakarambi, the Accused told him the extent to which he was overwhelmed by the events and that it was in his own interest to flee. There and then, some hooligans openly threatened to attack the *bourgmestre*, calling him an *Inkotanyi* accomplice[63].

[59] T., 5 August 2003, pp. 10 to 12, 13 to 17, 28 to 37 and 53 to 55.
[60] T., 5 August 2003, pp. 15 to 16.
[61] T., 20 August 2003, pp. 27 to 30; T., 21 August 2003, pp. 9 to 10.
[62] T., 20 August 2003, pp. 28 to 30.
[63] T., 16 October 2003, pp. 20 to 23.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1541 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

feu, visibles depuis le marché de Nyakarambi. Le témoin et une amie Tutsi qui était à ses côtés, se sont senties visées par ces propos et ont quitté les lieux. TAS précise qu'elle avait interprété les paroles du bourgmestre comme signifiant qu'il fallait commencer les tueries, à l'instar des autres communes. Plus tard, le soir, alors qu'elle était cachée dans un buisson, en contrebas d'un chemin où passait Kazoba, elle a entendu celui-ci, sans le voir mais en reconnaissant sa voix, dire à un interlocuteur qu'à partir de 12h00, le lendemain, jeudi 14 avril, il n'y aurait plus aucun Tutsi vivant, car l'accusé avait demandé de les tuer tous, à commencer par les dénommées Marie et Béatrice, ses locataires. TAS ajoute que, plus tôt dans la journée, l'accusé avait chassé des personnes qui cherchaient refuge au bureau communal de Rusumo[59].

68. TAS signale en outre qu'après la mort du Président Habyarimana, il y a eu des réunions secrètes auxquelles elle n'était pas admise parce qu'elle avait épousé un Tutsi et que des tueries de Tutsi avaient eu lieu dès le 12 avril 1994 dans les secteurs de Kirehe et Kigina[60].

69. Le témoin TAW déclare que, le 13 avril 1994, après s'être rendu, vers 9h00, à l'immeuble qu'il possédait à Nyakarambi et y avoir demandé aux locataires de partir, l'accusé s'est procuré un mégaphone au bureau communal et a fait rassembler par les policiers la population qui se trouvait sur la place du marché de Nyakarambi. L'accusé leur a dit qu'il était interdit de quitter les secteurs, qu'il fallait instaurer des barrages routiers pour intercepter les personnes qui tentaient de fuir, qu'il fallait interdire l'accès à la commune de Rusumo à toute personne provenant d'une autre commune, effectuer des rondes nocturnes et faire des patrouilles au niveau des barrages routiers. Le témoin précise que l'accusé, pointant les maisons en feu dans la commune de Rukira, a dit à la population : «Voilà ce qui se passe à Rukira, allez assurer votre propre sécurité. Il en est ainsi, chacun doit assurer sa sécurité». Pour TAW ce discours était une ruse car en réalité, l'accusé cherchait à rassurer et divertir la population pour que nul ne cherche à fuir : «il voulait en fait distraire les membres de la population». Selon TAW, il y avait un plan dont l'accusé était informé : Les *Interahamwe* devaient quitter Kibungo et venir tuer les Tutsi sur la place même du marché[61].

70. TAW précise que l'attaque de la place du marché de Nyakarambi n'a pas eu lieu ce matin-là et que vers 14 heures, «ceux qui étaient sur place» se sont découragés. Des messagers venus de Kibungo avaient annoncé que l'attaque n'aurait pas lieu car les assaillants, notamment des *Interahamwe* conduits par Cyasa, en route vers Rusumo pour y perpétrer une attaque à Nyakarambi, avaient appris que le bourgmestre et les policiers de la commune de Rukira s'étaient opposés au massacre des Tutsi dans cette commune, et avaient décidé de s'y rendre[62].

71. Le témoin de la défense YCW, un Hutu, déclare que le 13 avril 1994, alors que lui-même discutait avec d'autres commerçants devant son magasin à Nyakarambi, l'accusé leur a dit à quel point il était dépassé par les événements et l'intérêt qu'il y avait à fuir. Sur place, des voyous ont ouvertement menacé de s'en prendre au bourgmestre en le traitant de complice des *Inkotanyi*[63].

[59] T. 5 août 2003, pp. 11, 13 à 17, 31-40, 58-59.
[60] T. 5 août 2003, p. 16.
[61] T. 20 août 2003, pp. 33-35. T. 21 août 2003, pp. 11-12.
[62] T. 20 août 2003, pp. 35-36.
[63] T. 16 octobre 2003, pp. 25-27.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1542 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

72. The Accused testified that on 13 April 1994, after a house near the River Akagera had been attacked by some bandits, he went there to assess the situation and referred the matter to the Public Prosecutor's Office. The Accused returned to the communal office around 1 p.m. In Nyakarambi he found a tense situation, because of the presence of the same bandits, who had been sent from Kibungo by Cyasa[64]. The bandits attacked him verbally, comparing his house to CND, the building in Kigali that housed an RPF battalion. The Accused then advised his Tutsi driver to flee to Tanzania. The Accused went to the *sous-préfet*'s house, for he thought that his life was in danger. He wanted to flee[65].

Thursday, 14 April 1994

73. Prosecution Witness TBJ, a Hutu[66], who was arrested in 1997 on charges of genocide committed in 1994 and provisionally released in 2003 pending his appearance before the *gacaca* Court, testified that between 10 a.m. and 12 noon on Thursday, 14 April 1994, he saw the Accused arrive at the Rwanteru commercial centre. The Accused was accompanied by policemen, including Sergeant Rukara, Assistant Sergeant Kazoba and Berakumenyo. Speaking to the witness and friends with whom he was having a drink, the Accused was surprised that they were drinking beer, whereas they should be participating in "the struggle against the enemy"[67], that is, hunting down the Tutsi and looting their belongings. At the commercial centre where the Accused made that statement, there were at least one hundred people. Juvénal Ntamwemizi, nicknamed "Sergeant" who presented himself as the Accused's envoy or [proxy][68], formed two groups of assailants. One of them stayed in the village and attacked Ludovico Buhanda's house and property[69]. The other group, composed of about 50 to 60 people, including the witness, armed with clubs and machetes, followed the *bourgmestre* to Kigarama, 10 kilometres and one-hour's walk from the commercial centre. In the group were two soldiers with guns and a few assailants armed with grenades. In Kigarama, the assailants, whom some other people had joined on the way and who now numbered between 150 and 200, were led by a young man called Bamenya to the house of Callixte, rumoured to be Tutsi. They looted his house and captured his cows. The witness testified that the purpose of the attack was clearly to "carry out the instructions" given by the Accused[70].

74. Prosecution Witness TBH testified that between 12 noon and 1 p.m. on 14 April 1994, he saw the Accused arrive at the Rwanteru bus stop in a *commune* vehicle accompagnied by the police. The witness testified that from his vehicle, the Accused shouted at the many people who were gathered there in these terms : "You are there doing nothing while the others have finished. Go, take your machetes let no Tutsi

[64] T., 16 October 2003, pp. 20 to 23.
[65] T., 21 November 2003, pp. 34 to 37.
[66] T., 18 August 2003, pp. 68 to 69.
[67] T., 18 August 2003, pp. 68 to 69.
[68] T., 19 August 2003, pp. 3 to 4.
[69] At the hearing, Buhanda was sometimes referred to in the French transcript as Ludovico or Ludoviko and sometimes Louis.
[70] T., 18 August 2003, pp. 71 to 72; T., 19 August 2003, pp. 1 to 5 and 27 to 28.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1543 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

72. L'accusé déclare que, le 13 avril 1994, suite à l'attaque d'une maison proche de la rivière Akagera, par des bandits, il est allé sur place pour se rendre compte de la situation et a saisi le parquet de l'affaire. Il est retourné au bureau communal vers 13h00. Á Nyakarambi il a trouvé une situation tendue, en raison de la présence des mêmes bandits venus de Kibungo en émissaires de Cyasa.[64] Ces derniers l'ont agressé verbalement, comparant sa maison au «CND», le lieu qui, à Kigali abritait un bataillon du FPR. Il a alors conseillé à son chauffeur Tutsi d'essayer de fuir en Tanzanie. L'accusé est allé chez le sous-préfet car il pensait que ses jours étaient en danger. Il voulait s'enfuir[65].

Jeudi 14 avril 1994

73. Le témoin de l'accusation TBJ, un Hutu[66] arrêté en 1997 sur la base d'allégations relatives au génocide de 1994 et mis en liberté provisoire en 2003 dans l'attente de sa comparution devant les juridictions Gacaca, déclare que, le jeudi 14 avril 1994, entre 10h00 et 12h00, il a vu l'accusé arriver au centre commercial de Rwanteru. L'accusé était accompagné de policiers, dont le brigadier Rukara, le brigadier adjoint Kazoba et Berakumenyo. S'adressant au témoin et aux amis avec lesquels il prenait un verre, l'accusé s'est étonné qu'ils soient en train de boire de la bière, alors qu'il leur fallait participer à la «lutte contre l'ennemi»[67], c'est-à-dire chasser tous les Tutsi et piller leurs biens. Dans le centre commercial où l'accusé s'est ainsi exprimé, il y avait au moins une centaine de personnes. Juvénal Ntamwemizi, surnommé «Sergent», qui se présentait comme l'envoyé ou le «fondé de pouvoir»[68] de l'accusé, a constitué deux groupes d'assaillants. L'un est resté dans la localité et s'en est pris au domicile et aux biens de Ludovico Buhanda[69]. L'autre groupe dont le témoin faisait partie et qui était composé d'environ 50 à 60 personnes armées de gourdins et de machettes, a suivi le bourgmestre vers Kigarama, un lieu situé à 10 kilomètres du centre commercial, à une heure de marche. Le groupe comprenait deux militaires avec des fusils et quelques assaillants munis de grenades. Á Kigarama les assaillants, rejoints en route par d'autres personnes et formant ainsi un groupe de 150 à 200 personnes, ont été conduits par un jeune homme, nommé Bamenya, chez Callixte, que la rumeur désignait comme Tutsi. Ils ont pillé la maison de Callixte et capturé ses vaches. Selon le témoin, cette attaque avait pour objet «de mettre à exécution les instructions» de l'accusé[70].

74. Le témoin à charge TBH déclare que le 14 avril 1994 entre midi et 13h00, il a vu l'accusé arriver à l'arrêt de bus de Rwanteru, dans un véhicule communal en compagnie de policiers. Le témoin rapporte avoir entendu dire que, depuis son véhicule, l'accusé avait apostrophé les nombreuses personnes réunies là dans les termes suivants : «Vous êtes là à ne rien faire, alors que les autres ont fini. Allez, prenez vos machettes, et qu'aucun Tutsi ne soit plus vivant le matin, demain!». Le témoin

[64] Également orthographié Kasa, voir : T. 21 novembre 2003, p. 42.
[65] T. 21 novembre 2003, pp. 41-43.
[66] T. 18 août 2003, p. 75.
[67] T. 18 août 2003, p. 75.
[68] T. 19 août 2003, p. 4.
[69] A l'audience, Buhanda est prénommé tantôt Ludovico ou Ludoviko, tantôt Louis.
[70] T. 18 août 2003, pp. 77-78; T. 19 août 2003, pp. 2-5 et 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1544 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

live tomorrow morning". The witness explained that "at those words, the population took machetes"[71]. Shortly after the speech, Witness TBH saw traders closing their stores, the population, armed with machetes, set out with the Accused for Kigarama. Witness TBH also heard that the Accused had given instructions to Juvénal Ntamwemezi, a retired army sergeant[72].

75. Witness TBH testified that since he himself heard what the Accused had ordered, and since he could not afford to disobey him, he invited other members of the public to go and kill the Tutsi in Bugarura *cellule* and decided himself to take part in the massacres, in order to avoid being blamed for disobedience and in order to "save face"[73].

76. Witness TBH explained that during the massacres that lasted from 14 to 16 April 1994, some Tutsi were killed in all the *cellules* in Rusumo. He put the death toll at between 300 and 400. He added that, in Rugando *cellule*, 57 Tutsi were locked up in their houses by the Hutu and shot dead by soldiers who had been led to those houses by the Hutu. Witness TBH further testified that the massacres were initiated by the *bourgmestre* who had the policemen's support. The witness added that the *bourgmestre* did not punish any attacker[74].

77. Prosecution Witness TBK is a Hutu[75] who was arrested in 1997 but provisionally released in 2003 for pleading guilty to the murder of one person, and who is awaiting trial by the *gacaca* Court. He testified that around 3 p.m. on Thursday, 14 April 1994, he saw the Accused in Musaza, at the Kanyinya commercial centre, Rusumo. The Accused arrived in a white double-cabin vehicle accompanied by four persons, including two uniformed policemen, Berakumenyo who was carrying a gun, a soldier and a driver. The Accused told a group of about ten people, including the witness : "Others have already completed their work. Where do you stand ?"[76]. When some people asked what he meant by 'work', Berakumenyo pointed to a woman selling sorghum beer, promising to demonstrate to them that the woman was Tutsi. When he was told that she was not Tutsi, she was spared. The Accused then said that anyone who looked like a Tutsi should be killed immediately, and he left aboard his vehicle for Nganda market. Once the Accused left, two young demobilized soldiers from the region, Nkaka and Sendama, present at the commercial centre, carried out his instructions. As early as 15 April, these two young people, who had weapons, mobilized the local population to kill, loot and destroy. The witness stated that the targets of the assailants' attacks were the Tutsi, in line with the instructions given by the Accused. The witness himself took part in the Muyoka attacks, where about 100 persons allegedly died. Witness TBK added that on 15 April he went out, armed with a bow which he used for hunting, but that it was only on 16 April that he killed a Tutsi whom he knew[77].

[71] T., 25 August 2003, pp. 27 to 28.
[72] T., 25 August 2003, pp. 28 to 30.
[73] T., 25 August 2003, pp. 29 to 31.
[74] T., 25 August 2003, pp. 30 to 32.
[75] T., 19 August 2003, pp. 34 to 36.
[76] T., 19 August 2003, pp. 40 to 41.
[77] T., 19 August 2003, pp. 38 to 42, 44 to 46, 48 to 51 and 59 to 60.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1545 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

précise qu'à «ces mots la population a pris les machettes»[71]. Peu de temps après ce discours, TBH a vu les commerçants fermer leurs boutiques et la population armée de machettes se mettre en route, à la suite de l'accusé, vers Kigarama. TBH a également entendu dire que l'accusé avait donné des instructions à Juvénal Ntamwemezi, un sergent de l'armée en retraite[72].

75. TBH déclare qu'ayant lui-même entendu ce qu'avait ordonné l'accusé, et ne pouvant se permettre de lui désobéir, il a invité d'autres membres de la population à aller tuer les Tutsi de la cellule de Bugarura et s'est décidé à participer lui-même aux massacres, pour ne pas être accusé de désobéissance, et «sauver ainsi la face»[73].

76. TBH précise qu'au cours des massacres, qui ont duré du 14 au 16 avril 1994, des Tutsi ont été tués dans toutes les cellules de Rusumo. Il estime le nombre de victimes à 300 ou 400 personnes. Il ajoute que, dans la cellule de Rugando, 57 Tutsi ont été enfermés dans leurs maisons et tués par balle par des militaires que les Hutu dirigeaient vers les maisons des Tutsi. Selon lui, les massacres ont été initiés par le bourgmestre qui disposait de l'appui des policiers. Il affirme que le bourgmestre n'a puni aucun agresseur[74].

77. Le témoin à charge TBK est un Hutu[75] qui a été arrêté en 1997 mais libéré provisoirement en 2003 pour avoir plaidé coupable du meurtre d'une personne et qui se trouve en attente d'un jugement par les juridictions Gacaca. Il déclare que le jeudi 14 avril 1994, vers 15h00, il a vu l'accusé à Musaza, au centre commercial de Kanyinya, à Rusumo. L'accusé est arrivé, dans un véhicule double cabine de couleur blanche, accompagné de 4 personnes, parmi lesquelles 2 policiers en uniforme, dont Berakumenyo, qui portait un fusil, un militaire et un chauffeur. L'accusé a dit à un groupe d'une dizaine de personnes, dont le témoin : «D'autres personnes ont déjà accompli leur travail, où en êtes-vous?»[76]. Des personnes, ayant demandé ce qu'il fallait entendre par «le travail», Berakumenyo a montré du doigt une femme qui vendait de la bière de sorgho, en promettant de leur faire la démonstration que cette femme était une Tutsi. Comme on lui a répondu qu'elle ne l'était pas, elle fut épargnée. L'accusé a alors dit que toute personne ressemblant à un Tutsi devait être tuée immédiatement; il est ensuite reparti à bord de son véhicule en direction du marché de Nganda. Une fois l'accusé parti, deux jeunes soldats démobilisés originaires de la région, Nkaka et Sendama, présents au centre commercial, ont mis en œuvre ses consignes. Dès le 15 avril, ces deux jeunes gens, qui disposaient d'armes, ont mobilisé la population pour tuer, piller et détruire. Le témoin indique que les cibles des attaques des assaillants étaient les Tutsi, conformément aux instructions de l'accusé. Le témoin a lui-même participé aux attaques à Muyoka, où environ une centaine de personnes seraient mortes. TBK ajoute qu'il est sorti le 15 avril, armé de l'arc dont il se sert pour la chasse, mais que ce n'est que le 16 avril qu'il a tué un Tutsi qu'il connaissait[77].

[71] T. 25 août 2003, p. 34.
[72] T. 25 août 2003, pp. 35-36.
[73] T. 25 août 2003, pp. 36-37.
[74] T. 25 août 2003, pp. 37-38.
[75] T. 19 août 2003, pp. 36-37.
[76] T. 19 août 2003, p. 44.
[77] T. 19 août 2003, pp. 42-45, 49,50, 54, 55 et 66.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1546 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

78. Prosecution Witness TBI is a Hutu[78] who, in 1994, was residing in Rusumo *commune*. He was arrested in 1997 for killing three people, a charge he has denied. After he had confessed to other crimes, he was provisionally released in 2003 and is awaiting to make his appearance before the *Gacaca* Court[79].

79. Witness TBI testified that he saw the Accused around 4 p.m. on 14 April 1994 at the Gasenyi commercial centre. The Accused, who was travelling in a white double-cabin "Hilux" belonging to Rusomo *commune*, was accompanied by communal policemen, armed with guns, and by a criminal investigations Officer (IPJ) from Rusomo. The Accused addressed a crowd of about forty people at the centre, urging them to kill the Tutsi and throw their bodies into the river. He also ordered the boatmen to remove their boats from the River Akagera, so as to prevent the Tutsi from using them to run away. After the speech, Witness TBI heard the Accused instructing André Nyandwi to make sure that the local population carried out the orders he had just given. Witness TBI stated that he, and Rwandans as a general rule, have a high respect for authority, and also that he obeyed the *bourgmestre*'s instructions. A small number of Tutsi who were at the Gasenyi centre during the speech immediately understood that they were threatened and tried to run away. Certain Hutu hid some Tutsi, while the local population went after them in order to kill them, attacked and destroyed their houses and looted their belongings. According to Witness TBI, the Hutu had no choice but to start looting, setting houses ablaze and killing cattle belonging to the Tutsi, as soon as the *bourgmestre*'s speech ended. Witness TBI was also one of the looters. He, however, helped two Tutsi friends to escape before killing others. After the Accused's speech, the policemen and the criminal investigations Officer (IPJ) asked the people to carry out the instructions[80].

80. Witness TBI further testified that the Accused had given specific instructions concerning the *conseiller* of his *secteur*, a Tutsi : the instruction to kill all the Tutsi did not apply to him or to his family. The witness explained that the *conseiller* is still alive and that his property was not looted[81].

81. The Accused testified that on 14 April 1994 he was home and did not go out. He had told his family not to tell anyone that he was home. He did not want to flee and was waiting for the authorities to do something for him[82].

82. Defence Witness RDR, a Hutu[83], testified that he did not see the Accused or any other official on that 14th day of April 1994, and maintained that neither the *conseiller* of his *secteur* nor *Bourgmestre* Gacumbitsi held any meeting in April 1994 in his village[84].

[78] T., 18 August 2003, p. 6.
[79] T., 18 August 2003, pp. 6 to 11.
[80] T., 18 August 2003, pp. 15, 17 to 22, 32 to 34 and 37 to 38; see also Exhibit P12.
[81] T., 18 August 2003, p. 45 to 46.
[82] T., 21 November 2003, pp. 38 to 40.
[83] T., 21 October 2003, pp. 42 to 43 and 48 to 49.
[84] T., 21 October 2003, pp. 47 to 49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1547 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

78. Le témoin à charge TBI est un Hutu[78] qui résidait en 1994 dans la commune de Rusumo. Il a été arrêté en 1997 pour avoir tué trois personnes, ce qu'il réfute. Après avoir avoué d'autres crimes, il a été mis en liberté provisoire en 2003. Depuis, il attend sa comparution devant la juridiction Gacaca[79].

79. TBI déclare avoir vu l'accusé le 14 avril 1994 vers 16h00, au centre commercial de Gasenyi. L'accusé, qui se déplaçait dans un «Hilux» à double cabine de couleur blanche appartenant à la commune de Rusumo était accompagné de policiers communaux, armés de fusils, et de l'IPJ de Rusumo. L'accusé s'est adressé à la quarantaine de personnes présente au centre, leur disant de tuer les Tutsi et de jeter leurs corps dans la rivière. Il a également ordonné aux piroguiers d'enlever leurs embarcations de la rivière Akagera afin que les Tutsi ne puissent pas s'en servir pour s'enfuir. Après ce discours, TBI a entendu l'accusé commander à André Nyandwi de veiller à l'application, par la population, des instructions qu'il venait de donner. TBI, comme les Rwandais en règle générale, selon lui, a un grand respect de l'autorité, aussi a-t-il suivi les directives du bourgmestre. Quelques Tutsi qui se trouvaient au centre de Gasenyi au moment du discours ayant immédiatement compris qu'ils étaient menacés ont cherché à s'enfuir. Certains Hutu ont caché des Tutsi alors que la population se lançait à leur poursuite pour les tuer et attaquait leurs maisons, les détruisant et pillant leurs biens. Selon TBI, les Hutu n'avaient pas le choix, aussi ont-ils commencé à piller, à incendier les maisons et à abattre le bétail des Tutsi dès la fin du discours du bourgmestre. TBI faisait lui aussi partie des pilleurs. Il a cependant aidé deux amis Tutsi à s'enfuir avant d'en tuer d'autres. Après le discours de l'accusé, les policiers et l'IPJ ont demandé aux gens d'appliquer ses instructions[80].

80. Le témoin TBI ajoute que l'accusé avait donné des consignes précises concernant le conseiller de son secteur, un Tutsi : les instructions de tuer tous les Tutsi ne s'appliquaient pas à lui, ni à sa famille. Ce conseiller est toujours vivant et ses biens n'ont jamais été pillés[81].

81. L'accusé déclare que le 14 avril 1994 il se trouvait chez lui et n'en est pas sorti. Il avait demandé à sa famille de ne dire à personne qu'il était à la maison. Il ne voulait pas fuir et attendait que les autorités fassent quelque chose pour lui[82].

82. Le témoin à décharge RDR, un Hutu[83], déclare ne pas avoir vu l'accusé ni aucun autre responsable ce jour-là, le 14 avril 1994. Il ajoute que ni le conseiller de son secteur ni le bourgmestre Gacumbitsi n'ont tenu de réunion en avril 1994, dans sa localité[84].

[78] T. 18 août 2003, p. 7.
[79] T. 18 août 2003, pp. 8-11.
[80] T. 18 août 2003, pp. 17, 20-25, 37 et 41; Voir aussi : pièce à conviction P12.
[81] T. 18 août 2003, p. 51.
[82] T. 21 novembre 2003, pp. 45 et 46.
[83] T. 21 octobre 2003, pp. 53 et 60.
[84] T. 21 octobre 2003, pp. 59 et 60.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1548 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Discussion and Findings

83. The Chamber finds that the testimonies of Witnesses TAW and TBH largely corroborate each other. The Chamber has, however, noted a few minor discrepancies between their testimonies : the date on which invitations for the meeting of 9 April 1994 were sent out, the number of people who attended the meeting, and whether a plan for weapons distribution had been discussed at such meeting. The Chamber finds that these discrepancies can be explained by the time that has elapsed since the events, and by the locations from which each of the witnesses observed the same events.

84. The Chamber finds Witness TAW to be credible. He gave a reliable account of the activities of the Accused between 7 and 13 April 1994, when the witness fled to Tanzania. The discrepancy between his testimony before the Chamber and his previous statement as to the content of the message he allegedly left with the Accused at the time of his escape to Tanzania is not such as to seriously cast doubt on the truthfulness of his prior account of events. Witness TAW refrained from exaggerating his account of events in order to hurt the Accused. For example, he acknowledged that his certainty as to there being weapons in the boxes that were loaded onto communal vehicles on 10 April 1994, in Kibungo camp, did not result from personal observation, but was rather based on inference and subsequent information.

85. Lastly, the Chamber finds that no evidence tendered showed that the witness in question was biased against the Accused, as the Defence alleges[85]. Neither the witness's demeanour nor his testimony suggested that he fabricated his account in order to implicate the Accused.

86. The Chamber recalls that Witness TBH is an alleged accomplice of the Accused. It also recalls that the Accused removed Witness TBH from an official position, as the witness acknowledged. Thus, the Chamber assessed his evidence with caution. Having carefully examined Witness TBH's evidence, the Chamber finds, however, that his account of the meeting of 9 April 1994 and of the subsequent events implicating the Accused is credible and reliable, and that his testimony does not appear to have been born of any resentment towards the Accused. The Chamber cannot entertain, in the absence of evidence, the Defence's allegation that Rwandan authorities manipulated Witness TBH.

87. The Chamber is of the opinion that Witness TBH's loss of his Rwandan civic rights would not, per se, warrant, as the Defence alleges[86], the dismissal of his evidence by this Tribunal, whose Statute and Rules of Procedure and Evidence do not subject the admissibility of evidence to requirements of Rwandan national law.

88. The Chamber finds Witnesses TAS, TBJ, TBI and TBK to be credible. Their evidence reflects a consistent account of events and does not contain facts that would cast doubt on their credibility. Their evidence shows, together with the evidence of Witnesses TBH and TAW, that after the meeting of 9 April 1994, the Accused travelled every day within and without Rusumo *commune* either to meet with *gendarmerie* officials or the *Interahamwe*, or to ensure that the orders given at the 9 April

[85] Defence Closing Brief, paras. 562 to 593.
[86] Defence Closing Brief, paras. 448 to 466.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1549 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Discussion et conclusions

83. La Chambre constate que, pour l'essentiel, les témoignages de TAW et TBH se corroborent. Elle a certes relevé quelques divergences peu importantes entre leurs récits : sur la date de l'envoi des convocations pour la réunion du 9 avril 1994, sur le nombre de personnes qui y ont assisté et sur l'évocation d'un projet de distribution d'armes. Elle estime qu'elles peuvent s'expliquer par le temps écoulé depuis les faits et par les positions respectives des deux témoins à l'égard des mêmes événements.

84. La Chambre tient le témoin TAW pour crédible. Il a donné un récit fiable des activités de l'accusé entre les 7 et 13 avril 1994, date de sa fuite en Tanzanie. Le fait que son témoignage à l'audience diverge de sa déclaration liminaire, au sujet du contenu du message qu'il dit avoir laissé à l'accusé au moment de sa fuite en Tanzanie n'est pas de nature à mettre en doute la véracité de son récit des événements antérieurs. TAW s'est gardé d'exagérer son récit en défaveur de l'accusé. Il a, par exemple, reconnu que, s'il était certain de la présence d'armes dans les cartons chargés dans les véhicules communaux le 10 avril 1994, au camp de Kibungo, cela ne résultait pas d'une constatation personnelle, mais plutôt d'une déduction et d'une confirmation obtenue d'un tiers par la suite.

85. La Chambre estime, enfin, qu'aucun élément soumis à son appréciation ne démontre que le témoin aurait un parti pris à l'encontre de l'accusé, comme l'allègue la défense[85]. Ni le comportement du témoin à l'audience, ni le contenu de ses déclarations n'ont donné l'impression qu'il aurait construit son récit dans le but de nuire à l'accusé.

86. La Chambre rappelle que TBH est un complice allégué de l'accusé et que celui-ci l'avait – comme le reconnaît TBH – privé d'un poste officiel. Elle a dès lors considéré son témoignage avec une prudence extrême. L'ayant examiné en détail, elle estime que son récit de la réunion du 9 avril 1994 et des événements subséquents qui impliquent l'accusé est fiable, et que son témoignage n'apparaît pas motivé par une quelconque rancœur à l'égard de l'accusé. La Chambre ne peut par ailleurs retenir, faute d'éléments, l'allégation de la défense d'une manipulation de TBH par les autorités rwandaises.

87. La Chambre estime que la privation par TBH de ses droits civiques ne saurait justifier, par elle-même, comme le prétend la défense[86], le rejet de son témoignage devant ce Tribunal, dont ni le Statut ni le Règlement ne prévoient de soumettre l'admissibilité d'un témoignage à des conditions fixées par le droit national rwandais.

88. La Chambre tient les témoins TAS, TBJ, TBI et TBK pour crédibles. Leurs récits se placent dans une suite cohérente d'événements et ne révèlent pas d'éléments susceptibles de mettre en doute leur crédibilité. Ils rendent compte, avec TBH et TAW, du fait que, depuis la réunion du 9 avril 1994, l'accusé a effectué chaque jour des déplacements dans la commune de Rusumo et en dehors de celle-ci, soit pour y rencontrer des responsables des *Interahamwe* et de la gendarmerie, soit pour y vérifier

[85] Mémoire final de la défense, paras. 562-593.
[86] Mémoire final de la défense, paras. 448-466.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1550 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

meeting were properly executed, or to urge the people of Rusumo to join in the fight against the "enemy", and in the extermination of the Tutsi.

89. The Chamber has carefully assessed the evidence of the Accused and of other Defence witnesses. In light of the reliable and cogent evidence adduced by the Prosecution about the activities of the Accused between 7 and 14 April 1994, the Chamber finds that the Defence evidence is not such as to cast any doubt over its subsequent findings.

90. Based on Witness TAW's evidence, the Chamber finds that on the morning of 7 April 1994, the Accused went to the Rwanteru provisional *gendarmerie* camp, where he met Major Ndekezi. During a conversation held in Witness TAW's presence, Major Ndekezi explained to the Accused that the Tutsi had to be killed in order to stop the war. That same day, the Accused had a conversation with Major Nsabimana at the Rusumo Falls camp and, when he returned to the communal office, *Gendarmerie* Colonel Rwagafirita visited him.

91. On 8 April 1994, the Accused went to Kibungo where he took part in a meeting in the presence, among others, of the *préfet* of Kibungo, *Gendarmerie* Colonel Rwagafirita, local political party representatives, and local *Interahamwe* leaders, including a certain Cyasa, and other *bourgmestre*s of the same *préfecture*.

92. It is not disputed that the Accused, as *bourgmestre* of Rusumo *commune*, convened a meeting of the *conseillers* of the *secteur*s of the *commune* on 9 April 1994.

93. The Chamber finds that on 9 April 1994, the Accused chaired a meeting that was held in the IGA room of Rusumo *commune* in which all the *conseillers* of the *secteur* of the *commune*, with the sole exception of a Tutsi *conseiller*, took part, as well as local MRND leaders, Edmond Bugingo and Justin Manayabagabo, respectively chairman and local secretary of the party. The Accused asked the *conseillers* to organize, in their respective *secteur*s between 9 and 12 April 1994, meetings which they were to hold in secret from the Tutsi. During the meetings, they had to tell the Hutu to kill all the Tutsi, so that the *Inkotanyi* would no longer have any accomplices[87].

94. Since the evidence of Witness TAW, who did not attend the meeting, was not corroborated and contradicted the evidence of a direct witness, Witness TBH, the Chamber can only find that the issue of weapons distribution was discussed during the meeting of 9 April 1994.

95. The Chamber finds, on Witness TAW's evidence, that on 10 April 1994 the Accused, who was accompanied by the communal police, went in a convoy of three vehicles to the Kibungo *gendarmerie* camp where he met Colonel Rwagafirita. The Accused was delivered 105 boxes, which he had loaded onto Rusumo communal vehicles. The circumstances of delivery, as well as the information collected by Witness TAW from one of the consignees of the boxes, lead the Chamber to find that they contained weapons, without being able to determine which type. Upon his return to

[87] In 1994, the word *Inkotanyi* was used to designate, in particular, RPF military forces, which had been waging war since 1990 against the regime of President Habyarimana.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1551 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

la bonne application des instructions données à la réunion du 9 avril, soit encore pour exhorter la population de Rusumo à s'engager dans la lutte contre «l'ennemi», et dans le processus d'extermination de la population Tutsi.

89. La Chambre a examiné avec attention le témoignage de l'accusé et ceux des autres témoins à décharge. Compte tenu des preuves fiables et convaincantes présentées par l'accusation au sujet des actes de l'accusé entre le 7 et le 14 avril 1994, elle est d'avis que les preuves à décharge ne sont pas de nature à soulever un doute quant aux conclusions qui suivent.

90. La Chambre conclut, sur la base du témoignage de TAW, que, dans la matinée du 7 avril 1994, l'accusé s'est rendu au camp de gendarmerie provisoire de Rwanteru où il a rencontré le major Ndekezi. Lors d'une conversation en présence de TAW, le major Ndekezi a expliqué à l'accusé que les Tutsi devaient être tués de manière à arrêter la guerre. Le même jour, l'accusé s'est entretenu avec le major Nsabimana au camp des chutes de Rusumo, et, revenu au bureau communal, a eu la visite du colonel de gendarmerie Rwagafirita.

91. Le 8 avril 1994 l'accusé a participé, à Kibungo, à une réunion en présence notamment du préfet de Kibungo, du colonel de gendarmerie Rwagafirita, de responsables locaux de partis politiques et de chefs locaux des *Interahamwe*, dont un certain Cyasa, et d'autres bourgmestres de la préfecture.

92. Il n'est pas contesté que l'accusé, en sa qualité de bourgmestre de la commune de Rusumo, ait convoqué les conseillers de secteur de la commune pour une réunion le 9 avril 1994.

93. La Chambre conclut que, le 9 avril 1994, l'accusé a présidé une réunion dans la salle IGA de la commune de Rusumo en présence, d'une part, de tous les conseillers de secteur, sauf l'unique conseiller Tutsi et, d'autre part, des dirigeants locaux du MRND, Edmond Bugingo et Justin Manayabagabo, respectivement président et secrétaire du parti. Lors de cette réunion, l'accusé a demandé aux conseillers d'organiser, dans leurs secteurs respectifs entre le 9 et le 12 avril 1994, des réunions qu'ils devaient tenir secrètes au regard des Tutsi et au cours desquelles ils devaient dire aux Hutu qu'ils doivent tuer tous les Tutsi, afin que les *Inkotanyi* n'aient plus de complices[87].

94. Le témoignage de TAW, qui n'a pas assisté à la réunion, n'étant pas corroboré et s'opposant à celui d'un témoin direct, TBH, la Chambre ne peut conclure qu'une discussion sur la distribution d'armes a eu lieu lors de la réunion du 9 avril 1994.

95. Sur la base du témoignage de TAW, la Chambre conclut que le 10 avril 1994 l'accusé, accompagné de policiers communaux, s'est rendu en convoi de trois véhicules communaux au camp de gendarmerie de Kibungo où il a rencontré le colonel Rwagafirita. L'accusé y a pris livraison de 105 cartons qu'il a fait charger dans des véhicules de la commune de Rusumo. Les circonstances de la livraison, ainsi que les informations recueillies par TAW auprès de l'un des destinataires de ces cartons, amènent la Chambre à conclure qu'ils contenaient des armes, sans pouvoir en déterminer

[87] En 1994, le mot Inkotanyi désignait, notamment, les forces militaires du FPR, engagées depuis 1990 dans une guerre contre le pouvoir du Président Habyarimana.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1552 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the communal office in Rusumo, the Accused delivered the boxes or had them delivered to different locations in the *commune*.

96. On the evidence of Witness TAW, the Chamber finds that on 11 April 1994, the Accused visited several places in Rusumo *commune* with Majors Ndekesi and Nsabimana and *Interahamwe* leader Cyasa. He continued visiting various *secteur*s in Rusumo *commune* on 12 April 1994 to verify whether the *conseillers* had held security meetings with the local population. The same day, he met André, the local CDR leader, in Gasenyi, and reiterated his request, which was made for the first time on 10 April, to not allow people to flee to Tanzania.

97. On the evidence of Witnesses TAS and TAW, the Chamber finds that on the morning of 13 April 1994, at Nyakarambi market, the Accused, accompanied by communal police officers, exhorted a crowd, through a megaphone, to ensure its own security, gave it security instructions and also ordered it to let no one escape. Such orders, addressed to a Hutu majority, were designed to prevent the Tutsi from escaping from the attacks and to prepare the Hutu population for the elimination of the Tutsi.

98. On the basis of Witness TBJ's evidence, the Chamber finds that on 14 April 1994, the Accused, accompanied by communal police officers, went to Rwanteru commercial centre, where he addressed about one hundred people and incited them to arm themselves with machetes and to participate in the fight against the enemy, specifying that they had to hunt down all the Tutsi. After his speech, he went towards Kigarama, followed by a part of the population. When they arrived at Kigarama, the assailants attacked the house and property of a Tutsi called Callixte and plundered property belonging to other Tutsi. Led by a certain Juvénal Ntamwemizi, a person who was identified as the representative of the Accused, another group, comprising those who were also present when the Accused gave his speech at Rwanteru, attacked the property of a Tutsi called Buhanda. The Chamber considers that such attacks were the direct consequences of the inciting words uttered by the Accused at the Rwanteru commercial centre, and that the attack at Kigarama was carried out under his personal supervision, whereas the attack on Buhanda's house was carried out under the supervision of his representative.

99. On the basis of Witness TBK's evidence, the Chamber finds that in the afternoon of 14 April 1994, the Accused, accompanied by armed communal police officers, went to the Kanyinya commercial centre, where he addressed a group of about ten people and asked them : "Others have already completed their work. Where do you stand ?". After he had left, a group of assailants, led by two demobilized soldiers, Nkaka and Sendema, began attacking Tutsi targets. On the basis of Witness TBI's evidence, the Chamber finds that on 14 April 1994, after addressing the crowd at the Kanyinya commercial centre, the Accused, still accompanied by communal police officers, went to the Gasenyi trading centre where he addressed about forty persons, most of whom were Hutu. He urged them to kill all the Tutsi and throw their bodies into the River Akagera. He also asked the boatmen to remove their boats from the river so that the Tutsi should not use them to cross the river.

100. The Prosecutor has established that on various occasions between 7 and 12 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi conversed with Major Ndekezi of the Rwanteru

2090886_Rwanda 2004.book Page 1553 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

le type. De retour au bureau communal de Rusumo, l'accusé a livré ou fait livrer les cartons dans différents lieux de la commune.

96. Sur la base du témoignage de TAW, la Chambre conclut que le 11 avril 1994, l'accusé s'est déplacé dans plusieurs endroits de la commune de Rusumo en compagnie des majors Ndekezi et Nsabimana et du leader *Interahamwe* Cyasa. Il a poursuivi ses visites dans les différents secteurs de Rusumo le 12 avril 1994, dans le but de vérifier que les conseillers y avaient tenu des réunions de sécurité avec la population locale. Le même jour, il a rencontré à Gasenyi le chef local de la CDR, un certain André, et il lui a réitéré sa demande, faite une première fois le 10 avril, de ne pas laisser les gens fuir vers la Tanzanie.

97. La Chambre conclut, sur la base des témoignages de TAS et TAW, que dans la matinée du 13 avril 1994, au marché de Nyakarambi, l'accusé, qui était accompagné de policiers communaux, a exhorté la foule, au moyen d'un mégaphone, à s'occuper de sa sécurité, lui a donné des consignes de sécurité et l'a en outre invitée à ne laisser échapper personne. Ces consignes, qui s'adressaient à une majorité de Hutu, visaient à empêcher les Tutsi d'échapper aux attaques et à préparer la population Hutu à l'élimination des Tutsi.

98. Sur la base du témoignage de TBJ, la Chambre conclut que, le 14 avril 1994, l'accusé, accompagné de policiers communaux, s'est rendu au centre commercial de Rwanteru où il s'est adressé à une centaine de personnes qu'il a incitées à s'armer de machettes et à participer à la lutte contre l'ennemi précisant qu'il fallait chasser tous les Tutsi. Après son discours, l'accusé a pris la direction de Kigarama, suivi d'une partie de la population. Arrivés à Kigarama, les attaquants s'en sont pris à la maison et aux biens d'un Tutsi nommé Callixte et ont pillé des biens d'autres Tutsi. Sous la conduite d'un certain Juvénal Ntamwemizi, identifié comme représentant l'accusé, un autre groupe, composé de personnes qui avaient également assisté à son discours à Rwanteru, s'en est pris aux biens d'un Tutsi nommé Buhanda. La Chambre estime que ces attaques sont la conséquence directe des incitations proférées par l'accusé au centre commercial de Rwanteru et que l'attaque de Kigarama s'est déroulée sous sa supervision directe, tandis que l'attaque de la maison de Buhanda a eu lieu sous la direction de son représentant.

99. Sur la base du témoignage de TBK, la Chambre conclut que dans l'après-midi du 14 avril 1994, l'accusé, accompagné de policiers communaux armés, s'est rendu au centre commercial de Kanyinya. Il s'y est adressé à un groupe d'une dizaine de personnes auxquelles il a demandé : «D'autres personnes ont déjà accompli leur travail, où en êtes-vous ? ". Après son départ, un groupe d'assaillants, constitué sous la direction de deux soldats démobilisés du nom de Nkaka et Sendama, s'en est pris à des cibles Tutsi. Sur la base du témoignage de TBI, la Chambre conclut que le 14 avril 1994, après s'être adressé à la foule au centre commercial de Kanyinya, l'Accusé, toujours accompagné de policiers communaux, s'est rendu au centre commercial de Gasenyi où il a exhorté une quarantaine de personnes majoritairement Hutu, présentes sur les lieux, à tuer tous les Tutsi et à jeter leurs corps dans la rivière Akagera. Il a également demandé aux piroguiers d'enlever leurs embarcations de la rivière afin que les Tutsi ne puissent pas s'en servir pour la traverser.

100. Le Procureur a prouvé qu'en diverses occasions entre le 7 et le 12 avril 1994 Sylvestre Gacumbitsi s'est entretenu avec le major Ndekezi, du camp de Rwanteru.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1554 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

camp. It is also established that the Accused instructed André, a CDR official, not to allow anyone to escape to Tanzania using the River Akagera. On the evidence adduced, the Chamber finds by inference that the purpose of the instructions given by the Accused was to prevent people, who wanted to leave the *commune* during the attacks that were under way, from using the river. The instructions were indeed directed against the Tutsi, who had been targeted since the meeting of 9 April 1994. The fact that, during the period in question, some people, including Tutsi refugees, were able to cross the river to seek refuge in Tanzania, cannot invalidate the finding made above which related to the objectives contemplated by the Accused and not to their consequences.

101. The Chamber finds that, during the meeting of 9 April 1994, the Accused instructed the *conseillers* of the *secteur*s and Hutu political leaders to tell the Hutu population to separate themselves from the Tutsi and kill them. On several occasions, in private and in public, he gave instructions for the massacre of the Tutsi. He publicly incited the Hutu population to kill the Tutsi.

102. The Chamber finds that on 10 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi met Colonel Pierre Célestin Rwagafirita at the Kibungo military camp, where the former received boxes of unidentified weapons. Also present at the camp to receive similar deliveries were other *bourgmestre*s of Kibungo *préfecture*. Sylvestre Gacumbitsi then delivered or had these boxes delivered to several locations in the *commune*. However, there is no direct evidence of weapons distribution to the local population to kill the Tutsi, as alleged in paragraph 9 of the Indictment. Nonetheless, the Chamber considers that, based on all the evidence adduced and on the circumstances, it can draw the inference that weapons were distributed to those who were implicated in attacks within the *commune*. The Chamber notes that during the attacks in Nyarubuye, the assailants had various types of weapons, including machetes, clubs, grenades and guns.

103. The Chamber finds that the reception and redistribution of boxes of weapons in the *commune* shared the same objective as the meetings and rallies in which the Accused participated, or which he organized, namely, the practical organization of and the preparation for the massacre of Tutsi who were in Rusumo in April 1994.

104. The Prosecutor has established that during the week of 11 to 17 April 1994, the Accused drove about in Rusumo aboard vehicles belonging to the *commune*, and that the communal police often accompanied him. The purpose of these movements was to visit administrative officials, especially the *conseillers* of the *secteur*s, and military and local party officials, as well as to participate in some meetings. During these visits and meetings, the Accused discussed the security situation, distributed boxes of weapons and, either personally or through the *conseillers* of the *secteur*s, incited the Hutu to separate themselves from the Tutsi and kill them.

105. The Prosecutor has not shown beyond a reasonable doubt that during these movements that occurred before 15 April 1994, the Accused was allegedly often accompanied by the *Interahamwe*, or that his vehicle often carried a quantity of machetes, as alleged in paragraph 11 of the Indictment. However, the Chamber finds that on 14 April 1994, the Accused met Cyasa, an *Interahamwe* leader, in Kibungo *préfecture* and took part with him in meetings with military officials.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1555 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Il est également établi que l'accusé a donné instruction à André, un responsable du parti de la Coalition pour la défense de la République (CDR), de refuser à toute personne le passage de la rivière Akagera vers la Tanzanie. La Chambre conclut, par déduction sur la base des preuves présentées, que l'objectif des instructions données par l'accusé était d'empêcher le passage de la rivière aux personnes cherchant à fuir la commune dans le contexte des attaques qui étaient en cours de préparation, instructions qui visaient en fait les Tutsi ciblés depuis la réunion du 9 avril 1994. Le fait que, pendant, la période concernée, des personnes, y compris des réfugiés Tutsi, ont pu traverser la rivière pour trouver refuge en Tanzanie, ne saurait invalider ce constat, qui est relatif aux objectifs recherchés par l'accusé, et non à leur résultat.

101. La Chambre conclut que, lors de la réunion du 9 avril 1994, l'accusé a donné instruction aux conseillers de secteur et à des responsables politiques Hutu de dire à la population Hutu de se séparer des Tutsi et de les tuer. A plusieurs reprises, il a donné, en privé et en public, des instructions en vue du massacre des Tutsi. Il a incité publiquement la population Hutu à tuer les Tutsi.

102. La Chambre conclut que le 10 avril 1994, Sylvestre Gacumbitsi a rencontré le colonel Pierre Célestin Rwagafirita au camp militaire de Kibungo et y a réceptionné des cartons d'armes, dont le type n'a pas été identifié. D'autres bourgmestres de la préfecture de Kibungo étaient également présents au camp pour recevoir des livraisons similaires. Sylvestre Gacumbitsi a ensuite livré ou fait livrer ces cartons dans divers lieux de la commune. Si elle n'a pas reçu de preuve directe que ces armes ont été distribuées à la population en vue du massacre des Tutsi, comme il est allégué au paragraphe 9 de l'acte d'accusation, la Chambre estime toutefois pouvoir déduire de l'ensemble des preuves présentées et du contexte que les armes ont été redistribuées à des personnes impliquées dans des attaques au sein de la commune. Elle constate que lors des attaques de Nyarubuye, les assaillants disposaient d'armes de types divers : machettes, armes artisanales, grenades et fusils.

103. La Chambre conclut que la réception des cartons d'armes et leur distribution dans la commune participaient du même objectif que les réunions et rencontres auxquelles l'accusé a participé ou qu'il a convoquées, à savoir l'organisation pratique et la préparation du massacre des Tutsi présents à Rusumo en avril 1994.

104. Le Procureur a établi qu'au cours de la semaine du 11 au 17 avril 1994, l'accusé a circulé dans Rusumo à bord de véhicules appartenant à la commune et qu'il était souvent accompagné de policiers communaux. Ces mouvements avaient pour objet de visiter des responsables administratifs, notamment des conseillers de secteurs, des militaires et des responsables politiques locaux, ainsi que de participer à certaines réunions. Lors de ces visites et réunions, l'accusé a discuté de la situation de sécurité ; il a distribué des cartons d'armes et il a incité la population Hutu, par l'entremise des conseillers de secteur ou directement, à se séparer des Tutsi et à les tuer.

105. Le Procureur n'a pas établi au-delà de tout doute raisonnable qu'au cours de ses déplacements antérieurs au 15 avril 1994 l'accusé aurait souvent été accompagné d'*Interahamwe*, ni que son véhicule transportait souvent quantité de machettes, comme le reproche le paragraphe 11 de l'acte d'accusation. Toutefois, la Chambre conclut que, le 14 avril 1994, l'accusé a rencontré Cyasa, un responsable des *Interahamwe* dans la préfecture de Kibungo, et qu'il a participé en sa compagnie à des réunions avec des responsables militaires.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1556 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

106. The Prosecutor has not proven beyond a reasonable doubt that during the period of 7 to 14 April 1994, that is before the massacre at Nyarubuye Parish on 15 April, Sylvestre Gacumbitsi allegedly visited various *cellules* to supervise the progress of the massacres. However, it is established that the movements of the Accused were aimed at inciting the population to commence the massacres in the places visited, and at mobilizing the Hutu against the Tutsi.

107. The Chamber finds that Sylvestre Gacumbitsi played a major role in organizing a campaign of incitement against Tutsi civilians in Rusumo *commune*. In the course of such campaign, he personally and publicly incited Hutu civilians to isolate themselves from their Tutsi neighbours and kill them and, generally, to kill the Tutsi who were within the territory of Rusumo *commune*.

C. Paragraphs 15 to 19 and 27 of the Indictment (Attacks on Nyarubuye Parish)

1. Allegations

108. Paragraphs 15 to 19 and 27 of the Indictment allege that :

> 15. Between the 15th and 17th April 1994, Sylvestre Gacumbitsi led an attack on the *paroisse* of Nyarubuye, where numerous Tutsi and Hutu refugees had gathered. Sylvestre Gacumbitsi approached the church in a caravan of several vehicles of communal police and *Interahamwe*. Many of the attackers wore berets and *kitenge* uniforms bearing MRND *Interahamwe* insignia. A quantity of machetes was unloaded from the vehicles and placed before the church. Sylvestre Gacumbitsi addressed the crowd with a megaphone and ordered Hutu refugees to separate from Tutsi. Once the groups were separated the attacks began.
>
> 16. The communal police and *Interahamwe* surrounded the church compound. Sylvestre Gacumbitsi ordered the Hutu to attack the Tutsi, incorporating former Hutu refugees in attacks against the Tutsi led by communal police and *Interahamwe* under his direction.
>
> 17. Communal police and *Interahamwe* attacked the Tutsi refugees with grenades and firearms and traditional weapons. Other attackers used the machetes previously supplied by Sylvestre Gacumbitsi.
>
> 18. On the following day, Sylvestre Gacumbitsi, accompanied by Rubanguka, the President of the Rusumo Court, and a group of attackers returned to the devastated church compound at Nyarubuye armed with spears, machetes, and bows and arrows. Led by Rubanguka, the attackers finished off the survivors lying among the corpses. Afterwards the attackers looted the church compound, removing cupboards, tables, radios, beds and clothing.
>
> 19. Almost all of the Tutsi refugees, comprising several thousands, at Nyarubuye *paroisse* were killed.
>
> (…)

2090886_Rwanda 2004.book Page 1557 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

106. Le Procureur n'a pas prouvé au-delà de tout doute raisonnable que pendant la période allant du 7 au 14 avril 1994, soit avant le massacre de la paroisse de Nyarubuye le 15 avril, Sylvestre Gacumbitsi se serait rendu dans diverses cellules afin de superviser le déroulement des massacres. Il est toutefois établi que les déplacements de l'accusé visaient à inciter la population à commencer les massacres dans les localités visitées et avaient pour but de mobiliser la population Hutu contre les Tutsi.

107. La Chambre conclut que Sylvestre Gacumbitsi a tenu un rôle prééminent dans l'organisation de la campagne d'incitation dirigée contre les civils Tutsi dans la commune de Rusumo. Au cours de cette campagne, il a personnellement incité publiquement des civils Hutu à s'isoler de leurs voisins Tutsi, à les tuer et, d'une manière générale, à tuer les Tutsi présents sur le territoire de la commune de Rusumo.

C. Paragraphes 15 à 19 et 27 de l'acte d'accusation (Attaques de la paroisse de Nyarubuye)

1. Allégations

108. Il est allégué, aux paragraphes 15 à 19 et 27 de l'Acte d'accusation, que :

> 15. Entre les 15 et 17 avril 1994, Sylvestre GACUMBITSI a dirigé une attaque contre la paroisse de Nyarubuye où de nombreux réfugiés Tutsi et Hutu s'étaient rassemblés. Sylvestre GACUMBITSI s'est approché de la paroisse dans un convoi de plusieurs véhicules transportant des policiers communaux et des *Interahamwe*. Nombre des assaillants portaient des bérets et des uniformes *kitenge* frappés de l'insigne *Interahamwe* du MRND. Quantité de machettes ont été déchargées des véhicules et placées devant l'église. Sylvestre GACUMBITSI s'est adressé à la foule à l'aide d'un mégaphone et a ordonné aux réfugiés Hutus de se séparer des Tutsi. Dès que les groupes ont été séparés les uns des autres, les attaques ont commencé.
>
> 16. Les agents de la police communale et les *Interahamwe* ont encerclé l'enceinte de l'église. Sylvestre GACUMBITSI a donné l'ordre aux Hutus d'attaquer les Tutsi, associant les ex-réfugiés Hutus aux attaques dirigées contre les Tutsi par les agents de la police communale et les *Interahamwe* agissant sous ses ordres.
>
> 17. Les agents de la police communale et les *Interahamwe* ont attaqué les réfugiés Tutsi avec des grenades, des armes à feu et des armes traditionnelles. D'autres assaillants ont fait usage des machettes préalablement fournies par Sylvestre GACUMBITSI.
>
> 18. Le lendemain, Sylvestre GACUMBITSI accompagné de RUBANGUKA, Président du Tribunal de Rusumo, et d'un groupe d'assaillants, est retourné dans l'enceinte de l'église dévastée de Nyarubuye, armé de lances, de machettes ainsi que d'arcs et de flèches. Conduits par RUBANGUKA, les assaillants ont achevé les survivants qui gisaient parmi les cadavres. Ensuite, les assaillants ont pillé l'enceinte de l'église, emportant placards, tables, radios, lits et vêtements.
>
> 19. Pratiquement tous les réfugiés Tutsi, qui étaient au nombre de plusieurs milliers, ont été tués à la paroisse de Nyarubuye.
>
> (…)

2090886_Rwanda 2004.book Page 1558 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

27. Approximately between 15 and 18 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi commanded, facilitated or participated in attacks upon civilian Tutsi refugees that had gathered at Nyarubuye *paroisse*. Sylvestre Gacumbitsi transported, or facilitated the transportation of, communal police or *Interahamwe* or weapons to Nyarubuye *paroisse* and led attacks against civilian Tutsi by his own example or by ordering and directing the attackers to kill the refugees.

2. Evidence

15 April 1994

109. Prosecution Witness TAQ is a young Tutsi woman who lived in Rusumo in 1994, and who personally knew the Accused. She was pregnant in April 1994[88]. She fled the killings carried out against the Tutsi in Nyarutunga and took refuge at Nyarubuye Parish compound, with members of her family and her neighbours, at about 4 p.m. on April 14 1994. There, she found thousands of civilians, some of whom were natives of the *communes* bordering on Rusumo, such as Rukira, Birenga and Kigarama. She learned that these people had fled attacks carried out against the Tutsi. The number of refugees rose again between 14 and 15 April 1994[89].

110. Witness TAQ testified that at about 8 a.m. on 15 April 1994, she saw some youths arrive at the parish compound, wearing banana leaves on their waists and branches of eucalyptus on their heads, and armed with clubs, sticks and bows. Among them, she recognised one Bagaruka and a soldier known as Lyamugwiza in the company of *Conseiller* Isaïe Karamage. She testified that she believed they were *Interahamwe*, because of their attire, and because she had seen some of them during the attacks against the Tutsi at Nyarutunga the previous day. The people around her told her that those people were *Interahamwe*. She explained that they were "members of the local population" in that they were ordinary citizens, and that she knew some of them. Although those people were instilling fear into the refugees, *Conseiller* Karamage told them, before he left, not to leave the parish compound. The *Interahamwe* remained behind, trying to get bribes from the refugees, who refused to give them money[90].

111. Witness TAQ further testified that at around 3 p.m. on 15 April, while she was in front of the priests' office in the parish compound near the church, she saw the white double-cabin vehicle belonging to Rusumo *commune* pull up in front of the parish compound. In the vehicle, she saw the Accused, who was in civilian clothes and wearing glasses, as well as other people, including the driver of the vehicle and a young man called Augustin. In the back of the vehicle, she saw machetes and uniformed communal police, including Berakumenyo and Kazoba, carrying guns. The *commune* vehicle was followed by two vehicles decorated with branches and carrying young people, dressed in the same peculiar way as the *Interahamwe*, wearing banana leaves and carrying sticks, grenades and clubs. They sang : "Let's exterminate them". Other vehicles followed, although the witness could not see them since the three vehicles that were in front were obstructing her view. Witness TAQ explained that she and the other refugees

[88] T., 29 July 2003, pp. 42 to 45 and 52 to 53.
[89] T., 29 July 2003, pp. 47 to 48; T., 30 July 2003, pp. 7 to 10 and 27 to 29.
[90] T., 29 July 2003, pp. 46 to 49; T., 30 July 2003, pp. 12 to 13.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1559 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

27. Entre les 15 et 18 avril 1994 environ, Sylvestre GACUMBITSI a ordonné ou facilité des attaques contre des réfugiés civils Tutsi qui s'étaient rassemblés dans la paroisse de Nyarubuye ou y a participé. Sylvestre GACUMBITSI a transporté ou facilité le transport de policiers communaux, d'*Interahamwe* ou d'armes à la paroisse de Nyarubuye, et a conduit des attaques contre les civils Tutsi en donnant l'exemple ou en ordonnant aux assaillants de tuer les réfugiés.

2. Éléments de preuve

15 avril 1994

109. Le témoin à charge TAQ est une jeune femme Tutsi qui habitait à Rusumo en 1994 et qui connaissait personnellement l'accusé. Elle était enceinte en avril 1994[88]. Elle a fui des tueries perpétrées contre les Tutsi à Nyarutunga et s'est réfugiée à la paroisse de Nyarubuye avec des membres de sa famille, et des voisins, le 14 avril 1994 vers 16h00. Elle y a trouvé des milliers de civils dont certains étaient originaires de communes limitrophes de Rusumo, telles que Rukira, Birenga et Kigarama. Elle a appris que ces personnes avaient elles-mêmes fui des attaques perpétrées contre des Tutsi. Entre les 14 et 15 avril 1994, le nombre de réfugiés s'est encore accru[89].

110. Selon TAQ, le 15 avril 1994 vers 8h00, des jeunes gens sont arrivés à la paroisse, portant des feuilles de banane à la taille et des branchages d'eucalyptus sur la tête, armés de massues, de bâtons et d'arcs. Parmi eux, elle a reconnu un certain Bagaruka et un militaire du nom de Lyamugwiza, en compagnie du conseiller Isaïe Karamage. Elle affirme qu'il s'agissait d'*Interahamwe*, étant donné leur accoutrement et parce que, lorsqu'elle les avait vus à Nyarutunga la veille, où elle a été témoin d'une attaque perpétrée contre des Tutsi, les gens autour d'elle ont dit qu'ils étaient des *Interahamwe*. Elle a précisé qu'ils étaient des «membres de la population», au sens où ils étaient des habitants ordinaires, et qu'elle en connaissait certains. Alors que ces gens inspiraient l'effroi aux réfugiés, le conseiller Karamage, avant de repartir, leur a dit de ne pas quitter la paroisse. Les *Interahamwe* sont restés, cherchant à dépouiller les réfugiés, lesquels ont refusé de leur donner de l'argent[90].

111. TAQ ajoute que, le 15 avril vers 15h00, alors qu'elle se trouvait devant le bureau des prêtres, dans la cour de la paroisse, près de l'église, elle a observé le véhicule à double cabine et de couleur blanche de la commune de Rusumo se garer devant la paroisse. Dans ce véhicule, elle a vu l'accusé, qui portait des habits civils et des lunettes ainsi que d'autres personnes, dont le chauffeur et un jeune homme nommé Augustin. À l'arrière, elle a aperçu des machettes, et des policiers communaux en uniforme portant des fusils, dont Berakumenyo et Kazoba. Deux véhicules ornés de branchages suivaient celui de la commune, dans lesquels avaient pris place de nombreux jeunes gens accoutrés comme des *Interahamwe*, armés de bâtons, de grenades et de massues. Ils chantaient : «Exterminons-les». D'autres véhicules suivaient, que le témoin n'a pas pu voir, car les trois qui précédaient obstruaient sa vue. TAQ explique qu'en voyant l'accusé arriver, elle et les autres réfugiés ont repris espoir, se disant

[88] T. 29 juillet 2003, pp. 48-52 et 60.
[89] T. 29 juillet 2003, p. 55; T. 30 juillet 2003, pp. 9-11, 31-32.
[90] T. 29 juillet 2003, pp. 54-56; T. 30 juillet 2003, p. 15.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1560 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

were heartened by the arrival of the Accused. They thought that he would restore security, as the *Interahamwe* were threatening to kill them. She saw him alight from his vehicle and head towards the refugees, who were also coming towards him[91].

112. Witness TAQ explained that three refugees – Murefu, an old teacher, Simon Buhonogo and Rujigena, who were all Tutsi – enquired from the Accused as to what the Tutsi had done and why they were being killed. She too approached him at that particular moment. She heard him reply to the three Tutsi furiously that he had no answer to give them, because "the Tutsi' hour had come". She then saw him take a machete from an *Interahamwe* and use it to strike Murefu on the neck. Murefu dropped dead immediately. It was then that a young man, whom the witness did not know, allegedly "cut up" Simon Buhonogo with the machete, while a policeman shot Rujigena. Buhonogo and Rujigena were behind Murefu[92].

113. Witness TAQ testified that she heard the Accused tell the *Interahamwe* surrounding him to act quickly so that the refugees should not flee. While the refugees were being massacred with machetes, guns and grenades, she and some others fled towards the presbytery. Some people fell and "others ran over them"[93]. Once she was in the presbytery, near a doghouse in which she hid later, she heard the Accused asking "the Hutu who were within the area to come out"[94]. She explained that she could not see the Accused at that particular moment, but could hear him speaking on the megaphone. A young woman allegedly came out, followed by a child who had to go back after being told that he was not Hutu. Immediately after the young girl came out, grenades were thrown into the crowd[95].

114. Witness TAQ further testified that in the presbytery compound, she saw *Interahamwe* looting, carrying away vehicles and motorcycles. When the grenades exploded, she saw people being attacked with machetes; everyone was screaming. She fainted soon after, in the dog house where she was hiding and others fell on her. She regained consciousness only at around 11 p.m. or midnight, when it was raining. She was under the bodies of many seriously wounded people. Her elder sister's mother-in-law[96], who was also wounded, helped her to move away from the bodies. She saw

[91] T., 29 July 2003, pp. 48 to 52.
[92] T., 29 July 2003, pp. 51 to 54; T., 30 July 2003, pp. 21 to 22.
[93] T., 29 July 2003, pp. 53 to 54.
[94] T., 29 July 2003, pp. 52 to 55; T., 30 July 2003, pp. 25 to 26.
[95] T., 29 July 2003, pp. 54 to 55.
[96] According to the transcript of 29 July 2003, pp. 56 to 57, the witness mentioned her mother during examination-in-chief. In cross-examination, she explained that she was rather referring to the 'mother-in-law of her older sister' (T., 30 July 2003 pp. 26 to 27). The Chamber received from the Language Section a *corrigendum* to the transcript that the Prosecutor had sent to the Section, dated 16, 18 and 19 December 2003, in response to an *ex parte* request that the Prosecutor had sent directly to the Section. The *corrigendum* showed in essence that the witness had used a more general term than 'mother', which the Language Section replaced with 'old woman'. The Prosecutor received this memo before filing his closing brief, whereas the Chamber and the Defence received a copy thereof only on 2 June 2004. While stressing the belatedness of this communication, the Chamber considers that as the witness herself gave additional information in cross-examination on the issue of her 'mother', the memo in question is irrelevant to assessing her credibility.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1561 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

que le bourgmestre allait rétablir la sécurité, alors que les *Interahamwe* menaçaient de les tuer. Elle l'a observé descendre de son véhicule et se diriger vers les réfugiés, qui venaient eux-mêmes à sa rencontre.[91]

112. TAQ précise que trois réfugiés – Murefu, un vieil enseignant, Simon Buhonogo, et Rujigena, tous trois des Tutsi – se sont adressés à l'accusé, lui demandant ce qu'avaient fait les Tutsi et pourquoi ils étaient en train d'être tués. Elle-même s'est rapprochée de lui, à ce moment précis. Elle l'a entendu, furieux, répondre aux trois Tutsi, qu'il n'avait aucune réponse à donner, l'heure des Tutsi ayant sonné. Elle l'a alors vu prendre une machette des mains d'un *Interahamwe* et s'en servir pour frapper Murefu à la nuque; celui-ci est tombé, mort sur-le-champ. C'est alors qu'un jeune, inconnu de TAQ, a «découpé» Simon Buhonogo à la machette, alors qu'un policier fusillait Rujigena; ces deux derniers se trouvaient derrière Murefu[92].

113. TAQ affirme qu'il a entendu l'accusé dire aux *Interahamwe* qui l'entouraient d'agir rapidement de peur que les réfugiés ne s'enfuient. Alors que des gens étaient massacrés à l'aide de machettes, de fusils et de grenades, elle et d'autres ont fui vers le presbytère. Des gens tombaient, «d'autres leur passaient dessus»[93]. Une fois dans la cour du presbytère, alors qu'elle se trouvait près de la niche des chiens des prêtres où elle se cachera par la suite, elle a entendu l'accusé «demander à tout Hutu qui était là de sortir»[94]. Elle précise qu'elle ne pouvait pas voir l'accusé à ce moment-là, mais qu'elle l'entendait parler dans un mégaphone. Une jeune femme aurait obtempéré, ainsi qu'un enfant qui, lui, a dû rebrousser chemin, s'étant entendu dire qu'il n'était pas Hutu. Immédiatement après la sortie de la jeune fille, des grenades ont été lancées dans la foule[95].

114. TAQ ajoute que, dans l'enceinte du presbytère, elle voyait les *Interahamwe* se livrer au pillage, emportant véhicules et motocyclettes. Au moment où des grenades ont explosé, elle a vu des gens attaqués à coups de machette; tout le monde criait. Peu après, alors qu'elle se cachait dans la niche, elle s'est évanouie, et d'autres personnes lui sont tombées dessus. Elle n'a repris conscience que vers 23h00 ou minuit, alors qu'il pleuvait. Elle se trouvait sous les corps de nombreux blessés graves. La belle-mère de sa grande sœur[96], elle-même blessée, l'a aidée à se dégager des corps.

[91] T. 29 juillet 2003, pp. 56-59.
[92] T. 29 juillet 2003, pp. 59-61; T. 30 juillet 2003, p. 23.
[93] T. 29 juillet 2003, p. 61.
[94] T. 29 juillet 2003, pp. 60-62; T. 30 juillet 2003, pp. 28-29.
[95] T. 29 juillet 2003, p. 62.
[96] Selon la transcription de l'audience du 29 juillet 2003, p. 64, le témoin a évoqué sa mère lors de l'interrogatoire principal. En contre-interrogatoire, il a précisé qu'il s'agissait plutôt de «la belle-mère de sa grande sœur» (T. 30 juillet 2003, p. 30). La Chambre a reçu communication d'un corrigendum à cette transcription, émanant de la Section des Langues et daté des 16, 18 et 19 décembre 2003, en réponse à une demande unilatérale du Procureur adressée directement à la Section en question. Il ressort essentiellement du corrigendum que le témoin avait employé un terme plus général que celui de «mère», que la Section des langues rectifie par celui de «vieille femme». Ce mémorandum est parvenu au Procureur avant le dépôt de ses conclusions, alors que la Chambre et la défense n'en ont reçu copie que le 2 juin 2004. Tout en soulignant le caractère tardif de cette communication, la Chambre considère qu'étant donné le complément d'information offert par le témoin lui-même lors du contre-interrogatoire, au sujet de la mention de sa «mère», le mémorandum en question est sans influence sur l'appréciation de sa crédibilité.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1562 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

many wounded and dying people, people who were screaming, many intermingled bodies of men and women. Not far away, a wounded child and three girls had survived. After some time, at around 3 p.m., the group of survivors, including the witness, went to a classroom near the priest's house, where they spent the night[97]. Witness TAQ left the parish compound the following day, 16 April 1994, at about 8 a.m[98].

115. Witness TAQ testified that more than 100 members of her extended family died during that attack. They included her elder sister and her seven children, her younger sister with her two children and husband, her aunt and her uncles, one of whom had a family of about 70 people, including children and grandchildren. Witness TAQ explained that the people who were attacked on 15 April were Tutsi. She testified that she believed the Hutu who were among the refugees left the parish before the attack, after being asked to do so. She further testified that they are still alive, she sees them, and they talk about it from time to time. They told her that they left the parish when they heard the Accused asking them to come out of the complex[99].

116. Under cross-examination, Witness TAQ further testified that before the beginning of the massacres, when the Hutu were asked to come out of the crowd of refugees, two young men in *Interahamwe* attire went to the house of Louis, an old Hutu priest of Nyarubuye Parish, and evacuated him[100]. She testified that from her vantage point in front of the priests' house, the main entrance was visible "because it's quite close to the church"[101]. She further testified that she could not remember the colour of the clothes that the Accused was wearing on 15 April 1994. Nor could she testify as to whether the glasses worn by the Accused on that day were prescription glasses or sunglasses. She however testified that those were the glasses the Accused usually wore[102]. She also testified that she did not know Cyasa, the *Interahamwe* from Kibungo. The Defence then reminded her that in her prior statement, she had described how Cyasa arrived at Nyarubuye Parish on 15 April 1994, in the company of the *Interahamwe*. In response, Witness TAQ maintained that she did not know Cyasa and explained that some refugees who were with her had mentioned Cyasa's name when they saw him arrive in a vehicle full of *Interahamwe*[103].

117. Prosecution Witness TAO is a Tutsi man who lived in Rusumo in 1994, and whose wife and children died during the events of 1994[104].

118. Witness TAO testified that he escaped the massacres committed by the *gendarmes, Interahamwe* and Hutu civilians against the Tutsi on 14 April 1994, at the Nyarutunga market place. That same day, around 4 p.m., he took refuge at Nyarubuye Parish, where he hoped to find his family. When he got there, he saw a crowd of between 20,000 to 30,000 people, Tutsi and Hutu. Some of them were natives of other *communes*, namely Mugesera, Muhazi, Rwamagana, Birenga, Rugera and Kibungo.

[97] T., 29 July 2003, pp. 55 to 57.
[98] T., 29 July 2003, pp. 53 to 55; T., 30 July 2003, p. 30.
[99] T., 29 July 2003, pp. 53 to 59.
[100] T., 30 July 2003, pp. 10 to 11.
[101] T., 30 July 2003, pp. 18 to 19.
[102] T., 30 July 2003, pp. 18 to 20.
[103] T., 30 July 2003, pp. 22 to 23.
[104] T., 30 July 2003, pp. 46 to 53; T., 31 July 2003, pp. 4 to 5.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1563 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Elle a vu beaucoup de blessés, d'agonisants, de gens qui criaient, de nombreux corps d'hommes et de femmes entremêlés. Un enfant blessé a survécu, non loin, ainsi que trois filles. Après un certain temps, vers 15h00, ce groupe de survivants, dont faisait partie le témoin, s'est rendu vers une salle de classe à proximité de la maison des prêtres, où ils ont passé la nuit[97]. TAQ a quitté la paroisse le lendemain, 16 avril 1994, vers 8h00[98].

115. TAQ estime que plus de 100 membres de sa famille élargie ont péri lors de cette attaque, dont sa sœur aînée et ses sept enfants, sa sœur cadette, ses deux enfants et son mari, sa tante et des oncles, dont l'un avait une famille d'environ 70 personnes, enfants et petits-enfants compris. TAQ précise que les gens qui ont fait l'objet de l'attaque du 15 avril étaient des Tutsi. Elle déclare, évoquant les Hutu qui se trouvaient parmi les réfugiés, qu'elle pense qu'ils ont quitté la paroisse avant l'attaque, après qu'on leur eut demandé de sortir. Elle dit qu'ils sont toujours en vie, qu'elle les voit et que, d'ailleurs, ils en parlent de temps en temps. Ils lui ont dit avoir quitté la paroisse après les propos de l'accusé les y invitant[99].

116. Lors du contre-interrogatoire, TAQ ajoute qu'avant le début des tueries, alors que les Hutu étaient priés de se séparer du reste des réfugiés, deux jeunes hommes portant l'accoutrement des *Interahamwe* sont venus à la maison du vieux prêtre de la paroisse de Nyarubuye, Louis, un Hutu, et ils l'ont évacué[100]. Elle confirme que, d'où elle se trouvait, devant le bureau des prêtres, on pouvait voir l'entrée principale «parce que c'est tout près de l'église»[101]. Elle déclare qu'elle ne se rappelait pas la couleur des vêtements que l'accusé portait le 15 avril 1994. Elle n'a pas non plus su dire si les lunettes que l'accusé portait ce jour-là étaient des lunettes de vue ou des lunettes de soleil. Elle a cependant précisé qu'il s'agissait des lunettes qu'il portait habituellement[102]. Elle déclare qu'elle ne connaissait pas Cyasa, l'*Interahamwe* de Kibungo. La défense lui rappelle alors que, dans sa déclaration préalable, elle a décrit l'arrivée de Cyasa en compagnie d'*Interahamwe* à la paroisse de Nyarubuye le 15 avril 1994. En réponse, TAQ maintient qu'elle ne connaissait pas Cyasa, et elle explique que ce sont certains réfugiés, autour d'elle, qui ont évoqué le nom de ce dernier en le voyant arriver dans le véhicule rempli d'*Interahamwe*[103].

117. Le témoin de l'accusation TAO est un homme Tutsi qui habitait à Rusumo en 1994, et dont la femme et les enfants sont morts durant les événements de 1994.[104]

118. TAO déclare qu'il a échappé à des tueries perpétrées par des gendarmes, des *Interahamwe* et des civils Hutu à l'encontre de Tutsi, sur la place du marché de Nyarutunga, le 14 avril 1994. Vers 16h00, ce même jour, il s'est réfugié à la paroisse de Nyarubuye, où il espérait retrouver sa famille. Il y a vu une foule de civils, qu'il a estimée entre 20 000 et 30 000 personnes, des Tutsi et des Hutu. Certains réfugiés étaient originaires d'autres communes, notamment de Mugesera, Muhazi, Rwamagana,

[97] T. 29 juillet 2003, pp. 63-64.
[98] T. 29 juillet 2003, pp. 61-62; T. 30 juillet 2003, p. 34.
[99] T. 29 juillet 2003, pp. 61-67.
[100] T. 30 juillet 2003, pp. 12-13.
[101] T. 30 juillet 2003, p. 20.
[102] T. 30 juillet 2003, pp. 20-21.
[103] T. 30 juillet 2003, p. 25.
[104] T. 30 juillet 2003, pp. 54-55; T. 31 juillet 2003, p. 5.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1564 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

When he arrived, he started looking for his family, whom he found only on 15 April between 1 and 2 p.m[105].

119. Witness TAO testified that on 15 April 1994, while he was on the right flank of the parish compound in front of the church, he saw the Accused arrive in a white double cabin pick-up with a reddish or yellowish stripe on the sides belonging to Rusumo *commune*[106]. The Accused was in the company of people dressed in police uniform and carrying guns. The Accused was dressed in khaki-coloured clothes resembling those worn by *gendarmes* at the time. From where he was, Witness TAO could not see the policemen who were accompanying the Accused, until they had alighted from the vehicle. He saw many new machetes in the back of the Accused's vehicle, and bags in the front cabin. Witness TAO learned later that the bags contained grenades. He heard other vehicles arrive at the place, but could not see them[107]. He was watching the scene from a higher position, about 30 metres from where the Accused was[108].

120. Witness TAO testified that when he saw the Accused arrive, he thought that the Accused had come to find out about the situation of the refugees at the church. Refugees allegedly went to meet him, but when he saw them, he ordered them to remain where they were. Some refugees, including three or four elderly persons, including a certain Murefu, allegedly went towards him. The witness heard the Accused tell one of the refugees aloud : "Do not move any closer, because the hour of the Tutsi has come". He also told him that he did not want to hear about their problems any more[109]. The Accused allegedly grabbed a machete from one of the *Interahamwe* and hit Murefu with it, while another person was "cut up" with the machete. Witness TAO, however, explained that he saw the Accused hit only one person, namely Murefu[110]. The Accused then told the policemen : "Open fire"[111]. The policemen started shooting, while others, namely, *Interahamwe* whom Witness TAO had seen the day before at the Nyarutunga market place, used machetes. Grenades were also thrown[112].

121. Witness TAO further testified that it was then that the Accused asked aloud the Hutu who were at the parish to separate themselves from the Tutsi, adding that the hour of the Tutsi had come. At the time of the attack, the *Interahamwe* were singing "Let's exterminate them"[113]. Witness TAO then fled to a forest near the church, together with his children. When he looked back, he saw one of the attackers, Claver Muhirwa[114], throw a grenade at the refugees. He testified that the attack subsided only

[105] T., 30 July 2003, pp. 53 to 54 and 61 to 62; T., 31 July 2003, pp. 11 to 12.
[106] T., 30 July 2003, pp. 52 to 53.
[107] T., 30 July 2003, pp. 51 to 65.
[108] T., 31 July 2003, pp. 14 to 16 and 22.
[109] T., 30 July 2003, pp. 53 to 54.
[110] T., 30 July 2003, pp. 53 to 54.
[111] On 2 June 2004, the Chamber received a corrigendum to this aspect of the testimony.
[112] T., 30 July 2003, pp. 53 to 54.
[113] *Ibid.*
[114] Also spelled Muhigirwa in the French transcript.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1565 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Birenga, Rugera et Kibungo. Une fois arrivé, il s'est mis à la recherche de sa famille, qu'il n'a retrouvée que le 15 avril entre 13h00 et 14h00[105].

119. TAO déclare que, le 15 avril 1994, alors qu'il se trouvait du côté droit dans l'enceinte de la paroisse, devant l'église, il a vu l'accusé arriver en compagnie de personnes en tenue de policier et armées de fusils dans un véhicule de couleur blanche appartenant à la commune de Rusumo – une camionnette à double cabine avec une ligne sur les côtés, dont la couleur se situait entre le rouge et le jaune[106]. L'accusé était habillé d'une tenue de couleur kaki ressemblant à celle que portaient les gendarmes à l'époque. Étant donné l'endroit où se trouvait le témoin, il n'a pu voir les policiers qui accompagnaient l'accusé qu'après qu'ils furent descendus du véhicule. Il a vu de nombreuses machettes neuves à l'arrière du véhicule de l'accusé, et des sacs dans la cabine avant. Il a appris, par la suite, que ces sacs contenaient des grenades. Il a entendu d'autres véhicules arriver sur les lieux, mais il n'a pas pu les observer[107]. Lors de l'observation, il se trouvait à une distance de 30 mètres environ de l'accusé, et en hauteur par rapport à ce dernier[108].

120. TAO déclare qu'en le voyant arriver, il a cru que l'accusé était venu s'enquérir de la situation des réfugiés à l'église. Des réfugiés seraient allés à la rencontre de ce dernier, qui les voyant, leur aurait donné l'ordre de ne plus avancer. Certains réfugiés, dont trois ou quatre personnes âgées, parmi lesquelles un certain Murefu, auraient continué à marcher dans sa direction. Le témoin a entendu l'accusé dire à haute voix, à l'attention de l'un de ces réfugiés : «N'avancez plus davantage, parce que l'heure des Tutsi est venue» et qu'il ne voulait plus entendre parler de leurs problèmes[109]. L'accusé se serait saisi d'une machette tenue par un de ces *Interahamwe*, et s'en serait servi pour frapper Murefu, l'un des réfugiés tandis qu'une autre personne était, elle, «découpée» à la machette. TAO précise qu'il n'a vu l'accusé frapper qu'une personne : Murefu[110]. L'accusé a ensuite dit aux policiers : «Commencez à ouvrir le feu»[111]. Les policiers se sont exécutés, tandis que d'autres, des *Interahamwe* que TAO avait vus la veille sur la place du marché de Nyarutunga, ont fait usage de machettes. Des grenades ont en outre été lancées[112].

121. Selon TAO, c'est alors que, à haute voix, l'accusé a demandé aux Hutu qui se trouvaient à la paroisse de se séparer des Tutsi, en ajoutant que l'heure de ces derniers avait sonné. À ce moment, les *Interahamwe* chantaient «Massacrons-les»[113]. TAO s'est alors enfui, avec ses enfants, vers une forêt proche de l'église. Se retournant, il a vu l'un des assaillants, Claver Muhirwa[114], lancer une grenade en direction des réfugiés. Il estime que l'attaque n'a diminué d'intensité que vers 19h00 ce jour-

[105] T. 30 juillet 2003, pp. 54-61; T. 31 juillet 2003, pp. 11-12.
[106] T. 30 juillet 2003, pp. 60-61.
[107] T. 30 juillet 2003, pp. 59-63.
[108] T. 31 juillet 2003, pp. 14, 15 et 22.
[109] T. 30 juillet 2003, p. 62.
[110] T. 30 juillet 2003, pp. 62 et 70.
[111] Le 2 juin 2004, la Chambre a reçu communication d'un corrigendum à cet élément du témoignage.
[112] T. 30 juillet 2003, p. 62.
[113] T. 30 juillet 2003, pp. 62-63.
[114] Egalement orthographié Muhigirwa.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1566 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

around 7 p.m. that evening, while he was leaving the parish. He explained that there were fewer gunshots, although the screaming continued[115].

122. Witness TAO testified that all the victims of the attack at Nyarubuye Church were Tutsi. His younger brother, his sister and one of her children aged 6 were killed during that attack, as well as 200 members of his extended family. They were all Tutsi[116].

123. During cross-examination, the Defence pointed out that in his prior statement, Witness TAO had estimated the number of refugees who died at Nyarubuye Parish at 12,000 and not 20,000 to 30,000 people as he had testified to during cross-examination[117]. Witness TAO further testified that he did not see the Accused arrive at Nyarubuye Parish on 15 April 1994, but he heard his vehicle arrive there. Soon after, he saw the Accused and the six policemen who were with him[118]. When he saw the vehicle, he concluded that the Accused and the policemen had arrived in it[119]. He further testified that from where he was, he could see what was inside the vehicle, in the back, but not inside the front cabin. He also testified that he saw Clavier Muhigirwa take a grenade from the Accused's vehicle, unpin and throw it. The witness then testified that the bags referred to in examination-in-chief were not in the cabin, but beside it. The Defence pointed out that the witness's prior statement was contradictory as to the Accused's reaction to the approaching refugees : when the crowd, feeling reassured, went towards the *bourgmestre,* he apparently reassured them that they were safe. Witness TAO did not deny making such statements, but he stuck to the testimony that he had given during his examination-in-chief. He explained that the Accused was wearing a khaki-coloured pair of trousers and shirt, but did not know whether it was a military uniform. He explained that when the attacks started, he hid with his wife and two children in a latrine belonging to CERAI school, about 200 metres from the Nyarubuye Parish compound and 40 metres away from the road[120].

124. Prosecution Witness TAX, a young Tutsi woman who was 11 years old in April 1994 and lived in Rusumo, survived the attack at Nyarubuye Parish[121]. She saw the Accused in 1994, before the events of April and May, at a meeting held in the witness's *secteur.* She testified that the Accused had marks on his face resembling scars. She identified him at the hearing[122].

125. Witness TAX testified that she saw the Accused at around 3 p.m. on Friday 15 April 1994 at Nyarubuye Parish, where she and members of her family, together with many other refugees, had taken refuge two days earlier. She was with the refugees outside in the convent compound, adjoining the presbytery, when she heard gunshots and screaming. Young men wearing leaves on their heads and armed with

[115] T., 30 July 2003, pp. 54 to 55.
[116] T., 30 July 2003, pp. 55 to 56.
[117] T., 31 July 2003, pp. 12 to 14.
[118] T., 31 July 2003, pp. 12 to 14.
[119] T., 31 July 2002, pp. 11 to 14.
[120] T., 31 July 2003, pp. 14 to 19 and 22 to 24.
[121] T., 31 July 2003, pp. 19 to 31 and 48 to 50.
[122] T., 31 July 2003, pp. 30 to 31, 43, and 52 to 53.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1567 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

là, alors qu'il quittait la paroisse. Il précise que les coups de fusil étaient moins nombreux, mais que les gens continuaient à crier[115].

122. TAO précise que toutes les victimes de l'attaque de l'église de Nyarubuye étaient des Tutsi. Son petit frère, sa sœur et un de ses enfants, âgé de 6 ans, ont été tués lors de cette attaque, ainsi que 200 membres de sa famille élargie, tous des Tutsi[116].

123. En contre-interrogatoire, la défense a relevé que, dans sa déclaration préalable, le témoin TAO avait estimé le nombre des réfugiés à la paroisse de Nyarubuye à 12 000, contrairement à l'évaluation donnée lors du contre interrogatoire, de 20 000 à 30 000 personnes[117]. TAO précise que, ce 15 avril 1994, il n'a pas vu l'accusé arriver à la paroisse de Nyarubuye, mais qu'il a entendu son véhicule y arriver. Peu de temps après, il a vu l'accusé et les six policiers qui l'accompagnaient[118].Ayant vu le véhicule, il a conclu que l'accusé et les policiers étaient venus à bord de ce dernier[119]. Il ajoute que, de l'endroit où il se trouvait, il pouvait voir le contenu du véhicule, à l'arrière, mais non celui de la cabine, à l'avant. Il ajoute qu'il a vu Claver Muhirwa prendre une grenade du véhicule de l'accusé, la dégoupiller et la jeter. Puis, il dit que les sacs évoqués lors de l'interrogatoire principal n'étaient pas dans la cabine, mais à côté de celle-ci. La défense a relevé que, dans la déclaration préalable du témoin, figure une version différente de la réaction de l'accusé à l'approche des réfugiés : lorsque la foule, confiante, s'est approchée du bourgmestre, celui-ci aurait adressé aux réfugiés des paroles rassurantes, disant que leur sécurité était garantie. TAO n'a pas nié avoir fait ces déclarations. Il a cependant maintenu sa version, donnée lors de l'interrogatoire principal. Il précise que l'accusé portait un pantalon et une chemise de couleur kaki, mais il ne sait si c'était une tenue militaire. Il précise qu'après le début de l'attaque il s'est caché avec sa femme et ses deux enfants, dans les latrines de l'établissement scolaire CERAI, à environ 200 mètres de l'enceinte de la paroisse de Nyarubuye et à 40 mètres de la route[120].

124. Le témoin à charge TAX, une jeune femme Tutsi, qui avait onze ans en avril 1994 et qui résidait à Rusumo, a survécu à l'attaque de la paroisse de Nyarubuye[121]. Elle connaissait l'accusé pour l'avoir vu en 1994, avant les événements d'avril et mai, lors d'une réunion tenue dans son secteur de résidence. Elle précise que l'accusé avait des marques ressemblant à des cicatrices sur son visage. Elle l'a identifié à l'audience[122].

125. TAX dit avoir vu l'accusé le vendredi 15 avril 1994, vers 15h00, à la paroisse de Nyarubuye, où elle s'était réfugiée avec des membres de sa famille, deux jours auparavant, et où se trouvaient de nombreux autres réfugiés. Alors qu'elle se trouvait dans la cour à l'extérieur du couvent, qui jouxte le presbytère, elle a entendu des coups de feu et des cris. Des jeunes gens dont la tête était ceinte de feuilles et armés

[115] T. 30 juillet 2003, p. 63.
[116] T. 30 juillet 2003, p. 64.
[117] T. 31 juillet 2003, pp. 13-14.
[118] T. 31 juillet 2003, p. 13.
[119] T. 31 juillet 2003, pp. 12-13.
[120] T. 31 juillet 2003, pp. 14-18, 22-23.
[121] T. 31 juillet 2003, pp. 30-32 et pp. 51-52.
[122] T. 31 juillet 2003, pp. 31, 32, 45 et 55.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1568 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

machetes, clubs and knives entered the convent compound, shouting, and started looting the refugees' property. The Accused arrived in the company of two men; the three of them were in civilian clothes. The Accused told the young men to stop looting, adding : "You know why we have come here. And when you strike at a snake you must begin with its head, and no one shall be spared"[123]. The attackers then ordered the refugees, including the witness, to lie down, and the attack started. On cross-examination, Witness TAX further testified that it was the Accused who had asked the Hutu to come out of the crowd. A young man who had stood up in response to the call was allegedly hit and killed by a grenade that was thrown next to him. Witness TAX lost sight of her parents in the commotion that ensued, as the attackers attacked the refugees with machetes and grenades. She talked about despair and chaos. An attacker pierced her twice in the ribs. She fainted[124].

126. Witness TAX testified that the victims of the attack of 15 April in Nyarubuye were Tutsi, and that they were many in number. A number of her family members died in the attack, including her father, mother, two sisters and two brothers[125].

127. Defence Witness NG2 is a young man who lived in Rukira *commune* in 1994[126]. He testified that on 15 April 1994, people who had come from Rukira forced everyone they met on the way to arm themselves and to join their convoy, either on foot or by car, to Nyarubuye. The witness testified that at about 2.30 p.m., in Mulindi, Rukira *commune*, he was forced to get into one of the vehicles belonging to the attackers. He further testified that he was one of the first people to arrive at Nyarubuye Parish, near the dispensary where he and others alighted shortly thereafter. They were ordered to surround the parish so that nobody could get out. He himself was near the entrance to the parish. Someone known as "lieutenant" asked the "innocent" to come out of the parish. Four or five people, including an old man and a young woman, came out of the parish compound. The refugees started throwing arrows and spears at the attackers, who were very many. The attackers retaliated by shooting at the refugees and throwing grenades at them. Some of the attackers requested to get members of their families out, but the *gendarmes* continued to shoot. Many people died. After the shootings, the *gendarmes* ordered the attackers to go and get the property, and load it into their vehicles. The attackers took away a Suzuki vehicle belonging to the parish. During the attack, Witness NG2 saw neither the Accused nor Rusumo *commune* police officers, but only *gendarmes* from the Mulindi camp[127].

128. Witness NG2 admitted that he looted, but he denied having killed anyone. He testified that he did not take part in any other attack up to his exile in May 1994. He also testified that he did not receive any weapons. He further testified that *gendarmes* had asked those who had been requisitioned to take their own weapons –

[123] T., 31 July 2003, pp. 31 to 34.
[124] T., 31 July 2003, pp. 33 to 37 and 58 to 59.
[125] T. 31 July 2003, pp. 35 to 37.
[126] T., 21 October 2003, pp. 16 to 17.
[127] T., 21 October 2003, pp. 18 to 26.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1569 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de machettes, de massues et de couteaux, ont pénétré dans la cour en poussant des cris, et se sont mis à piller les biens des réfugiés. L'accusé est arrivé en compagnie de deux hommes; tous trois étaient en tenue civile. L'accusé a dit aux jeunes gens d'arrêter de piller, ajoutant : « Vous savez pourquoi nous sommes venus ici ? Lorsque vous allez frapper les serpents, il faut commencer par la tête et que personne ne soit épargné. »[123] Ensuite, les assaillants ont ordonné aux réfugiés, dont le témoin, de se coucher par terre, et l'attaque a commencé. Lors du contre-interrogatoire, TAX précise que c'est l'accusé qui avait demandé aux Hutu de sortir de la foule. Un jeune homme qui, répondant à cet appel, s'est levé, a été fauché par une grenade jetée à ses côtés, avant de mourir. Dans la bousculade qui a suivi, alors que les réfugiés étaient attaqués par les assaillants à coups de machettes et de grenades, TAX a perdu ses parents de vue. Elle évoque la désolation et le chaos. Un assaillant l'a poignardée à deux reprises, au niveau des côtes. Elle s'est évanouie[124].

126. TAX dit que les victimes de l'attaque du 15 avril à Nyarubuye étaient des Tutsi, et qu'elles étaient nombreuses. Plusieurs membres de sa famille sont morts à cette occasion ou à la suite de cette attaque. Elle mentionne son père, sa mère, deux sœurs et deux frères[125].

127. Le témoin à décharge NG2 est un jeune homme qui habitait dans la commune de Rukira en 1994[126]. NG2 déclare que, le 15 avril 1994, des gens venus de Rukira ont forcé tous les membres de la population qu'ils rencontraient sur leur passage à s'armer et à se joindre à leur convoi, à pied ou dans des véhicules, en direction de Nyarubuye. Le témoin dit avoir été forcé de monter dans l'un des véhicules des assaillants à Mulindi, dans la commune de Rukira, vers 14h30. Il affirme être arrivé parmi les premiers à la paroisse de Nyarubuye, à proximité du dispensaire, peu de temps après, où lui et d'autres sont descendus du véhicule. On leur a ordonné d'encercler la paroisse afin que personne n'en sorte. Il se trouvait près de l'entrée de la paroisse. Une personne appelée « lieutenant » a demandé aux « innocents » de sortir de la paroisse. Quatre ou cinq personnes sont sorties de l'enceinte, dont un vieil homme et une jeune femme. Les réfugiés ont jeté des flèches et des lances sur les attaquants, qui étaient très nombreux, et qui ont répliqué en tirant sur les réfugiés et en lançant des grenades. Certains des assaillants ont demandé à faire sortir des membres de leur famille, mais les gendarmes ont continué à tirer. Beaucoup de personnes sont mortes. Après les tirs, les gendarmes ont ordonné aux assaillants d'aller récupérer des biens, et de les charger dans leurs véhicules. Les assaillants ont en outre pris un véhicule *Suzuki* appartenant à la paroisse. Durant l'attaque, NG2 n'a pas vu l'accusé, ni des policiers communaux de Rusumo, mais seulement des gendarmes du camp de Mulindi[127].

128. NG2 reconnaît avoir pillé, mais il nie avoir tué quiconque. Il dit n'avoir participé à aucune autre attaque jusqu'à son exil en mai 1994. Il affirme ne pas avoir reçu d'arme. Il ajoute que les gendarmes ont demandé aux gens réquisitionnés de prendre leurs propres armes – des machettes, et des gourdins. NG2 affirme qu'il ne

[123] T. 31 juillet 2003, pp. 32-35.
[124] T. 31 juillet 2003, pp. 35-37 et 61.
[125] T. 31 juillet 2003, p. 37.
[126] T. 21 octobre 2003, pp. 20-21.
[127] T. 21 octobre 2003, pp. 23-31.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1570 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

machetes and clubs. Witness NG2 testified that he was not armed during the attack. When cross-examined on this point and confronted with his prior statement, of which the Prosecution read to him the following passage : "We were carrying household weapons, i.e., machetes, hoes, spears, arrows, while the *gendarmes* had firearms", he testified that the Defence investigator was wrong, and that he had only referred to other attackers. Furthermore, Witness NG2 denied having participated voluntarily in the looting. He testified that he loaded the loot into the *gendarmes*' vehicles, without taking away anything for himself[128].

129. Defence Witness ZHZ, a Hutu man who lived in Nyarubuye in 1994, testified that from 9 to 14 April 1994, many refugees took refuge at Nyarubuye Parish, after fleeing acts of violence against the Tutsi in the neighbouring *communes*, particularly Rukira. Regarding those refugees, the authorities of Rukira had allegedly threatened the inhabitants of Nyarubuye for giving refuge to the accomplices of the President's murderers. On 14 April, both Hutu and Tutsi inhabitants of Nyarubuye defended themselves against the Rukira attackers, in Birembo. The group of "resistance fighters", including the witness himself, killed six attackers and arrested two others, namely Gisagara and Hakizamungu, who were important officials. While they were preparing to question them, eight *gendarmes* accompanied by some attackers arrived at the Mulindi camp. Instead of questioning them, they had Gisagara and Hakizamungu released, and attacked the people of Nyarubuye, including the witness, who managed to escape and take refuge in Nyabitare. Having escaped from another attack carried out on 15 April 1994 by people who wore banana leaves on their heads and were also natives of the region known as "*cuvette*" and of Nyabitare[129], he returned to his area.

130. Defence Witness ZHZ further testified that in Nyarubuye, in the afternoon of 15 April, attackers, who had come in several vehicles from Birembo, Rukira *commune*, requisitioned him and many other inhabitants. Some of the attackers wore banana leaves. Others, namely, *gendarmes*, wore camouflage fatigues and red berets. Gisagara, whom Mulindi *gendarmes* had released the day before, was among them. When they got to the parish, the attackers from Birembo assembled the inhabitants of Nyarubuye. The refugees in the parish were shouting and insulting the attackers. A soldier by the name of "Lieutenant" asked one Kibwa, who had come from Kibungo, to call the innocent people who were in the parish. Kibwa complied and five girls and a young priest came out. The attackers asked the old priest, Louis Ntamezeze, to come out. The inhabitants of Nyarubuye remained behind, while the attackers from Birembo and *gendarmes* surrounded the parish. The attackers were armed with 'stream' rockets, while other attackers had grenades. The lieutenant gave a signal and the attackers from Birembo, and the soldiers, opened fire and threw grenades at the refugees. The witness and the other inhabitants of Nyarubuye who had remained at the back fled as soon as the attack began. The witness then went into hiding until RPF arrived on 28 April 1994. Witness ZHZ further testified that he neither saw the Accused nor witnessed the distribution of weapons at Nyarubuye Parish on 15 April 1994[130].

[128] T., 21 October 2003, pp. 22 to 26, 29 to 33 and 35 to 36.
[129] T., 15 October 2003, pp. 7 to 9 and 19 to 20.
[130] T., 15 October 2003, pp. 19 to 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1571 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

portait pas d'arme lors de l'attaque. Contre interrogé sur ce point, et confronté à sa déclaration préalable, dont le Procureur a lu le passage suivant : «Nous étions armés de nos armes domestiques, machettes ou lances, flèches, et les gendarmes avaient les armes à feu.», il a considéré que l'enquêteur de la défense s'était trompé, et qu'il n'avait parlé que des autres assaillants. NG2 nie en outre avoir participé au pillage volontairement; il dit avoir placé les biens pillés dans les véhicules des gendarmes, sans rien emporter pour lui[128].

129. Le témoin de la défense ZHZ, un Hutu qui résidait à Nyarubuye en 1994, déclare que du 9 au 14 avril 1994, de nombreux réfugiés se sont installés à la paroisse de Nyarubuye, fuyant des violences anti-Tutsi dans les communes voisines, notamment Rukira. Se référant à ces réfugiés, les autorités de Rukira auraient menacé les habitants de Nyarubuye pour avoir accueilli des complices des assassins du Président. Le 14 avril, la population de Nyarubuye, Hutu et Tutsi confondus, s'est défendue contre les assaillants de Rukira, à Birembo. Le groupe de «résistants», dont le témoin, a tué six des assaillants et en a arrêté deux autres, des personnalités importantes, Gisagara et Hakizamungu. Alors qu'ils s'apprêtaient à les interroger, huit gendarmes accompagnés de certains assaillants sont arrivés du camp de Mulindi. Au lieu de les questionner, ils ont fait libérer Gisagara et Hakizamungu, et se sont attaqués à la population de Nyarubuye, dont le témoin, qui a réussi à fuir et s'est réfugié à Nyabitare. Il est retourné dans sa localité après avoir échappé à une autre attaque perpétrée le 15 avril 1994, par des gens portant des feuilles de bananes sur la tête et qui étaient originaires de la région appelée «cuvette» et de Nyabitare[129].

130. ZHZ ajoute que, à Nyarubuye, dans l'après-midi du 15 avril, lui-même et de nombreux autres membres de la population ont été réquisitionnés par des attaquants venus de Birembo – en commune de Rukira – dans plusieurs véhicules. Certains assaillants portaient des feuilles de bananier. D'autres, des gendarmes, portaient une tenue militaire de camouflage et un béret rouge. Figurait parmi eux le même Gisagara que les gendarmes de Mulindi avaient relâché la veille. Arrivés à la paroisse, les assaillants venus de Birembo ont regroupé la population de Nyarubuye. Les réfugiés, dans la paroisse, criaient et insultaient les assaillants. Un militaire, connu sous le nom de «Lieutenant», s'est adressé à un certain Kibwa, venu de Kibungo, lui demandant d'appeler les innocents qui se trouvaient dans la paroisse. Kibwa ayant obtempéré, cinq filles et un jeune prêtre sont sortis. Les assaillants ont invité le vieux prêtre Louis Ntamezeze à sortir. Les gens de Nyarubuye sont restés à l'arrière, tandis que les assaillants venus de Birembo et les gendarmes encerclaient la paroisse. Les soldats étaient armés de roquettes *stream*, et d'autres assaillants avaient des grenades. Au signal du lieutenant, les assaillants venus de Birembo et les soldats ont ouvert le feu et lancé des grenades sur les réfugiés. Le témoin s'est enfui dès que l'attaque a commencé, ainsi que les autres habitants de Nyarubuye, qui étaient restés à l'arrière. Le témoin s'est ensuite caché jusqu'à l'arrivée du FPR, le 28 avril 1994. ZHZ précise en outre qu'il n'a pas vu l'accusé et qu'il n'a pas observé de distribution d'armes à la paroisse de Nyarubuye, le 15 avril 1994[130].

[128] T. 21 octobre 2003, pp. 29-31, 36-40 et 44-45.
[129] T. 15 octobre 2003, pp. 8-10 et 22.
[130] T. 15 octobre 2003, pp. 22-28.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1572 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

131. Defence Witness ZIZ, a Hutu who lived in Rukira, Kibungo *préfecture*, in 1994[131], testified that he fled the attacks that had been going on in Rukira since 10 April, and went to Nyarubuye, where a friend lodged him from. He testified that the attack on Nyarubuye Parish was launched in the afternoon of 15 April 1994 by people, led by *gendarmes* from the Mulindi camp located near Rusumo, who had come from *communes* neighbouring Rusumo (Rukira and Birenga). The men and youths from Nyarubuye were allegedly forced to participate in the attack, failing which they would have been considered as accomplices. The witness and his friend were beaten up and forced to accompany the attackers who told them that there was "work to do" at Nyarubuye Parish. Attackers and vehicles were already there. One of the *gendarmes* present, who was head of the Mulindi camp, located near the parish, led the operations, and gave the signal to attack. Before that, another leader from among the attackers ordered the "innocent" to come out of the compound. The refugees threw some arrows, spears and stones and the *gendarmes* retaliated by throwing grenades and by firing 'Stream' rockets and guns. The bodies of many people of all ages and of both sexes, including children, lay in the parish compound. The witness and some other people fled and hid in the bush. He further testified that the Accused was not present and that the inhabitants of Nyarubuye who were gathered there thought he was dead. Defence Witness ZIZ also testified that he neither saw any official from Rusumo *commune* nor any communal police officers from Rusumo among the attackers of Nyarubuye Parish[132].

132. In response to questions from the Bench, Witness ZIZ testified that the Tutsi were not the only ones targeted by the acts of violence that occurred in Rukira and Nyarubuye in April 1994, and that Hutu were also killed. He testified that the victims of the massacres were targeted for ideological reasons, and not because they belonged to a particular ethnic group. He admitted that he did not know the persons who did not share the attackers' ideology. He further testified that those who did not participate in the massacres were referred to as accomplices of those who were targeted. He could not testify as to whether those refugees who considered themselves to be innocent and came out of the parish at the request of the head of the *gendarmes,* prior to the attack, were Tutsi or Hutu. He stressed that he did not know those people and that it is not possible to tell one's ethnic origin from one's physiognomy[133].

133. The Accused testified that on 15 April 1994, he was hiding in his house, about 30 km from Nyarubuye Parish, and that he feared for his life. Early in the morning of 16 April 1994, communal Sergeant Neza went to see him to report that people who had come in vehicles, including soldiers and civilians, had attacked the refugees at Nyarubuye Parish. Sergeant Neza told him that those people had come from Rukira *commune*, that they were led by *gendarmes* from Mulindi, a camp in Rukira *commune*, and that the attackers had forced inhabitants to participate in the attacks. Neza also told him that the attackers had come from Birembo, located between Rukira and Rusumo *communes*[134].

[131] T., 8 October 2003, pp. 5 to 7.
[132] T., 8 October 2003, pp. 8 to 33 and 36 to 39.
[133] T., 8 October 2003, pp. 32 to 33 and 36 to 37.
[134] T., 24 November 2003, pp. 1 to 4 and 29 to 31.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1573 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

131. Le témoin à décharge ZIZ, un Hutu, résidait à Rukira, préfecture de Kibungo, en 1994[131]. Il déclare qu'il a fui les attaques perpétrées à Rukira depuis le 10 avril 1994, pour Nyarubuye, où un ami l'a hébergé à compter du 14 avril 1994. Selon lui, l'attaque de la paroisse de Nyarubuye a été lancée le 15 avril 1994 dans l'après-midi par des gens venus de communes voisines de Rusumo (Rukira et Birenga), menés par des gendarmes du camp de Mulindi, situé non loin de Rusumo. Les hommes et les jeunes gens de Nyarubuye auraient été obligés de participer à l'attaque, sous peine d'être considérés comme des complices. Le témoin et son ami eux-mêmes ont été roués de coups, et forcés d'accompagner les assaillants, qui leur disaient qu'il y avait «un travail à faire» à la paroisse de Nyarubuye. Des assaillants et des véhicules s'y trouvaient déjà. Un des gendarmes présents, le chef du camp de Mulindi, situé non loin de la paroisse, dirigeait les opérations, et c'est ce dernier qui a donné le signal de l'attaque. Avant cela, un autre meneur, parmi les attaquants, a ordonné aux «innocents» de sortir du complexe. Les réfugiés ont lancé quelques flèches, des lances et des pierres, et les gendarmes ont répondu par des tirs de grenades et de roquettes de type *stream*, et des coups de feu. De nombreux cadavres de personnes de tous âges et des deux sexes, y compris des enfants, gisaient dans le complexe de la paroisse. Le témoin et d'autres personnes se sont enfuis, puis se sont cachés dans des buissons. Il ajoute que l'accusé n'était pas présent et que les gens de Nyarubuye rassemblés là le croyaient mort. ZIZ n'a vu aucune autorité de la commune de Rusumo, ni aucun policier communal de Rusumo, parmi les assaillants de la paroisse de Nyarubuye[132].

132. En réponse à des questions de la Chambre, ZIZ déclare que les Tutsi n'étaient pas les seules personnes visées durant les violences d'avril 1994 à Rukira et Nyarubuye, et que des Hutu aussi ont été tués. Il déclare que les personnes visées par les massacres l'étaient pour des raisons idéologiques plutôt que parce qu'ils appartenaient à une ethnie particulière. Il reconnaît qu'il ignorait quelles étaient les personnes dont les assaillants ne partageaient pas l'idéologie. Il ajoute que les personnes qui ne participaient pas aux massacres étaient qualifiées de complices des personnes visées. Il n'a pas pu préciser si les gens qui se considéraient comme innocents, parmi les réfugiés, et qui sont sortis de la paroisse à l'appel du chef des gendarmes, avant l'attaque, étaient Tutsi ou Hutu. Il souligne qu'il ne connaissait pas ces personnes, et que la physionomie de quelqu'un ne permet pas de déterminer son origine ethnique[133].

133. L'accusé déclare que le 15 avril 1994, il se cachait à son domicile, à 30 kilomètres environ de la paroisse de Nyarubuye, et qu'il avait peur pour sa vie. Tôt le matin du 16 avril 1994, le brigadier communal Neza est venu lui faire rapport de l'attaque des réfugiés à la paroisse de Nyarubuye par des personnes venues à bord de véhicules, parmi lesquelles des militaires, et des civils. Le brigadier Neza lui a indiqué que ces personnes étaient venues de la commune de Rukira, qu'à leur tête se trouvaient des gendarmes de Mulindi, un camp situé dans la commune de Rukira, et que ces assaillants avaient forcé des membres de la population à participer à l'attaque. Neza lui a dit, en outre, que les assaillants étaient venus de Birembo, une localité se trouvant entre les communes de Rukira et de Rusumo[134].

[131] T. 8 octobre 2003, pp. 6-9.
[132] T. 8 octobre 2003, pp. 10-39 et 42-44.
[133] T. 8 octobre 2003, pp. 39 et 42.
[134] T. 24 novembre 2003, pp. 2-4 et 34-36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1574 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

134. The Accused testified that he was "greatly saddened" by the news. He further testified that for about two minutes he could not speak, as he was hiding and there was nothing he could do. He testified that he had then asked Sergeant Neza to go and report the events to the *sous-préfet* of Kirehe and also call for him. The *sous-préfet* had a vehicle. The Accused further testified that the *sous-préfet* had come to fetch him and that they had both gone to the *sous-préfet*'s house to see what they could do about the situation. He then discussed his situation, which he considered to be "very critical", with the *sous-préfet*, stressing that he was being portrayed as an accomplice of the *Inkotanyi*, which is why he, just like the *sous-préfet*, was being sought after. The Accused further testified that he "immediately" asked the *sous-préfet* to send to the scene the sergeant, who acted as criminal investigation officer, "to see what he could do."[135]

135.The Accused testified that since the *sous-préfet*'s car had run out of petrol, a businessman known as Asarias accepted to provide them with a vehicle, which was given to the sergeant who had been charged with the responsibility of finding out what was happening in Nyarubuye and reporting on the situation. After the sergeant had left with other policemen, the Accused returned home. In the evening, the sergeant confirmed that people had been killed at the parish. The Accused asked him if there were many victims. The Accused testified thus : "Because I knew that there were very few people". The sergeant replied that there was "not really" a great number of victims : between 800 and 1,000 people. The Accused further testified that in spite of the massacres at Nyarubuye Parish, security was better guaranteed in Rusumo *commune* than in the other *communes*, explaining that refugees were coming from those other *communes*, including Byumba and Kibungo, fleeing the *Inkotanyi* attacks[136].

16 April 1994

136. Prosecution Witness TAQ testified that at around 8 a.m. on 16 April 1994, a group of *Interahamwe* led by Bagaruka and a group of soldiers led by Liamuguiza successively went to the classroom in Nyarubuye Parish building where she had taken refuge after the attack of 15 April. There were thirty refugees, including the witness, in the classroom. Bagaruka and Liamuguiza, each in turn, asked them who had authorised them to remain in there. They then left after asking them to remain on the spot. As he was leaving, Liamuguiza said that he was going to loot. The group of refugees decided to leave the classroom, and dispersed. The witness and other refugees went to the valley below. Witness TAQ saw Judge Rubanguka wandering amidst the many scattered bodies littering the parish. He was throwing pepper on the bodies to spot the survivors. The survivors were then beaten to death with clubs studded with nails. Witness TAQ left immediately after witnessing the scene[137]. During cross-examination, Witness TAQ testified that she witnessed this scene at around 8 a.m., just after leaving the classroom, while she was in front of the nuns' convent.

[135] T., 24 November 2003, pp. 1 to 4.
[136] T., 24 November 2003, pp. 2 to 5.
[137] T., 29 July 2003, pp. 59 to 61.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1575 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

134. L'accusé affirme qu'il était «très triste» d'apprendre cette nouvelle. Il ajoute être resté deux minutes sans pouvoir rien dire, sachant que, caché, il ne pouvait rien faire. Il dit avoir ensuite demandé au brigadier Neza d'aller rapporter ces faits au sous-préfet de Kirehe, et de faire venir ce dernier qui disposait d'un véhicule. Il ajoute que le sous-préfet est passé le prendre, et qu'ils sont allés ensemble chez le premier, pour déterminer comment réagir face à cette situation. Il a aussi évoqué sa position, qu'il jugeait «vraiment critique», avec le sous-préfet, en mettant l'accent sur le fait qu'il était perçu comme un complice des *Inkotanyi*, et qu'il était, à ce titre, recherché, tout comme le sous-préfet lui-même. L'accusé dit en outre avoir «immédiatement» demandé au sous-préfet d'envoyer sur place le brigadier qui assurait la fonction d'officier de police judiciaire, «pour voir (…) ce qu'il devait faire»[135].

135. L'accusé affirme que, la voiture du sous-préfet étant à court de carburant, un commerçant du nom de Asarias a accepté de mettre à leur disposition un véhicule, qui a été confié au brigadier mandaté pour s'enquérir de la situation à Nyarubuye et en faire rapport. Le brigadier parti avec d'autres policiers, l'accusé est rentré chez lui. Le soir, le brigadier lui a confirmé que des personnes avaient trouvé la mort à la paroisse. L'accusé lui a demandé s'il y avait eu beaucoup de victimes. L'accusé dit, en relatant ces faits : «Parce que, moi, je savais qu'il y avait peu de gens». Le brigadier lui a répondu qu'il n'y avait «pas vraiment» eu un grand nombre de victimes : entre 800 et 1 000 personnes. L'accusé ajoute que, malgré cette tuerie à la paroisse de Nyarubuye, la sécurité restait mieux garantie dans la commune de Rusumo que dans les autres communes, en précisant que des réfugiés arrivaient de ces autres communes, dont Byumba et Kibungo, fuyant les attaques des *Inkotanyi*[136].

16 avril 1994

136. Le témoin à charge TAQ déclare que, le 16 avril 1994 vers 08h00, un groupe d'*Interahamwe* et un groupe de militaires conduits respectivement par Bagaruka et Liamuguiza sont passés successivement dans la salle de classe où elle s'était réfugiée, dans le complexe de la paroisse de Nyarubuye, après l'attaque du 15 avril. Trente réfugiés, dont le témoin, se trouvaient dans cette salle. Bagaruka puis Liamuguiza leur ont demandé qui les avait autorisés à rester dans cette salle, puis sont partis, leur demandant de demeurer sur place. En partant, Liamuguiza a déclaré qu'il allait procéder au pillage. Le groupe de réfugiés a décidé de quitter la salle de classe, et s'est éparpillé. Le témoin et d'autres réfugiés sont allés dans la vallée en contrebas. TAQ a vu le juge Rubanguka déambuler au milieu des nombreux corps gisant dans la paroisse. Pour repérer les survivants, Rubanguka jetait du piment sur eux. Les personnes encore vivantes étaient alors rouées de coups de massues cloutées, jusqu'à ce que mort s'ensuive. TAQ est partie immédiatement après avoir vu cette scène[137]. En contre-interrogatoire, TAQ précise que cette observation a eu lieu vers 08h00, alors qu'elle se trouvait devant le couvent des sœurs, juste après être sortie de la salle de

[135] T. 24 novembre 2003, pp. 2-4.
[136] T. 24 novembre 2003, pp. 3-5.
[137] T. 29 juillet 2003, pp. 67-68.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1576 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

She further testified that Rubanguka burned pepper in an incense burner, which he swung over the bodies[138].

137. Prosecution Witness TAO testified that he saw the Accused on 16 April 1994 at Nyarubuye Parish, from the latrines of the CERAI primary school where he had been hiding with his wife and two children since 15 April 1994. His hiding place was 200 metres from the parish and 40 metres from the road. The Accused allegedly arrived in the company of Evariste Rubanguka, a judge at the canton court, and another person whom, as the witness learned later, was known as Gatete. He saw them enter a bar near Nyarubuye Parish, where the witness believed they spent about 30 minutes. After leaving the bar, the Accused, Evariste Rubanguka and Gatete then allegedly headed for the parish, together with many other people, all Hutu. As they approached the parish building, Witness TAO saw Rubanguka stick a spear into the body of someone who was "already dead". He saw Rubanguka carrying another object resembling a bottle, but which he could not identify from where he was, because of the distance[139]. Witness TAO testified that, contrary to the previous incident, he did not see what had happened after. He further testified that Rubanguka came out of the church holding an incense burner filled with pepper that he burned. Rubanguka then wandered among the corpses in the building. Those who were still alive started sneezing because of the smoke from the incense burner and, once they were discovered, they were finished off[140].

138. Defence Witness UHT, a Hutu who lived in Rusumo in 1994[141], testified that on 16 April 1994 at around 6 a.m. he and his brother-in-law were on their way to Rwanteru when they met a group of attackers wearing banana leaves. The attackers beat the refugees up and forced the refugees to follow them up to Nyarubuye Church, where they arrived at 7 or 8 a.m. He saw many corpses at the parish, as well as children who were roaming about, and who had allegedly survived the massacres. He also saw soldiers and people in clothes made out of *kitenge* material. The attackers then finished the survivors off with knives and clubs. One of those who was wearing a *kitenge*, and who was allegedly leader of the operation, was applauded by the others. At one point, Witness UHT saw a red vehicle allegedly belonging to the *gendarmes.* Around noon, he saw a pick-up, allegedly belonging to Rusumo *commune*, arrive at the parish. Uniformed communal policemen and three people in civilian clothes, including the driver, alighted from the pick-up. The Accused was not one of those in civilian clothes, since, as testified to by the witness, they all weighed less than 60 kg. Witness UHT managed to escape at about 2 p.m[142].

139. As stated above[143], the Accused testified that early in the morning of 16 April 1994, while he was hiding at his home, communal Sergeant Neza came and informed him about the Nyarubuye massacre. The Accused further testified that the *sous-préfet* came looking for him and that they both went to the *sous-préfet*'s house where they held a meeting. The *sous-préfet* sent communal policemen to Nyarubuye to assess the

[138] T., 30 July 2003, pp. 30 to 31.
[139] T., 30 July 2003, pp. 55 to 57; T., 31 July 2003, pp. 14 to 16, 18 to 19, and 22 to 24.
[140] T., 30 July 2003, pp. 56 to 58.
[141] T., 7 October 2003, pp. 4 to 5.
[142] T., 7 October 2003, pp. 4 to 15 and 22 to 23.
[143] See *supra*, paras. 130 to 132.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1577 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

classe. Elle ajoute que Rubanguka utilisait un encensoir dans lequel le piment brûlait, et qu'il balançait au-dessus des corps[138].

137. Le témoin à charge TAO déclare avoir vu l'accusé le 16 avril 1994 à la paroisse de Nyarubuye, alors qu'il se cachait, depuis le 15 avril 1994, avec sa femme et ses deux enfants dans les latrines de l'école primaire du CERAI, à 200 mètres de la paroisse, et à 40 mètres de la route. L'accusé serait arrivé en compagnie d'Evariste Rubanguka, juge au tribunal du canton, et d'une autre personne dont on a dit par la suite au témoin qu'il s'agissait de Gatete. Il les a vus se rendre dans un bar non loin de la paroisse de Nyarubuye. Il estime qu'ils sont restés environ 30 minutes à cet endroit. Une fois sortis du bar, l'accusé, Evariste Rubanguka et Gatete se seraient dirigés vers la paroisse, accompagnés de nombreux membres de la population, tous Hutu. Alors qu'ils approchaient du complexe paroissial, TAO a vu Rubanguka planter une lance dans le corps d'une personne «déjà morte». Il a vu que Rubanguka portait un autre objet, qui ressemblait à une bouteille, mais qu'il n'a pas pu identifier depuis l'endroit où il se trouvait, à cause de la distance[139]. TAO ajoute, en précisant qu'il n'avait pas vu ce qui suivait, contrairement à l'épisode précédent, que Rubanguka est sorti de l'église avec un encensoir rempli de piment, auquel il a mis le feu. Il a alors déambulé au milieu des corps, dans le complexe. La fumée s'échappant de l'encensoir faisait éternuer les personnes encore vivantes qui, ainsi localisées, étaient achevées[140].

138. Le témoin à décharge UHT, un Hutu, qui habitait à Rusumo en 1994[141], déclare que, le 16 avril 1994, vers 6h00 du matin, il se dirigeait avec son beau-frère vers Rwanteru lorsqu'il a rencontré un groupe d'assaillants, vêtus de feuilles de bananes, qui les ont battus puis forcés à les suivre jusqu'à l'église de Nyarubuye, où ils sont arrivés vers 7h00 ou 8h00. À la paroisse, il a vu de nombreux cadavres, et des enfants qui erraient, dont on disait qu'ils avaient survécu aux massacres. Il a aussi vu des militaires et des personnes habillées de tissu *Kitenge*. Les assaillants achevaient des survivants à coups de couteau et de massue. On disait d'une des personnes en *Kitenge*, et particulièrement applaudie, qu'elle avait conduit l'opération. À un certain moment, UHT a vu un véhicule rouge, dont on disait qu'il appartenait aux gendarmes. Vers midi, il a observé l'arrivée à la paroisse d'une camionnette, dont on a dit que c'était celle de la commune de Rusumo. En sont sortis des policiers communaux en uniforme et trois personnes en civil, dont le chauffeur. L'accusé n'était pas parmi ces personnes en civil, car, dit-il, elles pesaient toutes moins de 60 kg. Vers 14h00, UHT a réussi à s'échapper[142].

139. Comme indiqué précédemment[143], l'accusé déclare que tôt le matin du 16 avril 1994, le brigadier communal Neza l'a trouvé chez lui, où il se cachait, et l'a informé du massacre de Nyarubuye. Il ajoute que le sous-préfet est venu le chercher et qu'ils sont allés chez ce dernier où ils se sont entretenus. Le sous-préfet a envoyé des policiers communaux à Nyarubuye pour faire le point sur la situation, et l'accusé de

[138] T. 30 juillet 2003, p. 35.
[139] T. 30 juillet 2003, pp. 64 -65; T. 31 juillet 2003, pp. 15, 18, 22-23.
[140] T. 30 juillet 2003, pp. 65-66.
[141] T. 7 octobre 2003, pp. 5-6.
[142] T. 7 octobre 2003, pp. 7-17 et 26.
[143] Voir *supra* : paras. 130-132.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1578 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

situation. After returning home, the Accused remained there waiting for the sergeant's report, which he received that same evening[144].

17 April 1994

140. Prosecution Witness TAX testified that she saw the Accused around 9 a.m. on the Sunday following 15 April 1994 (17 April, by inference), when Nyarubuye Parish was attacked. Witness TAX testified that at around 7 a.m., *Interahamwe*, led by one Antoine and armed with bows, machetes, clubs and knives, had found a group of 15 Tutsi refugees in a classroom. The group comprised two adult men, children, women and young girls, including the witness. The attackers threw stones and small children at the bodies to discover survivors[145]. Then they gathered the 15 survivors, including the witness, on the lawn in front of the church. Two vehicles arrived. One of them was carrying *Interahamwe*, who alighted with their weapons. The other was carrying the Accused. The witness testified that the *Interahamwe* displayed their weapons when the Accused arrived. The Accused came out of the car and asked them to turn around. The Accused then told them : "I do not want to repeat what I said before. Everybody should take up their weapons, and to kill a snake you have to aim at the head and spare no one."[146] The witness and other survivors begged in vain for mercy. Witness TAX testified that Ferdinand and Pascal, two attackers whom she knew well, handed her over, despite her pleas, to Antoine, who hit her with a club on the right hand until her bone became visible, and on her shoulder. He then hit her again twice on the head with a machete. Witness TAX further testified that she lost consciousness again. While this was happening, the Accused stood two metres away[147].

141. The Accused testified that he was hiding in his house on 17 April 1994, waiting for the *sous-préfet*, whom he had seen the previous day, to brief him about the recommendations that had been made with regard to "our safety", so that he could come out of hiding. The Accused explained : "My fear was founded because I remembered my colleagues who had been killed". The Accused further explained that when he talked of his colleagues, he was referring to "the *bourgmestres*". He testified about the *bourgmestre* of Kinigi *commune*, Ruhengeri *préfecture*, who was killed on 8 April "while he was trying to repel the assailants who had attacked his *commune*". He testified that he thought that he would suffer the same fate[148].

After 17 April 1994

142. Expert Witness, Alison Des Forges, testified that in 1994 she visited, among other places in Rwanda, sites close to Nyarubuye, and that she found corpses on those sites. Based on the information she received from different sources that were not disclosed at trial, she testified that the corpses she saw in all the areas she visited were mostly those of Tutsi, or of Hutu, depending on the sites. The former were victims

[144] T., 24 November 2003, pp. 1 to 4.
[145] T., 31 July 2003, pp. 37 to 38.
[146] T., 31 July 2003, pp. 37 to 38.
[147] T., 31 July 2003, pp. 38 to 39 and 58 to 61.
[148] T., 24. November 2003, pp. 3 and 5.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1579 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

retour chez lui, y est resté dans l'attente du rapport du brigadier, qu'il a reçu le même soir.[144]

17 avril 1994

140. Le témoin à charge TAX déclare avoir vu l'accusé le dimanche suivant le 15 avril 1994, date de l'attaque de la paroisse de Nyarubuye (par déduction, le 17 avril), vers 09h00. TAX déclare que, vers 07h00, des *Interahamwe* armés d'arcs, de machettes, de massues et de couteaux, dirigés par un certain Antoine, avaient trouvé un groupe de 15 réfugiés Tutsi, comprenant deux hommes adultes, des enfants, des femmes et des jeunes filles, dont le témoin, dans une salle de classe. Ces attaquants jetaient des pierres et des petits enfants sur les cadavres pour repérer les survivants[145]. Puis, ils ont rassemblé les 15 survivants, dont le témoin, dans des herbes devant l'église. Deux véhicules sont arrivés. L'un des véhicules transportait des *Interahamwe*, qui en sont sortis avec leurs armes. L'autre transportait l'accusé. Lorsque l'accusé est arrivé, les *Interahamwe* ont étalé leurs armes. L'accusé est sorti du véhicule et leur a demandé de se retourner. Ensuite il leur a dit : «Je ne vais pas répéter ce que j'avais dit auparavant. Que tout le monde prenne son arme ! Pour tuer un serpent, on vise la tête. Et ne laissez personne.»[146] Le témoin et les autres survivants ont imploré le pardon, en vain. TAX dit que Ferdinand et Pascal, deux des assaillants qu'elle connaissait, l'ont livrée, malgré ses supplications, à Antoine, qui l'a frappée avec un gourdin sur la main droite jusqu'à ce que l'os apparaisse, et sur l'épaule. À l'aide d'une machette, il l'a encore frappée à deux reprises sur la tête. TAX ajoute qu'elle a ensuite à nouveau perdu connaissance. Durant cette scène, l'accusé se tenait à deux mètres de distance[147].

141. L'accusé déclare que, le 17 avril 1994, il est resté caché dans sa maison. Il explique qu'il attendait que le sous-préfet, qu'il avait vu la veille, lui dise quelles «recommandations» avaient été prises concernant «notre sécurité», afin qu'il puisse sortir de sa cachette. Il explique : «Ma peur était fondée parce que je me souvenais de mes collègues qui avaient été tués». L'accusé précise que, par ses collègues, il entend, «les bourgmestres». Il évoque le cas de celui de la commune de Kinigi, en préfecture de Ruhengeri, tué le 8 avril, «pendant qu'il essayait de repousser [les] assaillants qui avaient attaqué sa commune». Il pensait, dit-il, qu'il allait subir le même sort[148].

Après le 17 avril 1994

142. Le témoin expert Alison Des Forges affirme avoir pu visiter en août 1994, entre autres lieux au Rwanda, des sites à côté de Nyarubuye, et y avoir vu des corps. Le témoin affirme que selon les informations qu'elle a reçues de différents interlocuteurs non identifiés à l'audience, les corps qu'elle a vus sur toute l'étendue du territoire qu'elle a exploré étaient majoritairement ceux de Tutsi, ou de Hutu, selon les

[144] T. 24 novembre 2003, pp. 2-4.
[145] T. 31 juillet 2003, pp. 38-39.
[146] T. 31 juillet 2003, p. 39.
[147] T. 31 juillet 2003, pp. 40 et 61-63.
[148] T. 24 novembre. 2003, pp. 4-5.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1580 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of attacks perpetrated by the *Forces armées rwandaises* (FAR), the militia and members of the population, while RPF was responsible for the latter[149].

143. The expert witness identified information contained in a document which the Defence showed to her[150] and which she referred to as the Gersony Report. She testified that the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees requested the said document from Mr. Gersony, but that it was not made public. She testified that Mr. Gersony referred to corpses floating in the river a few weeks after the arrival of RPF in an area including Rusumo, the River Akagera and Nyarubuye. Ms. Des Forges explained that, according to her own information, a general distinction should be made between corpses with hands bound behind the back, dating back to the period after the arrival of RPF, and corpses with unbound hands, dating back to the period before the arrival of RPF. She further testified that that she never saw any corpse with hands bound at Nyarubuye Parish[151].

144. Prosecution Witness Patrick Fergal Keane, a journalist, who, in May 1994, produced a documentary for the British Broadcasting Corporation (BBC)[152] on Rwanda, focussing on the events in Rusumo *commune*, testified that at the end of May 1994, with the assistance of RPF which was in control of that area, he was in Rusumo and filmed the Nyarubuye Parish building, which was littered with corpses[153]. Having heard the stories of the survivors of the events at the parish, he started looking for *Bourgmestre* Sylvestre Gacumbitsi, and had a conversation with him at the Benaco refugee camp in Tanzania[154]. In the documentary, some clips of which were shown and tendered as exhibits[155], many decomposing and intermingled corpses are visible. The corpses are numerous, piled on top of each other, in front of a building located behind Nyarubuye Church, under the arches. The corpses are those of persons of both sexes, and bodies of children, including some in school uniforms, can be seen.

3. Discussion

15 April 1994

145. The Chamber finds Prosecution Witnesses TAQ, TAO and TAX to be credible. The evidence they gave on the events they witnessed at Nyarubuye Parish was reliable. No major inconsistency or discrepancy was noted in their evidence. The discrepancies noted can be explained by the time that has elapsed since the massacres,

[149] T., 26 August 2003, pp. 61 to 63.

[150] By Oral Decision of 20 October 2003, this document was then admitted as Defence Exhibit (D04), see T., 20 October 2003, pp. 3 to 5.

[151] T., 26 August 2003, pp. 63 to 72.

[152] T., 28 July 2003, pp. 22 to 24 and 31.

[153] T., 28 July 2003, pp. 25 et *seq.*

[154] See Prosecution Exhibit P7A. The witnesses identified the Accused in court (T., 28 July 2003, pp. 30 to 31).

[155] See Prosecution Exhibits P1, P2, P3, P4, P5, P6, P7, P8 and P9. These clips were shown in court and the witness commented on them (T., 28 July 2003, pp. 31 et *seq*.).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1581 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

endroits; les premiers étaient le résultat d'attaques perpétrées par les Forces armées rwandaises (FAR), les milices et les membres de la population, tandis que les seconds étaient le fait du FPR[149].

143. Le témoin expert identifie des informations contenues dans un document que lui a présenté la défense[150] et qu'elle appelle le «rapport Gersony». Elle dit que ce rapport a été demandé à M. Robert Gersony par le Haut Commissariat aux Réfugiés des Nations Unies, mais qu'il n'a pas été rendu public. Elle note que M. Gersony y fait état de corps flottant dans une rivière quelques semaines après l'arrivée du FPR, dans une zone comprenant Rusumo, la rivière Akagera et Nyarubuye. Mme Des Forges précise, que, selon ses propres informations, il faut distinguer d'une manière générale, entre les corps aux mains attachées dans le dos, qui datent d'après l'arrivée du FPR, et les corps sans attaches aux mains, qui datent d'avant l'arrivée du FPR. Elle ajoute n'avoir vu aucun corps aux mains ligotées à la paroisse de Nyarubuye[151].

144. Le témoin à charge Patrick Fergal Keane, un journaliste qui, en mai 1994, a réalisé un reportage pour la chaîne de télévision britannique *British Broadcasting Corporation* (BBC)[152] sur le Rwanda, plus particulièrement les événements dans la commune de Rusumo, déclare qu'à la fin du mois de mai 1994, avec l'assistance du FPR qui contrôlait la localité, il a été à Rusumo et a pu filmer le complexe paroissial de Nyarubuye, qui était jonché de cadavres[153]. Ayant entendu les récits de rescapés des événements de la paroisse, il s'est mis à la recherche du bourgmestre Sylvestre Gacumbitsi et a pu s'entretenir avec lui au camp des réfugiés de Benaco en Tanzanie[154]. Dans le reportage, dont certaines séquences ont été projetées et introduites comme pièces à conviction[155], une multitude de cadavres en état de décomposition, entremêlés, sont visibles. Les cadavres sont tout particulièrement nombreux, empilés les uns sur les autres, devant un bâtiment situé derrière l'église de Nyarubuye, sous des ogives. Les cadavres sont ceux de personnes des deux sexes et l'on distingue des corps d'enfants dont certains portaient des tenues d'écoliers.

3. Discussion

15 avril 1994

145. La Chambre tient les témoins à charge TAQ, TAO et TAX pour crédibles. Ils ont donné des événements de la paroisse de Nyarubuye, dont ils ont été les témoins oculaires, des récits fiables. Aucune contradiction ou incohérence majeure entre leurs récits

[149] T. 26 août 2003, pp. 72-73.

[150] Par une décision orale du 20 octobre 2003, ce document a été ensuite admis comme pièce à conviction pour la défense (D04), voir : T. 20 octobre 2003, pp. 5-6.

[151] T. 26 août 2003, pp. 74-85.

[152] T. 28 juillet 2003, pp. 7 et 15.

[153] T. 28 juillet 2003, pp. 9 et s.

[154] Voir la pièce à conviction de l'accusation P7A. Le témoin a identifié l'accusé à l'audience (T. 28 juillet 2003, p. 14).

[155] Voir les pièces à conviction du Procureur cotées P1, P2, P3, P4, P5, P6, P7, P8 et P9. Ces séquences ont été visionnées à l'audience et le témoin a pu les commenter (T. 28 juillet 2003, pp. 16 et s.).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1582 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the fact that they witnessed the massacres from different locations and at different times, and the considerable stress they were subjected to.

146. Witness TAQ was able to identify several individuals who took part in the events. The Chamber is of the opinion that the fact she did not see the machetes being off-loaded in front of Nyarubuye Church is not such as to discredit her evidence about the events that took place there, as the Defence wrongly submits. The Chamber also notes that Witness TAQ also testified to the presence of weapons, including machetes, in the Accused's vehicle[156].

147. Under cross-examination, Witness TAQ explained that when she fainted she was hiding with many other persons in the priests' doghouse. The Defence submits that it is not plausible that many people were able to hide in a doghouse in which, the witness admits, you could not stand up[157]. The Chamber, which noted the witness's reaction, is unpersuaded by this argument. The witness's reaction was : "… in our situation as refugees, we had no choice. When you are looking for a place to seek refuge you don't seek a place where you can stand. All you do is look for a place where you can hide and that's what we did"[158].

148. The Chamber finds that the testimonies of Witnesses TAQ and TAO are by no means contradictory as to the state of mind of the refugees at the parish upon the arrival of the Accused. The evidence given on this incident by Witnesses TAQ and TAO is consistent. They testified that the refugees approached the Accused in order to dialogue with him and, perhaps, in Witness's TAQ's estimation, to seek explanations or protection from him.

149. Regarding the identification of the person from whom the Accused, as testified to by Witnesses TAQ and TAO, "borrowed" a machete, the Chamber finds that the testimonies are not contradictory but rather corroborate each other. Although, unlike Witness TAQ, Witness TAO could not identify at trial the person from whom the Accused borrowed the machete as an *Interahamwe*, the evidence he gave on this incident is not inconsistent. The turbulent circumstances of the incident may explain why the two witnesses gave the same account but with different degrees of accuracy.

150. As to the ability of the witnesses to identify people as belonging to the *Interahamwe*, the Chamber is aware that in the minds of witnesses who experienced such events, the word *Interahamwe* may sometimes refer to a member of a structured national and local group that was usually thought of as being the youth wing of MRND. The word may sometimes also refer to any person who took part in the massacres of 1994 and who was wearing, or not wearing, special attire. In assessing the evidence on this issue, the Chamber took care not to make a premature finding as to the presence in Rusumo *commune* of a structured *Interahamwe* group, solely on the evidence of the presence and actions of the *Interahamwe* during the massacres.

[156] T., 29 July 2003, pp. 45 to 51; T., 30 July 2003, p. 22.
[157] T., 30 July 2003, pp. 25 to 26.
[158] T., 30 July 2003, pp. 25 to 26.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1583 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

n'a été relevée. Les différences qui peuvent être observées s'expliquent par le temps écoulé depuis les massacres, par des observations effectuées à des moments et depuis des lieux différents, et par le stress considérable auquel les témoins étaient soumis.

146. Le témoin TAQ a été en mesure d'identifier plusieurs individus ayant pris part aux événements. La Chambre estime que le fait qu'il n'ait pas observé de déchargement de machettes devant l'église de Nyarubuye ne suffit nullement à invalider son témoignage sur les événements survenus en ce lieu, comme le soutient la défense. La Chambre note par ailleurs que TAQ évoque bien la présence d'armes, notamment de machettes dans le véhicule de l'accusé[156].

147. En contre-interrogatoire, TAQ a précisé qu'au moment où elle s'est évanouie, elle se cachait dans la niche des chiens des prêtres avec de nombreuses autres personnes. La défense considère qu'il n'est pas crédible que de nombreuses personnes trouvent à se cacher dans une niche, où le témoin admet en outre qu'on ne pouvait se tenir debout[157]. Cet argument ne satisfait pas la Chambre, qui a noté la réaction du témoin à l'audience : «dans les conditions qui étaient les nôtres – de réfugiés –, nous n'avions pas de choix. Lorsque vous cherchez un coin où vous réfugier, vous ne cherchez pas un coin où vous pouvez vous mettre debout, vous cherchez un coin tout simplement où vous pouvez vous cacher»[158].

148. La Chambre estime que les témoignages de TAQ et TAO ne sont nullement divergents en ce qui concerne l'état d'esprit des réfugiés de la paroisse à l'arrivée de l'accusé. TAQ et TAO donnent de cet épisode deux récits cohérents entre eux, selon lesquels des réfugiés se sont avancés vers l'accusé dans le but de dialoguer avec lui et, peut être, selon l'interprétation du témoin TAQ, d'obtenir de lui des explications ou une protection.

149. En ce qui concerne l'identification de la personne à laquelle l'accusé a, selon TAQ et TAO, «emprunté» une machette, la Chambre est d'avis que les deux témoignages ne se contredisent pas, mais bien au contraire se corroborent. Si TAO n'identifie pas, à l'audience, comme le fait TAQ, le détenteur de la machette empruntée par l'accusé comme étant un *Interahamwe*, il ne donne pas pour autant une version contradictoire de cet épisode. Les circonstances chaotiques de l'événement peuvent expliquer que les deux témoins aient relaté les mêmes faits avec des degrés de précision différents.

150. En ce qui concerne la capacité des témoins à identifier des personnes comme étant des *Interahamwe*, la Chambre est consciente du fait que, dans l'esprit des témoins des événements, ce terme peut désigner tantôt un membre d'un groupe structuré au plan national et local habituellement présenté comme étant l'aile jeunesse du parti MRND et tantôt un individu quelconque qui a participé aux massacres en 1994 et qui revêtait ou non un accoutrement particulier. Au cours de son examen des preuves et compte tenu de cette circonstance, la Chambre a veillé à ne pas procéder, sur la foi des seuls témoignages concernant la présence et les actes des *Interahamwe* lors des massacres, à des déductions hâtives quant à l'existence dans la commune de Rusumo d'un groupe structuré d'*Interahamwe*.

[156] T. 29 juillet 2003, pp. 57-58; T. 30 juillet 2003, p. 24.
[157] T. 30 juillet 2003, pp. 28-29.
[158] T. 30 juillet 2003, p. 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1584 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

151. The Chamber finds, on Witness TAQ's evidence, which was corroborated by many other Prosecution witnesses and by Defence Witness ZHZ, that on 15 April 1994, several thousand civilians, including a large number of Tutsi, from different *communes* and certain *secteurs* in Rusumo, found refuge at Nyarubuye Parish, fleeing from the insecurity and attacks perpetrated by the *Interahamwe* and other attackers in their localities.

152. The Chamber further finds that on 15 April, around 8 a.m., a *conseiller* of a *secteur* came to the parish accompanied by many *Interahamwe* and asked the refugees to stay calm and not to leave the parish. The *conseiller* then left, while the *Interahamwe* remained. The Accused arrived at Nyarubuye Parish around 3 p.m. Rusumo communal police and the *Interahamwe* accompanied him. The *Interahamwe* were singing "Let's exterminate them". When he arrived, three refugees, including Murefu, an old Tutsi, went up to the Accused, who told them that the Tutsi's hour had come. The Accused then grabbed a machete and slashed Murefu's neck, killing him instantly. The Accused then instructed the communal police and the *Interahamwe* to attack the refugees and prevent them from escaping. The Accused also asked the Hutu to leave the parish. The attackers pushed back a child who was trying to leave the crowd because he was not Hutu. A grenade hit the child during the attack.

153. Defence Witnesses NG2 and ZIZ testified that Hutu were asked to leave the parish in order to avoid the attack, and that a major attack occurred there on 15 April 1994. However, Witnesses NG2 and ZIZ also testified that it was the *gendarmes* who carried out the massacres, and not the Accused, who was absent. The Chamber is quite aware of these testimonies. In the opinion of the Chamber, when viewed against the consistent and specific evidence of Witnesses TAQ, TAO and TAX, those testimonies are not such as to raise any doubt about the participation of the Accused in the massacres of 15 April 1994 at Nyarubuye Parish.

154. The Chamber also finds that the attackers attacked the refugees at the parish with grenades, guns and machetes up to about 7 p.m., killing, wounding and mutilating a number of them.

16 April 1994

155. The Chamber admits the direct, credible and convincing evidence of Prosecution Witnesses TAO and TAX on the actions of the Accused at Nyarubuye Parish on 16 April 1994.

156. Witness TAO testified that he saw the Accused on the morning of 16 April outside the Nyarubuye Church building. The Accused was moving towards the said building with others, including Judge Rubanguka[159]. Witness TAO's testimony that he saw Rubanguka stick his spear into the body of a victim, shortly before arriving at the parish, confirms the fact that Rubanguka and those with whom the Accused was were attackers. The Chamber finds that the conditions under which Judge Rubanguka was seen are plausible, including the distance of 40 meters, which, according to Witness TAO, separated him from the judge.

[159] T., 30 July 2003, pp. 56 to 57.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1585 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

151. La Chambre considère, sur la base du témoignage de TAQ, corroboré par ceux de plusieurs autres témoins de l'accusation et du témoin de la défense ZHZ, qu'à la date du 15 avril 1994, plusieurs milliers de civils, dont un grand nombre de Tutsi, provenant de différentes communes et de certains secteurs de Rusumo, avaient trouvé refuge à la paroisse de Nyarubuye, fuyant l'insécurité et les attaques des *Interahamwe* et d'autres assaillants dans leurs localités.

152. La Chambre considère en outre que, le 15 avril 1994 vers 8h00, un conseiller de secteur est arrivé à la paroisse accompagné de nombreux *Interahamwe* et qu'il a demandé aux réfugiés de rester calmes et de ne pas quitter la paroisse. Le conseiller a alors quitté ce lieu, tandis que les *Interahamwe* restaient sur place. L'accusé est arrivé à la paroisse de Nyarubuye vers 15h00. Il était accompagné de policiers communaux de Rusumo et d'*Interahamwe.* Ces derniers chantaient : «Il faut les exterminer». A son arrivée, trois réfugiés, dont Murefu, un vieux Tutsi, se sont approchés de l'accusé qui leur a alors déclaré que «l'heure des Tutsi avait sonné». L'accusé s'est ensuite emparé d'une machette et a frappé au cou Murefu qui est tombé, mort sur le coup. L'accusé a donné instruction aux *Interahamwe* et aux policiers communaux d'attaquer les réfugiés et de les empêcher de fuir. L'accusé a en outre demandé aux Hutu de sortir de la paroisse. Un enfant qui tentait de sortir de la foule y fut repoussé par les attaquants au motif qu'il n'était pas Hutu et fut atteint par une grenade, au cours de l'attaque.

153. Le fait que les Hutu aient été invités à sortir de la paroisse afin de ne pas subir l'attaque est confirmé par les témoins de la défense NG2 et ZIZ qui rapportent également qu'une attaque importante s'est déroulée à cet endroit le 15 avril 1994. Cependant, ces témoins affirment que ce sont les gendarmes qui ont conduit les massacres, et non l'accusé, qui n'était pas présent. La Chambre a bien pris note de ces témoignages. Opposés aux témoignages cohérents et précis de TAQ, TAO et TAX, la Chambre estime pour autant qu'ils ne suffisent pas à soulever un doute quant à la participation de l'accusé aux massacres du 15 avril 1994 à la paroisse de Nyarubuye.

154. La Chambre conclut également que les assaillants ont attaqué les réfugiés de la paroisse à l'aide de grenades, de fusils et de machettes jusqu'aux environs de 19h00, tuant, blessant et mutilant nombre d'entre eux.

16 avril 1994

155. La Chambre accepte les témoignages directs, fiables et convaincants des témoins à charge TAO et TAX concernant les activités de l'accusé à la paroisse de Nyarubuye le 16 avril 1994.

156. Le témoin TAO a déclaré qu'il a vu l'accusé, le matin du 16 avril, en dehors de l'enceinte du complexe de Nyarubuye, se dirigeant vers celle-ci avec d'autres personnes, dont le juge Rubanguka[159]. Le fait que Rubanguka et les personnes avec lesquelles se trouvait l'accusé étaient des assaillants est confirmé par l'observation faite par TAO de Rubanguka plantant sa lance dans le corps d'une victime, peu avant d'arriver à la paroisse. La Chambre juge les conditions de cette observation fiables, y compris au regard de la distance de 40 mètres qui séparaient le témoin TAO, selon ce dernier, du juge Rubanguka.

[159] T. 30 juillet 2003, p. 65.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1586 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

157. Contrary to Defence submissions, the Chamber has no cause to doubt that Witness TAO, his wife and two children were able to hide together for two days in the latrines of CERAI, not far from the parish, under the conditions described by the witness.

158. Moreover, on the evidence of Witnesses TAO and TAQ, and that of Defence Witness UHT, who testified that that he had been requisitioned to be part of those who attacked Nyarubuye Parish in the morning of 16 April 1994, the Chamber finds that it is established that, on that morning, the group of attackers, which Witness TAQ referred to as *Interahamwe*, among whom, like Witness TAO, the witness saw Judge Évariste Rubanguka, began finishing off the survivors of the attack carried out the previous day. That some details in Witness TAO's testimony, about Judge Rubanguka spraying pepper on corpses in order to flush out survivors, were not covered in the witness's prior statements, does not affect this finding or the credibility of the witness.

159. That Witness TAQ did not testify that she saw the Accused at Nyarubuye Parish on 16 April 1994 is not such as to cast doubt on her testimony. The discrepancy may be explained by the fact that the two witnesses witnessed the event at different times from different locations. Moreover, Witness TAQ testified that she saw Judge Rubanguka in the parish building, while Witness TAO testified that he saw the Accused, not far from the parish, with Rubanguka and others, when the group was heading for the parish. Thus, Witness TAO's testimony seems to precede Witness TAQ's.

160. The Chamber finds Defence Witness UHT not very credible. Under cross-examination, Witness UHT testified that during the six hours he spent with the attackers at the parish on 16 April 1994, amongst corpses and survivors, he did not take part in finishing off the wounded. However, he could not testify as to what he did, apart from staying with his brother-in-law, being shocked and frightened. Moreover, Witness UHT was unclear as to whether the second vehicle that he saw at the parish belonged to Rusumo *commune*. Under cross-examination, he began by testifying that he did not know, then was adamant that such was not the case, a stance he maintained during re-examination. To a question from the Bench concerning the driver of the vehicle in question, the witness answered that he was able to identify the *commune* driver. The Chamber further finds that during cross-examination, when the Prosecution maintained that Witness UHT allegedly told the Defence investigator who took down his prior statement that after leaving the parish he had seen the vehicle in question at the Nyarubuye road junction, located 15 kilometres from there, the witness attributed it to an error on the part of the investigator[160].

161. The Chamber notes, however, that Witness TAO, who alone saw the Accused in the morning of 16 April 1994, did not testify that the Accused was armed. Moreover, neither Witness TAO, Witness TAQ nor Witness UHT mentioned any looting in the parish building after the massacre.

[160] T., 7 October 2003, pp. 13 to 14, 22 to 24, and 26 to 27.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1587 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

157. Contrairement à ce que soutient la défense, il n'y a pas non plus lieu, pour la Chambre, de douter du fait que le témoin TAO, sa femme et ses deux enfants ont pu se cacher ensemble dans les latrines du CERAI non loin de la paroisse, pendant deux jours, dans les conditions évoquées par le témoin.

158. En outre, sur la base des témoignages de TAO et TAQ, et sur celle de la déposition du témoin à décharge UHT, qui a déclaré qu'il avait été réquisitionné pour faire partie des assaillants de la paroisse de Nyarubuye le 16 avril 1994 au matin, la Chambre considère qu'il est établi que, ce matin-là, le groupe d'attaquants, que TAQ a qualifiés d'*Interahamwe* et parmi lesquels, comme TAO, ce témoin a vu le juge Évariste Rubanguka, se sont employés à achever les survivants de l'attaque de la veille. Le fait que certains détails de l'observation par TAO, du juge Rubanguka répandant du piment parmi les corps pour débusquer les survivants, ne figuraient pas dans les déclarations préalables du témoin n'affecte pas cette conclusion, ni la crédibilité du témoin.

159. Le fait que TAQ n'a pas dit avoir vu l'accusé à la paroisse de Nyarubuye le 16 avril 1994 ne porte pas à douter de l'observation de l'accusé par TAO. Cette divergence peut s'expliquer par des moments et des lieux d'observation différents. Ce, d'autant que TAQ dit avoir vu le juge Rubanguka dans le complexe paroissial, alors que TAO dit avoir vu l'accusé avec Rubanguka et d'autres, alors que le groupe se dirigeait vers la paroisse, non loin de celle-ci. Il semble, dès lors, que l'observation de TAO précède celle de TAQ.

160. La Chambre tient le témoin à décharge UHT pour peu crédible. Lors du contre-interrogatoire, il a déclaré que, pendant les six heures qu'il a passées avec les assaillants à la paroisse le 16 avril 1994, parmi les cadavres et les survivants, il n'a pas participé à l'achèvement des blessés. Pour autant, il n'a pas su dire ce qu'il a fait exactement, hormis rester avec son beau-frère, être horrifié et transi de peur. UHT est par ailleurs resté très peu clair sur la question de savoir si le second véhicule qu'il a vu à la paroisse était celui de la commune de Rusumo. En contre-interrogatoire, il commence par affirmer qu'il ne le sait pas, puis, de manière catégorique, prétend qu'il ne s'agit pas du véhicule de la commune, position qu'il maintient lors de l'interrogatoire supplémentaire. À une question de la Chambre sur le conducteur de ce véhicule, il répond pourtant qu'il a pu identifier le chauffeur de la commune. La Chambre observe en outre que lors du contre-interrogatoire, le Procureur ayant soutenu que UHT aurait dit à l'enquêteur de la défense qui a recueilli sa déclaration préalable qu'il avait vu le véhicule en question après avoir quitté la paroisse, au carrefour de Nyabitare qui se situe à 15 kilomètres de là, le témoin s'est borné à y voir une erreur de l'enquêteur[160].

161. La Chambre note cependant que le témoin TAO, qui seul a vu l'accusé le matin du 16 avril 1994, n'a pas déclaré que celui-ci était armé. En outre, ni TAO, ni TAQ, ni UHT n'ont évoqué de scène de pillage dans le complexe paroissial après le massacre.

[160] T. 7 octobre 2003, pp. 16, 26, 27 et 31.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1588 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

17 April 1994

162. As the Defence points out, Witness TAQ testified that he heard the Accused speaking over a megaphone at a location, other than Nyarubuye Parish, on 17 April 1994 at around 9 a.m. Witness TAX also testified that she saw the Accused at the same time. Both Witnesses TAX and TAQ only approximated the time when they saw the Accused[161]. Moreover, Witness TAQ testified that she heard the Accused speaking over a megaphone, and that the Accused was part of a convoy of three vehicles that she saw passing at the time, at the frontier between Kankobwa *secteur* and Nyarubuye *secteur*, in which Nyarubuye Parish is also located. As Witness TAX saw the Accused arriving at the parish in a vehicle, both witnesses could have seen the Accused within a reasonably short interval of time, at around 9 a.m. The Chamber therefore finds that Witness TAQ's evidence does not cast doubt over the reliability and credibility of Witness TAX as to this incident.

163. The Chamber finds that the conditions under which Witness TAX observed the Accused were particularly good. The incident took place in the morning and Witness TAX was at a very short distance, which she estimated to be two metres away from the Accused. On her evidence, the Chamber finds that, on 17 April 1994 at about 9 a.m., the Accused addressed a group of attackers who had gathered 15 Tutsi survivors in front of the Nyarubuye Church, and told them to take their weapons and kill the survivors, aiming at the head and sparing no one. There is no doubt that by these words, the Accused was ordering the murder of each of the 15 Tutsi survivors, given that once these words were uttered, the attackers attacked the survivors with machetes, with two of them mutilating Witness TAX, despite her pleas, leaving her for dead. On this evidence, the Chamber finds that, on 17 April 1994, the Accused led an attack against Tutsi civilians at Nyarubuye Parish by ordering the attackers to kill the refugees, as alleged in paragraph 27 of the Indictment.

The Defence Case : massacres committed by RPF

164. The Defence submits that the pictures in Fergal Keane's report do not date from the attacks on Nyarubuye Parish on 15, 16 and 17 April 1994[162]. Thus, regarding the bodies seen in parts of Fergal Keane's report and blamed on the massacre of 15 April at Nyarubuye Parish, the Defence submits that they are rather proof of the crimes committed by RPF. Such is the purport of the report of the two forensic pathologists, expert witnesses called by the Defence[163]. Similarly, Defence witnesses testified about the crimes committed by RPF. Thus, Defence Witness XW9, a member of MDR-Power residing in Kigina *secteur*[164], testified that he was arrested at his home on 28 April 1994 by three *Inkotanyi* soldiers, meaning by this expression RPF members who had attacked Rwanda. The witness testified that, amongst the RPF party members, he recognised one of his neighbours, a Tutsi, who was not wearing a mil-

[161] T., 31 July 2003, p. 37 (Witness TAX) and T., 29 July 2003, pp. 61 to 62 (Witness TAQ).
[162] Defence Closing Brief, paras. 385 to 394.
[163] Report of Expert Witnesses Vorhauer and Lecomte, p. 13.
[164] T., 13 October 2003, pp. 6 to 7. The witness identified the Accused in court; T., 13 October 2003, p. 8.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1589 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

17 avril 1994

162. Comme le relève la défense, le témoin TAQ a déclaré avoir entendu l'accusé parler dans un mégaphone à un autre endroit que la paroisse de Nyarubuye, et vers 9h00 le 17 avril 1994, moment où TAX dit l'y avoir aperçu. Le témoin TAQ tout comme le témoin TAX n'ont donné qu'une estimation de l'heure[161]. Par ailleurs, le témoin TAQ a dit avoir entendu l'accusé parler dans un mégaphone, alors que selon elle, il faisait partie d'un convoi de trois véhicules qu'elle voyait passer à ce moment là, à l'intersection des secteurs de Kankobwa et de Nyarubuye, dans lequel se trouve aussi la paroisse de Nyarubuye. Dans la mesure où le témoin TAX a vu l'accusé arriver à la paroisse en véhicule, les deux observations ont pu avoir eu lieu à un intervalle de temps raisonnablement court, aux alentours de 9h00. La Chambre considère dès lors que le témoignage de TAQ ne remet pas en cause la fiabilité et la crédibilité du témoin TAX au regard de cet épisode.

163. La Chambre note que les conditions d'observation de l'accusé par le témoin TAX étaient particulièrement bonnes : l'épisode s'est déroulé le matin, TAX se trouvait à une très courte distance de l'accusé, qu'elle a estimée à deux mètres. Sur la base de son témoignage, la Chambre conclut que, le 17 avril 1994 vers 9h00, l'accusé s'est adressé à des assaillants qui avaient rassemblé 15 survivants Tutsi devant l'église de Nyarubuye, et leur a dit de prendre leurs armes pour tuer les survivants, en visant la tête et en n'épargnant personne. Il n'y a guère de doute que l'accusé donnait ainsi une instruction aux fins du meurtre de chacun des 15 survivants Tutsi, étant donné qu'une fois ces paroles prononcées, les assaillants ont attaqué les survivants à l'aide de machettes, deux d'entre eux mutilant le témoin TAX, malgré ses implorations, et la laissant pour morte. La Chambre conclut sur cette base que, le 17 avril 1994, l'accusé a mené une attaque contre des civils Tutsi à la paroisse de Nyarubuye en donnant instruction aux assaillants de tuer les réfugiés, comme il est allégué au paragraphe 27 de l'Acte d'accusation.

Thèse de la défense : massacres commis par le FPR

164. La défense allègue que ces images ne datent pas des attaques de la paroisse de Nyarubuye les 15, 16 et 17 avril 1994[162]. Ainsi, s'agissant des corps aperçus dans les extraits du reportage de Patrick Fergal Keane et attribués au massacre du 15 avril à la paroisse de Nyarubuye, la défense prétend qu'il s'agit plutôt de la preuve des crimes commis par le FPR. Le rapport des deux médecins légistes, témoins experts appelés par la défense, irait dans ce sens[163]. De même, des témoins à décharge auraient rapporté des exactions commises par le FPR. Ainsi le témoin à décharge XW9, membre du MDR-*Power* habitant le secteur de Kigina[164], déclare qu'il avait été arrêté à son domicile le 28 avril 1994 par trois militaires *Inkotanyi*, entendant par cette expression les membres du FPR qui avaient attaqué le Rwanda. Le témoin affirme avoir reconnu, parmi ces partisans du FPR, un de ses voisins, un Tutsi, mais

[161] T. 31 juillet 2003, p. 38 (témoin TAX) et T. 29 juillet 2003, p. 69 (témoin TAQ).
[162] Mémoire final de la défense, paras. 385-394.
[163] Rapport des experts Vorhauer et Lecomte, p. 32.
[164] T. 13 octobre 2003, pp. 7-9. Le témoin a identifié l'accusé à l'audience : T. 13 octobre 2003, p. 10.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1590 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

itary uniform. He testified further that the *Inkotanyi* had taken him away with others, after binding him. When he fell along the way, one of the soldiers allegedly fired two shots in his direction and left him for dead, while soldiers from the Rwandan Patriotic Army (RPA, the armed wing of RPF) continued with the other captives, whom they shot dead 20 metres from where the witness was, in Nyabitare. He also testified that, on 5 May 1994, his wife and five children (the youngest of whom was one and a half years old), and all his neighbours had been killed by RPA soldiers[165]. The Defence also relied on the Gersony Report[166] to establish that RPF committed crimes, especially in Rusumo *commune* and its neighbourhood.

165. On the one hand, the Defence seems to submit vaguely that RPF, the adversary in the armed conflict in Rwanda, also committed crimes. In this regard, the Chamber recalls that such a line of *tu quoque* defence against the serious crimes that this Tribunal[167] is prosecuting is inadmissible, all the more so as the Defence is not suggesting that RPF committed crimes in Nyarubuye before 15, 16 and 17 April 1994.

166. On the other hand, although the Defence submits only that, among the corpses found at Nyarubuye, a certain number, which it does not specify, result from killings perpetrated by RPF, the Chamber finds that the report of the two forensic pathologists leads only to a limited finding. Indeed, the pathologists simply testify that all the bodies on the clips that were viewed do not date back to April 1994, which does not rule out that bodies could date back to the period from 15 to 17 April 1994, when attacks were carried out against Tutsi civilians at Nyarubuye Parish, Rusumo *commune*. Therefore, the report is not such as to cast doubt over the occurrence of the attacks that several Prosecution and Defence witnesses have testified about.

4. Findings

167. Regarding paragraphs 15, 16 and 17 of the Indictment, the Chamber finds that on 15 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi took part in the attack against Nyarubuye Parish, where many Tutsi refugees and Hutu had gathered. Sylvestre Gacumbitsi arrived at the parish in a convoy of vehicles carrying communal policemen and *Interahamwe*. The attackers wore clothing attributed to the *Interahamwe*. They were armed with machetes and other traditional or crafted weapons, and with guns and grenades that they used during the attack. However, the Chamber cannot, on the evidence adduced, find that Sylvestre Gacumbitsi had previously provided them with the said machetes.

168. Shortly after arriving at the parish at about 3 p.m., Sylvestre Gacumbitsi killed Murefu, a Tutsi refugee who had gone up to him, and gave a signal for the massacres to commence. Sylvestre Gacumbitsi addressed the crowd through a megaphone and ordered Hutu refugees to separate themselves from the Tutsi. Some

[165] T., 13 October 2003, pp. 11 to 13.
[166] Defence Exhibit D04.
[167] *Kupreškić* Trial Judgment, ICTY, 14 January 2000, paras. 515 to 520.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1591 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

que celui-ci ne portait pas d'uniforme militaire. Il déclare aussi que les *Inkotanyi* l'avaient emmené avec d'autres, après l'avoir ligoté. En chemin, quand il est tombé, un des militaires aurait tiré deux balles dans sa direction et l'aurait laissé pour mort, tandis que les militaires de l'Armée patriotique rwandaise (APR, le bras armé du FPR) ont poursuivi leur route avec les autres captifs, qu'ils auraient tués par balle à 20 mètres de l'endroit où le témoin se trouvait, à Nyabitare. Il ajoute que, le 5 mai 1994, sa femme et ses cinq enfants (dont le plus jeune avait 1 an et 6 mois), ainsi que tous ses voisins avaient été tués par des militaires de l'APR[165]. La défense se fonde aussi sur le «rapport Gersony»[166] pour établir que des crimes ont été commis par le FPR, notamment dans la commune de Rusumo, et aux alentours de cette dernière.

165. D'une part, la défense semble alléguer, car elle manque de clarté à cet égard, que le FPR, partie adverse au conflit armé en cours au Rwanda, a aussi commis des crimes. À cet égard, la Chambre rappelle qu'une telle ligne de défense, dite de *tu quoque*, n'est pas admissible s'agissant des crimes graves dont connaît le Tribunal[167]. Ce, d'autant qu'en l'espèce, la défense ne suggère pas que le FPR aurait commis des crimes à Nyarubuye avant les 15, 16 et 17 avril 1994.

166. D'autre part, si la défense se limite à affirmer que, parmi les cadavres trouvés à Nyarubuye, un certain nombre, qu'elle ne spécifie pas, résulte de meurtres commis par le FPR, la Chambre est d'avis que le rapport des médecins légistes n'autorise qu'une conclusion nuancée. En effet ceux-ci disent simplement que tous les corps montrés sur les cassettes qu'ils ont visionnées ne datent pas d'avril 1994, n'excluant pas que des corps puissent dater de la période où les attaques contre les civils Tutsi ont été perpétrées à la paroisse de Nyarubuye dans la commune de Rusumo, du 15 au 17 avril 1994. Ce rapport n'est donc pas de nature à mettre en doute l'existence de ces attaques évoquées par plusieurs témoins à charge et à décharge.

4. Conclusions

167. Par rapport aux paragraphes 15, 16 et 17 de l'acte d'accusation, la Chambre conclut que le 15 avril 1994, Sylvestre Gacumbitsi a participé à une attaque contre la paroisse de Nyarubuye où de nombreux réfugiés Tutsi et Hutu s'étaient rassemblés. Sylvestre Gacumbitsi s'est approché de la paroisse dans un convoi de plusieurs véhicules transportant des policiers communaux et des *Interahamwe*. Des assaillants portaient un accoutrement attribué aux *Interahamwe*. Les assaillants étaient armés de machettes et autres armes traditionnelles ou artisanales, de fusils et de grenades dont ils ont fait usage au cours de l'attaque perpétrée. La Chambre ne peut toutefois pas, sur la base des preuves qui lui ont été présentées, conclure que ces machettes leur avaient été préalablement fournies par Sylvestre Gacumbitsi.

168. Peu après son arrivée à la paroisse vers 15h00, Sylvestre Gacumbitsi a tué Murefu, un réfugié Tutsi qui s'était avancé vers lui, et a donné le signal de départ des tueries. Sylvestre Gacumbitsi s'est adressé à la foule à l'aide d'un mégaphone et a donné instruction aux réfugiés Hutu de se séparer des Tutsi, certains ayant obtem-

[165] T. 13 octobre 2003, pp. 15-16.
[166] Pièce à conviction de la défense D04.
[167] TPIY, *Kupreskic*, Jugement (Ch.), 14 janvier 2000, paras. 515-520.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1592 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

obeyed the orders. Communal policemen and *Interahamwe* attacked the refugees in the church building.

169. The Chamber finds that the communal policemen who attacked the parish did so under the orders of the Accused. The Accused directed the attack and gave orders which were perceived by the attackers as an incitement or encouragement to act.

170. The Chamber finds that the Accused facilitated the attack by allowing Rusumo *commune* vehicles to ferry attackers and weapons to the parish. The Accused himself came to the parish, aboard one the vehicles in the convoy, accompanied by the police and attackers. The same vehicles transported weapons to the location of the attack. However, no evidence was adduced that these weapons were distributed.

171. As to paragraph 18 of the Indictment, the Chamber finds that on 16 April 1994, following the attack of 15 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi, and a group of attackers, including a certain Judge Rubanguka, went to the Nyarubuye church building. Some attackers were armed with spears, machetes and bows and arrows. It is not established that the Accused himself was armed. Rubanguka, in the presence of the Accused, planted a spear into a person's body, but it was not established if the person was dead or still alive. The Chamber finds that the Accused directed the attack of 16 April and the attack of the previous day. During the attack, the attackers, including Judge Rubanguka, finished off survivors. The attackers then went on to loot the parish building.

172. With regard to paragraph 27 of the Indictment, the Chamber finds that between 15 and 17 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi directed attacks against Tutsi civilian refugees who had assembled at Nyarubuye Parish, and personally took part in the attacks. On 15 April 1994, he killed a Tutsi called Murefu. On 15, 16 and 17 April he directed attacks by issuing clear instructions to the attackers to attack the Tutsi who had sought refuge in the parish. Among the attackers of 15 April 1994 were the *Interahamwe*, *gendarmes* and communal police.

173. The Chamber finds that Sylvestre Gacumbitsi facilitated the transport of the communal police, *Interahamwe* and weapons to Nyarubuye Parish by authorizing or facilitating the use of *commune* vehicles. He led attacks against Tutsi civilians by example or by instructing the attackers to kill the refugees.

174. Lastly, with respect to paragraph 19 of the Indictment, the Chamber cannot, on the evidence adduced, find whether "[a]lmost all of the Tutsi refugees, comprising several thousands at Nyarubuye *paroisse*, were killed". However, the Chamber finds that it is established that thousands of Hutu and Tutsi civilians had sought refuge there in the days preceding the attack of 15 April 1994, and that on that same day Hutu were separated from Tutsi, who were attacked. Very many Tutsi were killed that day. Survivors were finished off the following day, and two days later. The parish compound was still littered with many corpses a few weeks later. Thus, the Chamber finds that many Tutsi who found refuge at Nyarubuye Parish were killed there between 15 and 17 April 1994.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1593 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

péré. Des agents de la police communale et des *Interahamwe* ont attaqué les réfugiés dans l'enceinte de l'église.

169. La Chambre conclut que les agents de la police communale qui ont attaqué la paroisse agissaient sous les ordres de l'accusé. Celui-ci dirigeait l'attaque et a donné des instructions qui ont été perçues comme une incitation ou un encouragement à agir par les assaillants.

170. La Chambre conclut que l'accusé a facilité l'attaque en mettant à disposition des véhicules communaux de Rusumo pour amener sur les lieux des assaillants et des armes. Il est lui-même arrivé sur les lieux accompagné de policiers et d'assaillants à bord d'un de ces véhicules qui se déplaçaient en convoi. Les mêmes véhicules ont transporté des armes sur le lieu de l'attaque, mais la Chambre n'a pas la preuve que ces armes ont été distribuées.

171. Au regard du paragraphe 18 de l'acte d'accusation, la Chambre conclut que le 16 avril 1994, au lendemain de l'attaque du 15 avril 1994, Sylvestre Gacumbitsi s'est approché de l'enceinte de l'église de Nyarubuye en compagnie d'un groupe d'assaillants, dont un juge du nom de Rubanguka. Certains assaillants étaient armés de lances, de machettes ainsi que d'arcs et de flèches. Il n'est pas établi que l'accusé lui-même était armé. Rubanguka a, en présence de l'accusé, planté une lance dans un corps dont il n'est pas établi s'il s'agissait d'un cadavre ou d'un survivant. La Chambre conclut que l'accusé a dirigé l'attaque du 16 avril, comme il avait dirigé celle du jour précédent. Au cours de l'attaque, les assaillants, dont le juge Rubanguka, ont achevé des survivants. Les assaillants se sont ensuite livrés aux pillages dans l'enceinte de la paroisse.

172. En relation avec le paragraphe 27 de l'acte d'accusation, la Chambre conclut qu'entre les 15 et 17 avril 1994, Sylvestre Gacumbitsi a dirigé des attaques contre des réfugiés civils Tutsi qui s'étaient rassemblés dans la paroisse de Nyarubuye, et qu'il a participé personnellement aux attaques. Le 15 avril 1994 il a tué un Tutsi nommé Murefu. Les 15, 16 et 17 avril, il a dirigé les attaques en donnant aux assaillants des instructions claires aux fins de l'attaque des Tutsi qui étaient réfugiés dans la paroisse. Des *Interahamwe*, des gendarmes et des policiers communaux de Rusumo figuraient parmi les assaillants du 15 avril 1994.

173. La Chambre considère que Sylvestre Gacumbitsi a facilité le transport de policiers communaux, d'*Interahamwe* et d'armes à la paroisse de Nyarubuye en autorisant ou en facilitant l'usage des véhicules communaux. Il a conduit des attaques contre les civils Tutsi en donnant, soit l'exemple, soit des instructions aux assaillants, aux fins du meurtre des réfugiés.

174. Enfin, par rapport au paragraphe 19 de l'acte d'accusation, la Chambre ne peut, au vu des preuves qui lui ont été présentées, dire si «tous les réfugiés Tutsi, qui étaient au nombre de plusieurs milliers, ont été tués à la paroisse de Nyarubuye». Elle considère cependant qu'il est établi que des milliers de civils Hutu et Tutsi y avaient trouvé refuge dans les jours précédant l'attaque du 15 avril 1994 et que, ce même jour, les Hutu ont été séparés des Tutsi, lesquels ont été attaqués. De très nombreux Tutsi ont été tués ce jour-là. Des survivants ont été achevés le lendemain et le surlendemain et de très nombreux cadavres gisaient encore dans l'enceinte de la paroisse quelques semaines plus tard. La Chambre conclut dès lors qu'un nombre très important de Tutsi qui y avaient trouvé refuge à la paroisse de Nyarubuye a été tué entre les 15 et 17 avril 1994.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1594 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

D. Paragraphs 31 to 36 of the Indictment (Murders)

1. Allegations

175. Paragraphs 31, 33, 34 and 36 of the Indictment allege that :

> 31. In addition to personally ordering and leading attacks against groups of civilian Tutsi refugees, Sylvestre Gacumbitsi also targeted specific Tutsi civilians in Kibungo *préfecture* for murder.
>
> 32. On a certain date during April 1994, Sylvestre Gacumbitsi killed a Tutsi woman and her three children in his own home. Sylvestre Gacumbitsi was godfather to one of the children, and the woman sought refuge at the home of her former friend. Instead of protecting the woman and her children, Sylvestre Gacumbitsi personally arranged their murder.
>
> 33. On or about 14 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi personally shot and killed two civilian Tutsi in the Catholic centre in Nyabitare. The two persons pleaded with Sylvestre Gacumbitsi, going so far as to offer him money so that they would be killed with bullets and not by machetes. Sylvestre Gacumbitsi took the money, shot them, and removed the rest of their money.
>
> 34. Sometime between 17 and 18 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi also caused the death of several Tutsi children. Upon specific instruction from Sylvestre Gacumbitsi, infant survivors of the attack on Nyarubuye *paroisse* were lured to a location with an offer of food. Once they were assembled, Sylvestre Gacumbitsi ordered all exits blocked and the children were killed with grenades.
>
> 35. On a date uncertain during April-June 1994, Sylvestre Gacumbitsi personally ordered the tenants in one of his homes to vacate the premises. After announcing that his home was not CND, a reference to the cantonment of RPF soldiers in Kigali, Sylvestre Gacumbitsi ordered the killing of his former tenants.

176. The Chamber notes that the wording of paragraph 31 is general and there is no reference to any specific event identified by a date, specific place and named victims. The Chamber finds that this paragraph is introductory by nature, and cannot be interpreted in such a way as to include killings other than those specifically referred to in paragraphs 32 to 36 of the Indictment. Indeed, it does not contain any specific allegation as to the killing of Murefu, Simon Buhonogo, Rugegena, nor to the killing of Tassiana Mukamwiza. Thus, it cannot, contrary to Prosecution submissions, sustain the evidence adduced. Accordingly, the Chamber finds that paragraph 31 is not specific enough to warrant findings based on the evidence of the above-mentioned killings. The Chamber recalls that it has already assessed the evidence on the killing of Murefu, Simon Buhonogo and Rugegena as part of its finding on paragraph 15 of the Indictment on the attack at Nyarubuye[168].

[168] See *supra* : Chapter II, Part C.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1595 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

D. Paragraphes 31 à 36 de l'Acte d'accusation (Assassinats)

1. Allégations

175. Il est allégué aux paragraphes 31, 33, 34 et 36 de l'acte d'accusation, que :

> 31. Sylvestre GACUMBITSI a non seulement ordonné et dirigé personnellement les attaques contre les groupes de réfugiés civils Tutsis, mais il a également expressément désigné des civils Tutsis pour meurtre dans la préfecture de Kibungo.
>
> 33. A une date non déterminée courant avril 1994, Sylvestre GACUMBITSI a tué une femme Tutsi et ses trois enfants, chez lui. Sylvestre GACUMBITSI était le parrain de l'un des enfants, et la femme Tutsi était venue chercher refuge chez son ancien ami. Au lieu de les protéger, elle et ses enfants, Sylvestre GACUMBITSI a personnellement organisé leur assassinat.
>
> 34. Le ou vers le 14 avril 1994, Sylvestre GACUMBITSI a personnellement tué par balle deux civils Tutsi, près du centre catholique de Nyabitare. Ces deux personnes ont supplié Sylvestre GACUMBITSI, allant même jusqu'à lui offrir de l'argent pour être tués par balle et non à coups de machette. Sylvestre GACUMBITSI a pris l'argent, a tiré sur elles et les a ensuite dépouillé du reste de leur argent.
>
> 36. A une date non déterminée courant avril à juin 1994, Sylvestre GACUMBITSI a personnellement donné l'ordre aux locataires d'une de ses maisons de vider les lieux. Après avoir déclaré que sa maison n'était pas le CND, en référence au cantonnement des militaires du RPF à Kigali, Sylvestre GACUMBITSI a ordonné le meurtre de ses anciens locataires.

176. La Chambre constate que le paragraphe 31 est rédigé en termes généraux et qu'il ne se réfère à aucun événement précis identifié par une date, un lieu particulier et des victimes déterminées. La Chambre est d'avis que ce paragraphe est par nature introductif et qu'il ne peut être interprété de sorte à inclure d'autres meurtres que ceux visés spécifiquement aux paragraphes 32 à 36 de l'acte d'accusation. Il ne contient en effet aucune allégation précise au sujet des meurtres de Murefu, Simon Buhonogo et Rugegena, d'une part, et au meurtre de Tassiana Mukamwiza, d'autre part, et ne peut, contrairement à ce que soutient le Procureur, servir de support aux preuves présentées à cet égard. En conséquence, la Chambre conclut que le paragraphe 31 n'est pas suffisamment précis pour justifier des conclusions sur la base des témoignages relatifs aux meurtres précités. Elle rappelle qu'elle a déjà examiné les preuves se rapportant aux meurtres de Murefu, Simon Buhonogo et Rugegena dans le cadre de son analyse du paragraphe 15 de l'acte d'accusation qui concerne l'attaque de Nyarubuye[168].

[168] Voir *supra*, chapitre II, section C.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1596 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

177. The Prosecution admits that it did not adduce any evidence to sustain the allegations in paragraphs 32 and 35 of the Indictment. The Chamber will therefore not make any finding on such allegations.

178. The Chamber notes that in the Prosecution's Pre-Trial Brief, the Prosecution identifies the victims referred to in paragraph 34 of the Indictment more clearly, and explains that such allegations are based on the evidence of Witness TAC[169].

2. Evidence

13 April 1994 – Murder of Marie and Béatrice

179. Prosecution Witness TBC, a Rusumo businessman who knew the Accused well and identified him at the hearing, testified that he saw the Accused around 8 a.m. on 13 April 1994. The Accused was accompanied by police officers Mukankusi, Kazoba and Gidas *alias* Gitamisi. The Accused explained to his tenants, including the two Tutsi sisters, Marie and Béatrice, that the *Interahamwe* had sent him a message that they would be there at noon and that his tenants, therefore, had to leave the house and give him the keys, adding that his house was not the CND, referring, according to the witness, to the building in Kigali which had been allocated to RPF soldiers under the Arusha Peace Accords. The tenants interpreted the Accused's words as meaning that his house was not for Tutsi, and that the tenants had to leave. Witness TBC later fled to Tanzania. When he returned to Rwanda in June 1994, he learned that Marie and Béatrice had died that same night of 13 April 1994. Witness TBC testified that he did not hear the Accused order anyone to kill people[170].

180. Prosecution Witness TAS testified that she saw the Accused around 11 a.m. at the Nyakarambi market on Wednesday 13 April 1994. The only person the witness saw and recognized among those accompanying the Accused was Kazoba, a policeman. The same evening, from her hideout, she heard Kazoba who was 30 meters away, but whom she could not see, tell someone that from 12 p.m., this Thursday 14 of April, there would no longer be any Tutsi alive because Sylvestre Gacumbitsi had ordered that all Tutsi should be killed, starting with Marie and Béatrice[171].

181. Prosecution Witness TAW testified that around 9 a.m. on 13 April 1994, the Accused and some communal police went to a building belonging to the Accused "to see if his tenants had decided to move out of the house"[172]. In the building were Marie and Béatrice, among others. The Accused's tenants asked for more time to vacate the place since they had no alternative accommodation, but the Accused asked the policemen to force them to leave the house and take their keys. The policemen dragged Marie and her child out of the house. The Accused took the house keys and said to his tenants : "I am going back to the office. When I come back if you are

[169] Prosecutor's Pre-Trial Brief, para. 2.28.

[170] T., 5 August 2003, pp. 62 to 64 and 68 to 73.

[171] T., 5 August 2003, pp. 13 to 17, 19 to 20, 28 to 30. TAS identified the Accused at the hearing.

[172] T., 20 August 2003, p. 26 to 27.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1597 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

177. Le Procureur a reconnu n'avoir présenté aucune preuve à l'appui des paragraphes 32 et 35 de l'acte d'accusation. La Chambre ne prendra donc pas de conclusions en ce qui les allégations.

178. La Chambre constate, en ce qui concerne le paragraphe 34 de l'acte d'accusation, que dans son mémoire préalable au procès, le Procureur a identifié avec plus de précisions les victimes qui y sont évoquées et indiqué fonder ses allégations sur le témoignage de TAC[169].

2. Éléments de preuve

13 avril 1994 – Assassinats de Marie et Béatrice

179. Le témoin à charge TBC, un commerçant de Rusumo qui connaissait bien l'accusé et l'a identifié à l'audience, déclare l'avoir vu, vers 8h00, le 13 avril 1994, accompagné des policiers Mukankusi, Kazoba et Gidas *alias* Gitamisi. L'accusé a expliqué à ses locataires, parmi lesquels deux sœurs Tutsi, Marie et Béatrice, que les *Interahamwe* lui avaient envoyé un message disant qu'à midi, ils seraient là et que, par conséquent, ses locataires devaient quitter sa maison et lui remettre les clés. Il a ajouté que sa maison n'était pas le CND, en référence, selon le témoin, au bâtiment de Kigali attribué aux soldats du FPR dans le cadre des Accords de paix d'Arusha. Les propos de l'accusé ont été interprétés par les locataires comme signifiant que sa maison n'était pas une résidence pour Tutsi et qu'ils devaient la quitter. Par la suite TBC a fui en Tanzanie. A son retour au Rwanda en juin 1994 il a appris que Marie et Béatrice avaient trouvé la mort dans la nuit, ce 13 avril 1994. TBC précise ne pas avoir entendu l'accusé donner l'ordre de tuer des gens[170].

180. Le témoin de l'accusation, TAS, déclare avoir vu l'accusé au marché de Nyakarambi le mercredi 13 avril 1994, vers 11h00 du matin. Parmi les personnes l'accompagnant elle n'a pu voir et reconnaître que le policier Kazoba. Le soir même, étant cachée dans un buisson, elle a entendu Kazoba, qui se trouvait à 30 mètres, mais qu'elle ne pouvait voir, dire à un interlocuteur qu'à partir de 12h00, ce jeudi 14 avril, il n'y aurait plus aucun Tutsi vivant parce que Sylvestre Gacumbitsi avait demandé de les tuer tous, à commencer par les dénommées Marie et Béatrice[171].

181. Le témoin à charge TAW déclare que, le 13 avril 1994 vers 9 heures du matin, l'accusé et des policiers communaux sont allés à un immeuble appartenant à l'accusé afin «(de) se rendre compte si les locataires avaient décidé finalement de déménager de sa maison»[172]. Dans l'immeuble de l'accusé, se trouvaient entre autres Marie et Béatrice. Les locataires de l'accusé ont sollicité un délai pour quitter les lieux car elles n'avaient aucun endroit où loger, mais l'accusé a demandé aux policiers de les forcer à sortir de la maison et de leur prendre les clés. Les policiers ont traîné Marie et son enfant hors de la maison. L'accusé a pris les clés de la maison et dit à ses locataires : «Je rentre au service. Et à mon retour, si vous êtes toujours là, vous aurez

[169] Mémoire préalable du Procureur, para. 2.28.
[170] T. 5 août 2003, pp. 69, 70, 75-80.
[171] T. 5 août 2003, pp. 13 à 17, 20, 31-33. TAS a identifié l'accusé à l'audience.
[172] T. 20 août 2003, p. 32.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1598 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

still here, you will have problems". When he returned there in the afternoon and found Marie and Béatrice, he once again ordered them to leave[173].

182. Defence Witness UPT, who was a 16-year-old girl in 1994, testified that during the night of 13 April 1994, the killings started with the murder of Béatrice and Marie, who were Tutsi. Hooligans, including Kirenge and Kigati, led the attack. At the time of their death, the two young girls were at a place they had sought refuge in following threats against the *bourgmestre* because he had taken in some *Inkotanyi*. The witness testified that the *bourgmestre* did not expel his tenants that day[174].

183. Defence Witness YEW testified that on 13 April 1994, before 1 p.m., he met one of the *bourgmestre*'s tenants, who told him that he had fled because the *bourgmestre* had said that he could no longer guarantee the tenant's safety. The following morning, the witness learned that Marie and Béatrice had been killed, and explained that only Marie was the *bourgmestre*'s tenant, while Béatrice lived in a house belonging to the manager of the local *Banque populaire*[175].

14 April 1994 – The murder of Kanyogote

184. Prosecution Witnesses TAK and TBH testified about the murder of Augustin Kanyogote, a Tutsi, and of his two children, on 14 April 1994, near the Accused's house[176].

15 April 1994 – Attack on the Nyabitare Catholic Centre

185. Prosecution Witness TAC[177], a Tutsi who said that he knew the Accused "very well" and identified him at the hearing, testified that he saw the Accused on 14 or 15 April 1994, just after midday, near the Nyabitare Catholic Centre in Rusumo *commune*, where some refugees were. Witness TAC was hiding in a banana plantation, about 30 meters away from the centre. The Accused was accompanied, among others, by Edmond Bugingo, local leader of the *Interahamwe*, the MRND youth wing, Grégoire Kabandanyi, CDR leader in Nyabitare *secteur,* and *Conseiller* Rwabalinda. Witness TAC explained that the Accused's vehicle, a double cabin pick-up, was carrying weapons at the back, where the policemen were sitting, and that the Accused was sitting in the front seat of the vehicle[178].

186. Witness TAC further testified that, soon after talking with the Accused, policemen Berakumenyo and Kazoba entered the Catholic Centre and came out quickly with two Tutsi refugees, Rukomeza and Vianney Mutunzi, whom Witness TAC knew well. Vianney Mutunzi was a well known football player at the time. Witness TAC observed Mutunzi and Rukomera imploring the Accused out loud not to let them suffer, and to kill them with bullets rather than with a machete. He saw them take some-

[173] T., 20 August 2003, pp. 27 to 28 and 30 to 31.
[174] T., 16 October 2003, pp. 22 to 23.
[175] T., 15 October 2003, pp. 71 to 72.
[176] T., 4 August 2003, pp. 47 to 52, 62 to 63, 64 to 65 and 66; T., 25 August 2003, pp. 32 to 33; T., 26 August 2003, pp. 9 to 11.
[177] T., 4 August 2003, pp. 7 and 20.
[178] T., 4 August 2003, pp. 9 to 15, 17 to 18, 24 to 29, and 31 to 33.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1599 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

des ennuis.» Il y est retourné dans l'après-midi et, y trouvant Marie et Béatrice, il leur a enjoint une nouvelle fois de quitter les lieux[173].

182. Le témoin à décharge UPT – une jeune fille qui avait 16 ans en 1994 - déclare que pendant la nuit du 13 avril 1994, les tueries ont commencé par le meurtre de Béatrice et Marie, des Tutsi. L'attaque a été menée par des voyous, parmi lesquels Kirenge et Kigati. Lorsqu'elles ont été tuées, les deux jeunes femmes se trouvaient dans un lieu de refuge où elles s'étaient rendues suite aux menaces proférées contre le bourgmestre en raison du fait qu'il hébergeait des *Inkotanyi.* Le témoin affirme que le bourgmestre n'avait pas expulsé ses locataires ce jour-là[174].

183. Le témoin de la défense YEW déclare que le 13 avril 1994, avant 13h00, il a rencontré un des locataires du bourgmestre, qui lui a dit avoir fui car ce dernier avait déclaré ne plus pouvoir assurer sa sécurité. Le lendemain matin, le témoin a appris que Marie et Béatrice avaient été tuées, précisant que seule Marie était une locataire du bourgmestre, tandis que Béatrice logeait dans une maison appartenant au gérant de la Banque populaire locale[175].

14 avril 1994 – Assassinat de Kanyogote

184. Les témoins à charge TAK et TBH ont témoigné au sujet de l'assassinat de Augustin Kanyogote, un Tutsi et de ses deux enfants le 14 avril 1994, à proximité du domicile de l'accusé[176].

15 avril 1994 – Attaque du Centre catholique de Nyabitare

185. Le témoin à charge TAC, un Tutsi[177] qui dit connaître «très bien» l'accusé et l'a identifié à l'audience, déclare avoir vu ce dernier le 14 ou le 15 avril 1994, peu après midi, à proximité du centre catholique de Nyabitare, commune de Rusumo, où se trouvaient un certain nombre de réfugiés. TAC se cachait dans une bananeraie située à environ 30 mètres du centre. L'accusé était accompagné, notamment de Edmond Bugingo, président local des *Interahamwe*, la jeunesse du MRND, de Grégoire Kabandanyi, responsable de la CDR dans le secteur de Nyabitare et du conseiller Rwabalinda. TAC précise que le véhicule à double cabine de l'accusé contenait des armes dans la partie arrière, où se tenaient des policiers, et que l'accusé se trouvait à l'avant du véhicule[178].

186. Selon TAC, juste après s'être entretenus avec l'accusé, les policiers Berakumenyo et Kazoba ont pénétré dans le centre catholique et en sont ressortis rapidement avec deux réfugiés, Rukomeza et Mutunzi Vianney, un joueur de football renommé, deux Tutsi connus du témoin. TAC a observé Mutunzi et Rukomeza implorer à voix haute l'accusé de ne pas les faire souffrir et de les tuer par balle plutôt qu'à coups de machette. Il les a vus prendre quelque chose dans leur poche et le remettre à l'accusé. TAC a supposé que c'était de l'argent. Ensuite, l'accusé est reparti en véhi-

[173] T. 20 août 2003, pp. 33, 34 et 37.
[174] T. 16 octobre 2003, p. 27.
[175] T. 15 octobre 2003, p. 87.
[176] T. 4 août 2003, pp. 51-55, 67, 69 et 71; T. 25 août 2003, p. 39; T. 26 août 2003, pp. 11-12.
[177] T. 4 août 2003, pp. 7 et 21.
[178] T. 4 août 2003, pp. 9-16, 19, 26-30, 34 et 35.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1600 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

thing from their pockets and give to the Accused. Witness TAC assumed that it was money. The Accused then left in his vehicle and drove towards Nyarubuye. After he had left, Mutunzi and Rukomera were shot dead by the two policemen who searched their bodies. Under cross-examination, Witness TAC explained that Mutunzi and Rukomera were shot "just as he [the Accused] left"[179].

3. Discussion and Findings

Paragraph 33 of the Indictment

187. The evidence given by Witnesses TAK and TBH relates to the murder, on 14 April 1994, at or near the home of the Accused, of a Tutsi man called Kanyogote, who was accompanied by his two children. Paragraph 33 of the Indictment contains a different allegation : that of murder by the Accused, at his home in April 1994, of a Tutsi woman and her three children. Thus, the Chamber can only find that the evidence of Witnesses TAK and TBH relates to a victim or victims other than those referred to in paragraph 33 of the Indictment.

188. Consequently, the Chamber finds that the Indictment does not contain any specific allegation about the murder of Kanyogote and his children. That the Prosecutor mentioned the murder of Kanyogote and his children in his Pre-Trial Brief[180] is not such as to cure the vagueness in the Indictment, especially as such brief does not establish a link between the new allegation and paragraph 33 of the Indictment. The Pre-Trial Brief does not seek to render the Indictment more specific, but rather alters the Indictment substantially by either changing the identity of the victims referred to in paragraph 33 or including a new allegation of murder. The Pre-Trial Brief cannot be used as an instrument to amend the Indictment substantially. Such amendment must comply with the provisions of Rule 50 of the Rules of Procedure and Evidence.

189. In this case, it is indeed the substance of the Indictment that is affected by including a new allegation of murder, or changing the identity of the victims of such murder. Consequently, the Chamber has decided to disregard the evidence adduced by the Prosecutor against the Accused on the murder of Kanyogote and his children. However, the Chamber finds that unknown perpetrators killed Kanyogote and his children, Tutsi who felt threatened because of their ethnicity, in April 1994 in Rusumo *commune*.

190. Moreover, the Chamber finds that the Prosecution adduced no evidence to sustain the allegation contained in paragraph 33 of the Indictment.

[179] T.4, August 2003, pp. 11 to 14, 17 to 18, and 31 to 37.
[180] Prosecution Pre-Trial Brief, para. 2.30.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1601 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

cule en direction de Nyarubuye. Après le départ de l'accusé, Mutunzi et Rukomeza ont été fusillés par les deux policiers qui ont fouillé leurs dépouilles. En contre interrogatoire, TAC précise que Mutunzi et Rukomeza ont été fusillés «quand (l'accusé) venait de partir»[179].

3. Discussion et Conclusions

Paragraphe 33 de l'acte d'accusation

187. La preuve rapportée par TAK et TBH concerne le meurtre, le 14 avril 1994, au domicile ou à proximité du domicile de l'accusé, d'un homme Tutsi, du nom Kanyogote, qui était accompagné de ses deux enfants. Le paragraphe 33 de l'acte d'accusation contient une allégation différente : celle du meurtre par l'accusé, dans la maison de celui-ci, en avril 1994, d'une femme Tutsi et de ses trois enfants. En conséquence, la Chambre ne peut que conclure que les témoignages de TAK et TBH se rapportent à une ou des victimes différentes de celles visées au paragraphe 33 de l'acte d'accusation.

188. La Chambre conclut dès lors que l'acte d'accusation ne contient aucune allégation spécifique relative au meurtre de Kanyogote et de ses enfants. Le fait que le Procureur a, en son mémoire préalable au procès[180], évoqué le meurtre de Kanyogote et de ses enfants ne suffit pas à corriger le défaut de précision de l'acte d'accusation; d'autant plus que ledit mémoire n'a établi aucun lien entre cette allégation nouvelle et le paragraphe 33 précité. En l'espèce, le mémoire préalable ne se borne pas à rendre l'acte d'accusation plus précis, mais il en altère substantiellement le contenu, soit en changeant l'identité des victimes visées au paragraphe 33, soit en ajoutant une allégation de meurtre qui en était absente. Le mémoire préalable ne peut servir d'instrument à une modification de l'acte d'accusation, laquelle ne peut s'inscrire que dans le respect des formes de l'article 50 du Règlement.

189. En l'espèce, c'est bien la substance de l'acte d'accusation qui est atteinte par l'ajout d'un meurtre qui n'était pas visé dans l'acte ou par la modification des éléments d'identification des victimes dudit meurtre. En conséquence, la Chambre décide de ne pas tenir compte des preuves présentées par l'accusation quant aux actes allégués à l'encontre de l'accusé en relation avec le meurtre de Kanyogote et de ses enfants. Elle conclut cependant que ces derniers, des Tutsi qui se sentaient menacés en raison de leur appartenance ethnique, ont été tués en avril 1994 dans la commune de Rusumo par des auteurs inconnus.

190. La Chambre constate, en outre, que l'accusation n'a produit aucune preuve à l'appui de l'allégation telle que formulée au paragraphe 33 de l'acte d'accusation.

[179] T. 4 août 2003, pp. 12-15, 19, 33, 34 et 39.
[180] Mémoire préalable du Procureur, para. 2.30.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1602 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Paragraph 34 of the Indictment

191. The Chamber finds that the Pre-Trial Brief, which identified the victims more precisely, cured the vagueness in paragraph 34 of the Indictment.

192. The Chamber is unpersuaded by Witness TAC's evidence. Several factors affect its reliability. The Chamber recalls that Witness TAC witnessed the incident only for a brief moment, lying flat on his stomach and hiding in a banana field about 30 metres away from the *locus in quo*. In such circumstances, compounded by the enormous stress the witness experienced at the time of the events, his identification of the Accused and his account of the Accused's gestures and actions at the time he observed the Accused, have been examined with caution. Moreover, the Chamber has noted several inconsistencies and contradictions in Witness TAC's evidence. For example, the Witness gave differing accounts of the number and identity of the policemen who remained on the premises after the Accused had left. Besides, Witness TAC contradicted himself on several issues in his prior statements. In particular, Witness TAC testified that the Accused was not armed and had left the Catholic Centre before two policemen killed Mutunzi and Rukomeza, whereas in his prior statement of 8 April 1997, he alleged that the Accused was armed and had personally killed the two victims. The witness had allegedly stated to investigators that the Accused had extorted money from the two victims before killing them, whereas in court he testified that he did not know what the Accused had taken from the victims[181]. The witness further testified that he was hiding alone in the banana fields, whereas he had alleged in his prior statement that he was in the company of his wife and three sisters. The witness's explanations about such major inconsistencies and contradictions, which cannot be attributed to error on the part of the investigators, were not persuasive.

193. In conclusion, the Chamber finds that the Prosecutor has not proven the allegations contained in paragraph 34 of the Indictment beyond a reasonable doubt.

Paragraph 36 of the Indictment

194. The Chamber finds that paragraph 36 of the Indictment is vague as it fails to identify the victims precisely, and does not specify their killers. Paragraph 36 only alleges that the Accused ordered the killing of his former tenants. However, the Chamber further finds that the Pre-Trial Brief and its annexes, which provided further details on the allegation, cured the vagueness.

195. The Chamber finds the evidence of Witnesses TBC and TAS to be credible. Their accounts corroborate each other and are consistent with that of Witness TAW, whom the Chamber has already found to be credible. On the evidence of Witnesses TAW, TBC and TAS, the Chamber finds that on 12 April 1994, at Nyakarambi, the Accused ordered Marie and Béatrice, two Tutsi sisters, to vacate the premises which they were renting, stating that the said premises did not belong to CND, a reference to the RPF cantonment in Kigali. The Accused returned to the premises on 13 April 1994 and, with the assistance of the communal police, expelled the tenants.

[181] T., 4 August 2003, pp. 12 and 40.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1603 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Paragraphe 34 de l'acte d'accusation

191. La Chambre considère qu'en l'espèce, l'imprécision du paragraphe 34 de l'acte d'accusation quant aux victimes est corrigée par le mémoire préalable au procès qui les a identifiées plus précisément.

192. La Chambre n'est pas convaincue par le témoignage de TAC. Plusieurs éléments en affectent la fiabilité. La Chambre rappelle que TAC n'a été le témoin de l'incident relaté que pendant un bref instant, alors qu'il était couché à plat ventre, caché dans une bananeraie à une trentaine de mètres. Étant donnée cette situation, s'ajoutant à l'état de tension important dans lequel le témoin se trouvait au moment des faits, l'identification faite de l'accusé et la relation donnée de ses faits et gestes au moment de l'observation ont été examinés avec circonspection. Au surplus, la Chambre a constaté l'existence de plusieurs incohérences et contradictions dans les déclarations de TAC. Par exemple, le témoin a donné des versions contradictoires quant au nombre de policiers restés sur les lieux après le départ de l'accusé et quant à leur identification. En outre, le témoin s'est contredit sur plusieurs points au regard de ses déclarations préalables. En particulier, TAC, a déclaré que l'accusé n'était pas armé et qu'il avait quitté le centre catholique avant que Mutunzi et Rukomeza soient tués par deux policiers, alors que selon sa déclaration du 8 avril 1997, l'accusé était armé et avait tué personnellement les deux victimes. Il aurait également dit aux enquêteurs que l'accusé avait extorqué de l'argent aux deux victimes, avant de les tuer, alors qu'à l'audience il affirme ignorer ce qu'il leur a pris[181]. Il a également déclaré qu'il se cachait seul dans la bananeraie, alors que, selon sa déclaration préalable, il était en compagnie de sa femme et de ses trois sœurs. Le témoin n'a pas fourni d'explications convaincantes à ces importantes contradictions et incohérences, lesquelles ne peuvent être mises sur le compte d'erreurs des enquêteurs.

193. En conclusion, la Chambre conclut que le Procureur n'a pas prouvé, au-delà de tout doute raisonnable, les allégations du paragraphe 34 de l'acte d'accusation.

Paragraphe 36 de l'acte d'accusation

194. La Chambre estime que le paragraphe 36 de l'acte d'accusation souffre d'imprécision dans la mesure où les victimes n'y sont pas clairement identifiées et où l'identité de leurs assassins n'est pas mentionnée. Il y est seulement allégué que l'accusé a donné l'ordre de tuer d'anciens locataires. La Chambre considère toutefois que cette imprécision a été corrigée par le mémoire préalable à l'instance et ses annexes qui ont apporté d'autres indications relatives à l'allégation.

195. La Chambre tient les témoignages de TBC et TAS pour fiables, et relève la corroboration de leurs récits et leur cohérence avec celui de TAW, que la Chambre a jugé crédible. Sur la base des témoignages de TAW, TBC et TAS, la Chambre considère que, le 12 avril 1994, à Nyakarambi, l'accusé a exigé de Marie et Béatrice, deux sœurs Tutsi, qu'elles vident les lieux qu'il leur louait, déclarant qu'il ne s'agissait pas du CND en référence au camp du FPR à Kigali. L'accusé est retourné sur les lieux le 13 avril 1994 et, avec l'assistance de policiers communaux, en a expulsé ses locataires par la force.

[181] T. 4 août 2003, pp. 13 et 42.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1604 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

196. On the evidence of Witness TBC and Defence Witnesses UPT, YCW and YEW, the Chamber finds that Marie and Béatrice were killed in the night of 13 April 1994. However, the hearsay evidence of Witness TAS is insufficient, failing corroboration, to establish that the Accused ordered the murder of Marie and Béatrice.

197. In the light of the Chamber's findings on the involvement of the Accused in preparing, inciting and perpetrating the massacres of Tutsi at Rusumo, the Chamber further finds that on 13 April 1994, the Accused expelled his tenants, Tutsi women, knowing that by so doing he was exposing them to the risk of being targeted by Hutu attackers on grounds of their ethnic origin.

E. Paragraphs 20, 21 and 37 TO 40 if the Indictment (Rapes)

1. Allegations

198. Paragraphs 20, 21, 37, 38, 39 and 40 of the Indictment allege that :

> 20. Sexual violence against Tutsi women was systematically incorporated in the widespread attacks against the Tutsi. In leading, ordering and encouraging the campaign of extermination in Rusumo *commune*, Sylvestre Gacumbitsi knew, or should have known, that sexual violence against civilian Tutsi was, or would be, widespread or systematic, and that the perpetrators would include his subordinates or those that committed such acts in response to his generalized orders and instructions to exterminate the Tutsi.
>
> 21. Furthermore, Sylvestre Gacumbitsi circulated about Rusumo *commune* in a vehicle announcing by megaphone that Tutsi women should be raped and sexually degraded. For example, on or about 17 April 1994 Sylvestre Gacumbitsi exhorted the population along the Nyarubuye road to "rape Tutsi girls that had always refused to sleep with the Hutu…" and to "search in the bushes, do not save a single snake…" Attacks and rapes of Tutsi women immediately followed.
>
> 33. During April, May and June 1994, there were widespread or systematic rapes and sexual violence of Tutsi women. The sexual assaults were often a prelude to murder, and were sometimes the cause of death of a number of civilian Tutsi.
>
> 34. On one particular occasion, on or about 17 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi lured Tutsi women to a certain location by announcing over a megaphone that Tutsi women would be spared, and that only Tutsi men would be killed. When a number of Tutsi women gathered in response to Sylvestre Gacumbitsi's exhortations, they were surrounded by several attackers, raped, and then killed. Attackers also sexually degraded a number of Tutsi women by inserting objects in their genitals.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1605 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

196. Sur la base des témoignages de TBC et des témoins à décharge UPT, YCW et YEW, la Chambre conclut que Marie et Béatrice ont été tuées dans la nuit du 13 avril 1994. Cependant, l'ouï-dire de TAS ne suffit pas, à défaut de corroboration, à établir que l'Accusé a ordonné le meurtre de Marie et Béatrice.

197. Compte tenu des conclusions auxquelles elle est arrivée au sujet de l'implication de l'accusé dans des actes de préparation, d'incitation et de commission de massacres de Tutsi à Rusumo, la Chambre conclut que le 13 avril 1994 l'accusé a expulsé ses locataires - des femmes Tutsi - en sachant qu'il les exposait ainsi au risque d'être prises pour cibles par des assaillants en raison de leur appartenance ethnique.

E. Paragraphes 20, 21 et 37 à 40 de l'acte d'accusation (Viols)

1. Allégations

198. Aux paragraphes 20, 21, 37, 38, 39 et 40 de l'acte d'accusation, figurent les allégations suivantes :

> 20. La violence sexuelle sur la personne des femmes Tutsi était une constante des attaques généralisées perpétrées contre les Tutsi. En conduisant, ordonnant et encourageant la campagne d'extermination dans la commune de Rusumo, Sylvestre GACUMBITSI savait ou aurait dû savoir que la violence sexuelle sur la personne des civils Tutsi était ou serait généralisée ou systématique, et que parmi les auteurs de ces actes se trouveraient ses subordonnés ou des personnes qui obéissaient en cela à ses ordres et instructions d'ordre général d'exterminer les Tutsi.
>
> 21. En outre, Sylvestre GACUMBITSI a circulé dans la commune de Rusumo dans un véhicule, annonçant à l'aide d'un mégaphone que les femmes Tutsi devaient être violées et humiliées sexuellement. Par exemple, le ou vers le 17 avril 1994, Sylvestre GACUMBITSI a exhorté la population le long de la route de Nyarubuye à «violer les filles Tutsi qui avaient toujours refusé de coucher avec les Hutus…» et à «chercher dans les buissons, sans épargner un seul serpent…». Il s'ensuivit immédiatement des attaques et des viols sur la personne de femmes Tutsi.
>
> (…)
>
> 37. Aux mois d'avril, mai et juin 1994, des viols et violences sexuelles généralisés ou systématiques ont été pratiqués sur la personne des femmes Tutsi. Les agressions sexuelles étaient souvent le prélude au meurtre, et parfois la cause de la mort d'un certain nombre de civils Tutsi.
>
> 38. A une occasion en particulier, le ou vers le 17 avril 1994, Sylvestre GACUMBITSI a attiré des femmes Tutsies en un certain endroit en annonçant à l'aide d'un mégaphone que les femmes Tutsies seraient épargnées et que seuls les hommes Tutsis seraient tués. Dès qu'un certain nombre de femmes Tutsies se sont rassemblées comme suite aux exhortations de Sylvestre GACUMBITSI, elles ont été encerclées par plusieurs assaillants, violées puis tuées. Ces assaillants ont également fait subir des sévices sexuels à un certain nombre de femmes Tutsies en introduisant des objets dans leurs organes génitaux.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1606 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

39. On or about 17 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi travelled along the Nyarubuye road in a caravan of vehicles, announcing with a megaphone "Search in the bushes, do not save a single snake .... Hutu that save Tutsi should be killed Tutsi girls that have always refused to sleep with Hutu should be raped and sticks placed in their genitals...". After Sylvestre Gacumbitsi drove by, a group of men attacked Tutsi women that were hiding nearby and raped several of the women. One of the women was killed and a stick was thrust in her genitals.

40. The sexual violence was so widespread, and conducted so openly, and was so integrally incorporated in widespread attacks against civilian Tutsi, that Sylvestre Gacumbitsi must have known, or should have known, that it was occurring, and that the perpetrators were his subordinates, subject to this authority and control, and acting under his orders. This is especially so since the perpetrators of sexual violence were often the same individuals that organized and led or participated in the widespread attacks against the Tutsi that Sylvestre Gacumbitsi had ordered.

199. The Chamber notes that no evidence was tendered to sustain the allegations contained in paragraph 38 of the Indictment. Thus, it shall not make any finding on such allegations.

2. Evidence

200. Prosecution Witness TAQ testified that around 9 a.m. on 17 April 1994, while she was hiding under the bridge between Kankobwa *secteur* and Nyarubuye *secteur*, Rubare *cellule*, she saw some people driving around in three vehicles, ordering through a megaphone : "for the tall grass to be cleared so that any snakes found therein that they be caught, and that to kill a snake you needed to hit it on the head". The witness further testified that she also heard those people saying that Tutsi girls who had refused to get married to the Hutu should be looked for, raped, and if they resisted, killed[182].

201. Witness TAQ testified that she recognized, among the voices in the megaphones, the voice of Sylvestre Gacumbitsi, giving the same orders that Tutsi girls who resisted should be killed in an "atrocious manner", that is, by inserting sticks into their genitals[183].

202. Witness TAQ testified that immediately after this incident, a group of more than ten attackers chasing cows discovered them where she and seven other refugee women and girls were hiding. Among the women were an old lady and six girls, the youngest of whom was 12, and the oldest 25, called Chantal. The attackers forced them back up the hill, where the attackers ordered them to choose between dying and undressing. They then stripped them by tearing their clothes, and raped them[184].

[182] T., 29 July 2003, pp. 61 to 62.
[183] T., 29 July 2003, pp. 61 to 63.
[184] T., 29 July 2003, p. 63; T., 30 July 2003, p. 30.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1607 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

39. Le ou vers le 17 avril 1994, Sylvestre GACUMBITSI s'est déplacé le long de la route de Nyarubuye dans un convoi de véhicules, en disant à l'aide d'un mégaphone : «Fouillez les buissons, n'épargnez pas un seul serpent… Les Hutus qui épargnent les Tutsi doivent être tués… Les filles Tutsi qui ont toujours refusé de coucher avec les Hutus doivent être violées et des bâtons doivent être introduits dans leurs parties intimes…». Après le départ de Sylvestre GACUMBITSI, un groupe d'hommes a attaqué les femmes Tutsi qui se cachaient à proximité et en ont violé plusieurs. L'une de ces femmes a été tuée et un bâton a été enfoncé dans ses parties génitales.

40. Les violences sexuelles étaient si répandues, pratiquées si ouvertement et s'inscrivaient si pleinement dans les attaques généralisées contre les civils Tutsi que Sylvestre GACUMBITSI devait ou avait dû savoir qu'elles se pratiquaient et que les auteurs en étaient ses subordonnés qui agissaient sous son autorité, son contrôle et ses ordres, d'autant que les auteurs de violence sexuelle étaient souvent les mêmes individus qui organisaient et dirigeaient les attaques généralisées contre les Tutsi ou y participaient, suivant les instructions de Sylvestre GACUMBITSI.

199. La Chambre constate qu'elle n'a pas été saisie d'éléments de preuve à l'appui du paragraphe 38 de l'acte d'accusation. En conséquence, elle ne prendra aucune conclusion quant aux faits qui y sont allégués.

2. Éléments de preuve

200. Le témoin à charge TAQ déclare avoir vu, le 17 avril 1994, vers 09h00, alors qu'elle était sous le pont entre les secteurs de Kankobwa et Nyarubuye, dans la cellule de Rubare, des gens circulant dans trois véhicules et les a entendu ordonner, à travers des mégaphones, «de couper toutes les brousses qui étaient hautes, et que celui qui tue un serpent doit lui asséner un coup sur la tête». Le témoin affirme avoir aussi entendu ces gens dire de rechercher les jeunes filles Tutsi qui avaient refusé d'être mariées aux Hutu, de les violer, et, en cas d'opposition de ces filles, de les tuer[182].

201. TAQ affirme avoir reconnu, parmi les voix dans les mégaphones, celle de Sylvestre Gacumbitsi, qui reprenait les mêmes injonctions, précisant que les jeunes filles Tutsi qui résistaient devaient être tuées de «manière atroce», c'est-à-dire en les empalant sur des bâtons et par le sexe[183].

202. TAQ rapporte qu'immédiatement après ces faits, un groupe de plus d'une dizaine d'assaillants qui poursuivaient des vaches, les ont dénichées là où elle et les sept autres femmes et filles réfugiées se cachaient. Parmi elles, figurait une vieille femme, et six jeunes filles dont la plus âgée avait 25 ans et s'appelait Chantal, et la plus jeune 12 ans. Les assaillants les ont forcées à remonter sur la colline, où ils leur ont ordonné de choisir entre mourir et se déshabiller. Puis ils les ont dénudées en déchirant leurs habits et les ont violées[184].

[182] T. 29 juillet 2003, p. 69.
[183] T. 29 juillet 2003, pp. 69-70.
[184] T. 29 juillet 2003, p. 71; T. 30 juillet 2003, p. 34.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1608 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

203. Witness TAQ testified that she was heavily pregnant and vomited while one of the attackers was raping her by means of penetration. The witness explained that the attacker asked her if the child she was bearing was a boy or a girl, for he would have disembowelled her in order to kill the child if it was a boy. The witness explained that she did not answer since she did not know the baby's sex[185]. Under cross-examination, the witness confirmed her prior statement that the same attacker told her that he wanted to take revenge on the witness's sister who had refused to marry him[186]. The witness explained that the old lady assisted her during birth on the night of the rape, and that a *cellule* official also assisted her[187]. The *cellule* official hid them in his son's unfinished house, and, the following day, informed her, the old lady and the other two young girls of a communiqué from *conseiller* Isaïe Karamage asking the refugees to go to the *conseiller*'s house to collect travel documents that would enable them to return to the ruins of their houses without anxiety. The three refugees went there. In the evening, the *cellule* official returned and informed Witness TAQ that the refugees had obtained the documents at the *conseiller*'s house, but that the refugees had subsequently been taken to the *secteur* office where they were killed and thrown into a pit that was used to collect rain water[188].

204. Witness TAQ testified that she saw Chantal quartered, with a stick inserted into her genitals, and saw three other girls leave with the attackers. The attackers were going to have the girls as their partners. The witness explained that Chantal died as result of that act of sexual violence[189].

205. Prosecution Witness TAO testified that his wife told him that, after the massacres perpetrated near Nyarubuye Parish in April 1994, she was arrested at a roadblock and taken to *conseiller* Isaïe Karamage's house. She spent two or three days[190] there, during which the *conseiller* raped her every evening and every night. Upon leaving the compound, the *conseiller* gave her a travel document, which was supposed to guarantee a peaceful return. The *conseiller* also promised to visit her. The witness testified that the document read as follows : "The person by the name […] is authorized to move freely without being unduly disturbed or inconvenienced. [signed] I, *conseiller* Isaïe Karamage". The document also bore the following expression : "The women or girls who have not yet received the said certificate should hurry to come and obtain the said certificate from the *conseiller*". The travel document bore the stamp of Nyarubuye *secteur*[191].

206. Prosecution Witness TAO testified that he saw his wife again five days later with other persons, after she had been taken to the *conseiller*'s house, in the ruins of his grandfather's house. The witness came to see them there every evening. Then one day, around 5 p.m., he saw some attackers attack the house. Hiding, he witnessed his wife being raped. After raping her, the attacker did not want to surrender her to

[185] T., 29 July 2003, pp. 64 to 65.
[186] T., 30 July 2003, p. 35.
[187] T., 29 July 2003, pp. 64 to 65. The witness identified the official.
[188] T., 29 July 2003, p. 64 to 66.
[189] T., 29 July 2003, p. 63 to 65; T., 30 July 2003, pp. 36 and 40 to 41.
[190] T., 30 July 2003, pp. 57 to 59; T., 31 July 2003, pp. 20 to 22.
[191] T., 30 July 2003, pp. 57 to 59.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1609 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

203. TAQ dit qu'elle portait alors une grossesse à terme, et qu'elle a vomi pendant que l'un des assaillants la violait, son sexe introduit dans le sien. Le témoin ajoute que cet assaillant lui a demandé si l'enfant qu'elle portait était un garçon ou une fille, car il l'aurait éventrée pour tuer l'enfant s'il s'agissait d'un garçon. Le témoin dit n'avoir pas répondu puisqu'elle ignorait le sexe de son enfant[185]. Lors de son contre-interrogatoire, le témoin confirme sa déclaration préalable, selon laquelle le même assaillant lui a dit vouloir se venger de sa sœur qui avait refusé de l'épouser[186]. Le témoin précise qu'avec l'aide de la vieille femme, elle a accouché le soir de ce viol, et qu'elle a bénéficié de l'assistance d'un responsable de cellule[187]. Ce dernier les a cachées dans la maison inachevée de son fils, et, le lendemain, les a informées, elle, la vieille femme et les deux autres jeunes filles, d'un communiqué du conseiller Isaïe Karamage demandant aux réfugiés d'aller à son domicile pour chercher un certificat devant leur permettre de regagner les ruines de leurs maisons en toute quiétude. Les trois autres réfugiées y sont allées, et le soir, le responsable de cellule est revenu dire à TAQ que, chez le conseiller, les réfugiées avaient bien obtenu le certificat, mais qu'elles avaient ensuite été conduites au bureau du secteur où elles ont été tuées et jetées dans une fosse utilisée ordinairement pour recueillir les eaux de pluie[188].

204. TAQ dit avoir vu Chantal, écartelée et empalée sur un bâton introduit dans son sexe, et trois autres jeunes filles partir avec des assaillants pour être leurs compagnes. Le témoin affirme que Chantal en est morte[189].

205. Le témoin à charge TAO déclare que sa femme lui a rapporté qu'à un barrage routier, en ce mois d'avril 1994, après les massacres perpétrés près de la paroisse de Nyarubuye, elle a été arrêtée et conduite chez le conseiller Isaïe Karamage. Là, elle aurait passé deux à trois jours[190] durant lesquels, tous les soirs et toutes les nuits, le conseiller l'a violée. En quittant cette concession, le conseiller lui a donné un certificat, sensé lui garantir un retour paisible, en lui promettant de lui rendre visite. Selon ce témoin, le certificat était ainsi libellé : «La nommée […] est autorisée à aller où elle veut, librement, sans être inquiétée [par] personne. […] [signé] Moi, le Conseiller Isaïe Karamage.» Il y avait aussi l'inscription suivante : «Les femmes ou les filles qui n'ont pas encore reçu ledit certificat doivent se dépêcher pour venir le chercher chez le Conseiller.» Le tout était accompagné d'un tampon du secteur de Nyarubuye[191].

206. Le témoin à charge TAO dit avoir revu sa femme, cinq jours après qu'elle eut été conduite chez le conseiller, dans les ruines de la maison de son grand-père, avec d'autres personnes. Il venait les y voir tous les soirs. Puis, un jour, vers 17h00, il a vu des assaillants attaquer sa maison. S'étant caché, il a assisté au viol de sa femme. Après ce viol, l'assaillant n'a pas voulu la céder à un second

[185] T. 29 juillet 2003, p. 73.
[186] T. 30 juillet 2003, p. 39.
[187] T. 29 juillet 2003, p. 73. Le témoin a identifié ce responsable.
[188] T. 29 juillet 2003, pp. 73-74.
[189] T. 29 juillet 2003, pp. 71-73; T. 30 juillet 2003, pp. 40 et 46.
[190] T. 30 juillet 2003, pp. 66-67; T. 31 juillet 2003, pp. 20-21.
[191] T. 30 juillet 2003, pp. 66-67.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1610 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the second attacker, who then killed her with a machete to put an end to the dispute[192].

207. Prosecution Witness TAP, a young Tutsi woman[193], testified that a group of about thirty unidentified attackers attacked her mother and drove a stick into her mother's genitals right through her head. When the witness heard her mother's screams, she concluded that she had died on the spot. The witness explained that the attack occurred the day after the President's death, in April 1994. She had heard some loud noises that told her something special was happening in Nyarubuye Parish[194].

208. Witness TAP testified that after the attack on her mother, some attackers came towards her. Three of the attackers, one of whom was identified by the witness, hit her. The attackers were saying that in the past Tutsi women and girls hated Hutu men and refused to marry them, but that now they were going to abuse the Tutsi girls and women freely. The three assailants forced her to sit down. Several attackers, including the man she had already identified, raped her. A branch slightly longer than a meter was driven into her genitals, wounding her and causing her to bleed profusely[195].

209. Prosecution Witness TAS, a Hutu woman married to a Tutsi, testified without specifying the date, but rather referring to a previous incident that occurred on 14 April 1994, that as she was looking for a hiding place, she came across a Hutu who told her that he just wanted to rape her and not kill her. Another Hutu came and told the first Hutu that the Accused had authorized them to rape only Tutsi women and girls, explaining that no decision had yet been taken concerning Hutu women who were married to Tutsi. However, the first Hutu snatched the child the witness was carrying, lowered his trousers, undressed the young woman and raped her. The other attacker also raped her. The attackers then left when they heard a whistle. The witness thought that she was raped because she was married to a Tutsi[196].

210. Defence Witnesses UA3, ZEZ, UHT, XW9, XW10, XW1, YCW, UPT, NG4, NG2, MQ1, XW15 and XW13 testified, without further detail, that they never had any knowledge of the *bourgmestre* instructing the rape of Tutsi, or of any rape committed in their areas[197].

3. Discussion

211. The Defence alleges that Prosecution Witness TAQ is not credible because of the many contradictions between her prior statements and oral testimony, and that her

[192] T., 30 July 2003, pp. 59 to 60.

[193] T., 6 August 2003, pp. 5 to 6. The witness identified the Accused in Court : T., 6 August 2003, pp. 7 and 27 to 28.

[194] T., 6 August 2003, pp. 5 to 11, 28, and 37.

[195] T., 6 August 2003, pp. 7 to 11 and 40 to 41; p. 52; Exhibit P10.

[196] T., 5 August 2003, pp. 17 to 24 and 50 to 51.

[197] T., 1 March 2004, pp. 52 to 53. For each witness see : T., 6 October 2003, p. 29 (UA3), and pp. 53 to 54 (ZEZ); T., 7 October 2003, pp. 11 to 12 (UHT); T., 13 October 2003, p. 14 (XW9), p. 28 (XW10), and pp. 54 to 55 (XWI); T., 16 October 2003, pp. 23 to 24, and 27 (YCW) and pp. 60 to 61 (UPT); T., 21 October 2003, pp. 10 to 11 (NG4), pp. 24 to 25 (NG2), pp. 70 to 71 (MQ1); T., 17 November 2003, pp. 22 to 23 (XW13); T., 18 November 2003, pp. 7 to 8 (XW15).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1611 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

assaillant ; cet assaillant l'a alors tuée à coups de machette pour mettre fin à la dispute[192].

207. Le témoin à charge TAP, une jeune femme Tutsi[193], déclare qu'un groupe d'une trentaine d'assaillants non identifiés a attaqué sa mère, et lui a enfoncé un bâton dans le sexe qui lui est sorti par la tête. Aux cris de sa mère, elle a conclu qu'elle était morte sur-le-champ. Le témoin précise que cette attaque s'est produite le lendemain du jour où, en avril 1994, après la mort du Président, elle avait entendu des bruits importants qui lui indiquaient que quelque chose de spécial se passait à la paroisse de Nyarubuye[194].

208. TAP déclare qu'après cette attaque contre sa mère, des assaillants se sont dirigés vers elle. Trois d'entre eux, dont l'un a été identifié par le témoin, l'ont frappée. Les assaillants disaient qu'autrefois les femmes et les filles Tutsi haïssaient les hommes Hutu et refusaient de se marier avec eux et qu'à présent ils allaient abuser d'elles gratuitement. Les trois assaillants l'ont forcée à s'asseoir. Plusieurs assaillants l'ont violée, dont l'homme qu'elle avait identifié. Une branche d'un peu plus d'un mètre a été enfoncée dans son sexe, la blessant et provoquant un saignement abondant[195].

209. Le témoin à charge TAS, une Hutu mariée à un Tutsi, déclare, sans une indication précise de date, mais en évoquant un événement antérieur qui a eu lieu le 14 avril 1994, que, alors qu'elle cherchait à se cacher, elle a croisé un Hutu qui lui a dit vouloir la violer sans la tuer. Un autre Hutu est apparu qui a dit au premier que l'accusé ne les avait autorisés à violer que les filles et femmes Tutsi, précisant qu'aucune décision n'avait été prise s'agissant des femmes Hutu mariées à des Tutsi. Le premier a arraché au témoin l'enfant qu'elle portait, a baissé son pantalon et l'a déshabillée puis violée. L'autre agresseur l'a aussi violée. Les violeurs ayant entendu un coup de sifflet sont partis. Le témoin pense qu'elle a été violée en raison de son mariage avec un Tutsi[196].

210. Les témoins à décharge UA3, ZEZ, UHT, XW9, XW10, XW1, YCW, UPT, NG4, NG2, MQ1, XW15 et XW13 ont affirmé, sans autre détail, n'avoir pas eu connaissance d'une instruction du bourgmestre relative au viol des Tutsi ni de cas de viol survenu dans leurs localités[197].

3. Discussion

211. La défense allègue que le témoin à charge TAQ n'est pas crédible en raison de contradictions multiples entre sa déclaration préalable et son témoignage oral, et

[192] T. 30 juillet 2003, p. 68.

[193] T. 6 août 2003, p. 7. Le témoin a identifié l'accusé à l'audience : T. 6 août 2003, pp. 9 et 31.

[194] T. 6 août 2003, pp. 6-13, 32 et 43.

[195] T. 6 août 2003, pp. 10-13 et 46 ; Pièce à conviction P10.

[196] T. 5 août 2003, pp. 18-24, 55 et 55.

[197] T. 1er mars 2004, p. 55. Voir pour chaque témoin : T. 6 octobre 2003, p. 34 (UA3), et p. 63 (ZEZ) ; T. 7 octobre 2003, p. 14 (UHT) ; T. 13 octobre 2003, p. 17 (XW9), p. 33 (XW10), et p. 66 (XW1) ; T. 16 octobre 2003, pp. 29 et 32 (YCW) et p. 71 (UPT) ; T. 21 octobre 2003, p. 14 (NG4), p. 30 (NG2), p. 84 (MQ1) ; T. 17 novembre 2003, p. 26 (XW13) ; T. 18 novembre 2003, p. 8 (XW15).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1612 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

account of events is not plausible[198]. On this particular issue, the Defence contends that the witness could have been mistaken about the Accused's voice and that, in any case, her evidence was not corroborated[199] but was, quite on the contrary, contradicted by Prosecution Witness TAX, who situated the Accused at Nyarubuye Parish at the same time.

212. The Chamber recalls that it has already dismissed such Defence arguments as to the contradictions in Witness TAQ's account. The Chamber finds that the contradictions are minor and can be explained by the lapse of time[200].

213. The Chamber finds that the witness knew the Accused sufficiency well, because of their relationship[201], to be able to recognize his voice over the megaphone without seeing him. The Chamber recalls that there is no provision in the Rules requiring corroboration in such circumstances, and is persuaded that Witness TAQ's account is credible because she was an eyewitness.

214. Lastly, the Chamber recalls its findings on the contradiction, pointed out by the Defence[202], between the evidence of Prosecution Witnesses TAQ and TAX. The Defence makes a general allegation that Witness TAQ is not credible, and that her account of events is implausible, without specifically challenging that aspect of her evidence or pointing out any contradiction therein. The Chamber reaffirms that Witness TAQ is credible and her evidence reliable. The Chamber recalls its previous reasoning on Witness TAQ's credibility[203]. In the Chamber's opinion, there is no reason to believe that Witness TAQ's pregnancy during the events affected her senses. The Chamber finds her account of events reliable. The Chamber also finds Witness TAQ to be credible regarding her account of the acts of sexual violence committed against her and other Tutsi women and girls.

215. Accordingly, the Chamber finds that, on 16 April 1994, around 9 a.m., the Accused, who was driving around in Rubare *cellule*, Nyarubuye *secteur*, using a megaphone, asked that Hutu young men whom girls had refused to marry should be looked for so that they should have sex with the young girls, adding that "in the event [that] they [the young girls] resisted, they had to be killed in an atrocious manner"[204]. Placed in context, and considering the attendant audience, such an utterance from the Accused constituted an incitement, directed at this group of attackers on which the *bourgmestre* had influence, to rape Tutsi women. That is why, immediately after the utterance, a group of attackers attacked Witness TAQ and seven other Tutsi women and girls with whom she was hiding, and raped them. One of them, Chantal, died after her genitals had been impaled with a stick, at the instigation of the Accused. Three of the young Tutsi girls were led away forcefully.

216. The events recounted by Witness TAO are of two types in terms of evidence. On the one hand, the rape allegedly committed against Witness TAO's wife at *conseiller* Isaïe Karamage's house is hearsay, as the witness's wife told him this. On the

[198] T., 1 March 2004, pp. 34 to 36.
[199] Defence Closing Brief, paras. 496 *et seq*.
[200] See *supra*, paras. 147 *et seq.*
[201] T., 29 July 2003, pp. 42 to 43.
[202] See *supra* : paras. 162 *et seq*.
[203] See *supra* : paras. 147 *et seq.*
[204] T., 29 July 2003, pp. 61 to 62.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1613 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

que son récit est invraisemblable[198]. Pour cet événement en particulier, la défense argue que le témoin a pu s'être trompé sur la voix et que, dans tous les cas, son témoignage n'est point corroboré[199], mais bien au contraire contredit par le témoin à charge TAX qui situe l'accusé à la paroisse de Nyarubuye au même moment.

212. La Chambre rappelle le rejet des critiques de la défense en rapport avec les contradictions du récit du témoin TAQ, car elles lui paraissent mineures et s'expliquent par l'effet du temps[200].

213. La Chambre est d'avis que le témoin TAQ connaissait suffisamment bien l'accusé, en raison de leurs liens, pour pouvoir reconnaître sa voix à travers un mégaphone, sans le voir[201]. La Chambre rappelle qu'aucune disposition du Règlement n'exige la corroboration, et est convaincue de la fiabilité du récit fait par TAQ d'autant plus qu'il s'agit d'un témoin direct.

214. Enfin, la Chambre rappelle ses conclusions à propos de la contradiction que la défense a soulevé s'agissant des témoins à charge TAQ et TAX[202]. En ce qui ne concerne que le témoin à charge TAQ, la Défense allègue de façon générale son absence de crédibilité et le caractère invraisemblable du récit, sans contester de façon spécifique cette partie de son témoignage ni soulever une quelconque contradiction. La Chambre réaffirme la crédibilité de TAQ et la fiabilité de son témoignage, et rappelle son raisonnement antérieur sur la crédibilité du témoin[203]. Elle est aussi d'avis qu'il n'y a aucune raison de penser que l'état de grossesse du témoin au moment des événements a pu affecter ses sens. Son récit est fiable, et TAQ est crédible au regard des actes de violence sexuelle qu'elle rapporte, et dont elle et d'autres femmes et filles Tutsi ont été victimes.

215. La Chambre conclut que, le 16 avril 1994, vers 09h00, l'accusé circulant dans un véhicule dans la cellule de Rubare, secteur de Nyarubuye, en utilisant un mégaphone, a dit de rechercher les jeunes gens Hutu que des jeunes filles Tutsi avaient refusé d'épouser, afin qu'ils aient des relations sexuelles avec elles, en ajoutant que «si celles-ci refusaient, on devait les tuer […] de manière atroce»[204]. Ces propos de l'accusé constituent dans leur contexte une incitation au viol des femmes Tutsi dirigée vers la population environnante sur laquelle il avait une influence. C'est bien pourquoi, juste après de tels propos, un groupe d'assaillants s'en est pris à TAQ et aux sept autres femmes et filles Tutsi avec qui elle se cachait et les ont violées. L'une d'entre elles, Chantal, est morte après avoir été empalée par le sexe avec un bâton, conformément à l'incitation de l'accusé. Trois des jeunes filles ont été emmenées de force.

216. S'agissant des faits rapportés par le témoin TAO, ils sont de deux natures quant à la question de la preuve. Il y a d'une part, le viol dont sa femme aurait été victime chez le conseiller Isaïe Karamage, et qui lui a été rapporté par elle; et d'autre

[198] T. 1er mars 2004, pp. 36-37.
[199] Mémoire final de la défense, paras. 496 et s.
[200] Voir *supra* : paras. 147 et s.
[201] T. 29 juillet 2003, p. 49.
[202] Voir *supra* : para. 162 et s.
[203] Voir *supra* : para. 147 et s.
[204] T. 29 juillet 2003, p. 69.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1614 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

other hand, the rape committed against his wife in the ruins of his grandfather's house is direct evidence because Witness TAO was an eyewitness to the event.

217. As to the rape committed at *conseiller* Isaïe Karamage's house, the Chamber finds the witness to be credible, especially as other witnesses testified that there were similar incidents of rape at the same house, or at least, that women and girls gathered there, contrary to Defence argument that such evidence was not corroborated. Thus, Prosecution Witness TAQ testified that a *cellule* official informed her that Tutsi women and girls were invited to go and look for travel documents at the *conseiller*'s house, but that once the documents were issued, the Tutsi women and girls were driven to the *secteur* office, where they were killed and thrown into a mass grave[205]. Witness TBH also testified that a similar document was issued to a young Tutsi woman who was allegedly killed later by attackers[206]. It can be inferred from these facts that the women and girls who had gathered at the *conseiller*'s house were raped.

218. As to the rape and subsequent killing and of Witness TAO's wife in the ruins of his grandfather's house, the Chamber finds that the witness is credible and his account of events reliable, even without corroboration, because he was an eyewitness and the circumstances of the events were peculiar, in particular, the relationship between the witness and the victim of the rape and murder.

219. As to the evidence given by Witness TAP, the Defence alleges that the evidence is not credible because the witness's account of events is contradictory and implausible, and it was the first time during her testimony before the Chamber that she alleged that the Accused[207] raped her. First, the Chamber recalls that rejection of a new allegation made during a witness's testimony before the Chamber does not affect other allegations[208]. The Chamber finds that there is no contradiction between the witness's prior statement and her testimony as to the date of the rape, as she testified during cross-examination that the time that had elapsed since the events did not allow her to ascertain dates. The Chamber further finds that Witness TAP's account of events seems to be plausible because of the peculiar circumstances of the events, a situation of extreme crisis in which the survival of certain victims may seem extraordinary. Thus, the Chamber finds that Prosecution Witness TAP is credible as to her account of the acts of sexual violence committed against her and her mother[209].

220. The Defence submits that Prosecution Witness TAS lacks any credibility, alleging on the one hand, that as a victim the witness cannot give a reliable account of events and, on the other hand, that her evidence was fabricated by the *Ibuka* Association, as she relied on the evidence of Defence Witness RDR[210]. The Chamber finds

[205] T., 29 July 2003, pp. 64 to 66.

[206] T., 25 August 2003, pp. 16 to 17, 40 to 41, 42, 51, and 65 to 66.

[207] Defence Closing Brief, paras. 970 to 974.

[208] *Gacumbitsi*, Decision of 2 October 2003, para. 25, in which the Chamber reserved it discretion to make a finding on the new allegations of rape by Witness TAP.

[209] The Chamber recalls that it had ruled, in its Decision of 2 October 2003, that it would not make any finding on the new allegations of rape by Witness TAP against the Accused, see *supra* : para. 16.

[210] Defence Closing Brief, para. 615.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1615 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

part, le viol de sa femme dans les ruines de la maison de son grand-père dont il a été le témoin oculaire.

217. Dans le premier cas – le viol chez le conseiller Isaïe Karamage – la Chambre est d'avis que le témoin est crédible d'autant plus que des situations similaires de viol chez le même conseiller ou de rassemblement de femmes et filles chez ce conseiller sont rapportées par d'autres témoins, contrairement à l'affirmation de la défense qu'il n'y a pas eu de corroboration. Ainsi le témoin à charge TAQ rapporte qu'un responsable de cellule l'a informée que les femmes et les filles étaient invitées à aller chercher un certificat de voyage chez ce conseiller, mais qu'une fois le certificat servi, ces personnes ont été conduites au bureau du secteur pour y être tuées et jetées dans une fosse commune[205]. Le témoin TBH a aussi rapporté la délivrance d'un certificat de même nature à une jeune femme Tutsi qui aurait été ensuite tuée par des assaillants[206]. Il ressort des circonstances de l'espèce, que les femmes et filles rassemblées chez le conseiller ont été violées.

218. Dans le second cas – le viol puis le meurtre de la femme de TAO, dans les ruines de la maison de son grand-père – la Chambre est d'avis que le témoin est crédible et son récit fiable, même en l'absence de corroboration, s'agissant d'un témoin direct et des circonstances propres à ces faits, notamment la relation entre le témoin et la victime du viol et du meurtre.

219. S'agissant des faits rapportés par le témoin à charge TAP, la défense allègue que le témoin n'est pas crédible en raison de l'invraisemblance de son récit, des contradictions apparues et de l'évocation pour la première fois à l'audience de son viol commis par l'accusé[207]. D'abord la Chambre rappelle que le rejet de l'allégation nouvelle faite à l'audience par le témoin n'affecte pas ses autres allégations[208]. Ensuite, la Chambre est d'avis qu'il n'y a pas de contradiction entre la déclaration préalable du témoin et son témoignage, au regard de la date de ces viols, dans la mesure où elle a indiqué lors de son contre-interrogatoire que le temps passé depuis les événements ne lui permettait pas d'en certifier les dates. La Chambre est aussi d'avis que le récit de TAP paraît vraisemblable en raison des circonstances propres de l'espèce, une situation de crise extrême où tout le processus de survie de certaines victimes peut paraître extraordinaire. La Chambre en conclut que le témoin à charge TAP est crédible au regard des violences sexuelles qu'elle rapporte, et dont elle et sa mère ont été victimes[209].

220. La défense nie toute crédibilité au témoin à charge TAS en prétendant d'une part que, victime, elle ne saurait faire un récit fiable des faits, et d'autre part qu'il s'agit d'un témoignage suggéré par l'association *Ibuka*, en se fondant sur les propos du témoin à décharge RDR[210]. Pour la Chambre, le statut de victime des événements de 1994 au Rwanda ne saurait affecter de façon mécanique la crédibilité d'un témoin,

[205] T. 29 juillet 2003, pp. 73-74.
[206] T. 25 août 2003, pp. 20, 49, 51, 62, 65-66.
[207] Mémoire final de la défense, paras. 970-974.
[208] *Gacumbitsi*, décision du 2 octobre 2003 (Ch.), para. 25, où la Chambre réserve sa position sur «les autres allégations faites par le témoin TAP».
[209] La Chambre rappelle qu'elle avait déclaré dans sa décision du 2 octobre 2003 qu'elle ne tiendrait pas compte des nouvelles allégations de viol de TAP par l'accusé, voir supra : para. 16.
[210] Mémoire final de la défense, para. 615.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1616 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that being a victim of the events that occurred in Rwanda in 1994 cannot automatically discredit a witness's evidence in such a way as to exclude it. The Chamber recalls that many victims have already contributed to the search for truth in judicial proceedings, especially in proceedings before this Tribunal. Moreover, as to the specific allegation that Ibuka fabricated evidence, the Chamber finds that that Witness RDR's evidence[211] fails to prove that. The Chamber also finds that Witness TAS is credible and his account reliable.

221. The Defence also alleges that the utterances of the two attackers recounted by Prosecution Witness TAS cannot be sustained because the witness testified that she did not see the Accused himself instigate rape[212].

222. The Chamber notes that Witness TAS, the rape victim, is Hutu and her husband Tutsi. The Chamber finds that through the woman, it was her husband, a Tutsi civilian, who was the target. Thus, the rape was part of the widespread attacks against Tutsi civilians, as pleaded by the Prosecutor in paragraph 40 of the Indictment.

223. The Defence makes a general allegation that no Prosecution witness is credible[213], because they are either victims of the events of 1994 or accomplices and, therefore, are either in jail or on conditional release. The Defence also alleges that their evidence is not credible[214]. Lastly, the Defence further affirms that the witnesses are not credible because they alone knew of the rapes, whereas none of the Defence witnesses called heard of rape, witnessed it or was a victim thereof[215]. The Chamber has already had occasion to rule on such allegations each time it made a finding on an individual witness. The Chamber reiterates its findings, and adds that the credibility of Prosecution witnesses, who themselves were raped or witnessed rape, cannot be impeached by the fact that Defence witnesses were not raped or did not witness rape.

4. Findings

224. Regarding paragraphs 21 and 39 of the Indictment, and in light of the evidence admitted above, the Chamber finds that it is established that the Accused publicly instigated the rape of Tutsi girls, by specifying that sticks be inserted into their genitals in case they resisted. The Chamber finds that the rapes and other acts of sexual violence recounted by Prosecution Witness TAQ, the consequence of the instigation against Tutsi girls, are established.

225. Regarding paragraph 40 of the Indictment, the Chamber finds that acts of sexual violence were part of a systematic and widespread attack against Tutsi civilians in Rusumo *commune* during the events of April 1994. Although it is possible that many rapes were committed in Rusumo *commune*, the evidence tendered covered only a few cases of rape and acts of sexual violence. Thus, the Chamber cannot make a

[211] T., 21 October 2003, pp. 58 to 59. Defence Witness RDR affirmed that a Tutsi lady told him that Prosecution Witness TAS allegedly requested him to testify for the Prosecution against Sylvestre Gacumbitsi.
[212] T., 1 March 2004, pp. 52 to 53.
[213] T., 1 March 2004, pp. 34 to 35, 42 to 43, and 52 to 53.
[214] T., 1 March 2004, pp. 34 to 36.
[215] T., 1 March 2004, pp. 52 to 53.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1617 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de sorte que son témoignage doive être exclu. La Chambre rappelle que nombre de victimes ont déjà apporté leur contribution à la manifestation de la vérité dans des procédures judiciaires, plus particulièrement devant ce Tribunal. De plus, et s'agissant plus particulièrement de l'allégation d'un témoignage suggéré par *Ibuka*, la Chambre estime que le témoignage de RDR ne suffit à en faire la démonstration[211]. La Chambre considère que TAS est crédible et son récit fiable.

221. La défense prétend aussi que les propos des deux assaillants rapportés par le témoin à charge TAS ne sauraient être retenus puisque le témoin a dit n'avoir pas entendu l'accusé lui-même inciter au viol[212].

222. La Chambre note que le témoin TAS victime du viol est Hutu et que son mari est Tutsi. La Chambre est d'avis qu'à travers la femme, c'est le mari, un civil Tutsi, qui était visé. Ce viol s'inscrivait donc dans le cadre des attaques généralisées contre les civils Tutsi, comme le plaide le Procureur au paragraphe 40 de l'acte d'accusation.

223. De façon générale, la défense allègue qu'aucun des témoins de l'accusation n'est crédible[213] parce que, soit, ils sont victimes des événements de 1994, soit ils sont complices et, à ce titre, purgent une peine de prison ou sont en liberté conditionnelle. Elle prétend aussi que leurs témoignages sont invraisemblables[214]. Enfin elle affirme qu'ils ne sont pas non plus crédibles parce qu'ils sont les seuls à avoir connaissance de cas de viols, alors qu'aucun des témoins qu'elle a fait citer n'a entendu parler de viol ni n'en a été le témoin ou la victime[215]. La Chambre a déjà répondu à ces allégations, à chaque fois qu'elle a dégagé des conclusions sur le témoin individuellement. Elle réitère ces raisons, et ajoute que le fait que les témoins à décharge n'aient pas été témoins ou victimes de viol ne saurait affecter la crédibilité des témoins qui, eux, ont été victime ou témoin de viol.

4. Conclusions

224. Au regard des paragraphes 21 et 39 de l'acte d'accusation, et au vu des éléments de preuve ci-dessus retenus, la Chambre conclut qu'il est établi que l'accusé a publiquement incité au viol des filles Tutsi, en précisant de leur enfoncer des bâtons dans le sexe en cas de résistance. La Chambre considère comme établis, les viols et autres violences sexuelles rapportés par le témoin à charge TAQ, et qui sont la conséquence de cette incitation contre les femmes et filles Tutsi.

225. Au regard du paragraphe 40 de l'acte d'accusation, la Chambre conclut que dans la commune de Rusumo, les violences sexuelles ont participé d'une attaque généralisée et systématique contre des civils Tutsi, durant les événements d'avril 1994. Même s'il est possible qu'il y ait eu de nombreux viols dans la commune de Rusumo, la Chambre n'a reçu la preuve que d'un nombre restreint de viols et de violences

[211] T. 21 octobre 2003, p. 71. Le témoin à décharge RDR a affirmé qu'une femme Tutsi lui a dit que le témoin à charge TAS l'aurait sollicitée pour témoigner à charge contre Sylvestre Gacumbitsi.
[212] T. 1er mars 2004, p. 55.
[213] T. 1er mars 2004, pp. 36, 44 et 55.
[214] T. 1er mars 2004, pp. 36 et 37.
[215] T. 1er mars 2004, p. 55.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1618 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

finding on the widespread character of such crimes. Nor can the Chamber find that the Accused knew or had reason to know that such acts were being perpetrated because of their widespread character. However, as the Chamber has already found that the Accused instigated such acts of violence, he thereby clearly demonstrated his intent to see them committed.

226. The Chamber finds that the rapes recounted by Prosecution Witnesses TAQ, TAO, TAS and TAP are established.

227. In light of the closeness in time and space between the instigation by the Accused on 17 April 1994 and the rapes committed against Witness TAQ and other women and girls, the mode of commission of which amounted to instigation, the Chamber finds that the rapes were a direct consequence of instigation. However, the Chamber is unpersuaded that there is a sufficient nexus between such instigation and the other rapes, the commission of which has been proved beyond a reasonable doubt. Although it is true that Prosecution Witness TAS testified that an attacker told her that he was acting in accordance with the Accused's instructions, the Chamber has not found any evidence that this part of her account is reliable.

228. With regard to paragraphs 20 and 37 of the Indictment, and in light of the evidence adduced in respect of paragraphs 39 and 40 of the same Indictment, the Chamber finds that the Prosecutor has established beyond a reasonable doubt that, from April to June 1994, in Rusumo *commune*, rapes and other acts of sexual violence were committed as part of a widespread and systematic attack against Tutsi civilians. The Chamber finds that the Accused knew or had reason to know that such rapes were being committed because he instigated the attack against Tutsi civilians.

F. Paragraphs 8, 22, 23 and 24 of the Indictment (Authority of the Accused)

1. Allegations

229. Paragraphs 8, 22, 23 and 24 of the Indictment allege that :

> 8. As *bourgmestre,* Sylvestre Gacumbitsi exercised authority over his subordinates, among whom can be counted : administrative personnel at the level of the *commune,* including *conseillers de secteur, responsables de cellule* and *nyumbakumi*; and the communal police. As consequences of his public office as *bourgmestre* of Rusumo *commune* and his membership in the MRND political party, Sylvestre Gacumbitsi also exercised authority over *gendarmes* and civilian militias in Rusumo *commune.*
>
> (…)
>
> 22. From those first days of April 1994 through 30 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi ordered, directed or acted in concert with local administrative officials in Kibungo *prefecture,* including *bourgmestres* and *conseillers de secteur,* to deny protection to civilian Tutsi refugees and to facilitate attacks upon them by communal police, *Interahamwe,* civilian militias and local residents.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1619 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sexuelles qui ne lui permettent pas de conclure à leur caractère généralisé. La Chambre ne saurait conclure que, en raison d'une telle généralisation, l'accusé savait ou avait des raisons de savoir que de tels actes étaient perpétrés. Cependant, dans la mesure où, comme la Chambre l'a déjà conclu, l'accusé avait incité à de telles violences, il a de ce fait manifesté clairement son intention de voir commettre de tels actes.

226. La Chambre conclut que les viols rapportés par les témoins à charge TAQ, TAO, TAS et TAP sont établis.

227. Étant donné la proximité temporelle et spatiale entre l'incitation de l'accusé, le 17 avril 1994, et les viols de TAQ et d'autres femmes et filles, dont les modalités sont conformes à l'incitation, la Chambre conclut que ces viols en étaient la conséquence directe. Pour autant, la Chambre n'est pas convaincue de l'existence d'un lien suffisant entre l'incitation de l'accusé, et les autres viols dont la survenance a été prouvée au-delà de tout doute raisonnable. S'il est vrai que le témoin à charge TAS a déclaré qu'un assaillant lui avait dit agir conformément aux instructions reçues de l'accusé, la Chambre manque d'éléments lui permettant de conclure à la fiabilité de cette part de son récit.

228. Au regard des paragraphes 20 et 37 de l'acte d'accusation, et au vu des éléments de preuve présentés dans le cadre des paragraphes 39 et 40 du même acte, la Chambre considère que le Procureur a prouvé au-delà de tout doute raisonnable que, d'avril à juin 1994, dans la commune de Rusumo, ont eu lieu des viols et d'autres violences sexuelles dans le cadre d'une attaque généralisée et systématique contre des civils Tutsi. Etant donnée l'incitation de l'accusé, dans leur contexte d'attaques de civils Tutsi, la Chambre conclut que l'accusé savait ou avait des raisons de savoir que de tels viols étaient commis.

F. Paragraphes 8 et 22 à 24 de l'acte d'accusation (Autorité de l'accusé)

1. Allégations

229. Aux paragraphes 8 et 22 à 24 de l'acte d'accusation, figurent les allégations suivantes :

> 8. En sa qualité de bourgmestre, Sylvestre GACUMBITSI exerçait une autorité sur ses subordonnés, dont : le personnel administratif au niveau de la commune, y compris les conseillers de secteur, les responsables de cellule et de *nyumbakumi*, et la police communale. En vertu de sa charge de bourgmestre de la commune de Rusumo et de sa qualité de militant du parti politique du MRND, Sylvestre GACUMBITSI exerçait également une autorité sur les gendarmes et les milices civiles de la commune de Rusumo.
>
> (…)
>
> 22. De ces premiers jours du mois d'avril 1994 jusqu'au 30 avril de la même année, Sylvestre GACUMBITSI a ordonné ou dirigé les autorités administratives locales de la préfecture de Kibungo, y compris les bourgmestres et conseillers de secteur, de refuser toute protection aux réfugiés civils Tutsi et de faciliter les attaques de la police communale, des *Interahamwe*, des milices civiles et des résidents locaux contre ces réfugiés ou a agi de concert avec ces autorités en cela.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1620 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

23. At all times material to this indictment Sylvestre Gacumbitsi failed to maintain public order, or deliberately undermined the public order, in districts over which he exercised administrative authority, in agreement with or in furtherance of the policies of the MRND or the Interim Government, knowing that those policies intended the destruction, in whole or in part, of the Tutsi.

24. By virtue of his positions of leadership of the MRND and the *Interahamwe,* particularly as derived from his status as *bourgmestre* of Rusumo, Sylvestre Gacumbitsi ordered or directed or otherwise authorized government armed forces, civilian militias and civilians to persecute rape and kill or facilitate the killing of civilian Tutsi. By virtue of that same authority Sylvestre Gacumbitsi had the ability and the duty to halt, prevent, discourage or sanction persons that committed, or were about to commit, such acts, and did not do so, or only did so selectively.

2. *Evidence*

230. In the case of *The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu*, Expert Witness, Alison Des Forges, gave evidence on the local administrative structure of Rwanda, including the powers of the *bourgmestre*, and on the history of Rwanda. In the instant case, the expert witness also gave evidence on the history of Rwanda, notably with regard to its people from the 10th century to colonization, and the evolution of social groups that became ethnic groups, before addressing the specific issue of the powers and authority of the *bourgmestre* in Rwanda in 1994[216].

231. The expert testified that the *bourgmestre* plays in his *commune* a historically important role, attributable to the one-party system and to the fact that not only is the *bourgmestre* appointed by the President of the Republic, he is also the party's local leader. The introduction of a multiparty system reduced the importance of the local *bourgmestre*'s role without abolishing it. First, the *bourgmestre* was no longer necessarily the local political leader, as each party now had its own leader. Second, the national political situation had, to some extent, affected the *bourgmestre*'s authority[217]. Thus, the relationship between the *bourgmestre* and the President of the Republic was not as cosy as before. Therefore, when the *bourgmestre* was not from MRND, he was not perceived as the President's man, although he was still the local representative of a national political leader.

232. The expert witness testified that the importance of the *bourgmestre*'s role in his *commune* resulted from his *de jure* and *de facto* authority. He was legally responsible for implementing regulations adopted by the communal council (composed of *conseillers de secteur* and the *bourgmestre* himself), and for maintaining law and public order in the *commune*. He was also in charge of communal personnel, school enrolments and distribution of land, and also had quasi-judicial authority to settle civil disputes and prosecute crimes and misdemeanors. He also performed the duties of a judicial police officer[218]. His direct authority over the communal

[216] T., 26 August 2003, pp. 34 to 42.

[217] See *Akayesu* Judgment (TC), paras. 58 to 60. See also *Akayesu*, T., 13 February 1997, pp. 101 to 105.

[218] See *Akayesu* Judgment, T., 12 February 1997, pp. 87 to 92.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1621 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

23. A toutes les époques visées dans le présent acte d'accusation, Sylvestre GACUMBITSI n'a pas maintenu l'ordre public ou a délibérément porté atteinte à l'ordre public dans les districts sur lesquels il exerçait une autorité administrative, et ce, en accord avec les politiques du MRND ou du Gouvernement intérimaire, ou dans le sens de ces politiques, sachant que celles-ci visaient la destruction, en tout ou en partie, des Tutsi.

24. En vertu de sa qualité de dirigeant du MRND et des *Interahamwe*, qu'il tirait en particulier de son statut de bourgmestre de Rusumo, Sylvestre GACUMBITSI a ordonné ou chargé, ou de toute autre manière autorisé les forces armées gouvernementales, les milices civiles et les civils, de persécuter, violer, tuer des civils Tutsi ou faciliter leur massacre. En vertu de cette même autorité, Sylvestre GACUMBITSI avait le pouvoir et le devoir de faire cesser, prévenir, décourager ou punir les personnes qui commettaient ou étaient sur le point de commettre de tels actes, et ne l'a pas fait ou ne l'a fait que de façon sélective.

2. Éléments de preuve

230. Dans l'affaire *Le Procureur c. Jean-Paul Akayesu*, le témoin expert, Mme Alison Des Forges, a déposé d'une part sur l'organisation administrative locale, notamment les pouvoirs du bourgmestre et d'autre part sur l'histoire du Rwanda. De même dans la présente affaire, l'expert a évoqué l'histoire du Rwanda, notamment son peuplement depuis le X^{ème} siècle jusqu'à la colonisation, de l'évolution de groupes sociaux devenus ethniques, avant d'aborder la question spécifique des pouvoirs et de l'autorité des bourgmestres au Rwanda en 1994[216].

231. De l'avis de l'expert, le bourgmestre a, dans sa commune, une importance historique liée au régime politique de parti unique, et au fait que non seulement le bourgmestre était nommé par le Président de la République, mais il était aussi le chef de la section locale du parti unique. L'avènement du multipartisme a réduit cette importance locale du bourgmestre sans la faire disparaître. D'abord le bourgmestre n'était plus forcément le leader politique local car chaque parti a son leader, ensuite le jeu politique national avait relativement affecté ses pouvoirs[217]. Ainsi, la relation entre le bourgmestre et le Président de la République se serait atténuée de sorte qu'un bourgmestre qui n'est pas membre du MRND n'était plus perçu comme l'homme du Président, mais il demeurait toujours le relais local d'un leader politique national.

232. Cette importance du bourgmestre dans sa commune résulte, selon l'expert, de pouvoirs *de jure* et de pouvoirs *de facto*. Il est, selon la loi, en charge de l'exécution des règlements adoptés par le conseil communal qui comprend les conseillers de secteur et lui-même; du maintien de l'ordre et de la sécurité dans la commune; de la gestion du personnel communal; des inscriptions scolaires; de l'attribution des terres. Il a en outre une compétence quasi-judiciaire pour le règlement de litiges de nature civile, et pour les délits et crimes, et des fonctions d'officier de police judiciaire[218]. De ces pouvoirs liés à l'ordre et à la sécurité publics découlent son

[216] T. 26 août 2003, pp. 40-49.

[217] Voir *Akayesu*, Jugement (Ch.), paras. 58-60. Voir aussi *Akayesu*, T. 13 février 1997, pp. 102-105.

[218] Voir *Akayesu*, T. 12 février 1997, pp. 85-91.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1622 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

police derived from his authority over the forces of law and order in the *commune*. Such authority extended to the *gendarmerie* in case of emergency requiring requisitioning of *gendarmerie* units by the *préfet*[219]. However, details of the *de facto* powers were not given. The expert further testified that such *de facto* powers could allow, for example, a *bourgmestre* to disobey a *préfet* who was hostile to the killings, without the *préfet* being able to prevent the *bourgmestre* from attaining his objectives[220].

233. In the instant case, the expert witness testified under cross-examination that the *préfet*, a high-level civil servant, is still the *bourgmestre*'s superior in the administrative structure, and that the *bourgmestre*'s importance in the *commune* is not affected in any way as he can ignore the hierarchy. The witness also emphasized the *bourgmestre*'s power to distribute communal resources, including land, a crucial prerogative in the socio-economic context of Rwanda. The witness further testified that the *bourgmestre* was, permanently and locally, perceived by citizens as the authority with the greatest influence on their daily lives.

234. The expert witness also testified that, in light of all his prerogatives, the *bourgmestre*'s authority at the local level was such that if a citizen was a victim of a decision taken by the *bourgmestre*, or of measures imposed by him, it was nearly impossible for the victim to have recourse to any remedy whatsoever. This was borne out in his relations with the locally elected *conseillers de secteur.*

235. Under cross-examination, the witness put things into perspective as to the status of the *préfet* by testifying that the immediate superior of the *bourgmestre* is the *sous-préfet*. However, the witness explained that the presence of a *sous-préfet* did not really affect the *bourgmestre – préfet* relationship. The witness further explained that, politically, the *préfet* and *sous-préfet* did not have the same influence[221]. Under cross-examination, the expert conceded that there were notable differences between *communes* as to the powers and role of the *bourgmestre*. Such differences were determined by a number of factors, including the duration of the *bourgmestre*'s term of office, local rivalries and the *bourgmestre*'s relationships with the President of the Republic. The witness explained that such differences were not prescribed by law, but rather resulted from the political reality of power[222].

236. The expert witness testified that, in view of the *bourgmestre*'s *de jure* and *de facto* powers, any targeted person would have little chance of survival were the *bourgmestre* to participate in the massacres[223].

237. Moreover, a number of witnesses testified about their perception of the importance of *bourgmestres*. For example, Prosecution Witness TAO testified that

[219] T., see *Akayesu* Judgment (TC), paras. 61 to 71. As to quasi-judicial authority, see *Akayesu*, T., 12 February 1997, pp. 74 to 78. See also Articles 57 and 58 of the Law of 23 November 1963, as amended by Law n° 31/91 of 5 August 1991, the provisions of which were read at trial by Counsel for the Defence.

[220] See *Akayesu*, T., 23 May 1997, pp. 31 to 32.

[221] T., 27 August 2003, pp. 7 to 9.

[222] T., 27 August 2003, pp. 23 to 24.

[223] T., 27 August 2003, pp. 23 to 24.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1623 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

autorité directe sur la police communale. Cette autorité s'étend à la gendarmerie en cas de situation de crise nécessitant que des unités de celles-ci soient réquisitionnées par le préfet[219]. Les pouvoirs *de facto* par contre n'ont pas été détaillés. Selon l'expert, ils permettent par exemple au bourgmestre de désobéir à un préfet hostile aux tueries, sans que celui-ci ne puisse empêcher celui-là de faire aboutir ses projets[220].

233. Dans la présente affaire, lors de son contre interrogatoire, le témoin expert confirme que le préfet, un haut fonctionnaire civil, demeure le supérieur hiérarchique du bourgmestre dans l'organisation administrative, et que l'importance du bourgmestre dans sa commune n'en est pas pour autant affectée dans la mesure où il peut s'affranchir de l'autorité hiérarchique. Le témoin met aussi l'accent sur le pouvoir de distribution des ressources communales y compris la terre, prérogative importante dans le contexte socio-économique rwandais. Le témoin ajoute encore que le bourgmestre est resté en tout temps l'autorité ayant le plus de pouvoirs sur le plan local et aux yeux des citoyens dans leur quotidien.

234. Le témoin expert déclare que, eu égard à toutes ces prérogatives, la puissance du bourgmestre sur le plan local était telle que, si un citoyen était victime de décisions prises par le bourgmestre ou d'actes posés par ce dernier, il lui était quasiment impossible de trouver une quelconque voie de recours. Cela transparaît même dans ses rapports avec les élus locaux que sont les conseillers de secteur.

235. Suite aux interrogations de la défense, le témoin expert relativise son affirmation quant au statut du préfet, en admettant l'existence du sous-préfet qui est le supérieur hiérarchique immédiat du bourgmestre. Toutefois le témoin fait remarquer que l'existence du sous-préfet n'a pas, en pratique et dans la réalité du terrain, affecté la relation bourgmestre – préfet. Le témoin ajoute que, politiquement, le préfet et le sous-préfet n'avaient pas non plus le même poids[221]. La défense a aussi fait admettre au témoin expert qu'il y avait des différences notables entre les communes, s'agissant de la réalité des pouvoirs et du rôle du bourgmestre, en fonction de nombreux facteurs tels que la durée du mandat du bourgmestre, les rivalités locales et ses liens propres avec le Président de la République. Le témoin précise que ces différences ne sont pas inscrites dans le droit, mais résultent de la réalité politique du pouvoir[222].

236. Le témoin expert affirme que, étant donné les pouvoirs *de jure* et *de facto* du bourgmestre, si celui-ci participe au génocide, les personnes ciblées ont peu de chance d'échapper au massacre[223].

237. Par ailleurs, plusieurs témoins ont affirmé l'importance du bourgmestre à leurs yeux. Ainsi le témoin à charge TAO affirme que la personne la plus importante et

[219] Voir *Akayesu*, Jugement (Ch.), paras. 61-71. A propos de la compétence quasi judiciaire, voir *Akayesu*, T. 12 février 1997, pp. 73-76. Voir aussi les articles 57 et 58 de la loi du 23 novembre 1963, modifiée par la loi n° 31/91 du 5 août 1991, dispositions lues à l'audience par le conseil de la défense.

[220] Voir *Akayesu*, T. 23 mai 1997, pp. 31-32.

[221] T. 27 août 2003, pp. 8-10.

[222] T. 27 août 2003, p. 26.

[223] T. 27 août 2003, pp. 26-27.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1624 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Bourgmestre Sylvestre Gacumbitsi[224] was the highest authority and most important person in 1994 in his *commune*, Rusumo. The witness explained that the *bourgmestre* was the local MRND leader and, accordingly, presided over MRND activities in the *commune*. The witness thus concluded that the Accused and his assistant, Edmond Bugingo, were *Interahamwe* officials[225]. Moreover, Witness TAQ testified that, as *bourgmestre*, the Accused was responsible for security in the *commune*. Thus, at Nyarubuye Parish, the witness and the other refugees were happy to see the Accused, thinking that he would stop the *Interahamwe*[226] from threatening them. The witness further testified that the Accused led the attacks against the refugees at Nyarubuye Parish on 15 April 1994 and that the *Interahamwe* and communal police took part[227] in the attacks. Prosecution Witness TBH testified that the *bourgmestre* gave instructions and orders to the *conseillers* on matters concerning their *secteurs*[228]. The witness also testified that the Accused convened and chaired meetings during which he instructed *conseillers* in his *commune* to kill Tutsi. The witness explained that the Accused had authority over the communal police, that he was the *conseillers*' superior, and that he failed in his duty to curb crime by not punishing those responsible for the massacres[229]. The witness explained that he did not think that a *conseiller* could disregard *Bourgmestre* Sylvestre Gacumbitsi's[230] instructions. Another witness, Prosecution Witness TAC, testified that the *bourgmestre* was the most important civil servant in Rusumo *commune*, while at the *sous-préfecture* level, the most important civil servant was the *sous-préfet*, Joseph Habimana, it being understood that the *sous-préfecture* of Kirehe comprised two *communes*, Rusumo and Rukira[231]. Another witness, Prosecution Witness TBK, testified that he killed someone on the Accused's instructions, because the *bourgmestre* was an authority he had to obey, for fear of being killed[232] himself. Lastly, Prosecution Witness TBI testified that he saw communal policemen and a judicial police officer at the Gasenyi commercial centre executing the orders of the Accused. The witness also testified that the communal policemen and judicial police officer spoke respectfully of the *bourgmestre* and referred to him as "His Excellency". The witness further testified that the police were under the Accused's authority[233].

238. The Accused testified that, as *bourgmestre*, he was chief executive of the *commune*. He conceded that he exercised authority over communal employees, including the communal police, who themselves were under the command of the communal sergeant[234].

[224] T., 30 July 2003, pp. 47 to 48.
[225] T., 31 July 2003, pp. 22 to 24.
[226] T., 29 July 2003, pp. 51 to 52.
[227] T., 29 July 2003, pp. 52 to 53.
[228] T., 25 August 2003, pp. 14 to 15 and 24 to 27.
[229] T., 25 August 2003, pp. 26 to 27.
[230] T., 26 August 2003, pp. 14 to 18.
[231] T., 4 August 2003, pp. 9 and 21 to 24.
[232] T., 19 August 2003, pp. 45 to 46.
[233] T., 18 August 2003, pp. 37 to 39.
[234] T., 24 November 2003, pp. 20 to 21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1625 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

l'autorité supérieure dans sa commune, Rusumo, en avril 1994, était le bourgmestre, Sylvestre Gacumbitsi[224]. Le bourgmestre était, selon le témoin, le président de la section locale du MRND et dirigeait, à ce titre, toutes les activités du parti dans la commune. Le témoin en déduit que l'accusé et son assistant, Edmond Bugingo, étaient les responsables des *Interahamwe*[225]. De son côté, le témoin à charge TAQ rapporte que l'accusé, en tant que bourgmestre, était le responsable de la sécurité dans la commune. C'est pourquoi, lorsqu'il est venu à la paroisse de Nyarubuye, le témoin et d'autres réfugiés s'en sont réjouit pensant qu'il allait pouvoir mettre fin à la menace que représentaient les *Interahamwe*[226]. Le témoin affirme cependant que les attaques contre les personnes réfugiées à la paroisse de Nyarubuye, le 15 avril 1994, ont été conduites par l'accusé, et que des *Interahamwe* et des policiers communaux y ont pris part[227]. Le témoin à charge TBH, quant à lui, déclare que le bourgmestre donnait des instructions et des ordres aux conseillers en relation avec leur secteur[228]. Le témoin affirme aussi que l'accusé a convoqué et présidé des réunions avec les conseillers de sa commune, pour leur ordonner de tuer les Tutsi. Le témoin ajoute que l'accusé disposait de la police communale, qu'il était le supérieur des conseillers, et qu'il aurait manqué à ses obligations de répression des crimes, en ne punissant pas les responsables des massacres[229]. Le témoin précise qu'il n'a pas l'impression qu'un conseiller puisse se soustraire aux instructions du bourgmestre, Sylvestre Gacumbitsi[230]. Un autre, le témoin à charge TAC affirme que le bourgmestre est le fonctionnaire le plus important de la commune de Rusumo, tandis qu'au niveau de la sous-préfecture, le fonctionnaire le plus important est le sous-préfet, Joseph Habimana, étant entendu que la sous-préfecture de Kirehe comprenait deux communes, Rusumo et Rukira[231]. Un autre encore, le témoin à charge TBK, rapporte avoir tué suite aux instructions de l'accusé, parce que le bourgmestre était une autorité à qui il fallait obéir, sous peine d'être soi-même tué[232]. Enfin, le témoin à charge TBI rapporte avoir vu des policiers communaux et un officier de police judiciaire exécuter les ordres de l'accusé, au centre commercial de Gasenyi. Ces personnes, selon le témoin, parlaient du bourgmestre avec déférence, en l'appelant son «excellence». Le témoin affirme que la police est soumise à l'autorité de l'accusé[233].

238. L'accusé affirme être, en sa qualité de bourgmestre, le chef de l'exécutif au niveau de sa commune. Il reconnaît avoir sous ses ordres des employés communaux y compris des policiers qui étaient sous le commandement du brigadier communal[234].

[224] T. 30 juillet 2003, p. 50.
[225] T. 31 juillet 2003, p. 23.
[226] T. 29 juillet 2003, p. 59.
[227] T. 29 juillet 2003, p. 60.
[228] T. 25 août 2003, pp. 18 et 29-32.
[229] T. 25 août 2003, pp. 31-32.
[230] T. 26 août 2003, pp. 16-18.
[231] T. 4 août 2003, pp. 9 et 23-25.
[232] T. 19 août 2003, p. 50.
[233] T. 18 août 2003, pp. 41-42.
[234] T. 24 novembre 2003, p. 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1626 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Discussion and Findings

239. The Chamber recalls its previous findings on the Accused's participation in meetings and killings.

240. Alison Des Forges testified as an expert witness on the history of Rwanda. Her evidence relates mainly to the administrative structure of Rwanda prior to the advent of multiparty politics, and the powers of a *bourgmestre* prior to the events of April 1994. The Chamber finds that her evidence provides a basis for understanding the role of a *bourgmestre's* in the Rwandan society, as well as his relations with the communal police, *conseillers* and ordinary citizens within the *commune*. Her evidence does not show that the role of a *bourgmestre* changed considerably with the advent of multiparty politics. The *bourgmestre* principal prerogatives, as described by the expert witness, seem to have lasted until April 1994.

241. Based on the above-mentioned evidence and considering the Chamber's previous findings, the Chamber finds that the Accused was an influential figure in his *commune* of Rusumo. Ordinarily, he represented the central administration in the *commune* and, as such, was its highest-ranking local administrative official. Moreover, he was perceived as such by the local population, without mentioning that, in addition to his role as *bourgmestre*, he was the local MRND leader prior to the advent of multiparty politics.

242. The *bourgmestre* had legal authority over communal workers and the communal police, including communal sergeants. He was a superior *vis-à-vis* the said communal personnel. Moreover, he was specifically responsible for the maintenance of law and order in the *commune*.

243. On the evidence tendered, the Chamber cannot find that the Accused had superior authority over the *conseillers*, *gendarmes*, soldiers and *Interahamwe* that were in his *commune* at the time of the events under consideration. The law did not, *per se*, place him in such a position. Although his responsibilities regarding the maintenance of law and order afforded him the power to take legal measures that would be binding on everyone in the *commune*, the Prosecution has not adduced any evidence that such power placed him, *ipso facto*, in the position of a superior within a formal administrative hierarchy *vis-à-vis* each category of persons mentioned above.

CHAPTER III : LEGAL FINDINGS

244. In setting out its legal findings, the Chamber will rely on its factual findings set forth in Chapter II.

245. The Indictment contains five counts. In its submissions, the Defence asserts that the Prosecution charges Sylvestre Gacumbitsi mainly with genocide and, alternatively, complicity in genocide and crimes against humanity (extermination, murder and rape). The Defence further asserts that the Prosecution's constant effort to establish all those crimes cumulatively clearly shows that the Prosecution is not sure of its case. The Defence therefore submits that the Chamber should make a finding only

2090886_Rwanda 2004.book Page 1627 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Discussion et Conclusions

239. La Chambre rappelle ses conclusions précédentes au sujet de la participation de l'accusé dans des réunions et des tueries.

240. Alison Des Forges a témoigné en qualité de témoin expert en histoire du Rwanda. Son témoignage se rapporte en grande partie à la structure administrative avant l'avènement du multipartisme et aux pouvoirs du bourgmestre avant les événements d'avril 1994. La Chambre estime que son témoignage fournit une base pour la compréhension du rôle du bourgmestre dans la société rwandaise et ses relations avec la police communale, les conseillers et les citoyens ordinaires au sein de la commune. Son témoignage n'indique pas que le rôle du bourgmestre ait considérablement changé après l'avènement du multipartisme. Les principales prérogatives du bourgmestre, telles qu'elle les a décrites, semblent avoir perduré jusqu'en avril 1994.

241. Sur la base des témoignages ci-dessus et compte tenu de ses conclusions antérieures, la Chambre retient que l'accusé était une personne d'influence dans sa commune, Rusumo. Il y représentait, en temps normal, l'administration centrale et y était à ce titre l'autorité locale la plus importante. De plus il était perçu comme tel par la population locale, sans compter qu'en plus de sa fonction de bourgmestre, il avait été le leader local du MRND, avant le multipartisme.

242. Le bourgmestre disposait d'une autorité légale sur le personnel communal et la police communale dont font partie les brigadiers communaux. Il se trouvait à leur égard dans une position de supérieur hiérarchique. De plus, il avait une responsabilité spécifique s'agissant du maintien de l'ordre dans la commune.

243. La Chambre ne peut, sur la base des preuves qui lui ont été présentées, conclure que l'accusé se trouvait dans la position de supérieur hiérarchique à l'égard des conseillers, des gendarmes, des militaires et des *Interahamwe* présents dans la commune au moment des événements de la cause. La loi ne le plaçait pas dans une telle position. S'il est vrai que ses responsabilités dans le maintien de l'ordre auraient pu lui permettre de prendre des dispositions qui se seraient imposées à toute personne dans la commune, le Procureur n'a pas apporté la preuve qu'un tel pouvoir le situait *ipso facto* en position de supérieur hiérarchique de chacun des groupes de personnes précitées.

CHAPITRE III : CONCLUSIONS JURIDIQUES

244. La Chambre dégagera ses conclusions juridiques en se fondant sur les conclusions factuelles qu'elle a tirées au chapitre II ci-dessus.

245. L'acte d'accusation comporte 5 chefs d'accusation. Durant sa plaidoirie, la défense a affirmé que le Procureur accuse Sylvestre Gacumbitsi principalement de génocide et subsidiairement de complicité de génocide et de crimes contre l'humanité (extermination, meurtre et viol). La défense prétend aussi que l'effort que le Procureur a constamment mis à tenter de prouver tous ces crimes cumulativement constitue certainement la manifestation de son manque d'assurance quant à son dossier. Pour la

2090886_Rwanda 2004.book Page 1628 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

on the crime of genocide, and examine the other crimes[235] only in the event of a negative finding on the crime of genocide.

246. The Chamber finds that the five counts retained against Sylvestre Gacumbitsi, with the exception of the first two (genocide and complicity in genocide), are cumulative and not alternative. This results from the original English version of the Indictment, which clearly shows the Prosecutor's intention to charge the Accused cumulatively, and not alternatively, under Counts 1, 3, 4 and 5. Far from being controverted, the Prosecutor's initial intention was confirmed in his Pre-Trial Brief, opening statement and closing argument. The Defence is aware of all this. Thus, the Chamber will enquire successively whether the Prosecutor has adduced evidence of Sylvestre Gacumbitsi's responsibility under the different counts.

A. Genocide and Related Offences

247. The Accused is charged under Count 1 with the crime of genocide, and under Count 2, alternatively to Count 1, with complicity in genocide.

248. The Chamber recalls that between 1 January 1994 and 17 July 1994, Rwanda was one of the Contracting Parties to the 1948 Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, which it signed on 12 February 1975[236].

1. Statute and case law

249. Article 2 of the Statute provides as follows :

> 1. The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons committing genocide as defined in paragraph 2 of this Article or of committing any of the other acts enumerated in paragraph 3 of this Article.
>
> 2. Genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, such as :
>
> (a) Killing members of the group;
> (b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;
> (c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
> (d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
> (e) Forcibly transferring children of the group to another group.
>
> 3. The following acts shall be punishable :
>
> (a) Genocide;
> (b) Conspiracy to commit genocide;

[235] Defence arguments, see T., 1 March 2004, pp. 39 to 41.

[236] *Akayesu* Judgment (TC), para. 496; *Kajelijeli* Judgment (TC), para. 744; *Kamuhanda* Judgment (TC), para. 576.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1629 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

défense, la Chambre ne devrait dès lors considérer que le crime de génocide, et seule une conclusion négative à ce titre permettrait d'examiner les autres crimes[235].

246. De l'avis de la Chambre, les 5 chefs d'accusation mis à la charge de Sylvestre Gacumbitsi ne sont pas alternatifs mais cumulatifs sauf en ce qui concerne les deux premiers (génocide et complicité dans le génocide). Cela découle clairement du texte original anglais de l'acte d'accusation qui ne laisse aucun doute sur le fait que le Procureur a entendu poursuivre l'accusé cumulativement et non alternativement pour les chefs d'accusation 1, 3, 4 et 5. L'intention initiale du Procureur, loin d'être démentie, a été confirmée dans son mémoire préalable, sa déclaration liminaire et son réquisitoire, dont la défense a eu connaissance. En conséquence, la Chambre recherchera successivement si le Procureur a rapporté la preuve de la responsabilité de Sylvestre Gacumbitsi au regard de ces différents chefs successivement.

A. Génocide et infractions connexes

247. Le premier chef d'accusation reproche à l'accusé le crime de génocide et le deuxième, alternativement au premier, celui de complicité dans le génocide.

248. La Chambre rappelle qu'entre le 1er janvier et le 17 juillet 1994, le Rwanda était un des États parties à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (1948), à laquelle il avait adhéré le 12 février 1975[236].

1. Statut et jurisprudence

249. L'article 2 du Statut stipule :

> 1. Le Tribunal international pour le Rwanda est compétent pour poursuivre les personnes ayant commis un génocide, tel que ce crime est défini au paragraphe 2 du présent article, ou l'un quelconque des actes énumérés au paragraphe 3 du présent article.
>
> 2. Le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :
>
> a) Meurtre de membres du groupe;
>
> b) Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;
>
> c) Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;
>
> d) Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;
>
> e) Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.
>
> 3. Seront punis les actes suivants :
>
> a) Le génocide;
>
> b) L'entente en vue de commettre le génocide;

[235] Plaidoirie de la défense, voir : T. 1er mars 2004, pp. 41-42.

[236] *Akayesu*, Jugement (Ch.). para. 496; *Kajelijeli*, Jugement (Ch.), para. 744; *Kamuhanda*, Jugement (Ch.), para. 576.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1630 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(c) Direct and public incitement to commit genocide;

(d) Attempt to commit genocide;

(e) Complicity in genocide.

250. The *mens rea* of genocide is the specific intent (*dolus specialis*) described in Article 2 (2) of the Statute as the "intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group".

251. The *actus reus* of genocide is found in each of the five acts enumerated in Article 2 (2) of the Statute. In the case at bar, the Prosecutor focuses only on two of those acts, namely, "killing members of the group" and "causing serious bodily or mental harm to members of the group". The Chamber will, therefore, examine only those two items.

252. It is possible to infer the genocidal intent inherent in a particular act charged from the perpetrator's deeds and utterances considered together, as well as from the general context of the perpetration of other culpable acts systematically directed against that same group, notwithstanding that the said acts were committed by the same offender or by others. Other factors, such as the scale of atrocities committed, their general nature, in a region or a country, or furthermore, the fact of deliberately and systematically targeting victims on account of their membership in a particular group, while excluding members of other groups, can enable the Chamber to infer the genocidal intent of a particular act[237].

253. Evidence of genocidal intent can be inferred from "the physical targeting of the group or their property; the use of derogatory language toward members of the targeted group; the weapons employed and the extent of bodily injury; the methodical way of planning, the systematic manner of killing"[238]. The notion of "destruction of a group" means "the material destruction of a group either by physical or by biological means, not the destruction of the national, linguistic, religious, cultural or other identity of a particular group"[239]. In proving the intent to destroy "in whole or in part", it is not necessary to establish that the perpetrator intended to achieve the complete annihilation of a group from every corner of the globe. There is no numeric threshold of victims necessary to establish genocide[240], even though the relative proportionate scale of the actual or attempted destruction of a group, by any act listed in Article 2 of the Statute, is strong evidence to prove the necessary intent to destroy a group in whole or in part[241].

254. Membership of a group is a subjective rather than an objective concept. The victim is perceived by the perpetrator of genocide as belonging to a group slated for destruction[242], but the determination of a targeted group must be made on a case-by-

[237] *Akayesu* Judgment (TC), para. 523; *Ntagerura and Others* Judgment (TC), para. 663, *Kajelijeli* Judgment (TC), paras. 804 to 805.

[238] *Kayishema and Ruzindana* Judgment (TC), para. 93; *Kajelijeli* Judgment (TC), para. 86.

[239] See ILC Report (1996), para. 50; see also *Semanza* Judgment (TC), para. 315; *Kayishema and Ruzindana* Judgement (TC), para. 95.

[240] *Semanza* Judgment (TC), para. 316.

[241] *Kayishema and Ruzindana* Judgment (TC), para. 93.

[242] *Rutanga* Judgment (TC), para. 56; *Musema* Judgment (TC), para. 161; *Semanza* Judgment (TC), para. 317.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1631 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

c) L'incitation directe et publique à commettre le génocide;

d) La tentative de génocide;

e) La complicité dans le génocide.

250. L'élément moral du génocide réside dans l'intention spécifique décrite à l'article 2 (2) du Statut, c'est-à-dire «l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux».

251. L'élément matériel du génocide se retrouve dans l'un quelconque des cinq actes énumérés dans l'article 2 (2) du Statut. Seuls deux de ces actes sont invoqués par le Procureur dans la présente affaire : meurtre de membres du groupe et atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe. En conséquence, la Chambre limitera son examen à ces éléments.

252. Il est possible de déduire l'intention génocidaire ayant prévalu à la commission d'un acte particulier incriminé de l'ensemble des actes et propos de l'accusé ou encore du contexte général de perpétration d'autres actes répréhensibles systématiquement dirigés contre le même groupe, que ceux-ci soient commis par le même agent ou par d'autres agents. Certains facteurs, tels que l'ampleur des atrocités commises, leur caractère généralisé, dans une région ou un pays ou encore le fait de délibérément et systématiquement choisir les victimes en raison de leur appartenance à un groupe particulier, tout en excluant les membres des autres groupes, peuvent également permettre à la Chambre de déduire une intention génocidaire[237].

253. La preuve d'une telle intention peut résulter «[du] fait de s'attaquer physiquement au groupe ou à ses biens, [de] l'usage de termes insultants à l'égard des membres du groupe visé; [des] armes utilisées et [de] la gravité des blessures subies par les victimes; [du] caractère méthodique de la planification et [du] caractère systématique du crime»[238]. La notion de destruction du groupe s'entend de «la destruction matérielle d'un groupe déterminé par des moyens soit physiques, soit biologiques, et non pas [de] la destruction de l'identité nationale, linguistique, religieuse, culturelle ou autre de ce groupe»[239]. Pour prouver l'intention de détruire «en tout ou en partie», il n'est pas nécessaire d'établir que l'auteur entendait procéder à l'anéantissement complet d'un groupe dans le monde entier. Aucun nombre minimal de victimes n'est requis pour établir le génocide[240], même si l'étendue de la destruction ou de la tentative de destruction d'un groupe par n'importe lequel des moyens énumérés à l'article 2 du Statut constitue une forte présomption de l'intention spéciale requise de détruire un groupe en tout ou en partie[241].

254. L'appartenance à un groupe est une notion plus subjective qu'objective : la victime est perçue par l'auteur du crime comme appartenant au groupe dont la destruction est visée[242], mais la détermination du groupe visé doit être faite au cas par

[237] *Akayesu*, Jugement (Ch.), para. 523; *Ntagerura et al*., Jugement (Ch.), para. 663; *Kajelijeli*, Jugement (Ch.), para. 804-805.

[238] *Kayishema et Ruzindana*, Jugement (Ch.), para. 93; *Kajelijeli*, Jugement (Ch.), para. 86.

[239] Voir le rapport de la CDI (1996), para. 50. Voir aussi : *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 315; *Kayishema et Ruzindana*, Jugement (Ch.), para. 95.

[240] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 316.

[241] *Kayishema et Ruzindana*, Jugement (Ch.), para. 93.

[242] *Rutaganda*, Jugement (Ch.), para. 56; *Musema*, Jugement (Ch.), para. 161; *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 317.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1632 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

case basis, consulting both objective and subjective criteria[243]. Indeed, in a given situation, the perpetrator, just like the victim, may believe that there is an objective criterion for determining membership of an ethnic group on the basis of an administrative mechanism for the identification of an individual's ethnic group[244].

255. The case-law of the Tribunal shows that for a conviction of genocide to be entered against a person charged with killing members of a group, the Prosecution must establish that the accused planned, ordered or instigated the killing, killed or aided and abetted in the killing of one or several members of the group in question with intent to destroy, in whole or in part, the group as such[245]. Evidence must also be tendered to show either that the victim belonged to the targeted ethnical, racial, national or religious group[246] or that the perpetrator of the crime believed that the victim belonged to the said group.

256. For the accused to incur criminal liability, pursuant to Article 2 (2) (b) of the Statute, he must have caused serious bodily or mental harm to members of the group[247].

2. Genocide

257. The Chamber finds that during the period covered by the Indictment, Rwandan citizens were individually identified according to ethnic groups, to wit, Tutsi, Hutu and Twa[248].

258. The Chamber recalls that the phrase "destroy in whole or in part a[n] ethnic group" does not imply a numeric approach. It is sufficient to prove that the Accused acted with intent to destroy a substantial part of the targeted group[249]. In this instance, the scale of the massacres and the fact that Tutsi were targeted, including in the incitement by the Accused, are sufficient proof thereof.

259. In its factual findings, the Chamber extensively considered the actions and utterances of the Accused. Thus, at the meeting of 9 April, the Accused urged the *conseillers de secteur* to incite the Hutu to kill the Tutsi. Similarly, in the morning of 13 April at the Nyakarambi market, on 14 April at the Rwanteru and Kanyinya trading centres, the Accused made similar utterances to the population, and on 17 April, he instigated the rape of Tutsi women and girls. Moreover, the Accused personally killed Murefu, a Tutsi, thereby signalling the beginning of the attack at

[243] *Semanza* Judgment (TC), para. 317.

[244] In the instant case, Rwanda in 1994, the existence of an identity card mentioning the bearer's ethnic group satisfies such criterion. See the evidence of Expert Witness Alison Des Forges on the existence of such an identity card mentioning the bearer's ethnic group : T., 26 August 2003, pp. 43 to 44.

[245] *Akayesu* Judgment (TC), para. 473; *Kajelijeli* Judgment (TC), para. 757; *Semanza* Judgment, para. 377.

[246] *Semanza* Judgment, (TC), para. 319; *Ibid*. para. 55; *Ibid*. paras. 154 and 155; *Rutaganda* Judgment (TC), para. 60; *Kayishema and Ruzindana* Judgment (TC), para. 99; *Akayesu* Judgment (TC), para. 499.

[247] See *infra* : para. 291 to 293. See ILC Report (1996), para. 8.

[248] See *supra* : Chapter II, Parts B and C.

[249] See ILC Report (1996), para. 8.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1633 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

cas, en appliquant à la fois des critères objectifs et des critères subjectifs[243]. Dans une situation donnée, l'auteur du crime, tout comme la victime, peut croire qu'il existe un critère objectif d'appartenance à un groupe ethnique en raison de l'existence d'une pratique administrative d'identification ethnique des individus[244].

255. Il ressort de la jurisprudence du Tribunal que, pour que l'agent accusé de meurtre de membres d'un groupe soit convaincu de génocide, le Procureur doit prouver que cet agent a soit planifié le meurtre, soit ordonné de tuer, soit incité à tuer, soit tué ou aidé et encouragé au meurtre d'un ou plusieurs membres du groupe en question, dans l'intention de détruire ce groupe, en tout ou en partie et comme tel[245]. La preuve doit également être rapportée soit que telle victime appartenait au groupe ethnique, racial, national ou religieux visé[246], soit que l'auteur du crime croyait qu'elle appartenait à ce groupe.

256. Au terme de l'article 2 (2) (b), pour être tenu pour responsable, l'agent doit avoir porté des atteintes graves à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe[247].

2. Génocide

257. La Chambre a conclu que durant la période visée à l'acte d'accusation, les citoyens rwandais étaient individuellement identifiés selon les classifications ethniques suivantes : Tutsi, Hutu et Twa[248].

258. La Chambre rappelle que l'expression «détruire en tout ou en partie un groupe ethnique» n'implique pas une approche numérique. Il suffit que l'accusé ait voulu détruire une partie substantielle du groupe ciblé[249]. En l'espèce l'étendue des massacres et le fait que tout Tutsi fût visé y compris dans l'incitation faite par l'accusé, prouvent suffisamment cet élément.

259. Dans ses conclusions factuelles, la Chambre a plus largement fait état des propos et actes de l'accusé. Ainsi à la réunion du 9 avril, il a dit aux conseillers de secteur d'inciter les Hutu à tuer les Tutsi. De même dans la matinée du 13 avril au marché de Nyakarambi, le 14 avril aux centres commerciaux de Rwanteru et de Kanyinya, il a tenu des propos similaires à la population, et le 17 avril quand il a incité au viol des femmes et filles Tutsi. De plus, il a lui-même tué Murefu, un Tutsi, donnant ainsi le signal du début de l'attaque à la paroisse de Nyarubuye le

[243] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 317.

[244] Dans le cas d'espèce, le Rwanda en 1994, l'existence de la carte d'identité contenant la mention du groupe ethnique de son détenteur est de cet ordre. Pour une telle existence, et la mention de l'ethnie, voir le témoignage de l'expert Alison Des Forges : T. 26 août 2003, pp. 51-52.

[245] *Akayesu*, Jugement (Ch.), para. 473; *Kajelijeli*, Jugement (Ch.), para. 757; *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 377.

[246] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 319; *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 55; *Semanza*, Jugement (Ch.), paras. 154 et 155; *Rutaganda*, Jugement (Ch.), para. 60; *Kayishema et Ruzindana*, Jugement (Ch.), para. 99; *Akayesu*, Jugement (Ch.), para. 499.

[247] Voir *infra*, paras. 291-293. Voir le rapport de la CDI (1996), para. 8.

[248] Voir *supra* : chapitre II, section A, paras. 28 et s.

[249] Voir le rapport de la CDI (1996), para. 8.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1634 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Nyarubuye Parish on 15 April 1994[250]. The Chamber finds that at the time of the events in Rusumo *commune*, which events have been established in the factual findings above, Sylvestre Gacumbitsi had the intent to destroy, in whole or in part, the Tutsi ethnic group.

260. Having found that the Tutsi constituted an ethnic group and that the Accused had the intent to destroy the said group in whole or in part, the Chamber will now examine whether the Accused committed any of the two acts enumerated in Article 2 (2) under which he is charged, namely, killing members of the [Tutsi] group (Article 2 (2) (a)), and causing serious bodily or mental harm to members of the [Tutsi] group (Article (2) (2) (b)).

Killing members of the group

261. The Chamber has already found that a substantial number of Tutsi civilians were killed in Rusumo *commune* between 7 and 18 April 1994. In particular, the Chamber found that the Accused killed Murefu, a Tutsi civilian, on 15 April 1994 in Nyarubuye Parish. The Chamber also found that the Accused participated in the attack on Nyarubuye Parish on 15 and 16 April 1994[251]. Lastly, the Chamber also found that on 17 April, Chantal, a young Tutsi girl, died as a result of the impalement of her genitals, at the instigation of the Accused. The Chamber is persuaded that the Accused played a leading role in conducting and, especially, supervising the attack.

262. The Chamber therefore finds that during the period covered by the Indictment, Sylvestre Gacumbitsi participated in the killing of Tutsi with the required genocidal intent. The Chamber will now examine the form of participation in such killings.

263. In the introduction to the allegations of genocide contained in paragraphs 1 to 25 of the Indictment, the Prosecutor charges the Accused cumulatively under Article 6 (1) and (3) of the Statute, which read :

> (1) A person who planned, instigated, ordered, committed or otherwise aided and abetted in the planning, preparation or execution of a crime referred to in Articles 2 and 4 of the present Statute, shall be individually responsible for the crime.
>
> (…)
>
> (3) The fact that any of the acts referred to in Articles 2 and 4 of the present Statute was committed by a subordinate does not relieve his or her superior of criminal responsibility if he or she knew or had reason to know that the subordinate was about to commit such acts or had done so and the superior failed to take the necessary and reasonable measures to prevent such acts or to punish the perpetrators thereof.

[250] See *supra* : Chapter II, Parts B and C.
[251] See *supra* : Chapter II, Part C.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1635 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

15 avril 1994[250]. La Chambre conclut qu'à l'époque des événements survenus dans la Commune de Rusumo et établis ci-dessus dans les conclusions factuelles, Sylvestre Gacumbitsi avait l'intention de détruire en tout ou en partie le groupe ethnique Tutsi.

260. Ayant établi que les Tutsi constituaient un groupe ethnique et que l'accusé avait l'intention de le détruire en tout ou en partie, la Chambre doit maintenant rechercher si l'accusé a commis l'un des deux actes énumérés à l'article 2 (2) du Statut dont il est accusé, à savoir le meurtre de membre(s) du groupe ethnique Tutsi [article 2 (2) (a)], et l'atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe ethnique Tutsi [article 2 (2) (b)].

Meurtres de membres du groupe

261. La Chambre a déjà conclu qu'un grand nombre de meurtres de civils Tutsi ont été commis dans la commune de Rusumo entre les 7 et 18 avril 1994. En particulier, elle a conclu que l'accusé a tué Murefu, un civil Tutsi, le 15 avril 1994 à la paroisse de Nyarubuye. Elle a également conclu que l'accusé a participé à l'attaque de la paroisse de Nyarubuye les 15 et 16 avril 1994[251]. Enfin, la Chambre a conclu aussi que le 17 avril, Chantal, une jeune fille Tutsi est morte pour avoir été empalée par son sexe, après une incitation en ce sens par l'accusé. La Chambre est convaincue que l'accusé a joué un rôle de premier plan dans la conduite et, surtout, la supervision de cette attaque.

262. La Chambre en conclut que, durant la période visée à l'acte d'accusation, Sylvestre Gacumbitsi a participé à des meurtres de Tutsi avec l'intention génocidaire requise. La Chambre doit maintenant examiner sous quelle forme cette participation s'est faite.

263. Dans l'acte d'accusation, en introduction aux allégations de génocide contenues dans les paragraphes 1 à 25, le Procureur met à la charge de l'accusé une responsabilité cumulative au titre des deux alinéas 1 et 3 de l'article 6 du Statut qui disposent :

> 1. Quiconque a planifié, incité à commettre, ordonné, commis ou de toute autre manière aidé et encouragé à planifier, préparer ou exécuter un crime visé aux articles 2 à 4 du présent Statut est individuellement responsable dudit crime.
>
> (…)
>
> 3. Le fait que l'un quelconque des actes visés aux articles 2 à 4 du présent Statut a été commis par un subordonné ne dégage pas son supérieur de sa responsabilité pénale s'il savait ou avait des raisons de savoir que le subordonné s'apprêtait à commettre cet acte ou l'avait fait et que son supérieur n'a pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher que ledit acte ne soit commis ou en punir les auteurs.
>
> (…)

[250] Voir *supra* : chapitre II, sections B et C.
[251] Voir *supra* : chapitre II, section C.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1636 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

264. The Indictment charges the Accused with criminal responsibility under Article 6 (1) of the Statute by virtue of his affirmative acts in "ordering, instigating, commanding, participating in and aiding and abetting the preparation and execution of the crime charged"[252].

265. The Indictment charges the Accused with criminal responsibility under Article 6 (3) of the Statute by virtue of his "actual constructive knowledge of the acts or omissions of soldiers, *gendarmes*, communal police, *Interahamwe*, civilian militia and civilians acting under his authority, and his failure to take necessary and reasonable measures to stop or prevent them, or to discipline and punish them, for their acts in the preparation and execution of the crime charged".

266. These two forms of responsibility cannot be charged cumulatively on the basis of the same set of facts. In case of cumulative charging, the Trial Chamber will retain only the form of responsibility that best describes the Accused's culpable conduct.

267. Article 6 (1) of the Statute reflects the criminal law principle that criminal liability is incurred by individuals who participate in and contribute to the crime in various ways according to the five forms of participation covered by Article 6 (1) of the Statute[253]. In the original English version of the Indictment, the Prosecutor pleads such forms of participation as ordering, instigating, commanding, participating in and aiding and abetting in the preparation and execution, which do not exactly tie in with the statutory provisions. Of such forms, only the last two – commanding and participating in, and aiding and abetting in the preparation and execution – are not set forth in the Statute of the Tribunal, and it is incumbent upon the Chamber to throw more light on their significance.

268. "Commanding", as a form of participation, corresponds rather to the form of participation expressed in "ordering", as used in the Statute, taking into account the ordinary meaning of the term. Hence, the Chamber holds that this form of participation has been doubly pleaded.

269. The form "participating in and aiding and abetting in the preparation and execution" appears to encompass two propositions : first, "participating in the preparation and execution" and second, "aiding and abetting in the preparation and execution". The first proposition corresponds to two forms of participation contemplated by the Statute : first of all, planning, which is the result of "participating in the preparation", and secondly, committing, which is inferred from "participating in the execution". Moreover, with respect to the first proposition, the Chamber notes that the Accused is charged in the Prosecutor's Pre-Trial Brief, under the heading "Genocide", with acts of planning[254]. The Chamber also notes that the Indictment contains factual allegations sustaining the charges of preparing, planning and organizing preferred against

[252] The English version of the Indictment reads : "Pursuant to Article 6 (1) of the Statute : by virtue of his affirmative acts in ordering, instigating, commanding, participating in and aiding and abetting the preparation and execution of the crime charged".

[253] *Semanza* Judgment (TC), para. 377; *Kayishema and Ruzindana* Judgment (AC), para. 185; *Musema* Judgment (TC), para. 114; *Rutaganda* Judgment (TC), para. 33; *Kayishema and Ruzindana* Judgment (TC), para. 196; *Akayesu* Judgment (TC), para. 473; *Kajelijeli* Judgment (TC), para. 757.

[254] Prosecutor's Pre-Trial Brief, para. 3.35.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1637 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

264. Au titre de l'article 6 (1) du Statut, l'acte d'accusation reproche à Sylvestre Gacumbitsi d'avoir «ordonné, incité à commettre, commandé, participé à la commission et aidé et encouragé à planifier, préparer et exécuter l'infraction retenue contre lui»[252].

265. Au titre de l'article 6 (3) du Statut, l'acte d'accusation met à la charge de Sylvestre Gacumbitsi d'avoir «effectivement ou [d'être] présumé avoir eu connaissance des actes ou omissions de militaires, gendarmes, policiers communaux, *Interahamwe*, milices civiles ou civils agissant sous son autorité et [n'avoir] pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour les faire cesser ou les prévenir, prendre des sanctions disciplinaires à leur encontre ou les punir à raison de leurs actes à l'occasion de la préparation et de l'exécution de l'infraction retenue contre lui».

266. Ces deux formes de responsabilité ne sauraient être cumulées pour les mêmes actes; en présence d'une telle hypothèse, la Chambre ne retiendra que la forme de responsabilité qui caractérise le mieux l'implication de l'accusé.

267. L'article 6 (1) consacre le principe selon lequel est pénalement responsable de tout crime visé par le Statut, quiconque y participe selon l'une des cinq formes envisagées dans cette disposition[253]. Dans la version anglaise de l'acte d'accusation, version originale, le Procureur a retenu plusieurs formes de participation qui ne recouvrent pas exactement les dispositions statutaires et qui sont : ordonner, inciter à commettre, commander, participer et aider et encourager à la préparation et à l'exécution. De ces formes, seules les dernières – à savoir d'une part commander et, d'autre part, participer et aider et encourager à la préparation et à l'exécution – ne sont pas inscrites dans le Statut du Tribunal, et la Chambre se doit de clarifier leur contenu.

268. La forme «commander» correspond plutôt à la forme de participation statutaire *ordonner*, en tenant compte du sens ordinaire de l'expression; en conséquence, la Chambre retient que cette forme de participation est doublement requise par le Procureur.

269. S'agissant de la forme «participer et aider et encourager à la préparation et à l'exécution», il apparaît que deux propositions sont ainsi combinées : d'une part «participer à la préparation et à l'exécution» et d'autre part «aider et encourager à la préparation et l'exécution». La première proposition correspond à deux formes de participation inscrites au Statut : d'abord *planifier* qui résulte de l'expression «participer à la préparation», ensuite *commettre* qui se déduit de «participer à l'exécution». La Chambre note d'ailleurs, à propos de la première proposition, que le mémoire préalable du Procureur, sous l'intitulé «Génocide» met à la charge de l'accusé des actes de planification[254]. Elle observe également que l'acte d'accusation comporte des allégations factuelles de nature à soutenir une accusation de préparation,

[252] Dans le texte anglais, on peut lire : "Pursuant to Article 6 (1) of the Statute : by virtue of his affirmative acts in ordering, instigating, commanding, participating in and aiding and abetting the preparation and execution of the crime charged".

[253] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 377; *Kayishema et Ruzindana*, Arrêt (App.), para. 185; *Musema*, Jugement (Ch.), para. 114; *Rutaganda*, Jugement (Ch.), para. 33; *Kayishema et Ruzindana*, Jugement (Ch.), paras. 196 et 197; *Akayesu*, Jugement (Ch.), para. 473; *Kajelijeli*, Jugement (Ch.), para. 757.

[254] Mémoire préalable du Procureur, para. 3.35.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1638 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the Accused[255]. With regard to the form "aiding and abetting in the preparation and execution", it should be noted that aiding and abetting are pleaded at the planning and execution phases of the crime, in conformity with the Statute under which, alternatively, this form of responsibility covers three stages of the crime, namely planning, preparation and execution.

270. Pursuant to Article 6 (1), the Prosecutor charges Sylvestre Gacumbitsi with planning, instigating, ordering, committing, and aiding and abetting in genocide. The Chamber will examine each of these forms of participation *seriatim*.

271. "Planning" presupposes that one or more persons contemplate the commission of a crime at both its preparatory and execution phases[256]. On 9 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi, as *bourgmestre* of Rusumo *commune*, convened a meeting of *conseillers de secteurs* and instructed them to organize meetings at the *secteur* level between 9 and 12 April, without the knowledge of Tutsi, and to incite Hutu to kill Tutsi. On 10 April 1994, Sylvestre Gacumbitsi, together with communal policemen, received boxes of weapons at the Kibungo *gendarmerie* camp, and had the boxes delivered to various *secteurs*. On 11 April, Sylvestre Gacumbitsi met successively with Majors Ndekezi and Nsabimana, as well as with *Interahamwe* leader, Cyasa. Together, they travelled to several areas in Rusumo *commune* on 11 April 1994. The Accused then visited several *secteurs* in Rusumo on 12 April 1994 to check whether the *conseillers* had held such meetings with the local population. The same day, he met the local CDR leader, André, in Gasenyi and reiterated his request of 10 April, namely, not to let people flee to Tanzania[257].

272. In the morning of 13 April 1994, at the Nyakarambi market, the Accused, using a megaphone, addressed a crowd of about one hundred people who had assembled at his request. He issued various instructions and asked the crowd not to let anyone escape. The instructions were directed at the Hutu majority and aimed at preventing Tutsi from escaping from the attacks, and preparing Hutu to eliminate Tutsi.

273. On 14 April 1994, at the Rwanteru trading centre, the Accused addressed about a hundred people and urged them to arm themselves with machetes and participate in the fight against the enemy, stressing that all the Tutsi had to be driven away. After his speech, the Accused drove towards Kigarama, followed by some of the people. In Kigarama, the attackers attacked the house and property of a Tutsi called Callixte, and also looted the property of other Tutsi. Led by Juvénal Ntamwemizi, who was identified as the Accused's representative, another group, composed of people who had also listened to the Accused's speech in Rwanteru, attacked the property of a Tutsi called Buhanda.

[255] Indictment of 20 June 2001, paras. 4 to 7, 9 and 11.

[256] ICTY, *Blaskic* Judgment (TC), para. 386; *Musema* Judgment (TC), para. 119; *Akayesu* Judgment (TC), para. 480.

[257] See *supra* : Chapter II, Part B. This reference is also relevant to subsequent factual findings.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1639 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de planification et d'organisation à la charge de l'accusé[255]. S'agissant de la forme «aider et encourager à la préparation et à l'exécution», il faut comprendre que la forme *aider et encourager* peut s'appliquer soit au stade de la planification soit à celui de l'exécution même du crime, en conformité avec le Statut qui prévoit cette forme de responsabilité, de façon alternative, à trois stades de la perpétration du crime (planification, préparation et exécution).

270. Au titre de l'article 6 (1), le Procureur accuse donc Sylvestre Gacumbitsi d'avoir planifié, incité à commettre, ordonné, commis, et aidé et encouragé le génocide. La Chambre examinera ces formes de participation l'une après l'autre.

271. L'acte de planification suppose qu'une ou plusieurs personnes fomentent la commission d'un crime, dans ses phases de préparation ou d'exécution[256]. Le 9 avril 1994, Sylvestre Gacumbitsi, en sa qualité de bourgmestre de la commune de Rusumo, a convoqué les conseillers de secteur à une réunion où il les a instruits d'organiser, à l'insu des Tutsi et entre le 9 et le 12 avril, des réunions au niveau de leur secteur, et d'inciter la population Hutu à tuer les Tutsi. Le 10 avril 1994, Sylvestre Gacumbitsi, accompagné de policiers communaux, a pris livraison de cartons d'armes au camp de gendarmerie de Kibungo, et les a fait déposer dans différents secteurs. Le 11 avril, Sylvestre Gacumbitsi a rencontré successivement les majors Ndekezi et Nsabimana et le leader des *Interahamwe*, Cyasa. Le 11 avril 1994, l'accusé s'est déplacé dans plusieurs endroits de la commune de Rusumo en compagnie de ces trois derniers. Il a poursuivi ses visites dans différents secteurs de Rusumo le 12 avril 1994, dans le but de vérifier que les conseillers y avaient tenu ces réunions avec la population locale. Le même jour, il a rencontré à Gasenyi le chef local du CDR André et lui a réitéré sa demande, faite une première fois le 10 avril, de ne pas laisser les gens fuir vers la Tanzanie[257].

272. Dans la matinée du 13 avril 1994, au marché de Nyakarambi, l'accusé s'est adressé, au moyen d'un mégaphone, à une foule d'une centaine de personnes assemblées à sa demande. L'accusé a donné diverses consignes et invité l'assemblée à ne laisser échapper personne. Ces consignes qui s'adressaient à une majorité de Hutu, visaient à empêcher les Tutsi d'échapper aux attaques et à préparer la population Hutu à l'élimination des Tutsi.

273. Le 14 avril 1994, au centre commercial de Rwanteru, l'accusé s'est adressé à une centaine de personnes qu'il a incitées à s'armer de machettes et à participer à la lutte contre l'ennemi, en précisant qu'il fallait chasser tous les Tutsi. Suite à son discours, l'accusé a pris la direction de Kigarama, suivi d'une partie de la population. A Kigarama, les attaquants s'en sont pris à la maison et aux biens d'un Tutsi nommé Callixte et ont pillé des biens appartenant à d'autres Tutsi. Sous la conduite de Juvénal Ntamwemizi, une personne identifiée comme représentant l'accusé, un autre groupe, composé de personnes qui avaient aussi assisté au discours de celui-ci à Rwanteru, s'en est pris aux biens d'un Tutsi nommé Buhanda.

---

[255] Acte d'accusation du 20 juin 2001, paras. 4-7, 9 et 11.

[256] TPIY, *Blaskic*, Judgement (Ch.), para. 386; *Musema*, Jugement (Ch.), para. 119; *Akayesu*, Jugement (Ch.), para. 480.

[257] Voir *supra* : chapitre II, section B. Référence également utile pour les rappels de conclusions factuelles qui suivent.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1640 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

274. The Chamber finds that these attacks resulted from the instigation stirred up by the Accused at the Rwanteru trading centre : the Kigarama attack took place under his direct supervision, while Buhanda's house was attacked under the supervision of his representative.

275. In the afternoon of 14 April 1994, the Accused, together with some armed communal policemen, went to the Kanyinya trading centre, where he told a group of about ten people : "Others have already completed their work. Where do you stand ?". Soon after he left, a group of attackers set up and led by two demobilized soldiers, Nkaka and Sendama, started attacking Tutsi targets.

276. On 14 April 1994, after addressing the crowd at the Kanyinya commercial centre, the Accused, still accompanied by communal policemen, went to the Gisenyi commercial centre, where he addressed about 40 people, mainly Hutu. The Accused urged them to kill the Tutsi and throw their bodies into the River Akagera. He also asked boatmen to remove their canoes from the river to prevent the Tutsi from using them to cross the river.

277. Furthermore, the Accused met with various political and military officials, notably Colonel Rwagafirita from whom he received boxes of weapons that he had unloaded in various areas of the *commune*.

278. All such facts amount to acts of preparation for the massacres of the Tutsi in Rusumo *commune*. Sylvestre Gacumbitsi's involvement leads the Chamber to find that he planned the murder of Tutsi in Rusumo *commune* in April 1994.

279. "Instigating" involves prompting another person to commit an offence[258]. Instigating need not be direct and public[259]. For it to be a punishable offence, proof[260] is required of a causal connection between the instigation and the *actus reus* of the crime. In this particular case, the Accused, at various locations, publicly instigated the population to kill the Tutsi. For example, the Accused made speeches at the Rwanteru commercial centre where, following his instigation, those who listened to his speeches participated, shortly after, in looting property belonging to the Tutsi and in killing the Tutsi[261].

280. The Chamber finds that Sylvestre Gacumbitsi incited the killing of Tutsi in Rusumo *commune* in April 1994.

281. "Ordering" refers to a situation where an individual in a position of authority uses such authority to compel another individual to commit an offence[262]. On this issue, the two ad hoc Tribunals have ruled differently. One has held that ordering implies the existence of a superior-subordinate relationship between the individual who gives the order and the one who executes it[263]. The other has held that ordering

[258] *Kajelijeli* Judgment (TC), para. 762; *Bagilishema* Judgment (TC), para. 30; *Akayesu* Judgment (TC), para. 482.
[259] *Semanza* Judgment (TC). para. 381; *Akayesu* Judgment (AC), paras. 478 to 482.
[260] *Bagilishema* Judgment (TC), *ibid*.
[261] See *supra* : Chapter II, Part B.
[262] *Akayesu* Judgment (TC), para. 483; *Kajelijeli* Judgment (TC), para. 763.
[263] *Semanza* Judgment (TC), para. 382; *Ntagerura and others* Judgment (TC), para. 624.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1641 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

274. La Chambre estime que ces attaques sont la conséquence des incitations proférées par l'accusé au centre commercial de Rwanteru : l'attaque de Kigarama s'est déroulée sous sa supervision directe, tandis que l'attaque de la maison de Buhanda a eu lieu sous la direction de son représentant.

275. Dans l'après-midi du 14 avril 1994, l'accusé, accompagné de policiers communaux armés, s'est rendu au centre commercial de Kanyinya. Il s'y est adressé à un groupe d'une dizaine de personnes auquel il a demandé : «D'autres personnes ont déjà accompli leur travail, où en êtes-vous ?». Peu après son départ, un groupe d'assaillants, constitué sous la direction de deux soldats démobilisés, Nkaka et Sendama, s'en est pris à des cibles Tutsi.

276. Le 14 avril 1994, après s'être adressé à la foule au centre commercial de Kanyinya, l'accusé, toujours accompagné de policiers communaux, s'est rendu au centre commercial de Gisenyi où il s'est adressé à une quarantaine de personnes majoritairement Hutu présentes sur les lieux, qu'il a exhortées à tuer tous les Tutsi et à jeter leurs corps dans la rivière Akagera. Il a également demandé aux piroguiers d'enlever leurs embarcations de la rivière afin que les Tutsi ne puissent pas s'en servir pour la traverser.

277. En outre, l'accusé a rencontré différentes personnalités politiques et militaires, notamment le Colonel Rwagafirita dont il a reçu des cartons d'armes qu'il a fait déposer en différents endroits de la commune.

278. L'ensemble de ces faits constitue les actes préparatoires au massacre des Tutsi dans la commune de Rusumo. L'implication de Sylvestre Gacumbitsi amène la Chambre à conclure qu'il a planifié le meurtre des Tutsi dans la commune de Rusumo en avril 1994.

279. L'action d'inciter à commettre consiste à provoquer autrui à commettre une infraction[258]. Il n'est pas nécessaire que l'incitation soit directe et publique[259]. Pour qu'elle soit punissable, l'existence d'un lien de causalité entre l'incitation et la commission du crime doit être établie[260]. En l'espèce, l'accusé a, en différents lieux, publiquement incité la population à tuer les Tutsi. Par exemple, l'accusé a tenu de tels propos au centre commercial de Rwanteru où suite à son incitation, des personnes qui avaient entendu son discours ont, peu après, participé à des pillages et meurtres contre les Tutsi[261].

280. La Chambre conclut que Sylvestre Gacumbitsi a incité au meurtre des Tutsi dans la commune de Rusumo en avril 1994.

281. L'action d'ordonner réside dans le fait qu'un individu use de sa position d'autorité pour forcer une personne à commettre une infraction[262]. Les deux Tribunaux *ad hoc*, dans leur jurisprudence, ont adopté deux positions à cet égard : l'une considère que l'ordre implique l'existence d'une relation de supérieur à subordonné entre le donneur d'ordre et la personne qui l'exécute[263] ; et l'autre admet que la notion

[258] *Kajelijeli*, Jugement (Ch.). para. 762 ; *Bagilishema*, Jugement (Ch.), para. 30 ; *Akayesu*, Jugement (Ch.), para. 482.
[259] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 381 ; *Akayesu*, Arrêt (App.), paras. 478-482.
[260] *Bagilishema*, Jugement (Ch.), para. 30.
[261] Voir *supra* : chapitre II, section B.
[262] *Akayesu*, Jugement (Ch.). para. 483 ; *Kajelijeli*, Jugement (Ch.), para. 763 ;
[263] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 382 ; *Ntagerura et al.*, Jugement (Ch.), para. 624.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1642 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

does not necessarily imply the existence of such a formal superior-subordinate relationship[264].

282. The Trial Chamber is of the opinion that the issue must be determined in light of the circumstances of the case. The authority of an influential person can derive from his social, economic, political or administrative standing, or from his abiding moral principles. Such authority may also be *de jure* or *de facto*. When people are confronted with an emergency or danger, they can naturally turn to such influential person, expecting him to provide a solution, assistance or take measures to deal with the crisis. When he speaks, everyone listens to him with keen interest; his advice commands overriding respect over all others and the people could easily see his actions as an encouragement. Such words and actions are not necessarily culpable, but can, where appropriate, amount to forms of participation in crime, such as "incitement" and "aiding and abetting" provided for in Article 6 (1) of the Statute. In certain circumstances, the authority of an influential person is enhanced by a lawful or unlawful element of coercion, such as declaring a state of emergency, the *de facto* exercise of an administrative function, or even the use of threat or unlawful force. The presence of a coercive element is such that it can determine the way the words of the influential person are perceived. Thus, mere words of exhortation or encouragement would be perceived as orders within the meaning of Article 6 (1) referred to above. Such a situation does not, *ipso facto*, lead to the conclusion that a formal superior-subordinate relationship exists between the person giving the order and the person executing it. As a matter of fact, instructions given outside a purely informal context by a superior to his subordinate within a formal administrative hierarchy be it *de jure* or *de facto*, would also be considered as an "order" within the meaning of Article 6 (1) of the Statute.

283. The Chamber recalls its factual finding that Sylvestre Gacumbitsi had superior authority only over the communal police[265]. The Prosecution failed to show that he also had superior authority over the *conseillers*, *Interahamwe*, *gendarmes* or any other persons who participated in the attacks. Moreover, the Prosecution failed to demonstrate that, in the absence of a formal superior-subordinate relationship between the Accused and the population and attackers, the circumstances of the case suggest that the Accused's words of incitement were perceived as orders within the meaning of Article 6 (1) of the Statute.

284. Accordingly, the Chamber finds that Sylvestre Gacumbitsi ordered communal policemen who were present at Nyarubuye Parish on 15 April 1994 to kill the Tutsi. On the evidence adduced, the participation of those policemen in the massacre was a direct consequence of the orders given by the Accused. Thus, the Accused incurs liability, pursuant to Article 6 (1) of the Statute, for having ordered them to so participate in those crimes.

[264] ICTY, *Kordic and Cerkez*, Judgment (TC), para. 388. See also *Kajelijeli* Judgment (TC), para. 763.

[265] See *supra* : Chapter II, Part F.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1643 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d'ordre n'emporte pas nécessairement l'existence d'une telle relation hiérarchique formelle[264].

282. De l'avis de la Chambre la question doit être tranchée au regard des circonstances de la cause. L'autorité d'une personne influente peut résulter de son statut social, économique, politique ou administratif ou encore de ses qualités morales. Elle peut être *de jure* ou *de facto*. Placées dans une situation d'urgence ou de danger, des individus peuvent naturellement s'en remettre à une telle personne influente, attendant d'elle des solutions, une aide ou souhaitant qu'elle agisse de façon à résoudre la crise. Les paroles d'une telle personne seront souvent écoutées avec une attention particulière, ses conseils pris en compte de préférence à d'autres et ses actes pourront servir d'exemples. Dans un contexte de crise, les paroles et les actes d'une personne influente pourront, on le conçoit aisément, avoir un effet d'encouragement sur la population. Ils ne sont pas forcément répréhensibles mais peuvent, le cas échéant, correspondre aux formes de participation criminelle «incitation» et «aide et encouragement», prévues à l'article 6 (1) du Statut. Dans certaines circonstances l'autorité de la personne influente est renforcée par un élément coercitif licite ou illicite – tel que l'état d'urgence ou de troubles, l'exercice *de facto* d'une fonction administrative ou encore l'usage de la menace ou de la force non légitime. La présence d'un tel élément de coercition est de nature à changer la perception des paroles de la personne influente. Celles-ci, plus que de simples incitations ou encouragements, seront alors perçues comme des ordres, au sens de l'article 6 (1) précité. Une telle situation n'entraîne pas *ipso facto* le constat qu'il existe une relation hiérarchique formelle de supérieur à subordonné entre l'auteur de l'ordre et la personne qui le reçoit. Bien évidemment des instructions données, hors d'un contexte purement privé, par le supérieur à son subordonné, mais dans le cadre d'une relation hiérarchique formelle, qu'elle soit établie en vertu de la loi ou *de facto*, seront également qualifiées d'«ordre», au sens de l'article 6 (1) du Statut.

283. La Chambre rappelle sa conclusion factuelle, selon laquelle Sylvestre Gacumbitsi n'était le supérieur hiérarchique formel que des policiers communaux[265]. Le Procureur n'a pas pu démontrer qu'il était également le supérieur hiérarchique des conseillers, des *Interahamwe*, des gendarmes ou de tout autre participant aux attaques. Le Procureur n'a pas non plus démontré qu'en l'absence d'une relation hiérarchique formelle avec la population et les assaillants, les circonstances de l'espèce permettraient de considérer qu'ils ont perçu les paroles d'incitation de l'accusé comme étant des ordres au sens de l'article 6 (1) du Statut.

284. En conséquence, la Chambre conclut que Sylvestre Gacumbitsi a ordonné aux policiers communaux présents à la paroisse de Nyarubuye le 15 avril 1994, de tuer des Tutsi. La participation de ces policiers au massacre tel qu'il résulte de la preuve rapportée est la conséquence de l'ordre et la responsabilité de l'accusé est engagée pour avoir donné un tel ordre conformément à l'article 6 (1) du Statut.

[264] TPIY, *Kordic et Cerkez*, Jugement (Ch.), para. 388. Voir aussi *Kajelijeli*, Jugement (Ch.), para. 763.

[265] Voir *supra* : Chapitre II, Section F.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1644 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

285. "Committing" refers generally to the direct and physical perpetration of the crime[266] by the offender himself. In the present case, the Accused killed Murefu, a Tutsi. The Chamber therefore finds that he committed the crime of genocide, within the meaning of Article 6 (1) of the Statute.

286. "Aiding and abetting" constitute a more complex form of participation[267]. *Aiding* means assisting or helping another to commit a crime. *Abetting* means facilitating, advising or instigating the commission of a crime[268]. In this case, the Accused, on several occasions, drove the attackers in a convoy, with the vehicle in which he was always leading the convoy. The attackers were transported in communal vehicles, the use of which the Accused was in a position to prevent. That the Accused was leading the convoy is sufficient proof that he consented to the use of such vehicles. Lastly, the Accused was present throughout the attack on the Tutsi in Rusumo. The Accused was also at Nyarubuye Parish on 15 April, and in the vicinity of the parish on 16 and 17 April 1994[269]. The Chamber therefore finds that Sylvestre Gacumbitsi aided or abetted in the perpetration of the massacres, thereby encouraging the commission of the crime of genocide in Rusumo *commune* in April 1994.

287. The Chamber finds that the requisite specific intent to establish genocide is in itself evidence of the Accused's intention to participate in the commission of such acts of genocide.

288. In the light of the foregoing, the Chamber finds Sylvestre Gacumbitsi responsible for planning, instigating, ordering the communal police, committing and aiding and abetting in the killing of members of the Tutsi ethnic group, as part of the scheme to perpetrate the crime of genocide.

289. In paragraph 25 of the Indictment, the Prosecutor also charges the Accused with conspiring with others, participating in the planning, preparation or implementation of a common plan, strategy or scheme aimed at exterminating the Tutsi, through his own acts, or through people whom he helped, or through his subordinates, whose acts he knew and approved of. The Prosecution seems to allege that the Accused participated in a joint criminal enterprise. However, the Chamber cannot make a finding on such allegation since it was not pleaded clearly enough to allow the Accused to defend himself adequately. The Prosecution also seems to allege that the Accused participated in a conspiracy, a form of commission of the crime of genocide (Article 2 (3) (c) of the Statute). Again, the Chamber cannot make a finding on such allegation because the Indictment contains only the counts of genocide and complicity in genocide. In the same paragraph, the Prosecution further alleges that the Accused planned, ordered, or aided and abetted the commission of genocide. However, the Chamber has already made a finding on this matter. Lastly, the Prosecution alleges,

[266] *Kayishema and Ruzindana* Judgment (AC), para. 187; ICTY, *Tadic* Judgment (AC), para. 188; ICTY, *Kunarac and Others* Judgment (TC), para. 390; *Semanza* Judgment (TC), para. 383.

[267] *Semanza* Judgment (TC), para. 384; *Akayesu* Judgment (TC), para. 484.

[268] *Ntakirutimana* Judgment (TC), para. 787; *Akayesu* Judgment (TC), para. 484; *Kajelijeli* Judgment (TC), para. 765.

[269] See *supra* : Chapter II, Part C.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1645 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

285. Par l'expression commettre un crime, on entend généralement le fait pour l'auteur lui-même de perpétrer ou d'exécuter ce crime[266]. En l'espèce, l'accusé a tué Murefu, un Tutsi. La Chambre en conclut qu'il a commis le crime de génocide, au sens de l'article 6 (1) du Statut.

286. La forme aider et encourager est complexe[267]. Aider consiste à apporter son soutien à quelqu'un dans le cadre de la commission d'un crime. Encourager consiste à favoriser, conseiller ou provoquer à la perpétration d'un crime[268]. En l'espèce, l'accusé a mené les assaillants à différentes reprises dans des convois, le véhicule dans lequel il se trouvait ayant été, à chaque fois, à la tête du convoi. Des assaillants ont été conduits dans les véhicules communaux dont l'Accusé pouvait empêcher l'utilisation. La présence de l'Accusé en tête de ces convois prouve suffisamment qu'il a consenti à l'utilisation des véhicules communaux. Enfin l'Accusé a été présent tout au long de l'attaque contre les Tutsi à Rusumo, entre autres à la paroisse de Nyarubuye le 15 avril 1994, et aux alentours de la paroisse, les 16 et 17 avril 1994[269]. La Chambre en conclut que Sylvestre Gacumbitsi a ainsi aidé à la perpétration des massacres, encourageant dès lors le crime de génocide dans la commune de Rusumo en avril 1994.

287. La Chambre estime qu'en l'espèce l'intention spécifique requise pour établir le génocide suffit à prouver l'intention de l'accusé de commettre les actes auxquels il a participé et qui sont constitutifs de ce crime de génocide.

288. La Chambre conclut de ce qui précède que Sylvestre Gacumbitsi est responsable d'avoir planifié, incité à commettre, ordonné aux policiers communaux, commis et aidé et encouragé à l'exécution de meurtres de membres du groupe ethnique Tutsi dans le cadre de la perpétration du crime de génocide.

289. Toujours dans l'acte d'accusation, au paragraphe 25, le Procureur fait grief à l'accusé d'avoir agi de concert avec d'autres, d'avoir participé à la planification, la préparation ou l'exécution d'un plan, d'une stratégie ou d'un dessein communs visant à exterminer les Tutsi, par ses propres actes positifs ou par le biais de personnes qu'il a aidées ou par ses subordonnés dont il connaissait et approuvait les agissements. Le Procureur semble alléguer une participation de l'accusé à une entreprise criminelle conjointe, et la Chambre ne saurait retenir un tel grief dans la mesure où il n'a pas été présenté de façon suffisamment claire pour que l'accusé puisse se défendre à son égard. Ensuite le Procureur semble aussi alléguer que l'accusé aurait participé à une entente, une forme de commission du crime de génocide [article 2 (3) (c) du Statut], et la Chambre ne saurait non plus retenir ce grief car seuls le génocide et la complicité dans le génocide sont inscrits à l'acte d'accusation. Puis, le Procureur allègue dans ce même paragraphe que l'accusé a planifié, ordonné ou aidé et encouragé à la commission du génocide. Cependant, la Chambre a déjà conclu à cet égard. Le Procureur prétend enfin, et alternativement, que l'accusé est responsable du fait de ses

[266] *Kayishema et Ruzindana*, Arrêt (App.), para. 187; TPIY, *Tadic*, Arrêt (App.), para. 188; TPIY, *Kunarac et a*l., Jugement (Ch.), para. 390; *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 383.

[267] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 384; *Akayesu*, Jugement (Ch.), para. 484.

[268] *Ntakirutimana*, Jugement (Ch.), para. 787; *Akayesu*, Jugement (Ch.), para. 484; *Kajelijeli*, Jugement (Ch.). para. 765.

[269] Voir *supra* : chapitre II, section C.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1646 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

in the alternative, that the Accused is responsible for the actions of his subordinates, i.e. he is so responsible pursuant to Article 6 (3) of the Statute.

290. Since the Chamber has found the Accused liable under Article 6 (1) of the Statute for perpetrating genocide against the Tutsi in Rusumo *commune* in April 1994, the Chamber does not deem it necessary, given the similarity of the acts charged, to find whether he also incurs criminal responsibility under Article 6 (3) of the Statute.

Causing Serious Bodily or Mental Harm to members of the Tutsi Ethnic Group

291. Serious bodily harm means any form of physical harm or act that causes serious bodily injury to the victim, such as torture and sexual violence. Serious bodily harm does not necessarily mean that the harm is irremediable[270]. Similarly, serious mental harm can be construed as some type of impairment of mental faculties, or harm that causes serious injury to the mental state of the victim[271].

292. With regard to paragraph 21 of the Indictment, the Chamber has already found that the Accused publicly instigated the rape of Tutsi women and girls, and that the rape of Witness TAQ and seven other Tutsi women and girls by attackers who heeded the instigation was a direct consequence thereof. The Chamber finds that these rapes caused serious physical harm to members of the Tutsi ethnic group. Thus, the Chamber finds that, as to the specific crime of serious bodily harm, Sylvestre Gacumbitsi incurs responsibility for the crime of genocide by instigating the rape of Tutsi women and girls.

293. Accordingly, the Chamber finds Sylvestre Gacumbitsi GUILTY of GENOCIDE, pursuant to Article 2 (3) (a) and (b), as charged under Count 1 of the Indictment.

3. Complicity in Genocide

294. Count 2, complicity in genocide, is an alternative to Count 1, genocide, and is based on the same factual allegations contained in the Indictment.

295. Since the Chamber has already found the Accused guilty under Count 1 pursuant to Article 2 (3) (a) and (b) of the Statute, the Chamber will not make a finding on the COUNT OF COMPLICITY IN GENOCIDE provided for in Article 2 (3) (e) of the Statute. Count 2 is therefore DISMISSED.

[270] *Akayesu* Judgment (TC), para. 502, *Kayishema and Ruzindana* Judgment (TC), para. 110, *Semanza* Judgment (TC), paras. 320 to 321.

[271] See ILC Report (1996), para. 14, under Article 17 of the Draft Code of Crimes. Bodily harm is defined therein as "some type of physical injury", while mental harm is defined as "some type of impairment of mental faculties".

2090886_Rwanda 2004.book Page 1647 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

subordonnés, c'est-à-dire que sa responsabilité doit être recherchée sur la base de l'article 6 (3) du Statut.

290. Or, la Chambre ayant retenu la responsabilité de l'accusé sur la base de l'article 6 (1) du Statut pour le génocide perpétré à l'encontre de la population Tutsi dans la commune de Rusumo en avril 1994, elle estime ne pas devoir examiner si sa responsabilité est également engagée en vertu de l'article 6 (3), en raison de l'identité des actes en cause.

Atteintes graves à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe ethnique Tutsi

291. Les atteintes graves à l'intégrité physique s'entendent de toute forme de dommage corporel, de tout acte portant gravement atteinte à l'état physique de la victime, par exemple la torture et les violences sexuelles, sans qu'il soit nécessaire que cette atteinte soit irrémédiable[270]. L'atteinte grave à l'intégrité mentale peut être comprise de façon analogue, comme toute altération des facultés mentales, tout acte portant sérieusement atteinte à l'état mental de la victime[271].

292. Au regard du paragraphe 21 de l'acte d'accusation, la Chambre a déjà conclu que l'accusé a publiquement incité au viol des femmes et filles Tutsi et que le viol de TAQ et de sept autres femmes et filles Tutsi par des assaillants ayant entendu cette incitation en constitue la conséquence. De l'avis de la Chambre, ces viols constituent une atteinte grave à l'intégrité physique de membres du groupe ethnique Tutsi. Dès lors, s'agissant du crime spécifique d'atteintes graves à l'intégrité physique, la Chambre conclut que Sylvestre Gacumbitsi est responsable d'avoir incité au viol des femmes et filles Tutsi, fait constituant un crime de génocide.

293. Par conséquent, la Chambre déclare Sylvestre Gacumbitsi COUPABLE de GÉNOCIDE par application de l'article 2 (3) (a) et (b) du Statut, comme allégué dans le premier chef d'accusation.

3. Complicité dans le génocide

294. Le deuxième chef d'accusation, la complicité dans le génocide, est subsidiaire au premier, à savoir le génocide, et se fonde sur les mêmes paragraphes factuels de l'acte d'accusation.

295. Ayant déjà déclaré l'accusé coupable de génocide au premier chef d'accusation en application de l'article 2 (3) (a) et (b) du Statut, la Chambre ne retiendra pas le CHEF DE COMPLICITÉ DANS LE GÉNOCIDE visé à l'article 2 (3) (e), qui est par conséquent REJETÉ.

[270] *Akayesu*, Jugement (Ch.), para. 502; *Kayishema et Ruzindana*, Jugement (Ch.), para. 110; *Semanza*, Jugement (Ch.), paras. 320-321.

[271] Voir le rapport de la CDI (1996), para. 14 sous l'article 17 du projet de Code. L'atteinte grave à l'intégrité physique y est définie comme «une forme ou une autre de dommage corporel», tandis que celle à l'intégrité mentale est conçue comme «une forme ou une autre d'altération des facultés mentales».

2090886_Rwanda 2004.book Page 1648 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B. Crimes Against Humanity

1. Common elements

296. Article 3 of the Statute provides as follows :

> The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons responsible for the following crimes when committed as part of a widespread or systematic attack against any civilian population on national, political, ethnic, racial or religious grounds :
>
> (a) Murder;
> (b) Extermination;
> (c) Enslavement;
> (d) Deportation;
> (e) Imprisonment;
> (f) Torture;
> (g) Rape;
> (h) Persecutions on political, racial and religious grounds;
> (i) Other inhumane acts.

297. Article 3 of the Statute relating to crimes against humanity contains a common element that is applicable to all the acts enumerated therein. The commission of any of these acts by an accused would not constitute a crime against humanity unless the Chamber found that it was committed as part of a widespread or systematic attack against any civilian population on national, political, ethnic, racial or religious grounds.

298. The concept of "attack", within the meaning of Article 3 of the Statute, may be defined as an unlawful act, event, or series of events of the kind listed in Article 3 (a) through (i) of the Statute[272]. This is the accepted definition in the Tribunal's case law[273].

299. The attack must be widespread or systematic[274]. The concept of "widespread" attack refers to the scale of the attack and multiplicity of victims[275]. The attack must be "massive or large scale, involving many victims"[276]. The concept of "systematic" attack, within the meaning of Article 3 of the Statute, refers to a deliberate pattern

[272] *Semanza* Judgment (TC), para. 327.

[273] *Musema* Judgment (TC), para. 205; *Rutaganda* Judgment (TC), para. 70; *Akayesu* Judgment (TC), para. 581.

[274] Although both versions are equally authentic, the French and English versions differ on this point. The "widespread" and "systematic" components in the nature of the attacks are cumulative in the French version ("systématique et généralisé"), while any of those components suffices in the English version ("widespread or systematic"). In practice, ICTY and ICTR prefer the English version, which is in conformity with international customary law. See ILC Report (1996), paras. 3 to 4 under Article 18 (crimes against humanity) of the Draft Code of Crimes.

[275] *Semanza* Judgment (TC), para. 329; *Niyitegeta* Judgment (TC), para. 439, *Akayesu* Judgment (TC), para. 580.

[276] *Niyitegeta* Judgment (TC), para. 439; *Ntakirutimana* Judgment (TC), para. 804.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1649 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B. Crimes contre l'humanité

1. Éléments généraux

296. L'article 3 du Statut dispose :

> Le Tribunal international pour le Rwanda est habilité à juger les personnes responsables des crimes suivants lorsqu'ils ont été commis dans le cadre d'une attaque généralisée et systématique dirigée contre une population civile quelle qu'elle soit, en raison de son appartenance nationale, politique, ethnique, raciale ou religieuse :
>
> a) Assassinat;
>
> b) Etxermination;
>
> c) Réduction en esclavage;
>
> d) Expulsion;
>
> e) Emprisonnement;
>
> f) Torture;
>
> g) Viol;
>
> h) Persécutions pour des raisons politiques, raciales et religieuses;
>
> i) Autres actes inhumains.

297. L'article 3 du Statut relatif aux crimes contre l'humanité comporte un élément général applicable à tous les actes y visés. La perpétration de l'un quelconque de ces actes par un accusé ne sera constitutif d'un crime contre l'humanité que si la Chambre conclut qu'il l'a été dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique dirigée contre une population civile en raison de son appartenance nationale, politique, ethnique, raciale ou religieuse.

298. La notion d'attaque, au sens de l'article 3, s'entend de tout acte ou fait ou toute série de faits contraires à la loi, du type de ceux énumérés l'article 3 (a) à (i) du Statut[272]. Cette définition est restée constante dans la jurisprudence du Tribunal[273].

299. L'attaque doit être généralisée ou systématique[274]. La notion d'attaque «généralisée», au sens de l'article 3 du Statut, fait référence à l'envergure de l'attaque et à la multiplicité des victimes[275]. L'attaque doit être perpétrée «à grande échelle et être dirigée contre un grand nombre de victimes»[276]. La notion d'attaque

[272] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 327.

[273] *Musema*, Jugement (Ch.), para. 205; *Rutaganda*, Jugement (Ch.), para. 70; *Akayesu*, Jugement (Ch.), para. 581.

[274] Bien qu'elles fassent également foi, les versions française et anglaise du Statut divergent sur ce point. Les caractères «généralisé» et «systématique» sont cumulatifs dans la version française («systématique et généralisée»), tandis que l'un des deux suffit dans la version anglaise («widespread or systematic»). Dans la pratique, le TPIR et le TPIY privilégient la version anglaise qui est conforme au droit international coutumier. Voir le rapport de la CDI (1996), paras. 3 et 4 sous l'article 18 (crimes contre l'humanité) du projet de Code.

[275] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 329; *Niyitegeka*, Jugement (Ch.), para. 439; *Akayesu*, Jugement (Ch.), para. 580.

[276] *Niyitegeka*, Jugement (Ch.), para. 439; *Ntakirutimana*, Jugement (Ch.), para. 804.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1650 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of conduct, but does not necessarily include the idea of a plan[277]. The existence of a policy or plan may be evidentially relevant, in that it may be useful in establishing that the attack was directed against a civilian population and that it was widespread or systematic. However, the existence of such a policy or plan is not a separate legal element of the crime[278].

300. The attack must be directed against a civilian population. The presence of certain individuals within the civilian population who do not fall within the definition of civilians does not deprive the population of its civilian character[279].

301. The attack against the civilian population must have been carried out on discriminatory grounds, that is, on "national, political, ethnical, racial or religious grounds". This provision is particularly relevant as it allows the Tribunal to exercise jurisdiction only over a restricted category of crimes[280]. Acts committed against persons not falling within the discriminatory categories may nevertheless constitute acts falling within the jurisdiction of the Tribunal if the perpetrator's intention in committing such acts was to support or further the attack on the group discriminated against on any of the enumerated grounds[281].

302. Lastly, the accused must have acted with knowledge of the broader context of the attack, and with knowledge that his act formed part of the widespread and systematic attack against a civilian population[282].

303. The Chamber has already found that there were attacks against Tutsi refugees in Nyarubuye Parish during three consecutive days, from 15 to 17 April 1994. Hutu refugees at the parish had been asked to separate themselves from the crowd, thus an indeterminate number of them were saved from the attack. Many Tutsi were killed there. After the first attack on the parish on 15 April 1994, the attackers returned there the following day, and the day after, to finish off survivors. Between 7 April and 18 April 1994, other Tutsi were killed or subjected to attacks and acts of discrimination. Tutsi refugees and Tutsi inhabitants of Rusumo *commune* were attacked and their property looted. On 13April 1994, the Accused expelled his tenants, Tutsi women, knowing that by so doing he was exposing them to the imminent risk of being targeted by Hutu attackers. The utterances and actions of the Accused at the meeting of 9 April 1994, and during the public meetings he held on the days preceding the attack on the parish, demonstrate the systematic nature of the attack. Weapons were assembled in preparation for the attacks. The Accused conferred daily with military officials to coordinate actions to be undertaken. He travelled to various locations in Rusumo *commune* disseminating his instructions. Once the population was mobilized, it started attacking Tutsi in different locations, but the most serious attack

[277] *Semanza* Judgment (TC), para. 329.
[278] *Ibid*., citing *Kunarac and Others*, Judgment (TC), para. 98.
[279] *Akayesu* Judgment (TC), para. 582.
[280] *Akayesu* Judgment (TC), paras. 464 to 565.
[281] *Kajelijeli* Judgment (TC), paras. 877 to 878; *Semanza* Judgment (TC), para. 331.
[282] *Semanza* Judgment (TC), para. 332; *Ntagerura and Others* Judgment (TC), para. 698.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1651 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

«systématique», au sens de l'article 3 du Statut, renvoie à l'idée d'une ligne de conduite délibérée, d'une organisation, mais ne renferme pas nécessairement l'idée d'un plan[277]. L'existence d'une politique ou d'un plan peut être pertinente quant à la preuve, en ce qu'elle peut servir à établir que l'attaque en cause était dirigée contre une population civile et qu'elle était généralisée ou systématique, mais elle ne saurait être considérée en soi comme un élément constitutif distinct du crime[278].

300. L'attaque doit être dirigée contre une population civile quelle qu'elle soit. La présence au sein de la population civile de personnes isolées ne répondant pas à la définition de civil ne prive pas cette population de sa qualité[279].

301. L'attaque contre une population civile doit avoir été inspirée par des motifs discriminatoires c'est-à-dire qu'elle doit avoir été commise en raison de «son appartenance nationale, politique, ethnique, raciale ou religieuse». Cette disposition touche par essence à la compétence du Tribunal qu'elle limite à une catégorie restreinte de crimes[280]. Les actes perpétrés contre des personnes qui ne rentrent pas dans les catégories protégées ne doivent pas nécessairement échapper à la compétence du Tribunal si l'intention de leur auteur était de concourir à la réalisation de l'attaque lancée contre le groupe victime de la discrimination pour l'un quelconque des motifs énumérés[281].

302. Enfin, l'accusé doit avoir eu connaissance du contexte général dans lequel s'inscrit l'attaque et savoir que ses actes font partie intégrante d'une attaque généralisée ou systématique dirigée contre une population civile[282].

303. La Chambre a déjà conclu que, durant trois jours consécutifs, du 15 au 17 avril 1994, des attaques avaient été menées contre les Tutsi réfugiés à la paroisse de Nyarubuye. Les Hutu réfugiés à la paroisse avaient été invités à sortir de la foule ce qui a eu pour effet de permettre à un nombre indéterminé d'entre eux d'échapper à l'attaque. Un grand nombre de Tutsi y a trouvé la mort. Après la première attaque de la paroisse, le 15 avril 1994, les assaillants sont revenus le lendemain et le surlendemain pour achever les survivants. Entre le 7 avril et le 18 avril 1994, d'autres Tutsi ont été victimes de meurtres, d'agressions et de discriminations. Les réfugiés Tutsi ainsi que des Tutsi habitant la commune de Rusumo ont été agressés, leurs biens pillés. Le 13 avril 1994 l'accusé a expulsé ses locataires – des femmes Tutsi – en sachant qu'il les exposait ainsi au risque imminent d'être prises pour cibles par des assaillants Hutu. Le caractère systématique des attaques est démontré par les propos et les actes de l'accusé lors de la réunion du 9 avril 1994 et au cours des réunions publiques qu'il a tenues dans les jours ayant précédé les attaques de la paroisse. Des armes ont été recueillies afin de préparer les attaques. L'accusé s'est entretenu chaque jour avec des responsables militaires afin de coordonner les actions à entreprendre. Il s'est assuré de la diffusion de ses instructions en visitant divers lieux de la commune de Rusumo. Une fois mobilisée, la population a commencé à s'en prendre aux Tutsi

[277] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 329.
[278] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 329, évoquant *Kunarac et al.*, Jugement (Ch.), para. 98.
[279] *Akayesu*, Jugement (Ch.), para. 582.
[280] *Akayesu*, Arrêt (App.), paras. 464-465.
[281] *Kajelijeli*, Jugement (Ch.), para. 877-878; *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 331.
[282] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 332; *Ntagerura et al.*, Jugement (Ch.), para. 698.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1652 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

– the attack on the parish – occurred after reinforcements had come from a group of *Interahamwe*[283].

304. The Chamber finds that the Accused's instructions to the attackers contained a discriminatory element, which prevailed during the attacks and in the selection of victims.

305. Although Article 3 of the Statute does not require evidence of a widespread and systematic attack against a civilian population, the Chamber deems it appropriate in this case to make findings in that regard, so as to better reflect the circumstances and context of the attack against the Tutsi in Rusumo in April 1994.

306. The said attacks, which were carried out by groups of attackers, were directed against numerous victims, on the ground that they belonged to the Tutsi ethnic group. The victims were attacked particularly in their areas of residence or in places where they had sought refuge. Tutsi families were decimated[284]. The Chamber therefore finds that a discriminatory, widespread and systematic attack was carried against a group of Tutsi civilians during the month of April 1994 in Rusumo *commune*.

2. Crimes against humanity – extermination

307. Count 3 of the Indictment charges the Accused with extermination as a crime against humanity, pursuant to Article 3 (b) of the Statute. The Prosecutor sets forth factual allegations in support of the charge in paragraphs 4 to 16 and 26 to 30 of the Indictment, and submits that the Accused is criminally responsible pursuant to Article 6 (1) and (3) of the Statute.

308. The Chamber finds that the factual allegations in support of the charge of extermination are similar to those sustaining the charge of genocide, including the massacre at Nyarubuye Parish on 15, 16 and 17 April 1994. The Chamber recalls that during its deliberations on the crime of genocide, it found that the Accused incurred criminal responsibility under Article 6 (1) of the Statute for his leading role in the massacres at Nyarubuye Parish. The Accused personally killed Murefu, a Tutsi civilian, gave the signal for the massacre, and then instigated attackers to kill other refugees present at the parish[285].

309. It is the settled jurisprudence of this Tribunal that extermination, by its very nature, is a crime that is directed against a group of individuals, but different from murder in that it requires an element of mass destruction[286] that is not required for murder. "Large scale" does not suggest a numerical minimum; it must be determined on case-by-case basis using a common sense approach[287]. Responsibility for a single or a number of killings is insufficient for a finding of extermination[288].

---

[283] See *supra* : Chapter II, Part B, C and D.

[284] See *supra* : Chapter II, Part B, C and E.

[285] See *supra* : Chapter II, Part C.

[286] *Akayesu* Judgment (TC), para.591; *Semanza* Judgment (TC), para. 340; *Nahimana and Others* Judgment (TC), para. 1061.

[287] *Bagilishema* Judgment (TC), para 87; *Kayishema and Ruzindana* Judgment (TC), para. 142; *Nahimana and Others* Judgment (TC), para. 1061.

[288] *Semanza* Judgment (TC), para. 340.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1653 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dans différents endroits, mais l'attaque la plus importante, celle de la paroisse, ne s'est déroulée qu'une fois obtenu le renfort d'un groupe d'*Interahamwe*[283].

304. La Chambre en conclut qu'un critère discriminatoire, donné par l'accusé aux assaillants, a prévalu dans la conduite de l'attaque et dans la sélection des victimes.

305. Bien que l'article 3 du Statut n'impose pas de prouver à la fois le caractère généralisé et systématique de l'attaque contre une population civile, la Chambre estime qu'il est approprié en l'espèce de prendre des conclusions complètes à cet égard, ceci afin de mieux rendre compte des circonstances et du contexte de l'attaque dont a été victime la population Tutsi de Rusumo en avril 1994.

306. Perpétrées par des groupes d'assaillants, ces attaques étaient dirigées contre un grand nombre de victimes en raison de leur appartenance à l'ethnie Tutsi; celles-ci ont été attaquées notamment dans leurs quartiers ou leurs lieux d'hébergement et de refuge. Des familles Tutsi ont été décimées[284]. La Chambre en conclut qu'au cours du mois d'avril 1994, dans la commune de Rusumo une attaque généralisée et systématique a été dirigée contre un groupe de civil Tutsi, de façon discriminatoire.

2. Crimes contre l'humanité – extermination

307. Le troisième chef d'accusation met à la charge de l'accusé le crime d'extermination comme crime contre l'humanité en vertu de l'article 3 (b) du Statut. Le Procureur appuie cette accusation sur les paragraphes 4 à 16 et 26 à 30 de l'acte d'accusation et soutient que l'accusé est pénalement responsable en vertu de l'article 6 (1) et (3) du Statut.

308. La Chambre note que les allégations factuelles présentées à l'appui du chef d'extermination reflètent celles qui soutiennent l'accusation de génocide, notamment le massacre survenu à la paroisse de Nyarubuye les 15, 16 et 17 avril 1994. La Chambre rappelle que dans le cadre de l'examen du crime de génocide, elle a conclu à la responsabilité pénale de l'accusé en vertu de l'article 6 (1) du Statut pour son rôle prééminent dans le massacre de la paroisse de Nyarubuye. L'accusé a tué personnellement Murefu, un civil Tutsi, a donné le signal du massacre et a ensuite incité les attaquants à tuer les autres réfugiés Tutsi présents à la paroisse[285].

309. Il est bien établi dans la jurisprudence du TPIR que l'extermination est, de par sa nature, dirigée contre un groupe d'individus et se distingue du meurtre en ce qu'elle doit être perpétrée à grande échelle[286]. L'emploi de l'expression «grande échelle» n'emporte pas l'existence d'un seuil numérique, son contenu devant s'apprécier au cas par cas sur la base du bon sens[287]. Il ne suffit pas d'être reconnu responsable d'un meurtre, voire de plusieurs pour que l'extermination soit établie[288].

---

[283] Voir *supra* : chapitre II, sections B, C et D.
[284] Voir *supra* : chapitre II, sections B, C et E.
[285] Voir *supra* : chapitre II, section C.
[286] *Akayesu*, Jugement (Ch.), para. 591; *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 340; *Nahimana et al.*, Jugement (Ch.), para. 1061.
[287] *Bagilishema*, Judgement (Ch.), para. 87; *Kayishema et Ruzindana*, Jugement (Ch.), para. 142; *Nahimana et al.*, Jugement (Ch.), para. 1061.
[288] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 340.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1654 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

310. In the light of its previous factual findings, the Chamber is of the view that the high numerical strength of the victims of the Nyarubuye Parish massacres supports a finding of widespread killing. It is established that many persons of Tutsi and Hutu origin had taken refuge in the parish on the days preceding the attack. Some witnesses testified that there were several thousand refugees there. It is also established that Hutu were asked to separate themselves from Tutsi during the massacre. The massacre lasted several hours and the attackers returned to finish off survivors during the following two days. Witness accounts show sufficiently that it was a large-scale massacre that resulted in numerous deaths. The fact is corroborated by Prosecution Witness Patrick Fergal Keane who, weeks later, saw many corpses[289].

311. Considering the leading role of the Accused in preparing and launching the attack, as well as his subsequent visits to the parish to instigate attackers to kill survivors, and the fact that he supervised their actions, the Chamber does not doubt the Accused's intention to participate in a large scale massacre in Nyarubuye.

312. The Chamber finds that the Accused had knowledge of such a widespread and systematic attack against a civilian population in Rusumo in April 1994 because, at the local level, he planned and led certain operations[290].

313. The Chamber recalls that it has already made a finding on the widespread and systematic nature of the attacks against the Tutsi[291].

314. In conclusion, the Chamber is satisfied beyond a reasonable doubt that the Accused incurs individual criminal responsibility under Article 6 (1) of the Statute for planning extermination, inciting extermination, ordering communal policemen to exterminate and aiding and abetting in the extermination of members of the Tutsi ethnic group in Rusumo *commune* in April 1994.

315. Since the Chamber has found the Accused individually responsible under Article 6 (1) of the Statute for the extermination of Tutsi in Rusumo *commune* in April 1994, it deems it unnecessary to find, given the similarity of the acts changed, whether the Accused is equally liable under Article 6 (3) of the Statute.

316. Accordingly, the Chamber finds the Accused GUILTY OF EXTERMINATION AS A CRIME AGAINST HUMANITY, as charged under Count 3 of the Indictment.

3. Crimes against humanity – murder

317. Count 4 of the Indictment charges the Accused with murder as a crime against humanity, pursuant to Article 3 (a) of the Statute. The Prosecutor's factual allegations in support of this charge are contained in paragraphs 31 to 36 of the Indictment.

318. In the Indictment, the Prosecutor alleges that Sylvestre Gacumbitsi stabbed to death a pregnant Tutsi woman and her mother-in-law, and disembowelled the pregnant woman to extract two foetuses. The Prosecutor also alleges that Sylvestre Gacumbitsi killed a Tutsi woman and her three children, one of whom was Sylvestre Gacumbitsi's

[289] See *supra* : Chapter II, Part C.
[290] See *supra* : Chapter II, Parts B and C.
[291] See *supra* : paras. 303 to 306.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1655 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

310. La Chambre retient, sur la base de ses conclusions factuelles antérieures, que le nombre important de victimes du massacre à la paroisse de Nyarubuye suffit à établir l'existence d'une tuerie généralisée. Il est établi qu'un grand nombre de personnes Tutsi et Hutu avaient trouvé refuge à la paroisse dans les jours précédant l'attaque : certains témoins en estiment le nombre à plusieurs milliers. Il est également établi que les Hutu ont été invités à se séparer des Tutsi lors du massacre. Le massacre a duré plusieurs heures et les assaillants sont venus achever des survivants les deux jours suivants. Les descriptions des témoins suffisent à indiquer qu'il s'est agi d'un massacre de grande ampleur ayant fait de nombreuses victimes. Ce fait est corroboré par le témoin à charge Patrick Fergal Keane qui, des semaines plus tard, a observé de nombreux cadavres[289].

311. Compte tenu du rôle prééminent de l'accusé dans la préparation et le lancement de l'attaque, de ses visites subséquentes à la paroisse dans le but d'encourager des assaillants à tuer les survivants et de superviser leurs actes, la Chambre ne doute pas de l'intention de l'accusé de participer à une tuerie de masse à Nyarubuye.

312. La Chambre conclut que l'accusé avait connaissance de l'existence d'une attaque à la fois généralisée et systématique contre la population civile à Rusumo en avril 1994, puisqu'au plan local, il l'a planifiée et en a conduit certaines opérations[290].

313. La Chambre rappelle qu'elle a conclu au caractère généralisé et systématique des attaques contre les Tutsi[291].

314. En conclusion, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que la responsabilité pénale individuelle de l'accusé est engagée par application de l'article 6 (1) du Statut, en ce qu'il a planifié l'extermination, incité à exterminer, ordonné aux policiers communaux d'exterminer et, aidé et encouragé à exterminer des membres du groupe ethnique Tutsi dans la commune de Rusumo, en avril 1994.

315. La Chambre ayant conclu à la responsabilité de l'accusé sur la base de l'article 6 (1) du Statut pour l'extermination des Tutsi dans la commune de Rusumo en avril 1994, elle estime ne pas devoir examiner si sa responsabilité est également engagée en vertu de l'article 6 (3) du Statut, en raison de l'identité des faits.

316. En conséquence, s'agissant du troisième chef d'accusation, la Chambre déclare l'accusé COUPABLE d'EXTERMINATION CONSTITUTIVE DE CRIME CONTRE L'HUMANITÉ.

3. Crimes contre l'humanité – assassinat

317. Le quatrième chef d'accusation met à la charge de l'accusé l'assassinat comme crime contre l'humanité en vertu de l'article 3 (a) du Statut. Le Procureur appuie cette accusation sur les paragraphes 31 à 36 de l'acte d'accusation.

318. Dans l'acte d'accusation, le Procureur a prétendu que Sylvestre Gacumbitsi a tué une femme Tutsi enceinte, en l'éventrant pour extraire les deux fœtus, ainsi que la belle-mère de celle-ci, en les poignardant tous; qu'il a tué une femme Tutsi et ses trois enfants dont l'un était son filleul; qu'il a tué deux civils Tutsi par balles; qu'il

[289] Voir *supra* : chapitre II, section C.
[290] Voir *supra* : chapitre II, Sections B et C.
[291] Voir *supra* : paras. 303-306.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1656 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

godson; that he shot and killed two civilian Tutsi; that he ordered and or planned the killing of children who had sought refuge at Nyarubuye Parish and, lastly, that he expelled and ordered the killing of his tenants[292].

319. The Chamber recalls that no evidence has been tendered as to the allegations contained in paragraphs 32 and 35 of the Indictment. As to paragraph 33, the Prosecution rather adduced evidence on the murder on 14 April of Kanyogote, a Tutsi, and his three children. The Chamber finds that this murder is different from that charged. As to paragraph 34, the Chamber is not persuaded by the evidence adduced on the murder of Mutunzi and Rukomeza at the Catholic Centre. Lastly, as to paragraph 36, the Chamber is still not persuaded by Prosecution evidence that the Accused incurs responsibility for the murder of Marie and Béatrice, his tenants that he expelled.

320. Accordingly, the Chamber finds the Accused not guilty of MURDER AS A CRIME AGAINST HUMANITY as charged in Count 4 of the Indictment.

4. Crimes against humanity – rape

321. The Chamber is of the opinion that any penetration of the victim's vagina by the rapist with his genitals or with any object constitutes rape, although the definition of rape under Article 3 (g) of the Statute[293] is not limited to such acts alone. In the case at bench, the Chamber has already found that Witness TAQ was raped at the same time as seven other Tutsi women and girls; that the rapists either penetrated each victim's vagina with their genitals or inserted sticks into them; that Witness TAO's wife was raped, with the rapist penetrating the victim's vagina with his genitals; that Witness TAS was raped in a similar manner, as well as Witness TAP and her mother. The Chamber finds that all these acts fall within the definition of rape.

322. The Chamber reiterates its previous findings on the existence of a widespread and systematic attack against civilians in Rusumo in April 1994[294].

323. In its factual findings, the Chamber held, on the one hand, that the widespread and systematic attack targeted specifically Tutsi civilians and, on the other hand, that Prosecution Witnesses TAQ, TAP and TAS, the wife of Prosecution Witness TAO, the mother of Prosecution Witness TAP, and seven Tutsi women and girls were all raped, as testified to by Prosecution Witness TAQ. The evidence shows that all these victims are civilians[295].

324. The Chamber finds that these victims of rape were chosen because of their Tutsi ethnic origin, or because of their relationship with a person of the Tutsi ethnic group, which is the case with Prosecution Witness TAS. The Chamber finds that the

[292] See *supra* : Chapter II, Part D.

[293] *Akayesu* Judgment (TC), paras. 597 to 598; ICTY, *Kunarac and Others*, (AC), paras. 127 to 133.

[294] See *supra* : paras. 303 to 306.

[295] See *supra* : Chapter II, Part E. This reference is also relevant to the subsequent factual findings.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1657 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a ordonné et ou planifié le meurtre des enfants réfugiés à la paroisse de Nyarubuye; et, qu'enfin, il a expulsé et ordonné le meurtre de ses locataires[292].

319. La Chambre rappelle qu'elle n'a été saisie d'aucune preuve au regard des allégations contenues aux paragraphes 32 et 35 de l'acte d'accusation. S'agissant du paragraphe 33, le Procureur a plutôt rapporté la preuve du meurtre de Kanyogote, un Tutsi, et de ses deux enfants, le 14 avril. La Chambre est d'avis qu'il s'agit là d'un meurtre différent de celui évoqué par l'acte d'accusation. Au regard du paragraphe 34, la Chambre n'a pas été convaincue par la preuve rapportée du meurtre de Mutunzi et Rukomeza au centre catholique. Enfin relativement au paragraphe 36, la Chambre n'a pas été non plus convaincue par la preuve à charge de la responsabilité de l'accusé dans le meurtre de Marie et Béatrice, ses locataires qu'il a expulsées.

320. En conséquence, la Chambre déclare l'accusé non coupable du quatrième chef d'accusation : ASSASSINAT CONSTITUTIF DE CRIME CONTRE L'HUMANITÉ.

4. Crimes contre l'humanité – viol

321. De l'avis de la Chambre, toute pénétration du sexe de la victime par le sexe de l'agresseur ou tout objet utilisé par l'agresseur constitue un viol, même si ce ne sont pas la les seuls comportements constitutifs de viol au sens de l'article 3 (g) du Statut[293]. En la présente espèce, la Chambre a déjà retenu que le témoin TAQ a été violée en même temps que sept autres femmes et filles Tutsi, les agresseurs ayant introduit leur sexe dans celui de chacune des victimes ou y ayant introduit un bâton; que la femme du témoin TAO a été violée, l'agresseur ayant là aussi introduit son sexe dans celui de la victime; que TAS a été violée, de la même façon, ainsi que TAP et sa mère. Tous ces actes dont la Chambre est saisie s'inscrivent dans cette définition.

322. La Chambre réitère ses conclusions antérieures sur l'existence d'une attaque à la fois généralisée et systématique contre la population civile à Rusumo en avril 1994[294].

323. Dans ses conclusions factuelles, la Chambre avait retenu d'une part que l'attaque généralisée et systématique visait spécifiquement la population civile notamment Tutsi, et d'autre part que des viols ont été commis contre les témoins à charge TAQ, TAP et TAS, contre la femme du témoin à charge TAO, contre la mère du témoin à charge TAP, et contre sept femmes et filles Tutsi tel que rapporté par le témoin à charge TAQ. Toutes ces victimes sont des civiles comme il résulte des témoignages[295].

324. La Chambre est d'avis que ces victimes des viols ont été choisies en fonction de leur appartenance ethnique Tutsi ou de leur relation avec une personne de l'ethnie Tutsi, ce qui est le cas du témoin à charge TAS. La Chambre en conclut que le même

[292] Voir *supra* : Chapitre II, Section D.

[293] *Akayesu*, Jugement (Ch.), paras. 597-598; TPIY, *Kunarac et al*., Arrêt (App.), paras. 127-133.

[294] Voir *supra* : paras. 303-306.

[295] Voir *supra* : chapitre II, section E. Cette référence est également pertinente pour les rappels de conclusions factuelles qui suivent.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1658 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

order given by the Accused to attackers to attack and select rape victims was discriminatory in character.

325. Under such circumstances, the utterances made by the Accused to the effect that in case of resistance the victims should be killed in an atrocious manner, and the fact that rape victims were attacked by those they were fleeing from, adequately establish the victims' lack of consent to the rapes.

326. The Prosecutor submits that the Accused planned, instigated, ordered, committed or otherwise aided and abetted in the planning, preparation or perpetration of the rape of the above-mentioned victims.

327. The Chamber finds that the evidence adduced establishes that Sylvestre Gacumbitsi, through such utterances as were heard by Prosecution Witness TAQ, also instigated the rape of Tutsi women and girls. On her part, Prosecution Witness TAS also testified that she heard those who raped her say that the Accused had ordered them to rape Tutsi women and girls, but her uncorroborated hearsay evidence is not such as to prove the involvement of the Accused.

328. The Chamber recalls that, immediately after the utterances made by the Accused instigating the rape of Tutsi women and girls, while he was crossing the bridge between Kankobwa and Nyarubuye *secteurs* on his way to Nyarubuye, Prosecution Witness TAQ and seven other Tutsi women and girls were raped by young men who, being in the neigbourhood, heard the *bourgmestre*'s instigation. The Chamber finds that these rapes, as recounted by Prosecution Witness TAQ, resulted directly from the instigation of the Accused.

329. On the contrary, the Chamber finds no evidence establishing a link between the rape of Prosecution Witness TAS and the possible utterances of the Accused and therefore the Accused cannot incur responsibility in that respect. The same applies to the rape of the wife of Prosecution Witness TAO, and the rape of the mother of Prosecution Witness TAP. However, the Chambers finds that these rapes are established as part of the widespread and systematic attack against Tutsi civilians in Rusumo.

330. Pursuant to Article 6 (1) of the Statute, the Chamber finds Sylvestre Gacumbitsi criminally liable for instigating the rape of Witness TAQ and seven other Tutsi women and girls, thereby also committing a crime against humanity.

331. As to the other forms of criminal participation, the Prosecution has not adduced evidence to show that they are applicable to the Accused.

332. Having found the Accused criminally liable under Article 6 (1) of the Statute for instigating others to commit rape in Rusumo *commune* in April 1994, the Chamber does not deem it necessary to *enquire* whether he is equally responsible pursuant to Article 6 (3) of the Statute, given the similarity of the acts charged and the lack evidence of a superior-subordinate relationship between the Accused and the perpetrators of the rapes.

333. Thus, with regard to Count 5, the Chamber finds Sylvestre Gacumbitsi GUILTY OF RAPE AS A CRIME AGAINST HUMANITY.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1659 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

critère discriminatoire, donné par l'accusé aux assaillants, a prévalu dans la conduite de l'attaque et dans la sélection des victimes des viols.

325. Dans les circonstances de l'espèce, les propos tenus par l'accusé demandant qu'en cas de résistance, les victimes soient tuées de manière atroce, et le fait que les victimes de viol aient été agressées par les mêmes assaillants qu'elles fuyaient suffit à établir leur absence de consentement aux actes sexuels dont elles ont été victimes.

326. Le Procureur soutient que l'accusé a planifié, incité à commettre, ordonné, commis ou de toute autre manière aidé et encouragé à planifier, préparer ou exécuter le viol des victimes sus visées.

327. La Chambre est d'avis que les témoignages présentés devant elle prouvent que Sylvestre Gacumbitsi a bien incité au viol des femmes et filles Tutsi, par ses propos tels qu'entendus par le témoin à charge TAQ. Le témoin à charge TAS, de son côté, a aussi rapporté avoir entendu ses violeurs dire que l'accusé leur avait ordonné de violer les femmes et les filles Tutsi, mais son témoignage indirect qui n'a pas été corroboré, ne suffit pas, en l'espèce, à prouver l'implication de l'accusé.

328. La Chambre rappelle que, immédiatement après les propos de l'accusé incitant au viol des femmes et filles Tutsi, alors qu'il était dans un convoi passant sur le pont entre les secteurs de Kankobwa et Nyarubuye, en direction de Nyarubuye, le témoin à charge TAQ et sept autres femmes et filles Tutsi ont été violées par des jeunes gens qui, étant dans les alentours, ont entendu l'incitation du bourgmestre. La Chambre en conclut que ces viols rapportés par le témoin à charge TAQ résultent bien de l'incitation faite par l'accusé.

329. Par contre la Chambre manque d'éléments de preuve établissant le lien entre le viol du témoin à charge TAS et d'éventuels propos de l'accusé, et ne saurait donc conclure à la responsabilité de l'accusé à cet égard. Il en est de même pour le viol de la femme du témoin à charge TAO, et pour le viol de la mère du témoin à charge TAP. La Chambre considère cependant que ces viols sont établis et participent de l'attaque généralisée et systématique contre la population civile à Rusumo.

330. La Chambre en conclut que, sur la base de l'article 6 (1) du Statut, Sylvestre Gacumbitsi est pénalement responsable d'avoir incité au viol de TAQ et de sept autres femmes et filles Tutsi, commettant ainsi un crime contre l'humanité.

331. Quant aux autres formes de participation au crime, la Chambre considère n'avoir pas été saisie de la preuve qu'elles puissent être mises, en l'espèce, à la charge de l'accusé.

332. La Chambre ayant conclu à la responsabilité de l'accusé sur la base de l'article 6 (1) du Statut pour avoir incité au viol dans la commune de Rusumo en avril 1994, elle estime ne pas devoir examiner si sa responsabilité est également engagée en vertu de l'article 6 (3) du Statut en raison de l'identité des faits et de l'absence de preuve d'une relation hiérarchique entre l'accusé et les auteurs de ces viols.

333. Ainsi, s'agissant du cinquième chef d'accusation, la Chambre déclare Sylvestre Gacumbitsi, COUPABLE DE VIOL CONSTITUTIF DE CRIME CONTRE L'HUMANITÉ.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1660 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CHAPTER IV : VERDICT

334. For the reasons set out in this Judgement, having considered all of the evidence and the arguments, Trial Chamber III unanimously finds in respect of the Accused as follows :

Count 1 (Genocide) : GUILTY

Count 2 (Complicity in genocide) : DISMISSED

Count 3 (Crimes against Humanity) (Extermination) : GUILTY

Count 4 (Crimes against Humanity) (Murder) : NOT GUILTY

Count 5 (Crimes against Humanity) (Rape) : GUILTY

CHAPTER V : SENTENCING

A. General Principles Governing Determination of Sentences

335. The preamble to the United Nations Security Council resolution 955 establishing the Tribunal emphasized the need to further the goals of deterrence, justice, reconciliation, and restoration and maintenance of peace.

336. In deciding the sentence to impose on the Accused, the Chamber will take into account all the factors likely to contribute to the achievement of the above goals. In view of the gravity of the offences committed in Rwanda in 1994, it is of the utmost importance that the international community condemn the said offences in a manner that will prevent a repetition of those crimes either in Rwanda or elsewhere. The Chamber will also take into account reconciliation among Rwandans towards which, pursuant to the same resolution, the Tribunal is mandated to contribute.

337. In accordance with Article 23[296] of the Statute and Rule 101[297] of the Rules, the Chamber will, in sentencing Sylvestre Gacumbitsi, take into account the gravity

[296] Article 23 of the Statute provides :

1. The penalty imposed by the Trial Chamber shall be limited to imprisonment. In determining the terms of imprisonment, the Trial Chambers shall have recourse to the general practice regarding prison sentences in the courts of Rwanda.

2. In imposing the sentences, the Trial Chambers should take into account such factors as the gravity of the offence and the individual circumstances of the convicted person.

3. In addition to imprisonment, the Trial Chambers may order the return of any property and proceeds acquired by criminal conduct, including by means of duress, to their rightful owners.

[297] Rule 101 of the Rules provides :

(A) A person convicted by the Tribunal may be sentenced to imprisonment for a fixed term or the remainder of his life.

(B) In determining the sentence, the Trial Chamber shall take into account the factors mentioned in Articles 23 (2) of the Statute, as well as such factors as :

(i) Any aggravating circumstances;

2090886_Rwanda 2004.book Page 1661 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CHAPITRE IV : VERDICT

334. Par les motifs exposés dans le présent jugement et au vu de l'ensemble des preuves et arguments dont elle a été saisie par les parties, la Chambre de première instance déclare l'accusé :

Chef d'accusation1 (Génocide) : COUPABLE

Chef d'accusation 2 (Complicité dans le génocide) : CHEF REJETÉ

Chef d'accusation 3 (Extermination en tant que crime contre l'humanité) : COUPABLE

Chef d'accusation 4 (Assassinat en tant que crime contre l'humanité) : NON COUPABLE

Chef d'accusation 5 (Viol en tant que crime contre l'humanité) : COUPABLE

CHAPITRE V : SENTENCE

A. Principes généraux régissant la détermination de la peine

335. La Résolution 955 du Conseil de sécurité qui a créé le Tribunal, en son préambule, a mis en avant les impératifs de dissuasion, de justice, de réconciliation et de rétablissement et maintien de la paix.

336. En décidant de la peine à infliger à l'accusé, la Chambre tiendra compte de tous les facteurs susceptibles de contribuer à la réalisation des impératifs précités. Compte tenu de la gravité des crimes commis au Rwanda en 1994, il importe au plus haut point que la communauté internationale les condamne d'une manière permettant d'en éviter la répétition, que ce soit au Rwanda ou ailleurs. La réconciliation entre Rwandais, à laquelle le mandat du Tribunal doit contribuer selon les termes de la même Résolution sera aussi prise en considération par la Chambre.

337. Conformément aux articles 23[296] du Statut et 101[297] du Règlement, en condamnant Sylvestre Gacumbitsi, la Chambre prendra en considération la gravité des

[296] L'article 23 du Statut dispose :

1. La Chambre de première instance n'impose que des peines d'emprisonnement. Pour fixer les conditions de l'emprisonnement, la Chambre de première instance a recours à la grille générale des peines d'emprisonnement appliquée par les tribunaux du Rwanda.

2. En imposant toute peine, la Chambre de première instance tient compte de facteurs tels que la gravité de l'infraction et la situation personnelle du condamné.

3. Outre l'emprisonnement du condamné, la Chambre de première instance peut ordonner la restitution à leurs propriétaires légitimes de tous biens et ressources acquis par des moyens illicites, y compris par la contrainte.

[297] L'article 101 du Règlement dispose :

A) Toute personne reconnue coupable par le Tribunal est passible d'une peine d'emprisonnement d'une durée déterminée pouvant aller jusqu'à l'emprisonnement à vie.

B) Lorsqu'elle prononce une peine, la Chambre de première instance tient compte des facteurs visés au paragraphe (2) de l'article 23 du Statut, ainsi que d'autres facteurs comme :

i) L'existence de circonstances aggravantes;

2090886_Rwanda 2004.book Page 1662 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of the offences with which he is charged, his individual circumstances, any aggravating and mitigating circumstances, as well as the Tribunal's general sentencing practice, taking into account the general practice regarding prison sentences in the courts of Rwanda. If need be, the Chamber will give Sylvestre Gacumbitsi credit for any period spent in custody pending trial.

B. Aggravating Circumstances

338. The Prosecution submitted, citing various decisions, that the term of life imprisonment should be reserved for the most serious crimes and the most serious offenders, as is the case at present[298].

339. As to aggravating circumstances, the Prosecution pointed out the gravity of the crimes committed in Rusumo, namely genocide and crimes against humanity[299], for which it holds Sylvestre Gacumbitsi responsible. The Prosecution also recalled the scale of the crimes committed nationwide, that is "the killing of an estimated 500,000 Tutsi civilians in Rwanda in a short span of 100 days", and the specific nature of the "the crime of crimes", genocide. The Prosecution also recalled that the Accused was at the centre of the events that took place in Rusumo *commune,* be it in terms of planning, incitement to commit crimes, or giving orders to that effect[300].

340. The Prosecution then submitted that the crimes committed were premeditated. First, the crimes committed in Rusumo were not isolated but were the result of elaborate planning and, second, the Accused was the most senior government official in the *commune* at the time. He therefore knew that those crimes were being committed[301].

341. The Prosecution further submitted that the Accused's position as *bourgmestre* is an aggravating circumstance, because he failed in his duties : first, he did not protect the civilians over whom he had responsibility and authority; second, he did not disassociate himself from the government's genocidal policies[302]. Moreover, the Prosecution submitted that the Accused incurs superior responsibility under Article 6 (3) of the Statute for the crimes committed by the *Interahamwe*, and under Article 6 (1)

(ii) Any mitigating circumstances, including the substantial cooperation with the Prosecution by the convicted person before or after conviction;

The general practice regarding prison sentences in the courts of Rwanda;

The extent to which any penalty imposed by a court of any State on the convicted person for the same act has already been served, as referred to in Article 9 (3) of the same Statute.

(C) The Trial Chamber shall indicate whether multiple sentences shall be served consecutively or concurrently.

(D) Credit shall be given to the convicted person for the period, if any, during which the convicted person was detained in custody pending his surrender to the Tribunal or pending trial or appeal.

[298] Prosecution Closing Brief, paras. 419 to 425, 436 and 437.

[299] *Ibid*., para. 436.

[300] *Ibid*., para. 437.

[301] *Ibid*., para. 438.

[302] *Ibid*., para. 440.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1663 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

infractions qui lui sont reprochées, sa situation personnelle, les éventuelles circonstances aggravantes et atténuantes, ainsi que la pratique générale du Tribunal en matière de fixation des peines, tout en tenant compte de la grille des peines d'emprisonnement appliquée par les tribunaux du Rwanda. S'il y a lieu, la Chambre déduira de la durée totale de la peine infligée à Sylvestre Gacumbitsi, le temps passé en détention préventive.

B. Circonstances aggravantes

338. De l'avis du Procureur, citant différentes jurisprudences, la peine d'emprisonnement à vie doit être réservée aux crimes les plus graves et aux plus grands criminels, comme en l'espèce[298].

339. Au titre des circonstances aggravantes, le Procureur s'appuie sur la gravité des crimes commis à Rusumo, et dont il a accusé Sylvestre Gacumbitsi, à savoir le génocide et les crimes contre l'humanité[299]. Le Procureur rappelle aussi l'ampleur des crimes sur le plan national, soit «le massacre, en l'espace de 100 jours, de quelque 500 000 civils tutsis», et le caractère spécifique du «crime des crimes», le génocide. Le Procureur rappelle enfin qu'à Rusumo, l'accusé a été au centre des événements, qu'il s'agisse de la planification, de l'incitation à commettre les crimes, ou des ordres donnés à cet effet[300].

340. Ensuite, le Procureur allègue que la commission de ces crimes a été préméditée. D'une part que les crimes commis à Rusumo ne seraient pas des cas isolés mais résulteraient d'une logique de planification; et d'autre part, l'accusé était, à l'époque, la plus haute autorité gouvernementale au niveau de la commune. Il avait dès lors connaissance de la commission de ces crimes[301].

341. Le Procureur allègue en outre que la position de l'accusé, en tant que bourgmestre, est une circonstance aggravante, en ce qu'il aurait manqué à ses obligations : d'abord, en ce qu'il n'a pas protégé la population civile dont il avait la responsabilité, et sur laquelle il avait une certaine autorité; ensuite, en ce qu'il ne s'est pas désoli-

ii) L'existence de circonstances atténuantes, y compris l'importance de la coopération que l'accusé a fournie au Procureur avant ou après la déclaration de culpabilité;

iii) La grille générale des peines d'emprisonnement appliquée par les tribunaux du Rwanda;

iv) La mesure dans laquelle la personne reconnue coupable a déjà purgé toute peine qui pourrait lui avoir été infligée par une juridiction nationale pour le même fait, conformément au paragraphe (3) de l'article 9 du Statut.

C) En cas de multiplicité des peines, la Chambre de première instance décide si celles-ci doivent être purgées de façon consécutive ou si elles doivent être confondues.

D) La durée de la période pendant laquelle la personne reconnue coupable a été placée en détention provisoire à vue en attendant d'être remise au Tribunal ou en attendant d'être jugée par une Chambre de première instance ou par la Chambre d'appel est, le cas échéant, déduite de la durée totale de sa peine.

[298] Mémoire final du Procureur, paras. 419-425, 436-437.

[299] Mémoire final du Procureur, para. 436.

[300] Mémoire final du Procureur, para. 437.

[301] Mémoire final du Procureur, para. 438.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1664 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of the Statute for the preparation of attacks, distribution of weapons and incitement to sexual violence[303]. The Prosecution also submitted that the Accused participated voluntarily in those crimes[304].

342. Lastly, the Prosecution submitted that the crimes were committed methodically[305]. It pointed out the predominant role played by the Accused in that regard[306], and further noted that the Accused neither punished the perpetrators of the crimes nor prevented the commission of the said crimes[307].

343. In response to the Prosecution's allegation that the Accused did not dissociate himself from the government's criminal policy, the Defence submitted that even Prosecution evidence shows that the crimes were not committed in Rusumo in the immediate aftermath of the attack on the presidential plane. The Defence further submitted that the Prosecution did not adduce evidence that the Accused contacted members of the Interim Government between the time the presidential plane was shot down and the time he left for exile. Moreover, criminals from elsewhere, and sometimes the refugees themselves, committed the crimes in Rusumo. Thus, the Defence denies the existence of any form of premeditation and, above all, criminal participation by the Accused in the events that took place in Rusumo in April 1994[308].

Finding

344. The Chamber finds that under Article 23 (2) of the Statute, the gravity of the crimes committed must be taken into account in determining sentence. Thus, the more heinous the crime, the heavier the sentence will be. Such interpretation of Article 23 (2) underpins the Prosecution's submission that the maximum sentence is required for the most serious offenders. However, in assessing the gravity of the offences of which the Accused had been found guilty, the Chamber will also take into account the particular circumstances of the case, as well as the form and degree of the participation of the Accused in the crimes[309].

345. In the instant case, the Chamber finds that the status of the Accused in April 1994, as *bourgmestre* and the most important and influential personality of Rusumo *commune,* is an aggravating circumstance, insofar as the Accused participated in the crimes committed and was one of the ringleaders, in terms of planning the crimes, inciting their commission and sometimes driving attackers to the massacre sites. By so doing, he betrayed the trust that the people of his *commune* had placed in him. His active participation in the said crimes explains why he could not take measures to prevent or to punish the perpetrators, when he had the opportunity to do so. The

[303] *Ibid*., paras. 441 to 442.
[304] *Ibid*., para. 443 and 445.
[305] *Ibid*., para. 446.
[306] *Ibid*., para. 448.
[307] *Ibid*., para. 449 to 450.
[308] Defence Closing Brief, paras. 1006 to 1019.
[309] *Semanza* Judgment (TC), para. 555.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1665 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

darisé de la politique génocidaire du gouvernement[302]. De plus, le Procureur affirme que la responsabilité de l'accusé est engagée au titre de l'article 6 (3) du Statut en tant que supérieur hiérarchique pour les crimes commis par les *Interahamwe*, et au titre de l'article 6 (1) du Statut pour la préparation des attaques, la distribution d'armes et l'incitation aux violences sexuelles[303]. Selon lui, l'accusé a volontairement participé à ces crimes[304].

342. Enfin le Procureur allègue que les crimes ont été exécutés de façon méthodique[305]. Il relève le rôle de premier plan joué par l'accusé à cet égard[306]. Il note en outre que l'accusé n'a ni prévenu ni empêché la commission des crimes[307].

343. En réponse à l'argument tenant au manque de désolidarisation de l'accusé par rapport à une politique criminelle gouvernementale, la défense répond qu'il ressort de la preuve même du Procureur que les crimes n'ont pas été commis à Rusumo immédiatement après l'attentat contre l'avion présidentiel. En outre, la défense relève que le Procureur n'a pas apporté la preuve que l'accusé ait eu un quelconque contact avec des membres du Gouvernement intérimaire entre l'attentat contre l'avion présidentiel et son exil. De plus, les crimes commis à Rusumo auraient été l'œuvre de malfaiteurs venus d'ailleurs, et parfois des réfugiés eux-mêmes. La défense nie ainsi l'existence d'une quelconque préméditation et, surtout, d'une participation criminelle de l'accusé aux événements d'avril 1994 à Rusumo[308].

Conclusion

344. La Chambre relève qu'aux termes de l'article 23 (2) du Statut, la gravité des crimes commis doit être prise en compte lors de la détermination de la peine. Il s'ensuit que, plus le crime est odieux, plus la peine sera lourde. C'est une telle lecture de l'article 23 (2) qui fonde l'affirmation du Procureur, selon laquelle la peine maximale est requise pour les plus grands criminels. Toutefois, en appréciant la gravité des infractions dont elle a reconnu l'accusé coupable, la Chambre tiendra en outre compte des circonstances particulières de la cause ainsi que de la forme et du degré de sa participation à la commission de ces infractions[309].

345. En l'espèce, la Chambre considère que le statut de l'accusé en avril 1994, en tant que bourgmestre et personnalité la plus importante et la plus influente de la commune de Rusumo, constitue une circonstance aggravante dans la mesure où l'accusé a participé aux crimes commis et qu'il a été parmi les meneurs des responsables, en planifiant les crimes, en incitant à leur commission et en conduisant parfois les assaillants sur les lieux de massacre. Ce faisant, il a abusé de la confiance que ses administrés plaçaient en lui. Sa participation active à ces événements criminels explique qu'il n'ait pas pu prendre de mesure pour les prévenir ou en sanctionner les

[302] Mémoire final du Procureur, para. 440.
[303] Mémoire final du Procureur, paras. 441-442.
[304] Mémoire final du Procureur, paras. 443-445.
[305] Mémoire final du Procureur, para. 446.
[306] Mémoire final du Procureur, para. 448.
[307] Mémoire final du Procureur, paras. 449-450.
[308] Mémoire final de la défense, paras. 1006-1019.
[309] *Semanza*, Jugement (Ch.), para. 555.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1666 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

seriousness of the crimes committed, particularly genocide, but also the particularly atrocious rapes that some victims suffered, further constitute aggravating circumstances.

C. Mitigating Circumstances

346. As an alternative to its plea for acquittal, the Defence made a general submission that in case of a conviction; the Chamber has the discretion to impose any sentence that would promote the interests of justice[310].

347. With respect to mitigating circumstances, the Defence submitted that some Tutsi were saved only because of the intervention of Sylvestre Gacumbitsi. The Defence further submitted that Sylvestre Gacumbitsi's family situation and clean criminal record and should be considered as mitigating circumstances. The Defence explained that the Accused is married and has six children; that his wife and children still live in harmony with the people of Rusumo *commune* in Rwanda. The Defence submitted that a less severe sentence would alleviate the suffering of his close family members who bear no responsibility for the events[311].

348. The Defence further submitted that Sylvestre Gacumbitsi had a clean criminal record[312], having never been convicted before, and a good reputation, as testified to by several Defence witnesses[313].

349. The Defence submitted that Sylvestre Gacumbitsi had always been an exemplary *bourgmestre,* who knew how to administer his *commune* without resorting to discrimination based on ethnic grounds, and that he always had good relations with the people of his *commune*. The Defence emphasized that Gacumbitsi always had Tutsi friends, including some long-time ones, and that even Prosecution witnesses admitted that such was the case before April 1994. Lastly, the Defence submitted that the peace that reigned in Rusumo, in the week following the attack on President Habyarimana's plane, is evidence of the type of *bourgmestre* the Accused was. The Defence further submitted that available evidence shows that a number of people from neighbouring *communes* took refuge in Rusumo at that time, and that when disturbances were reported to the Accused, he had the perpetrators arrested[314].

350. It is the Prosecution's submission that Sylvestre Gacumbitsi could have benefited from mitigating circumstances, had he cooperated with the Prosecution in establishing the truth, or expressed remorse for the events that took place in 1994[315]. Moreover, the Prosecution contends, on the basis of the judgments rendered in the *Kajelijeli*[316] and *Media*[317] cases, particularly in respect of Hassan Ngeze, that the fact of having provided some Tutsi with shelter at the home of the Accused is not a mit-

[310] T., 1 March 2004, pp. 54 to 55.
[311] T., 1 March 2004, pp. 53 to 54.
[312] Defence Closing Brief, para. 1003.
[313] Defence Closing Brief, paras. 1004 to 1006.
[314] Defence Closing Brief, para. 1007.
[315] Prosecution Closing Brief, para. 451.
[316] *Kajelijeli* Judgement (TC).
[317] *Nahimana et al*. Judgement (TC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1667 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

auteurs, quand il le pouvait. La gravité des crimes commis, particulièrement le génocide, mais aussi les viols particulièrement atroces dont certaines victimes ont souffert constituent en outre des circonstances aggravantes.

C. Circonstances atténuantes

346. Subsidiairement à sa plaidoirie d'acquittement, en cas de condamnation, la défense fait valoir, de manière générale, que la Chambre a le pouvoir souverain d'imposer toute peine de nature à promouvoir l'intérêt de la justice[310].

347. Au titre des circonstances atténuantes, la défense allègue que des Tutsi n'ont eu la vie sauve que grâce à Sylvestre Gacumbitsi et que la situation familiale et judiciaire de celui-ci doit être considérée comme une circonstance atténuante. Elle précise que l'accusé est marié et père de six enfants; que sa femme et ses enfants vivent toujours dans la commune de Rusumo, au Rwanda, en bonne entente avec la population. Selon la défense, une peine légère, permettrait d'alléger la souffrance de ses proches qui n'ont pas de responsabilité dans ces événements[311].

348. La défense avance en outre que Sylvestre Gacumbitsi a un casier judiciaire vierge[312], n'ayant jamais été condamné, et qu'il jouit d'une bonne moralité, ce dont ont attesté plusieurs témoins à décharge[313].

349. La défense allègue également que Sylvestre Gacumbitsi a toujours été un bourgmestre exemplaire qui a su administrer sa commune sans recourir à la discrimination entre les ethnies, et qu'il a toujours entretenu de bonnes relations avec les administrés. La défense souligne aussi le fait que Sylvestre Gacumbitsi a toujours eu des amis Tutsi, dont certains de longue date, et que, même les témoins à charge reconnaissent qu'avant avril 1994, tel était le cas. Enfin, la défense prétend que la paix qui a régné à Rusumo, la semaine qui a suivi l'attentat contre l'avion du Président Habyarimana, atteste des qualités de bourgmestre de l'accusé. La défense ajoute qu'il résulte de la preuve que nombre de personnes originaires de communes environnantes ont trouvé refuge à Rusumo durant cette période, et que, lorsque des troubles ont été rapportés à l'accusé, il en a fait arrêter les auteurs[314].

350. De l'avis du Procureur, Sylvestre Gacumbitsi aurait pu bénéficier de circonstances atténuantes s'il avait coopéré avec l'accusation pour établir la vérité ou s'il avait exprimé quelque remords pour les événements de 1994[315]. Par ailleurs le Procureur affirme, en se fondant sur les jugements rendus respectivement dans les affaires *Kajelijeli*[316] et *Médias*[317], notamment en ce qui concerne Hassan Ngeze, que la protection que certains Tutsi auraient pu trouver au domicile de l'accusé, ne saurait

[310] T. 1er mars 2004, p. 57.
[311] T. 1er mars 2004, p. 56.
[312] Mémoire final de la défense, para. 1003.
[313] Mémoire final de la défense, paras. 1004-1006.
[314] Mémoire final de la défense, para. 1007.
[315] Mémoire final du Procureur, para. 451.
[316] *Kajelijeli*, Jugement (Ch.).
[317] *Nahimana et al.*, Jugement (Ch.).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1668 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

igating circumstance[318]. Lastly, the Prosecution submitted that the scale and gravity of the crimes committed militate against considering the family situation of the Accused as a mitigating circumstance[319].

351. In response to the specific allegation of lack of remorse, the Defence submitted that the Accused, following his line of defence[320], could not express any such remorse in respect of events for which he is not responsible.

Conclusion

352. The Chamber is of the opinion that the work done by the Accused as *bourgmestre* certainly constitutes a mitigating circumstance, just like his conduct prior to April 1994. Evidence of the mitigating circumstances was given by Defence witnesses, including the Accused himself, and some Prosecution witnesses like Witness TAW, who testified that the Accused was of good character and had good relations with the Tutsi prior to the death of President Habyarimana. Furthermore, the Accused's family still lives in Rwanda, and is on good terms with their neighbours, irrespective of which ethnic group they belong to. However, these mitigating circumstances must be balanced against the aggravating circumstances in determining sentence.

353. The Chamber finds that in the instant case, the Accused joined an ongoing process, and that he was not involved over a long period of time in the preparation of the tragic events that took place in Rusumo. Moreover, in requesting the maximum sentence for Sylvestre Gacumbitsi, the Prosecution pointed to the scale of the crimes committed throughout Rwanda, and not in Rusumo *commune* alone. Lastly, the Chamber is not persuaded that the Accused had superior responsibility over the perpetrators of the crimes committed in Rusumo *commune* in April 1994, with the exception of the communal policemen of Rusumo. Accordingly, the Chamber cannot take into account the aggravating circumstances submitted by the Prosecution.

D. Scale of Sentences

354. The Chamber has also taken into consideration the sentencing practice of ICTR and ICTY, and notes that the penalty should, first and foremost, be commensurate with the gravity of the offence. Persons found guilty of genocide or extermination as a crime against humanity, or of both crimes, have received prison sentences ranging from 15 years' imprisonment to life imprisonment. Secondary or indirect forms of participation are generally punished with a less severe sentence. Georges Ruggiu, for example, received a sentence of 12 years' imprisonment for incitement to commit genocide after having pleaded guilty, whereas Elizaphan Ntakirutimana received a sentence of ten years imprisonment for aiding and abetting the commission of genocide, on account of his advanced age.

[318] Prosecution Closing Brief, para.425.
[319] Prosecution Closing Brief, para. 456.
[320] Defence Closing Brief, paras. 1018 and 1019.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1669 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

constituer une circonstance atténuante[318]. Enfin, le Procureur affirme que l'ampleur et la gravité des crimes commis devraient empêcher la prise en considération de la situation familiale de l'accusé au titre des circonstances atténuantes[319].

351. La défense, répondant à la seule allégation d'une absence de remords, affirme que l'accusé n'aurait pas pu en exprimer, s'agissant d'événements dont il n'est pas responsable, telle étant sa ligne de défense[320].

Conclusion

352. La Chambre est d'avis que l'œuvre accomplie par l'accusé comme bourgmestre constitue certainement une circonstance atténuante, tout comme tout son comportement avant avril 1994. Ces circonstances sont attestées par les témoignages à décharge dont celui de l'accusé lui-même, mais aussi par des témoignages à charge comme ceux de TAW. Ce témoin a fait état du bon caractère de l'accusé et de ses bonnes relations avec les Tutsi avant la mort du président Habyarimana. De plus la famille de l'accusé réside toujours au Rwanda, et en bonne intelligence avec leurs voisins toutes ethnies confondues. Toutefois ces circonstances atténuantes doivent être mises en balance avec les circonstances aggravantes pour déterminer la peine.

353. Or, la Chambre a conclu qu'en l'espèce, l'accusé s'est inscrit dans un processus en cours, et n'a pas œuvré de longue date à la survenance des événements tragiques de Rusumo. De plus, lorsqu'il requiert la peine maximale à l'encontre de Sylvestre Gacumbitsi, le Procureur mentionne l'ampleur des crimes perpétrés dans tout le Rwanda et non dans la seule commune de Rusumo. Enfin, la Chambre n'a pas conclu être convaincue du statut de supérieur hiérarchique de l'accusé vis-à-vis des perpétrateurs des crimes survenus dans la commune de Rusumo en avril 1994, à l'exception des policiers communaux de Rusumo. En conséquence, elle ne saurait retenir ces arguments présentés par l'accusation au titre des circonstances aggravantes.

D. Grille des peines

354. Tenant également compte de la pratique suivie au TPIR et au TPIY en matière de détermination de la peine, la Chambre relève que la peine doit, avant tout, être proportionnelle à la gravité de l'infraction. Les personnes reconnues coupables de génocide ou d'extermination en tant que crime contre l'humanité, voire de ces deux crimes, se sont vus infliger des peines allant de 15 ans d'emprisonnement à l'emprisonnement à vie. Des formes de participation secondaires ou indirectes sont généralement punies d'une peine moins lourde. Par exemple, Georges Ruggiu a été condamné à 12 ans d'emprisonnement pour incitation à commettre le génocide après avoir plaidé coupable, tandis qu'Elizaphan Ntakirutimana a été condamné à une peine de 10 ans d'emprisonnement, en raison spécialement de son âge avancé, pour avoir aidé et encouragé à commettre le génocide.

[318] Mémoire final du Procureur, para. 425.
[319] Mémoire final du Procureur, par. 456.
[320] Mémoire final de la défense, paras. 1018-1019.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1670 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

355. The Chamber has taken into account the general practice regarding sentences in ad hoc Tribunals and the courts of Rwanda, as well as the mitigating and aggravating circumstances considered. The Chamber therefore deems it appropriate to impose an exemplary sentence on Sylvestre Gacumbitsi.

356. For the foregoing reasons, the Trial Chamber imposes on Sylvestre Gacumbitsi a single sentence of :

THIRTY YEARS' IMPRISONMENT

357. The sentence shall be served in a State designated in consultation with the Trial Chamber, and credit shall be given for the period spent in custody pending trial.

358. Furthermore, the sentence shall be enforced immediately. However, as soon as the notice of appeal is given, enforcement of the sentence shall be stayed until the decision on the appeal has been delivered, the convicted person meanwhile remaining in detention.

359. Done in Arusha, this 17th day of June 2004, in French and English, the French text being authoritative.

[Signed] : Andrésia Vaz; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1671 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

355. Tenant compte de la grille générale des peines d'emprisonnement appliquée par les Tribunaux *ad hoc* et ceux du Rwanda, et des circonstances atténuantes et aggravantes retenues, la Chambre considère qu'il échet d'imposer une peine exemplaire à Sylvestre Gacumbitsi.

Conclusion

356. Par ces motifs, la Chambre de première instance prononce la peine unique suivante à l'encontre de Sylvestre Gacumbitsi :

TRENTE ANS D'EMPRISONNEMENT

357. La Chambre décide que la peine d'emprisonnement sera exécutée dans un État qui sera désigné en consultation avec la Chambre de première instance, et que la durée de la détention préventive sera déduite de la durée totale de la peine.

358. La Chambre décide par ailleurs que cette peine est immédiatement exécutoire. Dès notification d'appel, le cas échéant, il sera sursis à l'exécution de la peine jusqu'au prononcé de l'arrêt de la Chambre d'appel, le condamné restant néanmoins en détention.

359. Fait à Arusha, le 17 juin 2004, en français et en anglais, le texte français faisant foi.

[Signé] : Andrésia Vaz, Jai Ram Reddy, Sergei Alekseevich Egorov

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1672 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order of the Presiding Judge Assigning Judges 23 July 2004 (ICTR-2001-64-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Theodor Meron, Presiding Judge

Sylvestre Gacumbitsi – Appeals Chamber – judges – composition

International Instruments Cited : Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia – Rules of Procedure and Evidence, Rule 108 bis *– Statute, Art. 11 (3) and 13 (4)*

I, THEODOR MERON, Presiding Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the "Acte d'appel" filed by counsel for Sylvestre Gacumbitsi on 20 July 2004;

CONSIDERING the composition of the Appeals Chamber of the International Tribunal set out in Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, dated 17 November 2003;

NOTING Articles 11 (3) and 13 (4) of the Statute of the International Tribunal and Rule 108 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal;

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDER that, in the case of *Sylvestre Gacumbitsi v. The Prosecutor,* Case N° ICTR-01-64-A, the Appeals Chamber be composed as follows :

Judge Mohamed Shahabuddeen
Judge Florence Ndepele Mwachande Mumba
Judge Mehmet Güney
Judge Wolfgang Schomburg
Judge Inés Mónica Weinberg de Roca.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 23rd day of July 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron, Presiding Judge of the Appeals Chamber

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1673 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ordonnance portant désignation d'un juge de la mise en état en appel 21 septembre 2004 (ICTR-2001-64-A)

(Original : Français)

Chambre d'appel

Juge : Inés Monica Weinberg de Roca, Présidente

Sylvestre Gacumbitsi – appel – désignation d'un juge de la mise en état

Instrument international cité : Règlement de procédure et de preuve, art. 108 bis *(A)*

NOUS, Inés Monica Weinberg de Roca, Juge de la Chambre d'appel du Tribunal Pénal International pour le Rwanda chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumes responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er Janvier et le 31 décembre 1994 (le «Tribunal»),

ATTENDU que la Chambre d'appel est saisie de l'acte d'appel de Sylvestre Gacumbitsi, déposé le 20 juillet 2004;

ATTENDU que nous avons été désignée Présidente du collège de juges de la Chambre d'appel assigné à cette affaire;

ATTENDU que l'article 108 *bis* (A) du Règlement, autorise le Président du collège de juges de la Chambre d'appel à désigner un membre de la Chambre d'appel chargé de la mise en état en appel («le juge de la mise en état en appel»)

Nous DÉSIGNONS nous-même, avec effet immédiat, Juge de la mise en état en appel responsable de toutes les procédures préalables au procès en appel de l'espèce,

Fait en français et en anglais, la version française faisant foi.

Fait le 21 septembre 2004, à La Haye (Pays-Bas)

[Signé] : Inés Monica Weinberg de Roca

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1674 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête aux fins de transmission des documents en français et de report de délais 13 octobre 2004 (ICTR-2001-64-A)

(Original : Français)

Chambre d'appel

Juge : Weinberg de Roca, juge de la mise en état en appel

Sylvestre Gacumbitsi – communication de documents – report de délais – intérêt de la justice, document dans une langue que l'accusé comprend – requête acceptée en partie

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve, art. 108 bis *(B), 112 et 116 – Statut, Art. 31*

NOUS, Inés Monica Weinberg de Roca, juge de la mise en état en appel dans cette affaire[1],

ATTENDU qu'en vertu de l'article 108 *bis* (B) du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal international («Règlement»), «[l]e juge de la mise en état en appel s'assure que la procédure ne prend aucun retard injustifié et prend toutes les mesures relatives aux questions de procédure, y compris des décisions, ordonnances et directives, afin que l'affaire soit en état pour une procédure équitable et rapide»;

VU la «requête aux fins de transmission des documents en français et de report de délais» («requête») déposée le 5 octobre 2004 par le conseil de la défense de Sylvestre Gacumbitsi («appelant»), dans laquelle l'appelant explique que ni lui ni son conseil ne comprend l'anglais et demande que ne lui soit transmis que les documents, écrits ou pièces en langue française et que les délais ne commencent à courir à son encontre qu'à compter de la date de la réception des documents en français;

VU le «Appellant's Brief» déposé par le Procureur le 28 septembre 2004 (le «mémoire d'appel du Procureur»)

CONSIDÉRANT que la transmission des documents est de la compétence du Greffe et que la simple réception des documents en langue anglaise ne porte pas préjudice à l'appelant;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 31 du Statut du Tribunal international, «[l]es langues de travail du Tribunal international sont l'anglais et le français»;

ATTENDU que l'article 112 du Règlement prévoit que :

> «Le mémoire de l'intimé comporte tous les éléments de droit et de fait. Il est déposé auprès du Greffier et est signifié à l'autre partie dans un délai de trente jours à compter du dépôt du mémoire de l'Appelant.»

ATTENDU que l'article 116 du Règlement dispose que :

[1] Ordonnance portant désignation d'un juge de la mise en état en appel, 21 septembre 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1675 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

« A) La Chambre d'appel peut faire droit à une demande de report de délais si elle considère que des motifs valables le justifient.

B) Le fait que pour pouvoir répondre et se défendre correctement, l'accusé doive avoir accès à une décision dans une langue officielle autre que celle de l'original constitue un motif valable au sens de cet article ; »

CONSIDÉRANT qu'il y va de l'intérêt de la justice d'accorder à l'appelant un délai raisonnable pour prendre connaissance du mémoire d'appel du Procureur dans une langue qu'il comprend avant de déposer devant la Chambre d'appel son mémoire de l'intimé

CONSIDÉRANT qu'une demande générale de prorogation des délais à compter de la date de réception des documents en français est prématurée en l'espèce, le Procureur n'ayant pas déposé d'autres documents en anglais et la Chambre d'appel n'ayant pas rendu de décision dans cette langue ;

CONSIDERANT néanmoins que l'appelant a toujours la possibilité de déposer une autre requête eusse-t-il besoin d'autres reports de délais dans le cadre de la procédure d'appel ;

PAR CES MOTIFS,

FAISONS partiellement DROIT à la requête, et

ORDONNONS à l'appelant de déposer son mémoire de l'intimé au plus tard dans les trente jours suivant la notification par le Greffe de la version française du mémoire d'appel du Procureur ;

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi.

Fait le 13 octobre 2004, à La Haye (Pays-Bas).

[Signé] : Inés Monica Weinberg de Roca

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1676 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order Concerning Translation 15 November 2004 (ICTR-2001-64-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Inés Monica Weinberg de Roca, Pre-Appeal Judge

Sylvestre Gacumbitsi – communication of translated documents – working language of the Defence

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rule 108 bis

I, Inés Monica Weinberg de Roca, Pre-Appeal Judge in this case[1],

NOTING that translations of the following important documents have not yet been communicated to the Defence :

1 Prosecution's Notice of Appeal, filed on 16 July 2004;

2. Prosecution's Appellant's Brief, filed 28 September 2004;

3. Prosecution's Motion for Variation of Three Grounds in its Notice of Appeal Pursuant to Rule 108, filed 29 September 2004;

CONSIDERING that a representative of the Registrar indicated that the translation of these documents into French would be completed by 12 November 2004;

NOTING that Rule 108 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence requires the Pre-Appeal Judge to ensure that the proceedings are not unduly delayed and to take measures to prepare the case for a fair and expeditious hearing;

CONSIDERING that the Appellant Sylvestre Gacumbitsi ("Appellant Gacumbitsi") and his counsel work in the French language and that the delay in translation is holding up the proceedings;

REMINDING the Appellant Gacumbitsi that it is necessary to file a motion for an extension of time when the Defence is not able to respond to a particular motion because of translation requirements;

HEREBY ORDER the Registrar to complete the translation of these documents and to transmit them to the Appellant Gacumbitsi and his counsel no later than 17 November 2004;

Donc in English and French, the English text being authoritative.

Done this 15th day of November 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Inés Monica Weinberg de Roca

***

[1] Ordonnance portant désignation d'un juge de la mise en état en appel, 21 septembre 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1677 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ordonnance portant calendrier 19 novembre 2004 (ICTR-2001-64-A)

(Original : Français)

Chambre d'appel

Juge : Inés Monica Weinberg de Roca, juge de la mise en état en appel

Sylvestre Gacumbitsi – calendrier

Instruments internationaux cités : Directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal du 16 Septembre 2002, para. 11 – Règlement de procédure et de preuve, art. 108 bis *(B)*

NOUS, Inés Monica Weinberg de Roca, juge de la mise en état en appel dans cette affaire[1] ;

ATTENDU qu'en vertu de l'article 108 *bis* (B) du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal international («Règlement»), «[l]e juge de la mise en état en appel s'assure que la procédure ne prend aucun retard injustifié et prend toutes les mesures relatives aux questions de procédure, y compris des décisions, ordonnances et directives, afin que l'affaire soit en état pour une procédure équitable et rapide» ;

VU que la traduction en langue française de la «requête du Procureur en modification de trois moyens d'appel dans son acte d'appel sur la base de l'article 108» a été transmise à Sylvestre Gacumbitsi («appelant») le 17 Novembre 2004 ;

RAPPELANT que le paragraphe 11 de la directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal du 16 Septembre 2002 prévoit que «la partie adverse dépose une réponse dans les dix jours suivant le dépôt de la requête, y indiquant clairement si elle s'oppose ou non à la requête et exposant, le cas échéant, les raisons de cette opposition» ;

ORDONNONS à l'appelant de déposer sa réponse à la «Requête du Procureur en modification de trois moyens d'appel dans son acte d'appel sur la base de l'article 108» au plus tard le 29 novembre 2004 ;

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi.

Fait le 19 novembre 2004, à La Haye (Pays-Bas).

[Signé] : Inés Monica Weinberg de Roca

***

1 Ordonnance portant désignation d'un juge de la mise en état en appel, 21 septembre 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1678 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête du Procureur en modification de son acte d'appel 15 décembre 2004 (ICTR-2001-64-A)

(Original : français)

Chambre d'appel

Juges : Inés Mónica Weinberg de Roca, Présidente de Chambre ; Mohamed Shahabuddeen ; Florence Ndepele Mwachande Mumba ; Mehmet Güney ; Wolfgang Schomburg

Sylvestre Gacumbitsi – modification de l'acte d'appel – erreurs de droit – motifs valables – requête acceptée

Instrument international cité : Règlement de procédure et de preuve, art. 108

LA CHAMBRE D'APPEL du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 (le «Tribunal»),

VU la «Requête du Procureur en modification de trois moyens d'appel dans son acte d'appel sur la base de l'article 108», déposée le 29 septembre 2004 (la «requête»), dans laquelle, au vu des dispositions de l'article 108 du Règlement de procédure et de preuve (le «Règlement»), le Procureur demande à la Chambre d'appel d'autoriser la modification des deuxième, troisième et sixième moyens d'appel de son acte d'appel initial déposé le 16 juin 2004, et d'autoriser le dépôt d'un acte d'appel modifié, pour les raisons qui suivent :

1) des erreurs de droit liées aux erreurs de fait invoquées dans les deuxième, troisième et sixième moyens d'appel de son acte d'appel initial ont été relevées ;

2) ces erreurs de droit seront mieux traitées en tant que base distincte de recours, dans la mesure où cela permettra de mieux circonscrire les questions, de servir l'intérêt de la justice sans qu'aucun préjudice important n'en résulte pour l'intimé Sylvestre Gacumbitsi (l'«intimé Gacumbitsi») ;

3) ces erreurs de droit ne sont devenues manifestes aux yeux du Procureur qu'au moment de la préparation du mémoire de l'appelant, préparation qui nécessitait une analyse plus approfondie du jugement de première instance ;

4) ces erreurs de droit sont significatives, non seulement au regard de cette affaire mais aussi au regard de celles à venir ;

NOTANT que l'intimé Gacumbitsi n'a pas déposé de réponse à la requête dans le délai prescrit dans l'ordonnance portant calendrier du 19 novembre 2004 ;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 108 du Règlement, la Chambre d'appel peut, s'il est fait état de motifs valables, autoriser une partie à modifier son acte d'appel ;

2090886_Rwanda 2004.book Page 1679 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSTATANT qu'au vu des motifs invoqués par l'appelant en l'espèce, des motifs valables existent;

PAR CES MOTIFS**,** le Tribunal fait droit à la requête et ordonne au Procureur de déposer son acte d'appel modifié, attaché à la requête, dans les plus brefs délais;

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi.

Fait le 15 décembre 2004, à Arusha, Tanzanie.

[Signé] : Weinberg de Roca, Présidente de Chambre

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1680 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Jean-Baptiste GATETE

Case N° ICTR-2000-61

Case History

- Name : GATETE
- First Name : Jean-Baptiste
- Date of Birth : 1953
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Mayor of Murambi
- Indictment : 13 December 2000 (Under seal)
- Date of Indictment's Confirmation : 19 December 2000
- Counts : genocide, complicity in genocide, conspiracy to commit genocide, extermination as a crime against humanity, murder as a crime against humanity, rape as a crime against humanity

- Date and Place of Arrest : 11 September 2002, in Congo
- Date of Transfer : 13 September 2002
- Date of Initial Appearance : 20 September 2002
- Pleading : not guilty

2090886_Rwanda 2004.book Page 1681 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Jean-Baptiste GATETE

Affaire N° ICTR-2000-61

Fiche technique

- Nom : GATETE
- Prénom : Jean-Baptiste
- Date de naissance : 1953
- Sexe : masculin
- Nationalité : Rwandais
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : Bourgmestre de Murambi
- Acte d'accusation : 13 décembre 2000, (Sous scellés)
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 19 décembre 2000
- Chefs d'accusation : génocide, complicité dans le génocide, entente en vue de commettre le génocide, extermination constitutive de crimes contre l'humanité, meurtre constitutif de crimes contre l'humanité, viol constitutif de crimes contre l'humanité
- Date et lieu de l'arrestation : 11 septembre 2002, Congo
- Date du transfert : 13 septembre 2002
- Date de la comparution initiale : 20 septembre 2002
- Précision sur le plaidoyer : non coupable

2090886_Rwanda 2004.book Page 1682 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Defence's Extremely Urgent Motion Seeking Leave to File Preliminary Motions, Out of Time, Under Rule 72 30 January 2004 (ICTR-2000-61-I)

(Original : not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, Presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Time-limit for disclosure of preliminary motions, out of time – Trial Chamber may grant relief from the waiver, good cause – commencement from effective date of disclosure of the Confirmation Material – Duty counsel, Lead Cousel, distincts mandates – interests of justice – Chamber declares the motion properly before the Trial Chamber, motion granted

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rules 40 bis*, 44* bis*, 45, 66 (A) (i), 72*

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Casimir Bizimungu*, Decision on the Defence Extremely Urgent Motion for Extension of Time for Filing Preliminary Motions, 13 February 2001 (ICTR-99-50-T,* Reports 2001*, p. 1240)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED of the Defence "Requête en extrême urgence de la défense afin d'obtenir la permission de soulever, horS délais, des exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP", filed on 11 April 2003;

CONSIDERING the Prosecution "Response to the Extremely Urgent Defence Motion Seeking Leave to File a Rule 72 Preliminary Motion Out of Time", filed on 14 April 2003; and the Defence "Réplique de la défenSe à la Prosecutor Response", filed on 1 May 2003;

HEREBY DECIDES the motion on the parties' briefs.

IJNTRODUCTION

1. Rule 66 (A) (i) of the Rules of Procedure and Evidence ("the Rules") requires the Prosecution to disclose to the Defence "[w]ithin 30 days of the initial appearance of the accused copies of the supporting material which accompanied the indictment

2090886_Rwanda 2004.book Page 1683 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête en extrême urgence de la défense afin d'obtenir la permission de soulever, hors délais, des exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP 30 janvier 2004 (ICTR-2000-61-I)

(Original : Anglais)

Chambre de première instance I

Juges : Erik Mose, Président; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Délai de dépôt des exceptions préjudicielles, hors délai – dérogation possible par la Chambre de première instance, raisons valables – point de départ de la date effective de la communication des pièces justificatives jointes à l'acte d'accusation lors de la demande de confirmation – conseil de permanence, conseil principal, mandats distincts – intérêt de la justice – Chambre se déclare dûment saisie, requête acceptée

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve, art. 40 bis*, 44* bis*, 45, 66 (A) (i), 72*

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre de première instance II, Le Procureur c. Casismir Bizimungu et consorts*,* Decision on the Defence Extremely Urgent Motion for Extension of Time for Filing Preliminary Motions*, 13 février 2001 (ICTR-99-50-T,* Recueil 2001*, p. 1240)*

LE TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»)

SIEGEANT en la Chambre de première instance I (la «Chambre») composée des juges Erik Mose, Président de Chambre, Jai Ram Reddy et Sergei Alekseevich Egorov;

SAISI de la requête en extrême urgence de la défense afin d'obtenir la permission de soulever, hors délais, des exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP, déposée le 11 avril 2003;

VU la requête du Procureur intitulée Response to the Extremely Urgent Defence Motion Seeking Leave to File a Rule 72 Preliminary Motion Out of Time, déposée le 14 avril 2003, et la «réplique de la défense à la Prosecutor's Response», déposée le 1er mai 2003;

STATUANT CI-APRES sur la requête sur la seule base des mémoires des parties.

INTRODUCTION

1. L'article 66 (A) (i) du Règlement de procédure et de preuve (le «Règlement») exige du Procureur qu'il communique à la défense

2090886_Rwanda 2004.book Page 1684 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

when confirmation was sought as well as all prior statements obtained by the Prosecutor from the accused". Pursuant to Rule 72, preliminary motions, including objections based on defects in the form of the indictment, must be filed "within thirty days following disclosure by the Prosecutor to the Defence of all the material envisaged by Rule 66 (A) (i)"[1]. Failure to do so constitutes a waiver of the right to file such motions. Under Rule 72 (F), "[t]he Trial Chamber may, however, grant relief from the waiver upon showing good cause".

2. The Accused made his initial appearance before the Tribunal on 20 September 2002, accompanied by his Duty Counsel, Mr. Francis Musei. The material used to support the confirmation of his Indictment ("Confirmation Material") was disclosed to the Defence within thirty days of this appearance, as required by Rule 66 (A) (i), on 18 October 2002. On 16 January 2003, Mr. Richard Dubé was assigned as Lead Counsel for the Accused, and first met his client during a visit to Arusha between 7 and 14 March 2003. Mr. Dubé avers that he requested the Confirmation Material during this visit, and that the Registry provided it to him by 12 March 2003.

3. The Defence filed the present motion on 9 April 2003, and on 14 April filed a motion entitled "Requête de la défense en exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP" which, in substance, objects to the form of various sections of the indictment.

Submissions by the Parties

4. The Defence requests the Chamber to grant a period of thirty days in which to file preliminary motions under Rule 72 (A), seeking relief from the deemed waiver of the right to make such submissions upon expiry of the thirty-day time-limit. The Defence offers several justifications for its request. First, Lead Counsel, Mr. Dubé, was appointed on 16 January 2003, and was only given the Confirmation Material on 12 March 2003. Second, a request for a legal assistant was made on 24 March 2003, but had still not been approved as of the date of the Defence motion, 8 April 2003. Third, Lead Counsel's prior professional obligations made it impossible to act earlier. Fourth, the Indictment displays a lack of precision that prejudices the Accused's right to a fair trial, which in itself made it impossible for the Defence to lodge its preliminary motions in a timely fashion. Fifth, the volume of the disclosure and other materials has made it impossible for the Defence to act within the thirty-day time-limit. Finally, as no date has yet been set for commencement of the trial,

[1] Rule 72 was amended during the Thirteenth Plenary meeting of the Tribunal, but not so as to affect the law applicable to the present motion. As the parties have based their arguments on Rule 72 as worded prior to these amendments, that version is used for the purposes of the present Decision.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1685 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> «dans les trente jours suivant la comparution initiale de l'accusé, copie de toutes les pièces justificatives jointes à l'acte d'accusation lors de la demande de confirmation ainsi que de toutes les déclarations antérieures de l'accusé recueillies par le Procureur».

Il résulte de l'article 72 du Règlement que les exceptions préjudicielles, y compris celles fondées sur les vices de forme de l'acte d'accusation, doivent être déposées «dans les trente jours suivant la communication par le Procureur à la défense de toutes les pièces prévues à l'article 66 (A) (i)»[1]. Le défaut pour l'accusé de se conformer à cette prescription vaut renonciation à son droit de soulever de telles exceptions. L'article 72 (F) dispose que «la Chambre de première instance peut néanmoins déroger à ces délais pour des raisons jugées valables».

2. La comparution initiale de l'accusé, assisté de son conseil de permanence, M[e] Francis Musei, a eu lieu devant le Tribunal le 20 septembre 2002. Les pièces soumises à l'appui de la demande de confirmation de son acte d'accusation (les «pièces justificatives de la confirmation») ont été communiquées à la défense le 18 octobre 2002, à savoir dans les 30 jours qui ont suivi sa comparution initiale, tel que prescrit par l'article 66 (A) (i). Le 16 janvier 2003, M[e] Richard Dubé a été commis d'office comme conseil principal de l'accusé qu'il a rencontré pour la première fois entre le 7 et le 14 mars 2003, lors d'une visite à Arusha. M[e] Dubé affirme qu'il a demandé communication des pièces justificatives de la confirmation lors de sa visite et qu'à la date du 12 mars 2003, celles-ci lui avaient été transmises par le Greffe.

3. La défense a déposé la présente requête le 9 avril 2003, et le 14 avril, elle a déposé une autre requête intitulée «requête de la défense en exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP» dans laquelle elle soulève en substance l'existence de vices dans diverses parties de l'acte d'accusation.

ARGUMENTS DES PARTIES

4. La défense demande à la Chambre de lui accorder un dé1ai de 30 jours aux fins de lui permettre de soulever des exceptions préjudicielles visées par l'article 72 (A) du Règlement, et de déroger ainsi à la renonciation au droit de soulever de telles exceptions réputée découler pour elle de l'expiration du dé1ai de 30 jours. Elle donne plusieurs justifications à sa requête. Premièrement, M[e] Dubé, le conseil principal a été nommé le 16 janvier 2003 et ne s'est vu transmettre les pièces justificatives de la confirmation que le 12 mars 2003. Deuxièmement, jusqu'au 8 avril 2003, date à laquelle la défense a déposé sa requête, sa demande aux fins du recrutement d'un assistant, faite le 24 mars 2003, n'avait toujours pas été approuvée. Troisièmement, compte tenu de ses engagements professionnels antérieurs, le conseil principal s'était trouvé dans l'impossibilité d'agir plus tôt. Quatrièmement, l'acte d'accusation était d'une imprécision telle à porter atteinte au droit de l'accusé à un procès équitable,

[1] L'article 72 a été modifié au cours de la treizième assemblée plénière du Tribunal, encore que cette modification ne soit pas de nature à altérer le droit applicable à la présente requête. Les parties ayant fondé leur argumentation sur l'article 72 tel que libellé avant la modification susmentionnée, c'est l'ancienne version dudit article qui trouve application aux fins de la présente décision.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1686 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

submission of preliminary motions will neither cause delay nor prejudice the Prosecution; on the contrary, such motions could speed up the trial. Refusing such motions would deprive the Accused of his fundamental right to raise preliminary motions with the requisite legal assistance. The Defence submits that it is in the interests of justice to permit submission of preliminary motions.

5. In response to the Prosecution's submissions, the Defence's Reply argues that the thirty-day time period should only run from the date on which Lead Counsel, rather than Duty Counsel, receives the Confirmation Material. Citing the very limited role accorded to Duty Counsel under the Rules, the Defence submits that it is unrealistic to expect Duty Counsel to raise preliminary objections, as that would violate the rights of the Accused.

6. The Prosecution argues that the Defence missed the deadline prescribed by Rule 72 (A). Disclosure was made to Duty Counsel on 18 October 2002 and the thirty-day time-limit for filing preliminary motions runs from this date, and expired on 17 November 2002. Moreover, any motion to extend the time-limit should have been filed by that date. The fact that the Confirmation Material was disclosed to Duty Counsel rather than Lead Counsel does not constitute good cause justifying relief from the waiver of the right to file preliminary motions.

DELIBERATIONS

7. The present motion raises two issues : first, the effective date of disclosure of the Confirmation Material, and whether the thirty-day period commencing therefrom had expired; if so, whether good cause has been shown to grant relief by extending that time-period.

(i) Effective Date of Disclosure

8. Disclosure of the Confirmation Material to Duty Counsel does not trigger the time-limit prescribed by Rule 72. The mandate assigned to Duty Counsel under Rule 44 *bis* does not include the potentially substantial task of preparing and filing preliminary motions, which includes motions challenging jurisdiction and applications for severance of charges, as well as objections to the form of the Indictment. Duty Coun-

2090886_Rwanda 2004.book Page 1687 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ce qui en soi a placé la défense dans l'impossibilité de soulever ses exceptions préjudicielles en temps opportun. Cinquièmement, à cause du nombre excessif des pièces communiquées par le Procureur et des autres documents, la défense s'est vue dans l'impossibilité d'agir dans le dé1ai prescrit de 30 jours. Enfin, la date d'ouverture du procès n'étant pas encore fixée par la Chambre, le fait pour la défense de soulever des exceptions préjudicielles n'est pas de nature à retarder le procès ou à nuire aux intérêts du Procureur; bien au contraire, les exceptions envisagées pourraient contribuer à accélérer le déroulement du procès. Tout refus de la Chambre de les accueillir aurait pour conséquence de priver l'accusé de son droit fondamental de soulever des exceptions préjudicielles avec l'assistance juridique requise. La défense soutient qu'il est dans l'intérêt de la justice de lui permettre de soulever des exceptions préjudicielles.

5. En réponse aux arguments du Procureur, la défense fait valoir que la période de 30 jours ne devrait commencer à courir qu'à compter de la date à laquelle le conseil principal, et non le conseil de permanence, reçoit copies de toutes les pièces justificatives jointes à l'acte d'accusation lors de la demande de confirmation. Rappelant le rôle extrêmement limité que le Règlement réserve au conseil de permanence, la défense soutient que ce serait une aberration que de se dire que le conseil de permanence peut soulever des exceptions préjudicielles, attendu qu'une telle démarche serait constitutive d'une violation des droits de l'accusé.

6. Le Procureur soutient que la défense n'a pas respecté le dé1ai prescrit par l'article 72 (A) du Règlement. Il fait valoir que communication a été faite au conseil de permanence le 18 octobre 2002 et que le délai de 30 jours prescrit pour le dépôt des exceptions préjudicielles commence à courir entre cette date et le 17 novembre 2002. De plus, toute requête visant à obtenir la prolongation du délai de dépôt des exceptions préjudicielles aurait dû être déposée au plus tard ce jour-là. Le fait que les pièces justificatives jointes à l'acte d'accusation lors de la demande de confirmation ont été communiquées au conseil de permanence et non au conseil principal ne constitue pas un motif valable permettant à la défense de déroger à la règle portant renonciation à son droit de soulever des exceptions préjudicielles.

DELIBERATION

7. Deux questions sont soulevées dans la présente requête : celle de la date effective de la communication des pièces justificatives jointes à l'acte d'accusation lors de la demande de confirmation, et celle de savoir si la période de 30 jours dont elle marque le commencement avait expiré ou non et, dans l'affirmative, s'il existe des raisons valables d'en prolonger la durée.

i. Date effective de communication

8. Le dé1ai prescrit par l'article 72 du Règlement ne commence pas à courir avec la communication à la défense des pièces justificatives jointes à l'acte d'accusation lors de la demande de confirmation. Le mandat du conseil de permanence prescrit par l'article 44 *bis* du Règlement ne vise pas l'acte potentiellement substantiel qui consiste à préparer et à déposer des exceptions préjudicielles, à savoir les exceptions

2090886_Rwanda 2004.book Page 1688 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sel are charged with "providing initial legal advice and assistance to a suspect transferred under Rule 40 *bis*", and "shall advise the suspect of his or her rights including the rights referred to in Rule 55 (A)". Counsel assigned under Rule 45, in contrast, is expected "to conduct the case to finality". The mandate of Duty Counsel is temporary and limited, pending assignment of the case to lead counsel, whose responsibility is comprehensive and indefinite. This is not to suggest that submission of preliminary motions is beyond the authority of Duty Counsel; that question is not before the Chamber. But it would be unrealistic to so construe the Rules as to require preliminary motions to be filed by Duty Counsel, failing which the right to do so is deemed waived. This construction is supported by the difference in terminology between Rule 72, which refers to "disclosure to the Defence", as compared with the references to "duty counsel" in Rule 44 *bis*.

9. While it would be expected that Duty Counsel should hand over all materials to the Lead Counsel once assigned, it is noteworthy that Rule 72 specifically refers to "disclosure by the Prosecutor to the Defence". This being the case, and in the absence of contradiction by the Prosecution, the Chamber accepts the Defence assertion that it received the Confirmation Material on 12 March 2003. Taking this as the effective date of disclosure, the thirty-day period for filing of preliminary motions expired on 11 April 2003.

10. Whether an application for relief from the waiver of the right to file a preliminary motion is filed before or after the expiry of the thirty days is not material under Rule 72. The Defence filed the present motion before the expiry of the thirty days, but Rule 72 requires that the preliminary motion itself be filed within that time period. The Defence asserts that it filed its motion on 12 April, whereas the Registry stamp indicates that it was filed on 14 April. In either event, the preliminary motion was filed out of time.

(ii) Application for Extension

11. Conversely, Rule 72 does not require that requests for relief from expiry of the time limit be filed before its expiry, although the timeliness of a request may minimize prejudice to the other party or any delay in the proceedings, which may be factors in assessing whether there is good cause.

12. The Defence cites Lead Counsel's competing professional obligations, the significant amount of evidence submitted by the Prosecution over a short period of time, and the absence of a research assistant as sufficient showing of good cause to warrant relief from the waiver of Rule 72 (F). These reasons were accepted as germane in

2090886_Rwanda 2004.book Page 1689 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d'incompétence, les exceptions aux fins de disjonction de chefs d'accusation joints et les exception fondées sur les vices de forme de l'acte d'accusation. Le conseil de permanence est chargé d'apporter une «assistance juridique initiale [...] au suspect transféré en vertu de l'article 40 *bis*», et «de l'informer de ses droits, y compris ceux énoncés au paragraphe (A) de l'article 55 du Règlement». Au contraire, le conseil commis d'office en vertu de l'article 45 est censé «représenter [...] l'accusé, et ce, jusqu'à la fin de l'affaire». Le mandat du conseil de permanence est temporaire et limité, en attendant la commission d'office d'un conseil principal dont le mandat est plus étendu et plus permanent. Ce qui ne signifie pas que le conseil de permanence n'est pas habilité à déposer des exceptions préjudicielles; la Chambre n'est pas saisie de cette question. Mais ce serait une aberration que de faire dire au Règlement qu'il fait obligation au conseil de permanence de soulever des exceptions préjudicielles, faute de quoi, la défense est réputée avoir renoncé au droit de le faire. La pertinence de ce constat est corroborée par la disparité qui s'observe entre les libellés respectifs des articles 72 et l'article 44 *bis* du Règlement dont l'un met l'accent sur la communication à «la défense» et l'autre sur la divulgation au «conseil de permanence».

9. S'il est vrai que le conseil de permanence est censé remettre l'ensemble des pièces en sa possession au conseil principal une fois celui-ci désigné, il importe cependant de noter que l'article 72 prévoit expressément que «la communication [est faite] par le Procureur à la défense». Cela étant, et attendu que le Procureur ne s'y oppose pas, la Chambre donne acte à la défense de son assertion tendant à établir que c'est le 12 mars 2002 qu'elle a reçu les pièces justificatives jointes à la demande de confirmation de l'acte d'accusation. Dès lors que le 12 mars 2002 est retenu comme la date effective de communication desdites pièces, le dé1ai de 30 jours prescrit pour soulever les exceptions préjudicielles expirait le 11 avril 2003.

10. Aux termes de l'article 72 du Règlement, il importe peu qu'une requête aux fins de dérogation à la règle de la renonciation au droit de soulever des exceptions préjudicielles soit déposée avant ou après l'expiration du dé1ai de 30 jours. La défense a déposé la présente requête avant l'expiration des 30 jours, mais ce que prescrit l'article 72 c'est le dépôt de l'exception préjudicielle proprement dite au cours de cette période. La défense affirme avoir déposé sa requête le 12 avril, tandis que le cachet du Greffe indique qu'elle a été déposée le 14 avril. Dans un cas comme dans l'autre, il ne fait pas de doute que l'exception préjudicielle a été déposée hors dé1ai.

ii. Requête aux fins de prolongation de dé1ai de dépôt

11. Inversement, l'article 72 du Règlement ne prescrit pas le dépôt des requêtes aux fins de prolongation de dé1ai avant l'expiration de la période de 30 jours, encore que le respect des délais de dépôt d'une requête soit de nature à limiter au strict minimum les possibilités d'atteinte aux intérêts de la partie adverse ou de retard dans la conduite du procès de l'accusé, toutes choses qui pourraient influer sur la détermination par la Chambre de l'existence ou non de raisons valables.

12. La défense invoque les engagements professionnels antérieurs du conseil principal, le nombre pléthorique de pièces communiquées par le Procureur dans un laps de temps très court, et l'absence d'un assistant de recherche comme des raisons suffisamment valables pour justifier qu'il soit dérogé à la règle de la renonciation pres-

2090886_Rwanda 2004.book Page 1690 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Prosecutor v. Casmir Bizimungu where relief was granted[2]. The Chamber further notes that the Defence here filed its request for an extension before the expiry of the thirty-day time-limit; that it submitted its preliminary motion shortly thereafter, thus minimizing any potential delay; and that no trial date has yet been set. The Chamber believes that in the present circumstances, the Defence has shown good cause for extension of the time-period for filing preliminary objections and that it is in the interests of justice so to do.

13. As the Defence filed its preliminary motion on 14 April 2003, there is no need to grant relief other than to accept this motion as properly before the Trial Chamber.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DECLARES the Defence "Requête de la défense en exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP", filed on 14 April 2003, to be properly before the Chamber.

Arusha, 30 January 2004

[Signed] : Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on Prosecutor's Extremely Urgent Motion for Suspension of Time Limits in Which to File a Response Pursuant to Rules 54, 72, AND 73 30 January 2004 (ICTR-2000-61-I)

(Original : Not Specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Filing of a Response, suspension of time-limit – need of relief granted by the Chamber – motion granted

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rules 54, 72 and 73

[2] *Prosecutor v Casmir Bizimungu*, Decision on the Defence Extremely Urgent Motion for Extension of Time for Filing Preliminary Motions, 13 February 2001, p. 2.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1691 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

crite par l'article 72 (F) du Règlement. Ces raisons ont été considérées comme étant valables dans l'affaire *Le Procureur c. Casimir Bizimungu* où il a été fait droit à la requête de la défense[2]. La Chambre relève en outre qu'en l'espèce, la défense a déposé sa requête en prolongation avant l'expiration du délai de 30 jours, qu'elle a déposé son exception préjudicielle peu après, minimisant ainsi tout risque de retard dans la conduite du procès, et que la date d'ouverture du procès n'est pas encore fixée. Dans ces conditions, la Chambre estime que la défense a fourni des raisons suffisamment valables pour que lui soit accordée une prolongation du dé1ai prescrit pour soulever des exceptions préjudicielles et qu'il est dans l'intérêt de la justice de faire droit à sa demande.

13. La défense ayant déposé son exception préjudicielle le 14 avril 2003, la seule mesure qu'appelle pour la Chambre la présente requête c'est de s'en déclarer dûment saisie.

PAR CES MOTIFS,

SE DECLARE dûment saisi de la requête de la défense en exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP, déposée le 14 avril 2003.

Fait à Arusha, le 17 septembre 2003

[Signé] : Erik Mose; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Décision relative à la requête en extrême urgence du Procureur formée sur la base des articles 54, 72 et 73 du Règlement aux fins de suspension du délai de réponse prescrit 30 janvier 2004 (ICTR-2000-61-I)

(Original : Anglais)

Chambre de première instance I

Juges : Erik Mose, Président de Chambre; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Délai de réponse, suspension – la Chambre doit avoir accordé une dérogation – requête acceptée

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve, art. 54, 72 et 73

[2] Decision on the Defence Extremely Urgent Motion for Extension of Time for Filing Preliminary Motions rendue le 13 février 2001 dans l'affaire *Le Procureur c. Casismir Bizimungu*, p. 2.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1692 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber, The Prosecutor v. Jean Baptiste Gatete*, Decision on Defence's Extremely Urgent Motion Seeking Leave to File Preliminary Motions, Out of Time, Under Rule 72, 30 January 2004 (ICTR-2000-61,* Reports 2004*, p. X)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED of the Prosecution "Extremely Urgent Motion for the Suspension of Time Limits Within Which to File a Response Pursuant to Rules 54, 72 and 73", filed on 15 April 2003;

CONSIDERING the Defence "*Réponse de la défense à la* Prosecutor's Extremely Urgent Motion", etc., filed on 22 April 2003;

ALSO CONSIDERING the Defence "Requête en extrême urgence de la défense afin d'obtenir la permission de soulever, hors délais, des exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP", filed on 11 April 2003; the Prosecution "Response to the Extremely Urgent Defence Motion Seeking Leave to File a Rule 72 Preliminary Motion Out of Time", filed on 14 April 2003; and the Defence "*Réplique de la défense à la* Prosecutor Response", etc., filed on 1 May 2003;

HEREBY DECIDES the motion on the parties' briefs.

INTRODUCTION

1. The Defence filed a motion, on 11 April 2003, seeking leave to file, out of time, preliminary motions under Rule 72. On 14 April, and before this Chamber had ruled on that motion, the Defence filed a preliminary motion alleging defects in form of the Indictment[1]. The Chamber today granted a retroactive extension of time so as to include the Defence's preliminary motion filed on 14 April, and declared the motion properly before the Chamber[2].

[1] *Prosecutor v. Jean Baptiste Gatete, Requête de la défense en exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP*, 14 April 2003.

[2] *Prosecutor v. Jean Baptiste Gatete*, Decision on Defence's Extremely Urgent Motion Seeking Leave to File Preliminary Motions, Out of Time, Under Rule 72, 30 January 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1693 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre de première instance, Le Procureur c. Jean Baptiste Gatete*, Décision relative à la requête en extrême urgence de la défense afin d'obtenir la permission de soulever, hors délais, des exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du Règlement, 30 janvier 2004 (ICTR-2000-61,* Recueil 2004*, p. X)*

LE TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

SIEGEANT en la Chambre de première instance I, composée des juges Erik Mose, Président de Chambre, Jai Ram Reddy et Sergei Alekseevich Egorov,

SAISI de la requête en extrême urgence du Procureur form6e sur la base des articles 54, 72 et 73 du Règlement aux fins de suspension du délai de réponse prescrit (*Extremely Urgent Motion for the Suspension of Time Limits Within Which to File Response Pursuant to Rules 54, 72 and 73*), déposée le 15 avril 2003,

VU la réponse de la défense à la *Prosecutor's Extremely Urgent Motion for Suspension of Times Limits Within Which to File a Response Pursuant to Rules 54, 72 and 73*, déposée le 22 avril 2003,

CONSIDERANT PAR AILLEURS la requête en extrême urgence de la défense afin d'obtenir la permission de soulever, hors délais, des exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP, déposée le 11 avril 2003; la réponse du Procureur à la requête en extrême urgence de la défense afin d'obtenir la permission de soulever, hors délais, une exception préjudicielle en vertu de l'article 72 du Règlement (*Response to the Extremely Urgent Defence Motion Seeking Leave to File a Rule 72 Preliminary Motion Out of Time*), déposée le 14 avril 2003; et la réplique de la défense à la *Prosecutor Response* concernant notre requête en extrême urgence afin d'obtenir l'autorisation de soulever, hors délais, des exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP, déposée le 1er mai 2003,

STATUE COMME SUIT sur la base des écritures déposées par les parties.

INTRODUCTION

1. Par sa requête du 11 avril 2003, la défense demandait l'autorisation de soulever des exceptions préjudicielles au-delà du délai prescrit à cette fin par l'article 72 du Règlement. Le 14 avril 2003, avant que ne soit tranchée sa première requête, la défense a soulevé une exception fondée sur des vices de forme de l'acte d'accusation[1]. Ce jour, 30 janvier 2004, la Chambre a accordé à la défense une prorogation rétroactive du délai régissant le dépôt de cette exception et s'en est déclarée dûment saisie[2].

1 *Le Procureur c. Jean-Baptiste Gatete*, Requête de la défense en exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP, 14 avril 2003.

2 *Le Procureur c. Jean-Baptiste Gatete*, Décision relative à la requête en extrême urgence de la défense afin d'obtenir la permission de soulever, hors délais, des exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du Règlement, 30 janvier 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1694 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SUBMISSIONS BY THE PARTIES

2. The Prosecution contends that the five-day time-limit for filing a response to a preliminary motion as prescribed by Rule 73 (D) cannot start running until the Defence's preliminary motion is recognized by the Chamber as properly before it. Accordingly, the time-limit could not have started running on 14 April 2003. The Prosecution requests a suspension of the five-day time-limit unless and until the Trial Chamber recognizes that the preliminary motion is properly submitted.

3. The Defence does not object to the Prosecution motion to the extent it requests a suspension of the five-day time-limit until such time as the Chamber rules on the validity of the preliminary motion.

DELIBERATIONS

4. In its submissions of 11 April 2003, the Defence acknowledged that its preliminary motion would be filed after the deadlines prescribed by Rule 72 had expired and, absent relief, that the motion would not properly be before the Chamber. For the purposes of assessing time-limits, no valid motion could exist until relief was granted by the Chamber under Rule 72 (F). The Defence preliminary motion on defects in the form of the Indictment was first recognized as properly before the Chamber on the date it granted relief under Rule 72 (F); the five-day time-limit for the submission of responses under Rule 73 (D) runs from that date.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DECLARES that the five-day time-limit for filing a response to the Defence motion alleging defects in the form of the Indictment, filed on 14 April 2003, commences today.

Arusha, 30 January 2004

[Signed] : Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1695 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ARGUMENTS DES PARTIES

2. Le Procureur affirme que le délai de cinq jours dans lequel doit être déposée la réponse à une exception, conformément au paragraphe D de l'article73 du Règlement, ne doit commencer à courir qu'à compter du moment où la Chambre se déclare dûment saisie de l'exception contestée. En l'espèce, par conséquent, le délai ne doit pas se compter à partir du 14 avril 2003 et le Procureur demande qu'il y soit sursis jusqu'à ce que la Chambre déclare l'exception valablement déposée.

3. La défense ne s'oppose pas à la requête du Procureur dans la mesure où celui-ci y demande la suspension du délai de réponse de cinq jours en attendant que la Chambre se prononce sur la validité de l'exception soulevée le 14 avril 2003.

DELIBERATION

4. Dans ses conclusions du 11 avril 2003, la défense reconnaissait que son exception serait déposée au-delà du délai prescrit par l'article 72 du Règlement et que, sauf dérogation, la Chambre n'en serait pas dûment saisie. Aux fins de la détermination des délais, une telle demande ne saurait être valablement prise en compte qu'une fois accordée la dérogation prévue au paragraphe (F) de l'article 72 du Règlement. En l'occurrence, l'exception de la défense fondée sur des vices de forme de l'acte d'accusation doit être considérée comme dûment déposée à partir du moment où la Chambre a accordé la dérogation précitée, et le dé1ai de réponse de cinq jours prescrit au paragraphe D de l'article 73 du Règlement doit commencer à courir à partir de ce moment.

PAR CES MOTIFS, LA CHAMBRE

DECLARE que le délai de cinq jours dont le Procureur dispose pour répondre à l'exception fondée sur des vices de l'acte d'accusation, soulevée par la défense en date du 14 avril 2003, commence à courir à partir d'aujourd'hui, 30 janvier 2004.

Arusha, le 30 janvier 2004

[Signé] : Erik Mose; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1696 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Prosecution Request for Protection of Witnesses 11 February 2004 (ICTR-2000-61-I)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judge : Erik Møse

Witness protection, disclosure of identity, Prosecution obligation, timing of disclosure – real fear, objective justification – rolling disclosure, disclosure delayed until a fixed period before the testimony of each witness – ICTY – rights of the Accused, interests of witnesses and victims – factual circumstances of the case – prevention of sharing of witness identities amongst co-detainees – protective measures ordered

International instruments cited : Statute, art. 19, 20 and 21 – Rules of procedure and evidence, Rules 66, 69, 73 (A), 75

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Pauline Nyaramasuhuko et al., *Decision on the Full Disclosure of the Identity and Unredacted Statements of the Protected Witnesses, 8 June 2001 (ICTR-98-42-T,* Reports 2001, *p. 1880) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Jean Baptiste Gatete, *Decision on Non-Disclosure Pursuant to Rule 53, 66, 69, and 75, 27 September 2002 (ICTR-2000-61,* Reports 2002, *p. X) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Athanase Seromba, *Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Victims and Witnesses, 30 June 2003 (ICTR-2001-66-I,* Reports 2003, *p. 3990) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Bagosora et al., *Decision on Defence Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Decision and Scheduling Order of 5 December 2001, 18 July 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003, *p. 97) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Emmanuel Ndindabahizi, *Order for Non-Disclosure, 3 October 2001 (ICTR-2001-71-I,* Reports 2001, *p. 2812) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Jean Mpambara, *Decision (Prosecutor's Motion for Protective Measures for Prosecution Witnesses), 15 January 2003 (ICTR-01-65) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al., *Decision on Bagosora Motion for Protection of Witnesses, 1 September 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003, *p. 108)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Judge Erik Møse, designated by Trial Chamber I in accordance with Rule 73 (A);

BEING SEIZED OF the Prosecution "Motion for Protective Measures for Victims and Witnesses", filed on 14 March 2003;

HEREBY DECIDES the motion.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1697 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

INTRODUCTION

1. The present motion is brought under Rule 69 of the Rules of Procedure and Evidence ("the Rules"), in conjunction with other Rules, seeking permission to relieve the Prosecution of disclosure obligations imposed on it by virtue of Rule 66. A prior decision has already relieved the Prosecution of some of its obligations under Rule 66 (a) (i), by permitting it to redact the names and other identifying information from witness statements used to substantiate confirmation of the Indictment[1]. That decision noted that "the Trial Chamber will at a later stage decide within what time frame the Prosecutor shall be required to disclose the identity of the witnesses and victims in order to allow adequate time to the Accused for the preparation of his defence as required by Rule 69 (C)"[2]. The Chamber is now seized of such a motion. There is no response from the Defence.

SUBMISSIONS

2. The Prosecution claims that its witnesses face a real and substantial danger of being threatened, assaulted, or killed if their identities are revealed. The motion includes annexes containing statements of investigators of the Tribunal; a memorandum from the Witness and Victims Support Section; and reports of journalists, human rights organizations, and organs of the United Nations, which support that claim. The Prosecution requests permission to disclose the names of its witnesses, and portions of statements that may identify witnesses, be delayed until a fixed period before the testimony of each witness, also known as "rolling disclosure", in derogation of its obligations under Rule 66 (a) (ii) and other Rules. Rolling disclosure twenty-one days prior to the date of each witness's testimony is said to have "crystallized as the Tribunal's practice"[3]. In addition to rolling disclosure to the Defence, the Prosecution requests a variety of measures to prevent disclosure of any identifying information to the public.

DELIBERATIONS

3. Rule 66 (A) provides that :

> The Prosecutor shall disclose to the Defence :
>
> …
>
> ii) No later than 60 days before the date set for trial, copies of the statements of all witness whom the Prosecutor intends to call to testify at trial.

Extensive jurisprudence has emerged from the Tribunal concerning the exception to this general rule provided in Rule 69, "Protection of Victims and Witnesses" :

[1] *Gatete*, Decision on Non-Disclosure Pursuant to Rule 53, 66, 69, and 75 (TC), 27 September 2002.

[2] *Ibid*. p. 3.

[3] Motion for Protective Measures for Victims and Witnesses, para. 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1698 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(A) In exceptional circumstances, either of the parties may apply to a Trial Chamber to order the non-disclosure of the identity of a victim or witness who may be in danger or at risk, until the Chamber decides otherwise.

…

(C) Subject to Rule 75, the identity of the victim or witness shall be disclosed within such time as determined by the Trial Chamber to allow adequate time for preparation of the prosecution and the defence.

4. The established jurisprudence of this Tribunal and of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia requires that the witnesses for whom protective measures are sought must have a real fear for the safety of the witness or her or his family, and there must be an objective justification for this fear. These fears may be expressed by persons other than the witnesses themselves. The Prosecution has submitted persuasive evidence of the volatile security situation in Rwanda and of potential threats against Rwandans living in other countries. This situation could give rise to a justified and real fear that disclosure of their participation in the proceedings of this Tribunal would threaten their safety and security. Accordingly, exceptional circumstances have been established warranting delayed disclosure of the identity of witnesses to the Defence, and non-disclosure to the public.

5. Rule 75 describes the measures that may be taken to "safeguard the privacy and security of victims and witnesses, provided that the measures are consistent with the rights of the accused". These measures include the non-disclosure to the public of the name of the witness or any other identifying information, and to hold closed trial sessions to prevent such information from being publicly disseminated. Rule 75 does not diminish the Prosecution obligation under Rule 69 to, at some point, disclose the identity and prior statements of the witness to the Defence. Rule 69 simply modifies the timing of disclosure, displacing the fixed rule of sixty days before trial with a more flexible standard of an "adequate time for preparation…of the Defence". What is "adequate" must be assessed in light of the rights of the accused set out in Article 19 and 20 of the Statute. Article 19 expressly requires that both the rights of the accused and the interests of witnesses and victims be accommodated.

6. The amount of time that will afford the Defence an adequate opportunity to prepare depends largely on the factual circumstances of each case, as is reflected in the variety of the periods of disclosure ordered from case to case. The measures fashioned by a Chamber must take into account both the rights of the accused set forth in Articles 19 and 20 of the Statute, and the needs of witness protection in Article 21 of the Statute and Rules 69 (C) and 75. The vulnerability of the witness or witnesses and the nature of the threat in the particular case must be weighed against the impact of the particular period of non-disclosure on the ability of the Defence to prepare. Rule 69 (C), which formerly required disclosure before the commencement of trial, was amended on 6 July 2002 to expressly permit rolling disclosure[4]. Nevertheless,

[4] Rule 69 (C) had formerly read : "Subject to Rule 75, the identity of the victim or witness shall be disclosed in sufficient time prior to the trial to allow adequate time for preparation of the prosecution and the defence."

2090886_Rwanda 2004.book Page 1699 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

full disclosure before trial is still often required[5]. Not only does rolling disclosure shorten the period of preparation for the Defence provided for in Rule 66 (a) (ii), its effect is also that the trial will begin, and Prosecution witnesses will be heard, before the Defence knows the names of all Prosecution witnesses or is informed of the entirety of their statements.

7. As this case involves a single Accused, the Chamber expects the Prosecution case to be short in comparison with some of the larger cases before the Tribunal in which rolling disclosure has been ordered[6]. Accordingly, the Chamber is of the view that full disclosure should be made to the Defence twenty-one days prior to the commencement of trial.

8. Many of the other measures sought by the Prosecution are substantially identical to those ordered in previous cases, and are granted below in language customarily adopted in such orders[7]. An innovative request, however, is a prohibition on "the Accused both individually or through any person working for the Defence from personally possessing any material that contains any Identifying Information, including but no limited to, any copy of a witness statement even if the statement is in redacted form, unless the Accused is, at the time of its possession, in the presence of Counsel". The Prosecution argues that this measure is needed to prevent sharing of witness identities amongst co-detainees, as has occurred in the past, in violation of witness protection orders. The Chamber is concerned by the examples cited by the Prosecution, but is not persuaded that the measure will achieve the desired objective. A more effective remedy is the diligence of Defence Counsel in notifying and reminding the Accused that he is personally subject to the terms of the present order, and that any violation hereof is a serious matter[8].

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

HEREBY ORDERS that :

(1) The names, addresses, whereabouts, and other identifying information ("identifying information") of any witness for whom the Prosecution claims the application of this order ("protected witness") shall be kept confidential by the Registry and not included in any non-confidential Tribunal records, or otherwise disclosed to the public. If any such information does appear in the Tribunal's non-confidential records, it shall be expunged.

(2) The Prosecution shall assign a pseudonym to each protected witnesses for whom it claims the application of this order. The identifying information of each pro-

[5] *Seromba*, Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Victims and Witnesses, 30 June 2003, ("Seromba Decision"), p. 4; *Nyaramasuhuko et al.*, Decision on the Full Disclosure of the Identity and Unredacted Statements of the Protected Witnesses (TC), 8 June 2001, pp. 7, 10. The Prosecutor also made full disclosure before trial on a voluntary basis in the *Media* case. See also *Bagosora et al.*, Decision on Defence Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Decision and Scheduling Order of 5 December 2001 (TC), 18 July 2003 ("Reconsideration Decision").

[6] Reconsideration Decision, para. 2; Seromba Decision, para. 7.

[7] *Ndindabahizi*, Order for Non-Disclosure (TC), 3 October 2001; *Bagosora et al.*, Decision on Bagosora Motion for Protection of Witnesses (TC), 1 September 2003.

[8] See *Mpambara*, Decision (Prosecutor's Motion for Protective Measures for Prosecution Witnesses) (TC), 15 January 2003, paras. 21-24.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1700 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tected witness, with a corresponding pseudonym, shall be forwarded by the Prosecution to the Registry in confidence, and shall not be disclosed by the Registry to the Defence unless otherwise ordered. Where necessary to ensure non-disclosure of identifying information, the pseudonym shall be used in trial proceedings, discussions between the Parties in proceedings, and in statements disclosed in redacted form to the Defence.

(3) Making or publicizing photographs, sketches, or audio or video recordings of protected witnesses while at, or travelling to or from, the Tribunal, without leave of the Chamber or the protected witness, is prohibited.

(4) Neither the Defence nor the Accused shall contact, or attempt to contact or influence, whether directly or indirectly, any protected witness in any manner, or encourage any person so to do, without first notifying the Prosecution which shall, if appropriate, make arrangements for such contacts.

(5) The Defence shall provide the Registry with a designation of all persons working on the Defence team who will have access to any identifying information concerning any protected witness, and shall notify the Registry in writing of any persons leaving the Defence team and to confirm in writing that such person has remitted all material containing identifying information.

(6) Neither the Defence nor the Accused shall attempt to make an independent determination of the identity of any protected witness, nor encourage or otherwise aid any person in so doing.

(7) The Defence and the Accused shall keep confidential to themselves all identifying information of any protected witness, and shall not distribute or disseminate to any person not designated as part of the Defence team in accordance with paragraph 5 above, or make public, identifying information in any form.

(8) The Prosecution is authorised to withhold disclosure of identifying information to the Defence, and to temporarily redact their names, addresses, locations and other identifying information as may appear in witness statements or other material disclosed to the Defence.

(9) The identifying information withheld by the Prosecution in accordance with this order shall be disclosed by the Prosecution to the Defence no later than twenty-one days before the commencement of trial.

Arusha, 11 February 2004

[Signed] : Erik Møse

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1701 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Defence Preliminary Motion 29 March 2004 (ICTR-00-61-I)

(Original : English)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Allegations in the Indictment beyond the temporal jurisdiction of the Tribunal, specificity of material facts, time and place of events – sufficient notice of the charges against the Accused so that he is able to prepare his defence – unduly long Indictment – motion granted in part

International instruments cited : Statute, art. 20 (4) (A) – Rules of procedure and evidence, Rules 47 (C), 72

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana et al.*, Judgement, 3 December 2003 (ICTR-99-52-T,* Reports 2003*, p. 376) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Admissibility of Proposed Testimony of Witness DBY, 18 September 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003*, p. 148) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Oral Decision on Admissibility of Parts of Witness DP's Testimony, 2 October 2003 (ICTR-98-41) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeals Regarding Exclusion of Evidence, 19 December 2003 (ICTR-98-41-AR93 and ICTR-98-41-AR93.2,* Reports 2003*, p. 257) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Prosecutor's Motion for the Admission of Written Statements Under Rule 92 bis, 9 March 2004 (ICTR-98-41,* Reports 2004*, p. X)*

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Kupreskic et al., Judgement*, 23 October 2001 (IT-95-16)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED of the "Requête de la défense en exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP", filed on 14 April 2003;

CONSIDERING the Prosecutor's Response, filed on 9 May 2003, and the Defence Reply, filed on 19 May 2003;

HEREBY DECIDES the motion.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1702 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

INTRODUCTION

1. The Indictment against the Accused was confirmed on 19 December 2000. He made his initial appearance on 20 September 2002.

SUBMISSIONS

2. The Defence submits that paragraphs 5.2.1 and 5.2.2 of the Indictment contain allegations that are beyond the temporal jurisdiction of the Tribunal, in that they refer to events before 1 January 1994. Referring to other paragraphs, the Defence asserts that the Indictment should mention the dates and venues of events and the names of participants, subordinates or victims of these events. The Defence argues that some paragraphs do not link the Accused to the events alleged.

3. The Prosecution submits that the material facts are sufficiently particularized in light of the large-scale nature of the crimes charged and the motion should be dismissed. The Indictment has to be read with the disclosure of Prosecution evidence. With respect to the dates of events, the Prosecution asserts that the range of dates in the Indictment, read together with precise locations and descriptions of the Accused's conduct, provide sufficient notice of the charges against the Accused. Regarding the names of co-conspirators, the Prosecution argues that some names are provided in paragraph 7.3. Other paragraphs provide sufficient notice by giving details of their participation, and professional categories or official designations. The Prosecution submits that it is not mandatory to provide names of victims. Describing them as belonging to a target group is sufficient, but the Prosecution notes that some names are given in paragraph 7.6. According to the Prosecution, allegations outside the temporal jurisdiction are permissible to place the events within their context.

4. In its reply, the Defence reiterates its motion and, in particular, objects to the Prosecution's arguments relating to the large-scale nature of the crimes as an explanation for lack of specificity.

DELIBERATIONS

5. Article 20 (4) (a) of the Statute guarantees that the Accused shall be informed promptly and in detail in a language which he or she understands of the nature and cause of the charge against him or her. Rule 47 (C) of the Rules states that the Indictment shall set forth the name and particulars of the suspect, and a concise statement of the facts of the case and of the crime with which the suspect is charged. The purpose of the Indictment is to give the Accused sufficient notice of the charges against him so that he is able to prepare his defence.

Paragraphs 5.2.1 and 5.2.2

6. The Chamber notes that the two paragraphs refer to events that took place prior to 1 January 1994, whereas the temporal jurisdiction of the Tribunal is limited to events between 1 January and 31 December 1994. In *Nahimana et al*., the Appeals

2090886_Rwanda 2004.book Page 1703 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chamber held that an accused cannot be held accountable for his crimes committed prior to 1994, and that such events would not be referred to except for historical purposes or information[1]. However, in a separate and concurring opinion, Judge Shahabuddeen suggested that evidence of events prior to 1994 could form a basis upon which to draw reasonable inferences regarding elements of crimes committed within the temporal jurisdiction, for example, intent, if it is proved that the element existed during the commission of the crime in 1994. Such evidence can also be used to establish that a conspiracy agreement made before 1994 was fulfilled or renewed in 1994. Moreover, pre-1994 evidence may be admissible to prove a pattern, design or systematic course of conduct by the accused, or to provide background evidence[2]. The guidance provided in this separate opinion has formed the basis of subsequent case law of this Chamber, which has been confirmed on appeal[3].

7. Paragraphs 5.2.1 and 5.2.2 of the Indictment allege that the Accused persecuted Tutsi and organized military training of the *Interahamwe* in the 1980's and 1990's. These paragraphs have been cited in Count 3, the charge of conspiracy against the Accused in the Indictment (paragraph 7.3). Since the paragraphs refer to a continuing offence such as conspiracy, such pre-1994 evidence is permissible to show that a conspiracy agreement may have been fulfilled or renewed in 1994. In this regard, the Chamber notes that the other paragraphs cited in support of the count of conspiracy, for example, paragraphs 5.2.3 and 5.2.4 refer to 1994 events.

8. The Defence additionally argues that these paragraphs are vague. The Chamber recalls that in *Kupreskic et al*., the Appeals Chamber held that the issue was "whether [the Indictment] sets out the material facts of the Prosecution case with enough detail to inform a defendant clearly of the charges against him so that he may prepare his defence."[4] Where it is pleaded that the Accused personally committed the acts, the material facts, such as the identity of the victim, the time and place of events and the means by which the acts were committed, have to be pleaded in detail. However, the Appeals Chamber noted that in some cases, the "sheer scale" of the crimes makes it impracticable to require a high degree of specificity. Nevertheless, if the Prosecution is in a position to name the victims, it should do so. In *Kupreskic*, the Accused's presence during the killing of six people was not deemed to be a case where the sheer scale of the crime prevented precision in the Indictment. In situations where the Prosecution does not have the necessary information, doubt arises as to whether it is fair to the Accused for the trial to proceed, as the Prosecution is expected to know its case before it goes to trial[5].

[1] *Nahimana et al*., Decision on the Interlocutory Appeals (AC), 5 September 2000.

[2] *Ibid*., Separate Opinion of Judge Shahabuddeen, in particular paras. 9-11, 14, 20-21, 32.

[3] *Nahimana et al*., Judgement (TC), 3 December 2003, paras. 100-104; *Bagosora et al*., Decision on Admissibility of Proposed Testimony of Witness DBY (TC), 18 September 2003; *Bagosora et al*., Oral Decision on Admissibility of Parts of Witness DP's Testimony (TC), 2 October 2003; *Bagosora et al*., Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeals Regarding Exclusion of Evidence (AC), 19 December 2003; *Bagosora et al*., Decision on Prosecutor's Motion for the Admission of Written Statements Under Rule 92*bis* (TC), 9 March 2004, paras. 35-37.

[4] *Kupreskic et al*., Judgement (AC), 23 October 2001, para. 88.

[5] *Ibid.*, paras. 89-92.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1704 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9. The Chamber notes that paragraphs 5.2.1 and 5.2.2 refer to acts committed by the Accused. It is not apparent that these paragraphs refer to large-scale events, where the requirement of provision of further detail would be impracticable. Therefore, the Prosecution should provide names, places, dates and any other information it has regarding these allegations, as these constitute material facts to be pleaded in detail.

Dates and Names of Persons/Places

10. The Defence seeks more details as to dates of events and names of persons, both participants and victims, and places with respect to paragraphs 5.2.3, 5.2.4, 5.2.8, 5.2.11, 5.2.12, 5.2.15, 5.2.16, 5.3.2 and 5.3.3 of the Indictment.

11. Applying the principles in *Kupreskic* as outlined above, the Chamber notes that paragraphs 5.2.3, 5.2.4, 5.2.8, 5.2.11, 5.2.12, 5.2.16 and 5.3.3 refer to acts of the Accused, which are not large-scale in nature. Therefore, the Prosecution should provide more specific information with respect to these paragraphs.

12. Paragraph 5.2.15 refers to acts committed by the Accused during an attack on a parish when several thousand Tutsi were allegedly killed. The sheer scale of the crime alleged may make it impracticable to provide details as to names of victims, as requested by the Defence. If so, the Prosecution is not required to provide the precision requested. However, if the Prosecution has the names of any of the victims, it should provide this information to the Defence.

13. With respect to paragraph 5.3.2, which also refers to acts committed by the Accused during attacks against a parish in which many refugees were killed, the crime alleged may be in the nature of a large-scale crime as envisaged in *Kupreskic*. Whilst further precision relating to the names of the victims may not be practicable in this case, the Prosecution should provide any names if it is able to do so. With respect to the Defence request for the name of the priest and the *Interahamwe* mentioned in this paragraph, the Chamber considers that the Prosecution should provide this information, if it is in a position to do so.

14. The Defence also seeks, in respect of paragraphs 5.2.5, 5.2.10, 5.2.14, 5.2.16, 5.3.5 and 5.3.6 of the Indictment, disclosure of the names of the witnesses to the statements contained in those paragraphs, which were allegedly made by the Accused. Similarly, the Defence seeks disclosure of the lists mentioned in paragraph 5.2.8 of the Indictment. These are matters to be resolved in connection with disclosure of witness statements and filing of the pre-trial brief, not within the framework of a motion regarding defects in the form of the Indictment.

15. The Defence submits that paragraphs 5.3.1, 5.3.2 and 5.3.9 of the Indictment do not allege any wrongdoing by the Accused. This does not relate to the form of the Indictment and is not properly raised in such a motion. In any event, it is noted that the Accused is being charged with superior responsibility and therefore with responsibility for the acts of others.

16. Finally, although this matter has not been raised in the motion, the Chamber observes that the present Indictment appears unduly long. Reference is made, for instance, to section 4 entitled "Historical and Political Context of Events", which seems largely unnecessary. The Prosecution is advised to bear this in mind in connection with its revision of the Indictment.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1705 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

GRANTS the motion in part and ORDERS the Prosecution to amend the Indictment to provide more specific information in relation to paragraphs 5.2.3, 5.2.4, 5.2.8, 5.2.11, 5.2.12, 5.2.16 and 5.3.3 of the Indictment, except where they relate to disclosure of lists or names of witnesses;

FURTHER ORDERS the Prosecution, if it is in possession of such information, to provide the name of the priest and *Interahamwe* mentioned in paragraph 5.3.2 of the Indictment;

FURTHER ORDERS the Prosecution, if it is in possession of such information, to provide the names of victims mentioned in paragraphs 5.2.15 and 5.3.2 of the Indictment.

Arusha, 29 March 2004

[Signed] : Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on the Defence Request for Necessary Resources for Investigations 2 November 2004 (ICTR-2000-61-I)

(Original : English)

Trial Chamber I

Judges : Erik Mose, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Work programs for Defence investigations, interview of witnesses – control by the Trial Chamber of administrative decisions taken by the Registry – supervision of the Registrar's activity by the President – fair trial –motion denied

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rules 19, 33, 73

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Casimir Bizimungu et al.*, Decision on Prosper Mugiraneza's Motion to Require the Registrar to Allow Access to a Witness, 2 October 2003 (ICTR-99-50-I,* Reports 2003*, p. 1152) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana et al.*, Decision on Jean-Bosco Barayagwiza's Motion for Appointment of Counsel or a Stay of Proceedings, 22 October 2004 (ICTR-96-11,* Reports 2004*, p. X) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Muvunyi et al.*, Decision on the Accused's Request to Instruct the Registrar to Replace Assigned Lead Counsel, 18 November 2003 (ICTR-2000-55-I,* Reports 2003*, p. 1634)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 1706 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Mose, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the "Requête en extrême urgence de la défense afin d'obtenir les ressources nécessaires pour enquêter à décharge en vertu de l'article 73 du RPP", filed on 31 March 2004;

CONSIDERING the Registrar's response, filed on 21 October 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

INTRODUCTION

1. The Accused was arrested on 11 September 2002 in Congo. The Indictment was confirmed on 19 December 2000 and he made his initial appearance on 20 September 2002. No trial date has yet been set in the case.

SUBMISSIONS

2. The Defence requests the Chamber to overturn the Registrar's decision denying the work programmes of its investigators. The Defence wishes to interview as many witnesses as possible, in countries all over the world, and argues that the Registrar's decision affects the Accused's right to a fair trial and has caused him serious prejudice.

3. The Registrar submits that the motion is inadmissible as administrative decisions taken by the Registrar are not subject to the control of the Trial Chambers, but only to the President. Alternatively, if the Chamber accepts the motion, the Registrar argues that much of the investigators' work can be done in their countries of residence, without requiring travel. The Defence wishes to interview witnesses without having considered if their information is relevant to the case, without taking into account any financial considerations and without exploring alternative forms of communication like the telephone. The Registrar cites a lack of control by Lead Counsel in determining the work programmes of investigators. The number of witnesses the Defence chooses to call must be reasonable. Moreover, the investigators have continued working from their residences with many witnesses who live close to the investigators and have billed for these hours of work.

DELIBERATIONS

4. The issue at bar concerns work programmes for Defence investigators, which is an administrative matter handled by the Registry and falls within the functions of the Registrar.

5. Rule 33 of the Rules of Procedure and Evidence ("the Rules") states that the Registrar shall be responsible for the administration and servicing of the Tribunal, under the authority of the President. Rule 19 of the Rules provides that the President

2090886_Rwanda 2004.book Page 1707 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

shall supervise the Registry's activities. Although the Rules provide a framework whereby the Registry is responsible for administrative matters, subject to Presidential review, the Chambers have in some instances instructed the Registrar in such administrative matters, including matters related to the assignment of Counsel, where it involved fair trial issues[1].

6. The Chamber notes that no trial date has yet been fixed in this case. The Registrar states that the decision to deny work programmes is a temporary one, and points out that in spire of the decision, work programmes for the Defence to interview more than 100 potential witnesses located in Africa have been authorized on 7 July, 23 August and 17 September 2004. One of the investigators has interviewed 24 witnesses near his place of residence, and the other has interviewed an indeterminate number of witnesses. In light of these submissions, which indicate that the Defence is able to conduct pre-trial preparations, the Chamber sees no reason to intervene.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the motion.

Arusha, 2 November 2004

[Signed] : Erik Mose; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on Motion by Paul Bisengimana to be Served with the French Translations of all Procedural Documents Within Reasonable Time 5 November 2004 (ICTR-2000-61-I)

(Original : French)

Trial Chamber II

Judge : Arlette Ramaroson

Translation of evidence and procedural documents in the two working languages of the Tribunal, reasonable time – administration of justice and equal treatment of the parties – documents under no obligation to disclose – motion granted in part

International instruments cited : Statute, art. 20 (4) (a) – Rules of procedure and evidence, Rules 3 (E), 73 (A)

[1] *Nahimana et al*., Decision on Jean-Bosco Barayagwiza's Motion for Appointment of Counsel or a Stay of Proceedings (AC), 22 October 2004; *Bizimungu et al*., Decision on Prosper Mugiraneza's Motion to Require the Registrar to Allow Access to a Witness (TC), 2 October 2003; *Muvunyi et al*., Decision on the Accused's Request to Instruct the Registrar to Replace Assigned Lead Counsel (TC), 18 November 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1708 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International cases cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu*, Order (Motion for translation of Appellant's Briefs), 29 March 2001 (ICTR-96-4-A,* Reports 2001*, p. 6)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIUBNAL FOR RWANDA (hereinafter "the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber II, composed of Judge Arlette Ramaroson, Presiding Judge, designated under Rule 73 (A) of the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

CONSIDERING the "Motion by Paul Bisengimana to be Served with the French Translations of all Procedural Documents Within Reasonable Time", filed on 29 September 2003 [sic] (the "Motion");

CONSIDERING that the Prosecutor has not responded to the said Motion;

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules;

HEREBY DECIDES the Motion solely on the basis of the Motion filed by the Defence.

AFTER HAVING DELIBERATED

1. The Chamber notes the Defence arguments that although it does not speak English, all the procedural documents served on it are in English, and the further argument that it receives the translations very belatedly, at the best of times, and sometimes does not receive them at all.

2. The Chamber recalls that Article 20 (4) (a) of the Statute provides that :

> "In the determination of charges against the accused pursuant to the present Statute, the accused shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality : (a) To be informed promptly and in detail in a language which he or she understands of the nature and cause of the charge against him or her; (…)".

3. The Chamber further recalls that

> "it is imperative, for the proper administration of justice and for equality of treatment of the parties, that their written submissions, and particularly their briefs, are translated into the Tribunal's two working languages."[1]

The Chamber subscribes to this principle and adds that, in the instant case also, the administration of justice and equal treatment of the parties require that the evidence produced at trial as well as the procedural documents be made available within reasonable time in the two working languages of the Tribunal, pursuant to Article 3 (E) of the Rules.

4. With regard to the Defence's request for disclosure of the French versions of all documents relating to the *Semanza* case on the grounds that the two proceedings are closely linked, the Chamber notes that the documents requested by the Defence

[1] *The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu*, Case n°lCTR-96-4-A "Order (Motion for translation of Appellant's Briefs)" (AC), 29 March 2001, p. 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1709 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

are not among the documents that the parties are under obligation to disclose and, therefore, that part of the request must be denied.

For the forgoing reasons, the Tribunal

DIRECTS the Registrar to have the documents in the instant proceedings translated into French within reasonable time and to serve them on the Defence.

DISMISSES the additional request made in the motion.

Arusha, 5 November 2004

[Signed] : Arlette Ramaroson

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1710 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Juvénal KAJELIJELI

Case N° ICTR-98-44A

Case History

- Name : KAJELIJELI
- First Name : Juvénal
- Date of Birth : unknown
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Mayor of Mukingo
- Date of Indictment's Confirmation : 29 August 1998
- Counts : genocide, complicity in genocide, conspiracy to commit genocide, direct and public incitement to commit genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II
- Date of Indictment's Amendments : 25 January 2000
- Date and Place of Arrest : 5 June 1998, in Benin
- Date of Transfer : 10 September 1998
- Date of Initial Appearance : 19 April 1999
- Pleading : not guilty
- Date of Indictment's Severance : 6 July 2000 – Bizimana, Kabuga, Karemera, Ngirumpatse, Nzabonimana, Nzirorera and Rwamakuba
- Date Trial Began : 13 March 2001
- Date and content of the Sentence : 1st December 2003, life imprisonment for genocide and crime against humanity, 15 years of imprisonment for direct and public incitement to commit genocide
- Appeal from the Sentence : 23 Mai 2005, the sentence reduced to 45 years

2090886_Rwanda 2004.book Page 1711 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Juvénal KAJELIJELI

Affaire N° ICTR-98-44A

Fiche technique

- Nom : KAJELIJELI
- Prénom : Juvénal
- Date de naissance : inconnue
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : bourgmestre de Mukingo
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 29 août 1998
- Chefs d'accusation : génocide, ou subsidiairement complicité de génocide, entente en vue de commettre le génocide, incitation publique et directe à commettre le génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date des modifications subséquentes portées à l'acte d'accusation : 25 janvier 2000
- Date et lieu de l'arrestation : 5 juin 1998, au Bénin
- Date du transfert : 10 septembre 1998
- Date de la comparution initiale : 19 avril 1999
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date de la disjonction de l'acte d'accusation : 6 juillet 2000 – Bizimana, Kabuga, Karemera, Ngirumpatse, Nzabonimana, Nzirorera et Rwamakuba
- Date du début du procès : 13 mars 2001
- Date et contenu du prononcé de la peine : 1er décembre 2003, emprisonnement à vie des chefs de génocide et de crime contre l'humanité, 15 ans d'emprisonnement pour incitation directe et publique à commettre le génocide
- Appel : 23 mai 2005, la peine réduite à 45 ans d'emprisonnement

2090886_Rwanda 2004.book Page 1712 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Prosecution Urgent Motion for Acceptance of Prosecution Notice of Appeal Out of Time 23 January 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : not specified)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mohamed Shahabuddeen; Florence Mumba; Fausto Pocar; Inés Mónica Weinberg de Roca

Juvénal Kajelijeli – acceptance of notice of appeal out of time – absence of good cause – motion denied

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 108 and 116 (A)

THE APPEALS CHAMBER of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

BEING SEISED OF the "Prosecution Urgent Motion for Acceptance of Prosecution Notice of Appeal Out of Time", filed on 5 January 2004 ("Motion");

NOTING the Judgment and Sentence in *The Prosecutor v. Juvénal Kajelijeli*, Nº ICTR-98-44A-T, issued by Trial Chamber II on 1 December 2003 ("Judgment");

NOTING the "Decision on Prosecution Urgent Motion for an Extension of Time to File Notice of Appeal", issued by the Pre-Appeal Judge on 17 December 2003, which concluded that "good cause" within the meaning of Rule 116 (A) of the Rules had not been shown to grant an extension of time for the filing of the Prosecution's notice of appeal from the Judgment and ordered the Prosecution to file its notice of appeal no later than 31 December 2003 ("Decision of 17 December 2003");

NOTING that the Prosecution's notice of appeal was submitted on 5 January 2004, together with the Motion, in which the Prosecution argues :

1) The Prosecution did not become aware of the Decision of 17 December 2003 until 5 January 2004;
2) The Prosecution's notice of appeal should be accepted by the Appeals Chamber in order to ensure a fair and expeditious appeal hearing;
3) If the notice of appeal is not accepted, the Prosecution will be precluded from pursuing several avenues of appeal they believe to be meritorious and significant to this case and to the jurisprudence of the ICTR generally, and that such a result would be drastically disproportionate to the failure of the Prosecution to file the notice of appeal in time; and

2090886_Rwanda 2004.book Page 1713 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

4) Given the very short delay between the day the notice of appeal was ordered to be filed, namely 31 December 2003, and the filing of the Motion on 5 January 2004, no prejudice has been caused;

NOTING the "Appellant's Opposition to the Prosecutor's Urgent Motion for Acceptance of Notice of Appeal Out of Time", filed on 12 January 2004;

NOTING Rule 108 of the Rules of Procedure and Evidence ("Rules"), which provides that a party seeking to appeal a judgement or sentence shall file a notice of appeal not more than thirty days from the date on which the judgement or the sentence was pronounced, setting forth the grounds of appeal;

NOTING that Rule 116 (A) of the Rules provides that the Appeals Chamber may grant a motion to extend a time limit upon a showing of "good cause";

CONSIDERING that the Rules do not permit the filing of a notice of appeal out of time except upon a showing of good cause under Rule 116 (A) of the Rules;

CONSIDERING that there is no evidence that the Office of the Prosecutor did not receive the Decision of 17 December 2003 on that date or, at the latest, 18 December 2003, and that the Prosecution could, for example, have produced its log books to show when the Decision of 17 December 2003 was in fact received in its office or could have sought appropriate access to the records of the International Tribunal on that point;

CONSIDERING that the Prosecution was aware that its "Prosecution Urgent Motion for an Extension of Time to File Notice of Appeal", filed on 16 December 2003, was pending before the Pre-Appeal Judge and should have made reasonable efforts to monitor the status of that request before the expiration of the thirty-day period for filing a notice of appeal under Rule 108 of the Rules;

CONSIDERING that the reasons offered in the Motion for the failure of the Office of the Prosecutor to file a timely notice of appeal do not constitute "good cause" within the meaning of Rule 116 (A) of the Rules;

FOR THE FOREGOING REASONS,

HEREBY DENIES the Motion.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 23rd day of January 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron, Presiding Judge

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1714 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order Granting an Extension of Time for Filing of Translation of Trial Judgement and Appellant's Brief 13 February 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Florence Ndepele Mwachande Mumba

Juvénal Kajelijeli – extension of time – French version of the Judgement

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rule 108 bis *(B)*

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("Tribunal"),

NOTING the "Judgement and Sentence" rendered in this case by Trial Chamber I on 1 December 2003 ("Judgement"),

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", filed on 10 December 2003, which designated me to serve as Pre-Appeal Judge in this case,

NOTING that, by virtue of Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("Rules"), "the Pre-Appeal Judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing",

RECALLING that in my "Decision on Motion for an Extension to file Appellant's Notice of Appeal", the Registrar was directed to have the translation of the Judgement available in French and served on the Accused no later than 11 February 2004,

WHEREAS by written communication dated 10 February 2004, the Registry informed me that for unforeseen reasons, it would not be able to submit the French version of the Judgement on 11 February, but that it was committed to file it by close of business on 16 February 2004,

CONSIDERING that the Registry is in effect requesting for an extension of time to complete the French version of the Judgement,

CONSIDERING that such an extension of time will not prejudice the Appellant,

CONSIDERING however, that it is in the interests of justice to accord the Appellant the same extension of time to file his Appellant's brief,

FOR THE FOREGOING REASONS,

DIRECT the Registrar to have the translation of the Judgement available in French and served on the Accused no later than 16 February 2004, and

2090886_Rwanda 2004.book Page 1715 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ORDER accordingly the Appellant to file his Appellant's brief no later than 3 April 2004.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 13th day of February 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

Order Granting an Extension of Time for Filing of Translation of Trial Judgement and Appellant's Brief 23 February 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Florence Ndepele Mwachande Mumba

Juvénal Kajelijeli – extension of time – technical problems, delays in the transmission of the French version of the Judgement

International Instrument cited : Rules of Procedure and Evidence, Rule 108 bis *(B)*

I, Florence Ndepele Mwachande Mumba, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violation of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("The Tribunal");

NOTING the "Judgement and Sentence" rendered in this case by Trial Chamber I on 1 December 2003 ("Judgement")

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", filed in 10 December 2003, which designated me to serve as Pre-Appeal Judge in this case;

NOTING that by virtue of Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("Rules"), "the Pre-Appeal Judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing";

NOTING that in my "Decision on Motion for an Extension to file Appellant's Notice of Appeal", issued on 17 December 2003, the Registrar was directed to have the translation of the Judgement available in French and served on the Accused no later than 11 February 2004;

NOTING that by written communication dated 10 February 2004, the Registry informed me that for unforeseen reasons, it would not be able to submit the French

2090886_Rwanda 2004.book Page 1716 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

version of the Judgement on 11 February 2004, but that it was committed to file it by close of business on 16 February 2004;

NOTING that in my "Decision Granting an Extension of Time for Filing of Translation of Trial Judgement and Appellant's Brief", issued on 13 February 2004, the Registrar was directed to have the translation of the judgement available in French and served on the Accused no later than 16 February 2004;

NOTING that by written communication dated 16 February 2004, the Registry further informed me that due to technical problems in the office, it would not be able to submit the French version of the Judgement on 16 February 2004, but that it was committed to file it no later than 20 February 2004;

CONSIDERING that the Registry was in effect requesting for an extension of time to complete the French version of the Judgement;

NOTING that the French version of the Judgement was filed on 20 February 2004;

CONSIDERING that it is in the intention of justice to accord the Appellant the extension of time to file the Appellant's brief;

HEREBY varies the Decision of 13 February 2004, and GRANTS the extension of time for the Registrar, and ORDERS the Appellant to file the Appellant's brief no later than 8 April 2004.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 23th day of February 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

Order for the Defence to File Additional Evidence in Support of Defence Motion for the Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence 27 February 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Florence Ndepele Mwachande Mumba

Juvénal Kajelijeli – additional evidence, Appeals Chamber – previous Defence Motion, incomplete and deficient filing – addendum *to the previous motion in order to comply with Article 115 of the Rules of Procedure and Evidence – extension of time for the Prosecutor – granted*

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 108 bis *(B), 115 and 115 (A)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 1717 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International Cases Cited :

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Radislav Krstić*, Decision on Applications for Admission of Additional Evidence on Appeal, 5 August 2003 (IT-98-33) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Miroslav Kvočka*, Decision on Appellants' Motions to Admit Additional Evidence Pursuant to Rule 115, 16 February 2004 (IT-98-30/1)*

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("Tribunal");

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", filed on 10 December 2003, which designated me to serve as Pre-Appeal Judge in this case;

BEING SEISED OF the "Defense Motion for the Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence" ("Defence Motion"), filed by the Defence on 16 February 2004;

NOTING the "Prosecution Response to Defense Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence", filed by the Prosecution on 26 February 2004;

NOTING that by virtue of Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("Rules"), "the Pre-Appeal Judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing";

NOTING that Rule 115 (A) of the Rules provides that :

> A party may apply by motion to present additional evidence before the Appeals Chamber. Such motion shall clearly identify with precision the specific finding of fact made by the Trial Chamber to which the additional evidence is directed, and must be served on the other party and filed with the Registrar no later than seventy-five days from the date of the judgement, unless good cause is shown for further delay. Rebuttal material may be presented by any party affected by the motion;

NOTING that to be admissible under Rule 115, evidence that was not available at trial and could not have been discovered through the exercise of due diligence, must be credible and relevant to a material issue and "such that it *could* have had an impact on the verdict *i.e.,* could have shown, in the case of a request by a defendant, that a conviction was unsafe"[1];

[1] *Krstic,* Decision on Applications for Admission of Additional Evidence on Appeal, 5 August 2003. See also *Kvocka* Decision on Appellants' Motions to Admit Additional Evidence Pursuant to Rule 115, 16 February 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1718 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING that a motion pursuant to Rule 115 should contain sufficiently detailed submissions concerning the effect of that evidence upon the verdict, including precise reference to which finding the party seeks to impugn with each piece of evidence;

FINDING that the Defence Motion was filed without inclusion of the additional evidence and other related materials referred to in the Defence Motion, and, in addition, has failed to give detailed submissions of the effect of that evidence upon the verdict, Trial Chamber findings, and all material issues in the case, and, therefore, constitutes an incomplete and deficient filing;

FOR THE FOREGOING REASONS,

GRANTS the Defence leave to file an addendum to the Defence Motion, that includes the additional evidence, and other related materials, if any, that it seeks to tender under Rule 115, and which it refers to in the Defence Motion, and to provide detailed submissions about the effect of the additional evidence upon the verdict, including a precise account of which findings the party seeks to impugn with each piece of evidence, no later than 8 March 2004; and

GRANTS leave for the Prosecution to amend the Prosecution Response following the filing of the additional evidence by the Defence, should it seek to do so, by 12 March 2004.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 27th day of February 2004, at the Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

Decision on Motion by Defence for Casimir BIZIMUNGU for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness GAP and Exhibits Presented 8 March 2004 (ICTR-98-46A-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Asoka de Zoysa Gunawardana; Arlette Ramaroson

Juvénal Kajelijeli – disclosure of closed session testimony and exhibits – Casimir Bizimungu – joint trial – preservation of the confidentiality of the documents in compliance with the protective measures for the witnesses – motion granted

International Instrument cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 54, 75, 66 (A) (ii), 81 (B)

2090886_Rwanda 2004.book Page 1719 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana et al.*, Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal, 5 June 2003 (ICTR-99-52-T,* Reports 2003*, p. 371) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka, *Decision on the Defence Motion for Release of Closed Session Transcript of Witness KJ, 23 June 2003 (ICTR-96-14) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Motion By Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF, 11 November 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003, *p. 209) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Elizaphan and Gerard Ntakirutimana*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness OO for Use in the Trial of* Bagosora et al.*, 16 February 2004 (ICTR-96-10-T and ICTR-96-17-T,* Reports 2004*, p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of* Bagosora et al.*, 17 February 2004 (ICTR-96-14-XXX,* Reports 2004*, p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Alfred Musema*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of* Bagosora et al.*, 18 February 2004 (ICTR-96-13-XXX,* Reports 2004*, p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Théoneste *Bagosora* et al*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of* Bizimungu et al*, 23 February 2004 (ICTR-96-7-XXX,* Reports 2004*, p. XXX)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II, composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Asoka de Zoysa Gunawardana, Judge Arlette Ramaroson (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Motion by Defence Counsel for Casimir Bizimungu for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness GAP and Exhibits Presented", filed on 18 November 2003 (the "Motion") in which :

> (i) The Defence for Casimir Bizimungu requests the Prosecution to disclose the testimony and exhibits of witness GAP who was a Prosecution witness in the case of *The Prosecutor v. Kajelijeli* because the said witness would be called during the trial session of the trial of the Accused Casimir Bizimungu; and
>
> (ii) The Defence for Casimir Bizimungu and its Team undertakes to be bound by the same protective measures as the Kajelijeli Defence team with respect to the testimonies and exhibits received pursuant to the Motion;

CONSIDERING that the Prosecution filed a reply on 25 November 2003 in which it does not object to the request of Casimir Bizimungu since he and his Defence Team have undertaken to be bound *mutatis mutandis* by the Decision for the protection of witnesses of 6 July 2000 relating to the Prosecution witnesses in *the Prosecutor v. Kajelijeli* case;

CONSIDERING the matter pursuant to Rules 54, 75, 66 (A) (ii), 81 (B) of the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules"), solely on the basis of the written submissions of the Parties;

HAVING DELIBERATED

RECALLING its "Decision on the Prosecutor's Motion for Protection Measures for Witnesses", of 6 July 2000 in the case of *the Prosecutor v. Kajelijeli* (the "Decision for the Protection of Witnesses of 6 July 2000");

2090886_Rwanda 2004.book Page 1720 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

RECALLING FURTHER the jurisprudence of the Tribunal[1] and in particular its "Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received under Seal", of 7 October 2003 whereby the Chamber granted the request of Counsel for Nzirorera instructing said Counsel and his team that it has to comply with the orders made in the Chamber's Decision for the Protection of Witnesses of 6 July 2000;

CONSIDERING that in its "Decision on Disclosure of Evidence" of 1 November 2000 in the case of *Prosecutor v. Nyiramasuhuko*, the Chamber was of the opinion at para. 32 that,

> "As regards Rule 66 (A) (ii) of the Rules, the Chamber considered that each of the Accused in the same proceedings must receive disclosure of the statements of all the witnesses whom the Prosecutor intends to call at their joint trial, so that the Defence of each of the Accused may be in a position to prepare their Defence and in particular to fully cross-examine the witnesses of its choice, in the course of the hearing."

The Chamber is mindful that Casimir Bizimungu is jointly tried and indicted with three other Accused. Although the other Accused have not requested such disclosure, the Chamber rules that should any Accused ask for the transcripts and exhibits of Witness GAP, the Accused and their Defence Team should be provided with the said transcripts and exhibits and would be bound by the same orders made for Casimir Bizimungu.

ACCORDINGLY the Chamber grants the Defence request and orders the Registry to disclose to the Defence of Casimir Bizimungu the testimony and exhibits relating to Prosecution Witness GAP while reminding the Defence to preserve the confidentiality of the said testimony and exhibits under all circumstances and in compliance with the protective measures made in the Chamber's Decision for the protection of Witnesses of 6 July 2000;

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIBUNAL

GRANTS the request of Counsel for Casimir Bizimungu instructing Counsel for Casimir Bizimungu as well as any Counsel for the Co-Accused and their teams that they are under strict orders to comply with the Chamber's Decision for the Protection of Witnesses of 6 July 2000; and

ORDERS the Registry to disclose to the Defence Team of Casimir Bizimungu and any other Defence teams of his Co-Accused the testimony and exhibits relating to Witness GAP while reminding these Defence teams to preserve the confidentiality of

[1] *Bagosora et al*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of *Bizimungu et al* (TC), 23 February 2004; *Niyitegeka*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), 17 February 2004; *Ntakirutimana*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness OO for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), February 2004; *Musema*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), 18 February 2004; *Bagosora et al*., Decision on Motion By Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF (TC), 11 November 2003; *Nahimana et al*., Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal (TC), 5 June 2003; *Niyitegeka*, Decision on the Defence Motion for Release of Closed Session Transcript of Witness KJ (TC), 23 June 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1721 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the said testimony and exhibits under all circumstances and in compliance with the protective measures made in the Chamber's Decision of 6 July 2000.

Arusha, 8 March 200

[Signed] : William H. Sekule; Asoka de Zoysa Gunawardana; Arlette Ramaroson

***

Decision on Joseph NZIRORERA's Third Motion for Disclosure of Testimony and Exhibits 8 March 2004 (ICTR-99-44A-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Asoka de Zoysa Gunawardana; Arlette Ramaroson

Juvénal Kajelijeli – disclosure of testimony and exhibits – Joseph Nzirorera – joint trial – preservation of the confidentiality of the documents in compliance with the protective measures for the witnesses – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 54, 75, 66 (A), 66 (A) (ii), 73 (A) and 81 (B)

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana et al.*, Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal, 5 June 2003 (ICTR-99-52-T,* Reports 2003*, p. 371) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka*, Decision on the Defence Motion for Release of Closed Session Transcript of Witness KJ, 23 June 2003 (ICTR-96-14) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Motion By Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF, 11 November 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003, *p. 209) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Elizaphan and Gerard Ntakirutimana*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness OO for Use in the Trial of* Bagosora et al.*, 16 February 2004 (ICTR-96-10-T and ICTR-96-17-T,* Reports 2004*, p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of* Bagosora et al.*, 17 February 2004 (ICTR-96-14-XXX,* Reports 2004*, p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Alfred Musema*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of* Bagosora et al.*, 18 February 2004 (ICTR-96-13-XXX,* Reports 2004*, p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of* Bizimungu et al*, 23 February 2004 (ICTR-96-7-XXX,* Reports 2004*, p. XXX)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 1722 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judges William H. Sekule, Presiding, Asoka de Zoysa Gunawardana and Arlette Ramaroson (the "Chamber");

BEING SEIZED of "Joseph Nzirorera's Third Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal", filed on 22 December 2003 (the "Motion") in which :

(i) the Defence for Joseph Nzirorera requests the Prosecution to disclose the testimony and exhibits of witness GAO who was a Prosecution Witness in the case of *the Prosecutor v. Kajelijeli* because the said witness would be called during the second trial session of the trial of the Accused Nzirorera; and

(ii) the Defence for Joseph Nzirorera and its Team undertakes to be bound by the same protective measures as the Kajelijeli Defence team with respect to the testimonies and exhibits received pursuant to the Motion;

CONSIDERING that the Prosecution filed a belated Response on 24 February 2004 in which it does not object to the request of Joseph Nzirorera since he and his Defence Team have undertaken to be bound *mutatis mutandis* by the Decision for the protection of Witnesses of 6 July 2000 relating to the Prosecution witnesses in *the Prosecutor v. Kajelijeli* case;

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules"), in particular Rules 54, 75, 66 (A) and 81 (B) of the Rules;

NOW DECIDES the Motion solely on the basis of the written briefs filed by the Defence pursuant to Rule 73 (A) of the Rules.

HAVING DELIBERATED

RECALLING its "Decision on the Prosecutor's Motion for Protection Measures for Witnesses", of 6 July 2000 in the case of *the Prosecutor v. Kajelijeli* (the "Decision for the protection of Witnesses of 6 July 2000");

RECALLING FURTHER the jurisprudence of the Tribunal[1] and in particular the Chamber's "Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received under Seal", of 7 October 2003 whereby the Chamber granted the request of Counsel for Nzirorera instructing said Counsel and his team that they have to comply with the orders made in the Chamber's Decision for the protection of Witnesses of 6 July 2000;

[1] *Bagosora et al*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of *Bizimungu et al* (TC), 23 February 2004; *Niyitegeka*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of *Bagosora et al.* (TC), 17 February 2004; *Ntakirutimana*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness OO for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), 17 February 2004; *Musema*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), 18 February 2004; *Bagosora et al*., Decision on Motion By Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF (TC), 11 November 2003; *Nahimana et al*., Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal (TC), 5 June 2003; *Niyitegeka*, Decision on the Defence Motion for Release of Closed Session Transcript of Witness KJ (TC), 23 June 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1723 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING that in its "Decision on Disclosure of Evidence" of 1 November 2000 in the case of *Prosecutor v. Nyiramasuhuko*, the Chamber was of the opinion at para. 32 that, "As regards Rule 66 (A) (ii) of the Rules, we consider that each of the Accused in the proceedings must receive disclosure of the statements of all the witnesses whom the Prosecutor intends to call at their joint trial, so that the Defence of each of the Accused may be in a position to prepare their Defence and in particular to fully cross-examine the witnesses of its choice, in the course of the hearing." The Chamber is mindful that Nzirorera is jointly tried with three other Accused. Although the other Accused have not requested such disclosure, the Chamber rules that should any Accused ask for the transcripts and exhibits of Witness GAO, the Accused and their Defence Team should be provided with the said transcripts and exhibits and would be bound by the same orders made for Nzirorera.

ACCORDINGLY the Chamber grants the Defence request and orders the Registry to disclose to the Defence of Nzirorera the testimony and exhibits relating to Prosecution Witness GAO while reminding the Defence to preserve the confidentiality of the said testimony and exhibits under all circumstances and in compliance with the protective measures made in the Chamber's Decision for the protection of Witnesses of 6 July 2000;

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIBUNAL

GRANTS the request of Counsel for Nzirorera instructing Counsel for Nzirorera as well as any Counsel for the Co-Accused and their teams that they are under strict orders to comply with the Chamber's Decision for the Protection of Witnesses of 6 July 2000; and

ORDERS the Registry to disclose to the Defence Team of Nzirorera and any other Defence Teams of his Co-Accused the testimony and exhibits relating to Witness GAO while reminding these Defence teams to preserve the confidentiality of the said testimony and exhibits under all circumstances and in compliance with the protective measures made in the Chamber's Decision of 6 July 2000.

Arusha, 8 March 2004

[Signed] : William H. Sekule; Asoka de Zoysa Gunawardana; Arlette Ramaroson

***

Interim Order on Motion for Extension of Time 26 March 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Florence Ndepele Mwachande Mumba

Juvénal Kajelijeli – extension of time

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 33 (B) and 108 bis *(B)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 1724 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("Tribunal");

BEING SEISED OF the "Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Extension of Time to File Appeal Brief" ("Defence Motion"), filed by Counsel for the Appellant on 23 March 2004, where he urges that :

(1) The Tribunal either modify the Terms of Reference of Ms. Juliette Chinaud, Legal Assistant for the Defence team, "to include translation services outside of the 100 hours cap or approve the appointment of a translator within the Defense Team for this function"; and

(2) Grant an extension of time for the filing of the Appellant's Brief, to allow for the completion of the "huge backlog of material for translation";

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", filed on 10 December 2003, which designated me to serve as Pre-Appeal Judge in this case;

NOTING that, by virtue of Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("Rules"), "the Pre-Appeal Judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing";

NOTING that the Pre-Appeal Judge has received a communication from the Legal Officer that the Registry has informed him that it will provide submissions related to the Defence Motion, pursuant to Rule 33 (B) of the Rules;

NOTING FURTHER that the "Order Granting an Extension of Time for Filing of Translation of Trial Judgement and Appellant's Brief", issued by the Pre-Appeal Judge on 23 February 2004, requiring that the Appellant file his Appellant's Brief no later than 8 April 2004, still remains in force;

CONSIDERING that it is relevant to consider any submissions of the Registrar when determining the Defence Motion, in particular, given that the Defence Motion did not contain any material demonstrating the position of the Registrar on the disputed issues or any response from the Registrar;

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDERS that the Registrar provide any representations he seeks to make before the Pre-Appeal Judge, pursuant to Rule 33 (B) of the Rules, no later than 30 March 2004.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 26th day of March 2004, at the Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1725 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order on Motion for Extension of Time 5 April 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Florence Ndepele Mwachande Mumba

Juvénal Kajelijeli – extension of time – modification of the terms of reference of the legal assistant – working language of the Defence, insufficient time for translation by one person in time – lack of specificity of the motion – good cause – motion granted in part

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 108 (A), 108 bis *(B), 111 and 116*

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("Tribunal");

BEING SEISED OF the "Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Extension of Time to File Appeal Brief" ("Defence Motion"), filed by Counsel for the Appellant on 23 March 2004, where he urges that :

> The Tribunal either modify the Terms of Reference of Ms. Juliette Chinaud, Legal Assistant for the Defence team, "to include translation services outside of the 100 hours cap or approve the appointment of a translator within the Defense Team for this function"; and
>
> Grant an extension of time for the filing of the Appellant's Brief, to allow for the completion of the "huge backlog of material for translation";

NOTING the "Registrar's Response to Mr. Kajelijeli's Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Extension of Time to File Appeal Brief" ("Registrar's Response"), filed on 30 March 2004;

NOTING the "Defence's Reply to the Registrar's Response to Defense Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Extension of Time to File Appeal Brief" ("Defence Reply"), filed on 5 April 2004;

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", filed on 10 December 2003, which designated me to serve as Pre-Appeal Judge in this case;

NOTING that, by virtue of Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("Rules"), "the Pre-Appeal Judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing";

2090886_Rwanda 2004.book Page 1726 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTING the "Order Granting an Extension of Time for Filing of Translation of Trial Judgement and Appellant's Brief", issued on 23 February 2004, where the Appellant was required to file his Appellant's Brief no later than 8 April 2004;

NOTING that Rule 111 of the Rules provides that the Appellant's Brief shall be filed within seventy-five days of filing of the notice of appeal pursuant to Rule 108;

NOTING that Rule 116 of the Rules provides that :

> (A) The Appeals Chamber may grant a motion to extend a time limit upon a showing of good cause.
>
> (B) Where the ability of the accused to make full answer and defence depends on the availability of a decision in an official language other than that in which it was originally issued, that circumstance shall be taken into account as a good cause under the present Rule.

CONSIDERING that the Appellant is now represented on appeal by Professor Lennox Hinds, as Lead Counsel, who speaks only English, and by Professor Sherrie Russell-Brown, as Co-Counsel, who speaks only French, and that the Legal Assistant, Juliette Chinaud, is the only bi-lingual English and French speaking person working in the Defence team for the Appellant;

CONSIDERING that there is a backlog of material for translation from French to English, transmitted from the Appellant to Counsel for the Appellant, and that there is insufficient time for these materials to be translated by one Legal Assistant in time for the filing of the Appellant's Brief, and that the instructions of the Appellant are important for preparation of the Appellant's Brief;

CONSIDERING that the Motion does not specify the precise extension of time that the Appellant is seeking, and the full extent of the problem of translation, including the specific documents required for translation;

CONSIDERING that "good cause" within the meaning of Rule 108 (A) of the Rules has been shown to extend the time for filing of the Appellant's Brief;

CONSIDERING that the request of Counsel for the Appellant that the Tribunal modify the Terms of Reference of Ms. Juliette Chinaud, Legal Assistant for the Defence team "to include translation services outside of the 100 hours cap or approve the appointment of a translator within the Defense Team for this function", is a matter for determination of the Registry, and that the Motion does not make any formal request for review of the Registrar's decision on allocation of translation resources to the Appellant that the Appeals Chamber is called on to determine, nor does it provide all necessary materials that would be required for the Appeals Chamber to make such a review;

FOR THE FOREGOING REASONS,

GRANTS the Defence Motion in part, allowing an extension of time to file the Appellant's Brief; and ORDERS the Appellant to file his Appellant's Brief no later than 22 April 2004.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 5th day of April 2004, at the Hague, The Netherlands

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1727 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order on extremely Urgent Motion for Leave to Vary Grounds of Appeal 22 April 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Florence Ndepele Mwachande Mumba

Juvénal Kajelijeli – variation of the grounds on appeals – reception of the French version of the Judgement – good cause – motion granted

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("Tribunal");

BEING SEISED OF the "Notice of Extremely Urgent Motion for Leave to Vary Grounds of Appeal" ("Defence Motion"), filed by Counsel for the Appellant on 21 April 2004, where he seeks leave to vary the grounds of appeal;

NOTING that the Pre-Appeal Judge has been duly informed that the Prosecution has no objection to the Defence Motion;

NOTING the "Decision on Motion for an Extension of Time to File Appellant's Notice of Appeal and Brief", issued on 17 December 2003, whereby the Pre-Appeal Judge considered that an "application for leave to vary the grounds of appeal may be granted after the Judgement becomes available in French, where good cause is shown";

NOTING the "Order on Motion for Extension of Time" issued on 5 April 2004, where the Pre-Appeal Judge ordered that the Appellant file his Appellant's Brief no later than 22 April 2004;

CONSIDERING that good cause has been shown for granting leave to vary the grounds of appeal, upon the Appellant having received the Judgement in the French language and identifying one new issue and the need to re-group certain paragraphs in the Notice of Appeal;

FOR THE FOREGOING REASONS,

GRANTS the Defence Motion and ORDERS the Appellant to file his amended Notice of Appeal and Appellant's Brief no later than 22 April 2004.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 22nd of April 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1728 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order for the Defence to File a Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence 4 May 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Florence Ndepele Mwachande Mumba, Pre-Appeal Judge

Juvénal Kajelijeli – additional evidence, Appeals Chamber – not sufficiently detailed submissions of the Defence – order to the Defence to file a detailed explanation

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 108 bis *(B) and 115*

International Cases Cited :

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Duško Tadić*, Decision on Appellant's Motion for the Extension of Time Limit and Admission of Additional Evidence, 15 October 1998 (IT-94-1) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zoran Kupreškić et al.*, Judgement, 23 October 2001 (IT-95-16) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Hazim Delić*, Decision on Motion for Review, 25 April 2002 (IT-96-21) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Radislav Krstić*, Decision on Application for Subpoenas, 1 July 2003 (IT-98-33) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Radislav Krstić*, Decision on Application for Admission of Additional Evidence on Appeal, 5 August 2003 (IT-98-33) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Kvočka Miroslav*, Decision on Appellants' Motions to Admit Additional Evidence Pursuant to Rule 115, 16 February 2004 (IT-98-30/1)*

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA**,** Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal");

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", filed on 10 December 2003, which designated me to serve as Pre-Appeal Judge in this case;

NOTING the "Defense Motion for the Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence" ("Defence Motion"), filed by the Defence on 16 February 2004;

NOTING the "Prosecution Response to Defence Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence" ("Response"), filed by the Prosecution on 26 February 2004;

2090886_Rwanda 2004.book Page 1729 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTING the "Order for the Defence to File Additional Evidence in Support of Defence Motion for the Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence" ("Order"), issued by the Appeals Chamber on 26 February 2004;

NOTING the "Addendum to Defense Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence and Reply to Prosecutor's Response" ("Addendum"), filed by the Defence on 8 March 2004;

NOTING the "Amended Prosecution Response to Defense Motion of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence" ("Amended Response"), filed by the Prosecution on 12 March 2004;

NOTING that, under Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal ("Rules"), "the Pre-Appeal Judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing";

NOTING that Rule 115 (A) and (B) of the Rules provide that :

> (A) A party may apply by motion to present additional evidence before the Appeals Chamber. Such motion shall clearly identify with precision the specific finding of fact made by the Trial Chamber to which the additional evidence is directed, and must be served on the other party and filed with the Registrar not later than seventy-five days from the date of the judgement, unless good cause is shown for further delay. Rebuttal material may be presented by any party affected by the motion.
>
> (B) If the Appeals Chamber finds that the additional evidence was not available at trial and is relevant and credible, it will determine if it could have been a decisive factor in reaching the decision at trial. If it could have been such a factor, the Appeals Chamber will consider the additional evidence and any rebuttal material along with that already on the record to arrive at a final judgement in accordance with Rule 117.

CONSIDERING that, in order to have additional evidence admitted pursuant to Rule 115, the moving party is required primarily to establish that the evidence itself "was not available at trial" in any form[1] and that it could not have been discovered through the exercise of due diligence[2], meaning that the moving party must show, *inter alia*, that it made use of "all mechanisms of protection and compulsion available

[1] *See Prosecutor v. Krstic*, Case N° IT-98-33-A, Decision on Application for Subpoenas, 1 July 2003 ("*Krstic* Subpoenas Decision"), para. 4. *See also Prosecutor v. Krstic*, Case N° IT-98-33-A, Decision on Application for Admission of Additonal Evidence on Appeal, 5 August 2003 ("*Krstic* Rule 115 Decision"), p. 3.

[2] *See Prosecutor v. Tadic*, Case N° IT-94-1-A, Decision on Appellant's Motion for the Extension of Time Limit and Admission of Additonal Evidence, 15 October 1998 ("*Tadic* Rule 115 Decision"), paras 35-45; *Prosecutor v. Kupreskic et al*, Case N° IT-95-16-A, Judgement, 23 October 2001 ("*Kupreskic* Appeal Judgement"), para. 50; *Prosecutor v. Delic*, Case N° IT-96-21-R-R119, Decision on Motion for Review, 25 April 2002 ("*Delic* Review Decision"), para. 10; *Krstic* Rule 115 Decision, p.3; *Prosecutor v. Kvocka*, Case N° IT-98-30/1-A, Decision on Appellants' Motions to Admit Additonal Evidence Pursuant to Rule 115, 16 February 2004 ("*Kvocka* Rule 115 Decision"), p. 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1730 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

under the Statute and the Rules of the International Tribunal" to bring evidence on behalf of the accused before the Trial Chamber";[3]

CONSIDERING that evidence that was unavailable at trial and could not have been discovered through the exercise of due diligence is admissible under Rule 115 if it is relevant to a material issue and credible and such that it *could* have had an impact on the verdict, *i.e.*, if it could have shown, in the case of a request by a defendant, that a conviction was unsafe;[4]

CONSIDERING that, if the evidence was available at trial or could have been discovered through the exercise of due diligence, the moving party will be required to establish that the exclusion of the additional evidence *would* lead to a miscarriage of justice, *i.e.*, it would have affected the verdict;[5]

CONSIDERING that a motion pursuant to Rule 115 should contain detailed submissions on the availability of the evidence sought for admission, including how and when the moving party became aware of such evidence and whether it could have been discovered through the exercise of due diligence;

FINDING that the submissions of the Defence in this respect are not sufficiently detailed;

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDERS the Defence to file before the Appeals Chamber a detailed explanation as to how and when the Defence obtained the evidence sought for admission under Rule 115, and whether such evidence could have been discovered through the exercise of due diligence, no later than 13 May 2004;

GRANTS the Prosecution leave to respond to the Defence filing, should it seek to do so, by 21 May 2004.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 4th day of May 2004, at the Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

[3] *Tadic* Rule 115 Decision, para. 47, *see also* paras. 40 and 44; *Kupreskic* Appeal Judgement, para. 50; *Krstic* Rule 115 Decision.

[4] *Krstic* Rule 115 Decision, p. 3; *Kvocka* Rule 115 Decision, p. 3.

[5] *Krstic* Subpoenas Decision, para. 16; *Delic* Review Decision, para. 15; *Krstic* Rule 115 Decision, p. 4; *Kvocka* Rule 115 Decision, p. 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1731 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Enlargement of Time to File Appellant's Brief in Reply 14 June 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Florence Ndepele Mwachande Mumba, Pre-Appeal Judge

Juvénal Kajelijeli – extension of time – working language of the Defence – Appeals Chamber, motions filed by counsel – insufficient time for translation – good cause – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 108 bis *(B), 113 and 116*

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", issued on 10 December 2003, in which I was designated to serve as Pre-Appeal Judge in this case;

BEING SEISED OF the "Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Enlargement of Time to File Appellant's Brief in Reply", filed confidentially by counsel for Kajelijeli ("Defence" and "Appellant", respectively) on 7 June 2004 ("Motion"), in which the Defence requests that the Appeals Chamber

(1) order the Registrar to provide the Appellant with a French version of the Respondent's Brief; and

(2) grant an extension of time for the Appellant to file his brief in reply;

NOTING the "Decision on Motion for Extension of Time to File Appellant's Notice of Appeal and Brief", issued by the Appeals Chamber on 17 December 2003;

NOTING that on 31 December 2003, the Defence filed confidentially its "Notice of Appeal";

NOTING the "Order Granting an Extension of Time for Filing of Translation of Trial Judgement and Appellant's Brief", issued on 23 February 2004;

NOTING the "Order on Motion for Extension of Time", issued on 5 April 2004;

NOTING that on 22 April 2004 the Defence filed its "Grounds of Appeal Against Conviction and Sentence and Appellant's Brief on Appeal";

NOTING the "Amended Notice of Appeal", filed by the Defence on 28 April 2004;

2090886_Rwanda 2004.book Page 1732 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTING that on 1 June 2004, the Prosecution filed its "Respondent's Brief" in the English language;

NOTING the letter of 2 June 2004, in which the Appellant requested the Registry to provide him with a French version of the Respondent's Brief;

NOTING that, under Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal ("Rules")

> The Pre-Appeal Judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing.

NOTING that under Rule 113 of the Rules, "an Appellant may file a brief in reply within fifteen days after the filing of the Respondent's brief";

NOTING that Rule 116 of the Rules provides that

> (A) The Appeals Chamber may grant a motion to extend a time limit upon a showing of good cause.
>
> (B) Where the ability of the accused to make full answer and defence depends on the availability of a decision in an official language other than that in which it was originally issued, that circumstance shall be taken into account as a good cause under the present Rule.

CONSIDERING that the Appellant speaks only French, is represented by Professor Lennox Hinds, as Lead Counsel, who speaks only English, and that the only English and French speaking person working in the Defence team for the Appellant is the Legal Assistant, Juliette Chinaud;

CONSIDERING that, as the Appellant is represented by counsel, only motions filed by counsel shall be recognised by the Appeals Chamber and the parties;

CONSIDERING that there is insufficient time for the Respondent's Brief to be translated from English to French in time for the filing of the Appellant's brief in Reply and that the instructions of the Appellant are important for the preparation of the Appellant's brief in reply;

FINDING that "good cause" within the meaning of Rule 116 of the Rules has been shown to extend the time for the filing of the Appellant's brief in reply;

CONSIDERING that on 11 June 2004 the Prosecution communicated to the Appeals Chamber that it did not object to the Motion;

CONSIDERING that the Motion does not specify the precise extension of time that the Defence is seeking;

FOR THE FOREGOING REASONS,

GRANT the Motion and,

ORDER as follows;

> (i) the Registry to make available to the Appellant, as expeditiously as is possible, a French version of the Respondent's Brief, and to notify the Appeals Chamber and parties upon filing of that version;
>
> (ii) the Appellant's brief in reply to be filed within fifteen days of the filing of the said French version.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1733 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 14th day of June 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

Decision on Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Permission to Supplement Defense's Detailed Explanation Filed on May 24, 2004 15 June 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Judge Florence Ndepele Mwachande Mumba, Pre-Appeal Judge

Juvénal Kajelijeli – Defence's detailed explanation – extension of time – communication between the Accused and his Counsel – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 108 bis *(B), 115, 116 and 116 (A)*

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", filed on 10 December 2003, which designated me to serve as Pre-Appeal Judge in this case;

BEING SEISED OF the "Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Permission to Supplement Defense's Detailed Explanation Filed on May 24 2004", filed confidentially by counsel for Kajelijeli ("Defence" and "Appellant", respectively) on 3 June 2004 ("Motion");

NOTING the "Defense Motion for the Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence", filed on 16 February 2004;

NOTING that on 26 February 2004, the Prosecution filed its "Prosecution Response to Defence Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence";

2090886_Rwanda 2004.book Page 1734 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTING the "Order for the Defence to File Additional Evidence in Support of Defence Motion for the Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence", issued on 26 February 2004;

NOTING the "Addendum to Defense Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence and Reply to Prosecutor's Response", filed by the Defence on 8 March 2004;

NOTING that on 12 March 2004, the Prosecution filed its "Amended Prosecution Response to Defense Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence";

NOTING the "Order for the Defence to File a Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence", issued on 4 May 2004;

NOTING the "Defense's Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence", filed confidentially on 13 May 2004;

NOTING that on 18 May 2004, the Prosecution filed its "Prosecution's Response to Defense's Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence" ("Prosecution's Response");

NOTING the letter of 20 May 2004, in which the Appellant requested an extension of time to reply to the Prosecution's Response;

NOTING the "Appellant's Reply to Prosecution's Response to Defense's Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence", filed on 24 May 2004;

NOTING that on 14 June 2004, the Prosecution file its "Prosecution Response to Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Permission to Supplement Defense's Detailed Explanation Filed on May 24, 2004";

NOTING that, under Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal ("Rules"), "the Pre-Appeal Judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing";

NOTING that under Rule 116 (A) of the Rules "the Appeals Chamber may grant a motion to extend time upon a showing of good cause";

CONSIDERING that the Defence had until 24 May 2004 to file its reply to the Prosecution's Response, given that the fifth day fell on a Sunday; but that the Appellant was not served with the Prosecution's Response until 17 :45 on 20 May 2004, and that since the fourth and fifth day fell on a weekend, the Appellant was not able to communicate with his counsel;

CONSIDERING that, as the Appellant is represented by counsel, only motions filed by counsel, in accordance with the Rules of Procedure and Evidence and Practice Directions, shall be recognised by the Appeals Chamber and the parties;

CONSIDERING however, that the instructions of the Appellant are important for the preparation of the reply to the Prosecution's Response;

2090886_Rwanda 2004.book Page 1735 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

FINDING that "good cause" has been shown within the meaning of Rule 116 of the Rules to extend the time for filing an amended reply to the Prosecution's Response, including the submissions of the Appellant;

CONSIDERING that the Defence has had ample opportunity to present arguments with respect to the additional evidence sought for admission on appeal;

FOR THE FOREGOING REASONS,

GRANT the Motion in part, and

ORDER the Defence to file an amended reply to the Prosecution's Response, which shall be limited to submissions directly related to the Prosecution's Response and shall not contain any new materials or arguments, no later than 22 June 2004.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 15th day of June 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

Order of the Presiding Judge Replacing a Judge in a Case Before the Appeals Chamber 31 August 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Theodor Meron, Presiding Judge

Juvénal Kajelijeli – Appeals Chamber – replacement of a Judge

International Instrument Cited : Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia – Rules of Procedure and Evidence, Rules 108, 108 bis*, 111 and 116 – Statute, Art. 11 (3) and 13 (4)*

I, THEODOR MERON, Presiding Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

CONSIDERING the "Notice of Motion for an Extension of Time to File Appellant's Notice of Appeal and Brief Pursuant to Rules 108, 111 & 116 of the RPE," filed by counsel for Juvénal Kajelijeli on 8 December 2003;

2090886_Rwanda 2004.book Page 1736 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING the composition of the Appeals Chamber of the International Tribunal set out in Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, dated 17 November 2003;

NOTING Articles 11 (3) and 13 (4) of the Statute of the International Tribunal and Rule 108 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal;

HEREBY ASSIGN, with immediate effect, Judge Wolfgang Schomburg to replace me in the present case; and

ORDER that, in the case of *Juvénal Kajelijeli v. The Prosecutor,* Case N° ICTR-98-44A-A, the Appeals Chamber be composed as follows :

Judge Mohamed Shahabuddeen
Judge Florence Mumba
Judge Fausto Pocar
Judge Wolfgang Schomburg
Judge Inés Mónica Weinberg de Roca.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 31st day of August 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

Order on Motion for Extension of Page and Word Limit 6 September 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Florence Ndepele Mwachande Mumba

Juvénal Kajelijeli – extension of page and word limit – absence of exceptional circumstances that necessitate the oversized filing – preparation of the case for hearing, absence of prejudice for the Prosecution – motion granted

International Instrument Cited : Practice Direction on the Length of Briefs and Motions on Appeal, para. 1 (c) and 5 – Rules of Procedure and Evidence, Rule 108 bis *(B)*

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide

2090886_Rwanda 2004.book Page 1737 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("Tribunal");

BEING SEISED OF the "Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Variation from Page/Word Limits in Brief – in-Reply" and of the "Extremely Urgent Motion for Variation from Page/Word Limits in Brief – in-Reply" ("Motion"), filed by Counsel for the Appellant on 2 August 2004, where he requests the Appeals Chamber leave to exceed the page and word limit in his Appellant's Brief in Reply;

NOTING that the Prosecution has informed the Appeals Chamber through the Legal Officer that it does not oppose the Motion;

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", filed on 10 December 2003, which designated me to serve as Pre-Appeal Judge in this case;

NOTING that, by virtue of Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal, "the Pre-Appeal Judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing";

NOTING that paragraph 1 (c) of the Practice Direction on the Length of Briefs and Motions on Appeal dated 16 September 2002 ("Practice Direction") provides that "the reply brief of an appellant in an appeal from a final judgement of a Trial Chamber will not exceed 30 pages or 9,000 words, whichever is greater" and that paragraph 5 of the Practice Direction requires a party seeking an extension of the page limit to "provide an explanation of the exceptional circumstances that necessitate the oversized filing";

NOTING that Counsel for the Appellant has indicated that his Brief in Reply exceeds by 5 lines and by 1,389 words respectively the page and word limit imposed by Directive;

CONSIDERING that the Appellant has not demonstrated the existence of exceptional circumstances that necessitate the oversized filing;

CONSIDERING however that the granting of the Motion will facilitate the preparation of the case for hearing and not prejudice the Prosecution;

FOR THE FOREGOING REASONS,

GRANT the Motion of the Appellant for the filing of an oversized Brief in Reply.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 6th day of September 2004, at the Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1738 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order on Request for Translations 6 September 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Florence Ndepele Mwachande Mumba

Juvénal Kajelijeli – translations of documents – right of the Accused to be informed promptly and in detail in a language which he or she understands, comprehension of the nature and cause of the charge against him or her – interests of justice – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rule 108 bis *(B) – Statute, Art. 30 (4) (a) and 31*

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("Tribunal");

NOTING the communication from a representative of the Tribunal's Language Services Section, in which guidance is sought from the Appeals Chamber on the obligation of the Tribunal, following a request of the Appellant, to translate into French the Appellant's Grounds of Appeal Against Convictions and Sentence, filed on 22 April 2004, the Appellant's Amended Notice of Appeal, filed on 28 April 2004 and the Appellant's Brief in Reply, filed on 2 August 2004;

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", filed on 10 December 2003, which designated me to serve as Pre-Appeal Judge in this case;

NOTING that, by virtue of Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("Rules"), "the Pre-Appeal Judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing";

CONSIDERING that Article 31 of the Statute of the Tribunal provides that "the working languages of the International Tribunal for Rwanda shall be English and French";

CONSIDERING that Article 30 (4) (a) of the Statute of the Tribunal provides that in determination of any charge against the accused, the accused shall be entitled to be "informed promptly and in detail in a language which he or she understands of the nature and cause of the charge against him or her";

CONSIDERING that it would be in the interests of justice to provide the Appellant with the French versions of the Appellant's Grounds of Appeal Against Convictions

2090886_Rwanda 2004.book Page 1739 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ordonnance relative à une demande de traduction 6 septembre 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : Anglais)

Chambre d'appel

Juge : Florence Ndepele Mwachande Mumba

Juvénal Kajelijeli – traduction de documents – droit de l'accusé d'être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et de façon détaillée, compréhension de la nature et des motifs de l'accusation portée contre lui – intérêt de la justice – requête acceptée

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve, art. 108 bis *(B) – Statut, art. 30 (4) (a) and 31*

NOUS, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA, juge de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 (le «Tribunal»);

VU la communication d'un fonctionnaire de la Section des services linguistiques du Tribunal, tendant à obtenir des directives de la Chambre d'appel sur l'obligation faite au Tribunal, suite à une requête de l'appelant, de faire traduire en français les pièces suivantes : *Appellant's Grounds of Appeal Against Convictions and Sentence*, déposé le 22 avril 2004, *Appellant's Amended Notice of Appeal*, déposé le 28 avril 2004 et *Appellant's Brief in Reply*, déposé le 2 août 2004;

VU l'«*Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge*», déposée le 10 décembre 2003, nous désignant juge de la mise en état en appel en l'espèce;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 108 *bis* (B) du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal (le «Règlement»), «le juge de la mise en état en appel s'assure que la procédure ne prend aucun retard injustifié et prend toutes les mesures relatives aux questions de procédure, y compris des décisions, ordonnances et directives, afin que l'affaire soit en état pour une procédure équitable et rapide»;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 31 du Statut du Tribunal «les langues de travail du Tribunal international sont l'anglais et le français»;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 30 (4) (a) (*sic*) du Statut du Tribunal, toute personne contre laquelle une accusation est portée a le droit d'«être informée, dans le plus court délai, dans une langue qu'elle comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre elle»;

CONSIDÉRANT que l'intérêt de la justice commande que soient mises à la disposition de l'appelant les versions françaises des pièces suivantes : *Appellant's*

2090886_Rwanda 2004.book Page 1740 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and Sentence, the Appellant's Amended Notice of Appeal, and the Appellant's Brief in Reply filed;

FOR THE FOREGOING REASONS,

DIRECT the Registrar to provide the Appellant with the French versions of the Appellant's Grounds of Appeal Against Convictions and Sentence, filed on 22 April 2004, the Appellant's Amended Notice of Appeal, filed on 28 April 2004, and the Appellant's Brief in Reply, filed on 2 August 2004.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 6th day of September 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

Decision on Defence Motion for the Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence 28 October 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Fausto Pocar, Presiding; Mohamed Shahabuddeen; Florence Mumba; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Juvénal Kajelijeli – additional evidence, Appeals Chamber – testimonies – impact on the verdict of the Trial Judgement – motion denied

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rule 115

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Juvénal Kajelijeli*, Judgment and sentence, 1 December 2003 (ICTR-98-44A-T,* Reports. 2003*, p. 1746)*

1. The Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("Appeals Chamber" and "International Tribunal", respectively) is seised of the "Defence Motion for the Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure

2090886_Rwanda 2004.book Page 1741 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Grounds of Appeal Against Convictions and Sentence, *Appellant's Amended Notice of Appeal* et *Appellant's Brief in Reply,* déjà déposées;

PAR CES MOTIFS,

ORDONNE au Greffier de mettre à la disposition de l'appelant les versions françaises des pièces suivantes : *Appellant's Grounds of Appeal Against Convictions and Sentence*, déposé le 22 avril 2004, *Appellant's Amended Notice of Appeal*, déposé le 28 avril 2004, et *Appellant's Brief in Reply*, déposé le 2 août 2004.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi.

Fait le 6 septembre 2004, à La Haye (Pays-Bas).

[Signé] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

Décision relative à la requête de la défense intitulée «Defence Motion for the Admission of Additionnal Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence» *28 octobre 2004 (ICTR-98-44A-A)*

(Original : Anglais)

Chambre d'appel

Juges : Fausto Pocar, Président de la formation; Mohamed Shahabuddeen; Florence Mumba; Wolfgang Schomburg; Inés Monica Weinberg de Roca

Juvénal Kajelijeli – moyens de preuves supplémentaires, Chambre d'appel – témoignages – influence sur le verdict énoncé dans le jugement – requête rejetée

Instrument international cité : Règlement de procédure et de preuve, art. 115

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre de première instance II, Le Procureur c. Juvénal Kajelijeli*, Jugement et sentence, 1 décembre 2003 (ICTR-98-44A-T,* Recueil 2003*, p. 1747)*

1. La Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide et d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 (respectivement la «Chambre d'appel» et le «Tribunal international») est saisie d'une requête intitulée *Defence Motion for the Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of*

2090886_Rwanda 2004.book Page 1742 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and Evidence", filed by counsel for Juvénal Kajelijeli ("Defence" and "Appellant", respectively) on 16 February 2004 ("Motion").

A. PROCEDURAL HISTORY

2. At trial, the Appellant was found guilty of Genocide, Direct and Public Incitement to Commit Genocide, and Extermination as a Crime Against Humanity[1]. He subsequently filed an appeal against the Trial Judgement[2] and, for this purpose, he seeks the admission of additional evidence.

3. On 26 February 2004, the Prosecution filed a response opposing the Motion[3]. Finding that the Motion constituted an incomplete and deficient filing, the Pre-Appeal Judge[4] ordered the Defence to file an addendum to the Motion, including the additional evidence referred to in the Motion and providing detailed submissions on the effect of the additional evidence upon the verdict[5]. On 8 March 2004, the Defence filed an addendum to the Motion and a reply to the Response[6]. The Prosecution subsequently filed an amended response on 12 March 2004 opposing the Motion and the Addendum[7].

4. Finding that the Defence submissions on the availability of the additional evidence sought for admission were not sufficiently detailed, the Pre-Appeal Judge ordered the Defence to file a detailed explanation on how and when the evidence was obtained and whether such evidence could have been discovered through the exercise of due diligence[8]. On 13 May 2004, the "Defence's Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to

[1] *The Prosecutor v. Juvénal Kajelijeli*, Case N° ICTR-98-44-T, Judgement and Sentence, 1 December 2003 ("Trial Judgement").

[2] On 31 December 2003, the Defence filed confidentially the Appellant's Notice of Appeal ("Notice of Appeal"). On 22 April 2004, the Defence filed the Appellant's Grounds of Appeal Against Conviction and Sentence and the Appellant's Brief on Appeal ("Grounds of Appeal"). On 28 April 2004, the Defence filed the Appellant's Amended Notice of Appeal ("Amended Notice of Appeal").

[3] Prosecution Response to Defence Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence, 26 February 2004 ("Response").

[4] Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge, 10 December 2003, designating Judge Florence Ndepele Mwachande Mumba to serve as Pre-Appeal Judge in the present case.

[5] Order for the Defence to File Additional Evidence in Support of Defence Motion for the Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence, 26 February 2004 ("Order of 26 February 2004").

[6] Addendum to Defence Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence and Reply to Prosecutor's Response, 8 March 2004 ("Addendum").

[7] Amended Prosecution Response to Defence Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence, 12 March 2004 ("Amended Response").

[8] Order for the Defence to File a Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence, 4 May 2004 ("Order of 4 May 2004").

2090886_Rwanda 2004.book Page 1743 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the Rules of Procedure and Evidence, déposée par le conseil de Juvénal Kajelijeli (respectivement la «Défense» et l' «appelant») le 16 février 2004 (la «Requête).

A. Rappel de la procédure

2. En première instance, l'appelant a été déclaré coupable de génocide, d'incitation publique et directe à commettre le génocide et de crimes contre l'humanité (extermination)[1]. Ayant par la suite interjeté appel du Jugement[2], il sollicite l'admission de moyens de preuve supplémentaires à l'appui de son recours.

3. Le 26 février 2004, le Procureur a déposé une réponse dans laquelle il se déclarait hostile à la requête[3]. Trouvant la requête incomplète et entachée de vices, le juge de la mise en état en appel[4] a ordonné à la défense de produire un additif comprenant les éléments de preuve supplémentaires visés dans la requête et un exposé détaillé des effets de ces éléments sur le verdict[5]. Le 8 mars 2004, la défense a déposé un additif à la requête assorti de sa réplique à la réponse[6]. Le 12 mars 2004, le Procureur a déposé une réponse modifiée dans laquelle il faisait opposition à la requête et à l'additif[7].

4. Estimant que les arguments de la défense sur la disponibilité des éléments de preuve supplémentaires dont elle demandait l'admission n'étaient pas suffisamment détaillés, le juge de la mise en état en appel lui a ordonné de fournir des explications détaillées sur la façon dont ces éléments de preuve avaient été obtenus, sur la date d'obtention et sur les chances qu'il y avait de découvrir les éléments en question en agissant avec la diligence voulue[8]. Le 13 mai 2004, la défense a produit

[1] *Le Procureur c. Juvénal Kajelijeli*, affaire n°ICTR-98-44-T, Jugement et Sentence, 1er décembre 2003 (le «Jugement»).

[2] Le 31 décembre 2003, la défense a déposé, sous le sceau de la confidentialité, l'acte d'appel de l'appelant (l'«acte d'appel»). Le 22 avril 2004, elle a produit les moyens et le mémoire de l'appelant par un document intitulé *Grounds of Appeal Against Conviction and Sentence and Appellant's Brief on Appeal* (les «moyens d'appel»). Le 28 avril 2004, elle a déposé un acte d'appel modifié (l'«acte d'appel modifié»).

[3] *Prosecution Response to Defense Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence*, 26 février 2004 (la «Réponse»>).

[4] Voir l'ordonnance intitulée *Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge*, rendue le 10 décembre 2003, qui désigne le juge Florence Ndepele Mwachande Mumba comme juge de la mise en état en appel en l'espèce.

[5] Voir l'ordonnance intitulée *Order for the Defence to File Additional Evidence in Support of Defence Motion for the Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence*, 26 février 2004 (l'«Ordonnance du 26 février 2004»).

[6] *Addendum to Defence Motion for Admission of AdditionaI Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence and Reply to Prosecutor's Response*, 8 mars 2004 (l'«Additif»).

[7] *Amended Prosecution Response to Defence Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence*, 12 mars 2004 (la «Réponse modifiée»).

[8] Voir l'ordonnance intitulée *Order for the Defence to File a Detailed Explanation on the Availability of Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence*, 4 mai 2004 (l'«Ordonnance du 4 mai 2004).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1744 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence" was filed confidentially[9]. The Prosecution filed a response on 18 May 2004 opposing the Motion, the Addendum, and the Detailed Explanation[10]. In a letter received by the Appeals Chamber on 21 May 2004, the Appellant requested an extension of time to reply to the Response to Detailed Explanation, and on 24 May 2004, the Defence filed a reply[11]. On 3 June, the Defence filed confidentially a request to supplement the Detailed Explanation, on the basis that the Reply was filed without the Appellant's input[12]. The Prosecution filed a response on 14 June 2004 opposing the Request[13]. On 15 June 2004, the Appeals Chamber issued its "Decision on Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Permission to Supplement Defence's Detailed Explanation Filed on May 24 2004", in which the Defence was granted leave to file an amended reply to the Response to Detailed Explanation[14]. The Amended Reply, filed confidentially by the Defence on 22 June 2004, did not contain any further submissions in reply to the Response to Detailed Explanation since, having reviewed the proposed submissions of the Appellant, the Defence was of the opinion that the proposed submissions did not fall within the scope of Rule 115 of the Rules, or the Decision of 15 June 2004[15].

B. The Motion

5. In the Motion, the Appellant seeks to have the following items admitted as additional evidence on appeal :

[9] Defence's Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence, 13 May 2004 ("Detailed Explanation").

[10] Prosecution's Response to Defence's Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence, 18 May 2004 ("Response to Detailed Explanation").

[11] Appellant's Reply to Prosecution's Response to Defence's Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence, 24 May 2004 ("Reply").

[12] Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Permission to Supplement Defence's Detailed Explanation Filed on May 24, 2004, 3 June 2004 ("Request").

[13] Prosecution Response to Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Permission to Supplement Defence's Detailed Explanation Filed on May 24, 2004, 14 June 2004.

[14] Decision on Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Permission to Supplement Defence's Detailed Explanation Filed on May 24 2004, 15 June 2004 ("Decision of 15 June 2004").

[15] Appellant's Amended Reply to the Prosecution's Response to Appellant's Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence, 22 June 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1745 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ses explications, sous le sceau de la confidentialité, dans un document intitulé *Defence's Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence*[9]. Le 18 mai 2004, le Procureur a déposé une réponse dans laquelle il faisait opposition à la requête, à l'additif et aux explications détaillées[10]. Le 21 mai 2004, la Chambre d'appel a reçu une lettre dans laquelle l'appelant demandait la prorogation du délai prescrit pour le dépôt d'une réplique à la réponse aux explications détaillées. Le 24 mai 2004, la défense a déposé sa réplique[11]. Le 3 juin, la défense a introduit, sous le sceau de la confidentialité, une demande d'autorisation d'ajouter des éléments aux explications détaillées, au motif qu'elle avait déposé la réplique sans que l'appelant fasse ses observations[12]. Le 14 juin 2004, le Procureur a déposé une réponse dans laquelle il s'opposait à la demande[13]. Le 15 juin 2004, la Chambre d'appel a rendu une décision intitulée *Decision on Notice of Leave to file Extremely Urgent Motion for Permission to Supplement Defence's Detailed Explanation Filed on May 24, 2004*, dans laquelle elle a autorisé la défense à déposer une version revue et corrigée de sa réplique à la réponse aux explications détaillées[14]. La réplique modifiée déposée par la défense le 22 juin 2004 sous le sceau de la confidentialité ne contenait aucun argument ne figurant pas dans la réplique initiale, la défense ayant estimé, après examen des observations proposées par l'appelant, que celles-ci n'entraient ni dans le champ d'application de l'article 115 du Règlement ni dans celui de la décision du 15 juin 2004[15].

B. REQUÊTE

5. Dans sa requête, l'appelant demande que les éléments suivants soient admis comme moyens de preuve supplémentaires en appel :

---

[9] *Defence's Detailed Explanation on the Availability of the Addditional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence*, 13 mai 2004 («Explications détaillées»).

[10] *Prosecution's Response to Defence's Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuanto Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence*, 18 mai 2004 (la «Réponse aux explications détaillées»).

[11] *Appellant's Reply to Prosecution's Response to Defence's Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence*, 24 mai 2004 (la «Réplique»).

[12] *Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Permission to Supplement Defence's Detailed Explanation Filed on May 24, 2004*, 3 juin 2004 (la «Demande»).

[13] *Prosecution Response to Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Permission to Supplement Defence's Detailed Explanation Filed on May 24, 2004*, 14 juin 2004.

[14] *Decision on Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Permission to Supplement Defence's Detailed Explanation Filed on May 24, 2004*, 15 juin 2004 (la «Décision du 15 juin 2004»).

[15] *Appelant's Amended Reply to the Prosecution's Response to Appellant's Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence*, 22 juin 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1746 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(a) The open and closed session transcripts of the testimony of Prosecution Witness GAP given in the trial of *Bizimungu et al*[16] on 19-20 January 2004;

(b) Prosecution Witness GAP's pre-trial statements of 24 September 2002, 16 October 2002, 19 March 2003, 17 April 2003, 14 July 2003, 15 July 2003, and 25 September 2003, entered into evidence in the trial of *Bizimungu et al*;

(c) The pre-trial statements of Prosecution Witness GFF, dated 26 September 2002, 17 July 2003 and November 2003, a proposed Prosecution witness in the case of *Nzirorera*[17];

(d) The pre-trial statements of Prosecution Witness GFA, dated 24 September 2002 and October 2002, a proposed Prosecution witness in the case of *Bizimungu et al*;

(e) The pre-trial statement of Prosecution Witness GBU, dated 13 November 2002, a proposed Prosecution witness in the case of *Nzirorera*;

(f) A confessional statement of Prosecution Witness GDD made to the Rwandan Judicial Authorities on 30 June 1998; and

(g) The pre-trial statements of Prosecution Witness GBC, dated September 2002 and 19 June 2003, a proposed Prosecution witness in the case of *Nzirorera*.

6. The Prosecution opposes the Motion and the Addendum on the grounds that "the Appellant has failed to show that the evidence could have had an impact on the verdict such that the verdict was unsafe."[18]

C. Applicable law

7. Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal ("Rules"), as amended on 27 May 2003, reads as follows:

(A) A party may apply by motion to present additional evidence before the Appeals Chamber. Such motion shall clearly identify with precision the specific finding of fact made by the Trial Chamber to which the additional evidence is directed, and must be served on the other party and filed with the Registrar not later than seventy-five days from the date of the judgement, unless good cause is shown for further delay. Rebuttal material may be presented by any party affected by the motion.

[16] *The Prosecutor v. Bizimungu et al*, Case N° ICTR-99-50 ("*Bizimungu et al*"), currently before Trial Chamber II.

[17] *The Prosecutor v. Nzirorera*, Case N° ICTR-98-44-I ("*Nzirorera*"), currently before Trial Chamber III.

[18] Response, para. 2; Amended Response, para. 4. In the Response, the Prosecution opposed the Motion on two additional grounds, namely that the Appellant failed to identify how the evidence of the witnesses is relevant to a material issue in the trial and the Appellant failed to provide the Appeals Chamber with the evidence sought for admission. However, the Prosecution abandoned these arguments upon the Appellant's filing of the Addendum.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1747 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a) Les comptes rendus des dépositions faites en audience publique et à huis clos par le témoin à charge GAP les 19 et 20 janvier 2004 en l'affaire *Bizimungu et consorts*[16];

b) Les déclarations antérieures au procès faites par le témoin à charge GAP les 24 septembre 2002, 16 octobre 2002, 19 mars 2003, 17 avril 2003, 14 juillet 2003, 15 juillet 2003 et 25 septembre 2003 qui ont été versées au dossier en l'affaire *Bizimungu et consorts*;

c) Les déclarations antérieures au procès faites le 26 septembre 2002, le 17juillet 2003 et en novembre 2003 par le témoin à charge GFF que le Procureur entend appeler à la barre en l'affaire *Nzirorera*[17];

d) Les déclarations antérieures au procès faites le 24 septembre 2002 et en octobre 2002 par le témoin à charge GFA que le Procureur entend appeler à la barre en l'affaire *Bizimungu et consorts;*

e) La déclaration antérieure au procès faite le 13 novembre 2002 par le témoin à charge GBU que le Procureur entend appeler à la barre en l'affaire *Nzirorera*;

f) Une déclaration d'aveu faite par le témoin à charge GDD devant les autorités judiciaires rwandaises le 30 juin 1998;

g) Les déclarations antérieures au procès faites en septembre 2002 et le 19 juin 2003 par le témoin à charge GBC que le Procureur entend appeler à la barre en l'affaire *Nzirorera*.

6. Le Procureur s'oppose à la requête et à l'additif au motif que «l'appelant n'a pas démontré en quoi l'effet que les éléments de preuve invoqués aurait pu avoir sur le verdict était de nature à l'ébranler»[18].

C. Droit applicable

7. L'article 115 du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal pénal international (ci-après le «Règlement»), comme modifié le 27 mai 2003, est ainsi libellé :

A) Une partie peut demander à pouvoir présenter devant la Chambre d'appel des moyens de preuve supplémentaires. Une telle requête, qui doit indiquer clairement et précisément la conclusion de fait spécifique de la Chambre de première instance à laquelle le moyen de preuve supplémentaire se rapporte, doit être déposée auprès du Greffier et signifiée à l'autre partie au plus tard soixante-quinze jours à compter de la date du jugement, à moins qu'il existe des motifs valables d'accorder un délai supplémentaire. Toute partie concernée par la requête peut présenter des moyens de preuve contraires.

[16] *Le Procureur c. Bizimungu et consorts*, affaire n° ICTR-99-50 (l'«affaire *Bizimungu et consorts*»), actuellement pendante devant la Chambre de première instance II.

[17] *Le Procureur c. Nzirorera*, affaire n° ICTR-98-44-1 (l'«affaire *Nzirorera*»), actuellement pendante devant la Chambre de première instance III.

[18] Réponse, par. 2; Réponse modifiée, par. 4. Dans la Réponse, le Procureur s'oppose à la requête pour deux motifs additionnels, à savoir le fait que l'appelant n'a pas démontré en quoi les témoignages invoqués se rapportent à un point important du procès et qu'il n'a pas communiqué à la Chambre d'appel les éléments de preuve qu'il voulait faire admettre. Toutefois, le Procureur a abandonné ces arguments après que l'appelant eut déposé l'additif.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1748 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(B) If the Appeals Chamber finds that the additional evidence was not available at trial and is relevant and credible, it will determine if it could have been a decisive factor in reaching the decision at trial. If it could have been such a factor, the Appeals Chamber will consider the additional evidence and any rebuttal material along with that already on the record to arrive at a final judgement in accordance with Rule 117.

(C) The Appeals Chamber may decide the motion prior to the appeal, or at the time of the hearing on appeal. It may decide the motion with or without an oral hearing.

(D) If several defendants are parties to the appeal, the additional evidence admitted on behalf of any one of them will be considered with respect to all of them, where relevant.

8. The Appeals Chamber will only consider those items of evidence as potentially admissible which have in fact been submitted, are accompanied by precise references to the findings of fact made by Trial Chamber to which the evidence is directed, and include detailed submissions on the effect of that evidence on the verdict.

9. A party seeking to have additional evidence admitted on appeal must satisfy all the elements that the test set out in Rule 115 of the Rules imposes. The moving party is required primarily to establish that the evidence sought for admission "was not available at trial" in any form[19] and that it could not have been discovered through the exercise of due diligence[20].

10. Where the Appeals Chamber is satisfied that the evidence sought for admission was unavailable at trial and could not have been discovered through the exercise of due diligence, the moving party must show that the evidence is relevant and credible "such that it *could* have had an impact on the verdict, *i.e.*, could have shown, in the case of a request by a defendant, that a conviction was unsafe."[21]

11. Where the Appeals Chamber considers that the evidence was available at trial or could have been discovered through the exercise of due diligence, "the moving party is required to undertake the additional burden of establishing that the exclusion of the additional evidence *would* lead to a miscarriage of justice[22], in that if

[19] *See Prosecutor v. Krsti}*, Case N° IT-98-33-A, Decision on Application for Subpoenas, 1 July 2003 ("*Krstic* Subpoenas Decision"), para. 4. *See also Prosecutor v. Krstic*, Case N° IT-98-33-A, Decision on Application for Admission of Additional Evidence on Appeal, 5 August 2003 ("*Krstic* Rule 115 Decision"), p. 3.

[20] *See Prosecutor v. Tadic*, Case N° IT-94-1-A, Decision on Appellant's Motion for Extension of Time Limit and Admission of Additional Evidence, 15 October 1998 ("*Tadic* Rule 115 Decision"), paras 35-45; *Prosecutor v. Kupreskic et al*, Case N° IT-95-16-A, Judgement, 23 October 2001 ("*Kupreskic* Appeal Judgement"), para. 50, *Prosecutor v. Delic*, Case N° IT-96-21-R-R119, Decision on Motion for Review, 25 April 2002 ("*Delic* Review Decision"), para. 10; *Krstic* Subpoenas Decision, para. 5; *Krstic* Rule 115 Decision, p.3.

[21] *Krstic* Rule 115 Decision, p. 3. *See also Kupreskic* Appeal Judgement, para. 68.

[22] *See Prosecutor v. Barayagwiza*, Case N° ICTR-97-AR72, Decision (Prosecutor's Request for Review or Reconsideration), 31 March 2000, para. 11.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1749 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Si la Chambre d'appel conclut à la pertinence, à la fiabilité et à l'indisponibilité au procès des moyens de preuve supplémentaires, elle détermine si leur présentation au procès en aurait peut-être changé l'issue. Le cas échéant, elle en tient compte, ainsi que de toutes les autres pièces du dossier et de tout moyen de preuve contraire présenté, pour rendre son arrêt définitif en conformité avec l'article 118.

C) La Chambre d'appel peut statuer sur la requête avant ou pendant les débats en appel, et avec ou sans audition des parties.

D) Dans les procès à plusieurs appelants, tout moyen de preuve supplémentaire admis au nom de l'un d'entre eux sera, pour peu qu'il soit pertinent, pris en compte dans l'examen du cas de chacun des autres appelants.

8. La Chambre d'appel ne considère comme admissibles que les moyens de preuve réellement produits et accompagnés tant d'éléments précis indiquant les conclusions de fait de la Chambre de première instance auxquelles ces moyens se rapportent que d'arguments détaillés tendant à exposer les effets des moyens de preuve en question sur le verdict.

9. Toute partie désireuse de faire admettre des moyens de preuve supplémentaires en appel doit remplir toutes les conditions prévues à l'article 115 du Règlement. Elle doit avant tout établir «la non disponibilité au procès», sous quelque forme que ce soit[19], de l'élément de preuve dont elle sollicite l'admission et démontrer qu'il aurait été impossible de le découvrir en agissant avec toute la diligence voulue[20].

10. Lorsque la Chambre d'appel est convaincue que les éléments de preuve dont l'admission est demandée n'étaient pas disponibles au moment du procès et n'auraient pas pu être découverts malgré l'exercice de toute la diligence voulue, la partie requérante doit démontrer qu'ils sont si pertinents et crédibles «qu'ils auraient pu influer sur le jugement, en d'autres termes, qu'ils auraient pu, dans le cas d'une requête d'un accusé, démontrer que la déclaration de culpabilité était infondée»[21].

11. Lorsque la Chambre d'appel est d'avis que les moyens de preuve visés étaient disponibles au moment du procès ou auraient pu être découverts moyennant la diligence voulue, «la partie requérante [est] tenue d'établir en outre que l'exclusion de

[19] *Le Procureur c. Krstic*, affaire n° IT-98-33-A, Arrêt relatif à la demande d'injonctions, 1er juillet 2003 (l'«Arrêt *Krstic* relatif aux injonctions»), par. 4. Voir aussi *Le Procureur c. Krstic*, affaire n° IT-98-33-A, Décision relative aux requêtes aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires en appel, 5 août 2003 (la «Décision Krstic relative à l'article 115 du Règlement»), p. 3.

[20] *Le Procureur c. Tadic*, affaire n° IT-94-1-A, Décision relative à la requête de l'appelant aux fins de prorogation de délai et d'admission de moyens de preuve supplémentaires, 15 octobre 1998 (la «Décision *Tadic* relative à l'article 115 du Règlement), par. 35 à 45; *Le Procureur c. Kupreskic et consorts*, affaire n° IT-95-16-A, arrêt, 23 octobre 2001 (l'«arrêt *Kupreskic*»), par. 50; *Le Procureur c. Delic*, affaire n° IT-96-21-R-R119, Décision relative à la requête en révision, 25 avril 2002 (la «Décision *Delic* sur la révision»), par. 10 du Règlement; arrêt *Krstic* relatif aux injonctions, par. 5; Décision *Krstic* relative à l'article 115 du Règlement), p. 3.

[21] Décision *Krstic* relative à l'article 115 du Règlement, p. 3. Voir aussi l'arrêt *Kupreskic*, par. 68.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1750 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

it had been available at the trial it *would* have affected the verdict."[23] The purpose of this heightened standard is "to ensure the finality of judgements and the application of maximum effort by counsel at trial to obtain and present the relevant evidence."[24]

12. The Appeals Chamber will consider where appropriate the significance of the additional evidence in the context of the evidence admitted at trial and on appeal and not in isolation[25].

D. Preliminary findings

13. The Appeals Chamber recalls that the Appellant was reminded of these requirements in the Order of 26 February 2004. Despite this reminder, the Appellant failed to submit in the Addendum, or to discuss in the substantive arguments of the Motion and Addendum, the following items of evidence : the open and closed session transcripts of the testimony of Witness GAP given at trial on 19-20 January 2004; Witness GAP's statements of 15 July 2003 and 25 September 2003; Witness GFF's statement of November 2003; Witness GFA's pre-trial statement of October 2002; and Witness GBC's pre-trial statement of September 2002. The Appeals Chamber therefore finds that these items are not admissible as additional evidence on appeal.

14. In addition, with respect to Witness GDD's confessional statement to the Rwandan authorities dated 30 June 1998, it is clear from the record that this statement was available at trial as it was in the possession of the Defence at that time. The Appeals Chamber notes that the authenticity and reliability of the confessional statement is questionable. Furthermore, the Appeals Chamber does not find that its exclusion on appeal would constitute a miscarriage of justice such that if it had been admitted at trial, it would have affected the outcome of the verdict of guilt against the Appellant under Count 2 for genocide or Count 6 for crimes against humanity. The Appeals Chamber does not find that the content of Witness GDD's alleged confessional statement contradicts his trial testimony thereby undermining his credibility. In his alleged confessional statement, Witness GDD named those individuals who directly *participated* with him in the massacres in Nkuli *Commune* and did not mention the Appellant's role in planning or organising them. The Appeals Chamber does not find that this omission conflicts with or undermines Witness GDD's testimony at trial that the Appellant played a central role in convening the meeting for planning the massacres

[23] *Krstic* Rule 115 Decision, p. 4. *See also Prosecutor v. Semanza,* Case N° ICTR-97-20-A, Decision, 31 May 2000, paras. 41, 44; *Delic* Review Decision, para. 15; *Krstic* Subpoenas Decision, para. 16.

[24] *Prosecutor v. Krstic*, Case N° IT-98-33-A, Reasons for the Decisions on Applications for Admission of Additional Evidence, 6 April 2004, (*Krstic* Reasons for Rule 115 Decision), para. 12.

[25] *See Krstic* Rule 115 Decision, p. 4. *See also Prosecutor v. Kupreskic et al*, Case N° IT-95-16-A, Decision on the Motions of the Appellants Vlatko Kupreskic, Drago Josipovic, Zoran Kupreskic and Mirjan Kupreskic to Admit Additional Evidence, 26 February 2001 ("*Kupreskic* Rule 115 Decision"), para. 12; and *Kupreskic* Appeal Judgement, paras. 66 and 75.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1751 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ces moyens de preuve supplémentaires pourrait causer une erreur judicaire[22], dans la mesure où, s'ils avaient été disponibles au procès, ils auraient influé sur le jugement»[23]. Cette règle rigoureuse a pour but de «garantir le caractère définitif du jugement et de veiller à ce que la défense s'efforce au maximum, lors du procès, d'obtenir et de présenter les moyens de preuve pertinents»[24].

12. La Chambre d'appel examine, s'il y a lieu, l'importance des éléments de preuve additionnels en tenant compte des éléments de preuve admis en première instance et en appel et non de façon isolée[25].

D. Conclusions préliminaires

13. La Chambre d'appel se souvient qu'elle a rappelé ces règles à l'appelant dans l'ordonnance du 26 février 2004. Malgré ce rappel, l'appelant n'a ni produit dans le cadre de l'additif ni analysé dans les arguments de fond avancés au soutien de la requête et de l'additif les éléments de preuve suivants : les comptes rendus des dépositions faites en audience publique et à huis clos par le témoin GAP les 19 et 20janvier 2004; les déclarations du témoin GAP datées du 15 juillet 2003 et du 25 septembre 2003; la déclaration faite en novembre 2003 par le témoin GFF; la déclaration faite en octobre 2002 par le témoin GFA et la déclaration faite en septembre 2002 par le témoin GBC. La Chambre conclut dès lors que ces éléments ne sont pas admissibles comme moyens de preuve supplémentaires en appel.

14. En outre, s'agissant de la déclaration d'aveu faite par le témoin GDD devant les autorités judiciaires rwandaises le 30 juin 1998, il ressort clairement du dossier qu'elle était disponible au moment du procès, puisque la défense la possédait à l'époque. La Chambre d'appel relève que t'authenticité et la fiabilité de cette déclaration sont sujettes à caution. Du reste, elle n'estime pas que son exclusion en appel constituerait un déni de justice propre à établir que son admission en première instance aurait influé sur le verdict de culpabilité prononcé contre l'appelant dans le cadre du chef 2 (génocide) ou du chef 6 (crimes contre l'humanité). La Chambre ne pense pas que la teneur de la déclaration d'aveu attribue au témoin GDD contredit sa déposition et entame ainsi sa crédibilité. Dans cette déclaration, le témoin GDD a nommément désigné les personnes qui avaient directement participé avec lui aux massacres de la commune de Nkuli, sans toutefois indiquer le rôle de l'appelant dans leur

[22] Voir *Le Procureur c. Barayagwiza*, affaire n° ICTR-97-AR72, arrêt (Demande du Procureur en révision ou réexamen), 31 mars 2000, par. 11.

[23] Décision *Krstic* relative à l'article 115 du Règlement, p. 4. Voir aussi *Le Procureur c. Semanza*, affaire n° ICTR- 97-20-A- Décision, 31 mai 2000, par. 41 et 44; Décision *Delic* sur la révision, par. 15; arrêt *Krstic* relatif aux injonctions, par. 16.

[24] *Le Procureur c. Krstic*, affaire n° IT-98-33-A, Motifs des décisions relatives aux requêtes aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires en appel, 6 avril 2004 (Motifs des Décisions *Krstic* relatives à l'article 115), par. 12.

[25] Voir la décision *Kristic* relative à l'article 115 du Règlement, p. 4. Voir aussi *Le Procureur c. Kupreskic et consorts*, affaire n° IT-95-16-A, Arrêt relatif aux requêtes des appelants Vlatko Kupreskic, Drago Josipovic, Zoran Kupreskic et Mirjan Kupreskic aux fins de verser au dossier des éléments de preuve supplémentaires, 26 février 2001 (Décision *Kupreskic* relative à l'article 115), par. 12, et arrêt *Kupreskic* par. 66 et 75.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1752 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the night before they occurred or in organising their commission the following morning. Furthermore, Witness GDD stated in his confessional statement that he was a simple farmer at the time of the massacres. The Appeals Chamber fails to see how this necessarily contradicts his testimony at trial that he was employed at the Nkuli *Commune*. Witness GDD could have identified his profession or training as that of being a farmer while also being employed at the *commune* for that specific time period. Finally, even if the Appeals Chamber were to consider the alleged confessional statement of GDD to be reliable and to have undermined Witness GDD's credibility in his testimony at trial, the Appeals Chamber notes that the evidence still would not have affected the Trial Chamber's verdict of guilt under counts two and six against the Appellant for involvement and participation in attacks in Nkuli *Commune*. The Trial Chamber made several other findings of fact in support of a finding of guilt against the Appellant on those counts[26].

E. Discussion

15. The Appeals Chamber recalls that the admissibility of additional evidence on appeal depends on the non-availability of the evidence at trial in spite of the exercise of due diligence, and that the moving party is required to provide detailed submissions as to this issue[27]. The Appellant was reminded of this requirement in the Order of 4 May 2004. In determining admissibility, the Appeals Chamber would usually first decide whether or not the evidence was available at trial. However, as the Appellant has failed to establish that the evidence *could* have had an impact on the verdict of the Trial Judgement, for the reasons set out below, and has therefore failed to satisfy the less stringent test, the Appeals Chamber finds it unnecessary to first address the issue of availability.

1. Witness GAP

16. The Appellant argues that Witness GAP's statements of 24 September 2002, 16 October 2002, 19 March 2003, 17 April 2003 and 14 July 2003 contradict his trial testimony such that his overall credibility is called into question and, consequently, the findings of the Trial Chamber based on that testimony[28]. Specifically, the Appellant argues that Witness GAP's statements impact on the Trial Chamber's findings with respect to the Appellant's involvement in the training of the *Interahamwe* in

[26] *See* Trial Judgement at paras. 819-828 and 896-904.

[27] Practice Direction on Formal Requirements for Appeals from Judgement, 16 September 2002. Paragraph 7 provides, *inter alia*, that motions filed pursuant to Rule 115 of the Rules shall contain "arguments in relation to the requirement of non-availability at trial".

[28] Motion, paras. 50-52; Addendum, paras. 8-28.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1753 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

planification ou leur organisation. La Chambre n'estime pas que cette omission contredit ou décrédibilise la déposition du témoin GDD selon laquelle l'appelant a joué un rôle primordial pour avoir convoqué la réunion de planification des massacres la veille de leur commission dans la nuit ou organisé l'exécution de ces massacres le lendemain matin. Par ailleurs, le témoin GDD a dit dans sa déclaration d'aveu qu'il était simple agriculteur au moment des massacres. La Chambre d'appel ne voit pas en quoi il se contredit fatalement lorsqu'il affirme à la barre qu'il était en service à la commune de Nkuli. Il peut avoir déclaré qu'il exerçait la profession d'agriculteur ou avait reçu une formation d'agriculteur tout en étant en service à la commune pour cette période précise. Enfin, à supposer même qu'elle considère que la déclaration d'aveu attribuée à GDD est fiable et décrédibilise sa déposition, la Chambre d'appel relève que cet élément de preuve n'aurait, malgré tout, pas influé sur le verdict de culpabilité prononcé par la Chambre de première instance à l'encontre de l'appelant dans le cadre des chefs 2 et 6 à raison de sa participation à des attaques dans la commune de Nkuli. La Chambre de première instance a dégagé plusieurs autres conclusions de fait qui viennent étayer la déclaration de culpabilité prononcée contre l'appelant dans le cadre de ces chefs[26].

E. Discussion

15. La Chambre rappelle que des moyens de preuve supplémentaires ne peuvent être admis en appel que s'ils n'étaient pas disponibles au moment du procès malgré l'exercice de toute la diligence voulue et que la partie requérante est tenue de présenter des arguments détaillés à ce sujet[27]. Cette règle a été rappelée à l'appelant dans l'ordonnance du 4 mai 2004. Pour décider si un élément de preuve est admissible ou non, la Chambre d'appel commence en général par rechercher s'il était disponible au moment du procès. Toutefois, comme l'appelant n'a pas démontré que les éléments de preuve invoqués auraient pu influer sur le verdict énoncé dans le jugement, pour les motifs exposés plus bas, et n'a donc pas satisfait au critère peu rigoureux, la Chambre d'appel juge inutile de commencer par trancher la question de la disponibilité.

1. Témoin GAP

16. Selon l'appelant, les déclarations du témoin GAP datées des 24 septembre 2002, 16 octobre 2002, 19 mars 2003, 17 avril 2003 et 14 juillet 2003 contredisent tellement sa déposition qu'elles remettent en question sa crédibilité générale et, par voie de conséquence, les conclusions de la Chambre de première instance fondées sur cette déposition[28]. En particulier, l'appelant affirme que ces déclarations sont de nature à

[26] Voir Jugement, par. 819 à 828 et 896 à 904.

[27] Directive pratique relative aux conditions formelles applicables au recours en appel contre un jugement, 16 septembre 2002. Le paragraphe 7 dispose notamment que les requêtes formées en vertu de l'article 115 du Règlement doivent contenir des «arguments liés à la condition de la non disponibilité des moyens de preuve lors du procès».

[28] Requête, par. 50 à 52; Additif, par. 8 à 28.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1754 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Mukingo *Commune*[29], the Appellant's leadership of the *Interahamwe*[30], and the Appellant's activities on 7 April 1994[31].

(a) Witness GAP's participation in the genocide of 1994

17. The Appellant claims that Witness GAP's statements of 16 October 2002, 19 March 2003, 17 April 2003 and 14 July 2003 contradict his trial testimony concerning his participation in the massacres for which he was being detained in Rwanda. In the written statements, Witness GAP admits before the Rwandan authorities to killing two Tutsis, being responsible for a roadblock where four Tutsis were killed, and pleading guilty to his participation in the genocide in 1994. According to the Appellant, Witness GAP claimed at trial that he was innocent of the crimes for which he was being detained in Rwanda.

18. The Appeals Chamber finds that Witness GAP's above statements could not have affected the verdict of the Trial Chamber. The Appeals Chamber points out that Witness GAP's statements refer to crimes committed in 1994, whereas in his testimony at trial, he failed to plead guilty to the crimes with which he was charged with concerning massacres which occurred in 1991[32]. In addition, the Appeals Chamber notes that Witness GAP did not deny, outright, participating in the massacres of 1991. During cross-examination, Witness GAP stated that "even crimes that I may have committed, I committed them under [the Appellant's] authority."[33]

(b) The Appellant's involvement in the training of the Interahamwe

19. The Appellant next argues that there exist inconsistencies between Witness GAP's statement of 14 July 2003, and his testimony on the Appellant's involvement in the training of the *Interahamwe*. In his statement, Witness GAP claims that he provided military training to the *Interahamwe*. According to the Appellant, Witness GAP deliberately misled the Trial Chamber in his testimony at trial to believe that the Appellant, and not him, was actively involved in the training of the *Interahamwe*[34].

20. In the view of the Appeals Chamber, the fact that the witness indicated in his written statement of 14 July 2003, taken in another case, that he gave military training to the *Interahamwe*, does not contradict his testimony or preclude that the Appellant also actively participated in the training of the *Interahamwe*. Moreover, on the basis of the references provided by the Appellant, there is no indication that the witness deliberately misled the Trial Chamber on the matter.

[29] Trial Judgement, para. 400.
[30] Trial Judgement, para. 404.
[31] Trial Judgement, para. 483.
[32] T. 3 December 2001, pp. 41-42, 45.
[33] T. 3 December 2001, p. 49.
[34] Motion, para. 51; Addendum, para. 9.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1755 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

influer sur les conclusions de la Chambre de première instance ayant trait à la participation de l'appelant à la formation des *Interahamwe* dans la commune de Mukingo[29], à son rôle de dirigeant des *lnterahamwe*[30] et aux activités qu'il a menées le 7 avril 1994[31].

a) Participation du témoin GAP au génocide de 1994

17. L'appelant fait valoir que les déclarations du témoin GAP datées des 16 octobre 2002, 19 mars 2003, 17 avril 2003 et 14 juillet 2003 contredisent sa déposition en ce qui concerne sa participation aux massacres pour lesquels il a été placé en détention au Rwanda. Dans ses déclarations écrites, le témoin GAP admet devant les autorités rwandaises qu'il a tué deux Tutsis, été responsable d'un barrage routier où quatre Tutsis ont été tués et plaidé coupable de participation au génocide en 1994. Selon l'appelant, le témoin GAP a affirmé par contre à la barre qu'il n'était pas coupable des crimes pour lesquels il était en détention au Rwanda.

18. La Chambre d'appel estime que les déclarations du témoin GAP mentionnées plus haut n'auraient pas modifié le verdict de la Chambre de première instance. Elle fait remarquer que ces déclarations ont trait à des crimes commis en 1994, alors qu'à la barre, le témoin GAP n'a pas plaidé coupable de ceux qui lui sont reprochés relativement aux massacres perpétrés en 1991[32]. Au demeurant, la Chambre d'appel relève que le témoin GAP n'a pas nié catégoriquement avoir participé aux massacres de 1991. Contre-interrogé, il a déclaré : « [... quand bien même j'aurais commis des crimes, je les aurais commis sous son autorité] » (l'autorité de l'appelant)[33].

b) Participation de l'appelant à la formation des Interahamwe

19. L'appelant fait valoir en outre qu'il existe des contradictions entre la déclaration faite par le témoin GAP le 14 juillet 2003 et sa déposition en ce qui concerne la participation de l'appelant à la formation des *Interahamwe*. Dans sa déclaration, le témoin GAP affirme qu'il a donné une formation militaire aux *Interahamwe*. Selon l'appelant, le témoin GAP a délibérément induit la Chambre de première instance en erreur lors de sa déposition en lui faisant croire que l'appelant – et non lui-même – avait activement participé à la formation des Interahamwe[34].

20. De l'avis de la Chambre d'appel, le fait que le témoin ait indiqué dans sa déclaration écrite du 14 juillet 2003, recueillie dans le cadre d'une autre affaire, qu'il s'occupait de la formation militaire des *Interahamwe* n'est ni en contradiction avec sa déposition ni incompatible avec l'idée que l'appelant a lui aussi participé activement à l'entraînement des *Interahamwe*. Du reste, à la lumière des indications fournies par l'appelant, rien ne porte à croire que le témoin a délibérément induit la Chambre de première instance en erreur sur cette question.

[29] Jugement, par. 400.
[30] Jugement, par. 404.
[31] Jugement, par. 483.
[32] Compte rendu de l'audience du 3 décembre 2001, pp. 44 à 46, 49 et 50.
[33] *Ibid*., pp. 52 et 53.
[34] Requête, par. 51; Additif, par. 9.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1756 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(c) Delivery of weapons

21. The Appellant argues that Witness GAP's pre-trial statement of 24 September 2002, in which he claims that, in the early morning of 7 April 1994, weapons were delivered to the *commune* office and that the Appellant had these weapons loaded onto his truck, is contrary to his trial testimony. The Appellant submits that Witness GAP never testified to these allegations, and that if he were believed, it would also be inconsistent with the testimony of Witness GAO that the Appellant, at the request of a certain Michel Niyigaba, arranged for weapons to be delivered to the *Interahamwe* at Rwankeri. The Appellant argues that had he had weapons in his truck and he was present at Rwankeri, there would have been no need on his part to request another delivery of weapons to the *Interahamwe* there.

22. Having reviewed Witness GAP's pre-trial statement of 24 September 2002 and the relevant trial testimony, the Appeals Chamber finds that the additional evidence could not have affected the Trial Chamber's verdict. Even if the weapons had been loaded onto the Appellant's truck and he had been present at Rwankeri with the weapons, it does not necessarily follow that the Appellant did not ask that more weapons be delivered to the *Interahamwe* at Rwankeri.

(d) Witness GAP's movements on 7 April 1994

23. The Appellant contends that Witness GAP's statement of 24 September 2002 contradicts Witness GAP's trial testimony that the *Bourgmestre* ordered him not to leave the *commune* office for the entire day of 7 April 1994. In his statement, Witness GAP claimed that on the morning of 7 April 1994, he and the *Bourgmestre* followed the Appellant to Byangabo in their official vehicle.

24. Witness GAP's pre-trial statement of 24 September 2002 is not inconsistent with his trial testimony concerning the events which took place at the Mukingo *bureau communal* on the morning of 7 April 1994. At trial, Witness GAP testified that in the early morning of 7 April 1994, he was present when the Appellant arrived at the *bureau communal* and for the duration of the Appellant's meeting with the *Bourgmestre*, where the Appellant asked the *Bourgmestre* for some police officers to help the *Interahamwe* kill Tutsis.[35] Although the witness did indicate that he "remained at [his] duty station", this need not be interpreted to mean that the witness was ordered by the *Bourgmestre* to stay at the *commune* office.[36] Having reviewed the trial testimony of Witness GAP, the Appeals Chamber is of the opinion that Witness GAP's statement about his movements after the Appellant's meeting with the *Bourgmestre* is not inconsistent with his trial testimony. Moreover, Witness GAP's pre-trial statement actually confirms his trial testimony concerning the Appellant's arrival at the Mukingo *bureau communal* in the early morning of 7 April 1994, and the Appellant's request for police officers. For the foregoing reasons, the Appeals Chamber finds that the pre-trial statement of 24 September 2002 could not have affected the Trial Chamber's verdict.

[35] *See e.g.*, T. 28 November, pp. 15 and 120-121; T. 3 December 2001, pp. 105, 111, 118-124.
[36] T. 4 December 2001, p. 47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1757 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

c) Livraison d'armes

21. D'après l'appelant, la déclaration antérieure au procès datée du 24 septembre 2002 dans laquelle le témoin GAP affirme que des armes ont été livrées au bureau communal très tôt le matin du 7 avril 1994, et que l'appelant a fait charger ces armes dans son camion contredit sa déposition. L'appelant fait valoir que le témoin GAP n'a jamais parlé de ces allégations à la barre et qu'à supposer qu'on ajoute foi à sa déclaration, celle-ci contredirait également la déposition du témoin GAO qui a dit qu'à la demande d'un certain Michel Niyigaba, l'appelant avait fait livrer des armes aux *Interahamwe* à Rwankeri. Il souligne que s'il y avait eu des armes dans son camion au moment où il se trouvait à Rwankeri, il n'aurait pas eu à demander une autre livraison d'armes aux *Interahamwe* dans cette localité.

22. Ayant examiné la déclaration antérieure au procès faite par le témoin GAP le 24 septembre 2002 et la déposition pertinente, la Chambre d'appel conclut que cet élément de preuve supplémentaire n'aurait pas pu modifier le verdict de la Chambre de première instance. A supposer même que les armes aient été chargées dans le camion de l'appelant et qu'il se soit trouvé à Rwankeri avec ces armes, on ne saurait en conclure nécessairement qu'il n'a pas demandé que d'autres armes soient livrées aux *Interahamwe* dans cette localité.

d) Déplacements du témoin GAP le 7 avril 1994

23. L'appelant soutient que la déclaration faite le 24 septembre 2002 par le témoin GAP contredit sa déposition, celui-ci ayant dit à la barre que le bourgmestre lui avait ordonné de ne pas quitter le bureau communal pendant toute la journée du 7 avril 1994. Dans cette déclaration, le témoin GAP a affirmé que dans la matinée du 7 avril 1994, le bourgmestre et lui avaient suivi l'appelant à Byangabo à bord de leur véhicule de service.

24. La déclaration du témoin GAP ne cadre pas mal avec sa déposition en ce qui concerne les faits survenus au bureau communal de Mukingo dans la matinée du 7 avril 1994. Le témoin GAP a dit à l'audience qu'il était présent au bureau communal lorsque l'appelant y est arrivé tôt ce jour-là et qu'il y est resté pendant toute la durée de l'entretien de l'appelant avec le bourgmestre au cours duquel l'appelant a demandé au bourgmestre de lui donner quelques agents de police qui aideraient les *Interahamwe* à tuer les Tutsis[35]. Bien que le témoin ait indiqué qu'il était «resté à [son] poste», il n'y a pas lieu d'en déduire que le bourgmestre lui avait donné l'ordre de rester au bureau communal[36]. Ayant examiné la déposition du témoin GAP, la Chambre d'appel est d'avis que la déclaration de ce témoin concernant ses déplacements après l'entrevue de l'appelant avec le bourgmestre n'est pas en contradiction avec sa déposition. En fait, sa déclaration rejoint sa déposition selon laquelle l'appelant était arrivé au bureau communal de Mukingo tôt dans la matinée du 7 avril 1994 et avait demandé que des policiers lui soient donnés. La Chambre d'appel en conclut que la déclaration antérieure au procès faite le 24 septembre 2002 n'aurait pu modifier le verdict de la Chambre de première instance.

[35] Voir, par exemple, le compte rendu de l'audience du 28 novembre, pp. 139 à 141, et celui de l'audience du 3 décembre 2001, pp. 117 et 118, 123 et 124, 131 à 139.

[36] Compte rendu de l'audience du 4 décembre 2001, pp. 51 et 52.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1758 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. Witness GFF

25. According to the Appellant, Witness GFF's statements of 26 September 2002 and 17 July 2003 conflict with the trial testimonies of Witnesses GDD, GAO and GBV. He contends that as a result of these inconsistencies, these witnesses' credibility as well the findings of the Trial Chamber based on their evidence, are called into question[37].

(a) The Appellant's movements on the night of 6 April and morning of 7 April 1994

26. The Appellant submits that, according to his statement of 26 September 2002, Witness GFF saw the Appellant at Nzirorera's house in Mukingo *commune* at "precisely the time period" that Witness GDD, in his trial testimony, claimed that the Appellant left the meeting held at the canteen next to the Nkuli *bureau communal*. In addition, the Appellant argues that, according to his statement of 17 July 2003, Witness GFF claimed that sometime after Nzirorera's mother informed him "on the late evening" that the President had been killed, the Appellant brought weapons in his communal vehicle and distributed them to the *Interahamwe* at a meeting in Mukingo. The Appellant claims that Witness GFF's evidence conflicts with the trial testimony of Witness GDD that he met the Appellant between 22 :00hrs and 23 :00hrs on 6 April 1994 at the *commune* office in Nkuli[38].

27. In the view of the Appeals Chamber, Witness GFF's statements do not contradict Witness GDD's trial testimony with regard to the timing of events on the late night and early morning of 6 and 7 April 1994. The Appeals Chamber points out that there is no clear delineation of time in the statements of Witness GFF with respect to the Appellant's movements after the meeting at the canteen, nor any indication of what "late evening" actually means. Compared to Witness GDD's trial testimony on the timing of events on the night of 6 and 7 April 1994, Witness GFF's evidence is sparse and lacking in detail. As such, the Appeals Chamber does not find that Witness GFF's evidence constitutes a significant departure from the trial testimony of Witness GDD, or that the Trial Chamber's verdict could have been different had this evidence been available at trial.

(b) The events that unfolded at Byangabo on the morning of 7 April 1994

28. According to the Appellant, Witness GFF's statement of 26 September 2002 contradicts the trial testimony of Witnesses GAO[39] and GBV[40] concerning the events on the morning of 7 April 1994. The Appellant contends that Witness GFF's description of the killing of Rukara and subsequent massacres of Tutsis at Byangabo, conflicts with the evidence of Witnesses GAO and GBV that the Appellant was present at Byangabo, where he incited the *Interahamwe* to kill Tutsis, immediately before Rukara was killed. The Appellant further argues that Witness GFF's failure to mention the Appellant with regard to the incitement of the Interahamwe to kill Tutsis at

[37] Motion, paras 53-54; Addendum, paras 29-54.
[38] Referring to T. 3 October 2001, p. 20; T. 4 October 2001, pp. 64-65.
[39] T. 23 July 2001, p. 25.
[40] T. 4 July 2001, pp. 106-107.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1759 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. Témoin GFF

25. Selon l'appelant, il existe entre les déclarations faites par le témoin GFF le 26 septembre 2002 et le 17 juillet 2003 et les dépositions des témoins GDD, GAO et GBV des divergences qui mettent en doute la crédibilité de ceux-ci et la validité des conclusions tirées par la Chambre de première instance sur la foi de ces dépositions[37].

a) Déplacements de l'appelant dans la nuit du 6 et la matinée du 7 avril 1994

26. L'appelant fait valoir que dans sa déclaration du 26 septembre 2002, le témoin GFF affirme l'avoir vu chez Nzirorera dans la commune de Mukingo, «précisément au même moment» où, aux dires du témoin GDD, l'appelant quittait la réunion qui se tenait à la cantine jouxtant le bureau communal de Nkuli. Qui plus est, soutient-il, le témoin GFF prétend dans celle du 17 juillet 2003 que quelque temps après avoir été informé, «tard dans la soirée», de la mort du Président par la mère de Nzirorera, l'appelant a apporté des armes dans son véhicule communal et les a distribuées aux *Interahamwe* lors d'une réunion tenue à Mukingo. D'après l'appelant, la version des faits du témoin GFF se concilie mal avec la déposition du témoin GDD qui a dit à la barre avoir rencontré l'appelant au bureau communal de Nkuli le 6 avril 1994 entre 22 heures et 23 heures[38].

27. De l'avis de la Chambre d'appel, il n'y a aucune contradiction entre les déclarations du témoin GFF et la déposition du témoin GDD en ce qui concerne l'heure des faits survenus tard dans la soirée du 6 et tôt dans la matinée du 7 avril 1994. Elle relève que dans ses déclarations, le témoin GFF ne donne aucune précision sur l'heure et la durée des déplacements de l'appelant après la réunion tenue à la cantine ni sur ce qu'il entend concrètement par l'expression «tard dans la soirée». En ce qui concerne l'heure des faits survenus dans la nuit du 6 au 7 avril 1994, le récit de GFF est sommaire et moins détaillé que celui de GDD. La Chambre d'appel n'estime donc pas que ces deux témoignages présentent des divergences importantes ni que la Chambre de première instance aurait pu aboutir à un verdict différent si celui de GFF avait été produit au procès.

b) Faits survenus à Byangabo dans la matinée du 7 avril 1994

28. D'après l'appelant, la déclaration faite le 26 septembre 2002 par le témoin 40 GFF ne concorde pas avec la déposition de GAO[39] et celle de GBV[40] au sujet des faits survenus dans la matinée du 7 avril 1994. Pour lui, le récit de GFF concernant le meurtre de Rukara et les massacres de Tutsis commis par la suite à Byangabo est incompatible avec les témoignages de GAO et GBV qui font état de la présence de l'appelant à Byangabo où il a incité les *Interahamwe* à tuer les Tutsis juste avant que Rukara ne soit tué. Toujours selon l'appelant, la déclaration de GFF cadre mal avec la déposition de GAO et celle de GBV dans la mesure off GFF n'a pas dit que

[37] Requête, par. 53 et 54; Additif, par. 29 à 54.

[38] L'appelant se réfère au compte rendu de l'audience du 3 octobre 2001, pp. 23 et 24, et à celui de l'audience du 4 octobre 2001, pp. 68 à 70.

[39] Compte rendu de l'audience du 23 juillet 2001, pp. 29 et 30.

[40] Compte rendu de l'audience du 4 juillet 2001, pp. 127 à 129.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1760 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Byangabo Market on the morning of 7 April 1994, is at variance with the trial testimony of Witnesses GAO and GBV.

29. The Appeals Chamber notes that Witness GFF's statement is sparse and superficial with respect to Rukara's death and the events that unfolded at Byangabo market on the morning of 7 April 1994, and, as such, it does not constitute a departure from Witness GBV and GAO's detailed testimony on these points. Witness GFF's statement on the death of Rukara is that he, Witness GFF, and Michel Niyigaba killed him, and that they did so as an example for others to follow. He says nothing about where or how Rukara was killed. Nor does Witness GFF go into detail about events at Byangabo market. Given this lack of detail in the statement, the Appeals Chamber considers that the failure to mention the Appellant in relation to Byangabo is not in itself at variance with the evidence of Witnesses GBV and GAO.

3. Witness GFA

(a) The Appellant's presence with the Interahamwe at Byangabo on 7 April 1994

30. The Appellant submits that Witness GFA's pre-trial statement of 24 September 2002 conflicts with the trial testimony of Witnesses GAO and GBV such that it calls into question the credibility of these witnesses and, consequently, the findings of the Trial Chamber based on their testimony[41].

31. The Appellant claims that Witness GFA's statement of 24 September 2002 conflicts with the trial testimony of Witnesses GAO and GBV that the Appellant was present at Byangabo, and that he addressed a number of the *Interahamwe*. He contends that the statement of Witness GFA is irreconcilable with the evidence of Witnesses GAO and GBV that the Appellant met with the *Interahamwe* at Byangabo, incited them to kill Tutsis, and that immediately thereafter Rukara was killed[42].

32. The Appeals Chamber does not consider that there exist such inconsistencies between the statement of Witness GFA and the evidence of Witnesses GAO and GBV. In his statement, Witness GFA, who was at Byangabo, clearly mentioned seeing the Appellant on the morning of 7 April 1994, with the president of the *Interahamwe* amongst others. The witness then explains how, after the meeting, he was involved in the killing of Rukara. Although Witness GFA's statement may not be as detailed as the testimony of Witnesses GAO and GBV with respect to the events that unfolded at Byangabo Market on the morning of 7 April 1994, it is generally consistent with their evidence as summarised by the Trial Chamber.[43]

(b) The delivery and distribution of weapons at Nkuli Commune *on 7 April 1994*

33. The Appellant submits that Witness GFA's indication in his witness statement of 24 September 2002, that around 06 :00hrs he saw the Appellant at Nzirorera's

[41] Motion, paras 56-57; Addendum, paras 86-105.
[42] Referring to T. 23 July 2001, p. 25 (GAO); T. 4 July 2001, pp. 106-107 (GBV).
[43] Trial Judgement, paras. 490-493.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1761 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

l'appelant avait incité les *Interahamwe* à tuer les Tutsis au marché de Byangabo dans la matinée du 7 avril 1994.

29. La Chambre d'appel relève que la déclaration de GFF est brève et superficielle en ce qui concerne la mort de Rukara et les faits survenus au marché de Byangabo dans la matinée du 7 avril 1994, mais ne diverge pas pour autant des récits détaillés de GBV et GAO sur ces points. S'agissant de la mort de Rukara, le témoin GFF déclare que Michel Niyigaba et lui l'ont tué pour donner l'exemple aux autres. Toutefois, il n'indique ni le lieu de l'acte ni la manière dont Rukara a été tué et ne fournit aucun détail sur les faits survenus au marché de Byangabo. Compte tenu de cette absence de détails, la Chambre d'appel considère que le fait de ne pas mentionner l'appelant dans le récit de ce qui s'est passé à Byangabo ne constitue pas en soi une divergence avec les dépositions des témoins GBV et GAO.

3. Témoin GFA

a) Présence de l'appelant en compagnie d'Interahamwe à Byangabo le 7 avril 1994

30. L'appelant allègue que la déclaration antérieure au procès faite le 24 septembre 2002 par le témoin GFA est tellement en contradiction avec les dépositions des témoins GAO et GBV qu'elle met en doute la crédibilité de ceux-ci et, par ricochet, la validité des conclusions tirées par la Chambre de première instance sur la foi de ces dépositions[41].

31. Selon lui, cette déclaration de GFA ne cadre pas avec les dépositions de GAO et GBV qui disent que l'appelant se trouvait à Byangabo, qu'il a pris la parole devant un certain nombre d'*Interahamwe*, qu'il s'est entretenu avec les *Interahamwe* à Byangabo, qu'il les a incités à tuer les Tutsis et que Rukara a été tué aussitôt après[42].

32. La Chambre d'appel n'estime pas qu'il existe la moindre contradiction de ce genre entre la déclaration de GFF et les dépositions de GBV et GAO. Dans sa déclaration, le témoin GFA, qui se trouvait à Byangabo, affirme sans ambages avoir vu l'appelant dans la matinée du 7 avril 1994 en compagnie, entre autres, du président des *Interahamwe*. Il explique ensuite comment il a participé au meurtre de Rukara après la réunion. La déclaration de GFA est peut-être moins détaillée que les dépositions de GAO et GBV en ce qui concerne les faits survenus au marché de Byangabo dans la matinée du 7 avril 1994, mais elle cadre dans l'ensemble avec ces dépositions telles qu'elles ont été résumées par la Chambre de première instance[43].

b) Livraison et distribution d'armes dans la commune de Nkuli le 7 avril 1994

33. L'appelant soutient qu'il y a une contradiction entre la déclaration faite par le témoin GFA le 24 septembre 2002 où il est allégué que celui-ci a vu l'appelant chez

[41] Requête, par. 56 et 57; Additif, par. 86 à 105.

[42] L'appelant se réfère au compte rendu de l'audience du 23 juillet 2001, pp. 29 et 30 (GAO), et à celui de l'audience du 4 juillet 2001, pp. 127 à 129 (GBV).

[43] Jugement, par. 490 à 493.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1762 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

house, conflicts with Witness GDD's trial testimony that between 05 :00hrs and 06 :00 hrs the Appellant was woken up by a *communal* policeman to be informed about a delivery of weapons at Nkuli *bureau communal*[44].

34. In the view of the Appeals Chamber, Witness GFA's assertions in his statement about the timing of events on the morning of 7 April 1994 do not contradict the trial testimony of Witness GDD. The Appeals Chamber notes that it is entirely possible that the Appellant was woken up between 05 :00hrs and 06 :00hrs and that he was present at the meeting at the house of Nzirorera's mother at approximately 06 :00 hrs. Thus the Appeals Chamber finds that Witness GDD's credibility is not affected and for the foregoing reasons, Witness GFA's pre-trial statement of 24 September 2002 could not have affected the Trial Chamber's verdict.

4. Witness GBU

35. The Appellant submits that Witness GBU's statement of 13 November 2002 contradicts the trial testimony of Witnesses GAO, GBV and GDD such that it undermines the credibility of these Witnesses and, consequently, the findings of the Trial Chamber based on their trial testimony[45].

36. The Appellant claims that, "on information and belief," Witness GBU is in fact Prosecution Witness GAO. He argues on this basis that given that Witness GAO had testified that he could neither read nor write, the fact that he signed the statement of 13 November 2002 "completely destroys" his credibility as it would suggest that, contrary to the Trial Chamber's findings[46], Witness GAO is in fact literate. As noted by the Prosecution[47], the Appeals Chamber points out that a person's ability to sign his or her own name does not necessarily mean that he or she is literate. Moreover, even were the Appeals Chamber to accept that there were question marks surrounding Witness GAO's claim of illiteracy, the Trial Chamber's relevant findings were based not solely on his evidence, but also notably on that of Witnesses GBV, GBE and GDQ.

37. The Appellant also posits that there are a number of inconsistencies between Witness GBU's statement and the trial testimony of Witnesses GDD, GAO and GBV regarding the events of 7 April 1994. The Appeals Chamber has considered these and finds them to be without any substance.

38. With respect to the vehicle in which the Appellant was seen, Witness GBU's statement is not inherently inconsistent with the evidence of Witnesses GBV and GDD. Witness GBU claims that around 06 :00hrs he saw the Appellant arrive at a meeting at Nzirorera's house in a white Suzuki with a certain Bambonye. Witness GDD saw the Appellant in a red Hilux pick-up truck with the *Interahamwe* and the President of the CDR after the delivery of weapons at the Nkuli *bureau communal,* which occurred between 05 :00 hrs and 06 :00 hrs[48]. Witness GBV spoke of seeing the Appellant at Byangabo in a red Hilux with the *Interahamwe* between 08 :00 hrs

[44] Addendum, paras. 88-89 (referring to T. 3 October 2001, pp. 29-32).
[45] Motion, para. 55; Addendum, para. 55 - 85.
[46] Trial Judgement, para. 522.
[47] Amended Response, para. 36.
[48] See Trial Judgement para. 474; T. 3 October 2001, pp. 33-34, 37 and 38-40.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1763 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Nzirorera aux environs de 6 heures et la déposition de GDD selon laquelle l'appelant a été réveillé entre 5 et 6 heures par un policier communal venu l'informer d'une livraison d'armes au bureau communal de Nkuli[44].

34. De l'avis de la Chambre d'appel, la déclaration de GFA ne contredit pas la déposition de GDD en ce qui concerne l'heure des faits survenus dans la matinée du 7 avril 1994. En effet, il est tout à fait possible que l'appelant ait été réveillé entre 5 et 6 heures et qu'il ait assisté à la réunion tenue chez la mère de Nzirorera vers 6 heures. La Chambre d'appel tient donc le témoin GDD pour crédible et conclut que la déclaration faite par le témoin GFA le 24 septembre 2002 n'aurait pu modifier le verdict de la Chambre de première instance.

4. Témoin GBU

35. L'appelant fait valoir que la déclaration du témoin GBU datée du 13 novembre 2002 est tellement en contradiction avec les dépositions des témoins GAO, GBV et GDD qu'elle entame la crédibilité de ceux-ci et, partant, la validité des conclusions tirées par la Chambre de première instance sur la base de ces dépositions[45].

36. Il avance que «sur la foi de renseignements tenus pour véridiques», GBU est en fait le témoin à charge GAO. Or, GAO ayant dit qu'il ne savait ni lire ni écrire, le fait qu'il ait signé la déclaration du 13 novembre 2002 «détruit complètement» sa crédibilité, car cela laisse entendre que, contrairement aux conclusions de la Chambre de première instance[46], ce témoin est en fait lettré. Sur ce point, la Chambre d'appel retient l'argument du Procureur[47] selon lequel le fait qu'une personne soit capable de signer ne signifie pas forcément qu'elle est lettrée. Quand bien même la Chambre d'appel serait d'avis qu'il y a lieu de s'interroger sur l'illettrisme du témoin GAO, il resterait que les conclusions dégagées par la Chambre de première instance à ce sujet ne s'appuient pas uniquement sur la déposition de ce témoin, mais aussi, entre autres, sur celles des témoins GBV, GBE et GDQ.

37. L'appelant soutient également que la déclaration de GBU et les dépositions de GDD, GAO et GBV présentent un certain nombre de contradictions en ce qui concerne les faits survenus le 7 avril 1994. Après analyse, la Chambre d'appel estime que cette allégation n'est pas fondée.

38. En ce qui concerne le véhicule à bord duquel l'appelant a été vu, la déclaration de GBU n'est pas fondamentalement incompatible avec les dépositions de GBV et GDD. GBU dit qu'aux environs de 6 heures, il a vu l'appelant arriver en compagnie d'un certain Bambonye à bord d'un véhicule blanc de marque Suzuki pour assister à une réunion chez Nzirorera. GDD, quant à lui, aurait vu l'appelant en compagnie d'*Interahamwe* et du Président de la CDR à bord d'un pick-up Hilux rouge après la livraison, entre 5 et 6 heures, d'armes au bureau communal de Nkuli[48]. Pour sa part, le témoin GBV a dit

[44] Additif, par. 88 et 89 (l'appelant se réfère au compte rendu de l'audience du 3 octobre 2001, pp. 33 à 38).
[45] Requête, par. 55; Additif, par. 55 à 85.
[46] Jugement, par. 522.
[47] Réponse modifiée, par. 36.
[48] Voir Jugement, par. 474; compte rendu de l'audience du 3 octobre 2001, pp. 38 à 40, 42 à 47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1764 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and 09 :00 hrs[49]. Each of the witnesses speaks of a different occasion on which the Appellant was seen and, given the timings of the sightings, their evidence is not incompatible.

39. The Appellant also submits that Witness GBU's statement conflicts with the testimony of Witnesses GAO and GBV with respect to the events that unfolded at Byangabo[50]. Witness GBU claims that after the meeting at the house of Nzirorera's mother, which had started around 06 :00 hrs, the Appellant and a certain Bambonye came to look for him and other *Interahamwe* in a market close to the witness's house. The Appellant recounted the meeting and told them of the decision taken at the meeting to kill Tutsis. There is no indication in the witness's statement as to how long the meeting at Nzirorera mother's house lasted. Witness GAO and GBV testified that between 08 :00 hrs and 09 :00 hrs, the Appellant spoke to a number of the *Interahamwe* at Byangabo market, giving them instructions to kill Tutsis. Witness GAO also mentioned Bambonye[51].

40. Although Witness GBU's statement does not provide an exact time, except to say that it was after the meeting which had started around 06 :00 hrs, Witnesses GAO and GBV corroborate each other in estimating that they saw the Appellant between 08 :00 hrs and 09 :00 hrs. It remains thus that Witnesses GBU, GAO and GBV, all place the Appellant at Byangabo Market on the morning of 7 April 1994 giving instructions to the *Interahamwe* to kill Tutsis. In the view of the Appeals Chamber, the fact that Witness GAO provides further details and describes the Appellant also speaking to the *Interahamwe* at his bar is not irreconcilable with Witness GBU's limited statement on the events.

41. Finally, as indicated above, the Appeals Chamber does not find that Witness GBU's claim that "at about 06 :00 hours", he saw the Appellant at the house of Nzirorera's mother, conflicts with Witness GDD's testimony that the Appellant was woken up subsequent to the delivery of weapons at Nkuli *bureau communal* between 05 :00 hrs and 06 :00 hrs on 7 April 1994. It is entirely possible that the Appellant was woken up between 05 :00 hrs and 06 :00 hrs and that he attended the meeting at the house of Nzirorera's mother at approximately 06 :00hrs.

42. Thus, the Appeals Chamber considers that Witness GBU's pre-trial statement could not have affected the verdict had it been available at trial.

5. Witness GBC

43. Finally, the Appellant submits that Witness GBC's statement of 19 June 2003 contradicts the trial testimony of Witness GDD such that it undermines the credibility of Witness GDD and, consequently, the findings of the Trial Chamber based on this trial testimony. Witness GBC, who was at his aunt's house in Gitwa sector, Nkuri *commune*, indicates in his statement that around 05 :00 hrs on the morning of 7 April 1994, "Hutus dressed in MRND and CDR uniforms" killed his aunt and about 50

[49] T. 4 July 2001, pp. 106-112.

[50] Referring notably to T. 24 July 2001, pp. 28-29 (GAO) and T. 4 July 2001, pp. 105-106; T. 5 July 2001, pp.114-116 (GBV).

[51] See Trial Judgement, paras 490-493.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1765 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

avoir vu l'appelant à Byangabo à bord d'une camionnette Hilux rouge, entre 8 et 9 heures, en compagnie d'*Interahamwe*[49]. Chacun des témoins parle d'un épisode différent et, à la lumière des heures indiquées, leurs témoignages ne sont pas incompatibles.

39. Pour l'appelant, la déclaration de GBU et les dépositions de GAO et GBV divergent relativement aux faits survenus à Byangabo[50]. GBU dit qu'après la réunion tenue chez la mère de Nzirorera, laquelle avait commencé vers 6 heures, l'appelant et un certain Bambonye sont venus le chercher ainsi que d'autres *Interahamwe*, dans un marché près du domicile du témoin. L'appelant leur a relaté la réunion et leur a fait part de la décision de tuer les Tutsis qui y avait été prise. La déclaration de ce témoin ne donne aucune précision sur la durée de la réunion tenue chez la mère de Nzirorera. GAO et GBV ont indiqué à l'audience qu'entre 8 et 9 heures, l'appelant s'était adressé à un certain nombre d'*Interahamwe* au marché de Byangabo et leur avait ordonné de tuer les Tutsis. Le témoin GAO a également cité le nommé Bambonye[51].

40. Dans sa déclaration, le témoin GBU n'indique aucune heure exacte et se contente de situer le fait après la réunion qui avait commencé vers 6 heures, mais les témoignages de GAO et GBV se corroborent en ce que chacun estime avoir vu l'appelant entre 8 et 9 heures. Il faut donc retenir que d'après les témoins GBU, GAO et GBV, l'appelant était présent au marché de Byangabo dans la matinée du 7 avril 1994 et y a ordonné aux *Interahamwe* de tuer les Tutsis. Selon la Chambre d'appel, même si GAO donne plus de détails et précise que l'appelant s'est entretenu avec des *Interahamwe* dans son bar, son récit n'est pas incompatible avec la déclaration sommaire du témoin GBU sur ces faits.

41. Enfin, comme elle l'a dit plus haut, la Chambre d'appel considère qu'il n'y a pas de contradiction entre la déclaration du témoin GBU selon laquelle celui-ci a vu l'appelant «aux environs de 6 heures» chez la mère de Nzirorera et la déposition de GDD qui affirme que l'appelant a été réveillé le 7 avril 1994 après la livraison, entre 5 et 6 heures, d'armes au bureau communal de Nkuli. Il est tout à fait possible que l'appelant ait été réveillé entre 5 et 6 heures et qu'il ait assisté à la réunion chez la mère de Nzirorera vers 6 heures.

42. Par conséquent, la Chambre d'appel est d'avis que la déclaration du témoin GBU n'aurait pas pu modifier le verdict de la Chambre de première instance si elle avait été produite au procès.

5. Témoin GBC

43. En dernier lieu, l'appelant fait valoir que la déclaration du témoin GBC datée du 19 juin 2003 est tellement en contradiction avec la déposition du témoin GDD qu'elle entame la crédibilité de celui-ci et, par ricochet, la validité des conclusions tirées par la Chambre de première instance sur la foi de cette déposition. GBC, qui se trouvait chez sa tante dans le secteur de Gitwa (commune de Nkuri), a déclaré que le 7 avril

[49] Compte rendu de l'audience du 4 juillet 2001, pp. 127 à 135.

[50] L'appelant se réfère notamment aux comptes rendus des audiences du 24 juillet 2001, pp. 32 à 34 (GAO), et du 4 juillet 2001, pp. 126 à 128; voir aussi le compte rendu de l'audience du 5 juillet 2001, pp. 122 à 126 (GBV).

[51] Voir Jugement, par. 490 à 493.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1766 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

other relatives in the neighbourhood. The attackers were armed with guns, grenades and machetes. The Appellant argues that Witness GBC's statement calls into question notably Witness GDD's evidence and the findings of the Trial Chamber that killings of Tutsis in Nkuli *commune* had been planned at the meeting on the evening of 6 April 1994 at the Nkuli canteen; that during the meeting the Appellant encouraged participants to kill Tutsis; and that the Appellant had made the necessary arrangements for weapons to be delivered from the Mukamira army camp the following morning. The Appellant also contends that Witness GBC's claim that Nzirorera delivered 10 boxes of weapons around 07 :00 hrs on 7 April 2004 at the Nkuli *commune* office contradicts Witness GDD's evidence that the Appellant was personally present at the office to acknowledge the delivery of the weapons[52].

44. The Appeals Chamber finds that there is no inconsistency between the statement of Witnesses GDC and GDD's evidence. The Appellant does not demonstrate how the occurrence of the killings in Gitwa sector, in any way cast doubt over his involvement at the meeting the night before to plan killings of the Tutsis. Quite the reverse, the statement of Witness GBC would be consistent with the evidence in the case that massacres of Tutsis started on the morning of 7 April. The mere fact that Witness GBC saw massacres not directly involving the Appellant does not undermine Witness GDD's evidence that the Appellant participated in a meeting the night before to plan killings of Tutsis.

45. With respect to the delivery of weapons at Nkuli *commune*, Witness GDD testified specifically about the delivery of weapons requested by the Appellant from the army camp during the meeting of 6 April at the Nkuli *commune*. This delivery occurred between 05 :00 hrs and 06 :00 hrs on 7 April. According to Witness GDD, the Appellant thereafter left for Mukingo. Witness GDD's evidence is that the weapons were then distributed to the *Interahamwe*. Witness GBC claims that Nzirorera brought machetes and boxes around 07 :00 hrs, which were then stored in the *commune* office. The fact that Witness GBC does not mention the Appellant is consistent with GDD's testimony that he had left to go to Mukingo. In the view of the Appeals Chamber, Witnesses GDD and GBC seem to be referring to two separate events.

F. Disposition

46. For the foregoing reasons, the Appeals Chamber DISMISSES the Motion in its entirety.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 28th day of October 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Judge Fausto Pocar, Presiding

***

[52] Motion, paras 58-59; Addendum, paras 106-121.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1767 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

1994, vers 5 heures du matin, «des Hutus portant les uniformes du MRND et de la CDR» ont tué sa tante et une cinquantaine d'autres membres de sa famille dans le voisinage. Ces assaillants, a-t-il précisé, portaient des armes, des grenades et des machettes. D'après l'appelant, la déclaration de GBC remet notamment en cause la déposition de GDD et les conclusions de la Chambre de première instance selon lesquelles les massacres de Tutsis dans la commune de Nkuli avaient été planifiés lors de la réunion tenue dans la soirée du 6 avril 1994 à la cantine de Nkuli, l'appelant avait encouragé les participants à cette réunion à tuer les Tutsis et avait pris les dispositions nécessaires pour obtenir livraison d'armes en provenance du camp militaire de Mukamira le lendemain matin. Il soutient également qu'il existe une contradiction entre les allégations de GBC selon lesquelles Nzirorera a livré 10 caisses d'armes au bureau communal de Nkuli le 7 avril [1994] vers 7 heures et la déposition de GDD qui affirme que l'appelant était présent au bureau pour prendre personnellement livraison desdites armes[52].

44. La Chambre d'appel estime qu'il n'y a aucune contradiction entre la déclaration de GDC et la déposition de GDD. L'appelant ne démontre pas en quoi la perpétration de massacres dans le secteur de Gitwa jette le doute sur sa participation à la réunion tenue la nuit précédente pour planifier les massacres de Tutsis. Au contraire, la déclaration de GBC rejoindrait la déposition selon laquelle les massacres de Tutsis ont commencé le 7 avril. Le simple fait que GBC ait assisté à des massacres auxquels ne participait pas directement l'appelant ne remet nullement en cause la déposition de GDD qui affirme que, la nuit précédente, l'appelant avait participé à une réunion destinée à planifier les massacres de Tutsis.

45. Concernant la livraison d'armes au bureau communal de Nkuli, GDD a précisément parlé de la livraison des armes fournies par le camp militaire que l'appelant avait sollicitées lors de la réunion du 6 avril dans la commune de Nkuli. Ces armes ont été livrées le 7 avril, entre 5 et 6 heures. Selon GDD, l'appelant est ensuite parti pour Mukingo. Ce témoin dit en outre que les armes ont été distribuées par la suite aux *Interahamwe*. À en croire le témoin GBC, aux environs de 7 heures, Nzirorera a apporté des machettes et des caisses qui ont été stockées par la suite au bureau communal. Le fait que GBC ne mentionne pas l'appelant concorde avec la déposition de GDD selon laquelle l'intéressé s'était rendu à Mukingo. La Chambre d'appel considère que les témoins GDD et GBC relatent probablement des faits différents.

F. DISPOSITIF

46. Par ces motifs, la Chambre d'appel REJETTE la requête dans son intégralité.

Fait en français et en anglais, le texte en anglais faisant foi.

La Haye (Pays-Bas), le 28 octobre 2004

[Signé] : Fausto Pocar

***

[52] Requête, par. 58 et 59; Additif, par. 106 à 121.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1768 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order on Translation of Documents 1 November 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Florence Ndepele Mwachande Mumba

Juvénal Kajelijeli – translation of documents

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("Tribunal");

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", filed on 10 December 2003, which designated me to serve as Pre-Appeal Judge in this case;

NOTING the Decision of 6 September 2004 in which it was ordered that the Registrar provide the Appellant with French translations of the following documents :

i. Appellant's Grounds of Appeal Against Conviction and Sentence filed on 22 April 2004;

ii. The Appellant's Amended Notice of Appeal filed on 28 April 2004;

iii. The Appellant's Brief in Reply filed on 2 August 2004;

BEING SEISED OF the Application by letter filed by Juvénal Kajelijeli ("the Appellant") on 13 October 2004 in which he stated that although this Chamber ordered the translation into French of the above documents, he has not yet been served with the translations;

NOTING that The Appellant's Amended Notice of Appeal was translated, filed on 13 October 2004 and served on the Appellant;

NOTING that the Appellant's Brief in Reply was translated, filed on 21 October 2004 and served on the Appellant;

NOTING that the Appellant's Grounds of Appeal Against Conviction and Sentence have not yet been translated and served upon the Appellant;

NOTING that the parties have been informed that hearing of the Appeal has been scheduled for 10 December 2004 in Arusha, Tanzania;

CONSIDERING that the Appellant wishes to review this document in French before the Appeal hearing;

HEREBY ORDER that the translation of the above document into French be made, filed and served on the Appellant by the Registry by 5 November 2004; and that the Registry informs the Appeals Chamber in writing soon thereafter.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1769 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Done in English and French, the English text being authoritative.

Done this 1st day of November 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

Scheduling Order
16 November 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Fausto Pocar, Presiding; Mohamed Shahabuddeen; Florence Mumba; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Juvénal Kajelijeli – scheduling order

THE APPEALS CHAMBER of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal");

NOTING the "Judgement and Sentence" rendered in this case by Trial Chamber II on 1 December 2003;

NOTING the "Amended Notice of Appeal" filed by Juvénal Kajelijeli ("Appellant") on 28 April 2004; the "Grounds of Appeal Against Convictions and Sentence and Appellant's Brief" filed by the Appellant on April 22, 2004; the "Response Brief" filed by the Prosecution on 1 June 2004; and the "Appellant's Brief-In-Reply" filed on 2 August 2004;

CONSIDERING that the filing of the briefs in this Appeal is complete and that no other motion is currently pending;

HEREBY ORDERS that the hearing on the merits of this Appeal shall take place on Friday, 10 December 2004, in Arusha;

INFORMS the parties that the timetable of the hearing will be as follows :

9:30 a.m. – 9:45 a.m.	Introductory Statement by the Presiding Judge (15 minutes)
9:45 a.m. – 11:00 a.m.	Submissions of the Appellant (1 hour and 15 minutes)
11:00 a.m. – 11:30 a.m.	*Pause (30 minutes)*
11:30 a.m. – 12:30 p.m.	Continued Submissions of the Appellant (1 hour)

2090886_Rwanda 2004.book Page 1770 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

12:30 p.m. – 2:30 p.m.	*Pause (2 hours)*
2:30 p.m. – 3:45 p.m.	Response of the Prosecutor (1 hour and 15 minutes)
3:45 p.m. – 4:15 p.m.	*Pause (30 minutes)*
4:15 p.m. – 5:15 p.m.	Continued Response of the Prosecutor (1 hour)
5:15 p.m. – 5:45 p.m.	Reply by the Appellant (30 minutes)
5:45 p.m. – 6:00 p.m.	Brief Personal Address by Juvénal Kajelijeli (optional)

Done in English and French, the English text being authoritative.

Dated this 16th day of November 2004.

At The Hague,The Netherlands.

[Signed] : Fausto Pocar

***

Order Postponing the Hearing of the Appeal 7 December 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Fausto Pocar, Presiding; Mohamed Shahabuddeen; Florence Ndepele Mwachande Mumba; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Juvénal Kajelijeli – postponement of hearing – absence of the Lead Counsel to attend the hearing due to a serious medical emergency concerning his spouse – absence of co-counsel assigned to this case on appeal

THE APPEALS CHAMBER of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States between 1 January 1994 and 31 December 1994;

NOTING the "Scheduling Order", filed on 16 November 2004, which set the date of the appeal hearing in this case on 10 December 2004;

BEING INFORMED by Professor Lennox S. Hinds, the Lead Counsel in this case, that he will not be able to attend the scheduled appeal hearing because of a serious medical emergency concerning his spouse;

NOTING that no co-counsel has been assigned to this case on appeal;

CONSIDERING that a fair hearing of the merits of the appeal cannot take place in the absence of counsel;

2090886_Rwanda 2004.book Page 1771 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

HEREBY DECIDES to postpone the scheduled appeal hearing in this case to a date that will be set down in a separate order.

Done in English and French, the English text being authoritative.

Done this 7th day of December 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Fausto Pocar

***

Scheduling Order
9 December 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Fausto Pocar, Presiding; Mohamed Shahabuddeen; Florence Mumba; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Juvénal Kajelijeli – scheduling order – Status Conference – expeditious trial proceedings – inability of Defence Counsel – presence of Defence Counsel not required

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 65 bis *(A) and 65* bis *(B)*

THE APPEALS CHAMBER of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal");

NOTING the "Judgement and Sentence" rendered in this case by Trial Chamber II on 1 December 2003;

NOTING the "Amended Notice of Appeal" filed by Juvénal Kajelijeli ("Appellant") on 28 April 2004; the "Grounds of Appeal Against Convictions and Sentence and Appellant's Brief" filed by the Appellant on April 22, 2004; the "Response Brief" filed by the Prosecution on 1 June 2004; and the "Appellant's Brief-In-Reply" filed on 2 August 2004;

NOTING that Rule 65 *bis* (A) and (B) of the Rules of Procedure and Evidence ("the Rules") which allows "the Appeals Chamber or an Appeals Chamber Judge" to convene a status conference, to organise exchanges between the parties so as to ensure expeditious trial proceedings;

2090886_Rwanda 2004.book Page 1772 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTING the "Order Designating a Pre-Appeal Judge", issued on 10 December 2003, appointing me as Pre-Appeal Judge in this case;

NOTING the Order Postponing the Hearing of the Appeal for this case filed on 7 December 2004 postponing the date of the hearing of the appeal on account of the inability of Defence Counsel to attend the hearing;

CONSIDERING that Juvénal Kajelijeli is currently in detention at the United Nations Detention Unit in Arusha, Tanzania, pending the hearing of his appeal;

CONSIDERING that the presence of Defence Counsel is not required;

PURSUANT to sub-Rule 65 *bis* (B) of the Rules and after consulting the parties;

HEREBY ORDER that a Status Conference be held before me on 13 December 2004 at 12 :00 hrs.

Done in English and French, the English version being authoritative.

Done this 9th day of December 2004, at The Hague, The Netherlands

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

Decision on Juvénal KAJELIJELI's Urgent Motion for French Translation of Documents 10 December 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Judge Mumba, Pre-Appeal Judge

Juvénal Kajelijeli – translation of documents – only documents considered essential to assist the Appellant to appreciate the Appeal Chamber's Decision

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal");

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", filed on 10 December 2003, which designated me to serve as Pre-Appeal Judge in this case;

2090886_Rwanda 2004.book Page 1773 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

BEING SEISED OF a "Juvénal Kajelijeli's Urgent Motion For French Translation of Documents" ("Motion"), filed on 26 November 2004 in which he requested the translation into French of the following documents :

1. Appeals Chambers Decision of October 28, 2004;

2. Appellant's Rule 115 Motion of February 16, 2004;

3. Prosecutor's Answer of February 16, 2004 and Appellant's Reply of February 20, 2004;

4. Prosecutor's Response of February 26, 2004;

5. Appellant's Addendum of March 8, 2004;

6. Prosecutor's Objections to Appellant's Addendum of March 12, 2004;

NOTING the "Prosecution's Response to Juvénal Kajelijeli's Urgent Motion for French Translation of Documents", filed on 2 December 2004 in which the Prosecution does not oppose the Appellant's Motion provided that it does not delay the hearing of the Appellant's appeal, which is scheduled for 10 December 2004 in Arusha, Tanzania;

NOTING the "Submission of the Registrar to the Motion of the Appellant Regarding Urgent Motion for Translation of Documents into French", filed on 7 December 2004;

NOTING that the hearing of the Appeal has been postponed;

CONSIDERING that the Appellant wishes to review these documents in French before the Appeal hearing;

CONSIDERING that the Appellant's pleadings were handled by counsel;

CONSIDERING FURTHER that for purposes of this Appeal only documents considered essential to assist the Appellant to appreciate the Appeal Chamber's Decision may be translated before the hearing of the appeal;

FOR THE FOREGOING REASONS,

HEREBY ORDER the Registrar to translate the Decision on the Motion for Additional Evidence filed on 28 October 2004 by 5 January 2005;

Done in English and French, the English text being authoritative.

Done this 10th day of December 2004, at the Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1774 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Scheduling Order
17 December 2004 (ICTR-98-44A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Fausto Pocar, Presiding ; Mohamed Shahabuddeen ; Florence Mumba ; Wolfgang Schomburg ; Inés Monica Weinberg de Roca

Juvénal Kajelijeli – scheduling order

THE APPEALS CHAMBER of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal") ;

NOTING the "Judgement and Sentence" rendered in this case by Trial Chamber II on 1 December 2003 ;

NOTING the "Amended Notice of Appeal" filed by Juvénal Kajelijeli ("Appellant") on 28 April 2004 ; the "Grounds of Appeal Against Convictions and Sentence and Appellant's Brief" filed by the Appellant on 22 April 2004 ; the "Response Brief' filed by the Prosecution on 1 June 2004 ; and the "Appellant's Brief-in-Reply" filed on 2 August 2004 ;

CONSIDERING that the filing of the briefs in this Appeal is complete and that no other motion is currently pending ;

NOTING the "Scheduling Order" issued by the Appeals Chamber in this case on 16 November 2004 in which the appeal hearing was originally scheduled for Friday, 10 December 2004, in Arusha ;

NOTING the "Order Postponing the Hearing of the Appeal" issued by the Appeals Chamber in this case on 7 December 2004 in which the 10 December 2004 appeal hearing was postponed to a date to be set down in a separate order because Defence Counsel informed the Appeals Chamber that he would not be able to attend due to a serious medical emergency concerning his spouse ;

HEREBY ORDERS that the appeal hearing in this case shall take place on Monday, 7 March 2005, in Arusha ;

INFORMS the parties that the timetable of the hearing will be as follows :

9:00 a.m. - 9:15 a.m.	Introductory Statement by the Presiding judge (15 minutes)
9:15 a.m. - 11:I5 a.m.	Submissions of the Appellant (2 hours)
11:15 a.m. - 11:45 a.m.	Pause (30 minutes)
11:45 a.m. - 12:30 p.m.	Response of the Prosecutor (45 minutes)
12:30 p.m. - 3:00 p.m.	Pause (2 hours and 30 minutes)

2090886_Rwanda 2004.book Page 1775 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3:00 p.m. - 4:15 p.m.	Continued Response of the Prosecutor (1 hour and 15 minutes)
4:15 p.m. - 4:45 p.m.	Pause (30 minutes)
4:45 p.m. - 5:15 p.m.	Reply by the Appellant (30 minutes)
5:15 p.m. - 5:30 p.m.	Brief Personal Address by Juvénal Kajelijeli (optional)

Done in English and French, the English text being authoritative.

Dated this 17th day of December 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Fausto Pocar

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1776 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Jean de Dieu KAMUHANDA

Case N° ICTR-99-54A

Case History

- Name : KAMUHANDA
- First Name : Jean de Dieu
- Date of Birth : 3 March 1953
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Minister for Culture and Education

- Date of Indictment's Confirmation : 1 October 1999
- Counts : genocide, conspiracy to commit genocide, complicity in genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II

- Date and Place of Arrest : 26 November 1999, in France
- Date of Transfer : 7 March 2000
- Date of Initial Appearance : 24 March 2000
- Pleading : not guilty
- Date of Indictment's Severance : 7 November 2000 – Bicamumpaka, Bizimungu, Karemera, Mugenzi, Mugiraneza, Niyitegeka et Rwamakuba

- Date Trial Began : 17 April 2001
- Trial recommenced : 3 September 2001
- Date and content of the Sentence : 22 January 2004, life imprisonment (for genocide) and life imprisonment (crime against humanity – extermination), cumulative penalties
- Appeal : 19 September 2005 (confirmation of the penalties)

2090886_Rwanda 2004.book Page 1777 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Jean de Dieu KAMUHANDA

Affaire N° ICTR-99-54A

Fiche technique

- Nom : KAMUHANDA
- Prénom : Jean de Dieu
- Date de naissance : 3 mars 1953
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : Ministre de l'enseignement supérieur et de la culture
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 1er octobre 1999
- Chefs d'accusation : génocide, entente en vue de commettre le génocide, complicité de génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date et lieu de l'arrestation : 26 novembre 1999, en France
- Date du transfert : 7 mars 2000
- Date de la comparution initiale : 24 mars 2000
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date de la disjonction de l'acte d'accusation : 7 novembre 2000 – Bicamumpaka, Bizimungu, Karemera, Mugenzi, Mugiraneza, Niyitegeka et Rwamakuba
- Date du début du procès : 17 avril 2001
- Réouverture du procès : 3 septembre 2001
- Date et contenu du prononcé du jugement : 22 janvier 2004, emprisonnement à vie (pour génocide) et emprisonnement à vie (pour crime contre l'humanité – extermination), les deux peines étant cumulatives
- Appel : 19 septembre 2005, décision confirmée

2090886_Rwanda 2004.book Page 1778 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Judgment and Sentence
22 January 2004 (ICTR-99-54A)

(Original : not specified)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding Judge; Winston C. Matanzima Maqutu, Arlette Ramaroson

Jean de Dieu Kamuhanda – genocide, conspiracy to commit genocide, complicity in genocide, crimes against humanity (murder, extermination, rape and other inhumane acts), serious violations of Article 3 common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II – evidentiary matters, general principles of the assessment of evidence, credibility of witnesses, corroboration of evidence, hearsay evidence – indictment – identification of the Accused by the Prosecution – alibi, burden of proof, reliability and credibility of Defence witnesses – impossibility of travel, routes, fighting – distribution of weapons, credibility of witnesses – massacres, credibility of witnesses, presence of the Accused during the massacres, order of the Accused to start the killings, absence of a superior-subordinate relationship between the Accused and the attackers, or effective control over them – authority of the Accused – cumulative convictions, same facts – individual criminal responsibility – genocide, intent to destroy in whole or in part the Tutsi ethnical group, actus reus, individual criminal responsibility of the Accused – complicity in genocide – crime against humanity, widespread attack against the Tutsi civilian population – crime against humanity, murder, lack of precision of the indictment, facts as examples of extermination – crime against humanity, extermination, scale of killings, instigation, ordering and aiding and abetting the extermination of members of the Tutsi ethnic group – crime against humanity, rape – crime against humanity, other inhumane acts – serious violations of Article 3 common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II, nexus between any crimes committed by the Accused and any conflict – serious violations of Article 3 common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II, outrage on personal dignity, killing and violence – verdict – sentence – absence of mitigating factors – aggravating circumstances, high position as a civil servant, influence of the Accused, particular circumstances of the case – penalty commensurate to the gravity of the offence – general sentencing practice regarding prison sentences in Rwanda – credit for time served (four years and fifty eight days) – imprisonment for the remainder of his life (genocide, extermination as a crime against humanity) – sentences run concurrently

International Instruments Cited : 1977 Additional Protocol I to the Geneva Conventions, Art. 86 – 1977 Additional Protocol II to the Geneva Conventions, Art. 1 – 1948 Convention on the Punishment of the Crime of Genocide, Art. II and III – 1949 Geneva Conventions, Art. 3 common – Rules of Procedure and Evidence, Rule 67, 67 (A) (ii), 67 (B), 89 (A), 89 (B), 101, 101 (D), 102 (A) and 103 – Security Council, Resolution 955 (1994), 8 November 1994, S/RES/955 (1994) – Statute, Art. 2, 2 (2), 2

2090886_Rwanda 2004.book Page 1779 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Jugement et sentence
22 janvier 2004 (ICTR-99-54A-T)

(Original : Anglais)

Chambre de première instance II

Juges : William H. Sekule, Président de Chambre ; Winston C. Matanzima Maqutu ; Arlette Ramaroson

Jean de Dieu Kamuhanda – génocide, entente en vue de commettre le génocide, complicité de génocide, crimes contre l'humanité (assassinat, extermination, viol et autres actes inhumains), violations graves de l'article 3 commun aux conventions de Genève et du Protocole additionnel II – preuve, principes généraux régissant l'appréciation des moyens de preuve, crédibilité des témoins, corroboration des témoignages, preuve par ouï-dire – acte d'accusation – identification de l'accusé par les témoins à charge – alibi, charge de la preuve, fiabilité et crédibilité des témoins à décharge – impossibilité de se déplacer, routes, combats – distribution d'armes, crédibilité des témoins – massacres, crédibilité des témoins, présence de l'accusé lors des massacres, ordre de l'accusé de commencer les tueries, absence de relation de subordination ou de contrôle effectif entre l'accusé et les assaillants – autorité de l'accusé – condamnations multiples contre un accusé, mêmes faits – responsabilité pénale individuelle – génocide, intention de détruire en tout ou en partie le groupe ethnique tutsi, élément matériel, responsabilité pénale individuelle de l'accusé – complicité de génocide – crimes contre l'humanité, attaque généralisée dirigée contre la population civile tutsie – crimes contre l'humanité, assassinat, manque de précision de l'acte d'accusation, faits comme révélateurs d'extermination – crimes contre l'humanité, extermination, ampleur des tueries, incitation, ordre et aide et encouragement à exterminer des membres du groupe ethnique tutsi – crime contre l'humanité, viol – crime contre l'humanité, autres actes inhumains – violations graves de l'article 3 commun aux conventions de Genève et du Protocole additionnel II, lien de connexité entre un quelconque crime commis par l'accusé et un quelconque conflit – violations graves de l'article 3 commun aux conventions de Genève et du Protocole additionnel II, atteintes à la dignité de la personne, meurtres et atteintes à la santé et à l'intégrité physique ou mental de civils – verdict – sentence – absence de circonstances atténuantes – circonstances aggravantes, position élevée en tant que fonctionnaire, influence de l'accusé, circonstances particulières de la cause – peine proportionnelle à la gravité de l'infraction – grille générale des peines d'emprisonnement appliquée par les Tribunaux du Rwanda – déduction de la durée de la détention provisoire (quatre ans et cinquante huit jours) – emprisonnement à vie (génocide, extermination constitutive de crime contre l'humanité) – confusion des peines

Instruments internationaux cités : Conseil de sécurité, Résolution 955 (1994), 8 novembre 1994, S/RES/955 (1994) – Conventions de Genève de 1949, art. 3 commun – Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide 1948, Art. II et III – Protocole additionnel I aux Conventions de Genève de 1977, art. 86 – Protocole additionnel II aux Conventions de Genève de 1977, Art. 1 – Règlement de procédure et de preuve, art 67, 67 (A) (ii), 67 (B), 89 (A), 89 (B), 89 (C), 101,

2090886_Rwanda 2004.book Page 1780 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(2) (b), 2 (3) (b), 2 (3) (c), 2 (3) (d), 2 (3) (e), 3, 3 (a), 3 (b), 3 (g), 3 (i), 4, 4 (a), 6, 6 (1), 6 (3), 17, 22, 23 and 23 (2)

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu, *Judgement, 2 September 1998 (ICTR-96-4-T,* Reports 1998, *p. 44) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Clément Kayishema, *Decision on the Prosecution Motion for a Ruling on the Defence Continued Non Compliance with Rule 67 (A) (ii) and with the Written and Oral Orders of the Trial Chamber, 3 September 1998 (ICTR-95-1-T*, Reports 1998, *p. 1003) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Clément Kayishema et Obed Ruzindana, *Judgement, 21 May 1999 (ICTR-95-1-T,* Reports 1999, *p. 824) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Georges Rutaganda, *Judgement, 6 December 1999 (ICTR-96-3-T,* Reports 1999, *p. 1704) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Alfred Musema, *Judgement, 27 January 2000 (ICTR-96-13-T,* Reports 2000, *p. 1512) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Clément Kayishema et Obed Ruzindana, *Judgement, 1 June 2001 (ICTR-95-1-A,* Reports 2001, *p. 2132) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Ignace Bagilishema, *Judgement, 7 June 2001 (ICTR-95-1A-T,* Reports 2001, *p. 398) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Alfred Musema, *Judgment, 16 November 2001 (ICTR-96-13-A,* Reports 2001, *p. 2484) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Jean de Dieu Kamuhanda, *Decision To The Prosecutor's Motion To Add Witnesses, 6 February 2002 (ICTR-99-54A-XXX,* Reports 2002, *p. XXX) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Ignace Bagilishema, *Judgement, 3 July 2002 (ICTR-95-1A-A,* Reports 2002, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Jean de Dieu Kamuhanda, *Decision on Kamuhanda's Motion for Partial Acquittal Pursuant to Rule 98* bis *of the Rules of Procedure and Evidence*, *20 August 2002 (ICTR-99-54A-XXX,* Reports 2002, *p. XXX) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Elizaphan Ntakirutimana and Gérard Ntakirutimana, *Judgement, 21 February 2003 (ICTR-96-10 and ICTR-96-17-T,* Reports 2003, *p. 2752) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Laurent Semanza, *Judgement, 15 May 2003 (ICTR-97-20-T,* Reports 2003, *p. 3622) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Jean de Dieu Kamuhanda, *Decision on the Prosecutors Motion for Leave to Call Rebuttal Evidence, 13 May 2003 (ICTR-99-54A-T,* Reports 2003, *p. 2228) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka, *Judgement, 16 May 2003 (ICTR-96-14-T,* Reports 2003, *p. 2442) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Georges Rutaganda, *Judgement, 26 May 2003 (ICTR-96-3-A,* Reports 2003, *p. 3180)*

I.C.T.Y. : Trial Chamber, The Prosecutor v. Duško Tadić, *Judgement, 7 May 1997 (IT-94-1) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Zejnil Delalić et al., *Judgement, 16 November 1998 (IT-96-21) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Anto Furundžija, *Judgement, 10 December 1998 (IT-95-17/1) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Duško Tadić, *Judgement, 15 July 1999 (IT-94-1) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Zlatko Aleksovski, *Judgement, 25 June 1999 (IT-95-14/1) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Goran Jelisić, *Judgement, 14 December 1999 (IT-95-10) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Radislav Krstić, *Judgement, 14 December 1999 (IT-98-33) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Zoran Kupreškić et al., *Judgement, 14 January 2000, (IT-95-16) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Tihomir Blaškić, *Judgement, 3 March 2000 (IT-95-14) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zlatko Aleksovski, *Judgement, 24 March*

2090886_Rwanda 2004.book Page 1781 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

101 (D), 102 (A) et 103 – Statut, art. 2, 2 (2), 2 (2) (b), 2 (3) (b), 2 (3) (c), 2 (3) (d), 2 (3) (e), 3, 3 (a), 3 (b), 3 (g), 3 (i), 4, 4 (a), 6, 6 (1), 6 (3), 17, 22, 23 et 23 (2)

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre de première instance I, Le Procureur c. Jean-Paul Akayesu, *Jugement, 2 septembre 1998 (ICTR-96-4-T,* Recueil 1998, *p. 45) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Clément Kayishema, *Decision on the Prosecution Motion for a Ruling on the Defence Continued Non Compliance with Rule 67 (A) (ii) and with the Written and Oral Orders of the Trial Chamber, 3 septembre 1998 (ICTR-95-1-T,* Recueil 1998, *p. 1003) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Clément Kayishema et Obed Ruzindana, *Jugement, 21 mai 1999 (ICTR-95-1-T,* Recueil 1999, *p. 825) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Georges Rutaganda, *Jugement, 6 décembre 1999 (ICTR-96-3-T,* Recueil 1999, *p. 1705) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Alfred Musema, *Jugement, 27 janvier 2000 (ICTR-96-13-T,* Recueil 2000, *p. 1513) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Clément Kayishema et Obed Ruzindana, *Arrêt, 1 juin 2001 (ICTR-95-1-A,* Recueil 2001, *p. 2133) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Ignace Bagilishema, *Jugement, 7 juin 2001 (ICTR-95-1A-T,* Rec. 2001, *p. 399) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Alfred Musema, *Arrêt, 16 Novembre 2001 (ICTR-96-13-A,* Recueil 2001, *p. 2485) – Chambre de première instance XXX,* Le Procureur Jean de Dieu Kamuhanda, *Décision relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à ajouter des témoins, 6 février 2002 (ICTR-99-54A-XXX,* Recueil 2002, *p. XXX) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Ignace Bagilishema, *Arrêt, 3 juillet 2002 (ICTR-95-1A-A,* Recueil 2002, *p. XXX) – Chambre de première instance XXX,* Le Procureur c. Jean de Dieu Kamuhanda, *Décision sur la requête de Kamuhanda demandant un acquittement partiel en vertu de l'article 98* bis *du règlement de procédure et de preuve, 20 août 2002 (ICTR-99-54A-T,* Recueil 2002, *p. XXX) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Elizaphan Ntakirutimana et Gérard Ntakirutimana, *Jugement, 21 février 2003 (ICTR-96-10 et ICTR-96-17-T,* Recueil 2003, *p. 2752) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Jean de Dieu Kamuhanda, *Decision on the Prosecutors Motion for Leave to Call Rebuttal Evidence, 13 mai 2003 (ICTR-99-54A-T,* Recueil 2003, *p. 2228) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Laurent Semanza, *Jugement, 15 mai 2003 (ICTR-97-20-T,* Recueil 2003, *p. 3623) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Eliezer Niyitegeka, *Jugement, 16 mai 2003 (ICTR-96-14-T,* Recueil 2003, *p. 2443) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Georges Rutaganda, *Arrêt, 26 mai 2003 (ICTR-96-3-A,* Rec. 2003, *p. 3181)*

T.P.I.Y. : Chambre de première instance, Le Procureur c. Duško Tadić, *Jugement, 7 mai 1997 (IT-94-1) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Zejnil Delalić et consorts, *Jugement, 16 novembre 1998 (IT-96-21) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Anto Furundžija, *Jugement, 10 décembre 1998 (IT-95-17/1) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Zlatko Aleksovski, *Jugement, 25 juin 1999 (IT-95-14/1) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Duško Tadić, *Arrêt, 15 juillet 1999 (IT-94-1) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Goran Jelisić, *Jugement, 14 décembre 1999 (IT-95-10) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Radislav Krstić, *Jugement, 14 décembre 1999 (IT-98-33) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Zoran Kupreškić et consorts, *Jugement, 14 janvier 2000 (IT-95-16) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Tihomir Blaškić,

2090886_Rwanda 2004.book Page 1782 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2000 (IT-95-14/1) – Trial Chamber, The Prosecutor v. Dragoljub Kunarac et al., *Judgement, 22 February 2001 (IT-96-23 and 23/1) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Dario Kordić and Mario Čerkez, *Judgement, 26 February 2001 (IT-95-14/2) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zoran Kupreškić, *Judgement, 23 October 2001 (IT-95-16) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Miroslav Kvočka, *Judgement, 2 November 2001 (IT-98-30/1) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Milorad Krnojelac, *Judgement, 15 March 2002 (IT-97-25) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Dragoljub Kunarac, *Judgement, 12 June 2002 (IT-96-23 and 23/1) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Mitar Vasiljević, *Judgement, 29 November 2002 (IT-98-32) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zejnil Delalić et al., *Judgement, 8 April 2003 (IT-96-21) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Milomir Stakić, *Judgement, 31 July 2003 (IT-97-24)*

TABLE OF CONTENTS

PART I – INTRODUCTION
- A. The Tribunal and its Jurisdiction
- B) The Accused
- C. Procedural Background
- D. Evidentiary Matters
- E. Witness Protection Issues

PART II – THE DEFENCE CASE
- A. Introduction
- B. Vagueness of the Indictment
- C. In and out of Court Identification of the Accused by the Prosecution
- D. The Defence Contention that the Citizens of Gikomero Were Surprised by the Attacks and that the Assailants Came from Rubungo
- E. Defence Contention that Prosecution Witnesses Bore False Testimony against the Accused and that the Charges against the Accused are Fabrication
- F. The Alleged Influence of the Accused
- G. The Personality of the Accused was incompatible with the Description of the Person Presented by the Prosecutor
- H. Prosecution Allegation that the Accused was an Advisor to the President
- I. Defence Contention that the Accused Became a Member of the Interim Government under Duress
- J Alibi
- K. Impossibility of Travel from Kigali to Gikomero in April 1994
- L. Expert Witness

PART III – THE PROSECUTION CASE
- A. Introduction

2090886_Rwanda 2004.book Page 1783 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Jugement, 3 mars 2000 (IT-95-14) – Chambre d'appel, Le Procureur c. Zlatko Aleksovski*, Arrêt, 24 mars 2000 (IT-95-14/1) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Dragoljub Kunarac et consorts*, Jugement, 22 février 2001 (IT-96-23 et 23/1) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Dario Kordić et Mario Čerkez*, Jugement, 26 février 2001 (IT-95-14/2) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Zoran Kupreškić*, Arrêt, 23 octobre 2001 (IT-95-16) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Miroslav Kvočka*, Jugement, 2 novembre 2001 (IT-98-30/1) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Milorad Krnojelac*, Jugement, 15 mars 2002 (IT-97-25) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Dragoljub Kunarac*, Arrêt, 12 juin 2002 (IT-96-23 et 23/1) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Mitar Vasiljević*, Jugement, 29 novembre 2002 (IT-98-32) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Zejnil Delalić et consorts*, Arrêt, 8 avril 2003 (IT-96-21) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Milomir Stakić*, Jugement, 31 juillet 2003 (IT-97-24)*

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I – INTRODUCTION
- A. Le Tribunal et sa compétence
- B. L'accusé
- C. De la procédure
- D. De la preuve
- E. De la protection des témoins

CHAPITRE II : MOYENS À DÉCHARGE
- A. Introduction
- B. De l'imprécision de l'acte d'accusation
- C. Identification de l'accusé par les témoins à charge au prétoire et hors prétoire
- D. Argument de la défense selon lequel les populations de Gikomero on été surprises par les attaques et que les assaillants sont venus de Rubungo
- E. Argument de la défense selon lequel les témoins à charge ont fait de faux témoignages contre l'accusé et que le dossier contre l'accusé a été monté de toutes pièces
- F. La prétendue influence de l'accusé
- G. Incompatibilité de la personnalité de l'accusé avec la description de la personne présentée par le Procureur
- H. Allégation du Procureur selon laquelle l'accusé était conseiller du Président
- I. Argument de la défense selon lequel l'accusé est devenu membre du gouvernement intérimaire sous la contrainte
- J. Alibi
- K. Impossibilité de se déplacer entre Kigali et Gikomero en avril 1994
- L. Témoin expert

CHAPITRE III - MOYENS À CHARGE
- A. Introduction

2090886_Rwanda 2004.book Page 1784 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B. Paragraph 2.1 of the Indictment (Relevant Time-Frame for the Case)

C. Paragraph 2.2 of the Indictment (Administrative Structure of Rwanda in 1994)
D. Paragraph 2.3 of the Indictment (Existence of Ethnic Groups in Rwanda in 1994)
E. Paragraph 2.4 of the Indictment (Existence of Widespread or Systematic Attacks in Rwanda)
F. Para 2.5 of the Indictment (State of Non-International Armed Conflict in Rwanda)
G. Ministerial Position of the Accused and his Responsibility as Minister of the Interim Government
H. Paragraphs 5.24 and 6.44 of the Indictment (Distribution of Weapons)
I. Paragraph 6.44, 6.45 and 6.46 of the Indictment (Gikomero and Gishaka Massacres)
J. Paragraph 6.37 of the Indictment (Authority of the Accused on the Local Authorities)
K. Paragraphs 6.31 and 6.89 of the Indictment (Failure to Prevent the Crimes Committed by the Perpetrators or to Punish Them)

PART IV – LEGAL FINDINGS
A. Admitted Facts
B. Cumulative Convictions
C. Criminal Responsibility
D. Genocide and Related Crimes
E. Crimes Against Humanity
F. Serious Violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions and od Additional Protocol II

PART V – VERDICT

PART VI – SENTENCE
A. General Sentencing Practice
B. Mitigating Factors
C. Aggravating Factors
D. Sentencing Ranges
E. Credit for Time Served
F. Conclusion

PART I – INTRODUCTION

A. The Tribunal and its Jurisdiction

1. This Judgment in the case of The Prosecutor v. Jean de Dieu Kamuhanda is rendered by Trial Chamber II ("Trial Chamber" or "Chamber") of the Interna-

2090886_Rwanda 2004.book Page 1785 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B. Paragraphe 2.1 de l'acte d'accusation (Compétence territoriale, temporelle et matérielle)
C. Paragraphe 2.2 de l'acte d'accusation (Structure administrative du Rwanda en 1994)
D. Paragraphe 2.3 de l'acte d'accusation (Existence de groupes ethniques au Rwanda en 1994)
E. Paragraphe 2.4 de l'acte d'accusation (Perpétration d'attaques généralisées ou systématiques au Rwanda)
F. Paragraphe 2.5 de l'acte d'accusation (Conflit armé ne présentant pas un caractère international au Rwanda)
G. La qualité de ministre de l'accusé et sa responsabilité comme membre du gouvernement intérimaire
H. Paragraphes 5.24 et 6.44 de l'acte d'accusation (Distribution d'armes)
I. Paragraphe 6.44, 6.45 et 6.46 de l'acte d'accusation (Massacres de Gikomero et de Gishaka)
J. Paragraphe 6.37 de l'acte d'accusation (Autorité de l'accusé sur les autorités locales)
K. Paragraphes 6.31 et 6.89 de l'acte d'accusation (Omission de prévenir la commission des crimes ou d'en punir les auteurs)
CHAPITRE IV – CONCLUSIONS JURIDIQUES
A. Faits reconnus
B. Condamnations multiples
C. Responsabilite penale
D. Génocide et infractions connexes
E. Crimes contre l'humanité
F. Violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II
CHAPITRE V – VERDICT
CHAPITRE VI – SENTENCE
A. Principes généraux régissant la détermination de la peine
B. Circonstances atténuantes
C. Circonstances aggravantes
D. Grille des peines
E. Déduction de la durée de la détention provisoire
F. Conclusion

CHAPITRE I - INTRODUCTION

A. Le Tribunal et sa compétence

1. Le présent jugement est rendu par la Chambre de première instance II (la «Chambre de première instance» ou la «Chambre») du Tribunal pénal international

2090886_Rwanda 2004.book Page 1786 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tional Criminal Tribunal for Rwanda ("Tribunal"), composed of Judge William H. Sekule, presiding, Judge Winston C. Matanzima Maqutu, and Judge Arlette Ramaroson.

2. The Tribunal was established by the United Nations Security Council after the Council considered official United Nations reports indicating that genocide and widespread, systematic, and flagrant violations of international humanitarian law had been committed in Rwanda[1]. The Security Council determined that this situation constituted a threat to international peace and security; determined to put an end to such crimes and to bring to justice the persons responsible for them; and expressed the conviction that the prosecution of such persons would contribute to the process of national reconciliation and to the restoration and maintenance of peace. Consequently, on 8 November 1994, the Security Council**,** acting under Chapter VII of the United Nations Charter, adopted Resolution 955 establishing the Tribunal[2].

3. The Tribunal is governed by the Statute, annexed to Resolution 955 ("Statute"), and by its Rules of Procedure and Evidence ("Rules").

4. Pursuant to the Statute, the Tribunal has the authority to prosecute persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for such violations committed in the territory of neighbouring states. Under Article 1 of the Statute, the Tribunal's temporal jurisdiction is limited to acts committed between 1 January 1994 and 31 December 1994. Articles 2, 3, and 4 of the Statute provide the Tribunal with subject-matter jurisdiction over genocide, crimes against humanity, and war crimes arising from serious violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions ("Common Article 3") and Additional Protocol II thereto. The provisions of Articles 2, 3, and 4 are set out below in Part IV.

B. The Accused

5. The Indictment alleges that Jean de Dieu Kamuhanda (the "Accused") was born on 3 March 1953 in Gikomero *commune*, Kigali-Rural *préfecture,* in Rwanda[3].

6. The Defence admitted the following facts :

Jean de Dieu Kamuhanda was born on 3 March 1953 in Gikomero commune, Kigali-Rural *préfecture,* Rwanda[4].

[1] UNSG Report on Rwanda, 1994/924, 1994/924; Expert Report Pursuant UNSC Resolution 935, 1994/1125; Special Rapporteur Reports, 1994/1157, Annexes I and II.

[2] UNSC Resolution 955 (1994).

[3] Indictment, para. 4.

[4] Defence Response to Prosecutor's Request to Admit Facts, filed on 24 April 2001, Fact number : 127.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1787 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

pour le Rwanda (le «Tribunal»), composée des juges William H. Sekule, Président de Chambre, Winston C. Matanzima Maqutu et Arlette Ramaroson, en l'affaire *Le Procureur c. Jean de Dieu Kamuhanda*.

2. Le Tribunal a été créé par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies à la suite de l'examen de divers rapports officiels émanant de l'Organisation des Nations Unies dont il ressortait que des actes de génocide et des violations généralisées, systématiques et flagrantes du droit international humanitaire avaient été commis au Rwanda[1]. Ayant constaté que cette situation faisait peser une menace sur la paix et la sécurité internationales, résolu à mettre fin à de tels crimes et à faire traduire en justice les personnes qui en étaient responsables et convaincu que l'exercice de poursuites judiciaires contre ces personnes contribuerait au processus de réconciliation nationale ainsi qu'au rétablissement et au maintien de la paix, le Conseil de sécurité, agissant en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a adopté, le 8 novembre 1994, la résolution 955 portant création du Tribunal[2].

3. Le Tribunal est régi par le Statut annexé à la résolution 955 du Conseil de sécurité (le «Statut») et par son Règlement de procédure et de preuve (le «Règlement»).

4. Aux termes du Statut, le Tribunal est habilité à juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de telles violations commises sur le territoire d'États voisins. L'article premier du Statut limite la compétence *ratione temporis* du Tribunal aux actes commis entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994. S'agissant de sa compétence *ratione materiae*, le Tribunal connaît du génocide, des crimes contre l'humanité et des violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève (l'«article 3 commun») et du Protocole additionnel II auxdites Conventions, conformément aux dispositions des articles 2, 3 et 4 du Statut. Ces articles sont reproduits au chapitre IV ci-après.

B. L'accusé

5. Il appert de l'acte d'accusation que Jean de Dieu Kamuhanda (l'«accusé») est né le 3 mars 1953 dans la commune de Gikomero, préfecture de Kigali Rural, au Rwanda[3].

6. La défense a reconnu les faits suivants :

> Jean de Dieu Kamuhanda est né le 3 mars 1953 dans la préfecture (*sic*) de Gikomero, préfecture de Kigali Rural, Rwanda[4].

[1] Rapport du Secrétaire général sur la situation au Rwanda (document de l'ONU S/1994/924), Rapport préliminaire de la Commission d'experts constituée conformément à la résolution 935 (1994) du Conseil de sécurité (document de l'ONU S/1994/1125) et Rapports du Rapporteur spécial pour le Rwanda de la Commission des droits de l'homme des Nations Unies (document de l'ONU S/1994/1157, annexes I et II).

[2] Résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies 955 (1994), Document de l'ONU S/RES/955 (1994).

[3] Acte d'accusation, par. 4.

[4] Réponse de la défense à la requête du Procureur en reconnaissance des faits, déposée le 24 avril 2001, fait n° 127.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1788 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

In late May 1994, Jean de Dieu Kamuhanda held the office of Minister of Higher Education and Scientific Research in the Interim Government, replacing Dr. Daniel Nbangura[5].

Jean de Dieu Kamuhanda held the office until mid-July 1994[6].

In his capacity as Minister of Higher Education, Jean de Dieu Kamuhanda was responsible for the articulation and the implementation of the government policy concerning post-secondary school education and scientific research in Rwanda for the Interim Government[7].

C. Procedural Background

1. Pre-Trial Phase

7. On 1 October 1999, Judge N. Pillay reviewed and confirmed an Indictment dated 27 September 1999 against Jean de Dieu Kamuhanda and Augustin Ngirabatware and issued an Order for Non-Disclosure of the Indictment[8]. On the same date the Tribunal issued a Request for Arrest and Transfer as well as a Warrant of Arrest and Order for Transfer and Detention[9] of the Accused pursuant to the Prosecutor's request[10].

8. The Accused was arrested on 26 November 1999 in France and was transferred from France to the seat of the Tribunal in Arusha on 7 March 2000.

9. At his Initial Appearance, on 10 March 2000, the Chamber found that the Accused was unprepared to enter a plea, considering an issue he raised about a manner in which the Indictment had been redacted. Consequently, the Tribunal granted his request for another copy of the Indictment redacted differently. Accordingly, the Accused's initial appearance was re-scheduled to 24 March 2000, before Judge Y. Ostrovsky, at which time the Accused pleaded not guilty to all nine counts alleged in the Indictment.

10. On 7 November 2000, Trial Chamber II, composed of Judge L. Kama, presiding, Judge W. H. Sekule and Judge M. Güney, granted the Defence's motion for severance and separate trial and ordered the Prosecutor to file a separate Indictment pertaining exclusively to Jean De Dieu Kamuhanda, bearing the Case Number 99-54A[11]. The separate Indictment was filed on 15 November 2000. The Trial Chamber, did not

[5] *Ibid*, Fact number : 128.
[6] *Ibid*, Fact number : 129.
[7] *Ibid*, Fact number : 137.
[8] *Ngirabatware and Jean De Dieu Kamuhanda*, 1 October 1999, Confirmation of the Indictment and Order of Non-Disclosure (TC).
[9] *Ngirabatware and Jean De Dieu Kamuhanda*, 1 October 1999, Request for the Arrest and Transfer (TC).
[10] *Ngirabatware and Jean De Dieu Kamuhanda*, 1 October 1999, Warrant of Arrest and Order for Transfer and Detention (TC).
[11] *Kamuhanda*, Decision 7 November 2000, Severance and Separate Trial (TC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1789 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Vers fin mai 1994, Jean de Dieu Kamuhanda a été nommé ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique au sein du Gouvernement intérimaire, en remplacement du Dr Daniel Nbangura[5].

Jean de Dieu Kamuhanda a exercé ces fonctions jusqu'à la mi-juillet 1994[6].

En sa qualité de ministre de l'Enseignement supérieur, Jean de Dieu Kamuhanda était chargé de l'articulation et de l'application de la politique gouvernementale relative à l'enseignement scolaire post-secondaire et à la recherche scientifique au Rwanda[7].

C. De la procédure

1. Phase de la mise en état

7. Le 1er octobre 1999, le juge N. Pillay examine et confirme un acte d'accusation daté du 27 septembre 1999 établi contre Jean de Dieu Kamuhanda et Augustin Ngirabatware et rend une ordonnance de non divulgation de l'acte d'accusation[8]. Le même jour, le Tribunal délivre une demande d'arrêt et de transfert de même qu'un Mandat d'arrêt assorti d'une ordonnance de transfert et de mise en détention[9] de l'accusé à la suite à d'une requête formée par le Procureur[10].

8. L'accusé est arrêté le 26 novembre 1999 en France. Le 7 mars 2000, il est transféré au siège du Tribunal, à Arusha.

9. Le 10 mars 2000, à sa comparution initiale, la Chambre estime que l'accusé n'est pas en mesure de plaider coupable ou non coupable, eu égard à une question qu'il a soulevée quant à la manière dont l'acte d'accusation avait été caviardé. En conséquence, le Tribunal fait droit à sa demande d'une autre version de l'acte d'accusation, caviardée différemment. En conséquence, la comparution initiale de l'accusé est reportée au 24 mars 2000 devant le juge Y. Ostrovsky, date à laquelle l'accusé plaide non coupable de l'ensemble des neuf chefs retenus dans l'acte d'accusation.

10. Le 7 novembre 2000, la Chambre de première instance II, composée des juges L. Kama, Président de Chambre, W. H. Sekule et M. Güney, fait droit à la requête de la défense en disjonction d'instances et aux fins de procès séparé et ordonne au Procureur de déposer un acte d'accusation distinct concernant uniquement Jean de Dieu Kamuhanda. Cet acte d'accusation distinct portant le numéro 99-54A[11] est déposé le 15 novembre 2000. La Chambre juge que ledit acte d'accusation distinct n'est

[5] *Ibid*., fait n° 128.
[6] *Ibid*., fait n° 129.
[7] *Ibid*., fait n° 137.
[8] *Ngirabatware et Jean de Dieu Kamuhanda*, 1er octobre 1999, Décision confirmant l'acte d'accusation et ordonnance de non divulgation (Chambre de première instance).
[9] *Ngirabatware et Jean de Dieu Kamuhanda*, 1er octobre 1999, Demande d'arrêt et de transfert (Chambre de première instance).
[10] *Ngirabatware et Jean de Dieu Kamuhanda*, 1er octobre 1999, Mandat d'arrêt et ordonnance de transfert et de mise en détention (Chambre de première instance).
[11] *Kamuhanda*, Décision du 7 novembre 2000, Disjonction d'instances et procès séparé (Chambre de première instance).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1790 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

consider this separate Indictment to be an amendment of the original Indictment; therefore no new initial appearance of the Accused was required.

11. On 28 December 2000, the Defence notified the Prosecution of its intention to provide alibi evidence with respect to allegations against the Accused. Pursuant to Rule 67 (A) (ii) (a), the Defence filed notice of alibi on 31 August 2001. On 8 April 2002 the Trial Chamber granted a Defence Motion to Correct a Material Error in the Notice of Alibi[12].

2. The Indictment of 15 November 2000

12. There are nine counts in the Indictment, charging Jean De Dieu Kamuhanda with genocide, crimes against humanity, and serious violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions and Additional Protocol II. The Indictment alleges that these crimes were committed between 1 January and 31 December 1994 in Rwanda where the Tutsi, the Hutu and the Twa were identified as racial or ethnic groups. The Indictment asserts that during this period, widespread or systematic attacks were directed against the civilian population on political, ethnic or racial grounds, and that a state of non-international armed conflict existed in Rwanda.

13. The Indictment alleges that before the events of 1994, the Accused was the Director of Higher Education and Scientific Research, and then Counsellor to President Sindikubwabo until late May 1994.

14. The Indictment alleges that in late May 1994, the Accused held the office of Minister of Higher Education and Scientific Research in the Interim Government. The Indictment further asserts that in his capacity as Minister, the Accused attended Cabinet meetings and participated in formulating the policies adopted by the Interim Government, and that he neither publicly disavowed these policies nor did he resign. The Indictment also asserts that in his capacity as Minister, the Accused exercised authority and control over all the institutions and staff members under his ministry and that he failed in his duty to ensure the security of Rwandan citizens.

15. The Indictment alleges that from late 1990 until July 1994, the Accused conspired with others to work out a plan with the intent to exterminate the civilian Tutsi population and to eliminate members of the opposition, by, amongst others things, recourse to hatred and ethnic violence, the training of and the distribution of weapons to militiamen as well as the preparation of lists of people to be eliminated. The Indictment further alleges that in executing this plan, the Accused and others, organized, ordered and participated in the massacres perpetrated against the Tutsi population and moderate Hutu.

16. The Indictment alleges that from 7 April 1994, massacres of the Tutsi population and murders of numerous political opponents were perpetrated throughout the territory of Rwanda and that these crimes were carried out by militiamen, military per-

[12] *Kamuhanda*, Decision 8 April, Correct a Material Error (TC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1791 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

pas une modification de l'acte d'accusation initial; par conséquent, l'accusé n'est pas tenu de faire une nouvelle comparution initiale.

11. Le 28 décembre 2000, la défense donne notification au Procureur de son intention d'invoquer et d'établir un alibi relativement aux allégations avancées contre l'accusé. Le 31 août 2001, en application de l'article 67 (A) (ii) (a), la défense dépose une notification d'alibi. Le 8 avril 2002, la Chambre fait droit à la requête de la défense tendant à rectifier une erreur matérielle dans la Notification d'alibi[12].

2. Acte d'accusation du 15 novembre 2000

12. L'acte d'accusation retient contre Jean de Dieu Kamuhanda neuf chefs de génocide, de crimes contre l'humanité et de violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II. Il y est allégué que ces crimes ont été perpétrés entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 au Rwanda où les Tutsis, les Hutus et les Twas étaient identifiés comme des groupes raciaux ou ethniques. Toujours, selon l'acte d'accusation, à l'époque de ces faits, des attaques généralisées ou systématiques ont été lancées contre la population civile en raison de son appartenance politique, ethnique ou raciale et un conflit armé ne présentant pas un caractère international se déroulait au Rwanda.

13. Selon l'acte d'accusation, avant les événements de 1994, l'accusé était directeur général de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique, puis conseiller du Président Sindikubwabo jusqu'à la fin mai 1994.

14. Il appert de l'acte d'accusation que vers fin mai 1994, l'accusé a été nommé ministre de l'Enseignement supérieur du gouvernement intérimaire. Toujours, selon l'acte d'accusation, en sa qualité de ministre, l'accusé assistait au Conseil des ministres où il participait à la formulation de la politique adoptée par le gouvernement intérimaire; l'acte d'accusation poursuit en alléguant qu'il n'a jamais désavoué publiquement la politique du gouvernement intérimaire et n'avait pas non plus démissionné de son poste. L'acte d'accusation affirme en outre qu'en sa qualité de ministre de l'Enseignement supérieur, l'accusé exerçait une autorité et un contrôle sur l'ensemble des départements et du personnel de son ministère et qu'il a failli à son devoir d'assurer la sécurité des citoyens rwandais.

15. Il ressort de l'acte d'accusation que dès la fin de 1990 jusqu'à juillet 1994, l'accusé s'est entendu avec d'autres pour élaborer un plan dans l'intention d'exterminer la population civile tutsie et d'éliminer des membres de l'opposition, par le recours, notamment, à la haine et à la violence ethnique, à l'entraînement de miliciens et à la distribution d'armes à ceux-ci ainsi qu'à la confection de listes de personnes à éliminer. L'acte d'accusation allègue par ailleurs que dans le cadre de l'exécution de ce plan, l'accusé et d'autres individus ont organisé et ordonné la perpétration de massacres auxquels ils ont participé à l'encontre de la population tutsie et des Hutus modérés.

16. Selon l'acte d'accusation, à compter du 7 avril 1994, des massacres de la population tutsie et l'assassinat de nombreux opposants politiques ont été perpétrés sur tout le territoire du Rwanda; toujours selon l'acte d'accusation, ces crimes ont été perpé-

[12] *Kamuhanda*, Décision du 8 avril 2002, *Correct a Material Error* (Chambre de première instance).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1792 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sonnel, and gendarmes on the orders and directives or with the knowledge of authorities, including the Accused.

17. The Indictment alleges that the Accused and others knew or had reason to know that their subordinates had committed or were preparing to commit crimes, and failed to prevent those crimes from being committed or to punish the perpetrators thereof.

18. The Indictment alleges that the Accused was an influential member of the MRND in Kigali-Rural. It is also stated that the Accused supervised killings during the month of April 1994 in the area of Gikomero *commune*, Kigali-Rural *préfecture*, where he had family ties. The Indictment further asserts that the Accused personally led attacks of soldiers and *Interahamwe* against Tutsi refugees in Kigali-Rural *préfecture*, notably on or about 12 April 1994, at the Parish Church and adjoining school in Gikomero, where several thousand persons were killed. During the attack on the school in Gikomero the militia also selected women from among the refugees, carried them away and raped them before killing them[13].

19. The Indictment alleges that on several occasions the Accused personally distributed firearms, grenades, and machetes to civilian militia in Kigali-Rural for the purpose of "killing all the Tutsi and fighting the [RPF]".

20. For his alleged involvement in the acts described in the Indictment, the Accused is charged with conspiracy to commit genocide (Count 1); genocide (Count 2) or, alternatively, complicity in genocide (Count 3); murder as a crime against humanity (Count 4), extermination as a crime against humanity (Count 5), rape as a crime against humanity (Count 6), and other inhumane acts of crime against humanity (Count 7). The Accused is also charged with the war crimes of serious violations of Common Article 3 and Additional Protocol II : for outrages upon personal dignity (Count 8) and killing and causing violence (Count 9). For all the Counts, the Accused is charged cumulatively with all forms of personal responsibility pursuant to Article 6 (1) and with superior responsibility pursuant to Article 6 (3) of the Statute.

21. On 20 August 2002, following the end of the case for the Prosecution, the Trial Chamber partly granted a Defence motion, under Rule 98, for partial acquittal, and entered a Judgment of Acquittal in respect of Count 1 of the Indictment : conspiracy to commit genocide. The Chamber denied the Motion to enter a Judgment of Acquittal with respect to Count 6 : crimes against humanity-rape[14].

3. Trial Phase

22. The Trial Chamber ordered protective measures for both Defence[15] and Prosecution[16] Witnesses. These included the use of pseudonyms, the non-disclosure of the identity of Witnesses, and the disclosure to the opposing party of identifying infor-

[13] Indictment, para. 6.44.
[14] *Kamuhanda*, Decision 20 August 2002, Partial Acquittal (TC).
[15] Kamuhanda, Decision 22 March 2001, Protective Measures for Defence Witness (TC).
[16] Kamuhanda, Decision 7 July 2000, Protective Measures for Witness (TC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1793 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

trés par des miliciens, des militaires et des gendarmes suivant les ordres et les directives ou à la connaissance des autorités, dont l'accusé.

17. Il appert de l'acte d'accusation que l'accusé et d'autres personnes savaient ou devaient savoir que leurs subordonnés avaient commis ou s'apprêtaient à commettre des crimes et ont omis d'en prévenir la commission ou d'en punir les auteurs.

18. L'acte d'accusation allègue que l'accusé était un membre influent du MRND à Kigali Rural. Il y est également affirmé que l'accusé a supervisé les meurtres pendant le mois d'avril 1994 dans la région de la commune de Gikomero, dans la préfecture de Kigali Rural, où il avait des attaches familiales. L'acte d'accusation affirme en outre que l'accusé a dirigé personnellement des attaques perpétrées par des soldats et des *Interahamwe* contre les réfugiés tutsis dans la préfecture de Kigali Rural, notamment le 12 avril 1994 ou vers cette date, à l'église de la paroisse de Gikomero et à l'école adjacente où plusieurs milliers de personnes ont été tuées. Au cours de l'attaque menée à l'école de Gikomero, les miliciens ont également choisi des femmes parmi les réfugiés qu'ils ont emmenées ailleurs et les ont violées avant de les tuer[13].

19. Selon l'acte d'accusation, à plusieurs occasions, l'accusé a distribué lui-même des armes à feu, des grenades et des machettes aux milices civiles de Kigali Rural aux fins de faire «tuer tous les Tutsis et de combattre le [FPR]».

20. Pour sa participation présumée aux actes décrits dans l'acte d'accusation, l'accusé doit répondre des chefs d'entente en vue de commettre le génocide (chef 1), de génocide (chef 2) ou, subsidiairement, de complicité dans le génocide (chef 3), d'assassinat constitutif de crime contre l'humanité (chef 4), d'extermination constitutive de crime contre l'humanité (chef 5), de viol constitutif de crime contre l'humanité (chef 6), et d'autres actes inhumains constitutifs de crime contre l'humanité (chef 7). Sont également retenus contre lui les crimes de guerre de violations graves de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II pour atteintes à la dignité de la personne (chef 8) et pour meurtres et atteintes à la santé et au bien-être physique ou mental (chef 9). Pour tous les chefs retenus contre lui, l'accusé voit cumulativement engagées sous toutes les formes sa responsabilité individuelle visée à l'article 6 (1) du Statut et sa responsabilité en tant que supérieur hiérarchique prévue à l'article 6 (3) du Statut.

21. Le 20 août 2002, au terme de la présentation des moyens à charge, la Chambre de première instance fait droit en partie à une requête de la défense en acquittement partiel en vertu de l'article 98, et prononce un jugement d'acquittement du chef 1 : entente en vue de commettre le génocide. Par contre, elle rejette la requête aux fins d'un jugement d'acquittement du chef 6 : viol constitutif de crime contre l'humanité[14].

3. Phase du procès

22. La Chambre de première instance prescrit en l'espèce des mesures de protection, dont l'emploi de pseudonymes, la non-divulgation de l'identité des témoins et la communication à la partie adverse de renseignements permettant d'identifier chaque témoin au plus tard 21 jours avant la date de comparution dudit témoin. Ces mesures

[13] Acte d'accusation, par. 6.44.

[14] *Kamuhanda*, Décision du 20 août 2002, Acquittement partiel (Chambre de première instance).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1794 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mation before 21 days of a Witness' testimony at trial. Following a Defence Motion, the Trial Chamber requested the cooperation of certain States and the United Nations High Commissioner for Refugees in order to facilitate the execution and enforcement of the Chamber's order for protective measures for Defence Witnesses[17].

23. On 22 March 2001, a Pre-Trial Conference was held, and the trial was scheduled to start on 17 April 2001. The Prosecution filed its Pre-Trial Brief on 30 March 2001[18].

24. On 17 April 2001, the trial began before Trial Chamber II, then composed of Judge L. Kama, presiding, Judge W. H. Sekule and Judge M. Güney. The Prosecution presented its opening statement, and the first Prosecution Witness was heard. On 18 April 2001, the trial was suspended until 3 September 2001.

25. On 3 September 2001, following the death of Judge Kama and the assignment of Judge M. Güney to the Appeals Chamber, the President's Order pursuant to Rule 15*bis* (C) dated 20 August 2001[19] was read out in court, inviting the Trial Chamber to make a determination as to the rehearing or the continuation of this part-heard case. The Defence requested a trial *de novo,* pursuant to Rule15 (E), and the Prosecution did not object. The Trial Chamber, composed of Judge W. H. Sekule, presiding, Judge W. C. M. Maqutu and Judge Ramaroson, granted the Defence request, and the trial re-started with a hearing of the Parties' opening statements and the testimonies of three Prosecution Witnesses. This trial session was adjourned on 25 September 2001, ending the first session of the Prosecution case. The Prosecution case was heard during two further trial sessions, from 28 January 2002 until 19 February 2002, and from 6 May 2002 until 14 May 2002. The Prosecution closed its case after having called 28 Witnesses and introduced 53 exhibits.

26. A Pre-Defence Conference and a Status-Conference were held on 15 May 2002. The Defence filed its Pre-trial brief on 25 July 2002.

27. The Defence case was heard during three sessions : from 19 August 2002 until 12 September 2002, from 13 January 2003 until 30 April 2003 and from 5 May 2003 until 15 May 2003. A total of 36 Witnesses were called by the Defence, including the Accused, who testified first, and 88 exhibits were introduced. On 15 May 2003 the Trial Chamber adjourned the proceedings.

[17] Kamuhanda, Decision 9 May 2002, Extension of Judicial Cooperation to Certain States and to the UNHCR (TC).

[18] Prosecutor's Pre-Trial Brief, 30 March 2001.

[19] Kamuhanda, Decision 20 August 2001, President's Order on Proceedings (TC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1795 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

intéressent tant les témoins à décharge[15] que les témoins à charge[16]. Sur requête de la défense, la Chambre de première instance sollicite la coopération de certains États et du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en vue de faciliter la mise en oeuvre des mesures de protection des témoins à décharge en application de l'ordonnance rendue par la Chambre relativement à la protection des témoins[17].

23. Le 22 mars 2001, se tient une conférence préalable au procès; l'ouverture du procès est fixée au 17 avril 2001. Le 30 mars 2001, le Procureur dépose son mémoire préalable au procès[18].

24. Le 17 avril 2001, le procès s'ouvre devant la Chambre de première instance II, composée à l'époque des juges L. Kama, Président de Chambre, W. H. Sekule et M. Güney. Le Procureur fait sa déclaration liminaire, et le premier témoin à charge est entendu. Le 18 avril 2001, les débats sont ajournés au 3 septembre 2001.

25. Le 3 septembre 2001, à la suite du décès du juge Kama et de l'affectation du juge M. Güney à la Chambre d'appel, lecture est donnée à l'audience d'une ordonnance rendue par le Président du Tribunal le 20 août 2001[19] en vertu de l'article 15 *bis* (C) du Règlement. L'ordonnance invite la Chambre de première instance à décider s'il faut recommencer l'instance en cours ou la poursuivre. La défense demande que le procès recommence en vertu de l'article 15 (E). Le Procureur ne formule aucune objection. La Chambre de première instance, composée des juges W. H. Sekule, président de Chambre, W. C. M. Maqutu et Ramaroson, fait droit à la demande de la défense tendant à recommencer le procès. Le procès recommence avec l'audition des déclarations liminaires des parties et la déposition de trois témoins à charge. Les débats sont ajournés le 25 septembre 2001, mettant fin à la première session de la présentation des moyens à charge. Le Procureur présente ses moyens à charge au cours de deux autres sessions allant du 28 janvier 2002 au 19 février 2002 et du 6 au 14 mai 2002. Il en achève la présentation après avoir appelé 28 témoins à la barre et versé au dossier 53 pièces à conviction.

26. Le 15 mai 2002 sont tenues une conférence préalable à la présentation des moyens à décharge et une conférence de mise en état. Le 25 juillet 2002, la défense dépose son mémoire préalable au procès.

27. Les moyens à décharge sont présentés en trois temps : du 19 août au 12 septembre 2002, du 13 janvier au 30 avril 2003 et du 5 au 15 mai 2003. La défense appelle à la barre 36 témoins au total, y compris l'accusé qui dépose le premier. Elle verse au dossier 88 pièces à conviction. Le 15 mai 2003, la Chambre de première instance ajourne les débats.

---

[15] *Kamuhanda*, Décision du 22 mars 2001, Mesures de protection en faveur des témoins de la défense (Chambre de première instance).

[16] *Kamuhanda*, Décision du 7 juillet 2000, Mesures de protection en faveur des témoins (Chambre de première instance).

[17] *Kamuhanda*, Décision du 9 mai 2002, Coopération de certains États et du HCR (Chambre de première instance).

[18] Mémoire préalable au procès du Procureur, 30 mars 2001.

[19] *Kamuhanda*, Décision du 20 août 2001, *President's Order on Proceedings* (Chambre de première instance).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1796 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

28. On 13 May 2003[20], the Trial Chamber denied a Motion for Leave to Call Rebuttal Evidence filed by the Prosecution on 14 April 2003, pursuant to Rule 85 (A) (ii) of the Rules. On 15 May 2003, the Chamber issued a Scheduling Order for the filing of the Closing Briefs and the Closing Arguments of the Parties[21].

29. On 22 May 2003, the Chamber granted a Defence motion and admitted into evidence two written statement of a deceased Witness[22].

30. The Prosecution and the Defence submitted their Closing Briefs on 2 July 2003 and 13 August 2003, respectively. Closing Statements were heard on 27 and 28 August 2003, and thereafter Judge W. H. Sekule, the Presiding Judge, declared the trial hearing closed, pursuant to Rule 87 (A).

D. Evidentiary Matters

31. The Chamber will, in this Part of the Judgment, address general evidentiary matters of concern that arose during the course of the trial, Witness protection issues, and some general principles of evidence evaluation, including the impact of trauma on the testimony of Witnesses, false testimony, the use of prior Witness statements, and problems of interpretation from Kinyarwanda into French and English.

32. The Chamber has considered the charges against Jean de Dieu Kamuhanda on the basis of testimonies and exhibits introduced by the Parties to prove or disprove allegations made in the Indictment.

1. General Principles of the Assessment of Evidence

33. The Chamber notes that, under Rule 89 (A) of the Rules, it is not bound by any national rules of evidence. The Chamber in this case has therefore applied, in accordance with Rule 89 (B), the rules of evidence, which in its view, best favour a fair determination of the matters before it and which are consonant with the spirit of the Statute and the general principles of law, where such have not been expressly provided for in the Tribunal's Rules of Procedure and Evidence.

2. Credibility

34. The Chamber notes that many of the Witnesses who have testified before it have seen and experienced atrocities. They, their relatives, or their friends have, in many instances, been the victims of such atrocities. The Chamber notes that recounting and revisiting such painful experiences may affect the Witness's ability to recount the relevant events fully or precisely in a judicial context. The Chamber also notes

[20] Kamuhanda, Decision 13 May 2002, Motion for Leave to Call Rebuttal Evidence (TC).
[21] Kamuhanda, Scheduling Order 15 May 2003, (TC).
[22] Kamuhanda, Decision 20 May 2002 filed on 21 May 2003, Admit into Evidence Statements by Witness GER (TC); Kamuhanda, Corrigendum 22 May 2003, Admit into Evidence Statements by Witness GER (TC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1797 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

28. Le 13 mai 2003[20], la Chambre de première instance rejette une requête aux fins de produire des preuves en réplique, déposée le 14 avril 2003 par le Procureur, sur le fondement de l'article 85 (A) (ii) du Règlement. Le 15 mai 2003, la Chambre rend une ordonnance portant calendrier concernant le dépôt des dernières conclusions des parties et leurs réquisitoire et plaidoirie[21].

29. Le 22 mai 2003, la Chambre fait droit à une requête de la défense et accepte que soient versées au dossier deux déclarations écrites d'un témoin décédé[22].

30. Le Procureur produit ses dernières conclusions écrites le 2 juillet 2003, la défense dépose les siennes le 13 août 2003. Le réquisitoire et la plaidoirie sont présentés les 27 et 28 août 2003, à la suite de quoi le juge W. H. Sekule, Président de Chambre, déclare clos les débats en vertu de l'article 87 (A).

D. De la preuve

31. Dans le présent chapitre du jugement, la Chambre examinera les questions d'ordre général touchant à l'administration de la preuve soulevées lors du procès et présentant un intérêt en l'espèce, les questions relatives à la protection des témoins et certains principes généraux régissant l'appréciation des moyens de preuve, y compris l'incidence du traumatisme sur la déposition des témoins, le faux témoignage, l'exploitation de déclarations antérieures de témoin et les problèmes d'interprétation du kinyarwanda vers le français et l'anglais.

32. La Chambre a examiné les chefs retenus contre Jean de Dieu Kamuhanda sur la base des témoignages et des pièces à conviction produits par les parties pour établir ou réfuter les allégations formulées dans l'acte d'accusation.

1. Principes généraux régissant l'appréciation des moyens de preuve

33. La Chambre relève qu'aux termes de l'article 89 (A) du Règlement, elle n'est liée par aucune règle de droit interne régissant l'administration de la preuve. En conséquence, elle a appliqué en l'espèce, conformément aux dispositions de l'article 89 (B), les règles d'administration de la preuve qu'elle jugeait propres à permettre, dans l'esprit du Statut et des principes généraux du droit, un règlement équitable de la cause, dans le silence du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal.

2. Crédibilité

34. La Chambre relève que nombre des témoins qui ont déposé devant elle avaient vu et enduré des atrocités. Dans bien des cas, des membres de leur famille, leurs amis ou eux-mêmes en avaient été victimes. Il est à noter que le récit et l'évocation de ces expériences douloureuses sont susceptibles de retentir sur l'aptitude du témoin à

[20] *Kamuhanda*, Décision du 13 mai 2002, *Motion for Leave to Call Rebuttal Evidence* (Chambre de première instance).

[21] *Kamuhanda*, Décision du 15 mai 2003, *Scheduling Order* (Chambre de première instance).

[22] *Kamuhanda*, Décision du 20 mai 2002 déposée le 21 mai 2003, *Admit into Evidence Statements by Witness GER* (Chambre de première instance) et *Kamuhanda*, Corrigendum du 22 mai 2003, *Admit into Evidence Statements by Witness GER* (Chambre de première instance).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1798 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that some of the Witnesses who testified before it may have suffered, and may continue to suffer stress-related disorders.

35. The Chamber recognises, in addition, the time that had elapsed between the time of the events in question and the testimonies of the Witnesses.

36. In assessing the credibility of the Witnesses, the Chamber is mindful of the considerations which motivated the following judicial pronouncements. We begin with the observations of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia ("ICTY") in the *Kupreski* case saying :

> […] It is certainly within the discretion of the Trial Chamber to evaluate any inconsistencies, to consider whether the evidence taken as a whole is reliable and credible and to accept or reject the "fundamental features" of the evidence. The presence of inconsistencies in the evidence does not, *per se*, require a reasonable Trial Chamber to reject it as being unreliable. Similarly, factors such as the passage of time between the events and the testimony of the Witness, the possible influence of third persons, discrepancies, or the existence of stressful conditions at the time the events took place do not automatically exclude the Trial Chamber from relying on the evidence. However, the Trial Chamber should consider such factors as it assesses and weighs the evidence[23].

37. In that pronouncement, the ICTY Appeals Chamber was reiterating its opinion in its earlier judgment in the *Delalic* Case. There, it had said as follows :

> As is clear from the above discussion, the other matters raised by Delic as undermining the credibility of the Witnesses are not, in the view of the Appeals Chamber, of such a character as would require a reasonable Trial Chamber to reject their evidence. The Appeals Chamber is satisfied that on the evidence before the Trial Chamber it was open to accept what it described as the "fundamental features" of the testimony.
>
> […]
>
> Delic also refers to certain inconsistencies in the victim's testimony, which he states illustrate that it was unreliable. The Appeals Chamber notes that as an introduction to its consideration of the factual and legal findings, the Trial Chamber specifically discussed the nature of the evidence before it. It found that often the testimony of Witnesses who appear before it, consists of a "recounting of horrific acts" and that often "recollection and articulation of such traumatic events is likely to invoke strong psychological and emotional reactions […]. This may impair the ability of such Witnesses to express themselves clearly or present a full account of their experiences in a judicial context". In addition, it recognised the time which had lapsed since the events in question took place and the "difficulties in recollecting precise details several years after the fact, and the near impossibility of being able to recount them in exactly the same detail and manner on every occasion […]". The Trial Chamber further noted that inconsist-

[23] *Kupreskic*, Judgment (AC), para 31. See also *Musema*, Judgment (AC) para 20; *Akayesu*, Judgment (TC), paras. 142 and 143.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1799 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

relater complètement et avec précision les faits dans un prétoire. La Chambre relève également que certains témoins qu'elle a entendus ont peut-être souffert – et continuent sans doute de souffrir – de troubles psychologiques.

35. Par ailleurs, la Chambre est consciente du temps écoulé entre les faits et la déposition de chacun des témoins.

36. Ainsi, pour apprécier la crédibilité des témoins, la Chambre tiendra compte des considérations qui sous-tendent la jurisprudence ci-après. Elle commencera par les constatations suivantes faites par la Chambre d'appel du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY) dans l'affaire *Kupreškić :*

> […] La Chambre de première instance a certainement le pouvoir d'apprécier ces contradictions, de rechercher, en considérant le témoignage dans son ensemble, si le témoin est fiable et ses propos crédibles, et d'admettre ou d'exclure les «principaux éléments» de sa déposition. L'existence de contradictions dans un témoignage ne saurait, à elle seule, obliger une Chambre de première instance raisonnable à conclure à son manque de fiabilité et à le rejeter. De même, des facteurs tels que le temps écoulé entre les faits et la déposition d'un témoin, l'éventuelle influence de tiers, les incohérences, ou l'existence de conditions difficiles à l'époque des faits, ne sauraient automatiquement interdire à la Chambre de première instance de se fonder sur ce témoignage. Cependant, elle devrait tenir compte de ces facteurs lorsqu'elle apprécie un témoignage et décide du poids à lui accorder[23].

37. La Chambre d'appel du TPIY reprenait ainsi la solution ci-après qu'elle avait précédemment retenue dans l'arrêt *Delalić :*

> Comme il ressort clairement de ce qui précède, les autres points soulevés par Delić pour décrédibiliser les témoins ne sont pas, de l'avis de la Chambre d'appel, tels qu'ils obligeraient une Chambre de première instance raisonnable à rejeter leurs témoignages. Elle est convaincue que la Chambre de première instance pouvait parfaitement admettre ce qu'elle a présenté comme les «principaux éléments» des dépositions qu'elle a entendues.
>
> […]
>
> Delić note aussi certaines contradictions dans le témoignage de la victime, qui selon lui démontrent son manque de fiabilité. La Chambre d'appel fait remarquer qu'en introduction à son exposé des conclusions factuelles et juridiques, la Chambre de première instance a spécifiquement discuté de la nature des éléments de preuve qui lui ont été soumis. Elle a affirmé que souvent, les témoignages entendus consistaient en une «relation de faits horribles», et que souvent, «le fait de se souvenir et de raconter des événements si traumatisants [était] susceptible d'induire de fortes réactions psychologiques et émotionnelles […]. Cela peut nuire à la capacité de ces témoins de s'exprimer clairement ou de faire un récit complet de leurs expériences dans un cadre judiciaire». De plus, elle a tenu compte du temps qui s'était écoulé depuis les événements en question et de la «difficulté de se souvenir d'éléments précis plusieurs années après les faits et la quasi impossibilité de pouvoir les rapporter exactement de la même manière et

[23] Arrêt *Kupreškić*, par. 31. Voir aussi l'arrêt *Musema*, par. 20 et le jugement *Akayesu*, par. 142 et 143.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1800 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ency is a relevant factor "in judging weight but need not be, of [itself], a basis to find the whole of a Witness' testimony unreliable".

Accordingly, it acknowledged, as it was entitled to do, that the fact that a Witness may forget or mix up small details is often as a result of trauma suffered and does not necessarily impugn his or her evidence given in relation to the central facts relating to the crime. With regard to these counts, the Trial Chamber, after seeing the victim, hearing her testimony (and that of the other Witnesses) and observing her under cross-examination chose to accept her testimony as reliable. Clearly it did so bearing in mind its overall evaluation of the nature of the testimony being heard. Although the Trial Chamber made no reference in its findings to the alleged inconsistencies in the victim's testimony, which had been pointed out by Delic, it may nevertheless be assumed that it regarded them as immaterial to determining the primary question of Delic's perpetration of the rapes. The Appeals Chamber can see no reason to find that in doing so it erred.

The Trial Chamber is not obliged in its Judgment to recount and justify its findings in relation to every submission made during trial. It was within its discretion to evaluate the inconsistencies highlighted and to consider whether the Witness, when the testimony is taken as a whole, was reliable and whether the evidence was credible. Small inconsistencies cannot suffice to render the whole testimony unreliable. Delic has failed to show that the Trial Chamber erred in disregarding the alleged inconsistencies in its overall evaluation of the evidence as being compelling and credible, and in accepting the totality of the evidence as being sufficient to enter a finding of guilt beyond a reasonable doubt on these grounds[24].

3. Corroboration

38. As a general principle, the Trial Chamber has weighed all the evidence presented in this case and, accordingly, has attached – or declined to attach – probative value to the testimony of each Witness and exhibit, according to its relevance and credibility. The Trial Chamber recalls that it is not bound by any national rules of evidence and, has been guided by the foregoing principles recalled above[25], with a view to a fair determination of the issues before it. In particular, the Trial Chamber notes the finding in the *Tadic* Appeals Judgment that corroboration of evidence is not a customary rule of international law and as such should not be ordinarily required by the International Tribunal[26].

39. The Chamber notes further the decision in the *Aleksovski* Appeal Judgment that whether a Trial Chamber will rely on single Witness testimony as proof of a material

[24] *Delalic et al. (Celebici Case)*, Judgment (AC), paras. 485, 496-249.
[25] Part I, Section B, para. 33.
[26] *Tadic*, Judgment (TC), para. 539; *Akayesu*, Judgment (TC), paras. 132-136.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1801 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

avec les mêmes détails». La Chambre de première instance a fait observer en outre que les contradictions qui entachent les témoignages constituent des éléments «permettant de décider du poids à leur accorder, mais ne sauraient à elles seules, discréditer la déposition d'un témoin dans son ensemble».

Par conséquent, elle a reconnu, comme elle était fondée à le faire, que le fait qu'un témoin oublie ou confonde des détails est souvent la conséquence de traumatismes et ne met pas nécessairement en cause son témoignage pour ce qui est des faits principaux liés au crime. Après avoir vu la victime, entendu son témoignage (et celui des autres témoins) et l'avoir observée au cours du contre-interrogatoire, la Chambre de première instance a choisi de tenir pour fiable son témoignage en ce qui concerne ces chefs d'accusation. Clairement, elle l'a fait en tenant compte de son appréciation globale de la nature des témoignages entendus. Bien qu'elle n'ait, dans ses conclusions, nullement fait référence aux contradictions relevées dans les propos de la victime par Delić, on peut néanmoins supposer qu'elle les a jugées sans importance dès lors qu'il s'agissait de trancher la question principale, celle de savoir si Delić avait commis les viols qu'on lui imputait. La Chambre d'appel estime qu'il n'y a pas lieu de penser que, ce faisant, elle aurait commis une erreur.

La Chambre de première instance n'est pas tenue, dans son Jugement, d'exposer et de justifier ses conclusions quant à chacun des arguments présentés au cours du procès. Il était en son pouvoir d'apprécier les contradictions signalées et de rechercher, en considérant le témoignage dans son ensemble, si le témoin était fiable et ses propos crédibles. Des contradictions mineures ne sauraient suffire à décrédibiliser le témoignage dans son ensemble. Delić n'a pas montré que la Chambre de première instance avait eu le tort de ne pas tenir compte des contradictions signalées en tenant pour convaincants et dignes de foi l'ensemble des témoignages et en considérant qu'ils suffisaient à déclarer Delić coupable de ce fait au-delà de tout doute raisonnable[24].

3. Corroboration

38. En règle générale, la Chambre de première instance a apprécié l'ensemble des éléments de preuve produits en l'espèce et a attaché – ou refusé d'attacher – une valeur probante à la déposition de tel ou tel témoin et à telle ou telle pièce à conviction par référence à sa pertinence et à sa crédibilité. Elle rappelle qu'elle n'est liée par aucune règle de droit interne régissant l'administration de la preuve et qu'elle s'est par conséquent inspirée des principes sus-énoncés afin d'assurer un règlement équitable des questions dont elle était saisie[25]. À cet égard, elle relève en particulier que selon la conclusion dégagée dans l'arrêt *Tadić*, la corroboration des témoignages ne constitue pas une des règles coutumières du droit international et ne devrait donc pas être exigée par le Tribunal international dans les circonstances ordinaires[26].

39. La Chambre relève en outre que selon l'arrêt *Aleksovski*, plusieurs facteurs, qui doivent être appréciés à la lumière des circonstances de l'espèce, peuvent faire qu'une

[24] Arrêt *Delalić et consorts* (affaire *Čelebići*), par. 485, 496 à 498.
[25] Chapitre I, section B, par. 33.
[26] Jugement *Tadić*, par. 539; Jugement *Akayesu*, par. 132 à 136.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1802 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

fact, will depend on various factors that have to be assessed in the circumstances of each case[27]. It may be that a Trial Chamber would require the testimony of a Witness to be corroborated, but according to the established practice of this Tribunal and the ICTY, that is clearly not a requirement[28].

40. In the *Musema* case, the Trial Chamber affirmed that it may rule on the basis of a single testimony, if in its opinion the testimony is relevant and credible[29]. It further stated that :

> (...) it is proper to infer that the ability of the Chamber to rule on the basis of testimonies and other evidence is not bound by any rule of corroboration, but rather on the Chamber's own assessment of the probative value of the evidence before it.
>
> The Chamber may freely assess the relevance and credibility of all evidence presented to it. The Chamber notes that this freedom to assess evidence extends even to those testimonies which *are* corroborated : the corroboration of testimonies, even by many Witnesses, does not establish absolutely the credibility of those testimonies[30].

41. The Appeals Chamber in the *Musema* case held that these statements correctly reflect the position of the law regarding the trial Chamber's discretion in assessing testimonies and evidence before it[31].

4. Hearsay Evidence

42. The Chamber observes that Rule 89 (c) of the Rules provides that "a Chamber may admit any relevant evidence which it deems to have probative value". The Chamber notes that this Rule makes provision for the admission of hearsay evidence even when it cannot be examined at its source and when it is not corroborated by direct evidence. The Chamber, however, notes that though evidence may be admissible, the Chamber has discretion to determine the weight afforded to this evidence. The Chamber makes its decision as to the weight to be given to testimony based on tests of "relevance, probative value and reliability"[32]. Accordingly, the Chamber notes that evidence, which appears to be "second-hand", is not, in and of itself, inadmissible; rather it is assessed, like all other evidence, on the basis of its credibility and its relevance.

[27] *Aleksovski*, Judgment (AC), para. 63; *Tadic*, Judgment (AC), para. 65.

[28] *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (AC), paras. 154 and 229; *Aleksovski*, Judgment (AC), para. 62 ("the testimony of a single witness does not require, as a matter of law, any corroboration"); *Tadic*, Judgment (AC), para. 65; *Delalic et al. (Celebici Case)*, Judgment (AC), paras. 492 and 506.

[29] *Musema*, Judgment (TC), para. 43.

[30] *Musema*, Judgment (TC), paras. 45 and 46.

[31] *Musema*, Judgment (AC), para. 38.

[32] *Musema*, Judgment (TC), para. 51.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1803 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chambre de première instance s'appuie sur les propos d'un seul témoin pour conclure qu'un fait essentiel a été établi[27]. Il se peut qu'une Chambre de première instance préfère que les propos de tel ou tel témoin soient corroborés mais, à l'évidence, la jurisprudence du Tribunal de céans et du TPIY n'en fait pas une obligation[28].

40. Dans l'affaire *Musema*, la Chambre de première instance a déclaré qu'elle pouvait statuer sur la foi d'un témoignage unique dès lors qu'à son avis, ce témoignage était pertinent et crédible[29]. Elle a déclaré en outre ce qui suit :

> [...] la déduction qu'il convient de faire est que la faculté de la Chambre de statuer sur la foi de témoignages et d'autres éléments de preuve n'est limitée par aucune règle relative à la corroboration, qu'elle n'est assujettie qu'à sa propre appréciation de la valeur probante de la preuve qui lui est soumise.
>
> La Chambre apprécie librement la pertinence et la crédibilité de tous les éléments de preuve qui lui ont été présentés. Elle prend note du fait que cette liberté d'appréciation des éléments de preuve s'étend même aux témoignages qui *ont été* corroborés : la corroboration de témoignages [*sic*] n'établissant pas leur crédibilité absolue[30].

41. Dans l'affaire *Musema*, la Chambre d'appel a jugé que ces constatations traduisaient bien la position du droit sur le pouvoir souverain qu'exerce la Chambre de première instance en matière d'appréciation des témoignages et des éléments de preuve dont elle est saisie[31].

4. Preuve par ouï-dire

42. La Chambre fait remarquer qu'aux termes de l'article 89 (C) du Règlement, «la Chambre peut recevoir tout élément de preuve pertinent dont elle estime qu'il a valeur probante». Elle relève que cette disposition autorise à recevoir la preuve par ouï-dire, même lorsqu'elle ne peut être examinée à sa source et qu'elle n'est pas corroborée par une preuve directe. La Chambre signale toutefois que quand bien même elle les recevrait, elle décide souverainement du poids à accorder à ces éléments de preuve. Pour se prononcer, elle les soumet à l'évaluation de «la pertinence, […] la valeur probante et […] la fiabilité»[32]. Il s'ensuit que la preuve qui semble être une preuve par commune renommée n'est pas en soi inadmissible; seulement, comme tous les autres moyens de preuve, son poids dépend de sa crédibilité et de sa pertinence.

---

[27] Arrêt *Aleksovski*, par. 63; Arrêt *Tadić*, par. 65.

[28] Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, par. 154 et 229; Arrêt *Aleksovski*, par. 62 («les propos d'un témoin unique sur un fait matériel n'ont pas, en droit, à être corroborés»); Arrêt *Tadić*, par. 65 et arrêt *Delalić et consorts* (affaire *Čelebići*), par. 492 et 506.

[29] Jugement *Musema*, par. 43.

[30] *Ibid*., par. 45 et 46.

[31] Arrêt *Musema*, par. 38.

[32] Jugement *Musema*, par. 51.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1804 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

E. Witness Protection Issues

43. In analysing evidence received during closed sessions, the Chamber has been mindful of the need to avoid unveiling identifying particulars of protected Witnesses so as to prevent disclosure of their identities to the press or the public. At the same time, the Chamber wishes to provide in the judgment significant detail to assist in an understanding of its reasoning. In view of these concerns, when referring to evidence received in closed sessions in this Judgment, the Chamber has used language designed not to reveal protected information yet specific enough to convey its reasoning[33].

PART II – THE DEFENCE CASE

A. Introduction

44. In an effort to challenge the case for the Prosecution, the Defence raised several issues as described below.

45. The evidence of the Defence will be considered together with the Prosecution evidence. The Chamber has, for each Prosecution allegation, considered in full the evidence presented by both parties and has weighed such evidence appropriately.

B. Vagueness of the Indictment

1. Allegations

46. The Defence requested the Chamber to rule the allegations concerning the events at the Catholic Parish of Gishaka as vague; and, consequently, to exclude or disregard the evidence presented in support of that aspect of the Prosecution case[34].

47. The Defence submitted that only paragraphs 6.44, 6.45 and 6.46 of the Indictment refer to the Accused's alleged involvement in acts allegedly committed in the *commune* of Gikomero[35].

48. The Defence submitted that in the above paragraphs of the Indictment, the Prosecution vaguely refers to weapons that the Accused allegedly distributed in his *commune* of Gikomero and to massacres which he allegedly led. Nowhere in the Indictment did the Prosecution provide the particulars of the circumstances in which these crimes were allegedly committed[36].

[33] *Semanza*, Judgment (TC), para. 37.
[34] Defence Closing Brief (English Translation), para. 1841.
[35] Indictment.
[36] Defence Closing Brief (English Translation), paras. 1809, 1811.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1805 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

E. De la protection des témoins

43. En analysant les dépositions reçues à huis clos, la Chambre a pris soin de ne pas dévoiler de renseignements susceptibles de révéler à la presse ou au public l'identité des témoins protégés. Néanmoins, elle a tenu à donner dans son jugement autant de détails que possible de sorte que chacun puisse suivre son raisonnement. Étant donné ces préoccupations, chaque fois qu'elle a été amenée à évoquer les témoignages à huis clos, la Chambre a veillé à employer des mots qui, sans risquer de révéler des renseignements confidentiels, étaient assez précis pour permettre de saisir le fil de son raisonnement[33].

CHAPITRE II : MOYENS À DÉCHARGE

A. Introduction

44. Pour réfuter les moyens à charge, la défense a soulevé plusieurs questions présentées ci-dessous.

45. Les éléments de preuve à charge et à décharge seront examinés conjointement. S'agissant de chaque allégation faite par le Procureur, la Chambre a examiné à fond et apprécié de façon appropriée aussi bien les éléments de preuve à charge et qu'à décharge.

B. De l'imprécision de l'acte d'accusation

1. Allégations

46. La défense a demandé à la Chambre de déclarer imprécises toutes les allégations concernant les faits survenus à la paroisse catholique de Gishaka et, partant, de dire et juger que les moyens de preuve présentés à l'appui de cette partie de la thèse du Procureur ne sont pas recevables[34].

47. La défense a fait valoir que seuls les paragraphes 6.44, 6.45 et 6.46 de l'acte d'accusation mentionnaient la participation présumée de l'accusé aux actes qui auraient été commis dans la commune de Gikomero[35].

48. Elle a soutenu que dans lesdits paragraphes de l'acte d'accusation, le Procureur évoque vaguement des armes que l'accusé aurait distribuées dans sa commune de Gikomero ainsi que des massacres qu'il y aurait dirigés. Or, le Procureur n'y expose pas de manière circonstanciée les faits incriminés[36].

---

[33] Jugement *Semanza*, par. 37.

[34] Conclusions, par. 561. [NdT : Pour éviter la confusion, cette écriture est ci-après désignée conclusions de la défense.]

[35] Acte d'accusation.

[36] Conclusions de la défense, par. 547 et 549.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1806 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

49. The Defence submitted that although it is alleged at paragraph 6.45 of the Indictment that the Accused personally led the attacks in the *préfecture* of Kigali-Rural, this is insufficient to give the Accused notice of the allegations relating specifically to the massacres at the Catholic Parish of Gishaka. The Indictment said nothing about the massacres in the Catholic Parish of Gishaka. Accordingly, the Defence argued that the Accused has not been properly informed as to the nature and the reasons underlying the accusations brought against him in that regard[37].

50. The Defence thus submitted that the Indictment, the pre-trial brief and the evidence disclosed pursuant to Rule 66 do not refer to the massacres in the Parish of Gishaka. It argued that it was only at the time of the Motion to amend the Prosecution list of Witnesses[38] that the Accused understood that the Prosecution was also imputing to him responsibility for the massacres at the Parish of Gishaka[39].

51. The Defence relied on the jurisprudence of this Tribunal as well as on ICTY jurisprudence[40].

52. In response to this issue, the Prosecution, during its oral closing statement, recalled that the Defence, raised a few preliminary matters on the vagueness of the indictment to the effect that the crimes the Accused was alleged to have committed in Gishaka were not properly before this court. In response, the Prosecution argued that the indictment was not vague. The Prosecution stated that the testimony of the crimes committed were properly before this court and they were validly pleaded and led in evidence. The Prosecution informed the Court that these were matters the Court was entitled to take cognisance of and that the Court could find the defendant guilty on this basis[41].

2. Discussion

53. The relevant paragraphs of the Indictment are paragraphs 6.44, 6.45 and 6.46.

54. In the Prosecution Pre-Trial brief, Gishaka is mentioned once in the Annex summarizing the statement of Prosecution Witness GAB[42].

55. The Prosecution Pre-Trial brief also mentioned Gicaca in the Annex summarizing the statement of Prosecution Witness GEU[43].

[37] *Ibid.*, para. 1811. At para. 1821, the Defence specifically submit that, "It does not expect the Prosecution to identify persons who were killed However, the Prosecution is required to mention in the indictment that the Accused directed massacres in the Catholic Parish of Gishaka and that it should specify the date and circumstances pursuant to which the accused allegedly directed the attack".

[38] *Kamuhanda*, Decision 6 February 2002, To The Prosecutor's Motion To Add Witnesses (TC).

[39] Defence Closing Brief (English Translation), para. 1835.

[40] *Semanza*, Judgment (TC); *Kupreskic et. al*, Judgment (AC), paras. 78-124.

[41] T. 27 August 2003, p. 59.

[42] Prosecution Pre-Trial brief, 30 March 2001, p. 20.

[43] Prosecution Pre-Trial brief, 30 March 2001, p. 21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1807 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

49. Selon la défense, le paragraphe 6.45 de l'acte d'accusation indique certes que l'accusé a dirigé personnellement des attaques dans la préfecture de Kigali Rural, mais cette mention est insuffisante pour bien renseigner l'accusé sur les allégations concernant notamment les massacres perpétrés à la paroisse catholique de Gishaka. L'acte d'accusation ne dit rien sur les massacres perpétrés en cet endroit. Partant, la défense a soutenu que l'accusé n'a pas été clairement informé de la nature et des motifs des accusations portées contre lui à ce sujet[37].

50. La défense a donc fait valoir que l'acte d'accusation, le mémoire préalable au procès et les moyens de preuve communiqués conformément à l'article 66 du Règlement ne mentionnent pas les massacres perpétrés à la paroisse de Gishaka. Elle a soutenu que ce n'est que dans le cadre de la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à ajouter le témoin GKI, GKJ et GKL à sa liste[38] que l'accusé a compris que le Procureur lui imputait également la responsabilité des massacres perpétrés à la paroisse de Gishaka[39].

51. La défense a invoqué aussi bien la jurisprudence du Tribunal de céans que celle du TPIY[40].

52. En réponse à cette question, le Procureur a rappelé dans son réquisitoire que la défense avait soulevé quelques questions préliminaires sur l'imprécision de l'acte d'accusation en faisant valoir que le Tribunal de céans n'avait pas été régulièrement saisi des crimes que l'accusé aurait perpétrés à Gishaka. Le Procureur a répondu que l'acte d'accusation n'était pas imprécis, que c'est en toute régularité que les témoins ont relaté devant le Tribunal de céans les crimes commis et que leurs dépositions dûment faites ont été versées au dossier. Le Procureur a fait savoir au Tribunal qu'il s'agissait de questions dont il était en droit de tenir compte et sur la base desquelles il pouvait prononcer la culpabilité de l'accusé[41].

2. Discussion

53. Les paragraphes pertinents de l'acte d'accusation sont les paragraphes 6.44, 6.45 et 6.46

54. Le mémoire préalable au procès du Procureur mentionne Gishaka une fois en son annexe résumant la déclaration du témoin à charge GAB[42].

55. Il mentionne également Gicaca en son annexe résumant la déclaration du témoin à charge GEU[43].

---

[37] *Ibid*., par. 549. Au par. 553, la défense affirme plus précisément que : «La défense n'attendait pas de l'accusation qu'elle mentionne l'identité des personnes qui avaient été tués à la paroisse catholique de Gishaka. Cependant elle était en droit d'exiger que le Procureur mentionne dans l'acte d'accusation, que Monsieur Jean de Dieu KAMUHANDA avait dirigé des massacres à la paroisse catholique de Gishaka, qu'il en précise la date, et les circonstances dans lesquelles l'accusé aurait dirigé cette attaque».

[38] *Kamuhanda*, Décision du 6 février 2002 relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à ajouter des témoins (Chambre de première instance).

[39] Conclusions de la Défense, par. 559.

[40] Jugement *Semanza*; Arrêt *Kupreškić et consorts*, par. 78 à 124.

[41] Compte rendu de l'audience du 27 août 2003, pp. 59 et 60.

[42] Mémoire préalable au procès du Procureur, 30 mars 2001, p. 22.

[43] *Ibid*., 30 mars 2001, p. 23.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1808 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

56. In its opening statements (17 April 2001 and 3 September 2001) the Prosecution did mention that a massacre took place at the Catholic Church in Gishaka close to Gikomero, on the same day [12 April 1994] and that one Witness, GET, whose statement had been available for a long time, would give evidence about the mass graves that were found at Gishaka and the approximate dates of the massacres[44].

57. Relating to this issue, the Chamber recalls its Decision dated 6 February 2002[45]. The Chamber, in that decision, disposed of a Prosecution Motion to amend its list of Witnesses in order to add three Witnesses who would testify on the Catholic Parish of Gishaka. In the Decision, the Chamber considered the Defence argument that allegations with regard to the Parish were vague because they were neither mentioned in the Indictment against the Accused, nor in the Pre-trial Brief. On this issue, the Chamber ruled thus :

> "The Chamber is of the opinion that, although events at Gishaka Parish were not directly referred to in the Indictment against the Accused, the said Indictment states that the Accused is alleged to have "[s]upervised the killings in the area [Kigali-Rural]" during the month of April 1994. The Chamber notes that Gishaka Parish is in a *Commune* located in the *Préfecture* of Kigali-Rural and that similar mention of the activities of the Accused can be found in the Prosecutor's Pre-Trial Brief. Additionally, the Prosecutor points out that her opening statement sets out allegations with respect to the involvement of the Accused in events that occurred in Gishaka Parish. It is also noted that the Prosecutor filed exhibits identifying locations at the Gishaka Catholic Parish"[46].

58. The Chamber further considered that it was necessary to give the Defence sufficient time to prepare for the cross-examination of the said three Witnesses. Hence, the Chamber directed that they be heard at a subsequent trial session[47].

3. Findings

59. The Chamber notes that it is alleged at para. 6.44 of the Indictment that the Accused had family ties to Gikomero *commune*, Kigali-Rural *préfecture*, and that during April 1994 he supervised the killings in the area. At paragraph 6.45 of the Indictment, it is alleged more specifically that the Accused was responsible for the massacres at Gikomero Parish in Gikomero *commune*, Kigali-Rural *préfecture*. The Chamber finds that the precision made in paragraph 6.45 of the Indictment does not preclude evidence tending to substantiate the allegation made at paragraph 6.44 of the Indictment that the Accused had supervised the killings in the area of Kigali-Rural

[44] T. 3 September 2001, p. 19.

[45] *Kamuhanda*, Decision 6 February 2002, To The Prosecutor's Motion To Add Witnesses (TC).

[46] *Kamuhanda*, Decision 6 February 2002, To The Prosecutor's Motion To Add Witnesses (TC). para. 13.

[47] *Kamuhanda*, Decision 6 February 2002, To The Prosecutor's Motion To Add Witnesses (TC), para. 15.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1809 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

56. Dans ses déclarations liminaires (les 17 avril et 3 septembre 2001), le Procureur a effectivement dit qu'un massacre avait été perpétré à l'église catholique de Gishaka, près de Gikomero, le même jour [le 12 avril 1994] et qu'un témoin, GET, dont la déclaration était disponible depuis longtemps, déposerait au sujet des charniers découverts à Gishaka et des dates approximatives des massacres[44].

57. La Chambre rappelle à ce sujet sa décision du 6 février 2002[45] dans laquelle elle a statué sur la requête du Procureur en modification de la liste des témoins à l'effet de l'autoriser à ajouter trois témoins qui déposeraient au sujet des faits survenus à la paroisse catholique de Gishaka. Dans ladite décision, la Chambre a examiné l'argument de la défense selon lequel les allégations au sujet de la paroisse étaient imprécises puisqu'elles n'avaient étaient mentionnées ni dans l'acte d'accusation établi contre l'accusé ni dans le mémoire préalable au procès. La Chambre a tranché la question comme suit :

> La Chambre estime que même si les faits survenus à la paroisse de Gishaka n'ont pas été expressément visés dans l'acte d'accusation établi contre l'accusé, il est indiqué dans ledit acte d'accusation que l'accusé aurait «supervisé les meurtres dans la zone de Kigali Rural» pendant le mois d'avril 1994. Elle relève que la paroisse de Gishaka se trouve dans une des communes de la préfecture de Kigali Rural et qu'il est également fait mention des activités de l'accusé dans le mémoire préalable au procès déposé par le Procureur. Au demeurant, le Procureur souligne que dans sa déclaration liminaire, il a avancé des allégations relativement à la participation de l'accusé aux événements survenus dans la paroisse de Gishaka. La Chambre fait en outre remarquer que le Procureur a déposé des pièces à conviction mettant en évidence certains endroits de la paroisse catholique de Gishaka[46].

58. La Chambre a en outre jugé nécessaire d'accorder suffisamment de temps à la défense pour préparer le contre-interrogatoire desdits trois témoins. La Chambre a donc ordonné qu'ils soient entendus au cours d'une session ultérieure[47].

3. Conclusions

59. La Chambre relève que le paragraphe 6.44 de l'acte d'accusation allègue que l'accusé avait des attaches familiales dans la commune de Gikomero, préfecture de Kigali Rural, et que pendant le mois d'avril 1994, il avait supervisé les meurtres dans cette zone. Il est plus précisément allégué au paragraphe 6.45 de l'acte d'accusation que l'accusé était responsable des massacres perpétrés à la paroisse de Gikomero, dans la commune de Gikomero, préfecture de Kigali Rural. La Chambre estime que la précision apportée au paragraphe 6.45 de l'acte d'accusation n'empêche pas la présentation d'éléments de preuve tendant à étayer l'allégation formulée au paragraphe 6.44 de l'acte d'accusation selon laquelle l'accusé avait supervisé les meurtres dans

[44] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2001, pp. 19 et 20.

[45] *Kamuhanda*, Décision du 6 février 2002 relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à ajouter des témoins (Chambre de première instance).

[46] *Kamuhanda*, Décision du 6 février 2002 relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à ajouter des témoins (Chambre de première instance). par. 13.

[47] *Ibid*., par. 15.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1810 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

préfecture in April 1994. Thus, the Chamber finds that the Indictment is not vague and that it sufficiently gave the Defence notice of the allegations relating to Kigali-Rural *préfecture* within which the Catholic Parish of Gishaka is located.

60. Moreover, the Chamber recalls its Decision of 6 February 2002 mentioned above whereby the Defence was given time to prepare its cross-examination of the additional witnesses who were to testify on the Catholic Parish of Gishaka. In the circumstances, the Chamber finds that no prejudice would have resulted to the Defence.

C. In and out of Court Identification of the Accused by the Prosecution.

1. Allegations

61. The Defence points out that the Prosecution had its witnesses identify the Accused by two methods : in and out of court. For the out of court identification the Defence recalled that the Prosecution presented a picture to the witnesses from which they were supposed to identify the Accused. The Defence argued that contrary to the established methods set up by the Tribunal for the identification of witnesses, the Prosecution used methods that ought to be entirely unacceptable to this Tribunal. The Defence stated that the methods used by the Prosecution significantly departed from customary methods of identification[48]. The Defence reminded the Court that in the picture that was used by the Prosecution in the identification process, the Accused was the only man with a group of females and also that the Accused had a red mark on his shirt which was meant to make the identification even easier. The Defence recalled also that the second picture used for identification was just an enlargement of the earlier one, which then amounted to the fact that only one picture was indeed used for the process of out-of-court identification by the witnesses[49].

62. Secondly, as regards the in-court identification, the Defence recalled that the Prosecutor asked several witnesses to point out the Accused in the Courtroom where the Accused was flanked on both sides by two uniformed guards, while the rest of the people at the Defence side of the Courtroom were women[50]. This, in the opinion of the Defence, made the identification of the Accused all the more improper.

2. Discussion and Conclusion

63. The Chamber notes that in Court the witnesses were not asked to look at a specific part of the Courtroom to identify the Accused. The Chamber is mindful of the fact that the witnesses were asked to look in the Courtroom as a whole and see if they could identify the Accused. The Chamber notes further that the process of the identification of the Accused in the Courtroom does not stand in isolation : it is rather part of a process, the culmination of which is the identification of the Accused in the Courtroom.

[48] Defence Closing Brief, para. 433.
[49] Defence Closing Brief, para. 458.
[50] Defence Closing Brief, para. 463-465.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1811 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

la zone de la préfecture de Kigali Rural en avril 1994. La Chambre juge donc que l'acte d'accusation n'est pas imprécis et qu'il informe suffisamment la défense des allégations concernant la préfecture de Kigali Rural dans laquelle est située la paroisse catholique de Gishaka.

60. Au demeurant, la Chambre rappelle sa décision du 6 février 2002 susmentionnée dans laquelle elle a accordé du temps à la défense pour lui permettre de préparer son contre-interrogatoire des témoins additionnels qui devaient déposer au sujet de la paroisse catholique de Gishaka. Dans ces conditions, la Chambre estime que la défense n'aurait subi aucun préjudice.

C. Identification de l'accusé par les témoins à charge au prétoire et hors prétoire

1. Allégations

61. La défense souligne que le Procureur a utilisé deux méthodes d'identification de l'accusé par les témoins à charge : au prétoire et hors prétoire. S'agissant de l'identification du témoin hors prétoire, la défense a rappelé que le Procureur avait montré aux témoins une photo sur laquelle ils étaient censés identifier l'accusé. Elle a fait valoir que contrairement aux méthodes d'identification des témoins établies par le Tribunal, le Procureur a eu recours à des méthodes qui devraient être totalement inacceptables au Tribunal de céans. Selon la défense, les méthodes utilisées par le Procureur étaient loin de correspondre aux méthodes habituelles d'identification[48]. Elle a rappelé au Tribunal que sur la photo utilisée par le Procureur aux fins d'identification, l'accusé était le seul homme dans un groupe de femmes et qu'il portait sur sa chemise un signe distinctif rouge qui était censé rendre l'identification encore plus facile. Par ailleurs, elle a rappelé que la deuxième photo utilisée à cette fin n'était qu'un agrandissement de la première, ce qui revient à dire qu'une seule photo a été utilisée pour l'identification de l'accusé hors prétoire par les témoins[49].

62. S'agissant de l'identification au prétoire, la défense a rappelé que le Procureur a demandé à plusieurs témoins d'identifier l'accusé au prétoire alors que celui-ci était flanqué des deux côtés de deux gardes en uniforme et que le reste du banc de la défense était composé uniquement de femmes[50]. De l'avis de la défense, cela n'a fait que rendre l'identification de l'accusé encore plus irrégulière.

2. Discussion et conclusion générale

63. La Chambre relève qu'à l'audience, les témoins n'ont pas été invités à regarder à un endroit précis de la salle d'audience pour identifier l'accusé. La Chambre a conscience du fait que les témoins ont été priés de regarder dans toute la salle d'audience pour voir s'ils pouvaient identifier l'accusé. Elle relève par ailleurs que le processus d'identification de l'accusé au prétoire n'est pas un acte isolé : il fait plutôt partie d'un processus dont l'aboutissement est l'identification de l'accusé au prétoire.

[48] Conclusions de la défense, para. 152.
[49] *Ibid.*, par. 165.
[50] *Ibid.*, par. 169 à 171.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1812 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

64. The Chamber has also noted the Defence submission on the issue of the identification through the use of photographs.

65. All these issues have been considered in the assessment of the evidence in the case. The Chamber has assessed the credibility of each witness, bearing in mind all the factors argued in favour and against each witness.

D. The Defence Contention that the Citizens of Gikomero Were Surprised by the Attacks and That the Assailants Came from Rubungo.

1. Allegations

66. The Defence, in their case, sought to show that the killers at Gikomero on 12 April 1994, came from Rubungo and were not *Interahamwe* from the Gikomero commune. The Defence recalled the evidence of its witnesses that the assailants came from Rubungo[51]. The Defence stated further that assailants from Rubungo forced residents of Rubungo village to flee to the Gikomero Parish where they killed them. The Defence asserted that this supported their theory that the Accused was not in any way connected to the massacre at Gikomero Parish. The Defence recalled further that one Bucundura, a pastor from Rubungo, was the first person to be killed when the *Interahamwe* arrived. The Defence stated that this fact established their theory that the killers were from Rubungo and not Gikomero as had been stated by the Prosecution Witnesses[52].

2. Discussion and Conclusion

67. The Chamber finds that there is no conclusive evidence that the attackers came from Rubungo[53]. The Chamber also notes the evidence of Witness GEC[54] that local Hutus joined those who had arrived in vehicles. The Chamber has considered all the evidence tendered and finds that as far as the criminal responsibility of the Accused is concerned the issue raised by the Defence is not material.

[51] Defence Closing Brief, para. 1525.
[52] Defence Closing Brief, para. 1526.
[53] For the Evidence on Gikomero Parish Compound attack, see below : Part III, Section F.
[54] See below : Part III, Section F.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1813 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

64. La Chambre a également pris note de l'argument de la défense au sujet de l'identification de l'accusé au moyen de photos.

65. Tous ces éléments ont été pris en compte dans l'appréciation de la preuve en l'espèce. La Chambre a apprécié la crédibilité de chaque témoin, en gardant à l'esprit tous les arguments avancés au soutien ou en réfutation de la déposition de chaque témoin.

D. Argument de la défense selon lequel les populations de Gikomero on été surprises par les attaques et que les assaillants sont venus de Rubungo

1. Allégations

66. À l'appui de sa thèse, la défense a tenté de démontrer que ceux qui avaient perpétré les meurtres à Gikomero le 12 avril 1994 venaient de Rubungo et n'étaient pas des *Interahamwe* de la commune de Gikomero. La défense a rappelé les dépositions de ses témoins selon lesquelles les assaillants venaient de Rubungo[51]. Elle a en outre affirmé que les assaillants de Rubungo avaient contraint les habitants du village de Rubungo à se réfugier à la paroisse de Gikomero où ils les ont tués. La défense y voit donc confirmation de sa thèse selon laquelle l'accusé n'était nullement lié au massacre de la paroisse de Gikomero. La défense a en outre rappelé qu'un certain Bucundura, prédicateur de Rubungo, a été la première personne à être tuée lorsque les *Interahamwe* sont arrivés. Selon la défense, cela confirme sa thèse selon laquelle les tueurs venaient de Rubungo et non de Gikomero comme l'ont laissé entendre les témoins à charge[52].

2. Discussion et conclusion générale

67. La Chambre juge qu'aucune preuve concluante ne permet d'établir que les assaillants sont venus de Rubungo[53]. Elle prend également acte de la déclaration du témoin GEC[54] selon laquelle les Hutus de la localité s'étaient joints à ceux qui étaient arrivés en véhicule. La Chambre a examiné tous les éléments de preuve présentés et conclut qu'au regard de la responsabilité pénale de l'accusé, la question soulevée par la défense est sans importance.

[51] *Ibid*., par. 495.
[52] *Ibid*., par. 495.
[53] S'agissant de la preuve relative à l'attaque perpétrée à la paroisse de Gikomero, voir *infra* : chapitre III, section F.
[54] Voir *infra* : chapitre III, section F.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1814 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

E. Defence Contention that Prosecution Witnesses Bore False Testimony against the Accused and That the Charges against the Accused are Fabrication

1. Allegations

68. The Defence asserted that Prosecution Witnesses bore false testimony against the Accused. The Defence Witnesses stated that any witness who stated that the Accused was in the Parish of Gikomero or Gishaka was lying[55].

69. The Defence noted that one of the characteristics of the post-genocide period is the multiplication of false accusations, which are sparked by a wish to settle accounts. The Defence presented a witness who testified that he was asked to falsely testify against the Accused[56].

70. The Defence attacked the credibility of most Prosecution Witnesses. The Defence submitted that most of the witnesses who claimed that they saw the Accused at the Parishes of Gikomero and Gishaka did not know the Accused. The Defence further submitted that some of these witnesses could not identify the Accused, even in the Courtroom. It was the theory of the Defence that these witnesses were just out to discredit the Accused, an innocent man, and cause mischief[57].

2. Conclusion

71. The Chamber has noted this criticism levelled against Prosecution Witnesses. The Chamber does not, however, accept this sort of broad challenge, especially as it is not substantiated by the evidence. The Chamber has assessed the credibility of each witness on the basis of the specific factors relating to each witness's testimony.

F. The Alleged Influence of the Accused.

1. Allegations

72. The Defence recalled the testimony of certain Prosecution Witnesses to the effect that the Accused was such an influential person that he could have supervised and directed the massacres committed in the commune of Gikomero in April 1994[58]. The Defence further recalled that the Prosecution argued that the Accused's influence was in the nature of holding a command position as a hierarchical superior[59]. The Defence maintains that the Prosecutor improperly applied the command doctrine of liability of the hierarchical superior. The Defence, on its part, maintains that the Accused was not an influential person at the national, communal or local level[60].

[55] Defence Closing Brief, para. 1731.
[56] Defence Closing Brief, para. 2755.
[57] Defence Closing Brief, para. 1199.
[58] Defence Closing Brief, para. 2933.
[59] Defence Closing Brief, para. 2936.
[60] Defence Closing Brief, para. 2936.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1815 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

E. Argument de la défense selon lequel les témoins à charge ont fait de faux témoignages contre l'accusé et que le dossier contre l'accusé a été monté de toutes pièces

1. Allégations

68. La défense a fait valoir que les témoins à charge ont fait de faux témoignages contre l'accusé. D'après les témoins à décharge, tout témoin affirmant que l'accusé était à la paroisse de Gikomero ou de Gishaka mentait[55].

69. Selon la défense, une des caractéristiques de l'après-génocide a été la multiplication des fausses dénonciations en guise de règlement de comptes. La défense a produit un témoin qui a affirmé avoir été invité à faire un faux témoignage contre l'accusé[56].

70. La défense a attaqué la crédibilité de la plupart des témoins à charge. Elle a fait valoir que la plupart des témoins qui ont prétendu avoir vu l'accusé aux paroisses de Gikomero et de Gishaka ne le connaissaient pas. De surcroît, a-t-elle ajouté, certains de ces témoins ont été incapables d'identifier l'accusé même dans la salle d'audience. D'après la défense, tous ces témoins n'étaient là que pour jeter le discrédit sur l'accusé, un homme innocent, et faire du mal[57].

2. Conclusion générale

71. La Chambre a pris acte des critiques formulées à l'endroit des témoins à charge. Toutefois, elle n'accepte pas ce genre d'attaque globale d'autant plus qu'elle n'est étayée d'aucun élément de preuve. La Chambre a apprécié la crédibilité de chaque témoin sur la base des éléments spécifiques se rapportant à son témoignage.

F. La prétendue influence de l'accusé

1. Allégations

72. La défense a rappelé le témoignage de certains témoins à charge selon lesquels l'influence de l'accusé était telle qu'il aurait pu superviser et diriger les massacres perpétrés dans la commune de Gikomero en avril 1994[58]. Elle a en outre rappelé que le Procureur avait fait valoir que l'influence de l'accusé était celle d'un supérieur hiérarchique occupant un poste de commandement[59]. La défense affirme que le Procureur fait une mauvaise application de la doctrine de la responsabilité du supérieur hiérarchique, ajoutant que l'accusé n'était pas un personnage influent au niveau national, communal ou local[60].

[55] Conclusions de la défense, par. 529.
[56] *Ibid*., par. 813.
[57] *Ibid*., par. 390.
[58] *Ibid*., par. 865.
[59] *Ibid*., par. 866.
[60] *Ibid*., par. 866.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1816 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. Conclusion

73. A general review of the evidence shows that the Accused held a prominent position in the country and this gave him certain influence in the Gikomero community. However, the Chamber analysed the evidence adduced in the case with the aim of determining any act or conduct of the Accused material to his criminal responsibility. The Chamber did not merely come to conclusions from a general assessment of his social, economic, or political status.

G. The Personality of the Accused was Incompatible with the Description of the Person Presented by the Prosecutor

1. Allegations

74. The Defence recalled the testimony of the Prosecution Witnesses who described the Accused. The Defence asserted that the character of the person that was described and presented by the Prosecution is entirely different from the character and the person of the Accused. The Defence recalled the testimony of the Prosecution that the Accused is a frenzied extremist and a notorious anti-Tutsi who entered Government in order to exterminate all Tutsi. The Defence stated that the Prosecution was unable to produce any document, speech, or policy paper to that effect. The Defence maintained that the Accused was not an extremist, as the Prosecution would have liked to prove[61] but rather a calm and loving family man[62].

2. Conclusion

75. As stated before under sub-section F of this Part, on influence of the Accused, the Chamber has assessed the totality of the evidence of the witnesses in relation to all the acts and conduct of the Accused, as part of the process of assessing the Prosecution case.

H. Prosecution Allegation That the Accused Was an Advisor to the President

1. Allegations

76. The Defence recalled the allegation of the Prosecution that the Accused was an advisor to the President. The Defence asserted that the Accused was never an advisor to the President[63].

[61] Defence Closing Brief, para. 2807.
[62] Defence Closing Brief, paras. 2868 and 2929.
[63] Defence Closing Brief, para. 3567.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1817 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. Conclusion générale

73. Il ressort d'une analyse générale de la preuve que l'accusé détenait un poste important dans le pays et que cela lui conférait une certaine influence dans la communauté de Gikomero. Toutefois, la Chambre a analysé la preuve produite en l'espèce dans le but de déterminer tout acte ou comportement de l'accusé qui retentirait sur sa responsabilité pénale. La Chambre ne s'est pas contentée d'asseoir ses conclusions sur une appréciation générale du statut social, économique ou politique de l'accusé.

G. Incompatibilité de la personnalité de l'accusé avec la description de la personne présentée par le Procureur

1. Allégations

74. La défense a rappelé la déposition des témoins à charge qui ont décrit l'accusé. Elle a affirmé que la personnalité de la personne décrite par le Procureur est loin de correspondre aussi bien à la personnalité de l'accusé qu'à sa personne. Elle a rappelé la thèse du Procureur selon laquelle l'accusé est un extrémiste forcené, anti-tutsi notoire qui était entré au Gouvernement pour exterminer tous les Tutsis. Elle a ajouté que le Procureur n'avait produit aucun document, aucun discours ou prise de position à cet effet, soutenant que l'accusé n'était pas un extrémiste comme le Procureur aurait voulu le faire croire[61], mais plutôt un homme calme et aimant qui avait à coeur le bien-être de sa famille[62].

2. Conclusion générale

75. Tel qu'indiqué à la sous-section F du présent chapitre portant sur l'influence de l'accusé, la Chambre a apprécié l'ensemble des dépositions des témoins au sujet des agissements et du comportement de l'accusé dans le cadre de l'appréciation des moyens à charge.

H. Allégation du Procureur selon laquelle l'accusé était conseiller du Président

1. Allégations

76. La défense a rappelé l'allégation du Procureur selon laquelle l'accusé était un conseiller du Président. Elle a fait valoir que l'accusé n'a jamais été conseiller du Président[63].

[61] *Ibid*., par. 825.
[62] *Ibid*., par. 847 et 862.
[63] *Ibid*., par. 1044.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1818 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. Conclusion

77. The Chamber finds that no evidence was brought to substantiate the allegation made by the Prosecution that the Accused was an advisor to the President of Rwanda.

I. Defence Contention that the Accused Became a Member of the Interim Government under Duress

1. Allegations

78. The Defence further submitted that the Accused became a member of the Interim Government because his life and that of his family were threatened and at stake, and, as such, the Accused had no choice but to accept the position in the Interim Government. In these circumstances, submitted the Defence, the Accused became a member of the Interim Government under duress. The Defence therefore maintained that the Accused should not be held liable in any way for the acts of the Interim Government as the Prosecution sought to do[64].

2. Conclusion

79. The Chamber has noted the submission of the Defence in respect of the appointment of the Accused to the Interim Government. The Chamber further notes that this appointment occurred in May after the events that are charged in the Indictment with regard to Gikomero *commune*. The Chamber therefore finds the evidence tendered relating to the appointment of the Accused to the Interim Government irrelevant to the acts and conduct of the Accused as regards events in the Gikomero commune.

80. Moreover, on the basis of the evidence heard at trial, the Chamber finds no merit in the contention that the Accused was reluctant to be appointed Minister.

J. Alibi

81. Following the start of the trial, the Defence advanced an alibi pursuant to Rule 67 of the Rules of Procedure and Evidence. In his alibi, the Accused asserted that at all times material to in the Indictment, and especially from 7 to 17 April 1994, the Accused was not present during any of the massacres that occurred[65].

1. Applicable Law

82. Pursuant to Rule 67 (A) (ii) the Defence shall notify the Prosecution of its intent to advance an alibi as early as reasonably practicable, and in any event, prior to the commencement of the Trial. Although Rule 67 (B) provides that the failure to

[64] Defence Closing Brief, para. 3604.
[65] Defence Closing Brief, para. 45 (English translation) and para 8 (French original).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1819 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. Conclusion générale

77. La Chambre conclut qu'aucune preuve n'a été rapportée à l'appui de l'allégation du Procureur selon laquelle l'accusé était conseiller du Président.

I. Argument de la défense selon lequel l'accusé est devenu membre du gouvernement intérimaire sous la contrainte

1. Allégations

78. La défense a par ailleurs fait valoir que l'accusé n'était devenu membre du Gouvernement intérimaire que parce que sa vie et celle de sa famille étaient menacées et en dépendaient. Il n'avait pas d'autre choix que d'accepter le poste qui lui était offert au sein de ce gouvernement. Dans ces circonstances, a-t-elle affirmé, l'accusé est devenu membre du Gouvernement intérimaire sous la contrainte. Cela étant, elle a soutenu que l'accusé ne devrait en aucune façon être tenu responsable des actes du Gouvernement intérimaire comme le Procureur le voulait[64].

2. Conclusion générale

79. La Chambre a pris acte de l'argument de la défense concernant la nomination de l'accusé au gouvernement intérimaire. Elle relève par ailleurs que cette nomination est intervenue en mai après les événements survenus dans la commune de Gikomero que l'acte d'accusation impute à l'accusé. La Chambre conclut donc que la preuve produite relativement à la nomination de l'accusé au gouvernement intérimaire n'a aucun rapport avec les agissements et le comportement de l'accusé au regard des événements survenus dans la commune de Gikomero.

80. De surcroît, sur la base des dépositions recueillies à l'audience, la Chambre juge mal fondé l'argument selon lequel l'accusé hésitait à assumer la fonction de ministre.

J. Alibi

81. Après l'ouverture du procès, la défense a invoqué, sur le fondement de l'article 67 du Règlement de procédure et de preuve, l'alibi selon lequel aux dates visées dans l'acte d'accusation, notamment du 7 au 17 avril 1994, l'accusé ne se trouvait en aucun des lieux où les massacres ont été perpétrés[65].

1. Droit applicable

82. Aux termes de l'article 67 (A) (ii) du Règlement, la défense informe le Procureur de son intention d'invoquer un alibi dès que possible, et en toute hypothèse avant le début du procès. Si l'article 67 (B) dispose que le défaut d'une telle notifi-

[64] *Ibid.*, par. 1064.
[65] *Ibid.*, par. 8.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1820 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

give such notice does not limit the right of the Accused to rely on the alibi, the Chamber may take such failure into account when weighing the credibility of the alibi[66].

2. The Burden of Proof Regarding the Alibi

83. As has been held by the Appeals Chamber in the *Celibici Case*, the submission of an alibi by the Defence does not constitute a defence in its proper sense[67]. The relevant section of the judgment reads :

> "It is a common misuse of the word to describe an alibi as a "Defence". If a defendant raises an alibi, he is merely denying that he was in a position to commit the crime with which he is charged. That is not a Defence in its true sense at all. By raising this issue, the defendant does no more [than] require the Prosecution to eliminate the reasonable possibility that the alibi is true"[68].

84. Therefore, as consistently held throughout the jurisprudence of the Tribunal and as asserted by the Defence[69], when an alibi is submitted by the Accused the burden of proof rests upon the Prosecution to prove its case beyond a reasonable doubt in all aspects[70]. Indeed, the Prosecution must prove "that the accused was present and committed the crimes for which he is charged and thereby discredit the alibi defence"[71]. If the alibi is reasonably possibly true, it will be successful[72].

85. Pursuant to Rule 67 (A) (ii), the Defence is solely required at the pre-trial phase – in addition to the notification of his intention to rely on the alibi – to disclose to the Prosecution the evidence upon which the Defence intends to rely to establish the alibi[73]. Thus, during the trial the Defence bears no onus of proof of the facts in order to avoid conviction. But, during the trial, the Accused may adduce evidence, including evidence of alibi, in order to raise reasonable doubt regarding the case for the Prosecution[74]. It must be stressed, however, that the failure of the Defence to submit cred-

[66] *Kayishema*, Decision 3 September 1998 Rule 67 (A) (ii) (TC), (ICTR Reports, 1998, pp. 1003-1006) - recalled in *Kayishema* and *Ruzindana*, Judgment (TC), para. 237. See also : *Musema*, Judgment (TC), para. 107; *Niyitegeka*, Judgment (TC), para. 50; *Semanza*, Judgement (TC), para. 82. The Appeals Chamber in the Rutaganda case stated that not withstanding Rule 67 (B) failure to raise the alibi in due time may have consequences on the Trial Chamber's findings : *Rutaganda*, Judgment (AC), footnote 392.

[67] *Delalic et al. (Celebici Case)*, Judgment (AC), para. 581.

[68] *Delalic et al. (Celebici Case)*, Judgment (AC), para. 581.

[69] Defence Closing Brief, para. 98.

[70] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 234 – confirmed in *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (AC), para. 113; *Musema*, Judgment (TC), para.. 108 – confirmed in *Musema*, Judgment (AC), para. 200; *Ntakirutimana and Ntakirutimana*, Judgment (TC), para. 294; *Niyitegeka*, Judgment (TC), para. 51

[71] *Musema*, Judgment (AC), para. 205; *Musema*, Judgment (TC), para. 108.

[72] *Musema*, Judgment (AC), para. 205-206; *Musema*, Judgment (TC), para. 108; *Ntakirutimana and Ntakirutimana*, Judgment (TC), para. 294; *Niyitigeka*, Judgment (TC), para. 51.

[73] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 111; *Rutaganda*, Judgment (AC), para. 242.

[74] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 111; *Rutaganda*, Judgment (AC), para. 242.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1821 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

cation par la défense ne limite pas le droit de l'accusé d'invoquer cette défense, il n'en reste pas moins que la Chambre peut en tenir compte au moment d'évaluer la crédibilité de l'alibi[66].

2. Charge de la preuve de l'alibi

83. Comme la Chambre d'appel l'a affirmé dans l'affaire *Čelebići*, le fait que la défense invoque un alibi ne constitue pas un moyen de défense au sens propre[67]. Selon la section pertinente de l'arrêt :

> C'est une erreur commune de qualifier l'alibi de «moyen de défense». Si un accusé invoque un alibi, il nie simplement avoir été en mesure de commettre le crime qu'on lui impute. Il ne s'agit absolument pas d'un moyen de défense au sens propre. En soulevant cette question, l'accusé impose seulement à l'accusation d'écarter l'hypothèse raisonnable que l'alibi est vrai[68].

84. Par suite, comme la jurisprudence constante du Tribunal l'indique et comme l'affirme la défense[69], lorsqu'un accusé invoque un alibi, c'est au Procureur qu'il incombe d'établir, sous tous les aspects, sa culpabilité au-delà de tout doute raisonnable[70]. De fait, le Procureur doit prouver que «l'accusé était présent et qu'il a commis les crimes qui lui sont imputés et discréditer son alibi»[71]. Si l'alibi est vraisemblable, il sera retenu[72].

85. Selon l'article 67 (A) (ii), ce n'est qu'avant le début du procès que la défense est tenue, outre de lui notifier son intention d'invoquer un alibi, de communiquer au Procureur les éléments de preuve sur lesquels elle a l'intention de se fonder pour établir l'alibi ainsi invoqué[73]. Ceci étant, au cours du procès, il n'incombe pas à la défense d'établir les faits afin d'écarter une déclaration de culpabilité. Par contre, durant le procès, l'accusé peut apporter des éléments de preuve, notamment pour étayer son alibi, afin de faire surgir un doute raisonnable sur le bien-fondé de la thèse du Procureur[74]. Il convient toutefois de souligner que le fait pour la défense de ne

[66] *Kayishema*, Décision du 3 septembre 1998, Article 67 (A) (ii) (Chambre de première instance), (Recueil de jurisprudence du TPIR, 1998, p. 1003 à 1006) – rappelée dans le Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 237. Voir aussi le Jugement *Musema*, par. 107, le Jugement *Niyitegeka*, par. 50 et le Jugement *Semanza*, par. 82. La Chambre d'appel dans l'affaire *Rutaganda* a déclaré que malgré les dispositions de l'article 67 (B), le défaut d'invoquer un alibi à temps peut se ressentir sur les conclusions de la Chambre de première instance : Arrêt *Rutaganda*, note de bas de page 392.

[67] Arrêt *Delalić et consorts* (affaire *Čelebići*), par. 581.

[68] *Ibid.* (affaire *Čelebići*), par. 581.

[69] Conclusions de la défense, par. 28.

[70] Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 234 – confirmé dans l'arrêt *Kayishema et Ruzindana*, par. 113; Jugement *Musema*, par. 108 – confirmé dans l'arrêt *Musema*, par. 200; Jugement *Ntakirutimana et Ntakiutimana*, par. 294; Jugement *Niyitegeka*, par. 51.

[71] Arrêt *Musema*, par. 205 et jugement *Musema*, par. 108.

[72] Arrêt *Musema*, par. 205 et 206; Jugement *Musema*, par. 108; Jugement *Ntakirutimana et Ntakiutimana*, par. 294 et Jugement *Niyitigeka*, par. 51.

[73] Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 111 et arrêt *Rutaganda*, par. 242.

[74] Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 111 et arrêt *Rutaganda*, par. 242.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1822 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ible and reliable evidence of the Accused's alibi must not be construed as an indication of his guilt[75].

3. Notice of Alibi

86. The Defence Notice of Alibi filed on 28 December 2000 states as follows :

> That at all material times of the Indictment [*sic*] specifically related to the events unfolding from 7 April to 17 April 1994, Mr Jean De Dieu Kamuhanda remained at his home in Kigali without interruption, between 6 April and 18 April 1994. On 18 April he travelled to Gitarama, accompanied by his family and several neighbours.

4. Defence Statement of Alibi

87. The Defence asserted that the Accused, in compliance with Article 67 of the Rules, notified the Prosecutor of his intent to raise an alibi in support of his defence. The Defence asserted further that this notice was served in December 2000 and March 2001, prior to the presentation of the Prosecution case. The Defence stated further that the Accused provided the names and addresses of Witnesses and the places he was at the relevant times of the events[76].

88. The Defence submitted that by raising the alibi defence, the Accused not only denies that he committed the crimes for which he is charged but also asserts that, at the times that the alleged crimes were being committed, he was not at the scenes of the crimes[77].

89. The Accused testified that he learned of the death of President Habyarimana on the morning of 7 April 1994. He was at home in the company of his wife and two of his children, Rosine and Fernand. His two other children – Irène and René – were on vacation. Irène was in Nyabikenke at her grandmother's and René was at his aunt's in Kimihurura, a neighbourhood of Kigali[78]. According to the Accused, he remained at home with his wife until 8 April 1994 when he went to pick up his son René, who at the time was four years old. His wife had gone to the residence of Defence Witness ALR in order to telephone her son René. She found him in a state of great anxiety. Thereupon, the Accused decided to go and pick up his son as he could not bear the thought of remaining far from him knowing he was in such a state of anxiety[79].

90. According to the Accused, it took him two attempts to complete his mission to pick up René. During the first attempt, in the early morning, he was accompanied by one of Defence Witness ALS' household staff, one Canisius, and by one Mr Karemera. The second time the Accused went out, at the beginning of the afternoon, he was accompanied by a neighbour known by the nickname "Juif"[80]. The Accused

[75] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 112; *Semanza*, Judgment (TC), para. 148.
[76] Defence Closing Brief, para. 79 (English); para .43 (French).
[77] Defence Closing Brief, para. 80 (English); para 43 (French).
[78] Defence Closing Brief, para. 102 (English); para. 43 (French).
[79] Defence Closing Brief, para. 104 (English); para. 43 (French).
[80] Defence Closing Brief, para. 103 (English); para. 43 (French).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1823 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

pas présenter des éléments de preuve crédibles et fiables pour établir l'alibi invoqué par l'accusé ne doit pas être interprété comme une preuve de culpabilité[75].

3. Notification d'alibi

86. La notification d'alibi déposée par la défense le 28 décembre 2000 est libellée comme suit :

Aux moments visés dans l'acte d'accusation et se rapportant spécifiquement aux faits survenus entre le 7 et le 17 avril 1994, M. Jean de Dieu Kamuhanda est demeuré chez lui à Kigali sans interruption, entre le 6 et le 18 avril 1994. Le 18 avril, il s'est rendu à Gitarama, accompagné de sa famille et de plusieurs voisins.

4. Déclaration relative à l'alibi

87. La défense a affirmé que l'accusé avait, conformément à l'article 67 du Règlement, informé le Procureur de son intention d'invoquer un alibi à l'appui de sa défense. Elle a ajouté que cette notification avait été signifiée en décembre 2000 et en mars 2001 avant la présentation des moyens à charge. Elle a ajouté que l'accusé avait fourni les nom et adresse des témoins ainsi que les lieux où il se trouvait aux dates pertinentes[76].

88. La défense a fait valoir qu'en invoquant la défense d'alibi, l'accusé, non seulement niait avoir commis les crimes qui lui étaient reprochés, mais affirmait aussi qu'au moment de leur perpétration, il ne se trouvait pas sur les lieux des crimes[77].

89. L'accusé a déclaré avoir appris la mort du Président Habyarimana le matin du 7 avril 1994. Il se trouvait chez lui en compagnie de son épouse et de deux de ses enfants, Rosine et Fernand. Ses deux autres enfants, Irène et René, étaient en vacances. Irène était à Nyabikenke chez sa grand-mère tandis que René était chez sa tante à Kimihurura, un quartier de Kigali[78]. Aux dires de l'accusé, il est demeuré chez lui avec son épouse jusqu'au 8 avril 1994, date à laquelle il est parti chercher son fils René qui, à l'époque, avait quatre ans. Son épouse était allée chez le témoin à décharge ALR pour téléphoner à son fils René et l'a trouvé très angoissé. Sur ce, l'accusé a décidé d'aller chercher son fils ne supportant pas d'être loin de lui et le sachant très angoissé[79].

90. Aux dires de l'accusé, il a dû s'y prendre à deux fois avant de pouvoir se rendre à l'endroit où se trouvait René pour le ramener à la maison. Au cours de la première tentative, tôt le matin, il était accompagné de l'un des domestiques du témoin à décharge ALS, un certain Canisius, et d'un certain Karemera. Lors de la deuxième tentative, en début d'après-midi, il était accompagné d'un voisin surnommé «Juif»[80].

[75] Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 112 et jugement *Semanza*, par. 148.
[76] Conclusions de la défense, par. 43.
[77] *Ibid*., par. 43.
[78] *Ibid*., par. 43.
[79] *Ibid*., par. 43.
[80] *Ibid*., par. 43.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1824 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

testified that upon his return the family had already moved to the house of Defence Witness ALS, who lived next door, because it afforded better protection against flying bullets. The Accused further testified that during the evening of 8 April 1994, the family of Defence Witness ALR joined them at ALS's house. Together they remained there until their departure on 17 April 1994[81].

91. The Accused testified that he did not leave his neighbourhood from 7 April 1994 until 8 April 1994 when he went to look for his son René : and that during the entire period of 7 April 1994 to 17 April 1994, he was in his neighbourhood with his family and neighbours and that they did not leave each others' sides[82]. The Defence averred that during that period the Accused and his family shared meals in common in the home of ALS, and that the women and children slept inside the house while the men slept outside[83]. The Accused stated that on 17 April 1994, the situation in their Kigali neighbourhood of Kacyiru had deteriorated, forcing the Accused and his family to move several metres from the residence where they had spent the night[84].

92. On the morning of 18 April 1994, stated the Accused, he visited the *Hôtel des Diplomates*, which was located near the military camp in Kigali city, to try and contact his friend General Gatsinzi, as the situation in the neighbourhood had deteriorated. The Accused testified further that General Gatsinzi provided them with a bus and that he and his family, ALS and her family and ALA and other neighbours got onto the bus and travelled to Gitarama from there. The Accused testified that they arrived at about 8:00 p.m. on the night of 18 April 1994 and spent the night in the stadium. The following morning, he met Defence Witness ALB, who agreed to accompany him to Nyabikenke where his in-laws resided. The Accused returned at the stadium on the same day, still accompanied by ALB. After ensuring that ALS had departed for Butare, and ALR had left for her parents' in Gitarama, the Accused returned to his own family[85].

5. Evidence on Alibi

a. Evidence of the Accused

93. The Accused, Defence Witnesses ALS, ALR, ALB, ALM and ALF, all testified regarding the whereabouts of the Accused between 7 April and 17 April 1994[86].

• 6 April 1994

94. The Accused testified that on 6 April 1994, he went to work at 8:00 a.m. and at around 8:30 or 9:00 a.m. he went to the district of Zaza with a colleague called Jean D. Ndayisaba[87]. The Witness testified that the reason for this trip was to continue with the preparations for a mission to France planned to start on 9 April 1994.

[81] Defence Closing Brief, para. 105 (English); para. 43 (French).
[82] Defence Closing Brief, para. 107 (English); para. 43 (French).
[83] Defence Closing Brief, para. 108 (English); para. 43 (French).
[84] Defence Closing Brief, para. 112 (English); para. 43 (French).
[85] Defence Closing Brief, para. 114 (English); para. 43 (French).
[86] Defence Closing Brief, para. 115 (English); para. 43 (French).
[87] T. 20 August 2002, pp. 59-60.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1825 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

D'après l'accusé, à son retour, sa famille avait déjà déménagé chez le témoin à décharge ALS, une voisine, parce que sa maison offrait une meilleure protection contre les balles perdues. Il a ajouté que pendant la soirée du 8 avril 1994, la famille du témoin à décharge ALR est venue se joindre à eux chez ALS. Ils y sont tous restés jusqu'à leur départ le 17 avril 1994[81].

91. D'après l'accusé, il n'a pas quitté son quartier entre le 7 et le 8 avril 1994, date à laquelle il est allé chercher son fils René et pendant toute la période du 7 au 17 avril 1994, il était demeuré dans son quartier avec sa famille et ses voisins et ils ne se sont jamais quittés[82]. La défense a affirmé que pendant cette période, l'accusé et sa famille partageaient les repas avec les autres chez ALS, et que les femmes et les enfants dormaient à l'intérieur de la maison tandis que les hommes dormaient à l'extérieur[83]. Selon l'accusé, le 17 avril 1994, la situation dans leur quartier de Kacyiru à Kigali s'est détériorée obligeant l'accusé et sa famille à se déplacer à quelques mètres de la résidence où ils avaient passé la nuit[84].

92. Aux dires de l'accusé, dans la matinée du 18 avril 1994, comme la situation dans le quartier s'était détériorée, il s'est rendu à l'Hôtel des Diplomates, situé près du camp militaire de Kigali, pour tenter de prendre l'attache de son ami le général Gatsinzi. L'accusé a ajouté que le général Gatsinzi leur avait fourni un bus qui l'a conduit ainsi que sa famille, ALS et sa famille, ALA et d'autres voisins à Gitarama. L'accusé a déclaré qu'ils sont arrivés vers 20 heures le 18 avril 1994 et ont passé la nuit au stade. Le lendemain matin, il a rencontré le témoin à décharge ALB, qui a accepté de l'accompagner à Nyabikenke où résidait sa belle-famille. L'accusé est revenu au stade le même jour, toujours accompagné de ALB. Après s'être assuré du départ de ALS pour Butare, et de ALR chez ses parents à Gitarama, l'accusé est retourné auprès des siens[85].

5. Éléments de preuve tendant à établir l'alibi

a. La déposition de l'accusé

93. L'accusé et les témoins à décharge ALS, ALR, ALB, ALM et ALF ont tous déposé au sujet des lieux où l'accusé se trouvait entre le 7 et le 17 avril 1994[86].

• 6 avril 1994

94. L'accusé a déclaré que le 6 avril 1994, il est allé au travail à 8 heures et que vers 8 ou 9 heures, il s'est rendu dans la localité de Zaza avec un collègue nommé Jean D. Ndayisaba[87]. Aux dires du témoin, le but de ce voyage était de préparer une mission en France qui devait commencer le 9 avril 1994.

[81] *Ibid*., par. 43.
[82] *Ibid*., par. 43.
[83] *Ibid*., par. 43.
[84] *Ibid*., par. 43.
[85] *Ibid*., par. 43.
[86] *Ibid*., par. 43.
[87] Compte rendu de l'audience du 20 août 2002, p. 107.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1826 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• 7 April 1994

95. The Accused testified that he was at home in Kigali with his wife and two children on the morning of 7 April 1994 when at around 6:00 a.m. his night watchman informed him of the death of the President[88]. The Accused testified that he did not go anywhere that day and remained at home the rest of that day[89].

• 8 April 1994

96. The Accused testified that at around 10:00 a.m. on the morning of 8 April 1994, he went to look for his son René who was staying with his aunt at Kimihurura, one of the districts of Kigali-Kacyiru *commune*, about two kilometres from the Accused's house[90]. The Accused stated that he was accompanied by two people, Canisius, who was a member of Defence Witness ALS' household staff and one Mr. Karemera who is a relative of the Accused's wife[91]. The Accused stated that on the first attempt to go to Kimihurura, they were unable to do so as there was a roadblock which had been set up and the people manning the roadblock began to shoot at them[92]. The Accused stated that later that afternoon he went out again to get his son from Kimihurura and that he was successful this time. On that occasion, stated the Accused, he was accompanied by a neighbour more commonly known by his nickname "Juif"[93]. The Accused testified that on 8 April 1994, he moved his family from his house to the house of his neighbour Defence Witness ALS because they all felt that it was safer there[94] and also because they wanted to keep ALS company as her husband was not in the country. The Accused does not specify in his testimony what happened on the night of 8 April 1994. The Accused stated that the family of ALR joined them at ALS's residence either on the afternoon of 8 April 1994 or on the night of the next day, but he was unsure of the exact date[95].

• 9 to 16 April 1994

97. The Accused stated that after going to pick up his son from Kimihurura on 8 April 1994, he neither left the house of Defence Witness ALS where he was taking refuge with his family nor did he leave ALS's residence until 17 April 1994[96], when he fled to Gitarama with his family. The Accused stated that they all ate together and the men slept outside to protect the families. The Accused stated further that the men who were in the house stayed together 24 hours a day. The Accused testified that during that period he saw his wife on short periods in the morning for tea and in the evening for dinner[97].

[88] T. 20 August 2002, p. 62.
[89] T. 20 August 2002, p. 63.
[90] T. 20 August 2002, p. 69.
[91] T. 20 August 2002, p. 87 (ICS).
[92] T. 20 August 2002, p. 72.
[93] Defence Closing Brief, para. 103.
[94] T. 20 August 2002, p. 86 (ICS).
[95] T. 20 August 2002, pp. 88-89 (ICS).
[96] Defence Closing Brief, para. 105.
[97] T. 21 August 2002, pp. 23-24.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1827 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• 7 avril 1994

95. L'accusé a déclaré qu'il se trouvait chez lui à Kigali avec son épouse et ses deux enfants dans la matinée du 7 avril 1994 lorsque, vers 6 heures, son veilleur de nuit l'a informé de la mort du Président[88]. L'accusé a ajouté qu'il ne s'était pas déplacé ce jour-là et qu'il était resté à la maison pour le reste de la journée[89].

• 8 avril 1994

96. L'accusé a déclaré que vers 10 heures le 8 avril 1994, il est allé chercher son fils René qui était chez sa tante à Kimihurura, l'un des quartiers de la commune de Kigali-Kacyiru, situé à environ deux kilomètres de chez lui[90]. L'accusé a dit qu'il était accompagné de deux personnes : Canisius, un domestique du témoin à décharge ALS et un certain Monsieur Karemera, parent de son épouse[91]. Selon l'accusé, ils n'ont pas pu se rendre à Kimihurura à la première tentative parce qu'un barrage avait été érigé et que les gens qui le tenaient ont commencé à leur tirer dessus[92]. L'accusé a poursuivi en disant que plus tard dans l'après-midi, il est de nouveau allé à la recherche de son fils à Kimihurura et que, cette fois-là, il avait pu le faire. Il était alors accompagné d'un voisin surnommé «Juif»[93]. L'accusé a déclaré que le 8 avril 1994, il a déménagé sa famille chez sa voisine, la témoin à décharge ALS parce qu'ils s'y croyaient tous plus en sécurité[94] et qu'ils voulaient tenir compagnie à ALS dont le mari était hors du pays. Dans sa déposition, l'accusé ne précise pas ce qui est arrivé dans la nuit du 8 avril 1994. Il affirme que la famille de ALR est venue se joindre à eux chez ALS soit dans l'après-midi du 8 avril 1994, soit le lendemain dans la nuit, mais ne se souvient pas de la date exacte[95].

• Du 9 au 16 avril 1994

97. L'accusé a dit qu'après avoir ramené son fils de Kimihurura le 8 avril 1994, il n'est ni sorti de la maison du témoin à décharge ALS où il s'était réfugié avec sa famille ni quitté cette maison avant le 17 avril 1994[96], date à laquelle il s'est enfui pour Gitarama avec sa famille. L'accusé a déclaré qu'ils prenaient les repas ensemble et que les hommes dormaient à l'extérieur pour protéger les familles. Il a ajouté que les hommes qui étaient dans la maison restaient ensemble 24 heures sur 24 et qu'au cours de cette période il ne voyait son épouse que brièvement le matin pour le thé et le soir pour le dîner[97].

---

[88] *Ibid*., p. 112.
[89] *Ibid*., p. 113.
[90] *Ibid*., p. 123.
[91] *Ibid*., p. 155 (huis clos).
[92] *Ibid*., p. 128.
[93] *Ibid*., p. 128.
[94] Compte rendu de l'audience du 20 août 2002, pp. 152 à 154 (huis clos).
[95] *Ibid*., pp. 156 à 160 (huis clos).
[96] Conclusions de la défense, par. 43.
[97] Compte rendu de l'audience du 21 août 2002, pp. 50 à 52. [NdT : Il s'agit de la séance à huis clos.]

2090886_Rwanda 2004.book Page 1828 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• 17 April 1994

98. The Accused testified that on the evening of 17 April 1994, due to the escalating insecurity, at around 6:00 p.m., he and his family, together with the families of ALS and ALR left the residence of ALS and spent the night at a military post located some 500 metres from ALS's house[98].

• 18 April 1994

99. The Accused testified that on the morning of 18 April 1994, he went to the *Hôtel des Diplomates* which is located in the centre of Kigali where he contacted his friend General Gatsinzi, a ranking soldier from the *préfecture* of Kigali and Chief of staff of the Rwandan Army in April 1994, by telephone from the hotel reception[99]. The Accused testified that two jeeps were given to them by General Gatsinzi and the various families got into the cars and they were dropped off at a military camp in Kigali. The Accused testified that he arrived at the military camp at around 2:00 or 3:00 o'clock in the afternoon. The Accused stated that from there they left for Gitarama and arrived there at between 8:00 and 8.30 p.m. on the night of 18 April 1994[100].

b. Evidence of Defence Witnesses

100. Defence Witness ALS testified that she was a neighbour of the Accused in Kacyiru in Kigali in April 1994 and that they shared a wall between their houses which were less than a metre apart[101]. Defence Witness ALS testified that her house was situated in such a way that it was protected from the gunfire so the Accused and his family decided to move in with her[102].

101. She testified that she saw the Accused on the morning of 7 April 1994, when he came to her house to discuss the shooting down of the President's plane[103]. Defence Witness ALS stated that the Accused left Kacyiru only on two occasions during the period of 7 April 1994 to 18 April 1994. She testified that the Accused left her house on 8 April 1994 and went to Kimihurura (which is about 1.5 kilometres from Kacyiru) to pick up his son René who had gone to his aunt who lived in that area. Defence Witness ALS stated further that the Accused went on foot and that he was accompanied by ALS's domestic servant. She stated that the Accused made two trips to Kimihurura that day before he was able to get his son[104].

102. Defence Witness ALS testified that she saw the Accused everyday during this period because he was living in her house. Defence Witness ALS stated that she could not specify the number of times she saw him during the day because they were always together. She stated that she never lost sight of him for longer than a two

[98] T. 21 August 2002, pp. 29-30.
[99] T. 21 August 2002, p. 38.
[100] T. 21 August 2002, p. 39.
[101] T. 28 August 2002, p. 138 (ICS).
[102] T. 29 August 2002, p. 24 (ICS).
[103] T. 28 August 2002, p. 144 (ICS).
[104] T. 29 August 2002, p. 36 (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1829 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• 17 avril 1994

98. L'accusé a déclaré que le 17 avril 1994 au soir, vers 18 heures, à cause de l'insécurité grandissante, lui et sa famille ainsi que les familles d'ALS et d'ALR ont quitté la maison d'ALS et sont allés passer la nuit dans un poste militaire situé à environ 500 mètres de la maison d'ALS[98].

• 18 avril 1994

99. L'accusé a déclaré que dans la matinée du 18 avril 1994, il s'est rendu à l'Hôtel des Diplomates situé au centre de Kigali où il a pris l'attache, par téléphone à partir de la réception de l'hôtel[99], de son ami le général Gatsinzi, un militaire de haut rang originaire de la préfecture de Kigali et chef d'état-major de l'armée rwandaise en avril 1994. L'accusé a déclaré que le général Gatsinzi leur a donné deux Jeep qui ont conduit les différentes familles à un camp militaire de Kigali. Il a dit être arrivé au camp militaire vers 14 ou 15 heures et que, de là, ils sont partis pour Gitarama où ils sont arrivés entre 20 et 20 h 30 le 18 avril 1994[100].

b. La déposition des témoins à décharge

100. Le témoin à décharge ALS a déclaré qu'en avril 1994, elle était la voisine de l'accusé à Kacyiru (Kigali), et qu'ils partageaient une clôture mitoyenne qui séparait leurs maisons distantes de moins d'un mètre[101]. Elle a déclaré que sa maison était située de telle manière qu'elle était protégée des coups de feu, raison pour laquelle l'accusé et sa famille ont décidé de déménager chez elle[102].

101. Elle a déclaré avoir vu l'accusé dans la matinée du 7 avril 1994, lorsqu'il était venu chez elle pour discuter du fait que l'avion du Président a été abattu[103]. Selon elle, l'accusé n'a quitté Kacyiru que deux fois entre le 7 et le 18 avril 1994. Elle a ajouté que l'accusé a quitté sa maison le 8 avril 1994 pour aller à Kimihurura (situé à environ un kilomètre et demi de Kacyiru) chercher son fils René en visite chez sa tante qui y vivait. Elle a précisé que l'accusé s'y était rendu à pied, accompagné du domestique du témoin ALS. Elle a indiqué que l'accusé avait fait deux voyages à Kimihurura ce jour-là avant de pouvoir récupérer son fils[104].

102. Le témoin à décharge ALS a déclaré avoir vu l'accusé tous les jours pendant cette période parce qu'il vivait dans sa maison. Elle ne pouvait pas préciser le nombre de fois qu'elle le voyait dans la journée puisqu'ils étaient toujours ensemble. Elle a affirmé ne l'avoir jamais perdu de vue pendant plus de deux heures, ajoutant qu'ils

[98] *Ibid*., p. 60. [NdT : Il s'agit de la séance à huis clos.]
[99] *Ibid*., p. 78.
[100] *Ibid*., pp. 80 à 81.
[101] Compte rendu de l'audience du 28 août 2002, pp. 247 à 249 (huis clos).
[102] Compte rendu de l'audience du 29 août 2002, pp. 48 à 50 (huis clos).
[103] Compte rendu de l'audience du 29 août 2002, pp. 70 à 74 (huis clos).
[104] Compte rendu de l'audience du 29 août 2002, pp. 70 à 74 (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1830 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

hour period. She testified that they shared meals together and that when he was not accompanied by the women, he was resting in the house, walking in an enclosed area or in the company of the other men in the house[105]. Defence Witness ALS stated that the Accused could not have left the quarters without her knowledge because she was always with the wife and the children of the Accused, and that the Accused could not have left Kacyiru without informing either his wife or his children[106].

103. Defence Witness ALS testified that the Accused was absent a second time on 18 April 1994, when he went to seek the assistance of his friend General Gatsinzi at the *Hôtel des Diplomates* as the security situation had worsened[107].

104. Defence Witness ALR testified that in April 1994 he lived in the Kacyiru neighbourhood of Kigali city, across from the Accused's residence[108]. Defence Witness ALR testified further that he saw the Accused on the morning of 7 April 1994 when most of the residents in the Kacyiru neighbourhood came out of their houses and met by the roadside to talk about the shooting down of the President's plane[109]. He testified further that he saw the Accused again later that day when he met with him in the afternoon to talk about what was happening in the country[110]. He testified that on 8 April 1994, he moved to the residence of ALS for security reasons and the Accused was there as well[111]. Defence Witness ALR testified that between 7 April 1994 and 18 April 1994, the Accused only left the house on two occasions. The first time was on 8 April 1994, when the Accused went to pick up his son René and the second time was on 18 April 1994, when the Accused went to seek assistance from his friend Gatsinzi[112].

105. Witness ALR stated that during the period of 8 April 1994 to 18 April 1994, he saw the Accused everyday. He stated that they were together every night. This was because from 8 April 1994, the men who were in ALS's residence, which included the Accused, "Juif", Revocate, ALA, Telesphore Jean-Baptiste, ALB and the Witness, carried out night patrols in their quarters and they were always in a group[113].

106. Defence Witness ALR further testified that after these night patrols, he always had tea with the Accused in ALS's residence. He stated that they all had their meals together and were at each other's side during the day[114].

107. Defence Witness ALR stated that during the period from 8 April 1994 to 18 April 1994, the Accused left the residence of ALS twice. The first time was on 8 April 1994, when the Accused went to fetch his son René, and the second time was on the morning of 18 April 1994, when the Accused went to see his friend General Gatsinzi[115].

[105] T. 29 August 2002, pp. 47 and 48 (ICS).
[106] T. 29 August 2002, p. 49 (ICS).
[107] T. 29 August 2002, p. 53 (ICS).
[108] T. 3 September 2002, p. 33 (ICS).
[109] T. 3 September 2002, p. 33 (ICS).
[110] T. 3 September 2002, p. 41 (ICS).
[111] T. 3 September 2002, pp. 49 and 56 (ICS).
[112] T. 4 September 2002. p. 51.
[113] T. 3 September 2002, p. 58 (ICS).
[114] T. 3 September 2002, p. 59 (ICS).
[115] T. 3 September 2002, p. 59 (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1831 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

partageaient les repas et que lorsqu'il n'était pas en compagnie des femmes, il se reposait dans la maison, se promenait dans l'enceinte de la cour ou était en compagnie des autres hommes dans la maison[105]. Le témoin à décharge ALS a déclaré que l'accusé n'aurait pas pu quitter la maison à son insu parce qu'elle était toujours en compagnie de l'épouse et des enfants de l'accusé et que l'accusé n'aurait pas pu quitter Kacyiru sans en informer son épouse ou ses enfants[106].

103. Le témoin à décharge ALS a déclaré que l'accusé s'était absenté une seconde fois le 18 avril 1994, lorsqu'il était allé solliciter l'aide de son ami le général Gatsinzi à l'Hôtel des Diplomates puisque la situation en matière de sécurité s'était empirée[107].

104. Le témoin à décharge ALR a dit qu'en avril 1994 il vivait au quartier Kacyiru, dans la ville de Kigali, en face de chez l'accusé[108]. Il a par ailleurs affirmé avoir vu l'accusé dans la matinée du 7 avril 1994 lorsque la plupart des habitants du quartier Kacyiru étaient sortis de leurs maisons pour se retrouver en bordure de la route afin de discuter du fait que l'avion du Président a été abattu[109]. Il a en outre affirmé avoir revu l'accusé plus tard ce jour-là lorsqu'il l'avait rencontré dans l'après-midi pour discuter de ce qui se passait dans le pays[110]. Le 8 avril 1994, a-t-il dit, il a déménagé chez le témoin ALS pour des raisons de sécurité et l'accusé s'y trouvait également[111]. Le témoin à décharge ALR a déclaré que du 7 au 18 avril 1994, l'accusé n'a quitté la maison que deux fois. La première fois, le 8 avril 1994, lorsqu'il est allé chercher son fils René et la deuxième fois, le 18 avril 1994, lorsqu'il est allé solliciter l'assistance de son ami Gatsinzi[112].

105. Ce témoin a déclaré que du 8 au 18 avril 1994, il voyait l'accusé tous les jours. Il a indiqué qu'ils étaient ensemble toutes les nuits, motif pris de ce que à partir du 8 avril 1994, les hommes qui se trouvaient chez le témoin ALS, notamment l'accusé, «Juif», Revocate, le témoin ALA, Telesphore Jean-Baptiste, le témoin ALB et lui-même, effectuaient des rondes la nuit dans leur quartier et ils étaient toujours en groupe[113].

106. Le témoin à décharge ALR a en outre déclaré qu'après ces rondes, il prenait toujours le thé avec l'accusé chez le témoin ALS. Il a indiqué qu'ils prenaient tous leurs repas ensemble et qu'ils étaient ensemble pendant la journée[114].

107. Le témoin à décharge ALR a dit que du 8 au 18 avril 1994, l'accusé a quitté la maison du témoin ALS à deux reprises. La première fois, le 8 avril 1994, lorsque l'accusé est allé chercher son fils René, et la seconde fois, dans la matinée du 18 avril 1994, lorsqu'il est allé voir son ami le général Gatsinzi[115].

[105] *Ibid*., pp. 90 à 94 (huis clos).
[106] *Ibid*., pp. 94 à 96 (huis clos).
[107] *Ibid*., pp. 103 à 105 (huis clos).
[108] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2002, pp. 61 à 63 (huis clos).
[109] *Ibid*., pp. 61 à 63 (huis clos).
[110] *Ibid*., pp. 77 à 80 (huis clos).
[111] *Ibid*., pp. 96 et 97, et 109 à 111 (huis clos).
[112] Compte rendu de l'audience du 4 septembre 2002. pp. 98 à 100.
[113] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2002, pp. 113 à 118 (huis clos).
[114] *Ibid*., pp. 115 à 118 (huis clos).
[115] *Ibid*., pp. 115 à 118 (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1832 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

108. Defence Witness ALR testified that on the evening of 17 April 1994, the three families of ALR, ALS and Kamuhanda, left ALS's house and sought refuge in a shelter designated by military personnel which was not far from their location[116].

109. In Cross Examination, the Prosecution pointed out to the Witness that, contrary to his testimony in court asserting that the Accused had left Kacyiru on 18 April 1994, he had, in a prior statement to the Investigators from the Office of the Prosecutor, asserted that the Accused left the Kacyiru neighbourhood on 12 April 1994. The Prosecution also pointed out that Witness ALR had omitted to mention to the investigators that his family and that of the Accused had left Kacyiru with the family of Witness ALS[117].

110. The Witness explained that he had made a mistake during his witness statement. The Witness testified that he realised his mistake when he spoke to his wife later that evening after speaking to the investigators. The Witness stated that it was during the conversation that his wife reminded him that the correct date of their families' departure from Kacyiru was 18 April 1994 and not 12 April 1994[118]. The Witness testified further that he did not make any attempt to inform the investigators of his mistake[119]. Witness ALR testified that he forgot to mention that the family of Witness ALS travelled with the Kamuhanda family from Kacyiru[120].

111. Defence Witness ALB testified that he was one of the neighbours of the Accused. He stated further that he had known the Accused since 1975 when they were both students[121]. Defence Witness ALB stated that his family and that of the Accused had, for security reasons, moved to stay in the house of Witness ALS on 8 April 1994[122].

112. He testified that during this period, he saw the Accused several times in a day. On 7 April 1994, Witness ALB stated that he was with the Accused and they discussed the security situation in Kigali[123]. On 8 April 1994, Defence Witness ALB testified that the Accused went out to find his son René, he stated that the Accused came back at 12:00 noon without his son and went out again and came back at around 3:00 p.m. in the afternoon, this time with his son[124]. Defence Witness ALB testified further that on the night of 8 April 1994, he began security patrols accompanied by the Accused and Defence Witnesses ALR and ALA. He testified further that he was with the Accused from 8 April 1994 to 14 April 1994[125].

113. Defence Witness ALB stated that he, the Accused and the others were together every night, throughout the night, until approximately 6:00 a.m. the next morning. Defence Witness ALB stated further that he saw the Accused during the day from

[116] Defence Closing Brief, para. 140.
[117] T. 4 September 2002, p. 31.
[118] T. 4 September 2002, p. 29.
[119] T. 4 September 2002, pp. 47-49.
[120] T. 4 September 2002, p. 29.
[121] T. 5 September 2002, p. 100.
[122] T. 5 September 2002, p. 100.
[123] T. 5 September 2002, p. 102.
[124] T. 5 September 2002, p. 107.
[125] T. 5 September 2002, p. 109.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1833 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

108. Le témoin à décharge ALR a dit que le 17 avril 1994 au soir, les trois familles des témoins ALR, ALS et de Kamuhanda, avaient quitté la maison du témoin ALS pour trouver refuge dans un abri que leur avaient indiqué des militaires postés non loin du lieu où ils se trouvaient[116].

109. Lors du contre-interrogatoire, le Procureur a fait remarquer au témoin que contrairement à sa déposition à la barre selon laquelle l'accusé avait quitté le quartier Kacyiru le 18 avril 1994, il avait antérieurement déclaré aux enquêteurs du Bureau du Procureur que l'accusé avait quitté le quartier Kacyiru le 12 avril 1994. Le Procureur a également souligné que le témoin ALR avait omis de mentionner aux enquêteurs que sa famille et celle de l'accusé avaient quitté Kacyiru en compagnie de celle du témoin ALS[117].

110. Le témoin a précisé qu'il s'était trompé en faisant sa déclaration de témoin. Il a déclaré s'être rendu compte de son erreur en parlant à sa femme plus tard ce soir-là après l'entretien avec les enquêteurs. C'était au cours de cette conversation que sa femme lui avait rappelé que leurs familles avaient en réalité quitté Kacyiru le 18 avril 1994 et non le 12 avril 1994[118]. Le témoin a en outre déclaré n'avoir pris aucune mesure à l'effet d'informer les enquêteurs de son erreur[119]. Il a déclaré avoir oublié de mentionner que la famille du témoin ALS et celle de Kamuhanda avaient quitté Kacyiru ensemble[120].

111. Le témoin à décharge ALB a déclaré avoir été un voisin de l'accusé. Il a ajouté qu'il connaissait l'accusé depuis 1975 lorsqu'ils étaient tous deux étudiants[121]. Il a affirmé que sa famille et celle de l'accusé avaient, pour des raisons de sécurité, déménagé chez le témoin ALS le 8 avril 1994[122].

112. Il a dit qu'au cours de cette période, il voyait l'accusé plusieurs fois par jour ajoutant qu'il était avec l'accusé le 7 avril 1994 et qu'ils avaient discuté de la situation de sécurité à Kigali[123]. Il a déclaré que le 8 avril 1994, l'accusé était sorti pour aller chercher son fils René ajoutant que, rentré à midi sans son fils, l'accusé était sorti de nouveau rentrant aux environs de 15 heures, cette fois avec son fils[124]. Il a en outre déclaré que dans la nuit du 8 avril 1994, il avait commencé à faire des rondes en compagnie de l'accusé et des témoins à décharge ALR et ALA ajoutant par ailleurs avoir été avec l'accusé du 8 au 14 avril 1994[125].

113. Le témoin à décharge ALB a déclaré que l'accusé, les autres et lui-même étaient ensemble chaque nuit, toute la nuit jusqu'aux environs de 6 heures le lendemain matin. Il a déclaré également qu'il voyait l'accusé dans la journée de 10 heures

[116] Conclusions de la défense, par. 46.
[117] Compte rendu de l'audience du 4 septembre 2002, pp. 59 à 61.
[118] *Ibid*., pp. 55 à 57.
[119] *Ibid*., pp. 89 à 96.
[120] *Ibid*., pp. 55 à 57.
[121] Compte rendu de l'audience du 5 septembre 2002, pp. 195 à 197.
[122] *Ibid*., pp. 195 à 197.
[123] *Ibid*., pp. 199 à 201.
[124] *Ibid*., pp. 209 à 211.
[125] *Ibid*., pp. 213 et 214.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1834 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

approximately 10:00 a.m. till noon each day when they met and carried out patrol of their quarters. He testified further that they had lunch at noon each day and rested after that until about 2:00 p.m.; and then met again after dinner which was between 6:00 and 7.30 p.m. each day. Defence Witness ALB testified that he saw the Accused everyday between 8 April 1994 and 14 April 1994 and that there that the Accused could not have left the quarters within that period of time[126].

114. Defence Witness Ingabire Theopitse Kamuhanda (ALF) is the wife of the Accused. She testified that the Accused could not have travelled to Gikomero between 6 and 18 April 1994; because, first, they did not leave each other's side during the said period and, secondly, access to the Gikomero commune was impossible[127].

115. Mrs Kamuhanda testified that on 8 April 1994, the Accused went to Kimihurura to look for their son René, who was staying with the Witness' sister[128]. The Witness stated that the Accused twice attempted to go for his son, once in the morning and later on in the afternoon, before he was able to get him from Kimihurura. She testified that on both occasions, he went on foot and was accompanied the first time by a gentleman known as Innocent Karemera and the second time by someone known as "Juif"[129]. The Witness stated that from 8 April 1994 to 17 April 1994, a routine was set up and followed by the men who were in the residence of ALS and the Accused was a part of it. She testified that the men met from 4:00 p.m. to 6:00 p.m. each afternoon. At 6:00 p.m., they would all go and spend the night outside returning in the morning towards 6:00 a.m. The men, the Accused included, would have breakfast and then rest till 10:00 a.m. Between 10:00 a.m. and 12:00 noon or 1:00 p.m., they would meet again. At 1:00 p.m., they would have lunch and thereafter rest. They would meet again at 4:00 p.m. and the cycle would begin again[130]. The Witness testified that this pattern was followed as closely as possible from 8 April 1994 to 17 April 1994, although there were some days when the shelling and bombardment were so intense that the men, including the Accused, stayed inside the house and did not venture outside[131]. Thus when her husband was not with the family, he was with the other men, conducting patrols in the neighbourhood within calling distance[132].

116. Mrs Kamuhanda testified further that due to the intensive fighting in Kacyiru, a decision was made on 17 April 1994 to leave the neighbourhood. She testified that all the families present in the house of ALS, did not spend the night of 17 April in ALS's residence but rather spent the night outside at a house which was guarded by two soldiers[133]. She testified that on the morning of 18 April 1994, the Accused left ALS's house with Defence Witness ALR and sought out his friend General Gatsinzi who provided them with a Jeep that took them (the families of the Accused, ALR

[126] T. 5 September 2002, p. 111.
[127] Defence Closing Brief, para. 147.
[128] T. 9 September 2002, p. 155.
[129] T. 9 September 2002, p. 156.
[130] T. 9 September 2002, pp. 163 and 164.
[131] T. 9 September 2002, p. 163.
[132] T. 9 September 2002, p. 164.
[133] T. 10 September 2002, p. 9.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1835 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

environ jusqu'à midi chaque jour lorsqu'ils se rencontraient pour effectuer les rondes dans leur quartier. Il a ajouté qu'ils déjeunaient à midi chaque jour et se reposaient par la suite jusque vers 14 heures, puis se rencontraient encore après le dîner qu'ils prenaient entre 18 heures et 19 h 30 chaque jour. Le témoin à décharge ALB a déclaré que du 8 au 14 avril 1994, il voyait l'accusé tous les jours et que l'accusé n'aurait pas pu quitter le quartier pendant cette période[126].

114. Le témoin à décharge Ingabire Théopitse Kamuhanda (ALF) est l'épouse de l'accusé. À ses dires, l'accusé n'aurait pas pu se rendre à Gikomero entre le 6 et le 18 avril 1994, d'une part, parce qu'ils ne s'étaient pas quittés durant cette période et, d'autre part, parce que la commune de Gikomero était inaccessible[127].

115. M[me] Kamuhanda a déclaré que le 8 avril 1994, l'accusé est allé à Kimihurura chercher leur fils René, qui était chez la soeur de M[me] Kamuhanda[128]. Selon elle, l'accusé avait dû s'y prendre à deux fois avant d'y parvenir, la première fois, dans la matinée et la seconde fois, dans l'après-midi. Selon elle, il s'y était rendu les deux fois à pied, accompagné, la première fois, par un certain Innocent Karemera et la seconde fois, par un homme surnommé «Juif»[129]. Selon le témoin, du 8 au 17 avril 1994, il s'était installé une routine que suivaient les hommes, y compris l'accusé, qui se trouvaient chez le témoin ALS. Elle a déclaré que les hommes se rassemblaient de 16 heures à 18 heures chaque après-midi. À 18 heures, ils partaient tous passer la nuit à l'extérieur rentrant le matin vers 6 heures. Les hommes, y compris l'accusé, prenaient le petit déjeuner et se reposaient jusqu'à 10 heures. Entre 10 heures et midi ou 13 heures, ils se rassemblaient de nouveau. Ils déjeunaient à 13 heures et se reposaient par la suite. Ils se retrouvaient de nouveau à 16 heures et le cycle recommençait[130]. Le témoin a déclaré que ce cycle avait été suivi le plus près possible entre le 8 et le 17 avril 1994, bien qu'il y eut des jours où les pilonnages d'artillerie et les bombardements étaient si intenses que les hommes, y compris l'accusé, restaient à l'intérieur de la maison et ne s'aventuraient pas à l'extérieur[131]. Ainsi, lorsque son mari ne se trouvait pas avec la famille, il était avec les autres hommes, faisant des rondes dans le quartier à portée de voix[132].

116. M[me] Kamuhanda a en outre déclaré qu'en raison de l'intensification des combats qui se déroulaient à Kacyiru, la décision avait été prise le 17 avril 1994 de quitter le quartier. Elle a déclaré que toutes les familles qui se trouvaient chez le témoin ALS n'avaient pas passé la nuit du 17 avril dans la maison, mais plutôt ailleurs, dans une maison gardée par deux militaires[133]. À ses dires, l'accusé a quitté la maison du témoin ALS le 18 avril 1994 en matinée en compagnie du témoin à décharge ALR pour aller voir son ami, le général Gatsinzi. Celui-ci leur a donné une Jeep qui les

[126] *Ibid*., pp. 217 à 219.
[127] Conclusions de la défense, par. 48.
[128] Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2002, pp. 291 à 293.
[129] *Ibid*., pp. 293 et 294.
[130] *Ibid*., pp. 307 à 311.
[131] *Ibid*., pp. 307 à 309.
[132] *Ibid*., pp. 309 à 311.
[133] Compte rendu de l'audience du 10 septembre 2002, pp. 16 à 18.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1836 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and ALS) all to Camp Kigali[134]. She testified that at Camp Kigali, they got on a bus which took them to Gitarama[135].

117. Defence Witness ALM testified that he lived in Kacyiru south in 1994, which is about 1.5 kilometres from the Accused's neighbourhood. He testified that he saw the Accused twice during the period of 8 April 1994 to 17 April 1994[136]. He testified that he saw the Accused around 10 April 1994, when he went to the Accused's neighbourhood. He stated further that the Accused was standing close to his house with Witness ALR and some other people who the Witness did not know. Witness ALM stated that it was around 2:00 p.m. in the afternoon and that he spoke to the Accused for about twenty minutes[137]. Witness ALM testified that he saw the Accused again around 13 or 14 April 1994 before he left Kacyiru[138]. He testified that he saw the Accused at practically the same place he had seen him earlier on 10 April 1994. On the road in front of his house with the same people that he was with on 10 April 1994[139]. Witness ALM stated that he talked with the Accused and those he was with for a few minutes. He asked them if there was a general migration of people to their neighbourhood, as he saw happening in his, due to increased fighting in areas beyond Kacyiru. He testified that after the Accused and his group replied him in the negative, he promptly left and went back to his own quarters[140].

6. Prosecution Allegations on Alibi

118. The Prosecution in their case contended that the Defence alibi was contrived after the Accused knew the nature of the case against him. The Prosecution maintained that the Accused went out of his way to procure Witnesses to try and bear out his contrived alibi[141]. The Prosecution maintained that the evidence they presented during their case-in-chief, did not place the Accused at his residence at all relevant times. The Prosecution maintained that the Accused had ample opportunity to travel to Gikomero to commit all the crimes alleged against him[142].

119. The Prosecution stated that the testimony of the Defence Witnesses lacked credibility and that the Chamber should not rely on them. The Prosecution stated further that the Defence Witnesses should not be believed as every alibi Witness was a friend, a colleague or a Hutu who shared his political leanings. The Prosecution maintained that all the Defence Witnesses were biased and therefore their testimonies ought to be disregarded by the Chamber[143]. The Prosecution stated further that the testimonies of the Defence Witnesses should not be given credence as they contra-

[134] T. 10 September 2002, pp. 7 and 8.
[135] T. 10 September 2002, p. 10.
[136] T. 4 September 2002, pp. 81 and 82.
[137] T. 4 September 2002, pp. 82, 83 and 84.
[138] T. 5 September 2002, p. 6.
[139] T. 5 September 2002, p. 6.
[140] T. 5 September 2002, p. 7.
[141] Prosecution Closing Brief, para. 611.
[142] Prosecution Closing Brief, para. 611.
[143] Prosecution Closing Brief, para. 613.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1837 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a tous conduits (les familles de l'accusé et des témoins ALR et ALS) au Camp Kigali[134] où ils ont emprunté un bus pour Gitarama[135].

117. Le témoin à décharge ALM a déclaré qu'il vivait à Kacyiru sud en 1994, à une distance d'environ 1,5 km du quartier de l'accusé. Il a déclaré avoir vu l'accusé à deux occasions entre le 8 et le 17 avril 1994[136]. Il a indiqué l'avoir vu vers le 10 avril 1994, lorsqu'il s'est rendu dans son quartier. Il a par ailleurs indiqué que l'accusé se tenait debout près de sa maison en compagnie du témoin ALR et de quelques autres personnes que le témoin ne connaissait pas. Selon lui, cette rencontre avait eu lieu vers 14 heures; il s'est entretenu avec l'accusé pendant environ 20 minutes[137]. Le témoin ALM a déclaré avoir revu l'accusé vers le 13 ou le 14 avril 1994 avant son départ de Kacyiru[138]. Il a déclaré avoir vu l'accusé pratiquement au même endroit où il l'avait vu le 10 avril 1994, soit sur la route passant devant sa maison, en compagnie des mêmes personnes avec lesquelles il se trouvait le 10 avril 1994[139]. Le témoin ALM a déclaré s'être entretenu pendant quelques minutes avec l'accusé et ceux avec qui il était. Il leur a demandé s'il y avait un mouvement général de la population vers leur quartier, à l'instar de ce qu'il avait constaté dans le sien, en raison de l'intensification des combats dans les quartiers situés au-delà de Kacyiru. Il a déclaré être rentré immédiatement dans son propre quartier après que l'accusé et son groupe lui aient répondu par la négative[140].

6. Allégations du Procureur concernant l'alibi

118. Selon la thèse du Procureur, la défense d'alibi a été inventée de toutes pièces alors que l'accusé était déjà au courant de la nature des accusations portées contre lui. Le Procureur a fait valoir que l'accusé s'est évertué à trouver des témoins qui viendraient appuyer son alibi forgé de toutes pièces[141]. Il a maintenu que les éléments de preuve produits au cours de la présentation des moyens à décharge ne permettaient pas de dire que l'accusé se trouvait chez lui à tous les moments visés. Selon le Procureur, l'accusé avait largement la possibilité de se rendre à Gikomero pour commettre tous les crimes qui lui sont reprochés[142].

119. Selon le Procureur, les dépositions des témoins à décharge manquent de crédibilité et la Chambre devrait donc s'abstenir d'y ajouter foi. Le Procureur a par ailleurs déclaré qu'il ne fallait accorder aucun crédit aux témoins à décharge puisque chaque témoin cité à l'appui de l'alibi était soit un ami, un collègue ou un Hutu proche de la sensibilité politique de l'accusé. Selon le Procureur, tous les témoins à décharge manquant d'objectivité, la Chambre devait rejeter leurs dépositions[143]. Le Procureur a ajouté qu'il ne fallait accorder aucun crédit aux dépositions des témoins

[134] *Ibid*., pp. 12 à 16.
[135] *Ibid*., pp. 18 et 19.
[136] Compte rendu de l'audience du 4 septembre 2002, pp. 161 à 165.
[137] *Ibid*., pp. 163 à 169.
[138] Compte rendu de l'audience du 5 septembre 2002, pp. 10 à 12.
[139] *Ibid*., pp. 10 à 12.
[140] *Ibid*., pp. 12 à 14.
[141] Réquisitoire du Procureur, par. 611.
[142] *Ibid*., par. 611.
[143] *Ibid*., par. 613.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1838 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dicted each other and these testimonies were simply attempting to "fit around the Accused's contrived story[144]".

120. The Prosecution maintained that the alibi theory being propounded by the Accused did not exclude the possibility of the Accused travelling back and forth between Kacyiru and Gikomero[145].

121. The Prosecution in attacking the alibi of the Accused enumerated the various inconsistencies in the testimonies of the various Defence Witnesses. They include the following.

a. The Accused's Attempts to Retrieve His Son.

122. The Prosecution recalled that during his testimony, the Accused stated that on his first attempt to retrieve his son, he was accompanied by Canisius (ALS's domestic employee) and Karemera. The Prosecution recalled further that during his testimony, the Accused referred to the companions as houseboys. The Prosecution however noted that Karemera is also referred to as a family friend or relative, later in the testimony[146].

123. The Prosecution reminded the Court that the testimony of Defence Witness ALS is different from that of the Accused. She testified that the Accused was accompanied by Canisius on both attempts to retrieve his son[147].

124. The Prosecution recalled that during the interview of Witness ALR on 12 March 1999, he stated that to his knowledge, the Accused went to Kimihurura somewhere between 9 and 10 April 1994[148].

125. The Prosecution recalled the testimony of Defence Witness ALB, that on the first attempt to retrieve his son, the Accused was accompanied by a member of the family of the Accused's wife[149].

b. Reasons Why the Accused Returned after the First Attempt.

126. The Prosecution reminded the Court that the Accused stated in his testimony that on his first attempt to get his son, he was unable to make it as he was shot at by men guarding a roadblock who were not wearing uniforms[150].

127. The Prosecution recalled further that during the testimony of Witness ALS, she made no mention of any shooting at the Accused. Rather she testified that at the Accused's first attempt to fetch his son, he was met by a group of soldiers who told him to go back[151].

[144] Prosecution Closing Brief, para. 614.
[145] Prosecution Closing Brief, para 615.
[146] T. 20 August 2002, pp. 82 and 87 (ICS).
[147] T. 29 August 2002, p. 50; T. 2 September, p. 64.
[148] Witness Statement 12 March 1999.
[149] T. 5 September 2002, p. 107.
[150] T. 20 August 2002, p. 72.
[151] T. 29 August 2002, p. 36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1839 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

à décharge, puisqu'elles étaient contradictoires et visaient tout simplement à «adapter la situation au récit inventé par [l'accusé]»[144].

120. Le Procureur a soutenu que l'alibi invoqué par l'accusé n'excluait pas la possibilité pour lui de faire la navette entre Kacyiru et Gikomero[145].

121. Dans la remise en cause de l'alibi invoqué par l'accusé, le Procureur a énuméré les nombreuses incohérences entachant les dépositions des divers témoins à décharge, dont les suivantes.

a. Tentatives de l'accusé pour récupérer son fils

122. Le Procureur a rappelé qu'au cours de sa déposition, l'accusé a dit qu'à la première tentative de récupération de son fils, il était accompagné de Canisius (le domestique du témoin ALS) et de Karemera. Il a poursuivi en rappelant qu'au cours de sa déposition, l'accusé s'est référé à ses compagnons comme des employés de maison. Le Procureur a cependant relevé que plus loin dans sa déposition, l'accusé a également dit que Karemera était un ami de la famille ou un parent[146].

123. Le Procureur a rappelé au Tribunal que la déposition du témoin à décharge ALS ne corrobore pas celle de l'accusé car ALS a déclaré que l'accusé était accompagné de Canisius au cours des deux tentatives de récupération de son fils[147].

124. Le Procureur a rappelé que le témoin ALR a déclaré, lorsqu'il a été interrogé le 12 mars 1999, qu'à sa connaissance, l'accusé s'était rendu à Kimihurura entre le 9 et le 10 avril 1994[148].

125. Le Procureur a rappelé la déposition du témoin à décharge ALB, selon laquelle l'accusé était accompagné d'un membre de la famille de son épouse lors de sa première tentative de récupération de son fils[149].

b. Raisons pour lesquelles l'accusé était revenu après la première tentative

126. Le Procureur a rappelé au Tribunal que l'accusé a déclaré à la barre que sa première tentative de récupération de son fils avait échoué parce que des hommes en civil tenant un barrage routier avaient tiré sur lui[150].

127. Le Procureur a poursuivi en rappelant que, lors de sa déposition, le témoin ALS n'a pas mentionné qu'on avait tiré sur l'accusé. Au contraire, elle a déclaré qu'à sa première tentative de récupération de son fils, l'accusé avait rencontré un groupe de militaires qui lui avaient demandé de rebrousser chemin[151].

---

[144] *Ibid*., par. 614.
[145] *Ibid*., par. 615.
[146] Compte rendu de l'audience du 20 août 2002, pp. 82 de la version anglaise, et 154 à 156 (huis clos).
[147] Comptes rendus des audiences du 29 août 2002, pp. 97 et 98 et du 2 septembre, pp. 111 à 113.
[148] Déclaration de témoin datée du 12 mars 1999.
[149] Compte rendu de l'audience du 5 septembre 2002, pp. 209 à 211.
[150] Compte rendu de l'audience du 20 août 2002, pp. 128 à 130.
[151] Compte rendu de l'audience du 29 août 2002, pp. 70 à 72.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1840 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

128. The Prosecution recalled the testimony of Witness ALB who stated that he was told that on the first attempt by the Accused to retrieve his son, he witnessed a shooting which is why the Accused returned[152].

c. Accused's Second Attempt to Retrieve Son

129. The Prosecution recalled the testimony of the Accused that on his second attempt to retrieve his son, he was accompanied by Nizeyimana "Juif"[153].

130. The Prosecution reminded the Court of the testimony of Witness ALS that the Accused was accompanied by Canisius a houseboy on his second attempt to retrieve his son[154].

131. The testimony of Witness ALB was noted by the Prosecution that on his second attempt to retrieve his son, the Accused was accompanied by Juif[155].

132. The Prosecution referred the Chamber to the differences between the testimonies of the Witnesses regarding those who accompanied the Accused when he went to look for his son.

d. Discussion to Move to ALS's House

133. The Prosecution recalled that during the testimony of the Accused, he stated that there was no discussion on whether or not to move to ALS's house[156].

134. The Prosecution also recalled the testimony of Witness ALS who stated that she raised and discussed with the Accused, the matter of moving to her house[157].

135. The testimony of Defence Witness ALB on this matter was that he spoke of moving to ALS's house with the Accused and they decided to move.

e. Decision to Move to ALS's House

136. The Prosecution recalled the testimony of the Accused that the parties present for the decision to move were Defence Witness ALS, the wife of the Accused and the Accused himself. The Accused claimed that no one else was present when the decision was made[158].

137. The Prosecution reminded the Court of the testimony of Defence Witness ALS who stated that Defence Witness ALR was present when the decision to move to ALS's house was made[159].

[152] T. 9 September 2002, p. 155.
[153] T. 20 August 2002, p. 87 (ICS).
[154] T. 29 August 2002, p. 37.
[155] T. 5 September 2002, p. 107; T. 9 September 2002, p. 156.
[156] T. 27 August 2002, p. 66.
[157] T. 2 September 2002, p. 41.
[158] T. 27 August 2002, p. 68.
[159] T. 2 September 2002, p. 45.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1841 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

128. Le Procureur a rappelé la déposition du témoin ALB qui avait appris qu'à la première tentative de l'accusé pour récupérer son fils, une fusillade l'avait forcé à rebrousser chemin[152].

c. Deuxième tentative de l'accusé d'aller récupérer son fils

129. Le Procureur a rappelé la déposition de l'accusé selon laquelle lors de sa deuxième tentative de récupération de son fils, il était accompagné de Nizeyimana «Juif»[153].

130. Le Procureur a rappelé au Tribunal la déposition du témoin ALS selon laquelle l'accusé était accompagné du domestique Canisius lors de sa deuxième tentative de récupération de son fils[154].

131. Le Procureur a attiré l'attention sur la déposition du témoin ALB qui disait qu'à sa deuxième tentative de récupération de son fils, l'accusé était accompagné de Juif[155].

132. Le Procureur a fait remarquer à la Chambre les incohérences entre les dépositions des témoins concernant les personnes qui avaient accompagné l'accusé lorsqu'il était allé chercher son fils.

d. Discussion précédant le déménagement chez le témoin ALS

133. Le Procureur a rappelé que dans sa déposition, l'accusé a déclaré que le déménagement chez le témoin ALS n'a pas été précédé d'une discussion[156].

134. Le Procureur a aussi rappelé la déposition du témoin ALS qui a déclaré avoir soulevé et discuté avec l'accusé la question du déménagement chez elle[157].

135. Selon la déposition du témoin à décharge ALB à ce sujet, il avait abordé avec l'accusé la question du déménagement chez le témoin ALS et ils avaient décidé de déménager.

e. Décision de déménager chez le témoin ALS

136. Le Procureur a rappelé la déposition de l'accusé selon laquelle les personnes qui avaient participé à la décision de déménager étaient le témoin à décharge ALS, l'épouse de l'accusé et l'accusé lui-même. L'accusé a soutenu que personne d'autre n'était présent lorsque la décision a été prise[158].

137. Le Procureur a rappelé au Tribunal la déposition du témoin à décharge ALS qui a déclaré que le témoin à décharge ALR était présent lorsque la décision de déménager chez le témoin ALS a été prise[159].

---

[152] Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2002, pp. 291 à 293.
[153] Compte rendu de l'audience du 20 août 2002, pp. 154 à 156 (huis clos).
[154] Compte rendu de l'audience du 29 août 2002, pp. 72 à 74.
[155] Comptes rendus des audiences du 5 septembre 2002, pp. 209 à 211 et du 9 septembre 2002, pp. 291 à 293.
[156] Compte rendu de l'audience du 27 août 2002, pp. 118 à 120.
[157] Compte rendu de l'audience du 2 septembre 2002, pp. 71 à 73.
[158] Compte rendu de l'audience du 27 août 2002, pp. 122 à 124.
[159] Compte rendu de l'audience du 2 septembre 2002, pp. 79 à 81.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1842 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

f. Parties Living at ALS' house; Alibi and Notice of Alibi

138. The Prosecution recalled that in the original notice of alibi dated 10 April 2001, the Defence stated that Defence Witness ALB was resident in ALS's house during the period from 8 April 1994 to 18 April 1994. The Prosecution reminds the Court that when the Defence tendered the Revised Notice of Alibi, the claim that Defence Witness ALB lived in ALS's house during that period had been struck out. The Defence now stated that ALB was not living in the house of ALS during the period of 8 April 1994 to 18 April 1994[160].

139. The Prosecution recalled the testimony of Defence Witness ALB. The Prosecution notes that during the interview at his home and during his testimony in court, Defence Witness ALB stated that he did not live in other people's homes during the period following 7 April 1994. He stated that he slept in his own house during the period from 7 April 1994.

140. The Prosecution noted the testimony of Defence Witness AG who is the mother-in-law of the Accused. The Prosecution noted that in her Witness statement on 31 July 2002, the Witness AG stated that the wife of the Accused never told her that she spent a few nights in another house in Kigali[161].

141. The Prosecution reminded the Court that during her testimony in court, however, the Defence Witness AG recalled suddenly that the family of the Accused and other neighbours had assembled in the house of one of the neighbours[162].

g. Organisation of Patrols

142. The Prosecution recalled the testimony of the Accused that they spent the night of 7 April 1994 outside[163]. He later stated that he did not go outside on the night of 7 April 1994 but rather stayed inside the house[164]. The Prosecution recalled further the testimony of the Accused that during the day he slept outside with the group with whom he patrolled the area[165].

143. The Prosecution recalled the testimony of Defence Witness ALS that the men, including the Accused, returned at dawn each day and slept in the sitting room and in the corridor[166].

144. The Prosecution recalled the Witness statement of Defence Witness ALB given to the Office of the Prosecutor on 5 January 1997. The Prosecution recalled further that he stated that he stayed in Kigali for a week with his family, after which he left the neighbourhood[167]. The Prosecution noted that he did not tell the investigators that he participated in neighbourhood patrols[168]. The Prosecution noted however that dur-

[160] T. 27 August 2002, p. 93.
[161] T. 12 September 2002, p. 47.
[162] T. 12 September 2002, p. 48.
[163] T. 27 August 2002, p. 59.
[164] T. 27 August 2002, p. 59.
[165] T. 27 August 2002, p. 89.
[166] T. 2 September 2002, p. 76.
[167] Witness Statement 5 January 1997, p. 825.
[168] T. 9 September 2002, p. 48.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1843 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

f. Personnes qui vivaient chez le témoin ALS, alibi et notification d'alibi

138. Le Procureur a rappelé que dans la première notification d'alibi datée du 10 avril 2001, la défense avait dit que le témoin à décharge ALB avait habité chez le témoin ALS du 8 au 18 avril 1994. Le Procureur a rappelé à la Chambre que lorsque la défense a reformulé la notification de la défense d'alibi, l'allégation selon laquelle le témoin à décharge ALB résidait chez le témoin ALS au cours de cette période a été supprimée. La défense a alors déclaré que le témoin ALB n'avait pas résidé chez le témoin ALS du 8 au 18 avril 1994[160].

139. Le Procureur a rappelé la déposition du témoin à décharge ALB pour faire observer que lorsque celui-ci a été interrogé chez lui, tout comme à l'audience, il a déclaré n'avoir pas résidé ailleurs que chez lui après le 7 avril 1994, domicile où il dormait à partir du 7 avril 1994.

140. Le Procureur a attiré l'attention sur la déposition du témoin à décharge AG qui est la belle-mère de l'accusé. Il a relevé que dans sa déclaration de témoin recueillie le 31 juillet 2002, le témoin AG avait déclaré que l'épouse de l'accusé ne lui avait jamais dit avoir passé quelques nuits dans une autre maison à Kigali[161].

141. Le Procureur a rappelé au Tribunal que le témoin à décharge AG s'est cependant souvenue subitement à l'audience que la famille de l'accusé et d'autres voisins s'étaient rassemblés dans la maison de l'un des voisins[162].

g. Organisation des rondes

142. Le Procureur a rappelé la déposition de l'accusé selon laquelle ils avaient passé la nuit du 7 avril 1994 dehors[163]. Par la suite, il a déclaré ne pas être sorti dans la nuit du 7 avril 1994, mais être plutôt resté à l'intérieur de la maison[164]. Le Procureur a également rappelé la déposition de l'accusé selon laquelle dans la journée, il dormait dehors en compagnie du groupe avec lequel il faisait les rondes dans le quartier[165].

143. Le Procureur a rappelé la déposition du témoin à décharge ALS selon laquelle les hommes, y compris l'accusé, rentraient chaque jour au lever du jour et dormaient au salon et dans le couloir[166].

144. Le Procureur a rappelé la déclaration du témoin à décharge ALB recueillie par le Bureau du Procureur le 5 janvier 1997. Le Procureur a en outre rappelé qu'il avait déclaré être resté à Kigali pendant une semaine avec sa famille, avant de quitter le quartier[167]. Le Procureur a fait remarquer qu'il n'avait pas dit aux enquêteurs avoir participé aux rondes dans le quartier[168]. Le Procureur a cependant fait remarquer que

[160] Compte rendu de l'audience du 27 août 2002, pp. 165 et 166.
[161] Compte rendu de l'audience du 12 septembre 2002, pp. 88 à 90.
[162] *Ibid*., pp. 90 à 92.
[163] Compte rendu de l'audience du 27 août 2002, pp. 103 à 106.
[164] *Ibid*., pp. 103 à 106.
[165] *Ibid*., pp. 158 à 160.
[166] Compte rendu de l'audience du 2 septembre 2002, pp. 130 et 131.
[167] Déclaration de témoin datée du 5 janvier 1997, p. 825 [NdT : n'existe qu'en version anglaise.]
[168] Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2002, pp. 90 à 92.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1844 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ing his examination-in-chief, Witness ALB testified that he and the Accused had been involved in night patrols which was contradictory to his earlier statement given to the Office of the Prosecutor on 5 January 1997[169].

h. Night Patrol Systems

145. The Prosecution recalled that the Accused stated that there was no roster or system concerning protection of the house[170]. The Prosecution noted that the Accused later testified that there was a system[171].

146. The Prosecution recalled also the testimony of Witness ALR that the men were involved in what was traditionally known as night patrols[172] and that the night patrols were organised in such a manner[173].

i. Trajectory of Bullets

147. The Prosecution recalled that the Accused testified that his house acted as a shelter for the bullets that might have hit ALS's residence[174].

148. The Prosecution recalled also the testimony of Defence Witness ALS that the bullets came from the right side of the house and flew over the house of Witness ALS[175].

149. The contradicting testimony of Defence Witness ALR that the bullets came from the north has been noted by the Prosecution[176].

j. Date the Accused Left for Gitarama

150. The Prosecution recalled that the Accused stated that he left on 18 April 1994 with his family to Gitarama. The Prosecution reminded the Court that the Accused stated that this was done with the help of ALS and ALR's family[177]. The Prosecution recalled further that the Accused stated that he went with ALR's vehicle and a driver[178].

151. The Prosecution recalled the testimony of ALS that they left for Gitarama on 18 April 1994[179].

152. The Prosecution drew the attention of the Chamber to the contradictory evidence of Witness ALR. The Prosecution recalled that during his Witness statement given to investigators from the Office of the Prosecutor on 12 March 1999, Defence Witness ALR stated that the Accused and his family left Kacyiru on 12 April 1994.

[169] T. 5 September 2002 p. 121.
[170] T. 27 August 2002, p. 61.
[171] T. 27 August 2002, p. 88.
[172] T. 3 September 2002, p. 58.
[173] T. 27 August 2002, p. 69.
[174] T. 27 August 2002, p. 70.
[175] T. 29 August 2002, p. 33.
[176] T. 3 September 2002, p. 48.
[177] T. 21 August 2002, p. 37.
[178] T. 21 August 2002, p. 38.
[179] T. 29 August 2002, p. 53.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1845 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

lors de la présentation des moyens à décharge, le témoin ALB a déclaré que l'accusé et lui participaient aux rondes de nuit, ce qui contredisait sa déclaration antérieure recueillie par le Bureau du Procureur en date du 5 janvier 1997[169].

h. Systèmes mis en place pour les rondes de nuit

145. Le Procureur a rappelé que l'accusé a dit qu'il n'y avait pas de rotation ou de système mis en place concernant la protection de la maison[170]. Le Procureur a fait remarquer que l'accusé a par la suite déclaré qu'un système avait été mis en place[171].

146. Le Procureur a également rappelé la déposition du témoin ALR selon laquelle les hommes participaient à ce qu'on appelait traditionnellement rondes de nuit[172], lesquelles rondes étaient organisées de cette manière[173].

i. Trajectoire des balles

147. Le Procureur a rappelé que l'accusé a déclaré que sa maison protégeait celle du témoin ALS des balles qui auraient pu l'atteindre[174].

148. Le Procureur a également rappelé la déposition du témoin à décharge ALS selon laquelle les balles venaient de la droite de la maison et survolaient la maison du témoin ALS[175].

149. Le Procureur a fait remarquer la déposition contradictoire du témoin à décharge ALR selon laquelle les balles venaient du nord[176].

j. Date à laquelle l'accusé est parti pour Gitarama

150. Le Procureur a rappelé que l'accusé a dit être parti le 18 avril 1994 avec sa famille pour Gitarama. Le Procureur a rappelé au Tribunal que l'accusé a dit que cela avait été possible grâce à l'aide de ALS et de la famille de ALR[177]. Le Procureur a poursuivi en rappelant que l'accusé a dit qu'il était parti avec le véhicule du témoin ALR et un chauffeur[178].

151. Le Procureur a rappelé la déposition du témoin ALS selon laquelle ils étaient partis pour Gitarama le 18 avril 1994[179].

152. Le Procureur a attiré l'attention de la Chambre sur la déposition contradictoire du témoin ALR. Le Procureur a rappelé que dans la déclaration qu'il avait faite aux enquêteurs du Bureau du Procureur le 12 mars 1999, le témoin à décharge ALR avait déclaré que l'accusé et sa famille avaient quitté Kacyiru le 12 avril 1994. Le Procu-

[169] Compte rendu de l'audience du 5 septembre 2002, pp. 235 à 238.
[170] Compte rendu de l'audience du 27 août 2002, pp. 107 à 109.
[171] *Ibid*., pp. 156 à 158.
[172] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2002, pp. 113 à 115.
[173] Compte rendu de l'audience du 27 août 2002, pp. 124 à 126.
[174] *Ibid*., pp. 126 à 128.
[175] Compte rendu de l'audience du 29 août 2002, pp. 66 à 67.
[176] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2002, pp. 93 à 96.
[177] Compte rendu de l'audience du 21 août 2002, pp. 75 à 77.
[178] *Ibid*., pp. 77 à 79.
[179] Compte rendu de l'audience du 29 août 2002, pp. 103 à 105.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1846 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecution recalled that the Witness when testifying in court at a later date stated that the Accused left Kacyiru on 18 April 1994[180]. The Prosecution noted that a second inconsistency was the fact that Witness ALR only mentioned the departure of his family and that of the Accused. The Prosecution noted that Defence Witness ALR did not make any mention of the departure of Defence Witness ALS and her family[181].

k. Bus Trip to Gitarama

153. The Prosecution recalled that the Accused testified that on the bus trip to Gitarama, he was sitting next to Enzi Muleka's wife and that he did not get up at any time during the trip[182].

154. The Prosecution reminded the Court of the contradicting testimony of Defence Witness ALS that on the bus trip to Gitarama, the men remained standing and the Prosecution also recalled her testimony that the Accused stood in front of her during the journey[183].

l. Showing of Identity Cards

155. The Prosecution recalled the testimony of the Accused that on the bus trip to Gitarama, the group had to show their identity cards to men who were not in uniform and who were not armed[184]. The Prosecution further recalled that the Accused stated that the bus had no military escort[185].

156. The Prosecution reminded the Court of the contrasting testimony of Defence Witness ALS that on the journey to Gitarama, the group was not required to show their identity cards[186] and further more that there was a military officer on the bus with them[187].

m. Gitarama Stadium

157. The Prosecution recalled the testimony of the Accused that he spent two nights at the Gitarama stadium with Defence Witnesses ALS and ALR[188].

158. The Prosecution reminded the Court of the contrasting testimony of Defence Witness ALS that she spent only one night at the Gitarama stadium after which she left[189].

[180] T. 4 September 2002, p. 29.
[181] T. 4 September 2002, p. 30.
[182] T. 28 August 2002, p. 10.
[183] T. 2 September 2002, p. 99.
[184] T. 28 August 2002, p. 12.
[185] T. 28 August 2002, p. 6.
[186] T. 2 September 2002, p. 57.
[187] T. 2 September 2002, p. 95.
[188] T. 21 August 2002, p. 42.
[189] T. 29 August 2002, p. 76.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1847 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

reur a rappelé que par la suite lors de sa déposition à la barre, le témoin a déclaré que l'accusé avait quitté Kacyiru le 18 avril 1994[180]. Le Procureur a relevé une seconde incohérence : le témoin ALR n'avait mentionné que le départ de sa famille et de celle de l'accusé. Le Procureur a relevé que le témoin à décharge ALR n'avait pas mentionné le départ du témoin à décharge ALS et de sa famille[181].

k. Voyage en bus à Gitarama

153. Le Procureur a rappelé que l'accusé a déclaré qu'au cours du voyage à Gitarama, il était assis à côté de la femme de Enzi Muleka et qu'il ne s'était levé à aucun moment durant le voyage[182].

154. Le Procureur a rappelé au Tribunal la déposition contradictoire du témoin à décharge ALS selon laquelle durant le voyage en bus à Gitarama, les hommes étaient debout; le Procureur a également rappelé sa déposition selon laquelle l'accusé était debout devant elle durant le voyage[183].

l. Présentation de cartes d'identité

155. Le Procureur a rappelé que l'accusé a déclaré qu'au cours du voyage en bus à Gitarama, les membres du groupe ont dû présenter leurs cartes d'identité à des hommes sans uniforme et non armés[184]. Le Procureur a également rappelé que l'accusé a dit que le bus n'avait pas d'escorte militaire[185].

156. Le Procureur a rappelé à la Chambre la déposition contradictoire du témoin à décharge ALS selon laquelle au cours du voyage à Gitarama, non seulement les membres du groupe n'avaient pas eu à présenter leurs cartes d'identité[186], mais il y avait un militaire dans leur bus[187].

m. Stade de Gitarama

157. Le Procureur a rappelé que l'accusé a déclaré avoir passé deux nuits au stade de Gitarama avec les témoins à décharge ALS et ALR[188].

158. Il a également rappelé à la Chambre la déposition contradictoire du témoin à décharge ALS selon laquelle elle avait passé une seule nuit au stade de Gitarama après quoi elle est partie[189].

---

[180] Compte rendu de l'audience du 4 septembre 2002, pp. 55 à 57.
[181] *Ibid*., pp. 57 à 59.
[182] Compte rendu de l'audience du 28 août 2002, pp. 18 à 20.
[183] Compte rendu de l'audience du 2 septembre 2002, pp. 167 et 168.
[184] Compte rendu de l'audience du 28 août 2002, pp. 22 à 24.
[185] Compte rendu de l'audience du 28 août 2002 (huis clos), pp. 9 à 11.
[186] Compte rendu de l'audience du 2 septembre 2002, p. 100. [NdT : La référence se trouve en fait aux pp. 163 à 171.]
[187] *Ibid*., pp. 159 à 161.
[188] Compte rendu de l'audience du 21 août 2002, pp. 85 à 87.
[189] Compte rendu de l'audience du 29 août 2002, pp. 143 à 145.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1848 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

159. The Prosecution noted the testimony of the wife of the Accused that the Accused spent at least two nights at the stadium in Gitarama[190].

160. The Prosecution also recalled the testimony of Defence Witness AG, the mother-in-law of the Accused, that the family of the Accused spent a night at Gitarama stadium[191].

n. Presence of *Interahamwe* in the Kacyiru Neighborhoods.

161. The Prosecution recalled that the Accused initially stated that there were no *Interahamwe* in his neighbourhood. He later changed his testimony by stating that the *Interahamwe* were everywhere but he did not see them during that period[192].

162. The Prosecution reminded the Court of the testimony of Defence Witness ALS that there was a small wood in the area of Kacyiru where the *Interahamwe* used to meet[193].

o. Relationship Between the Accused and ALB

163. In discussing the relationship between Witness ALB and the Accused the Prosecution noted the testimony of the Accused that he knew Defence Witness ALB since 1974 but they were not friends[194]. The Prosecution also noted the testimony of Witness ALB who stated that the Accused was his neighbour but there was no special relationship between them[195]. The Prosecution noted the apparent contradiction by the wife of the Accused who testified that the Defence Witness ALB was a long time friend of the Accused[196]. The Prosecution was of the view that the Accused and Witness ALB sought to hide their friendship so that it will not seem as if the Defence Witness ALB's testimony was biased in favour of the Accused.

7. Findings

a. Discussion

164. The Chamber notes that there is no issue raised by the Prosecution regarding the alibi notice in terms of its delivery, timeliness or content.

165. The Chamber has made a finding on the Alibi of the Accused after a careful consideration of the testimony of the various Prosecution Witnesses who testified that they saw the Accused in Gikomero *commune* in April 1994.

166. The Chamber has carefully considered the alibi of the Accused and the Defence Witnesses and finds as follows :

[190] T. 11 September 2002, p. 6.
[191] T. 12 September 2002, p. 46.
[192] T. 28 August 2002, p. 109.
[193] T. 3 September 2002, p. 25.
[194] T. 27 August 2002, p. 51.
[195] T. 5 September 2002, p. 100.
[196] T. 10 September 2002, p. 44.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1849 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

159. Le Procureur a relevé que l'épouse de l'accusé a déclaré que l'accusé avait passé au moins deux nuits au stade de Gitarama[190].

160. Il a aussi rappelé que le témoin à décharge AG, la belle-mère de l'accusé, a déclaré que la famille de l'accusé avait passé une nuit au stade de Gitarama[191].

n. Présence des *Interahamwe* dans le quartier Kacyiru

161. Le Procureur a rappelé que l'accusé a déclaré au départ qu'il n'y avait pas d'*Interahamwe* dans son quartier. Par la suite, il est revenu sur ses propos en disant que les *Interahamwe* étaient partout, mais qu'il ne les avait pas vus pendant cette période[192].

162. Le Procureur a rappelé à la Chambre que le témoin à décharge ALS a déclaré qu'il y avait un petit bois dans le quartier Kacyiru où les *Interahamwe* avaient coutume de se rencontrer[193].

o. Rapports entre le témoin ALB et l'accusé

163. En examinant les rapports entre le témoin ALB et l'accusé, le Procureur a relevé que l'accusé a déclaré qu'il connaissait le témoin à décharge ALB depuis 1974, mais qu'ils n'étaient pas amis[194]. Le Procureur a également relevé que le témoin ALB a déclaré que l'accusé était son voisin, mais qu'il n'y avait aucun lien spécial entre eux[195]. Il a ensuite relevé l'apparente contradiction avec la déclaration de l'épouse de l'accusé qui a affirmé que le témoin à décharge ALB était un ami de longue date de l'accusé[196]. Le Procureur est d'avis que l'accusé et le témoin ALB tentaient de cacher leur amitié pour ne pas donner l'impression que dans sa déposition ce témoin avait un parti pris en faveur de l'accusé.

7. Conclusions

a. Discussion

164. La Chambre relève que le Procureur n'a soulevé aucun problème concernant la remise de la notification de l'alibi, son respect du délai imparti ou son contenu.

165. Après avoir minutieusement examiné les dépositions des divers témoins à charge qui ont déclaré avoir vu l'accusé dans la commune de Gikomero en avril 1994, la Chambre se prononce sur l'alibi invoqué par l'accusé.

166. Après avoir minutieusement examiné l'alibi invoqué par l'accusé et les témoins à décharge, la Chambre tire les conclusions suivantes :

[190] Compte rendu de l'audience du 11 septembre 2002, pp. 10 à 12.
[191] Compte rendu de l'audience du 12 septembre 2002, pp. 86 à 88.
[192] Compte rendu de l'audience du 28 août 2002, pp. 198 à 200.
[193] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2002, pp. 46 à 48.
[194] Compte rendu de l'audience du 27 août 2002, pp. 87 à 89.
[195] Compte rendu de l'audience du 5 septembre 2002, pp. 195 à 197.
[196] Compte rendu de l'audience du 10 septembre 2002, pp. 79 à 81.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1850 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

167. The Chamber finds that the Accused may have been in the Kacyiru area at some time during the period of 7 April 1994 to 18 April 1994. The Chamber finds, however, that this did not preclude him from travelling to the Gikomero *commune* at times during the same period.

168. The Chamber has weighed the testimony of the different Defence Witnesses and finds that their testimony as to what exactly took place at Defence Witness ALS's house has significant contradictions.

169. The Chamber particularly notes the testimony of Witness ALS. She testified that the Accused never left her house except on 8 April 1994 when the Accused attempted twice to retrieve his son René from Kimihurura, succeeding only on the second attempt. She testified that she saw the Accused practically 24 hours a day and that the Accused never left the house again until 18 April 1994. She testified that it was impossible for the Accused to have left the house without her knowledge, considering especially that she was always in the company of the Accused's wife.

170. Concurring with ALS, Mrs Kamuhanda also testified that she was always in the company of the Accused, never taking her eyes off him.

171. Clearly, there is a potential for bias in the evidence of ALS and Mrs Kamuhanda. The one Witness is the wife and the other a family friend and neighbour with whom the Kamuhanda family may well have gone through a difficult time together. Although a potential for bias tends to taint the testimony of a Witness, since it is harder to show that such evidence is independent of all motives of interest, this will not always be the case. There may indeed be instances when the testimony of a Witness with a basis for bias may come with evident indicia of reliability which will assist the search for the truth. That said, it needs also be said that the evidence of a Witness from whom bias might be expected is not helped by material contradictions. And such is the case with the testimonies of ALS and Mrs Kamuhanda. The Chamber finds that it is the Accused himself who contradicts the testimony of Witness ALS and his wife, when he testified that he did not see his wife much during the period of 7 April 1994 to 17 April 1994. The Chamber notes that the Accused testified that he saw his wife twice or sometimes three times during the day. The Chamber recalls that the Accused testified that he saw his wife in the mornings for tea, in the afternoon for lunch and sometimes he saw her for dinner. It thus becomes difficult to rely on the evidence of ALS and Mrs Kamuhanda when they testified that the Accused never left Kacyiru between 7 April 1994 and 17 April 1994 because they were with him all the time and he never left their side so as to be in Gikomero on 12 April 1994 and commit the crimes alleged.

172. The Chamber has also noted the evidence of Defence Witness ALR. During his cross-examination, it was pointed out that he had no independent recollection of the dates involved in the alibi. Specifically, he admitted that he was mistaken when he told the investigators of the ICTR Prosecutor's Office that the Accused left Kacyiru on 12 April 1994; and that it was his wife that reminded him that it was on 18 April 1994 that they all left Kacyiru, including the Accused and his own family. In view of this, the Chamber feels unsafe relying on this Witness as regards the other dates to which he testified in relation to alibi.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1851 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

167. La Chambre estime que l'accusé a pu se trouver dans la zone de Kacyiru du 7 au 18 avril 1994. Elle conclut toutefois que cela n'empêche pas qu'il ait pu se rendre quelquefois dans la commune de Gikomero au cours de cette période.

168. La Chambre a apprécié les dépositions des différents témoins à décharge et juge qu'elles sont entachées de contradictions importantes ayant trait à ce qui s'est réellement passé au domicile du témoin à décharge ALS.

169. La Chambre retient en particulier la déposition du témoin ALS. Celle-ci a déclaré que l'accusé n'avait quitté sa maison que le 8 avril 1994 lorsqu'il avait tenté à deux reprises d'aller récupérer son fils René à Kimihurura, opération qu'il n'avait réussie qu'à la deuxième tentative. Elle a dit qu'elle voyait l'accusé pratiquement 24 heures sur 24 et que l'accusé n'avait quitté la maison de nouveau que le 18 avril 1994. Elle a ajouté que l'accusé n'aurait pas pu quitter la maison à son insu, compte tenu du fait qu'elle était constamment en compagnie de l'épouse de celui-ci.

170. Souscrivant à la déposition du témoin ALS, M[me] Kamuhanda a également déclaré qu'elle était constamment en compagnie de l'accusé qu'elle ne quittait jamais des yeux.

171. À l'évidence, il y a de fortes chances que les dépositions du témoin ALS et de M[me] Kamuhanda soient entachées de partialité. L'une est l'épouse de l'accusé et l'autre est une voisine et amie de cette famille dont elle a peut-être partagé les moments difficiles. La déposition d'un témoin est toujours susceptible de partialité, compte tenu de ce qu'il est plus difficile de montrer que tel ou tel élément de preuve est dénué de tout intérêt, mais il n'en est pas toujours le cas. Il est possible qu'un témoignage potentiellement partial soit assorti d'indices de fiabilité évidents qui aideront la Chambre dans sa quête de la vérité. Cela dit, il convient d'ajouter que la déposition d'un témoin susceptible de partialité ne gagne pas à contenir d'importantes contradictions, ce qui est le cas pour les dépositions du témoin ALS et de M[me] Kamuhanda. La Chambre trouve que c'est l'accusé lui-même qui contredit les dépositions du témoin ALS et de son épouse en déclarant qu'il n'avait pas beaucoup vu son épouse entre le 7 et le 17 avril 1994. La Chambre relève que l'accusé a déclaré qu'il voyait son épouse deux fois, parfois trois fois, dans la journée. Elle rappelle que l'accusé a déclaré qu'il voyait son épouse le matin pour le thé, dans l'après-midi pour le déjeuner et quelquefois le soir pour le dîner. Aussi est-il difficile d'ajouter foi aux propos du témoin ALS et de M[me] Kamuhanda lorsqu'elles affirment que l'accusé n'a pas quitté Kacyiru entre le 7 et le 17 avril 1994 étant donné qu'il était constamment à leur côté et ne s'était jamais éloigné d'elles, et n'aurait donc pas pu être à Gikomero le 12 avril 1994 pour commettre les crimes qui lui sont reprochés.

172. La Chambre a également retenu la déposition du témoin à décharge ALR. Lors de son contre-interrogatoire, il a été relevé qu'il ne se souvenait pas précisément des dates relatives à l'alibi. Plus précisément, il a reconnu s'être trompé lorsqu'il avait dit aux enquêteurs du Bureau du Procureur que l'accusé avait quitté Kacyiru le 12 avril 1994, et que c'est son épouse qui lui avait rappelé que c'était le 18 avril 1994 qu'ils étaient tous partis de Kacyiru, l'accusé et sa propre famille compris. Pour ces raisons, la Chambre ne saurait se fier à ce témoin relativement aux autres dates ayant trait à l'alibi.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1852 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

173. The Chamber has considered the testimonies of Witnesses ALR and ALB and finds that there are some contradictions in their testimonies. The Chamber considers that if these Witnesses were together as they claimed to be, 24 hours a day, seven days a week, then it is most inconsistent that they should have differing accounts of what happened. The Chamber has also noted that the Accused in his testimony does not really go into detail as to what the men who were in ALS's house did during that period. The Chamber notes that the Accused just testified that they were together 24 hours a day and that he does not really state what the exact routine was during that 24 hour period.

174. The Chamber finds that the evidence of Witness ALB does not exonerate the Accused from being present at Gikomero, in the circumstances that he was sighted there. The Prosecution evidence, upon which the Chamber relies, does not claim that the Accused was in Gikomero for any extended period. Prosecution Witness GEK, for instance, testified that she witnessed a meeting during which the Accused distributed weapons on between 6 to 10 April 1994. That meeting lasted 20 to 30 minutes. For his part, Prosecution Witness GAF testified that the Accused was at the Gikomero Parish for one or two minutes. That being the case, the time-lines described by Defence Witness ALB cannot foreclose the possibility described by these Prosecution Witnesses who testified that the Accused was seen in Gikomero on or about 12 April 1994.

175. Finally, the Chamber also notes the evidence of Defence Witness ALM. Notably, he testified that he saw the Accused twice during the period from 8 April 1994 to 17 April 1994. Surely, these two instances could not afford an alibi which would exclude the possibility of the Accused going to Gikomero. The Chamber attaches no weight to the testimony of Witness ALM.

b. Conclusion

176. The Chamber has weighed all the different testimonies that have been adduced and comes to the following conclusion as to the alibi of the Accused. In coming to its conclusion about the alibi of the Accused, the Chamber noted in particular the testimonies of the different Witnesses as to the patrols that took place in the quarter from 7 April 1994 to 17 April 1994. The Chamber noted the testimonies of these Witnesses that these patrols were mounted primarily to protect them and their families from looters. The Chamber has also noted from the testimonies that these patrols were very intensive and around the clock. The Chamber has carefully analysed these testimonies and finds it incredible that a patrol as intensive as this would be mounted just to protect the Witnesses and their families from looters. The Chamber finds that in an attempt to provide an alibi for the Accused, the Witnesses ended up relating stories that appeared designed for a purpose and therefore not credible. The Chamber finds that the Accused may have been at the house of Defence Witness ALS at times during 7 to 18 April 1994. The Chamber finds, however, that the Accused was able to travel to and from Gikomero *commune* between 6 and 17 April 1994. The Chamber refers to its earlier findings that it was not impossible for the Accused to move around from 6 April 1994 to 17 April 1994. The Chamber therefore finds that the alibi of the Accused from 6 April 1994 to 17 April 1994 is not credible.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1853 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

173. Ayant examiné les dépositions des témoins ALR et ALB, la Chambre juge qu'elles sont entachées de quelques contradictions. Elle estime que si ces témoins étaient ensemble 24 heures par jour et sept jours par semaine comme ils le prétendent, il paraîtrait antinomique que leurs récits des faits soient différents. La Chambre a également retenu que l'accusé ne donne pas vraiment de détails sur ce que faisaient les hommes qui étaient chez ALS pendant cette période. La Chambre relève que l'accusé a juste déclaré qu'ils étaient ensemble 24 heures par jour sans préciser exactement leur emploi de temps pendant cette période.

174. La Chambre estime que la déposition du témoin ALB n'écarte pas la possibilité que l'accusé ait pu se trouver à Gikomero, dans les circonstances où il y a été vu. Les dépositions des témoins à charge sur lesquelles la Chambre se fonde ne prétendent pas que l'accusé se soit trouvé à Gikomero pour une période prolongée. À titre d'exemple, le témoin à charge GEK a déclaré qu'entre le 6 et le 10 avril 1994, elle a vu l'accusé distribuer des armes lors d'une réunion qui avait duré entre 20 et 30 minutes. Quant au témoin à charge GAF, il a déclaré que l'accusé avait été à la paroisse de Gikomero pendant une ou deux minutes. Cela étant, le récit donné par le témoin à décharge ALB n'écarte pas la possibilité décrite par ces témoins à charge qui ont déclaré que l'accusé a été vu à Gikomero le 12 avril 1994 ou vers cette date.

175. Enfin, la Chambre relève également que le témoin à décharge ALM a déclaré notamment avoir vu l'accusé deux fois entre le 8 et le 17 avril 1994. Ces deux occasions ne peuvent certainement pas fournir à l'accusé un alibi permettant d'exclure la possibilité qu'il ait pu se rendre à Gikomero. La Chambre n'accorde aucun poids à la déposition du témoin ALM.

b. Conclusion générale

176. La Chambre a apprécié toutes les dépositions produites et, s'agissant de l'alibi invoqué par l'accusé, conclut comme suit : pour statuer sur l'alibi invoqué par l'accusé, la Chambre a relevé en particulier les dépositions des différents témoins relatives aux rondes effectuées dans le quartier du 7 au 17 avril 1994; selon ces dépositions, lesdites rondes visaient principalement à protéger les témoins et leurs familles des pilleurs. Elle a également retenu que ces rondes étaient très intensives et ininterrompues. Ayant minutieusement analysé ces dépositions, la Chambre trouve peu crédible que des rondes d'une telle intensité aient pu avoir pour seul objectif de protéger les témoins et leurs familles des pilleurs. Elle estime qu'en s'évertuant à fournir un alibi à l'accusé, les témoins ont fini par raconter des histoires à dessein peu louable et sont de fait peu crédibles. La Chambre estime que l'accusé a pu se trouver quelquefois chez le témoin à décharge ALS entre le 7 et le 18 avril 1994. Elle juge toutefois que l'accusé aurait pu effectuer des aller-retour à la commune de Gikomero entre le 6 et le 17 avril 1994. La Chambre se réfère à ses conclusions antérieures selon lesquelles il n'était pas impossible pour l'accusé de se déplacer entre le 6 et le 17 avril 1994. La Chambre juge donc que l'alibi invoqué par l'accusé n'est pas crédible relativement à la période du 6 au 17 avril 1994.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1854 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

K. Impossibility of Travel from Kigali to Gikomero in April 1994

1. Allegations

177. The Defence asserted that it was physically impossible for the Accused to participate in the acts or be at the places alleged in the Indictment during the period 6 April 1994-13 April 1994.

178. In connection with the Prosecution's allegations about the massacre at the Gikomero Parish, the Defence submitted that the Accused did not travel to Gikomero after 6 April 1994, and could not have travelled there, as the principal travel routes leading from Kacyiru, Kigali where he alleged to have been at that time to Gikomero were not passable due to the fighting[197]. The Defence stated further that it was impossible for civilians to move on the three roads leading out of Kigali to Gikomero due to the combat situation and the position of the armies at that time[198]. The three routes that led to Gikomero from Kacyiru, Kigali at that time were the Kacyiru-Kimihurura-Remera-Gikomero route[199], the Kacyiru-Kimihurura-Remera-Kanombe-Gikomero[200], and the Kacyiru-Muhima-Gatsata route in the direction of Byumba[201].

179. The Prosecution did not call any evidence specifically rebutting the evidence of the Defence on impossibility. The Prosecution's Application to call rebuttal evidence was denied by the Trial Chamber on 13 May 2002[202]. The Prosecution therefore focused on the credibility of the Defence Witnesses.

2. Evidence

a. The Kacyiru-Kimihurura-Remera-Gikomero Route (Kigali/Remera Artery).

180. On subject of this route, the Defence led the evidence of Laurent Hitimana and Witness VPG.

181. Defence Witness Laurent Hitimana was protected Witness RKA but he renounced his protected status. His evidence related to the Kacyiru-Kimihurura-Remera-Gikomero Route (Kigali/Remera Artery). Witness RKA testified that in April 1994 he was living in Remera in Bibare area of Kigali[203]. He testified that as at 7 April 1994 the exit from Remera by the tarred road towards Kanombe was closed by the government forces (the FAR), at the junction known as Remera[204]. The Witness testified that on 7 April 1994 refugees started arriving at Bibare. The refugees said they had come from Remera I and Remera Kicukiro because the RPF had attacked their

[197] Defence Closing Brief, para. 3177 (English).
[198] Defence Closing Brief, Para. 3189 (English).
[199] Defence Closing Brief, para. 3180 (English),
[200] Defence Closing Brief, para. 3184 (English).
[201] Defence Closing Brief, para. 3182 (English).
[202] *Kamuhanda*, Decision 13 May 2003, Motion for Leave to Call Rebuttal Evidence (TC).
[203] T. 13 February 2003, p. 51.
[204] T. 13 February 2003, p. 54.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1855 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

K. Impossibilité de se déplacer entre Kigali et Gikomero en avril 1994

1. Allégations

177. La défense a affirmé qu'il aurait été matériellement impossible pour l'accusé de participer aux actes qui lui sont reprochés ou de se trouver aux lieux visés dans l'acte d'accusation entre le 6 et le 13 avril 1994.

178. S'agissant des allégations formulées par le Procureur au sujet des massacres perpétrés à la paroisse de Gikomero, la défense a affirmé que l'accusé ne s'était pas rendu à Gikomero après le 6 avril 1994, et n'aurait pas pu s'y rendre, car les principaux axes routiers entre Kacyiru (Kigali), où il se serait trouvé à l'époque, et Gikomero étaient impraticables en raison des combats[197]. La défense a également déclaré qu'il était impossible pour les civils d'emprunter les trois axes routiers reliant Kigali à Gikomero en raison des combats et des positions des armées sur le terrain à l'époque en cause[198]. Trois axes routiers reliaient alors Kacyiru (Kigali) et Gikomero : l'axe Kacyiru-Kimihurura-Remera-Gikomero[199], l'axe Kacyiru-Kimihurura-Remera-Kanombe-Gikomero[200] et l'axe Kacyiru-Muhima-Gatsata vers Byumba[201].

179. Le Procureur n'a présenté aucune preuve tendant à réfuter spécifiquement les dépositions des témoins à décharge relatives à l'impossibilité [de se déplacer entre Kigali et Gikomero]. La requête du Procureur aux fins de présenter des preuves contraires à ce sujet a été rejetée par la Chambre le 13 mai 2002[202]. Le Procureur a donc axé son argumentation sur la crédibilité des témoins à décharge.

2. Éléments de preuve

a. Axe routier Kacyiru-Kimihurura-Remera-Gikomero (axe Kigali-Remera)

180. S'agissant de cette route, la défense a cité à témoigner Laurent Hitimana et le témoin VPG.

181. Témoin protégé sous le pseudonyme RKA, le témoin à décharge Laurent Hitimana a par la suite renoncé à son statut de témoin protégé. Sa déposition a porté sur l'axe routier Kacyiru-Kimihurura-Remera-Gikomero (axe Kigali-Remera). Il a déclaré qu'en avril 1994, il habitait dans la zone de Bibare dans le quartier Remera, à Kigali[203]. À ses dires, le 7 avril 1994, les forces gouvernementales (les FAR) bloquaient la sortie de Remera par la route goudronnée menant vers Kanombe au niveau du carrefour dit Remera[204]. Il a ajouté que le 7 avril 1994 les réfugiés avaient commencé à arriver à Bibare. Ces réfugiés disaient fuir Remera I et Remera Kicukiro en raison

[197] Conclusions de la défense, par. 922.
[198] *Ibid*., par. 925.
[199] *Ibid*., par. 924 (1).
[200] *Ibid*., par. 924 (3).
[201] *Ibid*., par. 924 (2).
[202] *Kamuhanda*, Décision du 13 mai 2003, *Motion for Leave to Call Rebuttal Evidence* (Chambre de première instance).
[203] Compte rendu de l'audience du 13 février 2003, pp. 56 et 57.
[204] *Ibid*., pp. 59 et 60.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1856 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

neighbourhoods[205]. On 7 April 1994 the Witness had to move from his home in Remera moving eastward to Gasogi where he arrived on 8 April 1994 after spending the night at the *bureau communal* of Rubungo[206]. The Witness testified that on 10 and 11 April 1994 there was a flow of refugees, arriving at Gasogi coming from Jurwe, who were fleeing the RPF[207]. The Witness returned to his house in Remera on 11 April 1994 and saw that soldiers of the FAR were patrolling the road leading to Amahoro stadium.

182. According to the Witness, the only route one could take to Gikomero was the Kigali-Remera-Kimironko-Karama-Gikomero Route, which was impossible to use because the government forces already blocked it[208].

183. The Witness stated that the road through Kicukiro was blocked by the RPF at the Kicukiro junction point and it was therefore not possible to use it to get to Gikomero[209].

184. In cross-examination the Witness stated that he did not go to the positions of the Armies and that the positions he gave were either the officially known positions of the Armies in 1994 or were based on the information he got from the refugees[210].

185. Defence Witness VPG lived in Kacyiru, Kigali, in April 1994 but was originally from Gikomero Commune and a member of the Electoral Commission on which the Accused also sat[211]. He testified that it was impossible to travel to Gikomero around 12 April 1994 because all the roads were cut off due to the fighting[212]. According to him, there were two main routes from Kigali to Gikomero. The first route was the Byumba route and the second route was through Remera[213]. According to the Witness, the more practical route was the one through Remera; and it was the route he used when he travelled to Gikomero on 25 April 1994[214]. The Umuganda Boulevard separated the two fighting parties and was insecure. The Remera *Gendarmerie* station had already been taken by the RPF[215].

186. Defence Witness VPG testified that from the Accused's house it was not possible to move towards the Kanombe airport. Defence Witness VPG testified that the second route was not available for use because the RPF had control of it. According to Witness VPG, to go to Gikomero on this route, one had to turn towards Kabuye and then Nyacyonga, zones that were already in RPF hands as at 12 April 1994[216].

[205] T. 13.February 2003, p. 52.
[206] T. 13 February 2003, p. 55.
[207] Defence Closing Brief, para. 3193 (English).
[208] T. 13 February 2003, p. 57.
[209] T. 13 February 2003, p. 60.
[210] T. 13 February 2003, pp. 71-72.
[211] T. 11 February 2003, p. 3.
[212] Defence Closing Brief, para. 3234 (English).
[213] T. 11 February 2003, pp. 18-19.
[214] Defence Closing Brief, para. 3235 (English).
[215] T. 11 February 2003, p. 19.
[216] Defence Closing Brief, para. 3250 (English).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1857 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

des attaques que le FPR y avait lancées[205]. Le 7 avril 1994, le témoin a dû quitter son domicile à Remera pour partir vers l'est en direction de Gasogi où il est arrivé le 8 avril 1994, après avoir passé la nuit au bureau communal de Rubungo[206]. Il a ajouté que les 10 et 11 avril 1994, un afflux de réfugiés fuyant le FPR sont arrivés à Gasogi en provenance de Jurwe[207]. Le témoin a dit être retourné chez lui à Remera le 11 avril 1994 et avoir vu des soldats des FAR qui patrouillaient sur la route menant au stade Amahoro.

182. Selon ce témoin, la seule voie que l'on pouvait emprunter pour se rendre à Gikomero était la route Kigali-Remera-Kimironko-Karama-Gikomero. Toutefois, les forces gouvernementales l'ayant déjà bloquée, il était impossible de l'emprunter[208].

183. Le témoin a dit que la route qui passait par Kicukiro était bloquée par le FPR au carrefour de Kicukiro et qu'il était donc impossible de l'emprunter pour se rendre à Gikomero[209].

184. Contre-interrogé, le témoin a dit qu'il ne s'était pas lui-même rendu aux positions des armées sur le terrain, ajoutant que les positions qu'il avait décrites étaient soit officiellement connues en 1994, soit tirées des informations obtenues des réfugiés[210].

185. Originaire de la commune de Gikomero et membre de la même commission électorale que l'accusé, le témoin à décharge VPG habitait à Kacyiru (Kigali) en avril 1994[211]. Il a déclaré qu'il était impossible de se rendre à Gikomero vers le 12 avril 1994 car toutes les voies étaient bloquées en raison des combats[212]. Selon lui, il existait deux voies principales allant de Kigali à Gikomero. La première était la route de Byumba et la seconde passait par Remera. Il estimait que la route la plus pratique était celle qui passait par Remera[213], et c'est celle-ci qu'il avait empruntée pour se rendre à Gikomero le 25 avril 1994[214]. Le boulevard de l'*Umuganda* séparait les deux belligérants et de ce fait, était peu sûr. Le poste de gendarmerie de Remera était déjà sous le contrôle du FPR[215].

186. Selon le témoin à décharge VPG, il était impossible de se rendre à l'aéroport de Kanombe en partant du domicile de l'accusé. Il a également dit que la seconde route ne pouvait pas être utilisée car elle était sous le contrôle du FPR. Selon le témoin, pour se rendre à Gikomero par cette route-là, il fallait prendre la direction de Kabuye, puis se diriger vers Nyacyonga. Or, toutes ces zones étaient déjà sous le contrôle du FPR au 12 avril 1994[216].

[205] *Ibid*., pp. 57 et 58.
[206] *Ibid*., pp. 60 à 62.
[207] Conclusions de la défense, par. 926.
[208] Compte rendu de l'audience du 13 février 2003, pp. 63 et 64.
[209] *Ibid*., pp. 66 à 68.
[210] *Ibid*., pp. 79 à 82.
[211] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 3 et 4.
[212] Conclusions de la défense, par. 947.
[213] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 21 à 25.
[214] Conclusions de la défense, par. 948.
[215] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 23 à 25.
[216] Conclusions de la défense, par. 955.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1858 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

187. In cross-examination the Witness stated that in 1994 he was neither in the military nor was he a combatant and that he did not personally visit the locations he was testifying about[217].

b. On the Positions of the Different Belligerents on the Different Routes Leading to Gikomero

188. The Defence led the evidence of three Witnesses : RGM, RGG and RKF who were all military people.

189. Defence Witness RGG was *Gendarme* in April 1994, stationed at Muhima camp in Kigali, and was in charge of security[218]. The gendarmerie controlled the Kigali-Gitarama route, the Kigali-Ruhengeri route, and the Kigali-Kicukiro route[219]. Defence Witness RGG testified that on 7 April 1994, he was sent to Remera camp to collect bullets[220]. He successfully avoided RPF positions by taking a detour to avoid the CND where RPF soldiers had been stationed since 8 December 1993[221]. As soon as Witness RGG left the Remera *Gendarmerie* station, the RPF began shooting at the station from the CND. On his return to Muhima the Witness was assigned to go and reinforce the *Gendarmerie* headquarters. The Headquarters were attacked by the RPF on 7 April 1994. On 9 April 1994 Witness RGG undertook another mission to Kicukiro. On 9 April 1994 it was impossible to travel the Muhima-Remera road[222].

190. Defence Witness RGG testified that the FAR controlled the Kigali-Gitarama, Kigali-Ruhengeri, and Kigali-Kicukiro routes. The RPF controlled Kigali-Kinyinya, Kigali-Remera-Kimironko, Kigali-Kibungo and Kigali-Byumba[223].

191. Defence Witness RGM was a young *gendarme* of low rank stationed at Jari camp, Rutungo commune, six to seven kilometres from Kigali. He testified that on 7 April 1994 he heard that *gendarmes* at the Mugambazi and Nyacyonga refugee camps had seen the RPF columns coming from the hills. By 8 April 1994 the RPF had taken the Mugambazi and Nyacyonga camps[224]. On 8 April 1994 the RPF attacked the Cyangugu Battalion, forcing them to withdraw. On 9 April 1994, a vehicle was sent from Jari camp to Kigali for supplies, and at about 11:00 a.m. before the vehicle reached the Karuruma road it was ambushed by the RPF. On 12 April 1994 the RPF attacked Jari camp and the gendarmes withdrew to Shyirongi on the road to Ruhengeri. In cross-examination the Witness stated that the government forces were in control of Jari until 4 July 1994[225]. On 12 April 1994 the road from Byumba

[217] T. 11 February 2003, pp. 42-43.
[218] T. 29 April 2003, p. 45.
[219] Prosecution Closing Brief, para. 585.
[220] T. 29 April 2003, p. 47.
[221] Defence Closing Brief, para. 3359 (English).
[222] T. 30 April 2003, p. 5.
[223] Defence Closing Brief, paras. 3388-3396 (English).
[224] T. 28 April 2003, p. 60.
[225] T. 29 April 2003, p. 32.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1859 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

187. Contre-interrogé, ce témoin a déclaré qu'en 1994, il n'était pas dans l'armée, ne faisait pas partie des combattants et n'avait pas visité personnellement les endroits qu'il a mentionnés dans sa déposition[217].

b. Positions des belligérants sur les différents axes routiers menant à Gikomero

188. La défense a cité trois témoins à la barre : RGM, RGG et RKF, qui étaient tous des militaires.

189. Le témoin à décharge RGG était gendarme en avril 1994, en poste au camp de Muhima, à Kigali, où il était responsable de la sécurité[218]. La gendarmerie contrôlait les axes routiers Kigali-Gitarama, Kigali-Ruhengeri et Kigali-Kicukiro[219]. Ce témoin a déclaré que le 7 avril 1994, il avait été envoyé au camp de Remera prendre des munitions[220]. Il avait réussi à éviter les positions du FPR en contournant le CND où les troupes du FPR étaient stationnées depuis le 8 décembre 1993[221]. Dès le départ du témoin RGG, du poste de gendarmerie de Remera, les éléments du FPR s'étaient mis à tirer sur ledit poste à partir du CND. À son retour à Muhima, le témoin avait été affecté en complément d'effectif à l'état-major de la gendarmerie qui a été attaqué par le FPR le 7 avril 1994. Le 9 avril 1994, le témoin RGG est reparti pour une autre mission à Kicukiro. Ce jour là, il était impossible d'emprunter l'axe Muhima-Remera[222].

190. Le témoin à décharge RGG a déclaré que les FAR contrôlaient les axes routiers Kigali-Gitarama, Kigali-Ruhengeri et Kigali-Kicukiro. Le FPR, quant à lui, contrôlait les axes Kigali-Kinyinya, Kigali-Remera-Kimironko, Kigali-Kibungo et Kigali-Byumba[223].

191. Le témoin à décharge RGM était un jeune gendarme du rang en poste au camp Jari, commune de Rutungo, à six ou sept kilomètres de Kigali. Il a déclaré que le 7 avril 1994, il avait appris que des camps de réfugiés de Mugambazi et de Nyacyonga, de gendarmes avaient aperçu des colonnes du FPR descendre des collines. Dès le 8 avril 1994, le FPR avait pris les camps de Mugambazi et de Nyacyonga[224], attaquant ce même jour le bataillon de Cyangugu et le forçant à battre retraite. Le 9 avril 1994, un véhicule du camp Jari avait été envoyé chercher des provisions à Kigali et vers 11 heures, avant d'atteindre la route de Karuruma, il était tombé dans une embuscade du FPR. Le 12 avril 1994, le FPR avait attaqué le camp Jari et les gendarmes s'étaient repliés à Shyirongi sur la route de Ruhengeri. Contre-interrogé, le témoin a déclaré que les forces gouvernementales ont contrôlé Jari jusqu'au 4 juillet 1994[225]. Le 12 avril 1994, la route menant de Byumba à Karuruma était ouverte. Le témoin

[217] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 50 à 52.
[218] Compte rendu de l'audience du 29 avril 2003, pp. 49 et 50.
[219] Réquisitoire du Procureur, par. 585.
[220] Compte rendu de l'audience du 29 avril 2003, pp. 52 et 53.
[221] Conclusions de la défense, par. 991.
[222] Compte rendu de l'audience du 30 avril 2003, pp. 4 à 6.
[223] Conclusions de la défense, par. 996 et 997.
[224] Compte rendu de l'audience du 28 avril 2003, pp. 67 et 68.
[225] Compte rendu de l'audience du 29 avril 2003, pp. 34 et 35.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1860 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to Karuruma was open. The Witness testified that he received the information about the ambush at Karuruma from his company operator[226].

192. Defence Witness RKF worked at the Ministry of Defence in 1994 where he was responsible for analysing information related to the military situation in the city of Kigali[227]. According to the Witness, the RPF attacked the Presidential Guard and the Headquarters of the Gendarmerie Nationale on 7 April 1994 and took control of zones surrounding the Amahoro stadium[228]. On 8 April 1994, the RPF took control of the Gendarmerie brigade in Remera, the displaced persons camp at Nyacyonga and controlled Gasozi[229]. On 9 April 1994, the RPF took control of Karuruma. On 12 April 1994, the RPF took control of Jali [Jari] camp to hold the Nyabugogo—Gatsata-Karuruma access. The Witness testified that the RPF controlled the Kigali-Byumba road and no civilian could go there[230]. As for the Kigali-Remera route the Witness testified that it was impossible to use that route to go to Gikomero around 12 April 1994 because the RPF had infiltrated the zone and there was heavy artillery combat underway[231].

193. In cross-examination the Witness admitted that in a war situation lines of control are ill-defined and fluid and infiltration is possible and further that there were small roads that were passable and that could be used[232].

c. The Kacyiru-Muhima-Gatsata-Byumba Route (Kigali/Byumba Route)

194. In relation to the Kacyiru-Muhima-Gatsata-Byumba Route, the Defence led evidence of Witness RGB and RGS.

195. Defence Witness RGB lived in Rutungo *Commune* in February 1994[233]. This Witness' testimony related to the situation on the Kacyiru-Muhima-Gatsata-Byumba route (Kigali/Byumba). On 9 April 1994, RGB saw RPF soldiers coming down the mountains of Kiyanza. The RPF occupied the Rutungo Parish. Defence Witness RGB stated that he fled, taking the route towards Remera-Mbogo *commune* and arrived at Remera at about 7:00 p.m. the same day. On 10 April 1994 the government positions at Remera were attacked by the RPF and the Witness moved to Jari, which was a *Gendarmerie* camp[234]. On 11 April 1994, at about 3:00 p.m., the *gendarmes* informed Witness RGB that their camp at Jari was to be attacked the next day and therefore the Witness left the camp. Defence Witness RGB testified that he arrived at Karuruma in the evening, using the Byumba route, which was packed with refugees from Nyacyonga and Rutungo[235]. Defence Witness RGB testified further that at Karuruma, he met refugees from Nyacyonga, Kabuye and Jabana who confirmed that those zones

[226] T. 29 April 2003, pp. 39-40.
[227] T. 5 May 2003, p. 14.
[228] T. 5 May 2003, pp. 16-17.
[229] T. 5 May 2003, p. 19.
[230] T. 5 May 2003, p. 20.
[231] T. 5 May 2003, p. 20.
[232] T. 5 May 2003, p. 75.
[233] Defence Closing Brief, para. 3257 (English).
[234] Defence Closing Brief, para. 3258 (English).
[235] Defence Closing Brief, paras. 3264-3266 (English).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1861 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a déclaré avoir été informé de l'embuscade de Karuruma par l'opérateur radio de sa compagnie[226].

192. En 1994, le témoin à décharge RKF travaillait au ministère de la défense où il était responsable du recoupement du renseignement militaire sur la ville de Kigali[227]**.** Selon le témoin, le FPR a attaqué la garde présidentielle et l'état-major de la gendarmerie nationale le 7 avril 1994, prenant le contrôle des zones environnantes du stade Amahoro[228]. Le 8 avril 1994, le FPR a pris le contrôle de la brigade de Gendarmerie de Remera, du camp des personnes déplacées de Nyacyonga et le contrôle de Gasozi[229]. Le 9 avril 1994, le FPR a pris le contrôle de Karuruma et le 12 avril 1994, celui du camp Jali [Jari] afin de tenir l'accès à la route Nyabugogo-Gatsata-Karuruma. Le témoin a déclaré que le FPR contrôlait l'axe Kigali-Byumba, aucun civil ne pouvait emprunter cette voie[230]. Quant à la route Kigali-Remera, le témoin a déclaré qu'il était impossible de l'emprunter pour se rendre à Gikomero vers le 12 avril 1994, car le FPR avait infiltré la zone et le combat à l'arme lourde y faisait rage[231].

193. Contre-interrogé, le témoin a reconnu qu'en situation de guerre, les lignes de contrôle sont peu claires, fluctuantes et perméables à l'infiltration ennemie. Il a également reconnu qu'il y avait de petites routes praticables qui auraient pu être utilisées[232].

c. Axe routier Kacyiru-Muhima-Gatsata-Byumba (axe Kigali-Byumba)

194. S'agissant de la route Kacyiru-Muhima-Gatsata-Byumba, la défense a cité à la barre les témoins RGB et RGS.

195. En février 1994, le témoin à décharge RGB habitait la commune de Rutungo[233]. Sa déposition a porté sur la situation qui régnait sur la route Kacyiru-Muhima-Gatsata-Byumba (axe Kigali-Byumba). Le 9 avril 1994, le témoin RGB avait vu des soldats du FPR descendre des collines de Kiyanza. Le FPR occupait la paroisse de Rutungo. Le témoin à décharge RGB a déclaré avoir fui en empruntant la route menant à la commune de Remera-Mbogo et être arrivé à Remera vers 19 heures le même jour. Le 10 avril 1994, le FPR avait attaqué les positions gouvernementales à Remera et le témoin a déménagé pour le camp Jari, qui était un camp de la Gendarmerie[234]. Le 11 avril 1994, vers 15 heures, les gendarme*s* ont informé le témoin RGB que le camp Jari allait être attaqué le lendemain, sur quoi le témoin a quitté le camp. Il a déclaré être arrivé à Karuruma dans la soirée par la route de Byumba qui était bondée de réfugiés en provenance de Nyacyonga et de Rutungo[235]. Il a également dit qu'à Karuruma il a rencontré des réfugiés en provenance de Nyacyonga, de Kabuye

[226] *Ibid*., pp. 41 à 43.
[227] Compte rendu de l'audience du 5 mai 2003, pp. 18 et 19.
[228] *Ibid*., pp. 20 à 23.
[229] *Ibid*., pp. 23 et 24.
[230] *Ibid*., pp. 24 et 25.
[231] *Ibid*., pp. 24 et 25.
[232] *Ibid*., pp. 89 et 90.
[233] Conclusions de la défense, par. 960.
[234] *Ibid*., par. 960.
[235] *Ibid*., par. 961.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1862 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

had been taken by the RPF[236]. On the morning of 12 April 1994 Karuruma was attacked by the RPF and the Witness RGB testified that he fled towards Gatsata. By 12 April 1994, the RPF had closed all the roads from Karuruma to Kabuye and Byumba[237]. Defence Witness RGB testified that he travelled on foot in the bush and went to Gitarama arriving on 12 April 1994.

196. Defence Witness RGS lived in Gatsata in April 1994, not far from Kigali[238]. He testified that between 9 and 10 April 1994, he saw a great number of refugees arriving from the displaced persons camp at Nyacyonga into his neighbourhood. Defence Witness RGS testified that he was told by the refugees that the Nyacyonga camp had been attacked by the RPF[239]. The Witness testified further that on the night of 11 April 1994, he received a phone call from a friend who informed him that the RPF had taken Jari hill[240]. The Witness testified that he decided to flee the area on 12 April 1994. Witness RGS testified that he left by car towards Nyabugogo aiming to go to Kiyovu in Kigali town centre, but at Nyabugogo, a FAR soldier told him that he could not go further and was directed towards Gitarama[241]. According to Witness RGS, there were only two routes from Kigali to Gikomero. The first was Kigali-Byumba-Gatsata-Nyacyonga-Nyabugogo-Kajevuba. The second route was Rubungo through Jurwe. The Witness testified that the first route was impassable on 12 April 1994 because Nyacyonga zone and the region surrounding were occupied by the RPF[242]. The Witness stated that on 12 April the only route, which was passable, was the one leading to Gitarama[243].

d. Other Witnesses Not Directly Dealing with Impossibility

197. Defence Witness GPR stated that the refugees in Gikomero came from Mbandazi and Musave in Rubungo[244].

198. Defence Witness GPE stated that refugees who came to Gikomero around 7 to 9 April 1994 were from Rubungo[245].

199. Defence Witness GPF also testified that the persons that attacked the refugees in Gikomero on 12 April 1994 came from Rubungo *commune*[246].

200. Defence Witness GPT also testified that the Tutsi that sought refuge in Gikomero had arrived from Rubungo *commune*, Gasogi, Ndera and Mbandazi[247].

[236] Defence Closing Brief, para. 3259 (English).
[237] T. 17 February 2003, pp. 72-73.
[238] Defence Closing Brief, para. 3285 (English).
[239] T. 13 February 2003, p. 6.
[240] T. 13 February 2003, p. 5.
[241] T. 13 February 2003, p. 8.
[242] T. 13 February 2003, p. 9.
[243] T. 13 February 2003, p. 10.
[244] T. 15 January 2003, pp. 27 and 28.
[245] T. 16 January 2003, p. 51 (ICS).
[246] T. 20 January 2003, p. 31 (ICS).
[247] T. 14 January 2003, p. 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1863 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

et de Jabana qui ont confirmé que ces zones avaient été prises par le FPR[236]. Dans la matinée du 12 avril 1994, le FPR a attaqué Karuruma et le témoin RGB a déclaré s'être enfui vers Gatsatsa. Le 12 avril 1994, le FPR avait bloqué toutes les routes de Karuruma à Kabuye et à Byumba[237]. Le témoin à décharge RGB a déclaré avoir fait tout le voyage à pied par les buissons pour se rendre à Gitarama où il est arrivé le 12 avril 1994.

196. En avril 1994, le témoin à décharge RGS habitait à Gatsata, non loin de Kigali[238]. Il a déclaré qu'entre le 9 et le 10 avril 1994, il avait vu arriver dans son quartier un grand nombre de réfugiés provenant du camp de déplacés de Nyacyonga. Il a déclaré avoir appris des réfugiés que le FPR avait attaqué le camp de Nyacyonga[239]. Le témoin a ajouté que dans la nuit du 11 avril 1994, il avait reçu un coup de téléphone d'un ami lui disant que le FPR avait pris la colline de Jari[240]. Il a déclaré avoir décidé de fuir cette zone le 12 avril 1994. Il a dit être parti en voiture vers Nyabugogo avec l'intention de se rendre à Kiyovu (centre ville de Kigali), mais qu'à Nyabugogo, un militaire des FAR lui avait dit qu'il ne pouvait pas aller plus loin et l'avait dirigé vers Gitarama[241]. Selon le témoin RGS, il n'y avait que deux routes pour aller de Kigali à Gikomero. La première était l'axe Kigali-Byumba-Gatsata-Nyacyonga-Nyabugogo-Kajevuba. La deuxième menait à Rubungo en passant par Jurwe. Aux dires du témoin, il était impossible d'emprunter la première route le 12 avril 1994, car le FPR occupait la zone de Nyacyonga et les régions environnantes[242]. Il a ajouté que le 12 avril, la seule route pouvant être empruntée était celle de Gitarama[243].

d. Autres témoins non directement concernés par la question de l'impossibilité de se déplacer

197. Le témoin à décharge GPR a déclaré que les réfugiés qui se trouvaient à Gikomero étaient venus de Mbandazi et de Musave (Rubungo)[244].

198. Le témoin à décharge GPE a déclaré que les réfugiés qui sont arrivés à Gikomero du 7 au 9 avril 1994 venaient de Rubungo[245].

199. Le témoin à décharge GPF a également déclaré que les personnes qui ont attaqué les réfugiés à Gikomero le 12 avril 1994 étaient venues de la commune de Rubungo[246].

200. Le témoin à décharge GPT a également déclaré que les Tutsis qui se sont réfugiés à Gikomero étaient venus des localités de Gasogi, de Ndera et de Mbandazi, commune de Rubungo[247].

---

[236] *Ibid*., par. 960.
[237] Compte rendu de l'audience du 17 février 2003, pp. 82 à 85.
[238] Conclusions de la défense, par. 967.
[239] Compte rendu de l'audience du 13 février 2003, pp. 6 et 7.
[240] *Ibid*., pp. 5 et 6.
[241] *Ibid*., pp. 8 et 9.
[242] *Ibid*., pp. 9 et 10.
[243] *Ibid*., pp. 10 à 12.
[244] Compte rendu de l'audience du 15 janvier 2003, pp. 29 et 33.
[245] Compte rendu de l'audience du 16 janvier 2003, p. 56 (huis clos).
[246] Compte rendu de l'audience du 20 janvier 2003, p. 34 (huis clos).
[247] Compte rendu de l'audience du 14 janvier 2003, p. 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1864 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

201. In summing up the evidence on impossibility the Defence concluded that the evidence showed that the road from Kigali to Byumba was occupied by the RPF on 7 April 1994. As of 8 April 1994 the RPF occupied the Kigali-Remera-Gikomero artery. The Kigali-Kanombe-Gikomero artery was cut off at the level of Giporoso and Gikondo by 8 April 1994. On this premise, the Defence asserted that it was impossible for the Accused to have travelled out of his home around 12 April 1994, as alleged by the Prosecution, so as to perpetrate the events that occurred in Gikomero on or about 12 April 1994[248].

e. Assertions by the Parties Regarding the Evidence

202. According to the Defence, the evidence of Laurent Hitimana provided a detailed description of the situation prevailing in the Remera area, on the route to Gikomero, and corroborates the evidence of the Accused and other Witnesses[249].

203. Assessing the evidence of Witness RKF, the Defence stated that the Witness was at the core of military information channels in April 1994 and was well positioned to give a precise portrait of the situation on the roads leading from Kigali to Gikomero[250].

204. Addressing the evidence of Witness RGG the Prosecution stated that the Witness was not fully aware of the situation regarding the movement of the armies, by virtue of the fact that he was only a corporal in the army[251]. The Prosecutor also submitted that in reply to a question from the Bench as to why the Tutsi were fleeing Rubungo if the RPF had taken a base nearby, the Witness gave no credible answer[252]. The Defence stated that this Witness had information, which was disclosed to all combatants, about the situation even where he did not observe personally[253].

205. The Prosecutor submitted that Defence Witness RGS, a long-standing friend of the Accused, did not at any time go or attempt to go to Gikomero. The Prosecution therefore maintained that his views on the route were pure speculation[254]. The Defence pointed out that this Witness was a resident of Gatsata and was a direct Witness to the events happening in his area especially the Kigali-Byumba road[255] thus he was qualified to testify.

206. The Prosecution stated that Defence Witness VPG had at no time attempted to use the routes in question; therefore his testimony was merely speculative[256] and should be disregarded. The Defence pointed out that this Witness lived in Kacyiru in the same neighbourhood as the Accused and he could therefore testify to the situation in the area around 12 April 1994[257].

[248] Defence Closing Brief, para. 3459 (English).
[249] Defence Closing Brief, para. 3231 (English).
[250] Defence Closing Brief, para. 3457 (English).
[251] Prosecution Closing Brief, para. 590.
[252] Prosecution Closing Brief, para. 588.
[253] Defence Closing Brief, para. 3412 (English); T. 29 April 2003, p. 70.
[254] Prosecution Closing Brief, para. 547.
[255] Defence Closing Brief, para. 3316 (English).
[256] Prosecution Closing Brief, para. 541.
[257] Defence Closing Brief, para. 3253 (English).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1865 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

201. Faisant le point sur les dépositions faites sur la question de l'impossibilité de se déplacer, la défense conclut qu'il en ressort que la route reliant Kigali à Byumba était occupée par le FPR le 7 avril 1994. Dès le 8 avril 1994, le FPR occupait l'axe Kigali-Remera-Gikomero. L'axe Kigali-Kanombe-Gikomero a été coupé au niveau de Giposoro et Gikondo dès le 8 avril 1994. La défense affirme qu'il était donc impossible pour l'accusé de s'éloigner de son domicile vers le 12 avril pour aller perpétrer les crimes commis à Gikomero le ou vers le 12 avril 1994[248] tel qu'il est allégué par le Procureur.

e. Observations des parties au sujet des dépositions

202. Selon la défense, la déposition de Laurent Hitimana décrit avec précision la situation qui prévalait dans la zone de Remera, sur la route de Gikomero, et corrobore la déposition de l'accusé et celles des autres témoins[249].

203. Appréciant la déposition du témoin RKF, la défense a déclaré que celui-ci était au coeur des circuits du renseignement militaire en avril 1994 et était donc bien placé pour donner une vision précise de la situation qui prévalait sur les axes routiers menant de Kigali à Gikomero[250].

204. S'agissant de la déposition du témoin RGG, le Procureur a dit que celui-ci n'était pas pleinement informé des déplacements des troupes, étant donné qu'il n'était que caporal dans l'armée[251]. Il a également soutenu que le témoin n'a pas donné de réponse crédible lorsque la Chambre lui a demandé pourquoi les Tutsis s'enfuyaient de Rubongo alors que le FPR avait pris le contrôle d'une base près de cette localité[252]. La défense a affirmé que le témoin avait reçu des informations communiquées à tous les combattants sur la situation prévalant sur le terrain, y compris relativement aux endroits où il n'avait pas été présent[253].

205. Le Procureur a soutenu que le témoin à décharge RGS, ami de longue date de l'accusé, ne s'est jamais rendu à Gikomero et n'a, à aucun moment, tenté de s'y rendre. Le Procureur a donc fait valoir que la thèse du témoin au sujet de l'axe relevait de la pure spéculation[254]. La défense a souligné que le témoin habitait Gatsata et a été témoin direct des faits survenus dans sa localité, notamment sur l'axe Kigali-Byumba[255] et qu'il avait de ce fait qualité pour témoigner.

206. Le Procureur a relevé que le témoin à décharge VPG n'avait, à aucun moment, tenté d'emprunter les routes en question et que son témoignage n'était donc que pure spéculation[256] à laquelle la Chambre ne devrait pas ajouter foi. La défense a relevé que le témoin ayant habité Kacyiru, dans le même quartier que l'accusé, pouvait témoigner sur la situation qui prévalait dans cette localité vers le 12 avril 1994[257].

[248] Conclusions de la défense, par. 1019 et 1021.
[249] *Ibid*., par. 945.
[250] *Ibid*., par. 1018.
[251] Réquisitoire du Procureur, par. 590.
[252] *Ibid*., par. 588.
[253] Conclusions de la défense, par. 1004, et compte rendu de l'audience du 29 avril 2003, p. 70.
[254] Réquisitoire du Procureur, par. 547.
[255] Conclusions de la défense, par. 975.
[256] Réquisitoire du Procureur, par. 541.
[257] Conclusions de la défense, par. 948.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1866 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

207. The Prosecutor asserted that due to the fact that Witness RKF was in Kigali at the time, he was not in a position to know the exact roads that were controlled by the opposing armies and especially so after he admitted that during a war, the lines of control are ill-defined and fluid[258]. Witness RKF stated in evidence that "when there are two warring parties in any war, you can never say anything is air tightly closed, there is always infiltration"[259]. To a question from the Bench the Witness stated that there was "a lot of small roads, secondary roads, not many, but - well, roads are passable, that could be used…"[260]. Defence stated that the Witness was at the core of military information channels and could thus give precise details of the situation prevailing on the roads from Kigali to Gikomero[261].

208. In respect of Witness Laurent Hitimana the Prosecution stated that the Witness was at too many places that tend to confirm the Defences' theory of blocked access. In addition the Witness was not able to reply to the fact that Tutsi from Rubungo fled towards Gikomero around this same period[262]. The Defence stated that this Witness gave a detailed description of the situation as it prevailed in Remera on the Route to Gikomero and thereby supported the evidence of the Accused[263]. In cross-examination, the Witness stated that the positions of the forces as he had given were the official positions in 1994[264]. The Witness also admitted that he did not personally go to the roadblocks or to the positions of the forces at that time[265].

209. Defence Witness Laurent Hitimana testified that he was able to move out of Remera on 7 April 1994, and fled to Rubungo and later to Gasogi where he arrived on 8 April 1994. He returned to Remera on the 12 April 1994[266].

210. On Witness RGM the Prosecution stated that this Witness was a young *gendarme* of low rank[267]. The Prosecution asserted further that he was not at any of the events that he testified about. The Prosecution stated that he neither witnessed the events at Mugambazi and Nyacyonga nor did he see the ambush at Karuruma[268]. The Defence affirmed that this Witness is credible and where he had no direct evidence, he received his information from his superiors in the course of his work[269].

[258] Prosecution Closing Brief, para. 593.
[259] Prosecution Closing Brief, para. 592; T. 5 May 2003, p. 60.
[260] Prosecution Closing Brief, para. 593; T. 5 may 2003, p. 75.
[261] Defence Closing Brief, para. 3457 (English).
[262] Prosecution Closing Brief, para. 555.
[263] Defence Closing Brief, para. 3231 (English).
[264] T. 13 February 2003, p. 71.
[265] T. 13 February 2003, p. 72.
[266] T. 13 February 2003, p. 80.
[267] Prosecution Closing Brief, para. 580.
[268] Prosecution Closing Brief, para. 582.
[269] Defence Closing Brief, para. 3356 (English); T. 29 April 2003, p. 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1867 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

207. Selon le Procureur, le fait que le témoin RKF se trouvait à Kigali à l'époque des faits ne permet pas à celui-ci de savoir avec exactitude quelles troupes contrôlaient telle ou telle route, d'autant plus qu'il a reconnu que pendant la guerre, les lignes de contrôle sont mal définies et fluctuantes[258]. Dans sa déposition, le témoin RKF a déclaré que «Quand les unités, disons, font face – et dans toute guerre, ça veut dire que c'est pas fermé hermétiquement –, il y a des techniques d'infiltration»[259]. En réponse à la question de la Chambre de savoir s'il existait beaucoup de petites routes, de routes secondaires, le témoin a déclaré qu'il y en avait «pas beaucoup, pas beaucoup, mais – mm disons – des routes, quand même, empruntables […]»[260]. La défense a fait valoir que le témoin était au coeur des circuits du renseignement militaire en avril 1994 et était donc bien placé pour donner une vision précise de la situation qui prévalait sur les axes routiers menant de Kigali à Gikomero[261].

208. S'agissant du témoin Laurent Hitimana, le Procureur a fait valoir que celui-ci a été à beaucoup trop d'endroits, au sujet desquels son témoignage tend à conforter la thèse de la défense relative à l'accès bloqué. En outre, le témoin n'a pu rien dire quand on lui a fait remarquer que les Tutsis de Rubongo ont fui vers Gikomero vers cette même période[262]. La défense a soutenu que le témoin avait fait une description précise de la situation qui prévalait à Remera sur la route menant à Gikomero, ce qui corrobore la déposition de l'accusé[263]. Contre-interrogé, le témoin a déclaré que les positions des forces qu'il avait présentées étaient des positions officiellement connues en 1994[264]. Il a également admis qu'il ne s'était pas personnellement rendu aux barrages routiers ou aux positions qu'occupaient les différentes forces à l'époque[265].

209. Le témoin à décharge Laurent Hitimana a déclaré avoir pu s'enfuir de Remera pour Rubungo le 7 avril 1994, et plus tard pour Gasogi où il est arrivé le 8 avril 1994. Il est retourné à Remera le 12 avril 1994[266].

210. S'agissant du témoin RGM, le Procureur a relevé que celui-ci était un jeune gendarme du rang[267]. Par ailleurs, le Procureur a affirmé que ce témoin n'a assisté à aucun des faits qu'il évoque dans sa déposition. Le Procureur a dit que le témoin n'a ni assisté aux faits qui se sont produits à Mungambazi et à Nyacyonga ni assisté à l'embuscade tendue à Karuruma[268]. La défense a soutenu que le témoignage de RGM est digne de foi et que ce qu'il n'avait pas vécu personnellement, il l'avait appris des informations reçues de ses supérieurs hiérarchiques dans le cadre de son travail[269].

---

[258] Réquisitoire du Procureur, par. 593.
[259] Réquisitoire du Procureur, par. 592, et compte rendu de l'audience du 5 mai 2003, p. 72.
[260] Réquisitoire du Procureur, par. 593, et compte rendu de l'audience du 5 mai 2003, p. 89.
[261] Conclusions de la défense, par. 1018.
[262] Réquisitoire du Procureur, par. 555.
[263] Conclusions de la défense, par. 945.
[264] Compte rendu de l'audience du 13 février 2003, p. 80.
[265] *Ibid*., p. 81.
[266] *Ibid*., pp. 89 à 91.
[267] Réquisitoire du Procureur, par. 580.
[268] *Ibid*., par. 582.
[269] Conclusions de la défense, par. 989, et compte rendu de l'audience du 29 avril 2003, pp. 27 à 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1868 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

211. The Prosecution stated that due to the position occupied by Defence Witness RGB, his evidence should not be believed[270]. The Defence stated that the Prosecution was unable to impugn the credibility of the Witness since the Witness testified that he was a moderate Hutu and his name could be on the list of people sought by Rwanda for genocide simply because of the post he occupied in Rwanda in 1994[271].

212. The evidence of Defence Witnesses GPR, GPE, GPF, and GPT demonstrate that there were refugees arriving from Rubungo, Ndera, Mbandazi and Musave from 6 April 1994 and show that it was possible to pass through these areas.

3. Findings

a. Discussion

213. The Chamber has noted the testimony of the Accused and the various Defence Witnesses as to the impossibility of moving from Kigali to Gikomero commune during the period of 7 April 1994 to 17 April 1994.

214. In making its findings as to the impossibility or otherwise of movement to and from Kigali to Gikomero during the period from 7 April 1994 to 17 April 1994, the Chamber has considered the evidence of the various Defence Witnesses and the challenge made to that evidence and credibility of the Witnesses.

215. The Chamber notes that Defence Witness Laurent Hitimana was able to move easily from Remera in Kigali to Rubungo and later to Gasogi between 7 and 8 April 1994 and to return to Remera on 11 April 1994. The Chamber further notes that the Witness was never present at the various locations he testified about and admitted that the positions of the Armies that he gave were either the known official positions in 1994 or it was information that he got from refugees.

216. The Chamber is not satisfied that Witness RGM, a low ranking member of the *Gendarmerie,* could have had access to information about the various detailed positions, of which he testified. The Chamber notes the Witness's admission that he never was at these locations.

217. The Chamber notes that Witness RKF was based in the offices in Kigali city at the Ministry of Defence. While he could have had access to intelligence regarding the general situation, he did not have firsthand information about the condition of travel between Kigali and Gikomero in the period in question.

218. Furthermore the Chamber notes that Witness RKF admitted in cross-examination that there were small, secondary roads that could have been used to travel between Kigali and Gikomero.

219. The Chamber notes that the evidence of Defence Witnesses GPR, GPE, GPF and GPT, who all testified about the situation in Gikomero, showed that some of the refugees at Gikomero had come from Mbandazi, Rubungo, Musave, Gasogi and Ndera

[270] Prosecution Closing Brief, para. 575.
[271] Defence Closing Brief, para. 3278 (English); T. 18 February 2003, p. 49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1869 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

211. Le Procureur a affirmé que la déposition du témoin à décharge RGB n'était pas digne de foi étant donné la position que celui-ci occupait à l'époque des faits[270]. La défense a relevé que le Procureur n'avait pas réussi à décrédibiliser le témoin, celui-ci ayant déclaré dans sa déposition qu'il était un Hutu modéré et que la présence de son nom sur la liste des personnes recherchées par les autorités rwandaises pour fait de génocide pouvait simplement s'expliquer par la position qu'il occupait au Rwanda en 1994[271].

212. Les dépositions des témoins à décharge GPR, GPE, GPF et GPT ont montré qu'à partir du 6 avril 1994, des réfugiés arrivaient de Rubungo, de Ndera, de Mbandazi et de Musave et qu'il était possible de traverser ces zones.

3. Conclusions

a. Discussion

213. La Chambre a pris note de la déposition de l'accusé et des divers témoins à décharge quant à l'impossibilité de se déplacer entre Kigali et la commune de Gikomero entre le 7 et 17 avril 1994.

214. Avant de dégager ses conclusions sur la question de l'impossibilité ou d'autres difficultés de se déplacer entre Kigali et Gikomero du 7 au 17 avril 1994, la Chambre a examiné les dépositions des différents témoins à décharge, la contestation des dépositions et de la crédibilité des témoins.

215. La Chambre relève que le témoin à décharge Laurent Hitimana a pu facilement se déplacer de Remera, dans la ville de Kigali, à Rubungo et, plus tard, à Gasogi, entre le 7 et le 8 avril 1994, et retourner à Remera le 11 avril 1994. La Chambre relève par ailleurs que le témoin n'a jamais été présent aux endroits dont il parle dans sa déposition et qu'il a reconnu que les positions des troupes qu'il avait présentées étaient soit des positions officiellement connues en 1994, soit tirées des informations qu'il avait reçues des réfugiés.

216. La Chambre n'est pas convaincue que le témoin RGM, gendarme du rang, ait pu avoir accès aux informations détaillées sur les différentes positions des troupes dont il a parlé dans sa déposition. La Chambre retient que le témoin a admis n'avoir jamais été sur ces lieux.

217. La Chambre relève que le témoin RKF occupait un poste au ministère de la défense à Kigali. Bien qu'il pût avoir accès au renseignement militaire sur la situation générale, il ne disposait pas d'informations de première main sur les conditions de déplacement entre Kigali et Gikomero à l'époque des faits.

218. La Chambre relève par ailleurs que le témoin RKF a admis en contre-interrogatoire qu'il existait des petites routes secondaires que l'on pouvait emprunter pour se déplacer entre Kigali et Gikomero.

219. La Chambre relève que les dépositions des témoins à décharge GPR, GPE, GPF et GPT, qui ont tous évoqué la situation qui prévalait à Gikomero, ont montré

[270] Réquisitoire du Procureur, par. 575.

[271] Conclusions de la défense, par. 965, et compte rendu de l'audience du 18 février 2003, p. 49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1870 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and therefore that it was possible to pass through these areas. Those areas were way out from Remera area of Kigali. This evidence, taken in conjunction with the evidence of Defence Witness Laurent Hitimana who testified that he fled to Rubungo on 7 April 1994 and came back to Remera on 11 April 1994, demonstrates that it was possible to move from Remera all the way to Rubungo and onwards to Gikomero.

b. Conclusion

220. The Chamber therefore finds that, although it might have been difficult, it was possible to move from Kigali to Gikomero within the period between 7 and 17 April 1994.

L. Expert Witness

221. The Defence called Mr Nkiko Nsengimana as an expert Witness who produced a report[272] and was heard by the Chamber on 7 and 8 May 2003.

222. The Chamber has considered the full evidence of the Defence Expert Witness. He testified on various general, historical and political topics. In the case at hand, the Chamber focused on the Accused's alleged individual criminal responsibility. And, due to the general nature of the matters discussed in the Expert Witness's report and testimony, the Chamber finds them to be matters of background information which do not inform on the Accused's acts and conduct.

PART III - THE PROSECUTION CASE

A. Introduction

223. The Chamber will not make any findings on certain paragraphs of the indictment due to the following reasons :

– Paragraphs 5.1 to 5.9; 6.10 and 6.90 are related to issues which are no longer of any relevance to the case, due to the fact that the Accused was acquitted on Count 1 of the Indictment;

– Paragraphs 1.1 to 1.30; 3.3 to 3.19; 5.11 to 5.20; 5.22; 5.23; 5.25 to 5.39; 6.1 to 6.4; 6.6; 6.11 to 6.14; 6.15; 6.16; 6.17; 6.24; 6.28 to 6.30; 6.33; 6.35; 6.36; 6.38 and 6.39; 6.40 to 6.43; 6.47; 6.49 to 6.55; 6.57 to 6.80 to 6.84; 6.85 to 6.87 are of a general nature, deal with historical issues, have no direct linkage to this case and/or have such characteristics that there is no need for the Chamber to make findings on them and/or are related to facts upon which there was no evidence presented to the Chamber.

[272] Report of the expert Mr. Nkiko Nsengimana : Few Elements Of Political Expert Analysis On The Rwandan Massacre Of 1994 (Defence Exhibits 87a and 87b).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1871 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

que certains réfugiés de Gikomero étaient venus de Mbandazi, de Rubungo, de Musave, de Gasogi et de Ndera, et qu'il était donc possible de traverser ces zones qui étaient loin du quartier Remera, à Kigali. Prises ensemble, cette déposition et celle du témoin à décharge Laurent Hitimana qui a déclaré s'être enfui de Rubungo le 7 avril 1994 et être revenu à Remera le 11 avril 1994, montrent qu'il était possible d'aller de Remera à Rubungo, et ensuite jusqu'à Gikomero.

b. Conclusion générale

220. La Chambre juge par conséquent que, bien que probablement difficile, il était possible de se déplacer entre Kigali et Gikomero entre le 7 et le 17 avril 1994.

L. Témoin expert

221. La défense a présenté comme témoin expert M. Nkiko Nsengimana qui a produit un rapport[272] et a été entendu par la Chambre les 7 et 8 mai 2003.

222. La Chambre a examiné l'ensemble de la déposition du témoin expert. Celui-ci a évoqué diverses questions d'ordre général, historique et politique. En l'espèce, la Chambre s'est intéressée à la responsabilité pénale individuelle de l'accusé. La Chambre estime que les questions évoquées dans le rapport et lors de la déposition du témoin expert sont, de par leur caractère général, des questions se rapportant au contexte général qui ne renseignent pas sur les actes et le comportement de l'accusé.

CHAPITRE III – MOYENS À CHARGE

A. Introduction

223. La Chambre ne dégagera pas de conclusions sur certains paragraphes de l'acte d'accusation pour les raisons ci-après :

– Les paragraphes 5.1 à 5.9, 6.10 et 6.90 traitent de questions qui ne sont plus pertinentes en l'espèce, l'accusé ayant été acquitté du chef 1 de l'acte d'accusation;

– Les paragraphes 1.1 à 1.30, 3.3 à 3.19, 5.11 à 5.20, 5.22, 5.23, 5.25 à 5.39, 6.1 à 6.4, 6.6, 6.11 à 6.14, 6.15, 6.16, 6.17, 6.24, 6.28 à 6.30, 6.33, 6.35, 6.36, 6.38 et 6.39, 6.40 à 6.43, 6.47, 6.49 à 6.55, 6.57 à 6.80 à 6.84, 6.85 à 6.87 qui traitent de sujets d'ordre général et d'intérêt historique, ne présentent aucun lien direct avec la présente espèce et/ou sont tels qu'il n'y a pas lieu pour la Chambre de dégager de conclusions à leur sujet et/ou décrivent des faits au sujet desquels la Chambre n'a été saisie d'aucune preuve.

[272] *Report of the expert M^r Nkiko Nsengimana : Few Elements Of Political Expert Analysis On The Rwandan Massacre Of 1994* (Pièces à conviction 87a et 87b de la défense).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1872 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

224. The Paragraph 4.1 of the Indictment has been addressed in the Part I (Introduction), Section A of the Judgment.

225. The Charges (Final section of the Indictment) will be addressed in the Part IV (Legal Findings) of the Judgment.

226. The Chamber will, for each Section in this Part, review the allegations of the Prosecution, the evidence brought by the Parties, and then make its findings accordingly. The evidence contained in the relevant sub-sections is a summary of the testimonies of the Witnesses and of the content of the exhibits.

B. Paragraph 2.1 of the Indictment (Relevant Time-Frame for the Case)

227. Paragraph 2.1 of the Indictment reads :

> The crimes referred to in this indictment took place in Rwanda between 1 January and 31 December 1994.

228. The Accused admitted that :

> The crimes referred to in this document [the Prosecutor's request to admit facts] took place in Rwanda between 1 January and 31 December 1994, particularly between 1 January and July 1994[273].

229. The Chamber takes note of these admissions.

C. Paragraph 2.2 of the Indictment (Administrative Structure of Rwanda in 1994)

230. Paragraph 2.2 of the Indictment reads :

> During the events referred to in this indictment, Rwanda was divided into 11 *préfectures* : Butare, Byumba, Cyangugu, Gikongoro, Gisenyi, Gitarama, Kibungo, Kibuye, Kigali-Ville, Kigali-Rural and Ruhengeri. Each *préfecture* was subdivided into *communes* and *secteurs*.

231. The Accused admitted that :

> Between 1 January 1994 and 17 July 1994, Rwanda consisted of the following administrative structures :
>
> (a) Rwanda was divided into 11 *préfectures* : Butare, Byumba, Cyangugu, Gikongoro, Gisenyi, Gitarama, Kibungo, Kibuye, Kigali-Ville, Kigali-Rural and Ruhengeri[274].
>
> (b) Each *préfecture* was subdivided into *communes*.
>
> (c) Each *commune* was subdivided into *secteurs*.

[273] Defence Response to Prosecutor's Request to Admit Facts, filed on 24 April 2001, Fact number : 86.

[274] Defence Response to Prosecutor's Request to Admit Facts, filed on 24 April 2001, Fact number : 87.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1873 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

224. Le paragraphe 4.1 de l'acte d'accusation est examiné dans la section A du chapitre premier (Introduction) du présent jugement.

225. Les chefs d'accusation (dernière section de l'acte d'accusation) seront examinés au chapitre IV (Conclusions juridiques) du présent jugement.

226. S'agissant de chaque section du présent chapitre, la Chambre examinera les allégations du Procureur et les preuves produites par les parties avant de dégager ses conclusions en conséquence. L'exposé des éléments de preuve figurant dans les différentes sous-sections est un résumé des dépositions des témoins et de la teneur des pièces à conviction.

B. Paragraphe 2.1 de l'acte d'accusation (Compétence territoriale, temporelle et matérielle)

227. Le paragraphe 2.1 de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> Les crimes imputés aux accusés dans le présent acte d'accusation ont été commis au Rwanda entre le 1er janvier 1994 et le 31 décembre 1994.

228. L'accusé a reconnu que :

> Les crimes imputés aux accusés dans le présent document [la requête du Procureur en reconnaissance des faits] ont été commis au Rwanda entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994, notamment entre le 1er janvier et juillet 1994[273].

229. La Chambre prend acte de ces reconnaissances de faits.

C. Paragraphe 2.2 de l'acte d'accusation (Structure administrative du Rwanda en 1994)

230. Le paragraphe 2.2 de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> Lors des événements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, le Rwanda était divisé en 11 préfectures : Butare, Byumba, Cyangugu, Gikongoro, Gisenyi, Gitarama, Kibungo, Kibuye, Kigali-ville, Kigali Rural et Ruhengeri. Chaque préfecture est subdivisée en communes et en secteurs.

231. L'accusé a reconnu que :

> Entre le 1er janvier et le 17 juillet 1994, la structure de l'administration territoriale du Rwanda se présentait comme suit :
>
> a) le Rwanda était divisé en 11 préfectures : Butare, Byumba, Cyangugu, Gikongoro, Gisenyi, Gitarama, Kibungo, Kibuye, Kigali-Ville, Kigali Rural et Ruhengeri[274].
>
> b) Chaque préfecture est subdivisée en communes.
>
> c) Chaque commune est subdivisée en secteurs.

[273] Réponse de la défense à la requête du Procureur en reconnaissance des faits, déposée le 24 avril 2001, fait n° 86.

[274] *Ibid.*, fait n° 87.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1874 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(d) Each *secteur* was subdivided into *cellules.*

232. The Chamber takes note of the Rwandese administrative structure as of between 1 January and 17 July 1994, as well as of the existence during the relevant period of a *préfecture* called "Kigali-Rural".

D. Paragraph 2.3 of the Indictment (Existence of Ethnic Groups in Rwanda in 1994)

1. Allegations

233. Paragraph 2.3 of the Indictment reads :

> During the events referred to in this indictment, the Tutsi, the Hutu and the Twa were identified as racial or ethnic groups.

234. The Accused admitted that :

> Between 1 January 1994 and 17 July [1994], the Tutsi, the Hutu and the Twa were respectively identified as racial or ethnic groups[275].

2. Findings

235. Accordingly, it has been established for the purposes of this case that at all relevant times for the Indictment the Tutsi, the Hutu and the Twa were identified as ethnic groups in Rwanda.

E. Paragraph 2.4 of the Indictment (Existence of Widespread or Systematic Attacks in Rwanda)

236. Paragraph 2.4 of the Indictment reads :

> During the events referred to in this indictment, there were throughout Rwanda widespread or systematic attacks directed against a civilian population on political, ethnic or racial grounds.

237. The Accused admitted that :

> The following state of affairs, among others, obtained in Rwanda between 1 January 1994 and 17 July 1994 : [276]
>
> (a) there were throughout Rwanda widespread or systematic attacks against human beings.
>
> (b) the widespread or systematic attacks were directed against a civilian population on the following grounds :

[275] Defence Response to Prosecutor's Request to Admit Facts, filed on 24 April 2001, Fact number : 88.

[276] Defence Response to Prosecutor's Request to Admit Facts, filed on 24 April 2001, Fact number : 89.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1875 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d) Chaque secteur est subdivisé en cellules.

232. La Chambre prend acte de la structure administrative du Rwanda entre le 1er janvier et le 17 juillet 1994, ainsi que de l'existence à l'époque en cause d'une préfecture appelée «Kigali Rural».

D. Paragraphe 2.3 de l'acte d'accusation (Existence de groupes ethniques au Rwanda en 1994)

1. Allégations

233. Le paragraphe 2.3 de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> Lors des événements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, les Tutsi, les Hutu et les Twa étaient identifiés comme des groupes ethniques ou raciaux.

234. L'accusé a reconnu que :

> Entre le 1er janvier et le 17 juillet [1994], les Tutsis, les Hutus et les Twas étaient identifiés comme des groupes raciaux ou ethniques distincts[275].

2. Conclusions

235. En conséquence, il a été établi, aux fins de la présente espèce, qu'à toutes les époques visées dans l'acte d'accusation, les Tutsis, les Hutus et les Twas étaient identifiés comme des groupes ethniques au Rwanda.

E. Paragraphe 2.4 de l'acte d'accusation (perpétration d'attaques généralisées ou systématiques au Rwanda)

236. Le paragraphe 2.4 de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> Lors des événements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, il y a eu sur tout le territoire du Rwanda des attaques systématiques ou généralisées contre une population civile, en raison de son appartenance politique, ethnique ou raciale.

237. L'accusé a reconnu que :

> Entre le 1er janvier et le 17 juillet 1994[276], la situation au Rwanda était caractérisée notamment par :
>
> a) des attaques généralisées ou systématiques dirigées contre des êtres humains.
>
> b) ces attaques généralisées ou systématiques sont dirigées contre une population civile en raison de :

[275] *Ibid.*, fait n° 88.

[276] Réponse de la défense à la requête du Procureur en reconnaissance des faits, déposée le 24 avril 2001, fait n° 89.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1876 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(i) political persuasion

(ii) ethnic affiliation

(iii) racial origin

(c) The widespread or systematic attacks as indicated above, had the following features :

(i) they had specific objective of extermination of the Tutsi.

238. The Chamber takes note of the admission of the Defence.

239. The Chamber has analysed the specific issue of widespread or systematic attacks in Kigali-Rural in the relevant sections below[277].

F. Paragraph 2.5 of the Indictment (State of Non-International Armed Conflict in Rwanda)

1. Allegations

240. Paragraph 2.5 of the Indictment reads :

> During the events referred to in this indictment, a state of non-international armed conflict existed in Rwanda. The victims referred to in this indictment were protected persons, according to the provisions of Article 3 common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II.

241. The Accused admitted that :

> During the events referred to in [the Prosecutor's Request to Admit Facts], a state of non-international armed conflict existed in Rwanda[278].

2. Findings

242. It is not in contention by the Parties for the purposes of this case that at all relevant times for the indictment a state of non-international armed conflict existed in Rwanda[279].

[277] See below : Part III, Section I.

[278] Defence Response to Prosecutor's Request to Admit Facts, filed on 24 April 2001, Fact number : 90.

[279] The Chamber notes ICTR Chambers have found in previous cases that a state of non-international armed conflict existed in Rwanda in 1994, namely between April to July 1994. See : *Rutaganda*, Judgment (TC), para. 436; *Semanza*, Judgement (TC), paras. 280-282 and 514.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1877 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(i) son appartenance politique ;

(ii) son appartenance ethnique ;

(iii) son appartenance raciale.

c) les massacres généralisés ou systématiques mentionnés plus haut avaient les caractéristiques suivantes :

(i) ils visent expressément l'extermination des Tutsis.

238. La Chambre prend acte de la reconnaissance des faits par la défense.

239. La Chambre a examiné la question proprement dite des attaques généralisées ou systématiques perpétrées dans Kigali Rural dans les sections pertinentes ci-après[277].

F. Paragraphe 2.5 de l'acte d'accusation (conflit armé ne présentant pas un caractère international au Rwanda)

1. Allégations

240. Le paragraphe 2.5 de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> Lors des évènements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, il y avait un conflit armé non international sur le territoire du Rwanda. Les victimes auxquelles se réfère le présent acte d'accusation étaient des personnes protégées, au sens de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II.

241. L'accusé a reconnu que :

> Lors des évènements visés dans [la requête du Procureur en reconnaissance des faits], il existe au Rwanda une situation de conflit armé à caractère non international[278].

2. Conclusions

242. Les parties ne contestent pas, pour les besoins de la présente espèce, qu'à toutes les époques visées dans l'acte d'accusation, un conflit armé ne présentant pas un caractère international se déroulait au Rwanda[279].

[277] Voir infra : chapitre III, section I.

[278] Réponse de la défense à la requête du Procureur en reconnaissance des faits, déposée le 24 avril 2001, fait n° 90.

[279] La Chambre fait remarquer que les Chambres du TPIR ont constaté dans les affaires antérieures qu'il y avait au Rwanda un conflit armé ne présentant pas un caractère international en 1994, notamment entre avril et juillet 1994. Voir le jugement *Rutaganda*, par. 436 et le jugement *Semanza,* par. 280 à 282 et 514.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1878 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

G. Ministerial Position of the Accused and his Responsibility as Minister of the Interim Government

1. Allegations

243. Numerous paragraphs of the Indictment deal with the alleged responsibility of the Accused as Minister of the Interim Government[280].

2. Findings

244. It is not in contention that the Accused became Minister of Higher Education and Scientific Research in the Interim Government on the 25 May 1994, replacing Dr. Daniel Nbangura and that he held the office until mid-July 1994.

245. The Chamber notes that no specific evidence has been brought by the Prosecution with regards to the acts and conduct of the Accused after he became Minister of the Interim Government.

246. The Prosecution has presented evidence only on alleged crimes committed by the Accused before the 25 May 1994.

247. Accordingly the Chamber finds that the Prosecution has not proven its case in relation with the acts and conduct of the Accused in capacity of Minister of the Interim Government.

H. Paragraphs 5.24 and 6.44 of the Indictment (Distribution of Weapons)

1. Allegations

248. Paragraph 5.24 of the Indictment reads :

> Before and during the events referred to in this indictment, some members of the Interim government, MRND leaders and some soldiers participated in the distribution of weapons to the militiamen and certain carefully selected members of the civilian population with the intent to exterminate the Tutsi population and eliminate its accomplices.

249. Paragraph 6.44 of the Indictment reads :

> Interim Government Minister Jean de Dieu Kamuhanda had family ties to Gikomero commune, Kigali-Rural *préfecture*. During the month of April 1994 he supervised the killings in the area. On several occasions he personally distributed firearms, grenades and machetes to civilian militia in Kigali-rural for the purpose of "killing all the Tutsi and fighting the FPR".

[280] Paragraphs 3.1; 3.2; 4.2 to 4.5; 5.10; 6.5; 6.7; 6.9; 6.10; 6.18 to 6.23; 6.25 to 6.27; 6.32; 6.39;6.48; 6.56 and 6.88 of the Indictment.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1879 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

G. La qualité de ministre de l'accusé et sa responsabilité comme membre du gouvernement intérimaire

1. Allégations

243. L'acte d'accusation évoque dans nombre de paragraphes la responsabilité présumée de l'accusé en tant que ministre au sein du gouvernement intérimaire[280].

2. Conclusions

244. Il n'est pas contesté que l'accusé est devenu Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique au gouvernement intérimaire le 25 mai 1994, en remplacement du D[r] Daniel Nbangura, et qu'il a occupé ce poste jusqu'à la mi-juillet 1994.

245. La Chambre relève qu'elle n'a été saisie d'aucune preuve précise de la part du Procureur tendant à établir les actes et le comportement reprochés à l'accusé après sa nomination comme ministre au gouvernement intérimaire.

246. Les éléments de preuve produits par le Procureur ont porté uniquement sur les infractions que l'accusé aurait perpétrées avant le 25 mai 1994.

247. En conséquence, la Chambre juge que le Procureur n'a pas rapporté la preuve relativement aux actes et au comportement reprochés à l'accusé en sa qualité de ministre au sein du gouvernement intérimaire.

H. Paragraphes 5.24 et 6.44 de l'acte d'accusation (Distribution d'armes)

1. Allégations

248. Le paragraphe 5.24 de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> Avant et durant les événements visés dans le présent acte d'accusation, des membres du gouvernement intérimaire, des leaders du MRND et des militaires ont participé à la distribution d'armes aux miliciens et à certaines personnes soigneusement choisies parmi la population civile dans l'intention d'exterminer la population Tutsi et d'éliminer ses complices.

249. Le paragraphe 6.44 de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> Le nouveau ministre du gouvernement intérimaire Jean de Dieu Kamuhanda avait des attaches familiales dans la commune de Gikomero, préfecture de Kigali Rural. Pendant le mois d'avril 1994, il a supervisé les meurtres dans cette zone. À plusieurs occasions, il a distribué lui-même des armes à feu, des grenades et des machettes aux milices civiles de Kigali Rural aux fins de «faire tuer tous les Tutsis et de combattre le FPR».

[280] Paragraphes 3.1, 3.2, 4.2 à 4.5, 5.10, 6.5, 6.7, 6.9, 6.10, 6.18 à 6.23, 6.25 à 6.27, 6.32, 6.39, 6.48, 6.56 et 6.88 de l'acte d'accusation.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1880 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. Distribution of Weapons at the Homes of the Accused's Cousins

a. Evidence

250. In this section the Chamber considers the following evidence in addition to the relevant evidence presented in Part II, Section J on Alibi and K on Impossibility and in the previous sections of this Part III.

251. Prosecution Witness GEK, a Tutsi woman, testified that her husband, who belongs to the Hutu ethnic group[281], was a member of Kamuhanda's family[282] and that Kamuhanda "usually came to the house to say hello when he [was] on his way home just around Muhazi"[283]. On cross-examination, the Defence attacked the Witness's identity, attempting to show that she was not in fact who she claimed to be. After the Accused in his testimony acknowledged Witness GEK to be who she claimed to be, the Defence continued the attack on her credibility by attempting to show that she was not in Gikomero during the events about which she gave testimony. The Witness disputed this proposition[284]. The Witness identified the Accused in Court[285].

252. Prosecution Witness GEK testified that prior to the April 1994 events she saw the Accused about four times[286]. She further testified that the Accused came to visit her neighbour before the death of the President of the Republic either on 5 April 1994 or on 6 April 1994. According to the Witness, the Accused arrived on his own in a white pick-up vehicle, and he was driving himself[287]. The Witness saw the Accused again sometime between 6 April 1994 and 10 April 1994 when he came to their residence in Gikomero and stayed to talk to her husband[288]. She stated that she was not in the same room when the discussion occurred between the Accused and her husband[289]. She said, "When he [the Accused] entered the house my husband requested me to go inside the room, because, at that time war had erupted, so he asked me to hide myself. But I was not far away and I could hear what they were saying to each other"[290].

253. Prosecution Witness GEK testified that there were four people in the room with the Accused and her husband[291]. She identified those people as Ngiruwonsanga, Kamanzi, Karakezi and Ngarambe[292], who was just a neighbour[293]. She said that these

[281] T. 5 September 2001, p. 82 (GEK) (ICS).
[282] T. 4 September 2001, pp. 15 and 16 (GEK).
[283] T. 3 September 2001, pp. 159 and 160 (GEK) (ICS).
[284] T. 4 September 2001, pp. 24 and 25 (GEK).
[285] T. 3 September 2001, p. 160 (GEK) (ICS).
[286] T. 3 September 2001, p. 160 (GEK) (ICS).
[287] T. 3 September 2001, p. 167 (GEK) (ICS).
[288] T. 3 September 2001, p. 167 (GEK) (ICS).
[289] T. 3 September 2001, p. 167 (GEK) (ICS).
[290] T. 3 September 2001, pp. 167 and 168 (GEK) (ICS).
[291] T. 3 September 2001, p. 168 (GEK) (ICS).
[292] T. 3 September 2001, p. 168 (GEK) (ICS).
[293] T. 3 September 2001, p. 174 (GEK) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1881 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. Distribution d'armes dans les domiciles des cousins de l'accusé

a. Éléments de preuve

250. La Chambre examinera dans la présente section les éléments de preuve ci-après en les rapprochant de ceux présentés à la section J du chapitre II touchant l'alibi et à la section K du même chapitre touchant l'impossibilité de se déplacer ainsi que dans les sections précédentes du présent chapitre III.

251. Le témoin à charge GEK, d'ethnie tutsie, a déclaré que son mari, d'ethnie hutue[281], était un membre de la famille de Kamuhanda[282] et que celui-ci «avait l'habitude de passer chez nous pour nous dire bonjour, lorsqu'il se rendait chez lui, tout près de Muhazi»[283]. En contre-interrogeant le témoin, la défense a mis en cause son identité, et tenté de montrer qu'en fait elle n'était pas la personne qu'elle prétendait être. Après que l'accusé eut, dans sa déposition, reconnu que le témoin GEK était bien la personne qu'elle prétendait être, la défense a tenté cette fois de mettre en cause la crédibilité de son témoignage en essayant de montrer qu'elle n'était pas à Gikomero au moment des faits qu'elle avait évoqués dans sa déposition. Le témoin a contesté cette affirmation[284] et a identifié l'accusé au prétoire[285].

252. Le témoin à charge GEK a déclaré avoir vu l'accusé environ quatre fois avant les événements d'avril 1994[286]. Elle a ajouté que l'accusé avait rendu visite à son voisin avant la mort du Président de la République, soit le 5 ou le 6 avril 1994. Aux dires du témoin, l'accusé est arrivé tout seul au volant d'une camionnette de couleur blanche[287]. Elle a revu l'accusé entre le 6 et le 10 avril 1994 lorsque celui-ci est venu chez eux à Gikomero où il est resté parler à son mari[288]. Elle a dit qu'elle n'était pas dans la même chambre que son mari et l'accusé au moment de l'entretien de ces derniers[289]. Selon elle, «lorsqu'il est entré dans notre maison, mon mari m'a demandé d'aller dans la chambre, car, à cette époque la guerre avait commencé, et il m'a demandé, donc, de me cacher. Mais je ne suis pas allée très loin, et je pouvais entendre ce qui se disait»[290].

253. Le témoin à charge GEK a déclaré que quatre personnes se trouvaient dans la chambre en compagnie de son mari et de l'accusé[291]. Elle a identifié ces personnes comme étant Ngiruwonsanga, Kamanzi, Karakezi et Ngarambe[292], qui n'était qu'un voisin[293]. À

[281] Compte rendu de l'audience du 5 septembre 2001, p. 93 (GEK) (huis clos).
[282] Compte rendu de l'audience du 4 septembre 2001, pp. 19 et 20 (GEK).
[283] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2001, pp. 184 et 185 (GEK) (huis clos).
[284] Compte rendu de l'audience du 4 septembre 2001, p. 28 (GEK).
[285] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2001, pp. 185 à 186 (GEK) (huis clos).
[286] *Ibid*., pp. 185 à 186 (GEK) (huis clos).
[287] *Ibid*., pp. 192 et 193 (GEK) (huis clos).
[288] *Ibid*., pp. 192 et 193 (GEK) (huis clos).
[289] *Ibid*., pp. 192 et 193 (GEK) (huis clos).
[290] *Ibid*., pp. 193 et 194 (GEK) (huis clos).
[291] *Ibid*., pp. 193 et 194 (GEK) (huis clos).
[292] *Ibid*., pp. 193 et 194 (GEK) (huis clos).
[293] *Ibid*., pp. 200 et 201 (GEK) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1882 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

people came approximately two minutes after the Accused[294]. She testified that the Accused told Kamanzi that the killing had not yet started in Gikomero *commune* and went on to say that "…those who were to assist him to start had married Tutsi women..."[295]. She said that the Accused went on, saying that he would bring equipment for them to start, and that if their women were in the way they should first eliminate them[296].

254. Prosecution Witness GEK testified that her husband, in response to the Accused, said that "he would continue to persecute his spouse and that he had even married her against their will"[297]. She said that the meeting lasted between 20 and 30 minutes[298].

255. Prosecution Witness GEK, when asked if she knew whether any weapon or item was handed over in that room, testified, "When I went outside I was able to see firearms, grenades, and machetes, which they distributed when he went outside the house"[299]. She said that the Accused distributed firearms and grenades inside the house before they went outside and she saw her husband carrying "four grenades that resembled a hammer, a hammer, four grenades that looked like hammers"[300]. She testified that she knew the grenades, because she had seen them before when her husband was carrying them while he was a soldier[301].

256. Prosecution Witness GEK testified, "When Kamuhanda went outside he went to Karakezi's home, a distance of about between five and ten steps. He distributed to them [Kamanzi, Karekezi, Njiriwonga and Ngarambe] grenades and machetes. He had distributed, given, distributed a weapon, a gun I should say, inside our house"[302]. She said that the Accused distributed the weapons to four persons, but he left them other weapons that these four people were to distribute to others[303]. When asked how she knew that these people were supposed to distribute the weapons to others, the Witness said, "… From where I was, from where they were, I could see [*sic*] what they were saying. He [Kamuhanda] said to them to distribute those weapons and said that he would return to assist them"[304]. She testified that the Accused said that he would return to see if they had started with the killings or that he would return so that the killings would start[305]. She said that she saw

[294] T. 3 September 2001, p. 174 (GEK) (ICS).
[295] T. 3 September 2001, p. 170 (GEK) (ICS).
[296] T. 3 September 2001, p. 171 (GEK) (ICS).
[297] T. 3 September 2001, p. 173 (GEK) (ICS).
[298] T. 3 September 2001, p. 174 (GEK) (ICS).
[299] T. 3 September 2001, p. 174 (GEK) (ICS).
[300] T. 3 September 2001, p. 175 (GEK) (ICS).
[301] T. 3 September 2001, p. 175 (GEK) (ICS).
[302] T. 3 September 2001, p. 176 (GEK) (ICS).
[303] T. 3 September 2001, p. 176 (GEK) (ICS).
[304] T. 3 September 2001, pp. 176 and 177 (GEK) (ICS).
[305] T. 3 September 2001, p. 177 (GEK) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1883 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ses dires, ces personnes étaient arrivées deux minutes environ après l'accusé[294]. Elle a déclaré que l'accusé avait dit à Kamanzi que les tueries n'avaient pas encore commencé dans la commune de Gikomero ajoutant que «…ceux qui devaient les aider à commencer, avaient épousé des femmes tutsies»[295]. Elle a déclaré que l'accusé avait continué en disant qu'il leur amènerait de l'équipement pour qu'ils commencent, et que si leurs femmes constituaient une entrave, ils devaient d'abord s'en débarrasser[296].

254. Le témoin à charge GEK a déclaré que son mari a répondu à l'accusé, qu'«il continuait à persécuter son épouse et que, même, il l'avait épousé [*sic*] contre leur volonté»[297]. Selon elle, l'entretien avait duré entre 20 et 30 minutes[298].

255. Appelée à dire à la barre si des armes ou autres instruments avaient été distribués dans cette chambre, le témoin à charge GEK a déclaré «Quand je suis sortie, j'ai pu voir des armes à feu, des grenades et des machettes qu'il a distribuées lorsqu'il est sorti de la maison»[299]. Elle a dit que l'accusé avait distribué des armes à feu et des grenades dans la maison avant qu'ils ne sortent et qu'elle avait vu son mari transporter «quatre grenades qui ressemblaient à un marteau»[300]. Elle a déclaré qu'elle savait qu'il s'agissait de grenades pour les avoir vues auparavant quand son mari, militaire à l'époque, les transportait[301].

256. Aux dires du témoin à charge GEK,

> «Quand Kamuhanda est sorti, il s'est rendu chez Karekezi, c'est à une distance entre cinq... qui est entre cinq et dix pas – et dix pas –, il leur a donné... il leur [Kamanzi, Karekezi, Njiriwonga et Ngarambe] a distribué des grenades et des machettes. Il avait distribué des fusils dans notre maison... il avait distribué un fusil dans notre maison»[302].

Elle a déclaré que l'accusé avait distribué des armes à quatre personnes, mais leur avait laissé d'autres armes qu'elles devaient à leur tour distribuer à d'autres personnes[303]. Appelée à dire comment elle avait su que ces personnes devaient distribuer ces armes à d'autres, le témoin a déclaré

> «…De l'endroit où je me trouvais à l'endroit où il se trouvait, je pouvais entendre ce qu'il disait; il [Kamuhanda] leur a dit de distribuer ces armes, et qu'il allait revenir les aider»[304].

Elle a déclaré que l'accusé avait dit qu'il allait revenir voir s'ils avaient commencé à tuer ou qu'il allait revenir les aider à faire commencer les tueries[305]. Elle a déclaré

[294] *Ibid*., pp. 200 et 201 (GEK) (huis clos).
[295] *Ibid*., pp. 196 et 197 (GEK) (huis clos).
[296] *Ibid*., pp. 179 et 198 (GEK) (huis clos).
[297] *Ibid*., pp. 199 et 200 (GEK) (huis clos).
[298] *Ibid*., pp. 200 et 201 (GEK) (huis clos).
[299] *Ibid*., pp. 200 et 201 (GEK) (huis clos).
[300] *Ibid*., p. 201 (GEK) (huis clos).
[301] *Ibid*., p. 201 (GEK) (huis clos).
[302] *Ibid*., pp. 202 et 203 (GEK) (huis clos).
[303] *Ibid*., pp. 202 et 203 (GEK) (huis clos).
[304] *Ibid*., pp. 202 à 205 (GEK) (huis clos).
[305] *Ibid*., pp. 203 à 205 (GEK) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1884 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

what happened to the weapons when the Accused returned to arrange for the killing to start[306].

257. Prosecution Witness GEK testified that the Accused distributed the weapons to Karekezi, Kamanzi, Njiriwonga and Ngarambe[307]. She testified on cross-examination that Ngiruwonsanga was a well-known *Interahamwe* and when the Accused came to distribute arms Ngiruwonsanga was present[308]. She said that Ngiruwonsanga was present at all the locations where attacks were carried out[309]. Witness GEK testified that she personally saw Garambe and Ngiruwonsanga cutting up people at the trade centre[310].

258. Prosecution Witness GEK testified that the Accused did not return that day when he came to distribute the weapons; he went through Kagagevuba because he wanted to see an accountant named Rubanguka[311].

259. Defence Witness GPK testified that he knew the Accused because they were both born in the same *secteur*[312]. The Witness stated that he knew Kamanzi and Karekezi, and that he wouldn't spend two days without going to see them[313]. He estimated that the distance between his residence, near Gikomero trade centre, and theirs was approximately eighty to one hundred metres[314]. In answer to a question put to him, the Witness stated that between 6 April 1994 and 12 April 1994 he never saw the Accused at the residence of Kamanzi or Karakezi. Neither did he observe the Accused distributing weapons. Furthermore, had this happened in his absence, he would certainly have heard about it[315].

260. Defence Witness GPK testified that he met Karakezi after the attacks on 12 April 1994, and that Karakezi was armed with a bow and arrows. He said that Karakezi asked him to come to a place where he had left his wife and his brother's wife to check on their situation. He went with Karakezi to a place called Kibobo where the women were. They were to assure them of the security situation so that they would not flee and perhaps he would not be able to find them[316]. He stated that Karakezi's wife was known as Dorsilla Mukayiranga and Kamanzi's wife was known as Mukamazimpaka[317].

261. Defence Witness EM, who was fourteen years during the events in question, testified that she had stayed with the GEK family during April 1994[318]. She testified that the day after the plane crash GEK's husband took them to Kibobo *cellule*

[306] T. 3 September 2001, p. 177 (GEK) (ICS).
[307] T. 3 September 2001, p. 177 (GEK) (ICS).
[308] T. 4 September 2001, p. 50 (GEK) (ICS).
[309] T. 4 September 2001, p. 50 and 51 (GEK) (ICS).
[310] T. 4 September 2001, p. 13 (GEK) (ICS).
[311] T. 3 September 2001, p. 179 (GEK) (ICS).
[312] T. 20 January 2003, p. 62 (GPK) (ICS).
[313] T. 20 January 2003, p. 50 (GPK) (ICS).
[314] T. 20 January 2003, p. 61 (GPK) (ICS).
[315] T. 20 January 2003, p. 62 (GPK) (ICS).
[316] T. 20 January 2003, p. 58 (GPK) (ICS).
[317] T. 20 January 2003, p. 58 (GPK) (ICS).
[318] T. 30 January 2003, p. 8 (EM) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1885 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

avoir vu ce qui était advenu des armes lorsque l'accusé est revenu pour faire commencer les tueries[306].

257. Le témoin à charge GEK a déclaré que l'accusé avait distribué les armes à Karekezi, à Kamanzi, à Njiriwonga et à Ngarambe[307]. Contre-interrogée, elle a affirmé que Ngiruwonsanga était un *Interahamwe* de grand renom et qu'il était présent lorsque l'accusé est venu distribuer les armes[308]. Elle a dit que Ngiruwonsanga se trouvait sur tous les lieux où des attaques ont été perpétrées[309]. Le témoin GEK a déclaré avoir personnellement vu Garambe et Ngiruwonsanga dépecer des gens au centre de négoce[310].

258. Le témoin à charge GEK a déclaré que l'accusé n'était pas revenu le jour où il était venu distribuer les armes; il est parti par Kagagevuba parce qu'il voulait voir un comptable dénommé Rubanguka[311].

259. Le témoin à décharge GPK a déclaré qu'il connaissait l'accusé parce qu'ils étaient tous les deux nés dans le même secteur[312]. Il a dit qu'il connaissait Kamanzi et Karekezi et qu'il ne pouvait pas passer deux jours sans aller les voir[313]. Il a estimé que la distance entre sa maison, près du centre négoce de Gikomero, et la leur, était d'environ 80 à 100 mètres[314]. En réponse à une question à lui posée, le témoin a dit qu'entre le 6 et le 12 avril 1994 il n'avait jamais vu l'accusé chez Kamanzi ou chez Karakezi. Il n'avait pas non plus vu l'accusé distribuer des armes. Par ailleurs, si cela s'était produit en son absence, il en aurait certainement entendu parler[315].

260. Le témoin à décharge GPK a déclaré avoir rencontré Karakezi après les attaques le 12 avril 1994 et que Karakezi était armé d'un arc et de flèches. À ses dires, Karakezi lui avait demandé de l'accompagner à un endroit où il avait laissé sa femme et la femme de son frère pour s'enquérir de leur situation. Karakezi et lui sont allés à un endroit appelé Kibobo où se trouvaient les femmes. Ils devaient les rassurer au sujet de la situation de sécurité pour qu'elles ne fuient pas et de peur de ne pas pouvoir les retrouver[316]. Il a dit que la femme de Karakezi s'appelait Dorsilla Mukayiranga alors que celle de Kamanzi s'appelait Mukamazimpaka[317].

261. Le témoin à décharge EM, qui était âgée de quatorze ans au moment des faits en question, a déclaré qu'elle habitait avec la famille de GEK en avril 1994[318]. Elle a déclaré que le lendemain du jour où l'avion a été abattu, le mari de GEK les a

[306] *Ibid*., pp. 203 à 205 (GEK) (huis clos).
[307] *Ibid*., pp. 203 à 205 (GEK) (huis clos).
[308] Compte rendu de l'audience du 4 septembre 2001, p. 58 (GEK) (huis clos).
[309] *Ibid*., p. 59 (GEK) (huis clos).
[310] *Ibid*., p. 15 (GEK) (huis clos).
[311] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2001, p. 207 (GEK) (huis clos).
[312] Compte rendu de l'audience du 20 janvier 2003, p. 66 (GPK) (huis clos).
[313] *Ibid*., p. 65 (GPK) (huis clos).
[314] *Ibid*., p. 65 (GPK) (huis clos).
[315] *Ibid*., p. 67 (GPK) (huis clos).
[316] *Ibid*., p. 63 (GPK) (huis clos).
[317] *Ibid*., p. 64 (GPK) (huis clos).
[318] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2003, p. 8 (EM) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1886 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to spend night. During the day they returned to GEK's house[319]. From 7 April 1994 until 9 April 1994 they continued this routine[320]. From 9 April 1994 until 12 April 1994 they stayed in Kibobo *cellule*. However, on 12 April there was a "significant attack" and GEK's husband took them back to his residence[321]. The Witness stated that GEK delivered her baby on the night of 12 April 1994. The Witness remembered this particular date because it was also the date of the attack[322]. The Witness stated that whilst they travelled back on 13 April 1994, she carried for GEK's child and GEK carried the new born baby[323]. During this period, from 9 April to 13 April 1994, the Witness never left GEK's side, because she was very tired[324]. The Witness stated that she knew the Accused, but that the last time she saw him was in 1993[325]. She stated that she would not have failed to see the Accused if he had come to the house[326].

262. Defence Witness Xaviera Mukaminani, the Accused's younger sister, testified that the Accused helped his family in many ways, including building a house for them and paying their bills. He was close to his family and would often come to visit them in Gikomero especially since their mother suffered badly from asthma[327]. When she had a bad spell, the Accused would take her to hospital in Kigali for treatment[328]. The Witness stated that when the Accused came to visit, he would be driven in an official vehicle. She never saw him driving[329]. In so far, as she was the only adult in the family, apart from her mother, she would have known about any visit of the Accused to the family house in Gikomero *commune*[330].

263. Defence Witness Xaviera Mukaminani testified that Kamanzi and Karekezi were her cousins. She also stated that her house and their houses were next to each other, separated only by a road[331]. She testified that the last time the Accused came to Gikomero was during the Easter holidays in 1994, and that they had not seen him in Gikomero since[332]. In answer to a question put to her, she replied that it was not true that weapons had been distributed by the Accused at her cousins' houses, and that when the *Interahamwe* attacked at Gikomero they already had their weapons[333]. She also stated that because there were not many vehicles in Gikomero, everybody knew when a vehicle arrived[334].

[319] T. 30 January 2003, p. 8 (EM) (ICS).
[320] T. 30 January 2003, p. 8 (EM) (ICS).
[321] T. 30 January 2003, p. 8 (EM) (ICS).
[322] T. 30 January 2003, p. 9 (EM) (ICS).
[323] T. 30 January 2003, p. 9 (EM) (ICS).
[324] T. 30 January 2003, pp. 7 and 8 (EM) (ICS).
[325] T. 30 January 2003, p. 11 (EM) (ICS).
[326] T. 30 January 2003, p. 11 (EM) (ICS).
[327] T. 10 February 2003, pp. 22 and 23 (Xaviera Mukaminani).
[328] T. 10 February 2003, p. 23 (Xaviera Mukaminani).
[329] T. 10 February 2003, p. 23 (Xaviera Mukaminani).
[330] T. 10 February 2003, p. 25 (Xaviera Mukaminani).
[331] T. 10 February 2003, p. 30 (Xaviera Mukaminani).
[332] T. 10 February 2003, p. 30 (Xaviera Mukaminani).
[333] T. 10 February 2003, p. 30 (Xaviera Mukaminani).
[334] T. 10 February 2003, p. 25 (Xaviera Mukaminani).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1887 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

emmenés dans la cellule de Kibobo pour y passer la nuit. Pendant la journée, ils revenaient à la maison de GEK[319]. Cette routine s'est poursuivie du 7 au 9 avril 1994[320]. Du 9 au 12 avril 1994, ils sont restés dans la cellule de Kibobo. Toutefois, le 12 avril, il y a eu une «attaque de grande envergure» et le mari de GEK les a ramenés chez lui[321]. Elle a dit que GEK a accouché dans la nuit du 12 avril 1994. Le témoin se souvenait de cette date précise parce que c'était aussi la date de l'attaque[322]. Elle a ajouté que pendant qu'ils s'en retournaient le 13 avril 1994, elle portait l'enfant de GEK alors que GEK portait le nouveau-né[323]. Au cours de cette période, – du 9 au 13 avril 1994 –, le témoin ne s'est jamais séparée de GEK parce que cette dernière était très fatiguée[324]. Le témoin a dit qu'elle connaissait l'accusé et que la dernière fois qu'elle l'a vu, c'était en 1993[325]. Elle a dit qu'elle n'aurait pas manqué de voir l'accusé s'il était venu à la maison[326].

262. Le témoin à décharge Xaviera Mukaminani, la soeur cadette de l'accusé, a déclaré que l'accusé avait aidé sa famille de plusieurs manières, y compris en construisant une maison pour eux et en payant leurs factures. Il était proche de sa famille et venait souvent leur rendre visite à Gikomero, particulièrement parce que leur mère souffrait terriblement d'asthme[327]. Lorsqu'elle avait des crises aiguës, l'accusé l'amenait à l'hôpital à Kigali où elle recevait des soins[328]. Selon le témoin, lorsque l'accusé venait rendre visite, il était conduit dans un véhicule officiel. Elle ne l'a jamais vu conduire[329]. Dans tous les cas, comme elle était la seule adulte de la famille, en dehors de sa mère, elle aurait été au courant de toute visite de l'accusé à la maison familiale dans la commune de Gikomero[330].

263. Le témoin à décharge Xaviera Mukaminani a déclaré que Kamanzi et Karekezi étaient ses cousins. Elle a aussi déclaré que sa maison et les leurs étaient voisines, séparées uniquement par une route[331]. Selon elle, l'accusé est venu à Gikomero la dernière fois pendant les vacances de Pâques de 1994 et ils ne l'ont pas revu à Gikomero depuis lors[332]. En réponse à une question qui lui avait été posée, elle a nié que l'accusé avait distribué des armes dans les maisons de ses cousins et que lorsque les *Interahamwe* ont attaqué à Gikomero ils avaient déjà leurs armes[333]. Elle a aussi déclaré que comme il n'y avait pas beaucoup de véhicules à Gikomero, tout le monde savait quand un véhicule arrivait[334].

[319] *Ibid*., p. 9 (EM) (huis clos).
[320] *Ibid*., p. 9 (EM) (huis clos).
[321] *Ibid*., p. 10 (EM) (huis clos).
[322] *Ibid*., p. 10 (EM) (huis clos).
[323] *Ibid*., p. 11 (EM) (huis clos).
[324] *Ibid*., p. 11 (EM) (huis clos).
[325] *Ibid*., p. 12 (EM) (huis clos).
[326] *Ibid*., p. 13 (EM) (huis clos).
[327] Compte rendu de l'audience du 10 février 2003, pp. 25 et 26 (Xaviera Mukaminani).
[328] *Ibid*., p. 26 (Xaviera Mukaminani).
[329] *Ibid*., p. 26 (Xaviera Mukaminani).
[330] *Ibid*., p. 29 (Xaviera Mukaminani).
[331] *Ibid*., p. 33 (Xaviera Mukaminani).
[332] *Ibid*., p. 34 (Xaviera Mukaminani).
[333] *Ibid*., p. 35 (Xaviera Mukaminani).
[334] *Ibid*., p. 35 (Xaviera Mukaminani).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1888 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

264. Defence Witness Xaviera Mukaminani testified that she did not see the wives of her cousins Kamanzi and Karekezi the day after the President's plane was shot down[335]. When she asked where they were, she was not told. The Witness testified that it was only later that she found out from Defence Witness EM that Kamanzi had placed them in a safe place near Kibobo[336].

265. Defence Witness Xaviera Mukaminani testified that the *Interahamwe* attacked on 12 April 1994, and that she fled to Gasagara and joined her elderly mother and an old Tutsi woman who had sought refuge there[337].

b. Findings

• Discussion

266. The Defence initially claimed that Prosecution Witness GEK was not the person she claims to be[338]. However, the Chamber notes that the Accused, in his testimony, attested to knowing the Witness GEK and, in effect, admitted that she is the person she claims to be[339]. The Chamber thus finds that Prosecution Witness GEK and the Accused did in fact know each other, and that the Defence challenge to her identity is unfounded. In relation to the Witness GEK's testimony that on 5 April 1994 or 6 April 1994 the Accused drove himself in a white pick-up to the house of the Witness, the Chamber accepts that the Witness may have been mistaken about the driver of the vehicle.

267. The Defence also claimed that Witness GEK was not at the home of her husband during the period when the meeting would have taken place, nor was she in Gikomero during the massacres. Defence Witness EM testified that Witness GEK gave birth to a baby on 12 April 1994, and that from 9 April 1994 to 13 April 1994 Witness GEK was in Kibobo *cellule*, and not where she testified to have been. On 4 February 2002, the Defence made an oral application to recall Prosecution Witness GEK, and informed the Chamber of having information to show that Witness GEK was not in Gikomero *secteur* during the relevant time period. The Prosecution did not object to the recall, and the Chamber granted the Oral Motion[340]. When the Witness appeared before the Chamber on 13 January 2003, the Defence questioned her regarding allegations made by other Witnesses that she had not been in Gikomero *secteur* on 12 April 1994.

268. During Witness GEK second appearance before the Chamber, the Defence failed to confront her with the new evidence regarding the birth of her child. Basic fairness requires that the Defence confront the Witness with evidence that it intends to use to discredit her credibility.

[335] T. 10 February 2003, p. 30 (Xaviera Mukaminani).
[336] T. 10 February 2003, p. 30 (Xaviera Mukaminani).
[337] T. 10 February 2003, p. 30 (Xaviera Mukaminani).
[338] T. 5 September 2001, pp. 58-59 (GEK) (ICS); Prosecution Witness GEK is a protected Witness.
[339] T. 26 August 2002, p. 124 (Kamuhanda).
[340] T. 4 February 2002, pp. 4-7.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1889 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

264. Le témoin à décharge Xaviera Mukaminani a déclaré qu'elle n'avait pas vu les épouses de ses cousins Kamanzi et Karekezi le lendemain du jour où l'avion du Président a été abattu[335]. À sa question de savoir où elles se trouvaient, on ne lui a rien dit. Le témoin a déclaré que c'est seulement plus tard qu'elle a appris du témoin à décharge EM que Kamanzi les avait mises en lieu sûr près de Kibobo[336].

265. Le témoin à décharge Xaviera Mukaminani a déclaré que les *Interahamwe* avaient attaqué le 12 avril 1994 et qu'elle avait fui à Gasagara où elle avait rejoint sa mère âgée et une vieille tutsie qui avait trouvé refuge là-bas[337].

b. Conclusions

• Discussion

266. La défense a d'abord prétendu que le témoin à charge GEK n'était pas la personne qu'elle prétendait être[338]. Toutefois, la Chambre relève que l'accusé, dans sa déposition, a affirmé connaître le témoin GEK et, en effet, a reconnu qu'elle était bien la personne qu'elle disait être[339]. La Chambre conclut donc que le témoin à charge GEK et l'accusé se connaissaient effectivement et qu'il était mal fondé pour la défense de mettre en cause son identité. S'agissant de la déposition du témoin GEK selon laquelle le 5 ou le 6 avril 1994 l'accusé est venu au volant d'une camionnette de couleur blanche chez le témoin, la Chambre accepte que le témoin a pu se tromper au sujet du conducteur du véhicule.

267. La défense a également soutenu que le témoin GEK ne se trouvait pas chez son mari au moment où la réunion se serait tenue et ne se trouvait pas non plus à Gikomero au moment des massacres. Le témoin à décharge EM a déclaré que le témoin GEK avait accouché le 12 avril 1994 et que du 9 au 13 avril 1994, le témoin GEK se trouvait dans la cellule de Kibobo et non là où elle a déclaré se trouver. Le 4 février 2002, la défense a demandé oralement la permission de rappeler à la barre le témoin à charge GEK, faisant savoir à la Chambre qu'elle était en possession de renseignements tendant à prouver que le témoin GEK ne se trouvait pas dans le secteur de Gikomero pendant la période pertinente. Le Procureur ne s'est pas opposé à cette demande et la Chambre a fait droit à la requête orale[340]. Lorsque le témoin a comparu devant la Chambre le 13 janvier 2003, la défense l'a interrogée au sujet des allégations faites par d'autres témoins selon lesquelles elle ne se trouvait pas dans le secteur de Gikomero le 12 avril 1994.

268. Lors de la deuxième comparution du témoin GEK devant la Chambre, la défense ne l'a pas confrontée avec les nouveaux éléments de preuve relatifs à la naissance de son enfant. La justice élémentaire exige que la défense présente au témoin les éléments de preuve qu'elle a l'intention d'utiliser pour jeter le discrédit sur sa crédibilité.

[335] *Ibid*., p. 35 (Xaviera Mukaminani).
[336] *Ibid*., p. 35 (Xaviera Mukaminani).
[337] *Ibid*., p. 35 (Xaviera Mukaminani).
[338] Compte rendu de l'audience du 5 septembre 2001, pp. 65 et 66 (GEK) (huis clos); le témoin à charge GEK est un témoin protégé.
[339] Compte rendu de l'audience du 26 août 2002, pp. 225 à 227 (Kamuhanda).
[340] Compte rendu de l'audience du 4 février 2002, pp. 4 et 5.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1890 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

269. Furthermore, the Chamber notes that Defence Witness GPK did not confirm Witness EM's account that Witness GEK was expecting a child or had delivered a child on 12 April 1994, when Witness GPK claims to have been with her.

270. The Chamber finds that the testimony of Defence Witness EM lacks credibility, and is not sufficient to impugn the credibility of Prosecution Witness GEK.

271. On the basis of the testimonies of Witnesses GPK and Xaviera Mukaminani, the Accused's sister, the Defence claimed : firstly, that the Accused was not in Gikomero between 6 April 1994 and 10 April 1994; secondly, that he did not meet with his cousins; and, thirdly, that he did not distribute weapons at the homes of his cousins. The Chamber notes that the testimonies of these two Witnesses, that they did not see the Accused in Gikomero, does not exclude that he could have been there, as claimed by Witness GEK.

272. Having considered all the evidence in relation to this event, and having considered her demeanour in court, the Chamber finds that Prosecution Witness GEK is highly credible.

• Conclusion

273. Accordingly, the Chamber finds that a meeting occurred sometime between 6 April 1994 and 10 April 1994 at the home of one of his cousins in Gikomero. This meeting involved the Accused, two of his two cousins, an *Interahamwe*, and a neighbour. The Chamber finds that at this meeting, the Accused addressed those present and told them that the killings in Gikomero *commune* had not yet started and that "those [who] were to assist him to start had married Tutsi women". The Accused told those present that he would bring "equipment" for them to start, and that if their women were in the way, they should first eliminate them. Whilst in his house, Kamanzi received four grenades and a gun from the Accused. Following the meeting which took place in the house, the group went a few steps next door to the home of Karakezi, who is also a cousin of the Accused. Whilst there, the Accused gave the others grenades and machetes, for themselves, and also additional weapons which they were to distribute to others. The Accused told them that they should distribute those weapons and that he would return to assist them. He also said that he would return to see if they had begun the killings, or so that the killings could start. The Accused then left, and did not return that day.

3. Distribution of Weapons at a Football Field in Kayanga Secteur

a. Evidence

274. In this section the Chamber considers the following evidence in addition to the relevant evidence presented in Part II, Section J on Alibi and K on Impossibility and in the previous sections of this Part III.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1891 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

269. Par ailleurs, la Chambre relève que le témoin à décharge GPK n'a pas confirmé le récit du témoin EM selon lequel le témoin GEK attendait un enfant ou avait accouché le 12 avril 1994, date à laquelle le témoin GPK prétend avoir été avec elle.

270. La Chambre estime que la déposition du témoin à décharge EM n'est pas crédible et ne saurait entamer la crédibilité du témoin à charge GEK.

271. S'appuyant sur les dépositions des témoins GPK et Xaviera Mukaminani, la soeur de l'accusé, la défense soutient : premièrement, que l'accusé ne se trouvait pas à Gikomero entre le 6 et le 10 avril 1994; deuxièmement, qu'il n'y a pas eu de réunion entre lui et ses cousins; et, troisièmement, qu'il n'a pas distribué d'armes aux domiciles de ses cousins. La Chambre relève que les dépositions de ces deux témoins, selon lesquelles ils n'ont pas vu l'accusé à Gikomero, n'excluent pas qu'il ait pu s'y trouver, tel qu'affirmé par le témoin GEK.

272. Ayant examiné l'ensemble de la preuve à ce sujet, et après avoir observé le comportement du témoin à l'audience, la Chambre conclut que le témoin à charge GEK est un témoin très crédible.

• Conclusion générale

273. En conséquence, la Chambre conclut qu'une réunion a eu lieu entre le 6 et le 10 avril 1994 au domicile de l'un de ses cousins à Gikomero. À cette réunion, il y avait l'accusé, deux de ses deux cousins [sic], un *Interahamwe* et un voisin. La Chambre conclut qu'à cette réunion, l'accusé s'est adressé aux personnes présentes leur disant que les tueries n'avaient pas encore commencé dans la commune de Gikomero et que «ceux qui devaient les aider à commencer, avaient épousé des femmes tutsies». L'accusé a dit à ceux qui étaient présents qu'il leur apporterait de l'«équipement» pour qu'ils commencent et que si leurs femmes constituaient une entrave, ils devaient d'abord s'en débarrasser. Pendant qu'il se trouvait dans sa maison, Kamanzi a reçu quatre grenades et un fusil des mains de l'accusé. Après la réunion tenue dans la maison, le groupe s'est rendu chez Karakezi, le cousin de l'accusé, dont la maison se trouvait à quelques pas. Pendant qu'ils s'y trouvaient, l'accusé a donné aux autres des grenades et des machettes pour eux-mêmes et d'autres armes qu'ils devaient distribuer à d'autres personnes. L'accusé leur a dit de distribuer ces armes et qu'il reviendrait pour les aider. Il a également dit qu'il reviendrait pour voir s'ils avaient commencé les tueries ou pour que les tueries puissent commencer. L'accusé est ensuite reparti et n'est pas revenu ce jour-là.

3. Distribution d'armes au terrain de football du secteur de Kayanga

a. Éléments de preuve

274. La Chambre examinera dans la présente section les éléments de preuve ci-après en les rapprochant de ceux présentés à la section J du chapitre II touchant l'alibi et à la section K du même chapitre touchant l'impossibilité de se déplacer ainsi que dans les sections précédentes du présent chapitre III.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1892 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

275. Prosecution Witness GAB gave testimony that the Accused attended and spoke at an MRND political rally during August 1993 in Kayanga *secteur*, Gikomero *commune*[341]. According to the Witness, the Accused was the Guest of Honour[342]. The Witness testified that the Accused delivered a speech in which he said, "Let these Tutsis not bother you because their own fate has been considered by the appropriate authorities. A solution has been found to the problems that they are raising and this will be conveyed, that solution will be conveyed to you in the not too distant future"[343]. The Witness testified that someone who was not a Hutu would not be invited to such meetings, and if they attended, they could be wounded or even killed[344].

276. Prosecution Witness GAB testified that between 2:00 and 2:30 pm sometime between 9 April and 11 April 1994 he and his compagnions were playing football in Nyamise *cellule*, Kayanga *secteur*, Gikomero *commune*, when they saw the Accused get out of a vehicle, accompanied by soldiers. The Witness stated that the Accused met with the *conseiller* of the *commune*, called Rubanguka Mathias. Also present at the meeting were Nyarugwaya, the Brigadier of the *commune*, and Mabango Thomas, the *conseiller*. The Witness stated that "[t]here were *Interahamwe* there to just -- near where we were playing soccer and he talked to these people and in the course of their discussion, he gave them the instruments, the means that he had promised them beforehand, that is, means to defend themselves, as he promised them before"[345].

277. Prosecution Witness GAB testified that the Accused arrived in a white Hilux vehicle that he was driving[346]. In cross-examination, the Witness repeated that the Accused was driving[347], and attested that the vehicle arrived from the direction of Kigali[348]. He further testified that there were weapons in the Hilux. He stated, "Those arms were covered by plastic material. We were able to observe these arms only when the plastic was removed so this […]"[349].

278. Prosecution Witness GAB testified to hearing the Accused address the accountant, Brigadier, *conseiller*, and *bourgmestre* who had just arrived. The Accused said, "Everywhere I went, even in Kigali, the *Interahamwe* and CDR have been killing people. What are you doing? How far have you gone?"[350] The accountant said, "It is true that we have not started killing these people. All we were doing at this time is detailing them and when we get the necessary instruments to accomplish our task, … we shall accomplish our task and we shall accomplish it appropriately"[351]. The Witness testified that the Accused then asked if the people to whom the instru-

[341] T. 11 September 2001, p. 45 (GAB).
[342] T. 11 September 2001, p. 48 (GAB).
[343] T. 11 September 2001, pp. 49 and 50 (GAB).
[344] T. 11 September 2001, pp. 50 and 51 (GAB).
[345] T. 11 September 2001, pp. 64 and 65 (GAB).
[346] T. 11 September 2001, p. 65 (GAB).
[347] T. 11 September 2001, p. 65 (GAB).
[348] T. 11 September 2001, p. 117 (GAB).
[349] T. 11 September 2001, p. 66 (GAB).
[350] T. 11 September 2001, p. 66 (GAB).
[351] T. 11 September 2001, p. 67 (GAB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1893 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

275. Le témoin à charge GAB a déclaré que l'accusé avait assisté et pris la parole à un rassemblement politique du MRND en août 1993 dans le secteur de Kayanga, commune de Gikomero[341]. Aux dires du témoin, l'accusé était l'invité d'honneur[342]. Le témoin a déclaré que l'accusé avait fait un discours dans lequel il avait dit : «Ces Tutsis ne vous posent pas de problèmes, parce que leur cas a été étudié, examiné, par les personnes compétentes; et aux problèmes qu'ils vous posent, une solution a été trouvée, et nous vous la communiquerons sous peu»[343]. Le témoin a déclaré qu'un non Hutu ne pouvait pas être invité à ce genre de réunion et qu'il se ferait blesser, voire tuer, s'il s'y présentait[344].

276. Le témoin à charge GAB a déclaré qu'entre 14 et 14 h 30 entre le 9 et le 11 avril 1994, ses compagnons et lui jouaient au football dans la cellule de Nyamise, secteur de Kayanga, commune de Gikomero, lorsqu'ils ont vu l'accusé débarquer d'un véhicule, accompagné de militaires. Selon le témoin, l'accusé a rencontré le conseiller de la commune, dénommé Rubanguka Mathias. Étaient également présents à cette réunion Nyarugwaya, le brigadier de la commune et le conseiller Mabango Thomas. Aux dires du témoin «Il y avait, présents, à cet endroit, des *Interahamwe*, à proximité de l'endroit où nous jouions au football, et il s'est entretenu avec ces gens. Au cours de cet entretien, il leur a remis les moyens de se défendre qu'il leur avait promis auparavant»[345].

277. Le témoin à charge GAB a déclaré que l'accusé était arrivé au volant d'un véhicule de marque Hilux de couleur blanche[346]. Contre-interrogé, le témoin a répété que l'accusé était au volant du véhicule[347] qui était venu de la direction de Kigali[348]. Il a ajouté qu'il y avait des armes dans le véhicule Hilux. Il a dit : «Toutes ces armes étaient recouvertes à l'aide d'un sachet en plastique. Nous n'avons pu observer ces armes que lorsqu'il est allé enlever ce sachet qui […]»[349].

278. Le témoin à charge GAB a déclaré avoir entendu l'accusé s'adresser au comptable, au brigadier, au conseiller, et au bourgmestre qui venait juste d'arriver. L'accusé a dit :

> «Partout par où je suis passé, et même Kigali, les *Interahamwe* et la CDR ont commencé à tuer les Tutsis. Maintenant, où en êtes-vous? Que faites-vous maintenant?»[350].

Le comptable a répondu :

> «Il est vrai que nous n'avons pas encore commencé à tuer ces gens, mais tout ce que nous sommes en train de faire, c'est de les retenir… essayer de les retenir sur place, et le jour où nous aurons obtenu des instruments pour nous servir…

[341] Compte rendu de l'audience du 11 septembre 2001, p. 54 (GAB).
[342] *Ibid*., p. 55 (GAB).
[343] *Ibid*., p. 59 (GAB).
[344] *Ibid*., p. 60 (GAB).
[345] *Ibid*., pp. 76 et 77 (GAB).
[346] *Ibid*., p. 77 (GAB).
[347] *Ibid*., p. 78 (GAB).
[348] *Ibid*., p. 138 (GAB).
[349] *Ibid*., pp. 78 et 79 (GAB).
[350] *Ibid*., p. 79 (GAB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1894 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ments had been entrusted could be counted on to perform. The accountant replied that they were people trained to fulfil that purpose.

279. Prosecution Witness GAB testified that the Accused selected two Kalashnikovs, two grenades, and two machetes, which he gave to the accountant, who handed these weapons to the young people. He recalled the names of these young men who received weapons. Munyentwari (known as Kapore) was given a gun, and Desire Habineza a grenade[352].

280. Prosecution Witness GAB testified that the Accused was present during the distribution of the weapons. Before leaving the assembled group of men, the Accused said, "I don't want to hear that any single Tutsi has escaped you"[353]. Rutaganira [the *bourgmestre* of Gikomero] answered the Accused, "We will do all in our power and just in case the instruments which you have given us turn out to be insufficient, we shall resort to you again"[354]. The Accused responded, "I shall wait for [your] initiative, your reaction"[355].

281. The Accused testified that he attended a MRND political rally in Kayanga in October 1992. He stated, however, that he had been invited at the last minute, and that he had not even planned on going to the meeting[356]. Defence Witness VPG testified that he attended a MRND political rally in Kayanga in September 1993 or October 1993 with the Accused. He further stated that the Accused introduced himself to the crowd but did not give a speech[357].

b. Findings

• Discussion

282. After considering the totality of the evidence, the Chamber is not convinced that Prosecution Witness GAB presented a truthful account of what the Accused said at the MRND political rally. Considering the dangers, alleged by the Witness, faced by anyone not of Hutu ethnicity attending such an event, and considering that the Witness is a Tutsi, the Chamber is not convinced that the Witness even attended this rally. Concerning the testimony of the Witness about the distribution of weapons by the Accused in Kayanga *secteur* during April 1994, the Chamber finds it unlikely that Prosecution Witness GAB, a young Tutsi male, would casually have been playing football at such time when tensions between Hutus and Tutsis were high, and the situation was becoming increasingly perilous for the Tutsi population. That he might stand around listening to orders for the massacre of Tutsis, whilst weapons were being

[352] T. 11 September 2001, p. 68 (GAB).
[353] T. 11 September 2001, p. 68 (GAB).
[354] T. 11 September 2001, p. 69 (GAB).
[355] T. 11 September 2001, p. 69 (GAB).
[356] T. 21 August 2002, pp. 11-12 (Accused) (ICS).
[357] T. 11 February 2003, pp. 13 and 14 (VPG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1895 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

pour nous en servir, aux fins de cette tâche, nous allons le faire, et nous allons faire notre travail de manière adéquate»[351].

Le témoin a déclaré que l'accusé a alors demandé si on pouvait compter sur les gens auxquels les instruments avaient été donnés pour faire ce que l'on attendait d'eux. Le comptable a répondu qu'il s'agissait de personnes formées à cet effet.

279. Le témoin à charge GAB a déclaré que l'accusé avait pris deux Kalashnikovs, deux grenades et deux machettes qu'il a données au comptable qui les avait remises aux jeunes gens. Il a rappelé les noms de ces jeunes hommes qui avaient reçu les armes. Munyentwari (connu sous le nom de Kapore [NdT : Caporal dans la version française du compte rendu]) a reçu un fusil et Désiré Habineza une grenade[352].

280. Le témoin à charge GAB a déclaré que l'accusé était présent pendant la distribution d'armes. Avant de quitter le groupe d'hommes rassemblés, l'accusé a dit : «Je ne voudrais pas entendre dire qu'un Tutsi vous a échappé»[353]. Rutaganira [le bourgmestre de Gikomero] a répondu à l'accusé : «Nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir, et au cas où les instruments que vous avez donnés s'avéreraient insuffisants, nous allions [sic] faire recours à vous, encore une fois»[354]. L'accusé a répondu : «J'attends votre initiative, votre réponse»[355].

281. L'accusé a déclaré avoir assisté à un rassemblement politique du MRND à Kayanga en octobre 1992. Il a, cependant, dit avoir été invité à la dernière minute et qu'il n'avait même pas prévu d'aller au rassemblement[356]. Le témoin à décharge VPG a déclaré avoir assisté à un rassemblement politique du MRND à Kayanga en septembre ou en octobre 1993 avec l'accusé. Il a ajouté que l'accusé s'était présenté à la foule, mais n'avait pas pris la parole[357].

b. Conclusions

• Discussion

282. Ayant examiné l'ensemble des éléments de preuve, la Chambre n'est pas convaincue que le témoin à charge GAB a fait un récit fidèle de ce que l'accusé avait dit au rassemblement politique du MRND. Vu les dangers auxquels, selon l'allégation du témoin, était confronté tout non Hutu participant à un tel événement, et vu que le témoin est tutsi, la Chambre n'est pas convaincue que le témoin ait même assisté à ce rassemblement. S'agissant de la déposition du témoin selon laquelle l'accusé a distribué des armes dans le secteur de Kayanga en avril 1994, la Chambre estime qu'il est peu probable que le témoin à charge GAB, un jeune homme d'ethnie tutsie, ait pu, sans gêne aucune, jouer au football à un moment de tension aiguë entre Hutus et Tutsis et alors que la situation devenait de plus en plus dangereuse pour la population tutsie. Il semble improbable qu'il se soit trouvé là à écouter les ordres de mas-

[351] *Ibid*., pp. 79 et 80 (GAB).
[352] *Ibid*., pp. 80 et 81 (GAB).
[353] *Ibid*., p. 81 (GAB).
[354] *Ibid*., p. 82 (GAB).
[355] *Ibid*., p. 82 (GAB).
[356] Compte rendu de l'audience du 21 août 2002, p. 22 (accusé) (huis clos).
[357] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, p. 16 (VPG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1896 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

distributed, seems improbable. The Chamber finds that the testimony of Prosecution Witness GAB as to the actions of the Accused is not credible.

• Conclusion

283. On the basis of the evidence, the Chamber does not find it established that the Accused distributed weapons in Myamise *cellule*, Kayanga *secteur*, Gikomero *commune*, as Witness GAB describes.

4. Distribution of Weapons at a Bar in Ntaruka Secteur

a. Evide**n**ce

284. In this section the Chamber considers the following evidence in addition to the relevant evidence presented in Part II, Section J on Alibi and K on Impossibility and in the previous sections of this Part III.

285. Prosecution Witness GAC testified that one day between 8 April 1994 and 12 April 1994 he was at a bar at Gatanga in Ntaruka *secteur*, Gikomero *commune*, owned by a man called Damien. The Witness saw the Accused arrive in a truck loaded with weapons, which were covered by a tarpaulin[358]. The Accused asked a man called Daniel where his *Interahamwe* forces were[359]. When Daniel indicated that some personnel were present and that others were on their way, the Accused produced a list from which he called out names. The Accused then personally handed out weapons, including guns and grenades, to those who came forward[360]. When asked by the Prosecutor whether or not he was present from the beginning to end of the distribution of the weapons, the Witness affirmed that he was[361].

286. Prosecution Witness GAC testified that the Accused distributed weapons in other locations, because "he said so himself". The Witness stated, "He [the Accused] said he was going to continue with the distribution of weapons in other locations where he had not done so"[362].

b. Findings

• Discussion

287. Having considered the testimony of Prosecution Witness GAC the Chamber finds it to be improbable that the events would have occurred in the manner described by the Witness. The Chamber does not find the testimony that the Accused read from a list of names and distributed weapons in or around the bar to be credible. Accordingly, the Chamber cannot rely on this evidence.

[358] T. 18 February 2002, p. 64 (GAC) (ICS).
[359] T. 14 February 2002, p. 76 (GAC) (ICS).
[360] T. 14 February 2002, p. 77 (GAC) (ICS).
[361] T. 14 February 2002, p. 79 (GAC) (ICS).
[362] T. 14 February 2002, p. 85 (GAC) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1897 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sacrer les Tutsis pendant que des armes étaient distribuées. La Chambre juge non crédible la déposition du témoin à charge GAB à propos des agissements de l'accusé.

• Conclusion générale

283. À la lumière des éléments de preuve dont elle a été saisie, la Chambre juge qu'il n'a pas été établi que l'accusé a distribué des armes dans la cellule de Myamise, secteur de Kayanga, commune de Gikomero, comme l'a dit le témoin GAB.

4. Distribution d'armes à un bar dans le secteur de Ntaruka

a. Éléments de preuve

284. La Chambre examinera dans la présente section les éléments de preuve ci-après en les rapprochant de ceux présentés à la section J du chapitre II touchant l'alibi et à la section K du même chapitre touchant l'impossibilité de se déplacer ainsi que dans les sections précédentes du présent chapitre III.

285. Le témoin à charge GAC a déclaré qu'entre le 8 et le 12 avril 1994, il se trouvait à un bar situé à Gatanga dans le secteur de Ntaruka, commune de Gikomero. Le bar appartenait à un certain Damien. Le témoin a vu l'accusé arriver dans un camion rempli d'armes recouvertes d'une tente [sic][358]. L'accusé a demandé à un certain Daniel où se trouvaient ses *Interahamwe*[359]. Ce dernier a répondu que certains étaient présents et que d'autres étaient en route. L'accusé a sorti une liste sur laquelle il a lu des noms. Ensuite, il a personnellement distribué des armes, notamment des fusils et des grenades, à ceux qui s'avançaient[360]. À la question du Procureur de savoir s'il avait été présent du début jusqu'à la fin de la distribution d'armes, le témoin a répondu par l'affirmative[361].

286. Le témoin à charge GAC a déclaré que l'accusé avait distribué des armes dans d'autres localités parce qu'«il l'a dit lui-même». Selon le témoin : «Il [l'accusé] a dit qu'il allait poursuivre la distribution d'armes dans d'autres localités où il n'avait pas encore fait cette distribution»[362].

b. Conclusions

• Discussion

287. Ayant examiné la déposition du témoin à charge GAC, la Chambre estime improbable que les faits se soient déroulés de la manière décrite par le témoin. La Chambre juge peu crédible la déposition selon laquelle l'accusé a lu des noms sur une liste et qu'il a distribué des armes à l'intérieur ou aux alentours du bar. Cela étant, la Chambre ne saurait s'y fier.

[358] Compte rendu de l'audience du 18 février 2002, p. 77 (GAC) (huis clos).
[359] Compte rendu de l'audience du 14 février 2002, p. 91 (GAC) (huis clos).
[360] *Ibid*., pp. 92 et 93 (GAC) (huis clos).
[361] *Ibid*., p. 95 (GAC) (huis clos).
[362] *Ibid*., p. 102 (GAC) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1898 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• Conclusion

288. The Chamber does not find that the Accused came to a bar at Gatanga in Ntaruka *secteur*, Gikomero *commune*, and distributed weapons.

5. People Heard from Others That the Accused Distributed Weapons

a. Evidence

289. In this section the Chamber considers the following evidence in addition to the relevant evidence presented in Part II, Section J on Alibi and K on Impossibility and in the previous sections of this Part III.

290. Prosecution Witness GAD testified that whilst at a bar, he heard *Interahamwe* saying that the Accused had distributed machetes which had been kept in Kayanga[363]. Prosecution Witness GET testified that when he conducted an investigation into who was involved in the killings in Gikomero, the results of his enquiry showed that the Accused had distributed weapons[364].

b. Findings

• Discussion and Conclusion

291. The Chamber finds that the testimonies of Prosecution Witnesses GAD and GET on the issue of weapons distribution constitute hearsay evidence, which in the circumstances of the present case cannot be relied on for the purpose of establishing the Accused's involvement in the distribution of weapons.

I. Paragraph 6.44, 6.45 and 6.46 of the Indictment (Gikomero and Gishaka Massacres)

1. Allegations

292. Paragraph 6.44 of the Indictment reads :

> Interim Government Minister Jean de Dieu Kamuhanda had family ties to Gikomero commune, Kigali-Rural *préfecture*. During the month of April 1994 he supervised the killings in the area. On several occasions he personally distributed firearms, grenades and machetes to civilian militia in Kigali-rural for the purpose of "killing all the Tutsi and fighting the FPR".

293. Paragraph 6.45 of the Indictment reads :

> Furthermore, Jean de Dieu Kamuhanda personally led attacks of soldiers and *Interahamwe* against Tutsi refugees in Kigali-Rural *préfecture*, notably on or

[363] T. 28 January 2002, p. 102 (GAD).
[364] T. 6 September 2001, p. 38 (GET).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1899 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• Conclusion générale

288. La Chambre n'estime pas que l'accusé s'est rendu à un bar à Gatanga dans le secteur de Ntaruka, commune de Gikomero, où il aurait distribué des armes.

5. Rumeurs selon lesquelles l'accusé avait distribué des armes

a. Éléments de preuve

289. La Chambre examinera dans la présente section les éléments de preuve ci-après en les rapprochant de ceux présentés à la section J du chapitre II touchant l'alibi et à la section K du même chapitre touchant l'impossibilité de se déplacer ainsi que dans les sections précédentes du présent chapitre III.

290. Le témoin à charge GAD a déclaré que pendant qu'il était à un bar, il a entendu les *Interahamwe* dire que l'accusé avait distribué des machettes qui avaient été stockées à Kayanga[363]. Le témoin à charge GET a déclaré qu'en cherchant à savoir qui était impliqué dans les massacres perpétrés à Gikomero, il a découvert que c'est l'accusé qui avait distribué les armes[364].

b. Conclusions

• Discussion et conclusion générale

291. La Chambre estime que les dépositions des témoins à charge GAD et GET au sujet de la distribution d'armes relèvent du ouï-dire; dans les circonstances de la présente espèce, la Chambre ne saurait ajouter foi à ces dépositions tendant à établir l'implication de l'accusé dans la distribution d'armes.

I. Paragraphes 6.44, 6.45 et 6.46 de l'acte d'accusation (Massacres de Gikomero et de Gishaka)

1. Allégations

292. Le paragraphe 6.44 de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> Le nouveau ministre du gouvernement intérimaire, Jean de Dieu Kamuhanda, avait des attaches familiales dans la commune de Gikomero, préfecture de Kigali Rural. Pendant le mois d'avril 1994, il a supervisé les meurtres dans cette zone. À plusieurs occasions, il a distribué lui-même des armes à feu, des grenades et des machettes aux milices civiles de Kigali Rural aux fins de faire «tuer tous les Tutsis et de combattre le FPR».

293. Le paragraphe 6.45 de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> En outre, Jean de Dieu Kamuhanda a dirigé personnellement des attaques perpétrées par des soldats et des *Interahamwe* et dirigées contre les réfugiés tutsis

[363] Compte rendu de l'audience du 28 janvier 2002, p. 116 (GAD).
[364] Compte rendu de l'audience du 6 septembre 2001, pp. 43 et 44 (GET).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1900 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

about April 12th at the Parish Church and adjoining school in Gikomero. On that occasion Jean de Dieu Kamuhanda arrived at the school with a group of soldiers and *Interahamwe* armed with firearms and grenades. He directed the militia into the courtyard of the school Compound and gave them the order to attack. The soldiers and *Interahamwe* attacked the refugees. Several thousand persons were killed.

294. Paragraph 6.46 of the Indictment reads :

During the attack on the school in Gikomero the militia also selected women from among the refugees, carried them away and raped them before killing them.

295. In its closing brief, the Prosecution alleges that :

Between the period of 8 and 20 April 1994, by his acts and omissions in the wider Gikomero area and more particularly at the Gikomero Protestant and Gishaka Catholic Parish Churches and schools respectively, the Accused acted and engaged in activities that make him guilty of all the extant charged offences. On 12 April, the Accused a very powerful MRND man went to the Gikomero Parish Church and school where he condoned the shooting of an elderly Tutsi who was trying to intervene and ordered the massacres of the refugees at the place. It is the Prosecution case that he did the same as the Gishaka Catholic Parish and school[365].

296. In its closing brief, the Defence submits that it does not dispute that there were massacres on 12 April 1994 at the Parish of Gikomero. Rather the Defence strictly denies the involvement of the Accused in any capacity. The Accused testified that from 6 April 1994 he never went to his birthplace of Gikomero *commune* and that he was in Kigali throughout this time until he, his family members and his neighbours went to Gitarama on 18 April 1994[366].

2. Massacre at the Gikomero Parish Compound

a. Prosecution Evidence

• Presence of the Accused in Gikomero Commune on 12 April 1994

Prosecution Witness GEB

297. Prosecution Witness GEB, a Tutsi[367], testified that before the war, he knew the Accused because they came from neighbouring *secteurs*[368]. The Witness testified that he had known the Accused for about three years before April 1994. The Witness remembered the day the Accused introduced his wife to his family[369] in Gikomero[370],

[365] Prosecution Closing Brief, para. 65.
[366] Defence Closing Brief, para. 431 (French original) and para. 1320 (English translation).
[367] T. 12 September 2001, p. 62 (GEB).
[368] T. 12 September 2001, p. 66 (GEB).
[369] T. 12 September 2001, p. 65 (GEB).
[370] T. 12 September 2001, p. 100 (GEB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1901 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dans la préfecture de Kigali Rural, notamment à la paroisse de Gikomero et à l'école attenante, autour du 12 avril. À cette occasion Jean de Dieu Kamuhanda est arrivé à l'école accompagné d'un groupe de soldats et d'*Interahamwe* armés de fusils et de grenades. Il a conduit les miliciens dans la cour de l'école et leur a donné l'ordre d'attaquer les réfugiés. Les soldats et les miliciens lui ont obéi et plusieurs milliers de personnes ont été tuées.

294. Le paragraphe 6.46 de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

Au cours de l'attaque menée à l'école de Gikomero, les miliciens ont choisi des femmes parmi les réfugiés, les ont emmenées ailleurs et les ont violées avant de les tuer.

295. Dans son réquisitoire, le Procureur allègue que :

Entre le 8 et le 20 avril 1994, par ses actes et omissions dans l'agglomération de Gikomero et plus particulièrement dans les églises et écoles des paroisses protestante et catholique de Gikomero et de Gishaka, respectivement, l'accusé a agi et s'est engagé dans des activités qui le rendent coupable de tous les faits qui lui sont actuellement reprochés. Le 12 avril, l'accusé, un homme très puissant du MRND, s'est rendu à l'église et école de la paroisse de Gikomero où il a fermé les yeux lorsqu'un Tutsi âgé qui tentait d'intervenir a été tué par balles, et il a ordonné le massacre des réfugiés à cet endroit. Le Procureur soutient qu'il a fait de même à l'église et école de la paroisse catholique de Gishaka[365].

296. Dans ses conclusions, la défense fait valoir qu'elle ne conteste nullement le fait que des massacres ont été perpétrés le 12 avril 1994 à la paroisse de Gikomero; par contre, elle conteste fermement le fait que l'accusé ait été impliqué à quelque titre que ce soit dans ces massacres. L'accusé a déclaré qu'il ne s'est plus rendu à Gikomero, sa commune d'origine, après le 6 avril et qu'il se trouvait à Kigali durant toute cette période, jusqu'au 18 avril 1994, date à laquelle il s'est rendu à Gitarama en compagnie de sa famille et de ses voisins[366].

2. Massacre perpétré au complexe paroissial de Gikomero

a. Moyens à charge

• Présence de l'accusé dans la commune de Gikomero le 12 avril 1994

Le témoin à charge GEB

297. Le témoin à charge GEB, d'ethnie tutsie[367], a déclaré qu'il connaissait l'accusé avant la guerre, parce qu'ils étaient originaires de secteurs voisins[368]. Le témoin a dit qu'il connaissait l'accusé depuis environ trois ans avant avril 1994. Il s'est souvenu du jour où l'accusé a présenté son épouse à sa famille[369] à Gikomero[370], et c'est du

[365] Réquisitoire du Procureur, par. 74.
[366] Conclusions de la défense, par. 431.
[367] Compte rendu de l'audience du 12 septembre 2001, p. 71 (GEB).
[368] *Ibid*., p. 75 (GEB).
[369] *Ibid*., p. 74 (GEB).
[370] *Ibid*., p. 117 (GEB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1902 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

which was the last time that they saw each other[371]. Later, he testified that the last time he saw the Accused was at the opening of Kayanga Health Centre[372]. The Witness could not tell the Court the date of the opening ceremony of the Kayanga Health Centre[373]. On cross-examination, the Defence asserted that the Accused could not have been at the opening ceremony that was held in 1991 because the Accused was in Butare and had stayed there for two years without going to Gikomero[374]. The Witness identified the Accused in Court[375].

298. Prosecution Witness GEB testified that he lived in Gicaca *secteur*[376]. He testified that he was baptised in Gikomero Parish in 1985[377]. He testified that on 7 April 1994 he was at home with his wife when he heard about the death of the President[378]. The Witness testified that "the Hutu decided to kill the Tutsi at that point in time"[379] and that from that moment he and the others went to the bush and neighbouring forest[380]. He testified that he left his place of hiding on 12 April 1994[381].

299. The Witness testified that when he returned from the bush, he learnt that refugees were gathered at Gikomero[382]. He and three others, namely Ruhindura, Munyensanga, and a man from Rubungo, joined the refugees at Gikomero;[383] but left their wives and children at Gahini Centre for safety reasons[384]. He further testified that they believed that no one would dare to attack the place of worship, and that is why they went to Gikomero Parish[385].

300. He testified that on his way to Gikomero Parish, at Kagikomero[386], he saw the Accused on board a pick-up[387] together with two others sitting in the front of the vehicle. The people in the back were singing songs which are known to *Interahamwe*. He testified that the Accused was sitting in the middle of the front seat of the pick-up[388]. The Witness testified that there were about 20 people in the back of the pick-up[389] and that some were wearing Kitenge material, others trousers, and some military uniforms[390]. The Witness added that some of the people in the back of the pick-up were carrying weapons, and that about five of them were carrying

[371] T. 12 September 2001, p. 66 (GEB).
[372] T. 12 September 2001, p. 102 (GEB).
[373] T. 12 September 2001, p. 100 (GEB).
[374] T. 12 September 2001, p. 101 (GEB).
[375] T. 12 September 2001, p. 67 (GEB).
[376] T. 12 September 2001, p. 63 (GEB).
[377] T. 12 September 2001, p. 83 (GEB).
[378] T. 12 September 2001, pp. 62, 63 and 78 (GEB).
[379] T. 12 September 2001, p. 63 (GEB).
[380] T. 12 September 2001, p. 64 (GEB).
[381] T. 12 September 2001, p. 64 (GEB).
[382] T. 12 September 2001, p. 64 (GEB).
[383] T. 12 September 2001, pp. 64 and 65 (GEB).
[384] T. 12 September 2001, pp. 76 and 82 (GEB).
[385] T. 12 September 2001, p. 82 (GEB).
[386] T. 12 September 2001, pp. 65 and 66 (GEB).
[387] T. 12 September 2001, pp. 65, 66, 71 and 72 (GEB).
[388] T. 12 September 2001, pp. 70, 84 and 85 (GEB).
[389] T. 12 September 2001, pp. 70 and 71 (GEB).
[390] T. 12 September 2001, p. 72 (GEB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1903 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

reste la dernière fois qu'ils se sont vus[371]. Par la suite, il a déclaré avoir vu l'accusé pour la dernière fois à la cérémonie d'inauguration du Centre de santé de Kayanga[372]. Le témoin n'a pas pu dire à la Chambre à quelle date cette inauguration avait eu lieu[373]. Lors du contre-interrogatoire, la défense a affirmé qu'il était impossible que l'accusé se soit trouvé à la cérémonie d'inauguration qui avait eu lieu en 1991, puisqu'il habitait alors à Butare où il avait passé deux années sans mettre les pieds à Gikomero[374]. Le témoin a identifié l'accusé au prétoire[375].

298. Le témoin à charge GEB a déclaré qu'il habitait le secteur de Gicaca[376]. Il a dit avoir été baptisé à la paroisse de Gikomero en 1985[377]. Il a dit que le 7 avril 1994, il était chez lui avec son épouse quand il a appris le décès du Président[378]. Selon le témoin : «les Hutus […] ont décidé de tuer les Tutsis, à partir de ce moment-là»[379] et dès cet instant-là lui-même et les autres se sont cachés dans la brousse et la forêt environnante[380]. Il a déclaré avoir quitté sa cachette le 12 avril 1994[381].

299. Le témoin a déclaré qu'à sa sortie de la brousse, il a appris que les réfugiés s'étaient rassemblés à Gikomero[382]. Accompagné de trois autres personnes, à savoir Ruhindura, Munyensanga et un homme originaire de Rubungo, il a rejoint les réfugiés à Gikomero[383]. Mais par mesure de sécurité, ils ont laissé leurs épouses et leurs enfants au Centre de Gahinnye[384]. Il a ajouté qu'ils étaient persuadés que personne n'oserait attaquer un lieu de culte, et c'est pour cette raison qu'ils sont allés à la paroisse de Gikomero[385].

300. Il a dit que chemin faisant vers la paroisse de Gikomero, à Kagikomero[386], il a vu l'accusé à bord d'une camionnette[387], accompagné de deux autres personnes assises à l'avant du véhicule. Les personnes assises à l'arrière chantaient des chansons propres aux *Interahamwe*. Il a déclaré que l'accusé était assis au milieu du siège avant de la camionnette[388]. Selon le témoin, il y avait une vingtaine de personnes à l'arrière de la camionnette[389], certaines portaient des vêtements en tissu *kitenge*, d'autres étaient en pantalon et d'autres encore étaient en tenue militaire[390]. Le témoin a ajouté que certaines des personnes qui se trouvaient à l'arrière du véhicule étaient armées

[371] *Ibid*., p. 75 (GEB).
[372] *Ibid*., p. 119 (GEB).
[373] *Ibid*., p. 117 (GEB).
[374] *Ibid*., p. 118 (GEB).
[375] *Ibid*., p. 75 (GEB).
[376] *Ibid*., p. 72 (GEB).
[377] *Ibid*., p. 95 (GEB).
[378] *Ibid*., pp. 71 et 72 (GEB).
[379] *Ibid*., pp. 72 et 73 (GEB).
[380] *Ibid*., p. 73 (GEB).
[381] *Ibid*., p. 73 (GEB).
[382] *Ibid*., p. 73 (GEB).
[383] *Ibid*., pp. 73 et 74 (GEB).
[384] *Ibid*., pp. 87 et 95 (GEB).
[385] *Ibid*., p. 95 (GEB).
[386] *Ibid*., pp. 74 et 75 (GEB).
[387] *Ibid*., pp. 74, 75, 81 et 87 (GEB).
[388] *Ibid*., pp. 87 et 94 (GEB).
[389] *Ibid*., pp. 80 et 81 (GEB).
[390] *Ibid*., p. 82 (GEB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1904 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Kalashnikov guns[391]. The Witness testified that when the vehicle passed him he was a kilometre and a half from Gikomero Parish[392]. The car was coming from behind the refugees in the direction of Gikomero and the distance between him and the vehicle was "just a step away"[393]. He testified that they did not go further than the place where the vehicle passed them, and waited to see what the *Interahamwe* were going to do[394].

301. Prosecution Witness GEB testified that they heard gunshot noise coming from the Gikomero Parish[395], "salvos from several guns and it made a lot of noise"[396], approximately 30 minutes after the vehicle passed them[397]. He testified that they immediately returned to the Gahini Centre where they had left their wives and children[398].

302. Prosecution Witness GEB testified that at around 6:00 p.m. or 6:30 p.m., Tutsi survivors from Gikomero Parish arrived at the Gahini Centre[399]. The wounded told them that it was the "*Interahamwe* that Kamuhanda had brought from Kigali that had shot them"[400]. The Witness testified that Aciel, a Hutu communal policeman of Gikomero *commune,* met the Witness and others at the Gahini Centre the same evening[401]. He testified that Aciel informed the people that they had to go and obtain weapons at the *commune*[402]. The Witness explained that from the Gahini Centre they went beyond Giti, in Byumba *préfecture,* to a place called Rutare for safety[403].

Prosecution Witness GEU

303. Prosecution Witness GEU identified himself as a Tutsi[404]. The Witness indicated that he lived on the banks of Lake Muhazi in April 1994[405]. He testified that while at home at around 5:00 a.m. on 7 April 1994, he learnt about the death of President Habyarimana on an international radio station[406]. He felt that the Tutsis were going to be killed because they had been killed prior to 1994, and because there were roadblocks set up to stop Tutsis, even before 1994[407]. He testified that some people disappeared at roadblocks because they were Tutsis, *Inyenzi*[408]. The Witness explained

[391] T. 12 September 2001, pp. 71 and 72 (GEB).
[392] T. 12 September 2001, p. 75 (GEB).
[393] T. 12 September 2001, pp. 68 and 69 (GEB).
[394] T. 12 September 2001, p. 75 (GEB).
[395] T. 12 September 2001, p. 75 (GEB).
[396] T. 12 September 2001, p. 76 (GEB).
[397] T. 12 September 2001, pp. 75 and 91 (GEB).
[398] T. 12 September 2001, p. 76 (GEB).
[399] T. 12 September 2001, p. 76 (GEB).
[400] T. 12 September 2001, p. 77 (GEB).
[401] T. 12 September 2001, pp. 93, 94 and 101 (GEB).
[402] T. 12 September 2001, pp. 94 and 95 (GEB).
[403] T. 12 September 2001, p. 121 (GEB).
[404] T. 12 February 2002, p. 13 (GEU).
[405] T. 12 February 2002, p. 75 (GEU) (ICS).
[406] T. 12 February 2002, pp. 6-7 (GEU).
[407] T. 12 February 2002, pp. 8-9 (GEU).
[408] T. 12 February 2002, pp. 10, 11 and 13 (GEU).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1905 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

et qu'environ cinq d'entre elles étaient armées de fusils Kalashnikov[391]. Le témoin a déclaré que le véhicule l'a dépassé à un kilomètre et demi de la paroisse de Gikomero[392]. Le véhicule est arrivé par l'arrière des réfugiés et se dirigeait vers Gikomero et la distance entre le témoin et le véhicule «c'était environ un pas»[393]. Il a dit qu'ils ne sont pas allés plus loin que l'endroit où le véhicule les a dépassés et qu'ils ont attendu de voir ce que les *Interahamwe* allaient faire[394].

301. Le témoin à charge GEB a déclaré qu'ils ont entendu un bruit de fusillade provenant du côté de la paroisse de Gikomero[395], «c'étaient des tirs nourris, et cela faisait un grand bruit»[396], trente minutes environ après le passage du véhicule[397]. Il a dit qu'ils sont immédiatement retournés au Centre de Gahini où ils avaient laissé leurs femmes et leurs enfants[398].

302. Le témoin à charge GEB a déclaré qu'entre 18 et 18 h 30, les Tutsis rescapés de la paroisse de Gikomero sont arrivés au Centre de Gahini[399]. Les blessés leur ont dit que c'était «les *Interahamwe* que Kamuhanda avait amenés de Kigali qui avaient tiré sur eux»[400]. Selon le témoin, le même soir, Aciel [NdT : Assiel dans le texte français.], un agent de police communal, de la commune de Gikomero les a rencontrés lui et les autres au Centre de Gahini[401]. Il a déclaré qu'Aciel a demandé aux gens d'aller obtenir des armes à la commune[402]. Le témoin a expliqué qu'ils ont quitté le Centre de Gahini et sont allés se réfugier à Rutare, au-delà de Giti, en préfecture de Byumba, pour des raisons de sécurité[403].

Le témoin à charge GEU

303. Le témoin à charge GEU a dit qu'il était d'ethnie tutsie[404]. Il a indiqué qu'en avril 1994 il vivait sur les rives du lac Muhazi[405]. Il a déclaré qu'il se trouvait chez lui vers 5 h le 7 avril 1994 quand il a appris le décès du Président Habyarimana sur les ondes d'une station de radio internationale[406]. Il a eu le sentiment que les Tutsis allaient être tués comme ils l'avaient déjà été avant 1994 et parce que même avant 1994, des barrages avaient été érigés pour arrêter les Tutsis[407]. Il a déclaré que certaines personnes avaient disparu aux barrages parce qu'elles étaient Tutsies, des *Inyenzi*[408]. Le

[391] *Ibid*., pp. 81 et 82 (GEB).
[392] *Ibid*., p. 73 (GEB).
[393] *Ibid*., pp. 78 et 79 (GEB).
[394] *Ibid*., p. 86 (GEB).
[395] *Ibid*., p. 86 (GEB).
[396] *Ibid*., p. 87 (GEB).
[397] *Ibid*., p. 86 et 106 (GEB).
[398] *Ibid*., p. 87 (GEB).
[399] *Ibid*., p. 87 (GEB).
[400] *Ibid*., p. 88 (GEB).
[401] *Ibid*., pp. 108, 109 et 118 (GEB).
[402] *Ibid*., pp. 109 et 111 (GEB).
[403] *Ibid*., pp. 108, 109 et 118 (GEB).
[404] Compte rendu de l'audience du 12 février 2002, p. 15 (GEU).
[405] Compte rendu de l'audience du 12 février 2002, p. 87 (GEU) (huis clos).
[406] Compte rendu de l'audience du 12 février 2002, pp. 6 à 8 (GEU).
[407] *Ibid*., pp. 9 et 10 (GEU).
[408] *Ibid*., pp. 11, 13 et 15 (GEU).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1906 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that "*Inyenzi"* was used by supporters of the Habyarimana government to designate those attacking Rwanda at that time[409]. He stated that *Inyenzi* literally meant "insect", but figuratively meant "the Tutsi"[410]. The Witness stated that *Inyenzi* meant *Inkotanyi*. It meant that all Tutsis were *Inyenzi* or traitors, and the word was "pejorative, despising, negative"[411].

304. Prosecution Witness GEU testified that on 8 April 1994, he saw many refugees in flight, coming from Bicumbi, Kabuga, and Mbandazi, saying that *Interahamwe* were killing Tutsi in that area[412]. The Witness explained that *Interahamwe* usually meant the youth of the MRND party who had undergone military training, but subsequently the word was used for the entire youth wing of that party because they behaved like *Interahamwe*[413]. The Witness testified that the *Interahamwe* were Hutus[414] whereas the refugees were all Tutsis[415]. On 8 April he was sent to the Gicaca trading centre to determine whether members of his extended family were among the refugees[416]. He testified that he found only the *conseiller* telling people to go back to their homes and organise the rounds[417].

305. Prosecution Witness GEU testified that on 12 April 1994 his parents sent him again to the Gicaca trading centre to obtain new information[418]. He testified that refugees were scattered all over the Gicaca Trading Centre[419]. In closed session cross-examination, he confirmed that he was aware of a large influx of refugees from Gikomero on 12 April 1994 and that it was impossible to know from Kibara what was going on in Gikomero because of the distance between the two locations[420].

306. Prosecution Witness GEU testified that while he was at Gicaca on 12 April 1994, at almost 1:00pm, a white-coloured vehicle arrived. People approached it and shouted : "That is Kamuhanda, that is Kamuhanda who has arrived"[421]. The Witness testified that the vehicle looked like the vehicles used by non-governmental organisations or the United Nations, like a Land Cruiser[422]. The vehicle had a distinctive mark, black or blue in colour, which said MINUAR[423]. The Witness testified that the mark was on adhesive paper, pasted on the side of the vehicle with letters fad-

[409] T. 12 February 2002, pp. 10-11 (GEU).
[410] T. 12 February 2002, p. 11 (GEU).
[411] T. 12 February 2002, p. 101 (GEU).
[412] T. 12 February 2002, pp. 13-14 (GEU).
[413] T. 12 February 2002, p. 14 (GEU).
[414] T. 12 February 2002, p. 16 (GEU).
[415] T. 12 February 2002, p. 15 (GEU).
[416] T. 12 February 2002, pp. 16-17 (GEU).
[417] T. 12 February 2002, p. 17 (GEU).
[418] T. 12 February 2002, pp. 17-18 (GEU).
[419] T. 12 February 2002, p. 47 (GEU).
[420] T. 12 February 2002, pp. 25 and 72 (GEU); T. 12 February 2002, pp. 75-78 and 80. (GEU) (ICS).
[421] T. 12 February 2002, pp. 18 and 19 (GEU).
[422] T. 12 February 2002, p. 48 (GEU).
[423] T. 12 February 2002, p. 49 (GEU).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1907 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoin a expliqué que le terme «*Inyenzi*» était utilisé par les sympatisants du gouvernement Habyarimana pour désigner ceux qui attaquaient le Rwanda à cette époque[409]. Il a déclaré que le mot *Inyenzi* signifiait littéralement «insecte», mais qu'au figuré il désignait «les Tutsis[410]». Le témoin a dit que *Inyenzi* signifiait *Inkotanyi*, c'est-à-dire que tous les Tutsis étaient des *Inyenzi* ou des traîtres, et que c'était un terme «péjoratif, méprisant»[411].

304. Le témoin à charge GEU a dit que le 8 avril 1994, il a vu de nombreux réfugiés en fuite venant de Bicumbi, de Kabuga, et de Mbandazi; ceux-ci disaient que les *Interahamwe* tuaient les Tutsis dans cette région[412]. Le témoin a expliqué que d'habitude le terme *Interahamwe* désignait les membres de l'aile jeunesse du MRND qui avaient reçu une formation militaire, mais, que, par la suite, le terme a été utilisé pour désigner toute la jeunesse de ce parti parce qu'elle se comportait comme les *Interahamwe*[413]. Le témoin a déclaré que les *Interahamwe* étaient des Hutus[414] tandis que les réfugiés étaient tous Tutsis[415]. Le 8 avril, il a été envoyé au centre de négoce de Gicaca pour voir si des membres de sa famille élargie étaient parmi les réfugiés[416]. Il a déclaré n'y avoir trouvé que le conseiller qui demandait aux gens de rentrer chez eux et d'organiser des rondes[417].

305. Le témoin à charge GEU a déclaré que le 12 avril 1994 ses parents l'ont de nouveau envoyé au centre de négoce de Gicaca pour y recueillir de nouvelles informations[418]. Il a dit que les réfugiés étaient éparpillés partout au centre de négoce de Gicaca[419]. Lors du contre-interrogatoire à huis clos, il a confirmé que le 12 avril 1994, il était au courant de l'afflux massif de réfugiés en provenance de Gikomero, et que de Kibara, il était impossible de savoir ce qui se passait à Gikomero vu la distance séparant les deux localités[420].

306. Le témoin à charge GEU a déclaré que le 12 avril 1994, vers 13 h, alors qu'il était à Gicaca, il a vu arriver un véhicule de couleur blanche. Des gens se sont approchés dudit véhicule et se sont écriés : «Voilà Kamuhanda qui arrive, voilà Kamuhanda qui arrive»[421]. Le témoin a dit que le véhicule ressemblait à ceux utilisés par les organisations non-gouvernementales ou les Nations Unies, un véhicule de type Land Cruiser[422]. Sur le véhicule était marqué distinctement en noir ou en bleu le mot MINUAR[423]. Le témoin a déclaré que c'était une inscription sur un autocollant que

[409] *Ibid*., pp. 11 à 13 (GEU).
[410] *Ibid*., p. 13 (GEU).
[411] *Ibid*., p. 117 (GEU).
[412] *Ibid*., pp. 15 et 16 (GEU).
[413] *Ibid*., p. 16 (GEU).
[414] *Ibid*., p. 19 (GEU).
[415] *Ibid*., p. 16 (GEU).
[416] *Ibid*., pp. 19 et 20 (GEU).
[417] *Ibid*., p. 20 (GEU).
[418] *Ibid*., pp. 20 et 21 (GEU).
[419] *Ibid*., p. 47 (GEU).
[420] Comptes rendus des audiences du 12 février 2002, pp. 29 et 83 (GEU), et du du 12 février 2002, pp. 87 à 90 et 93 (GEU) (huis clos).
[421] Compte rendu de l'audience du 12 février 2002, pp. 21 et 22 (GEU).
[422] *Ibid*., p. 55 (GEU).
[423] *Ibid*., p. 56 (GEU).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1908 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ing[424]. It was also possible that the same mark was on the roof of the vehicle[425]. The Witness testified that Kamuhanda was with his driver[426]. Some people spoke with Kamuhanda for not more than three minutes[427]. The Witness indicated that the distance between himself and the people who spoke with Kamuhanda was equivalent to the distance between himself and the Judges' bench[428]. The Witness testified that he did not hear clearly what was said because there was a crowd[429].

307. Witness GEU testified that those who had spoken with Kamuhanda told them, "Kamuhanda has just confirmed the fact that the Tutsis had to die"[430]. The information was conveyed immediately after the conversation with Kamuhanda and Kamuhanda himself must have heard what the people were saying[431]. The Witness testified that the vehicle departed in the direction of the Gikomero *secteur*. There is only one road and that road leads to the Gikomero *secteur*[432]. The Witness had never met Kamuhanda personally, but he had heard mention of him in his *secteur* because he was an influential person whose name was familiar[433]. The Witness testified that after Kamuhanda's visit, the population's attitude changed because someone influential had said that all the Tutsis had to die. All the Hutus started to get ready to carry out killings[434]. The Witness heard some Hutus saying they would start sharpening their knives now that they understood who the target was[435].

308. Witness GEU testified that he used a side path to return home from the Gicaca Trading Centre because he was afraid of the dangers. On the way, he heard grenade explosions and gunshots from the direction of Gikomero[436]. The Witness estimated that he heard the sounds when he was halfway between Gicaca Trading Centre and his parents' house[437]. He did not recall how long it took him to get home[438].

309. Witness GEU stated that in the evening, some of the refugees told him that Kamuhanda had ordered that Tutsis be killed and had distributed weapons to the Hutus, including grenades and guns[439]. Kamuhanda distributed weapons in a Gikomero *secteur* location where there was a Protestant Church, a primary school and many

[424] T. 12 February 2002, p. 49 (GEU).
[425] T. 12 February 2002, p. 49 (GEU).
[426] T. 12 February 2002, p. 51 (GEU).
[427] T. 12 February 2002, p. 19 (GEU).
[428] The Defence approximated that distance to be about 5 metres, and the President stated that record should reflect 5 metres; T. 12 February 2002, pp. 51 and 52 (GEU).
[429] T. 12 February 2002, pp. 52 and 53 (GEU).
[430] T. 12 February 2002, pp. 19 and 20 (GEU).
[431] T. 12 February 2002, p. 102 (GEU).
[432] T. 12 February 2002, pp. 55 and 56 (GEU).
[433] T. 12 February 2002, p. 20 (GEU).
[434] T. 12 February 2002, pp. 20 and 21 (GEU).
[435] T. 12 February 2002, pp. 21 and 22 (GEU).
[436] T. 12 February 2002, p. 23 (GEU).
[437] T. 12 February 2002, pp. 65-67 (GEU).
[438] T. 12 February 2002, p. 61 (GEU).
[439] T. 12 February 2002, pp. 23 and 24 (GEU).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1909 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

l'on avait collé sur le côté du véhicule et que certaines lettres s'estompaient déjà[424]. Il se pourrait que la même inscription se trouvât aussi sur le toit du véhicule[425]. Le témoin a dit que Kamuhanda était accompagné de son chauffeur[426]. Certaines personnes se sont entretenues avec Kamuhanda pendant trois minutes tout au plus[427]. Le témoin a déclaré que la distance qui le séparait des personnes qui ont parlé à Kamuhanda était égale à la distance qui le séparait du banc des juges dans le prétoire[428]. Le témoin a dit n'avoir pas bien entendu ce qui s'était dit parce qu'il y avait une grande foule[429].

307. Le témoin GEU a déclaré que ceux qui avaient parlé avec Kamuhanda leur ont dit que, «Kamuhanda vient de confirmer que les Tutsis doivent mourir»[430]. L'information a été communiquée immédiatement après la conversation et Kamuhanda a dû entendre ce que les gens disaient[431]. Selon le témoin, le véhicule est parti dans la direction du secteur de Gikomero. Il n'y a qu'une seule route et elle mène au secteur de Gikomero[432]. Le témoin n'avait jamais rencontré Kamuhanda en personne, mais il avait entendu parler de lui dans son secteur parce que c'était une personne influente dont le nom était familier[433]. Le témoin a déclaré qu'après la visite de Kamuhanda, l'attitude de la population a changé parce qu'une personne influente avait dit que tous les Tutsis devaient mourir. Tous les Hutus ont commencé à se préparer à tuer[434]. Le témoin a entendu certains Hutus dire qu'ils allaient commencer à aiguiser leurs machettes, maintenant qu'ils savaient qui étaient la cible[435].

308. Le témoin GEU a déclaré qu'il a emprunté un chemin détourné pour quitter le centre de négoce de Gacaca et rentrer chez lui afin d'éviter le danger. Chemin faisant, il a entendu des explosions de grenades et des coups de feu du côté de Gikomero[436]. Le témoin pense avoir entendu ces bruits à mi-chemin entre le centre de négoce de Gicaca et le domicile de ses parents[437]. Il ne se souvient pas du temps qu'il a mis pour rentrer à la maison[438].

309. Le témoin GEU a déclaré que dans la soirée certains des réfugiés lui ont dit que Kamuhanda avait donné l'ordre de tuer les Tutsis et qu'il avait distribué des armes aux Hutus, notamment des grenades et des fusils[439]. Kamuhanda a distribué les

[424] *Ibid*., p. 56 (GEU).
[425] *Ibid*., p. 56 (GEU).
[426] *Ibid*., p. 59 (GEU).
[427] *Ibid*., p. 22 (GEU).
[428] La défense a estimé que la distance était d'environ 5 mètres, et le President a demandé qu'il soit consigné au dossier que la distance était d'environ 5 mètres. Compte rendu de l'audience du 12 février 2002, pp. 59 et 60 (GEU).
[429] Compte rendu de l'audience du 12 février 2002, pp. 60 et 61 (GEU).
[430] *Ibid*., pp. 22 et 23 (GEU).
[431] *Ibid*., p. 118 (GEU).
[432] *Ibid*., pp. 63 et 65 (GEU).
[433] *Ibid*., p. 23 (GEU).
[434] *Ibid*., pp. 23 et 24 (GEU).
[435] *Ibid*., pp. 24 et 25 (GEU).
[436] *Ibid*., p. 26 (GEU).
[437] *Ibid*., pp. 75 à 78 (GEU).
[438] *Ibid*., p. 71 (GEU).
[439] *Ibid*., pp. 26 et 27 (GEU).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1910 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

refugees[440]. On cross-examination, the Witness stated that he understood that the weapons distribution took place after he saw Kamuhanda in Gicaca[441].

310. Witness GEU testified that a certain *communal* policeman, Sibomana Aseal [phonetic][442], travelled virtually everywhere telling the Hutus to embark on the killings, saying that even Kamuhanda had said that Tutsis had to die[443], and that no mistake should be made with regard to the target[444]. The policeman said these things in public at the location where the Witness lived[445].

311. Witness GEU testified that on 13 April 1994 he started seeing houses belonging to Tutsis being burnt[446]. He and other refugees ran away in the direction of the *préfecture* of Byumba because killings had not yet started there[447]. The Witness stated that they crossed Lake Muhazi, where Hutu canoe men raised their fares for taking people across the lake 100 to 150 per cent[448]. He thought the canoe men assisted people across the lake initially because they were not properly informed of the situation; as they later started killing instead[449].

Prosecution Witness GEK

312. The Chamber recalls that in Section H[450] the evidence of Prosecution Witness GEK, a Tutsi married to a member of Kamuhanda's family, was discussed extensively and that the Chamber found this Witness credible as to her prior knowledge of the Accused.

313. The Chamber recalls that Prosecution Witness GEK testified that her husband was a member of Kamuhanda's family[451], and that she saw Kamuhanda about four times prior to the April 1994 events[452]. On 10 April 1994[453], her husband asked her to hide inside a room when Kamuhanda came to their residence and stayed to talk to her husband. The Witness testified that she was not far away, and could hear what they were saying to each other[454]. Kamuhanda told her husband that the killings had not yet started in the Gikomero *commune* and that those who were to assist them had married Tutsi women. She testified that Kamuhanda indicated that he would bring equipment for them to start and if their Tutsi women were obstacles "they should,

[440] T. 12 February 2002, p. 67 (GEU).
[441] T. 12 February 2002, p. 67 (GEU).
[442] T. 12 February 2002, p. 96 (GEU) (ICS).
[443] T. 12 February 2002, p. 24 (GEU).
[444] T. 12 February 2002, p. 24 (GEU).
[445] T. 12 February 2002, pp. 68 and 72. (GEU).
[446] T. 12 February 2002, pp. 83 and 84. (GEU).
[447] T. 12 February 2002, p. 25 (GEU).
[448] T. 12 February 2002, p. 26 (GEU).
[449] T. 12 February 2002, pp. 26-27 (GEU).
[450] See above : Part III, Section H.
[451] T. 4 September 2001, pp. 15 and 16 (GEK).
[452] T. 3 September 2001, pp. 160 (GEK) (ICS).
[453] T. 3 September 2001, p. 180 (GEK) (ICS).
[454] T. 3 September 2001, pp. 167 and 168 (GEK) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1911 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

armes dans le secteur de Gikomero là où il y avait une église protestante, une école primaire et où plusieurs réfugiés s'étaient rassemblés[440]. Contre-interrogé, le témoin a dit avoir compris que la distribution d'armes était intervenue après qu'il avait vu Kamuhanda à Gicaca[441].

310. Le témoin GEU a déclaré qu'un certain agent de police communal, Sibomana Assiel[442], allait pratiquement partout dire aux Hutus de commencer les massacres, affirmant que Kamuhanda lui-même avait confirmé dit que les Tutsis devaient mourir[443], et qu'il ne fallait pas se tromper quant à la cible[444]. Le policier a déclaré tout cela en public dans la localité où vivait le témoin[445].

311. Le témoin GEU a dit que le 13 avril 1994 il a commencé à voir incendier les maisons appartenant aux Tutsis[446]. Il s'est enfui avec d'autres réfugiés vers la préfecture de Byumba parce que les massacres n'y avaient pas encore commencé[447]. Le témoin a dit qu'ils ont traversé le lac Muhazi, où les piroguiers hutus avaient augmenté les tarifs de passage de 100 à 150 pour cent[448]. Il pensait que les piroguiers hutus aidaient les gens à traverser le lac au début parce qu'ils ne savaient pas exactement ce qui se passait, puisque par la suite ils se sont plutôt mis à tuer[449].

Le témoin à charge GEK

312. La Chambre rappelle que les éléments de preuve présentés par le témoin à charge GEK, une Tutsie mariée à un membre de la famille de Kamuhanda, ont été attentivement examinés à la section H[450], et qu'elle a jugé ce témoin crédible au sujet de sa connaissance antérieure de l'accusé.

313. La Chambre rappelle que le témoin à charge GEK a déclaré que son mari était un membre de la famille de Kamuhanda[451] et qu'elle avait vu Kamuhanda environ quatre fois avant les événements d'avril 1994[452]. Le 10 avril 1994[453], son mari lui a demandé de se cacher dans une chambre lorsque Kamuhanda est venu chez eux et s'est entretenu avec son mari pendant quelque temps. Le témoin a déclaré qu'elle n'était pas loin et qu'elle pouvait entendre ce qu'ils se disaient[454]. Kamuhanda a dit à son mari que les massacres n'avaient pas encore commencé dans la commune de Gikomero et que ceux qui devaient les aider à commencer avaient épousé des tutsies.

[440] *Ibid*., p. 78 (GEU).
[441] *Ibid*., p. 78 (GEU).
[442] Compte rendu de l'audience du 12 février 2002, p. 11 (GEU) (huis clos).
[443] Compte rendu de l'audience du 12 février 2002, p. 27 et 28 (GEU).
[444] *Ibid*., p. 29 (GEU).
[445] *Ibid*., pp. 80 et 81 (GEU).
[446] Compte rendu de l'audience du 12 février 2002, pp. 95 à 97 (GEU). [NdT : Il s'agit en réalité de la séance à huis clos.]
[447] Compte rendu de l'audience du 12 février 2002, p. 29 (GEU).
[448] *Ibid*., p. 30 (GEU).
[449] *Ibid*., pp. 30 et 31 (GEU).
[450] Voir supra : chapitre III, section H.
[451] Compte rendu de l'audience du 4 septembre 2001, pp. 17 à 20 (GEK).
[452] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2001, pp. 185 et 186 (GEK) (huis clos).
[453] *Ibid*., pp. 207 et 208 (GEK) (huis clos).
[454] *Ibid*., pp. 192 à 194 (GEK) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1912 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

first, eliminate them"[455]. She testified that the Accused said that he would return to see if they had started with the killings or that he would return so that the killings would start[456]. She said that she saw what happened with the weapons when the Accused returned to arrange for the killing to start[457].

314. The Chamber further recalls that Prosecution Witness GEK testified that Kamuhanda came to the house of a neighbour[458] to arrange for the killings to start between 10 and 14 April 1994 at the primary school. Kamuhanda parked his vehicle, which was followed by another vehicle, a blue Daihatsu carrying a large number of people. The Witness explained that in the second vehicle some people were carrying machetes, clubs, and guns, but not everyone was armed, and that occupants either wore ordinary clothes or the *Interahamwe* uniform. The vehicle came from the direction of Kigali. On leaving, Kamuhanda entered his vehicle and went towards the primary school where there were large numbers of refugees[459]. The Witness testified that she heard gunshots and noise for between 20 and 40 minutes after Kamuhanda left[460]. After the gunshots ceased, they were frightened, and could hear the vehicles' engines, but could not see them as they left[461]. The Witness testified that she could see wounded children fleeing towards them and a young girl whose legs were amputated sought refuge in their house[462].

315. Prosecution Witness GEK testified that three days after the shootings which occurred between 10 and 14 April 1994, when the *Interahamwe* from Rubungo *commune* came after them, she and relatives headed for Kibobo. There, they found bodies in the school. The Witness estimated the number of bodies at four to five thousand[463]. The Witness went to Kibobo with a relative and Defence Witness EM, her househelp. In further cross-examination, she denied that they stayed at Kibobo from 9 to 13 April 1994, as the Defence alleged Drocella and Defence Witness EM had stated[464]. She testified that they went to Kibobo because they were afraid of being killed, but they came back quickly because their Hutu husbands ensured their security, though they were Tutsis[465]. She denied the allegation by the Defence that she spent the night at Kibobo in Kayumba's house[466]. She testified in re-examination that she

[455] T. 3 September 2001 p. 171 (GEK) (ICS).
[456] T. 3 September 2001, p. 177 (GEK) (ICS).
[457] T. 3 September 2001, p. 177 (GEK) (ICS).
[458] T. 3 September 2001, p. 180 (GEK) (ICS).
[459] T. 3 September 2001, pp. 181 and 182 (GEK) (ICS).
[460] T. 3 September 2001, p. 184 and 185 (GEK) (ICS).
[461] T. 3 September 2001, p. 184 (GEK) (ICS).
[462] T. 3 September 2001, pp. 185 and 186 (GEK) (ICS).
[463] T. 4 September 2001, pp. 8 and 9 (GEK) (ICS).
[464] T. 13 January 2003, p. 61 (GEK) (ICS).
[465] T. 13 January 2003, p. 61 (GEK) (ICS).
[466] T. 13 January 2003, p. 63 (GEK).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1913 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Elle a déclaré que Kamuhanda avait indiqué qu'il leur apporterait de l'équipement pour qu'ils commencent et que si leurs femmes tutsies constituaient une entrave «ils devaient d'abord s'en débarrasser»[455]. Elle a déclaré que l'accusé avait dit qu'il reviendrait voir s'ils avaient commencé à tuer ou qu'il allait revenir les aider à faire commencer les tueries[456]. Ella a affirmé avoir vu ce qui était advenu de ces armes quand l'accusé était revenu pour faire commencer les tueries[457].

314. La Chambre rappelle en outre que le témoin à charge GEK a déclaré que Kamuhanda s'était rendu chez un voisin[458] pour faire commencer les tueries entre le 10 et le 14 avril 1994, à l'école primaire. Kamuhanda a garé son véhicule qui était suivi d'un autre véhicule de marque Daihatsu de couleur bleue transportant beaucoup de gens. Le témoin a précisé que dans le deuxième véhicule, certaines personnes étaient munies de machettes, de massues et de fusils, mais que tout le monde n'était pas armé et que les occupants portaient des vêtements ordinaires ou l'uniforme des *Interahamwe*. Le véhicule est arrivé de la direction de Kigali. Pour repartir, Kamuhanda est monté à bord de son véhicule et s'est dirigé vers l'école primaire où il y avait un nombre important de réfugiés[459]. Le témoin a déclaré avoir entendu des coups de feu et du bruit qui ont duré 20 à 40 minutes après le départ de Kamuhanda[460]. Quand les coups de feu ont cessé, ils étaient pris de peur et pouvaient entendre le bruit du moteur des véhicules, mais ne pouvaient pas les voir s'éloigner[461]. Le témoin a déclaré qu'elle voyait des enfants blessés fuir vers eux et une jeune fille dont on avait amputé les jambes est venue se réfugier dans leur maison[462].

315. Le témoin à charge GEK a déclaré que trois jours après la fusillade qui était survenue entre le 10 et le 14 avril 1994, lorsque les *Interahamwe* de la commune de Rubungo étaient venus les pourchasser, elle s'était enfuie vers Kibobo en compagnie de sa parenté. Là, ils ont trouvé des cadavres dans l'école. Le témoin a estimé le nombre de cadavres à quatre à cinq mille[463]. Le témoin s'était rendue à Kibobo en compagnie d'un parent et du témoin à décharge EM, sa domestique. Contre-interrogée de nouveau, elle a nié être restée à Kibobo du 9 au 13 avril 1994, ainsi que l'auraient déclaré Drocella et le témoin à décharge EM, aux dires de la Défense[464]. Elle a déclaré qu'elles étaient parties à Kibobo parce qu'elles avaient peur d'être tuées, mais qu'elles étaient revenues rapidement parce que leurs maris Hutus assuraient leur sécurité, bien qu'elles étaient Tutsies[465]. Elle a nié l'allégation de la défense selon laquelle elle aurait passé la nuit à Kibobo dans la maison de Kayumba[466]. Re-interrogée, elle

[455] *Ibid*. pp. 197 et 198 (GEK) (huis clos).
[456] *Ibid*., pp. 203 à 205 (GEK) (huis clos).
[457] *Ibid*., pp. 203 à 205 (GEK) (huis clos).
[458] *Ibid*., pp. 207 et 208 (GEK) (huis clos).
[459] *Ibid*., pp. 208 à 210 (GEK) (huis clos).
[460] *Ibid*., pp. 212 à 214 (GEK) (huis clos).
[461] *Ibid*., pp. 212 à 214 (GEK) (huis clos).
[462] *Ibid*., pp. 213 à 215 (GEK) (huis clos).
[463] Compte rendu de l'audience du 4 septembre 2001, pp. 9 à 11 (GEK) (huis clos).
[464] Compte rendu de l'audience du 13 janvier 2003, pp. 60 et 61 (GEK) (huis clos).
[465] *Ibid*., pp. 60 et 61 (GEK) (huis clos).
[466] *Ibid*., pp. 62 et 63 (GEK).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1914 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

also travelled to Kibobo with her servant[467] and one child[468]. The Witness testified in re-examination that Drocella and her sisters were Tutsi and that Defence Witness EM was Hutu[469].

• Presence of the Accused at Gikomero Parish Compound on 12 April 1994 and the Attack

Prosecution Witness GAF

316. Prosecution Witness GAF, a Tutsi, testified that he knew the Accused when the Accused was a student at the IPN[470]. He also knew the Accused from when he started working and met him on several occasions both when the Accused became involved in politics[471], and when he was the Director General at the Ministry of Higher and Scientific Research[472]. The Witness met the Accused at the inaugurations of the *commune* office in 1991 and of the Kayanga Health Centre in 1992. The Witness added that the Accused was very well known in his area and was known to be a very influential politician and an influential member of the MRND party from the Gikomero area[473]. In cross-examination, the Witness testified that he made a mistake in the dates[474]. He testified that he saw the Accused at the inauguration of the *commune* office in Gikomero in 1987, at the Kayanga Health Centre in 1991, and when the Accused attended MRND meetings in 1992[475]. The Witness testified that the opening of the *commune* office was a long time ago. When the Defence suggested that the opening was in 1986, the Witness testified that he thought it was in 1987[476]. The Witness testified that Kamuhanda was thanked for what he had done and given the position of Minister in May 1994[477]. The Witness identified the Accused in court[478].

317. Prosecution Witness GAF testified that Tutsi members of his family took refuge in his house on 7 April 1994 between 5:00 and 6:00 p.m. He testified that he and his family members hid in the forests around the houses[479]. At around 5:00 a.m. on 8 April 1994, they left their hiding places, went back to their houses[480] and saw the massive arrival of refugees, mostly Tutsis[481], from Kabuga and Ndera regions[482]. On the same day, 8 April 1994, they decided to follow the refugees to Gikomero Hill

[467] T. 13 January 2003, p. 71 (GEK) (ICS).
[468] T. 13 January 2003, pp. 71 and 72 (GEK) (ICS).
[469] T. 13 January 2003, p. 72 (GEK) (ICS).
[470] T. 13 September 2001, pp. 45 and 46 (GEK) (ICS).
[471] T. 13 September 2001, p. 46 (GAF) (ICS).
[472] T. 13 September 2001, p. 46 (GAF).
[473] T. 13 September 2001, p. 46 (GAF).
[474] T. 17 September 2001, p. 35 (GAF).
[475] T. 17 September 2001, p. 35 (GAF).
[476] T. 17 September 2001, p. 36 (GAF).
[477] T. 17 September 2001, pp. 39 and 40 (GAF).
[478] T. 13 September 2001, p. 50 (GAF).
[479] T. 13 September 2001, p. 24 (GAF).
[480] T. 13 September 2001, pp. 24 and 25 (GAF).
[481] T. 13 September 2001, p. 26 (GAF).
[482] T. 13 September 2001, p. 25 (GAF).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1915 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a déclaré qu'elle était également allée à Kibobo avec sa servante[467] et un enfant[468]. Toujours, lorsqu'elle a été réinterrogée, le témoin a dit que Drocella et ses soeurs étaient Tutsies alors que le témoin à décharge EM était Hutue[469].

• Présence de l'accusé au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994 et l'attaque

Le témoin à charge GAF

316. Le témoin à charge GAF, d'ethnie tutsie, a déclaré qu'il a connu l'accusé lorsque celui-ci était étudiant à l'IPN[470]. Il le connaissait également depuis que l'accusé avait commencé à travailler et l'avait rencontré à maintes reprises lorsqu'il s'était impliqué dans la politique et[471] lorsqu'il était directeur général au ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique[472]. Le témoin a rencontré l'accusé à l'inauguration du bureau communal en 1991 et à celle du centre de santé de Kayanga en 1992. Il a ajouté que l'accusé était très bien connu dans sa région natale en tant que grand politicien et membre influent du parti MRND originaire de la région de Gikomero[473]. Contre-interrogé, le témoin a déclaré s'être trompé de dates[474]. Il a déclaré avoir vu l'accusé à l'inauguration du bureau communal de Gikomero en 1987, au centre de santé de Kayanga en 1991, et lorsque l'accusé participaient aux réunions du MRND in 1992[475]. Le témoin a déclaré que l'inauguration du bureau communal avait eu lieu longtemps auparavant. Lorsque la défense a indiqué que l'inauguration avait eu lieu en 1986, le témoin a déclaré qu'il pensait que c'était en 1987[476]. Le témoin a déclaré qu'en récompense de ses réalisations, Kamuhanda a été nommé ministre en mai 1994[477]. Le témoin a identifié l'accusé au prétoire[478].

317. Le témoin à charge GAF a déclaré que les membres tutsis de sa famille s'étaient réfugiés dans sa maison le 7 avril 1994 entre 17 et 18 heures. Il a déclaré que les membres de sa famille et lui s'étaient cachés dans les forêts autour de leurs maisons[479]. Vers 5 heures le 8 avril 1994, ils sont sortis de leur cachette pour regagner leurs domiciles[480]. Ils ont constaté l'arrivée massive de réfugiés, en majorité des Tutsis[481], des régions de Kabuga et de Ndera[482]. Le même jour, le 8 avril

[467] *Ibid*., pp. 71 et 72 (GEK) (huis clos).
[468] *Ibid*., pp. 71 et 72 (GEK) (huis clos).
[469] *Ibid*., p. 72 (GEK) (huis clos).
[470] Compte rendu de l'audience du 13 septembre 2001, pp. 57 à 60 (GEK) (huis clos).
[471] *Ibid*., pp. 58 à 60 (GAF) (huis clos).
[472] *Ibid*., pp. 58 à 60 (GAF).
[473] *Ibid*., pp. 58 à 60 (GAF).
[474] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 41 et 42 (GAF).
[475] *Ibid*., pp. 41 et 42 (GAF).
[476] *Ibid*., pp. 42 et 43 (GAF).
[477] *Ibid*., pp. 45 à 48 (GAF).
[478] Compte rendu de l'audience du 13 septembre 2001, pp. 63 à 65 (GAF).
[479] *Ibid*., pp. 30 et 31 (GAF).
[480] *Ibid*., pp. 30 à 32 (GAF).
[481] *Ibid*., pp. 33 et 34 (GAF).
[482] *Ibid*., pp. 31 et 32 (GAF).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1916 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

together with their cattle[483]. The Witness went back home and on nearing his house on 9 April 1994, he found a Hutu police officer[484], armed with a rifle, telling the Hutus not to flee as only the Tutsis were being sought[485].

318. Prosecution Witness GAF testified that on 9 April 1994 he suggested to his family that they take refuge at the Gikomero Parish[486]. He left his wife and family with his relative, Gakwene Antoine, for safekeeping[487]. However, his wife and some other persons sought refuge at Gakwene's son's house nearby because there were too many people in Gakwene's house[488]. The Witness did not go back to the Gikomero Parish that night[489]. In the morning after 10 April 1994, after spending the night at Rutabingwa's house, he went to the Parish to check on the situation because his elder brothers were there[490]. There was peace in Gikomero Parish[491]. When the Witness arrived at the Parish, they milked a cow and he took the milk to his children and their mother who had stayed at Gakwene's house[492]. On the following day, 11 April 1994, he left Rutabingwa's house to go back to his house and take some food for his family[493]. The Witness went back to the household of Rutabingwa that evening and returned later to the Parish where he spent the night with other people[494]. While at the Parish, at approximately 10:00 pm, they listened to Radio Muhabura[495]. While they were listening, Pastor Nkuranga Charles, who was in charge of the Parish[496], arrived and shouted "[…] Now that I have given you shelter, you are listening to the radio of the *Inyenzi* which means that you yourselves are *Inyenzi*"[497]. They switched off the radio on the Pastor's orders[498].

319. Prosecution Witness GAF testified that he found Hutus and Tutsis at the Parish[499]. A small market had been set up there to enable the refugees to get food supplies[500]. Although Hutus were among the refugees, the Hutus who were at the market were natives of the area conducting business[501]. The Witness remained at the Parish the following day[502] [12 April 1994] when they milked the cows, and that he had to

[483] T. 13 September 2001, p. 27 (GAF).
[484] T. 13 September 2001, p. 29 (GAF).
[485] T. 13 September 2001, p. 28 (GAF).
[486] T. 13 September 2001, p. 30 (GAF).
[487] T. 13 September 2001, p. 30 (GAF).
[488] T. 13 September 2001, p. 31 (GAF).
[489] T. 13 September 2001, p. 31 (GAF).
[490] T. 13 September 2001, p. 31 (GAF).
[491] T. 13 September 2001, p. 32 (GAF).
[492] T. 13 September 2001, p. 33 (GAF).
[493] T. 13 September 2001, pp. 34, 37 and 38 (GAF).
[494] T. 13 September 2001, p. 38 (GAF).
[495] T. 13 September 2001, p. 39 (GAF).
[496] T. 13 September 2001, p. 39 (GAF).
[497] T. 13 September 2001, p. 39 (GAF).
[498] T. 13 September 2001, p. 39 (GAF).
[499] T. 13 September 2001, pp. 40 and 41 (GAF).
[500] T. 13 September 2001, p. 41 (GAF).
[501] T. 13 September 2001, p. 41 (GAF).
[502] T. 13 September 2001, p. 39 (GAF).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1917 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

1994, ils ont décidé de suivre les réfugiés à la colline de Gikomero avec leur bétail[483]. Le témoin est retourné chez lui et en s'approchant de sa maison le 9 avril 1994, il a trouvé un agent de police hutu[484], armé d'un fusil, demandant aux Hutus de ne pas fuir puisque c'était uniquement les Tutsis qui étaient recherchés[485].

318. Le témoin à charge GAF a dit que le 9 avril 1994 il avait proposé à sa famille de se réfugier à la paroisse de Gikomero[486]. Il a laissé son épouse et sa famille auprès d'un parent, Gakwene Antoine, pour leur sécurité[487]. Toutefois, son épouse et quelques autres personnes se sont réfugiées dans la maison du fils de Gakwene à proximité, parce qu'il y avait trop de monde chez Gakwene[488]. Le témoin n'est pas retourné à la paroisse de Gikomero cette nuit-là[489]. Le matin après le 10 avril 1994, après avoir passé la nuit chez Rutabingwa, il s'était rendu à la paroisse pour savoir ce qui s'y passait parce que ses frères aînés s'y trouvaient[490]. La paix y régnait[491]. À l'arrivée du témoin à la paroisse, ils ont trait une vache et le témoin a porté le lait à ses enfants et à leur mère qui étaient restés chez Gakwene[492]. Le lendemain, le 11 avril 1994, il a quitté la maison de Rutabingwa pour retourner chez lui ramener des vivres pour sa famille[493]. Il est reparti chez Rutabingwa ce soir-là, retournant par la suite à la paroisse où il avait passé la nuit avec d'autres personnes[494]. Vers 22 heures, alors qu'ils écoutaient la radio Muhabura[495], le pasteur Nkuranga Charles, qui était chargé de la paroisse[496] est arrivé et les a réprimandés en ces termes «[…] Maintenant que je vous ai donné refuge, vous êtes en train d'écouter la radio des *Inyenzi*. Cela signifie que vous, également, vous êtes des *Inyenzi*»[497]. Ils ont obtempéré à l'ordre du pasteur de fermer la radio[498].

319. Le témoin à charge GAF a déclaré avoir rencontré des Hutus et des Tutsis à la paroisse[499]. Un petit marché avait été établi pour permettre aux réfugiés de s'approvisionner en vivres[500]. Il y avait des Hutus parmi les réfugiés, mais les Hutus qui se trouvaient au marché étaient des natifs de la région faisant leur commerce[501]. Le témoin est resté à la paroisse le lendemain[502] [le 12 avril 1994] lorsqu'ils avaient trait

[483] *Ibid*., pp. 34 et 35 (GAF).
[484] *Ibid*., pp. 37 et 38 (GAF).
[485] *Ibid*., pp. 35 à 37 (GAF).
[486] *Ibid*., pp. 38 et 39 (GAF).
[487] *Ibid*., pp. 38 et 39 (GAF).
[488] *Ibid*., pp. 39 à 41 (GAF).
[489] *Ibid*., pp. 39 à 41 (GAF).
[490] *Ibid*., pp. 39 à 41 (GAF).
[491] *Ibid*., p. 41 (GAF).
[492] *Ibid*., pp. 41 et 42 (GAF).
[493] *Ibid*., pp. 42, 43 et 46 à 48 (GAF).
[494] *Ibid*., pp. 47 et 48 (GAF).
[495] *Ibid*., pp. 48 à 50 (GAF).
[496] *Ibid*., pp. 48 à 50 (GAF).
[497] *Ibid*., pp. 48 à 50 (GAF).
[498] *Ibid*., pp. 48 à 50 (GAF).
[499] *Ibid*., pp. 50 à 52 (GAF).
[500] *Ibid*., pp. 51 et 52 (GAF).
[501] *Ibid*., pp. 51 et 52 (GAF).
[502] *Ibid*., pp. 48 à 50 (GAF).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1918 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

take supplies to the children and their mother[503]. He testified that he took his bicycle[504] to the Centre where his store was located to get some beans[505]. When the Witness returned to the Parish between 2:00 p.m. and 3:00 p.m.[506] he heard noisy vehicles and that there were cows all around the courtyard. The Witness testified that he wanted to take a few cows away but he was not allowed by Pastor Nkuranga. The Witness accepted Pastor Nkuranga's statement that they should wait to find out the purpose of those who were coming[507].

320. Prosecution Witness GAF testified that he saw four vehicles arrive from the upper side of the Parish[508]. The leading vehicle had its headlights turned on. As the vehicles were moving directly at him, he moved away and stood by the side of the Church[509]. The first vehicle was a white Pajero and the second a white Hilux pick-up truck, with UN markings[510]. The third vehicle was also a white Hilux pick-up and the fourth a Daihatsu, but the Witness could not recall the colour, though it may have been blue[511]. The vehicles stopped and the Witness was approximately 15 to 20 meters from the line of parked vehicles, though some were only 10 meters away[512]. The Daihatsu vehicle was full of *Interahamwe,* wearing all kinds of attire and carrying clubs, grenades, guns and machetes[513]. The Witness saw the Accused come out from the vehicle with UN markings[514], but could not recall what the Accused was wearing[515].

321. Prosecution Witness GAF testified that when the vehicles came to a stop, they shot at Augustin Bucundura, Pastor Nkuranga's assistant, who fell to the ground[516]. He could not tell who shot at Bucundura, but that it was the people who came with the Accused[517], a soldier disguised as an *Interahamwe*[518]. The vehicle was still in motion when Bucundura, a Tutsi, was killed[519]. Bucundura was standing next to Pastor Nkuranga, a Hutu[520], when he was shot because they had come out from the house together[521]. Pastor Nkuranga was not shot[522].

[503] T. 13 September 2001, p. 40 (GAF).
[504] T. 13 September 2001, p. 108 (GAF).
[505] T. 13 September 2001, p. 40 (GAF).
[506] T. 13 September 2001, p. 41 (GAF).
[507] T. 13 September 2001, p. 42 (GAF).
[508] T. 13 September 2001, p. 42 (GAF).
[509] T. 13 September 2001, p. 42 (GAF).
[510] T. 13 September 2001, p. 43 (GAF).
[511] T. 13 September 2001, p. 43 (GAF).
[512] T. 13 September 2001, p. 44 (GAF).
[513] T. 13 September 2001, pp. 43 and 44 (GAF).
[514] T. 13 September 2001, p. 45 (GAF).
[515] T. 13 September 2001, pp. 46 and 47 (GAF).
[516] T. 13 September 2001, pp. 44 and 45 (GAF).
[517] T. 13 September 2001, p. 45 (GAF).
[518] T. 17 September 2001, p. 54 (GAF).
[519] T. 13 September 2001, p. 51 (GAF).
[520] T. 13 September 2001, p. 51 (GAF).
[521] T. 13 September 2001, p. 51 (GAF).
[522] T. 13 September 2001, p. 51 (GAF).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1919 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

les vaches, et qu'il devait apporter des vivres aux enfants et à leur mère[503]. Il a déclaré avoir pris son vélo[504] pour se rendre au centre où se trouvait son magasin pour chercher des haricots[505]. À son retour à la paroisse entre 14 et 15 heures[506], il a entendu un grand bruit de véhicules et il y avait des vaches partout dans la cour. Le témoin a déclaré qu'il voulait emmener quelques vaches, mais que le pasteur Nkuranga l'en avait dissuadé et l'avait convaincu d'attendre pour connaître avec lui ce que voulaient les gens qui arrivaient[507].

320. Le témoin à charge GAF a déclaré avoir vu quatre véhicules arriver d'une route qui passe par le haut de la paroisse[508]. Les phares du véhicule qui était en tête étaient allumés. Et comme ces véhicules se dirigeaient directement sur lui, il s'est déplacé et s'est tenu à côté de l'église[509]. Le premier véhicule était une Pajero de couleur blanche et le deuxième véhicule, une camionnette Hilux blanche portant le sigle «UN»[510]. Le troisième véhicule était également une camionnette Hilux de couleur blanche et le quatrième, de marque Daihatsu, mais le témoin ne se souvenait pas de la couleur; elle était peut-être bleue[511]. Les véhicules s'étaient arrêtés et le témoin se trouvait à environ 15 à 20 mètres de la rangée de véhicules garés, bien que certains ne fussent qu'à une distance de 10 mètres de lui[512]. Le véhicule de marque Daihatsu était rempli d'*Interahamwe* portant des vêtements de toutes sortes et armés de massues, de grenades, de fusils et de machettes[513]. Le témoin a vu l'accusé sortir du véhicule portant le sigle «UN»[514], mais il ne se souvenait pas des vêtements que portait l'accusé[515].

321. Le témoin à charge GAF a déclaré que lorsque les véhicules se sont arrêtés, on a tiré sur Augustin Bucundura, l'assistant du pasteur Nkuranga, qui est tombé par terre[516]. Il n'a pas pu dire qui avait tiré sur Bucundura, mais il a affirmé que c'était les personnes qui étaient arrivées avec l'accusé[517], un militaire déguisé en *Interahamwe*[518]. Le véhicule roulait encore lorsque Bucundura, d'ethnie tutsie, a été tué[519]. Bucundura se tenait à côté du pasteur Nkuranga, d'ethnie hutue[520], lorsqu'il a été abattu parce qu'ils étaient sortis de la maison ensemble[521]. On n'a pas tiré sur le pasteur Nkuranga[522].

---

[503] *Ibid*., pp. 50 et 51 (GAF).
[504] *Ibid*., p. 135 (GAF).
[505] *Ibid*., pp. 50 et 51 (GAF).
[506] *Ibid*., pp. 51 et 52 (GAF).
[507] *Ibid*., pp. 52 à 54 (GAF).
[508] *Ibid*., pp. 52 à 54 (GAF).
[509] *Ibid*., pp. 52 à 54 (GAF).
[510] *Ibid*., pp. 54 et 55 (GAF).
[511] *Ibid*., pp. 54 et 55 (GAF).
[512] *Ibid*., pp. 55 à 57 (GAF).
[513] *Ibid*., pp. 54 et 55 (GAF).
[514] *Ibid*., pp. 57 et 58 (GAF).
[515] *Ibid*., pp. 58 à 61 (GAF).
[516] *Ibid*., pp. 55 à 58 (GAF).
[517] *Ibid*., pp. 57 et 58 (GAF).
[518] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 63 et 65 (GAF).
[519] Compte rendu de l'audience du 13 septembre 2001, pp. 65 et 66 (GAF).
[520] *Ibid*., pp. 65 et 66 (GAF).
[521] *Ibid*., pp. 65 et 66 (GAF).
[522] *Ibid*., pp. 65 et 66 (GAF).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1920 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

322. Prosecution Witness GAF testified that Kamuhanda stepped down from the vehicle, raised his hands and spoke to those who came with him, particularly the *Interahamwe*[523]. Kamuhanda was accompanied by *Interahamwe,* a word used to designate members of the MRND[524]. However, even the inhabitants of the region that killed were called *Interahamwe, and* the word *Interahamwe* came to mean anybody who participated in the killings[525]. Kamuhanda spoke in *Kinyarwanda* to those who were with him, particularly the *Interahamwe,* and said "*Mukore*", which means, "work"[526]. Kamuhanda, as he came with killers and was their leader, used this word to tell them that they should begin the killings. The killings started after he pronounced that word and all but one of the vehicles left[527]. Kamuhanda was not armed when he got out of the car[528]. Kamuhanda incited the people to start the killing[529] and the young people who he had brought with him started killing on his order[530]. Kamuhanda was only there briefly; approximately one or two minutes before leaving[531]. Kamuhanda was not present when the killings started[532]. When Kamuhanda spoke, there were a lot of gunshots[533] following which most the cattle dispersed. Other cattle were shot in the courtyard and one of the vehicles carried away the beef[534].

323. Prosecution Witness GAF testified that nothing happened before Kamuhanda's arrival[535]. Before Kamuhanda's arrival, there were no rifles, grenades, guns, machetes or Rwandan clubs. Kamuhanda brought instruments to distribute to people without any[536]. When the Accused left, others stayed behind and started killing, including some communal police officers[537]. The killers used rifles, grenades, machetes, Rwandan clubs and even spears[538]. The killers were composed of *Interahamwe* and Hutus, but the Witness could not tell whether there were no Tutsi police officers[539]. Among the police officers, he recognized Karezi, who lived in Gikomero[540]. Also present were Ngarimbe and John Ntawuruhinga, reservists from Gikomero[541], a brigadier

[523] T. 13 September 2001, p. 47 (GAF).
[524] T. 13 September 2001, p. 56 (GAF).
[525] T. 13 September 2001, p. 56 (GAF).
[526] T. 13 September 2001, pp. 47 and 48 (GAF).
[527] T. 13 September 2001, p. 48 (GAF).
[528] T. 13 September 2001, p. 52 (GAF).
[529] T. 13 September 2001, p. 52 (GAF).
[530] T. 13 September 2001, p. 52 (GAF).
[531] T. 13 September 2001, p. 55 (GAF).
[532] T. 13 September 2001, p. 55 (GAF).
[533] T. 17 September 2001, p. 8 (GAF).
[534] T. 17 September 2001, pp. 8 and 9 (GAF).
[535] T. 13 September 2001, p. 52 (GAF).
[536] T. 13 September 2001, p. 52 (GAF).
[537] T. 13 September 2001, p. 53 (GAF).
[538] T. 13 September 2001, p. 56 (GAF).
[539] T. 13 September 2001, p. 53 (GAF).
[540] T. 13 September 2001, pp. 53 and 54 (GAF).
[541] T. 13 September 2001, p. 54 (GAF).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1921 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

322. Le témoin à charge GAF a déclaré que Kamuhanda est descendu du véhicule, a levé les bras en l'air et s'est adressé aux personnes qui étaient venues avec lui, notamment aux *Interahamwe*[523]. Kamuhanda était accompagné d'*Interahamwe,* terme utilisé pour désigner les adhérents au MRND[524]. Toutefois, même les habitants de la région qui avaient tué étaient appelés *Interahamwe,*et le terme *Interahamwe* a fini par signifier toute personne ayant participé aux tueries[525]. Kamuhanda s'est adressé en *Kinyarwanda* à ceux qui étaient avec lui, notamment aux *Interahamwe,* leur disant «*Mukore*», qui signifie «travaillez»[526]. Étant donné que Kamuhanda était venu avec les tueurs et qu'il était leur chef, il avait utilisé ce terme pour leur signifier qu'ils devaient commencer à tuer. Les tueries ont commencé après qu'il eut prononcé ce mot; tous les véhicules se sont alors éloignés sauf un[527]. Kamuhanda n'était pas armé en sortant du véhicule[528]. Il a incité les gens à commencer les massacres[529] et les jeunes gens qu'il avait amenés ont commencé à tuer sur ses ordres[530]. Il n'est resté sur lieux que pendant un bref moment, environ une ou deux minutes avant de s'en aller[531]. Il n'était pas présent lorsque les massacres ont commencé[532]. Lorsqu'il a pris la parole, de nombreux coups de feu ont été tirés[533] après quoi la majorité du bétail s'est dispersée. Une partie du bétail a été abattue dans la cour et l'un des véhicules a emporté la viande[534].

323. Le témoin à charge GAF a déclaré qu'avant l'arrivée de Kamuhanda, rien ne s'était passé[535]. Avant l'arrivée de Kamuhanda, il n'y avait pas de fusils, de grenades, de machettes ni de massues traditionnelles. Kamuhanda a apporté des instruments pour en distribuer à ceux qui n'en avaient pas[536]. Lorsque l'accusé a quitté les lieux, d'autres, dont des policiers communaux[537], sont restés sur place et ont commencé à tuer. Les tueurs utilisaient des fusils, des grenades, des machettes, des massues traditionnelles et même des lances[538]. Les tueurs étaient composés d'*Interahamwe* et de Hutus, mais le témoin n'a pas pu indiquer s'il n'y avait pas d'agents de police tutsis[539]. Parmi les agents de police, il a reconnu Karezi, qui habitait à Gikomero[540]. Il y avait également sur les lieux Ngarimbe et John Ntawuruhinga, des réservistes de

[523] *Ibid*., pp. 60 et 61 (GAF).
[524] *Ibid*., pp. 72 et 73 (GAF).
[525] *Ibid*., pp. 72 et 73 (GAF).
[526] *Ibid*., pp. 60 à 62 (GAF).
[527] *Ibid*., pp. 61 et 62 (GAF).
[528] *Ibid*., pp. 66 et 67 (GAF).
[529] *Ibid*., pp. 66 et 67 (GAF).
[530] *Ibid*., pp. 66 et 67 (GAF).
[531] *Ibid*., pp. 71 et 72 (GAF).
[532] *Ibid*., pp. 71 et 72 (GAF).
[533] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 9 à 11 (GAF).
[534] *Ibid*., pp. 9 à 12 (GAF).
[535] Compte rendu de l'audience du 13 septembre 2001, pp. 66 et 67 (GAF).
[536] *Ibid*., pp. 66 et 67 (GAF).
[537] *Ibid*., pp. 67 à 69 (GAF).
[538] *Ibid*., pp. 72 et 73 (GAF).
[539] *Ibid*., pp. 67 à 70 (GAF).
[540] *Ibid*., pp. 67 à 71 (GAF).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1922 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Nyarwaya[542], and another police officer by the name of Asiel whose first name he did not know[543].

324. Prosecution Witness GAF testified that he took refuge in a sorghum field and ran away during the night[544]. From that location, he could see people being killed in the Compound, but not the killers in the classrooms[545]. The Witness testified that the number of people killed that day at the Parish was approximately one thousand[546]. The Witness was shown photographs from Prosecution Exhibit P2 and pointed out the area to the court[547]. The Witness was also shown a video[548] to clarify what he had identified from the photographs[549].

Prosecution Witness GES

325. Prosecution Witness GES testified that as he is from Rubungo *commune,* which borders Gikomero[550], and that he knew Kamuhanda as a local intellectual, as did most people from that area[551]. Witness GES worked as a civil servant in the Department of Public Works in the Bridges and Roads Division[552]. He testified that during a period of approximately three years from 1990 to 1994, Kamuhanda was Director of Higher Education, a senior post in the civil service, and that Kamuhanda was well known in the civil service[553]. The Witness testified that, because his office was across the road from Kamuhanda's office, he often saw Kamuhanda before and after work, and during breaks[554]. The Witness testified that the IRST was a division of the Registry of Higher Education and Scientific Research, where Kamuhanda was employed. The Defence suggested that Kamuhanda was at the IRST for two years from 1990 to 1992, contrary to the Witness' testimony[555]. The Witness clarified that he did not keep close account of Kamuhanda's whereabouts and it was possible that Kamuhanda went on a mission between 1990 and 1994[556]. The Witness had the opportunity to see Kamuhanda at several *Umugundas* and *animations* that included personnel from several civil service divisions[557]. When the Defence suggested that the different divisions of the civil service conducted separate *Umugandas* and *anima-*

[542] T. 13 September 2001, p. 54 (GAF).
[543] T. 17 September 2001, p. 42 (GAF).
[544] T. 13 September 2001, p. 48 (GAF).
[545] T. 13 September 2001, pp. 56 and 57 (GAF).
[546] T. 13 September 2001, p. 59 (GAF).
[547] T. 13 September 2001, pp. 62-76 (GAF).
[548] Exhibit D.1; T. 13 September 2001, p. 66 (GAF).
[549] T. 13 September 2001, pp. 66-70. (GAF).
[550] T. 30 January 2002, p. 57 (ICS). (GES.
[551] T. 30 January 2002, p. 58. (GES).
[552] T. 29 January 2002, p. 114 and 116 (GES); T. 30 January 2002, pp. 63 and 64 (ICS). (GES).
[553] T. 29 January 2002, pp. 114-118 (GES).
[554] T. 29 January 2002, p. 117 (GES).
[555] T. 30 January 2002, p. 70 and 71 (GES).
[556] T. 30 January 2002, pp. 71-74 (GES).
[557] T. 30 January 2002, pp. 79 and 80 (GES).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1923 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Gikomero[541], un brigadier dénommé Nyarwaya[542], et un autre agent de police dénommé Asiel dont il ne connaissait pas le prénom[543].

324. Le témoin à charge GAF a déclaré s'être réfugié dans un champ de sorgho et avoir fui dans la nuit[544]. De l'endroit où il se trouvait, il pouvait voir les gens se faire tuer dans la cour, mais ne pouvait pas voir les tueurs dans les salles de classe[545]. Le témoin a déclaré que le nombre de personnes tuées ce jour-là à la paroisse pouvait être évalué à un millier[546]. Des photographies de la pièce à conviction n° P2 du Procureur ont été présentées au témoin et il a indiqué l'emplacement à la Chambre[547]. On lui a également fait visionner une cassette vidéo[548] afin qu'il apporte des éclaircissements au sujet de ce qu'il avait identifié sur les photographies[549].

Le témoin à charge GES

325. Le témoin à charge GES a déclaré être ressortissant de la commune de Rubungo, voisine de celle de Gikomero[550] et que comme la plupart des gens de la région[551], il connaissait Kamuhanda en tant qu'intellectuel originaire de la localité. Le témoin GES était fonctionnaire à la Direction des ponts et chaussées au ministère des Travaux publics[552]. Il a déclaré que pendant trois ans environ, de 1990 à 1994, Kamuhanda avait été directeur général de l'enseignement supérieur, un poste de responsabilité dans la fonction publique, ajoutant que Kamuhanda était bien connu dans la fonction publique[553]. Il a déclaré que son bureau étant situé de l'autre côté de la route en face de celui de Kamuhanda, et qu'il le voyait souvent avant et après le travail, et pendant les pauses[554]. Le témoin a déclaré que l'IRST relevait du ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique, où Kamuhanda était employé. La défense a indiqué que Kamuhanda a travaillé à l'IRST pendant deux ans de 1990 à 1992, contrairement à la déposition du témoin[555]. Le témoin a précisé qu'il ne surveillait pas les allées et venues de Kamuhanda et que celui-ci aurait pu aller en mission entre 1990 et 1994[556]. Le témoin a eu l'occasion de voir Kamuhanda à bon nombre d'*umugundas* et d'ateliers d'animation qui regroupaient le personnel de plusieurs ministères[557].

[541] *Ibid*., pp. 70 et 71 (GAF).
[542] *Ibid*., pp. 70 et 71 (GAF).
[543] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 49 et 50 (GAF).
[544] Compte rendu de l'audience du 13 septembre 2001, pp. 61 et 62 (GAF).
[545] *Ibid*., pp. 72 et 73 (GAF).
[546] *Ibid*., pp. 76 et 77 (GAF).
[547] *Ibid*., pp. 80 à 99 (GAF).
[548] Pièce à conviction D.1, et compte rendu de l'audience du 13 septembre 2001, pp. 85 à 87 (GAF).
[549] Compte rendu de l'audience du 13 septembre 2001, pp. 85 à 92 (GAF).
[550] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2002, pp. 66 et 67 (huis clos) (GES).
[551] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2002, pp. 67 et 68 (GES).
[552] Comptes rendus des audiences du 29 janvier 2002, pp. 123 à 126 (GES), et du 30 janvier 2002, pp. 72 à 74 (huis clos) (GES).
[553] Compte rendu de l'audience du 29 janvier 2002, pp. 123 à 129 (GES).
[554] *Ibid*., pp. 126 à 128 (GES).
[555] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2002, pp. 80 et 82 (GES).
[556] *Ibid*., pp. 82 à 87 (GES).
[557] *Ibid*., pp. 90 à 92 (GES).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1924 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tions[558], the Witness responded that sometimes different divisions conducted joint gatherings[559]. In cross-examination, the Witness maintained that his offices were in the building across the street from Kamuhanda's offices housed at the Kacyiru complex, though the offices may not have actually faced each other[560]. The Witness identified Kamuhanda in court[561].

326. Prosecution Witness GES testified that he fled from his home in Kigali on 8 April 1994 after the Hutus had begun killing the Tutsi there[562]. He fled to the North via Karagari and Rutare, in Byumba *préfecture*[563], and arrived in Gikomero Protestant Church on the evening of 11 April 1994[564].

327. Prosecution Witness GES testified that he saw Kamuhanda arrive at Gikomero Parish on the morning of 12 April 1994[565]. Kamuhanda arrived in the passenger seat of a single-cab truck[566] with approximately ten armed men in the back of the truck[567]. Witness GES recognised Kamuhanda as the latter got out of the truck to speak with the pastor of the Parish, Pastor Nkuranga[568], approximately fifty metres away[569]. During this conversation, the truck backed into a parking place and armed men got out of the truck[570]. In response to a question from the Bench as to whether or not the men who arrived in the truck with Kamuhanda were wearing uniforms, the Witness testified that he only remembered that they wore hats covered with grass and branches[571]. In cross-examination, the Witness testified that the investigators erred in writing that Kamuhanda had arrived at 10:00 a.m. whereas the Witness testified that he told the investigators that some Hutus had arrived at approximately 10:00 a.m. to loot the Tutsi refugees. He maintained that Kamuhanda arrived at the Parish sometime between 12:00 p.m. and 2:00 p.m.[572]

328. Prosecution Witness GES testified that after approximately ten minutes, the armed men began to kill refugees who had taken refuge in Gikomero Parish, starting with a man named Bucundura[573]. The Witness testified that Bucundura was

[558] T. 30 January 2002, pp. 82, 98 (GES).
[559] T. 30 January 2002, pp. 85, 97-98 and 100 (GES).
[560] T. 30 January 2002, pp 99-100 (GES).
[561] T. 29 January 2002, pp. 123 and 124 (GES).
[562] T. 29 January 2002, p. 102. (GES).
[563] T. 29 January 2002, pp. 103 and 104. (GES).
[564] T. 30 January 2002, p. 15. (GES).
[565] T. 29 January 2002, pp. 108-109. (GES).
[566] T. 30 January 2002, pp. 40, 41, 91 and 92. (GES).
[567] T. 29 January 2002, pp. 106-108 (GES); T. 30 January 2002, pp. 38-42. (GES).
[568] T. 30 janvier 2002, p. 104. (GES).
[569] T. 29 January 2002, p. 109*. (GES).
[570] T. 30 janvier 2002, pp. 91-92. (GES).
[571] T. 30 January 2002, p. 108. (GES).
[572] T. 30 January 2002, p. 88. (GES).
[573] T. 29 janvier 2002, pp. 120, 122. (GES). The English transcript refers to Bicindira.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1925 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Lorsque la défense a suggéré que les différents ministères tenaient séparément leurs *umugandas* et ateliers d'animation[558], le témoin a répondu que parfois plusieurs ministères les tenaient ensemble[559]. Contre-interrogé, le témoin a affirmé que ses bureaux se trouvaient dans le bâtiment de l'autre côté de la route en face de ceux de Kamuhanda sis dans le complexe Kacyiru, bien que les bureaux ne fussent peut-être pas situés directement l'un en face de l'autre[560]. Le témoin a identifié Kamuhanda au prétoire[561].

326. Le témoin à charge GES a dit avoir fui son domicile à Kigali le 8 avril 1994 quand les Hutus avaient commencé à y tuer les Tutsis[562]. Il a fui au nord en passant par Karagari et Rutare, dans la préfecture de Byumba[563], arrivant à l'église protestante de Gikomero le soir du 11 avril 1994[564].

327. Le témoin à charge GES a déclaré avoir vu Kamuhanda arriver à la paroisse de Gikomero dans la matinée du 12 avril 1994[565]. Kamuhanda est arrivé sur le siège du passager à bord d'une camionnette à cabine unique[566]. Il y avait une dizaine d'hommes armés à l'arrière de la camionnette[567]. Le témoin GES a reconnu Kamuhanda alors qu'il sortait de la camionnette pour s'entretenir avec le pasteur de la paroisse, le pasteur Nkuranga[568], à une distance d'environ 50 mètres[569]. Pendant sa conversation, le véhicule a fait marche arrière pour se garer et des hommes armés en sont descendus[570]. En réponse à la question des juges de savoir si les hommes arrivés dans la camionnette avec Kamuhanda portaient ou non des uniformes, le témoin a répondu qu'il se souvenait qu'ils portaient des chapeaux couverts d'herbe et de branchages[571]. Contre-interrogé, le témoin a déclaré que les enquêteurs avaient versé dans l'erreur en inscrivant que Kamuhanda était arrivé à 10 heures alors que le témoin a déclaré avoir dit aux enquêteurs que certains Hutus étaient arrivés vers 10 heures pour piller les biens des réfugiés tutsis. Il a maintenu que Kamuhanda était arrivé à la paroisse entre midi et 14 heures[572].

328. Le témoin à charge GES a déclaré qu'après environ 10 minutes, les hommes armés avaient commencé à tuer les réfugiés qui s'étaient retranchés dans la paroisse de Gikomero, en commençant par un certain Bucundura[573]. Le témoin a déclaré que

[558] *Ibid*., pp. 93 et 94, 112 et 113 (GES).
[559] *Ibid*., pp. 96 à 98, 110 à 113 et 114 et 115 (GES).
[560] *Ibid*., pp. 113 à 115 (GES).
[561] Compte rendu de l'audience du 29 janvier 2002, pp. 135 à 137 (GES).
[562] *Ibid*., pp. 110 et 111 (GES).
[563] *Ibid*., pp. 111 à 114 (GES).
[564] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2002, pp. 17 et 18 (GES).
[565] Compte rendu de l'audience du 29 janvier 2002, pp. 117 à 119 (GES).
[566] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2002, pp. 45 à 49, 103 à 106 (GES).
[567] Comptes rendus des audiences du 29 janvier 2002, pp. 115 à 118 (GES) et du 30 janvier 2002, pp. 42 à 48 (GES).
[568] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2002, pp. 118 et 119 (GES).
[569] Compte rendu de l'audience du 29 janvier 2002, pp. 118 et 119* (GES).
[570] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2002, pp. 103 à 106 (GES).
[571] *Ibid*., pp. 121 et 122 (GES).
[572] *Ibid*., pp. 100 et 101 (GES).
[573] Compte rendu de l'audience du 29 janvier 2002, pp. 130 et 131, 134 et 135 (GES). La version anglaise du compte rendu parle de Bicindira.

2090886_Rwanda 2004.book Page 1926 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

killed by a person who came with Kamuhanda[574] while Kamuhanda was still there[575].

329. Prosecution Witness GES testified that the killings continued in Gikomero, forcing him to flee once again, across the river to Giti *commune* and then across Lake Muhazi[576].

Prosecution Witness GAA

330. Prosecution Witness GAA**,** a Tutsi, first met Kamuhanda when Kamuhanda's sister Mukabandora was married to Vincent Ngirumpatse and lived in Mbandazi, about five hundred metres from where he lived. Kamuhanda went to Mbandazi to take gifts to his sister on the birth of her first child and the Witness was present during this ceremony, although he was not officially invited. Witness GAA sat outside the house for about one hour and saw Kamuhanda for a short while[577]. The Witness further testified that he saw Kamuhanda again when he had gone to Mbandazi to bury his sister[578]. The Witness identified Vincent Ngirumpatse from a photograph[579] taken at the Accused's sister's funeral. During both occasions, he never spoke to, nor was he introduced to Kamuhanda but someone showed him who Kamuhanda was[580]. The Witness identified the Accused in Court, and the Court noted that the Witness had recognised the Accused[581].

331. Prosecution Witness GAA testified that, while in Mbandazi, he was told that he was being sought because he was a Tutsi and because he represented the PL Party[582]. He stayed in Mbandazi on 7 and 8 April 1994 and went to Kabuga on 9 April 1994. The Witness did not stay in Kabuga but went back to Mbandazi and Gicaca on the same day. He spent the night in Gicaca and went to Gikomero on 10 April 1994[583]. The Witness knew Pastor Nkuranga, who was of Hutu origin. On 10 April 1994, the Pastor told him that it was safe in Gikomero[584]. In Gikomero, the Witness could see houses on fire in Mbandazi. Witness GAA felt unsafe in Gikomero where there were people who knew him and because he saw *Interahamwe* at roadblocks; so he left and went to Kibara. Nevertheless, he returned to Gikomero on 12 April 1994 because about thirty of his family members where there[585]. The Witness testified that he saw *Interahamwe* wearing uniforms at Gikomero on 10 April 1994, but they were not carrying weapons[586], and they were only at the roadblocks.

[574] T. 29 January 2002, p. 112. (GES).
[575] T. 29 January 2002, p. 113. (GES).
[576] T. 29 January 2002, pp. 41, 120, 122 and 123. (GES).
[577] T. 19 September 2001, pp. 107-110. (GAA).
[578] T. 19 September 2001, pp. 108 and 109. (GAA).
[579] Prosecution exhibit 4.
[580] T. 19 September 2001, pp. 107-110. (GAA).
[581] T. 19 September 2001, pp. 111-113. (GAA).
[582] T. 19 September 2001, pp. 93, 94, 95 and 98. (GAA).
[583] T. 19 September 2001, pp. 95, 97 and 98. (GAA).
[584] T. 19 September 2001, p. 100. (GAA).
[585] T. 19 September 2001, pp. 101-103. (GAA).
[586] T.19 September 2002, p. 102. (GAA).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1927 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Bucundura avait été tué par une personne qui était venue avec Kamuhanda[574] alors que Kamuhanda était encore sur les lieux[575].

329. Le témoin à charge GES a déclaré que les massacres s'étaient poursuivis à Gikomero, ce qui l'avait obligé à fuir de nouveau, traversant le fleuve pour se rendre dans la commune de Giti et s'échapper ensuite de l'autre côté du lac Muhazi[576].

Le témoin à charge GAA

330. Le témoin à charge GAA, d'ethnie tutsie, a rencontré Kamuhanda pour la première alors que Mukabandora, la soeur de celui-ci, était mariée à Vincent Ngirumpatse et résidait à Mbandazi, à environ cinq cent mètres du domicile du témoin. Kamuhanda s'était rendu à Mbandazi pour apporter des cadeaux à sa soeur à l'occasion de la naissance du premier enfant de celle-ci et le témoin a assisté à la cérémonie sans y être officiellement invité. Le témoin GAA est resté assis à l'extérieur de la maison pendant une heure environ et a vu Kamuhanda brièvement[577]. Il a déclaré avoir revu Kamuhanda lorsque celui-ci est retourné à Mbandazi pour l'enterrement de sa soeur[578]. Il a identifié Vincent Ngirumpatse sur une photo[579] prise lors des funérailles de la soeur de l'accusé. À ces deux occasions, le témoin n'a pas parlé à Kamuhanda et ne lui a pas été présenté, mais quelqu'un le lui avait montré[580]. Le témoin a identifié l'accusé devant la Chambre qui en a pris acte[581].

331. Le témoin à charge GAA a déclaré avoir appris, alors qu'il était à Mbandazi, qu'il était recherché parce qu'il était tutsi et représentait le parti PL[582]. Il est resté à Mbandazi les 7 et 8 avril 1994, puis s'est rendu à Kabuga le 9 avril 1994. Mais il n'est pas resté à Kabuga retournant à Mbandazi et à Gicaca le même jour. Après avoir passé la nuit à Gicaca, il s'est rendu à Gikomero le 10 avril 1994[583]. Le témoin connaissait le pasteur Nkuranga, un Hutu. Le 10 avril 1994, celui-ci lui a dit que la sécurité régnait à Gikomero[584]. De Gikomero, le témoin GAA pouvait voir des maisons brûler à Mbandazi. Comme il se sentait en danger à Gikomero du fait que certaines personnes le connaissaient et qu'il voyait des *Interahamwe* aux barrages routiers, il est parti pour Kibara. Mais il est retourné à Gikomero le 12 avril 1994 car une trentaine de membres de sa famille s'y trouvaient[585]. Le témoin a déclaré avoir vu des *Interahamwe* en uniforme à Gikomero le 10 avril 1994, qui n'étaient pas armés[586] et se tenaient simplement aux barrages routiers.

---

[574] *Ibid*., pp. 121 et 122 (GES).
[575] *Ibid*., pp. 122 et 123 (GES).
[576] *Ibid*., pp. 47 à 49, 130 et 131, 134 et 135 et 136 (GES).
[577] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 132 à 136 (GAA).
[578] *Ibid*., pp. 133 à 135 (GAA).
[579] Pièce à conviction n° 4 du Procureur.
[580] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 132 à 136 (GAA).
[581] *Ibid*., pp. 138 et 139 (GAA).
[582] *Ibid*., pp. 115 à 117, 117 et 118, 118 et 119, et 121 à 123 (GAA).
[583] *Ibid*., pp. 118 et 119, 120 et 121, et 121 à 123 (GAA).
[584] *Ibid*., pp. 124 et 125 (GAA).
[585] *Ibid*., pp. 125 à 127 (GAA).
[586] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2002, pp. 126 et 127 (GAA). [NdT : Il s'agit plutôt du 19 septembre 2001.]

2090886_Rwanda 2004.book Page 1928 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

332. Prosecution Witness GAA testified that on 12 April 1994 at Gikomero Parish, there were about six thousand refugees[587] and livestock in the courtyard of the Protestant Parish. Local Hutus came to the Church to sell goods to the refugees[588]. The Witness did not recognise photographs 4, 6 and 8 in Prosecution Exhibit 2[589]. The Witness testified to having seen a white pick-up truck bearing the letters "UN" on its side arrive at Gikomero. There were about ten people who came from the rear of the vehicle including soldiers, *Interahamwe* and communal policemen. All of these people wore their respective uniforms and carried weapons such as rifles, cudgels and knives[590]. He further testified that another vehicle arrived from which Kamuhanda alighted raising his hands as if greeting the people. The Witness indicated that he was less than one hundred metres away from Kamuhanda[591]. He testified that there was a stampede when the two vehicles arrived and people were being shot at[592]. The Witness initially testified that the shooting had started when the first vehicle arrived, and that as soon as he saw the second vehicle arrive, he left[593].

333. Prosecution Witness GAA testified that Pastor Nkuranga, accompanied by Bucundura, came out of his house and shouted, "I am Pastor Nkuranga, do not shoot at me". The Witness testified that at that moment, one of the soldiers shot and killed Bucundura and afterwards they shot three others. He further testified that Bucundura was shot when the two vehicles were there[594]. The Witness did not mention Bucundura's shooting in his statement of 6 July 1999[595].

334. Prosecution Witness GAA testified that in Kamuhanda's presence, Hutus shouted, "Get to work Kamuhanda is here now"[596]. The Witness testified that Kamuhanda went back into his vehicle and left while Hutus continued to shoot Tutsis. The Witness further testified that Kamuhanda was present during these killings but he did not stop the soldiers from shooting. The Witness's family members told him that the shooting continued for four to five hours, and after he returned from exile he estimated the number of people killed at approximately three thousand[597].

Prosecution Witness GEE

335. Prosecution Witness GEE, a Tutsi, testified that the day after he heard on RTLM Radio that the President's plane had been shot down[598], Tutsi refugees went

[587] T. 20 September 2001, p. 23. (GAA).
[588] T. 20 September 2001, pp. 26-27. (GAA).
[589] Prosecution Exhibit P2, Maps, sketches and still photographs of Gikomero Parish; T. 20 September 2001, p. 29. (GAA).
[590] T. 19 September 2001, pp. 104-106. (GAA).
[591] T. 19 September 2001, pp. 113, 114 and 119 (GAA); T. 20 September 2001, p. 32. (GAA).
[592] T. 20 September 2001, p. 31 (GAA).
[593] T. 20 September 2001, p. 33 (GAA).
[594] T. 20 September 2001, p. 33 (GAA).
[595] T. 20 September 2001, pp. 42 and 43 (GAA).
[596] T. 19 September 2001, p. 115 (GAA).
[597] T. 20 September 2001, pp. 36 and 37 (GAA).
[598] T. 17 September 2001, pp. 99 and 103 (GEE).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1929 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

332. Le témoin à charge GAA a déclaré que le 12 avril 1994, il y avait environ six mille réfugiés[587] et du bétail dans la cour de la paroisse protestante de Gikomero. Les Hutus de la localité venaient à l'église vendre des marchandises aux réfugiés[588]. Le témoin n'a pas pu identifier les objets figurant sur les photos numéros 4, 6 et 8 de la pièce à conviction n° 2 du Procureur[589]. Il a affirmé avoir vu arriver à Gikomero une camionnette blanche portant sur le côté le sigle «UN». Une dizaine de personnes, y compris des militaires, des *Interahamwe* et des policiers communaux, sont descendues de l'arrière du véhicule, vêtues de leurs uniformes respectifs. Elles étaient armées de fusils, de gourdins et de couteaux[590]. Il a ajouté qu'un autre véhicule est arrivé avec à son bord Kamuhanda qui en est descendu en levant les bras comme pour saluer les personnes présentes. Le témoin a indiqué qu'il était à moins de 100 mètres de Kamuhanda[591]. Il a dit qu'il y a eu une débandade lorsque les deux véhicules sont arrivés et que l'on a ouvert le feu sur les gens[592]. Le témoin a d'abord déclaré que les tirs ont commencé à l'arrivée du premier véhicule et qu'il est parti dès qu'il a vu arriver le deuxième véhicule[593].

333. Selon le témoin à charge GAA, le pasteur Nkuranga, accompagné de Bucundura, est sorti de sa maison et a lancé : «Je suis le pasteur Nkuranga, ne tirez pas sur moi». Le témoin a affirmé qu'à cet instant, l'un des militaires a abattu Bucundura et qu'ensuite trois autres personnes ont été abattues. Il a indiqué que les deux véhicules étaient là lorsque Bucundura a été abattu[594]. Le témoin n'avait pas mentionné l'exécution de Bucundura dans sa déclaration recueillie le 6 juillet 1999[595].

334. Le témoin à charge GAA a affirmé qu'en présence de Kamuhanda, des Hutus se sont écriés : «Travaillez, Kamuhanda est venu, il est arrivé»[596]. Il a déclaré que Kamuhanda est remonté dans son véhicule et est parti tandis que les Hutus continuaient à tirer sur les Tutsis. Il a ajouté que Kamuhanda était présent pendant ces tueries et qu'il n'a pas empêché les militaires de tirer. Des proches parents du témoin lui ont dit que les tirs avaient continué pendant quatre à cinq heures, et après son retour d'exil, il a estimé à environ trois mille le nombre de personnes tuées[597].

Le témoin à charge GEE

335. Le témoin à charge GEE, d'ethnie tutsie, a déclaré que le lendemain du jour où il avait entendu sur les ondes de la Radio RTLM que l'avion du Président avait

[587] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 24 à 26 (GAA).
[588] *Ibid*., pp. 28 à 31 (GAA).
[589] Pièce à conviction P2 du Procureur, cartes, croquis et photos de la paroisse de Gikomero, et compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 33 et 34 (GAA).
[590] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 128 à 131 (GAA).
[591] Comptes rendus des audiences du 19 septembre 2001, pp. 139 et 140, 140 à 142, et 147 et 148 (GAA), et du 20 septembre 2001, pp. 36 et 37 (GAA).
[592] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 35 et 36 (GAA).
[593] *Ibid*., pp. 37 à 39 (GAA).
[594] *Ibid*., pp. 37 à 39 (GAA).
[595] *Ibid*., pp. 49 à 51 (GAA).
[596] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 142 et 143 (GAA).
[597] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 40 et 41 (GAA).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1930 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to his house, and *Interahamwe* attacked and killed those refugees[599]. He survived and fled to Gikomero *commune* on 7 April 1994. On the way he met approximately one hundred Tutsi refugees coming from the Kabuga Region. The Witness testified that he and the refugees were detained by *Interahamwe*, who took their belongings and then released them. They went to Burunga to a place known as "*Je t'aime*" where the Jurwe *secteur* Office is located. At Jurwe, they saw a white "taxi," coming towards them and they ran to Samutuha because the people in the vehicle were distributing machetes and other tools used to kill Tutsis[600]. The Witness explained that he did not talk about this taxi to the investigators in the statement of 28 February 2000 because he could not explain every detail[601]. The Witness testified that from Samutuha he went to Cyabatanzi[602] where he spent two days until the *Interahamwe* drove him and the refugees out to Gicaca[603]. They spent a night in Gicaca and the next morning the *Interahamwe* attacked them again and they ran to Gikomero *secteu*r in Gikomero *commune*[604]. He further testified that he got to Gikomero at 10:00 a.m. on or about 11 April 1994[605].

336. Prosecution Witness GEE testified that he knew Pastor Nkuranga[606]. He further testified that there were approximately 400 people in the classrooms of the Gikomero Parish Compound[607]. The Witness spent the night of 11 April 1994 in Gikomero with other refugees[608]. He did not recognise any of the buildings in the Compound from the photographs shown to him in Court[609].

337. Prosecution Witness GEE testified that between 2:00 p.m. and 3:00 p.m. on 12 April 1994, while they were attacked by *Interahamwe*, refugees exclaimed, "We're going to be killed. Kamuhanda is coming"[610]. The Witness was standing in front of a classroom when he saw vehicles arrive. Kamuhanda arrived first, at 3:00 p.m.[611], with soldiers and communal policemen in a white pick-up truck. This was the first time the Witness saw Kamuhanda[612]. After the arrival of Kamuhanda, two other vehi-

[599] T. 17 September 2001, pp. 104 and 105 (GEE).
[600] T. 17 September 2001, pp. 105-109 (GEE).
[601] T. 19 September 2001, p. 61-62 (GEE).
[602] T. 17 September 2001, p. 110 (GEE).
[603] T. 18 September 2001, p. 4 (GEE).
[604] T. 18 September 2001, p. 4 and 5 (GEE).
[605] T. 19 September 2001, p. 13 (GEE).
[606] T. 18 September 2001, p. 6 (GEE).
[607] T. 19 September 2001, p. 7 (GEE).
[608] T. 18 September 2001, p. 5 (GEE).; T. 19 September 2001, p. 25 (GEE).
[609] T. 19 September 2001, pp. 32-36 (GEE). Photographs 4, 6, and 8 in Prosecution Exhibit 2.
[610] T. 18 September 2001, p. 5 (GEE).
[611] T. 18 September 2001, p. 6 (GEE); T. 19 September 2001, p. 25 (GEE).
[612] T. 18 September 2001, pp. 6 and 8 (GEE); T. 19 September 2001, pp. 56-58 (GEE).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1931 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

été abattu[598], des réfugiés tutsis sont arrivés chez lui et des *Interahamwe* ont attaqué et tué lesdits réfugiés[599]. Il a survécu et a fui vers la commune de Gikomero le 7 avril 1994. En chemin, il a rencontré une centaine de réfugiés tutsis venant de la région de Kabuga. Le témoin a fait savoir que ces réfugiés et lui-même ont été arrêtés par les *Interahamwe* qui les ont spoliés de leurs biens avant de les relâcher. Ils se sont rendus à Burunga, à un endroit connu sous le nom de «Je t'aime», là où se trouve le bureau du secteur de Jurwe. À Jurwe, ils ont vu un «taxi» blanc qui se dirigeait vers eux et ils ont fui vers Samutuha, car les occupants du taxi distribuaient des machettes et d'autres outils qui servaient à tuer les Tutsis[600]. Le témoin a expliqué qu'il n'avait pas mentionné ce taxi aux enquêteurs qui avaient recueilli sa déclaration le 28 février 2000 parce qu'il lui était impossible de donner tous les détails[601]. Le témoin a indiqué qu'après Samutuha, il s'est rendu à Cyabatanzi[602] où il a passé deux jours avant que les *Interahamwe* ne les en chassent à Gicaca, lui-même et les autres réfugiés[603]. Ils ont passé une nuit à Gicaca et le lendemain matin, les *Interahamwe* les ont encore attaqués et ils se sont enfuis vers le secteur de Gikomero dans la commune du même nom[604]. Il a ajouté qu'il est arrivé à Gikomero à 10 heures le 11 avril 1994 ou vers cette date[605].

336. Le témoin à charge GEE a déclaré qu'il connaissait le pasteur Nkuranga[606]. Il a indiqué qu'il y avait environ 400 personnes dans les salles de classe de la paroisse de Gikomero[607]. Le témoin a passé la nuit du 11 avril 1994 à Gikomero avec d'autres réfugiés[608]. Il n'a reconnu aucun des bâtiments de la paroisse sur les photos qui lui ont été montrées à l'audience[609].

337. Le témoin à charge GEE a déclaré que le 12 avril 1994 entre 14 et 15 heures, alors qu'ils subissaient une attaque de la part des *Interahamwe*, les réfugiés se sont exclamés : «Nous allons être tués, Kamuhanda arrive!»[610]. Le témoin se tenait devant une salle de classe lorsqu'il a vu des véhicules arriver. Kamuhanda est arrivé le premier à 15 heures[611], à bord d'une camionnette de couleur blanche, avec des militaires et des policiers communaux. C'est la première fois que le témoin voyait Kamuhan-

[598] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 116 à 118, et 121 et 122 (GEE).
[599] *Ibid*., pp. 122 et 123, 123 à 125 (GEE).
[600] *Ibid*., pp. 123 à 130 (GEE).
[601] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 76 et 77 (GEE).
[602] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 130 et 131 (GEE).
[603] Compte rendu de l'audience du 18 septembre 2001, pp. 3 à 5 (GEE).
[604] *Ibid*., pp. 3 à 5 et 5 et 6 (GEE).
[605] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 16 et 17 (GEE).
[606] Compte rendu de l'audience du 18 septembre 2001, pp. 6 et 7 (GEE).
[607] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, p. 7 (GEE). [NdT : Il s'agit en fait du compte rendu de l'audience du 18 septembre 2001, p. 7 en anglais, et p. 8 en français.]
[608] Comptes rendus des audiences du 18 septembre 2001, pp. 5 et 6 (GEE), et du 19 septembre 2001, pp. 31 et 32 (GEE).
[609] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 39 à 43 (GEE). Photos 4, 6, et 8 de la pièce à conviction n° 2 du Procureur.
[610] Compte rendu de l'audience du 18 septembre 2001, pp. 5 et 6 (GEE).
[611] Comptes rendus des audiences du 18 septembre 2001, pp. 6 et 7 (GEE), et du 19 septembre 2001, pp. 31 et 32 (GEE).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1932 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

cles arrived and stopped to let *Interahamwe* and soldiers alight[613]. When Kamuhanda arrived, Pastor Nkuranga was with an old man named Bucundura[614].

338. Prosecution Witness GEE testified that a policeman shot at Bucundura, who died on the spot[615]. He was able to see the shooting from where he stood, despite the crowd of refugees and the cattle. The refugees then fled to the classrooms where they were shot at, flushed out, and ordered to lie down[616].

339. Prosecution Witness GEE testified that in the presence of those who were with him, Kamuhanda called upon the Hutus to carry out the attack and to stay up all night[617]. The Witness survived and lay among the dead until 4:00 a.m. [the next day], when another attack was launched by the Hutus who were guarding the site. He escaped to a sorghum field and later fled to Lake Muhazi[618]. According to the Defence, in his statement, the Witness declared that he hid in the sorghum fields after the attack, at 5:00 p.m. on 12 April 1994, and not at 4:00 a.m. [the next day] as he testified in Court[619]. The Witness explained that because, he had not seen Kamuhanda then, he did not think this information to be important to the investigators. In cross-examination, the Witness was asked why he had not mentioned in his statement that Kamuhanda ordered this 4:00 a.m. attack. He testified that it was an omission on his part and that he could not explain everything[620]. Witness GEE did not see Kamuhanda leave the area because he was lying on top of dead bodies pretending to be dead[621].

Prosecution Witness GEA

340. Prosecution Witness GEA, a Tutsi[622], testified that on Wednesday, 6 April 1994, when he was at home, he heard an explosion and saw a bright light between 7:00 p.m. and 8:00 p.m.. He then left his house and went towards Kanombe[623]. He testified that he hid as of the night of 6 April, without his wife and his loved ones. He did this because of his experience in the 1963 war, when only Tutsi men were killed, and women and children were spared[624]. On Friday, two days after Habyarimana's plane was shot down, he went to his neighbour, an elderly woman[625]. How-

[613] T. 18 September 2001, p. 9 (GEE).
[614] T. 18 September 2001, pp. 6 and 7 (GEE).
[615] T. 18 September 2001, pp. 7 and 9 (GEE).
[616] T. 19 September 2001, pp. 37 and 38 (GEE).
[617] T. 19 September 2001, p. 75 (GEE).
[618] T. 18 September 2001, pp. 11 and 12 (GEE).
[619] T. 19 September 2001, pp. 62-65 (GEE).
[620] T. 19 September 2001, pp. 74 and 75 (GEE).
[621] T. 19 September 2001, pp. 51-53 (GEE).
[622] T. 20 September 2001, p. 67 (GEA).
[623] T. 20 September 2001, p. 62 (GEA).
[624] T. 24 September 2001, pp. 4, 5 and 10 (GEA).
[625] T. 20 September 2001, pp. 70 and 71 (GEA).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1933 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

da[612]. Après l'arrivée de celui-ci, deux autres véhicules sont arrivés et se sont arrêtés pour faire descendre des *Interahamwe* et des militaires[613]. Lorsque Kamuhanda est arrivé, le pasteur Nkuranga était avec un vieil homme dénommé Bucundura[614].

338. Aux dires du témoin à charge GEE, un agent de police a tiré sur Bucundura, le tuant sur le coup[615]. Il a pu voir cette scène de l'endroit où il se trouvait, malgré la présence de la foule de réfugiés et du bétail. Puis, les réfugiés ont fui dans les salles de classe où l'on a ouvert le feu sur eux et d'où on les a fait sortir tout en leur ordonnant de se coucher sur le sol[616].

339. Le témoin à charge GEE a affirmé qu'en présence des personnes qui l'accompagnaient, Kamuhanda a demandé aux Hutus de lancer l'attaque et de veiller toute la nuit[617]. Le témoin a dit avoir survécu et être resté couché parmi les cadavres jusqu'à 4 heures [le lendemain matin], lorsque les Hutus qui gardaient les lieux ont lancé une autre attaque. Il s'est réfugié ensuite dans un champ de sorgho avant de fuir au lac Muhazi[618]. Selon la défense, le témoin a dit, dans sa déclaration, qu'il s'était caché dans le champ de sorgho après l'attaque, le 12 avril 1994 à 17 heures, et non à 4 heures [le lendemain matin] comme il l'a déclaré au prétoire[619]. Le témoin a expliqué qu'étant donné qu'il n'avait pas vu Kamuhanda à ce moment-là, il n'avait pas pensé que les enquêteurs accorderaient de l'importance à cette information. Pendant son contre-interrogatoire, le témoin a été invité à expliquer pourquoi il n'avait pas dit dans sa déclaration que Kamuhanda avait ordonné la perpétration de l'attaque à 4 heures. Il a répondu que c'était une omission de sa part et qu'il lui était impossible de donner tous les détails[620]. Le témoin GEE n'a pas vu Kamuhanda quitter les lieux car il était couché sur une pile de cadavres et faisait le mort[621].

Le témoin à charge GEA

340. Le témoin à charge GEA, d'ethnie tutsie[622], a déclaré que le mercredi 6 avril 1994, alors qu'il était chez lui, il a entendu une explosion et a vu un éclair entre 19 et 20 heures. Il a alors quitté sa maison pour partir en direction de Kanombe[623]. Il a dit qu'il s'était caché dès la nuit du 6 avril, sans son épouse et ses proches. Il a expliqué qu'il avait agi ainsi à cause de ce qui s'était passé pendant la guerre de 1963 où seuls les hommes tutsis étaient tués tandis que les femmes et les enfants étaient épargnés[624].

[612] Comptes rendus des audiences du 18 septembre 2001, pp. 6 et 7 et 8 et 9 (GEE), et du 19 septembre 2001, pp. 69 à 73 (GEE).
[613] Compte rendu de l'audience du 18 septembre 2001, pp. 9 à 11 (GEE).
[614] *Ibid*., pp. 6 à 8 (GEE).
[615] *Ibid*., pp. 7, 8 et 9 à 11 (GEE).
[616] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 45 à 47 (GEE).
[617] *Ibid*., pp. 93 et 94 (GEE).
[618] Compte rendu de l'audience du 18 septembre 2001, pp. 12 à 14 (GEE).
[619] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 77 à 81 (GEE).
[620] *Ibid*., pp. 92 et 93 (GEE).
[621] *Ibid*., pp. 63 à 66 (GEE).
[622] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 90 et 91 (GEA).
[623] *Ibid*., pp. 84 et 85 (GEA).
[624] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2001, pp. 4 à 7, et 11 et 12 (GEA).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1934 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ever, when he saw three Hutus[626] armed with bows and arrows, machetes and grenades, he sought shelter in a banana plantation[627]. The three men looted his house and killed two people he had left there[628]. The Witness testified that, following this incident, on Friday, 8 April 1994, he left and hid in Cgishure in Rubungo *commune,* Jurwe *secteur.* Here he found more than three thousand Tutsi refugees from various localities[629]. The Witness testified that there were attacks every night carried out by the population and the *Interahamwe*[630]. Reinforcements came from the *communal* police and the military, who also killed[631].

341. Prosecution Witness GEA testified that he headed for Gikomero, arriving on Monday, 11 April 1994, at the Gikomero Parish[632]. He had never been to that Church before, and has never returned[633]. The Witness testified that there were many refugees with their cattle at the Church[634]. He testified that he saw nothing when he arrived in Gikomero on 11 April 1994 because he was tired, wounded, and uncertain as to whether the place was safe or not[635].

342. Prosecution Witness GEA testified that the day after his arrival [12 April 1994], the refugees were attacked by *Interahamwe*, policemen, and soldiers, who had arrived in a white pick-up with the letters "UN" on the side[636]. In cross-examination, the Defence indicated that the Witness had made no mention of the initials "UN" in his statement. The Witness explained that during the interview he felt it unnecessary to mention the initials because he was not directly asked this information[637]. The Witness testified that the white pick-up carried many people and that, upon its arrival, Kamuhanda alighted from the front cabin and went towards the Pastor's house[638]. The vehicle was parked near the Church[639]. Prior to the massacre, Witness GEA did not know the Accused[640]. The Witness was told this man was Kamuhanda by a boy[641], a native of Gikomero[642]. Others with him shouted, "Kamuhanda has just arrived, our lives will no longer be peaceful and safe"[643]. In response to a question from the Bench, the Witness testified that those who recognised Kamuhanda knew him as a killer[644]. The Witness further testified that upon arriving in the white pick-up, Kamu-

[626] T. 20 September 2001, pp. 71 and 73 (GEA).
[627] T. 20 September 2001, p. 71 (GEA).
[628] T. 20 September 2001, p. 72 (GEA).
[629] T. 20 September 2001, pp. 73 and 74 (GEA).
[630] T. 20 September 2001, p. 75 (GEA).
[631] T. 20 September 2001, p. 75 (GEA).
[632] T. 20 September 2001, pp. 75 and 76 (GEA).
[633] T. 20 September 2001, pp. 76 and 82 (GEA).
[634] T. 20 September 2001, p. 77 (GEA).
[635] T. 24 September 2001, p. 17 (GEA).
[636] T. 20 September 2001, pp. 76 and 77 (GEA).
[637] T. 24 September 2001, p. 26 (GEA).
[638] T. 20 September 2001, p. 78 (GEA).
[639] T. 24 September 2001, p. 20 (GEA).
[640] T. 24 September 2001, p. 35 (GEA).
[641] T. 20 September 2001, p. 78 (GEA).
[642] T. 24 September 2001, p. 36 (GEA).
[643] T. 20 September 2001, p. 79 (GEA).
[644] T. 24 September 2001, p. 41 (GEA).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1935 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le vendredi, deux jours après que l'avion d'Habyarimana fut abattu, il s'est rendu chez sa voisine, une dame âgée[625]. Mais, lorsqu'il a vu trois Hutus[626] armés d'arcs et de flèches, de machettes et de grenades, il s'est réfugié dans une bananeraie[627]. Les trois hommes ont pillé le domicile du témoin et tué deux personnes qu'il y avait laissées[628]. Le témoin a ajouté que le vendredi 8 avril 1994, à la suite de cet incident, il est allé se cacher à Gishure dans la commune de Rubungo, secteur de Jurwe. Il y a trouvé plus de trois mille réfugiés tutsis venus de plusieurs localités[629]. Il a affirmé que la population et les *Interahamwe* lançaient des attaques chaque jour[630]. Ceux-ci ont obtenu des renforts auprès de la police communale et des militaires qui tuaient également[631].

341. Le témoin à charge GEA a déclaré avoir pris la direction de Gikomero, arrivant à la paroisse de cette localité[632] le lundi 11 avril 1994. Il n'avait jamais été dans cette église avant ce jour-là et il n'y est plus jamais retourné[633]. Il a indiqué que de nombreux réfugiés s'y trouvaient avec leur bétail[634]. Il a expliqué qu'il n'avait rien vu à son arrivée à Gikomero le 11 avril 1994 car il était fatigué et blessé et ne savait même pas si cet endroit était dangereux ou non[635].

342. Selon le témoin à charge GEA, les réfugiés ont été attaqués le lendemain de son arrivée [le 12 avril 1994] par des *Interahamwe*, des agents de police et des militaires qui sont arrivés à bord d'une camionnette blanche portant le sigle «UN» sur le côté[636]. Pendant le contre-interrogatoire de ce témoin, la défense a soutenu qu'il n'avait pas mentionné ce sigle dans sa déclaration. À quoi le témoin a répondu qu'il n'avait pas jugé nécessaire d'en parler pendant l'entretien parce qu'aucune question directe ne lui avait été posée à ce sujet[637]. Le témoin a fait savoir qu'il y avait beaucoup de personnes à bord de la camionnette blanche et qu'à l'arrivée de celle-ci, Kamuhanda était descendu de la cabine et s'était dirigé vers la maison du pasteur[638]. Le véhicule était garé près de l'église[639]. Avant le massacre, le témoin GEA ne connaissait pas l'accusé[640]. C'est un garçon[641], originaire de Gikomero[642], qui avait montré Kamuhanda au témoin. D'autres personnes qui étaient avec le témoin s'écriaient : «Voilà, Kamuhanda vient d'arriver, on ne sera plus, on n'aura plus la vie sauve»[643]. En réponse à une question de la Chambre, le témoin a déclaré que ceux qui reconnaissaient Kamuhanda savaient

[625] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 94 à 96 (GEA).
[626] *Ibid*., pp. 95 à 98 (GEA).
[627] *Ibid*., pp. 95 et 96 (GEA).
[628] *Ibid*., pp. 96 et 97 (GEA).
[629] *Ibid*., pp. 98 à 100 (GEA).
[630] *Ibid*., pp. 100 et 101 (GEA).
[631] *Ibid*., pp. 100 et 101 (GEA).
[632] *Ibid*., pp. 100, 101 à 103 (GEA).
[633] *Ibid*., pp. 101 à 103 et 109 (GEA).
[634] *Ibid*., pp. 103 et 104 (GEA).
[635] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2001, pp. 20 et 21 (GEA).
[636] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 101 à 104 (GEA).
[637] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2001, pp. 31 et 32 (GEA).
[638] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 104 et 105 (GEA).
[639] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2001, pp. 24 et 25 (GEA).
[640] *Ibid*., pp. 43 et 44 (GEA).
[641] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 104 et 105 (GEA).
[642] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2001, pp. 44 et 45 (GEA).
[643] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 105 et 106 (GEA).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1936 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

handa talked to Pastor Nkuranga. The Witness said that Nkuranga connived with Kamuhanda, because he prevented the refugees from leaving the Compound, by reassuring their safety[645]. In cross-examination, the Witness testified that on 12 April 1994 the Pastor took pity on the refugees before the arrival of the assailants, and held a meeting to persuade them not to run away on[646]. He explained that the Pastor stood in the middle of the crowd, in the courtyard, and talked to the people[647]. The Witness testified that he personally heard the Pastor speak, and that the meeting's sole purpose was to prevent the refugees from fleeing[648]. He said that the Pastor emphasised "security and safety"[649]. In cross-examination, the Witness testified that, upon arrival of the assailants, the Pastor no longer took pity on the refugees[650]. The Witness testified that people, who had remained behind at Jurwe, joined the refugees on 12 April, informing them of an imminent attack[651].

343. Prosecution Witness GEA testified that after the conversation between Kamuhanda and Pastor Nkuranga, an old man, named Bucundura, was shot. He witnessed this incident from a small eucalyptus bush where he was hiding on the veranda. The people who were in the pick-up then rushed towards the refugees and started slashing and shooting them[652].

344. Prosecution Witness GEA testified that the attack started between 1:00 p.m. and 2:00 p.m.[653] Another vehicle came to load military, *Interahamwe*, and policemen[654]. He testified that two vehicles came after the first vehicle and after Nkuranga and Kamuhanda had concluded their conversation[655]. The Witness testified that he paid attention to the identification marks on the first vehicle, but not on the others. He testified that this was because he thought the first vehicle was some ordinary vehicle until he saw that there were the policemen and *Interahamwe* who had shot at him at Gishure[656]. The Witness confirmed that one of the vehicles was from Rubungo *commune*[657]. The Witness testified that when they started shooting, Kamuhanda took his vehicle and left[658]. He testified that those who had arrived in the second vehicle

[645] T. 20 September 2001, pp. 77, 79 and 81 (GEA).
[646] T. 24 September 2001, pp. 12-14 (GEA).
[647] T. 24 September 2001, p. 14 (GEA).
[648] T. 24 September 2001, pp. 14 and 15 (GEA).
[649] T. 24 September 2001, p. 16 (GEA).
[650] T. 24 September 2001, p. 12 (GEA).
[651] T. 24 September 2001, pp. 12-14 (GEA).
[652] T. 20 September 2001, p. 79 (GEA); T. 24 September 2001, p. 28 (GEA).
[653] T. 24 September 2001, p. 19 (GEA).
[654] T. 20 September 2001, pp. 79 and 80 (GEA).
[655] T. 24 September 2001, pp. 20-22 (GEA).
[656] T. 24 September 2001, p. 22 (GEA). Prosecution Witness GEA is likely to be referring to the incidents at Cgishure that he mentioned in his testimony-in-chief spelt with a "C" .
[657] T. 24 September 2001, pp. 25 and 26 (GEA).
[658] T. 20 September 2001, p. 79 (GEA).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1937 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

qu'il était un tueur[644]. Le témoin a ajouté qu'à son arrivée à bord de la camionnette blanche, Kamuhanda s'est entretenu avec le pasteur Nkuranga. Il a dit que Nkuranga était de connivence avec Kamuhanda, car il avait empêché les réfugiés de quitter le complexe paroissial, en leur faisant croire qu'ils y étaient en sécurité[645]. Contre-interrogé, le témoin a déclaré que le 12 avril 1994, le pasteur a eu pitié des réfugiés avant l'arrivée des assaillants et a tenu une réunion pour les convaincre de ne pas continuer à fuir[646]. Il a expliqué que le pasteur s'est tenu au milieu de la foule, dans la cour, et s'est adressé aux gens[647]. Le témoin a affirmé qu'il avait entendu personnellement les propos du pasteur et que la réunion avait pour unique objectif d'empêcher les réfugiés de fuir[648]. Il a soutenu que le pasteur avait insisté sur la «sécurité»[649]. Contre-interrogé, le témoin a déclaré qu'après l'arrivée des assaillants, le pasteur n'a plus eu pitié des réfugiés[650]. Il a ajouté que les personnes qui étaient restées à Jurwe ont rejoint les réfugiés le 12 avril et leur ont appris qu'une attaque était imminente[651].

343. Aux dires du témoin à charge GEA, un vieil homme dénommé Bucundura a été abattu après l'entretien entre Kamuhanda et le pasteur Nkuranga. Il a affirmé avoir vu cet incident alors qu'il était caché sur la véranda, derrière un petit bois d'eucalyptus. Ensuite, les occupants de la camionnette blanche se sont rués sur les réfugiés et ont commencé à les taillader et à tirer sur eux[652].

344. Le témoin à charge GEA a déclaré que l'attaque a commencé entre 13 et 14 heures[653]. Un autre véhicule est venu transporter les militaires, les *Interahamwe* et les agents de police[654]. Selon lui, deux autres véhicules sont arrivés après le premier et après la fin de l'entretien entre Nkuranga et Kamuhanda[655]. À l'en croire, il a fait attention aux marques d'identification inscrites sur le premier véhicule, mais pas à celles des autres véhicules. Il a affirmé qu'il pensait que le premier véhicule était un véhicule ordinaire jusqu'à ce qu'il se rende compte qu'il transportait les agents de police et les *Interahamwe* qui avaient tiré sur lui à Gishure[656]. Il a confirmé que l'un des véhicules provenait de la commune de Rubungo[657]. Il a ajouté

[644] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2001, pp. 49 et 50 (GEA).
[645] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 103 à 108 (GEA).
[646] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2001, pp. 14 à 17 (GEA).
[647] *Ibid*., pp. 16 et 17 (GEA).
[648] *Ibid*., pp. 16 à 19 (GEA).
[649] *Ibid*., pp. 19 et 20 (GEA).
[650] *Ibid*., pp. 14 et 15 (GEA).
[651] *Ibid*., pp. 14 à 17 (GEA).
[652] Comptes rendus des audiences du 20 septembre 2001, pp. 105 et 106 (GEA), et du 24 septembre 2001, pp. 33 à 35 (GEA).
[653] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2001, pp. 22 à 24 (GEA).
[654] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 105 à 107 (GEA) [NdT : À la page 106 de la version française du compte rendu, le témoin a déclaré plutôt : «Ce premier véhicule a été suivi par un autre véhicule qui est venu chargé de militaires et d'*Interahamwe* ainsi que de policiers».]
[655] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2001, pp. 24 à 27 (GEA).
[656] *Ibid*., pp. 26 et 27 (GEA). Le témoin à charge GEA se réfère probablement aux incidents survenus à Cgishure et qu'il mentionne dans son interrogatoire principal dans lequel le nom de cette localité a été écrit avec un «C».
[657] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2001, pp. 30 à 32 (GEA). [NdT : La déclaration du témoin dit : «Le véhicule de Kamuhanda est arrivé, suivi de véhicules qui portaient une inscription au nom de la commune de Rubungo». Voir la page 29 du compte rendu en français du 24 septembre 2001.]

2090886_Rwanda 2004.book Page 1938 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

encircled those trying to flee, and used rifles, grenades, and traditional weapons[659]. He testified that they shot for a long time because they chased the refugees to the surroundings of Gahini[660].

345. Prosecution Witness GEA testified that he could not say how many people had died at that location, because "that day there were very many"[661]. He testified that Pastor Nkuranga even chased the survivors from his own residence[662]. The Witness managed to flee through the lower part of the Church[663] when the assailants started shooting at people[664]. From there, he said that he headed for Kibobo, where he took refuge at Gahini in Gikomero[665]. When asked to identify the photographs contained in Prosecution Exhibit 2[666], the Witness could not recognise the building in photograph No. 4[667] or the building in Photograph No. 8[668] The Witness testified that he did not expect to be asked to identify buildings, but only to comment on the events that had occurred[669].

Prosecution Witness GEC

346. Prosecution Witness GEC, a Tutsi, sought refuge in Gikomero School on 11 April 1994 where there were about three thousand refugees. She arrived at 5:00 pm and this was her first time there[670].

347. Prosecution Witness GEC testified that there were refugees in each classroom and about fifty people in her room. There were also many cows and sheep in the Compound. On 12 April 1994, at noon, she and other refugees left to escape to Igasagara, but a policeman shot at them and they returned to the school[671]. When Defence Counsel showed Prosecution Exhibit 2, photographs No. 4, 6 and 8 to the Witness, she did not recognise the building. She explained that she had not noticed the structure of the building when she was a refugee there. She testified to being inside the classroom when the vehicles arrived and when she came out of the classroom she saw four vehicles. The first vehicle, a white pick-up with the "UN" logo, was full of *Interahamwe* and soldiers. Another vehicle was a Hilux model[672]. A certain Nzaramba, who was with her, recognized Kamuhanda as he stepped out of

[659] T. 20 September 2001, pp. 79 and 80 (GEA).
[660] T. 20 September 2001, p. 82 (GEA).
[661] T. 20 September 2001, p. 83 (GEA).
[662] T. 24 September 2001, pp. 11 and 12 (GEA).
[663] T. 20 September 2001, p. 80 (GEA).
[664] T. 24 September 2001, p. 23 (GEA).
[665] T. 20 September 2001, p. 80 (GEA).
[666] T. 24 September 2001, pp. 28 and 29 (GEA).
[667] T. 24 September 2001, p. 31 (GEA).
[668] T. 24 September 2001, p. 32 (GEA).
[669] T. 24 September 2001, pp. 31 and 32 (GEA).
[670] T. 24 September 2001, p. 50 (GEC).
[671] T. 24 September 2001, p. 50 (GEC).
[672] T. 24 September 2001, pp. 51 and 52 (GEC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1939 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

qu'au moment où les tirs avaient commencé, Kamuhanda avait pris son véhicule et s'en était allé[658]. Aux dires du témoin, ceux qui sont arrivés à bord du second véhicule ont encerclé les gens qui tentaient de fuir utilisant des fusils, des grenades et des armes traditionnelles à cette fin[659]. Il a déclaré que les assaillants ont tiré pendant longtemps car ils ont poursuivi les réfugiés jusqu'aux environs de Gahini[660].

345. Le témoin à charge GEA a déclaré ne pas pouvoir dire combien de morts il y avait eu à cet endroit ce jour-là, «car ils étaient très nombreux»[661]. Il a affirmé que le pasteur Nkuranga avait même chassé les rescapés qui se trouvaient chez lui[662]. Le témoin a réussi à s'enfuir en passant par le bas de l'église[663] lorsque les assaillants ont ouvert le feu sur les gens[664]. À ses dires, de là, il s'est dirigé vers Kibobo et s'est réfugié à Gahini dans [la commune de] Gikomero[665]. Invité à identifier les photos figurant dans la pièce à conviction n° 2 du Procureur[666], le témoin n'a pas pu reconnaître le bâtiment représenté dans la photo n° 4[667], ni celui de la photo n° 8[668]. Il a déclaré qu'il s'attendait à ce qu'on lui demande uniquement de parler des faits survenus et non d'identifier des bâtiments[669].

Le témoin à charge GEC

346. Le 11 avril 1994, le témoin à charge GEC, d'ethnie tutsie, a cherché refuge à l'école de Gikomero où se trouvaient environ trois mille réfugiés. Elle y est arrivée à 17 heures et c'était la première fois qu'elle se retrouvait à cet endroit[670].

347. Le témoin à charge GEC a déclaré qu'il y avait des réfugiés dans toutes les salles de classe et qu'il y en avait une cinquantaine dans celle où elle se trouvait. Il y avait beaucoup de vaches et de moutons dans la cour. Le 12 avril 1994, à midi, d'autres réfugiés et elle ont quitté l'école pour fuir à Igasagara, mais un agent de police a tiré sur eux et ils y sont retournés[671]. Quand le conseil de la défense a montré la pièce à conviction n° 2 du Procureur, soit les photographies numéros 4, 6 et 8 au témoin, celle-ci n'a pas reconnu le bâtiment. Elle a indiqué qu'elle n'avait pas remarqué la structure du bâtiment au moment où elle s'y était réfugiée. Elle a déclaré qu'elle se trouvait à l'intérieur de la salle de classe à l'arrivée des véhicules et qu'à sa sortie elle avait vu quatre véhicules. Le premier, une camionnette de couleur blanche portant le sigle «UN», était rempli d'*Interahamwe* et de militaires. Il y avait également un autre véhicule de marque Hilux[672]. Un certain Nzaramba, qui était avec

[658] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 105 et 106 (GEA).
[659] *Ibid*., pp. 105 à 107 (GEA).
[660] *Ibid*., p. 109 (GEA).
[661] *Ibid*., p. 109 (GEA).
[662] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2001, pp. 12 à 15 (GEA).
[663] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 106 et 107 (GEA).
[664] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2001, pp. 27 et 28 (GEA).
[665] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 106 et 107 (GEA).
[666] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2001, pp. 33 à 36 (GEA).
[667] *Ibid*., pp. 38 à 40 (GEA).
[668] *Ibid*., pp. 40 et 41 (GEA).
[669] *Ibid*., pp. 38 à 41 (GEA).
[670] *Ibid*., pp. 59 à 61 (GEC).
[671] *Ibid*., pp. 61 et 62 (GEC).
[672] *Ibid*., pp. 61 à 63 (GEC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1940 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the vehicle[673]. The Witness also heard other people saying that it would all be over for them because Kamuhanda had arrived[674]. She also saw Kamuhanda standing in front of the classrooms with Pastor Nkuranga, who lived nearby.

348. Prosecution Witness GEC testified that she heard from survivors who were hiding there that they shot at a man named Bucundura, his wife and his family in front of the classrooms. She did not, however, personnaly see the incident[675].

349. Prosecution Witness GEC testified that Kamuhanda raised his hands and said "start working" to those who were with him[676]. She explained that the attackers had guns, grenades, machetes, clubs, and cudgels and those with guns wore military uniforms. She heard the words "start working" when she was at the door of the classroom. The distance between Kamuhanda and herself was approximately five metres. The local Hutus joined those who had arrived in the vehicles. After Kamuhanda said these words, the attackers started shooting and cutting up people who were in the classrooms[677]. The *Interahamwe* ordered the Witness and other refugees to leave the classroom and lie on the ground. The attackers undressed her and the other refugees and started cutting them up when they came out of the classroom and lay on the ground. The Witness did not know if Kamuhanda was still present. The Witness was injured on her leg, chest, and back with a spear and a club, received a cut on her head with a machete, and her ear lobe was split in two. The people lying beside her were cut up, and those trying to run away were shot. According to the Witness, the massacre started about 1:00 p.m. or 2:00 p.m. and continued until 5:00 p.m. when the attackers withdrew, but the local people continued to loot. The Witness estimated that there were about three thousand refugees there, of which approximately 2,500 died[678]. She testified that at about 5:00 p.m. she left the place, went to Pastor Nkuranga's house and then went to hide in a sorghum field. When she left the massacre site, she was injured and was only wearing a skirt which was torn by the attackers as the attackers took away the refugees' clothes[679].

Prosecution Witness GEG

350. Prosecution Witness GEG, a Tutsi, testified that on the evening of 6 April he was very close to his residence in a bar. When he heard three gunshots, he came out of the bar and saw a burning plane crash. The killings started on 8 April 1994 when *Interahamwe* and soldiers launched an attack on his home where his pregnant wife and three of his nine children were, the rest of his children having already escaped.

[673] T. 24 September 2001, pp. 52 and 53 (GEC).
[674] T. 24 September 2001, pp. 52 and 53 (GEC).
[675] T. 24 September 2001, pp. 53 and 95 (GEC).
[676] T. 24 September 2001, p. 53 (GEC).
[677] T. 24 September 2001, pp. 54, 55, and 63-66 (GEC).
[678] T. 24 September 2001, p. 62 (GEC).
[679] T. 24 September 2001, pp. 59-61. (GEC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1941 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

elle, a reconnu Kamuhanda à sa descente du véhicule[673]. Le témoin a également entendu d'autres personnes dire que c'en était fini pour eux, car Kamuhanda était arrivé[674]. Elle a également vu Kamuhanda debout devant les salles de classe avec le pasteur Nkuranga, qui vivait non loin de l'école.

348. Le témoin à charge GEC a déclaré avoir entendu les rescapés qui s'y cachaient dire qu'un certain Bucundura, sa femme et les membres de sa famille avaient été tués devant les salles de classe. Cependant, elle n'a pas été personnellement témoin de l'incident[675].

349. Le témoin à charge GEC a déclaré que Kamuhanda avait levé ses bras et s'était adressé à ceux qui étaient avec lui[676] en ces termes : «Commencez à travailler». Elle a précisé que les assaillants avaient des fusils, des grenades, des machettes, des massues et des gourdins et que ceux qui avaient des fusils portaient des tenues militaires. Alors qu'elle se trouvait à la porte de la salle de classe, elle a entendu les propos suivants : «Commencez à travailler». La distance qui la séparait de Kamuhanda était d'environ cinq mètres. Les Hutus de la localité s'étaient joints aux personnes arrivées à bord des véhicules. Après ces propos de Kamuhanda, les assaillants ont commencé à tirer sur les personnes qui se trouvaient dans les salles de classe et à les taillader[677]. Les *Interahamwe* ont ordonné au témoin et aux autres réfugiés de sortir de la salle de classe et de se coucher par terre. Les assaillants ont déshabillé le témoin et d'autres réfugiés et ont commencé à les taillader quand ils sont sortis de la salle de classe et se sont couchés par terre. Le témoin ignore si Kamuhanda était toujours sur les lieux. Elle a été blessée au pied, à la poitrine et au dos à coups de lance et de gourdin, elle a été blessée à la tête avec une machette et le lobe de son oreille a été coupé en deux. Les personnes couchées à côté d'elle ont été charcutées et celles qui tentaient de fuir abattues. Aux dires du témoin, le massacre a commencé entre 13 et 14 heures et s'est poursuivi jusqu'à 17 heures quand les assaillants se sont retirés, mais les habitants de la localité ont continué le pillage. Selon le témoin, il y avait environ trois mille réfugiés dont près de 2 500 sont morts[678]. Elle a déclaré que vers 17 heures elle avait quitté les lieux pour se rendre dans la maison du pasteur Nkuranga pour ensuite aller se cacher dans un champ de sorgho. Quand elle a quitté le lieu du massacre, elle était blessée et ne portait qu'un jupon déchiré par les agresseurs qui avaient emporté les habits des réfugiés[679].

Le témoin à charge GEG

350. Le témoin à charge GEG, d'ethnie tutsie, a dit que le soir du 6 avril, il se trouvait dans un bar non loin de sa maison. En entendant trois coups de fusil, il est sorti du bar et a vu un avion en feu qui s'écrasait. Les tueries ont commencé le 8 avril 1994 quand les *Interahamwe* et les militaires ont lancé une attaque contre sa maison où se trouvaient sa femme enceinte et trois de ses neuf enfants, le reste de

[673] *Ibid*., pp. 63 à 65 (GEC).
[674] *Ibid*., pp. 63 à 65 (GEC).
[675] *Ibid*., pp. 63 à 65, et 112 à 114 (GEC).
[676] *Ibid*., pp. 64 et 65 (GEC).
[677] *Ibid*., pp. 65 à 67, et 78 à 81 (GEC).
[678] *Ibid*., pp. 75 et 76 (GEC).
[679] *Ibid*., pp. 72 à 75 (GEC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1942 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Witness testified that when he saw the attackers approaching his house, he managed to escape through a narrow path to a banana plantation and hide in a thick bush where beans where growing[680]. He testified that when he came back to his house at around 8:00 p.m. he found his wife and three of his children seriously wounded. He covered the bodies and went back to his hiding place. When he returned from exile in August 1994, he found the dead bodies in the toilet pit[681]. The Witness testified that he left for Gikomero Parish on 10 April with two of his children and that he arrived at the Protestant Church on 11 April around 8:00 a.m. or 9:00 a.m.[682] He testified that there were around 2,000 refugees hiding there, the majority of whom were Tutsis[683].

351. Prosecution Witness GEG testified that he spent the night in the Church courtyard, and saw Pastor Nkuranga the next day, standing in front of his residence. At this time the refugees were scattered throughout the Compound and classrooms. During the day, at around 11:00 a.m. or 12:00 p.m., Pastor Nkuranga called the refugees to talk to them[684]. In cross-examination, the Witness testified that he knew Pastor Nkuranga because they used to be schoolmates and not, as indicated in his written statement of February 2001, because the refugees pointed out to him the Pastor[685]. In cross-examination, the Witness also testified that there were many cows in the Compound of the Gikomero Parish and that there was no concentration of people in a particular place. Mainly women and children were in the classrooms, and the others were outside. The place was akin to a market place, with locals selling bananas and sweet potatoes[686].

352. Prosecution Witness GEG testified that he was standing at the side of the Church facing the courtyard when a small white truck arrived, with two other vehicles following soon after, and stopped in the Compound[687]. The people in the vehicles were holding guns and other traditional weapons. The refugees identified Kamuhanda when he alighted off the white truck by shouting : "That is Kamuhanda, now that he is here, we are finished"[688]. The Witness did not personally know Kamuhanda, but the refugees identified him because he was well-known[689]. In cross-examination, the Witness stated that Kamuhanda was wearing ordinary clothes. Kamuhanda was not in military uniform, but carried a rifle, which he did not use. The men accompanying him used their weapons. The Witness explained that he did not mention the rifle in his written statement of February 2000 because he only remembered details when confronted with a specific question[690]. The Witness testified that Kamuhanda walked towards Pastor Nkuranga and talked to him. They were pointing at the refugees as

[680] T. 25 September 2001, pp. 9-10.
[681] T. 25 September 2001, pp. 11,12 and 34.
[682] T. 25 September 2001, pp. 15 and 51.
[683] T. 25 September 2001. pp. 14-16.
[684] T. 25 September 2001, pp. 16-17.
[685] T. 25 September 2001, pp. 42, 44, 47-55.
[686] T. 25 September 2001, pp. 55-57.
[687] T. 29 September 2001, pp. 57-58. (GEG).
[688] T. 25 September 2001, p. 19 (GEG).
[689] T. 25 September 2001, pp. 18-19 (GEG).
[690] T. 25 September 2001, pp. 78-81 (GEG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1943 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ses enfants ayant déjà fui. Le témoin a déclaré que quand il a vu les assaillants s'approcher de sa maison, il a réussi à s'échapper par un passage étroit à une bananeraie et s'est caché dans une plantation touffue de haricots[680]. Il a déclaré que quand il est retourné à la maison vers 20 heures, il y a vu sa femme et trois de ses enfants grièvement blessés. Il a recouvert les corps et est retourné dans sa cachette. À son retour d'exile en août 1994, il a retrouvé les cadavres dans la fosse d'aisance[681]. Le témoin a déclaré être parti pour la paroisse de Gikomero le 10 avril avec deux de ses enfants arrivant à l'église protestante le 11 avril entre 8 et 9 heures[682]. Il a déclaré qu'environ 2 000 personnes, en majorité des Tutsis, s'y étaient réfugiées[683].

351. Le témoin à charge GEG a déclaré avoir passé la nuit dans la cour de l'église, et avoir vu le pasteur Nkuranga le lendemain, debout devant sa résidence. Les réfugiés étaient alors éparpillés dans la cour et dans les salles de classe. Dans la journée, entre 11 et 12 heures, le pasteur Nkuranga a appelé les réfugiés pour leur parler[684]. Contre-interrogé, le témoin a déclaré qu'il connaissait le pasteur Nkuranga parce qu'ils étaient des camarades de classe. Ce ne sont donc pas les réfugiés qui lui ont montré le pasteur comme il l'a mentionné dans sa déclaration écrite de février 2001[685]. Toujours, lors de son contre-interrogatoire, le témoin a déclaré qu'il y avait beaucoup de vaches dans le complexe paroissial de Gikomero et qu'il n'y avait pas de concentration de personnes à un endroit précis. Dans les salles de classe, il y avait essentiellement des femmes et des enfants; les autres réfugiés étaient dehors. L'endroit était comme un marché où des membres de la population locale vendaient des bananes et des patates douces[686].

352. Le témoin à charge GEG a déclaré qu'il était debout du côté de l'église qui donnait sur la cour quand une camionnette blanche était arrivée, suivie peu après de deux autres véhicules, et s'était immobilisée dans l'enceinte[687]. Les personnes à bord des véhicules portaient des fusils et d'autres armes traditionnelles. Les réfugiés ont reconnu Kamuhanda quand il est descendu du camion de couleur blanche et en s'écriant : «C'est Kamuhanda, et maintenant que Kamuhanda arrive, s'en [sic] est fini pour nous»[688]. Le témoin ne connaissait pas personnellement Kamuhanda, mais les réfugiés l'ont identifié parce qu'il était bien connu[689]. Contre-interrogé, le témoin a déclaré que Kamuhanda portait des vêtements ordinaires. Il n'était pas en uniforme militaire, mais portait un fusil dont il ne s'était pas servi. Les hommes qui l'accompagnaient s'étaient servis de leurs armes. Le témoin a précisé qu'il n'avait pas parlé du fusil dans sa déclaration écrite de février 2000 parce que les détails lui venaient à l'esprit uniquement lorsqu'une question précise lui était posée[690]. Le témoin a décla-

[680] Compte rendu de l'audience du 25 septembre 2001, pp. 10 à 13.
[681] *Ibid*., pp. 13 et 14, et 42 et 43.
[682] *Ibid*., pp. 18 et 19, et 60 et 61.
[683] *Ibid*.. pp. 16 à 19.
[684] *Ibid*., pp. 19 à 21.
[685] *Ibid*., pp. 50 à 54, et 55 à 65.
[686] *Ibid*., pp. 65 à 68.
[687] Compte rendu de l'audience du 29 septembre 2001, pp. 67 et 68 (GEG).
[688] *Ibid*.. pp. 22 à 24 (GEG).
[689] *Ibid*., pp. 21 à 24 (GEG).
[690] *Ibid*., pp. 93 à 95 (GEG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1944 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

they talked[691]. The people accompanying Kamuhanda were Hutus with guns and machetes, and were composed of both military and *Interahamwe*. The *Interahamwe* wore Kitenge uniforms with specific berets and belts, and the soldiers wore military uniforms[692]. There were Hutu policemen from Rubungo in the other two vehicles. The Witness recognised some of them : Karasira, Rubanguka, Basesa Jean de Massin, Bucana, and the counsellor of the Rusoso *secteur,* Mwongereza Bernard. At that point in time, they had surrounded some refugees[693].

353. Witness GEG testified that the vehicle stopped near Pastor Nkuranga's residence and passed the place where he was standing at that time, namely in front of the Church, at the left corner[694]. The white truck was closed in the front and open in the back, and contained about ten armed people. The Witness did not flee when he saw the truck arrive since he was unclear about the situation even though they were armed[695]. There were two vehicles behind the first truck which stopped in the Compound. Although the Witness recognized Basesa in the *commune* vehicle[696], and seeing Basesa frightened him, he did not try to flee since they might have asked him why he was running away[697]. The Witness left when the shooting started[698].

354. In cross-examination, the Witness identified the Church on photograph Nos. 4 and 6[699], but did not recognize the white buildings on photograph No. 8. The Witness marked where he was standing when the vehicles arrived on photograph No. 6 but could not mark the location where the vehicles came to a stop[700].

355. Prosecution Witness GEG testified that the attack started when a person, who arrived in the white truck shot Augustin Bucundura, an old man standing next to the pastor. In cross-examination, the Witness testified that Bucundura's wife, standing next to him, died immediately. Kamuhanda left soon afterwards[701]. In cross-examination, the Witness testified that Kamuhanda was at that location briefly, approximately two to ten minutes[702]. The Witness never saw Kamuhanda again, and said that he may not be able to recognise him[703].

[691] T. 25 September 2001, p. 20 (GEG).
[692] T. 25 September 2001, pp. 20,21 (GEG).
[693] T. 25 September 2001, pp. 22-23 (GEG).
[694] T. 25 September 2001, pp. 57-58 (GEG).
[695] T. 25 September 2001, pp. 60-62(GEG).
[696] T. 25 September 2001, pp. 66-67 (GEG).
[697] T. 25 September 2001, p. 68 (GEG).
[698] T. 25 September 2001, p. 66 (GEG).
[699] Prosecution Exhibit 2.
[700] T. 25 September 2001, pp. 81-88 (GEG). Prosecution Exhibit 2.
[701] T. 25 September 2001, pp. 30 and 33 (GEG).
[702] T. 25 September 2001, pp. 30 and 33. (GEG).
[703] T. 25 September 2001, pp. 37 and 38 (GEG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1945 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ré que Kamuhanda s'était dirigé vers le pasteur Nkuranga et lui avait parlé. Ils montraient du doigt les réfugiés pendant qu'ils parlaient[691]. Les personnes qui accompagnaient Kamuhanda étaient des Hutus armés de fusils et de machettes, il y avait parmi eux des militaires et des *Interahamwe*. Les *Interahamwe* portaient des uniformes en tissu *kitenge* avec des bérets et des ceintures caractéristiques; les militaires étaient en tenue militaire[692]. Il y avait des agents de police hutus de Rubungo à bord des deux autres véhicules. Le témoin a reconnu certains agents de police dont Karasira, Rubanguka, Basesa Jean de Massin, Bucana et le conseiller du secteur de Rusoso, Mwongereza Bernard. À ce moment-là, ils avaient encerclé certains réfugiés[693].

353. Le témoin GEG a déclaré que le véhicule s'était arrêté près de la résidence du pasteur Nkuranga et avait dépassé l'endroit où il se trouvait alors, c'est-à-dire devant l'église à l'angle gauche[694]. Le camion de couleur blanche était fermé à l'avant et ouvert à l'arrière, et il y avait à son bord, une dizaine de personnes armées. Le témoin n'a pas pris la fuite quand il a vu le camion arriver car il n'avait aucune idée de ce qui se passait, même si ces personnes étaient armées[695]. Il y avait deux véhicules derrière le premier qui s'était immobilisé dans la cour. Bien qu'ayant reconnu Basesa à bord du véhicule communal[696], et que la présence de Basesa lui ait fait peur, le témoin n'a pas tenté de fuir de peur que les occupants du véhicule lui demandent pourquoi il fuyait[697]. Le témoin est parti quand la fusillade a commencé[698].

354. Contre-interrogé, le témoin a identifié l'église sur les photographies numéros 4 et 6[699], mais n'a pas reconnu les bâtiments blancs sur la photographie n° 8. Il a marqué sur la photographie n° 6 l'endroit où il se tenait à l'arrivée des véhicules sans pouvoir marquer l'endroit où ils s'étaient immobilisés[700].

355. Le témoin à charge GEG a déclaré que l'attaque avait commencé quand une personne arrivée à bord du camion de couleur blanche a tiré sur Augustin Bucundura, un vieil homme qui était debout à côté du pasteur. Contre-interrogé, le témoin a déclaré que la femme de Bucundura qui était debout près de lui est morte sur le coup. Kamuhanda est parti peu après[701]. Contre-interrogé, le témoin a déclaré que Kamuhanda n'était pas resté longtemps à cet endroit; il y avait passé environ deux à dix minutes[702]. Il n'a jamais revu Kamuhanda, et a dit qu'il se peut qu'il ne le reconnaisse pas[703].

---

[691] *Ibid*., pp. 24 et 25 (GEG).
[692] *Ibid*., p. 26 (GEG).
[693] Ibid., pp. 26 à 28 (GEG).
[694] *Ibid*., pp. 67 et 68 (GEG).
[695] *Ibid*., pp. 70 à 73 (GEG).
[696] *Ibid*., pp. 76 à 79 (GEG).
[697] *Ibid*., pp. 79 et 80 (GEG).
[698] *Ibid*., pp. 76 et 77 (GEG).
[699] Pièce à conviction no 2 du Procureur.
[700] Compte rendu de l'audience du 25 septembre 2001, pp. 96 à 104 (GEG). Pièce à conviction no 2 du Procureur.
[701] Compte rendu de l'audience du 25 septembre 2001, pp. 39 àt 42 (GEG).
[702] *Ibid*., pp. 39 à 42 (GEG).
[703] *Ibid*., pp. 45 et 46 (GEG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1946 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

356. Prosecution Witness GEG testified that the refugees tried to escape in every direction. The attackers assaulted the refugees with rifles, guns, grenades, machetes and traditional cudgels[704]. He ran away with his two children, but they were killed on the way. The Witness was wounded in Kayanga, in the Gikomero area, but he managed to flee because the assailants thought he was dead[705].

Prosecution Witness GEI

357. Prosecution Witness GEI, a Tutsi, testified that he heard of the President's death on the radio at his home. The following morning he fled with his family, first to Mbandazi for one night, then to Ruhanga where they hid in the bush for three days, then to Gicaca, where they arrived on 10 April 1994. They left Gicaca on 11 April 1994 for the school at Gikomero[706].

358. Prosecution Witness GEI testified that he and his family arrived at Gikomero on 11 or 12 April 1994. He had never before be at the school. On arrival, he saw Pastor Nkuranga, a Hutu, and Pastor of the Protestant Church. Pastor Nkuranga often preached at Gasogi Parish at the Witness's Church[707]. The Pastor refused the Witness's sisters request for water[708]. The Defence pointed out that in the statement of 1 March 2000, it is indicated that the Witness asked for water. However in Court the Witness testified that his sisters asked for water. The Witness explained that at first they were refused water, so they thought that maybe if girls asked, they would be given water.

359. Prosecution Witness GEI testified that on 12 April 1994, he saw a white pick-up truck arrive at Gikomero at about 1:00 p.m.[709] From a photograph[710], he identified a vehicle which resembled the pick-up truck that he saw at Gikomero[711]. In the back of the vehicle, there were two *Interahamwe* clad in banana leaves and two uniformed *communal* policemen carrying firearms. There were two people in the front of the pick-up : a driver, and another person who did not carry a weapon. The latter came out of the vehicle, approached Pastor Nkuranga, and they talked. On seeing this person, the refugees were surprised and said something like, "Since Kamuhanda is here, our fate is sealed"[712]. The Witness did not know this person; he had not seen him before[713]. The Witness testified that he immediately got closer to them, "up about four metres, in order to eavesdrop on their conversation"[714]. He heard the person [Kamuhanda] ask the Pastor about the people there. The Pastor replied that he had seen peo-

[704] T. 25 September 2001, pp. 24-26 (GEG).
[705] T. 25 September 2001, pp. 25-28, 32 (GEG).
[706] T. 31 January 2002, pp. 6-9; 32-33 (GEI).
[707] T. 31 January 2002, p. 38 (GEI).
[708] T. 31 January 2002, pp. 35-38 (GEI).
[709] T. 31 January 2002, p. 10 (GEI).
[710] Photograph 5c in Defence Exhibit 17.
[711] T. 31 January 2002, pp. 50-56 (GEI).
[712] T. 31 January 2002, pp. 12-14 (GEI).
[713] T. 31 January 2002, pp. 9-13 (GEI).
[714] T. 31 January 2002, pp. 12-14 (GEI).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1947 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

356. Le témoin à charge GEG a déclaré que les réfugiés avaient tenté de s'échapper en courant dans tous les sens. Les assaillants attaquaient les réfugiés avec des fusils, des armes à feu, des grenades, des machettes et des gourdins traditionnels[704]. Il a fui avec ses deux enfants, mais ceux-ci ont été tués en chemin. Il a été blessé à Kayanga, dans la région de Gikomero, mais il a réussi à s'enfuir parce que les assaillants l'avaient pris pour mort[705].

Le témoin à charge GEI

357. Le témoin à charge GEI, d'ethnie tutsie, a déclaré avoir appris la mort du Président à la radio pendant qu'il était chez lui. Le lendemain matin, il a fui avec sa famille, premièrement à Mbandazi où ils ont passé une nuit, ensuite à Ruhanga où ils se sont cachés dans la brousse pendant trois jours, puis à Gicaca, où ils sont arrivés le 10 avril 1994. Ils sont repartis le 11 avril 1994 à destination de l'école de Gikomero[706].

358. Le témoin à charge GEI a déclaré qu'il est arrivé à Gikomero avec sa famille le 11 ou le 12 avril 1994. Il ne s'était jamais rendu dans l'école auparavant. À son arrivée, il a vu le pasteur Nkuranga, d'ethnie hutue, et le pasteur de l'église protestante. Le pasteur Nkuranga prêchait souvent à la paroisse de Gasogi à l'église que fréquentait le témoin[707]. Le pasteur a refusé de donner de l'eau aux soeurs du témoin[708]. La défense a fait remarquer que dans sa déclaration du 1er mars 2000, il est mentionné que le témoin a demandé de l'eau. Cependant, à l'audience, le témoin a déclaré que ses soeurs avaient demandé de l'eau. Il a précisé qu'en premier lieu, c'était eux qui avaient demandé de l'eau qui leur a été refusée, et ils ont pensé qu'on en donnerait peut-être aux filles si elles en faisaient la demande.

359. Le témoin à charge GEI a dit avoir vu une camionnette de couleur blanche arriver à Gikomero vers 13 heures le 12 avril 1994[709]. Sur une photographie[710], il a reconnu un véhicule semblable à la camionnette qu'il avait vue à Gikomero[711]. Dans la partie arrière du véhicule, il y avait deux *Interahamwe* recouverts de feuilles de bananier et deux policiers communaux en uniforme portant des armes à feu. Il y avait deux personnes dans la cabine de la camionnette : un conducteur et une autre personne qui ne portait pas d'arme. Celle-ci est descendue du véhicule, s'est approchée du pasteur Nkuranga, et ils ont conversé. Quand ils ont vu cette personne-là, les réfugiés étaient surpris et ont tenu des propos du genre : «Puisque Kamuhanda arrive, notre sort est scellé»[712]. Le témoin ne connaissait pas cette personne; il ne l'avait jamais vue auparavant[713]. Le témoin a déclaré s'être immédiatement rapproché d'eux d'environ «quatre mètres, pour pouvoir suivre leur conversation»[714]. Il a entendu la

[704] *Ibid*., pp. 28 à 32 (GEG).
[705] *Ibid*., pp. 30 à 36, et 39 à 41(GEG).
[706] Compte rendu de l'audience du 31 janvier 2002, pp. 9 et 10, et 37 à 39 (GEI).
[707] *Ibid*., pp. 44 à 46 (GEI).
[708] *Ibid*., pp. 41 à 46 (GEI).
[709] *Ibid*., pp. 10 à 12 (GEI).
[710] Photographie 5c de la pièce à conviction no 17 de la défense.
[711] Compte rendu de l'audience du 31 janvier 2002, pp. 58 et 59 (GEI).
[712] *Ibid*., p. 14 (GEI).
[713] *Ibid*., p. 14 (GEI).
[714] *Ibid*., p. 15 (GEI).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1948 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ple coming to Gikomero[715]. That person [Kamuhanda] then turned to the *Interahamwe* in the vehicle, ordered them to come out of the vehicle and said, "All these people here are Tutsis, kill them"[716].

360. Prosecution Witness GEI made a sketch of the Gikomero Parish[717]. He testified that some buildings, as shown on Prosecution Exhibit 2 Sketch B, might have been renovated since 1994[718]. The Witness indicated that the water tank was behind what is seen in Photograph No.10 of Prosecution Exhibit 2 and explained that, in reference to Photograph No. 8[719], when the vehicle arrived in 1994, he was at the entrance of the third classroom on the left of the photograph while Kamuhanda and Nkuranga were near the Church[720].

361. Prosecution Witness GEI testified that after the person [Kamuhanda] ordered the *Interahamwe* to kill the Tutsis, the *Interahamwe* immediately started killing. A Protestant preacher and teacher of a school in Mbandazi, Bucundura, who was standing close to the person [Kamuhanda] was killed first[721]. The Witness ran away, and he saw Tutsis falling as they were shot[722].

362. Prosecution Witness GEI testified that he fled from Gikomero to Gicaca. He wanted to go to Kibara by canoe but the Witness then decided to return to his home area. When bodies were exhumed in 2000 the Witness identified three of his four sisters killed at the school in Gikomero[723].

363. Prosecution Witness GEI identified Kamuhanda in Court[724].

Prosecution Witness GAG

364. Prosecution Witness GAG, a Tutsi, testified that her neighbour encouraged her to flee [8 April 1994] with him. She explained that she spent that night on a *colline,* while her children took another path[725]. The next day, she went back home to milk her cows and then fled with the others. In cross-examination, when asked why she went back to her house to milk her cows when there was danger, the Witness testified that the first night that she spent on the hill, nothing had happened in her area. Also the next day, she sent her son to milk the cows despite the danger, as they were accustomed to that kind of situation[726]. The Witness spent the night

[715] T. 31 January 2002, p. 14 (GEI).
[716] T. 31 January 2002, pp. 12-14 (GEI).
[717] Prosecution Exhibit 20; T. 31 January 2002, pp. 22-29 (GEI).
[718] T. 31 January 2002, pp. 58-68 (GEI).
[719] Prosecution Exhibit 2.
[720] T. 31 January 2002, p. 72 (GEI).
[721] T. 31 January 2002, pp. 14 and 15 (GEI).
[722] T. 31 January 2002, pp. 13-15, 46 and 98-100 (GEI).
[723] T. 31 January 2002, pp. 19-22 and 47-50 (GEI).
[724] T. 31 January 2002, p. 31 (GEI).
[725] T. 4 February 2002, pp. 25-28; T. 5 February 2002, pp. 8-11 and 21 (GAG).
[726] T. 5 February 2002, pp. 13-14; T. 5 February 2002, pp. 16-19 and 25-26 (GAG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1949 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

personne [Kamuhanda] poser des questions au pasteur au sujet des personnes qui étaient dans l'école. Le pasteur lui a répondu qu'il a vu des gens venir à Gikomero[715]. Cette personne [Kamuhanda] s'est ensuite tournée vers les *Interahamwe* qui étaient à bord du véhicule; il leur a ordonné de descendre et s'est adressé à eux en ces termes : «Tout ce monde qui se trouve ici, ce sont des Tutsis; tuez-les»[716].

360. Le témoin à charge GEI a fait un croquis de la paroisse de Gikomero[717]. Il a déclaré que certains des bâtiments apparaissant sur la pièce à conviction n° 2 du Procureur, croquis B, avaient peut-être été rénovés depuis 1994[718]. Il a indiqué que la citerne d'eau se trouvait derrière ce qu'on voit sur la photographie n° 10 de la pièce à conviction n° 2 du Procureur et il a précisé que s'agissant de la photographie n° 8[719], à l'arrivée du véhicule en 1994, il se trouvait à l'entrée de la troisième salle de classe à gauche dans la photographie alors que Kamuhanda et Nkuranga se trouvaient à côté de l'église[720].

361. Le témoin à charge GEI a déclaré qu'après que la personne [Kamuhanda] eut ordonné aux *Interahamwe* de tuer les Tutsis, ceux-ci s'étaient immédiatement mis à tuer. Bucundura, un prédicateur protestant et enseignant à une école de Mbandazi, qui se tenait debout à côté de la personne [Kamuhanda] a été tué le premier[721]. Le témoin s'est enfui, et a vu des Tutsis tomber sous les balles[722].

362. Le témoin à charge GEI a déclaré avoir fui de Gikomero pour se rendre à Gicaca. Il voulait se rendre à Kibara par pirogue, mais il a décidé de retourner dans sa région de résidence. À l'exhumation des corps en 2000, il a identifié ceux de trois de ses quatre soeurs tuées à l'école de Gikomero[723].

363. Le témoin à charge GEI a identifié Kamuhanda au prétoire[724].

Le témoin à charge GAG

364. Le témoin à charge GAG, d'ethnie tutsie, a déclaré que son voisin l'avait encouragée à fuir [le 8 avril 1994] avec lui. Elle a expliqué qu'elle a passé cette nuit-là sur une colline, alors que ses enfants avaient pris une autre direction[725]. Le lendemain, elle est retournée à la maison traire ses vaches, puis elle a fui avec les autres. Contre-interrogée sur la question de savoir pourquoi elle est retournée chez elle traire ses vaches alors qu'il y avait danger, le témoin a déclaré qu'il n'y avait eu aucun incident dans sa région au cours de la première nuit qu'elle avait passée sur la colline. De même, le lendemain, elle a envoyé son fils traire les vaches en dépit du danger

[715] *Ibid*., p. 16 (GEI).
[716] *Ibid*., p. 15 (GEI).
[717] Pièce à conviction n° 20 du Procureur, et compte rendu de l'audience du 31 janvier 2002, pp. 24 à 34 (GEI).
[718] Compte rendu de l'audience du 31 janvier 2002, pp. 68 à 82 (GEI).
[719] Pièce à conviction n° 2 du Procureur.
[720] Compte rendu de l'audience du 31 janvier 2002, p. 87 (GEI).
[721] *Ibid*., p. 16 (GEI).
[722] *Ibid*., pp. 15 à 17, 52 et 53, et 117 à 120 (GEI).
[723] *Ibid*., pp. 21 à 24, et 53 à 59 (GEI).
[724] *Ibid*., p. 35 (GEI).
[725] Comptes rendus des audiences du 4 février 2002, pp. 29 à 34, et du 5 février 2002, pp. 9 à 13, et 23 et 24 (GAG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1950 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

on a hill looking down at the burning houses[727]. On several occasions, she told her children to go and milk her cows[728]. They then met Pastor Bucundura, who told them to take refuge in the Parish, which they did and where another Pastor, Nkuranga offered them refuge.

365. Prosecution Witness GAG testified that on their arrival at the Parish, there were approximately 40 to 50 people. By 11 April 1994, however there were up to 15,000 refugees, all Tutsis[729], who came from everywhere, including Kabuga, Bicumbi and Gikoro. On 12 April 1994, the Witness and other refugees had decided to leave Gikomero. On seeing them about to leave, Pastor Nkuranga reassured them that there were no problems in Gikomero. As they were standing listening to the Pastor, who was with Bucundura reassuring them, the persons who were present, including her son, told her that a white pick-up truck had arrived and guns had been distributed to the *Interahamwe*[730]. In cross-examination, the Witness clarified that Gikomero locals who were selling essentials to the refugees were told to leave by Kibano[731]. The people in the pick-up truck wore *kitenge*, banana leaves and carried weapons such as axes, machetes, guns and grenades. These people alighted from the vehicle. Pastor Nkuranga, on seeing a man who had come in the vehicle walking towards him, went forward to meet him. Many refugees who knew this man shouted, "There is Kamuhanda"[732]. The Pastor then said to the refugees, "I told you that you had nothing to fear, that your safety would be guaranteed". The Pastor went aside to speak with this man [Kamuhanda] as the *Interahamwe* surrounded the refugees. The Witness thought that the *Interahamwe* were protecting them. When this man finished is discussion with the Pastor, he returned to the vehicle and parked it near the Church. At this moment, another man who accompanied Kamuhanda shot Bucundura.

366. Prosecution Witness GAG testified that when the Pastor saw Bucundura being shot, he raised his hands up and shouted, "I am Pastor Nkuranga"[733]. Kamuhanda did not stop the shooting and a person who had come down from his vehicle shot Bucundura[734]. In cross-examination, the Witness confirmed that Kamuhanda was there when Bucundura was shot[735].

[727] T. 4 February 2002, pp. 32-37 (GAG).
[728] T. 4 February 2002, pp. 37-38 (GAG).
[729] T. 4 February 2002, pp. 44-49 (GAG); T. 5 February 2002, p. 34 (GAG).
[730] T. 4 February 2002, p. 49 (GAG).
[731] T. 5 February 2002, p. 39 (GAG). In examination-in-chief, the name was spelled Kabano.
[732] T. 4 February 2002, pp. 53 and 54 (GAG).
[733] T. 5 February 2002, p. 47 (GAG).
[734] T. 4 February 2002, p. 58 (GAG).
[735] T. 5 February 2002, p. 47 (GAG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1951 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

car ils étaient habitués à ce genre de situation[726]. Le témoin a passé la nuit sur une colline d'où elle voyait les maisons brûler[727]. À plusieurs reprises, elle a demandé à ses enfants d'aller traire ses vaches[728]. Ils ont ensuite rencontré le pasteur Bucundura, qui leur a dit de se réfugier à la paroisse, ce qu'ils ont fait et un autre pasteur dénommé Nkuranga leur a offert un refuge.

365. Le témoin à charge GAG a déclaré qu'à leur arrivée à la paroisse, il y avait environ 40 à 50 personnes. Au 11 avril 1994, cependant, il y avait jusqu'à 15 000 réfugiés, tous des Tutsis[729], venus de partout, y compris, de Kabuga, de Bicumbi et de Gikoro. Le 12 avril 1994, le témoin et d'autres réfugiés avaient décidé de quitter Gikomero. Les voyant sur le point de partir, le pasteur Nkuranga les a rassurés en disant qu'il n'y avait pas de problème à Gikomero. Pendant qu'ils étaient debout en train d'écouter le pasteur en compagnie de Bucundura les rassurer, les personnes présentes, dont son fils, lui ont dit qu'une camionnette de couleur blanche était arrivée et que des fusils avaient été distribués aux *Interahamwe*[730]. Contre-interrogée, le témoin a précisé que Kibano avait ordonné aux habitants de Gikomero qui vendaient des produits de première nécessité aux réfugiés de quitter les lieux[731]. Les occupants de la camionnette étaient habillés en tissu *kitenge;* ils étaient recouverts de feuilles de bananier et portaient des haches, des machettes, des fusils et des grenades. Ils sont descendus du véhicule. Le pasteur Nkuranga, voyant un homme arrivé à bord du véhicule s'avancer vers lui était allé à sa rencontre. De nombreux réfugiés qui connaissaient l'homme s'étaient écriés : « Voici Kamuhanda »[732]. Ensuite, le pasteur s'est adressé aux réfugiés en ces termes : « Je vous avais bien dit que vous n'aviez rien à craindre, que votre sécurité est assurée ». Le pasteur s'est mis de côté pour parler avec cet homme [Kamuhanda] pendant que les *Interahamwe* encerclaient les réfugiés. Le témoin pensait que les *Interahamwe* les protégeaient. À la fin de sa conversation avec le pasteur, l'homme est retourné dans le véhicule qu'il gara près de l'église. C'est alors qu'un autre homme venu en compagnie de Kamuhanda a abattu Bucundura.

366. Le témoin à charge GAG a déclaré que quand le pasteur a vu abattre Bucundura, il a levé les bras en l'air et s'est écrié : « Je suis le pasteur Nkuranga »[733]. Kamuhanda n'a pas fait arrêter la fusillade et une personne qui était descendue de son véhicule a tiré sur Bucundura[734]. Contreinterrogée, le témoin a confirmé que Kamuhanda était présent quand Bucundura a été abattu[735].

[726] Comptes rendus des audiences du 5 février 2002, pp. 13 à 16, et du 5 février 2002, pp. 18 à 22, et 28 à 30 (GAG).

[727] Compte rendu de l'audience du 4 février 2002, pp. 37 à 44 (GAG).

[728] *Ibid*., pp. 43 à 46 (GAG).

[729] Comptes rendus des audiences du 4 février 2002, pp. 53 à 60 (GAG), et du 5 février 2002, pp. 39 et 40 (GAG).

[730] Compte rendu de l'audience du 4 février 2002, p. 59 (GAG).

[731] Compte rendu de l'audience du 5 février 2002, p. 46 (GAG). Au cours de l'interrogatoire principal, le nom était épelé Kabano.

[732] Compte rendu de l'audience du 4 février 2002, pp. 63 à 66 (GAG).

[733] Compte rendu de l'audience du 5 février 2002, p. 55 (GAG).

[734] Compte rendu de l'audience du 4 février 2002, p. 70 (GAG).

[735] Compte rendu de l'audience du 5 février 2002, p. 55 (GAG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1952 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

367. Prosecution Witness GAG testified that the shooting continued and she ran towards the classrooms[736] because her 4-year-old child was there. She hid behind a blackboard and mattress with four other women including her elder sister, while others escaped outside the classroom. From behind the blackboard, she was able to see the killings from the side, and she saw the killers standing at the classrooms doors slashing people as they ran out. The attackers put beautiful girls aside and she heard the girls cry out later. The attackers specifically told them "we are going to rape you and taste Tutsi women", to which the girls replied "instead of raping us, it is better that you kill us once and for all". In cross-examination, the Witness explained that despite a lot of noise in the area she was able to hear people praying as they fled and even what the girls said[737]. The attackers were dressed in either military or *Interahamwe* uniforms, with rags on their heads like savages. Mostly Tutsis were being attacked[738]. The attackers found the Witness, her child and the four women. One of the attackers told her to give him her watch and money, while three girls were ordered to the side to join the other pretty girls. The Witness explained that the attacker asked to see her ID and then told her to show it to the other men. The other men looked at it and said that the she was going to die. They slashed her breast and her head until she was unconscious. She awakened at 5:00 p.m. outside the classroom on top of dead bodies[739].

368. Prosecution Witness GAG testified that she was taken by a friend's Tutsi son to the Pastor's house where she saw many young children crying and other wounded people being refused water at the Pastor's house. The Pastor told them that their fate was to die. In the evening, the Pastor came back with *Interahamwe* who had ID cards, including hers, which they gave back to her. The Pastor told her to leave then. She refused and spent the night there. In cross-examination, the Witness agreed that it was possible that the refugees went to the Pastor's house in the hope that they would be treated but were instead handed over to *Interahamwe* to be killed[740]. The next morning, the Pastor came with Ngarambe, a policeman, and Rutayisire to forcibly remove the Witness from his house. The Pastor said that Kamuhanda had said that everyone had to be killed, including the disabled and the children and he asked her to leave so they could kill her[741]. The Witness explained that the *Interahamwe* had come to take all survivors, including children, who were scattered all over the place to the *Bureau de secteur*[742]. However, they took her to a bush where they clubbed until she was unconscious and left her for dead. The Witness crawled towards the forest and hid in a ravine for 11 days. In cross-examination, the Witness explained that on the eleventh day, she crawled towards the house of the old man who had sent his son to look for her at Gikomero after the massacres; but she came across *Interahamwe*.

[736] T. 4 February 2002, pp. 50-55 and 57-58 (GAG); T. 5 February 2002, pp. 41-42 and 45-46 (GAG).
[737] T. 5 February 2002, p. 50 (GAG).
[738] T. 4 February 2002, pp. 59-62; T. 5 February 2002, pp. 5-7 (GAG).
[739] T. 4 February 2002, pp. 62-64 and 77 (GAG).
[740] T. 5 February 2002, pp. 71-76 (GAG).
[741] T. 4 February 2002, pp. 71 and 72 (GAG).
[742] T. 4 February 2002, pp. 70-75 (GAG); T. 5 February 2002, pp. 4-5 and 68-69 (GAG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1953 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

367. Le témoin à charge GAG a déclaré que la fusillade s'était poursuivie et qu'elle avait couru vers les salles de classe[736] parce que son enfant de quatre ans s'y trouvait. Elle s'était cachée derrière un tableau et un matelas avec quatre autres femmes dont sa soeur aînée, alors que d'autres fuyaient de la salle de classe. Cachée derrière le tableau, elle pouvait voir les tueries sur le côté, et elle a vu les tueurs debout aux portes des salles de classe tailladant les personnes qui sortaient en courant. Les assaillants ont mis de côté les belles filles qu'elle a entendues crier plus tard. Les assaillants leur ont dit explicitement ce qui suit : «Nous allons vous violer et goûter aux femmes tutsies», ce à quoi elles ont répondu : «Au lieu de nous violer, il serait mieux de nous tuer une fois pour toutes». Contre-interrogée, le témoin a précisé qu'en dépit du vacarme qu'il y avait sur les lieux, elle avait pu entendre les gens prier dans leur fuite et même ce que disaient les filles[737]. Les assaillants portaient l'uniforme militaire ou celui des *Interahamwe*, avec des haillons sur la tête comme des sauvages. Les victimes des attaques étaient essentiellement des Tutsis[738]. Les assaillants ont déniché le témoin, ses enfants et les quatre femmes. L'un des assaillants lui a demandé de lui donner sa montre et de l'argent, au même moment il a été ordonné à trois filles de se mettre de côté pour rejoindre les autres belles filles. Le témoin a précisé que l'assaillant a demandé à voir sa carte d'identité et lui a ordonné de la montrer aux autres hommes. Les autres hommes ont regardé la carte et ont dit qu'elle allait mourir. Ils l'ont coupée à la poitrine et à la tête jusqu'à ce qu'elle s'évanouisse. Elle a repris conscience à 17 heures hors de la salle de classe sur des cadavres[739].

368. Le témoin à charge GAG a déclaré que le fils tutsi d'un ami l'a amenée chez le pasteur où elle a vu de nombreux jeunes enfants pleurer et d'autres blessés à qui on refusait de donner de l'eau. Le pasteur leur a dit que leur sort était de mourir. Dans la soirée, le pasteur est revenu avec des *Interahamwe* qui avaient des cartes d'identité dont celle du témoin qu'ils lui ont remise. Le pasteur lui a alors demandé de quitter les lieux. Elle a refusé et y a passé la nuit. Contre-interrogée, le témoin a admis qu'il était possible que les réfugiés s'étaient rendus chez le pasteur dans l'espoir de se faire soigner, mais qu'au contraire ils avaient été livrés aux *Interahamwe* pour être tués[740]. Le lendemain matin, le pasteur est arrivé avec Ngarambe, un agent de police, et Rutayisire pour sortir de force le témoin de chez lui. Le pasteur a dit que Kamuhanda avait dit qu'il fallait tuer tout le monde, y compris les infirmes et les enfants, il lui a donc demandé de partir pour se faire tuer[741]. Le témoin a expliqué que les *Interahamwe* étaient venus pour chercher tous les rescapés, y compris les enfants, qui étaient éparpillés et les emmener au bureau de secteur[742]. Cependant, ils l'ont emmenée dans un petit bois où ils l'ont assommée à coup de gourdins et laissée pour morte. Le témoin s'est traînée à quatre pattes vers la forêt et s'est cachée dans

[736] Comptes rendus des audiences du 4 février 2002, pp. 60 à 67, et 68 à 71 (GAG), et du 5 février 2002, pp. 48 à 50, et 53 à 56 (GAG).

[737] Compte rendu de l'audience du 5 février 2002, pp. 58 et 59 (GAG).

[738] Comptes rendus des audiences du 4 février 2002, pp. 71 à 76, et du 5 février 2002, pp. 5 à 9 (GAG).

[739] *Ibid*., pp. 75 à 78, et 92 et 93.

[740] Compte rendu de l'audience du 5 février 2002, pp. 83 à 90 (GAG).

[741] Compte rendu de l'audience du 4 février 2002, pp. 86 à 88 (GAG).

[742] Comptes rendus des audiences du 4 février 2002, pp. 84 à 91 (GAG), et du 5 février 2002, pp. 3 à 6, et 82 à 84 (GAG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1954 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

She was taken by the *Interahamwe* to see the *conseiller* of Gikomero, who was at a roadblock. A man she knew, identified her as a Hutu. The same man was instructed to take her to his house care for her, which he did until the *Inkotanyi* took control of the area[743].

Prosecution Witness GEV

369. Prosecution Witness GEV testified that he fled from his home on 8 April 1994 on hearing reports from refugees about massacres in Rusororo[744]. He took refuge in Mbandazi until 10 April 1994, when he fled through Gicaca. He arrived at Gikomero on 11 April 1994 and took refuge at the Compound of the Gikomero Parish[745].

370. Prosecution Witness GEV testified that on 12 April 1994, between 1:00 and 2:00 pm, he observed a man arriving at Gikomero Parish in a white truck with a number of *Interahamwe*[746]. In cross-examination, the Witness was asked to provide further details on the white truck by comparing what he remembered to a selection of pictures of trucks provided by the Defence. The Witness declined to do this, stating that he was not focusing on the details of the truck on 12 April 1994[747]. He was in the Church with other people when he saw a man get out of the truck to talk to Pastor Nkuranga[748]. At that point in time, a friend of the Witness living in Gikomero identified the man as Kamuhanda[749]. The friend said, "Kamuhanda has just arrived : our fate is sealed"[750]. The Witness was approximately 15 to 20 metres from Kamuhanda and Nkuranga[751]. Other refugees in the Parish also identified Kamuhanda[752]. The Witness saw Kamuhanda converse briefly with Pastor Nkuranga, after which Kamuhanda returned to his truck[753].

371. Prosecution Witness GEV testified that soon afterwards, the *Interahamwe* who had arrived on the truck began killing Tutsis, beginning with Bucundura[754]. The Witness could not confirm or deny that Kamuhanda was present in Gikomero Parish when Bucundura was killed[755]. Two other trucks arrived with more *Interahamwe* and communal police, both dressed in uniforms, and blocked the road to Gishaka at a

[743] T. 5 February 2002, pp. 83-85 (GAG); T. 6 February 2002, p. 35 (GAG).
[744] T. 6 February 2002, pp. 48 and 49 (GEV).
[745] T. 6 February 2002, pp. 49-52 (GEV).
[746] T. 6 February 2002, p. 54 (GEV).
[747] T. 6 February 2002, pp. 87-89 (GEV).
[748] T. 6 February 2002, pp. 54-55. (GEV).
[749] T. 6 February 2002, pp. 54-56 and 90-91 (GEV).
[750] T. 6 February 2002, p. 54 (GEV).
[751] T. 6 February 2002, p. 55 (GEV).
[752] T. 7 February 2002, p. 6 (GEV).
[753] T. 6 February 2002, pp. 54-56 and 59 (GEV); T. 7 February 2002, p. 12 (GEV).
[754] T. 6 February 2002, p. 59 (GEV).
[755] T. 6 February 2002, p. 95; T. 7 February 2002, p. 7 (GEV).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1955 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

un ravin pendant 11 jours. Contreinterrogée, elle a précisé que le onzième jour, elle avait rampé vers la maison du vieil homme qui avait envoyé son fils la chercher à Gikomero après les massacres, mais qu'elle avait rencontré des *Interahamwe* qui l'ont emmenée voir le conseiller de Gikomero qui se trouvait à un barrage routier. Un homme qu'elle connaissait, l'a identifiée comme appartenant au groupe ethnique hutu. Il a été ordonné à cet homme de l'emmener chez lui et de prendre soin d'elle; ce qu'il fit jusqu'au jour où les *Inkotanyi* prirent le contrôle de la région[743].

Le témoin à charge GEV

369. Le témoin à charge GEV a déclaré avoir fui de sa maison le 8 avril 1994 en apprenant des réfugiés qu'il y avait eu des massacres à Rusororo[744]. Il s'est réfugié à Mbandazi jusqu'au 10 avril 1994, puis il a fui en passant par Gicaca. Il est arrivé à Gikomero le 11 avril 1994 et s'est réfugié au complexe paroissial de Gikomero[745].

370. Le témoin à charge GEV a dit que le 12 avril 1994, entre 13 et 14 heures, il a vu un homme arriver à la paroisse de Gikomero avec un certain nombre d'*Interahamwe* à bord d'un camion de couleur[746] blanche. Lors du contre-interrogatoire du témoin, la défense lui demandé de donner plus de détails sur ce camion en le comparant à une série de photographies de camions produites par la défense. Le témoin s'y est opposé motif pris de ce que le 12 avril 1994 elle ne prêtait pas attention aux détails du camion[747]. Il se trouvait dans l'église avec d'autres personnes quand il a vu un homme descendre du camion pour parler au pasteur Nkuranga[748]. C'est alors qu'un ami du témoin vivant à Gikomero a reconnu l'homme comme étant Kamuhanda[749]. L'ami a dit : «Kamuhanda vient d'arriver et c'est fini pour nous»[750]. Le témoin se trouvait à une distance d'environ 15 à 20 mètres de Kamuhanda et de Nkuranga[751]. D'autres réfugiés de la paroisse ont également reconnu Kamuhanda[752]. Le témoin a vu Kamuhanda s'entretenir brièvement avec le pasteur Nkuranga, après quoi Kamuhanda est retourné à bord de son camion[753].

371. Le témoin à charge GEV a déclaré que peu après, les *Interahamwe* arrivés à bord du camion s'étaient mis à tuer les Tutsis, en commençant par Bucundura[754]. Il ne pouvait confirmer ou non si Kamuhanda se trouvait à la paroisse de Gikomero quand Bucundura a été tué[755]. Deux autres camions sont arrivés transportant d'autres

[743] Comptes rendus des audiences du 5 février 2002, p. 98 à 101 (GAG), et du 6 février 2002, pp. 42 et 43 (GAG).
[744] Compte rendu de l'audience du 6 février 2002, pp. 58 à 62 (GEV).
[745]
[746] *Ibid*., p. 67 (GEV).
[747] *Ibid*., pp. 105 à 109 (GEV).
[748] *Ibid*., pp. 66 à 68 (GEV).
[749] *Ibid*., pp. 68 et 69, et 109 à 111 (GEV).
[750] *Ibid*., p. 67 (GEV).
[751] *Ibid*., p. 68 (GEV).
[752] Compte rendu de l'audience du 7 février 2002, pp. 6 à 8 (GEV).
[753] Comptes rendus des audiences du 6 février 2002, pp. 67 et 69, et 73 (GEV), et du 7 février 2002, p. 13 (GEV).
[754] Compte rendu de l'audience du 6 février 2002, pp. 72 et 73 (GEV).
[755] Comptes rendus des audiences du 6 février 2002, p. 117, et du 7 février 2002, pp. 7 et 8 (GEV).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1956 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

point approximately 40 metres from the Parish[756]. The Witness identified two of these communal police by name, Rubanguka and Rubwebwe, and testified that they participated in the killings[757]. He and the other refugees in the Parish were forced to flee[758], and he fled across Lake Muhazi through Kibara Hill[759].

Prosecution Witness GEP

372. Prosecution Witness GEP testified that all the refugees were at a school and a Church[760]. On cross-examination, the Witness could not specify the *cellule* or the *secteur* where the Church and school were located[761], nor could she remember the name of the location, although she stayed there for at least three days[762]. The Defence showed Exhibit P2, photographs 3 and 4 to the Witness and asked whether the buildings in the photos meant anything to her[763]. The Witness said she was "not there to look at the buildings" but did identify the structure she saw in photograph No. 4 as a Church[764]. She said she was "in a school, in a classroom, and the others were in the Church"[765] and that the refugees were Hutus and Tutsis[766]. There was a constant in-flow of refugees on 9 April [1994], and an increase in the number of refugees on 10 and 11 April [1994][767]. On cross-examination, the Witness testified that some refugees had food and water supplies; others from the surroundings areas went home to bring food; while some came with their cows[768]. On cross-examination, the Witness testified that the men were outside, and the women and children inside the building resting[769]. On cross-examination, when the Defence inquired about security arrangements, the Witness explained : "I was still a child, I wouldn't know about security arrangements"[770].

373. Prosecution Witness GEP testified that they were all frightened and decided to flee to areas around Byumba controlled by the RPF[771]. Her father told them to take the road towards Gikomero and Gikoro to cross Lake Muhazi. The Witness followed her father, and met "security officers or security agents" en route. These agents, who were not wearing uniforms[772], asked to see their identity papers which

[756] T. 6 February 2002, pp. 57-58 and 60 (GEV); T. 7 February 2002, p. 13 (GEV).
[757] T. 6 February 2002, p. 63 (GEV).
[758] T. 6 February 2002, pp. 62 and 63 (GEV).
[759] T. 6 February 2002, pp. 62 and 63 (GEV).
[760] T. 7 February 2002, p. 30 (GEP).
[761] T. 7 February 2002, p. 61(GEP).
[762] T. 7 February 2002, p. 62 (GEP).
[763] T. 7 February 2002, p. 82 (GEP).
[764] T. 7 February 2002, p. 83 (GEP).
[765] T. 7 February 2002, p. 84 (GEP).
[766] T. 7 February 2002, p. 30 (GEP).
[767] T. 7 February 2002, pp. 30 and 31 (GEP).
[768] T. 7 February 2002, p. 64 (GEP).
[769] T. 7 February 2002, p. 62 (GEP).
[770] T. 7 February 2002, p. 62 (GEP).
[771] T. 7 February 2002, p. 23 (GEP).
[772] T. 7 February 2002, pp. 26 and 27 (GEP).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1957 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Interahamwe et des policiers communaux en uniforme et ont bloqué la route menant à Gishaka à une quarantaine de mètres de la paroisse[756]. Le témoin a identifié nommément deux des policiers communaux, à savoir Rubanguka et Rubwebwe qui, selon lui, ont pris part aux tueries[757]. D'autres réfugiés à la paroisse et lui ont été contraints à fuir[758], et il a fui de l'autre côté du lac Muhazi en passant par la colline de Kibara[759].

Le témoin à charge GEP

372. Le témoin à charge GEP a déclaré que tous les réfugiés se trouvaient dans une école et dans une église[760]. Contre-interrogée, elle n'a pu indiquer ni la cellule ni le secteur où se trouvaient l'école et l'église[761]; elle n'a pu non plus se rappeler le nom de la localité bien qu'y ayant passé au moins trois jours[762]. La défense a présenté au témoin la pièce à conviction P2, les photo numéros 3 et 4 et lui a demandé si les bâtiments sur les photos avaient une quelconque signification pour elle[763]. Le témoin a répondu qu'elle était «sur les lieux […] pas pour contempler» [les bâtiments], mais a reconnu que la construction sur la photo numéro 4 était bien une église[764]. Elle a déclaré qu'elle était «dans une école – une salle de classe –, les autres étaient dans l'église»[765] et que les réfugiés étaient des Hutus et des Tutsis[766]. Le 9 avril [1994], il arrivait un flot constant de réfugiés; les 10 et 11 avril [1994], leur nombre s'est accru[767]. Contre-interrogée, le témoin a déclaré que certains réfugiés avaient des provisions d'eau et de nourriture, d'autres réfugiés qui venaient des alentours repartaient chez eux chercher des vivres, alors que d'autres étaient venus avec leurs vaches[768]. Toujours en contre-interrogatoire, le témoin a déclaré que les hommes étaient à l'extérieur, les femmes et les enfants se reposaient à l'intérieur[769]. Contre-interrogée au sujet des mesures de sécurité prises, le témoin a déclaré : «j'étais encore enfant, je ne pouvais pas en savoir plus»[770].

373. Le témoin à charge GEP a déclaré qu'ils avaient tous été pris de peur et avaient décidé de fuir vers les localités proches de Byumba sous le contrôle du FPR[771]. Son père leur avait dit de prendre la route de Gikomero et Gikoro et de traverser le lac Muhazi. Le témoin a suivi son père et ils ont rencontré «des agents de sécurité» en chemin. Ces agents, qui ne portaient pas d'uni-

[756] Comptes rendus des audiences du 6 février 2002, pp. 70 à 74 (GEV), et du 7 février 2002, p. 13 (GEV).
[757] Compte rendu de l'audience du 6 février 2002, pp. 77 et 78 (GEV).
[758] *Ibid*., p. 76 (GEV).
[759] *Ibid*., p. 77 (GEV).
[760] Compte rendu de l'audience du 7 février 2002, p. 33 (GEP).
[761] *Ibid*., p. 70 (GEP).
[762] *Ibid*., p. 71 (GEP).
[763] *Ibid*., p. 96 (GEP).
[764] *Ibid*., p. 99 (GEP).
[765] *Ibid*., p. 99 (GEP).
[766] *Ibid*., p. 33 (GEP).
[767] *Ibid*., pp. 33 et 34/(GEP).
[768] *Ibid*., p. 73 (GEP).
[769] *Ibid*., p. 71 (GEP).
[770] *Ibid*., p. 72 (GEP).
[771] *Ibid*., p. 24 (GEP).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1958 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

they did not show[773]. The agents told her group that a lot of people who were on the run were moving towards Gikomero to the school and the Church[774]. They arrived there on 9 April 1994[775]. On cross-examination, the Witness stated that they went to the place indicated by the agents because it was their original destination and the agents had told them that there were others like them at Gikomero whom they went to join[776].

374. Prosecution Witness GEP testified that early in the morning of 12 April, approximately 20 Hutus carrying machetes, cudgels, and axes arrived to seize the refugees' property[777]. On cross-examination, she stated that these Hutus arrived between 9:00 and 11:00 a.m.[778] The Hutus asked if there were Hutus amongst the refugees because "they did not want Hutus killed together with the Tutsis in the event there was going to be an attack" since the Tutsis were the only target[779]. The Hutus came out, but among the Hutus were men married to Tutsis with Tutsi children, who could decide either to join the killers or turn their backs on them[780]. The Hutus who stood aside left them and went back to their homes[781]. Close to lunchtime, or just after, a vehicle packed with *Interahamwe* arrived[782]. On cross-examination, the Witness stated that it was a pick-up, possibly white[783]. On cross-examination, she also stated that two Daihatsu vehicles that she believed were blue arrived after the white pick-up[784]. However, on subsequent cross-examination, the Witness did not mention the two other vehicles, but said that "one vehicle arrived at first and that a second vehicle followed the first"[785]. On cross-examination, she also stated that she knew only that all the vehicles were pick-ups, but was not aware of their colour, shape, or make[786]. The people were identified as *Interahamwe* because of their particular attire, and they carried leaves or banana leaves, and weapons, with one carrying a gun[787]. On cross-examination, the Witness stated that she could not estimate the number of *Interahamwe* but there were "very many"[788]. On cross-examination, she also testified that they had machetes, axes, a gun, and cudgels studded with nails[789]. On further cross-examination, the Witness confirmed that the vehicle entered the courtyard, turned around in the direction it had come,

[773] T. 7 February 2002, p. 27 (GEP).
[774] T. 7 February 2002, p. 29 (GEP).
[775] T. 7 February 2002, p. 29 (GEP).
[776] T. 7 February 2002, pp. 58 and 59 (GEP).
[777] T. 7 February 2002, p. 31 (GEP).
[778] T. 7 February 2002, p. 65 (GEP).
[779] T. 7 February 2002, p. 32 (GEP).
[780] T. 7 February 2002, p. 32 (GEP).
[781] T. 7 February 2002, p. 33 (GEP).
[782] T. 7 February 2002, p. 33 (GEP).
[783] T. 7 February 2002, p. 66 (GEP).
[784] T. 7 February 2002, pp. 66 and 67 (GEP).
[785] T. 7 February 2002, pp. 75 and 76 (GEP).
[786] T. 7 February 2002, p. 81 (GEP).
[787] T. 7 February 2002, pp. 33 and 34 (GEP).
[788] T. 7 February 2002, p. 71 (GEP).
[789] T. 7 February 2002, p. 72 (GEP).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1959 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

forme[772], leur ont demandé de présenter leurs pièces d'identité, ce qu'ils ont refusé de faire[773]. Les agents ont dit à son groupe que les personnes en fuite se dirigeaient en grand nombre vers Gikomero, à l'école et à l'église[774]. Ils sont arrivés à Gikomero le 9 avril 1994[775]. Contre-interrogée, le témoin a déclaré qu'ils sont allés à l'endroit indiqué par les agents parce que c'était là leur destination initiale; par ailleurs, les agents leur avaient appris qu'à Gikomero se trouvaient d'autres personnes en fuite comme eux, aussi ont-ils décidé d'aller les rejoindre[776].

374. Selon le témoin à charge GEP, une vingtaine de Hutus armés de machettes, de massues et de haches sont arrivés tôt dans la matinée du 12 avril pour s'emparer des biens des réfugiés[777]. Contre-interrogée, le témoin a déclaré que ces Hutus, arrivés entre 9 et 11 heures[778], avaient demandé s'il y avait des Hutus parmi les réfugiés car «ils ne voulaient pas que des Hutus soient tués avec les Tutsis en cas d'attaque, étant donné que les Tutsis étaient la seule cible»[779]. Les Hutus sont sortis de la foule, mais il y en avait qui avaient épousé des Tutsies avec qui ils avaient des enfants, et qui pouvaient décider de rester parmi les réfugiés ou de se joindre aux tueurs[780]. Les Hutus qui s'étaient mis à l'écart ont quitté les lieux et sont retournés chez eux[781]. Vers l'heure du déjeuner, ou juste après, il est arrivé un véhicule plein d'*Interahamwe*[782]. Contre-interrogée, elle a dit qu'il s'agissait d'une camionnette, sans doute de couleur blanche[783]. Elle a ensuite déclaré que deux véhicules de marque Daihatsu qu'elle pense être de couleur bleue étaient arrivés après la camionnette blanche[784]. Toutefois, contre-interrogée par la suite, le témoin n'a pas mentionné les deux autres véhicules, mais a déclaré qu'il «y a un véhicule qui est venu en premier, et […] un second qui a suivi le premier»[785]. Contre-interrogée, elle a également ajouté qu'elle savait simplement que tous les véhicules étaient des camionnettes, mais en ignorait la couleur, la forme ou la marque[786]. Les occupants du véhicule avaient été identifiés comme *Interahamwe* en raison de leur accoutrement caractéristique; ils étaient recouverts de branchages ou de feuilles de bananier, et portaient des armes; l'une d'elles avait un fusil[787]. Contre-interrogée, le témoin a dit qu'elle ne pouvait pas estimer le nombre de ces *Interahamwe,* mais qu'ils étaient très «nombreux»[788]. Elle a ensuite déclaré que ces personnes portaient des

[772] *Ibid*., p. 28 (GEP).
[773] *Ibid*., p. 29 (GEP).
[774] *Ibid*., p. 31 (GEP).
[775] *Ibid*., p. 31 (GEP).
[776] *Ibid*., pp. 66 et 67 (GEP)
[777] *Ibid*., p. 34 (GEP).
[778] *Ibid*., p. 75 (GEP).
[779] *Ibid*., p. 35 (GEP).
[780] *Ibid*., p. 35 (GEP).
[781] *Ibid*., p. 36 (GEP).
[782] *Ibid*., p. 36 (GEP).
[783] *Ibid*., p. 76 (GEP).
[784] *Ibid*., pp. 76 et 77(GEP).
[785] *Ibid*., pp. 88 et 89 (GEP).
[786] *Ibid*., p. 95 (GEP).
[787] *Ibid*., pp. 36 et 37 (GEP).
[788] *Ibid*., p. 83 (GEP).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1960 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and parked on the road towards Gikomero[790]. As a man[791] stepped out of the cabin of the vehicle, the refugees from that area shouted, "This is Kamuhanda who has arrived. We are going to die"[792]. Although it was the first time the Witness saw Kamuhanda, she could see and hear him, because she was in a classroom close to where he stood[793]. At that point in time the refugees panicked[794], and those with the strength to run fled[795].

375. Prosecution Witness GEP testified that after Kamuhanda had finished speaking to a man, one of the passengers in the vehicle he had come in shot the man dead[796]. On cross-examination, the Witness stated that people there said that the person shot was a Protestant Priest called "Bucundura", whom she did not know[797]. On cross-examination, she also stated that Kamuhanda had a discussion with the pastor before they killed Bucundura[798]. The Witness stated Kamuhanda said nothing after the man was killed, but turned around and, as their leader, told the others, "Start working", so as to incite them to kill[799].

376. Prosecution Witness GEP testified that they were used to *Interahamwe* attacks and when they said, "work", they knew that it meant to kill[800]. At that point, a driver moved the vehicle towards the road, and another vehicle with *Interahamwe* arrived. The *Interahamwe* started to assist in the killings[801]. A man stepped out of this vehicle and had them stop the massacres momentarily so he could choose some girls[802]. In closed session, the Witness testified that she heard people call him Kamina and that he had since died[803]. In closed session cross-examination, the Witness testified that Kamina was the head of an *Interahamwe* group, lived in Rugende, went everywhere with his *Interahamwe* and "got them to work"[804]. In closed session cross-examination, the Witness explained that she knew

[790] T. 7 February 2002, p. 68 (GEP).
[791] T. 7 February 2002, p. 34 (GEP). When the Prosecutor asked the Witness if she could recognise Kamuhanda if she saw him today, she responded, "[t]his happened a long time ago; it's possible that he could have changed." In closed session cross-examination, the Defence showed the Witness Exhibit P4, photographs KO168412 and KO168413, one an enlargement of the other. The Witness confirmed that the same photograph had been shown to her by the investigator and she correctly identified Kamuhanda in both photographs.
[792] T. 7 February 2002, p. 34 (GEP).
[793] T. 7 February 2002, pp. 34 and 38 (GEP).
[794] T. 7 February 2002, p. 37 (GEP).
[795] T. 7 February 2002, p. 73 (GEP).
[796] T. 7 February 2002, p. 38 (GEP).
[797] T. 7 February 2002, p. 69 (GEP).
[798] T. 7 February 2002, p. 88 (GEP).
[799] T. 7 February 2002, pp. 38 and 39 (GEP).
[800] T. 7 February 2002, p. 39 (GEP).
[801] T. 7 February 2002, p. 39 (GEP).
[802] T. 7 February 2002, p. 41 (GEP).
[803] T. 7 February 2002, p. 53 (GEP) (ICS).
[804] T. 7 February 2002, p. 98 (GEP) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1961 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

machettes, des haches, un fusil, et des gourdins cloutés[789]. Contre-interrogée de nouveau, le témoin a réaffirmé que le véhicule était entré dans la cour, avait fait demi-tour et s'était mis en position de départ sur la route menant à Gikomero[790]. À la descente d'un homme[791] de la cabine du véhicule, les réfugiés originaires de cette région se sont écriés : «C'est Kamuhanda qui arrive, nous allons mourir»[792]. C'était la première fois que le témoin voyait Kamuhanda, mais elle avait pu le voir et l'entendre, car elle se trouvait dans une salle de classe tout près de l'endroit où se tenait celui-ci[793]. Sur le coup, les réfugiés se sont affolés[794], et ceux qui avaient la force de courir se sont enfuis[795].

375. Le témoin à charge GEP a déclaré qu'après que Kamuhanda eut terminé de s'entretenir avec un homme, l'un des passagers du véhicule à bord duquel il était arrivé a abattu l'homme[796]. Contre-interrogée, le témoin a déclaré qu'aux dires de gens qui étaient sur les lieux, l'homme abattu était un prédicateur protestant dénommé «Bucundura», qu'elle ne connaissait pas[797]. Contre-interrogée, elle a ajouté que Kamuhanda s'était entretenu avec le prédicateur avant le meurtre de Bucundura[798]. Le témoin a déclaré que Kamuhanda n'avait rien dit après ce meurtre, il s'était plutôt retourné, en tant que chef, pour dire aux autres de «commencer à travailler», pour les inciter à tuer[799].

376. Le témoin à charge GEP a déclaré qu'ils étaient habitués aux attaques des *Interahamwe* et que lorsque ceux-ci parlaient de «travailler», ils savaient que cela signifiait tuer[800]. Sur ce, un chauffeur a déplacé le véhicule vers la route, et un autre véhicule transportant des *Interahamwe* est arrivé. Les *Interahamwe* ont entrepris d'aider leurs compagnons dans les tueries[801]. Un homme est descendu du véhicule et leur a demandé d'arrêter momentanément les tueries pour lui permettre de sélectionner des filles[802]. Le témoin a déclaré à huis clos qu'elle avait entendu des gens appeler cet homme Kamina et que celui-ci est depuis décédé[803]. Contre-interrogée à huis clos, elle a dit que Kamina était à la tête d'un groupe d'*Interahamwe,* qu'il vivait à

[789] *Ibid*., p. 84 (GEP).
[790] *Ibid*., p. 78 (GEP).
[791] *Ibid*., p. 41 (GEP). Lorsque le Procureur a demandé au témoin si, en revoyant Kamuhanda aujourd'hui elle le reconnaîtrait, celleci a répondu, «Ça fait longtemps que je l'ai vu, peut-être qu'il avait (sic) changé.» [NdT : Cette citation apparaît plutôt à la page 38 de la version anglaise du compte rendu.] Contre-interrogeant le témoin à huis clos, la défense a présenté au témoin la pièce à conviction P4, soit les photographies KO168412 et KO168413, l'une étant un agrandissement de l'autre. Le témoin a confirmé que la même photographie lui avait été présentée par l'enquêteur et elle a bien reconnu Kamuhanda sur les deux photos.
[792] Compte rendu de l'audience du 7 février 2002, p. 38 (GEP).
[793] *Ibid*., pp. 38 et 41 (GEP).
[794] *Ibid*., pp. 39 et 40 (GEP).
[795] *Ibid*., p. 85 (GEP).
[796] *Ibid*., p. 41 (GEP).
[797] *Ibid*., p. 80 (GEP).
[798] *Ibid*., p. 104 (GEP).
[799] *Ibid*., p. 43 (GEP).
[800] *Ibid*., p. 42 (GEP).
[801] *Ibid*., p. 42 (GEP).
[802] *Ibid*., p. 45 (GEP).
[803] Compte rendu de l'audience du 7 février 2002, p. 60 (GEP) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1962 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Kamina because of Rugende and Mujumu's proximity, and one knows a person of that stature that lives in the area[805]. Not more than 20 girls were picked, loaded in a vehicle and taken away, and then the massacres resumed[806]. The vehicle carrying Kamuhanda left after the girls had been loaded into it[807]. On cross-examination, the Defence read the Witness' statement in which she had said that after delivering the "start working" order to the *Interahamwe*, "Kamuhanda then left for the *commune* office." The Witness replied that the vehicle was moved to allow the killing to take place, and that she did not know whether Kamuhanda went towards the *commune*[808]. On cross-examination, the Witness stated that the girls were loaded into the pick-up vehicle that had arrived first, and that she did not know any of them[809]. The Witness later learnt that the attackers raped and killed all of the girls, except one. On cross-examination, the Witness testified that she learnet the news at the camp[810] where the *Inkotanyi* took those who had escaped the massacres[811].

377. Prosecution Witness GEP testified that the massacres resumed and that the *Interahamwe,* who had machetes, small hoes, axes and grenades, started cutting people, injuring her[812]. She survived because people fell on top of her[813]. On cross-examination, the Witness stated that the attacks took a great deal of time because of the large number of victims[814]. On cross-examination, the Witness testified that towards the end of the day, the assailants withdrew to rest[815]. Other survivors went through the bodies to see if anyone was alive and rescued her[816]. She followed four men, two women, a young boy and two girls[817]. They looked for a place of refuge, because houses were being burned everywhere[818]. On cross-examination, the Witness stated that the only survivors she saw were those who left with her[819].

[805] T. 7 February 2002, p. 99 (GEP) (ICS).
[806] T. 7 February 2002, p. 42 (GEP).
[807] T. 7 February 2002, p. 43 (GEP).
[808] T. 7 February 2002, p. 94 (GEP).
[809] T. 7 February 2002, pp. 76 and 77 (GEP).
[810] In closed session cross-examination, the Witness testified that it was at the Rwamagana camp, and she was told by a woman called Mama Beby, whom she did not know before she was a refugee. In closed session cross-examination, the Witness explained she did not know any other name for the woman, because, according to Rwandan custom, one doesn't ask an elderly person for her name, and one knows the name of the child, and the mother is given the name of the child.
[811] T. 7 February 2002, pp. 79 and 80 (GEP).
[812] T. 7 February 2002, p. 42 (GEP).
[813] T. 7 February 2002, p. 42 (GEP).
[814] T. 7 February 2002, p. 77 (GEP).
[815] T. 7 February 2002, p. 77 (GEP).
[816] T. 7 February 2002, p. 43 (GEP).
[817] T. 7 February 2002, p. 44 (GEP).
[818] T. 7 February 2002, p. 43 (GEP).
[819] T. 7 February 2002, p. 78 (GEP).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1963 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rugende, se déplaçait partout avec ses *Interahamwe* qu'il «faisait travailler»[804]. Contre-interrogée à huis clos, le témoin a expliqué qu'elle connaissait Kamina parce que Rugende et Mujumu étaient des localités proches l'une de l'autre, et que des personnalités de la stature de Kamina étaient toujours connues dans leur localité[805]. Vingt filles tout au plus ont été sélectionnées; elles ont été embarquées dans un véhicule et emportées et les massacres ont repris[806]. Le véhicule qui transportait Kamuhanda a quitté les lieux dès que les filles y ont été embarquées[807]. Lors de son contre-interrogatoire, la défense a donné lecture de la déclaration du témoin dans laquelle elle affirmait qu'après avoir donné l'ordre aux *Interahamwe* de «commencer le travail», Kamuhanda était parti «au bureau communal». Le témoin a répondu que le véhicule avait été déplacé pour faciliter les massacres et qu'elle ne savait pas si Kamuhanda s'était dirigé vers la commune[808]. Contre-interrogée, le témoin a déclaré que les filles avaient été embarquées dans la camionnette arrivée en premier, et qu'elle ne connaissait aucune de ces filles[809]. Plus tard, elle a appris que les assaillants avaient violé et tué toutes les filles, sauf une. Contre-interrogée, le témoin a déclaré avoir appris cette nouvelle au camp[810] où les *Inkotanyi* emmenaient les rescapés des massacres[811].

377. À en croire le témoin à charge GEP, les massacres ont repris et les *Interahamwe* armés de machettes, de petites houes, de haches et de grenades ont commencé à taillader les gens et l'ont blessée[812]. Elle a survécu parce que les gens étaient tombés sur elle[813]. Contre-interrogée, le témoin a déclaré que les massacres avaient duré longtemps à cause du grand nombre de victimes[814]. Contre-interrogée, le témoin a dit que les assaillants s'étaient retirés vers la fin de la journée pour se reposer[815]. D'autres rescapés ont fait le tour des cadavres pour voir s'il y avait des survivants et l'ont sauvée[816]. Elle a suivi un groupe composé de quatre hommes, deux femmes, un jeune garçon et deux filles[817]. Ils se sont mis à la recherche d'un refuge, car on incendiait les maisons partout[818]. Contre-interrogée, le témoin a dit que les seuls survivants qu'elle avait vus étaient ceux qui étaient partis avec elle[819].

---

[804] *Ibid*., p. 115 (GEP) (huis clos).
[805] *Ibid*., p. 115 (GEP) (huis clos).
[806] Compte rendu de l'audience du 7 février 2002, p. 46 (GEP).
[807] *Ibid*., p. 47 (GEP).
[808] *Ibid*., pp. 109 et 110 (GEP).
[809] *Ibid*., pp. 89 et 90 (GEP).
[810] Lors de son interrogatoire à huis clos, le témoin a déclaré qu'il s'agissait du camp de Rwamagana, et qu'elle avait été informée par une certaine Mama Baby qu'elle ne connaissait pas avant d'être réfugiée. Contre-interrogée à huis clos, le témoin a expliqué qu'elle ne connaissait pas un autre nom de cette femme car, selon la coutume rwandaise, il est interdit de demander son nom à une personne âgée, on connaît le nom de l'enfant et on appelle la mère par référence au nom de l'enfant.
[811] Compte rendu de l'audience du 7 février 2002, pp. 93 et 94 (GEP).
[812] *Ibid*., p. 46 (GEP).
[813] *Ibid*., p. 46 (GEP).
[814] *Ibid*., p. 90 (GEP).
[815] *Ibid*., p. 90 (GEP).
[816] *Ibid*., p. 47 (GEP).
[817] *Ibid*., pp. 48 et 49 (GEP).
[818] *Ibid*., p. 47 (GEP).
[819] *Ibid*., pp. 91 et 92 (GEP).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1964 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

378. Prosecution Witness GEP testified that the group fled and the men of the group asked them to hide separately, which they did[820]. Her group walked at night and hid during the day[821]. Two men from the other group survived and told them that even if the war were to continue, the *Inkotanyi* could not be very far[822]. The Witness defined *Inkotanyi* as the RPF soldiers who were coming to save the victims[823]. The men went looking for the *Inkotanyi,* and soon came back to find the refugees and take them to a transit camp[824].

Prosecution Witness GEH

379. Prosecution Witness GEH**,** a Tutsi, testified that around 8:30 p.m. [6 April 1994] he heard an explosion and gunfire which continued throughout the night[825]. It was coming from Kanombe where a military camp is located[826]. In the morning the Witness learned from Rwanda Radio that President Habyarimana's plane had been shot down[827]. At about 8:00 a.m. refugees came from Rusororo and told him of killings there[828]. The refugees told them that Rusororo soldiers and *Interahamwe* were shooting at people[829].

380. Prosecution Witness GEH described the *Interahamwe* as "people who have been trained in military matters. They carried guns and worked with soldiers"[830]. The *Interahamwe* "were Hutus" and "were militarily trained by Habyarimana"[831]. The Witness could identify *Interahamwe* by their *kitenge* uniforms[832]. He testified that the refugees told him that the Tutsis were being killed; hence he and his twenty family members together with Tutsis from the Witness's hill decided to flee[833].

381. Prosecution Witness GEH testified that he went towards Gikomero Protestant Church where he arrived on 10 April 1994[834]. On re-examination, the Witness testified that he had never been to Gikomero before the war and has never been back since he fled from the Parish[835]. On his arrival at Gikomero Parish, he found 2,000 people from different locations[836]. A Hutu Pastor, Nkuranga, welcomed them at the Gikomero Parish[837]. After 10 April 1994, no other refugees joined them in Gikomero

[820] T. 7 February 2002, p. 44 (GEP).
[821] T. 7 February 2002, p. 45 (GEP).
[822] T. 7 February 2002, p. 45 (GEP).
[823] T. 7 February 2002, p. 45 (GEP).
[824] T. 7 February 2002, p. 45 (GEP).
[825] T. 11 February 2002, p. 7 (GEH).
[826] T. 11 February 2002, p. 8 (GEH).
[827] T. 11 February 2002, p. 9 (GEH).
[828] T. 11 February 2002, p. 9 (GEH).
[829] T. 11 February 2002, p. 9 (GEH).
[830] T. 11 February 2002, p. 9 (GEH).
[831] T. 11 February 2002, p. 21 (GEH).
[832] T. 11 February 2002, p. 37 (GEH).
[833] T. 11 February 2002, pp. 10, 23 and 33 (GEH).
[834] T. 11 February 2002, pp. 10,11 and 24 (GEH).
[835] T. 11 February 2002, p. 61 (GEH).
[836] T. 11 February 2002, p. 11 (GEH).
[837] T. 11 February 2002, p. 11 (GEH).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1965 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

378. Aux dires du témoin à charge GEP, le groupe s'est enfui et les hommes leur ont demandé de se cacher séparément, ce qu'ils ont fait[820]. Son groupe marchait la nuit et se cachait le jour[821]. Deux hommes de l'autre groupe qui avaient survécu leur ont dit que même si la guerre continuait, les *Inkotanyi* ne devaient pas être très loin[822]. Pour le témoin, les *Inkotanyi* étaient les militaires du FPR qui venaient sauver les victimes[823]. Les hommes sont partis à la recherche des *Inkotanyi* et sont vite revenus les retrouver pour les emmener dans un camp de transit[824].

Le témoin à charge GEH

379. Le témoin à charge GEH, d'ethnie tutsie, a déclaré que vers 20 h 30 [le 6 avril 1994], il avait entendu une explosion et des tirs qui se sont poursuivis toute la nuit[825]. L'explosion et les tirs provenaient de Kanombe où était situé un camp militaire[826]. Le matin, le témoin a appris sur les ondes de Radio Rwanda que l'avion du Président Habyarimana avait été abattu[827]. Vers 8 heures, des réfugiés venus de Rusororo lui avaient appris que les tueries avaient commencé dans cette localité[828]; ils leur ont également dit que les militaires et les *Interahamwe* de Rusororo tiraient sur les gens[829].

380. Pour le témoin à charge GEH, les *Interahamwe* étaient «des gens qu'on avait entraînés militairement et qui avaient des fusils et travaillaient avec les militaires»[830]. Les *Interahamwe* «étaient des Hutus» et «avaient été entraînés militairement par Habyarimana»[831]. Le témoin pouvait identifier les *Interahamwe* par leurs uniformes en tissu *kitenge*[832]. Il a déclaré avoir appris des réfugiés que les Tutsis se faisaient tuer; aussi avaient-ils décidé de s'enfuir, lui, les vingt membres de sa famille et les Tutsis de sa colline[833].

381. Le témoin à charge GEH a déclaré qu'il s'était dirigé vers l'église protestante de Gikomero où il est arrivé le 10 avril 1994[834]. Réinterrogé, le témoin a déclaré n'avoir jamais été à Gikomero avant la guerre et n'y être jamais retourné depuis sa fuite de la paroisse[835]. À son arrivée à la paroisse de Gikomero, le témoin avait trouvé 2 000 personnes provenant de différentes localités[836]. Un pasteur d'ethnie hutue dénommé Nkuranga accueillait les réfugiés à la paroisse de Gikomero[837]. Après le

[820] *Ibid*., pp. 48 et 49 (GEP).
[821] *Ibid*., p. 50 (GEP).
[822] *Ibid*., p. 50 (GEP).
[823] *Ibid*., p. 50 (GEP).
[824] *Ibid*., p. 50 (GEP).
[825] Compte rendu de l'audience du 11 février 2002, p. 8 (GEH).
[826] *Ibid*., p. 9 (GEH).
[827] *Ibid*., p. 10 (GEH).
[828] *Ibid*., p. 10 (GEH).
[829] *Ibid*., p. 10 (GEH).
[830] *Ibid*., p. 11 (GEH).
[831] *Ibid*., p. 25 (GEH).
[832] *Ibid*., p. 44 (GEH).
[833] *Ibid*., pp. 12, 27 et 38 (GEH).
[834] *Ibid*., pp. 12, 13 et 28 (GEH).
[835] *Ibid*., p. 71 (GEH).
[836] *Ibid*., p. 13 (GEH).
[837] *Ibid*., p. 13 (GEH).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1966 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Parish[838]. There were refugees everywhere in the Gikomero Compound, including the buildings, especially the classrooms, and the Church[839]. There were approximately 10,000 Tutsi refugees at Gikomero Parish[840]. On cross-examination the Witness declared that "they [refugees at Gikomero Parish] were all Tutsis that were being sought […] chased and […] being massacred. No others were being killed apart from the Tutsis […]"[841].

382. Prosecution Witness GEH testified that on 12 April 1994, between 1:00 and 2:00 p.m., he saw a white pick-up with *Interahamwe* on board[842]. Pastor Nkuranga and Mr. Bucundura, a Tutsi catechism preacher from Mbandazi Hill in Gikomero, went to talk to the men in the vehicle[843]. Kamuhanda returned with *Interahamwe* and had a brief conversation with the Pastor. The Witness said that "it was at that time that the *Interahamwe* shot at Mr. Bucundura"[844]. The Witness explained that he did not know Kamuhanda but that refugees from Gikomero told him that the man was called Kamuhanda[845]. The Witness testified that this man [Kamuhanda] was with Pastor Nkuranga when they shot at the old man[846].

383. Prosecution Witness GEH testified on cross-examination that he did not hear the Accused give the order that the killings should start because it was impossible to hear the conversation between the Accused and the pastor[847]. The Witness testified that Kamuhanda went back to his vehicle and that when he returned, he was with the killer. The Witness believed that "he was the one that gave the order for the killing"[848]. In cross-examination, the Witness testified that he did not personally hear Kamuhanda give the order to start killing[849]. *Interahamwe* shot at them, and they were with the person [Kamuhanda] who ordered them from the vehicle[850]. They all panicked and fled because the *Interahamwe* had started shooting at them[851]. They ran towards Kibara, where there were no more than 300 refugees[852]. They spent two days there[853]. He testified that they had to move on and cross Lake Muhazi. They went to Rutare *commune*, in Byumba *préfecture* because the people in Kibara "ran after them"[854].

[838] T. 11 February 2002, p. 30 (GEH).
[839] T. 11 February 2002, p. 28 (GEH).
[840] T. 11 February 2002, p. 26 (GEH).
[841] T. 11 February 2002, p. 29 (GEH).
[842] T. 11 February 2002, pp. 13 and 35 (GEH).
[843] T. 11 February 2002, pp. 14, 20 and 26 (GEH).
[844] T. 11 February 2002, p. 14 (GEH).
[845] T. 11 February 2002, p. 14 and 15 (GEH).
[846] T. 11 February 2002, p. 41 (GEH).
[847] T. 11 February 2002, p. 40 (GEH).
[848] T. 11 February 2002, p. 16 (GEH).
[849] T. 11 February 2002, pp. 39 and 40 (GEH).
[850] T. 11 February 2002, p. 21 (GEH).
[851] T. 11 February 2002, pp. 14 and 15 (GEH).
[852] T. 11 February 2002, p. 17 (GEH).
[853] T. 11 February 2002, p. 17 (GEH).
[854] T. 11 February 2002, p. 17 (GEH).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1967 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

10 avril 1994, aucun autre réfugié n'est venu se joindre à eux dans cette paroisse[838]. Il y avait des réfugiés partout dans le complexe paroissial de Gikomero, notamment dans les bâtiments, et surtout dans les salles de classe et l'église[839]. Il y avait environ 10 000 réfugiés tutsis à la paroisse de Gikomero[840]. Contre-interrogé, le témoin a déclaré que «c'étaient les… seuls… [les réfugiés de la paroisse de Gikomero] Tutsis qui étaient pourchassés […]recherchés et […] massacrés – personne d'autre n'a été massacré, à part les Tutsis […]»[841].

382. Le témoin à charge GEH a déclaré que le 12 avril 1994, entre 13 et 14 heures, il avait vu une camionnette de couleur blanche transportant des Interahamwe[842]. Le pasteur Nkuranga et M. Bucundura, un catéchiste d'ethnie tutsie de la colline de Mbandazi, à Gikomero, étaient allés s'entretenir avec les personnes à bord du véhicule[843]. Kamuhanda était revenu avec les *Interahamwe* et s'était entretenu quelques instants avec le pasteur. Le témoin a dit que «c'est à ce moment-là que ces *Interahamwe* ont tiré sur le… sur Bucundura»[844]. Le témoin a expliqué qu'il ne connaissait pas Kamuhanda, mais que les réfugiés originaires de Gikomero lui avaient dit que l'homme s'appelait Kamuhanda[845]. Le témoin a déclaré que cet homme [Kamuhanda] était en compagnie du pasteur Nkuranga lorsqu'on a abattu le vieil homme[846].

383. Contre-interrogé, le témoin à charge GEH a déclaré n'avoir pas entendu l'accusé donner l'ordre de commencer les tueries parce qu'il était impossible d'entendre la conversation entre l'accusé et le pasteur[847]. Le témoin a déclaré que Kamuhanda était retourné à son véhicule revenant en compagnie du tueur. Le témoin pense que «c'est lui qui avait donné ordre de tuer»[848]. Contre-interrogé, le témoin a déclaré n'avoir pas personnellement entendu Kamuhanda donner l'ordre de commencer les tueries[849]. Les *Interahamwe* avaient ouvert le feu sur eux, et ils étaient en compagnie de la personne [Kamuhanda] qui les avait fait venir du véhicule[850]. Ils ont tous été pris de panique et se sont enfuis parce que les *Interahamwe* avaient commencé à tirer sur eux[851]. Ils se sont dirigés vers Kibara, où il n'y avait pas plus de 300 réfugiés[852]. Ils y ont passé deux jours[853]. Le témoin a déclaré qu'ils avaient continué leur route, puis traversé le lac Muhazi, pour rejoindre la commune de Rutare, dans la préfecture de Byumba, car les gens de Kibara les avaient «poursuivis»[854].

[838] *Ibid*., p. 35 (GEH).
[839] *Ibid*., p. 32 (GEH).
[840] *Ibid*., p. 31 (GEH).
[841] *Ibid*., p. 34 (GEH).
[842] *Ibid*., pp. 15 et 40 (GEH).
[843] *Ibid*., pp. 16, 23 et 30 (GEH).
[844] *Ibid*., p. 16 (GEH).
[845] *Ibid*., pp. 16 à 18 (GEH).
[846] *Ibid*., p. 48 (GEH).
[847] *Ibid*., p. 47 (GEH).
[848] *Ibid*., p. 19 (GEH).
[849] *Ibid*., pp. 46 et 47 (GEH).
[850] *Ibid*., p. 25 (GEH).
[851] *Ibid*., pp. 16 à 18 (GEH).
[852] *Ibid*., p. 20 (GEH).
[853] *Ibid*., p. 20 (GEH).
[854] *Ibid*., p. 20 (GEH).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1968 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Prosecution Witness GEM

384. Prosecution Witness GEM testified that she heard the explosion of a plane at 8:30 p.m. on 6 April 1994. Subsequently she learnt that it was the President's plane, at 9:00 p.m. through a radio *communiqué :*[855] The *communiqué* and GEM's local *conseiller*, a Hutu, advised everyone to stay in their homes. She fled from her home on 7 April 1994, arriving in Mbandazi on 8 April 1994, after spending the night with 5,000 other refugees in a sorghum field. She subsequently fled Mbandazi to Gicaca on 8 April 1994, and then on to Gikomero by 11 April 1994[856].

385. Prosecution Witness GEM testified that she was in Gikomero Parish on the morning of 12 April 1994 with one million other refugees[857]. She saw a man identified by others as Jean de Dieu Kamuhanda arrive at the Parish at about 11:00 a.m., alone, in a white truck[858]. The Witness testified to hearing others identify Kamuhanda and say, "[O]ur fate is sealed"[859]. She testified that they understood that they had to die, that they had been betrayed[860]. She saw Kamuhanda meet with Pastor Nkuranga[861] but testified that she had not seen Kamuhanda prior to 12 April 1994. She relied on other refugees to identify him[862]. The Witness explained that she had never seen Bucundura or Pastor Nkuranga before arriving in Gikomero[863]. She testified that an hour after Kamuhanda arrived, he left the Parish and another truck with armed *Interahamwe* arrived[864]. She testified that these armed *Interahamwe* descended from their trucks and began shooting in the air, and then into the crowd of refugees[865]. When the Witness was shown a series of pictures taken of Gikomero Parish, she testified that she did not recognise the area depicted in those pictures[866]. She testified that a man from Rusororo named Bucundura was the first to be killed, with his wife and children[867].

386. As Kamuhanda was driving out, the Witness testified, another truck arrived carrying armed *Interahamwe*. These *Interahamwe* shot and killed a number of refugees. Others were killed with clubs and machetes. However, Kamuhanda was not in the Parish when these killings occurred[868].

[855] T. 11 February 2002, p. 69 (GEM).
[856] T. 11 February 2002, pp. 72 and 73 (GEM).
[857] T. 11 February 2002, p. 74 (GEM).
[858] T. 11 February 2002, pp. 75-77 and 96-98 (GEM).
[859] T. 11 February 2002, p. 75 (GEM).
[860] T. 11 February 2002, p. 75 (GEM).
[861] T. 11 February 2002, p. 75 (GEM).
[862] T. 11 February 2002, p. 75 (GEM).
[863] T. 11 February 2002, pp. 74 and 102 (GEM).
[864] T. 11 February 2002, pp. 95 and 97-98 (GEM).
[865] T. 11 February 2002, pp. 77 and 101 (GEM).
[866] T. 11 February 2002, p. 102 (GEM).
[867] T. 11 February 2002, p. 77 (GEM).
[868] T. 11 February 2002, p. 101 (GEM).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1969 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le témoin à charge GEM

384. Le témoin à charge GEM a déclaré avoir entendu l'explosion d'un avion le 6 avril 1994, à 20 h 30. Par la suite, elle a appris par la voie d'un communiqué diffusé à la radio à 21 h qu'il s'agissait de l'avion du Président[855]. Le communiqué et le conseiller local du témoin GEM, d'ethnie hutue, recommandaient à chacun de rester chez soi. Le témoin s'est enfuie de son domicile le 7 avril 1994, arrivant à Mbandazi le 8 avril 1994, après avoir passé la nuit dans un champ de sorgho en compagnie de 5 000 autres réfugiés. Le 8 avril 1994, elle s'est enfuie de Mbandazi pour aller à Gicaca; le 11 avril 1994, elle s'est rendue à Gikomero[856].

385. Le témoin à charge GEM a déclaré qu'elle se trouvait à la paroisse de Gikomero dans la matinée du 12 avril 1994 avec un million d'autres réfugiés[857]. Elle a vu un homme, que d'autres avaient identifié comme Jean de Dieu Kamuhanda, arriver à la paroisse vers 11 heures, seul, à bord d'un camion de couleur blanche[858]. Le témoin a déclaré avoir entendu d'autres qui avaient reconnu Kamuhanda dire : «notre sort est scellé»[859]. Elle a déclaré qu'ils avaient compris qu'ils allaient mourir, qu'ils avaient été trahis[860]. Le témoin a dit qu'elle avait vu Kamuhanda s'entretenir avec le pasteur Nkuranga[861], mais a déclaré qu'elle n'avait jamais vu Kamuhanda avant le 12 avril 1994. C'est grâce aux autres réfugiés qu'elle avait pu identifier l'accusé[862]. Elle a expliqué qu'elle n'avait jamais vu Bucundura ou le pasteur Nkuranga avant son arrivée à Gikomero[863]. Selon le témoin, Kamuhanda a quitté la paroisse une heure après son arrivée, et il est arrivé un autre camion chargé d'*Interahamwe* armés[864]. Aux dires du témoin, ces *Interahamwe* armés sont descendus de leur camion et ont commencé à tirer en l'air, puis sur la foule des réfugiés[865]. Lorsqu'une série de photos de l'église de Gikomero lui a été présentée, le témoin a déclaré qu'elle ne reconnaissait pas le lieu photographié[866]. Elle a dit qu'un homme de Rusororo dénommé Bucundura était le premier à être tué, avec sa femme et ses enfants[867].

386. Le témoin a déclaré qu'un autre camion chargé d'*Interahamwe* armés est arrivé au moment où Kamuhanda quittait les lieux en voiture. Ces *Interahamwe* ont abattu de nombreux réfugiés. D'autres réfugiés ont été tués à coup de gourdins et de machettes. Toutefois, Kamuhanda n'était pas présent à l'église lorsque ces tueries ont eu lieu[868].

[855] *Ibid*., p. 81 (GEM).
[856] *Ibid*., pp. 85 et 85 (GEM).
[857] *Ibid*., p. 88 (GEM).
[858] *Ibid*., pp. 89 et 90, et 112 et 113 (GEM).
[859] *Ibid*., p. 90 (GEM).
[860] *Ibid*., p. 89 (GEM).
[861] *Ibid*., p. 89 (GEM).
[862] *Ibid*., p. 89 (GEM).
[863] *Ibid*., pp. 88 et 118 (GEM).
[864] *Ibid*., pp. 111, 113, et 114 (GEM).
[865] *Ibid*., pp. 91 et 117 (GEM).
[866] *Ibid*., p. 119 (GEM).
[867] *Ibid*., pp. 118 et 119 (GEM).
[868] *Ibid*., p. 118 (GEM).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1970 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• Evidence After the Events

387. Prosecution Witness GET**,** a Tutsi born in Gikomero[869], testified that he personally knew Kamuhanda as a schoolmate in the local secondary school and as a friend during Kamuhanda's university holidays. Kamuhanda invited him to his wedding and, he visited Kamuhanda when the latter was the Director General in the Ministry of Higher Education and Scientific Research. The Witness explained that they were both members of the Gikomero Technical Commission[870]. He testified that, by virtue of his position and education, Kamuhanda was feared and respected in his local community in Gikomero, and the Witness considered him to be a good man[871].

388. The Witness gave evidence of personally seeing Kamuhanda at the opening of the Kayanga Health Centre in the presence of the President [Habyarimana] in line with GEK's evidence on this matter[872]. The Witness confirmed GEK's identity and corroborated her marital status in 1994, as well as the account of the killings that occurred in front of GEK's house, as she had reported them to Witness GET in 1994[873]. The Witness testified that the *Gishaka* Catholic Parish School and Church, the Gikomero Protestant Parish School and Church and a road checkpoint between Gishaka and Gikomero were major massacre sites[874]. In his capacity as *bourgmestre,* the Witness testified that he made enquiries about those responsible for the genocide in Gikomero and that he was told that Kamuhanda brought and distributed the "*instruments*" to be used in the killings[875]. The Witness stated to the Chamber that the last time he saw the Accused was during the *bourgmestre* elections held in 1993[876].

389. The Defence filed a report with the Chamber entitled : *Commission pour le mémorial du génocide et des massacres au Rwanda* (Commission for the Memorial of the Genocide and Massacres in Rwanda) which was drafted under the authority of the Ministry of Higher Education and was published in 1996[877]. The Witness admitted that he had met with members of this Commission. The Defence indicated that Jean de Dieu Kamuhanda did not appear in this report among those responsible for the genocide in the *commune*.[878] The Witness stated that it was not clear that the Com-

[869] T. 5 September 2001, pp. 91 and 92 (GET) (ICS); T. 6 September 2001, pp. 34 and 124. (GET) (ICS).
[870] T. 5 September 2001, pp. 98-101 (GET) (ICS); T. 6 September 2001, pp. 109 and 123 (GET) (ICS).
[871] T. 5 September 2001, pp. 100 and 122 (GET) (ICS).
[872] T. 6 September 2001, p. 25 (GET) (ICS).
[873] T. 6 September 2001, pp. 45, 46, 48-49 and 75-76 (GET) (ICS); T. 10 September 2001, pp. 54 and 59-60. (GET) (ICS).
[874] T. 6 September 2001, pp. 59-61 (GET) (ICS).
[875] T. 6 September 2001, pp. 35, 38-39 and 101-102. (GET) (ICS).
[876] T. 5 September 2001, p. 102 (GET) (ICS); T. 6 September 2001, p. 112 (GET) (ICS).
[877] T. 6 September 2001, pp. 99 and 100. (GET) (ICS); Defence Exhibit D 39.
[878] T. 6 September 2001, pp. 100 and 101 (GET) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1971 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• Preuves recueillies après les faits

387. Le témoin à charge GET, un Tutsi né à Gikomero[869], a déclaré avoir personnellement connu Kamuhanda comme camarade au collège de la localité et comme ami pendant les vacances universitaires de l'accusé. Kamuhanda l'avait invité à son mariage et, plus tard, il visitait l'accusé lorsque celui-ci était Directeur général au ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique. Le témoin a expliqué qu'ils étaient tous deux membres de la Commission technique de Gikomero[870]. Il a déclaré que Kamuhanda était craint et respecté au sein de sa communauté de Gikomero en raison de sa position sociale et de son niveau d'éducation, et qu'il le considérait comme un bon type[871].

388. Le témoin a déclaré avoir personnellement vu Kamuhanda à l'inauguration du Centre de santé de Kayanga en compagnie du Président [Habyarimana], ce qui corrobore la déposition du témoin GEK à ce sujet[872]. Le témoin a confirmé l'identité de GEK et sa situation matrimoniale en 1994, ainsi que le récit des tueries perpétrées devant le domicile de GEK, tel que rapporté par cette dernière au témoin GET en 1994[873]. Le témoin a déclaré que les massacres ont été principalement perpétrés à l'école et à l'église de la paroisse catholique de Gishaka, à l'école et à l'église de la paroisse protestante de Gikomero et à un barrage routier sis entre Gishaka et Gikomero[874]. Le témoin a déclaré qu'en sa qualité de bourgmestre, il avait mené des enquêtes afin de déterminer les responsables du génocide à Gikomero et qu'il avait appris que Kamuhanda avait apporté et distribué les «instruments» qui devaient servir aux tueries[875]. Le témoin a déclaré devant la Chambre qu'il a vu l'accusé pour la dernière fois lors des élections des bourgmestre*s* de 1993[876].

389. La défense a déposé devant la Chambre un rapport intitulé Commission pour le mémorial du génocide et des massacres au Rwanda préparé sous l'égide du ministère de l'Enseignement supérieur et publié en 1996[877]. Le témoin a reconnu avoir rencontré les membres de cette commission. La défense a fait savoir que ce rapport ne mentionnait pas le nom de Jean de Dieu Kamuhanda sur la liste des personnes responsables de génocide dans la commune[878]. Le témoin a déclaré qu'il n'était pas évident que la commission à laquelle la défense se référait était une commission offi-

[869] Comptes rendus des audiences du 5 septembre 2001, p. 103 et 104 (GET) (huis clos), et du 6 septembre 2001, pp. 37 et 148 (GET) (huis clos).

[870] Comptes rendus des audiences du 5 septembre 2001, p. 112 à 116 (GET) (huis clos), et du 6 septembre 2001, pp. 129 et 147 (GET) (ICS).

[871] Compte rendu de l'audience du 5 septembre 2001, pp. 114 et 141 (GET) (huis clos).

[872] Compte rendu de l'audience du 6 septembre 2001, p. 27 (GET) (huis clos).

[873] Comptes rendus des audiences du 6 septembre 2001, pp. 50 et 51, 53 à 55, 88 et 89 (GET) (huis clos); Compte rendu de l'audience du 10 septembre 2001, pp. 74, 81 à 83. (GET) (huis clos).

[874] Compte rendu de l'audience du 6 septembre 2001, pp. 68 à 70 (GET) (huis clos).

[875] *Ibid*., pp. 39, 42, 43, 119, 120 et 44 (GET) (huis clos).

[876] Comptes rendus des audiences du 5 septembre 2001, p. 117 (GET) (huis clos), et du 6 septembre 2001, p. 133 (GET) (huis clos).

[877] Compte rendu de l'audience du 6 septembre 2001, pp. 117 et 118 (GET) (huis clos); Pièce a conviction D 39 de la défense.

[878] Compte rendu du 6 septembre 2001., pp. 118 et 119 (GET) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1972 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mission referred to by the Defence was an official Commission. It could have been a simple research project. He added that he had not seen the Report[879].

b. Defence Evidence

• Defence Witness GPT

390. Defence Witness GPT, a Tutsi male, testified that in 1994 he resided in Gikomero *commune* near the Accused's parents and the Protestant Parish of Gikomero; therefore he knew the Accused[880]. Although GPT testified that he was in no way related to the family of Kamuhanda, he later admitted in cross-examination that he does have family ties with him and that he is grateful to Kamuhanda's family for sheltering his mother during the war. He nonetheless denied the Prosecution suggestion that he had come to give testimony because he had received fifty thousand Rwandese francs[881].

391. Defence Witness GPT testified that on 12 of April 1994, when he got up in the morning at about 9:00am, he went to visit a friend who lived near the market. Towards 1:00 p.m., as he was going to his home, he came to a small drinking place, not far from the market. He heard shots being fired from the direction of the Protestant Parish of Gikomero, as well as the sound of motor vehicles driving very quickly. Upon hearing this, he went home and informed his wife and children, and they fled. He hid in various bushes with his eldest son and his elder brother. The next day, 13 April 1994, he was able to flee to the other side of Muhazi, but without his elder brother and his eldest son, who had been killed[882]. Defence Witness GPT testified that on 12 April 1994 he did not leave the bushes where he was hiding to go to the Gikomero Protestant Parish. Therefore he did not see with his own eyes the person who was responsible for the massacres. He testified that he later heard from people that the *Interahamwe* and members of the local population were responsible for these massacres. As a representative of certain organisations in his *commune* and having been charged with the task of conducting enquiries, GPT testified that nobody mentioned who led the attacks on that day[883].

392. In cross-examination, GPT was reminded that at the time when he made the aforementioned enquiries, he had already known from the radio and the Ministry of Justice that the Accused had been arrested for participating in the genocide in the Gikomero area. GPT admitted that he did not specifically ask those he interviewed whether the Accused was involved in the killings that took place in the Gikomero area. He testified nonetheless that he would have known if people had seen the Accused in the location during the genocide[884].

[879] T. 6 September 2001, pp. 102 and 103 (GET) (ICS).
[880] T. 14 January 2003, p. 2 (GPT); T. 14 January 2003, pp. 14 and 52 (GPT) (ICS).
[881] T. 14 January 2003, p. 7, and 21-22(GPT); T. 14 January 2003, p. 40 (GPT) (ICS).
[882] T. 14 January 2003, p. 4 (GPT).
[883] T. 14 January 2003, pp. 27 and 28 (GPT); T. 14 January 2003 pp. 6 and 7 (GPT) (ICS).
[884] T. 14 January 2003, pp. 30 and 31 (GPT).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1973 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

cielle. Il a ajouté qu'il aurait pu s'agir d'un simple projet de recherche. Il a affirmé n'avoir jamais vu le rapport[879].

b. Moyens à décharge

• Le témoin à décharge GPT

390. Le témoin à décharge GPT, d'ethnie tutsie, a déclaré qu'en 1994 il habitait dans la commune de Gikomero près de la maison des parents de l'accusé et de la paroisse protestante de Gikomero et connaissait donc l'accusé[880]. Bien qu'ayant déclaré n'avoir aucun lien avec la famille de Kamuhanda, par la suite, le témoin à décharge GPT a admis, en contre-interrogatoire, avoir des liens familiaux avec lui et être reconnaissant à la famille de Kamuhanda pour avoir protégé sa mère pendant la guerre. Il a toutefois nié la suggestion du Procureur selon laquelle il était venu témoigner parce qu'il avait reçu cinquante mille francs rwandais[881].

391. Le témoin à décharge GPT a dit que le 12 avril 1994, quand il s'est levé le matin vers 9 heures, il est allé rendre visite à un ami qui vivait près du marché. Vers 13 heures, alors qu'il se rendait chez lui, il est arrivé à une petite buvette, non loin du marché. Il a entendu des tirs provenant de la direction de la paroisse protestante de Gikomero ainsi que des bruits de moteurs de véhicules circulant très rapidement. En entendant cela, il est allé chez lui et en a informé sa femme et ses enfants et ils ont pris fuite. Il s'est caché dans divers fourrés avec son fils aîné et son frère aîné. Le lendemain, 13 avril 1994, il a pu fuir vers l'autre côté de Muhazi, mais sans son fils aîné et son frère aîné qui avaient été tués[882]. Le témoin à décharge GPT a dit que le 12 avril 1994 il n'a pas quitté les buissons où il se cachait pour aller à la paroisse protestante de Gikomero. Par conséquent, il n'a pas vu de ses propres yeux la personne responsable des massacres. Il a déclaré avoir, par la suite, appris des gens que les *Interahamwe* et des membres de la population locale en étaient responsables. En tant que représentant de certaines organisations de sa commune et ayant été chargé de mener des enquêtes, GPT a déclaré que personne n'a dit qui avait dirigé les attaques ce jour-là[883].

392. En contre-interrogatoire, le Procureur a rappelé à GPT qu'au moment où il a mené lesdites enquêtes, il avait déjà appris par la radio et du ministère de la Justice que l'accusé avait été arrêté pour participation au génocide dans la région de Gikomero. GPT a reconnu qu'il n'avait pas spécifiquement demandé à ceux qu'il interrogeait si l'accusé était impliqué dans les tueries qui avaient été perpétrées dans la région de Gikomero. Il a toutefois déclaré qu'il aurait su si des gens avaient vu l'accusé sur les lieux pendant le génocide[884].

[879] *Ibid*., pp. 120 et 121 (GET) (huis clos).

[880] Comptes rendus des audiences du 14 janvier 2003, p. 2 et 3 (GPT), et du 14 janvier 2003, pp. 17 et 18, et 56 et 57 (GPT) (huis clos).

[881] Comptes rendus des audiences du 14 janvier 2003, pp. 24 et 25 (se trouve dans le compte rendu pris au cours de l'audience à huis clos), (GPT), et du 14 janvier 2003, p. 45 (GPT) (huis clos).

[882] Compte rendu de l'audience du 14 janvier 2003, p. 5 (GPT).

[883] Comptes rendus des audiences du 14 janvier 2003, pp. 30 à 32 (GPT), et du 14 janvier 2003, pp. 9 et 10 (GPT) (huis clos).

[884] Compte rendu de l'audience du 14 janvier 2003, pp. 34 à 36 (GPT).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1974 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

393. In cross-examination, Defence Witness GPT testified that he knew the communal policeman Asiel, although Asiel lived in Kibara. He testified that he had never heard, as suggested by the Prosecution, that Aisle had told various people at a bar that Mr. Kamuhanda was due to come the next day with reinforcements and sharpened machetes and that Kamuhanda had said that no Tutsi should escape. He testified that he did carry out investigations about this matter.

394. Defence Witness GPT testified that he knows only two people who were perpetrators of the Gikomero massacre of 12 April 1994 : Nyagatare and Canisius (a native of Gikomero who lives close to the Parish and Uwimana)[885]. He testified that although the *gacaca* proceedings had not yet started in Gikomero[886], Nyagatare (a detainee who had pleaded guilty and was asking for forgiveness) was brought to his village and he [Nyagatare] mentioned those with whom he committed the massacres but he did not mention Jean de Dieu Kamuhanda as one of the participants[887]. Nor did he [Nyagatare] identify the chief of the *Interahamwe*[888].

395. Defence Witness GPT testified that when conducting the census, he did not speak to GEK because she may have been in prison at that time. He testified that in April 1994 GEK and her husband were living in Gikomero[889].

396. Defence Witness GPT attested to knowing Witness GAD, who lived close to his residence. He said Witness GAD was lying about seeing the Accused on 8 or 9 April 1994[890].

• Defence Witness GPR

397. Defence Witness GPR**,** a female Hutu, resided in Gikomero *commune* in April 1994, close to the Parish of Gikomero. She testified that before the massacres on 12 April 1994, the Hutus and Tutsis of Gikomero lived in harmony[891]. She testified that refugees had come from Mbandazi and Musave in Rubungo *commune* to seek sanctuary at the Gikomero Parish and had stayed for about one week. Nonetheless, she did not visit the refugees at the Church; rather refugees such as Bucundura came to her home[892].

398. Defence Witness GPR testified that after the death of President Habyarimana, massacres took place in her *commune* and in the school courtyard in front of Gikomero Parish Church. Although GPR could not recall the date, she stated that the massacres occurred on a Tuesday[893]. She testified that the attack started at approximately 1:00 p.m., while she was at home. On that day, she saw four vehicles driving quickly on the road beside her house; and, in the vehicles, there were people who wore uni-

[885] T. 14 January 2003, p. 35 (GPT).
[886] T. 14 January 2003, pp. 10 and 13 (GPT) (ICS).
[887] T. 14 January 2003, p. 14 (GPT) (ICS).
[888] T. 14 January 2003, pp. 58 and 59 (GPT).
[889] T. 14 January 2003, pp. 49 and 50 (GPT) (ICS).
[890] T. 14 January 2003, pp. 57 and 58 (GPT) (ICS).
[891] T. 14 January 2003, pp. 67 and 68 (GPR); T. 14 January 2003, p. 65 (GPR) (ICS) : T. 15 January 2003, p. 23 (GPR) (ICS).
[892] T. 15 January 2003, pp. 3-5 and 39 (GPR).
[893] T. 14 January 2003, pp. 67 and 68 (GPR); T. 14 January 2003, p. 65 (GPR) (ICS) : T. 15 January 2003, p. 23 (GPR) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1975 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

393. Contre-interrogé, le témoin à décharge GPT a déclaré qu'il connaissait l'agent de police communal Asiel, bien qu'Asiel habitât à Kibara. Il a déclaré n'avoir jamais entendu dire, comme le Procureur l'a laissé entendre, que Aisle [sic] avait dit à plusieurs personnes à un bar que M. Kamuhanda était attendu le lendemain avec des renforts et des machettes aiguisées et que Kamuhanda avait dit qu'aucun Tutsi ne devait s'échapper. Il a déclaré avoir mené des enquêtes à ce sujet.

394. Le témoin à décharge GPT a déclaré qu'il ne connaissait que deux personnes qui ont participé à la perpétration du massacre à Gikomero le 12 avril 1994 : Nyagatare et Canisius (natif de Gikomero qui vit près de la paroisse et Uwimana)[885]. Il a déclaré que bien que le système des juridictions *gacaca* n'ait pas encore démarré à Gikomero[886], Nyagatare (un détenu qui avait plaidé coupable et demandait pardon) avait été amené dans son village et avait mentionné ceux avec qui il avait commis les massacres, sans mentionner que Jean de Dieu Kamuhanda était du nombre[887]. Il [Nyagatare] n'a pas non plus identifié le chef des *Interahamwe*[888].

395. Le témoin à décharge GPT a déclaré que pendant qu'il faisait le recensement, il n'a pas parlé à GEK parce qu'elle devait être en prison à cette époque-là. Il a dit qu'en avril 1994 GEK et son mari vivaient à Gikomero[889].

396. Le témoin à décharge GPT a déclaré connaître le témoin GAD, qui habitait près de chez lui. À ses dires, le témoin GAD mentait quand il disait avoir vu l'accusé le 8 ou le 9 avril 1994[890].

• Le témoin à décharge GPR

397. Le témoin à décharge GPR, d'ethnie hutue, habitait dans la commune de Gikomero en avril 1994, près de la paroisse de Gikomero. Elle a déclaré qu'avant les massacres du 12 avril 1994, les Hutus et les Tutsis de Gikomero vivaient en harmonie[891]. Elle a déclaré que les réfugiés étaient arrivés de Mbandazi et de Musave (commune de Rubungo) pour chercher refuge à la paroisse de Gikomero et y étaient restés environ une semaine. Cependant, elle n'a pas rendu visite aux réfugiés à l'église; au contraire, des réfugiés comme Bucundura sont venus chez elle[892].

398. Le témoin à décharge GPR a déclaré qu'après la mort du Président Habyarimana, des massacres ont été perpétrés dans sa commune ainsi que dans la cour de l'école devant l'église de la paroisse de Gikomero. GPR ne pouvait se rappeler la date, mais a déclaré que les massacres avaient été perpétrés un mardi[893]. Elle a ajouté que l'attaque avait commencé vers 13 heures, alors qu'elle se trouvait chez elle. Ce jour-là, elle a vu quatre véhicules passer rapidement sur la route devant sa maison;

[885] *Ibid*., pp. 39 et 40 (GPT).
[886] Compte rendu de l'audience du 14 janvier 2003, pp. 11 et 12, et 16 et 17(GPT) (huis clos).
[887] *Ibid*., pp. 17 et 18 (GPT) (huis clos).
[888] Compte rendu de l'audience du 14 janvier 2003, p. 66 (GPT) [NdT : Il n'existe pas de p. 58 dans la version anglaise du compte rendu de l'audience publique de cette date.]
[889] Compte rendu de l'audience du 14 janvier 2003, pp. 54 et 55 (GPT) (huis clos).
[890] *Ibid*., pp. 64 et 65 (GPT) (huis clos).
[891] Comptes rendus des audiences du 14 janvier 2003, pp. 74 et 75 (GPR), du 14 janvier 2003, p. 72 et 73 (GPR) (huis clos), et du 15 janvier 2003, pp. 23 et 24 (GPR) (huis clos).
[892] Compte rendu de l'audience du 15 janvier 2003, pp. 3 à 5, et 41 et 42 (GPR).
[893] Compte rendu de l'audience du 15 janvier 2003, pp. 3 à 5, et 41 et 42 (GPR).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1976 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

forms with caps. It was difficult for her to identify the people in the vehicles, but then one of them got out of a vehicle and came to her house asking for her daughter. Witness GPR told this person that her daughter was not there and that only her husband and she were at home[894]. This man threatened her and then left her. He went to her husband and also threatened him. When GPR turned around, she saw that her husband was on the floor dead, and this man was holding a gun which had been fired once. She testified that she neither heard the gunshot that was fired nor did she hear any gunshots at the Parish[895]. Afterwards this person took her to the Gikomero Protestant Parish Church where she saw military-type vehicles, the same colour as grass. At the Church, GPR found that refugees had already been killed by those who had arrived in the vehicles; they had been shot by the attackers who had carried guns. She saw that the attackers were in the process of slaughtering cattle, loading the various pieces of meat into the vehicles and looting the Pastor's house. GPR heard the man who had threatened her ask her nephew[896] to lead him to her daughter. The assailants returned to GPR's house to loot, loading her belongings and those of her daughter onto the vehicles[897].

399. Defence Witness GPR testified that following the departure of the vehicles, the same man gave her meat and asked her to feed children at the Parish. He threatened her once more before he left. The Witness looked for people to bury her husband. She testified than three days later he was buried. The only assailant she recognised that day was the man who had threatened her. There were no local people from Gikomero among the attackers who looted the Church. The attackers were from Rubungo and Karama. She knew this because the man who was looking for her daughter was from Karama in Rubungo. The Witness attested that the attackers were chasing the refugees from their area who had sought shelter in Gikomero *commune*. She testified that only two people survived the attack[898].

400. Defence Witness GPR testified that the ethnicity of those who died at the Parish was Tutsi and that the *Interahamwe* were all Hutus[899].

401. Defence Witness GPR testified that she does not know Jean de Dieu Kamuhanda but that she knows his father, Mureramanzi, who lived on the other side of Lake Muhazi. After the events, when people spoke of the attacks, GPR did not hear any mention of Kamuhanda's name. Since the area in question is Kamuhanda's native region, where he has relatives, people would have talked if "Mureramanzi's son" had been there during the massacres[900].

[894] T. 15 January 2003, pp. 6-10 (GPR).
[895] T. 15 January 2003, p. 8 (GPR) (ICS); T. 15 January 2003, pp. 33 and 34 (GPR).
[896] Actual name omitted out of witness protection considerations.
[897] T. 15 January 2003, pp. 8-10, 53 and 54 (GPR).
[898] T. 15 January 2003, pp. 11-13 (GPR).
[899] T. 15 January 2003, pp. 27 and 28 (GPR).
[900] T. 15 January 2003, pp. 13 and 14 (GPR).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1977 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ces véhicules transportaient des gens en uniforme et en casquette. Il lui était difficile d'identifier les occupants des véhicules, mais l'un d'eux est sorti d'un véhicule et est venu chez elle demander après sa fille. Le témoin GPR a dit à cette personne que sa fille n'était pas là et que seul son mari et elle se trouvaient à la maison[894]. L'homme l'a menacée, puis l'a laissée. Il est allé voir son mari et l'a également menacé. Quand GPR s'est retournée, elle a vu que son mari gisait par terre mort et cet homme tenait une arme qui avait tiré un coup. Elle a déclaré n'avoir entendu ni le coup qui avait été tiré ni aucun autre coup de feu à la paroisse[895]. Ensuite, cette personne l'a emmenée à l'église de la paroisse protestante de Gikomero où elle a vu des véhicules de type militaire, de la même couleur que celle de l'herbe. À l'église, GPR a vu que ceux qui étaient arrivés dans les véhicules avaient déjà tué les réfugiés; ils avaient été tués par les assaillants qui étaient armés de fusils. Elle a vu les assaillants en train d'abattre le bétail, chargeant les différents morceaux de viande dans les véhicules et pillant la maison du pasteur. GPR a entendu l'homme qui l'avait menacée demander à son neveu[896] de le conduire à sa fille. Les assaillants sont repartis à la maison de GPR pour piller, chargeant ses biens et ceux de sa fille dans les véhicules[897].

399. Le témoin à décharge GPR a déclaré qu'après le départ des véhicules, le même homme lui a donné de la viande et lui a demandé de nourrir les enfants de la paroisse. Il l'a menacée une fois de plus avant de partir. Le témoin a été chercher des gens pour enterrer son mari. Elle a dit qu'il a été enterré trois jours plus tard. Le seul assaillant qu'elle a reconnu ce jour-là était l'homme qui l'avait menacée. Parmi les assaillants qui ont pillé l'église, il n'y avait pas d'habitants de Gikomero. Les assaillants étaient de Rubungo et de Karama. Elle le savait parce que l'homme qui cherchait sa fille était de Karama (Rubungo). Le témoin a déclaré que les assaillants pourchassaient les réfugiés de leur région qui avaient trouvé refuge dans la commune de Gikomero. Elle a dit que seules deux personnes avaient survécu à l'attaque[898].

400. Le témoin à décharge GPR a déclaré que les personnes qui étaient mortes à la paroisse étaient des Tutsis alors que les *Interahamwe* étaient tous Hutus[899].

401. Le témoin à décharge GPR a déclaré qu'elle ne connaît pas Jean de Dieu Kamuhanda, mais qu'elle connaît son père, Mureramanzi, qui vivait sur l'autre rive du lac Muhazi. Après les événements, lorsqu'on parlait des assaillants, GPR n'a jamais entendu prononcer le nom de Kamuhanda. Comme la région en question est la région d'origine de Kamuhanda, où il a des parents, les gens auraient dit si «le fils de Mureramanzi» y avait été pendant les massacres[900].

---

[894] Compte rendu de l'audience du 15 janvier 2003, pp. 5 à 11 (GPR).

[895] Comptes rendus des audiences du 15 janvier 2003, p. 8 (GPR) (huis clos), et du 15 janvier 2003, pp. 34 à 37 (GPR).

[896] Nom réel omis par mesure de protection de l'identité du témoin.

[897] Compte rendu de l'audience du 15 janvier 2003, pp. 8 et 9 (huis clos) et pp. 10 et 11, et pp. 56 à 58 (GPR).

[898] Compte rendu de l'audience du 15 janvier 2003, p. 12 (GPR).

[899] *Ibid*., p. 28 (GPR).

[900] *Ibid*., p. 13 (GPR).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1978 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• Defence Witness GPE

402. Defence Witness GPE, a female Hutu, arrived in Gikomero as an adult. She testified that in 1994 she lived in Gikomero because of work. She testified that her residence is near the Parish of Gikomero[901]. She testified that in 1994, the refugees at Gikomero Parish had come from Rubungo, that they had come to the Parish on a Sunday, and that the attack was launched on a Tuesday[902]. She testified that in the Gikomero area where she lived, there were few Tutsis. She testified that the local Gikomero Tutsis were not among the refugees at the Church; they were in their homes because there were no problems in Gikomero at this point in time. The refugees at the Parish talked about fleeing from a bad situation which could also have occurred in Gikomero. Nevertheless, GPR testified that she did not see any signs of what was to happen. She explained that although the war had broken out in areas outside her locality, such as Musha, Buganza and Rubongo, in her area there were no problems[903].

403. Defence Witness GPE testified that after the death of President Habyarimana, there were massacres in Gikomero *commune*, committed at the Parish on 12 April 1994[904]. She testified that this attack was launched between 1:00 p.m. and 2:00 p.m. but closer to 2:00 p.m. She explained that at the time of the attack she was at home as usual. The Pastor was with the refugees at this time. When he returned to his home to eat lunch he and others in the house heard engines. The Pastor then went out of the house as did Bucundura, who was also inside, ready to eat lunch with the Pastor. She testified that, even as vehicles were arriving in front of the Church, other persons were arriving from another side. Reuben, a man from the northern side of Gikomero Hill, came from that direction. He was not in any of the vehicles. Ruben said, "Are you still here?" As Reuben spoke to them, the vehicles were still arriving and had not yet parked. The Witness also stated that, "At that point the pastor heard someone speaking to him, saying, 'Are you still there when you are amongst those persons who are meant to be killed?'" When Bucundura heard this question, he turned probably to warn his children, but at that point he was killed by a bullet. During this incident, people were alighting from the vehicles. They asked who the owner of the house was, and were told that it was the Pastor's home. At that point someone seized the Pastor and told him to point out the "accomplices". The same person went into the Pastor's residence and looted everything. The Witness testified that the assailants targeted the Pastor because he had given shelter to the refugees. She

[901] T. 15 January 2003, p. 47 (GPE); T. 15 January 2003, p. 49 (GPE) (ICS); T. 16 January 2003, p. 34 (GPE); T. 16 January 2003 p. 52 (GPE) (ICS).
[902] T. 15 January 2003, pp. 51-53 (GPE).
[903] T. 15 January 2003, pp. 53 and 54 (GPE).
[904] T. 15 January 2003, p. 47 (GPE); T. 15 January 2003, p. 49 (GPE) (ICS); T. 16 January 2003, p. 34 (GPE); T. 16 January 2003, p. 52 (GPE) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1979 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• Le témoin à décharge GPE

402. Le témoin à décharge GPE, d'ethnie hutue, était adulte lorsqu'elle est arrivée à Gikomero. Elle a déclaré qu'en 1994 elle vivait à Gikomero pour des raisons de travail. Elle a déclaré que sa maison est située près de la paroisse de Gikomero[901]. Elle a dit qu'en 1994, les réfugiés qui se trouvaient à la paroisse de Gikomero étaient venus de Rubungo, qu'ils étaient arrivés à la paroisse un dimanche et que l'attaque avait été lancée un mardi[902]. Elle a déclaré que dans la région de Gikomero où elle vivait, il y avait peu de Tutsis. Elle a ajouté que les Tutsis originaires de Gikomero n'étaient pas du nombre des réfugiés qui se trouvaient à l'église; ils étaient chez eux car il n'y avait pas de problème à Gikomero à ce moment-là. Les réfugiés qui se trouvaient à la paroisse disaient avoir fui une mauvaise situation qui aurait pu également se produire à Gikomero. Néanmoins, GPR a déclaré qu'elle n'avait vu aucun signe de ce qui allait se passer. Elle a expliqué que bien que la guerre sévissait dans d'autres localités, comme Musha, Buganza et Rubongo, dans sa localité, il n'y avait pas de problème[903].

403. Le témoin à décharge GPE a déclaré qu'après la mort du président Habyarimana, des massacres ont été perpétrés dans la commune de Gikomero, à la paroisse le 12 avril 1994[904]. Elle a déclaré que cette attaque avait été lancée entre 13 et 14 heures, mais plus près de 14 heures. Elle a expliqué qu'au moment de l'attaque elle se trouvait chez elle comme d'habitude. Le pasteur était alors en compagnie des réfugiés. Lorsqu'il est retourné chez lui pour déjeuner d'autres personnes et lui à l'intérieur de la maison ont entendu des bruits de moteurs. Le pasteur est alors sorti de la maison ainsi que Bucundura, qui s'y trouvait également, prêt à déjeuner avec le pasteur. Elle a déclaré que, même pendant que les véhicules arrivaient devant l'église, d'autres personnes arrivaient d'un autre côté. Reuben, un homme du versant nord de la colline de Gikomero, est venu de cette direction. Il ne se trouvait dans aucun des véhicules. Ruben a dit : « Vous êtes toujours […] là ? » Alors que Reuben leur parlait, les véhicules continuaient d'arriver et ne s'étaient pas garés. Le témoin a également dit : « À ce moment-là, le pasteur a entendu quelqu'un qui s'adressait à lui en disant « Vous êtes toujours encore [sic] là alors que vous êtes parmi les personnes qui doivent être tuées ? » Lorsque Bucundura a entendu cette question, il est retourné, probablement pour avertir ses enfants, mais à ce moment-là il a été tué d'une balle. Au cours de cet incident, les occupants des véhicules en descendaient. Ils ont demandé qui était le propriétaire de la maison et on leur a répondu que c'était la maison du pasteur. À ce moment-là, quelqu'un a saisi le pasteur et lui a dit de montrer les « complices ». La même personne est allée chez le pasteur et a tout pillé. Le témoin a déclaré que les assaillants ciblaient le pasteur parce qu'il avait offert

[901] Comptes rendus des audiences du 15 janvier 2003, pp. 49 et 50 (GPE), du 15 janvier 2003, pp. 51 et 52 (GPE) (huis clos), du 16 janvier 2003, p. 37 (GPE), et du 16 janvier 2003 pp. 56 et 57 (GPE) (huis clos).

[902] Compte rendu de l'audience du 15 janvier 2003, pp. 51 à 53 (GPE).

[903] *Ibid*., pp. 53 et 54 (GPE).

[904] Comptes rendus des audiences du 15 janvier 2003, pp. 49 et 50 (GPE), du 15 janvier 2003, pp. 51 et 52 (GPE) (huis clos), du 16 janvier 2003 p. 37 (GPE), et du 16 janvier 2003, pp. 56 et 57 (GPE) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1980 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

explained that the search for "accomplices" was just a pretence to pillage the Pastor's house[905].

404. Defence Witness GPE testified that when the attack at the Gikomero Parish Compound began, she fled from her house, taking the nearest bag with clothes and her three children, one of whom she carried in her arms. She explained that the attackers, who had firearms and grenades, had taken her by surprise. She did not see the assailants because, as they were approaching, she ran out her backdoor, through her fence, and through a sorghum field. She testified that as she fled she came across attackers who beat her with clubs. They said, "You should just die. I mean, even your husband is going to die. We are beating you because you hid Tutsis." The Witness testified that her life was spared because the attackers abandoned her to loot from other people who were fleeing carrying bags of food[906]. When she finally returned home around 6:00 p.m. that evening, she found many dead bodies and a few survivors. The bodies she saw remained in the courtyard of the Church for two days. She testified to hearing that the Pastor had informed the *bourgmestre* about the bodies and the *bourgmestre* to buy beers for local people who help to bury the bodies[907].

405. Defence Witness GPE testified that she did not Witness the assailants arrive at the Parish, but believes that they came in vehicles insofar, as she heard the engines. She did not see the attack. She further asserted that the Pastor was forced to go into his house to identify the "accomplices"[908].

406. Defence Witness GPE testified that she knew Jean de Dieu Kamuhanda but that she had only seen him once at his sister's wedding. Nonetheless, GPE testified that the Pastor and Kamuhanda knew each other because they met at educational meetings. She acknowledged that Kamuhanda was well known in Gikomero. She stated that neither Kamuhanda nor the Pastor is a killer[909].

• Defence Witness GPF

407. Defence Witness GPF, a Hutu born in 1972, testified that in April 1994 he lived near Gikomero Parish Compound[910]. In answer to a question from the Bench, the Witness testified that 1,500 people, approximately, were sheltered at the Parish on 12 April 1994, the day of the attack. He further testified that some were killed on the spot, some were killed as they fled the attack and others survived[911].

[905] T 15 January 2003, p. 58 (GPE); T. 16 January 2003, pp. 45-48 (GPE).
[906] T 16 January 2003, pp. 3 and 4 (GPE) (ICS).
[907] T. 16 January 2003, pp. 4-6, 28-33 and 52-53 (GPE) (ICS).
[908] T. 16 January 2003, pp. 16 and 17 (GPE) (ICS).
[909] T. 16 January 2003, pp. 14-15 and 49 (GPE) (ICS).
[910] T. 20 January 2003, p. 14 (GPF) (ICS).
[911] T. 20 January 2003, pp. 33-36 (GPF) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1981 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

refuge aux réfugiés. Elle a expliqué que la recherche des «complices» était juste un prétexte au pillage de la maison du pasteur[905].

404. Le témoin à décharge GPE a déclaré que lorsque l'attaque au complexe paroissial de Gikomero a commencé, elle s'est enfuie de chez elle, prenant le sac de vêtements le plus près et ses trois enfants dont elle en portait un dans ses bras. Elle a expliqué que les assaillants, qui portaient des armes à feu et des grenades, l'avaient prise par surprise. Elle n'avait pas vu les assaillants parce que quand ils s'approchaient, elle a fui par l'arrière en traversant la clôture de sa maison et à travers un champ de sorgho. Elle a déclaré que pendant qu'elle fuyait elle a rencontré les assaillants qui l'ont battue avec des gourdins. Ils ont dit : «Tu n'as qu'à mourir, même ton mari va mourir. Nous sommes en train de vous battre parce que vous avez caché des Tutsis». Le témoin a déclaré que sa vie n'avait été épargnée que parce que les assaillants l'avaient abandonnée pour spolier d'autres personnes qui s'enfuyaient en emportant des sacs de nourriture[906]. Lorsqu'elle est finalement retournée chez elle vers 18 heures ce soir-là, elle a trouvé de nombreux cadavres et très peu de survivants. Les cadavres qu'elle a vus sont restés dans la cour de l'église pendant deux jours. Elle a déclaré avoir entendu que le pasteur avait informé le bourgmestre à propos des cadavres et que celui-ci allait acheter de la bière pour les membres de la population locale qui aideraient à enterrer les corps[907].

405. Le témoin à décharge GPE a déclaré n'avoir pas vu les assaillants arriver à la paroisse, mais pense qu'ils sont arrivés dans des véhicules dans la mesure où elle avait entendu des bruits de moteurs. Elle n'a pas vu l'attaque. Elle a en outre affirmé que le pasteur avait été forcé d'entrer dans sa maison pour identifier les «complices»[908].

406. Le témoin à décharge GPE a déclaré qu'elle connaissait Jean de Dieu Kamuhanda, mais qu'elle ne l'avait vu qu'une seule fois au mariage de sa soeur. Cependant, GPE a déclaré que le pasteur et Kamuhanda se connaissaient parce qu'ils se rencontraient à des réunions de formation. Elle a reconnu que Kamuhanda était bien connu à Gikomero. Elle a dit que ni Kamuhanda ni le pasteur n'étaient des tueurs[909].

• Le témoin à décharge GPF

407. Le témoin à décharge GPF, d'ethnie hutue, né en 1972, a dit qu'en avril 1994 il habitait près du complexe paroissial de Gikomero[910]. En réponse à une question de la Chambre, le témoin a déclaré que 1 500 personnes environ avaient trouvé refuge à la paroisse le 12 avril 1994, soit le jour de l'attaque. Il a ajouté que certaines avaient été tuées sur-le-champ, d'autres alors qu'elles fuyaient l'attaque et que d'autres avaient survécu[911].

[905] Comptes rendus des audiences du 15 janvier 2003, pp. 57 et 58 (GPE), et du 16 janvier 2003, pp. 48 à 52 (GPE) (huis clos).
[906] Compte rendu de l'audience du 16 janvier 2003, pp. 3 à 5 (GPE) (huis clos).
[907] *Ibid*., pp. 4 à 7, 30 à 37, et 56 à 58 (GPE) (huis clos).
[908] *Ibid*., pp. 18 à 20 (GPE) (huis clos).
[909] *Ibid*., pp. 14 à 17 et 52 à 54 (GPE) (huis clos).
[910] Compte rendu de l'audience du 20 janvier 2003, pp. 15 et 16 (GPF) (huis clos).
[911] *Ibid*., pp. 36 à 38 (GPF) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1982 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

408. Defence Witness GPF realised that there was an attack at the Parish when he heard gunshots between 1:00 p.m. and 1:30 p.m. He was having lunch when Reuben shouted at the Pastor, "You are being attacked and you are still there?" At that moment, the Pastor and Bucundura stood up and went outside the Pastor's residence. The Pastor was behind Bucundura. The Witness explained, "When I heard the gunshots, I tried to bring out the bicycle in order to go and hide it. At that point in time, the Pastor, who was already down below [from GPF's house] saw me through the window and he told me, "There is no point in that. The attackers are already upon us. It is better you go and look for a place to go and hide." The Witness left the bicycle in the sitting room of the pastor's house and fled[912]. In cross-examination, Witness GPF denied the Prosecution suggestion that Reuben and the Pastor, alerted by shouting, knew about the impending attack[913]. He also denied the Prosecution's suggestion that the Pastor had surrendered Bucundura to the *Interahamwe* in order to save himself and his family. He testified that members of Bucundura's family have defended the Pastor against criminal allegations[914].

409. Defence Witness GPF attested to knowing that the assailants at the Gikomero Parish Compound came from Rubungo, insofar as the policeman who shot his neighbour, GPR's husband, was from Rubungo[915].

410. Defence Witness GPF testified that he had come to the Tribunal to show that the Pastor did not participate in the genocide[916].

• Defence Witness GPK

411. Defence Witness GPK[917] testified that in 1994 he carried out his business in the Kurupangu centre, in Gikomero market. He explained the distance between Kurupangu and the Gikomero Parish Compound is approximately 300 to 350 metres. Walking at a moderate pace, one could reach the Parish in fifteen minutes[918]. In 1994, during the war, he closed his business for security reasons[919].

412. Defence Witness GPK testified that three days before the massacres, refugees began flocking to the Parish from Remera in Rubungo commune, and from Mbandazi. No Tutsi from Gikomero sought refuge at the Parish insofar as there were no problems of this in Gikomero[920].

413. According to Defence Witness GPK, the massacres occurred between 1:00 p.m. and 3:00 p.m. on 12 April 1994. He was near Kurupangu centre when the massacres commenced[921]. He saw vehicles coming down the road but could not count them. From a distance of 50 metres, the Witness saw people jump down from one of the vehicles. They were carrying firearms and traditional weapons. The armed peo-

[912] T. 20 January 2003, pp. 18 and 35 (GPF) (ICS).
[913] T. 20 January 2003, p. 17 (GPF) (ICS).
[914] T. 20 January 2003, pp. 18 and 19 (GPF) (ICS).
[915] T. 20 January 2003, p. 31 (GPF) (ICS).
[916] T. 20 January 2003, pp. 14 and 31 (GPF) (ICS).
[917] T. 20 January 2003, pp. 41 and 42 (GPK).
[918] T. 20 January 2003, pp. 46 and 47 (GPK) (ICS); T. 21 January 2003, p. 23 (GPK) (ICS).
[919] T. 20 January 2003, p. 42 (GPK).
[920] T. 20 January 2003, pp. 42 and 43 (GPK).
[921] T. 20 January 2003, pp. 43 and 44 (GPK).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1983 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

408. Le témoin à décharge GPF a réalisé qu'il y avait une attaque à la paroisse lorsqu'il a entendu des coups de feu entre 13 et 13 h 30. Il déjeunait lorsque Reuben a crié au pasteur : «Vous êtes attaqués et vous êtes encore là?» À ce moment-là, le pasteur et Bucundura se sont levés et sont sortis de la maison du pasteur. Le pasteur était derrière Bucundura. Le témoin a expliqué : «Quand j'ai entendu les coups de feu, j'ai essayé de sortir le vélo pour aller le cacher et, à ce moment-là, mon père qui était déjà en bas de la maison … de notre maison, m'a aperçu à travers la fenêtre et m'a dit : «Cela ne vaut pas la peine, les assaillants sont déjà sur nous, il vaut mieux que tu ailles chercher où te cacher». Le témoin a laissé le vélo dans le salon de la maison du pasteur et il a fui[912]. Contre-interrogé, le témoin GPF a rejeté la suggestion du Procureur selon laquelle le pasteur, alerté par des cris, était au courant de l'attaque imminente[913]. Il a également nié la suggestion du Procureur selon laquelle le pasteur avait livré Bucundura aux *Interahamwe* afin de sauver sa vie et celle de sa famille. Il a déclaré que les membres de la famille de Bucundura avaient défendu le pasteur contre des allégations de crimes[914].

409. Le témoin à décharge GPF a déclaré savoir que les assaillants du complexe paroissial de Gikomero étaient venus de Rubungo, dans la mesure où l'agent de police qui a abattu son voisin, le mari de GPR, était de Rubungo[915].

410. Le témoin à décharge GPF a déclaré être venu au Tribunal pour montrer que le pasteur n'avait pas participé au génocide[916].

• Le témoin à décharge GPK

411. Le témoin à décharge GPK[917] a déclaré qu'en 1994 il exerçait son commerce au centre de Kurupangu, au marché de Gikomero. Il a expliqué que la distance entre Kurupangu et le complexe paroissial de Gikomero est d'environ 300 à 350 mètres. En marchant à pas modérés, on pouvait atteindre la paroisse en quinze minutes[918]. En 1994, pendant la guerre, il a fermé son commerce pour des raisons de sécurité[919].

412. Le témoin à décharge GPK a déclaré que trois jours avant les massacres, les réfugiés ont commencé à affluer à la paroisse en provenance de Remera, commune de Rubungo, et de Mbandazi. Aucun Tutsi de Gikomero n'a cherché refuge à la paroisse, car il n'y avait aucun problème du genre à Gikomero[920].

413. Aux dires du témoin à décharge GPK, les massacres ont été perpétrés entre 13 et 13 h 30 le 12 avril 1994. Il se trouvait près du centre de Kurupangu quand les massacres ont débuté[921]. Il a vu des véhicules descendre la route, mais n'a pas pu les compter. À 50 mètres de lui, le témoin a vu des gens débarquer de l'un des

[912] *Ibid*., pp. 18 à 20, et 37 et 38 (GPF) (huis clos).
[913] *Ibid*., pp. 18 et 19 (GPF) (huis clos).
[914] *Ibid*., pp. 19 à 21 (GPF) (huis clos).
[915] *Ibid*., pp. 34 et 35 (GPF) (huis clos).
[916] *Ibid*., pp. 15 et 16, et 34 et 35 (GPF) (huis clos).
[917] Compte rendu de l'audience du 20 janvier 2003, pp. 44 à 46 (GPK).
[918] Comptes rendus des audiences du 20 janvier 2003, pp. 50 et 51 (GPK) (huis clos), et du 21 janvier 2003, pp. 27 et 28 (GPK) (huis clos).
[919] Compte rendu de l'audience du 20 janvier 2003, pp. 45 à 46 (GPK).
[920] *Ibid*., pp. 45 à 47 (GPK).
[921] *Ibid*., pp. 46 à 48 (GPK).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1984 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ple encircled the Witness and few others at the market and prevented them from fleeing. They were told, "Do not be afraid. You won't have a problem. We're only looking for the Tutsis". They were also told to follow the armed people to the Gikomero Parish Compound, which they did. On their way they saw about 10 or 20 dead bodies. When they reached the bureau de secteur they were divided into two groups; the first group took the normal road to the Parish to intercept the refugees in their flight from the Parish and the second group, the one of GPK, was ordered to go in front of the vehicle proceeding in the direction of the Parish. Witness GPK testified that before the attackers arrived, he had not heard any guns fired in Gikomero secteur but as he approached the Parish he heard many gunshots from the direction of the Parish[922].

414. Defence Witness GPK testified that when his group and Interahamwe reached the Parish, he saw another group of assailants which had already arrived at the Parish. He also observed that people had already been killed. At the Parish Compound, he saw two vehicles : a white Hilux pick-up in front of the Pastor's house; and a white Suzuki next to the Church. The Witness testified that guns were fired, grenades were thrown. The attackers looted the Pastor's residence, stealing money, mattresses and other possessions belonging both to the Pastor and the refugees[923]. The Witness did not recognise anyone during the attack. When the attackers left he recognised local people. He and other local people were coerced into joining the attack. He said that the other local people who joined the attack used bludgeons or clubs, distributed by the Interahamwe at the Parish. The Witness GPK acknowledged that he was present during the attack for at least one and a half hours. He also stated that he personally refused to participate in the attack, but had no other choice than to stay at the site[924].

415. In cross-examination, Defence Witness GPK asserted that the Interahamwe whom he saw on 12 April 1994 were not from Gikomero and were strangers to him. Defence Witness GPK testified that on 12 April 1994, the massacre was launched exclusively on the Parish and that the Interahamwe killed indiscriminately. The Witness testified that he had not seen Kamuhanda distributing weapons or heard that he had done so, before the Interahamwe arrived in Gikomero[925].

416. Defence Witness GPK testified that after the massacres, the RPF requested the inhabitants of Gikomero to identify the perpetrators. The Witness was personally not asked by the authorities whether or not Kamuhanda was at the Parish on the day of the massacres[926]. Defence Witness GPK disclosed to the Chamber the names of those whom he recognised participating in the Gikomero Parish Compound massacre. All

[922] T. 20 January 2003, pp. 48-52 (GPK) (ICS); T. 21 January 2003, pp. 21-25 (GPK); T. 21 January 2003, pp. 27-29 and 37 (GPK) (ICS).

[923] T. 20 January 2003, pp. 53, 54 and 57 (GPK) (ICS); T. 22 January 2003, pp. 5 and 8 (GPK) (ICS).

[924] T. 20 January 2003, pp. 55-57 (GPK) (ICS); T. 21 January 2003, pp. 37-45 (GPK) (ICS); T. 22 January 2003, pp. 6 and 8 (GPK) (ICS).

[925] T. 21 January 2003, pp. 6, 7 and 15 (GPK).

[926] T. 21 January 2003, pp. 3, 4 and 5 (GPK).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1985 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

véhicules. Ils portaient des armes à feu et des armes traditionnelles. Ces gens ont encerclé le témoin et d'autres personnes au marché les empêchant de fuir. On leur a dit : «N'ayez pas peur, vous n'aurez pas de problème, nous ne cherchons que des Tutsis». On leur a aussi demandé de suivre les personnes armées au complexe paroissial de Gikomero, ce qu'ils ont fait. Chemin faisant, ils ont vu environ dix ou vingt cadavres. Quand ils ont atteint le bureau de secteur, on les a séparés en deux groupes ; le premier a pris la route normale menant à la paroisse pour intercepter les réfugiés qui s'enfuyaient de la paroisse et le deuxième groupe, celui de GPK, a reçu l'ordre d'aller devant le véhicule qui se dirigeait vers la paroisse. Le témoin GPK a déclaré n'avoir pas entendu de coups de feu dans le secteur de Gikomero avant l'arrivée des assaillants, mais qu'au fur et à mesure qu'il s'approchait de la paroisse il entendait de nombreux coups de feu dans la direction de la paroisse[922].

414. Le témoin à décharge GPK a déclaré que lorsque son groupe et les *Interahamwe* sont arrivés à la paroisse, il a vu un autre groupe d'assaillants qui était déjà arrivé à la paroisse. Il a aussi vu que des gens avaient déjà été tués. Au complexe paroissial, il a vu deux véhicules : une camionnette blanche de marque Hilux devant la maison du pasteur et une Suzuki blanche près de l'église. Le témoin a déclaré que des coups de feu ont été tirés et des grenades lancées. Les assaillants ont pillé la maison du pasteur, volant l'argent, les matelas et d'autres biens appartenant au pasteur et aux réfugiés[923]. Le témoin n'a reconnu personne pendant l'attaque. Lorsque les assaillants sont partis il a reconnu des habitants de la localité. D'autres habitants de la localité et lui ont été contraints de participer à l'attaque. Il a dit que les autres habitants de la localité qui ont participé à l'attaque utilisaient des massues et des gourdins qui avaient été distribués par les *Interahamwe* à la paroisse. Le témoin GPK a reconnu avoir assisté à l'attaque pendant au moins une heure et demie. Il a également dit avoir personnellement refusé de participer à l'attaque, mais n'avait d'autre choix que de rester sur les lieux[924].

415. Contre-interrogé, le témoin à décharge GPK a affirmé que les *Interahamwe* qu'il avait vus le 12 avril 1994 n'étaient pas originaires de Gikomero et lui étaient étrangers. Il a dit que le 12 avril 1994, le massacre avait été exclusivement perpétré contre la paroisse et que les *Interahamwe* avaient tué aveuglement. Le témoin a déclaré n'avoir ni vu Kamuhanda distribuer des armes ni entendu qu'il l'avait fait avant l'arrivée des *Interahamwe* à Gikomero[925].

416. Le témoin à décharge GPK a déclaré qu'après les massacres, le FPR a demandé aux habitants de Gikomero d'identifier les auteurs. Les autorités ne lui ont pas personnellement demandé si Kamuhanda était à la paroisse le jour du massacre[926]. Il a communiqué à la Chambre les noms de ceux des assaillants qu'il avait reconnus lors

[922] Comptes rendus des audiences du 20 janvier 2003, pp. 51 à 56 (GPK) (huis clos), du 21 janvier 2003, pp. 23 à 25 (GPK), et du 21 janvier 2003, pp. 27 à 28 et 31 à 35, et 42 et 43 (GPK) (huis clos).

[923] Comptes rendus des audiences du 20 janvier 2003, pp. 53, 54 et 57 (GPK) (huis clos), et du 22 janvier 2003, pp. 7 et 8, et 10 et 11 (GPK) (huis clos).

[924] Comptes rendus des audiences du 20 janvier 2003, pp. 56 à 59, et 61 à 63 (GPK) (huis clos), du 21 janvier 2003, pp. 42 à 52 (GPK) (huis clos), et du 22 janvier 2003, pp. 8 et 9, et 10 et 11 (GPK) (huis clos).

[925] Compte rendu de l'audience du 21 janvier 2003, pp. 6 à 8, et 16 à 18 (GPK).

[926] *Ibid*., pp. 3 à 5, et 5 et 6 (GPK).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1986 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of them were residents of Gikomero in 1994[927]. He testified that he did not see Reuben on the day of the attack. He further testified that he did not know whether Reuben was present during the attack[928].

417. Defence Witness GPK testified that he has not been suspected of involvement in the massacres. Rather, local people have mentioned him as a Witness to the massacres[929].

418. Defence Witness GPK estimated that there were between 30 to 50 assailants, and that the attack lasted about two hours. The assailants left the area at around "4:00 p.m. or 4:30 p.m."[930].

419. In cross-examination, Defence Witness GPK[931] acknowledged that he has a family relationship with Kamuhanda[932].

420. Defence Witness GPK testified that Kamuhanda did not come to his shop between 6 and 12 April 1994. He further attested that he did not hear of Kamuhanda being in the area during this period.

• Defence Witness GPC

421. Defence Witness GPC, who lived in Gikomero *commune* in April 1994[933], testified that he has been appointed as a member of the local *gacaca* tribunal[934]. He acknowledged that he has family relationship with Kamuhanda[935]. Following the 6 April 1994 the Witness did not see Kamuhanda in Gikomero and indeed has not seen him since then[936].

422. Defence Witness GPC testified that victims of the killings were Tutsis who sought refuge at the Gikomero Parish Compound. The Tutsis who came from the neighbouring *commune*s of Rubungo, Gikoro and Bicumbi, where killings had begun, arrived at the Parish on 9 April 1994. The Witness testified that no local Gikomero residents sought refuge at the Parish since there were no security problems in Gikomero[937].

423. Defence Witness GPC testified that killings occurred at Gikomero Parish Compound on 12 April 1994[938]. On that date, the Witness was in his field close to the Parish. Hearing gunshots from the direction of the Parish, he went to the road alongside his field. There he met a man who told him, "Listen, it is the *Interahamwe* who are from Rubungo who have just attacked the Tutsis who are at the Gikomero Parish". The Witness went to the Parish. When he arrived he saw attackers who were in the

[927] T. 21 January 2003, pp. 45-47 (GPK) (ICS).
[928] T. 21 January 2003, pp. 47 and 48 (GPK) (ICS).
[929] T. 21 January 2003, pp. 12 and 13 (GPK).
[930] T. 20 January 2003, pp. 6, 57 and 58 (GPK) (ICS); T. 21 January 2003, pp. 17-19 (GPK).
[931] T. 20 January 2003, p. 62 (GPK) (ICS).
[932] T. 21 January 2003, pp. 5, 52 and 53 (GPK) (ICS).
[933] T. 22 January 2003, p. 11 (GPC).
[934] T. 22 January 2003, p. 32 (GPC) (ICS).
[935] T. 22 January 2003, pp. 34, 56 and 57 (GPC) (ICS).
[936] T. 22 January 2003, pp. 26 and 27 (GPC).
[937] T. 22 January 2003, p. 14 (GPC).
[938] T. 22 January 2003, p. 12 (GPC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1987 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

du massacre au complexe paroissial de Gikomero. Ils étaient tous des résidents de Gikomero en 1994[927]. Il a déclaré n'avoir pas vu Reuben le jour de l'attaque. Il a ajouté ne pas savoir si Reuben était présent pendant l'attaque[928].

417. Le témoin à décharge GPK a déclaré n'avoir pas été suspecté d'implication dans les massacres. Selon la population locale, il était plutôt témoin des massacres[929].

418. Le témoin à décharge GPK a estimé qu'il y avait entre trente et cinquante assaillants et que l'attaque a duré environ deux heures. Les assaillants ont quitté les lieux vers «16 heures ou 16 h 30»[930].

419. Contre-interrogé, le témoin à décharge GPK[931] a reconnu qu'il avait des liens de famille avec Kamuhanda[932].

420. Le témoin à décharge GPK a déclaré que Kamuhanda n'est pas venu à sa boutique entre le 6 et le 12 avril 1994. Il a ajouté n'avoir pas entendu dire que Kamuhanda se trouvait dans la région au cours de cette période-là.

• Le témoin à décharge GPC

421. Le témoin à décharge GPC, qui habitait la commune de Gikomero en avril 1994[933], a dit qu'il avait été nommé membre du tribunal *gacaca* de sa localité[934]. Il a reconnu avoir des liens de famille avec Kamuhanda[935]. Il a déclaré n'avoir pas vu Kamuhanda à Gikomero après le 6 avril 1994, ajoutant qu'en fait, il ne l'a plus revu depuis[936].

422. Selon le témoin à décharge GPC, les victimes des tueries étaient des Tutsis qui avaient cherché refuge au complexe paroissial de Gikomero. Ils sont arrivés à la paroisse le 9 avril 1994 en provenance des communes voisines de Rubungo, de Gikoro et de Bicumbi où les tueries avaient commencé. Le témoin a déclaré qu'aucun habitant de Gikomero n'avait cherché refuge à la paroisse étant donné qu'il n'y avait pas de problèmes de sécurité à Gikomero[937].

423. Selon le témoin à décharge GPC, des tueries ont été perpétrées au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994[938]. Ce jour-là, le témoin travaillait dans son champ situé non loin de la paroisse. Lorsqu'il a entendu des coups de feu en provenance de la paroisse, il s'est dirigé vers la route qui longeait son champ. C'est là qu'il a rencontré un homme qui lui a dit : «Écoutez, ce sont les *Interahamwe* qui viennent de Rubungo, qui viennent attaquer les Tutsis qui se trouvent à la paroisse

[927] *Ibid*., pp. 55 et 54 (GPK) (huis clos).
[928] *Ibid*., pp. 53 à 55 (GPK) (huis clos).
[929] Compte rendu de l'audience du 21 janvier 2003, pp. 12 et 13 (GPK).
[930] Comptes rendus des audiences du 20 janvier 2003, pp. 7, et 61 à 64 (GPK) (huis clos), et du 21 janvier 2003, pp. 19 à 22 (GPK).
[931] Compte rendu de l'audience du 20 janvier 2003, pp. 66 et 67 (GPK) (huis clos).
[932] Compte rendu de l'audience du 21 janvier 2003, pp. 5 et 6, et 59 à 61 (GPK) (huis clos).
[933] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 14 et 15 (GPC).
[934] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 34 et 35 (GPC) (huis clos).
[935] *Ibid*., pp. 37 et 38, et 61 à 63 (GPC) (huis clos).
[936] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, (GPC) pp. 31 à 33.
[937] *Ibid*., pp. 18 et 19 (GPC).
[938] *Ibid*., pp. 18 (GPC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1988 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

classrooms and in the courtyard. He testified that he was not afraid because he had already been told by the men he met on the road that the attackers were only targeting Tutsis. He observed that the attackers were *Interahamwe* from Rubungo and that they wore the distinct *Interahamwe* uniform. He also saw four vehicles : a white Suzuki in front of the Church; a double cabin pick-up four by four, near the Pastor's house; a blue Daihatsu; and a red motor car. He testified that he did not stay at the Parish more than five minutes because he had only gone to investigate. He left to inform his neighbours of what was happening[939]. He estimated that the attack commenced between 1:00 p.m. and 2:00 p.m.

424. In cross-examination, Defence Witness GPC dismissed the testimonies reporting that Kamuhanda was present at the Gikomero Parish Compound as lies. He stated that Kamuhanda was not at this massacre site[940]. In re-examination, GPC acknowledged that he arrived at the Compound fifteen minutes after he heard gunshots coming from the direction of the Parish. He asserted that he would have been informed if Kamuhanda had been present at the site, before his arrival[941].

425. In cross-examination, Defence Witness GPC testified that he had received no instruction regarding his testimony. He confirmed that he witnessed the massacres at the Parish and that he did not see Kamuhanda at the massacre site[942].

426. Defence Witness GPC testified that he knows very well that both Kamuhanda and Pastor Nkuranga have been accused of participating in the massacres of 12 April 1994 at the Gikomero Parish. He also knows that Pastor Nkuranga was released once it was established that the accusations levelled against him had no grounds. He asserted that his testimony was not to assist Kamuhanda, but to tell the truth about what he saw[943].

427. During re-examination, when GPC was asked whether there was an agreement among the Hutu not to denounce the *genocidaires*, GPC testified that he knows of no law that requires Hutu to be silent about the *genocidaires*. He explained that when he came to testify, he testified about what he saw with his own eyes[944].

• Defence Witness GPB

428. Defence Witness GPB testified that during 1994 he lived in Gikomero *commune* and he still lives there to date[945]. He was elected as a member of the *gacaca* in his locality[946]. He testified that he has family relations with Kamuhanda[947].

[939] T. 22 January 2003, pp. 15-26 and 42-48 (GPC).
[940] T. 22 January 2003, p. 44 (GPC).
[941] T. 22 January 2003, p. 50 (GPC).
[942] T. 22 January 2003, pp. 41 and 42 (GPC).
[943] T. 22 January 2003, p. 49 (GPC).
[944] T. 22 January 2003, p. 51 (GPC).
[945] T. 27 January 2003, p. 55 (GPB).
[946] T. 28 January 2003, p. 13 (GPB).
[947] T. 28 January 2003, p. 16 (GPB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1989 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de Gikomero». Le témoin s'est rendu à la paroisse. À son arrivée, il a vu les assaillants dans les salles de classe et dans la cour. Il a dit qu'il ne s'inquiétait pas pour sa sécurité parce que les hommes qu'il avait rencontrés en chemin lui avaient déjà dit que les assaillants n'en voulaient qu'aux Tutsis. Il a ajouté que les assaillants étaient des *Interahamwe* de Rubungo et qu'ils portaient l'uniforme particulier des *Interahamwe*. Il a aussi vu quatre véhicules : une Suzuki blanche devant l'église ; une camionnette double cabine à quatre roues motrices, près de la maison du pasteur, une Daihatsu bleue et une voiture rouge. Il a dit qu'il n'était pas resté à la paroisse plus de cinq minutes parce qu'il était allé seulement voir ce qui s'y passait. Il est parti informer ses voisins de ce qui se passait[939]. D'après lui, l'attaque avait commencé entre 13 et 14 heures.

424. Contre-interrogé, le témoin à décharge GPC a qualifié de mensonges les témoignages faisant état de la présence de Kamuhanda au complexe paroissial de Gikomero. Il a dit que Kamuhanda ne se trouvait pas sur le lieu du massacre[940]. Réinterrogé, GPC a reconnu qu'il était arrivé au complexe paroissial quinze minutes après avoir entendu les coups de feu en provenance de la paroisse. Il a déclaré que si Kamuhanda avait été sur les lieux avant son arrivée, il en aurait été informé[941].

425. Contre-interrogé, le témoin à décharge GPC a déclaré n'avoir pas reçu de directives concernant son témoignage. Il a confirmé qu'il avait été témoin des massacres à la paroisse et qu'il n'y avait pas vu Kamuhanda[942].

426. Le témoin à décharge GPC a dit bien savoir que Kamuhanda et le pasteur Nkuranga ont été accusés d'avoir participé aux massacres du 12 avril 1994 à la paroisse de Gikomero. Il a dit savoir aussi que le pasteur Nkuranga a été libéré une fois qu'il a été établi que les accusations portées contre lui n'étaient pas fondées. Il a affirmé que le but de sa déposition n'était pas d'aider Kamuhanda, mais de dire la vérité au sujet de ce qu'il avait vu[943].

427. Au cours de son ré-interrogatoire, à la question de savoir s'il y avait, entre les Hutus, une omerta interdisant de dénoncer les génocidaires, GPC a déclaré n'être au courant d'aucune loi imposant aux Hutus le silence au sujet des génocidaires. Il a expliqué qu'il était venu témoigner de faits dont il avait été un témoin oculaire[944].

• Le témoin à décharge GPB

428. Le témoin à décharge GPB a déclaré qu'il habitait dans la commune de Gikomero en 1994 et qu'il y habite toujours[945], qu'il avait été élu membre du tribunal *gacaca* de sa localité[946] et qu'il a des liens de famille avec Kamuhanda[947].

[939] *Ibid*., pp. 19 à 32, et 48 à 56 (GPC).
[940] *Ibid*., pp. 50 à 52 (GPC).
[941] *Ibid*., pp. 57 et 58 (GPC).
[942] *Ibid*., pp. 47 à 49 (GPC).
[943] *Ibid*., pp. 56 et 57 (GPC).
[944] *Ibid*., pp. 58 et 59 (GPC).
[945] Compte rendu de l'audience du 27 janvier 2003, pp. 61 et 62 (GPB).
[946] Compte rendu de l'audience du 28 janvier 2003, pp. 16 et 17 (GPB).
[947] *Ibid*., pp. 19 et 20 (GPB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1990 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

429. Defence Witness GPB testified that the refugees who started arriving at Gikomero Parish on 9 April 1994 came from Mbandazi, Rubungo and localities beyond Kanombe. The Witness passed by the Parish on 10 April 1994 but did not speak to any of the refugees. When he did so, he saw that the refugees were in the classrooms and in the Pastor's house. He testified that there were no Gikomero Tutsi at the Parish when he passed by the Parish because before 12 April 1994 there were no problems between the Hutu and Tutsi of Gikomero[948].

430. Defence Witness GPB testified that on 12 April 1994 there had been refugees at the Gikomero Parish but some *Interahamwe* came and killed them[949]. He testified that the attack itself took place, "a few minutes after 1:00 pm and definitely between 1:00 and 2:00 p.m"[950]. At this time, he said he was on the road going to his home. He stood where the 'S.O.D.E. VAT project' road sign is located[951]. Whilst on his way home, he heard the noise of vehicles and when he looked back, he saw a blue Daihatsu-type vehicle, followed by a red car. The vehicles stopped and some *Interahamwe* came out of the Daihatsu and ordered all the people in the area, including the Witness, to follow them to the Parish. He estimates that there were about twenty *Interahamwe* and about forty local people. He testified that he and the others followed the assailants and when they reached the home of Rutayisire the two vehicles stopped. Among the *Interahamwe* who stopped at Rutayisire's home was Twagirayezu, the communal policeman who killed Edouard [Gashikazi]. The Witness and the others continued, and when they reached the Parish they were told to stop. He was among the first group to reach the Parish. After a few moments he saw two other vehicles arrive, an ISUZU and a white double-cabin pick-up. One of them parked in front of the Church and the other parked in front of the Pastor's house. He testified that when they reached the Parish they were told to stop, slightly away from the vehicles. The attackers quickly surrounded the classrooms and told the people who were inside to come out into the courtyard, where the attackers began to shoot and throw grenades into the crowd. He testified that the attackers butchered the cattle and loaded them into the vehicles along with the refugees' property and that of the Pastor. He did not see any of the refugees fleeing[952]. He testified that the attack commenced at around 2:00 pm and the attackers left at around 4:00 p.m. or 4:30 p.m., staying approximately two hours in total. Witness GPB himself stayed there the whole time because he was surrounded by attackers and was afraid to leave. He testified that he was forced to join in the attack but although he refused, some of the people he was with joined in the attack[953]. In his estimation, there were about one thousand five hundred refugees, and eighty two attackers[954].

[948] T. 27 January 2003, p. 56 (GPB); T. 28 January 2003, p. 29 (GPB).
[949] T. 27 January 2003, p. 56 (GPB).
[950] T. 27 January 2003, p. 56; T. 28 January 2003, p. 35 (GPB).
[951] T. 28 January 2003, p. 2 (GPB).
[952] T. 28 January 2003, pp. 2-5, 10-11; 35-38; 40 and 43-44 (GPB).
[953] T. 28 January 2003, pp. 10-12 and 40-41 (GPB).
[954] T. 28 January 2003, p. 44 (GPB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1991 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

429. Selon le témoin à décharge GPB, les réfugiés qui sont arrivés à la paroisse de Gikomero à partir du 9 avril 1994 venaient de Mbandazi, de Rubungo et d'autres localités situées de l'autre côté de Kanombe. Le témoin est passé par la paroisse le 10 avril 1994, mais n'a parlé à aucun réfugié. Ce faisant, il a constaté que les réfugiés se trouvaient dans les salles de classe et dans la maison du pasteur. Aucun Tutsi de Gikomero ne se trouvait à la paroisse parce qu'il n'y avait pas de problèmes entre les Hutus et les Tutsis à Gikomero avant le 12 avril 1994[948].

430. Aux dires du témoin à décharge GPB, des réfugiés se trouvaient à la paroisse de Gikomero le 12 avril 1994, mais des *Interahamwe* étaient venus et les avaient tués[949]. Il a déclaré que l'attaque elle-même avait eu lieu «vers 13 heures et quelques minutes […] entre 13 heures et 14 heures»[950]. Il a dit qu'à ce moment-là, il était en route retournant chez lui. Il se trouvait au niveau du panneau de signalisation du «projet SODEVANT»[951]. Alors qu'il retournait chez lui, il a entendu le bruit de véhicules et lorsqu'il s'est retourné, il a vu un véhicule bleu de marque Daihatsu suivi d'une voiture rouge. Les véhicules se sont arrêtés et des *Interahamwe* sont sortis de la Daihatsu et ont ordonné à toutes les personnes qui se trouvaient à cet endroit, y compris le témoin, de les suivre à la paroisse. Il a estimé qu'il y avait une vingtaine d'*Interahamwe* et une quarantaine de personnes de la localité. Il a dit que les autres et lui ont suivi les assaillants et que lorsqu'ils sont arrivés chez Rutayisire, les deux véhicules se sont arrêtés. Parmi les *Interahamwe* qui se sont arrêtés chez Rutayisire, il y avait Twagirayezu, l'agent de police communal qui a tué Édouard [Gashikazi]. Le témoin et les autres ont poursuivi leur chemin et lorsqu'ils sont arrivés à la paroisse, on leur a dit de s'arrêter. Il faisait partie du premier groupe qui est arrivé à la paroisse. Après un certain moment, il a vu arriver deux autres véhicules, une ISUZU et une camionnette de couleur blanche à double cabine. L'un des véhicules a été garé devant l'église et l'autre devant la maison du pasteur. Il a déclaré que lorsqu'ils sont arrivés à la paroisse on leur a demandé de s'arrêter à une certaine distance des véhicules. Les assaillants ont vite encerclé les salles de classe et ont dit à ceux qui se trouvaient à l'intérieur de sortir et de se rassembler dans la cour où les assaillants ont commencé à tirer et à jeter des grenades dans la foule. Il a dit que les assaillants ont abattu les vaches et les ont embarquées dans les véhicules de même que les effets des réfugiés et ceux du pasteur. Il n'a vu aucun réfugié s'enfuir[952]. Il a déclaré que l'attaque a commencé vers 14 heures et que les assaillants ont quitté les lieux vers 16 heures ou 16 h 30 et étaient restés en tout deux heures environ. Le témoin GPB est lui-même resté pendant toute la durée de l'attaque parce qu'il était entouré d'assaillants et avait peur de quitter. Il a déclaré qu'on avait essayé de le forcer à participer à l'attaque et qu'il avait refusé, mais que certains de ceux avec qui il se trouvait avaient participé à l'attaque[953]. D'après ses estimations, il y avait environ mille cinq cent réfugiés et quatre-vingt deux assaillants[954].

[948] Comptes rendus des audiences du 27 janvier 2003, pp. 62 à 64 (GPB), et du 28 janvier 2003, pp. 34 et 35 (GPB).

[949] Compte rendu de l'audience du 27 janvier 2003, pp. 62 à 64 (GPB).

[950] Comptes rendus des audiences du 27 janvier 2003, pp. 62 à 64, et du 28 janvier 2003, pp. 40 et 41 (GPB).

[951] Compte rendu de l'audience du 28 janvier 2003, pp. 2 et 3 (GPB).

[952] *Ibid*., pp. 2 à 7, 11 à 14; 40 et 47, et 49 à 55 (GPB).

[953] *Ibid*., pp. 11 à 14, et 46 et 47 (GPB).

[954] *Ibid*., pp. 50 et 51 GPB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1992 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

431. Defence Witness GPB testified that on the day of the attack, the first thing he saw was the attackers surrounding the classrooms. He never saw Pastor Nkuranga. He testified that what was being said about Pastor Nkuranga was false. Similarly, the Witness testified that he did not see Kamuhanda, and that anybody who testified against Nkuranga and Kamuhanda was a liar[955]. He testified that he knew Edouard Gashikazi, and that he witnessed Twagirayezu shoot him[956].

432. Defence Witness GPB testified that after the death of the President on 6 April 1994, he did not see Kamuhanda in Gikomero, and on 12 April 1994 he did not see him at the Parish. He testified that he saw the vehicles arrive at the Parish and he saw the whole attack for its whole duration. He said that those who testified that they saw Kamuhanda among the attackers on 12 April 1994 were liars[957]. GPB testified that he heard of the arrest of Kamuhanda and when he did he was surprised, as were others in the Gikomero population[958].

433. The Prosecution suggested to Defence Witness GPB that he was a young, unemployed man at the time of the attack, and that he was summoned to join in. The Witness confirmed that he was eighteen years old at the time, and that he was forced to follow these people. He denied any suggestion that he participated in the attack. Rather, he claims simply to have followed the attackers, as he was forced to do[959].

434. In cross-examination, Defence Witness GPB testified that on 10 April 1994 when he passed the 'S.O.D.E. VAT project' road sign, no one were there; however, when he passed it on 12 April 1994, there were people there. When the attackers found them, they were all forced to follow, in order to attack the refugees at the Parish[960].

435. Defence Witness GPB testified that he knew who Rutabagirwa was, but not whether he was a Tutsi. He knew that Rutabagirwa had named his child "Umuhutagehe." After 1990, the Witness claims that "Umuhutagehe" was considered to be a Tutsi name, showing that the father of the child was amongst those who were against the Hutu interest. By giving the name "Umuhutagehe" to his son, theman blamed the Hutus, and was ready to pursue them[961].

c. Findings

• Discussion

436. In the following sections, the Chamber will assess the evidence of both Parties regarding the presence of the Accused in Gikomero *commune*, at the Gikomero Parish and School Compound ("Gikomero Parish Compound") on 12 April 1994 and also the Attack at the Gikomero Parish Compound.

[955] T. 28 January 2003, pp. 43 and 44 (GPB).
[956] T. 28 January 2003, p. 42 (GPB).
[957] T. 28 January 2003, pp. 15 and 16 (GPB).
[958] T. 28 January 2003, p. 16 (GPB).
[959] T. 28 January 2003, p. 39 (GPB).
[960] T. 28 January 2003, p. 39 (GPB).
[961] T. 28 January 2003, pp. 54 and 55 (GPB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1993 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

431. Le témoin à décharge GPB a dit que le jour de l'attaque, la première chose qu'il a vue ce sont les assaillants qui encerclaient les salles de classe. Il n'a pas vu le pasteur Nkuranga. Selon lui, ce qui a été dit au sujet du pasteur Nkuranga est faux et que quiconque témoignait à charge de Nkuranga et de Kamuhanda était un menteur[955]. Il a dit qu'il connaissait Édouard Gashikazi et qu'il avait vu Twagirayezu l'abattre[956].

432. Le témoin à décharge GPB a déclaré n'avoir vu Kamuhanda ni à Gikomero après la mort du Président le 6 avril 1994, ni à la paroisse le 12 avril 1994. Il a affirmé avoir vu les véhicules arriver à la paroisse et avoir été présent pendant toute la durée de l'attaque. Selon lui, ceux qui disent avoir vu Kamuhanda le 12 avril 1994 parmi les assaillants sont des menteurs[957]. GPB a déclaré que, tout comme d'autres habitants de Gikomero, il avait été surpris d'apprendre que Kamuhanda avait été arrêté[958].

433. Le Procureur a donné à entendre au témoin GPB qu'il était jeune et en chômage au moment de l'attaque et qu'il avait été invité à se joindre aux assaillants. Le témoin a confirmé qu'il avait dix-huit ans à l'époque et qu'il avait été force de les suivre. Il a totalement nié avoir participé à l'attaque. Il a plutôt déclaré avoir suivi les assaillants parce qu'il était forcé de le faire[959].

434. Contre-interrogé, le témoin à décharge GPB a dit que le 10 avril 1994, lorsqu'il est passé à côté du panneau de signalisation du projet «SODEVANT», il n'y avait personne, mais que lorsqu'il y est passé le 12 avril 1994, des gens s'y trouvaient. Lorsque les assaillants les ont trouvés, ils les ont forcés à les suivre pour attaquer les réfugiés à la paroisse[960].

435. Le témoin à décharge GPB a dit qu'il savait qui était Rutabagirwa, mais qu'il ne savait s'il était Tutsi. Il savait que Rutabagirwa avait nommé son enfant «Umuhutagehe». Le témoin a déclaré qu'après 1990, «Umuhutagehe» était considéré comme un nom tutsi, le père de l'enfant laissant ainsi savoir qu'il était de ceux qui étaient contre les intérêts des Hutus. En donnant le nom «Umuhutagehe» à son fils, l'homme en voulait aux Hutus et était prêt à les poursuivre partout où ils iraient[961].

c. Conclusions

• Discussion

436. Dans les sections qui suivent, la Chambre appréciera la preuve produite par les deux parties relativement à la présence de l'accusé dans la commune de Gikomero, au complexe paroissial et scolaire de Gikomero («complexe paroissial de Gikomero») le 12 avril 1994 et à l'attaque perpétrée au complexe paroissial de Gikomero.

[955] *Ibid*., pp. 48 à 51 (GPB).
[956] *Ibid*., pp. 48 et 49 (GPB).
[957] *Ibid*., pp. 18 à 20 (GPB).
[958] *Ibid*., p. 20 (GPB).
[959] *Ibid*., pp. 44 à 46 (GPB).
[960] *Ibid*., pp. 44 à 46 (GPB).
[961] *Ibid*., pp. 61 à 63 (GPB). [NdT : L'orthographe exacte est Umuhutajyehe].

2090886_Rwanda 2004.book Page 1994 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Presence of Kamuhanda in Gikomero Commune Prior to the Attack of 12 April 1994 on the Gikomero Parish Compound

437. The Chamber notes that Prosecution Witnesses GEK and GEB testified to having prior knowledge of the Accused. They attested to seeing the Accused in a vehicle in Gikomero *commune* before the killings of 12 April 1994 at the Gikomero Parish Compound.

438. The Chamber recalls the Defence allegations against Prosecution Witness GEK. The Defence asserted that the Witness lied about her identity, about being at her home between 10 and 14 April 1994, and about seeing the Accused before the attack on the Gikomero Parish Compound. The Chamber recalls its previous finding that Witness GEK's testimony is both highly credible and reliable. The Witness gave credible explanations of her movements during the periods relevant to this indictment. In the Chamber's opinion, the Witness knew the Accused prior to the attack of 12 April 1994. The Chamber believes that on 10 April 1994 she was at her home and overheard the Accused talking to her husband.

439. The Chamber recalls that it found credible the testimony of Witness GEK that at her home on 10 April 1994[962], she heard the Accused tell her husband that the killings had not started in Gikomero *commune*; who were to assist had married Tutsi women; that if their Tutsi women were in the way "they should first eliminate them"[963]; and that he would bring equipment to start. The Chamber believes the evidence that the Witness saw, on that same day outside her home, weapons being distributed when the Accused came out of the house "to arrange for the killings to start […] at the primary school"[964]. The Chamber further believes the Witness' testimony that she saw the Accused at her neighbour's house the day the killings started at the Gikomero Parish Compound – between 10 April 1994 and 14 April 1994 – in a vehicle which was followed by another vehicle carrying a large number of armed people and *Interahamwe* going in the direction of Gikomero Primary School. She heard gunshots and noise for 20 to 40 minutes afterwards. The Chamber also recalls her testimony that after the gunshots had stopped, she saw wounded children fleeing. A young amputated girl sought refuge in her house.

440. The Defence challenged the credibility of Witness GEB. The Defence argued that the Witness would not have been able to identify the Accused in a moving vehicle on 12 April 1994, insofar as the Witness had met the Accused only on brief and rare prior occasions. The Defence further challenged the Witness about contradictions contained in his prior statement taken by investigators and his testimony before the Chamber. In his statement, the Witness specified that a policeman named Asiel had informed him of Kamuhanda's responsibility for the attack at the Gikomero Parish. The Witness testified before the Chamber, however, that wounded refugees had provided this information. The Defence also pointed out differences between his statement and testimony regarding the names of refugees who, according to the Witness,

[962] T. 3 September 2001, p. 180 (GEK) (ICS).
[963] T. 3 September 2001, p. 171 (GEK) (ICS).
[964] T. 3 September 2001, p. 180. (GEK) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1995 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

i. La présence de Kamuhanda dans la commune de Gikomero avant l'attaque perpétrée au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994.

437. La Chambre relève que les témoins à charge GEK et GEB ont déclaré qu'ils connaissaient l'accusé avant. Ils ont affirmé avoir vu l'accusé dans un véhicule dans la commune de Gikomero avant les massacres perpétrés le 12 avril 1994 au complexe paroissial de Gikomero.

438. La Chambre rappelle les allégations formulées par la défense contre le témoin à charge GEK. La défense a affirmé que le témoin avait menti au sujet de son identité, qu'elle avait menti en disant qu'elle était chez elle entre le 10 et le 14 avril 1994 et en disant qu'elle avait vu l'accusé avant l'attaque perpétrée contre le complexe paroissial de Gikomero. La Chambre rappelle sa conclusion précédente selon laquelle le témoin GEK est à la fois très crédible et digne de confiance. Le témoin a fourni des explications crédibles de ses déplacements au cours des périodes visées dans l'acte d'accusation. La Chambre est d'avis que le témoin connaissait l'accusé avant l'attaque du 12 avril 1994. La Chambre croit qu'elle était chez elle le 10 avril 1994 et qu'elle avait surpris la conversation entre l'accusé et son mari.

439. La Chambre rappelle qu'elle a jugé crédible la déposition du témoin GEK selon laquelle, le 10 avril 1994[962], elle avait entendu l'accusé dire à son mari que les tueries n'avaient pas commencé dans la commune de Gikomero, que ceux qui devaient les aider étaient mariés à des tutsies et que si ces femmes constituaient une entrave «ils devaient d'abord s'en débarrasser»[963], et qu'il leur apporterait l'équipement pour qu'ils puissent commencer. La Chambre ajoute foi au témoignage selon lequel, le même jour, le témoin a vu distribuer des armes à l'extérieur de sa maison, lorsque l'accusé est sorti de la maison pour «faire commencer les tueries […] à l'école primaire»[964]. La Chambre croit aussi le témoin lorsqu'elle dit avoir vu l'accusé chez son voisin le jour où les tueries ont commencé au complexe paroissial de Gikomero, soit entre le 10 et le 14 avril 1994, dans un véhicule suivi d'un autre véhicule transportant un grand nombre de personnes armées et d'*Interahamwe,* qui se dirigeaient vers l'école primaire de Gikomero. Elle a entendu des coups de feu et du bruit pendant 20 à 40 minutes par la suite. La Chambre rappelle aussi sa déposition selon laquelle après que les coups de feu eurent cessé, elle a vu s'enfuir des enfants blessés. Une jeune fille amputée a cherché refuge chez elle.

440. La défense a attaqué la crédibilité du témoin GEB, faisant valoir que le 12 avril 1994, le témoin n'aurait pas été en mesure d'identifier l'accusé dans un véhicule en mouvement puisqu'il n'avait rencontré l'accusé que brièvement et à de rares occasions auparavant. La défense a par ailleurs relevé des contradictions entre la déclaration faite antérieurement par le témoin devant les enquêteurs et sa déposition devant la Chambre. Dans sa déclaration, le témoin avait dit que c'était un agent de police nommé Asiel qui l'avait informé de la responsabilité de Kamuhanda dans l'attaque à la paroisse de Gikomero. Dans sa déposition devant la Chambre par contre, il a déclaré tenir cette information de réfugiés blessés. La défense a aussi fait remarquer les contradictions entre sa déclaration et sa déposition au sujet des noms des

[962] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2001, pp. 207 et 208 (GEK) (huis clos).
[963] *Ibid*., pp. 197 et 198 (GEK) (huis clos).
[964] *Ibid*., pp. 207 et 208 (GEK) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1996 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

were on the road with him, and who also spotted the Accused in a passing vehicle[965]. The Defence challenged his account relating to two further events, occurring prior to 1994, where he attested to last seeing the Accused : the opening ceremony of the Kayanga Health Centre, in 1991, and the introduction ceremony for Kamuhanda's wife, in 1983[966].

441. The Majority of the Chamber, Judge Maqutu dissenting, finds the account of Witness GEB regarding the two encounters with the Accused, prior to 1994, to be credible and to constitute sufficient evidence to establish that the Witness had prior knowledge of the Accused. The Majority of the Chamber also accepts the Witness's testimony that he identified the Accused in a pick-up vehicle with approximately twenty individuals in the back, some of whom were armed. The vehicle was coming from behind the refugees, who were approximately a kilometre and a half from the Gikomero Parish. The Majority of the Chamber further finds credible the Witness's testimony that he heard gunshots from the direction of the Parish, about thirty minutes after the vehicle had passed the group of refugees.

442. The Chamber has carefully considered the evidence of Prosecution Witness GEU, who testified that, at 1:00 p.m. on 12 April 1994, he saw a large white vehicle at the Gicaca Trading Centre, where Kamuhanda was also sighted, according to unidentified reports. Witness GEU was the sole Witness to testify about this sighting. The Defence pointed out contradictions between the detailed vehicle description given by Witness GEU, and the different description given by Witness GEB who claims to have seen the Accused in a different vehicle on the same day. The Defence brought the Chamber's attention to the fact that the Witness had no prior knowledge of the Accused, and that his reporting of statements, allegedly made by the Accused when the vehicle stopped at the Gicaca Trading Centre, was based on the reports of others. The Chamber finds that it cannot rely on the Witness's testimony regarding statements by the Accused, insofar as the basis of his account is uncorroborated hearsay, and anyhow of questionable credibility.

443. With respect to the identification of the Accused on 12 April 1994 in Gikomero *commune* prior to the attack, the Chamber recalls that it has accepted the evidence of Witness GEK regarding the Accused's statement about the preparation of the killing of Tutsis in Gikomero on 10 April 1994. The Chamber also accepts that the Witness sighted the Accused before the massacres. The Accused was accompanied by armed people and *Interahamwe.* The Accused was heading in the direction of the Gikomero Primary School. From this evidence, the Chamber finds that the Accused, accompanied by armed people and *Interahamwe* travelled in the direction of the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994.

444. The Chamber finds credible, by a majority, Judge Maqutu dissenting, Witness GEB's sighting of the Accused on the road to Gikomero Parish Compound on 12 April 1994.

[965] Defence Closing Brief, para. 326 (French original) and paras. 866-889 (English translation).
[966] T. 12 September 2001, p. 66 (GEB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1997 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

réfugiés qui, aux dires du témoin, étaient avec lui lorsqu'ils ont vu l'accusé dans un véhicule qui passait[965]. La défense a remis en cause son récit de deux autres faits, survenus avant 1994, dans lequel il dit avoir vu l'accusé pour la dernière fois lors de la cérémonie d'inauguration du centre de santé de Kayanga en 1991 et lors de la cérémonie de présentation de son épouse à la famille en 1983[966].

441. La majorité des juges de la Chambre, le juge Maqutu ayant émis une opinion dissidente, juge crédible le récit qu'a fait le témoin GEB des deux rencontres avec l'accusé avant 1994 et conclut qu'il constitue une preuve suffisante du fait que le témoin connaissait l'accusé auparavant. La majorité des juges de la Chambre ajoute aussi foi au témoignage de l'accusé selon lequel il a identifié l'accusé dans une camionnette avec environ vingt personnes à l'arrière dont certaines étaient armées. Le véhicule venait par derrière les réfugiés qui se trouvaient à environ un kilomètre et demi de la paroisse de Gikomero. La majorité des juges de la Chambre a en outre jugé crédible la déposition du témoin selon laquelle il avait entendu des coups de feu en provenance de la paroisse environ trente minutes après que le véhicule eut dépassé le groupe de réfugiés.

442. La Chambre a examiné attentivement la déposition du témoin à charge GEU, qui a déclaré que le 12 avril 1994 à 13 heures, il avait vu un grand véhicule de couleur blanche au centre de négoce de Gicaca, où Kamuhanda a aussi été vu, d'après des rapports non identifiés. Le témoin GEU est le seul à déclarer l'y avoir vu. La défense a fait ressortir des contradictions entre la description détaillée du véhicule qu'a faite le témoin GEU et celle faite par le témoin GEB qui prétend avoir vu l'accusé dans un autre véhicule le même jour. La défense a attiré l'attention de la Chambre sur le fait que le témoin ne connaissait pas l'accusé auparavant et qu'il aurait appris d'autres personnes les déclarations qu'aurait faites l'accusé lorsque son véhicule s'est arrêté au centre de négoce de Gicaca. S'agissant des déclarations de l'accusé, la Chambre conclut qu'elle ne peut attacher aucune valeur à la déposition du témoin concernant les déclarations de l'accusé puisque sa déposition est fondée sur du ouï-dire non corroboré et dont la crédibilité est douteuse de toute façon.

443. S'agissant de l'identification de l'accusé avant l'attaque perpétrée le 12 avril 1994 dans la commune de Gikomero, la Chambre rappelle qu'elle a ajouté foi à la déposition du témoin GEK relativement à la déclaration de l'accusé au sujet de la préparation du massacre des Tutsis à Gikomero le 10 avril 1994. La Chambre tient aussi pour constant que le témoin a vu l'accusé avant les massacres. L'accusé était accompagné de personnes armées et d'*Interahamwe.* L'accusé se dirigeait vers l'école primaire de Gikomero. La Chambre déduit de cette déposition que l'accusé, accompagné de personnes armées et d'*Interahamwe*, s'est dirigé vers le complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994.

444. La majorité des juges de la Chambre, le juge Maqutu ayant émis une opinion dissidente, juge crédible la déposition du témoin GEB selon laquelle il a vu l'accusé sur la route en direction du complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994.

[965] Conclusions de la défense, par. 326.
[966] Compte rendu de l'audience du 12 septembre 2001, pp. 76 et 76 (GEB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1998 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Presence of Kamuhanda at the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994

445. The Chamber observes that 13 Prosecution Witnesses testified to seeing the Accused on 12 April 1994 at the Gikomero Parish Compound. Three of the Prosecution Witness, GAF, GAA and GES, attested to having prior knowledge of the Accused. The Chamber will first assess the credibility of these Witnesses in turn, regarding identification of the Accused, before evaluating their factual evidence.

446. The Defence challenged Prosecution Witness GAF's knowledge of the Accused. The Defence submitted that the Witness provided inaccurate dates and few details concerning two occasions when he met the Accused prior to the events of 1994. Firstly, the inauguration of the *bureau communal* in 1986, and secondly, the opening of the Kayanga Health Centre in 1992. Regarding the first challenge, the Defence points out that the ceremony for the new office occurred in 1987, and not in 1986, as stated by the Witness. Regarding the second challenge, the Defence maintained that the Accused could not have been present at the opening of the Kayanga Health Centre (located in Gikomero *commune*), because the Accused lived in Butare at that time. The Chamber notes the dock identification of the Accused by the Witness[967]. The Majority of the Chamber, Judge Maqutu dissenting, accepts the explanations given by the Witness regarding the error in the date of the ceremony for the inauguration of the *bureau communal*[968]. The Accused did not deny being there. Indeed, he attested to being responsible for protocol for this event in 1987[969]. Regarding the opening of the Kayanga Health Centre in 1992, the Chamber observes that even if the Accused had been posted in Butare at this time, this alone would not demonstrate the impossibility of the Accused's presence. The Majority of the Chamber further notes that the testimonies of Prosecution Witnesses GEK and GEB corroborate the testimony of Witness GAF that the Accused was at the opening of the Kayanga Health Centre in 1992[970]. With respect to prior knowledge of the Accused, the Majority of the Chamber, Judge Maqutu dissenting, finds the testimony of Witness GAF to be truthful. However, the Chamber does not believe the unsubstantiated testimony of Witness GAF that the Accused was known before April 1994 to be an influential politician and "an influential member of the MRND party from the Gikomero area"[971].

447. The Defence challenged Prosecution Witness GES's knowledge of the Accused. The Defence suggested that the Department of Bridges and Roads, where the Witness testified to have been employed at the time, was located more than four kilometres away from the Ministry of Higher Education and Scientific Research, where the Accused worked, and not across the street, as the Witness testified. However, the Chamber notes the Witness's explanation, that his office was in a building located across the street from the Accused's office in the Kacyiru Complex[972]. The

[967] T. 17 September 2001, p. 50 (GAF).
[968] T. 17 September 2001, p. 36 (GAF).
[969] T. 20 August 2002, p. 49 (Kamuhanda).
[970] T. 12 September 2001, p. 102 (GEB).
[971] T. 13 September 2001, p. 46 (GAF).
[972] T. 30 January 2002, pp. 99 and 100 (GES).

2090886_Rwanda 2004.book Page 1999 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ii. Présence de Kamuhanda au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994

445. La Chambre relève que 13 témoins à charge ont déclaré avoir vu l'accusé le 12 avril 1994 au complexe paroissial de Gikomero. Trois des témoins à charge, soit GAF, GAA et GES, ont affirmé qu'ils connaissaient l'accusé auparavant. Avant d'apprécier la preuve factuelle présentée par ces témoins, la Chambre appréciera d'abord, tour à tour, la crédibilité de chacun d'eux en ce qui concerne l'identification de l'accusé.

446. La défense a mis en doute le fait que le témoin à charge GAF connaissait l'accusé. Elle a fait valoir que les dates fournies par le témoin étaient inexactes et qu'il n'a donné que très peu de détails au sujet des deux occasions au cours desquelles il avait rencontré l'accusé avant les événements de 1994. Premièrement, à l'inauguration du bureau communal en 1986, et deuxièmement, à l'inauguration du Centre de santé de Kayanga en 1992. Dans le premier cas, la défense souligne que la cérémonie d'inauguration du nouveau bureau a eu lieu en 1987 et non en 1986, comme l'a déclaré le témoin. Dans le deuxième cas, la défense a affirmé que l'accusé ne pouvait pas être à l'inauguration du Centre de santé de Kayanga (situé dans la commune de Gikomero), puisqu'il vivait à Butare à l'époque. La Chambre prend acte de l'identification de l'accusé par le témoin au banc des accusés[967]. La majorité des juges de la Chambre, le juge Maqutu ayant émis une opinion dissidente, accepte les explications du témoin au sujet de l'erreur sur la date de la cérémonie d'inauguration du bureau communal[968]. L'accusé n'a pas nié y avoir été. Au contraire, il a déclaré qu'il était chargé du protocole lors de cet événement en 1987[969]. S'agissant de l'inauguration du Centre de santé de Kayanga en 1992, la Chambre fait remarquer que le seul fait pour l'accusé d'habiter à Butare à cette époque ne suffit pas pour démontrer l'impossibilité qu'il y fut présent. La majorité des juges de la Chambre relève par ailleurs que les dépositions des témoins à charge GEK et GEB corroborent celle du témoin GAF selon laquelle l'accusé était présent à l'inauguration du Centre de santé de Kayanga en 1992[970]. Sur la question de savoir s'il connaissait l'accusé auparavant, la majorité des juges de la Chambre, le juge Maqutu ayant émis une opinion dissidente, estime que le témoignage du témoin GAF est véridique. Par contre, la Chambre n'ajoute pas foi au témoignage non étayé du témoin GAF selon lequel l'accusé était considéré comme un politicien influent avant avril 1994 et «un membre influent du parti MRND originaire de Gikomero»[971].

447. La défense a mis en doute le fait que le témoin à charge GES connaissait l'accusé. Elle a indiqué que le ministère des Ponts et Chaussées où travaillait le témoin à l'époque se trouvait à plus de quatre kilomètres du ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique, où travaillait l'accusé et non en face comme l'a affirmé le témoin. La Chambre prend acte toutefois de l'explication du témoin selon laquelle son bureau se trouvait dans un bâtiment situé de l'autre côté de la rue en face du Complexe Kacyiru[972] dans lequel se trouvait le bureau de l'accu-

[967] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 58 et 59 (GAF).
[968] *Ibid*., pp. 42 et 43 (GAF).
[969] Compte rendu de l'audience du 20 août 2002, pp. 86 à 88 (Kamuhanda).
[970] Compte rendu de l'audience du 12 septembre 2001, pp. 119 et 120 (GEB).
[971] Compte rendu de l'audience du 13 septembre 2001, p. 55 (GAF).
[972] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2002, pp. 113 et 114 (GES).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2000 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chamber believes that, as a civil servant, Witness GES may have known Kamuhanda, a senior civil servant. The Chamber also notes that the Witness identified the Accused in court[973]. On the basis of all the evidence presented, the Chamber therefore finds the account of the Witness's prior knowledge of the Accused to be credible.

448. The Defence pointed out that Prosecution Witness GAA provided vague descriptions of two occasions, prior to 12 April 1994, when the Witness allegedly met the Accused. The first was the birth of the Accused's sister's child, and the second the Accused's sister's burial at Mbandazi, less than a kilometre from the Witness's residence[974]. The Chamber notes that according to the Witness, on neither occasion was he introduced to nor did he speak with the Accused. Rather, the Accused was pointed out to the Witness. The Chamber notes that the Witness lived close to the Accused's sister's home. The Chamber also notes that the Witness was able to identify the husband of the Accused's sister from an old photograph taken at the Accused's sister's funeral[975] and that the Witness identified the Accused in Court[976]. The Chamber is satisfied that Witness GAA is credible and had prior knowledge of the Accused.

449. The Chamber therefore finds the testimonies of Witnesses GES and GAA credible regarding their prior knowledge of the Accused. The Majority of the Chamber, Judge Maqutu dissenting, also finds that the testimony of Witness GAF is credible regarding his prior knowledge of the Accused.

450. The Chamber will now assess the evidence of Witnesses GAF, GES, and GAA with respect to their identification of the Accused at the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994.

451. Prosecution Witnesses GAF, GES, and GAA alleged that they were refugees at the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994 and that they identified the Accused on his arrival at the Compound on this day. Witness GAF testified that between 2:00 p.m. and 3:00 p.m., he saw the Accused, from a distance of 15 to 20 metres, arrive in a vehicle with UN Markings. The vehicle was the second, coming from the upper side of the Parish. The Accused remained at the Compound for only a short period of time. The Defence maintained, given the large number of refugees and the short stay of the Accused, that Witness GAF could not have identified the Accused[977]. The Majority of the Chamber finds Witness GAF's identification of the Accused in Gikomero Parish Compound to be credible, insofar as the Witness saw the Accused in broad daylight and had prior knowledge of the Accused. Witness GES testified that between 12:00 a.m. and 2:00 p.m. he saw Kamuhanda getting out of a single–cab truck carrying approximately ten armed men in the back. The Witness was standing at a distance of approximately fifty metres from the Accused at this time. The Defence challenged Witness's identification of Kamuhanda from this distance.

[973] T. 25 January 2002, pp. 123 and 124 (GES).
[974] T. 19 September 2001, p. 107 (GAA).
[975] T. 20 September 2001, pp. 3-17 (GAA).
[976] T. 19 September 2001, pp. 11-113. (GAA).
[977] Defence Closing Brief, paras. 288 and 289 (French) and 758 to 760 in the (English translation).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2001 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sé. La Chambre croit qu'il est possible qu'en tant que fonctionnaire, le témoin GES connaissait Kamuhanda, un haut fonctionnaire. La Chambre relève par ailleurs que le témoin a identifié l'accusé au prétoire[973]. Compte tenu de l'ensemble de la preuve produite, la Chambre considère le témoin crédible lorsqu'il affirme qu'il connaissait l'accusé auparavant.

448. La défense a souligné que le témoin à charge GAA avait décrit de façon vague deux occasions au cours desquelles il aurait rencontré l'accusé avant le 12 avril 1994. La première fois, lors de la naissance de l'enfant de la soeur de l'accusé et, la deuxième, lors des funérailles de la sœur de l'accusé, à Mbandazi, à moins d'un kilomètre de la résidence du témoin[974]. La Chambre relève qu'aux dires du témoin, personne ne lui a présenté l'accusé à l'une ou l'autre de ces deux occasions, et qu'il n'avait pas non plus parlé à l'accusé. On lui a plutôt indiqué qui était l'accusé. La Chambre relève que le témoin était voisin de la soeur de l'accusé. Elle relève par ailleurs que le témoin a été capable d'identifier le mari de la soeur de l'accusé sur une vieille photo prise lors des funérailles de la soeur de l'accusé[975] et que le témoin a pu identifier l'accusé au prétoire[976]. La Chambre est convaincue de la crédibilité du témoin GAA; elle est également convaincue qu'il connaissait l'accusé auparavant.

449. En conséquence, la Chambre conclut que les dépositions des témoins GES et GAA sont crédibles s'agissant du fait qu'ils connaissaient l'accusé auparavant. La majorité des juges de la Chambre, le juge Maqutu ayant émis une opinion dissidente, juge aussi que la déposition du témoin GAF est crédible s'agissant du fait qu'il connaissait l'accusé auparavant.

450. La Chambre appréciera maintenant les dépositions des témoins GAF, GES, et GAA en ce qui concerne leur identification de l'accusé au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994.

451. Les témoins à charge GAF, GES, et GAA prétendaient avoir été des réfugiés au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994 et avoir reconnu l'accusé à son arrivée au complexe ce jour-là. Le témoin GAF a déclaré, qu'entre 14 et 15 heures, il avait, d'une distance de 15 à 20 mètres, vu l'accusé arriver dans un véhicule qui portait des marques d'identification des Nations Unies. Il s'agissait du deuxième véhicule qui était arrivé par la route du haut de la paroisse. L'accusé est resté au complexe pendant peu de temps. La défense a soutenu qu'il était impossible, étant donné le grand nombre de réfugiés et le peu de temps que l'accusé avait passé sur les lieux, que le témoin GAF ait pu le reconnaître[977]. La majorité des juges de la Chambre conclut que l'identification de l'accusé par le témoin au complexe paroissial de Gikomero est crédible étant donné qu'il l'avait vu en plein jour et qu'il le connaissait auparavant. Le témoin GEF a déclaré avoir vu Kamuhanda entre midi et 14 heures descendre d'une camionnette à cabine simple transportant environ dix hommes armés à l'arrière. Le témoin se trouvait à 50 mètres environ de l'accusé à ce moment-là. La Défense a remis en cause le fait que le témoin ait pu reconnaître Kamuhanda à cette distance. Toutefois, la Chambre considère qu'il était en mesure de voir correc-

[973] Compte rendu de l'audience du 25 janvier 2002, pp. 114 et 115 (GES).
[974] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 132 et 133 (GAA).
[975] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 3 à 18 (GAA).
[976] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 13 à 140 (GAA).
[977] Conclusions de la défense, par. 288 et 289.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2002 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

However, the Chamber is satisfied that the Witness was able to accurately see the Accused from that distance[978]. Witness GAA testified that he was fewer than one hundred metres away when he saw a white pick-up truck bearing the letters "UN" with about ten people in the back. Witness GAA did not mention the time of the arrival but did testify that the Accused came in another vehicle. The Defence expressed doubt that the Witness could have identified Kamuhanda from this distance. The Chamber is satisfied that, insofar as the observations of Witness GES and GAA were made in broad daylight and insofar as they had prior knowledge of the Accused, their identification of the Accused on that day at Gikomero Parish Compound by the Witnesses is accurate. The Chamber finds that slight differences in the Witnesses' accounts of the vehicle in which the Accused arrived does not affect the reliability of these Witnesses as a vehicle's arrival is a passing event.

452. The Chamber has heard the accounts of other Prosecution Witnesses who saw the Accused on 12 April 1994 at the Gikomero Parish Compound but who did not have prior knowledge of the Accused. The Chamber will now assess their evidence.

453. The Chamber notes that the Defence challenged the credibility of Prosecution Witness GEE on the basis that the Witness did not recognise the Church premises in Prosecution Exhibit 2. The Chamber notes Witness GEE's testimony that he was standing in front of a classroom between 2:00 p.m. and 3:00 p.m. on 12 April 1994. The Witness stated that unnamed refugees, on seeing a white pick-up truck arrive, exclaimed, "We are going to be killed. Kamuhanda is coming". The Chamber further notes Witness GEE's testimony that, although there were cattle and refugees in the area, he was able to see the man identified as Kamuhanda. The Chamber recalls that GEE attested to Witnessing the killing of Bucundura by a policeman who arrived with the Accused. The Chamber does not find the fact that the Witness did not recognise the photograph in Prosecution Exhibit 2 to be unusual, insofar as the Witness testified that he had never been at Gikomero Parish Compound before. The Chamber finds the Witness's identification of the Accused to be credible.

454. The Defence challenged Prosecution Witness GEA's identification of the Accused and the Church. The Witness who recalled that there was a veranda on the Church was unable to identify the Church building from a photograph of the Church. The Chamber recalls the Witness's testimony that on 12 April 1994, between 1:00 and 2:00 p.m., he saw both Kamuhanda exiting and talking to the Pastor. According to the Witness, a boy named Musonera, a native of Gikomero pointed out to him Kamuhanda. The Witness testified that other refugees exclaimed "Kamuhanda has just arrived, our lives will no longer be peaceful and safe." The Witness attested that he was hiding in a small eucalyptus bush on the veranda of the Church when he witnessed the killing of Bucundura, by a man who had arrived with Kamuhanda and in the presence of Kamuhanda. The Chamber does not find it unusual that the Witness did not recognise the Church premises from photographs shown to him during his testimony insofar that as he had been at the Gikomero Parish Compound on this one occasion. The Chamber finds the Witness's identification of the Accused to be credible.

[978] Defence Closing Brief, paras. 288 (French) and 758 (English Translation).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2003 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tement l'accusé à cette distance[978]. Le témoin GAA a déclaré qu'il était à moins de cent mètres lorsqu'il a vu une camionnette blanche portant le sigle «UN», avec environ dix personnes à l'arrière. Le témoin GAA n'a pas mentionné l'heure à laquelle le véhicule est arrivé, mais a déclaré que l'accusé était arrivé dans un autre véhicule. La défense a émis des doutes quant à la capacité du témoin de reconnaître Kamuhanda à cette distance. La Chambre estime que les témoins GES et GAA avaient correctement identifié l'accusé au complexe paroissial de Gikomero ce jour-là dans la mesure où les faits en question étaient survenus en plein jour et qu'ils connaissaient l'accusé auparavant. La Chambre juge que les différences légères quant à la description du véhicule dans lequel l'accusé est arrivé n'entament pas la fiabilité de ces témoins car l'arrivée d'un véhicule est un événement éphémère.

452. La Chambre a entendu les récits d'autres témoins à charge qui ont vu l'accusé le 12 avril 1994 au complexe paroissial de Gikomero, mais qui ne connaissaient pas l'accusé auparavant. La Chambre appréciera à présent leurs dépositions.

453. La Chambre relève que la défense a attaqué la crédibilité du témoin à charge GEE motif pris de ce qu'il n'avait pas reconnu l'Église figurant sur la pièce à conviction n° 2 du Procureur. La Chambre fait observer que le témoin GEE a déclaré que le 12 avril 1994, entre 14 et 15 heures, il se trouvait en face d'une salle de classe. En voyant arriver une camionnette blanche, des réfugiés qu'il n'a pas identifiés se sont exclamés : «Nous allons être tués, Kamuhanda arrive!» La Chambre relève en outre que le témoin GEE a déclaré qu'il avait pu voir la personne identifiée comme étant Kamuhanda, bien qu'il y avait du bétail et des réfugiés sur les lieux. La Chambre rappelle que le témoin GEE a déclaré avoir vu un agent de police, venu avec l'accusé, abattre Bucundura. La Chambre juge que le fait pour le témoin de ne pas reconnaître la photo présentée dans la pièce à conviction n° 2 du Procureur n'avait rien d'exceptionnel dans la mesure où le témoin a déclaré n'avoir jamais été au complexe paroissial de Gikomero auparavant. La Chambre ajoute foi à l'identification de l'accusé par le témoin.

454. La défense a attaqué l'identification de l'accusé et de l'Église par le témoin à charge GEA. Le témoin, qui a rappelé qu'il y avait une véranda devant l'Église, n'a pu reconnaître le bâtiment de l'Église sur une photo. La Chambre rappelle que le témoin a déclaré que le 12 avril 1994, entre 13 et 14 heures, il avait vu Kamuhanda sortir et parler au pasteur. D'après le témoin, un garçon nommé Musonera, originaire de Gikomero, lui avait montré Kamuhanda. Le témoin a déclaré que d'autres réfugiés s'étaient exclamés : «Kamuhanda est arrivé, nous n'allons plus connaître la paix ni la sécurité». Le témoin a déclaré s'être caché dans un petit bois d'eucalyptus sur la véranda de l'Église lorsqu'il a vu un homme, venu avec Kamuhanda, abattre Bucundura en présence de Kamuhanda. La Chambre juge que le fait pour le témoin de ne pas reconnaître les bâtiments de l'Église sur les photos qui lui ont été montrées pendant sa déposition n'avait rien d'exceptionnel dans la mesure où c'était la seule fois où il s'était rendu au complexe paroissial de Gikomero. La Chambre ajoute foi à l'identification de l'accusé par le témoin.

[978] *Ibid.*, par. 288.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2004 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

455. The Defence questioned the ability of Prosecution Witness GEC to identify the Accused at Gikomero Parish Compound. The Chamber recalls her testimony that on 12 April 1994, between 1:00 p.m. and 2:00 p.m., she was in a classroom when vehicles arrived. A man, who stepped out of a vehicle, was pointed out to her by someone called Nzarambo as being Kamuhanda. The Chamber observes that she further testified to seeing Kamuhanda with Pastor Nkuranga in front of the classroom and to seeing Kamuhanda raise his hands. From a distance of five metres, she heard him say, "start working". The Chamber finds that the Witness's identification of the Accused is credible.

456. Defence pointed out that Prosecution Witness GEG is the sole Witness to have testified to seeing the Accused with a weapon at the Gikomero Parish Compound. The Defence also pointed out that Witness GEG was unable to recognise the Accused in court. The Witness testified that he was standing at the side of the Church facing the courtyard when a vehicle carrying the man identified by other refugees as Kamuhanda arrived and passed by the place he was standing. According to the Witness, the Accused arrived while the refugees were meeting with Pastor Nkuranga. The refugees shouted "[T]hat is Kamuhanda, now that he is here, we are finished.". Concerning the Defence submission that GEG is the only Witness to testify about seeing the Accused with a weapon, it is the Chamber's opinion the Witness may simply have been mistaken. The Chamber finds that the Witness's testimony in the main corroborates the evidence of other Witnesses with regard to the sequence of events at Gikomero Parish Compound on 12 April 1994. The Chamber finds, therefore, the Witness's identification of the Accused at the Gikomero Parish Compound to be credible.

457. The Defence submitted that Prosecution Witness GEI's sketch, drawn for the ICTR investigators, does not correspond to the Gikomero Parish Compound, as it looked in 1994. Rather, it resembles the Parish today. The Chamber notes Witness GEI's testimony that he visited the Gikomero Parish Compound in 2000 during the exhumation of massacre sites. Accordingly, the Chamber is of the opinion that Witness GEI may have mistakenly included new buildings in his sketch given to the Tribunal investigators. The Witness testified that at approximately 1:00 pm, on 12 April 1994, he saw a white pick-up truck in Gikomero. The person who exited the vehicle identified by refugees who shouted, "Since Kamuhanda is here, our fate is sealed." The Witness attested to moving to approximately four metres from the Accused in order to eavesdrop on his conversation with Pastor Nkuranga. The Witness heard the Accused ask the Pastor, "[what] are these people still doing here". The Pastor replied that he saw "these people come here". The Witness testified that the Accused immediately ordered the *Interahamwe* to come down from the vehicle. He told them that "all these people here are Tutsi, kill them". The Accused also gave an order for the *Interahamwe* to shoot Bucundura. After consideration of all the evidence presented, the Chamber does not find credible the Witness's account that he moved significantly closer to the Accused to "eavesdrop on a conversation"; particularly in respect of his testimony that the refugees said their fate was sealed when Kamuhanda arrived. The Chamber acknowledges that Witness GEI is the only Witness who testified that Kamuhanda ordered the *Interahamwe* to kill Bucundura. Consequently, the Chamber cannot rely upon this uncorroborated evidence.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2005 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

455. La défense a remis en cause la capacité du témoin à charge GEC de reconnaître l'accusé au complexe paroissial de Gikomero. La Chambre rappelle qu'elle a déclaré que le 12 avril 1994, entre 13 et 14 heures, elle était dans une salle de classe lorsque des véhicules sont arrivés. Un certain Nzarambo lui avait indiqué que celui qui sortait d'un véhicule était Kamuhanda. La Chambre fait remarquer qu'elle a ensuite déclaré avoir vu Kamuhanda avec le pasteur Nkuranga devant la salle de classe et que Kamuhanda avait levé les bras en l'air. D'une distance de cinq mètres, elle l'avait entendu dire «Commencez à travailler». La Chambre ajoute foi à l'identification de l'accusé par le témoin.

456. La défense a souligné que le témoin à charge GEG est le seul témoin à avoir déclaré avoir vu l'accusé avec une arme au complexe paroissial de Gikomero. Elle a également souligné que le témoin GEG n'a pas pu reconnaître l'accusé au prétoire. Le témoin a déclaré qu'il se tenait sur le côté de l'Église, faisant face à la cour, lorsqu'un véhicule, avec à son bord un homme identifié par d'autres réfugiés comme étant Kamuhanda, est arrivé et est passé devant lui. D'après le témoin, l'accusé est arrivé alors que les réfugiés étaient réunis avec le pasteur Nkuranga. Les réfugiés se sont écriés : «C'est Kamuhanda, et maintenant que Kamuhanda arrive, s'en [sic] est fini pour nous». Quant à l'argument de la défense selon lequel le témoin GEG est le seul à déclarer avoir vu l'accusé avec une arme, la Chambre considère que le témoin peut tout simplement s'être trompé. La Chambre conclut que la déclaration du témoin corrobore dans l'ensemble les déclarations d'autres témoins concernant la suite des faits survenus au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994. La Chambre ajoute donc foi à l'identification de l'accusé par le témoin au complexe paroissial de Gikomero.

457. La défense a soutenu que le croquis dessiné par le témoin à charge GEI à l'intention des enquêteurs du TPIR ne correspondait pas au complexe paroissial de Gikomero tel qu'il était en 1994. Il ressemblait plutôt au complexe tel qu'il est actuellement. La Chambre fait observer que le témoin GEI a déclaré avoir visité le complexe paroissial de Gikomero en 2000 durant l'exhumation des corps des charniers. Par conséquent, la Chambre considère que le témoin GEI peut avoir introduit par erreur de nouveaux bâtiments dans le croquis qu'il avait remis aux enquêteurs du Tribunal. Le témoin a déclaré avoir vu une camionnette de couleur blanche à Gikomero le 12 avril 1994, vers 13 heures. La personne qui est descendue du véhicule a été identifiée par des réfugiés qui s'étaient écriés : «Puisque Kamuhanda arrive, notre sort est scellé». Le témoin a déclaré s'être rapproché de l'accusé, à une distance d'environ quatre mètres de lui, afin de suivre sa conversation avec le pasteur Nkuranga. Le témoin a entendu l'accusé demander au pasteur «ce que font ces gens ici?» Le pasteur a répliqué qu'il les avait vus venir. Le témoin a déclaré que l'accusé avait ordonné immédiatement aux *Interahamwe* de descendre du véhicule. Il leur a dit : «Tout ce monde qui se trouve ici, ce sont des Tutsis; tuez-les». L'accusé a également donné l'ordre aux *Interahamwe* d'abattre Bucundura. Après analyse de toutes les preuves présentées, la Chambre juge que le témoin n'est pas crédible lorsqu'il affirme qu'il s'est rapproché considérablement de l'accusé «pour pouvoir suivre leur conversation», et notamment lorsqu'il affirme que les réfugiés ont dit que leur sort était scellé en voyant Kamuhanda arriver. La Chambre reconnaît que le témoin GEI est le seul à avoir déclaré que Kamuhanda avait donné l'ordre aux *Interahamwe* de tuer Bucundura. Par conséquent, la Chambre ne saurait ajouter foi à ce témoignage non corroboré.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2006 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

458. The Chamber notes that Prosecution Witness GAG testified that, between 1:00 p.m. and 2:00 p.m., she was outside the classrooms listening to Pastor Nkuranga, who was talking to the refugees. At this time she was told by her son, among others, that a white pick-up truck had arrived and that guns had been distributed to *Interahamwe*. She testified that many refugees shouted "that is Kamuhanda" and that a man who had come with Kamuhanda shot at Bucundura in Kamuhanda's presence. She added that once Kamuhanda had finished talking to the Pastor, he returned to the vehicle. The Defence challenged Witness GAG's familiarity with the Gikomero Compound because she could not recognise photographs 7 and 8 in Prosecution Exhibit 2. The Chamber, however, finds the description of the classrooms by the Witness to be reliable. The Chamber recalls that Defence Witness GPE testified to having given shelter to Witness GAG who was wounded after the attack at the Gikomero Parish Compound. The Chamber finds the Witness's account of her identification of the Accused at the Gikomero Parish Compound to be credible.

459. The Chamber notes that Prosecution Witness GEM testified that on the morning of 12 April 1994, she was at the Gikomero Parish with approximately one million other refugees. She testified that a man, identified by others as Kamuhanda, arrived at 11.00am in a white truck. The Witness testified that she heard people say that Kamuhanda was there and that, "our fate is sealed". The Witness testified that within one hour of Kamuhanda's arrival, the Accused left in his truck and another truck arrived with armed *Interahamwe* who got out of the truck and started shooting at the refugees. She testified that the first person to be killed was a man from Rusororo named Bucundura with his wife and children. When shown photographs of the Gikomero Parish, the Witness testified that she did not recognise the area depicted therein. The Chamber finds that the inability of the Witness to identify Gikomero Parish in the pictures is not unusual given that this was the Witness's first time at the Parish. However, the Witness's estimates of time and numbers are unreliable when compared to the corroborated evidence of other credible Witnesses. Consequently, the Chamber does not find the Witness to be reliable on such issues.

460. The Chamber notes that Prosecution Witness GEV testified that, between 1:00 p.m. and 2:00 p.m. on 12 April 1994, he saw a man arrive at Gikomero in a white truck with *Interahamwe*. He testified that a friend said "Kamuhanda has just arrived, our fate is sealed". At this time he was approximately fifteen to twenty metres from the place where Kamuhanda and Nkuranga talked together. Soon afterwards, the *Interahamwe* shot at Bucundura. The Witness did not know whether the Accused was still on the premises at that time. The Chamber finds the Witness's identification of the Accused at the Gikomero Parish Compound to be credible.

461. Prosecution Witness GEP was unable to recognise Gikomero Parish Compound from Prosecution Exhibit 2. The Defence used this to challenge the Witness's credibility. However, the Chamber is satisfied with the Witness's description of Gikomero Parish Compound as it was on 12 April 1994. The Chamber notes that Witness GEP testified that around lunchtime on 12 April 1994 she was in a classroom when she saw a vehicle arrive in the Compound and a man get out of the vehicle. She testified that refugees shouted "this is Kamuhanda who has arrived". The Chamber finds the Witness's identification of the Accused at the Gikomero Parish Compound to be credible.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2007 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

458. La Chambre relève que le témoin à charge GAG a déclaré qu'entre 13 et 14 heures, elle était à l'extérieur des salles de classe où elle écoutait le pasteur Nkuranga s'adresser aux réfugiés. C'est à ce moment-là que son fils, ainsi que d'autres, lui avaient dit qu'une camionnette blanche était arrivée et que des armes à feu avaient été distribuées aux *Interahamwe*. Elle a déclaré que de nombreux réfugiés s'étaient exclamés : «C'est Kamuhanda» et qu'un homme, venu avec Kamuhanda, avait abattu Bucundura en présence de celui-ci. Elle a ajouté qu'après s'être entretenu avec le pasteur, Kamuhanda était retourné au véhicule. La défense a remis en doute le fait que le témoin GAG était familière avec le complexe de Gikomero, n'ayant pu reconnaître les photos 7 et 8 dans la pièce à conviction no 2 du Procureur. La Chambre considère toutefois crédible sa description des salles de classe. La Chambre rappelle que le témoin à décharge GPE a déclaré avoir donné abri au témoin GAG blessée après l'attaque perpétrée au complexe paroissial de Gikomero. La Chambre juge crédible le récit du témoin à l'effet qu'elle avait identifié l'accusé au complexe paroissial de Gikomero.

459. La Chambre relève que le témoin à charge GEM a déclaré qu'au matin du 12 avril 1994, elle se trouvait à la paroisse de Gikomero avec environ 1 million d'autres réfugiés. Elle a dit qu'un homme, que d'autres ont reconnu comme étant Kamuhanda, était arrivé à 11 heures dans une camionnette blanche. Elle avait entendu les gens dire que Kamuhanda était là et que «notre sort est scellé». Dans l'heure qui a suivi, Kamuhanda est reparti dans sa camionnette et une autre camionnette est arrivée avec à son bord des *Interahamwe* armés. Ils sont sortis et ont commencé à tirer sur les réfugiés. Elle a déclaré qu'un homme originaire de Rusororo, nommé Bucundura, a été la première personne abattue ainsi que sa femme et ses enfants. Elle a déclaré ne pas reconnaître la paroisse de Gikomero lorsqu'on lui a montré des photos de la paroisse. La Chambre juge que le fait pour le témoin de ne pas reconnaître la paroisse de Gikomero dans les photos n'avait rien d'exceptionnel étant donné que c'était la première fois qu'elle s'y était rendue. Toutefois, son estimation de l'heure et du nombre [de réfugiés] n'est pas crédible lorsque sa déposition est comparée aux témoignages corroborés d'autres témoins crédibles. Par conséquent, la Chambre ne saurait ajouter foi à la déposition du témoin sur ces points.

460. La Chambre fait observer que le témoin à charge GEV a déclaré que le 12 avril 1994, entre 13 et 14 heures, il avait vu un homme arriver à Gikomero dans une camionnette blanche avec à son bord des *Interahamwe*. Il a ajouté qu'un ami lui avait dit : «KAMUHANDA vient d'arriver et c'est fini pour nous». À ce moment-là, il se trouvait à une distance d'environ 15 à 20 mètres de l'endroit où s'entretenaient Kamuhanda et Nkuranga. Peu de temps après, les *Interahamwe* ont abattu Bucundura. Le témoin ne sait pas si l'accusé se trouvait toujours sur les lieux à ce moment-là. La Chambre ajoute foi à l'identification de l'accusé par le témoin au complexe paroissial de Gikomero.

461. Le témoin à charge GEP n'a pas pu reconnaître le complexe paroissial de Gikomero sur la pièce à conviction n° 2 du Procureur. La défense s'est servie de ce fait pour attaquer la crédibilité du témoin. La Chambre accepte tout de même la description faite par le témoin du complexe paroissial de Gikomero tel qu'il était le 12 avril 1994. La Chambre fait observer que le témoin GEP a déclaré que le 12 avril 1994, vers l'heure du déjeuner, elle était dans une salle de classe lorsqu'elle a vu un véhicule arriver au complexe et un homme en descendre. Elle a déclaré que les réfugiés se sont exclamés : «Kamuhanda est arrivé». La Chambre ajoute foi à l'identification de l'accusé par le témoin au complexe paroissial de Gikomero.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2008 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

462. Prosecution Witness GEH was unable to recognise Gikomero Parish Compound from Prosecution Exhibit 2. The Defence used this to challenge the Witness's credibility. However, the Chamber is satisfied with the Witness's description of the Gikomero Parish Compound as it was on 12 April 1994. The Chamber notes the testimony of Witness GEH that on 12 April 1994, between 1:00 p.m. and 2:00 p.m., he saw a white pick-up with *Interahamwe* on board. He testified that Nkuranga and Bucundura went to talk to a man in the vehicle and that some refugees from Gikomero told him that this man was Kamuhanda. The Witness did not hear their conversation but testified that Kamuhanda was present when Bucundura was shot. He did not hear the Accused give an order to start the killings. The Chamber finds the Witness's identification of the Accused at the Gikomero Parish Compound to be credible.

463. The Chamber does not find it unusual that some Prosecution Witnesses could not recognise the buildings in the photographs shown to them. Since the events in question, the Compound has been renovated and new buildings added.

464. The Chamber recalls the testimony of Witness PC who told the Chamber that "Kamuhanda" can mean "on the road" in Kinyarwanda. The Chamber does not accept this explanation given the context.

465. The Defence submits that it is not reliable identification evidence that on 12 April 1994 some Prosecution Witnesses identified a man called Kamuhanda at Gikomero Parish through shouts from the crowd, when they did not personally know the Accused, and could not identify him in court. It submitted that "Kamuhanda" was a common name in Rwanda. Furthermore, only one of these Witnesses with no prior knowledge of the Accused gave the Chamber names of those in the crowd who drew attention to the man called "Kamuhanda" by shouting out his arrival at the scene. The Chamber recalls the testimony of those Prosecution Witnesses who fit in this category, and their testimony regarding the crowd's general exclamation of "Here is Kamuhanda" or words to that effect. Due to the circumstances of the event, the Chamber finds nothing unusual in the fact that these Witnesses could not give the Chamber names of those shouting out the name "Kamuhanda", and therefore finds that this fact does not adversely affect their credibility. The Chamber recalls its finding that the evidence of Witnesses GES and GAA, who identified the Accused arriving at the Gikomero Parish on 12 April 1994 just before the massacre, is credible. By a majority, Judge Maqutu dissenting, the Chamber also found the evidence of Witness GAF, identifying the Accused at the massacre, to be credible. With regard to the Witnesses who had no prior knowledge of the Accused, the Chamber finds that their testimonies provide further corroboration regarding the identification of the Accused by other Witnesses with prior knowledge of the Accused at Gikomero Parish Compound on 12 April 1994.

466. The Chamber accepts the sighting of the Accused by Witnesses GEK, GES and GAA at Gikomero Parish Compound before the attack. The Majority of the Chamber, Judge Maqutu dissenting, also accepts the evidence of Witnesses GEB and GAF in this respect. Additionally, other Prosecution Witnesses, with no prior knowledge of the Accused, testified to hearing that Kamuhanda had arrived at the Gikomero Parish Compound. Given the above, the Chamber finds that the Accused

2090886_Rwanda 2004.book Page 2009 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

462. Le témoin à charge GEH n'a pas pu reconnaître le complexe paroissial de Gikomero sur la pièce à conviction n° 2 du Procureur. La défense s'est servie de ce fait pour attaquer la crédibilité du témoin. La Chambre accepte tout de même la description faite par le témoin du complexe paroissial de Gikomero tel qu'il était le 12 avril 1994. La Chambre relève que le témoin GEH a déclaré que, le 12 avril 1994, entre 13 et 14 heures, il a vu une camionnette de couleur blanche avec à son bord des *Interahamwe*. Selon ses dires, Nkuranga et Bucundura étaient allés parler à un homme dans le véhicule et quelques réfugiés de Gikomero lui avaient dit qu'il s'agissait de Kamuhanda. Le témoin n'a pas entendu leur conversation, mais a déclaré que Kamuhanda était présent lorsque Bucundura a été abattu. Il n'a pas entendu l'accusé donner l'ordre de commencer le massacre. La Chambre ajoute foi à l'identification de l'accusé par le témoin au complexe paroissial de Gikomero.

463. Pour la Chambre, il n'y a rien d'exceptionnel à ce que certains témoins à charge n'aient pu reconnaître les bâtiments sur les photos qui leur ont été montrées. Depuis les événements en question, le complexe a été rénové et de nouveaux bâtiments ont été construits.

464. La Chambre rappelle que le témoin PC a déclaré devant la Chambre qu'en Kinyarwanda, «Kamuhanda» pouvait signifier «sur la route». La Chambre n'accepte pas cette explication compte tenu du contexte.

465. La défense fait valoir que le fait que certains témoins à charge aient reconnu un certain Kamuhanda le 12 avril 1994 à la paroisse de Gikomero par suite des exclamations de la foule, mais n'ont pu le reconnaître personnellement devant la Chambre n'est pas une preuve d'identification crédible. Elle fait valoir que «Kamuhanda» est un nom courant au Rwanda. De plus, un seul de ces témoins, n'ayant jamais rencontré l'accusé auparavant, a nommé devant la Chambre ceux parmi la foule qui avaient attiré l'attention en s'exclamant à l'arrivée du dénommé «Kamuhanda». La Chambre rappelle les dépositions de ceux des témoins à charge qui entrent dans cette catégorie ainsi que leurs dépositions au sujet de l'exclamation générale de la foule, «Kamuhanda est arrivé», ou de paroles similaires. Compte tenu de la situation, la Chambre ne voit rien d'exceptionnel à ce que ces témoins n'aient pu nommer, devant la Chambre, ceux qui clamaient le nom de Kamuhanda et estime, par conséquent, que ce fait n'entame pas leur crédibilité. La Chambre rappelle qu'elle a conclu que les dépositions des témoins GES et GEA, qui avaient identifié l'accusé à son arrivée à la paroisse de Gikomero le 12 avril 1994 avant le massacre, étaient crédibles. La majorité des juges de la Chambre, le juge Maqutu ayant émis une opinion dissidente, a également estimé crédible la déposition du témoin GAF qui a reconnu l'accusé sur les lieux du massacre. Concernant les témoins qui ne connaissaient pas l'accusé auparavant, la Chambre estime que leurs dépositions viennent corroborer davantage celles d'autres témoins qui connaissaient l'accusé antérieurement et qui, le 12 avril 1994, ont reconnu l'accusé à la paroisse de Gikomero.

466. La Chambre accepte que les témoins GEK, GES et GAA ont vu l'accusé au complexe paroissial de Gikomero avant l'attaque. La majorité des juges de la Chambre, le juge Maqutu ayant émis une opinion dissidente, accepte également les dépositions des témoins GEB et GAF à ce sujet. En outre, d'autres témoins à charge, ne connaissant pas l'accusé auparavant, ont déclaré avoir entendu que Kamuhanda était arrivé au complexe paroissial de Gikomero. Au vu de ce qui précède, la

2090886_Rwanda 2004.book Page 2010 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

arrived in a vehicle at Gikomero Parish Compound in the afternoon of 12 April 1994.

467. The Chamber recalls that both Prosecution and Defence Witnesses testified that people took refuge at the Gikomero Parish Compound from around 9 April 1994. The Chamber recalls that Witness GAF testified that there were mainly Tutsi refugees at the Parish on 10 April 1994. Witness GAA testified that there were about six thousand refugees at the Parish on 12 April 1994. Witness GEE testified that there were refugees and cattle at the Parish. Witness GEC testified that there were refugees in each classroom, about fifty people in her room, and also cattle in the Compound. Witness GEG testified that there were approximately two thousand mainly Tutsi refugees at the Parish on 11 April 1994, with women and children in the classrooms and the others outside. Witness GEH testified that that there were about ten thousand Tutsi refugees at the Parish Compound on 12 April 1994. Witness GAG testified that there were up to fifteen thousand Tutsi refugees at the Gikomero Parish Compound by 11 April 1994. Witness GEP testified that in the early morning of 12 April, he was asked by a Hutu whether there were any Hutu amongst the refugees because "they did not want Hutus killed together with the Tutsis in the event there was going to be an attack". Based on the totality of the evidence, the Chamber finds that a large number of mainly Tutsi people had taken refuge at the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994.

468. The Chamber recalls the testimony of the Defence Witnesses on the events that took place at the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994. The Chamber further recalls that most of these Witnesses testified that the attack of 12 April 1994 on the Gikomero Parish Compound began between 1:00 p.m. and 2:00 p.m.

469. The Chamber recalls that Defence Witnesses testified that they did not see the Accused at the Gikomero Parish Compound during the massacre of 12 April 1994. Defence Witness GPT, however, testified that he did not go to the Gikomero Parish Compound at all. Defence Witness GPR did not indicate when exactly she arrived at the Gikomero Parish Compound but that when she did, she found dead bodies and the attackers were looting. Defence Witness GPE testified that she did not see the attackers arrive because she had fled. Defence Witness GPF testified that he was having lunch when he heard the vehicles arrive. When the Pastor saw him through a window, trying to hide a bicycle, he was advised to flee and he did. Defence Witness GPK testified that he was apprehended by the attackers and he reached the Gikomero Parish Compound forty minutes after he first heard gunshots from the direction of Gikomero Parish. Defence Witness GPC testified that he was harvesting in his fields when he heard gunshots from the direction of the Parish, he went to investigate. He arrived fifteen minutes later to find that an attack was in progress at the Gikomero Compound. On the other hand Defence Witness GPB testified that he was apprehended and he was among the first group to arrive at the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994 and the first thing he saw was an attack in progress. Witness GPB testified that he did not see Pastor Nkuranga or the Accused from the time when he arrived at the Gikomero Parish Compound to the time when he left to go to his home at the end of the attack.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2011 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chambre juge que l'accusé est arrivé au complexe paroissial de Gikomero dans un véhicule dans l'après-midi du 12 avril 1994.

467. La Chambre rappelle que les témoins à charge tout comme les témoins à décharge ont déclaré que des gens s'étaient réfugiés au complexe paroissial de Gikomero à partir du 9 avril 1994 environ. La Chambre rappelle que le témoin GAF a déclaré qu'il y avait surtout des Tutsis à la paroisse le 10 avril 1994. Le témoin GAA a déclaré qu'il y avait environ 6 000 réfugiés à la paroisse le 12 avril 1994. Le témoin GEE a dit qu'il y avait des réfugiés et du bétail à la paroisse. Le témoin GEC a affirmé qu'il y avait des réfugiés dans chaque salle de classe, environ 50 personnes dans sa salle, et du bétail dans le complexe. Le témoin GEG a déclaré qu'il y avait environ 2 000 réfugiés, pour la plupart des Tutsis, à la paroisse le 11 avril 1994, que les femmes et les enfants se trouvaient dans les salles de classe et les autres personnes à l'extérieur. Le témoin GEH a déclaré qu'il y avait environ 10 000 réfugiés tutsis au complexe paroissial le 12 avril 1994. Le témoin GAG a déclaré qu'il y avait jusqu'à 15 000 réfugiés tutsis au complexe paroissial de Gikomero le 11 avril 1994. Le témoin GEP a déclaré que le 12 avril, au petit matin, un Hutu lui avait demandé s'il y avait des Hutus parmi les réfugiés car «ils ne voulaient pas que des Hutus soient tués avec les Tutsis en cas d'attaque». De l'ensemble des dépositions, la Chambre conclut que le 12 avril 1994, un grand nombre de personnes, pour la plupart des Tutsis, s'étaient réfugiées au complexe paroissial de Gikomero

468. La Chambre rappelle les dépositions des témoins à décharge concernant les faits survenus le 12 avril 1994 au complexe paroissial de Gikomero. Elle rappelle en outre que la plupart de ces témoins ont dit que l'attaque du 12 avril 1994 au complexe paroissial de Gikomero a débuté entre 13 et 14 heures.

469. La Chambre rappelle que les témoins à décharge ont dit ne pas avoir vu l'accusé au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994. Le témoin à décharge GPT a toutefois déclaré qu'il n'est pas du tout allé au complexe paroissial de Gikomero. Le témoin à décharge GPR n'a pas précisé à quel moment elle était arrivée au complexe paroissial de Gikomero, mais a dit avoir trouvé à son arrivée des cadavres et des assaillants qui se livraient au pillage. Le témoin à décharge GPE a déclaré ne pas avoir vu les assaillants arriver car elle s'était enfuie. Le témoin à décharge GPF a déclaré qu'il prenait son déjeuner lorsqu'il avait entendu les véhicules arriver. Lorsque le pasteur l'avait vu par la fenêtre, essayant de cacher une bicyclette, il lui avait conseillé de fuir, ce qu'il avait fait. Le témoin à décharge GPK a déclaré que les assaillants l'avaient arrêté et qu'il avait atteint le complexe paroissial de Gikomero 40 minutes après avoir entendu les premiers coups de feu dans la direction de la paroisse. Le témoin à décharge GPC a déclaré qu'il faisait la récolte dans ses champs lorsqu'il avait entendu des coups de feu dans la direction de la paroisse et il s'y était rendu pour voir ce qui se passait. Il est arrivé 15 minutes plus tard et a constaté qu'une attaque était en cours au complexe paroissial de Gikomero. Par ailleurs, le témoin à décharge GPB a déclaré avoir été arrêté et avoir été parmi le premier groupe à arriver au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994. La première chose qu'il avait vue était une attaque en cours. Le témoin GPB a déclaré ne pas avoir vu le pasteur Nkuranga ni l'accusé entre le moment où il est arrivé au complexe paroissial de Gikomero et le moment où il a quitté les lieux pour rentrer chez lui après l'attaque.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2012 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

470. The Chamber notes that the Defence Witnesses may have arrived on the scene of the events after the man identified as Kamuhanda had already left. In such a case, even if the Chamber were to believe these Witnesses, it would not demonstrate that the Accused was not there.

471. The Chamber recalls the testimony of Witness GPB. He testified that he was in the first group of attackers to arrive at Gikomero Parish Compound on 12 April 1994, however he did not see Pastor Nkuranga. The Chamber recalls the version of events given by Defence Witnesses GPE and GPF, who testified that Pastor Nkuranga was present when the vehicles arrived at the Compound. The Chamber finds that even if Witness GPB were to be believed, he may have missed seeing both Pastor Nkuranga as well as the man identified as Kamuhanda at Gikomero Parish Compound on 12 April 1994.

472. The Chamber notes the evidence of Defence Witness GPT that following the inquiries he made there was no mention of a leader of the attack of 12 April 1994 at the Gikomero Parish Compound. The Chamber notes that while indeed GPT may have made inquiries, he testified that he did not question Prosecution Witness GEK. The Chamber thus finds that even if GPT did make such inquiries, it does not rule out the possibility that a man identified as Kamuhanda had been at the Gikomero Parish Compound for a brief period on 12 April 1994, bringing with him attackers who attacked the refugees sheltering there.

473. The Chamber notes that Defence Witness GPK testified that he did not see Kamuhanda in Gikomero between 6 April 1994 and the day of the attack on 12 April 1994. In fact, he testified that he did not see Kamuhanda for a long time prior to 6 April 1994. He therefore asserts that Kamuhanda had not been in Gikomero at any time prior to 6 April 1994 up until 12 April 1994. The Chamber finds Witness GPK to be entirely lacking in credibility on the material facts. The Chamber does not find it credible that GPK was unable to flee during the forty minutes from the time he was apprehended to the time he arrived at the Gikomero Parish Compound. The Chamber is not satisfied that GPK could observe the attack, without participating, but could not flee at any time during the attack, a period of approximately one and a half hours. Neither was he able to help the three young refugee children who he was asked to help after the attack, nor was he able to recognise most of the attackers. The Chamber is not satisfied that the Witness saw Karekezi, a cousin of Kamuhanda, arrive on the scene of the massacre after the attack. According to the Witness, Karekezi had come to find out what had happened. The Chamber found his demeanour in court to be evasive and finds that his aim in testifying was to protect the Accused. This was particularly evident by his insistence that as he did not see Kamuhanda in Gikomero at the relevant time, he could not have been there. Witness GPK did not give truthful testimony about the events of 12 April 1994, and the Chamber rejects his evidence.

474. Defence Witness GPC asserted that because he had not seen Kamuhanda in Gikomero between 6 April 1994 and 12 April 1994, Kamuhanda was not there. The Chamber finds his testimony to be unsubstantiated. The Witness holds the Accused in high esteem, and the objective of his testimony was to protect him.

475. The Chamber considered the statement of Defence Witness GER, Pastor Nkuranga, admitted under Rule 92*bis* of the Rules. In it he made no mention of the Accused in relation to the events of Gikomero Parish Compound on 12 April 1994.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2013 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

470. La Chambre relève que les témoins à décharge sont peut-être arrivés sur le lieu des faits après le départ de l'homme identifié comme étant Kamuhanda. Dans ce cas, même si la Chambre ajoutait foi aux dépositions de ces témoins, cela ne prouverait pas que l'accusé ne se trouvait pas sur les lieux.

471. La Chambre rappelle que le témoin GPB a déclaré qu'il faisait partie du premier groupe d'assaillants qui sont arrivés au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994, mais qu'il n'avait pas vu le pasteur Nkuranga. La Chambre rappelle la version des faits donnée par les témoins à décharge GPE et GPF, qui ont déclaré que le pasteur Nkuranga était présent lorsque les véhicules sont arrivés au complexe. La Chambre estime que même si le témoin GPB était crédible, il avait pu manquer de voir le pasteur Nkuranga tout comme l'homme identifié comme étant Kamuhanda au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994.

472. La Chambre relève que le témoin à décharge GPT a déclaré qu'en réponse aux questions qu'il avait posées, personne ne lui avait dit qui avait dirigé l'attaque au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994. La Chambre fait remarquer que même si le témoin GPT s'était renseigné, il ne dit pas l'avoir fait auprès du témoin à charge GEK. La Chambre estime donc que, même si le témoin GPT s'est informé, cela n'exclut pas la possibilité qu'un homme, identifié comme étant Kamuhanda, se soit brièvement trouvé au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994 y amenant des assaillants qui ont attaqué les réfugiés qui y avaient pris refuge.

473. La Chambre relève que le témoin à décharge GPK a déclaré ne pas avoir vu Kamuhanda à Gikomero entre le 6 avril et le jour de l'attaque, le 12 avril 1994. En fait, il a déclaré ne pas avoir vu Kamuhanda pendant longtemps avant le 6 avril 1994. Il affirme donc que Kamuhanda n'a jamais mis les pieds à Gikomero avant le 6 avril ajoutant qu'il ne s'y était pas non plus rendu jusqu'au 12 avril 1994. La Chambre juge que le témoin GPK manque totalement de crédibilité sur les faits essentiels. La Chambre juge peu crédible le fait que GPK n'ait pas pu s'enfuir durant les 40 minutes écoulées entre le moment où il a été arrêté et le moment où il est arrivé au complexe de Gikomero. La Chambre n'est pas convaincue que GPK ait pu observer l'attaque sans y participer, qu'il n'ait pu s'enfuir à aucun moment pendant l'attaque qui a duré une heure et demie environ. De plus, il n'a pu ni aider les trois jeunes enfants réfugiés qu'on lui avait demandé d'aider après l'attaque ni reconnaître la plupart des assaillants. La Chambre n'est pas convaincue que le témoin ait vu arriver Karekezi, cousin de Kamuhanda, sur les lieux du massacre après l'attaque. D'après le témoin, Karekezi était venu voir ce qui s'était passé. La Chambre estime que son comportement devant la Chambre était évasif et juge que sa déposition visait à protéger l'accusé. Cela s'est particulièrement fait remarquer lorsqu'il a insisté sur le fait que, n'ayant pas vu Kamuhanda à Gikomero au moment en question, celui-ci ne pouvait pas y être. Le témoin GPK n'a pas dit la vérité sur les évènements du 12 avril 1994. La Chambre rejette sa déposition.

474. Le témoin à décharge GPC a affirmé que, n'ayant pas vu Kamuhanda à Gikomero entre le 6 et le 12 avril 1994, ce dernier ne s'y trouvait pas. La Chambre estime que sa déposition n'a aucun fondement. Le témoin a une grande estime pour l'accusé et sa déposition visait à le protéger.

475. La Chambre a examiné la déclaration du témoin à décharge GER, le pasteur Nkuranga, admise en vertu de l'article 92 *bis* du Règlement. Il n'y mentionne pas l'accusé relativement aux faits survenus au complexe paroissial de Gikomero le 12

2090886_Rwanda 2004.book Page 2014 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Having considered the evidence of all the other Witnesses who testified in relation to this event, the Chamber does not accept Pastor Nkuranga's evidence. Moreover, the Chamber finds the observations of Pastor Nkuranga to be unreliable, as he was under investigation for the crimes with which the Accused is charged.

476. Having considered the evidence of all the Defence Witnesses, the Chamber finds that even if believed, it would not provide a sufficient basis to rule out the possibility that the Accused was present at the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994. Taking into account the Prosecution evidence and considering the evidence as a whole, the Chamber finds that it has been established beyond a reasonable doubt that the Accused was present at the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994.

The Attack at the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994

477. The Chamber will hereinafter discuss the Witnesses' accounts of the sequence of events leading to the attack and the attack itself.

478. The Chamber recalls that Prosecution Witnesses GES, GAA and (for the majority, Judge Maqutu dissenting) GAF, knew and identified the Accused upon his arrival at the Gikomero Parish Compound. Witnesses GAF and GES testified that the Accused, accompanied by *Interahamwe*, got out of the vehicle to speak with the Pastor of the Parish, Pastor Nkuranga. Witness GAF testified that Bucundura, a Tutsi, was shot dead by the people who came with the Accused when the vehicles were still moving. Witness GAF testified that Kamuhanda stepped down from the vehicle, raised his hands and spoke to those who came with him, particularly the *Interahamwe*. Witness GAF added that the Accused said "*mukore*", which means "work", and the killings started after the Accused left the Compound, which was only shortly after his arrival. The Witness testified that the attackers- including communal policemen and reservists- had rifles, grenades, machetes, Rwandan clubs and spears. The Witness fled, hid in a sorghum field. He testified that the number of people who were killed at the Parish on that day were about one thousand. The Chamber by a majority, Judge Maqutu dissenting, relies on the testimony of Witness GAF in its findings.

479. The Chamber recalls that Witness GES testified that approximately ten minutes after the arrival of the Accused, armed men wearing hats covered with grass and branches began to kill the refugees. The killing started when Bucundura was shot in the presence of the Accused.

480. The Chamber observes that Witness GAA testified that when the Accused alighted from the vehicle he raised his hands up and the shooting began. Witness GAA further stated that, in the Accused's presence, Hutus shouted "get to work Kamuhanda is here now". The Witness testified that Pastor Nkuranga and Bucundura came out of the Pastor's house at that moment and one of the soldiers shot and killed Bucundura, and three other persons. At that stage, the Accused went back to his vehicle and left while the attackers continued shooting. The Defence attacked the testimony of Witness GAA on the basis that the Witness did not recognise the photographs of Gikomero Parish Compound and that the Witness testified that he was not very familiar with this Church. The Chamber accepts the explanation of Witness GAA on his lack of recognition of the photographs.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2015 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

avril 1994. Ayant examiné les dépositions de tous les autres témoins à ce sujet, la Chambre n'accepte pas la déposition du pasteur Nkuranga. De plus, la Chambre considère que ses observations ne sont pas dignes de foi étant donné qu'il était sous enquête pour les crimes reprochés à l'accusé.

476. Ayant examiné les dépositions de tous les témoins à décharge, la Chambre juge que même si elles étaient crédibles, elles ne sauraient permettre d'exclure la possibilité que le 12 avril 1994, l'accusé se trouvait au complexe paroissial de Gikomero. Compte tenu des moyens à charge et ayant examiné l'ensemble des dépositions, la Chambre juge qu'il est établi au-delà de tout doute raisonnable que l'accusé était présent au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994.

iii. L'attaque perpétrée au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994

477. La Chambre examinera ci-dessous les récits des témoins concernant le déroulement des faits aboutissant à l'attaque et l'attaque proprement dite.

478. La Chambre rappelle que les témoins à charge GES, GAA et (à la majorité, le juge Maqutu ayant émis une opinion dissidente), GAF connaissaient l'accusé et l'ont identifié à son arrivée au complexe paroissial de Gikomero. Les témoins GAF et GES ont déclaré que l'accusé, accompagné d'*Interahamwe,* était descendu du véhicule pour s'entretenir avec Nkuranga, le pasteur de la paroisse. Aux dires du témoin GAF, Bucundura, d'ethnie tutsie, a été abattu par ceux qui accompagnaient l'accusé alors que les véhicules ne s'étaient pas encore immobilisés. Il a ajouté que Kamuhanda était descendu du véhicule en levant les bras en l'air et s'était adressé à ceux qui l'accompagnaient, notamment aux *Interahamwe*. Selon le témoin GAF, l'accusé avait dit «Mukore!», ce qui signifie, «travaillez!». Les massacres avaient commencé aussitôt après le départ de l'accusé, c'est-à-dire, peu de temps après son arrivée. Le témoin a ajouté que les assaillants, dont des policiers communaux et des réservistes, portaient des armes à feu, des grenades, des machettes, des gourdins rwandais et des lances. Le témoin s'est enfui et s'est caché dans un champ de sorgho. Il a estimé à un millier environ le nombre de personnes tuées ce jour-là à la paroisse. La majorité des juges de la Chambre, le juge Maqutu ayant émis une opinion dissidente, fonde ses conclusions sur la déposition du témoin GAF.

479. La Chambre rappelle que le témoin GES a déclaré que 10 minutes environ après l'arrivée de l'accusé, des hommes armés portant des chapeaux couverts d'herbes et de branchages ont commencé à tuer les réfugiés. Le massacre a commencé lorsque Bucundura a été abattu en présence de l'accusé.

480. La Chambre fait remarquer que le témoin GAA a déclaré que les fusillades avaient commencé lorsque l'accusé est sorti du véhicule en levant les bras. Le témoin GAA a ajouté que les Hutus s'étaient écriés en présence de l'accusé : «Travaillez, Kamuhanda est venu, il est arrivé». Il a continué en disant que le pasteur Nkuranga et Bucundura sont sortis de la maison du pasteur à ce moment-là et l'un des soldats a abattu Bucundura ainsi que trois autres personnes. C'est alors que l'accusé est retourné dans son véhicule quittant les lieux pendant que les assaillants continuaient de tirer. La défense a attaqué la déposition du témoin GAA motif pris de ce qu'il n'avait pas pu reconnaître le complexe paroissial de Gikomero sur les photos et qu'il avait dit ne pas être très familier avec cette église. La Chambre accepte l'explication du témoin GAA concernant son incapacité de reconnaître les lieux sur les photos.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2016 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

481. The Chamber notes that the testimonies of Witnesses GES and GAA do not fully corroborate one another, and there is a slight discrepancy in relation to the moment when a Tutsi called Bucundura was killed by armed persons who accompanied the Accused. However the Chamber finds that this does not affect the substance of their testimonies. In this respect, the Majority of the Chamber also relies on the testimony of Witness GAF.

482. The Chamber recalls that it has, in the previous sub-section entitled "The presence of Kamuhanda on 12 April 1994 at the Gikomero Parish Compound", analysed the testimonies of other Prosecution Witnesses with respect to the events leading up to the attack. The Chamber will hereafter only recall certain aspects of their testimonies which are relevant to the findings of the Chamber on the Accused's role in the sequence of events.

483. The Chamber notes that Prosecution Witness GEE testified that after one policeman shot at Bucundura, the refugees fled to the classrooms where they were shot at, flushed out and ordered to lie down. Regarding his reference to a second attack which, according to the Witness occurred during the night between 12 and 13 April 1994, the Chamber does not rule out that this may have happened.

484. Prosecution Witness GEA testified that after the conversation between Kamuhanda and Pastor Nkuranga, an old man was shot. The Witness added that the people from the pick-up truck then rushed towards the refugees and started cutting them up, shooting at them and maltreating them. The Witness testified that when the attackers started shooting, Kamuhanda took his vehicle and left. Witness GEA testified that he could not say how many people had died at that location, because "that day there were very many".

485. The Chamber recalls that Witness GEC testified that she saw the Accused with Pastor Nkuranga in front of the classroom and that the Accused raised his hands and said "start working". The Witness claims to have been five metres away at this moment. The Chamber notes that Prosecution Witness GEC testified that she did not know if the Accused was still there when the attack started. According to the Witness, the massacre started at about 1:00 p.m. or 2:00 p.m. and continued until 5:00 p.m. when the attackers withdrew, and the locals continued to loot. The Witness estimated that out of the three thousand refugees who were there, two thousand five hundred were killed.

486. The Chamber recalls that Prosecution Witness GEG testified that the attack started when someone from the white truck shot Bucundura and his wife. Immediately after this, Kamuhanda left. The Witness testified that Kamuhanda was at that place for a short time, approximately two to ten minutes.

487. The Chamber recalls that Prosecution Witness GAG testified that the Pastor went to the side to speak with Kamuhanda as the *Interahamwe* surrounded the refugees. The Witness testified that when Bucundura was shot, Kamuhanda did not stop the shooting, and furthermore that Bucundura was shot by a person who had come down from his vehicle. The Witness testified that the shooting continued, and she ran towards the classrooms. When the attackers found her, they started slashing her breast and her head until she became unconscious and she woke up at 5:00 pm outside the classroom, on top of dead bodies.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2017 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

481. La Chambre fait observer que les dépositions des témoins GES et GAA ne se corroborent pas en tous points et qu'elles divergent légèrement sur le moment où un Tutsi, dénommé Bucundura, a été abattu par des gens armés qui accompagnaient l'accusé. Toutefois, la Chambre considère que cette divergence n'entame pas l'essentiel de leurs dépositions. À cet égard, la majorité de la Chambre se fonde aussi sur la déposition du témoin GAF.

482. La Chambre rappelle que dans la section précédente intitulée «Présence de Kamuhanda au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994», elle a analysé les récits des autres témoins à charge concernant les faits précédant l'attaque. La Chambre rappellera ci-après certains aspects de leurs récits qui sont utiles aux conclusions qu'elle dégagera sur le rôle de l'accusé dans le déroulement des faits.

483. La Chambre fait remarquer que le témoin à charge GEE a déclaré qu'après le meurtre de Bucundura par un agent de police, les réfugiés avaient fui vers les salles de classe où ils ont été abattus, chassés et obligés de se coucher par terre. S'agissant d'une seconde attaque qui, d'après le témoin, a été perpétrée dans la nuit du 12 au 13 avril 1994, la Chambre n'exclut pas que celle-ci ait pu se produire.

484. Le témoin à charge GEA a déclaré qu'après l'entretien entre Kamuhanda et le pasteur Nkuranga, un vieil homme a été abattu. Le témoin a ajouté que les occupants de la camionnette se sont alors précipités sur les réfugiés et ont commencé à les taillader, à les fusiller et à les maltraiter. Selon le témoin, lorsque les assaillants ont commencé à tirer, Kamuhanda a pris son véhicule et a quitté les lieux. Le témoin GEA a déclaré ne pas pouvoir dire combien de morts il y avait eu à cet endroit ce jour-là, «car ils étaient très nombreux».

485. La Chambre rappelle que le témoin GEC a déclaré avoir vu l'accusé avec le pasteur Nkuranga devant la salle de classe et que l'accusé avait levé les bras en l'air et avait déclaré «Commencez à travailler». Le témoin a prétendu qu'elle se trouvait à une distance de cinq mètres à ce moment-là. La Chambre relève que le témoin à charge GEC a déclaré ne pas savoir si l'accusé était toujours sur les lieux lorsque l'attaque a commencé. Selon elle, le massacre a commencé vers 13 ou 14 heures et s'est poursuivi jusqu'à 17 heures, quand les assaillants se sont retirés, mais que les habitants de la localité avaient continué à se livrer au pillage. Le témoin a estimé que 2 500 des 3 000 réfugiés qui se trouvaient à cet endroit ont été tués.

486. La Chambre rappelle que le témoin à charge GEG a déclaré que l'attaque avait commencé lorsqu'un des occupants de la camionnette blanche avait abattu Bucundura et sa femme. Aussitôt après, Kamuhanda est parti. Le témoin a déclaré que Kamuhanda était resté très peu de temps sur les lieux, de deux à dix minutes environ.

487. La Chambre rappelle que le témoin à charge GAG a déclaré que le pasteur s'était retiré de côté pour parler avec Kamuhanda pendant que les *Interahamwe* encerclaient les réfugiés. Selon le témoin, lorsque Bucundura a été abattu, Kamuhanda n'a pas donné l'ordre d'arrêter de tirer. À ses dires, la personne qui a tiré sur Bucundura était descendue de son véhicule. Elle a ajouté que la fusillade s'est poursuivie et elle a couru vers les salles de classe. Lorsque les assaillants l'ont trouvée, ils ont commencé à lui taillader le sein et la tête jusqu'à ce qu'elle perde connaissance. Elle a repris connaissance vers 17 heures, à l'extérieur de la salle de classe, sur des cadavres.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2018 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

488. The Chamber recalls that Prosecution Witness GEV testified that after the conversation between Kamuhanda and the Pastor, the *Interahamwe* who had arrived on the truck began killing Tutsis, beginning with Bucundura. The Witness did not know whether Kamuhanda was still present when Bucundura was killed.

489. The Majority of the Chamber observes that Prosecution Witness GEP testified that after Kamuhanda finished speaking to a man, one of the passengers of the vehicle shot at Bucundura. She added that from the classroom, she saw Kamuhanda turn around and she heard him tell the others "Start Working". She added that the attack took a long time because there were many victims and that towards the end of the day, the assailants withdrew to rest.

490. The Chamber recalls that Witness GEH testified that Nkuranga and Bucundura went to talk to a man in the vehicle. He did not hear their conversation. He said that Kamuhanda was present when they shot Bucundura.

491. After careful consideration of all the evidence presented, and mindful of the fact that the Witnesses who had taken refuge at the Gikomero Parish Compound were fearful for their lives and were hiding when the attack started on 12 April 1994, the Chamber finds credible the evidence that the Accused spoke with Pastor Nkuranga, witnessed the killing of a Tutsi man named Bucundura by an armed person who arrived together with him, and left shortly thereafter. The Chamber also finds credible that by his gesture and (for the Majority of the Chamber, Judge Maqutu dissenting) words, the Accused intimated to the attackers to start the killings shortly before leaving the scene.

492. As to the identity of the attackers, the Chamber has heard evidence that the Accused came with Hutus, *Interahamwe* wearing all kinds of attire carrying clubs, grenades, guns and machetes, a police officer from Gikomero, reservists from Gikomero, a brigadier, Hutu policemen from Rubongo, a *conseiller* of Rusoso secteur, and soldiers. The Chamber finds that the differences between the accounts are not significant enough to affect the credibility of the Witnesses. The Chamber is therefore satisfied that those who attacked the Tutsi refugees at Gikomero Parish Compound were armed Hutus, *Interahamwe*, soldiers, communal policemen and reservists who were led by the Accused to start the killings.

493. As to the attack itself, the Chamber notes the evidence that after the killing of Bucundura, the people who came with the Accused attacked the refugees using rifles, grenades and traditional weapons. The Chamber further notes that the attackers blocked the refugees' escape from the classrooms and the courtyard, ordered the refugees to lie down, undressed the refugees and finished off the work by cutting up the refugees using cudgels and guns. The Chamber is satisfied with the evidence of Witnesses to the effect that refugee women, children and men, of Tutsi origin, were killed, injured and forced to flee at Gikomero Parish Compound on 12 April 1994. The Chamber is further satisfied that this was carried out by attackers brought by and led by the Accused, though the Accused left as the attack had just started.

494. The Chamber has considered the evidence of Witness GET and finds it credible. However, the Chamber considers that the nature of his evidence based exclu-

2090886_Rwanda 2004.book Page 2019 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

488. La Chambre rappelle que le témoin à charge GEV a déclaré qu'après la conversation entre Kamuhanda et le pasteur, les *Interahamwe*, venus dans la camionnette, ont commencé à tuer les Tutsis, en commençant par Bucundura. Le témoin n'a pas pu dire si Kamuhanda était encore sur les lieux lorsque Bucundura a été tué.

489. La majorité des juges de la Chambre fait remarquer que le témoin à charge GEP a déclaré que, après que Kamuhanda eut parlé à un homme, l'un des passagers du véhicule tira sur Bucundura. Ella a ajouté que de la salle de classe, elle avait vu Kamuhanda se retourner et l'avait entendu dire aux autres : «Commencez à travailler». À ses dires, l'attaque avait duré longtemps parce qu'il y avait de nombreuses victimes. Elle a affirmé que les assaillants se sont retirés vers la fin de la journée pour se reposer.

490. La Chambre rappelle que le témoin GEH a déclaré que Nkuranga et Bucundura étaient allés s'entretenir avec un homme dans le véhicule. Il n'a pas entendu leur conversation. Il a dit que Kamuhanda était présent lorsqu'ils ont abattu Bucundura.

491. Ayant minutieusement examiné l'ensemble des éléments de preuve, et consciente du fait que les témoins qui s'étaient réfugiés au complexe paroissial de Gikomero craignaient pour leur vie et se cachaient lorsque l'attaque avait commencé le 12 avril 1994, la Chambre estime crédibles les dépositions selon lesquelles l'accusé s'est entretenu avec le pasteur Nkuranga, a assisté au meurtre d'un Tutsi dénommé Bucundura par une personne armée qui était venue avec lui, et est reparti peu de temps après. La Chambre juge également crédible le fait que par son comportement et (à la majorité des juges, le juge Maqutu ayant émis une opinion dissidente) ses propos, l'accusé avait signalé aux assaillants de commencer les tueries juste avant de quitter les lieux.

492. S'agissant de l'identité des assaillants, selon les dépositions entendues par la Chambre, l'accusé est arrivé en compagnie de Hutus, d'*Interahamwe* en tenue de toutes sortes portant des gourdins, des grenades, des fusils et des machettes, d'un agent de police et de réservistes de Gikomero, d'un brigadier, d'agents de police hutus de Rubongo, d'un conseiller du secteur de Rusoso et de soldats. La Chambre estime que les divergences entre les récits des témoins sont insignifiantes et n'entament pas leur crédibilité. La Chambre est par conséquent convaincue que ceux qui ont attaqué les réfugiés tutsis au complexe paroissial de Gikomero étaient des Hutus armés, des *Interahamwe*, des soldats, des policiers communaux et des réservistes et qu'ils ont déclenché les tueries sous les ordres de l'accusé.

493. Quant à l'attaque proprement dite, la Chambre prend note des dépositions selon lesquelles après le meurtre de Bucundura, ceux qui étaient venus avec l'accusé ont attaqué les réfugiés à coup de fusil, de grenades et d'armes traditionnelles. La Chambre relève en outre que les assaillants ont empêché les réfugiés de s'échapper des salles de classe et de la cour, leur ont ordonné de se coucher par terre, les ont déshabillés et ont achevé le travail en les tailladant à coups de trique et de fusil. La Chambre est convaincue, au vu des dépositions des témoins, que des réfugiés – femmes, enfants et hommes –, d'origine ethnique tutsie, ont été tués, blessés et forcés à fuir au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994. De plus, la Chambre est convaincue que l'attaque a été perpétrée par des assaillants amenés sur les lieux et dirigés par l'accusé, bien que celui-ci ait quitté les lieux juste au début de l'attaque.

494. La Chambre a examiné la déposition du témoin GET et la trouve crédible. Toutefois, la Chambre considère que sa nature, basée exclusivement sur le ouï-dire,

2090886_Rwanda 2004.book Page 2020 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sively on hearsay is not relevant because he did not Witness any of the events at stake in the Indictment.

495. With respect to the allegations of rape, the Chamber has noted that the Defence stated that Prosecution Witness GAG testified that during the attack of 12 April 1994 she had seen women taken away by assailants to be raped. The Chamber observes that GAG did not Witness the rapes, but learned from her daughter and two victims about them after the war.

496. The Chamber further notes that the Defence highlighted the testimony of Prosecution Witness GEP who asserted that during the massacres some girls were selected and led away in a vehicle while the massacres continued. The Witness specified that the Accused left after the departure of the girls. The Witness added that no more than 20 girls were picked. She indicated that she did not know any of these girls, but later learnt at the camp where the *Inkotanyi* took those who escaped the massacres, that all the girls except one were raped and killed by the attackers. The Chamber observes that Witness GEP did not Witness the rapes but learnt about them after the events.

497. The Chamber recalls that on 20 August 2002, it denied a Defence Motion to enter a judgement of acquittal with respect to Count 6 of the Indictment, Crimes Against Humanity (Rape), finding that at that stage of the proceeding, the evidence adduced was not *prima facie* insufficient for a conviction[979]. Having analysed all the evidence presented, the Chamber finds that the testimonies of both Witnesses GAG and GEP are credible but that the hearsay nature of the evidence adduced by these Witnesses is not sufficient to sustain a rape charge against the Accused. The Chamber finds therefore that there is insufficient evidence for a conviction of Rape as a Crime against humanity.

• Conclusions

498. The Chamber recalls the Accused's admission that between 1 January 1994 and 17 July 1994 there were throughout Rwanda widespread or systematic attack against a population with the specific objective of extermination of the Tutsi[980].

499. Both Prosecution and Defence Witnesses testified to the effect that Tutsi civilians from Kigali-Rural *préfecture* had started taking refuge at the Gikomero Parish Compound from around 9 April 1994 onwards, fleeing an attack on Tutsis. Therefore, the Chamber accepts that by 12 April 1994 a large number of men, women and children mainly of Tutsi origin, along with their cattle, had taken refuge at the Parish.

500. The Chamber has found that the Accused was seen on the road in Gikomero, in a white vehicle accompanied by armed *Interahamwe*, prior to the killing of Tutsi refugees at Gikomero Parish Compound on 12 April 1994.

[979] Kamuhanda, Decision 20 August 2002, Partial Acquittal (TC), para. 25.

[980] Defence Response to the Prosecutor's Request to Admit Facts, filed on 24 April 2001, Fact number : 89.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2021 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

lui enlève toute pertinence, car il n'a été témoin d'aucun des faits retenus dans l'acte d'accusation.

495. Concernant les allégations de viol, la Chambre relève que la Défense a affirmé que le témoin à charge GAG a déclaré avoir vu les assaillants emmener des femmes pour les violer lors de l'attaque du 12 avril 1994. La Chambre fait remarquer que le témoin GAG n'a pas été témoin des viols, mais que sa fille et deux victimes lui en avaient parlé après la guerre.

496. La Chambre relève en outre que la Défense a appelé l'attention sur la déclaration du témoin à charge GEP qui a affirmé que lors des massacres quelques filles ont été sélectionnées et embarquées dans un véhicule alors que les massacres se poursuivaient. Le témoin a précisé que l'accusé avait quitté les lieux après le départ des filles. Elle a ajouté que 20 filles tout au plus avaient été emportées. Elle ne les connaissait pas, mais a appris par la suite, au camp où les *Inkotanyi* avaient amené les rescapés des massacres, que toutes, sauf une, avaient été violées et tuées par les assaillants. La Chambre fait remarquer que le témoin GEP n'a pas été témoin des viols, mais en a pris connaissance après coup.

497. La Chambre rappelle que le 20 août 2002, elle a rejeté une requête de la Défense aux fins d'un jugement d'acquittement concernant le chef d'accusation 6, viol constitutif de crime contre l'humanité, compte tenu qu'à ce stade du procès, les éléments de preuve suffisaient, à première vue, à justifier le chef d'accusation[979]. Ayant examiné l'ensemble de la preuve, la Chambre conclut que les dépositions des témoins GAG et GEP sont crédibles, mais que cette preuve relevant du ouï-dire ne saurait justifier une déclaration de culpabilité pour viol contre l'accusé. La Chambre conclut par conséquent que cette preuve ne l'autorise pas à déclarer l'accusé coupable de viol constitutif de crime contre l'humanité.

• Conclusions

498. La Chambre rappelle que l'accusé a admis qu'entre le 1er janvier 1994 et le 17 juillet 1994, la situation sur tout le territoire du Rwanda était caractérisée par des attaques généralisées ou systématiques dirigées contre une population, lesquelles visaient expressément à exterminer les Tutsis[980].

499. Les témoins à charge et à décharge ont déclaré à cet égard que des civils tutsis de la préfecture de Kigali Rural avaient commencé à se réfugier au complexe paroissial de Gikomero à compter du 9 avril 1994 environ fuyant une attaque lancée contre les Tutsis. Par conséquent, la Chambre reconnaît que le 12 avril 1994, un grand nombre d'hommes, de femmes et d'enfants, en majorité d'origine tutsie, ainsi que leur bétail s'étaient réfugiés à la paroisse.

500. La Chambre a conclu que l'accusé a été vu sur la route à Gikomero dans un véhicule de couleur blanche en compagnie d'*Interahamwe* armés avant le massacre des réfugiés tutsis perpétré au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994.

[979] *Kamuhanda*, Décision du 20 août 2002, Acquittement partiel, par. 25.

[980] Réponse de la défense à la Requête du Procureur en reconnaissance des faits, déposée le 24 avril 2001, fait n° 89.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2022 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

501. The Chamber finds that the Accused arrived at the Gikomero Parish Compound in the early afternoon of 12 April 1994 in a white pick-up vehicle. The Chamber further finds that he was in the passenger section of the front cabin and that he was accompanied by armed people who were in the back.

502. Based on the totality of the evidence, the Chamber accepts that the Accused stepped out of the vehicle and had a conversation with Pastor Nkuranga, a Hutu in charge of the Parish and who resided there. The Majority of the Chamber, Judge Maqutu dissenting, accepts that after that conversation, the Accused told the armed persons whom he had brought to the Parish to "work" which, in this context, was understood by some Witnesses as an order that the killings of the Tutsi refugees should start. The Majority of the Chamber, Judge Maqutu dissenting, accepts the Witnesses understanding that the Accused gave an order to start the killings.

503. The Chamber finds that a Tutsi man called Augustin Bucundura, who accompanied Pastor Nkuranga in the Gikomero Parish Compound, was shot shortly after the arrival of the Accused and while the Accused was still present in the Compound. The Chamber further finds that Bucundura was shot by someone who came with the Accused.

504. The Chamber finds that the Accused was in a position of authority over the armed attackers because he led them to the Gikomero Parish Compound and because he ordered the attack. The Chamber does not, however, find that the Accused was in a formal superior-subordinate relationship with the attackers of the Gikomero Parish Compound nor that he maintained an effective control over them on the day of the attack.

505. The Chamber finds that the Accused arrived on 12 April 1994 at the Gikomero Parish Compound with a group of *Interahamwe*, soldiers, policemen and local population armed with firearms, grenades and other weapons and that he led them in the Gikomero Parish Compound, Kigali- Rural *préfecture*, to initiate the attack. The Chamber finds on the basis of the totality of the evidence that the Accused initiated the attack and the Majority further finds that the Accused said the word "work" to give an order to the attackers to start the killings.

506. The Chamber finds that at the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994, the attackers used traditional weapons, guns and grenades to kill and injure a large number of Tutsi refugees. The killings were committed by armed *Interahamwe*, soldiers, policemen and the local population, and were committed in the Compound, Church and classrooms. The Chamber finds that the Accused left the Compound in a vehicle when the killings began.

507. The Chamber does not find the hearsay evidence adduced by the Prosecution to demonstrate alleged rapes committed during the attack at the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994 sufficient to implicate the Accused, as alleged in paragraph 6.46 of the Indictment.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2023 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

501. La Chambre conclut que l'accusé est arrivé au complexe paroissial de Gikomero en début d'après-midi le 12 avril 1994 dans une camionnette de couleur blanche. La Chambre conclut en outre qu'il occupait le siège du passager de la cabine avant et qu'il était accompagné de personnes armées qui se trouvaient à l'arrière.

502. Au vu de l'ensemble des dépositions, la Chambre accepte que l'accusé est descendu du véhicule et s'est entretenu avec le pasteur Nkuranga, d'ethnie hutue, responsable de la paroisse où il résidait. La majorité de la Chambre, le juge Maqutu ayant émis une opinion dissidente, accepte qu'après cette conversation, l'accusé a dit aux personnes armées qu'il avait amenées à la paroisse de «travailler», ce qui, dans ce contexte, a été compris par certains témoins comme un ordre de commencer le massacre des réfugiés tutsis. La majorité de la Chambre, le juge Maqutu ayant émis une opinion dissidente, juge que les témoins avaient compris que l'accusé avait donné l'ordre de commencer le massacre.

503. La Chambre conclut qu'un Tutsi, dénommé Augustin Bucundura, qui accompagnait le pasteur Nkuranga au complexe paroissial de Gikomero, a été abattu peu de temps après l'arrivée de l'accusé, alors que celui-ci se trouvait encore au complexe. En outre, la Chambre conclut que Bucundura a été abattu par une personne qui était venue avec l'accusé.

504. La Chambre conclut que l'accusé occupait une position d'autorité par rapport aux assaillants armés, car ils sont venus au complexe paroissial de Gikomero sous sa direction; de plus, c'est lui qui leur avait donné l'ordre d'attaquer. Néanmoins, la Chambre ne conclut pas à l'existence d'un lien officiel de subordination entre l'accusé et les assaillants au complexe paroissial de Gikomero, ni qu'il exerçait un contrôle effectif sur eux le jour de l'attaque.

505. La Chambre conclut que l'accusé est arrivé au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994, accompagné d'un groupe d'*Interahamwe*, de soldats, d'agents de police et d'habitants de la localité portant des armes à feu, des fusils, des grenades et autres armes et qu'il les a conduits au complexe paroissial de Gikomero, en préfecture de Kigali Rural, pour lancer l'attaque. De l'ensemble de la preuve, la Chambre juge que l'accusé a lancé l'attaque et conclut en outre, à la majorité, qu'il a prononcé le mot «travaillez» pour ordonner aux assaillants de commencer les tueries.

506. La Chambre conclut que le 12 avril 1994, au complexe paroissial de Gikomero, les assaillants ont utilisé des armes traditionnelles, des fusils et des grenades pour tuer et blesser un grand nombre de réfugiés tutsis. Les tueries ont été perpétrées par des *Interahamwe* armés, des soldats, des agents de police et des habitants de la localité dans le complexe, dans l'église et dans les salles de classe. La Chambre conclut que l'accusé a quitté le complexe à bord d'un véhicule lorsque les massacres ont commencé.

507. La Chambre conclut que les moyens à charge par ouï-dire ne suffisent pas à impliquer l'accusé dans les viols qui auraient été commis lors de l'attaque au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994, ainsi qu'il est allégué au paragraphe 6.46 de l'acte d'accusation.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2024 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Massacre at Gishaka Parish

a. Evidence

508. In this section the Chamber considers the following evidence in addition to the relevant evidence presented in Part II, Section J on Alibi and K on Impossibility and in the previous sections of this Part III.

509. Prosecution Witness GKL, a Tutsi man, testified to having seen the Accused during the day on 10 April 1994 at a roadblock at Kayanga in Gishaka *secteur*, with armed *Interahamwe* and police[981], as well as on the following day, 11 April 1994, between 8:00 and 10:00 a.m., outside the Gishaka Parish and at the football field, where Tutsis were assaulted and killed[982].

510. Prosecution Witness GKL testified about the events which preceded his flight to the Gishaka Parish. According to the Witness, on 7 April 1994, soldiers came to his *cellule*, searched his home, and physically assaulted him[983]. Realizing that there was no security in the area, the Witness and others left their *cellule* and went towards Jurwe[984]. There were approximately three hundred Tutsi from different areas travelling with them "but some of them died along the way" in attacks from Hutu *Interahamwe*[985]. After reaching Jurwe *secteur* on 9 April 1994, the group proceeded on to Kayanga, where they arrived on 10 April 1994.

511. Prosecution Witness GKL testified that on this same day, 10 April 1994, he saw the Accused from a distance of twenty metres "right in front of him"[986], together with "one Pascal, Brigadier Nyarwiya, [and] another *Interahamwe*"[987], at a roadblock in Kayanga. The Witness acknowledged that he did not have an unobstructed view of the Accused, as there were several people in the way[988]. The Witness, who was moving through a queue of refugees toward the roadblock, was able to observe the Accused's activities for approximately fifteen minutes[989]. The Witness testified that because "everything took place during the day time and not at night time", it was clear to him the Accused was "in charge of that roadblock"[990]. He further stated, "The situation as I was able to observe it was such that all of those who were with Kamuhanda, everything they did, they did this after consulting with Kamuhanda and Kamuhanda was there making hand gestures and he was either pointing in the direction in which we should be led or what should be done. It was obvious that he was their leader even though he was not personally carrying any weapons"[991]. The Witness stat-

[981] T. 6 May 2002, p. 18.
[982] T. 6 May 2002, p. 48 (GKL).
[983] T. 6 May 2002, p. 7 (GKL).
[984] T. 6 May 2002, pp. 10-11 (GKL).
[985] T. 6 May 2002, p. 12 (GKL).
[986] T. 6 May 2002, pp. 23, 31 (GKL).
[987] T. 6 May 2002, p. 24 (GKL).
[988] T. 6 May 2002, p. 31 (GKL).
[989] T. 6 May 2002, pp. 28-29, 64 (GKL).
[990] T. 6 May 2002, pp. 24-25 (GKL).
[991] T. 6 May 2002, p. 30 (GKL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2025 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Massacre à la paroisse de Gishaka

a. Éléments de preuve

508. La Chambre examinera dans la présente section les éléments de preuve ci-après en les rapprochant de ceux présentés à la section J du chapitre II touchant l'alibi et à la section K du même chapitre touchant l'impossibilité de se déplacer ainsi que dans les sections précédentes du présent chapitre III.

509. Le témoin à charge GKL, d'ethnie tutsie, a déclaré avoir vu l'accusé dans la journée du 10 avril 1994 à un barrage routier à Kayanga, dans le secteur de Gishaka, avec des *Interahamwe* et des agents de police armés[981], ainsi que le lendemain, c'est-à-dire, le 11 avril 1994, entre 8 et 10 heures, à l'extérieur de la paroisse de Gishaka et au terrain de football, où les Tutsis ont été attaqués et tués[982].

510. Le témoin à charge GKL a donné sa version des faits avant qu'il ne s'enfuie à la paroisse de Gishaka. D'après lui, le 7 avril 1994, des soldats sont venus dans sa cellule, ont fouillé son domicile et l'ont agressé physiquement[983]. Constatant qu'il n'y avait pas de sécurité dans la région, le témoin ainsi que d'autres personnes ont quitté leur cellule et sont partis pour Jurwe[984]. Ils formaient un groupe d'environ trois cents Tutsis provenant de différentes localités. «Chemin faisant, certaines personnes sont mortes» aux mains des *Interahamwe* hutus[985]. Le groupe est arrivé dans le secteur de Jurwe le 9 avril 1994, et a continué vers Kayanga où il est arrivé le 10 avril 1994.

511. Le témoin à charge GKL a déclaré que ce jour-là, le 10 avril 1994, il a vu l'accusé à 20 mètres «en face de [lui] moi»[986], avec «un certain Pascal, le brigadier Nyarwiya ainsi que d'autres *Interahamwe*»[987], à un barrage routier à Kayanga. Le témoin a reconnu qu'il n'avait pas une vue claire de l'accusé car plusieurs personnes obstruaient sa vue[988]. Le témoin qui se trouvait dans une file de réfugiés qui se dirigeaient vers le barrage routier a pu observer les activités de l'accusé pendant environ 15 minutes[989]. Le témoin a déclaré que cela était clair, «car cela se faisait pendant la journée, ce n'était pas pendant la nuit» que «c'est lui qui tenait ce barrage»[990]. Il a ajouté que : «la situation, telle que j'ai pu l'observer, était telle que tout ce que les personnes qui étaient avec Kamuhanda faisaient, ils (sic) le faisaient après l'avoir consulté, et Kamuhanda était là en faisant des gestes de la main, et, apparemment, il désignait soit la direction où nous devions être conduits ou alors ce qui devait être fait. Il était évident que c'était lui leur chef même s'il n'avait pas d'arme, personnellement»[991]. Le témoin a ajouté que l'accusé portait la tenue des *Interaham-*

[981] Compte rendu de l'audience du 6 mai 2002, pp. 21 et 22.
[982] *Ibid*., pp. 55 et 56 (GKL).
[983] *Ibid*., pp. 8 et 9 (GKL).
[984] *Ibid*., pp. 11 à 14 (GKL).
[985] *Ibid*., pp. 14 et 15 (GKL).
[986] *Ibid*., pp. 26 à 28 (GKL).
[987] *Ibid*., p. 28 (GKL).
[988] *Ibid*., pp. 35 à 37 (GKL).
[989] *Ibid*., pp. 28 et 29 (GKL).
[990] *Ibid*., pp. 28 à 30 (GKL).
[991] *Ibid*., pp. 34 et 35 (GKL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2026 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ed that the Accused was wearing *Interahamwe* clothing, consisting of a shirt and trousers that were blue and white and made of *Ibitenge* cloth[992]. The Witness estimated that there were approximately twenty *Interahamwe* and police officers manning the roadblock. The police had modern weapons, and the *Interahamwe* were armed with machetes, spears, clubs, and hoes[993].

512. Prosecution Witness GKL testified that the *Interahamwe* pulled refugees, shouting and screaming, from the group, which was lined up in single file at the roadblock. The Accused did nothing to prevent the *Interahamwe's* violent assaults. Although the Witness was unable to estimate the number of people dragged from the queue at the roadblock, he did provide the names of two refugees whom he knew, Riziga and Muhire[994]. The Witness saw no dead bodies at the Kayanga roadblock, but did see bodies lying on the ground approximately 20 metres below the road[995]. The situation at the roadblock was chaotic; the Accused told the *Interahamwe* to move the refugees towards Gishaka Parish where their safety would be assured and said to the refugees, "Go to Gishaka; there you will find protection"[996].

513. Prosecution Witness GKL testified that the group of refugees then left the Kayanga roadblock in the direction of Gishaka Parish. *En route* they travelled through another smaller roadblock at Rwegeka in Gishaka *secteur.* This roadblock was manned by *Interahamwe* and people displaced by the war, referred to as *Abakiga*. The Witness and his group arrived at Gishaka Parish on the afternoon of the following day. The testimony was unclear as to whether this was 10 or 11 April 1994[997]. According to the Witness, "It took us only one day to go from Kayanga to Gishaka"[998]. When the Witness and his group arrived at the Gishaka Catholic Church, the *Interahamwe* and the *Abakiga* who were at the site pushed the refugees into the Church and stole their cattle and other property[999]. The Witness said that he was not able to estimate the number of refugees at the site, but that the Church was full of Tutsis when he arrived[1000]. Once they were inside the Church, the refugees were prevented from exiting by the *Interahamwe* and *Abakiga*, who closed the front and back doors[1001]. In the evening, from inside the Church, he heard the *Interahamwe* rejoicing about their work accomplished that day. The Witness heard screams throughout the night of people dying, although he did not see how they were killed. He testified that "people were taken away from the Church through a back door" by *Interahamwe* and "never came back"[1002]. The Witness did not see the Parish Priest at the Church[1003]. The Witness stated that he did not personally observe any killing and that no one was killed

[992] T. 6 May 2002, p. 64 (GKL).
[993] T. 6 May 2002, p. 18 (GKL).
[994] T. 6 May 2002, pp. 20 and 21 (GKL).
[995] T. 6 May 2002, p. 31 (GKL).
[996] T. 6 May 2002, p. 19 (GKL).
[997] T. 6 May 2002, p. 38 (GKL).
[998] T. 6 May 2002, p. 38 (GKL).
[999] T. 6 May 2002, pp. 41 and 67 (GKL).
[1000] T. 6 May 2002, p. 40 (GKL).
[1001] T. 6 May 2002, pp. 68 and 69 (GKL).
[1002] T. 6 May 2002, pp. 41 and 42 (GKL).
[1003] T. 6 May 2002, p. 68 (GKL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2027 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

we constituée d'une chemise et d'un pantalon de couleur bleue et blanche, en tissu *Ibitenge*[992]. Le témoin a estimé qu'une vingtaine d'*Interahamwe* et d'agents de police tenaient le barrage routier. Les agents de police portaient des armes modernes et les *Interahamwe* des machettes, des lances, des gourdins et des houes[993].

512. Le témoin à charge GKL a déclaré que les *Interahamwe* arrachaient des réfugiés du groupe en criant alors qu'ils étaient en file indienne au barrage routier. L'accusé n'a rien fait pour empêcher les violentes attaques des *Interahamwe*. Bien que le témoin n'ait pu donner une estimation du nombre de personnes tirées de la file au barrage routier, il a donné le nom de deux réfugiés qu'il connaissait, à savoir, Riziga et Muhire[994]. Le témoin n'a pas vu de cadavres au barrage routier de Kayanga, mais en a vu à 20 mètres environ, en contrebas de la route[995]. La situation au barrage routier était chaotique. L'accusé a dit aux *Interahamwe* de diriger les réfugiés vers la paroisse de Gishaka où ils seraient protégés. Aux réfugiés, il a dit : « Allez à Gishaka, là on va vous protéger »[996].

513. Le témoin à charge GKL a déclaré que le groupe de réfugiés a ensuite quitté le barrage routier de Kayanga en direction de la paroisse de Gishaka. Chemin faisant, ils sont passés par un autre petit barrage routier à Rwegeka, dans le secteur de Gishaka. Ce barrage routier était tenu par des *Interahamwe* et des déplacés de guerre, appelés *abakiga* Le témoin et son groupe sont arrivés à la paroisse de Gishaka le lendemain après-midi. Sa déposition ne précise pas si c'était le 10 ou le 11 avril 1994[997]. D'après le témoin, « le déplacement de Kayanga à Gishaka [leur] a pris une seule journée »[998]. Lorsque le témoin et son groupe sont arrivés à l'église catholique de Gishaka, les *Interahamwe* et les *abakiga* qui étaient sur les lieux ont poussé les réfugiés à l'intérieur de l'église et se sont emparés de leur bétail et autres biens[999]. Le témoin a dit qu'il n'a pu estimer le nombre de réfugiés sur les lieux, mais que l'église était remplie de Tutsis à son arrivée[1000]. Une fois à l'intérieur de l'église, les *Interahamwe* et les *abakiga* ont empêché les réfugiés de sortir en fermant les portes avant et arrière[1001]. Le soir, de l'intérieur de l'église, il a entendu les *Interahamwe* se vanter du travail accompli ce jour-là. Le témoin a entendu des cris toute la nuit de gens qui mourraient, bien qu'il n'ait pu voir comment ils ont été tués. Il a déclaré que « certaines personnes ont été retirées de l'église en passant par une porte de derrière » par les *Interahamwe* et « ne revenaient plus »[1002]. Le témoin n'a pas vu le curé de la paroisse à l'église[1003]. Il a déclaré n'avoir pas été témoin de tueries et que personne

[992] *Ibid*., pp. 74 à 76 (GKL).
[993] *Ibid*., pp. 21 et 22 (GKL).
[994] *Ibid*., pp. 23 à 25 (GKL).
[995] *Ibid*., pp. 35 à 37 (GKL).
[996] *Ibid*., p. 23 (GKL).
[997] *Ibid*., pp. 44 et 45 (GKL).
[998] *Ibid*., p. 44 (GKL).
[999] *Ibid*., pp. 78 et 79 (GKL).
[1000] *Ibid*., pp. 46 à 48 (GKL).
[1001] *Ibid*., pp. 79 à 81 (GKL).
[1002] *Ibid*., pp. 49 et 50 (GKL).
[1003] *Ibid*., pp. 79 à 81 (GKL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2028 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

inside the Church or in the courtyard but farther away where there was grass for the cattle[1004].

514. Prosecution Witness GKL testified that the next morning [11 or 12 April 1994], Bizimana, a guard at the convent, came to the Gishaka Church and told the *Interahamwe*, "[L]eave these people to go back to their *commune*"[1005]. The refugees were then ordered to come out of the Church. The Witness stated, "We sat in a small wood of cypress trees near the convent and in this location we were separated with the men on one side and women and children on the other"[1006]. The Witness then saw Kamuhanda, who was with members of the *Interahamwe* and several policemen"[1007]. While the Accused was "going around this place", with "his hands in his pocket", where the refugees were gathered, the *Interahamwe* took the refugees' money and belongings, especially the "clothing that was still new"[1008]. According to the Witness, the Accused was with Nzaramba, who was the ambulance driver from the health centre, Nyarwaya, Hamachiga and some policemen[1009]. On cross-examination, the Witness testified that the Accused had come to Gishaka Parish in Nzaramba's white ambulance[1010].

515. Prosecution Witness GKL testified that the refugees were then taken to the canton tribunal, where the women were told to return to their homes and the men, numbering between 80 and 90[1011], were led to the football field, where the *Abakiga* had already constructed "bullet proof" structures[1012]. The Witness stated, "Once we got to the football field … they started pushing us, beating us up". The Witness, who was able to escape from the crowd of refugees, saw the Accused at the site, along with policemen who were leading the other men away. The Witness said that he did not see any of these men again, and that after the war bodies were exhumed from the football field[1013]. The Witness stated that Kamuhanda was present that morning at the Gishaka Parish site from 8:00 a.m. until 10:00 a.m., from the time that the refugees were released from the Church until the men were led to the football field[1014].

516. In relation to his identification of the Accused, the Witness testified that his former classmates at Cerai school, in Gishaka *commune*, had pointed out the Accused to him prior to 1993 and that he had seen the Accused on four occasions near the Gishaka *communal* office before the war[1015]. In the words of the Witness, "I saw him on four occasions, that is whilst I was attending school and it was at the time that we used to walk around with other students and we passed by and

[1004] T. 6 May 2002, pp. 70 and 72 (GKL).
[1005] T. 6 May 2002, p. 44 (GKL).
[1006] T. 6 May 2002, p. 45 (GKL).
[1007] T. 6 May 2002, p. 44 (GKL).
[1008] T. 6 May 2002, pp. 44 and 49 (GKL).
[1009] T. 6 May 2002, p. 45 (GKL).
[1010] T. 6 May 2002, pp. 59, 72 and 73 (GKL).
[1011] T. 6 May 2002, p. 47 (GKL).
[1012] T. 6 May 2002, pp. 45 and 46 (GKL).
[1013] T. 6 May 2002, p. 46 (GKL).
[1014] T. 6 May 2002, p. 48 (GKL).
[1015] T. 6 May 2002, pp. 32, 56 and 63 (GKL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2029 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

n'a été tuée à l'intérieur de l'église ou dans la cour, mais beaucoup plus loin là où il y avait de l'herbe pour les vaches[1004].

514. Le témoin à charge GKL a déclaré que le lendemain [le 11 ou le 12 avril 1994], Bizimana, un gardien du couvent, est venu à l'église de Gishaka et a dit aux *Interahamwe :* «Laissez ces gens retourner dans leur commune et conduisez-les dans leur commune»[1005]. Les réfugiés ont reçu l'ordre de sortir de l'église. Le témoin a déclaré : «Nous nous sommes installés dans un boisement de cyprès, tout près du couvent, et c'est là qu'on nous a séparés, les hommes à part, et les femmes et les enfants à part»[1006]. Puis, le témoin a vu Kamuhanda qui était avec des *Interahamwe* et plusieurs policiers[1007]. Pendant que l'accusé «faisait le tour des lieux» avec «ses mains dans ses poches» là où les réfugiés étaient rassemblés, les *Interahamwe* dépouillaient les réfugiés de leur argent et de leurs biens, surtout «des vêtements qui étaient encore à l'état neuf»[1008]. D'après le témoin, l'accusé était accompagné de Nzaramba, chauffeur de l'ambulance du centre de santé, ainsi que de Nyarwaya, Hamachiga et quelques agents de police[1009]. Contre-interrogé, le témoin a déclaré que l'accusé était arrivé à la paroisse de Gishaka dans l'ambulance blanche de Nzaramba[1010].

515. Le témoin à charge GKL a déclaré que les réfugiés ont alors été emmenés au tribunal de canton. Là, on a dit aux femmes de rentrer chez elles, et les hommes au nombre de 80 à 90[1011] ont été conduits au terrain de football où les *abakiga* avaient déjà construit des habitations de fortune appelées «blindées»[1012]. Le témoin a déclaré qu'«une fois arrivés au terrain de football, on a commencé à nous pousser et à nous battre». Le témoin, qui avait pu se faufiler entre la foule de réfugiés et prendre la fuite, a vu l'accusé sur les lieux, avec des agents de police qui emmenaient les autres hommes ailleurs. Le témoin a dit n'avoir jamais revu aucun de ces hommes par la suite, et qu'après la guerre, des corps ont été exhumés du terrain de football[1013]. Le témoin a déclaré que Kamuhanda était présent ce matin-là à la paroisse de Gishaka entre 8 et 10 heures, du moment où les réfugiés ont été relâchés de l'église jusqu'à ce que les hommes soient conduits au terrain de football[1014].

516. S'agissant de savoir si le témoin avait pu identifier l'accusé, il a déclaré que ses anciens camarades de classe à l'école Cerai, commune de Gishaka, lui avaient signalé l'accusé avant 1993 et qu'il l'avait vu à quatre reprises avant la guerre, près du bureau communal de Gishaka[1015]. Selon les propos du témoin «Je l'ai vu à quatre reprises pendant que je fréquentais l'école, et cela c'était au moment où je me promenais avec d'autres écoliers et que nous passions tout près de l'endroit où il se trou-

[1004] *Ibid*., pp. 83 à 85 (GKL).
[1005] *Ibid*., pp. 51 à 53 (GKL).
[1006] *Ibid*., pp. 52 et 53 (GKL).
[1007] *Ibid*., pp. 51 et 52 (GKL).
[1008] *Ibid*., pp. 51 et 52, et 56 à 58 (GKL).
[1009] *Ibid*., pp. 52 et 53 (GKL).
[1010] *Ibid*., pp. 69, 85 et 86 (GKL).
[1011] *Ibid*., pp. 54 et 55 (GKL).
[1012] *Ibid*., pp. 52 à 54 (GKL).
[1013] *Ibid*., pp. 53 et 54 (GKL).
[1014] *Ibid*., pp. 55 et 56 (GKL).
[1015] *Ibid*., pp. 37 et 38, 64 et 65 et 73 et 74 (GKL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2030 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

saw him with other people"[1016]. In regard to his identification of the Accused at the roadblock at Kayanga, the Witness testified that two refugees by the names of Muyanga and Kanango, both now dead, were with him at the roadblock, and that they first spotted the Accused[1017]. The Witness added, "When I saw him, myself, I realized that it was a man that usually I saw at the *communal* office at Gishaka"[1018]. In cross-examination the Witness attested to hearing from "fellow pupils"[1019], as well as from Muyanga and Kananza at the roadblock, that the Accused was Minister for Education in the "government of the *Abatabazi*"[1020]. In regard to the identification of the Accused at the Gishaka Parish Church, the Witness stated that this man was the same person whom he had just seen at the Kayanga roadblock and whom he recognised from his student days[1021]. The Witness was unable to recognise the Accused in court[1022].

517. Prosecution Witness GKJ, a Tutsi woman, testified that, following the attacks directed against Tutsis which began in her area on 7 April 1994[1023], she fled with others to Jurwe[1024]. This journey took them "a few days"[1025]. The refugees, who numbered approximately three thousand, were attacked at every location where they spent the night before arriving in Jurwe[1026]. They stayed at Jurwe for four to six nights, where they were also subject to attacks, and then they travelled to Gasagara and on to Kayanga[1027]. The Witness testified that on the road to Kayanga the refugees saw a blue Daihatsu pick-up belonging to the Accused[1028]. The Witness was able to identify the driver and two passengers, who told the refugees to proceed to Gishaka, where their security would be ensured. The Witness stated, "I able to recognize the police brigadier. His name was Nyarwiya, […]. I was also able to recognize the driver of the vehicle. His name is Nzaramba […], and between the people was another person and this person was Kamuhanda"[1029]. Approximately twenty people amongst the three thousand refugees[1030] mentioned the Accused's name when the vehicle passed on the road[1031]. The Witness acknowledged that she did not know who were the owners of the either of the two vehicles. She also stated that she had never before personally seen the Accused[1032]. The persons inside the vehicle told the refugees to go to Gishaka. A second vehicle, which was white, followed the blue pick-up. According

[1016] T. 6 May 2002, p. 59 (GKL).
[1017] T. 6 May 2002, p. 25 (GKL).
[1018] T. 6 May 2002, pp. 25 and 26 (GKL).
[1019] T. 6 May 2002, p. 62 (GKL).
[1020] T. 6 May 2002, pp. 25, 62 and 63 (GKL).
[1021] T. 6 May 2002, p. 48 (GKL).
[1022] T. 6 May 2002, p. 53 (GKL).
[1023] T. 7 May 2002, p. 8 (GKJ).
[1024] T. 7 May 2002, p. 10 (GKJ).
[1025] T. 7 May 2002, p. 13 (GKJ).
[1026] T. 7 May 2002, p. 10 (GKJ).
[1027] T. 7 May 2002, pp. 14 and 15 (GKJ).
[1028] T. 7 May 2002, p. 16 (GKJ).
[1029] T. 7 May 2002, p. 17 (GKJ).
[1030] T. 7 May 2002, p. 72 (GKJ).
[1031] T. 7 May 2002, p. 29 (GKJ).
[1032] T. 7 March 2002, p. 69 (GKJ).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2031 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

vait avec d'autres personnes»[1016]. S'agissant de savoir s'il avait reconnu l'accusé au barrage routier à Kayanga, le témoin a indiqué que deux réfugiés dénommés Muyanga et Kanango, tous deux décédés à présent, étaient avec lui au barrage routier, et qu'ils avaient d'abord reconnu l'accusé[1017]. Le témoin a ajouté, «lorsque je l'ai aperçu, moi-même, je me suis rendu compte qu'il s'agissait d'une personne que j'avais l'habitude de voir au bureau communal situé à Gishaka»[1018]. Contre-interrogé, le témoin a déclaré avoir appris de «collègues écoliers»[1019] ainsi que de Muyanga et de Kananza au barrage routier que l'accusé était ministre de l'Éducation au sein du «gouvernement dit des "*Abatabazi*"»[1020]. S'agissant de l'identification de l'accusé à l'église paroissiale de Gishaka, le témoin a dit que la personne en question était le même homme qu'il venait de voir au barrage routier de Kayanga et qu'il connaissait à l'époque où il était élève[1021]. Le témoin n'a pas pu identifier l'accusé au prétoire[1022].

517. Le témoin à charge GKJ, d'ethnie tutsie, a déclaré qu'à la suite des attaques dirigées contre les Tutsis qui avaient commencé dans sa zone le 7 avril 1994[1023], elle s'était enfuie en compagnie d'autres personnes vers Jurwe[1024]. Il leur a fallu «des journées entières» [sic] pour s'y rendre[1025]. Le réfugiés, au nombre d'environ 3 000, étaient la cible d'attaques à chaque localité où ils passaient la nuit avant d'arriver à Jurwe[1026]. Ils ont passé quatre à six nuits à Jurwe, où ils ont également été attaqués, et ils se sont ensuite rendus à Gasagara, puis, à Kayanga[1027]. Le témoin a déclaré que chemin faisant vers Kayanga, les réfugiés avaient vu une camionnette Daihatsu de couleur bleue appartenant à l'accusé[1028]. Le témoin avait pu identifier le chauffeur et deux passagers, qui avaient dit aux réfugiés de se rendre à Gishaka, où leur sécurité serait assurée. Le témoin a déclaré, «J'ai pu reconnaître le brigadier de la police qui s'appelait Nyarw[a]ya. […] J'ai aussi pu identifier le chauffeur du véhicule qui s'appelle Nzaramba. […] Et entre ces deux personnes, se trouvait une autre personne et c'était Kamuhanda»[1029]. Une vingtaine des 3 000 réfugiés[1030] avaient mentionné le nom de l'accusé lorsque le véhicule était passé[1031]. Le témoin a reconnu qu'elle ignorait qui était propriétaire de l'un ou l'autre des deux véhicules. Elle a également dit n'avoir jamais personnellement vu l'accusé auparavant[1032]. Les occupants du véhicule ont dit aux réfugiés d'aller à Gishaka. Un second véhicule de couleur blanche suivait la camionnette de couleur bleue. Aux dires du témoin, «les occupants de ce

[1016] *Ibid*., p. 69 (GKL).
[1017] *Ibid*., pp. 29 et 30 (GKL).
[1018] *Ibid*., pp. 29 à 31 (GKL).
[1019] *Ibid*., pp. 72 et 73 (GKL).
[1020] *Ibid*., pp. 29 et 30, et 72 à 74 (GKL).
[1021] *Ibid*., pp. 55 et 56 (GKL).
[1022] *Ibid*., pp. 61 et 62 (GKL).
[1023] Compte rendu de l'audience du 7 mai 2002, pp. 8 et 9 (GKJ).
[1024] *Ibid*., pp. 11 et 12 (GKJ).
[1025] *Ibid*., pp. 15 (GKJ).
[1026] *Ibid*., pp. 15 (GKJ).
[1027] *Ibid*., pp. 16 à 18 (GKJ).
[1028] *Ibid*., pp. 18 et 19 (GKJ).
[1029] *Ibid*., p. 20 (GKJ).
[1030] *Ibid*., pp. 84 et 85 (GKJ).
[1031] *Ibid*., pp. 33 à 35 (GKJ).
[1032] Compte rendu de l'audience du 7 mars 2002, pp. 81 et 82 (GKJ).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2032 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to the Witness, "[T]he occupants of that vehicle repeated what the occupants of the blue vehicle had said, to go to Gishaka"[1033].

518. Prosecution Witness GKJ testified that the refugees then proceeded to Gishaka. *En route* they travelled through Kayanga, where there was a principal roadblock held by the *Interahamwe*[1034]. The refugees, many of whom were accompanied by children or were leading cattle, walked in groups. Some used the road, and others followed paths next to the road. According to the Witness, several of the refugees were clubbed to death by the *Interahamwe* at the roadblock at Kayanga[1035]. In response to a question on direct examination about her survival, the Witness attested to taking another path and returning to the main road after the roadblock[1036].

519. Prosecution Witness GKJ testified that, on instructions from the individuals in the two vehicles, the refugees travelled to Gishaka, where they arrived in the afternoon[1037]. The Witness testified, "Once we got there, we were told to get into the Church"[1038]. There were already other refugees both inside and outside of the Church[1039]. The refugees were initially separated. Women with children entered the Church first, and men followed[1040]. According to the Witness, "We closed the [Church] doors, because we knew that there were *Interahamwe* arriving. In just a few moments after that, we heard the engines of the vehicles arriving, and then people ran to the windows to see what was happening outside. And I heard people saying, this is our dawn, our fate is sealed, because Kamuhanda has arrived"[1041]. She could see the Accused through the window of the Church, "but there was a lot of hustle and bustle"[1042]. The Accused was not alone; "he was in front of the others"[1043]. The Witness also said, "At that time they were on foot, because they had parked the vehicle in the courtyard"[1044]. The Witness recognized the Accused as the same man whom she had seen in the vehicle earlier that day[1045]. Moreover Nyarwaya was still with him[1046]. Many other refugees in the Church recognized the Accused, and called out, "Kamuhanda, there comes Kamuhanda"[1047]. The assailants carried traditional weapons, except for Nyarwaya who had a gun. It was now nightfall, and the assailants tried to break down the doors of the Church. The Parish Priest spent the night trying to prevent the assailants from committing atrocities[1048], and instructing the refugees to pray. According to the Witness, the Priest said, "Rwandans are bad. You are going

[1033] T. 7 May 2002, pp. 33 and 71 (GKJ).
[1034] T. 7 May 2002, p. 26 (GKJ).
[1035] T. 7 May 2002, pp. 20 and 26 (GKJ).
[1036] T. 7 May 2002, p. 27 (GKJ).
[1037] T. 7 May 2002, p. 34 (GKJ).
[1038] T. 7 May 2002, p. 33 (GKJ).
[1039] T. 7 May 2002, p. 34 (GKJ).
[1040] T. 7 May 2002, p. 81 (GKJ).
[1041] T. 7 May 2002, p. 36 (GKJ).
[1042] T. 7 May 2002, pp. 36 and 37 (GKJ).
[1043] T. 7 May 2002, p. 37 (GKJ).
[1044] T. 7 May 2002, p. 39 (GKJ).
[1045] T. 7 May 2002, p. 41 (GKJ).
[1046] T. 7 May 2002, p. 41 (GKJ).
[1047] T. 7 May 2002, p. 45 (GKJ).
[1048] T. 7 May 2002, pp. 47, 49 and 75 (GKJ).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2033 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

véhicule ont répété ce qui avait été dit par les occupants du véhicule bleu pour nous inviter à aller à Gishaka»[1033].

518. Le témoin à charge GKJ a déclaré que les réfugiés s'étaient alors rendus à Gishaka en passant par Kayanga où il y avait un important barrage routier tenu par les *Interahamwe*[1034]. Les réfugiés dont bon nombre étaient accompagnés d'enfants ou conduisaient des vaches, marchaient en groupes. Certains empruntaient la route et d'autres des sentiers à côté de la route. Aux dires du témoin, plusieurs réfugiés ont été tués à coups de gourdins par les *Interahamwe* au barrage routier à Kayanga[1035]. Interrogée relativement au fait qu'elle avait survécu, le témoin a déclaré avoir emprunté un sentier et rejoignant la route un peu plus loin au delà du barrage routier[1036].

519. Le témoin à charge GKJ a déclaré que, sur instructions des occupants des deux véhicules, les réfugiés s'étaient dirigés vers Gishaka où ils sont arrivés dans l'après-midi[1037]. Le témoin a déclaré que «une fois arrivés, on nous a dit d'entrer dans l'église»[1038]. Il y avait déjà d'autres réfugiés à l'intérieur et à l'extérieur de l'église[1039]. Au début, les réfugiés ont été séparés. Les femmes ayant des enfants sont entrées dans l'église les premières, les hommes ensuite[1040]. Aux dires du témoin, «nous avons nous-mêmes fermé l'église... les portes de l'église, car il y [avait] des *Interahamwe* qui arrivaient, et, un instant après, nous avons entendu des vrombissements de moteur. Vu que l'église était fermée, les gens se sont approchés des fenêtres pour voir ce qui se passait à l'extérieur. Et j'ai entendu les gens dire : "C'en est fini pour nous, [notre sort est scellé] car Kamuhanda vient d'arriver"»[1041]. Elle pouvait voir l'accusé par la fenêtre de l'église, «mais on se bousculait»[1042]. L'accusé n'était pas seul; «il était devant les autres»[1043]. Le témoin a également indiqué que «À ce moment-là, ils étaient à pied car ils avaient stationné le véhicule dans la cour»[1044]. Le témoin a reconnu l'accusé comme étant le même homme qu'elle avait vu à bord du véhicule antérieurement ce jour-là[1045]. En outre, Nyarwaya était toujours avec lui[1046]. Bon nombre d'autres réfugiés dans l'église avaient reconnu l'accusé, et s'étaient écriés «Kamuhanda, Kamuhanda arrive»[1047]. Les assaillants étaient munis d'armes traditionnelles, à l'exception de Nyarwaya qui portait un fusil. La nuit tombait et les assaillants essayaient de défoncer la porte de l'église. Le curé de la paroisse a passé la nuit à empêcher les assaillants de commettre des atrocités[1048], et à deman-

[1033] *Ibid*., pp. 38 et 39, et 84 (GKJ).
[1034] *Ibid*., pp. 29 à 31 (GKJ).
[1035] *Ibid*., pp. 22 à 24, et 29 à 31 (GKJ).
[1036] *Ibid*., pp. 31 et 32 (GKJ).
[1037] *Ibid*., pp. 39 à 41 (GKJ).
[1038] *Ibid*., pp. 38 et 39 (GKJ).
[1039] *Ibid*., pp. 39 à 41 (GKJ).
[1040] *Ibid*., pp. 97 et 98 (GKJ).
[1041] *Ibid*., pp. 42 et 43 (GKJ).
[1042] *Ibid*., pp. 42 à 44 (GKJ).
[1043] *Ibid*., p. 44 (GKJ).
[1044] *Ibid*., p. 46 (GKJ).
[1045] *Ibid*., pp. 48 et 49 (GKJ).
[1046] *Ibid*., pp. 48 et 49 (GKJ).
[1047] *Ibid*., p. 53 (GKJ).
[1048] *Ibid*., pp. 55 à 58, et 88 et 89 (GKJ).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2034 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to be exterminated because Kamuhanda has come"[1049]. There was no killing inside the Church that night; "only the children died asphyxiated"[1050]. The Witness also stated, in cross-examination, that the assailants had been told not to kill the refugees in the Church.

520. Prosecution Witness GKJ testified that the killings intensified in the morning"[1051]. The refugees opened the Church doors, on which the *Interahamwe* were pounding, upon the arrival of the Priest, who told them to leave the Church[1052]. "We heard an engine [*sic*] arriving, and at that point, the Parish Priest told us, 'You are going to die. I would like you to make your last prayer.'" The refugees were then separated into two groups, the men on one side and the women on the other[1053], and were attacked. The Witness saw the Accused in the Church courtyard and heard him say to the *Interahamwe* "to kill people and to send the rest of the people home"[1054]. The Witness testified to seeing bodies lying everywhere around Gishaka Parish[1055]. She stated that the refugee men were taken away to another location, where they were killed[1056]. Although the Witness fled from the Parish which was later attacked by assailants, thrown into a ditch, and left for dead.

521. Prosecution Witness GKJ attested, in cross-examination, to first seeing the Accused when he and others drove by the group of refugees in a blue Daihatsu pick-up. Other refugees pointed out the Accused[1057]. The Witness also stated that she was able to distinctly see the persons in the vehicle at that time[1058]. In regard to her identification of the Accused subsequently at the Gishaka Parish Church, the Witness stated that she recognised him twice : first, on the day of her arrival, when she saw him through the window of the Church, as pointed out by an elderly man by the name of Chbakanga;[1059] second, on the following morning between 7:00 a.m. and 9:00 a.m. outside the Church when her life was being threatened, and she was able to catch only a "swift glance of him"[1060].

522. Prosecution Witness GEL, a Tutsi man, testified to having seen the Accused on 10 April 1994 both in front of the Gishaka *communal* office, with other local officials, and at the Gishaka Parish Church, shortly before an attack on Tutsi refugees who were gathered there[1061].

[1049] T. 7 May 2002, p. 49 (GKJ).
[1050] T. 7 May 2002, p. 48 (GKJ).
[1051] T. 7 May 2002, p. 49 (GKJ).
[1052] T. 7 May 2002, pp. 77 and 78 (GKJ).
[1053] T. 7 May 2002, pp. 50 and 52 (GKJ).
[1054] T. 7 May 2002, p. 52 (GKJ).
[1055] T. 7 May 2002, pp. 53 and 54 (GKJ).
[1056] T. 7 May 2002, p. 54 (GKJ).
[1057] T. 7 May 2002, p. 69 (GKJ).
[1058] T. 7 May 2002, p. 72 (GKJ).
[1059] T. 7 May 2002, pp. 42-43, 81 and 83-87 (GKJ).
[1060] T. 7 May 2002, p. 87 (GKJ).
[1061] T. 13 February 2002, pp. 59, 77-79, 81-82, 90-92 and 95-97 (GEL); T. 14 February 2002, pp. 9, 25-28 and 33 (GEL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2035 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

der aux réfugiés de prier. Selon le témoin, le curé a dit, «Les Rwandais sont méchants. Vous allez être exterminés, car Kamuhanda vient d'arriver»[1049]. Il n'y a pas eu de tueries à l'intérieur de l'église cette nuit-là, «seuls les enfants sont morts asphyxiés»[1050]. Contreinterrogée, le témoin a également déclaré qu'on avait demandé aux assaillants de ne pas tuer les réfugiés à l'intérieur de l'église.

520. Le témoin à charge GKJ a déclaré que [«] le matin les massacres se sont […] intensifiés»[1051]. Les réfugiés ont ouvert les portes de l'église sur lesquelles les *Interahamwe* frappaient, à l'arrivée du prêtre qui leur a demandé de quitter l'église[1052]. «Nous avons entendu le bruit d'un moteur de véhicule et, à ce moment-là, le curé de la paroisse nous a dit : "Vous allez mourir, je vous demande de faire votre dernière prière"». Les réfugiés ont ensuite été séparés en deux groupes, les hommes d'un côté et les femmes de l'autre[1053], et ils ont été attaqués. Le témoin a vu l'accusé dans la cour de l'église et l'a entendu dire aux *Interahamwe* «de tuer, de massacrer les gens, et d'envoyer le reste de ces gens chez eux»[1054]. Le témoin a dit avoir vu des cadavres partout dans la cour de la paroisse de Gishaka[1055]. Elle a déclaré que les réfugiés masculins avaient été emmenés ailleurs et tués[1056]. Le témoin s'est enfuie de la paroisse qui a par la suite été attaquée par les assaillants; elle a été jetée dans un fossé et laissée pour morte.

521. Contre-interrogée, le témoin à charge GKJ a déclaré avoir initialement vu l'accusé lorsqu'il est passé à côté du groupe de réfugiés en compagnie d'autres personnes à bord d'une camionnette Daihatsu de couleur bleue. D'autres réfugiés ont désigné l'accusé[1057]. Le témoin a aussi déclaré qu'elle pouvait voir distinctement les personnes à bord du véhicule à ce moment-là[1058]. S'agissant de savoir si elle avait identifié l'accusé par la suite à l'église paroissiale de Gishaka, le témoin a dit qu'elle l'avait reconnu à deux reprises : premièrement, le jour de son arrivée, lorsqu'elle l'avait vu par la fenêtre de l'église; c'était un vieil homme dénommé Chbakanga qui le lui avait désigné[1059]; deuxièmement, le lendemain matin entre 7 et 9 heures à l'extérieur de l'église alors que sa vie était menacée, elle ne l'avait «que aperçu»[1060].

522. Le témoin à charge GEL, d'ethnie tutsie, a déclaré avoir vu l'accusé le 10 avril 1994 aussi bien devant le bureau communal de Gishaka, en compagnie d'autres autorités locales, qu'à l'église paroissiale de Gishaka, peu de temps avant que les réfugiés Tutsis qui y étaient rassemblés ne soient attaqués[1061].

[1049] *Ibid*., pp. 57 et 58 (GKJ).
[1050] *Ibid*., p. 57 (GKJ).
[1051] *Ibid*., p. 57 (GKJ).
[1052] *Ibid*., pp. 90 à 92 (GKJ).
[1053] *Ibid*., pp. 58 et 59 (GKJ).
[1054] *Ibid*., pp. 61 et 62 (GKJ).
[1055] *Ibid*., pp. 62 à 65 (GKJ).
[1056] *Ibid*., pp. 63 à 65 (GKJ).
[1057] *Ibid*., pp. 81 et 82 (GKJ).
[1058] *Ibid*., pp. 84 et 85 (GKJ).
[1059] *Ibid*., pp. 49 à 51, 97 et 98, et 99 à 105 (GKJ).
[1060] *Ibid*., p. 105 (GKJ).
[1061] Comptes rendus des audiences du 13 février 2002, pp. 65 et 66, 84 à 86, 88 à 90, 99 à 101 et 106 à 108 (GEL), et du 14 février 2002, pp. 11 et 12, 30 à 35, et 40 et 41 (GEL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2036 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

523. Prosecution Witness GEL testified about the events preceding his flight to Gishaka Parish Church, following the death of President Habyarimana. On 7 April 1994, he, five members of his immediate family and more than twenty people from his uncle's family fled from the hill where they lived in the Kigali-Rural *Préfecture* to escape attacks against Tutsis by the *Interahamwe* in this area. On direct examination, the Witness testified that the refugees fled to Jurwe before proceeding through Gikomero to Kayanga and then to Gishaka. On cross-examination, the Witness testified that his group of refugees also travelled through Rutinga. When asked why he had not mentioned Rutinga earlier, he responded that the Prosecutor had not asked him about all the stops which the refugees had made on their odyssey[1062]. The Witness testified that in Jurwe they were attacked by *Interahamwe* from the local population. According to the Witness, Stanislas Mbonampeka led this attack[1063]. During the attack, which lasted all day, the refugees confiscated three grenades and a gun from their assailants[1064]. These weapons, however, were later taken from them, without incident, when they arrived in Kayanga, where the road "was blocked"[1065].

524. Prosecution Witness GEL testified that, in Kayanga, the refugees met the following three local authorities : the *bourgmestre* of Gikomero *commune*, the accountant for the *commune*, and Nyarwaya, who was brigadier of the Gikomero *communal* police. The Witness testified that the Gikomero communal office was located at Gishaka[1066] and that these three individuals "assured us that they were going to take us [to] the *communal* office in Gishaka and that at the *communal* office our security would be guaranteed by the soldiers of UNAMIR"[1067].

525. Prosecution Witness GEL testified that, as a result of the security assurances given by the *bourgmestre* of Gikomero and the other two local authorities, he and his group of refugees travelled from Kayanga that day, which he thought to be 10 April, to the Gikomero *communal* office in Gishaka[1068]. There, while walking along the road leading to the Parish Church, the Witness recognized the Accused, who was standing in front of the *communal* office, conversing with local authorities, including the *bourgmestre*, the accountant and the brigadier, who had gone ahead of the refugees. The Witness provided a broad estimate of the distance between himself and the Accused, as "between 50 metres, 20 metres, 10 metres"[1069], and acknowledged, "I wasn't able to look at him for long because I was escaping"[1070]. There were

[1062] T. 14 February 2002, pp. 105 and 106 (GEL).
[1063] T. 13 February 2002, p. 53 (GEL).
[1064] T. 13 February 2002, p. 55 (GEL); T. 14 February 2002, p. 31 (GEL).
[1065] T. 13 February 2002, pp. 55-56 and 106-107 (GEL); T. 14 February 2002, p. 24 (GEL).
[1066] T. 13 February 2002, p. 55 (GEL).
[1067] T. 13 February 2002, pp. 55-56 (GEL); T. 14 February 2002, pp. 22-24 (GEL).
[1068] T. 13 February 2002, p. 58 (GEL).
[1069] T. 13 February 2002, p. 82 (GEL).
[1070] T. 13 February 2002, p. 92 (GEL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2037 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

523. Le témoin à charge GEL a parlé des événements survenus avant sa fuite vers l'église paroissiale de Gishaka, à la suite de la mort du Président Habyarimana. Le 7 avril 1994, le témoin, cinq membres de sa famille immédiate et plus de 20 membres de la famille de son oncle, avaient fui la colline sur laquelle ils vivaient dans la préfecture de Kigali Rural pour se soustraire aux attaques perpétrées contre les Tutsis par les *Interahamwe* dans cette zone. Interrogé au principal, le témoin a déclaré que les réfugiés avaient fui à Jurwe avant de se rendre à Kayanga et ensuite à Gishaka en passant par Gikomero. Contre-interrogé, le témoin a dit que le groupe de réfugiés dont il faisait partie était passé par Rutinga. À la question de savoir pourquoi il n'avait pas mentionné Rutinga antérieurement, il a répondu que le Procureur ne lui avait pas demandé d'indiquer tous les endroits où les réfugiés s'étaient arrêtés au cours de leur odyssée[1062]. Le témoin a déclaré qu'à Jurwe, ils avaient été attaqués par des *Interahamwe* qui faisaient partie de la population locale. Aux dires du témoin, Stanislas Mbonampeka avait dirigé cette attaque[1063]. Au cours de l'attaque qui avait duré toute la journée, les réfugiés s'étaient emparés de trois grenades et d'un fusil auprès de leurs assaillants[1064]. Ces armes leur ont cependant été retirées par la suite, sans incident, lorsqu'ils sont arrivés à Kayanga, où «on [leur] a barré la route»[1065].

524. Le témoin à charge GEL a déclaré qu'à Kayanga, les réfugiés avaient rencontré les trois responsables locaux suivants : le bourgmestre de la commune de Gikomero, le comptable de la commune et Nyarwaya, qui était brigadier de la police communale de Gikomero. Le témoin a déclaré que le bureau communal de Gikomero était situé à Gishaka[1066] et que ces trois personnes «nous ont assurés qu'ils allaient nous conduire au bureau communal à Gishaka et que, à cet endroit-là, notre sécurité serait assurée par les militaires de la MINUAR»[1067].

525. Le témoin à charge GEL a déclaré qu'à la suite des assurances en matière de sécurité données par le bourgmestre de Gikomero et les deux autres responsables locaux, le témoin et son groupe de réfugiés ont quitté Kayanga ce jour-là qu'il pensait être le 10 avril, pour se rendre au bureau communal de Gikomero, à Gishaka[1068]. Une fois là-bas, alors qu'ils marchaient le long de la route menant à l'église de la paroisse, le témoin a reconnu l'accusé qui se tenait debout devant le bureau communal, discutant avec des autorités locales, notamment le bourgmestre, le comptable et le brigadier, qui avaient devancé les réfugiés. Le témoin a estimé à «entre 50 mètres, 20 mètres…ou 10 mètres…»[1069] la distance qui le séparait de l'accusé, et il a admis que «Je n'ai pas pu l'observer pendant longtemps, car j'étais en train de fuir»[1070]. Il

[1062] Compte rendu de l'audience du 14 février 2002, pp. 123 à 125 (GEL).
[1063] Compte rendu de l'audience du 13 février 2002, pp. 58 à 60 (GEL).
[1064] Comptes rendus des audiences du 13 février 2002, p. 61 (GEL), et du 14 février 2002, pp. 37 et 38 (GEL).
[1065] Comptes rendus des audiences du 13 février 2002, pp. 61 à 63 et 118 à 120 (GEL), et du 14 février 2002, pp. 29 et 30 (GEL).
[1066] Compte rendu de l'audience du 13 février 2002, p. 61 (GEL).
[1067] Comptes rendus des audiences du 13 février 2002 pp. 61 et 62 (GEL), et du 14 février 2002, pp. 26 à 29 (GEL).
[1068] Compte rendu de l'audience du 13 février 2002, pp. 64 et 65 (GEL).
[1069] *Ibid*., pp. 90 et 91 (GEL).
[1070] *Ibid*., pp. 101 à 103 (GEL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2038 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

no UNAMIR soldiers at the *communal* office. The Witness testified that other refugees also recognized the Accused and said, "That one is Kamuhanda. He is an authority and he is going to intercede on our behalf"[1071]. The Witness stated that he did not know the Accused well, yet he thought that the Accused would lead the refugees to the UNAMIR soldiers, who would protect them[1072].

526. Prosecution Witness GEL testified that four soldiers of the presidential guard were also with Kamuhanda, the *bourgmestre*, and the other local authorities at the Gikomero *communal* office in Gishaka that day. In direct examination, the Witness said that he knew the members of the presidential guard; however, he had never before seen any of these soldiers. In cross-examination, the Accused acknowledged that he did know one of the soldiers, who was responsible for the security of Nsabimana[1073]. The Witness estimated that a thousand refugees of Tutsi ethnicity, coming from Bicumpi, Kanombe, Rubungo Gikomero and other locations, were amassed at the *commune* office on that day[1074].

527. Prosecution Witness GEL testified that, after seeing Kamuhanda at the *communal* office in Gishaka, he and his group of refugees reached the Church on the afternoon of the same day, 10 April 1994[1075]. The Witness said that the roadblock on the main road between the *commune* office in Gishaka and the Parish Church had been lifted to allow refugees to pass through[1076]. When asked how many people were gathered at the Church, the Witness answered, "There were many, many people there, sir, and I would put them at more than a thousand. Our group was composed of about a thousand people too, but they were more than a thousand. I didn't count. This is a simple estimate"[1077]. The Witness testified that the people in the Church were Tutsis and that they sought shelter at the Church because there was not enough space at the *commune* office in Gishaka[1078]. The Witness did not see the Parish Priest Father Michel Donnet on 10 April 1994. According to the Witness, "[H]e had already left, but people told us that he was there in the morning"[1079].

528. Prosecution Witness GEL testified that, once inside the Church, he looked through the window and saw the Accused outside, driving around the Compound in a Hilux double cabin vehicle, which he thought to be red[1080]. The Accused did not

[1071] T. 13 February 2002, pp. 59, 81-82, 92 and 127 (GEL).
[1072] T. 13 February 2002, pp. 81 and 82 (GEL).
[1073] T. 13 February 2002, pp. 79, 125 and 126 (GEL).
[1074] T. 13 February 2002, p. 59 (GEL).
[1075] T. 13 February 2002, p. 93 (GEL); T. 14 February 2002, p. 24 (GEL).
[1076] T. 14 February 2002, p. 16 (GEL).
[1077] T. 13 February 2002, p. 94 (GEL).
[1078] T. 13 February 2002, p. 94 (GEL).
[1079] T. 14 February 2002, p. 18 (GEL).
[1080] T. 13 February 2002, p. 96 (GEL); T. 14 February, pp. 25-29, 33 and 46 (GEL). In response to a question from the Bench, the Witness clarified that he saw the Accused driving through the compound in a vehicle. The Witness explained that there may have been some confusion in the translation of his testimony when he used the verb "marcher", (to walk) in referring to the Accused's vehicle.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2039 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

n'y avait pas de soldats de la MINUAR au bureau communal. Le témoin a déclaré que d'autres réfugiés avaient également reconnu l'accusé et avaient dit «Celui-là, c'est Kamuhanda – c'est une autorité – et il va intercéder en notre faveur»[1071]. Le témoin a dit qu'il ne connaissait pas bien l'accusé, cependant il pensait que l'accusé emmènerait les réfugiés auprès des soldats de la MINUAR qui assureraient leur protection[1072].

526. Le témoin à charge GEL a déclaré que ce jour-là, quatre militaires de la garde présidentielle se trouvaient également avec Kamuhanda, le bourgmestre et les autres autorités locales au bureau communal de Gikomero, à Gishaka. Interrogé au principal, le témoin a dit qu'il connaissait les membres de la garde présidentielle, cependant, il n'avait jamais vu aucun de ces soldats auparavant. Contre-interrogé, le témoin a admis en connaître un, qui était responsable de la sécurité de Nsabimana[1073]. Le témoin a estimé à un millier le nombre de réfugiés tutsis venant de Bicumpi, de Kanombe, de Rubungo, de Gikomero et d'autres localités, qui étaient rassemblés au bureau communal ce jour-là[1074].

527. Le témoin à charge GEL a déclaré qu'après avoir vu Kamuhanda au bureau communal à Gishaka, le groupe de réfugiés dont il faisait partie et lui ont atteint l'église dans l'après-midi du même jour, le 10 avril 1994[1075]. Le témoin a dit que le barrage routier sur la grande route entre le bureau communal à Gishaka et la paroisse avait été levé pour laisser passer les réfugiés[1076]. À la question de savoir combien de personnes étaient rassemblées à l'église, le témoin a répondu «Il y avait beaucoup de personnes à cet endroit, et je les estimerais à plus d'un millier. Notre groupe était composé d'un millier de personnes, mais eux étaient plus d'un millier, mais je ne les ai pas comptés; il s'agit tout simplement d'une estimation»[1077]. Le témoin a déclaré que les gens qui étaient dans l'église étaient des Tutsis et qu'ils cherchaient à se réfugier à l'église parce qu'il n'y avait pas assez de place au bureau communal à Gishaka[1078]. Le témoin n'a pas vu le curé de la paroisse, le Père Michel Donnet, le 10 avril 1994. Aux dires du témoin, «il était déjà parti. Mais les gens nous disaient qu'il y était le matin»[1079].

528. Le témoin à charge GEL a déclaré qu'une fois à l'intérieur de l'église, il avait regardé par la fenêtre et avait vu l'accusé circulant à l'extérieur, à bord d'un véhicule Hilux à double cabine, qu'il pensait être de couleur rouge[1080]. L'accusé n'est pas resté

[1071] *Ibid*., pp. 65 et 66, 88 à 91, 101 à 103, et 142 et 143 (GEL).
[1072] *Ibid*., pp. 88 à 91 (GEL).
[1073] *Ibid*., pp. 86 et 87, et 1139 à 142 (GEL).
[1074] *Ibid*., pp. 65 et 66 (GEL).
[1075] Comptes rendus des audiences du 13 février 2002, pp. 103 à 105 (GEL), et du 14 février 2002, pp. 29 et 30 (GEL).
[1076] Compte rendu de l'audience du 14 février 2002, pp. 19 à 21 (GEL).
[1077] Compte rendu de l'audience du 13 février 2002, pp. 105 et 106 (GEL).
[1078] *Ibid*., pp. 105 et 106 (GEL).
[1079] Compte rendu de l'audience du 14 février 2002, pp. 22 (GEL).
[1080] Comptes rendus des audiences du 13 février 2002, pp. 107 et 108 (GEL), et du 14 février, pp. 30 à 36, 40 et 41, et 57 et 58 (GEL). En réponse à une question posée par les juges, le témoin a précisé qu'il avait vu l'accusé au volant d'un véhicule en mouvement dans la cour. Le témoin a précisé qu'il y a peut-être eu confusion au cours de la traduction de sa déposition lorsqu'il avait utilisé le verbe «marcher» en se référant au véhicule de l'accusé.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2040 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

stay long, and the Witness did not hear him say anything.[1081] [1082] Shortly following the Accused's visit to the Parish, the refugees amassed at the Church were attacked. According to the Witness, "Between 30 minutes and one hour elapsed between the arrival of Kamuhanda and the attack"[1083].

529. Prosecution Witness GEL testified that immediately after the Accused's departure and just before the attack on the refugees, Stanislas Mbonampeka, who had led the violent assault against refugees in Jurwe, arrived at the Church. "He simply said that [President] Sindikubwabo had died and that he was killed by Tutsi. He didn't say anything else, and, then, he immediately left."[1084] Following this announcement, the Witness saw *Interahamwe*, soldiers, and police officers "coming from nowhere"[1085]. The *Interahamwe* had traditional weapons, whilst the police and the military carried grenades and guns. According to the Witness, civilians and peasants also charged the refugees with traditional weapons. The attackers hurled grenades through the windows of the Church, because the doors were closed[1086]. Most of the refugees who attempted to escape from the Church were killed with machetes[1087]. The Witness estimated that 200 people, approximately, survived the attack on the Gishaka Parish Church[1088].

530. Prosecution Witness GEL recalled having seen the Accused prior to April 1994 on two separate occasions. He first saw the Accused some time before 1994 at the Ministry of Primary and Secondary Education in Kigali, where a friend pointed out the Accused, as a "senior official" in the ministry[1089]. The Accused was walking down the corridor, and the Witness, from a distance of "five to ten metres", was not able to observe him at length[1090]. Approximately a year later, the Witness again observed the Accused, this time at a public ceremony for a development project held at the *bureau communal* office in Rubungo. The Witness recalled that the ceremony was held on a Sunday and that he arrived around 11am just as the Accused was introduced to the audience. The Witness also testified to having been in the midst of a crowd, to having seen from a distance of ten to twenty metres, approximately, and to having left the ceremony "five minutes after the introduction of Kamuhanda"[1091]. The Witness identified the Accused in court[1092].

[1081] T. 13 February 2002, p. 96 (GEL).
[1082] T. 14 February 2002, p. 25 (GEL).
[1083] T. 13 February 2002, p. 97 (GEL).
[1084] T. 13 February 2002, p. 96 (GEL).
[1085] T. 13 February 2002, p. 98 (GEL).
[1086] The French transcript, which the Chamber takes as authoritative on this issue, states : «Les assaillants ont également lancé des grenades à l'intérieur de l'église, à travers les fenêtres puisque les portes étaient fermées». T. 13 février 2002, p. 110 (GEL).
[1087] T. 13 February 2002, pp. 95 and 98 (GEL).
[1088] T. 13 February 2002, p. 99 (GEL).
[1089] T. 13 February 2002, p. 61 (GEL).
[1090] T. 13 February 2002, pp. 61-63, 108 and 111-115 (GEL).
[1091] T. 13 February 2002, pp. 64-69 and 115-124 (GEL).
[1092] T. 13 February 2002, p. 103 (GEL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2041 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sur les lieux pendant longtemps, et le témoin ne l'a pas entendu faire de déclaration[1081][1082]. Peu après la visite de l'accusé à la paroisse, les réfugiés rassemblés à l'église ont été attaqués. Selon le témoin, «il s'est écoulé entre 30 minutes et une heure de temps, entre l'arrivée de Kamuhanda et l'attaque»[1083].

529. Le témoin à charge GEL a déclaré que immédiatement après le départ de l'accusé et juste avant l'attaque contre les réfugiés, Stanislas Mbonampeka qui avait dirigé la violente attaque contre les réfugiés à Jurwe, est arrivé à l'église. «Il a tout simplement dit que [le Président] Sindikubwabo était mort, qu'il avait été tué par des Tutsis. Il n'a rien dit d'autre, il est reparti immédiatement»[1084]. À la suite de cette annonce, le témoin a vu des *Interahamwe*, des militaires et des policiers «arriver de nulle part»[1085]. Les *Interahamwe* étaient munis d'armes traditionnelles, alors que les agents de police et les militaires avaient des grenades et des fusils. Aux dires du témoin, des civils et des paysans ont également attaqué les réfugiés en utilisant des armes traditionnelles. Les assaillants ont lancé des grenades à l'intérieur de l'église, à travers les fenêtres puisque les portes étaient fermées[1086]. La plupart des réfugiés qui tentaient de s'enfuir de l'église étaient tués à coups de machette[1087]. Le témoin a estimé à 200 le nombre de rescapés de l'attaque lancée contre l'église paroissiale de Gishaka[1088].

530. Le témoin à charge GEL a rappelé avoir vu l'accusé avant avril 1994 à deux occasions différentes. Il l'a d'abord vu avant 1994 au ministère de l'Enseignement primaire et secondaire à Kigali, où un ami le lui avait désigné comme un «haut cadre» au ministère[1089]. L'accusé marchait dans le couloir et le témoin qui se trouvait à une distance comprise «entre cinq et dix mètres» n'avait pas pu l'observer pendant longtemps[1090]. Environ un an plus tard, le témoin avait revu l'accusé, cette fois au cours d'une cérémonie publique organisée dans le cadre d'un projet de développement au bureau communal à Rubungo. Le témoin a rappelé que la cérémonie avait lieu un dimanche et qu'il était arrivé vers 11 heures juste au moment où on présentait l'accusé à l'assistance. Le témoin a également déclaré se trouver au milieu d'une foule, l'avoir observé à une distance de 10 à 20 mètres environ et être parti «cinq minutes après qu'on a présenté Kamuhanda»[1091]. Le témoin a identifié l'accusé au prétoire[1092].

[1081] Compte rendu de l'audience du 13 février 2002, pp. 107 et 108 (GEL).
[1082] Compte rendu de l'audience du 14 février 2002, pp. 30 et 31 (GEL).
[1083] Compte rendu de l'audience du 13 février 2002, pp. 108 et 109 (GEL).
[1084] *Ibid*., pp. 107 et 108 (GEL).
[1085] *Ibid*., p. 109 (GEL).
[1086] Il ressort de la version française du compte rendu que la Chambre considère comme faisant foi relativement à cette question que «Les assaillants ont également lancé des grenades à l'intérieur de l'église, à travers les fenêtres puisque les portes étaient fermées». Compte rendu de l'audience du 13 février 2002, p. 110 (GEL).
[1087] Compte rendu de l'audience du 13 février 2002, pp. 106 et 107, et 109 et 110 (GEL).
[1088] *Ibid*., pp. 110 et 111 (GEL).
[1089] *Ibid*., p. 68 (GEL).
[1090] *Ibid*., pp. 67 à 71, 120 et 121 ,et 123 à 129 (GEL).
[1091] *Ibid*., pp. 71 à 77, et 128 à 139 (GEL).
[1092] *Ibid*., pp. 115 et 116 (GEL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2042 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

531. Prosecution Witness GKI testified that on 11 April 1994 the *bourgmestre* of Gikomero *commune*, Telesphore Rutaganira, a Hutu, visited her hill and met the Hutus residents. Shortly thereafter, the Hutus began to establish roadblocks, and the Tutsis began to flee from the hill[1093]. The Hutus had been told to go to the Gishaka *bureau communal*, and the Tutsis to the Gishaka Parish Church[1094].

532. Prosecution Witness GKI testified that on 12 April 1994 at approximately 4:00 am or 5:00 am she and members of the family left their home in Gikomero *commune* to seek shelter at the Gishaka Parish Church, where they arrived early in the morning with a group of between fifty and eighty Tutsis. The Witness recalled the date because her birthday was the next day. They were the first refugees to arrive at the site[1095]. Later in the day, other refugees, fleeing from attacks at Nyakonga[1096], joined them and, in the afternoon, between 800 and 1000 refugees had gathered at the Church. Many of them carried papers to guarantee their security at Gishaka Parish, which they gave to the Priest[1097]. Many of the refugees who sought shelter at the Parish told the Witness about being attacked by the *Interahamwe,* and some bore wounds from machetes and grenade explosions[1098].

533. Prosecution Witness GKI testified that children in her family were ill and that she sought medicine for them from Dr. Rusatsi at the health centre in the area. The Witness testified that when she entered the canteen at the health centre, people stopped conversing and withdrew to the inner part of the room[1099]. At the centre, she greeted and spoke briefly with the *bourgmestre*, Telesphore Rutaganira, about the refugees' security problems. The *bourgmestre* was with other people, and said to one of them "Mr. Kamuhanda we will see you. We will meet again later"[1100]. The Witness testified, "This was Kamuhanda, and when he [the *bourgmestre*] said this person's name, I turned around and looked at the person he was speaking to. I saw this man's face" The Witness also recalled that this was same man whom her brother had pointed out in a passing white vehicle on the morning of 30 March 1994, six days before the death of President Habyarimana. On that date her brother had told her that the *bourgmestre's* wife had information from Kamuhanda of plans for the *Interahamwe* to kill Tutsi accomplices in Nkuzuzu *cellule.*

534. Prosecution Witness GKI testified that she returned to the Gishaka Parish Church from the health centre around 5:00 p.m. on this same day. While sitting in the courtyard in front of the Church[1101], she saw a blue minibus, used as an ambu-

[1093] T. 8 May 2002, p. 32 (GKI) (ICS).
[1094] T. 10 May 2002, p. 37 (GKI) (ICS).
[1095] T. 9 May 2002, pp. 18-20 (GKI) (ICS).
[1096] T. 9 May 2002, p. 23 (GKI) (ICS).
[1097] T. 9 May 2002, pp. 25 and 26 (GKI) (ICS).
[1098] T. 9 May 2002, p. 26 (GKI) (ICS).
[1099] T. 9 May 2002, pp. 32 and 33 (GKI) (ICS).
[1100] T. 9 May 2002, p. 39 (GKI) (ICS).
[1101] T. 9 May 2002, p. 45 (GKI) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2043 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

531. Le témoin à charge GKI a dit que le 11 avril 1994, le bourgmestre de la commune de Gikomero, Telesphore Rutaganira, d'ethnie hutue, a effectué une visite sur sa colline et rencontré les résidents Hutus. Peu après, les Hutus ont commencé à ériger des barrages routiers et les Tutsis ont commencé à fuir la colline[1093]. On avait dit aux Hutus de se rendre au bureau communal de Gishaka, et aux Tutsis, à l'église paroissiale de Gishaka[1094].

532. Le témoin à charge GKI a dit que le 12 avril 1994, vers 4 ou 5 heures, des membres de sa famille et elle ont quitté leur maison dans la commune de Gikomero pour chercher refuge à l'église paroissiale de Gishaka, où ils sont arrivés tôt le matin avec un groupe de 50 à 80 Tutsis. Le témoin se souvient de cette date parce que le lendemain était son anniversaire. Ils étaient les premiers réfugiés à arriver sur les lieux[1095]. Plus tard dans la journée, d'autres réfugiés, fuyant les attaques à Nyakonga[1096], les ont rejoints et dans l'après-midi; entre 800 et 1 000 réfugiés s'étaient rassemblés à l'église. Bon nombre d'entre eux étaient munis de documents pour garantir leur sécurité à la paroisse de Gishaka, qu'ils ont remis au prêtre[1097]. Bon nombre des réfugiés qui avaient cherché refuge à la paroisse avaient dit au témoin qu'ils ont été attaqués par les *Interahamwe,* et certains avaient des séquelles d'attaques à coup de machettes et d'éclats de grenades[1098].

533. Le témoin à charge GKI a déclaré que des enfants de sa famille étaient malades et qu'elle était allée chercher des médicaments pour eux auprès du docteur Rusatsi au centre de santé de la localité. Le témoin a déclaré que lorsqu'elle est entrée dans la cantine du centre de santé, les gens se sont tus et se sont retirés à l'intérieur[1099]. Au centre de santé, elle a salué le bourgmestre, Telesphore Rutaganira, et s'est entretenue brièvement avec lui sur les problèmes de sécurité des réfugiés. Le bourgmestre était avec d'autres personnes et a dit à l'une d'entre elles «Monsieur Kamuhanda, nous allons nous revoir plus tard»[1100]. Le témoin a déclaré, «[…] il s'agissait de Kamuhanda. Et quand il [le bourgmestre] a prononcé le nom [de cette personne], je me suis retournée pour regarder la personne à qui il s'adressait. J'ai revu le visage [de cet homme]». Le témoin s'est également rappelée que c'était le même homme que son frère avait désigné à bord d'un véhicule de couleur blanche qui passait dans la matinée du 30 mars 1994, six jours avant la mort du Président Habyarimana. À cette date, son frère lui avait dit que la femme du bourgmestre détenait de Kamuhanda des informations relativement à des plans selon lesquels les Interahamwe devaient tuer les complices Tutsis dans la cellule de Nkuzuzu.

534. Le témoin à charge GKI a déclaré être rentrée du centre de santé à l'église paroissiale de Gishaka vers 17 heures ce même jour. Alors qu'elle était assise dans la cour devant l'église[1101], elle a vu un minibus de couleur bleue qui servait d'ambu-

[1093] Compte rendu de l'audience du 8 mai 2002, pp. 35 et 36 (GKI) (huis clos).
[1094] Compte rendu de l'audience du 10 mai 2002, pp. 42 et 43 (GKI) (huis clos).
[1095] Compte rendu de l'audience du 9 mai 2002, pp. 20 à 23 (GKI) (huis clos).
[1096] *Ibid*., pp. 25 et 26 (GKI) (huis clos).
[1097] *Ibid*., pp. 27 à 29 (GKI) (huis clos).
[1098] *Ibid*., pp. 28 et 29 (GKI) (huis clos).
[1099] *Ibid*., pp. 35 à 38 (GKI) (huis clos).
[1100] *Ibid*., p. 44 (GKI) (huis clos).
[1101] *Ibid*., pp. 51 et 52 (GKI) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2044 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

lance, arrive with the *bourgmestre* and policemen carrying rifles[1102]. The Witness confirmed that the *bourgmestre* was the same person whom she saw with Kamuhanda at the health centre one hour earlier[1103].

535. Prosecution Witness GKI testified that the *bourgmestre ordered* the Tutsi refugees to enter the Parish Church and the Hutus to go to the *bureau commune*. She testified, "[W]e were pushed into the Church and the doors were closed [and] I saw persons that were armed surrounding the Church"[1104].

536. Prosecution Witness GKI gave testimony about rumours that spread amongst the refugees in the Church that the Accused helped to distribute equipment for the killing in the Gikomero region[1105]. She testified, "While we were at the Church during the night people were screaming saying we must pray because we are about to die and these people said that Kamuhanda had brought weapons"[1106]. She testified that throughout the night of 12 April 1994 assailants opened the door and took people out; then the refugees in the Church heard people screaming and shots being fired[1107].

537. Prosecution Witness GKI stated there was a lull between 5:00 a.m. and 6:00 a.m. on the morning of 13 April[1108]. The Witness approached the Priest, who was baptizing refugees, and requested a drink of water. The Priest told her to follow him to his house for water. While she was at the Priest's house, the Witness heard screams and shots from the Church. The Witness testified that the Priest asked her to hide in one of the bedrooms, but that between 4:00 p.m. and 5:00 p.m., someone informed the Priest that he too would be killed if he hid a Tutsi. Shortly thereafter, when the Witness left the Priest's residence[1109], she saw between fifty and a hundred dead bodies. Witness GKI testified before the Chamber that she stepped over the body of her own dead mother[1110] as she fled from the site. According to the Witness's estimate, the attack on the Gishaka Church lasted until some time between 8:00 p.m. and 10:00 p.m., after beginning between 5:00 a.m. and 6:00 a.m., with a lull around 2:00 p.m.[1111].

538. The record does not indicate the Witness's identification of the Accused in court. The Witness attested to having seen the Accused on two brief occasions prior to the attack at the Gishaka Parish Church. Although she heard rumours from other refugees about Kamuhanda's distribution of equipment to the assailants, the Witness did not personally see the Accused at the Parish Church during the massacre.

[1102] T. 9 May 2002, p. 41 (GKI) (ICS).
[1103] T. 9 May 2002, p. 42 (GKI) (ICS).
[1104] T. 9 May 2002, p. 46 (GKI) (ICS).
[1105] T. 10 May 2002, pp. 74 and 75 (GKI) (ICS).
[1106] T. 9 May 2002, p. 48 (GKI) (ICS).
[1107] T. 9 May 2002, pp. 46 and 47 (GKI) (ICS).
[1108] T. 10 May 2002, p. 62 (GKI) (ICS).
[1109] T. 9 May 2002, p. 49 (GKI) (ICS).
[1110] T. 9 May 2002, pp. 49 and 50 (GKI) (ICS).
[1111] T. 9 May 2002, p. 52 (GKI) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2045 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

lance arriver avec le bourgmestre et des agents de police munis de fusils[1102]. Le témoin a confirmé que le bourgmestre était la même personne qu'elle avait vu s'entretenir avec Kamuhanda au centre de santé une heure plus tôt[1103].

535. Le témoin à charge GKI a déclaré que le bourgmestre a ordonné aux réfugiés Tutsis d'entrer dans l'église et aux Hutus de se rendre au bureau communal. Elle a dit «on nous a entassés dans l'église, et après avoir fermé les portes de l'église, […] j'ai vu des personnes armées qui encerclaient l'église»[1104].

536. Le témoin à charge GKI a déclaré avoir entendu des rumeurs circulant parmi les réfugiés se trouvant dans l'église selon lesquelles l'accusé avait aidé à distribuer le matériel utilisé pour tuer les Tutsis dans la région de Gikomero[1105]. Elle a affirmé : «Pendant que nous nous trouvions à l'église, la nuit, les gens criaient et disaient : "Il faut prier, nous allons mourir." Et ces personnes disaient que Kamuhanda avait apporté des armes»[1106]. Elle a dit que tout au long de la nuit du 12 avril 1994, des assaillants ouvraient la porte et faisaient sortir des gens ; puis, les réfugiés qui étaient dans l'église entendaient des gens crier et des coups de feu[1107].

537. Le témoin à charge GKI a indiqué qu'il y a eu une accalmie entre 5 et 6 heures le matin du 13 avril[1108]. Elle a demandé de l'eau à boire au prêtre qui était en train de baptiser des réfugiés. Celui-ci lui a dit de le suivre à sa résidence où il y avait de l'eau. Alors qu'elle était chez le prêtre, elle a entendu des tirs et des cris provenant de l'église. Aux dires du témoin, le prêtre lui a demandé de se cacher dans l'une des chambres de sa maison, mais entre 16 et 17 heures, quelqu'un a fait savoir au prêtre qu'il serait lui-même tué s'il cachait un Tutsi. Peu après, en quittant le domicile du prêtre[1109], le témoin GKI a vu entre cinquante et cent cadavres. Elle a dit avoir enjambé la dépouille mortelle de sa propre mère[1110] alors qu'elle s'enfuyait de ce lieu. Selon le témoin, l'attaque de l'église de Gishaka a commencé entre 5 et 6 heures et s'est terminée entre 20 et 22 heures après une accalmie vers 14 heures[1111].

538. Le dossier n'indique pas si le témoin a identifié l'accusé au prétoire. Le témoin a affirmé avoir vu l'accusé à deux brèves occasions avant l'attaque contre l'église paroissiale de Gishaka. Elle a entendu des rumeurs émanant des autres réfugiés selon lesquelles Kamuhanda avait distribué du matériel aux assaillants ; toutefois, elle n'a pas vu elle-même l'accusé à l'église paroissiale pendant le massacre.

[1102] *Ibid*., pp. 46 et 47 (GKI) (huis clos).
[1103] *Ibid*., pp. 47 et 48 (GKI) (huis clos).
[1104] *Ibid*., p. 52 (GKI) (huis clos).
[1105] Compte rendu de l'audience du 10 mai 2002, pp. 85 à 87 (GKI) (huis clos).
[1106] Compte rendu de l'audience du 9 mai 2002, p. 54 (GKI) (huis clos).
[1107] *Ibid*., p. 53 (GKI) (huis clos).
[1108] Compte rendu de l'audience du 10 mai 2002, pp. 70 à 72 (GKI) (huis clos).
[1109] Compte rendu de l'audience du 9 mai 2002, pp. 56 à 57 (GKI) (huis clos).
[1110] *Ibid*., p. 57 (GKI) (huis clos).
[1111] *Ibid*., pp. 59 et 60 (GKI) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2046 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

539. Defence Witness PCE[1112], a female relative of the Accused[1113], testified that on 12 April 1994 she went to the health centre near the Gishaka Parish in order to meet with her uncle, a Tutsi. Together they went to the Gishaka Parish Church to discover if any of their relatives had sought shelter there .They did not find any relative at the Church. Back at the health centre, the Witness noticed Prosecution Witness GKI, whom she knew well as they attended Church together[1114], and who had come from the Parish to ask for medicine[1115]. Witness GKI had come to ask for medicine, and it was only Witness PCE and her uncle who were present. Witness PCE saw Witness GKI come and go[1116]. Defence Witness PCE visited her uncle between around 11:00 a.m. and 3:00 p.m., however they only spent around 20 minutes together at the Church[1117]. That day, the Witness also passed by the house of Rutaganira, the *bourgmestre* of Gikomero *commune*, and could see that no one was in. In response to a specific question, the Witness stated that between 6 April 1994 and 13 April 1994 she never saw the *bourgmestre* working at the *commune* office, nor did she hear that he was there. Nor had she heard of any meeting held at the canteen located between the health centre and the *bureau communal* that took place on 12 April 1994, and thinks that this would have been impossible anyway, as it had been closed due to the security situation[1118]. The Witness heard from others that the *bourgmestre* had already fled, and that he had found refuge with a person called Akayunga[1119].

540. Defence Witness PCE testified that killings took place at the roadblocks next to the Gishaka *secteur* office on 13 April 1994[1120]. At that time there was around two hundred Hutus displaced by the war gathered at the Gishaka *secteur* office and another four hundred Hutus displaced by the war gathered at the Gikomero *commune* office in Gishaka. The distance separating these two offices was around 400 to 500 metres. The distance between the Gishaka *secteur* office and the Gishaka Catholic Parish was around 200 metres[1121]. The Witness testified that there were around three hundred Tutsi refugees gathered at the Gishaka Catholic Church. Up until 13 April 1994, these two communities of Tutsi Refugees and Hutu displaced persons lived in harmony, and were even provided with food by the local people[1122]. The Witness remained in her house on 13 April 1994 but observed many Tutsis fleeing from the Gishaka Catholic Church. Some of them stopped by her house on the way to ask for water, and she learned that the brigade commander, Nyarwaya, and his team, particularly, Rwanyange and Ephrem, had chased away the refugees. The Tutsis and also those "opposed to the regime" were being massacred at the roadblocks set up around

[1112] T. 30 January 2003, p. 39 (PCE).
[1113] T. 2 February 2003, p. 27 (PCE) (ICS).
[1114] T. 3 February 2003, p. 44 (PCE) (ICS).
[1115] T. 30 January 2003, pp. 43 and 44 (PCE); T. 30 January 2003, pp. 49 and 51 (PCE) (ICS).
[1116] T. 30 January 2003, pp. 54 and 55 (PCE) (ICS).
[1117] T. 3 February 2003, p. 34 (PCE) (ICS).
[1118] T. 30 January 2003, p. 52 (PCE) (ICS).
[1119] T. 3 February 2003, p. 44 (PCE) (ICS).
[1120] T. 30 January 2003, pp. 39 and 40 (PCE).
[1121] T. 30 January 2003, p. 43 (PCE).
[1122] T. 30 January 2003, p. 44 (PCE).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2047 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

539. Le témoin à décharge PCE[1112], qui a des liens de parenté avec l'accusé[1113], a déclaré s'être rendue au centre de santé sis à proximité de la paroisse de Gishaka, le 12 avril 1994, pour rencontrer son oncle, un Tutsi. Ils sont allés ensemble à l'église paroissiale de Gishaka pour voir si des membres de leur famille y avaient cherché refuge. Ils n'y ont trouvé aucun membre de leur parenté. De retour au centre de santé, le témoin a aperçu le témoin à charge GKI, qu'elle connaissait bien du fait qu'elles fréquentaient la même église[1114], qui était venue de la paroisse demander des médicaments[1115] et qui n'avait trouvé sur les lieux que le témoin PCE et son oncle. Le témoin PCE a vu le témoin GKI venir et repartir[1116]. Le témoin à décharge PCE a rendu visite à son oncle entre environ 11 et 15 heures, mais ils n'ont passé qu'une vingtaine de minutes ensemble à l'église[1117]. Le même jour, le témoin est également allée chez Rutaganira, le bourgmestre de la commune de Gikomero, et n'y a trouvé personne. En réponse à une question précise, le témoin a dit qu'entre le 6 et le 13 avril 1994, elle n'a pas vu le bourgmestre travailler au bureau communal ni entendu dire qu'il y était. Elle n'a pas non plus entendu parler d'une réunion tenue le 12 avril 1994 à la cantine située entre le centre de santé et le bureau communal et pense que cela aurait été de toute manière impossible, la cantine ayant été fermée en raison de l'état d'insécurité[1118]. Le témoin a appris que le bourgmestre s'était déjà enfui et qu'il s'était réfugié chez un certain Akayunga[1119].

540. Le témoin à décharge PCE a déclaré que des massacres ont été perpétrés aux barrages routiers situés à proximité du bureau du secteur de Gishaka le 13 avril 1994[1120]. Environ deux cent déplacés de guerre Hutus étaient alors rassemblés au bureau du secteur de Gishaka alors qu'environ quatre cent autres déplacés de guerre Hutus étaient rassemblés au bureau communal de Gikomero, à Gishaka. La distance entre ces deux bureaux était d'environ 400 à 500 mètres. Environ 200 mètres séparaient le bureau du secteur de Gishaka de la paroisse catholique de cette localité[1121]. Le témoin a indiqué qu'il y avait environ 300 réfugiés tutsis à la paroisse catholique de Gishaka. Jusqu'au 13 avril 1994, ces deux communautés constituées respectivement de réfugiés tutsis et de déplacés Hutus vivaient dans l'harmonie et étaient même approvisionnés en vivres par la population locale[1122]. Le 13 avril 1994, le témoin est restée chez elle, mais a vu un grand nombre de Tutsis qui s'enfuyaient de l'église catholique de Gishaka. Au passage, certains d'entre eux se sont arrêtés chez elle pour lui demander de l'eau et lui ont appris que le commandant de brigade Nyarwaya et

[1112] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2003, pp. 43 et 44 (PCE).

[1113] Compte rendu de l'audience du 2 février 2003, p. 27 (PCE) (huis clos). [NdT : Il n'existe pas de compte rendu d'audience pour la date du 2 février 2003, cette référence se trouve dans le compte rendu de l'audience du 3 février 2003, p. 27 du texte anglais et pp. 28 et 29 du texte français].

[1114] Compte rendu de l'audience du 3 février 2003, pp. 46 et 47 (PCE) (huis clos).

[1115] Comptes rendus des audiences du 30 janvier 2003, pp. 47 à 49 (PCE), et du 30 janvier 2003, pp. 54 à 57 (PCE) (huis clos).

[1116] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2003, pp. 559 à 62 (PCE) (huis clos).

[1117] Compte rendu de l'audience du 3 février 2003, pp. 36 et 37 (PCE) (huis clos).

[1118] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2003, pp. 57 et 58 (PCE) (huis clos).

[1119] Compte rendu de l'audience du 3 février 2003, pp. 46 et 47 (PCE) (huis clos).

[1120] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2003, pp. 43 à 45 (PCE).

[1121] *Ibid*., pp. 47 et 48 (PCE).

[1122] *Ibid*., pp. 48 et 49 (PCE).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2048 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the Gishaka Parish, but there were no killings at the Parish itself[1123]. The Witness testified that she did not see the Accused in April 1994[1124].

541. Defence Witness PCE testified that on 19 April 1994 the *Inkotanyi* put her in a camp in an occupied zone, and she stayed there until around the end of July 1994 or the beginning of August 1994. She testified to meeting Prosecution Witness GKJ in the camp, and to discussing their experiences. Witness GKJ told her that she had left the Gishaka Parish before the massacre took place, and fled to the residence of a man named Niyivugu, and where she stayed until the *Inkotanyi* found her[1125].

542. Defence Witness PCE testified that she is a relative of the family of Witness GEK. The Witness went to see GEK on 16 April 1994 and observed she had a newborn child[1126], who could hardly have been a week old[1127].

543. Defence Witness PC testified that on 8 April 1994, Tutsi refugees began to arrive at the Gishaka Parish Church. They came first from Rubungo *commune*, and later from Gikomero *commune*.[1128] The Parish was traditionally considered has a sanctuary in times of danger and the Witness expected that refugees would seek shelter in the Church[1129]. Indeed, between 500 and 1000 Tutsi refugees sought refuge in the Church, filling both the main structure and the Church meeting room[1130]. According to the Witness the refugees had fled from the *Interahamwe*, whom he described as young unemployed people with no future who had been trained by some politicians as instruments of death[1131].

544. Defence Witness PC testified that approximately 20,000 Hutus, displaced by the war, had arrived in the Gishaka area since 1992[1132] [1133]. One large group of displaced Hutus had put up their tents next to the football field just down from the Gikomero *bureau communal* in Gishaka *secteur*, and another group was camped next to the Gishaka *secteur* office[1134]. According to the Witness the distance between the Gikomero *bureau communal* and the Gishaka Parish is one kilometre by road, and 400 metres "as the crow flies"[1135]. He estimated the distance between the Gishaka *secteur* office and the Gishaka Parish to be around 300 metres.

545. Defence Witness PC testified that until 9 April 1994 there was no trouble between the Hutu displaced persons and the Tutsi refugees, as the Hutu displaced per-

[1123] T. 30 January 2003, pp. 46-48 (PCE).
[1124] T. 3 February 2003, p. 27 (PCE) (ICS).
[1125] T. 3 February 2003, pp. 24 and 25 (PCE) (ICS).
[1126] T. 30 January 2003, pp. 56-58 (PCE) (ICS).
[1127] T. 3 February 2003, p. 24 (PCE) (ICS).
[1128] T. 4 February 2003, p. 26 (PC) (ICS).
[1129] T. 4 February 2003, pp. 25-27 (PC) (ICS).
[1130] T. 4 February 2003, p. 27 (PC) (ICS).
[1131] T. 4 February 2003, p. 27 (PC) (ICS).
[1132] T. 4 February 2003, pp. 28 and 29 (PC) (ICS).
[1133] T. 4 February 2003, p. 28 (PC) (ICS).
[1134] T. 4 February 2003, pp. 29 and 30 (PC) (ICS).
[1135] T. 5 February 2003, p. 36 (PC) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2049 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

son équipe, dont faisaient partie Rwanyange et Ephrem, avaient chassé les réfugiés. Les Tutsis et «les opposants au régime» ont été massacrés aux barrages routiers érigés autour de la paroisse de Gishaka, mais il n'y a pas eu de massacre à la paroisse même[1123]. Le témoin a affirmé qu'elle n'a pas vu l'accusé en avril 1994[1124].

541. Selon le témoin à décharge PCE, les *Inkotanyi* l'ont internée dans un camp situé en zone occupée le 19 avril 1994 où elle est restée jusque vers fin juillet ou début août 1994. Elle a dit avoir rencontré le témoin à charge GKJ dans ce camp et avoir discuté avec elle de leurs expériences respectives. Le témoin GKJ lui a dit qu'elle avait quitté la paroisse de Gishaka avant le massacre pour se réfugier chez un certain Niyivugu où elle est restée jusqu'à ce que les *Inkotanyi* l'y trouvent[1125].

542. Le témoin à décharge PCE a déclaré qu'elle a des liens de parenté avec la famille du témoin GEK. Elle a visité le témoin GEK le 16 avril 1994 et s'est aperçue que celle-ci avait un nouveauné[1126] à peine âgé d'une semaine[1127].

543. Le témoin à décharge PC a déclaré que le 8 avril 1994, des réfugiés tutsis ont commencé à arriver à l'église paroissiale de Gishaka. Les premiers arrivés venaient de la commune de Rubungo, ensuite d'autres sont venus de la commune de Gikomero[1128]. Traditionnellement, la paroisse était considérée comme un asile inviolable pendant les périodes dangereuses et le témoin s'attendait à ce que les réfugiés cherchent refuge à l'église[1129]. En effet, quelque 500 à 1 000 Tutsis se sont réfugiés à l'église, remplissant la nef et la salle de réunion[1130]. Aux dires du témoin, les réfugiés avaient fui les *Interahamwe* qu'il a qualifiés de jeunes désoeuvrés sans avenir que certains politiciens avaient entraînés pour en faire des instruments de mort[1131].

544. Le témoin à décharge PC a indiqué qu'environ 20 000 déplacés de guerre Hutus étaient arrivés dans la région de Gishaka depuis 1992[1132][1133]. Dans le secteur de Gishaka, un groupe important de déplacés hutus avaient planté leurs tentes près du terrain de football situé juste en contrebas du bureau communal de Gikomero et un autre groupe s'est installé près du bureau de secteur[1134]. Selon le témoin, la distance entre le bureau communal de Gikomero et la paroisse de Gishaka est d'un kilomètre par route et de 400 mètres à vol d'oiseau[1135]. Il a estimé à environ 300 mètres la distance qui séparait le bureau du secteur de Gishaka de la paroisse de cette localité.

545. Le témoin à décharge PC a déclaré que jusqu'au 9 avril 1994, il n'y avait pas de problème entre les déplacés hutus installés près du bureau de secteur et du

[1123] *Ibid*., pp. 50 à 53 (PCE).
[1124] Compte rendu de l'audience du 3 février 2003, pp. 28 et 29 (PCE) (huis clos).
[1125] *Ibid*., pp. 25 à 28 (PCE) (huis clos).
[1126] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2003, pp. 62 à 65 (PCE) (huis clos).
[1127] Compte rendu de l'audience du 3 février 2003, pp. 25 et 26 (PCE) (huis clos).
[1128] Compte rendu de l'audience du 4 février 2003, pp. 32 et 33 (PC) (huis clos).
[1129] *Ibid*., pp. 31 à 34 (PC) (huis clos).
[1130] *Ibid*., pp. 33 et 34 (PC) (huis clos).
[1131] *Ibid*., pp. 33 et 34 (PC) (huis clos).
[1132] *Ibid*., pp. 34 à 37 (PC) (huis clos).
[1133] *Ibid*., pp. 34 et 35 (PC) (huis clos).
[1134] *Ibid*., pp. 35 à 38 (PC) (huis clos).
[1135] Compte rendu de l'audience du 5 février 2003, p. 37 (PC) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2050 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sons occupied sites close to the *secteur* and *commune* offices[1136]. However, on 9 April 1994, Hutu displaced persons also started coming from a place called Nyaconga, and to settle in the classrooms of the Primary School close to the Gishaka Parish. This created a situation where, "as they say in Rwanda, they started looking at each other with leopard eyes"[1137]. The Witness testified that on 10 April 1994 *bourgmestre* Rutaganira came to the Parish to observe the situation, and the Witness told him that the Hutu displaced persons and the Tutsi refugees could not stay in the same place, and that it was absolutely necessary to find a solution to the problem[1138]. Rutaganira then went away with two delegates from the displaced persons to find another place in Bumboga *secteur* where they could move. A part of the Hutu displaced persons, sheltered in the classrooms of the primary school and camped at the Parish field, left on 10 April 1994, but the majority left the next day, 11 April 1994[1139].

546. Defence Witness PC testified that as of 12 April 1994 the official *communal* institutions no longer existed. The last time he saw the *bourgmestre*, during this period, was on 10 April 1994. On 12 April 1994 the *communal* offices were vacated. The *bourgmestre* as well as all the *conseillers*, had left[1140]. However the health centre next to the Gikomero *bureau communal* remained operational up to the 14 April 1994 or 15 April 1994[1141].

547. Defence Witness PC attested to having seen, on 12 April 1994, a man outside of the Parish premises, watching the refugees. This man told the Witness that he "was watching the refugees to avoid them fleeing". From the man's conduct, the Witness identified him as member of the *Interahamwe*.[1142]

548. According to Defence Witness PC, on the morning of 13 April 1994, around 9:00 a.m. or 10:00 a.m., a man, identified as a lieutenant of the FAR, led a group of between fifty and one hundred armed *Interahamwe*, to the Gishaka Parish Church[1143]. The Tutsi refugees, while greater in number than the *Interahamwe*, were all unarmed[1144]. The Witness observed that it was impossible to reason with the *Interahamwe*, and some of them seem to be under the influence of drugs[1145]. The *Interahamwe*, under the leadership of the lieutenant, led the refugees away from the Church, preventing them from fleeing[1146]. Only Prosecution Witness GKI and a small boy, hidden behind the alter, remained in the Church[1147]. There were no gunshots and no wounded at the Parish. The buildings were undamaged[1148]. The Wit-

[1136] T. 4 February 2003, pp. 30 and 31 (PC) (ICS).
[1137] T. 4 February 2003, p. 30 (PC) (ICS).
[1138] T. 4 February 2003, p. 31 (PC) (ICS).
[1139] T. 4 February 2003, p. 31 (PC) (ICS).
[1140] T. 4 February 2003, p. 32 (PC) (ICS).
[1141] T. 4 February 2003, p. 33 (PC) (ICS).
[1142] T. 4 February 2003, p. 46 (PC) (ICS).
[1143] T. 4 February 2003, pp. 41 and 42 (PC) (ICS).
[1144] T. 4 February 2003, pp. 41 and 42 (PC) (ICS).
[1145] T. 4 February 2003, p. 42 (PC) (ICS).
[1146] T. 4 February 2003, p. 43 (PC) (ICS).
[1147] T. 4 February 2003, p. 44 (PC) (ICS).
[1148] T. 4 February 2003, pp. 44 and 45 (PC) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2051 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

bureau communal[1136] et les réfugiés tutsis. Toutefois, le 9 avril 1994, des déplacés hutus ont commencé aussi à venir d'une localité dénommée Nyaconga et à s'installer dans les salles de classe de l'école primaire près de la paroisse de Gishaka. Cela a créé une situation où «comme on dit au Rwanda : Ils ont commencé à se regarder avec des yeux de léopard»[1137]. Le témoin a indiqué que le 10 avril 1994, le bourgmestre Rutaganira s'est rendu à la paroisse voir comment se présentait la situation. Le témoin lui a dit que les déplacés hutus et les réfugiés tutsis ne pouvaient pas rester au même endroit et qu'il fallait absolument trouver une solution à ce problème[1138]. Rutaganira est reparti avec deux délégués des déplacés afin de trouver un autre endroit dans le secteur de Bumgoba où ils pouvaient s'installer. Certains des déplacés hutus qui étaient dans les salles de classe de l'école primaire ou sur les terrains paroissiaux ont quitté ces lieux le 10 avril 1994, mais la majorité d'entre eux sont partis le lendemain, 11 avril 1994[1139].

546. Le témoin à décharge PC a déclaré qu'au 12 avril 1994, les institutions communales officielles n'existaient plus. Au cours de cette période, il a vu le bourgmestre pour la dernière fois le 10 avril 1994. Le 12 avril 1994, les bureaux de la commune ont été évacués. Le bourgmestre était parti, de même que tous les conseillers[1140]. Toutefois, le centre de santé situé près du bureau communal de Gikomero a continué à fonctionner jusqu'au 14 ou 15 avril 1994[1141].

547. Le témoin à décharge PC a affirmé avoir vu, le 12 avril 1994, un homme qui surveillait les réfugiés de l'extérieur de la paroisse. Cet homme a dit au témoin qu'il «surveillait les [...] les réfugiés, pour éviter qu'ils ne s'en aillent». Vu le comportement de celui-ci, le témoin a déduit que c'était un *Interahamwe*[1142].

548. Selon le témoin à décharge PC, un homme identifié comme étant un lieutenant des FAR a conduit un groupe de cinquante à cent *Interahamwe* armés à l'église paroissiale de Gishaka, dans la matinée du 13 avril 1994, vers 9 ou 10 heures[1143]. Tout en étant plus nombreux que les *Interahamwe*, les réfugiés tutsis n'étaient pas armés[1144]. Le témoin a précisé qu'il était impossible de faire entendre raison aux *Interahamwe* et que certains d'entre eux semblaient être sous l'effet de la drogue[1145]. Sous la direction du lieutenant, les *Interahamwe* ont emmené les réfugiés de l'église en les empêchant de se sauver[1146]. Seuls sont restés dans l'église, le témoin à charge GKI et un petit garçon qui s'étaient cachés derrière l'autel[1147]. Il n'y a eu ni coups de feu, ni blessés à la paroisse. Les bâtiments n'ont pas été touchés[1148]. Le témoin

[1136] Compte rendu de l'audience du 4 février 2003, pp. 37 à 39 (PC) (huis clos).
[1137] *Ibid*., p. 38 (PC) (huis clos). [NdT : Cette citation se trouve plutôt à la page 31 du texte anglais et à la page 38 du texte français.]
[1138] *Ibid*., pp. 38 et 39 (PC) (huis clos).
[1139] *Ibid*., pp. 38 et 39 (PC) (huis clos).
[1140] *Ibid*., pp. 39 à 41 (PC) (huis clos).
[1141] *Ibid*., pp. 41 et 42 (PC) (huis clos).
[1142] *Ibid*., pp. 57 et 58 (PC) (huis clos).
[1143] *Ibid*., pp. 50 à 52 (PC) (huis clos).
[1144] *Ibid*., pp. 50 à 52 (PC) (huis clos).
[1145] *Ibid*., pp. 51 et 52 (PC) (huis clos).
[1146] *Ibid*., pp. 52 à 54 (PC) (huis clos).
[1147] *Ibid*., pp. 54 et 55 (PC) (huis clos).
[1148] *Ibid*., pp. 54 à 56 (PC) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2052 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ness later learned that the refugees were led to the *bureau communal* to be executed[1149].

549. Defence Witness PC denied the testimony of Prosecution Witness GKJ that the Priest had shouted "Kamuhanda, Kamuhanda has arrived, say your last prayers"[1150]. He denied also the testimony of other Prosecution Witnesses that members of the crowd had exclaimed "Look at Kamuhanda, we are finished"[1151]. He further denied having seen the Accused at any time during the events which occurred at the Gishaka Parish Church[1152].

550. Defence Witness PC stated that on 15 April 1994 the RPF arrived in Gikomero *commune*[1153].

551. Defence Witness PC estimated that between 300 and 400 Tutsis were killed in Gishaka *secteur*[1154]. In answer to a question from the Bench, the Witness attested that he did not know why the Tutsi refugees were led away from the Church to be killed rather than being killed in the Church itself[1155].

552. Defence Witness PCB testified that there were no incidents in Gishaka *secteur* until 9 April 1994[1156]. On that day, the situation began to deteriorate. A refugee from Nduba, who sought shelter in the Witness's home, informed her that displaced Hutus from Nyacongo had arrived in Gishaka to loot the Tutsi's property and to kill them[1157]. The Witness testified that displaced persons of Hutu ethnicity, numbering between 400 and 500, had been living in Gishaka *secteur* since 1992[1158]. They had set up camps in the courtyard behind the bureau communal, in an area near the *secteur* office, around the health centre, and at the football pitch[1159].

553. According to Witness PCB, Tutsi refugees began to arrive on 9 April 1994. The flow of refugees continued on 10 and 11 April 1994. The refugees settled in two places, one group numbering around 200 persons in the courtyard next to the *bureau communal* [1160], and the other group at the Gishaka Catholic Parish[1161].

554. Defence Witness PCB estimated the distance between the two separate communities, of Tutsi refugees and displaced Hutus, which had settled near the *bureau communal*, to be 100 metres. Conflicts arose between the two groups. The *bourgmestre* came to warn the Hutus that they would be chased from the *commune* if they continued to create problems and instructed the *communal* police to keep the displaced Hutus away from the Tutsi refugees[1162]. According to the Witness, some of

[1149] T. 4 February 2003, p. 43 (PC) (ICS).
[1150] T. 4 February 2003, p. 56 (PC) (ICS).
[1151] T. 4 February 2003, p. 57 (PC) (ICS).
[1152] T. 4 February 2003, p. 56 (PC) (ICS).
[1153] T. 4 February 2003, p. 50 (PC) (ICS).
[1154] T. 4 February 2003, p. 64 (PC) (ICS).
[1155] T. 5 February 2003, pp. 36 and 37 (PC) (ICS).
[1156] T. 5 February 2003, p. 44 (PCB).
[1157] T. 5 February 2003, p. 44 (PCB).
[1158] T. 5 February 2003, p. 44 (PCB).
[1159] T. 5 February 2003, pp. 44 and 45 (PCB).
[1160] T. 5 February 2003, pp. 46 and 48 (PCB).
[1161] T. 5 February 2003, p. 46 (PCB).
[1162] T. 5 February 2003, p. 49 (PCB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2053 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a appris par la suite que les réfugiés avaient été emmenés au bureau communal pour être exécutés[1149].

549. Le témoin à décharge PC a contesté la déposition du témoin à charge GKJ selon laquelle le prêtre se serait écrié «Kamuhanda est arrivé, faites vos dernières … faites votre dernière prière»[1150]. Il a également réfuté les dépositions d'autres témoins à charge selon lesquelles la foule s'était exclamée «Regardez Kamuhanda, [c']en est fini de nous!»[1151]. Il a en outre nié avoir vu l'accusé pendant les événements survenus à l'église paroissiale de Gishaka[1152].

550. Le témoin à décharge PC a déclaré que le FPR est arrivé dans la commune de Gikomero le 15 avril 1994[1153].

551. Le témoin à décharge PC a estimé à environ 300 à 400 le nombre de Tutsis tués dans le secteur de Gishaka[1154]. En réponse à une question des juges, il a dit qu'il ne savait pas pourquoi les réfugiés tutsis avaient été emmenés hors de l'église pour être tués plutôt que dans l'église même[1155].

552. Le témoin à décharge PCB a déclaré qu'il n'y a pas eu d'incident dans le secteur de Gishaka avant le 9 avril 1994[1156], date à laquelle la situation a commencé à se dégrader. Un réfugié venant de Nduba, qui avait cherché refuge chez le témoin, lui a appris que des déplacés hutus venant de Nyacongo s'étaient rendus à Gishaka pour piller les biens des Tutsis et tuer ceux-ci[1157]. Le témoin a déclaré que 400 à 500 déplacés hutus vivaient dans le secteur de Gishaka depuis 1992[1158]. Ils y avaient érigé des camps dans la cour arrière du bureau communal, dans une zone proche du bureau de secteur, autour du centre de santé et sur le terrain de football[1159].

553. Selon le témoin PCB, les réfugiés tutsis ont commencé à arriver le 9 avril 1994. L'afflux de réfugiés a continué les 10 et 11 avril 1994. Ils se sont installés à deux endroits, un groupe d'environ 200 personnes dans la cour proche du bureau communal[1160], et l'autre à la paroisse catholique de Gishaka[1161].

554. Le témoin à décharge PCB a estimé à 100 mètres la distance qui séparait les deux communautés, composées respectivement de réfugiés tutsis et de déplacés hutus, qui se sont installées près du bureau communal. Des conflits sont nés entre les deux groupes. Le bourgmestre est allé avertir les Hutus qu'ils seraient chassés de la commune s'ils continuaient à créer des problèmes et a ordonné à la police communale d'empêcher les déplacés hutus de s'approcher des réfugiés tutsis[1162]. Aux dires du

[1149] *Ibid*., pp. 52 à 54 (PC) (huis clos).
[1150] *Ibid*., pp. 67 à 69 (PC) (huis clos).
[1151] *Ibid*., pp. 69 à 70 (PC) (huis clos).
[1152] *Ibid*., pp. 67 à 69 (PC) (huis clos).
[1153] *Ibid*., pp. 61 et 62 (PC) (huis clos).
[1154] *Ibid*., pp. 76 et 77 (PC) (huis clos).
[1155] *Ibid*., pp. 37 et 38 (PC) (huis clos).
[1156] Compte rendu de l'audience du 5 février 2003, pp. 48 et 49 (PCB).
[1157] *Ibid*., pp. 48 et 49 (PCB).
[1158] *Ibid*., pp. 48 et 49 (PCB).
[1159] *Ibid*., pp. 48 à 50 (PCB).
[1160] *Ibid*., pp. 50 et 53 (PCB).
[1161] *Ibid*., p. 50 (PCB).
[1162] *Ibid*., p. 53 (PCB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2054 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the displaced persons, offended by the warning, called the bourgmestre and the communal police "accomplices of the *Inkotanyi*"[1163].

555. Defence Witness PCB testified that the anger of the displaced persons increased over the next few days, and on 11 April 1994 the *commune* brigade commander, Michele Nyarwaya, came to the *bourgmestre* and asked, "Why then are you preventing us from working?". The Witness testified that, at that time, "to work" meant "to kill"[1164]. The *bourgmestre* replied, "That it is my responsibility to ensure the safety of people under my administration. I shall maintain the peace of the people, I should therefore protect them"[1165]. The *commune* brigade commander then got angry and left[1166].

556. Defence Witness PCB testified that on 11 April 1994, at around 1:00 p.m., after the *commune* brigade commander had left the meeting with *bourgmestre*, a man who lived nearby, but who is now dead, came to the *bourgmestre* to tell him that the *commune* brigade commander had left angry and that he had said he was going to bring back *Interahamwe* from Remera[1167] to kill them and then to kill the Tutsis[1168]. At around 4:00 p.m. the same day he repeated the warning with even more urgency[1169]. The *bourgmestre* decided to flee and he left for Kayanga with his family[1170].

557. Defence counsel questioned Witness PCB about an allegation, made by Prosecution Witness GKI, that, on 12 April 1994, the *bourgmestre* of Gikomero *commune* attended a meeting about killings at the health centre canteen located in Gishaka *secteur*. Witness PCB denied the allegation and insisted that the *bourgmestre* did not attend this meeting[1171].

558. Defence Witness PCB attested to having seen the Accused once, at a burial ceremony, in 1992, and stated that she probably would not even be able to recognise him in Court[1172].

559. Defence Witness PCB testified that she had access both to the Gikomero *communal* office and the home of the *bourgmestre*. At neither place did she ever see any weapons[1173]. She also related facts that in her opinion had motivated Prosecution Witness GET to bear false Witness against the *bourgmestre* as a genocide suspect[1174].

560. Witness PCB testified, in cross-examination, that the Gishaka Catholic Parish Church was not destroyed. Rather the *bureau communal,* the Tribunal, and the health centre suffered destruction[1175].

[1163] T. 5 February 2003, p. 50 (PCB) (ICS).
[1164] T. 5 February 2003, p. 54 (PCB) (ICS).
[1165] T. 5 February 2003, p. 52 (PCB) (ICS).
[1166] T. 5 February 2003, p. 53 (PCB) (ICS).
[1167] T. 5 February 2003, p. 52 (PCB) (ICS).
[1168] T. 5 February 2003, p. 55 (PCB) (ICS).
[1169] T. 5 February 2003, p. 55 (PCB) (ICS).
[1170] T. 5 February 2003, pp. 55 and 56 (PCB) (ICS).
[1171] T. 5 February 2003, pp. 56 and 58 (PCB) (ICS).
[1172] T. 5 February 2003, p. 63 (PCB) (ICS).
[1173] T. 5 February 2003, p. 64 (PCB) (ICS).
[1174] T. 5 February 2003, p. 65 (PCB) (ICS).
[1175] T. 6 February 2003, p. 5 (PCB) (ICS).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2055 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoin, certains des déplacés ont été offensés par l'avertissement et ont traité le bourgmestre et la police communale de «complices des *Inkotanyi*»[1163].

555. Le témoin à décharge PCB a indiqué que la colère des déplacés s'est accentuée les jours suivants et que le 11 avril 1994, Michel Nyarwaya, le brigadier communal, est allé voir le bourgmestre et lui a demandé : «Pourquoi nous empêches-tu de travailler?». Le témoin a expliqué qu'à l'époque, le terme «travailler» voulait dire «tuer»[1164]. Le bourgmestre a répondu : «Il est de ma responsabilité d'assurer la sécurité de mes administrés – de la population sous ma ma responsabilité –, je ne dois pas troubler la sécurité de la population. Je dois, donc, les protéger»[1165]. Le brigadier communal est parti fâché[1166].

556. Le témoin à décharge PCB a affirmé que le 11 avril 1994, vers 13 heures, après le départ du brigadier communal à la fin de sa rencontre avec le bourgmestre, un habitant du voisinage, aujourd'hui décédé, est allé dire au bourgmestre que le brigadier communal était parti fâché et qu'il avait dit qu'il ramènerait des *Interahamwe* de Remera[1167] pour tuer le bourgmestre et sa famille avant de tuer les Tutsis[1168]. Vers 16 heures, le même jour, cet homme a répété l'avertissement avec encore plus d'insistance[1169]. Le bourgmestre a décidé de fuir à Kayanga avec sa famille[1170].

557. Interrogée par le conseil de la Défense au sujet d'une allégation du témoin à charge GKI selon laquelle le bourgmestre de la commune de Gikomero aurait assisté le 12 avril 1994 à une réunion relative aux massacres tenue à la cantine du centre de santé situé dans le secteur de Gishaka, le témoin PCB a réfuté l'allégation et insisté sur le fait que le bourgmestre n'avait pas assisté à ladite réunion[1171].

558. Le témoin à décharge PCB a affirmé avoir vu l'accusé une seule fois, lors d'un enterrement en 1992, ajoutant qu'elle ne pourrait probablement pas le reconnaître au prétoire[1172].

559. Le témoin à décharge PCB a indiqué qu'elle avait accès tant au bureau communal de Gikomero qu'au domicile du bourgmestre, et qu'elle n'a jamais vu d'arme à l'un ou l'autre de ces endroits[1173]. Elle a également relaté des faits qui, selon elle, avaient incité le témoin à charge GET à témoigner faussement contre le bourgmestre en l'accusant de génocide[1174].

560. Contre-interrogée, le témoin PCB a affirmé que l'église paroissiale catholique de Gishaka n'a pas été détruite, contrairement au bureau communal, au tribunal et au centre de santé[1175] qui l'ont été.

[1163] Compte rendu de l'audience du 5 février 2003, p. 54 (PCB) (huis clos).
[1164] *Ibid*., pp. 59 et 60 (PCB) (huis clos).
[1165] *Ibid*., p. 57 (PCB) (huis clos).
[1166] *Ibid*., p. 57 (PCB) (huis clos).
[1167] *Ibid*., p. 60 (PCB) (huis clos).
[1168] *Ibid*., p. 60 (PCB) (huis clos).
[1169] *Ibid*., pp. 60 et 61 (PCB) (huis clos).
[1170] *Ibid*., pp. 60 à 62 (PCB) (huis clos).
[1171] *Ibid*., pp. 61 à 64 (PCB) (huis clos).
[1172] *Ibid*., p. 67 (PCB) (huis clos).
[1173] *Ibid*., pp. 70 et 71 (PCB) (huis clos).
[1174] *Ibid*., pp. 71 et 72 (PCB) (huis clos).
[1175] Compte rendu de l'audience du 6 février 2003, pp. 5 et 6 (PCB) (huis clos).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2056 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b. Findings

• Discussion

561. The Chamber recalls the testimony of Witness GKL that he recognised the Accused as Minister of Education "in the government of the *Abatabazi*", and that the Accused position had been pointed out to him by his friends. The Chamber notes that at the point in time to which the Witness referred, the Accused had not yet been appointed to the position of Minister of Higher Education and Scientific Research in the Interim Government. The Witness placed excessive emphasis on his sighting of the Accused at the *bureau communal,* in an attempt to convince the Chamber that he knew the Accused well. Moreover, the Witness was unable to identify the Accused in Court. The Chamber finds that the Prosecutor did not adequately demonstrate that the Witness knew or recognised the Accused, and thus the Chamber is not satisfied that the Witness properly identified the Accused, and finds his testimony regarding the Accused's actions to be unreliable. Furthermore, the Chamber is not convinced that the Witness's account is accurate. Although it is not inconceivable that the Accused would be wearing *Interahamwe* clothing and would personally be commanding a roadblock as described by the Witness, in the absence of specific corroboration, the Chamber cannot rely on this testimony. The Chamber concludes that Prosecution Witness GKL was not a truthful Witness, and therefore will not rely upon his testimony.

562. The Chamber also recalls the testimony of Prosecution Witness GKJ. It is clear from her testimony that she did not personally know the Accused, and that she identified the man said to be "Kamuhanda", only through what she heard repeated by others. The Chamber did not find the Witness's account to be coherent.

563. Prosecution Witness GEL testified that he saw the Accused in conversation with the *bourgmestre* at the Gikomero *bureau communal* in Gishaka *secteur* on 10 April 1994, and thereafter again at the Gishaka Catholic Church, where he saw the Accused walking around the Church approximately thirty minutes before the attack. The Defence pointed out in its closing brief that there is a fundamental contradiction between the testimony of the Witness in court, and a previous written statement of the Witness[1176]. In his testimony before the Court, the Witness identified the site of the attack as Gishaka Church. However, in his previous statement, the Witness placed the attack at the *bureau communal*, where he was in hiding[1177]. In Court, the Witness explained this discrepancy as the fault of the investigators who inaccurately recorded his out-of-court statement. However the Chamber is not convinced on this point. Witness GEL also testified as to the words spoken by people outside the Church. The Chamber is not convinced that, whilst packed tightly inside the Church with more than one thousand other refugees, the Witness would be able to hear what people were saying to each other outside of the Church. The Chamber notes that Witness GEL was the sole Witness to testify that assailants threw grenades through the windows of the Church. Even if this Witness's account were to be believed, it would

[1176] Defence Exhibit 24; Witness statement of 9 September 1999.
[1177] Defence Closing Brief, paras. 2125-2132 (English Translation).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2057 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b. Conclusions

• Discussion

561. La Chambre rappelle la déposition du témoin GKL selon laquelle il a reconnu en l'accusé le ministre de l'Éducation «au sein du gouvernement dit des *Abatabazi*», et que la fonction de l'accusé lui avait été indiquée par ses amis. La Chambre relève qu'à la période visée par le témoin, l'accusé n'avait pas encore été nommé ministre de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique du gouvernement intérimaire. Le témoin a trop insisté sur le fait qu'il a vu l'accusé au bureau communal, tentant ainsi de convaincre la Chambre qu'il le connaissait bien. De plus, le témoin n'a pas pu identifier l'accusé au prétoire. La Chambre considère que le Procureur n'a pas rapporté la preuve que le témoin connaissait ou a reconnu l'accusé. Cela étant, la Chambre n'est pas convaincue que le témoin a dûment identifié l'accusé et juge peu fiable sa déposition relative aux activités de l'accusé. En outre, la Chambre n'est pas convaincue de la fiabilité de la relation des événements faite par le témoin. Encore qu'il ne soit pas inconcevable que l'accusé ait pu porter la tenue des *Interahamwe* ou diriger personnellement un barrage routier comme le déclare le témoin, il demeure toutefois qu'en l'absence d'un témoignage concordant précis, la Chambre ne saurait fonder ses conclusions sur cette déposition. La Chambre conclut que le témoin à charge GKL n'est pas digne de foi. Elle ne saurait donc ajouter foi à sa déposition.

562. La Chambre rappelle également la déposition du témoin à charge GKJ. Il ressort clairement de sa déposition qu'elle ne connaissait pas personnellement l'accusé et qu'elle a identifié l'homme désigné comme étant «Kamuhanda» uniquement grâce ce qu'elle avait entendu répéter par d'autres personnes. La Chambre n'a pas jugé cohérente la relation des faits fait par ce témoin.

563. Le témoin à charge GEL a affirmé avoir vu l'accusé s'entretenir avec le bourgmestre au bureau communal de Gikomero dans le secteur de Gishaka, le 10 avril 1994, puis à l'église catholique de Gishaka où il a vu l'accusé marcher autour de l'église environ 30 minutes avant l'attaque. La défense a fait valoir dans ses dernières conclusions qu'il y avait une contradiction fondamentale entre la déposition de ce témoin au prétoire et sa déclaration écrite faite antérieurement[1176]. Dans sa déposition, le témoin a décrit l'église de Gishaka comme étant le site de l'attaque. Toutefois, dans sa déclaration écrite antérieure, il a placé ladite attaque au bureau communal où il s'était caché[1177]. À l'audience, le témoin a expliqué que cette disparité était due à une erreur des enquêteurs qui n'avaient pas recueilli correctement sa déclaration hors prétoire. Cette explication n'a toutefois pas convaincu la Chambre. Le témoin GEL a également parlé des propos tenus par les gens qui étaient dans la cour de l'église. La Chambre n'est pas convaincue qu'alors qu'il se trouvait bien à l'étroit dans l'église dans une foule de plus de mille réfugiés, le témoin ait pu entendre ce que les gens se disaient hors de l'église. La Chambre relève que le témoin GEL a été le seul témoin à déclarer que les assaillants ont lancé des grenades dans l'église à travers les fenêtres de celle-ci. Même si on ajoutait foi aux déclarations de ce témoin, elles

[1176] Pièce à conviction n° 24 de la défense, déclaration de témoin du 9 septembre 1999.
[1177] Conclusions de la défense, par. 657 et 658.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2058 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

established the Accused's presence at the Gikomero *bureau communal* and at the Gishaka Parish Church at around the time of the massacre, but it would not establish his involvement in the killings. However, in the final analysis, the Chamber is not convinced the Witness positively identified the Accused. Although Witness GEL obviously suffered a great deal during the attacks which occurred during April 1994 upon the Tutsi population, the Chamber cannot consider his evidence to be credible, and cannot rely upon his testimony in relation to the presence or acts of the Accused in connection with the attack of the Gishaka Parish Church.

564. In analysing the testimony of Prosecution Witness GKI, the Chamber has found her evidence to be credible, and the basic structure of her account to be sound, matching in broad strokes the testimonies of other Witnesses : such as that Defence Witness PCE about her being at the Gishaka Health Centre on 12 April 1994, and that of Defence Witness PC about her being sheltered at the Priest's residence. However, the Witness did not know the Accused well, and only during a visit to the dispensary at the Health Centre did she overhear a man exchanging parting words with someone he called "Mr. Kamuhanda". Later on, she overheard some people at the Church saying that "Kamuhanda had brought weapons". The Chamber has found this Witness's testimony to be truthful, but does not find it sufficient to establish the presence or the acts of the Accused in Gishaka *secteur*, Gikomero *commune*, during April 1994.

565. Having considered the totally of the evidence, the Chamber notes the many inconsistencies between the Witness testimonies. Even an analysis limited to the Prosecution Witnesses' testimonies reveals irreconcilable differences in relation to the events at the Gishaka Parish Church. Witness GKL testified that once the Tutsi refugees were inside the Gishaka Church, the *Interahamwe* and the *Abakiga* shut the doors to prevent them from escaping. Witness GKJ testified that not the *Interahamwe* and the *Abakiga* but the refugees themselves shut the Church doors to prevent the *Interahamwe* from entering. Witness GKJ further testified that the assailants tried to break down the doors. Witness GKL testified that refugees were taken out through a back door during the night and were never seen again. Witness GKL also stated that, later, the refugees were led out of the Church, where the men and the women were separated. Witness GEL is the only Witness to have testified that grenades were thrown through the windows of the Church. Witness GEL further stated that some of the refugees said, "That one is Kamuhanda. He is an authority and he is going to intercede on our behalf", whilst Witness GKJ heard people say that the refugees' fate was sealed because "Kamuhanda has arrived". Similar contradictions exist among the testimonies of all Prosecution Witnesses testifying about the events at the Gishaka Parish Church. Therefore the Chamber cannot determine with certainty either the time of the attack, the precise location of the attack, the sequence of events, or the role, if any, of the Accused in the attack.

• Conclusion

566. The Chamber finds that a massacre of Tutsi refugees who had sought shelter in the Gishaka Catholic Parish Church, Gikomero *commune*, Kigali-Rural *préfecture,* occurred between 10 April 1994 and 13 April 1994, with the most refugees killed around the 12 April 1994 in a devastating attack. The evidence is inconsistent as to the precise location or locations of the killings. However, it can be said without any

2090886_Rwanda 2004.book Page 2059 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

établiraient tout simplement la présence de l'accusé au bureau communal de Gikomero et à l'église paroissiale de Gishaka vers le moment du massacre, mais ne prouveraient pas sa participation aux tueries. En fin de compte, la Chambre n'est pas convaincue que le témoin a formellement identifié l'accusé. Certes, le témoin GEL a manifestement beaucoup souffert pendant les attaques perpétrées contre la population tutsie en avril 1994, mais la Chambre ne juge pas sa déposition crédible et ne saurait ajouter foi à celle-ci concernant la présence ou les activités de l'accusé afférentes à l'attaque de l'église paroissiale de Gishaka.

564. Analyse faite, la Chambre a jugé la déposition du témoin à charge GKI crédible et le fond de son témoignage raisonnable et conforme dans les grands traits aux dépositions d'autres témoins, dont le témoin à décharge PCE qui a déclaré l'avoir vue au centre de santé le 12 avril 1994 et le témoin à décharge PC qui a dit qu'elle s'était réfugiée chez le prêtre. Toutefois, le témoin ne connaissait pas bien l'accusé, et elle a seulement entendu, lors d'une visite au dispensaire du centre de santé, un homme qui disait au revoir à quelqu'un qu'il appelait «M. Kamuhanda». Par la suite, elle a entendu à l'église des gens dire que «Kamuhanda avait apporté des armes». La Chambre juge la déposition de ce témoin digne de foi, mais estime qu'elle ne permet pas d'établir la présence ou les activités de l'accusé dans le secteur de Gishaka, commune de Gikomero, en avril 1994.

565. Ayant examiné l'ensemble des éléments de preuve, la Chambre relève de nombreuses contradictions entre les dépositions des témoins. Même une analyse limitée aux dépositions des témoins à charge fait ressortir des différences irréconciliables au sujet des faits survenus à l'église paroissiale de Gishaka. Le témoin GKL a affirmé que les *Interahamwe* et les *abakiga* avaient fermé les portes pour empêcher les réfugiés tutsis de s'enfuir une fois que ceux-ci se trouvaient à l'intérieur de l'église de Gishaka. Le témoin GKJ a déclaré que ce ne sont pas les *Interahamwe* et les *abakiga,* mais les réfugiés eux-mêmes qui avaient fermé les portes de l'église afin d'empêcher les *Interahamwe* d'y entrer. Le témoin GKJ a ajouté que les assaillants ont tenté de casser lesdites portes. Le témoin GKL a soutenu que l'on sortait les réfugiés par une porte arrière pendant la nuit et qu'on ne les revoyait plus jamais. Le témoin GKL a aussi indiqué que les réfugiés étaient ensuite amenés à l'extérieur de l'église où les hommes étaient séparés des femmes. Le témoin GEL est seul à avoir dit que des grenades ont été lancées à travers les fenêtres de l'église. Le témoin GEL a ajouté que certains des réfugiés avaient dit : «Celui-là, c'est Kamuhanda – c'est une autorité – et il va intercéder en notre faveur», tandis que le témoin GKJ a entendu des gens dire que le destin des réfugiés était scellé car «Kamuhanda [venait] d'arriver». Des contradictions similaires ressortent des dépositions de tous les témoins à charge relativement aux faits survenus à l'église paroissiale de Gishaka. La Chambre est donc incapable de déterminer avec certitude l'heure de l'attaque, le lieu précis de l'attaque, le déroulement des faits ou le rôle, le cas échéant, de l'accusé dans l'attaque.

• Conclusion

566. La Chambre conclut qu'entre le 10 et le 13 avril 1994, il y a eu un massacre de réfugiés tutsis qui avaient trouvé refuge à l'église catholique de la paroisse de Gishaka, dans la commune de Gikomero, préfecture de Kigali Rural*,* la plupart des réfugiés ayant été tués autour du 12 avril 1994 lors d'une attaque dévastatrice. Les dépositions relatives à l'endroit ou aux endroits précis des massacres sont entachées

2090886_Rwanda 2004.book Page 2060 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

doubt that the killings occurred in the vicinity of the Gishaka Parish Church and that many Tutsi refugees lost their lives.

567. Having considered all the evidence relating to the events which occurred between 10 April 1994 and 13 April 1994 at Kayanga Roadblock and Gishaka Catholic Parish Church, sites which are located both in Gikomero *commune*, Kigali-Rural *préfecture*, the Chamber finds that the Prosecution has not proven the charges against the Accused in relation to his alleged involvement in the massacres which occurred there between these dates.

J. Paragraph 6.37 of the Indictment (Authority of the Accused on the Local Authorities)

1. Allegations

568. Paragraph 6.37 of the Indictment reads :

> From April to July 1994, by virtue of their position, their statements, the orders they gave and their acts and omissions, members of the Interim Government and influential members of MRND, MDR (Hutu) and PL (Hutu) including Jean de Dieu Kamuhanda, Augustin Ngirabatware, Augustin Bizimana, Edouard Karemera, Callixte Nzabonimana, André Rwamakuba, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera, Félicien Kabuga, Juvénal Kajelijeli, Eliezer Niyitegeka, Casimir Bizimungu, Prosper Mugiraneza, Jérôme Bicamumpaka and Justin Mugenzi exercised authority over the local authorities and the militia, including the Interahamwe-MRND militia. These local authorities and militiamen, in complicity with the military, as from 6 April, committed massacres of the Tutsi population and of moderate Hutu which extended throughout Rwandan territory, with the knowledge of members of the Interim government, including, Augustin Bizimana, Edouard Karemera, Callixte Nzabonimana, André Rwamakuba, Eliezer Niyitegeka, Casimir Bizimungu, Prosper Mugiraneza, Jerôme Bicamumpaka and Justin Mugenzi.

2. Findings

569. The Chamber recalls its findings that during the events of Gikomero Parish Compound the Accused exercised authority over *Interahamwe*, local policemen, soldiers, and local population amongst the attackers but that he was not in a superior-subordinate relationship with them and did not maintain effective control over them[1178].

[1178] See above : Part III, Section I.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2061 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d'incohérences. Toutefois, on peut dire sans risque de se tromper que les massacres ont été perpétrés dans le voisinage de l'église paroissiale de Gishaka et que de nombreux réfugiés y ont perdu la vie.

567. Au vu de l'ensemble des dépositions relatives aux faits survenus entre le 10 et le 13 avril 1994 au barrage routier de Kayanga et à l'église catholique de la paroisse de Gishaka, tous deux endroits situés dans la commune de Gikomero, préfecture de Kigali Rural, la Chambre considère que le Procureur n'a pas rapporté la preuve des faits reprochés à l'accusé concernant sa participation présumée aux massacres perpétrés entre ces dates.

J. Paragraphe 6.37 de l'acte d'accusation (Autorité de l'accusé sur les autorités locales)

1. Allégations

568. Le paragraphe 6.37 de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> D'avril à juillet 1994, de par leurs fonctions, leurs propos, les ordres et directives qu'ils ont donnés et leurs actes et omissions, les membres du gouvernement intérimaire et les membres influents du MRND, MDR (hutu) et PL (hutu) dont Jean de Dieu Kamuhanda, Augustin Ngirabatware, Augustin Bizimana, Edouard Karemera, Callixte Nzabonimana, André Rwamakuba, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera, Félicien Kabuga, Juvénal Kajelijeli, Eliézer Niyitegeka, Casimir Bizimungu, Prosper Mugiraneza, Jérôme Bicamumpaka et Justin Mugenzi ont exercé une autorité sur les autorités locales et les milices, dont les milices *Interahamwe*-MRND. Ces autorités et ces miliciens, en complicité avec des militaires, ont commis dès le 6 avril des massacres contre la population tutsi et des hutu modérés qui se sont étendus sur l'ensemble du territoire rwandais à la connaissance des membres du Gouvernement Intérimaire dont Augustin Bizimana, Édouard Karemera, Callixte Nzabonimana, André Rwamakuba, Eliézer Niyitegeka, Casimir Bizimungu, Prosper Mugiraneza, Jérôme Bicamumpaka et Justin Mugenzi.

2. Conclusions

569. La Chambre rappelle ses conclusions selon lesquelles durant les faits survenus au complexe paroissial de Gikomero, l'accusé exerçait une autorité sur les *Interahamwe*, les policiers locaux, les militaires et les membres de la population locale qui faisaient partie des assaillants, mais qu'il n'existait pas de relation de subordination entre l'accusé et eux et l'accusé n'exerçait pas non plus un contrôle effectif sur eux[1178].

[1178] Voir *supra* : chapitre III, section I.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2062 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

K. Paragraphs 6.31 and 6.89 of the Indictment (Failure to Prevent the Crimes Committed by the Perpetrators or to Punish Them)

1. Allegations

570. Paragraph 6.31 of the Indictment reads :

> Between 8 April and 14 July 1994, in several *préfecture*s, including Butare, Kibuye, Kigali, Gitarama and Gisenyi, ministers, préfets, bourgmestres, civil servants and soldiers gave orders to commit, instigated, assisted in committing and did themselves commit massacres of members of the Tutsi population and moderate Hutu population. Jean Kambanda, Jean de Dieu Kamuhanda, Augustin Ngirabatware, Justin Mugenzi, Casimir Bizimungu, Prosper Mugiraneza, Jérôme Bicamumpaka, Edouard Karemera, André Rwamakuba, André Ntagerura, Pauline Nyiramasuhuko and Eliezer Niyitegeka knew or had reason to know that their subordinates had committed or were preparing to commit crimes, and failed to prevent these crimes from being committed or to punish the perpetrators thereof.

571. Paragraph 6.89 of the Indictment reads :

> Knowing that massacres of the civilian population were being committed, the political and military authorities, including Augustin Ngirabatware, Jean de Dieu Kamuhanda, Augustin Ngirabatware, Casimir Bizimungu, Prosper Mugiraneza, Jérôme Bicamumpaka, Justin Mugenzi, Eliezer Niyitegeka, Edouard Karemera, André Rwamakuba, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and Juvénal Kajelijeli took no measures to stop them. On the contrary, they refused to intervene to control and appeal to the population as long as a cease-fire had not been declared. This categorical refusal was communicated to the Special Rapporteur via the Chief of Staff of Rwandan Army, Major-General Augustin Bizimungu.

2. Findings

572. On the basis of the evidence brought to it, the Chamber has found[1179] that the Accused led the attackers to Gikomero Parish Compound but that no evidence shown that he was in a superior-subordinate relationship with the attackers and nor that he did maintain effective control over them on 12 April 1994.

573. Accordingly, the Chamber finds that the Accused cannot be liable for the failure to prevent the commission of the crimes or to punish the perpetrators thereof.

PART IV – LEGAL FINDINGS

574. In the present Part, the Chamber will present its legal findings based on the factual findings made above in Part II and III.

575. The Indictment states that :[1180]

[1179] See above : Part III, Section I.
[1180] Indictment, "The Charges".

2090886_Rwanda 2004.book Page 2063 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

K. Paragraphes 6.31 et 6.89 de l'acte d'accusation (Omission de prévenir la commission des crimes ou d'en punir les auteurs)

1. Allégations

570. Le paragraphe 6.31 de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> Entre le 8 avril et le 14 juillet 1994, dans plusieurs préfectures telles que Butare, Kibuye, Kigali, Gitarama, et Gisenyi, des ministres, des préfets, des bourgmestres, des fonctionnaires de l'Etat et des militaires ont donné l'ordre de commettre, ont incité, ont aidé à commettre et ont commis des massacres de Tutsi et de Hutu modérés. Jean Kambanda, Jean de Dieu Kamuhanda, Augustin Ngirabatware, Justin Mugenzi, Casimir Bizimungu, Prosper Mugiraneza, Jérôme Bicamumpaka, Edouard Karemera, André Rwamakuba, André Ntagerura, Pauline Nyiramasuhuko et Éliezer Niyitegeka savaient ou devaient savoir que leurs subordonnés avaient commis ou s'apprêtaient à commettre des crimes et ont omis d'en prévenir la commission ou d'en punir les auteurs.

571. Le paragraphe 6.89 de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> Sachant que des massacres étaient commis contre la population civile, les autorités politiques et militaires dont Jean de Dieu Kamuhanda, Augustin Ngirabatware, Augustin Ngirabatware, Casimir Bizimungu, Prosper Mugiraneza, Jérôme Bicamumpaka, Justin Mugenzi, Éliezer Niyitegeka, Edouard Karemera, André Rwamakuba, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera et Juvénal Kajelijeli n'ont pris aucune disposition pour les arrêter. Au contraire ils ont refusé d'intervenir pour contrôler et faire appel à la population tant qu'un accord de cessez-le-feu ne serait pas ordonné. Ce refus catégorique a été transmis au Rapporteur spécial par l'intermédiaire du Chef de l'État-Major de l'Armée Rwandaise, le Major-Général Augustin Bizimungu.

2. Conclusions

572. Des éléments de preuve dont elle a été saisie, la Chambre a jugé[1179] que l'accusé avait conduit les assaillants au complexe paroissial de Gikomero, mais a cependant conclu que rien n'autorisait à croire qu'il existait une relation de subordination entre lui et les assaillants ni qu'il exerçait sur eux un contrôle effectif le 12 avril 1994.

573. Cela étant, la Chambre conclut que la responsabilité de l'accusé ne saurait être engagée pour n'avoir pas empêché la commission desdits crimes ni puni les auteurs.

CHAPITRE IV – CONCLUSIONS JURIDIQUES

574. La Chambre dégagera ses conclusions juridiques en se fondant sur les conclusions factuelles qu'elle a tirées plus haut aux chapitres II et III.

575. Selon l'acte d'accusation[1180] :

[1179] *Ibid.*

[1180] Acte d'accusation, «Les chefs d'accusation».

2090886_Rwanda 2004.book Page 2064 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor of the International Criminal Tribunal for Rwanda, pursuant to the authority stipulated in Article 17 of the Statute of the International Criminal Tribunal for Rwanda ('the Statute of the Tribunal') charges :

JEAN DE DIEU KAMUHANDA

With CONSPIRACY TO COMMIT GENOCIDE; GENOCIDE, or alternatively COMPLICITY IN GENOCIDE; CRIMES AGAINST HUMANITY, and VIOLATIONS OF ARTICLE 3 COMMON TO THE GENEVA CONVENTIONS AND ADDITIONAL PROTOCOL II, offences stipulated in Articles 2, 3 and 4 of the Statute of the Tribunal.

A. Admitted Facts

576. The Accused has admitted that :

Between 1 January 1994 and 17 July 1994, Rwanda was a state party to the Genocide Convention (1948) having acceded to it on 16 April 1975[1181].

The victims referred to in this document were protected persons, according to the provisions of Articles 3 common to Geneva conventions and additional protocol[1182].

B. Cumulative Convictions

577. In almost every case tried before this Tribunal, the issue has arisen as to whether or not the accused may be convicted of multiple offences based on the same facts. In *Musema*[1183], this Tribunal's Appeals Chamber finally had an opportunity to pronounce itself on the matter. This issue as it arose in that case was whether it was permissible to convict the prisoner of both genocide and extermination (as a Crime against Humanity) based on the same facts. Approving and adopting the applicable test as it was enunciated in the ICTY Appeals Chamber's case of *Delalic et al.* (the *"Celebici* Case*"*), the ICTR Appeals Chamber in *Musema* held that it was permissible so to convict the prisoner.

578. In the *Celebici* Case, the relevant test was set out as follows :

Having considered the different approaches expressed on this issue both within this Tribunal and other jurisdictions, this Appeals Chamber holds that reasons of fairness to the accused and the consideration that only distinct crimes may justify multiple convictions, lead to the conclusion that multiple criminal convictions entered under different statutory provisions but based on the same conduct are permissible only if each statutory provision involved has a materially distinct ele-

[1181] Defence Response to Prosecutor's Request to Admit Facts, filed on 24 April 2001, Fact number : 92.

[1182] Defence Response to Prosecutor's Request to Admit Facts, filed on 24 April 2001, Fact number : 93.

[1183] *Musema*, Judgment (AC), 16 November 2001, paras. 346-370.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2065 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur du Tribunal pénal international pour le Rwanda, en vertu des pouvoirs à elle conférés par l'article 17 du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda («le Statut du Tribunal») accuse :

JEAN DE DIEU KAMUHANDA

d'ENTENTE EN VUE DE COMMETTRE LE GÉNOCIDE, de GÉNOCIDE ou subsidiairement DE COMPLICITÉ DANS LE GÉNOCIDE, de CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ, ET DE VIOLATIONS DE L'ARTICLE 3 COMMUN AUX CONVENTIONS DE GENÈVE ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL II, crimes prévus aux Articles 2, 3 et 4 du Statut du Tribunal.

A. Faits reconnus

576. L'accusé a reconnu les faits suivants :

Entre le 1er janvier et le 17 juillet 1994, le Rwanda était un des États parties à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (1948), puisqu'il y avait adhéré le 16 février 1975[1181].

Les victimes auxquelles se réfère le présent document étaient des personnes protégées au sens de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II[1182].

B. Condamnations multiples

577. La question s'est posée à l'occasion de presque toutes les affaires jugées par le Tribunal de céans de savoir s'il est permis de prononcer des condamnations multiples contre un accusé à raison des mêmes faits. L'affaire *Musema*[1183] donnera enfin à la Chambre d'appel du Tribunal l'occasion de se prononcer sur la question. Dans cette affaire, il s'agissait de savoir si l'accusé pouvait être convaincu à la fois de génocide et d'extermination (constitutive de crime contre l'humanité) à raison des mêmes faits. Souscrivant au critère applicable dégagé à ce sujet par la Chambre d'appel du TPIY dans l'affaire *Delalić et consorts* (affaire *Čelebiči*), la Chambre d'appel du TPIR a, dans l'affaire *Musema*, considéré qu'il est permis de se prononcer en ce sens.

578. Dans l'affaire *Celebiči*, le critère en question a été défini comme suit :

Après avoir examiné les différentes approches de la question, tant au Tribunal que dans d'autres juridictions, et partant de l'idée que l'équité envers l'accusé et le fait que seuls des crimes distincts peuvent justifier un cumul de déclarations de culpabilité, la Chambre d'appel estime qu'un tel cumul n'est possible, à raison d'un même fait et sur la base de différentes dispositions du Statut, que si chacune des dispositions comporte un élément constitutif matériellement distinct qui fait

[1181] Réponse de la défense à la requête du Procureur en reconnaissance des faits, déposée le 24 avril 2001, fait n° 92.

[1182] *Ibid.*, fait n° 93.

[1183] Arrêt *Musema*, 16 novembre 2001, par. 346 à 370.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2066 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ment not contained in the other. An element is materially distinct from another if it requires proof of a fact not required by the other.

Where this test is not met, the Chamber must decide in relation to which offence it will enter a conviction. This should be done on the basis of the principle that the conviction under the more specific provision should be upheld. Thus, if a set of facts is regulated by two provisions, one of which contains an additional materially distinct element, then a conviction should be entered only under that provision[1184].

579. In the *Musema* Case, the ICTR Appeals Chamber also noted :

In the *Jelisic* Appeal Judgment, ICTY Appeals Chamber adopted the reasoning it had followed in the *Celebici* case, and held that the multiple convictions entered under Article 3 and Article 5 of ICTY Statute are permissible because each Article contained a distinct element requiring proof of a fact not required by the other Article[1185].

580. Having reviewed these ICTY cases, the Appeals Chamber in *Musema* approved the test therein as one that "reflects general, objective criteria enabling a Chamber to determine when it may enter or affirm multiple convictions based on the same acts" and then confirmed the test as "the test to be applied with respect to multiple convictions arising under ICTR Statute"[1186].

581. Concerning the elements of the offences to be considered in the application of this test, the ICTR Appeals Chamber said :

The Appeals Chamber further endorses the approach of the *Celebici* Appeal Judgment, with regard to the elements of the offences to be taken into consideration in the application of this test. In applying this test, *all* the legal elements of the offences, including those contained in the provisions' introductory paragraphs, must be taken into account[1187].

582. Applying the foregoing analysis to the issue in the *Musema* Case, the Appeals Chamber held as follows :

Applying the provisions of the test articulated above, the first issue is whether a given statutory provision has a materially distinct element not contained in the other provision, an element being regarded as materially distinct from another if it requires proof of a fact not required by the other.

Genocide requires proof of an intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group; this is not required by extermination as a Crime against Humanity. Extermination as a Crime against Humanity requires proof that the crime was committed as a part of a widespread or systematic

[1184] *Delalic et al. (Celebici Case)*, Judgment (TC), para. 370.
[1185] *Musema,* Judgment (AC), 16 November 2001, para. 362.
[1186] *Musema,* Judgment (AC), 16 November 2001, para. 363.
[1187] *Musema,* Judgment (AC), 16 November 2001, para. 363.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2067 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

défaut dans l'autre. Un élément est matériellement distinct d'un autre s'il exige la preuve d'un fait, que n'exige pas l'autre.

Lorsque ce critère n'est pas rempli, la Chambre doit décider de quelle infraction elle déclarera l'accusé coupable. Elle doit le faire en partant du principe qu'elle doit se fonder sur la disposition la plus spécifique. Ainsi, si un ensemble de faits est régi par deux dispositions dont l'une comporte un élément supplémentaire matériellement distinct, la Chambre se fondera uniquement sur cette dernière disposition pour déclarer l'accusé coupable[1184].

579. En l'affaire *Musema*, la Chambre d'appel du TPIR a également fait observer ce qui suit :

Dans l'arrêt *Jelisić*, la Chambre d'appel du TPIY, adoptant le raisonnement qu'elle avait suivi dans l'affaire *Čelebiči*, a estimé que les condamnations multiples prononcées en vertu des articles 3 et 5 du Statut du TPIY sont autorisées parce que chaque article comporte un élément constitutif distinct qui exige la preuve d'un fait que n'exige pas l'autre article[1185].

580. Ayant examiné cette jurisprudence du TPIY, la Chambre d'appel a, en l'affaire *Musema*, vu dans le critère sus-évoqué «l'expression de critères généraux et objectifs propres à permettre à une Chambre de décider quand elle peut prononcer ou confirmer des condamnations multiples sur la base des mêmes faits» et confirmé que «c'est là le critère à appliquer en matière de condamnations multiples dans le cadre des dispositions du Statut du TPIR»[1186].

581. S'agissant des éléments constitutifs des infractions à prendre en considération lorsqu'il est fait application de ce critère, la Chambre d'appel du TPIR a déclaré ce qui suit :

La Chambre d'appel souscrit en outre à l'approche de l'arrêt *Čelebiči*, s'agissant des éléments constitutifs de l'infraction à prendre en considération dans l'application de ce critère. En appliquant ce critère, *tous* les éléments constitutifs des infractions, y compris ceux qui sont contenus dans le chapeau des dispositions, doivent être pris en compte[1187].

582. Appliquant l'analyse qui précède à la question à l'occasion de l'affaire *Musema*, la Chambre d'appel a déclaré ce qui suit :

En application du critère dégagé ci-dessus, on se demandera d'abord si telle disposition du Statut comporte un élément constitutif matériellement distinct qui fait défaut dans telle autre disposition. Un élément constitutif est considéré comme étant matériellement distinct d'un autre s'il exige la preuve d'un fait que n'exige pas cet autre.

Le génocide exige la preuve de l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, à la différence de l'extermination en tant que crime contre l'humanité. Celle-ci exige de rapporter la preuve que le crime a été commis dans le cadre d'une attaque généralisée ou systéma-

[1184] *Delalić et consorts* (affaire *Čelebići*), par. 370.
[1185] Arrêt *Musema*, 16 novembre 2001, par. 362.
[1186] *Ibid*., par. 363.
[1187] *Ibid*., par. 363.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2068 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

attack against a civilian population, which proof is not required in the case of genocide.

As a result, the applicable test with respect to double convictions for genocide and extermination as a Crime against Humanity is satisfied; these convictions are permissible. Accordingly, Musema's ground of appeal on this point is dismissed[1188].

583. In deciding the issue as it did on that occasion, however, the Appeals Chamber declined to pronounce itself on the question of whether multiple convictions under different Articles of the Statute are always permitted[1189].

584. The Chamber considers that in the present case there is no need to pronounce on the same question, especially as the Chamber has not been invited to do so by the Parties.

C. Criminal Responsibility

1. Indictment

585. The Indictment alleges that the Accused is criminally responsible on the basis of Article 6 of the Statute for the crimes described in the Counts below.

2. The Statute

586. The Article 6 of the Statute on Individual Criminal Responsibility reads :

1. A person who planned, instigated, ordered, committed or otherwise aided and abetted in the planning, preparation or execution of a crime referred to in Articles 2 to 4 of the present Statute, shall be individually responsible for the crime.

2. The official position of any accused person, whether as Head of state or government or as a responsible government official, shall not relieve such person of criminal responsibility nor mitigate punishment.

3. The fact that any of the acts referred to in Articles 2 to 4 of the present Statute was committed by a subordinate does not relieve his or her superior of criminal responsibility if he or she knew or had reason to know that the subordinate was about to commit such acts or had done so and the superior failed to take the necessary and reasonable measures to prevent such acts or to punish the perpetrators thereof.

4. The fact that an accused person acted pursuant to an order of a government or of a superior shall not relieve him or her of criminal responsibility, but may be considered in mitigation of punishment if the International Tribunal for Rwanda determines that justice so requires.

[1188] *Musema,* Judgment (AC), paras. 365 and 367.
[1189] *Musema,* Judgment (AC), para. 368.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2069 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tique dirigée contre une population civile, preuve qui n'est pas exigée pour établir le génocide.

Par conséquent, le critère applicable en ce qui concerne la double condamnation des chefs de génocide et d'extermination en tant que crime contre l'humanité est satisfait; ces condamnations sont permises. Le motif d'appel invoqué par Musema sur ce point est rejeté[1188].

583. Toutefois, en tranchant la question de la sorte dans ladite espèce, la Chambre d'appel s'est abstenue de statuer sur celle de savoir s'il est permis en toutes circonstances de se fonder sur différentes dispositions du Statut pour prononcer plusieurs déclarations de culpabilité[1189].

584. En l'espèce, la Chambre juge sans intérêt de se prononcer sur le même sujet, d'autant plus qu'elle n'y a pas été invitée par les parties.

C. Responsabilité pénale

1. Acte d'accusation

585. Selon l'acte d'accusation, la responsabilité pénale de l'accusé est engagée en vertu de l'article 6 du Statut à raison des crimes visés aux chefs ci-dessous.

2. Le Statut

586. L'article 6 du Statut, qui porte sur la responsabilité pénale individuelle, prévoit ce qui suit :

> 1. Quiconque a planifié, incité à commettre, ordonné, commis ou de toute autre manière aidé et encouragé à planifier, préparer ou exécuter un crime visé aux articles 2 à 4 du présent Statut est individuellement responsable dudit crime.
>
> 2. La qualité officielle d'un accusé, soit comme chef d'État ou de gouvernement, soit comme haut fonctionnaire, ne l'exonère pas de sa responsabilité pénale et n'est pas un motif de diminution de la peine.
>
> 3. Le fait que l'un quelconque des actes visés aux articles 2 à 4 du présent Statut a été commis par un subordonné ne dégage pas son supérieur de sa responsabilité pénale s'il savait ou avait des raisons de savoir que le subordonné s'apprêtait à commettre cet acte ou l'avait fait et que son supérieur n'a pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher que ledit acte ne soit commis ou en punir les auteurs.
>
> 4. Le fait qu'un accusé a agi en exécution d'un ordre d'un gouvernement ou d'un supérieur ne l'exonère pas de sa responsabilité pénale mais peut être considéré comme un motif de diminution de la peine si le Tribunal international pour le Rwanda l'estime conforme à la justice.

[1188] *Ibid.*, par. 365 et 367.
[1189] *Ibid.*, par. 368.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2070 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Jurisprudence

a. Responsibility under Article 6.1 of the Statute

587. Article 6 (1) addresses criminal responsibility for unlawful conduct of an accused and is applicable to all three categories of crimes : genocide and derivative crimes; Crimes against Humanity; and violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions and Additional Protocol II.

588. Article 6 (1) reflects the principle that criminal responsibility for any crime in the Statute is incurred not only by individuals who physically commit that crime, but also by individuals who participate in and contribute to the commission of a crime in other ways, ranging from its initial planning to its execution, as specified in the five categories of acts in this Article : planning, instigating, ordering, committing, or aiding and abetting[1190].

589. Pursuant to Article 6 (1), an individual's participation in the planning or preparation of an offence within the Tribunal's jurisdiction will give rise to criminal responsibility only if the criminal act is actually committed. Accordingly, crimes which are attempted but not consummated are not punishable, except for the crime of genocide, pursuant to Article 2 (3) (b),(c) and (d) of the Statute[1191].

590. Jurisprudence has established that for an accused to incur criminal responsibility, pursuant to Article 6 (1), it must be shown that his or her participation has substantially contributed to, or has had a substantial effect on, the completion of a crime under the Statute[1192].

591. The elements of the crimes of genocide, Crimes against Humanity, and violations of Article 3 common to the Geneva Conventions and Additional Protocol II, articulated in Articles 2 to 4 of the Statute, are inherent in the five forms of criminal participation enumerated in Article 6 (1), for which an individual may incur criminal responsibility. These five forms of participation are discussed below.

• Forms of Participation

(i) Planning

592. "Planning", implies that one or more persons contemplate a design for the commission of a crime at both the preparatory and execution phases[1193]. The existence

[1190] *Semanza*, Judgment (TC), para. 377; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (AC), para. 185; *Musema*, Judgment (TC), para. 114; *Rutaganda*, Judgment (TC), para. 33; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), paras. 196-197; *Akayesu*, Judgment (TC), para. 473.

[1191] *Semanza*, Judgment (TC), para. 378; *Musema*, Judgment (TC), para. 115; *Rutaganda*, Judgment (TC), para. 34,35 and 43; *Akayesu*, Judgment (TC), paras. 473 and 482.

[1192] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (AC), paras. 186 and 198; *Ntakirutimana*, Judgment (TC), para. 787; *Bagilishema,* Judgment (TC), paras. 30 and 33; *Musema*, Judgment (TC), para. 126; *Rutaganda*, Judgment (TC), para. 43; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), paras. 199 and 207; *Akayesu*, Judgment (TC), para. 477.

[1193] *Semanza*, Judgment (TC), para. 380; *Musema* , Judgment (TC), para. 119; *Akayesu*, Judgment (TC), para. 480.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2071 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Jurisprudence

a. Responsabilité au regard de l'article 6 (1) du Statut

587. L'article 6 (1), qui retient la responsabilité pénale de l'accusé à raison de ses actes criminels, vise les trois catégories d'infractions : génocide et infractions connexes, crimes contre l'humanité et violations de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II.

588. L'article 6 (1) consacre le principe selon lequel est pénalement responsable de tout crime prévu par le Statut non seulement l'auteur matériel de ce crime, mais également quiconque participe ou concourt de toute autre manière à sa perpétration, de sa planification initiale à son exécution, comme il ressort des cinq catégories d'actes envisagées dans cette disposition, à savoir planifier, inciter à commettre, ordonner, commettre, ou aider et encourager[1190].

589. Il résulte de l'article 6 (1) que la responsabilité pénale d'une personne ne peut être engagée à raison de sa participation à la planification ou à la préparation d'une infraction relevant de la compétence du Tribunal que si l'infraction a été consommée. En conséquence, la tentative infructueuse n'est pas punissable, sauf dans le cas des actes de génocide visés aux articles 2 (3) (b), (c) et (d) du Statut[1191].

590. Il est de jurisprudence constante que pour qu'un accusé soit déclaré pénalement responsable au regard de l'article 6 (1) du Statut, il faut que la preuve soit rapportée que sa participation a contribué de façon substantielle à la commission d'un crime prévu par le Statut ou a eu un effet important sur la commission de ce crime[1192].

591. Les éléments constitutifs du génocide, des crimes contre l'humanité et des violations de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II prévus par les articles 2 à 4 du Statut résident dans les cinq formes de participation criminelle énoncées à l'article 6 (1) qui peuvent donner prise à la responsabilité pénale de l'auteur. Ces cinq formes de participation seront examinées ci-après.

• Formes de participation

i) Planifier

592. La «planification» suppose qu'une ou plusieurs personnes fomentent la commission d'un crime, aussi bien dans ses phases de préparation que d'exécution[1193].

[1190] Jugement *Semanza*, par. 377; Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, par. 185; Jugement *Musema*, par. 114; Jugement *Rutaganda*, par. 33; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 196-197 et jugement *Akayesu*, par. 473.

[1191] Jugement *Semanza*, par. 378; Jugement *Musema*, par. 115; Jugement *Rutaganda*, par. 34, 35 et 43 et jugement *Akayesu*, par. 473 et 482.

[1192] Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, par. 186 et 198; Jugement *Ntakirutimana*, par. 787; Jugement *Bagilishema*, par. 30 et 33; Jugement *Musema*, par. 126; Jugement *Rutaganda*, par. 43; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 199 et 207 et jugement *Akayesu*, par. 477.

[1193] Jugement *Semanza*, par. 380; Jugement *Musema*, par. 119 et jugement *Akayesu*, par. 480.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2072 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of a plan may be demonstrated through circumstantial evidence[1194]. In *Bagilishema*, it was held that the level of participation in planning to commit a crime must be substantial, such as the actual formulation of a plan or the endorsement of a plan proposed by another individual[1195].

(ii) Instigating

593. "Instigating", involves prompting another person to commit an offence[1196], and needs not be direct or public[1197]. Both positive acts and omissions may constitute instigation[1198]. Instigation is punishable on proof of a causal connection between the instigation and the commission of the crime[1199].

(iii) Ordering

594. "Ordering", implies a situation in which an individual with a position of authority uses such authority to impel another, who is subject to that authority, to commit an offence[1200]. No formal superior-subordinate relationship is required for a finding of "ordering" so long as it is demonstrated that the accused possessed the authority to order[1201]. The position of authority of the person who gave an order may be inferred from the fact that the order was obeyed.

(iv) Committing

595. To "commit" a crime usually means to perpetrate or execute the crime by oneself or to omit to fulfil a legal obligation in a manner punishable by penal law. In this sense, there may be one or more perpetrators in relation to the same crime where the conduct of each perpetrator satisfies the requisite elements of the substantive offence[1202].

(v) Aiding and Abetting in the Planning, Preparation, or Execution of an Offence

596. "Aiding and abetting" relate to discrete legal concepts[1203]. "Aiding" signifies providing assistance to another in the commission of a crime. "Abetting" signifies facilitating, encouraging, advising or instigating the commission of a crime[1204]. Legal

[1194] *Blaskic*, Judgment (TC), para. 278.
[1195] *Bagilishema*, Judgment (TC), para 30.
[1196] *Semanza,* Judgment (TC), para. 381; *Bagilishema*, Judgment, TC, para. 30; *Akayesu*, Judgment (TC), para. 482.
[1197] *Semanza,* Judgment (TC), para. 381; *Akayesu*, Judgment (AC), paras. 478-482.
[1198] *Kordic and Cerkez*, Judgment (TC), para. 387.
[1199] *Semanza*, Judgment (TC), para. 381; *Bagileshema*, Judgment (TC), para. 30.
[1200] *Semanza,* Judgment (TC), para. 382; *Bagilishema,* Judgment (TC), para. 30; *Rutaganda,* Judgment (TC), para. 39; *Akayesu,* Judgment (TC), para. 483.
[1201] *Kordic and Cerkez*, Judgment (TC), para. 388.
[1202] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (AC), para. 187; *Tadic*, Judgment (AC), para. 188; *Kunarac, Vukovac and Kovac,* Judgment (TC), para. 390; *Semanza*, Judgment (TC), para. 383.
[1203] *Semanza*, Judgment (TC), para. 385; *Akayesu*, Judgment (TC), para. 484.
[1204] *Semanza*, Judgment (TC), para. 384; *Ntakirutimana*, Judgment (TC), para. 787; *Akayesu*, Judgment, para. 484.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2073 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

L'existence d'un plan peut être établi par des éléments de preuve indirects[1194]. Dans l'affaire *Bagilishema*, la Chambre de première instance a jugé que le degré de participation à la planification doit être substantiel; il peut s'agir notamment d'arrêter un plan criminel ou de souscrire à un plan criminel proposé par autrui[1195].

ii) Inciter à commettre

593. «Inciter à commettre», c'est provoquer autrui à commettre une infraction[1196]. Il n'est pas nécessaire que l'incitation soit directe et publique[1197]. Elle peut consister tant en un acte positif qu'en une omission[1198]. Pour qu'elle soit punissable, l'existence d'un lien de causalité entre l'incitation et la commission du crime doit être établie[1199].

iii) Ordonner

594. «Ordonner» réside dans le fait pour un individu d'user de sa position d'autorité pour forcer une personne placée sous son autorité à commettre une infraction[1200]. Il n'est pas nécessaire de démontrer l'existence d'un lien officiel de subordination pour conclure qu'un ordre a été donné, dès lors qu'il est établi que l'accusé occupait une position d'autorité l'habilitant à donner des ordres[1201]. La position d'autorité de la personne qui a donné l'ordre peut être déduite du fait que l'ordre a été exécuté.

iv) Commettre

595. Par «commettre» un crime, on entend généralement le fait par l'auteur lui-même de perpétrer ou d'exécuter ledit crime ou de faillir à une obligation mise à sa charge par la loi pénale. Dans ce sens, un même crime peut avoir plusieurs auteurs dès lors que les éléments constitutifs de l'infraction sont réunis pour chacun d'eux[1202].

v) Aider et encourager à planifier, préparer ou exécuter

596. Les vocables «aider» et «encourager» renvoient à des concepts juridiques distincts[1203]. «Aider», c'est apporter son soutien à quelqu'un dans le cadre de la commission d'un crime. «Encourager», c'est favoriser, conseiller ou provoquer la perpétration d'un crime[1204]. Dans l'usage juridique, notamment dans le Statut et la

[1194] Jugement *Blaškić*, par. 278.
[1195] Jugement *Bagilishema*, par. 30.
[1196] Jugement *Semanza*, par. 381; Jugement *Bagileshema*, par. 30 et Jugement *Akayesu*, par. 482.
[1197] Jugement *Semanza*, par. 381 et arrêt *Akayesu*, par. 478-482.
[1198] Jugement *Kordić et Čerkez*, par. 387.
[1199] Jugement *Semanza*, par. 381 et jugement *Bagilishema*, par. 30.
[1200] Jugement *Semanza*, par. 382; Jugement *Bagilishema*, par. 30; Jugement *Rutaganda*, par. 39 et jugement *Akayesu*, par. 483.
[1201] Jugement *Kordić et Čerkez*, par. 388.
[1202] Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, par. 187; Arrêt *Tadić*, par. 188; Jugement *Kunarac, Vukovic et Kovac*, par. 390 et jugement *Semanza*, par. 383.
[1203] Jugement *Semanza*, par. 385 et jugement *Akayesu*, par. 484.
[1204] Jugement *Semanza*, par. 384; Jugement *Ntakirutimana*, par. 787 et jugement *Akayesu*, par. 484.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2074 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

usage, including that in the Statute and case law of the ICTR and the ICTY, often inter-links the two terms and treats them as a broad singular legal concept[1205].

597. "Aiding and abetting", pursuant to the jurisprudence of the *ad hoc* Tribunals, relates to acts of assistance that intentionally provide encouragement or support to the commission of a crime[1206]. The act of assistance may consist of an act or an omission, and it may occur before, during or after the act of the actual perpetrator[1207]. The contribution of an aider and abetter before or during the fact may take the form of practical assistance, encouragement or moral support, which has a substantial effect on the accomplishment of the substantive offence[1208]. Such acts of assistance before or during the fact need not have actually caused the consummation of the crime by the actual perpetrator, but must have had a substantial effect on the commission of the crime by the actual perpetrator[1209].

• Mens Rea

598. To be held criminally culpable of a crime, the perpetrator must possess the requisite *mens rea* for that underlying crime[1210].

599. For purposes of accomplice liability, the *mens rea* requirement will be fulfilled where an individual acts with the knowledge that his or her act(s) assist in the commission of the crime by the actual perpetrator(s). While the accused need not know the precise offence being committed by the actual perpetrator(s), the accused must be aware of the essential elements of the crime, and must be seen to have acted with awareness that he or she thereby supported the commission of the crime[1211].

600. An accused's position of superior authority, in and of itself, does not suffice to conclude that the accused, by his or her mere presence at the scene of the crime, encouraged or supported the offence. The presence of the accused at the crime site, however, may be perceived as a significant *indicium* of his or her encouragement or support[1212]. The requisite *mens rea* may be established from an assessment of the cir-

[1205] *Semanza*, Judgment (TC), para. 384, referring to Mewett & Manning, *Criminal Law*(3rd ed. 1994), p. 272 (noting that aiding and abetting are "almost universally used conjunctively").

[1206] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (AC), para. 186; *Semanza*, Judgment (TC), para. 385; *Ntakirutimana*, Judgment (TC), para. 787; *Bagilishema*, Judgment (TC), paras. 33 and 36; *Musema*, Judgment (TC), paras. 125 and 126; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), paras. 200-202; *Akayesu,* Judgment (TC), para. 484.

[1207] *Kunarac, Vukovic and Kovac*, Judgment, (TC), para. 391; *Semanza*, Judgment, (TC), para. 386.

[1208] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (AC), para. 186; *Kunarac, VuKovac and Kovac*, Judgment (TC), para. 391; *Semanza*, Judgment (TC), para. 385.

[1209] *Kunarac, Vukovic and Kovac*, Judgment, (TC), para. 391; *Semanza*, Judgment, (TC), para. 386.

[1210] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (AC), para. 187; *Semanza*, Judgment (TC), para. 387.

[1211] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (AC), paras. 186-187; *Semanza*, Judgment (TC), paras. 387 and 388; *Baglishema*, Judgment (TC), para. 32; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 201.

[1212] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (AC), para. 186; *Bagilishema*, Judgment (TC), para. 32; *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 201.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2075 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

jurisprudence du TPIR et du TPIY, ces deux termes sont si fréquemment employés ensemble qu'on les considère comme constituant un seul et même concept juridique[1205].

597. Il résulte de la jurisprudence des deux Tribunaux ad hoc que l'expression «aider et encourager» renvoie à tout acte d'assistance qui intentionnellement favorise ou soutient la commission d'un crime[1206]. L'acte d'assistance peut consister en une action ou une omission et être antérieur, concomitant ou postérieur à l'acte de l'auteur principal[1207]. La contribution d'un complice qui aide et encourage l'auteur principal avant ou pendant les faits peut prendre la forme d'une aide matérielle, d'encouragements ou d'un soutien moral ayant un effet important sur la réalisation de l'infraction principale[1208]. Il n'est pas nécessaire que l'aide apportée avant ou pendant l'infraction principale ait effectivement provoqué sa consommation, mais cette aide doit avoir eu une incidence substantielle sur la commission du crime par l'auteur principal[1209].

• Élément moral

598. Pour être pénalement responsable d'un crime, l'individu qui commet ce crime en tant qu'auteur principal doit être animé de la volonté criminelle requise[1210].

599. Dans les cas de complicité, la volonté criminelle requise existe dès lors que l'agent agit sachant qu'il aide l'auteur principal ou les auteurs principaux à commettre le crime matériel. Il n'est pas nécessaire que l'accusé connaisse l'infraction précise qui est en train d'être commise par l'auteur principal ou les auteurs principaux, mais il doit avoir connaissance des éléments essentiels du crime matériel et doit avoir agi en ayant conscience qu'il soutenait de la sorte la commission du crime matériel[1211].

600. Le fait que l'accusé soit en position d'autorité n'autorise pas en soi à conclure que par sa simple présence sur le lieu du crime, il a encouragé ou soutenu la commission de l'infraction. Toutefois, la présence de l'accusé sur le lieu du crime peut être interprétée par l'auteur de l'infraction comme un indice sérieux de son encouragement ou de son appui[1212]. La volonté criminelle requise peut s'inférer des circonstances, notamment d'agissements antérieurs et semblables de l'accu-

[1205] Jugement *Semanza*, par. 384, faisant référence à *Mewett & Manning, Criminal Law* (3e éd. 1994), p. 272 (signalant qu'aider et encourager sont «presque systématiquement employés ensemble»).

[1206] Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, par. 186; Jugement *Semanza*, par. 385; Jugement *Ntakirutimana*, par. 787; Jugement *Bagilishema*, par. 33 et 36; Jugement *Musema*, par. 125 et 126; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 200-202 et Jugement *Akayesu*, par. 484.

[1207] Jugement *Kunarac, Vukovic et Kovac*, par. 391 et jugement *Semanza*, par. 386.

[1208] Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, par. 186; Jugement *Kunarac, Vukovic et Kovac*, par. 391 et jugement *Semanza*, par. 385.

[1209] Jugement *Kunarac, Vukovic et Kovac*, par. 391 et jugement *Semanza*, par. 386.

[1210] Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, par. 187 et jugement *Semanza*, par. 387.

[1211] Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, par. 186-187; Jugement *Semanza*, par. 387 et 388; Jugement *Baglishema*, par. 32 et jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 201.

[1212] Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, par. 186; Jugement *Bagilishema*, par. 32 et jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 201.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2076 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

cumstances, including the accused's prior and similar behaviour, failure to punish or verbal encouragement[1213].

b. Responsibility Under Article 6 (3) of the Statute

601. Article 6 (3) of the ICTR Statute addresses the criminal responsibility of a superior by virtue of his or her knowledge of the acts and omissions of subordinates and for failure to prevent, discipline, or punish the criminal acts of his or her subordinates in the preparation and execution of the crimes charged. The principle of superior responsibility, which derives from the principle of individual criminal responsibility as applied in the Nuremberg and Tokyo trials, was subsequently codified in Article 86 of the Additional Protocol I to the Geneva Conventions in 1977. Article 6 (3) of the Statute, which is applicable to genocide, Crimes against Humanity, and serious violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions and Additional Protocol II, provides as follows :

> The fact that any of the acts referred to in Articles 2 to 4 of the present Statute was committed by a subordinate does not relieve his or her superior of criminal responsibility if he or she knew or had reason to know that the subordinate was about to commit such acts or had done so and the superior failed to take the necessary and reasonable measures to prevent such acts or to punish the perpetrators thereof[1214].

602. The jurisprudence of both the ICTR and the ICTY has recognised that a civilian or a military superior, with or without official status, may be held criminally responsible for offences committed by subordinates who are under his or her effective control[1215]. The chain of command between a superior and subordinates may be either direct or indirect[1216].

603. The following three concurrent conditions must be satisfied before a superior may be held criminally responsible for the acts of his or her subordinates :

> (i) There existed a superior-subordinate relationship between the person against whom the charge is directed and the perpetrators of the offence;

[1213] *Semanza*, Judgment (TC), para. 389; *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), paras. 201 and 205. *Aleksovski*, Judgment (AC), para 162; *Vasiljevic*, Judgment (TC), para. 71; *Krnojelac*, Judgment (TC), paras. 75 and 90; *Kvocka*, Judgment (TC), paras. 255 and 262; *Kunarac*, Judgment (TC), para. 392; *Furundzija*, Judgment (TC), para. 249. But see *Ntakirutimana and Ntakirutimana*, Judgment (TC), para. 787 (stating that aiding and abetting, pursuant to Article 6 (1) requires proof that an accused possessed the *mens rea* of the underlying crime, for example, the specific intent of genocide); *Akayesu*, (TC), paras. 485 and 547. The Trial Chamber observes that these cases do not provide any explanation for treating the *mens rea* requirement for aiding and abetting, pursuant to Article 6 (1) differently than the requirement for complicity in genocide, which does not require proof of the *mens rea* of the underlying crime).

[1214] ICTR Statute, Article 6(3).

[1215] *Semanza*, Judgment (TC), para. 400; *Bagilishema*, Judgment (AC), paras. 50 and 51; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 294; *Musema*, Judgment (TC), para. 148; *Celebici*, Judgment (AC), paras. 192-196.

[1216] *Semanza,* Judgment (TC), para. 400.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2077 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sé, de son omission de punir l'auteur ou des encouragements verbaux prodigués à celui-ci[1213].

b. Responsabilité au regard de l'article 6 (3) du Statut

601. Il résulte de l'article 6 (3) du Statut du TPIR que la responsabilité pénale du supérieur hiérarchique est engagée s'il a connaissance des actes et omissions de ses subordonnés, mais n'empêche pas la perpétration desdits actes criminels dans le cadre de la préparation et de l'exécution des crimes qui lui sont imputés ni n'en discipline ou n'en punit les auteurs. Le principe de la responsabilité pénale du supérieur hiérarchique, qui découle de celui de la responsabilité pénale individuelle tel qu'il ressort des procès de Nuremberg et de Tokyo, sera consacré à l'article 86 du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève adopté en 1977. L'article 6 (3) du Statut applicable aux cas de génocide, de crimes contre l'humanité et de violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II est libellé comme suit :

> Le fait que l'un quelconque des actes visés aux articles 2 à 4 du présent Statut a été commis par un subordonné ne dégage pas son supérieur de sa responsabilité pénale s'il savait ou avait des raisons de savoir que le subordonné s'apprêtait à commettre cet acte ou l'avait fait et que le supérieur n'a pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher que ledit acte ne soit commis ou en punir les auteurs[1214].

602. Il est de jurisprudence constante tant au TPIR qu'au TPIY qu'un supérieur hiérarchique civil ou militaire, jouissant ou non d'une qualité officielle, peut être déclaré pénalement responsable des infractions commises par ses subordonnés qui relèvent de son contrôle effectif[1215]. La hiérarchie existant entre un supérieur hiérarchique et ses subordonnés peut être aussi bien directe qu'indirecte[1216].

603. Pour qu'un supérieur hiérarchique puisse être déclaré pénalement responsable des actes de ses subordonnés, il faut que les trois conditions cumulatives suivantes soient remplies :

> i) Il existait un lien de subordination entre la personne mise en cause et les auteurs de l'infraction ;

[1213] Jugement *Semanza*, par. 389 ; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 201 et 205 ; Arrêt *Aleksovski*, par. 162 ; Jugement *Vasiljević*, par. 71 ; Jugement *Krnojelac*, par. 75 et 90 ; Jugement *Kvočka*, par. 255 et 262 ; Jugement *Kunarac*, par. 392 et Jugement *Furundžija*, par. 249 ; mais voir le jugement *Ntakirutimana*, par. 787 [indiquant que l'aide et l'encouragement, visés à l'article 6 1), exigent la preuve que l'accusé est animé de la mens rea du crime en question, par exemple, l'intention spécifique de génocide] et le jugement *Akayesu*, par. 485 et 547. La Chambre relève que ces affaires n'expliquent nullement s'il y a lieu d'exiger pour l'aide et l'encouragement visés à l'article 6 1) une mens rea autre que celle requise s'agissant de complicité de génocide, pour laquelle il n'est nécessaire de rapporter la preuve de la mens rea de l'infraction en cause).

[1214] Statut du TPIR, article 6 (3).

[1215] Jugement *Semanza*, par. 400 ; Arrêt *Bagilishema*, par. 50 et 51 ; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 294 ; Jugement *Musema*, par. 148 et arrêt *Čelebići*, par. 192-196.

[1216] Jugement *Semanza*, par. 400.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2078 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(ii) The superior knew or had reason to know that the criminal act was about to be or had been committed;[1217] and

(iii) The superior failed to exercise effective control to prevent the criminal act or to punish the perpetrators thereof[1218].

• Existence of a Superior-Subordinate Relationship

604. The test for assessing a superior-subordinate relationship, pursuant to Article 6(3), is the existence of a *de jure* or *de facto* hierarchical chain of authority, where the accused exercised effective control over his or her subordinates as of the time of the commission of the offence. The cognisable relationship is not restricted to military hierarchies, but may apply to civilian authorities as well[1219].

605. By effective control, it is meant that the superior, whether a military commander or a civilian leader, must have possessed the material ability, either *de jure* or *de facto*, to prevent or to punish offences committed by subordinates[1220]. The test to assess a superior-subordinate relationship, in the words of the Appeals Chamber in *Bagilishema*, is :

> [...] whether the accused exercised effective control over his or her subordinates; this is not limited to asking whether he or she had *de jure* authority. The ICTY Appeals Chamber held in the *Celebici* Appeal Judgment that '[a]s long as a superior has effective control over subordinates, to the extent that he can prevent them from committing crimes or punish them after they committed the crimes, he would be held responsible for the commission of the crimes if he failed to exercise such abilities of control[1221].

• *Mens Rea* Requirement that the Superior Knew or Had Reason to Know

606. To hold a superior responsible for the criminal conduct of subordinates, the Chamber must be satisfied that the superior possessed the requisite *mens rea*, namely, that he or she knew or had reason to know of such conduct.

607. A superior in a chain of hierarchical command with authority over a given geographical area will not be held strictly liable for subordinates' crimes[1222]. While an individual's hierarchical position may be a significant *indicium* that he or she knew

[1217] i.e. crimes within the jurisdiction of the Tribunal.

[1218] *Celebici*, Judgment (AC), paras. 189-198, 225-226, 238-239, 256 and 263; *Celebici*, Judgment (TC), para. 346; *Blaskic*, Judgment (TC), para. 294; *Aleksovski*, Judgment (TC), para. 69; *Kordic*, Judgment (TC), para. 401; *Kunarac and Kovac*, Judgment (TC), para. 395; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), paras. 217-231; *Bagilishema*, Judgment (AC), paras. 26-62; *Bagilishema*, Judgment (TC), paras. 38-50; *Semanza*, Judgment (TC), para. 400; *Niyitegeka*, Judgment (TC), para. 477.

[1219] *Celebici*, Judgment (AC), paras. 192-193 and 197-198.

[1220] *Celebici,* Judgment (AC), para. 186; *Bagilishema*, Judgment (AC), paras. 59-61.

[1221] *Bagilishema,* Judgment (AC), para. 61.

[1222] *Semanza,* Judgement (TC), para. 404; *Bagilishema,* Judgment (TC), paras. 44-45; *Akayesu,* Judgment (TC), para. 489.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2079 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ii) Le supérieur hiérarchique savait ou avait des raisons de savoir que le crime était sur le point d'être commis ou avait été commis[1217];

iii) Le supérieur a omis d'exercer son contrôle effectif pour empêcher la commission du crime ou en punir les auteurs[1218].

• Existence d'un lien de subordination

604. Le critère permettant d'apprécier le lien de subordination visé à l'article 6 (3) réside dans l'existence d'une hiérarchie *de jure* ou *de facto* par laquelle l'accusé exerçait un contrôle effectif sur ses subordonnés au moment où l'infraction a été commise. Loin de se limiter aux hiérarchies militaires, ce lien de subordination peut également exister dans le cas des autorités civiles[1219].

605. Par «contrôle effectif», on veut dire que le supérieur hiérarchique, qu'il soit commandant militaire ou responsable civil, doit avoir eu *de jure* ou *de facto* la capacité matérielle d'empêcher la commission d'infractions par ses subordonnés ou d'en punir les auteurs[1220]. La Chambre d'appel définit en ces termes le critère permettant d'apprécier le lien de subordination dans l'arrêt *Bagilishema :*

> […] le critère applicable […] est de savoir si l'accusé exerçait un contrôle effectif sur ses subordonnés et cela ne se limite pas à se demander s'il était investi de l'autorité *de jure*. La Chambre d'appel du TPIY a considéré dans l'arrêt *Čelebiči* que «[a]ussi longtemps qu'un supérieur exerce un contrôle effectif sur ses subordonnés, et dans la mesure où il peut les empêcher de commettre des crimes ou les punir après coup, il peut être tenu responsable de ces crimes s'il n'use pas de ses moyens de contrôle[1221].

• Élément moral : savoir ou avoir des raisons de savoir

606. Pour déclarer un supérieur hiérarchique pénalement responsable des agissements délictueux de ses subordonnés, la Chambre doit être convaincue qu'il était animé de la volonté criminelle requise, à savoir qu'il était au courant ou avait des raisons d'être au courant de tels agissements.

607. La personne qui appartient à la chaîne de commandement ne voit pas sa responsabilité engagée sur la base de la responsabilité objective du seul fait qu'il exerçait son autorité sur tel ou tel territoire[1222]. Encore que la position hiérarchique puisse constituer un indice sérieux permettant de penser que le supérieur hiérarchique était

---

[1217] C'est-à-dire de crimes relevant de la compétence du Tribunal.

[1218] Arrêt *Čelebići*, par. 189-198, 225-226, 238-239, 256 et 263; Jugement *Čelebići*, par. 346; Jugement *Blaškić*, par. 294; Jugement *Aleksovski*, par. 69; Jugement *Kordic*, par. 401; Jugement *Kunarac et Kovac*, par. 395; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 217-231; Arrêt *Bagilishema*, par. 26-62; Jugement *Bagilishema*, par. 38-50; Jugement *Semanza*, par. 400 et jugement *Niyitegeka*, par. 477.

[1219] Arrêt *Čelebići*, par. 192 à 193, et 197 à 198.

[1220] Arrêt *Čelebići*, par. 186 et arrêt *Bagilishema*, par. 59 à 61.

[1221] Arrêt *Bagilishema*, par. 61.

[1222] Jugement *Semanza*, par. 404; Jugement *Bagilishema*, par. 44 à 45 et jugement *Akayesu*, par. 489.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2080 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

or had reason to know about subordinates' criminal acts, knowledge will not be presumed from status alone[1223].

608. A superior is under a duty to act where he or she knew or had reason to know that subordinates had committed or were about to commit offences covered by Articles 2, 3, and 4 of the Statute[1224].

609. In accordance with current jurisprudence related to Article 6 (3), a superior will be has found to possess, or will be imputed with, the requisite *mens rea* sufficient to incur criminal liability, where, after weighing a number of *indicia*, the Chamber is satisfied that (1) the superior had actual knowledge, established through direct or circumstantial evidence, that his or her subordinates were committing or were about to commit, or had committed, an offence under the jurisdiction of the Statute, or, (2) information was available to the superior which would have put him or her on notice of offences committed by subordinates[1225].

• Effective Control of Subordinates to Prevent or Punish Their Criminal Acts

610. Where it is demonstrated that an individual is a superior, pursuant to Article 6 (3), with the requisite knowledge, then he or she will incur criminal responsibility only for failure to take "necessary and reasonable measures" to prevent or punish crimes subject to the Tribunal's jurisdiction committed by subordinates. Such measures have been described as those within the "material possibility" of the superior, even though the superior lacked the "formal legal competence" to take these measures[1226]. Thus a superior has a duty to act in those circumstances in which he or she has effective control over subordinates, and the extent of an individual's effective control, under the circumstances, will guide the assessment of whether he or she took reasonable measures to prevent, stop, or punish a subordinate's crimes[1227].

4. Findings

611. The Chamber finds that no specific evidence has been brought to it as regards the nature of the relationship between the Accused and the attackers of the Gikomero Parish Compound. There has been no clear evidence presented by the Prosecution that the Accused had a superior-subordinate relationship with these attackers nor that he maintained effective control over them during the period relevant to the Indictment.

[1223] *Semanza*, (TC), para. 404; *Bagilishema,* Judgment (TC), para. 45.

[1224] *Semanza,* Judgement (TC), para. 405; *Bagilishema*, Judgment (TC), para. 46; *Celebici,* Judgment (TC), paras. 384-386.

[1225] *Semanza,* Judgement (TC), para. 405; *Bagilishema,* Judgment (AC), para. 28; *Bagilishema,* Judgment (TC), para. 46; *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 228; *Celebici,* Judgment (AC), para. 239; *Celebici,* Judgment (TC), paras. 390-393.

[1226] *Semanza,* Judgment (TC), para. 406; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (AC), para. 302; *Celebici*, Judgment (TC), para. 395.

[1227] *Semanza* Judgment (TC), para. 406; *Kayishema and Ruzindana* (TC), paras. 228-230.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2081 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

au courant des agissements de ses subordonnés ou qu'il avait des raisons d'en être au courant, elle ne saurait à elle seule fonder une présomption de connaissance[1223].

608. Le supérieur hiérarchique a l'obligation d'agir dès lors qu'il sait ou a des raisons de savoir que ses subordonnés ont commis ou sont sur le point de commettre les infractions prévues par les articles 2, 3 et 4 du Statut[1224].

609. Selon la jurisprudence actuelle relative à l'article 6 (3), le supérieur hiérarchique est animé ou est présumé être animé de la volonté criminelle requise pour que soit engagée sa responsabilité pénale dès lors qu'après avoir apprécié un certain nombre d'indices, la Chambre est convaincue (1) qu'il a été établi à l'aide de preuves directes ou circonstancielles qu'il savait effectivement que ses subordonnés étaient sur le point de commettre ou avaient commis un crime visé dans le Statut ou (2) que le supérieur hiérarchique disposait d'informations l'avertissant des infractions commises par ses subordonnés[1225].

• Exercice d'un contrôle effectif sur les subordonnés pour prévenir ou punir leurs actes criminels

610. Lorsqu'il est prouvé qu'un individu avait la qualité de supérieur hiérarchique au sens de l'article 6 (3) et la connaissance requise, sa responsabilité pénale ne peut être engagée que s'il n'a pas pris les « mesures nécessaires et raisonnables » pour empêcher ou punir les crimes relevant de la compétence du Tribunal commis par ses subordonnés. L'expression « mesures nécessaires et raisonnables » s'entend des mesures qui entrent dans les « capacités matérielles » du supérieur, même s'il n'avait pas « officiellement [et] juridiquement le pouvoir » de prendre ces mesures[1226]. Ainsi, le supérieur hiérarchique a l'obligation positive d'agir dès lors qu'il exerce un contrôle effectif sur ses subordonnés, et le degré de ce contrôle effectif permet de déterminer, en tenant compte des circonstances de la cause, s'il a pris des mesures raisonnables pour empêcher, faire cesser ou punir les crimes de son subordonné[1227].

4. Conclusions

611. La Chambre estime qu'elle n'a été saisie d'aucun élément de preuve spécifique quant à la nature du lien existant entre l'accusé et les assaillants du complexe paroissial de Gikomero. Le Procureur n'a rapporté aucune preuve claire de l'existence d'un rapport de subordination entre l'accusé et ces assaillants ni qu'il exerçait sur eux un contrôle effectif durant la période visée dans l'acte d'accusation.

[1223] Jugement *Semanza*, par. 404 et jugement *Bagilishema*, par. 45.

[1224] Jugement *Semanza*, par. 405; Jugement *Bagilishema*, par. 46 et jugement *Čelebići*, par. 384-386.

[1225] Jugement *Semanza*, par. 405; Arrêt *Bagilishema*, par. 28; Jugement *Bagilishema*, par. 46; Jugement *Kayishema et Ruzindana,* par. 228; Arrêt *Čelebići*, par. 239 et jugement *Čelebići*, par. 390-393.

[1226] Jugement *Semanza*, par. 406; Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, par. 302 et jugement *Čelebići*, par. 395.

[1227] Jugement *Semanza*, par. 406 et jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 228-230.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2082 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

612. This finding is not inconsistent with the Chamber's earlier finding that the Accused was in a position of authority over the attackers, for purposes of his responsibility under Article 6 (1) for ordering the attack at the Gikomero Parish Compound. The finding of a position of authority for purposes of "ordering" under Article 6 (1) is not synonymous with the presence of "effective control" for purposes of responsibility under Article 6 (3). It is settled that the two provisions are distinct : and, in our view, so are the considerations for responsibility under them.

613. Therefore the Chamber does not find that the Accused can bear criminal responsibility as a superior under article 6 (3) of the Statute for the crimes that occurred in Kigali-Rural *préfecture* between 1 January 1994 and July 1994.

614. The Chamber will consider the elements of the individual criminal responsibility of the Accused under the Article 6 (1) of the Statute in the relevant sections below in relation with each count of the Indictment.

D. Genocide and Related Crimes

615. The Trial Chamber acquitted the Accused of Count 1 of the Indictment, conspiracy to commit genocide[1228].

616. Count 2 of the Indictment charges the Accused with genocide. Count 3 charges him with complicity in genocide.

1. The Statute

617. Article 2 of the Statute on Genocide reads :

> 1. The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons committing genocide as defined in paragraph 2 of this Article or of committing any of the other acts enumerated in paragraph 3 of this Article.
>
> 2. Genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such :
>
> (a) Killing members of the group;
> (b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;
> (c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
> (d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
> (e) Forcibly transferring children of the group to another group.

[1228] *Kamuhanda*, Decision 20 August 2003, Partial Acquittal (TC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2083 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

612. Cette conclusion de la Chambre ne contredit pas celle qu'elle a dégagée précédemment selon laquelle l'accusé occupait une position d'autorité vis-à-vis des assaillants aux fins de sa responsabilité au regard de l'article 6 (1) pour avoir ordonné l'attaque perpétrée au complexe paroissial de Gikomero. La conclusion dégagée à l'effet qu'il occupait une position d'autorité lui permettant d'«ordonner» au sens de l'article 6 (1) ne va pas de pair avec l'existence d'un «contrôle effectif» engageant la responsabilité au sens de l'article 6 (3). Il est de jurisprudence constante que les deux dispositions sont distinctes et, à notre avis, il en va de même pour des considérations relatives à la responsabilité qui en découle.

613. En conséquence, la Chambre n'est pas d'avis que la responsabilité pénale de l'accusé est engagée en tant que supérieur hiérarchique au sens de l'article 6 (3) du Statut à raison des crimes commis dans la préfecture de Kigali Rural entre le 1er janvier et le 17 juillet 1994.

614. La Chambre examinera dans les sections pertinentes ci-après, relativement à chaque chef d'accusation, les éléments donnant prise à la responsabilité pénale individuelle de l'accusé au regard de l'article 6 (1) du Statut.

D. Génocide et infractions connexes

615. La Chambre de première instance a acquitté l'accusé du premier chef de l'acte d'accusation, qui retenait contre lui le crime d'entente en vue de commettre le génocide[1228].

616. Le deuxième chef de l'acte d'accusation reproche à l'accusé le crime de génocide et le troisième celui de complicité dans le génocide.

1. Le Statut

617. L'article 2 du Statut régit le génocide et est libellé comme suit :

> 1. Le Tribunal international pour le Rwanda est compétent pour poursuivre les personnes ayant commis un génocide, tel que ce crime est défini au paragraphe 2 du présent article, ou l'un quelconque des actes énumérés au paragraphe 3 du présent article.
>
> 2. Le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :
>
> a) Meurtre de membres du groupe;
>
> b) Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;
>
> c) Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner destruction physique totale ou partielle;
>
> d) Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;
>
> e) Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

[1228] *Kamuhanda*, Décision du 20 août 2002, acquittement partiel (Chambre de première instance).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2084 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. The following acts shall be punishable :

(a) Genocide;

(b) Conspiracy to commit genocide;

(c) Direct and public incitement to commit genocide;

(d) Attempt to commit genocide;

(e) Complicity in genocide.

2. Genocide

a. Indictment

618. Count 2 of the Indictment charges :

Count 2 - Genocide, pursuant to Article 2 (3) (a) of the Statute

By the acts or omissions described in paragraphs 5.1 to 6.90 and more specifically in the paragraphs referred to below :

Jean de Dieu Kamuhanda :

– pursuant to Article 6 (1), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90

– pursuant to Article 6 (3), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90

is responsible for killing and causing serious bodily or mental harm to members of the Tutsi population with the intent to destroy, in whole or in part, a racial or ethnic group, and thereby committed GENOCIDE, a crime stipulated in Article 2 (3) (a) of the Statute of the Tribunal, for which he is individually responsible pursuant to Article 6 and which is punishable in reference to Articles 22 and 23 of the Statute.

619. For the reasons indicated in Part III, Section I of this Judgment, the Chamber has made these factual findings based only on the relevant paragraphs of the Indictment referred to in Count 2.

b. Jurisprudence

620. The Tribunal is empowered to try the crime of Genocide under Article 2 of the Statute.

621. Article 2 of the Tribunal's Statute is a reproduction of Article II and III of the Convention on the Punishment of the Crime of Genocide, which was adopted on 9 December 1948[1229].

[1229] The Draft Convention was approved by the General Assembly Plenary Session with 55 votes for, none against and no abstentions. The Convention was immediately signed by twenty States. Rwanda acceded, by legislative decree to the Convention on Genocide on 12 February 1975; s*ee also : Jelisic,* Judgment (TC), para. 60; *Akayesu,* Judgment (TC), para. 496.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2085 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Seront punis les actes suivants :

a) Le génocide;

b) L'entente en vue de commettre le génocide;

c) L'incitation directe et publique à commettre le génocide;

d) La tentative de génocide;

e) La complicité dans le génocide.

2. Génocide

a. Acte d'accusation

618. Le deuxième chef de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

Deuxième chef d'accusation : Génocide, conformément à l'article 2 (3) (a) du Statut

Par les actes et omissions décrits aux paragraphes 5.1 à 6.90 et plus particulièrement aux paragraphes référenciés ci-dessous :

Jean de Dieu Kamuhanda :

– conformément à l'article 6 (1), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90

– conformément à l'article 6 (3), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90

est responsable de meurtres et d'atteintes graves à l'intégrité physique ou mentale de membres de la population tutsi dans l'intention de détruire en tout ou en partie ce groupe ethnique ou racial et a, de ce fait, commis le crime de GÉNOCIDE tel que prévu à l'article 2 (3) (a) du Statut du Tribunal pour lequel il est individuellement responsable en vertu de l'article 6 du Statut et punissable en vertu des articles 22 et 23 du Statut.

619. Pour les motifs exposés à la section I du chapitre III du présent jugement, la Chambre a dégagé ses conclusions factuelles en l'occurrence par référence aux seuls paragraphes visés sous le deuxième chef d'accusation.

b. Jurisprudence

620. Aux termes de l'article 2 du Statut, le Tribunal est compétent pour juger le crime de génocide.

621. L'article 2 du Statut du Tribunal reprend textuellement les articles II et III de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide adoptée le 9 décembre 1948[1229].

[1229] Le projet de Convention a été approuvé par la session plénière de l'Assemblée générale par 55 voix, sans vote négatif ni abstention. La Convention a été immédiatement signée par 20 États. Le Rwanda a adhéré par un décret-loi à la Convention sur le génocide le 12 février 1975. Voir aussi le Jugement *Jelisić*, par. 60 et le Jugement *Akayesu*, par. 496.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2086 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

622. The crime of genocide requires a finding of both *mens rea* and *actus reus*. The *mens rea* for genocide comprises the specific intent or *dolus specialis* described in the general clause of Article 2 (2) of the Statute – *i.e.* the commission of a genocidal act *'with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group'*. And the *actus reus* consists of any of the five acts enumerated in Article 2 (2) of the Statute, as shown above.

• Proof of Specific Intent

623. In determining the specific intent of the crime of genocide it is instructive to consider the following pronouncement of Trial Chamber I in the *Akayesu* Case :

> "intent is a mental factor which is difficult, even impossible, to determine. This is the reason why, in the absence of a confession from the accused, his intent can be inferred from a certain number of presumptions of fact. The Chamber considers that it is possible to deduce the genocidal intent inherent in a particular act charged from the general context of the perpetration of other culpable acts systematically directed against the same group, whether these acts were committed by the same offender or by others. Other factors, such as the scale of atrocities committed, their general nature, in a region or a country, or furthermore, the fact of deliberately and systematically targeting victims on account of membership of a particular group, while excluding the members of other groups can enable the Chamber to infer the genocidal intent of a particular act"[1230].

624. The Chamber generally approves of this statement adding only that intent to commit a crime, even genocide, may not always be difficult or impossible to discern from the circumstances of the case.

625. In *Kayishema and Ruzindana*[1231], Trial Chamber II also expressed the opinion that it may be difficult to find explicit manifestations of intent by perpetrators. Under such circumstances, the Chamber held, the perpetrator's actions, including circumstantial evidence, may provide sufficient evidence of intent[1232]. According to the Chamber, some of the *indicia* of intent may be "[e]vidence such as the physical targeting of the group or of their property; the use of derogatory language toward members of the targeted group; the weapons employed and the extent of bodily injury; the methodical way of planning, the systematic manner of killing"[1233]. In the ICTY *Jelisic* Judgment, the Commission of Experts Report was quoted to this effect : "[i]f essentially the total leadership of a group is targeted, it could also amount to genocide.

[1230] *Akayesu,* Judgment (TC), para. 523.

[1231] *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 93.

[1232] The Chamber drew conclusions from a legal text, which cited the Final Report of Commission of Experts to the effect that the specific intent may be inferred from sufficient facts such as the number of group members affected : see *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 93.

[1233] *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 93.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2087 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

622. Pour conclure qu'il y a eu génocide, la Chambre doit conclure à l'existence de l'élément moral et de l'élément matériel de ce crime. L'élément moral du génocide réside dans l'intention spécifique, ou dol spécial, décrite dans le chapeau de l'article 2 (2) du Statut du Tribunal, c'est-à-dire 'l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, racial ou religieux'. L'élément matériel du génocide réside quant à lui dans chacun des cinq actes énumérés à l'article 2 (2) du Statut reproduit plus haut.

• Preuve de l'intention spécifique

623. S'agissant de l'intention spécifique du crime de génocide, on lira utilement l'observation suivante faite par la Chambre de première instance dans l'affaire *Akayesu :*

> […] l'intention est un facteur d'ordre psychologique qu'il est difficile, voire impossible, d'appréhender. C'est la raison pour laquelle, à défaut d'aveux de la part d'un accusé, son intention peut se déduire d'un certain nombre de faits. Par exemple, la Chambre estime qu'il est possible de déduire l'intention génocidaire ayant prévalu à la commission d'un acte particulier incriminé de l'ensemble des actes et propos de l'accusé, ou encore du contexte général de perpétration d'autres actes répréhensibles systématiquement dirigés contre le même groupe, que ces autres actes soient commis par le même agent ou même par d'autres agents. D'autres facteurs, tels que l'échelle des atrocités commises, leur caractère général, dans une région ou un pays, ou encore le fait de délibérément et systématiquement choisir les victimes en raison de leur appartenance à un groupe particulier, tout en excluant les membres des autres groupes, peuvent également permettre à la Chambre de déduire une intention génocidaire[1230].

624. La Chambre souscrit à cette observation dans l'ensemble, sauf à ajouter qu'il se peut que l'intention de commettre un crime, même un génocide, ne soit pas toujours difficile ou impossible à déduire des circonstances de l'espèce.

625. Dans l'affaire *Kayishema et Ruzindana*[1231], la Chambre de première instance II a également reconnu qu'il serait difficile de voir les auteurs d'un crime exprimer de manière explicite l'intention qui les habite. Cela étant, la Chambre a déclaré que cette intention peut être déduite des actes des auteurs du crime, y compris au moyen de preuves circonstancielles[1232]. La Chambre a considéré comme indices d'une telle intention «le fait de s'attaquer physiquement au groupe ou à ses biens, l'usage de termes insultants à l'égard des membres du groupe visé; les armes utilisées et la gravité des blessures subies par les victimes; le caractère méthodique de la planification et le caractère systématique du crime»[1233]. Le jugement *Jelisić* rendu par le TPIY cite le rapport de la Commission d'experts sur le même sujet : «[…] il peut aussi y avoir génocide

[1230] Jugement *Akayesu*, par. 523.

[1231] Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 93.

[1232] La Chambre a tiré des conclusions d'un texte juridique qui citait le rapport final de la Commission d'experts selon lequel l'intention spécifique doit être déduite de faits suffisants tels que le nombre de membres touchés au sein du groupe : voir le jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 93.

[1233] Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 93.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2088 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Such leadership includes political and administrative leaders, religious leaders, academics and intellectuals, business leaders and others – the totality per se may be a strong indication of genocide regardless of the actual numbers killed"[1234].

626. The Trial Chamber in *Bagilishema* stated that when demonstrating the "specific intent" of an Accused through his words and deeds, a balance has to be struck between his words and deeds and his actual purposeful conduct, especially when his intention is not clear from what he says or does[1235].

° To Destroy

627. An Accused may be liable under Article 2 if he *"*intends to destroy a […] group.*"* According to the Report of the International Law Commission, destruction within the meaning of Article 2 is "[t]he material destruction of a group either by physical and biological means and not the destruction of the national, linguistic, religious, cultural or other identity of a particular group"[1236].

° In Whole or in Part

628. Under Article 2, an accused may be liable if he *"*intends to destroy in whole or in part a […] group.*"* As has been explained in judgments of this Tribunal, in order to establish an intent to destroy "in whole or in part", it is not necessary to show that the perpetrator intended to achieve the complete annihilation of a group from every corner of the globe. It is sufficient to prove that the perpetrator have intended to destroy more than an imperceptible number of the targeted group[1237]. In effect, the Chamber endorses the opinion expressed in the *Semanza* Judgment : the Prosecution must establish, beyond reasonable doubt, the intent of the perpetrator to destroy the target group in whole or in part, there is no numeric threshold of victims necessary to establish genocide[1238].

629. In the Report of the Sub-Commission on Genocide, the Special Rapporteur stated : "The relative proportionate scale of the actual or attempted destruction of a group, by any act listed in Articles II and III of the Genocide Convention, is strong evidence to prove the necessary intent to destroy a group in whole or in part"[1239].

[1234] *Jelisic,* Judgment (TC), 14 December 1999, para. 82.

[1235] *Bagilishema,* Judgment (TC), 7 June 2001, para. 63; *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 93.

[1236] *See* "ILC Report 1996; Draft Code of Crimes Against the Peace and Security of Mankind", p. 90; *Semanza,* Judgment (TC), 15 May 2003, para. 315; *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 95.

[1237] *See* "ILC Report 1996; Draft Code of Crimes Against the Peace and Security of Mankind", p. 90; *Bagilishema,* Judgment (TC), para. 64; *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 96; *Akayesu,* Judgment (TC), para. 496-499; *Semanza,* Judgment (TC), para. 316.

[1238] *Semanza,* Judgment (TC), para. 316.

[1239] Reference is made to this Report in *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 93.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2089 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

lorsque tous les dirigeants d'un groupe sont visés. Ceux-ci peuvent être des chefs politiques et administratifs, des chefs religieux, des universitaires et des intellectuels, des industriels, etc.; que tous soient visés en tant que tels fait naître une forte présomption de génocide, quel que soit le nombre de ceux qui sont effectivement tués»[1234].

626. Dans l'affaire *Bagilishema*, la Chambre de première instance a déclaré que lorsqu'on a recours aux propos et aux actes d'un accusé pour démontrer «l'intention spécifique» qui l'a animé, il faut trouver un équilibre entre ses propos et actes et la conduite délibérée dont il a effectivement fait preuve, en particulier si les propos et actes en question ne laissent pas apparaître clairement son intention[1235].

° Détruire

627. L'accusé peut voir sa responsabilité engagée au regard de l'article 2 du Statut dès lors qu'il a eu «l'intention de détruire un groupe». Selon le rapport de la Commission du droit international, la destruction au sens de l'article 2 du Statut s'entend de «la destruction matérielle d'un groupe déterminé par des moyens soit physiques, soit biologiques, et non pas la destruction de l'identité nationale, linguistique, religieuse, culturelle ou autre de ce groupe [1236]».

° En tout ou en partie

628. Aux termes de l'article 2 du Statut, l'accusé peut voir sa responsabilité engagée dès lors qu'il a eu «l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe». Ainsi qu'il ressort de la jurisprudence du TPIR, pour prouver l'intention de détruire «en tout ou en partie», il n'est pas nécessaire d'établir que l'auteur entendait procéder à l'anéantissement complet d'un groupe dans le monde entier. Néanmoins, il faut que l'auteur ait eu l'intention de détruire plus qu'un nombre insignifiant de membres du groupe visé[1237]. De fait, c'est à juste titre que dans l'affaire *Semanza*, la Chambre de première instance a fait observer que s'il est vrai que le Procureur doit prouver au-delà de tout doute raisonnable l'intention qu'avait l'auteur du crime de détruire le groupe visé en tout ou en partie, il n'en reste pas moins qu'aucun nombre minimum de victimes n'est requis pour établir le génocide[1238].

629. Dans le rapport de la sous-commission sur le génocide, son rapporteur spécial déclare que «l'étendue relative de la destruction, ou de la tentative de destruction, d'un groupe par n'importe lequel des moyens énumérés aux articles II et III de la Convention constitue certainement une forte présomption de l'intention nécessaire de détruire un groupe en tout ou en partie»[1239].

[1234] Jugement *Jelisić*, 14 décembre 1999, par. 82.

[1235] Jugement *Bagilishema*, 7 juin 2001, par. 63 et jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 93.

[1236] Voir le rapport de la CDI, 1996 : Projet de code des crimes contre la paix et la sécurité de l'humanité, p. 90, le jugement *Semanza*, 15 mai 2003, par. 315 et le jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 95.

[1237] Voir le rapport de la CDI, 1996 : Projet de Code des crimes contre la paix et la sécurité de l'humanité, p. 90; Jugement *Bagilishema*, par. 64, le jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 96, le jugement *Akayesu*, par. 496 à 499 et le jugement *Semanza*, par. 316.

[1238] Jugement *Semanza*, par. 316.

[1239] Ce rapport est mentionné dans le jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 93.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2090 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• Protected Groups

630. It is required to show under Article 2 that the Accused, in committing genocide intended to destroy "a national, ethnical, racial or religious" group. Trial Chambers of this Tribunal have noted that the concept of a group enjoys no generally or internationally accepted definition, rather each group must be assessed in the light of a particular political, social, historical and cultural context[1240]. Accordingly, "[f]or purposes of applying the Genocide Convention, membership of a group is, in essence, a subjective rather than an objective concept [where] the victim is perceived by the perpetrator of genocide as belonging to a group slated for destruction"[1241]. A determination of the categorized groups should be made on a case-by-case basis, by reference to both objective and subjective criteria[1242].

• The Acteus Reus

631. The *acteus reus* for the crime of genocide is provided for under Article 2 (2) of the Statute. As the issues arising in the present case are limited, the Chamber shall review only the meaning of the requirements for the crime : (a) "killing members of the group"; and (b) "causing serious bodily or mental harm to members of the group".

° Killing Members of the Group

632. It is clear from the established jurisprudence of this Tribunal that the Prosecution bears the burden of proof to show that the perpetrator participated in the killing of one or more members of the targeted group and that the perpetrator possessed the intent to destroy the group, as such, in whole or in part. There is no requirement to prove a further element of premeditation in the killing[1243].

° Causing Serious Bodily or Mental Harm to Members of the Group

633. Regarding the requirement under Article 2 (2) (b) that in order to be held liable by causing serious bodily or mental harm to members of the group, the International Law Commission has indicated that this covers two types of harm that may be inflicted on an individual, namely bodily harm which involves some type of physical injury and mental harm which involves some type of impairment of mental faculties. The International Law Commission further observed that the bodily or mental harm inflicted on members of a group must be of such a serious nature as to threaten its destruction in whole or in part[1244].

[1240] *Bagilishema,* Judgment (TC), para. 65; *Musema,* Judgment (TC), para. 161.

[1241] *Rutaganda,* Judgment (TC), para. 56; *Musema,* Judgment (TC), para. 161; *Semanza,* Judgment (TC), para. 317.

[1242] *Semanza,* Judgment (TC), para. 317.

[1243] *Semanza*, Judgment (TC), para. 319; *Bagilishema,* Judgment (TC), para. 55, 57 and 58; *Musema,* Judgment (TC), para. 155; *Rutaganda,* Judgment (TC), para. 49 and 50; *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 103; *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (AC), para. 151; *Akayesu,* Judgment (TC), para. 501.

[1244] *See* ILC Report (1996), p. 91.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2091 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• Groupes protégés

630. Selon l'article 2 du Statut, il doit être prouvé qu'en perpétrant le génocide, l'accusé était animé de l'intention de détruire «un groupe national, ethnique, racial ou religieux». Les Chambres de première instance du TPIR relèvent que loin d'avoir une définition généralement ou internationalement admise, cette notion doit être appréciée à la lumière d'un contexte politique, social, historique et culturel donné[1240]. En conséquence, «dans le cadre de l'application de la Convention sur le génocide, l'appartenance à un groupe est donc par essence une notion plus subjective qu'objective. La victime est perçue par l'auteur du crime comme appartenant au groupe dont la destruction est visée»[1241]. La détermination du groupe visé doit être faite au cas par cas, en appliquant à la fois des critères objectifs et des critères subjectifs[1242].

• Élément matériel

631. L'élément matériel du crime de génocide est défini par l'article 2 (2) du Statut. Le champ du litige dont elle est saisie étant limité, la Chambre se bornera à examiner le sens des composantes suivantes de cet élément qui sont requises en l'espèce : (a) «meurtre de membres du groupe» et (b) «atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe».

° Meurtre de membres du groupe

632. Il ressort de la jurisprudence établie du Tribunal que le Procureur doit prouver que l'agent accusé de meurtre a participé au meurtre d'un ou de plusieurs membres du groupe en question et qu'il était animé de l'intention de détruire le groupe, en tout ou en partie, comme tel. Il n'est pas nécessaire de prouver en outre que ce meurtre a été commis avec préméditation[1243].

° Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe

633. Pour ce qui est de la prescription de l'article 2 (2) (b) qui veut que pour être tenu pour responsable d'avoir porté des atteintes graves à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe, la Commission du droit international a indiqué qu'étaient visées deux formes d'atteinte susceptible d'être portée à un individu, à savoir l'atteinte à l'intégrité physique qui implique certains types de blessures physiques et l'atteinte à l'intégrité mentale qui implique une certaine dégradation des facultés mentales. La Commission du droit international a fait observer par ailleurs que l'atteinte à l'intégrité physique ou à l'intégrité mentale de membres d'un groupe doit être d'une gravité telle qu'elle menace de détruire en tout ou en partie ce groupe[1244].

[1240] Jugement *Bagilishema*, par. 65 et jugement *Musema*, par. 161.
[1241] Jugement *Rutaganda*, par. 56; Jugement *Musema*, par. 161 et jugement *Semanza*, par. 317.
[1242] Jugement *Semanza*, par. 317.
[1243] Jugement *Semanza*, par. 319; Jugement *Bagilishema*, par. 55, 57 et 58; Jugement *Musema*, par. 155; Jugement *Rutaganda*, par. 49 et 50; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 103; Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, par. 151 et jugement *Akayesu*, par. 501.
[1244] Voir le rapport de la CDI (1996), p. 91.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2092 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

634. Trial Chambers of the Tribunal have held that what is "bodily" or "mental" harm should be determined on a case-by-case basis and have further held that "serious bodily harm" does not necessarily have to be permanent or irremediable[1245], and that it includes non-mortal acts of sexual violence, rape, mutilations and interrogations combined with beatings and/or threats of death[1246]. The Trial Chamber in *Kayishema and Ruzindana* considered "serious mental harm" to include more than minor or temporary impairment of mental faculties such as the infliction of strong fear or terror, intimidation or threat[1247]. The state of the law in this regard is aptly captured in the conclusion drawn by the *Semanza* Trial Chamber :

> The Chamber adopts the foregoing standards pronounced in Akayesu and Kayishema and Ruzindana as to the determination of serious bodily or mental harm. In addition, the Chamber finds that serious mental harm need not be permanent or irremediable[1248].

c. Findings

635. The Chamber has found it to be established for the purposes of this case that at all times relevant to the Indictment the Tutsi, the Hutu and the Twa were identified as ethnic groups in Rwanda[1249].

636. The Chamber will consider successively the following issues : (1) intent to destroy in whole or in part the Tutsi ethnical group; (2) the *actus reus* of genocide; (3) the individual criminal responsibility of the Accused.

• Intent to Destroy in Whole or in Part the Tutsi Ethnic Group

637. The Chamber has found that at a meeting occurring sometime between 6 April 1994 and 10 April 1994, at the home of his cousins in Gikomero *commune*, the Accused addressed those present, incited them to start killing Tutsi, and distributed grenades, machetes and guns to them to use and to further distribute. He also told the participants that he would return to see if they had started the killings, or so that the killings could start[1250].

638. The Chamber has found that the Accused arrived at the Gikomero Parish Compound in the early afternoon of 12 April 1994 in a white pick-up vehicle and was accompanied by armed people in the back of the pick-up.

[1245] *Semanza,* Judgment (TC), para. 320; *Akayesu,* Judgment (TC), para. 502; *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 108.

[1246] *Semanza,* Judgment (TC), para. 320; *Akayesu,* Judgment (TC), para. 502; *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 108.

[1247] *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 110; *Semanza,* Judgment (TC), para. 321.

[1248] *Semanza,* Judgment (TC), para. 322.

[1249] See above : Part III, Section I.

[1250] See above : Part III, Section I.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2093 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

634. Selon les Chambres de première instance du Tribunal de céans, il convient de déterminer au cas par cas ce qui est constitutif d'atteinte à l'intégrité «physique» ou «mentale». Elles considèrent que les «atteintes graves à l'intégrité physique» ne doivent pas nécessairement être permanentes ou irrémédiables[1245] et que cette expression embrasse les actes de violence sexuelle, les viols, les mutilations et les interrogatoires accompagnés de coups et/ou de menaces de mort qui n'entraînent pas le décès de la victime[1246]. Pour ce qui est des «atteintes graves à l'intégrité mentale», la Chambre de première instance a considéré dans l'affaire *Kayishema et Ruzindana* qu'elles impliquaient davantage qu'une dégradation faible ou temporelle des facultés mentales résultant, par exemple, de la soumission à une peur intense, à la terreur, à l'intimidation ou à des menaces[1247]. Sans doute l'état du droit à ce sujet est-il bien appréhendé par la conclusion suivante tirée par la Chambre de première instance à l'occasion de l'affaire *Semanza :*

> La Chambre fait siens les critères susmentionnés, tels que dégagés dans les jugements *Akayesu* et *Kayishema et Ruzindana* aux fins de la définition de la notion d'atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale. En outre, elle estime que pour être constatée, il n'est pas nécessaire que l'atteinte grave soit permanente ou irrémédiable[1248].

c. Conclusions

635. La Chambre a conclu qu'il avait été établi, aux fins de la présente espèce, qu'à toutes les époques pertinentes visées dans l'acte d'accusation, les Tutsis, les Hutus et les Twas étaient identifiés comme des groupes ethniques au Rwanda[1249].

636. La Chambre envisagera successivement les éléments suivants : (1) l'intention de détruire en tout ou en partie le groupe ethnique tutsi, (2) l'élément matériel du génocide, (3) la responsabilité pénale individuelle de l'accusé.

• Intention de détruire en tout ou en partie le groupe ethnique tutsi

637. La Chambre a conclu qu'au cours d'une réunion tenue entre le 6 et le 10 avril 1994, au domicile de ses cousins dans la commune de Gikomero, l'accusé s'était adressé aux personnes présentes, les avait incitées à commencer à tuer les Tutsis, et leur avait distribué des grenades, des machettes et des fusils pour leur propre usage et pour distribution. Il leur avait également précisé qu'il reviendrait pour voir si elles avaient commencé à tuer ou s'assurer que ces tueries pouvaient commencer[1250].

638. La Chambre a conclu que l'accusé était arrivé au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994 en début d'après-midi, à bord d'une camionnette blanche en compagnie de personnes armées installées à l'arrière de la camionnette.

[1245] Jugement *Semanza*, par. 320; Jugement *Akayesu*, par. 502 et jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 108.

[1246] Jugement *Semanza*, par. 320; Jugement *Akayesu*, par. 502 et jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 108.

[1247] Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 110 et jugement *Semanza*, par. 321.

[1248] Jugement *Semanza*, par. 322.

[1249] Voir supra : chapitre III, section I.

[1250] *Ibid.*.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2094 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

639. The Majority of the Chamber has found that the Accused, after a conversing with Pastor Nkuranga, ordered the armed persons whom he brought to the Parish to "work" which, in this context, was understood by some witnesses as an order for the killings of the Tutsi refugees to start. The Majority of the Chamber agrees with the witnesses' understanding that the Accused gave a verbal order to start the killings.

640. The Chamber has found that a Tutsi preacher named Augustin Bucundura, who accompanied Pastor Nkuranga into the Compound, was shot by an armed person, who had come with the Accused. The shooting occurred shortly after the arrival of the Accused and while the Accused was still present at the Gikomero Parish Compound.

641. The Chamber has found that the Accused was in a position of authority over the armed attackers, insofar as he led them to the Gikomero Parish Compound. The Chamber, however, has not found that the Accused was in a formal superior-subordinate relationship with the attackers of the Gikomero Parish Compound, nor that he maintained effective control over them.

642. The Chamber has found that the attackers involved in the attack used traditional weapons, guns, and grenades, to kill and injure Tutsi refugees. The Chamber has found that the Accused left the Compound in a vehicle sometime after the commencement of the attack of the refugees by armed *Interahamwe*, soldiers, and policemen. The attackers attacked the refugees throughout the Compound, including in the Church and in the classrooms.

643. The Chamber has found on the basis of the totality of the evidence that the Accused initiated the attack. The Majority has further found that the Accused used the word "work" and to give an order to the attackers to start the killings. Therefore the evidence adduced by the Prosecution proves that the Accused personally led an attack of individuals, soldiers, *Interahamwe*, and policemen against Tutsi refugees on 12 April 1994 at the Parish Church and adjoining school in Gikomero, Kigali-Rural *préfecture*. The Chamber has found that the Accused arrived at the school with a group of individuals, soldiers, policemen and *Interahamwe* armed with firearms, grenades and other weapons and that he led them in the Gikomero Parish Compound and gave them the order to attack.

644. The Chamber has found that individuals, soldiers, policemen and *Interahamwe* attacked the refugees and that a large number of Tutsis were killed by those attackers at the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994.

645. On the basis of the established facts, the Chamber finds that the killings occurring in Gikomero Parish Compound, Gikomero *commune*, Kigali-Rural *préfecture*, were systematically directed against Tutsi civilians. The conduct of the Accused shows clearly that he participated in those killings with the specific intent to destroy the Tutsi ethnic group.

• Killing of Members of the Tutsi Group

646. The Chamber has found that a large number of members of the Tutsi ethnic group were killed by *Interahamwe*, soldiers, policemen and individuals from the local population at the Gikomero Parish Compound on 12 April 1994.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2095 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

639. La majorité des juges de la Chambre a conclu que l'accusé, après s'être entretenu avec le pasteur Nkuranga, avait ordonné aux personnes armées qu'il avait emmenées à la paroisse de «travailler», ce que, dans ce contexte, certains témoins avaient compris comme un ordre signifiant qu'il fallait commencer à massacrer les réfugiés tutsis. La majorité des juges de la Chambre abonde dans le sens des témoins, estimant que l'accusé a donné verbalement l'ordre de commencer les tueries.

640. La Chambre a conclu qu'un prédicateur tutsi du nom d'Augustin Bucundura, qui accompagnait le pasteur Nkuranga dans l'enceinte, avait été abattu par une personne armée, qui était venue avec l'accusé. L'incident s'était produit peu après l'arrivée de l'accusé et pendant que celui-ci se trouvait encore au complexe paroissial de Gikomero.

641. La Chambre a conclu que l'accusé était en position d'autorité vis-à-vis les assaillants armés, dès lors qu'il les avait conduits au complexe paroissial de Gikomero. Elle n'a cependant pas estimé qu'il existait un lien officiel de subordination entre l'accusé et les assaillants du complexe paroissial de Gikomero, ni qu'il exerçait sur eux un contrôle effectif.

642. La Chambre a conclu que les assaillants qui avaient participé à l'attaque utilisaient des armes traditionnelles, des fusils et des grenades pour tuer et blesser les réfugiés tutsis. Elle a constaté que l'accusé avait quitté le complexe paroissial à bord d'un véhicule, quelque temps après le début de l'attaque contre les réfugiés par des *Interahamwe* armés, des militaires et des agents de police. Les assaillants ont attaqué les réfugiés partout dans le complexe, notamment dans l'église et les salles de classe.

643. De l'ensemble des éléments de preuve présentés, la Chambre a conclu que l'accusé était à l'origine de l'attaque. Par ailleurs, elle a conclu, à la majorité, que l'accusé avait employé le terme «travailler» en guise d'ordre aux assaillants de commencer les tueries. En conséquence, la preuve à charge établit que l'accusé a dirigé en personne une attaque menée par des individus, des militaires, des *Interahamwe* et des agents de police le 12 avril 1994 contre des réfugiés tutsis à l'église et à l'école attenante de la paroisse de Gikomero, dans la préfecture de Kigali Rural. Elle a aussi conclu que l'accusé est arrivé à l'école en compagnie d'un groupe d'individus, de militaires, d'agents de police et d'*Interahamwe* munis d'armes à feu, de grenades et autres armes et qu'il les a conduits au complexe paroissial de Gikomero et leur a donné l'ordre d'attaquer.

644. La Chambre a conclu que des individus, des militaires, des agents de police et des *Interahamwe* avaient attaqué les réfugiés et qu'un grand nombre de Tutsis ont été tués par ces assaillants au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994.

645. Des faits établis, la Chambre conclut que les tueries perpétrées au complexe paroissial de Gikomero, dans la commune de Gikomero, préfecture de Kigali Rural, étaient systématiquement dirigées contre des civils tutsis. Il ressort clairement des actes de l'accusé que celui-ci a participé à ces tueries, étant habité par l'intention spécifique de détruire le groupe ethnique tutsi.

• Meurtre de membres du groupe tutsi

646. La Chambre a conclu qu'un grand nombre de membres du groupe ethnique tutsi ont été tués par des *Interahamwe*, des militaires, des agents de police et des membres de la population locale au complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2096 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

647. Accordingly, the Chamber finds that genocidal killings of members of the Tutsi group occurred at the Gikomero Parish Compound, in Gikomero *commune*, Kigali-Rural *préfecture,* on 12 April 1994.

• Individual Criminal Responsibility of the Accused (Article 6 (1) of the Statute)

648. On the basis of its factual findings and legal findings above, the Chamber finds that the Accused participated in the killings in Gikomero Parish Compound in Gikomero *commune* by ordering *Interahamwe*, soldiers, and policemen to kill members of the Tutsi ethnic group, instigating other assailants to kill members of the Tutsi ethnic group and by aiding and abetting in the commission of the crime through the distribution of weapons and by leading the attackers to the Gikomero Parish Compound.

649. Judge Maqutu joins with the Majority to conclude that the Accused participated in the crime by ordering these killings, but his reasoning differs from that of the Majority. This reasoning is explained in his Separate and Concurring Opinion on the Verdict.

650. The Chamber finds that at the time of his participation in these killings, the Accused had the intent to destroy the Tutsi ethnic group in whole or in part.

d. Conclusion

651. In conclusion, the Chamber finds beyond a reasonable doubt that the Accused is individually criminally responsible for instigating, ordering, and aiding and abetting the killing of members of the Tutsi ethnic group in Gikomero Parish Compound, Gikomero *commune*, Kigali-Rural *préfecture*, pursuant to Article 6(1) of the Statute.

652. Accordingly, in relation to Count 2 of the Indictment, the Chamber finds the Accused GUILTY of GENOCIDE.

3. Complicity in Genocide

653. As an alternative count to Count 2, Count 3 of the Indictment charges :

> By the acts or omissions described in paragraphs 5.1 to 6.90 and more specifically in the paragraphs referred to below :
>
> Jean de Dieu Kamuhanda
>
> – pursuant to Article 6 (1), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90
> – pursuant to Article 6 (3), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90

2090886_Rwanda 2004.book Page 2097 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

647. Cela étant, la Chambre conclut que des meurtres de membres du groupe tutsi constitutifs de génocide ont été commis au complexe paroissial de Gikomero, dans la commune de Gikomero, préfecture de Kigali Rural, le 12 avril 1994.

• Responsabilité pénale individuelle de l'accusé [article 6 (1) du Statut]

648. Des conclusions factuelles et juridiques qu'elle a dégagées plus haut, la Chambre déduit que l'accusé a participé aux meurtres commis au complexe paroissial de Gikomero, dans la commune de Gikomero, en ordonnant aux *Interahamwe,* aux militaires et aux agents de police de tuer des membres du groupe ethnique tutsi et en provoquant autrui à ce faire et en aidant et encourageant la commission du crime par la distribution d'armes et en dirigeant les assaillants au complexe paroissial de Gikomero.

649. Le juge Maqutu se joint à la majorité pour conclure que l'accusé a participé au crime en ordonnant ces tueries, mais son raisonnement, exposé dans son Opinion individuelle et concordante sur le verdict, diffère cependant de celui de la majorité.

650. La Chambre conclut qu'à l'époque où il participait à ces meurtres, l'accusé était animé de l'intention de détruire en tout ou en partie le groupe ethnique tutsi.

d. Conclusion générale

651. La Chambre conclut au-delà de tout doute raisonnable, par application de l'article 6 (1) du Statut, que l'accusé est pénalement responsable à titre individuel pour avoir incité à tuer, ordonné de tuer et aidé et encouragé à tuer des membres du groupe ethnique tutsi au complexe paroissial de Gikomero, dans la commune de Gikomero, préfecture de Kigali Rural.

652. Par suite, s'agissant du deuxième chef de l'acte d'accusation, la Chambre déclare l'accusé COUPABLE de GÉNOCIDE.

3. Complicité dans le génocide

653. Le troisième chef d'accusation, qui est subsidiaire au deuxième, est libellé comme suit :

> Par les actes et omissions décrits aux paragraphes 5.1 à 6.90 et plus particulièrement aux paragraphes référenciés ci-dessous :
>
> Jean de Dieu Kamuhanda
>
> – conformément à l'article 6 (1), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90
>
> – conformément à l'article 6 (3), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90

2090886_Rwanda 2004.book Page 2098 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

is responsible for killing and causing serious bodily or mental harm to members of the Tutsi population with the intent to destroy, in whole or in part, a racial or ethnic group, and thereby committed COMPLICITY IN GENOCIDE, a crime stipulated in Article 2(3)(e) of the Statute of the Tribunal, for which he is individually responsible pursuant to Article 6 and which is punishable in reference to Articles 22 and 23 of the Statute.

654. The Chamber recalls that Count 3 is an alternative count to Count 2 of the Indictment and that both charges arise from the same factual allegations. Considering that the Chamber has already found the Accused guilty of genocide under Count 2 pursuant to Article 2 (3) (a) of the Statute, the Chamber will make no finding on the charge of complicity in genocide pursuant to Article 2 (3) (e) of the Statute as charged in Count 3. Accordingly, Count 3 is hereby dismissed.

E. Crimes against Humanity

1. General Elements

a. Indictment

655. The Accused is charged with the following acts as Crimes against Humanity : murder (Count 4), extermination (Count 5), rape (Count 6) and other inhumane acts (Count 7).

b. The Statute

656. Pursuant to Article 3 of the Statute :

The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons responsible for the following crimes when committed as part of a widespread or systematic attack against any civilian population on national, political, ethnic, racial or religious grounds :

(a) Murder;
(b) Extermination;
(c) Enslavement;
(d) Deportation;
(e) Imprisonment;
(f) Torture;
(g) Rape;
(h) Persecutions on political, racial and religious grounds;
(i) Other inhumane acts.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2099 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

est responsable de meurtres et d'atteintes graves à l'intégrité physique ou mentale de membres de la population tutsi dans l'intention de détruire en tout ou en partie ce groupe ethnique ou racial et a, de ce fait, commis le crime de COMPLICITÉ DANS LE GÉNOCIDE tel que prévu à l'article 2 (3) (e) du Statut du Tribunal pour lequel il est individuellement responsable en vertu de l'article 6 du Statut et punissable en vertu des articles 22 et 23 du Statut.

654. La Chambre rappelle que le troisième chef d'accusation est subsidiaire au deuxième et que les deux chefs découlent des mêmes allégations factuelles. Ayant déjà, par application de l'article 2 (3) (a) du Statut, déclaré l'accusé coupable de génocide au deuxième chef d'accusation, la Chambre ne se prononcera pas sur le chef de complicité dans le génocide visé à l'article 2 (3) (e) du Statut. Le troisième chef est par conséquent rejeté.

E. Crimes contre l'humanité

1. Éléments généraux

a. Acte d'accusation

655. L'accusé doit répondre des actes suivants constitutifs de crime contre l'humanité : assassinat (chef 4), extermination (chef 5), viol (chef 6) et autres actes inhumains (chef 7).

b. Le Statut

656. L'article 3 du Statut est libellé comme suit :

> Le Tribunal international pour le Rwanda est habilité à juger les personnes responsables des crimes suivants lorsqu'ils ont été commis dans le cadre d'une attaque généralisée et systématique dirigée contre une population civile quelle qu'elle soit, en raison de son appartenance nationale, politique, ethnique, raciale ou religieuse :
>
> a) Assassinat;
>
> b) Extermination;
>
> c) Réduction en esclavage;
>
> d) Expulsion;
>
> e) Emprisonnement;
>
> f) Torture;
>
> g) Viol;
>
> h) Persécutions pour des raisons politiques, raciales et religieuses;
>
> i) Autres actes inhumains.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2100 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

c. Jurisprudence

• Relationship Between the Enumerated Acts and the General Elements

657. The Accused is charged with the acts of murder, extermination, rape, and other inhumane acts as Crimes against Humanity[1251]. The commission of any of these acts by the Accused will constitute a Crime against Humanity, only if the Chamber finds that the offence was committed as part of a widespread or systematic attack on a civilian population on any of the following discriminatory grounds : nationality, political persuasion, ethnicity, race, or religion.

658. In relation to each count for which the Accused is charged with a Crime against Humanity, the Prosecution is required to prove the elements indicated above.

659. An act may form part of a widespread or systematic attack without necessarily sharing all the same features, such as the time and place of commission of the other acts constituting the widespread or systematic attack.

• General Elements

° The Attack

660. The Chamber adopts the accepted definition of "attack" within this Tribunal, as "an unlawful act, event, or series of events of the kind listed in Article 3(a) through (i) of the Statute"[1252]. This definition has remained constant throughout the jurisprudence of the Tribunal[1253].

661. Moreover, an attack committed on specific discriminatory grounds need not necessarily require the use of armed force; it could also involve other forms of inhumane treatment of the civilian population[1254].

The Attack Must be Widespread or Systematic

662. The French and the English language versions of the Statute, equally authentic are not consistent regarding this part of the text. The French language version which uses the conjunction "et" reads in translation, "widespread and systematic"[1255], whilst the English language version uses the disjunctive "or" and reads, "widespread or systematic". The practice of the ICTR and ICTY Tribunals has been

[1251] The Count 7 on Persecutions on political, racial and religious grounds as a Crime Against Humanity was withdrawn by the Prosecution in its Closing brief (Corrigendum), 19 June 2003, paras. 138 and 139.

[1252] *Semanza*, Judgment (TC), para. 327.

[1253] *Musema*, Judgment (TC), para. 205; *Rutaganda*, Judgment (TC), para. 70; *Akayesu*, Judgment (TC), para. 581.

[1254] *Semanza*, Judgment (TC), para. 327; *Musema*, Judgment (TC), para.205; *Rutaganda*, Judgment (TC), para. 70; *Akayesu*, Judgment (TC), para. 581.

[1255] The relevant provision of the French text in Article 3 of the Statute reads «généralisée et systématique».

2090886_Rwanda 2004.book Page 2101 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

c. Jurisprudence

• Relation entre les actes énumérés et les éléments généraux

657. L'accusé doit répondre d'actes d'assassinat, d'extermination et de viol et d'autres actes inhumains constitutifs de crimes contre l'humanité[1251]. La perpétration de l'un quelconque de ces actes par l'accusé ne caractérisera le crime contre l'humanité que si la Chambre conclut qu'il l'a été dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique dirigée contre une population civile en raison de son appartenance nationale, politique, ethnique, raciale ou religieuse.

658. S'agissant de chacun des chefs qui reprochent un crime contre l'humanité à l'accusé, le Procureur doit prouver les éléments susmentionnés.

659. Tel acte peut s'inscrire dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique sans nécessairement posséder toutes les caractéristiques des autres actes constitutifs de l'attaque, telles que la date et le lieu de perpétration de ces actes.

• Éléments généraux

° L'attaque

660. La Chambre adopte la définition de l'attaque retenue par le Tribunal, à savoir «tout acte ou fait ou […] toute série de faits contraire(s) à la loi, du type de ceux énumérés aux alinéas (a) à (i) de l'article 3 du Statut»[1252]. Cette définition est restée constante dans toute la jurisprudence du Tribunal[1253].

661. En outre, l'attaque inspirée par tel ou tel motif discriminatoire ne requiert pas forcément le recours à la force armée : elle pourrait impliquer d'autres formes de traitements inhumains infligés à la population civile[1254].

L'attaque doit être généralisée ou systématique

662. Encore qu'elles fassent également foi, les versions française et anglaise du Statut ne disent pas la même chose. Les caractères «généralisé» et «systématique» sont cumulatifs dans la version française («systématique et généralisée»)[1255], tandis que l'un des deux suffit dans la version anglaise («widespread *or* systematic»). Dans la

[1251] Le chef 7, Persécutions à raison de l'appartenance politique, raciale et religieuse, en tant que crime contre l'humanité, a été retiré par le Procureur dans son réquisitoire (rectificatif), 19 juin 2003, par. 138 et 139.

[1252] Jugement *Semanza*, par. 327; Jugement *Musema*, par. 205.

[1253] Jugement *Musema*, par. 205; Jugement *Rutaganda*, par. 70 et jugement *Akayesu*, par. 581.

[1254] Jugement *Semanza*, par. 327; Jugement *Musema*, par.205; Jugement *Rutaganda*, par. 70 et jugement *Akayesu*, par. 581.

[1255] La disposition pertinente dans le texte français de l'article 3 du Statut est libellée comme suit : «généralisée et systématique».

2090886_Rwanda 2004.book Page 2102 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to accept the English language version[1256], which is in line with customary international law[1257].

663. Trial Chamber III in *Semanza* held that : "The Chamber does not see any reason to depart from the uniform practice of the two Tribunals"[1258]. This Chamber also adopts the standard of the Tribunals and accepts the English language version, "widespread or systematic".

Widespread

664. The term "widespread", as an element of the attack within the meaning of Article 3 of the Statute, has been given slightly different meanings within the various Trial Chamber Judgments of the Tribunal. However, all can be said to refer to the scale of the attack, and sometimes the multiplicity of victims[1259]. The Chamber, following the definition given in the *Niyitegeka*[1260] and *Ntakirutimana*[1261] Judgments, adopts the test of "large scale, involving many victims".

Systematic

665. There has been some debate in the jurisprudence of this Tribunal about whether or not the term "systematic" necessarily contains a notion of a policy or a plan[1262]. The Chamber agrees with the reasoning followed in *Semanza* and finds that the existence of a plan is not independent legal element of Crimes against Humanity. In *Semanza*, ICTR Trial Chamber II endorsed the jurisprudence of the Appeals Chamber of the ICTY in *Kunarac*, that whilst "the existence of a policy or plan may be evidentially relevant, in that it may be useful in establishing that the attack was directed

[1256] *Semanza*, Judgment (TC), para. 328; *Ntakirutimana and Ntakirutimana,* Judgment (TC), para. 804; *Bagilishema*, Judgment (TC), para. 77; *Musema*, Judgment (TC), paras. 202-203; *Rutaganda*, Judgment (TC), para. 68; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 123; *Akayesu*, Judgment (TC), para. 579. The same position has been taken in the ICTY, however it must be emphasized that article 5 of ICTY Statute does not contain the requirement that the crimes must be committed as part of a widespread or systematic attack, which has been constructed in ICTY jurisprudence in line with customary international law. *Tadic*, Judgment (TC), paras. 646-648. *See also Kunarac*, Judgment (AC), para. 93; *Tadic*, Judgment (AC), para. 248; *Krnojelac*, Judgment (TC), para. 55; *Krstic,* Judgment (TC), para. 480; *Kordic and Cerkez*, Judgment (TC), para. 178; *Blaskic*, Judgment (TC), para. 202; *Kupreskic*, Judgment (TC), para. 544; *Jelisic*, Judgment (TC), para. 53.

[1257] For a review of the International practice on this issue see : *Tadic*, Judgment (TC), paras. 646-648.

[1258] *Semanza*, Judgment (TC), para. 328.

[1259] *Semanza*, Judgment (TC), para. 329; *Niyitegeka*, Judgment (TC), para 439; *Ntakirutimana and Ntakirutimana*, Judgment (TC), para. 804; *Bagilishema*, Judgment (TC), para. 33; *Musema*, Judgment (TC), para. 204, *Rutaganda*, Judgment (TC), para. 69; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 123; *Akayesu*, Judgment (TC), para. 580.

[1260] *Niyitegeka*, Judgment (TC), para 439.

[1261] *Ntakirutimana and Ntakiutimana*, Judgment (TC), para. 804.

[1262] *Semanza*, Judgment, (TC), para. 329; *Bagilishema*, Judgment (TC), para. 77; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 123-124.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2103 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

pratique, le TPIR et le TPIY privilégient la version anglaise[1256] qui est conforme au droit international coutumier[1257].

663. Dans l'affaire *Semanza*, la Chambre de première instance III a déclaré que «la Chambre ne voit aucune raison de s'écarter de la pratique uniforme des deux Tribunaux»[1258]. La présente Chambre s'aligne aussi sur cette pratique et se servira de la version anglaise du Statut dans laquelle la formule «généralisée *ou* systématique» constitue la norme applicable.

Caractère généralisé de l'attaque

664. L'interprétation du caractère «généralisé» de l'attaque, au sens de l'article 3 du Statut, diffère légèrement d'un jugement à l'autre rendu par les Chambres de première instance du Tribunal. Toutefois, elle renvoie dans tous les cas à l'envergure de l'attaque et parfois à la multiplicité des victimes[1259]. La Chambre, suivant la définition donnée dans les jugements Niyitegeka[1260] et Ntakirutimana[1261], retient le critère selon lequel l'attaque en cause doit être perpétrée «à grande échelle et être dirigée contre un grand nombre de victimes».

Caractère systématique de l'attaque

665. La question de savoir si le terme «systématique» renferme nécessairement l'idée d'une politique ou d'un plan est controversée dans la jurisprudence du Tribunal de céans[1262]. Considérant que l'existence d'une politique ou d'un plan ne constitue pas un élément juridique indépendant des crimes contre l'humanité, la Chambre fait sienne la solution retenue dans l'affaire *Semanza* par la Chambre de première instance II qui, souscrivant à la solution jurisprudentielle que la Chambre d'appel du TPIY avait dégagée dans l'affaire *Kunarac*, y a déclaré que

---

[1256] Jugement *Semanza*, par. 328; Jugement *Ntakirutimana et Ntakiutimana*, par. 804; Jugement *Bagilishema*, par. 77; Jugement *Musema*, par. 202-203; Jugement *Rutaganda*, par. 68; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 123 et jugement *Akayesu*, par. 579. La même position a été adoptée par le TPIY; toutefois, il convient de souligner que l'article 5 du Statut du TPIY ne contient point la condition que les crimes doivent avoir été commis dans le contexte d'une attaque généralisée ou systématique, qui a pris forme dans la jurisprudence du TPIY conformément au droit international coutumier. Jugement *Tadić*, par. 646 à 648. Voir aussi l'arrêt *Kunarac*, par. 93, l'arrêt *Tadić*, par. 248, le jugement *Krnojelac*, par. 55, le jugement *Krstić*, par. 480, le jugement *Kordić et Čerkez*, par. 178, le jugement *Blaškić*, par. 202, le jugement *Kupreškić*, par. 544, et le jugement *Jelisić*, par. 53.

[1257] Pour un apercu de la pratique internationale relativement à cette question, voir le Jugement Tadić, par. 646 à 648.

[1258] Jugement *Semanza*, par. 328.

[1259] Jugement *Semanza*, par. 329; Jugement *Niyitegeka*, par. 439; Jugement *Ntakirutimana et Ntakiutimana*, par. 804; Jugement *Bagilishema*, par. 33; Jugement *Musema*, par. 204, Jugement *Rutaganda*, par. 69; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 123 et jugement *Akayesu*, par. 580.

[1260] Jugement *Niyitegeka*, par. 439.

[1261] Jugement *Ntakirutimana et Ntakiutimana*, par. 804.

[1262] Jugement *Semanza*, par. 329; Jugement *Bagilishema*, par. 77 et jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 123 et 124.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2104 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

against a civilian population and that it was widespread or systematic, […] the existence of such a plan is not a separate legal element of the crime"[1263].

666. The Chamber finds that "systematic", as an element of the attack within Article 3 of the Statute, describes the organized nature of the attack. Demonstration of a pattern of conduct will also carry evidential value in the Chamber's final analysis.

The Attack Must be Directed against Any Civilian Population

667. *Akayesu* defined the civilian population as :

> […] people who are not taking any active part in the hostilities, including members of the armed forces who laid down their arms and those persons *hors de combat* by sickness, wounds, detention or any other cause. Where there are certain individuals within the civilian population who do not come within the definition of civilians, this does not deprive the population of its civilian character[1264].

668. This definition has been consistently followed in the jurisprudence of the Tribunal[1265]. *Bagilishema* added :

> It also follows that, as argued in *Blaskic*, "the specific situation of the victim at the moment the crimes were committed, rather than his status, must be taken into account in determining his standing as a civilian"[1266].

669. It was also noted in Bagilishema that the term "population" does not require that the Crimes against Humanity be directed against the entire population of a geographic territory or area[1267]. Semanza further clarified that :

> The victim(s) of the enumerated act need not necessarily share geographic or other defining features with the civilian population that forms the primary target of the underlying attack, but such characteristics may be used to demonstrate that the enumerated act forms part of the attack[1268].

670. The Chamber endorses this jurisprudence.

The Attack Must be Committed on Discriminatory Grounds

671. Article 3 of the Statute provides that the attack against the civilian population be committed on "national, political, ethnical, racial or religious grounds". This pro-

[1263] *Semanza*, Judgment (TC), para. 329; referring to *Kunarac*, Judgment (AC), para. 98.
[1264] *Akayesu*, Judgment (TC), para. 582.
[1265] *Rutaganda*, Judgment (TC), para. 72; *Musema*, Judgment (TC), para. 207; *Semanza*, Judgment (TC), para. 330.
[1266] *Bagilishema*, Judgment (TC), para. 79, referring to *Blaskic*, Judgment (TC), para. 214.
[1267] *Bagilishema*, Judgment (TC), para. 80, following *Tadic*, Judgment (TC), para. 644.
[1268] *Semanza*, Judgment (TC), para. 330.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2105 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> «l'existence d'une politique ou d'un plan peut être pertinente quant à la preuve, en ce qu'elle peut servir à établir que l'attaque en cause était dirigée contre une population civile et qu'elle était généralisée ou systématique, mais qu'elle ne saurait être considérée en soi comme un élément constitutif distinct du crime»[1263].

666. Elle conclut que le caractère «systématique» de l'attaque, au sens de l'article 3 du Statut, s'entend du caractère organisé de celle-ci. La Chambre estime en dernière analyse que l'existence d'une ligne de conduite délibérée a également valeur probante si elle est établie.

L'attaque doit être dirigée contre toute population civile

667. Le Jugement *Akayesu* définit la population civile comme suit :

> […] les personnes qui ne participent pas directement aux hostilités, y compris les membres des forces armées qui ont déposé les armes et les personnes qui ont été mises hors de combat par maladie, blessure, détention ou pour toute autre cause. La présence au sein de la population civile de personnes isolées ne répondant pas à la définition de personnes civiles ne prive pas cette population de sa qualité[1264].

668. Cette définition est constamment suivie dans la jurisprudence du Tribunal[1265]. Le Jugement Bagilishema a ajouté ce qui suit :

> Il s'ensuit également, comme indiqué dans le Jugement Blaškić, que «la situation concrète de la victime au moment où les crimes sont commis, plutôt que son statut, doit être prise en compte pour déterminer sa qualité de civil»[1266].

669. Il a également été relevé dans le Jugement *Bagilishema* que l'emploi du terme «population» ne suppose pas que les crimes contre l'humanité visés soient dirigés contre toute la population d'un territoire ou d'une région[1267]. Le Jugement *Semanza* a ajouté la précision suivante :

> Il n'est pas nécessaire que la victime ou les victimes de l'acte énuméré partagent avec la population civile qui constitue la cible principale de l'attaque des caractéristiques fondamentales, notamment géographiques, sauf à remarquer que ces caractéristiques peuvent servir à démontrer que l'acte énuméré s'inscrit dans le cadre de l'attaque[1268].

670. La Chambre souscrit à cette jurisprudence.

L'attaque doit avoir été inspirée par des motifs discriminatoires

671. L'article 3 du Statut dispose que l'attaque dirigée contre la population civile doit avoir été commise en raison de «son appartenance nationale, politique, ethnique,

---

[1263] Jugement *Semanza*, par. 329, faisant référence à l'arrêt *Kunarac*, par. 98.
[1264] Jugement *Akayesu*, par. 582.
[1265] Jugement *Rutaganda*, par. 72 ; Jugement *Musema*, par. 207 ; Jugement *Semanza*, par. 330.
[1266] Jugement *Bagilishema*, par. 79, faisant référence au jugement *Blaškić*, par. 214.
[1267] Jugement *Bagilishema*, par. 80, suite au jugement *Tadić*, par. 644.
[1268] Jugement *Semanza*, par. 330.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2106 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

vision is jurisdictional in nature, limiting the jurisdiction of the Tribunal to a narrow category of Crimes, and not intended to alter the definition of Crimes against Humanity in international law.

672. The *Akayesu* Appeals Chamber clarified the position :

> In the opinion of the Appeals Chamber, except in the case of persecution, a discriminatory intent is not required by international humanitarian law as a legal ingredient for all Crimes against Humanity. To that extent, the Appeals Chamber endorses the general conclusion and review contained in *Tadc*, as discussed above. However, though such is not a requirement for the crime *per se,* all Crimes against Humanity, may, in actuality, be committed in the context of a discriminatory attack against a civilian population. As held in *Tadc* : "[i]t is true that in most cases, Crimes against Humanity are waged against civilian populations which have been specifically targeted for national, political, ethnic, racial or religious reasons". It is within this context, and in light of the nature of the events in Rwanda (where a civilian population was actually the target of a discriminatory attack), that the Security Council decided to limit the jurisdiction of the Tribunal over Crimes against Humanity solely to cases where they were committed on discriminatory grounds. This is to say that the Security Council intended thereby that the Tribunal should not prosecute perpetrators of other possible Crimes against Humanity.
>
> The Appeals Chamber has found that in doing so, the Security Council did not depart from international humanitarian law nor did it change the legal ingredients required under international humanitarian law with respect to Crimes against Humanity. It *limited* at the very most the jurisdiction of the Tribunal to a sub-group of such crimes, which in actuality may be committed in a particular situation. (...) In the case at bench, the Tribunal was conferred jurisdiction over Crimes against Humanity (as they are known in customary international law), but solely "when committed as part of a widespread or systematic attack against any civilian population" on certain discriminatory grounds; the crime in question is the one that falls within such a scope. Indeed, this narrows the scope of the jurisdiction, which introduces no additional element in the legal ingredients of the crime as these are known in customary international law[1269].

673. In the present case, we follow this jurisprudence of the Appeals Chamber. However, such acts committed against persons outside the discriminatory categories need not necessarily fall outside the jurisdiction of the Tribunal, if the perpetrator's intention in committing these acts is to support or further the attack on the group discriminated against on one of the enumerated grounds[1270].

[1269] *Akayesu*, Judgment (AC), para. 464-465.

[1270] *Semanza*, Judgment (TC), para. 331; *Musema*, Judgment (TC), para. 209; *Rutaganda*, Judgment (TC), para. 74.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2107 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

raciale ou religieuse». Cette disposition touche par essence à la compétence du Tribunal qu'elle limite à une catégorie restreinte de crimes et ne vise pas à modifier la définition des crimes contre l'humanité en droit international.

672. La Chambre d'appel a apporté des éclaircissements à cet égard dans l'arrêt *Akayesu :*

> Pour la Chambre d'appel, sauf dans le cas de la persécution, le droit international humanitaire n'exige nullement que soit établie l'existence d'une intention discriminatoire comme élément constitutif de tous les crimes contre l'humanité. Dans cette mesure, la Chambre d'appel reprend à son compte la conclusion et l'analyse générales figurant dans l'arrêt *Tadić*, telles qu'elles sont exposées ci-dessus. Toutefois, bien qu'une telle condition ne s'attache pas au crime lui-même, des crimes contre l'humanité de toutes sortes peuvent, dans les faits, être commis dans le contexte d'une attaque discriminatoire dirigée contre une population civile. Ainsi qu'il est déclaré dans l'arrêt *Tadić*, «[i]l demeure cependant vrai que dans la plupart des cas, les crimes contre l'humanité s'attaquent à des populations civiles qui sont spécifiquement visées pour des raisons nationales, politiques, ethniques, raciales ou religieuses». C'est dans ce contexte, et compte tenu de la nature des événements du Rwanda (où une population civile a effectivement été la cible d'une attaque discriminatoire), que le Conseil de sécurité a décidé de limiter la compétence du Tribunal à l'égard des crimes contre l'humanité aux seuls cas dans lesquels ils survenaient dans une situation caractérisée par la discrimination. Ce qui revient à dire que le Conseil de sécurité entendait par là que le Tribunal ne devait pas poursuivre les auteurs d'autres éventuels crimes contre l'humanité.
>
> La Chambre d'appel conclut que ce faisant, le Conseil de sécurité ne s'écartait pas du droit international humanitaire ni ne modifiait les éléments juridiques requis par ce droit pour les crimes contre l'humanité. Il limitait tout au plus la compétence du Tribunal à un sous-ensemble de ces crimes qui, dans les faits, peuvent être commis dans une situation donnée. […] Dans le cas qui nous intéresse, le Tribunal a été déclaré compétent à l'égard des crimes contre l'humanité (tels qu'on les connaît en droit international coutumier), mais uniquement «lorsqu'ils ont été commis dans le cadre d'une attaque généralisée et systématique contre une population civile quelle qu'elle soit» pour certains motifs discriminatoires; le crime visé est celui qui se situe à l'intérieur de cette limitation. En effet, il s'agit d'une limitation du domaine de compétence, qui n'introduit aucun élément additionnel aux éléments constitutifs du crime tels qu'on les connaît en droit international coutumier[1269].

673. En l'espèce, la Chambre s'aligne sur cette jurisprudence de la Chambre d'appel, sauf à ajouter que les actes perpétrés contre des personnes qui ne rentrent pas dans les catégories protégées ne doivent pas nécessairement échapper à la compétence du Tribunal si l'intention de leur auteur était de concourir à la réalisation de l'attaque lancée contre le groupe victime de la discrimination pour l'un quelconque des motifs énumérés[1270].

[1269] Arrêt *Akayesu*, par. 464-465.

[1270] Jugement *Semanza*, par. 331; Jugement *Musema*, par. 209 et jugement *Rutaganda*, par. 74.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2108 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

674. The Chamber notes that a specific discriminatory intent is required for the charge of persecution as Crime against Humanity. However, since the Prosecution informed the Chamber during its closing arguments that it no longer wished to pursue this charge of persecution, the Chamber does not find it necessary to consider the legal elements of this crime[1271].

• The Mental Element for Crimes against Humanity

675. A clear statement of the mental element of Crimes against Humanity is to be found in the *Semanza* Judgment :

> The accused must have acted with knowledge of the broader context of the attack and knowledge that his act formed part of the attack on the civilian population[1272].

676. This Chamber fully endorses this position.

d. Findings

677. The Chamber recalls that the Accused admitted that between 1 January 1994 and 17 July 1994 there were throughout Rwanda widespread or systematic attacks against a civilian population with the specific objective of extermination of the Tutsi[1273].

678. The Chamber has accepted that by 12 April 1994, several thousand men, women and children, mainly of Tutsi origin, along with their cattle, had taken refuge at the Parish.

679. The Chamber has found that a large number of Tutsi were killed on 12 April 1994 at the Gikomero Parish Compound, Gikomero *commune*.

680. The Chamber has also found that a large number of Tutsi were killed on or about the 13 April 1994 in Gishaka, Gikomero *commune*.

681. The evidence of both Parties shows that these Tutsi victims had taken refuge in Gikomero Parish Compound and Gishaka fleeing prior attacks against them that occurred in other areas of Kigali-Rural, such as Rubungo.

682. Thus, the Chamber finds that killings of members of the Tutsi ethnic group occurred on a mass scale in Gikomero *commune* during April 1994. The targets were whole populations of Tutsi ethnicity, attacked at places such as where they took shelter and refuge. The Chamber further finds that this constitutes a widespread attack upon a civilian Tutsi ethnic group.

[1271] See below : Part IV, Section D, Sub-Section 5.

[1272] *Semanza*, Judgment (TC), para. 332; *Ntakirutimana and Ntakirutimana,* Judgment (TC), para. 803; *Bagilishema*, Judgment (TC), para. 94; *Musema*, Judgment (TC), para. 206; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 134.

[1273] Defence Response to Prosecutor's Request to Admit Facts, filed on 24 April 2001, Fact number : 89.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2109 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

674. La Chambre relève qu'une intention discriminatoire précise est requise pour que le chef de persécution constitutive de crime contre l'humanité soit retenu. Toutefois, elle n'estime pas nécessaire d'examiner les éléments constitutifs de ce crime, le Procureur l'ayant informée lors de la présentation de ses dernières conclusions orales qu'il n'entendait plus maintenir le chef de persécution[1271].

• L'élément moral des crimes contre l'humanité

675. Une définition claire de l'élément moral des crimes contre l'humanité se trouve dans le jugement *Semanza :*

> L'accusé doit avoir eu connaissance du contexte général dans lequel s'inscrit l'attaque et savoir que ses actes font partie intégrante d'une attaque généralisée dirigée contre une population civile[1272].

676. La Chambre souscrit entièrement à cette solution.

d. Conclusions

677. La Chambre rappelle que l'accusé a reconnu qu'entre le 1er janvier et le 17 juillet 1994, la situation au Rwanda était caractérisée par des attaques généralisées ou systématiques dirigées contre une population civile dans le but spécifique d'exterminer les Tutsis[1273].

678. La Chambre a admis qu'à la date du 12 avril 1994, plusieurs milliers d'hommes, de femmes et d'enfants, essentiellement d'ethnie tutsie, s'étaient réfugiés, avec leur bétail, à la paroisse.

679. La Chambre a conclu qu'un grand nombre de Tutsis avaient été tués le 12 avril 1994 au complexe paroissial de Gikomero, dans la commune de Gikomero.

680. La Chambre a déjà conclu qu'un grand nombre de Tutsis avaient été tués le 13 avril 1994 ou vers cette date à Gishaka, commune de Gikomero.

681. Les témoins des deux parties indiquent que ces victimes tutsies s'étaient réfugiées au complexe paroissial de Gikomero et à Gishaka cherchant à échapper à des attaques antérieures dirigées contre elles dans d'autres zones de Kigali Rural, telles que Rubungo.

682. Dès lors, la Chambre conclut que des meurtres de membres du groupe ethnique tutsi avaient été commis à grande échelle dans la commune de Gikomero au cours du mois d'avril 1994. Les personnes visées étaient des populations entières d'ethnie tutsie, attaquées notamment dans leurs lieux d'hébergement et de refuge. La Chambre conclut en outre qu'il s'agissait là d'une attaque généralisée dirigée contre un groupe civil appartenant à l'ethnie tutsie.

[1271] Voir infra : chapitre IV, section D, sous-section 5.

[1272] Jugement *Semanza*, par. 332 ; Jugement *Ntakirutimana et Ntakiutimana*, par. 803 ; Jugement *Bagilishema*, par. 94 ; Jugement *Musema*, par. 206 et jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 134.

[1273] Réponse de la défense à la requête du Procureur en reconnaissance des faits, déposée le 24 avril 2001, fait n° 89.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2110 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

683. The Chamber finds that the attack of Gikomero Parish Compound on 12 April 1994 was part of a widespread attack against the Tutsi civilian population in Rwanda and particularly in Kigali-Rural.

2. Crimes against Humanity - Murder

a. Indictment

684. Count 4 of the Indictment charges :

By the acts or omissions described in paragraphs 5.1 to 6.90 and more specifically in the paragraphs referred to below :

Jean de Dieu Kamuhanda

– pursuant to Article 6 (1), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90
– pursuant to Article 6 (3), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90

is responsible for the murder of persons as part of a widespread and systematic attack against a civilian population on political, ethnic or racial grounds, and thereby committed a CRIME AGAINST HUMANITY, a crime stipulated in Article 3 (a) of the Statute of the Tribunal, for which he is individually responsible pursuant to Article 6 of the Statute and which is punishable in reference to Articles 22 and 23 of the Statute.

b. Jurisprudence

685. For the reasons set out in the next section on Legal Findings relating to murder, in the Legal Findings section on extermination as a Crime against Humanity, and in the Chamber's findings on the law relating to cumulative conviction on the same facts for both murder and extermination as Crimes against Humanity, the Chamber does not here find it necessary to set out the law relating to murder as a Crime against Humanity.

c. Findings

686. The Chamber notes that apart from the question of scale, the essence of the crimes of murder as a Crime against Humanity and extermination as a Crime against Humanity is the same. The Chamber finds that there was insufficient distinction drawn in the Indictment between the general allegations of murder as a Crime against Humanity and extermination as a Crime against Humanity. The Chamber also notes that the Indictment does not specify the identities of victims for whom the Accused is charged with murder.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2111 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

683. La Chambre conclut que l'attaque contre le complexe paroissial de Gikomero le 12 avril 1994 s'inscrivait dans le cadre d'une attaque généralisée dirigée contre la population civile tutsie au Rwanda et, en particulier, à Kigali Rural.

2. Assassinat constitutif de crime contre l'humanité

a. Acte d'accusation

684. Le quatrième chef de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> Par les actes et omissions décrits aux paragraphes 5.1 à 6.90 et plus particulièrement aux paragraphes référenciés ci-dessous :
>
> Jean de Dieu Kamuhanda
>
> – conformément à l'article 6 (1), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90
> – conformément à l'article 6 (3), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90
>
> est responsable d'assassinats de personnes dans le cadre d'une attaque systématique et généralisée contre une population civile, en raison de son appartenance politique, ethnique ou raciale, et a, de ce fait commis un CRIME CONTRE L'HUMANITÉ, tel que prévu à l'article 3 (a) du Statut du Tribunal pour lequel il est individuellement responsable en vertu de l'article 6 du Statut et punissable en vertu des articles 22 et 23 du Statut.

b. Jurisprudence

685. Pour les motifs présentés dans la section ci-après sur les conclusions juridiques touchant l'assassinat, celles touchant l'extermination constitutive de crime contre l'humanité et les conclusions de la Chambre relatives au droit régissant le cumul de déclarations de culpabilité des chefs d'assassinat et d'extermination constitutifs de crimes contre l'humanité à raison des mêmes faits, la Chambre n'estime pas devoir exposer ici le droit régissant l'assassinat constitutif de crime contre l'humanité.

c. Conclusions

686. La Chambre relève que l'assassinat constitutif de crime contre l'humanité et l'extermination constitutive de crime contre l'humanité ne diffèrent au fond que par l'ampleur. Elle considère que l'acte d'accusation ne distingue pas suffisamment entre les allégations générales d'assassinat constitutif de crime contre l'humanité et celles d'extermination constitutive de crime contre l'humanité. Elle considère en outre qu'il ne renseigne pas précisément sur l'identité des victimes dont le meurtre est imputé à l'accusé.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2112 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

687. After consideration of the evidence in this case, the Chamber finds it appropriate to consider the evidence relating to the killing of specific individuals as examples of targeting populations or groups of people for purposes of extermination, rather than murder specifically. This position accords with the Chamber's finding on the law relating to cumulative convictions on the same facts for murder and extermination.

d. Conclusion

688. Accordingly, the Chamber will make no finding in relation to Count 4 of the Indictment (MURDER AS A CRIME AGAINST HUMANITY). The count is hereby dismissed.

3. Crimes against Humanity - Extermination

a. Indictment

689. Count 5 on Crimes against Humanity – extermination of the Indictment charges :

> By the acts or omissions described in paragraphs 5.1 to 6.90 and more specifically in the paragraphs referred to below :
>
> Jean de Dieu Kamuhanda :
>
> – pursuant to Article 6 (1), 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90
> – pursuant to Article 6 (3), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90
>
> is responsible for the extermination of persons as part of a widespread and systematic attack against a civilian population on political, ethnic or racial grounds, and thereby committed a CRIME AGAINST HUMANITY, a crime stipulated in Article 3 (b) of the Statute of Tribunal, for which he is individually responsible pursuant to Article 6 of the Statute and which is punishable in reference to Articles 22 and 23 of the Statute.

690. For the reasons indicated in Part III, Section I of this Judgment, the Chamber has made these factual findings based only on the relevant paragraphs of the Indictment referred to in Count 5.

b. Jurisprudence

691. It is well established in ICTR case law that :

2090886_Rwanda 2004.book Page 2113 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

687. Ayant examiné les éléments de preuve versés au dossier, la Chambre juge qu'il est opportun de s'intéresser à ceux qui tendent à établir le meurtre de tels ou tels individus comme révélateurs de ce que des populations ou des groupes de personnes donnés ont été pris pour cibles à des fins d'extermination et non pas d'assassinat proprement dit. Cette solution rejoint la conclusion dégagée par la Chambre au sujet du droit régissant le cumul de déclarations de culpabilité des chefs d'assassinat et d'extermination à raison des mêmes faits.

d. Conclusion générale

688. En conséquence, la Chambre ne se prononcera pas sur le quatrième chef d'accusation (CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ – ASSASSINAT). Ce chef est rejeté.

3. Extermination constitutive de crimes contre l'humanité

a. Acte d'accusation

689. Le cinquième chef d'accusation qui a trait à l'extermination constitutive de crime contre l'humanité est libellé comme suit :

> Par les actes et omissions décrits aux paragraphes 5.1 à 6.90 et plus particulièrement aux paragraphes référenciés ci-dessous :
>
> Jean de Dieu Kamuhanda :
>
> – conformément à l'article 6 (1), 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90
> – conformément à l'article 6 (3), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90
>
> est responsable d'extermination de personnes dans le cadre d'une attaque systématique et généralisée contre une population civile, en raison de son appartenance politique, ethnique ou raciale, et a, de ce fait commis un CRIME CONTRE L'HUMANITÉ, tel que prévu à l'article 3 (b) du Statut du Tribunal pour lequel il est individuellement responsable en vertu de l'article 6 du Statut et punissable en vertu des articles 22 et 23 du Statut.

690. Pour les motifs exposés à la section I du chapitre III du présent jugement, la Chambre a dégagé ses conclusions factuelles en l'occurrence par référence aux seuls paragraphes pertinents de l'acte d'accusation visés au cinquième chef.

b. Jurisprudence

691. Il est bien établi dans la jurisprudence du TPIR que :

2090886_Rwanda 2004.book Page 2114 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> Extermination is a crime, which by its very nature is directed against a group of individuals. Extermination differs from murder in that it requires an element of mass destruction, which is not required for murder[1274].

692. Thus, the killings must have been committed on a large scale for the Chamber to find the Accused guilty of extermination. There is no conclusive authority on how many murders constitute extermination. The first judgments concerning extermination as a Crime against Humanity considered that "large scale" does not suggest a numeric minimum. It must be determined on a case-by-case basis, using a common-sense approach"[1275]. Accordingly, Trial Chamber I in *Bagilishema* held that :

> A perpetrator may nonetheless be guilty of extermination if he kills, or creates conditions of life that kill, a single person, providing that the perpetrator is aware his or her acts or omissions form part of a mass killing event, namely mass killings that are proximate in time and place and thereby are best understood as a single or sustained attack"[1276].

693. In contrast, more recent judgments have held that "responsibility for a single or a limited number of killings is insufficient" [1277]. This most recent approach appears to be more in conformity with established jurisprudence that an element of mass destruction is required for extermination.

694. The Chamber is satisfied that a single killing or a small number of killings do not constitute extermination. In order to give practical meaning to the charge of extermination, as distinct from murder, there must in fact be a large number of killings, and the attack must be directed against a group, such as a neighbourhood, as opposed to any specific individuals within it. However, the Chamber may consider evidence under this charge relating to the murder of specific individuals as an illustration of the extermination of the targeted group.

695. In *Bagilishema* and *Kayishema and Ruzindana* it was held that extermination is not limited to intentional acts or omissions but also covers reckless or grossly negligent conduct of the accused[1278]. The Chamber notes that more recent judgments have taken a slightly different approach, with *Semanza* holding that :

[1274] *Akayesu,* Judgment (TC), para. 591. This position has been endorsed in all the Judgments following *Akayesu* : *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 142; *Rutaganda*, Judgment (TC), paras. 80-82; *Musema*, Judgment (TC), para. 217; *Bagilishema*, Judgment (TC), para. 86; *Ntakirutimana and Ntakiritimana*, Judgment (TC), para. 813; *Niyitegeka*, Judgment (TC), para. 450; *Semanza*, Judgment (TC), para. 340.

[1275] *Bagilishema,* Judgment (TC), para. 87; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 142.

[1276] *Bagilishema*, Judgment (TC), para. 88; *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 147; *Kristic*, Judgment (TC), para. 490; Recently an ICTY Trial Chamber has adopted the same position, *Stakic*, Judgment (TC), para. 640.

[1277] *Semanza*, Judgment (TC), para. 340; *Ntakirutimana and Ntakiritimana*, Judgment (TC), paras. 813-814; *Vasilijevic*, Judgment (TC), para. 227 which review all the jurisprudence on the matter.

[1278] *Bagilishema*, Judgment (TC), para. 89; *Kayishema and Runzidana*, Judgment (TC), para. 144.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2115 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> [L]'extermination [...] est, de par sa nature, dirigée contre un groupe d'individus et se distingue du meurtre en ce qu'elle doit être perpétrée à grande échelle, qui n'est pas requise pour le meurtre[1274].

692. Il s'ensuit que les meurtres doivent revêtir un caractère massif pour que la Chambre déclare l'accusé coupable d'extermination. La jurisprudence est hésitante quant à savoir combien de meurtres suffisent à caractériser l'extermination. Selon les premiers jugements rendus en ce qui concerne l'extermination constitutive de crime contre l'humanité, l'emploi de l'expression «grande échelle» n'emporte pas l'existence d'un seuil numérique, son contenu devant s'apprécier au cas par cas sur la base du bon sens[1275]. C'est ainsi que la Chambre de première instance I s'est prononcée comme suit dans l'affaire *Bagilishema :*

> L'auteur d'un crime peut néanmoins être convaincu d'extermination s'il donne la mort à une seule personne ou s'il la soumet à des conditions d'existence qui sont de nature à provoquer sa mort, à condition qu'il soit conscient que ses actes ou omissions s'inscrivent dans le cadre d'une tuerie à grande échelle, à savoir des tueries entre lesquelles on observe une proximité spatiale et temporelle qui permet de les analyser comme une seule et même attaque ou comme une attaque qui se prolonge[1276].

693. À l'inverse, on a jugé plus récemment qu'«il ne suffit pas d'être reconnu responsable d'un meurtre, voire de plusieurs pour que l'extermination soit constatée»[1277] solution qui paraît plus conforme à la jurisprudence établie qui exige un élément d'actes de destruction massive.

694. La Chambre estime que la perpétration d'un seul meurtre ou d'un nombre limité de meurtres ne constitue pas l'extermination. Pour que ce chef d'accusation se distingue concrètement de l'assassinat, il faut en fait qu'il y ait un grand nombre de meurtres et que l'attaque ait été dirigée contre un groupe de personnes, tel que la population d'un quartier, et non contre tels ou tels membres de ce groupe. Toutefois, la Chambre peut voir dans la preuve du meurtre de telles ou telles personnes produite dans ce cadre l'illustration de l'extermination dont le groupe visé a fait l'objet.

695. Dans les affaires *Bagilishema* et *Kayishema et Ruzindana*, il a été jugé que l'extermination ne consiste pas seulement en des actes ou omissions intentionnels, mais embrasse également les cas où l'accusé fait preuve d'imprudence ou d'une négligence grave[1278]. La Chambre retient que les jugements plus récents ont adopté à cet égard une solution légèrement différente. Il en est ainsi du jugement *Semanza* qui déclare ce qui suit :

[1274] Jugement *Akayesu*, par. 591. Cette position a été adoptée dans tous les jugements rendus après *Akayesu* : jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 142; Jugement *Rutaganda*, par. 80 à 82; Jugement *Musema*, par. 217; Jugement *Bagilishema*, par. 86; Jugement *Ntakirutimana et Ntakiritimana*, par. 813; Jugement *Niyitegeka*, par. 450 et jugement *Semanza*, par. 340.

[1275] Jugement *Bagilishema*, par. 87; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 142.

[1276] Jugement *Bagilishema*, par. 88; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 147; Jugement *Kristic*, par. 490. Récemment, une Chambre de première instance du TPIY a adopté la même position : Jugement Stakić, par. 640.

[1277] Le jugement *Semanza*, par. 340, le jugement *Ntakirutimana et Ntakirutimana*, par. 813 et 814 et le jugement *Vasilijevic*, par. 227 passent en revue la jurisprudence sur cette question.

[1278] Jugement *Bagilishema*, par. 89 et jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 144.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2116 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> […] in the absence of express authority in the Statute or in customary international law, international criminal liability should be ascribed only on the basis of intentional conduct[1279].

696. We do not interpret *Bagilishema* and *Kayishema and Ruzindana* to suggest that a person may be found guilty of a Crime against Humanity if he or she did not possess the requisite *mens rea* for such a crime, but rather to suggest that reckless or grossly negligent conduct are indicative of the offender's *mens rea*. Understood in that way, the *Semanza* position is not at odds with the *Bagilishema* and *Kayishema and Ruzindana* judgments.

c. Findings

697. The Chamber recalls its findings under the Count of Genocide that Tutsis were killed at Gikomero Parish Compound and that the Accused participated in this killing by ordering, instigating and aiding and abetting the commission of the crime.

698. The material element of extermination is the large-scale killing of a substantial number of civilians[1280]. Although the evidence does not indicate the specific number of victims to enable a specific finding of the number of deaths at the Gikomero Parish Compound, the evidence clearly shows that large numbers of Tutsi civilians were killed there during the attack, in which the Accused participated. On the basis of reliable and credible evidence, the Chamber finds that the scale of killings at the Gikomero Parish Compound is sufficient to be termed extermination, and that the principal perpetrators of the killings committed extermination as a Crime against Humanity.

699. The Chamber finds that the Accused participated in the attack at Gikomero Parish Compound, and that the Accused was fully aware that his actions formed part of a widespread attack. On the basis of the evidence and in view of the scale of this event, the Chamber is convinced that the Accused ordered, instigated, and aided and abetted the principal perpetrators of the attack at the Gikomero Parish Compound against the Tutsi civilians, who had gathered there in large numbers to seek shelter and refuge.

d. Conclusion

700. In conclusion, the Chamber finds beyond a reasonable doubt that the Accused is individually criminally responsible, pursuant to Article 6 (1) of the Statute, for instigating, ordering, and aiding and abetting the extermination of members of the Tutsi ethnic group at the Gikomero Parish Compound in Gikomero *Commune*.

701. Judge Maqutu joins with the Majority to conclude that the Accused participated in the crime by ordering these killings, but his reasoning differs from that of the Majority. This reasoning is explained in his Separate and Concurring Opinion on Verdict.

[1279] *Semanza,* Judgment (TC), para. 341.
[1280] *Semanza,* Judgment (TC), para. 463.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2117 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> […] en l'absence d'une disposition expresse dans le Statut ou en droit international coutumier relative à cette question, la responsabilité pénale internationale doit être retenue uniquement à raison d'actes ou omissions intentionnels[1279].

696. Selon la Chambre, loin de dire que toute personne peut être reconnue coupable d'un crime contre l'humanité même lorsqu'elle n'était pas animée de l'intention requise pour ce crime, les jugements *Bagilishema* et *Kayishema et Ruzindana* donnent à entendre que cette intention criminelle peut résider dans l'imprudence ou la négligence grave. De ce point de vue, la solution retenue dans le jugement *Semanza* ne va pas à l'encontre de celle des jugements *Bagilishema* et *Kayishema et Ruzindana*.

c. Conclusions

697. La Chambre rappelle ses conclusions relatives au chef de génocide à l'effet que des Tutsis avaient été tués au complexe paroissial de Gikomero et que l'accusé avait participé à ces tueries pour avoir ordonné, et aidé et encouragé la commission du crime et incité à le commettre.

698. L'élément matériel de l'extermination est le meurtre à grande échelle d'un nombre considérable de civils[1280]. Bien que les éléments de preuve ne fassent pas état du nombre précis de victimes pour que puisse être établi le nombre précis de morts au complexe paroissial de Gikomero, ils indiquent cependant clairement que bon nombre de civils tutsis ont été tués durant l'attaque à laquelle l'accusé avait participé. Sur la base de moyens de preuve fiables et crédibles, la Chambre estime que l'ampleur des tueries au complexe paroissial de Gikomero est telle qu'elles sont constitutives d'extermination, et que les auteurs principaux de ces tueries ont commis l'extermination constitutive de crime contre l'humanité.

699. La Chambre conclut que l'accusé a participé à l'attaque perpétrée au complexe paroissial de Gikomero, et qu'il était pleinement conscient du fait que ses actes s'inscrivaient dans le cadre d'une attaque généralisée. Sur la base de ces éléments de preuve et au vu de l'ampleur de ce fait, la Chambre est convaincue que l'accusé a donné l'ordre aux auteurs matériels de l'attaque perpétrée contre les civils tutsis qui s'étaient regroupés en grand nombre au complexe paroissial de Gikomero en quête d'hébergement et de refuge, les a incités, et aidés et encouragés.

d. Conclusion générale

700. En conclusion, la Chambre conclut au-delà de tout doute raisonnable, par application de l'article 6 (1) du Statut, que l'accusé est pénalement responsable à titre individuel pour avoir incité à exterminer, ordonné d'exterminer et aidé et encouragé à exterminer des membres du groupe ethnique tutsi au complexe paroissial de Gikomero, dans la commune de Gikomero.

701. Le juge Maqutu se joint à la majorité pour conclure que l'accusé a participé au crime en ordonnant ces tueries, mais son raisonnement, exposé dans son opinion individuelle et concordante sur le verdict, diffère cependant de celui de la majorité.

[1279] Jugement *Semanza*, par. 341.
[1280] *Ibid*., par. 463.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2118 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

702. Accordingly, in relation to Count 5 of the Indictment, the Chamber finds the Accused GUILTY of EXTERMINATION AS A CRIME AGAINST HUMANITY.

4. Crimes against Humanity – Rape

a. Indictment

703. Count 6 on Crimes against Humanity – rape of the Indictment charges :

> By the acts or omissions described in paragraphs 5.1 to 6.90 and more specifically in the paragraphs referred to below :
>
> Jean de Dieu Kamuhanda
>
> – pursuant to Article 6 (1), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90
> – pursuant to Article 6 (3), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90
>
> is responsible for rape as part of a widespread and systematic attack against a civilian population on political, ethnic or racial grounds, and thereby committed a CRIME AGAINST HUMANITY, a crime stipulated in Article 3 (g) of Statute of the Tribunal, for which they is individually responsible pursuant to Article 6 of the Statute and which is punishable in reference to Articles 22 and 23 of the Statute.

704. For the reasons indicated in Part III, Section I of this Judgment, the Chamber has made these factual findings based only on the relevant paragraphs of the Indictment referred to in Count 6.

b. Jurisprudence

705. In *Akayesu* the Trial Chamber considered that the traditional mechanical definition of rape did not adequately capture its true nature[1281] and instead offered a definition of rape as :

> A physical invasion of a sexual nature, committed on a person under circumstances which are coercive. Sexual violence which includes rape is considered to be any act of a sexual nature which is committed on a person under circumstances which are coercive[1282].

706. This conceptual definition of rape was approved in *Musema*[1283], where the Chamber highlighted the difference between "a physical invasion of a sexual nature",

[1281] *Akayesu*, Judgment (TC), para. 597.
[1282] *Akayesu*, Judgment (TC), para. 598.
[1283] *Musema*, Judgment (TC), para. 226; See also *Celebici*, Judgment (TC), para. 479; *Niyitegeka*, Judgment (TC), para. 456.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2119 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

702. En conséquence, s'agissant du cinquième chef d'accusation, la Chambre déclare l'accusé COUPABLE d'Extermination CONSTITUTIVE DE CRIME CONTRE L'HUMANITÉ.

4. Viol constitutif de crime contre l'humanité

a. Acte d'accusation

703. Le sixième chef d'accusation, qui a trait au viol constitutif de crime contre l'humanité est libellé comme suit :

> Par les actes et omissions décrits aux paragraphes 5.1 à 6.90 et plus particulièrement aux paragraphes référenciés ci-dessous :
>
> Jean de Dieu Kamuhanda
>
> – conformément à l'article 6 (1), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90
> – conformément à l'article 6 (3), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90
>
> est responsable de viols dans le cadre d'une attaque systématique et généralisée contre une population civile, en raison de son appartenance politique, ethnique ou raciale, et a, de ce fait commis un CRIME CONTRE L'HUMANITÉ, tel que prévu à l'article 3 (g) du Statut du Tribunal pour lequel il est individuellement responsable en vertu de l'article 6 du Statut et punissable en vertu des articles 22 et 23 du même Statut.

704. Pour les motifs exposés à la section I du chapitre III du présent jugement, la Chambre a dégagé ses conclusions factuelles en l'occurrence par référence aux seuls paragraphes pertinents de l'acte d'accusation visés au sixième chef.

b. Jurisprudence

705. Dans l'affaire *Akayesu*, estimant que la définition usuelle du viol fondée sur des considérations techniques ne rendait pas suffisamment compte de sa véritable nature[1281], la Chambre de première instance en a proposé la définition ci-après :

> une invasion physique de nature sexuelle commise sur la personne d'autrui sous l'empire de la contrainte. L'agression sexuelle, dont le viol est une manifestation, est considérée comme tout acte de nature sexuelle, commis sur la personne sous l'empire de la contrainte[1282].

706. Cette définition théorique du viol a été retenue dans le jugement *Musema*[1283], à l'occasion duquel la Chambre a considéré que la distinction entre « une invasion

[1281] Jugement *Akayesu*, par. 597.
[1282] *Ibid*., par. 598.
[1283] Jugement *Musema*, par. 226; voir aussi le jugement *Čelebići*, par. 479 et le jugement *Niyitegeka*, par. 456.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2120 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and "any act of a sexual nature" as being the difference between rape and sexual assault[1284]. Meanwhile, a Trial Chamber of the ICTY handed down the *Furundzija* Judgment, in which that Chamber preferred the following more detailed definition related to objects and body parts :

> Most legal systems in the common and civil law world consider rape to be the forcible sexual penetration of the human body by the penis or the forcible insertion of any other object into either the vagina or the anus"[1285].

707. This definition[1286] substantially modified and completed by Trial Chamber II in the *Kunarac* Judgment has been endorsed by the Appeals Chamber. It reads as follow :

> The *actus reus* of the crime of rape in international law is constituted by : the sexual penetration, however slight :
>
> (a) of the vagina or anus of the victim by the penis of the perpetrator or any other object used by the perpetrator; or
>
> (b) of the mouth of the victim by the penis of the perpetrator; where such sexual penetration occurs without the consent of the victim. Consent for this purpose must be consent given voluntarily, as a result of the victim's free will, assessed in the context of the surrounding circumstances.

708. The *mens rea* is the intention to effect this sexual penetration, and the knowledge that it occurs without the consent of the victim[1287].

709. Given the evolution of the law in this area, endorsed in the *Furundzija/ Kunarac* approach by the ICTY Appeals Chamber, the Chamber finds the latter approach of persuasive authority and hereby adopts the definition as given in *Kunarac* and quoted above. The mental element of the offence of rape as a Crime against Humanity is the intention to effect the above-described sexual penetration, with the knowledge that the act was perpetrated without the consent of the victim.

710. Other acts of sexual violence which may fall outside of this specific definition may of course be prosecuted, and would be considered by the Chamber under other categories of crimes for which the Tribunal has jurisdiction, such as *other inhumane acts*.

c. Findings

711. The Chamber is not satisfied with the evidence adduced in support of the allegation that the Accused was involved in any rapes that occurred during or in relation to the attack at the Gikomero Parish Compound.

712. Therefore the Chamber does not find the Accused criminally responsible for rape, as alleged in Count 6.

[1284] *Musema*, Judgment (TC), para. 227.
[1285] *Furundzija*, Judgment (TC), para. 181.
[1286] *Furundzija*, Judgment (TC), para. 185.
[1287] *Kunarac*, Judgment (AC), para. 128; *see* also : *Semanza*, Judgment (TC), paras. 345-346.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2121 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

physique de nature sexuelle» et «tout acte de nature sexuelle» était la même qu'entre le viol et la violence sexuelle[1284]. Par contre, dans le Jugement *Furundžija*, une Chambre de première instance du TPIY a préféré la définition suivante plus détaillée qui s'attache aux parties du corps et aux objets intervenant dans la commission du viol :

> La plupart des systèmes juridiques de la common law ou de tradition civiliste considèrent le viol comme la pénétration forcée du corps humain par le pénis ou l'introduction d'un autre objet dans le vagin ou l'anus[1285].

707. La Chambre d'appel a repris à son compte cette définition[1286] qui a été considérablement remaniée et complétée en ces termes par la Chambre de première instance II du TPIY dans le jugement *Kunarac* :

> L'*actus reus* du crime de viol en droit international est constitué par la pénétration sexuelle, fût-elle légère :
>
> a) du vagin ou de l'anus de la victime par le pénis ou tout autre objet utilisé par le violeur; ou
>
> b) de la bouche de la victime par le pénis du violeur ou de tout autre objet utilisé par lui dès lors que cette pénétration sexuelle se fait sans le consentement de la victime. Le consentement à cette fin doit être donné volontairement et résulter de l'exercice du libre-arbitre de la victime. Il est évalué au vu des circonstances.

708. L'élément moral du viol réside dans l'intention de procéder à la pénétration sexuelle sachant que la victime n'est pas consentante[1287].

709. Le droit ayant évolué en ce domaine, conduisant la Chambre d'appel du TPIY à adopter en définitive la solution retenue dans les affaires *Furundžija* et *Kunarac*, la Chambre, considérant que cette solution est persuasive, adopte la définition donnée du viol dans le jugement *Kunarac* telle que citée plus haut. L'élément moral du viol constitutif de crime contre l'humanité réside dans l'intention de procéder à la pénétration sexuelle décrite plus haut, sachant que la victime n'est pas consentante.

710. D'autres actes de violence sexuelle qui peuvent ne pas répondre à cette définition précise pourraient évidemment être poursuivis et seraient considérés par la Chambre comme relevant d'autres catégories de crimes du ressort du Tribunal, par exemple celle dite des *autres actes inhumains*.

c. Conclusions

711. La Chambre n'est pas convaincue par les éléments de preuve produits à l'appui de l'allégation selon laquelle l'accusé a été impliqué dans les viols perpétrés durant l'attaque contre le complexe paroissial de Gikomero ou en relation avec cette attaque.

712. En conséquence, la Chambre estime que l'accusé n'est pas pénalement responsable de viol, ainsi qu'il est allégué au chef 6.

[1284] Jugement *Musema*, par. 227.
[1285] Jugement *Furundžija*, par. 181.
[1286] *Ibid*, par. 185.
[1287] Arrêt *Kunarac*, par. 128; voir aussi le jugement *Semanza*, par. 345 et 346.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2122 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d. Conclusion

713. Thus, in relation to Count 6 of the Indictment, the Chamber finds the Accused NOT GUILTY of RAPE AS A CRIME AGAINST HUMANITY.

5. Crimes against Humanity – Other Inhumane Acts

a. Indictment

714. Count 7 of the Indictment charges :

By the acts or omissions described in paragraphs 5.1 to 6.90 and more specifically in the paragraphs referred to below :

Jean de Dieu Kamuhanda

– pursuant to Article 6(1), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90

– pursuant to Article 6(3), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90

is responsible for inhumane acts against persons as part of a widespread and systematic attack against a civilian population on political, ethnic or racial grounds, and thereby committed a CRIME AGAINST HUMANITY, a crime stipulated in Article 3(i) of Statute of the Tribunal, for which he is individually responsible pursuant to Article 6 of the Statute and which is punishable in reference to Articles 22 and 23 of the Statute.

715. For the reasons indicated in Part III, Section I of this Judgment, the Chamber has made these factual findings based only on the relevant paragraphs of the Indictment referred to in Count 7.

b. Jurisprudence

716. In *Kayishema and Ruzindana* the Trial Chamber noted that since the Nuremberg Charter, the category "other inhumane acts" has been maintained as a useful category for acts not specifically stated but which are of comparable gravity[1288].

717. Crimes which may fall under this category would only be acts or omissions similar in gravity to the conducts enumerated in Article 3 of the Statute, and would be decided by the Tribunal on a case-by-case basis[1289]. In proving its case, the Prosecution must prove a nexus between the inhumane act and the great suffering or serious injury to the mental or physical health of the victim[1290]. Inhumane Acts are only

[1288] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 149.
[1289] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 151.
[1290] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 151.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2123 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d. Conclusion générale

713. Cela étant, s'agissant du sixième chef de l'acte d'accusation, la Chambre déclare l'accusé NON COUPABLE DE VIOL CONSTITUTIF DE CRIME CONTRE L'HUMANITÉ.

5. Autres actes inhumains constitutifs de Crime contre l'humanité

a. Acte d'accusation

714. Le septième chef de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

Par les actes et omissions décrits aux paragraphes 5.1 à 6.90 et plus particulièrement aux paragraphes référenciés ci-dessous :

Jean de Dieu Kamuhanda

– conformément à l'article 6 (1), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90
– conformément à l'article 6 (3), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90

est responsable d'actes inhumains contre des personnes dans le cadre d'une attaque systématique et généralisée contre une population civile, en raison de son appartenance politique, ethnique ou raciale, et a, de ce fait commis un CRIME CONTRE L'HUMANITÉ tel que prévu à l'article 3 (i) du Statut du Tribunal pour lequel il est individuellement responsable en vertu de l'article 6 du Statut et punissable en vertu des articles 22 et 23 du même Statut.

715. Pour les motifs exposés à la section I du chapitre III du présent jugement, la Chambre a dégagé ses conclusions factuelles en l'occurrence par référence aux seuls paragraphes pertinents de l'acte d'accusation visés sous le septième chef.

b. Jurisprudence

716. En l'affaire *Kayishema et Ruzindana*, la Chambre de première instance a relevé que la catégorie «autres actes inhumains» a été maintenue depuis le Statut de Nuremberg, étant utile pour réprimer les actes qui ne sont pas expressément prévus, mais revêtent une gravité comparable à celle des actes énumérés[1288].

717. Seuls les actes ou omissions revêtant une gravité comparable à celle des agissements énumérés à l'article 3 du Statut pourraient rentrer dans cette catégorie et le Tribunal les apprécie au cas par cas[1289]. En établissant le bien-fondé de sa cause, le Procureur doit prouver qu'il existe un lien entre les actes inhumains considérés et la grande souffrance de la victime ou l'atteinte grave portée à sa santé mentale ou physique[1290].

[1288] Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 149.
[1289] *Ibid*., par. 151.
[1290] *Ibid*., par. 151.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2124 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

those which deliberately cause suffering. Therefore, where third parties observe acts committed against others, in circumstances in which the Accused may not have had an intention to injure those third parties by their observation of these acts, the Accused may still be held accountable for their mental suffering[1291].

718. In *Kayishema and Ruzindana* the position was summarised that :

> […] for an accused to be has found guilty of Crimes against Humanity for other inhumane acts, he must commit an act of similar gravity and seriousness to the other enumerated crimes, with the intention to cause the other inhumane act, and with knowledge that the act is perpetrated within the overall context of the attack[1292]. In the *Niyitegeka* Judgment, Trial Chamber I has found that by perpetrating gross acts of sexual violence upon a dead woman's body, the Accused caused mental suffering to civilians, his actions constituted a serious attack on the human dignity of the Tutsi community as a whole[1293], and that these acts were part of a widespread and systematic attack against the civilian Tutsi population on ethnic grounds.

c. Findings

719. There was not enough and specific evidence to establish beyond reasonable that the Accused either planned, instigated, ordered, committed or otherwise aided and abetted in the planning, preparation or execution of inhumane acts.

d. Conclusion

720. Thus, in relation to Count 7 of the Indictment, the Chamber finds the Accused NOT GUILTY of OTHER INHUMANE ACTS AS A CRIME AGAINST HUMANITY.

F. Serious Violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II

1. General Elements

a. The Statute

Article 4 : Violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II

[1291] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), paras. 152-153.
[1292] *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 154.
[1293] *Niyitegeka*, Judgment (TC), paras. 465-467.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2125 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Les actes inhumains s'entendent uniquement des agissements tendant à infliger délibérément des souffrances. Il s'ensuit que l'accusé qui commet des actes contre autrui devant des tiers peut être déclaré responsable des souffrances mentales que la scène cause à ceux-ci, même lorsqu'il n'entendait pas porter atteinte à leur intégrité par ce spectacle[1291].

718. Cette solution a été résumée comme suit dans le jugement *Kayishema et Ruzindana :*

> […] En résumé, pour qu'un accusé soit déclaré coupable de crimes contre l'humanité à raison de la commission d'autres actes inhumains, il faut que l'acte incriminé soit d'une importance et d'une gravité comparables à celles qui s'attachent aux autres crimes énumérés, et qu'il soit perpétré dans l'intention de causer «l'autre acte inhumain» imputé et qu'en outre l'auteur soit conscient que son acte s'inscrit dans le cadre général de l'attaque[1292]. Dans le jugement *Niyitegeka*, la Chambre de première instance I a conclu qu'en perpétrant des actes flagrants de violence sexuelle sur le cadavre d'une femme, l'accusé avait causé des souffrances mentales à des civils, que ses actes étaient constitutifs d'atteinte grave à la dignité humaine de l'ensemble des membres de la communauté tutsie[1293] et que lesdits actes s'inscrivaient dans le cadre d'une attaque généralisée et systématique dirigée contre la population civile tutsie en raison de son appartenance ethnique.

c. Conclusions

719. Il n'existe pas d'éléments de preuve suffisants et spécifiques pour établir au-delà de tout doute raisonnable que l'accusé avait planifié, incité à commettre, ordonné, commis des actes inhumains, ou de toute autre manière aidé et encouragé la planification, la préparation ou l'exécution desdits actes.

d. Conclusion générale

720. Cela étant, s'agissant du septième chef de l'acte d'accusation, la Chambre déclare l'accusé NON COUPABLE d'Autres ACTES INHUMAINS CONSTITUTIFS DE CRIME CONTRE L'HUMANITÉ.

F. Violations graves de l'article 3 commun aux conventions de Genève et du Protocole additionnel II

1. Éléments généraux

a. Le Statut

Article 4 : Violations de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II

[1291] *Ibid*., par. 152 et 153.
[1292] *Ibid*., par. 154.
[1293] Jugement *Niyitegeka*, par. 465 à 467.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2126 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons committing or ordering to be committed serious violations of Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims, and of Additional Protocol II thereto of 8 June 1977. These violations shall include, but shall not be limited to :

(a) Violence to life, health and physical or mental well-being of persons, in particular murder as well as cruel treatment such as torture, mutilation or any form of corporal punishment;
(b) Collective punishments;
(c) Taking of hostages;
(d) Acts of terrorism;
(e) Outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, rape, enforced prostitution and any form of indecent assault;

(f) Pillage;
(g) The passing of sentences and the carrying out of executions without previous judgement pronounced by a regularly constituted court, affording all the judicial guarantees which are recognized as indispensable by civilised peoples;
(h) Threats to commit any of the foregoing acts.

b. Jurisprudence

• Nature of the Conflict

721. The provisions of Common Article 3 and Additional Protocol II, as incorporated in Article 4 of the Statute, are expressly applicable to alleged offences committed within the context of conflicts of a non-international character. Accordingly, the Chamber must address the question whether the 1994 conflict in Rwanda falls within the ambit of these provisions.

722. Common Article 3 prescribes : "In the case of armed conflict not of an international character occurring in the territory of one of the High Contracting Parties, each Party to the conflict shall be bound to apply, as a minimum … [certain] provisions…". Therefore, Common Article 3 is applicable to any non-international armed conflict within the territory of a state party. In general, non-international armed conflicts referred to in Common Article 3 are conflicts with armed forces on either side engaged in hostilities that are in many respects similar to an international war, but take place within the confines of a single country"[1294].

[1294] *See* International Committee of the Red Cross, The Geneva Conventions of 12 August 1949 Commentary : IV Geneva Convention Relative to the Protection of Civilian Persons in time of War p. 36 (1958) [Geneva Conventions Commentary"].

2090886_Rwanda 2004.book Page 2127 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Tribunal international pour le Rwanda est habilité à poursuivre les personnes qui commettent ou donnent l'ordre de commettre des violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes en temps de guerre, et du Protocole additionnel II auxdites Conventions du 8 juin 1977. Ces violations comprennent, sans s'y limiter :

a) Les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, en particulier le meurtre, de même que les traitements cruels tels que la torture, les mutilations ou toutes formes de peines corporelles;

b) Les punitions collectives;

c) La prise d'otages;

d) Les actes de terrorisme;

e) Les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, le viol, la contrainte à la prostitution et tout attentat à la pudeur;

f) Le pillage;

g) Les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires reconnues comme indispensables par les peuples civilisés;

h) La menace de commettre les actes précités.

b. Jurisprudence

• Nature du conflit

721. Les dispositions de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II, telles qu'incorporées à l'article 4 du Statut, s'appliquent expressément aux infractions qui auraient été commises dans le cadre de conflits ne présentant pas un caractère international. En conséquence, la Chambre doit se pencher sur la question de savoir si le conflit qui a éclaté au Rwanda en 1994 entrait dans le champ d'application de ces dispositions.

722. L'article 3 dispose qu'«En cas de conflit ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des parties au conflit sera tenue d'appliquer au moins les [certaines] dispositions suivantes …». En conséquence, l'article 3 commun s'applique à tout conflit armé qui ne présente pas un caractère international et qui surgit sur le territoire d'un État partie à la convention. D'une manière générale, les conflits visés par l'article 3 commun sont des conflits armés caractérisés par des hostilités mettant aux prises des forces armées, hostilités qui présentent bien des «aspects d'une guerre internationale, bien qu'existant à l'intérieur d'un Etat»[1294].

[1294] Voir Comité international de la Croix-Rouge, Les Conventions de Genève du 12 août 1949, Commentaire : IV Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, (1958) [Commentaires relatifs aux Conventions de Genève].

2090886_Rwanda 2004.book Page 2128 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

723. Additional Protocol II develops and supplements Common Article 3. Specifically, Additional Protocol II applies to conflicts taking place "in the territory of a High contracting party between its armed forces and dissident armed forces or other organized armed groups which, under responsible command, exercise such control over a part of its territory as to enable them to carry out sustained and concerted military operations and to implement this Protocol"[1295].

724. Expanding on Common Article 3, Article 1 of Additional Protocol II sets out the material requirements for applicability :

(i) the occurrence of an armed conflict in the territory of a High Contracting party, namely, Rwanda, between its armed forces and dissident armed forces or other armed groups;

(ii) the responsible command of the dissident armed forces or other organized armed groups;

(iii) the exercise of control by dissident armed forces or other organized armed groups, enabling them to carry out sustained and concerted military operations;

(iv) the implementation of Additional Protocol II by the dissident armed forces or other organized armed groups" [1296].

• Rationae Personae : *Perpetrators*

725. Pursuant to Article 4 of the ICTR Statute, the Tribunal "shall have the power to prosecute persons committing or ordering to be committed serious violations of [Common Article 3 and Additional Protocol II]". The category of persons who are accountable under this article for war crimes on civilians is not limited. As noted by the Appeals Chamber of this Tribunal, "Article 4 makes no mention of a possible delimitation of classes of persons likely to be prosecuted under this provision"[1297].

726. Similarly, Common Article 3 and Additional Protocol II do not specify classes of potential perpetrators but rather indicate who are bound by the obligations imposed by their provisions to protect victims and potential victims of armed conflicts. Under Common Article 3, "each Party to the conflict"[1298] is so bound. The ICRC *Commentary* on Additional Protocol II simply indicates that criminal responsibility extends to "those who must, within the meaning of the Protocol, conform to certain rules of conduct with respect to the adversary and the civilian population"[1299].

[1295] *See* Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and Relating to the Protection of Victims of Non-International Armed conflicts (Protocol II, art. 1 ["Additional Protocol II"].

[1296] Additional Protocol II, Art. 1.

[1297] *Akayesu,* Judgment (TC), para. 435.

[1298] *See* Common Article 3.

[1299] *Additional Protocol II Commentary* p. 1359.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2129 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

723. Le Protocole additionnel II développe et complète l'article 3 commun. Plus précisément, il s'applique aux conflits armés «qui se déroulent sur le territoire d'une Haute Partie contractante entre ses forces armées et des forces armées dissidentes ou des groupes armés organisés qui, sous la conduite d'un commandement responsable, exercent sur une partie de son territoire un contrôle tel qu'il leur permette de mener des opérations militaires continues et concertées et d'appliquer le présent Protocole»[1295].

724. Allant plus loin que l'article 3 commun, l'article 1 du Protocole additionnel II énonce les critères essentiels d'application :

> i) Le déroulement d'un conflit armé sur le territoire d'une Haute Partie contractante, à savoir le Rwanda, entre ses forces armées et des forces armées dissidentes ou des groupes armés organisés;
>
> ii) Le commandement responsable des forces armées dissidentes ou autres groupes armés organisés;
>
> iii) L'exercice d'un contrôle par des forces armées dissidentes ou autres groupes armés organisés, leur permettant de mener des opérations militaires continues et concertées;
>
> iv) L'application du Protocole additionnel II par les forces armées dissidentes ou autres groupes armés organisés»[1296].

• Champ d'application personnel : les auteurs

725. Aux termes de l'article 4 du Statut du TPIR, le Tribunal «est habilité à poursuivre les personnes qui commettent ou donnent l'ordre de commettre des violations graves [de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II]». La catégorie de personnes dont la responsabilité est engagée en vertu de cet article à raison de crimes de guerre perpétrés contre des civils n'est pas limitée. Ainsi que l'a fait observer la Chambre d'appel du Tribunal de céans, «L'article 4 ne comporte aucune mention d'une éventuelle limitation des catégories de personnes susceptibles d'être poursuivies en vertu de cette disposition»[1297].

726. De même, l'article 3 et le Protocole additionnel II, au lieu de donner des précisions sur les catégories d'auteurs potentiels, donnent plutôt des indications quant aux personnes qui sont tenues d'appliquer leurs dispositions afin de protéger les victimes et victimes potentielles des conflits armés. Aux termes de l'article 3 commun, «chacune des Parties au conflit sera tenue»[1298] de les appliquer. Les Commentaires du CICR relatifs au Protocole additionnel II indiquent simplement que la responsabilité pénale s'étend aux personnes, c'est-à-dire «celles qui doivent, au sens du Protocole, se conformer à certaines règles de comportement à l'égard de l'adversaire et de la population civile»[1299].

[1295] Voir le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II, art. 1 [«Protocole additionnel II»].

[1296] *Ibid.*.

[1297] Jugement *Akayesu*, par. 435.

[1298] Voir article 3 commun.

[1299] Commentaires relatifs au Protocole additonnel II, p. 1383.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2130 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

727. However, further clarification of the class of potential perpetrators is unnecessary in view of the principal purpose of these instruments, which is to protect victims of armed conflicts[1300]. Indeed it is well established from the jurisprudence of the International Tribunals that the protections of Common Article 3, as incorporated in Article 4 of the Statute, imply effective punishment of perpetrators, whoever they may be[1301]. In this regard, the Appeals Chamber in its judgment in the *Akayesu* case held that :

> The minimum protection provided for victims under common Article 3 implies necessarily effective punishment on persons who violate it. Now, such punishment must be applicable to everyone without discrimination, as required by the principles governing individual criminal responsibility as laid down by the Nuremberg Tribunal in particular. The Appeals Chamber is therefore of the opinion that international humanitarian law would be lessened and called into question if it were to be admitted that certain persons be exonerated from individual criminal responsibility for a violation of common Article 3 under the pretext that they did not belong to a specific category[1302].

728. The *Akayesu* Appeals Chamber also held that there need be no requisite link between the perpetrator and one of the parties to the conflict. Specifically, the Appeals Chamber stated that "such a special relationship is not a condition precedent to the application of Common Article 3 and, hence, of Article 4 of the Statute"[1303].

729. Accordingly, criminal responsibility for the commission of any act covered by Article 4 of the Statute is not conditional on any defined classification of the alleged perpetrator.

• Rationae Personae : *Victims*

730. The protections of both Common Article 3 and Additional Protocol II, as incorporated in Article 4 of the Statute, extend to persons taking no active part in the hostilities[1304]. In view of the jurisprudence of the International Tribunals, an alleged victim, under Article 4 of the Statute, is "any individual not taking part in the hostilities"[1305].

[1300] *Akayesu,* Judgment (AC), para. 442.

[1301] *Akayesu,* Judgment (AC), para. 443; *Semanza,* Judgment (TC), para. 360; *Rutaganda*, Judgment (TC), paras. 96-98; *Akayesu*, Judgment (TC), paras. 630-634.

[1302] *Akayesu*, Judgment (AC), para. 443.

[1303] *Akayesu*, Judgment (AC), para. 444.

[1304] *Delalic et al. (Celebici Case)*, Judgment (AC), para. 420; *Semanza*, Judgment (TC), para. 365; *Baglishema*, Judgment (TC), paras. 103-104; *Musema*, Judgment (TC), para. 280; R*utaganda*, Judgment (TC), para. 101; Kayis*hema and* R*uzindana*, Judgment (TC), para. 179; *Akayesu*, Judgment (TC), para. 629. The *Akayesu* Trial Chamber stated, in essence, the position taken by the International Tribunals in regard to persons protected by Common Article 3 and Additional Protocol II : "[I]nasmuch as Common Article 3 is for the protection of 'persons taking no active part in the hostilities'… and Article 4 of Additional Protocol II is for the protection of 'all persons who do not take a direct part of who have ceased to take part in hostilities' .. [t]hese phrases are so similar that, for the Chamber's purposes, they may be treated as synonymous."

[1305] *Delalic et al. (Celebici Case)*, Judgment (AC), para. 420 (emphasis in original).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2131 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

727. Toutefois, il est inutile de préciser davantage les catégories d'auteurs potentiels dès lors que l'objet principal de ces instruments est d'assurer la protection les victimes des conflits armés[1300]. En effet, il ressort clairement de la jurisprudence des Tribunaux internationaux que les protections prévues par les dispositions de l'article 3 commun, tel qu'incorporé dans l'article 4 du Statut, impliquent la sanction effective des auteurs de violations de celui-ci, sans distinction aucune[1301]. À cet égard, dans l'arrêt qu'elle a rendu en l'affaire *Akayesu,* la Chambre d'appel déclare ce qui suit :

La Chambre d'appel considère que la protection minimum des victimes énoncée à l'article 3 commun implique nécessairement la sanction effective des auteurs de violations de celui-ci. Or, cette sanction doit être applicable à toute personne sans distinction, comme le commandent les principes de la responsabilité pénale individuelle établis notamment par le Tribunal de Nuremberg. La Chambre d'appel est donc d'avis que le droit international humanitaire serait déprécié et remis en cause si l'on admettait que certaines personnes puissent être exonérées de la responsabilité pénale individuelle pour violation de l'article 3 commun sous prétexte qu'elles n'appartiendraient pas à une catégorie particulière[1302].

728. Dans cet arrêt, elle a estimé également que la nécessité d'un rapport particulier ne s'imposait point entre l'auteur du crime et une partie au conflit. Selon ses propres termes «ce rapport particulier n'est pas un préalable à l'application de l'article 3 commun et, par conséquent, à l'article 4 du Statut»[1303].

729. En conséquence, la responsabilité pénale à raison de la commission de toute infraction visée par l'article 4 du Statut n'est nullement liée à une quelconque classification de l'auteur présumé de cette infraction.

• Champ d'application personnel : les victimes

730. La protection énoncée aussi bien à l'article 3 commun qu'au Protocole additionnel II, telle qu'incorporée dans l'article 4 du Statut, s'étend aux personnes ne participant pas activement aux hostilités[1304]. Au vu de la jurisprudence des Tribunaux internationaux, par victime alléguée, l'article 4 du Statut vise *«toute* personne qui ne participe pas aux hostilités»[1305].

[1300] Arrêt *Akayesu*, par. 442.

[1301] Arrêt *Akayesu*, par. 443; Jugement *Semanza*, par. 360; Jugement *Rutaganda*, par. 96 à 98 et jugement *Akayesu*, par. 630 à 634.

[1302] Arrêt *Akayesu*, par. 443.

[1303] *Ibid*., par. 444.

[1304] Arrêt *Delalić et consorts* (affaire *Čelebići*), par. 420; Jugement *Semanza*, par. 365; Jugement *Baglishema*, par. 103-104; Jugement *Musema*, par. 280; Jugement *Rutaganda*, par. 101; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 179 et Jugement *Akayesu*, par. 629. La Chambre de première instance dans *Akayesu* a fait part, pour l'essentiel, de la position adoptée par les Tribunaux internationaux relativement aux personnes protégées par l'article 3 et le Protocole additionnel II : «[dans] la mesure où les prohibitions édictées par l'article 3 commun visent à assurer la protection 'des personnes qui ne participent pas directement aux hostilités'… les interdictions énoncées par l'article 4 du Protocole additionnel II étant destinées à assurer celle de 'toutes les personnes qui ne participent pas directement ou qui ne participent plus aux hostilités'. Ces formules sont tellement identiques que la Chambre les considérera comme synonymes».

[1305] Arrêt *Delalić et consorts* (affaire *Čelebići*), par. 420 (souligné dans l'original).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2132 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

731. The criterion applied in the *Tadic* Judgment to determine the applicability of Article 4 to alleged victims of armed conflicts is : "whether, at the time of the alleged offence, the alleged victim of the proscribed acts was directly taking part in hostilities"[1306]. If the answer to this question is the negative, then the alleged victim was a person protected under Common Article 3 and Additional Protocol II.

• Rationae Loci

732. The protection afforded to victims of armed conflicts under Common Article 3 and Additional Protocol II, as incorporated by Article 4 of the Statute, extends throughout the territory of the state where the hostilities are occurring, without limitation to the "war front" or to the "narrow geographical context of the actual theatre of combat operations"[1307], once the objective, material conditions for applicability of these provisions have been satisfied.

• Nexus Between the Alleged Violation and the Armed Conflict

733. For a criminal offence to fall within the ambit of Article 4 of the Statute, the Chamber must be satisfied that a nexus existed between the alleged breach of Common Article 3 or of Additional Protocol II and the underlying armed conflict[1308].

734. The objective of this requirement of a nexus between the crimes committed and the armed conflict can best be appreciated in light of the underlying humanitarian purpose of these instruments to protect victims of internal conflicts, not victims of offences unrelated to the hostilities, however reprehensible such offences may be[1309].

735. The existence of the requisite nexus at the time of the alleged crime is an issue for determination on the evidence presented. It is the view of both the ICTR and the ICTY Appeals Chambers that the nexus requirement is met if the alleged offence is "closely related to the armed conflict". Indeed the Appeals Chambers have stated :

> The armed conflict need not have been causal to the commission of the crime, but the existence of an armed conflict must, at a minimum, have played a substantial part in the perpetrator's ability to commit it, his decision to commit it, the manner in which it was committed or the purpose for which it was committed. Hence, if it can be established that the perpetrator acted in furtherance of or under the guise of the armed conflict, it would be sufficient to conclude that his acts were closely related to the armed conflict[1310].

[1306] *Tadic*, Judgment (TC), para. 615; *Semanza*, Judgment (TC), para. 366.

[1307] *Rutaganda*, Judgment (TC), paras. 102-103; *Akayesu*, Judgment (TC), paras. 635-636.

[1308] R*utaganda*, Judgment (AC), para. 569-570; *Semanza*, Judgment (TC), para. 368; *Baglishema*, Judgment (TC), para. 105; *Musema*, Judgment (TC), paras. 283-284; *Rutaganda*, Judgment (TC), paras. 102 and 103; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), paras. 182 and 183; *Akayesu*, Judgment (TC), paras. 635 and 636.

[1309] *Semanza,* Judgement (TC), para. 368; *Kayishema and Ruzindana,* Judgment (TC), para. 189; *Akayesu,* Judgment (TC), para. 631.

[1310] *Rutaganda*, Judgment (AC), para. 569, citing *Kunarac*, Judgment (AC), para. 58.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2133 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

731. Le critère appliqué dans le jugement *Tadić* pour déterminer l'applicabilité de l'article 4 à des victimes présumées de conflits armés est celui de «savoir si, au moment de la commission de l'infraction alléguée, la victime présumée participait directement aux hostilités»[1306]. Dans la négative, la victime présumée est une personne protégée par l'Article 3 commun et le Protocole additionnel II.

• Champ d'application *ratione loci*

732. Les protections accordées aux victimes de conflits armés en vertu de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II, telles qu'incorporées dans l'article 4 du Statut, le sont sur tout le territoire de l'État où se déroulent les hostilités, et ne se limitent pas au «front» ou au «contexte géographique étroit» du «théâtre effectif des combats»[1307] dès lors que les conditions matérielles objectives d'application desdits instruments sont réunies.

• Lien de connexité entre la violation présumée et le conflit armé

733. Pour pouvoir dire d'une infraction qu'elle tombe sous le coup de l'article 4 du Statut, la Chambre doit constater l'existence d'un lien entre, d'une part, la violation présumée de l'article 3 commun ou du Protocole additionnel II et, d'autre part, le conflit armé dont il s'agit[1308].

734. On saisit mieux la raison d'être de cette exigence lorsqu'on tient compte de l'objet de ces instruments, consistant à assurer une protection humanitaire des victimes de conflits armés internes, et non la protection de personnes contre des crimes qui sont sans rapport avec le conflit, aussi répréhensibles que ces crimes puissent être[1309].

735. L'existence du lien de connexité requis au moment du crime reproché est une question qui doit être tranchée sur la base des éléments de preuve produits. La Chambre d'appel, tant du TPIR que du TPIY, est d'avis qu'il est satisfait à cette exigence lorsque le crime reproché est «étroitement lié au conflit armé». En effet, elle a estimé que :

> Un lien de cause à effet n'est pas exigé entre le conflit armé et la perpétration du crime mais il faut, à tout le moins, que l'existence du conflit armé ait considérablement pesé sur la capacité de l'auteur du crime à le commettre, sa décision de le commettre, la manière dont il l'a commis ou le but dans lequel il l'a commis. Partant, s'il peut être établi, comme en l'espèce, que l'auteur du crime a agi dans l'optique de servir un conflit armé ou sous le couvert de celui-ci, cela suffit pour conclure que ses actes étaient étroitement liés audit conflit[1310].

[1306] Jugement *Tadić*, par. 615 et jugement *Semanza*, par. 366.

[1307] Jugement *Rutaganda*, par. 102 et 103 et jugement *Akayesu*, par. 635 et 636.

[1308] Arrêt *Rutaganda*, par. 569 et 570; Jugement *Semanza*, par. 368; Jugement *Baglishema*, par. 105 et jugement *Musema*, par. 283 et 284; Jugement *Rutaganda*, par. 102 et 103; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 182 et 183 et jugement *Akayesu*, par. 635 et 636.

[1309] Jugement *Semanza*, par. 368; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 189 et jugement *Akayesu*, par. 631.

[1310] Arrêt *Rutaganda*, par. 569, citant l'arrêt *Kunarac*, par. 58.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2134 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

736. The determination of whether or not there existed a close relationship between a particular offence and an armed conflict will usually require consideration of several factors, including : whether the perpetrator is a commander or combatant; whether the victim is a non-combatant; whether the victim is a member of the opposing party; whether the crime is part of a military campaign; and whether the crime was committed within the context of the perpetrator's official duties[1311]. These criteria are not exhaustive of the factors indicating the existence of a close relationship between a particular offence and an armed conflict.

• Serious Violations

Pursuant to Article 4 of the Statute, the Tribunal has been granted jurisdiction to prosecute serious violations of Common Article 3 and of Additional Protocol. A "serious violation" within the context of Article 4, in the opinion of this Tribunal, constitutes a breach of a rule protecting important humanitarian values with grave consequences for the victim[1312]. On this basis, the Tribunal has expressed the view, with which this Chamber concurs, that the acts articulated in Article 4 of the Statute, constituting serious violations of Common Article 3 and Additional Protocol II, entail individual criminal responsibility[1313].

c. Findings

737. For the Accused to incur criminal responsibility under Article 4 of the Statute, it is incumbent on the Prosecution to prove beyond reasonable doubt that the Accused committed the alleged underlying crime or crimes against persons not taking an active part in the hostilities; that the alleged act or acts were committed in the context of an internal armed conflict; and that there existed a nexus between the alleged acts and the armed conflict.

738. It has been established, for the purposes of this case, that a state of non-international armed conflict existed in Rwanda as of 6 April 1994 to mid-July 1994 when the Accused left the country[1314].

739. For the Accused to incur criminal responsibility under Article 4 of the Statute, it is incumbent on the Prosecution to prove beyond reasonable doubt that he was directly engaged in the hostilities, acting for one of the conflicting parties in the execution of their respective conflict objectives. Accordingly, it is the Prosecution's responsibility to prove that the Accused was either a member of the armed forces under the military command of the belligerent parties or that, by virtue of his author-

[1311] *Kunarac*, Judgment (AC), para. 59.

[1312] *Semanza*, Judgment (TC), para. 370; *Bagilishema*, Judgment (TC), para. 102; *Musema*, Judgment (TC), para. 286; *Rutaganda* (TC), para. 106. This position is based on a decision of the ICTY Appeals Chamber where the Tribunal stated that" the violation must be serious, that is to say, it must constitute a breach of a rule protecting important values, and the breach must involve grave consequences for the victim".

[1313] *Musema,* Judgment (TC), para. 288; *Rutaganda*, Judgment (TC), para. 106; *Kayishema and Ruzindana*, Judgment (TC), para. 184; *Akayesu*, Judgment (TC), para. 616.

[1314] See above, Part III, Section F.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2135 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

736. Pour déterminer si un crime donné est étroitement lié au conflit armé, il faut généralement tenir compte de plusieurs indices : le fait que l'auteur du crime est un commandant ou un combattant, le fait que la victime n'est pas un combattant, le fait que la victime appartient au camp adverse, le fait que l'acte tombe dans le cadre d'une campagne militaire, et le fait que la commission du crime participe des fonctions officielles de son auteur[1311]. Cette liste de facteurs indicatifs de l'existence d'un lien étroit entre un crime donné et un conflit armé n'est pas exhaustive.

• Violations graves

Aux termes de l'article 4 de son Statut, le Tribunal est habilité à poursuivre les personnes qui commettent des violations graves de l'article 3 commun et du Protocole additionnel. Le Tribunal de céans a déclaré que, par « violations graves » il faut entendre une infraction à une règle protégeant des valeurs humanitaires importantes, et emportant des conséquences graves pour la victime[1312]. Sur cette base, le Tribunal a jugé que les actes énumérés à l'article 4 du Statut constituent des violations graves de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II et que les auteurs de ces infractions voient leur responsabilité pénale individuelle s'engager. La présente Chambre souscrit à cet avis[1313].

c. Conclusions

737. Pour que la responsabilité pénale de l'accusé soit engagée en vertu de l'article 4 du Statut, il incombe au Procureur de rapporter la preuve au-delà de tout doute raisonnable que l'accusé a commis le crime ou les crimes allégués contre des personnes ne prenant pas une part active aux hostilités ; que l'acte ou les actes allégué(s) ont été commis dans le cadre d'un conflit interne armé ; et qu'un lien de connexité existait entre les actes allégués et le conflit armé.

738. Il a été établi, pour les besoins de la présente espèce, qu'il y avait au Rwanda un conflit armé non international, du 6 avril 1994 à la mi-juillet 1994 lorsque l'accusé a quitté le pays[1314].

739. Pour que la responsabilité pénale de l'accusé soit engagée en vertu de l'article 4 du Statut, il incombe au Procureur d'établir au-delà de tout doute raisonnable qu'il a participé directement aux hostilités, agissant pour le compte de l'une des parties au conflit en vue de la réalisation de leurs objectifs belliqueux respectifs. En conséquence, il revient au Procureur de rapporter la preuve que l'accusé n'était pas membre des forces armées sous le commandement militaire des parties au conflit, non plus

[1311] Arrêt *Kunarac*, par. 59.

[1312] Jugement *Semanza*, par. 370 ; Jugement *Bagilishema*, par. 102 ; Jugement *Musema*, par. 286 et jugement *Rutaganda*, par. 106. Cette position est fondée sur une décision de la Chambre d'appel du TPIY, dans laquelle le Tribunal a déclaré ce qui suit « l'infraction doit être grave, c'est-à-dire une infraction à une règle protégeant des valeurs importantes, emportant des conséquences graves pour la victime ».

[1313] Jugement *Musema*, par. 288 ; Jugement *Rutaganda*, par. 106 ; Jugement *Kayishema et Ruzindana*, par. 184 et jugement *Akayesu*, par. 616.

[1314] Voir *supra* : chapitre III, section F.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2136 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ity as a public civilian official representing the Government, he was legitimately mandated or expected to support the war efforts.

740. This Chamber has found on the basis of evidence presented during trial that, at the time of the events alleged in the Indictment, the Accused distributed weapons to members of the *Interahamwe* and others engaged in the attacks in Gikomero and that the Accused himself participated in the crimes against the Tutsi population at Gikomero on 12 April 1994.

741. The Prosecution has relied in part on the same facts which support the Chamber's findings regarding genocide and extermination as a Crime against Humanity to attempt to demonstrate the existence of a nexus between the alleged actions of the Accused and the conflict in Rwanda in 1994. The Prosecution has alleged that the Accused embodied national governmental authority and that he held an executive civilian position within the administration of the country, including the communes of Gikomero and Gishaka. However, the Prosecution has not shown sufficiently how and in what capacity the Accused supported the Government effort against the RPF. No convincing evidence has been presented to demonstrate that the Accused, either in a private capacity or in his role as a civil servant, worked with the military, actively supported the war effort or that the Accused's actions were closely related to the hostilities or committed in conjunction with the armed conflict.

742. In the Chamber's view, the evidence in the present case can be distinguished from the facts of the recent Appeals Chamber judgment in *Prosecutor v. Rutaganda,* where the Accused was found, pursuant to Articles 6(1) and 4(a) of the Statute, to be criminally responsible for crimes of murder as violations of common Article 3 of the Geneva Conventions. In *Rutaganda*, evidence established beyond a reasonable doubt that a nexus existed between the armed conflict existing in Rwanda and the crimes charged against the Accused. The basis of this evidence, in significant part, was established on the testimony of two expert witnesses, which demonstrated, *inter alia*, that soldiers of the RAF provided military training to the members of the *Interahamwe za MRND,* which was the youth wing of the political majority in the government in power in April 1994, and that some of the army leaders most involved in the genocide influenced the activities of the *Interahamwe za MRND*[1315]. The Rutaganda Appeals Chamber also found, on the basis of facts accepted by the Trial Chamber, that the Accused was second vice-president of the youth wing of the *Interahamwe za MRND*, and that he exercised *de facto* authority over the *Interahamwe* militia. It further found beyond a reasonable doubt, on the basis of evidence presented before the Trial Chamber, that a nexus existed between the armed conflict and an attack at the site of Nyanza, in which both the Accused and RAF troops directed the activities of the *Interahamwe* and participated in the killing of refugees alongside the *Interahamwe*[1316].

[1315] *Rutaganda,* Judgment (AC), para. 562.
[1316] *Rutaganda,* Judgment (AC), para. 579.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2137 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

qu'il n'était chargé ni ne devait, en vertu de l'autorité que lui conférait son statut de haut responsable civil représentant le Gouvernement, et en toute légitimité, de soutenir les efforts de guerre.

740. La Chambre a estimé établi, sur la base des éléments de preuve présentés au procès, qu'au moment des faits allégués dans l'acte d'accusation, l'accusé a distribué des armes aux membres des *Interahamwe* et à d'autres personnes participant aux attaques à Gikomero et qu'il a lui-même pris part aux crimes perpétrés contre la population tutsie de Gikomero le 12 avril 1994.

741. Le Procureur s'est fondé en partie sur les mêmes faits qui étayent les conclusions factuelles de la Chambre touchant au génocide et à l'extermination constitutive de crime contre l'humanité, pour établir l'existence d'un lien de connexité entre les actes reprochés à l'accusé et le conflit qui sévissait au Rwanda en 1994. Le Procureur a allégué que l'accusé incarnait l'autorité nationale gouvernementale et qu'il occupait une position de responsable civil au sein de l'administration nationale, notamment dans les communes de Gikomero et de Gishaka. Toutefois, le Procureur n'a pas suffisamment établi en quoi et en quelle qualité l'accusé aurait appuyé les efforts du Gouvernement contre le FPR. Aucun élément de preuve convaincant n'a été présenté pour démontrer que l'accusé, de son propre chef ou en sa qualité de fonctionnaire, a oeuvré avec l'armée militaires et activement appuyé l'effort de guerre ou que ses actes étaient étroitement liés aux hostilités ou commis en liaison avec le conflit armé.

742. De l'avis de la Chambre, la preuve administrée en l'espèce peut se distinguer des faits du récent arrêt de la Chambre d'appel dans l'affaire *Le Procureur c. Rutaganda,* dans lequel l'accusé a été déclaré pénalement responsable, en vertu des articles 6 (1) et 4 (a) du Statut, d'assassinat constitutif de violations de l'article 3 commun aux Conventions de Genève. Dans l'affaire *Rutaganda*, les éléments de preuve ont permis d'établir au-delà de tout doute raisonnable qu'il existait un lien de connexité entre le conflit armé au Rwanda et les crimes retenus contre l'accusé. Cette preuve reposait essentiellement sur la déposition de deux témoins experts, qui ont démontré, entre autres faits, que des soldats des FAR fournissaient une formation militaire aux membres des *Interahamwe za MRND,* qui était l'aile jeunesse de la majorité politique au pouvoir en avril 1994, et que certains responsables de l'armée, très impliqués dans le génocide, exerçaient une influence sur les activités des *Interahamwe za MRND*[1315]. La Chambre d'appel a également constaté dans l'affaire *Rutaganda*, sur la base des faits admis par la Chambre de première instance, que l'accusé était second vice-président de l'aile jeunesse des *Interahamwe za MRND*, et qu'il exerçait une autorité *de facto* sur les milices *Interahamwe*. Elle a, de surcroît, estimé établi au-delà de tout doute raisonnable, sur la base de la preuve administrée devant la Chambre de première instance, qu'un lien de connexité existait entre le conflit armé et une attaque contre la localité de Nyanza, durant laquelle aussi bien l'accusé que les troupes des FAR avaient dirigé les activités des *Interahamwe* et participé au meurtre de réfugiés, aux côtés des *Interahamwe*[1316].

[1315] Arrêt *Rutaganda*, par. 562.
[1316] *Ibid*., par. 579.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2138 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

743. In the present case, as distinguished from *Rutaganda*, insufficient evidence has been established to enable a finding that there is a nexus between any crimes committed by the Accused and any conflict – either a conflict generally raging in Rwanda or one specifically affecting the material regions indicated in the Indictment.

744. Accordingly, it is not necessary for the Chamber to discuss the other elements of the following crimes, for purposes of this case.

2. Serious Violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II – Outrage on Personal Dignity

a. Indictment

745. Count 8 of the Indictment charges :

By the acts or omissions described in paragraphs 5.1 to 6.90 and more specifically in the paragraphs referred to below

Jean de Dieu Kamuhanda :

– pursuant to Article 6 (1), according to paragraphs : according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90.

– pursuant to Article 6 (3), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90.

is responsible for outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, rape and indecent assault, as part of an armed internal conflict, and thereby committed SERIOUS VIOLATIONS OF ARTICLE 3 COMMON TO THE GENEVA CONVENTIONS AND OF ADDITIONAL PROTOCOL II, a crime stipulated in Article 4 (e) of the Statute of the Tribunal, for which he is individually responsible pursuant to Article 6 of the Statute and which is punishable in reference to Articles 22 and 23 of the Statute.

b. Conclusion

746. In relation to Count 8 of the Indictment, the Chamber finds the Accused NOT GUILTY of Serious Violations Of Article 3 Common To The Geneva Conventions And Of Additional Protocol II – Outrage On Personal Dignity.

3. Serious Violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II – Killing and Violence

a. Indictment

747. Count 9 of the Indictment charges :

2090886_Rwanda 2004.book Page 2139 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

743. Dans la présente affaire, contrairement à l'affaire *Rutaganda*, la preuve présentée ne suffit pas à justifier de conclure qu'il existait un lien de connexité entre un quelconque crime commis par l'accusé et un quelconque conflit – qu'il s'agisse d'un conflit se déroulant au Rwanda en général ou d'un conflit touchant expressément les régions visées dans l'acte d'accusation.

744. En conséquence, point n'est besoin pour la Chambre d'examiner les autres éléments des crimes ci-après, pour les besoins de la présente affaire.

2. Atteintes à la dignité de la personne constitutives de violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II

a. Acte d'accusation

745. Le huitième chef de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

> Par les actes ou omissions décrits aux paragraphes 5.1 à 6.90 et plus particulièrement aux paragraphes référenciés ci-dessous :
>
> Jean de Dieu Kamuhanda :
>
> – conformément à l'article 6 (1), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6.41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90.
> – conformément à l'article 6 (3), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90.
>
> est responsable d'atteintes à la dignité de la personne, notamment de traitements humiliants et dégradants, de viols et d'attentats à la pudeur dans le cadre d'un conflit armé interne, et a, de ce fait, commis le crime de VIOLATIONS GRAVES DE L'ARTICLE 3 COMMUN AUX CONVENTIONS DE GENÈVE ET DE PROTOCOLE ADDITIONNEL II, tel que prévu à l'article 4 (e) du Statut du Tribunal et pour lequel il est individuellement responsable en vertu de l'article 6 du Statut et punissable en vertu des articles 22 et 23 du même Statut.

b. Conclusion générale

746. S'agissant du huitième chef de l'acte d'accusation, la Chambre déclare l'accusé NON COUPABLE d'atteintes à la dignité de la personne constitutives de violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II.

3. Meurtres et atteintes à la santé et à l'intégrité physique ou mental de civils constitutifs de violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II

a. Acte d'accusation

747. Le neuvième chef de l'acte d'accusation est libellé comme suit :

2090886_Rwanda 2004.book Page 2140 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

By the acts or omissions described in paragraphs 5.1 to 6.90 and more specifically in the paragraphs referred to below :

Jean de Dieu Kamuhanda

– pursuant to Article 6(1), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90.

– pursuant to Article 6(3), according to paragraphs : 5.1, 5.2, 5.11 to 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 to 6.10, 6.14 to 6.19, 6.21 to 6.26, 6.28, 6.30 to 6.39, 6. 41 to 6.46, 6.48 to 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 to 6.68, 6.75, 6.79 to 6.90.

is responsible for killing and causing violence to health and to the physical or mental well-being of civilians as part of an armed internal conflict, and thereby committed SERIOUS VIOLATION OF ARTICLE 3 COMMON TO THE GENEVA CONVENTIONS AND ADDITIONAL PROTOCOL II, a crime stipulated in article 4 (a) of the Statue of the Tribunal, for which he is individually responsible pursuant to Article 6 of the Statute and which is punishable in reference to Articles 22 and 23 of the Statute.

b. Conclusion

748. In relation to Count 9 of the Indictment, the Chamber finds the Accused NOT GUILTY of Serious Violations Of Article 3 Common To The Geneva Conventions And Of Additional Protocol II – killing and causing violence to health and to the physical or mental well-being of civilians as part of an armed internal conflict.

PART V – VERDICT

749. For the reasons set out in this Judgment, having considered all the evidence and arguments, the Trial Chamber finds in respect of the Accused as follows.

750. Unanimously :

Count 2 (Genocide) : GUILTY

Count 3 (Complicity in Genocide) : DISMISSED

Count 4 (Murder as a Crime against Humanity) : DISMISSED

Count 5 (Extermination as a Crime against Humanity) : GUILTY

Count 6 (Rape as a Crime against Humanity) : NOT GUILTY

Count 7 (Other Inhumane Acts as a Crime against Humanity) : NOT GUILTY

Count 8 (Outrage On Personal Dignity as Serious Violations Of Article 3 Common To The Geneva Conventions And Of Additional Protocol II) : NOT GUILTY

2090886_Rwanda 2004.book Page 2141 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Par les actes et omissions décrits aux paragraphes 5.1 à 6.90 et plus particulièrement aux paragraphes référenciés ci-dessous :

Jean de Dieu Kamuhanda

– conformément à l'article 6 (1), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90.

– conformément à l'article 6 (3), selon les paragraphes : 5.1, 5.2, 5.11 à 5.13, 5.16, 5.18, 5.21, 5.23, 5.24, 5.30, 5.33, 5.34, 5.38, 6.5, 6.7 à 6.10, 6.14 à 6.19, 6.21 à 6.26, 6.28, 6.30 à 6.39, 6. 41 à 6.46, 6.48 à 6.51, 6.54, 6.56, 6.61 à 6.68, 6.75, 6.79 à 6.90.

est responsable de meurtres, d'atteintes à la santé et au bien-être physique ou mental de personnes civiles dans le cadre d'un conflit armé interne et a, de ce fait, commis le crime de VIOLATIONS GRAVES DE L'ARTICLE 3 COMMUN AUX CONVENTIONS DE GENÈVE ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL II, tel que prévu à l'article 4 (a) du Statut du Tribunal et pour lequel il est individuellement responsable en vertu de l'article 6 du Statut et punissable en vertu des articles 22 et 23 du Statut.

b. Conclusion générale

748. S'agissant du neuvième chef de l'acte d'accusation, la Chambre déclare l'accusé NON COUPABLE de meurtres et atteintes à la santé et à l'intégrité physique ou mentale de civils dans le cadre d'un conflit armé interne constitutifs de violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II.

CHAPITRE V - VERDICT

749. Par les motifs exposés dans le présent jugement et au vu de l'ensemble des preuves et arguments dont elle a été saisie par les parties, la Chambre de première instance déclare l'accusé :

750. À l'unanimité :

Chef 2 (Génocide) : COUPABLE

Chef 3 (Complicité dans le génocide) : CHEF REJETÉ

Chef 4 (Assassinat constitutif de crime contre l'humanité) : CHEF REJETÉ

Chef 5 (Extermination constitutive de crime contre l'humanité) : COUPABLE

Chef 6 (Viol constitutif de crime contre l'humanité) : NON COUPABLE

Chef 7 (Autres actes inhumains constitutifs de crime contre l'humanité) : NON COUPABLE

Chef 8 (Atteintes à la dignité de la personne, constitutives de violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II) : NON COUPABLE

2090886_Rwanda 2004.book Page 2142 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Count 9 (Killing and Violence as Serious Violations Of Article 3 Common To The Geneva Conventions And Of Additional Protocol II) : NOT GUILTY

751. Judge Maqutu appends his Separate and Concurring Opinion on the Verdict.

752. Done in English and French, the English text being authoritative.

Arusha, 22 January 2003

[Signed] : William H. Sekule, Presiding Judge; Winston C. Matanzima Maqutu; Arlette Ramaroson

PART VI – SENTENCE

A. General Sentencing Practice

753. In considering the sentence to be imposed on Kamuhanda, the Chamber is mindful that this Tribunal was set up by the Security Council of the United Nations under Chapter VII of the Charter of the United Nations. The Chamber is particularly mindful of Security Council Resolution 955 (1994), which in the preamble stressed in the terms set out below the themes of deterrence, justice, reconciliation, and the restoration and maintenance of peace.

> *[…]*
>
> *Determined to put an end to such crimes and to take effective measures to bring to justice the persons who are responsible for them,*
>
> *Convinced* that in the particular circumstances of Rwanda, the prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law would enable this aim to be achieved and would contribute to the process of national reconciliation and to the restoration and maintenance of peace,
>
> *Believing* that the establishment of an international tribunal for the prosecution of persons responsible for genocide and the other above-mentioned violations of international humanitarian law will contribute to ensuring that such violations are halted and effectively redressed,
>
> […]

754. In considering the appropriate sentence to be passed upon Kamuhanda, the Chamber weighs heavily the factors which will contribute towards the realisation of these objectives. In view of the grave nature of the crimes committed in Rwanda in 1994, it is essential that the international community condemn them in a manner that carries a substantial deterrent factor against their reoccurrence anywhere, whether in Rwanda or elsewhere. Reconciliation amongst Rwandans, towards which the processes of the Tribunal should contribute, must also weigh heavily in the Chamber's mind when passing sentence.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2143 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chef 9 (Meurtres et atteintes graves à la santé et au bien-être physique ou mental constitutifs de violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II) : NON COUPABLE

751. Le juge Maqutu joint son opinion individuelle et concordante sur le verdict.

752. Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi.

Arusha, le 22 janvier 2003

[Signé] William H. Sekule; Winston C. Matanzima Maqutu; Arlette Ramaroson

CHAPITRE VI – SENTENCE

A. Principes généraux régissant la détermination de la peine

753. En examinant la question de la peine à infliger à Kamuhanda, la Chambre considère que le Tribunal a été créé par le Conseil de sécurité de l'ONU agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies. Elle garde tout particulièrement présente à l'esprit la résolution 955 (1994) du Conseil de sécurité qui, en son préambule, a mis en avant les impératifs de dissuasion, de justice, de réconciliation et de rétablissement et de maintien de la paix dans les termes ci-après.

[…]

Résolu à mettre fin à de tels crimes et à prendre des mesures efficaces pour que les personnes qui en sont responsables soient traduites en justice,

Convaincu que, dans les circonstances particulières qui règnent au Rwanda, des poursuites contre les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire permettraient d'atteindre cet objectif et contribueraient au processus de réconciliation nationale ainsi qu'au rétablissement de la paix,

Estimant que la création d'un tribunal international pour juger les personnes présumées responsables de tels actes ou violations contribuera à les faire cesser et à en réparer dûment les effets,

[…]

754. En décidant de la peine appropriée à infliger à Kamuhanda, la Chambre a attentivement examiné tous les facteurs susceptibles de contribuer à la réalisation des objectifs précités. Compte tenu de la gravité des crimes commis au Rwanda en 1994, il importe au plus haut point que la communauté internationale les condamne d'une manière permettant d'en éviter la répétition où que ce soit, au Rwanda ou ailleurs. La réconciliation entre Rwandais, à laquelle les activités du Tribunal devraient contribuer, doit aussi être dûment prise en considération par la Chambre au moment de prononcer la sentence.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2144 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

755. In sentencing Kamuhanda, the Chamber will take into account the gravity of the offences pursuant to Article 23[1317] of the Statute and Rule 101[1318] of the Rules, the individual circumstances of Kamuhanda, aggravating and mitigating circumstances as well as the general sentencing practice of the Tribunal. In terms of Rule 101 of the Rules, the Chamber must take into account the general practice regarding prison sentences in the courts of Rwanda. Should it be appropriate, the Chamber will give credit to Kamuhanda for time served in custody pending trial.

B. Mitigating Factors

756. Parties are required in terms of Rule 86 (C) to address matters relating to sentencing in their closing briefs. The Defence did not do so. However, the Chamber invited Counsel to do so during the oral closing arguments[1319]. The Defence expressed reluctance to address matters relating to sentencing because in its submission Kamuhanda should be acquitted[1320]. When pressed on the matter, the Defence submitted

[1317] The text of Article 23 appears as follows : 1. The penalty imposed by the Trial Chamber shall be limited to imprisonment. In determining the terms of imprisonment, the Trial Chambers shall have recourse to the general practice regarding prison sentences in the courts of Rwanda. 2. In imposing the sentences, the Trial Chambers should take into account such factors as the gravity of the offence and the individual circumstances of the convicted person. 3. In addition to imprisonment, the Trial Chambers may order the return of any property and proceeds acquired by criminal conduct, including by means of duress, to their rightful owners.

[1318] The text of Rule 101 appears as follows : (A) A person convicted by the Tribunal may be sentenced to imprisonment for a fixed term or the remainder of his life. (B) In determining the sentence, the Trial Chamber shall take into account the factors mentioned in Article 23 (2) of the Statute, as well as such factors as : (i) Any aggravating circumstances; (ii) Any mitigating circumstances including the substantial cooperation with the Prosecutor by the convicted person before or after conviction; (iii) The general practice regarding prison sentences in the courts of Rwanda; (iv) The extent to which any penalty imposed by a court of any State on the convicted person for the same act has already been served, as referred to in Article 9 (3) of the Statute. (C) The Trial Chamber shall indicate whether multiple sentences shall be served consecutively or concurrently. (D) Credit shall be given to the convicted person for the period, if any, during which the convicted person was detained in custody pending his surrender to the Tribunal or pending trial or appeal.

[1319] T. 28 August 2003, p. 87.

[1320] T. 28 August 2003, p. 88.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2145 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

755. En condamnant Kamuhanda, la Chambre prendra en considération la gravité des infractions qui lui sont reprochées, conformément aux dispositions de l'article 23[1317] du Statut et de l'article 101[1318] du Règlement, la situation personnelle de Kamuhanda, les circonstances aggravantes et atténuantes, ainsi que la pratique générale du Tribunal en matière de fixation des peines. Aux termes de l'article 101 du Règlement, la Chambre doit tenir compte de la grille générale des peines d'emprisonnement appliquée par les tribunaux du Rwanda. Le cas échéant, elle déduira de la durée totale de la peine infligée à Kamuhanda la durée de la période qu'il a passée en détention provisoire en attendant d'être jugé.

B. Circonstances atténuantes

756. Aux termes de l'article 86 (C) du Règlement, dans leurs réquisitions et plaidoiries, les parties sont tenues d'aborder les questions relatives à la sentence. La défense ne l'a point fait. Toutefois, la Chambre a invité le conseil à le faire dans le cadre de ses dernières conclusions orales[1319]. La défense s'est déclarée peu disposée à traiter de questions relatives à la sentence car dans ses conclusions, Kamuhanda devrait être acquitté[1320]. Sur insistance de la Chambre, la défense a fait valoir que

[1317] L'article 23 du Statut est libellé comme suit :

1. La Chambre de première instance n'impose que des peines d'emprisonnement. Pour fixer les conditions de l'emprisonnement, la Chambre de première instance a recours à la grille générale des peines d'emprisonnement appliquée par les tribunaux du Rwanda.

2. En imposant toute peine, la Chambre de première instance tient compte de facteurs tels que la gravité de l'infraction et la situation personnelle du condamné.

3. Outre l'emprisonnement du condamné, la Chambre de première instance peut ordonner la restitution à leurs propriétaires légitimes de tous biens et ressources acquis par des moyens illicites, y compris par la contrainte.

[1318] L'article 101 du Règlement est libellé comme suit :

A) Toute personne reconnue coupable par le Tribunal est passible d'une peine d'emprisonnement d'une durée déterminée pouvant aller jusqu'à l'emprisonnement à vie.

B) Lorsqu'elle prononce une peine, la Chambre de première instance tient compte des facteurs visés au paragraphe (2) de l'article 23 du Statut, ainsi que d'autres facteurs comme :

i) L'existence de circonstances aggravantes;

ii) L'existence de circonstances atténuantes, y compris l'importance de la coopération que l'accusé a fournie au Procureur avant ou après la déclaration de culpabilité;

iii) La grille générale des peines d'emprisonnement appliquée par les tribunaux du Rwanda;

iv) La mesure dans laquelle la personne reconnue coupable a déjà purgé toute peine qui pourrait lui avoir été infligée par une juridiction nationale pour le même fait, conformément au paragraphe (3) de l'article 9 du Statut.

C) En cas de multiplicité des peines, la Chambre de première instance décide si celles-ci doivent être purgées de façon consécutive ou si elles doivent être confondues.

D) La durée de la période pendant laquelle la personne reconnue coupable a été placée en détention provisoire à vue en attendant d'être remise au Tribunal ou en attendant d'être jugée par une Chambre de première instance ou par la Chambre d'appel est, le cas échéant, déduite de la durée totale de sa peine.

[1319] Compte rendu de l'audience du 28 août 2003, p. 97.

[1320] *Ibid.*, p. 97.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2146 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that in the event Kamuhanda is found guilty, his sentence should be limited to the time period he has already spent in custody at the behest of the Tribunal[1321].

757. After considering the evidence, the Chamber notes the fact that prior to his involvement in the genocide, Kamuhanda was widely regarded as a good man, who did a lot to help his *commune* and his country.

758. However, the Chamber finds by a majority, Judge Maqutu dissenting, that given the gravity of the Crimes for which the Accused has been found guilty, there are insufficient reasons to conclude that there are any mitigating factors in this case.

C. Aggravating Factors

759. The Chamber notes that there is no evidence of any previous criminal conduct on the part of Kamuhanda, and the Chamber finds no aggravating circumstances in his conduct prior to 1994.

760. The Chamber notes that according to Article 23 (2) of the Statute, the gravity of the crimes committed should be taken into account during sentencing. The Chamber interprets this to mean that the more heinous the crime, the higher the sentence that should be imposed upon its perpetrator. However, in assessing the gravity of the offence, the Chamber ought to go beyond the abstract gravity of the crime to take into account the particular circumstances of the case as well as the form and the degree of the participation of Kamuhanda in the crime[1322].

761. Kamuhanda has been found guilty of Genocide and guilty of Extermination as a Crime against Humanity.

762. The Prosecution submitted in its closing brief that the fact that Kamuhanda was a top civil servant who subsequently rose to the highest position of Minister in Charge of the Ministry of Higher Education and Scientific Research is a strong aggravating factor that should be considered by the Chamber in its deliberations on sentencing[1323]. It also submitted that, as a top civil servant, Kamuhanda was a prominent figure within Rwandan society generally, and the Gikomero *commune* particularly. It submits that Kamuhanda was popular and renowned in Gikomero, where he held the position of Chairman of the Electoral College and the Technical Committee. It submits that his high position placed him under a duty to espouse the principles laid down in the Constitution, and uphold a higher than average degree of morality. Instead, according to the Prosecution, he supported the genocidal campaign, actively engaging himself in the killing of Tutsis and inciting others to kill[1324].

763. In determining the extent of the existence of any aggravating factors, the Chamber will consider only those factors on which it has made a positive finding[1325]. The Chamber has considered the submissions of the Parties and the entirety of the

[1321] T. 28 August 2003, pp. 88 and 89.
[1322] *Semanza*, Judgment (TC), para. 555.
[1323] Prosecution Closing Brief, para. 868, p. 177 (English).
[1324] Prosecution Closing Brief, para. 869, pp. 177 and 178 (English).
[1325] *Delalic et al.* (*Celebici* Case), Judgment (AC), para. 763.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2147 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dans l'hypothèse où Kamuhanda serait déclaré coupable, sa peine devrait se limiter à la période de temps qu'il a déjà passée en détention sous le contrôle du Tribunal[1321].

757. Après avoir examiné les moyens de preuve, la Chambre relève le fait qu'avant son implication dans le génocide, Kamuhanda était largement considéré comme un homme bon, qui n'a épargné aucun effort pour venir en aide à sa commune et à son pays.

758. Toutefois, la majorité des juges de la Chambre, le juge Maqutu exprimant sa dissidence, conclut à l'insuffisance des circonstances propres à atténuer la culpabilité de l'accusé eu égard à la gravité des crimes dont il a été convaincu.

C. Circonstances aggravantes

759. La Chambre relève qu'il n'est nullement établi établi fait preuve d'une conduite délictueuse auparavant et ne relève aucune circonstance aggravante dans sa conduite avant 1994.

760. La Chambre relève que selon l'article 23 (2) du Statut, la gravité des crimes commis doit être prise en compte lors de la détermination de la peine. Il s'ensuit que d'après elle, plus le crime est odieux, plus la peine sera lourde. En appréciant la gravité du crime, la Chambre devrait toutefois aller au-delà des considérations théoriques pour tenir compte des circonstances particulières de la cause ainsi que de la forme et du degré de participation de Kamuhanda à la commission du crime[1322].

761. Kamuhanda a été déclaré coupable de génocide et d'extermination constitutive de crime contre l'humanité.

762. Dans son réquisitoire, le Procureur a fait valoir qu'en délibérant sur la sentence, la Chambre devrait retenir comme circonstance fortement aggravante le fait que Kamuhanda était un haut fonctionnaire qui s'est hissé par la suite au poste le plus élevé de Ministre de l'enseigment supérieur et de la recherche scientifique[1323]. Il a également fait valoir, qu'en sa qualité de haut fonctionnaire, Kamuhanda était une personnalité influente au sein de la société rwandaise en général, et de la commune de Gikomero en particulier. Kamuhanda était populaire et bien connue à Gikomero, où il occupait le poste de Président du collège électoral et du comité technique. Cette position lui faisait obligation de souscrire aux principes énoncés dans la Constitution, et de faire montre d'un degré de moralité plus élevé que la moyenne. Bien au contraire, aux dires du Procureur, il a adhéré à la campagne génocide, participant activement à la mise à mort de Tutsis et incitant d'autres à tuer[1324].

763. En appréciant l'existence de circonstances aggravantes quelconques, la Chambre s'intéressera aux seuls faits qui lui ont inspiré des conclusions positives[1325]. Ayant examiné les arguments des parties et les moyens de preuve dans leur ensemble

[1321] *Ibid*., p. 98.
[1322] Jugement *Semanza*, par. 555.
[1323] Réquisitoire du Procureur, par. 868, p. 185.
[1324] *Ibid*., par. 869, p. 185.
[1325] Arrêt *Delalić et consorts* (affaire *Čelebići*), par. 763.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2148 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

evidence in the case, and finds the following aggravating factors when considering the culpability of Kamuhanda for the crimes for which he has been found guilty.

764. The Chamber finds that the high position Kamuhanda held as a civil servant can be considered as an aggravating factor. Kamuhanda was a respected man, influential, and considered to be an intellectual. He was in the position to know and to appreciate the dignity and value of life, and also the value and importance of a peaceful coexistence between communities. He was in the position to promote the value of tolerance. Instead of doing so, he blamed people who were living peacefully for not taking part in the campaign of violence. He instigated and led an attack to kill people who had taken shelter in a place universally recognised to be a sanctuary, the Compound of the Gikomero Parish Church. As a result of this attack many people were massacred. The Chamber considers these to be gravely aggravating factors.

D. Sentencing Ranges

765. The Chamber has taken into consideration the sentencing practice in the ICTR and the ICTY, and notes particularly that the penalty must first and foremost be commensurate to the gravity of the offence. Principal perpetrators convicted of either genocide or extermination as a Crime against Humanity, for both of which Kamuhanda has been found guilty, have been punished with sentences ranging from fifteen years to imprisonment for the remainder of the convicted person's life.

766. The Chamber has considered the general sentencing practice regarding prison sentences in Rwanda. The Chamber notes that for the most serious crimes, comparable to a conviction by this Tribunal for Genocide or Extermination as a Crime against Humanity, a convict under the Rwandan judicial system would be liable to the death penalty. In regard to lower categories of crimes in Rwanda, a Rwandan court would have the power to impose a life sentence. Thus, the Chamber regards this as one factor supporting the imposition of a heavy penalty upon Kamuhanda.

E. Credit for Time Served

767. The Accused was arrested in France pursuant to a warrant of arrest issued by the Tribunal on 26 November 1999, and transferred to the seat of the Tribunal on 7 March 2000.

768. Pursuant to Rule 101 (D), Kamuhanda is entitled to credit for the period during which he was detained in custody pending surrender and trial.

769. The Chamber finds that Kamuhanda is entitled to credit for time served of four years and fifty eight days, if applicable.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2149 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

en l'espèce, la Chambre retient les circonstances aggravantes ci-après en appréciant la culpabilité de Kamuhanda à raison des crimes dont il a été convaincu.

764. La Chambre estime que la position élevée qu'occupait Kamuhanda en tant que fonctionnaire peut être considérée comme circonstance aggravante. Kamuhanda était un homme respecté, influent, et réputé être un intellectuel. Sa position lui permettait de connaître et d'apprécier la dignité et la valeur de la vie, de même que la valeur et l'importance d'une cohabitation pacifique entre les communautés. Il était en mesure de promouvoir la valeur de la tolérance. Au lieu de cela, il s'en est pris à des gens qui menaient une vie paisible, motif pris de ce qu'ils ne participaient pas à la campagne de violence. Il a incité et dirigé une attaque pour tuer des personnes qui s'étaient réfugiées dans un lieu universellement reconnu comme étant un sanctuaire, le complexe paroissial de Gikomero. De nombreuses personnes ont été massacrées au cours de cette attaque. La Chambre considère ces faits comme des circonstances hautement aggravantes.

D. Grille des peines

765. La Chambre a tenu compte de la pratique suivie au TPIR et au TPIY en matière de détermination de la peine et relève en particulier que la peine doit, avant tout, être proportionnelle à la gravité de l'infraction. Les auteurs matériels convaincus de génocide ou d'extermination constitutive de crime contre l'humanité, – deux crimes dont Kamuhanda a été convaincu – se sont vu infliger des peines allant de 15 ans d'emprisonnement à l'emprisonnement à vie.

766. La Chambre a tenu compte de la grille générale des peines d'emprisonnement appliquée par les tribunaux du Rwanda. Elle relève que les crimes les plus graves comparables à une déclaration de culpabilité par le Tribunal de céans pour génocide ou extermination constitutive de crime contre l'humanité sont passibles de la peine de mort devant les juridictions rwandaises. En présence de crimes moins graves, les tribunaux rwandais pourraient prononcer la peine d'emprisonnement à vie. La Chambre considère dès lors que c'est là un facteur qui autoriserait à imposer une lourde peine à Kamuhanda.

E. Déduction de la durée de la détention provisoire

767. L'accusé a été arrêté en France en exécution d'un mandat d'arrêt décerné le 26 novembre 1999 par le Tribunal, et transféré au siège du Tribunal le 7 mars 2000.

768. En vertu de l'article 101 (D) du Règlement, Kamuhanda a droit à ce que la durée de la période qu'il a passée en détention provisoire en attendant son transfert au Tribunal et son jugement.

769. La Chambre conclut que Kamuhanda a droit à une réduction de peine de quatre ans et cinquante huit jours, le cas échéant.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2150 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

F. Conclusion

770. Given all of the foregoing, the Chamber, by a majority, Judge Maqutu dissenting, now sentences Kamuhanda as follows :

For Genocide (Count 2) : Imprisonment for the remainder of his life;

For Extermination as a Crime against Humanity (Count 5) : Imprisonment for the remainder of his life.

771. These sentences shall run concurrently.

772. Judge Maqutu appends his Dissent on the Sentence.

773. In accordance with Rules 102 (A) and 103, Kamuhanda shall remain in the custody of the Tribunal pending transfer to the State where he shall serve his sentence.

774. Done in English and French, the English text being authoritative.

Arusha, 22 January 2004

[Signed] : William H. Sekule, Presiding Judge; Arlette Ramaroson

***

Judge Maqutu's Dissent on the Sentence 22 January 2004 (ICTR-99-54A-T)

(Original : English)

1. We are dealing with Rwanda. A country which is by no means different from other African countries where tribalism is at places rife and sometimes leads to genocidal civil wars and disorders. The ethnic tensions between Hutu and Tutsi are endemic and have previously led to violent killings. It is a unique problem because both the Hutu and the Tutsi speak the same language, Kinyarwanda. I understand that they have the same customs, religion and culture. They share names and surnames. Yet, in the past they had separate identity cards.

2. To an outsider, the situation and differences between Hutu and Tutsi are difficult to understand. It should have been easier if the differences were that of class distinction. But they are historical and complex. Perhaps it is similar to that of Patricians and Plebeians in ancient Rome. The tragedy that began with the Gracchi brothers, led to a violent genocidal civil war between Marius and Sulla, the vestiges of this civil war led to the accession of Julius Caesar and the end of the Roman Republic – not long thereafter. It is this blood-letting heritage that Rwandans have to divest themselves of before it is too late. The Rwandan government is presently tackling this issue and searching for ways to end the cycle of killing.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2151 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

F. Conclusion

770. Pour tous les motifs exposés plus haut, la majorité des juges de la Chambre, le juge Maqutu ayant émis une opinion dissidente, prononce les peines suivantes à l'encontre de Kamuhanda :

Génocide (chef 2) : emprisonnement à vie ;

Extermination constitutive de crime contre l'humanité (chef 5) : emprisonnement à vie ;

771. La Chambre prononce la confusion de ces peines.

772. Le juge Maqutu joint une opinion dissidente à la présente sentence.

773. Conformément aux dispositions des articles 102 (A) et 103 du Règlement, Kamuhanda reste sous la garde du Tribunal en attendant son transfèrement dans l'État où il purgera sa peine.

774. Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi.

Arusha, le 22 janvier 2004.

[Signé] : William H. Sekule ; Arlette Ramaroson

***

Opinion dissidente du juge Maqutu sur la sentence

(Original : Anglais)

1. Nous traitons du Rwanda, un pays qui n'est en aucun cas différent des autres pays africains où le tribalisme sévit et entraîne parfois des guerres civiles et des désordres génocidaires. Les tensions ethniques entre Hutus et Tutsis sont endémiques et ont débouché par le passé sur des tueries violentes. Le problème revêt ici un caractère unique car Hutus et Tutsis parlent la même langue, le Kinyarwanda. Je crois comprendre qu'ils ont les mêmes coutume, religion et culture. Ils ont les mêmes noms et prénoms. Et cependant, par le passé ils détenaient des cartes d'identité distinctes.

2. Pour un étranger, la situation et les différences entre Hutus et Tutsis sont difficiles à comprendre. Les choses auraient été plus faciles si les différences étaient liées à une distinction de classe. Mais elles sont historiques et complexes. Il existe peut-être une similitude avec les Patriciens et les Plébéiens de la Rome ancienne. La tragédie qui a commencé avec les frères Gracchus a débouché sur une guerre civile violente et génocidaire entre Marius et Sulla ; les vestiges de cette guerre civile ont conduit à l'accession au pouvoir de Julius Caesar et à la fin de la République romaine – peu de temps après. C'est cet héritage de la saignée dont doivent se défaire les rwandais avant qu'il ne soit trop tard. Le Gouvernement rwandais s'attèle actuellement à cette tache et recherche les voies et moyens de mettre fin au cycle des tueries.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2152 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. In Resolution 1165 of 1998, the Security Council (after reaffirming Resolution 955 of 1994 under which this Tribunal was established) stated :

> Remaining convinced that in the particular circumstances of Rwanda, the prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law **will contribute to the process of national reconciliation and the maintenance of peace in Rwanda and the region.** [Emphasis added]

4. The purpose of this Tribunal (in a traditional judicial fashion) is to firmly and robustly punish genocide and crimes against humanity with the object hopefully of helping Rwanda's reconciliation. The Government of Rwanda has taken serious steps to deal with some of the offences through the *Gacaca* courts. Although the offences dealt with by *Gacaca* may relatively speaking be more individual in scale – they cumulatively constitute the essence of genocide and crimes against humanity. The basis of *Gacaca* courts is for neighbours and peer groups to participate in the judicial process. Even the judges are ordinary villagers from the same environment. It is before them that the accused must appear and be heard. His alleged failings have to be assessed by people who have been through the same pressures and who can empathise with him. It is before them that the accused has to show penance. Only then can an attempt at moral restitution be worked out. The International Tribunal has no system or guidelines of the nature that *Gacaca* courts have, to actually put into effect the reconciliation element. These belong to the indigenous Rwandan culture.

5. At the root of my dissent from the majority is the imposition of life imprisonment on the accused. A life sentence is the highest sentence that this Tribunal may impose. I take the view that sentences should differ depending on the circumstances of each case.

6. Evidence has been given that shows the accused was a good man. It has been shown that he belonged to a group of intellectuals who were not happy with the promotion of ethnic divisions between the Hutu and Tutsi. Prosecution Witness GET has stated he was surprised when the accused chose to remain in the MRND when multipartyism became State policy in Rwanda. Witness GET (who was made a *bourgmestre* after the genocide) could not initially entertain allegations that the Accused had committed the crimes with which he is charged. Witnesses however kept on coming with respect to the Accused's role in events of April 1994. Eventually the authorities had to take notice.

7. Evidence also shows (albeit as hearsay) that the Accused warned his Tutsi friend in Gishaka as early as 30 March 1994 that the Tutsi were going to be killed and advised them to flee. The Accused had married a woman whose mother was a Tutsi and consequently he can not be accused of hatred of the Tutsi. Two or three days before 6 April 1994 (when the President's plane was shot down), the Accused had visited his Tutsi mother-in-law with his wife and children.

8. The question that the Accused alone can answer is – why did he participate in genocide against the Tutsi ?

2090886_Rwanda 2004.book Page 2153 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Dans sa Résolution 1165 de 1998, le Conseil de sécurité (après avoir réaffirmé sa résolution 955 de 1994 portant création du Tribunal de céans) a déclaré ce qui suit :

> Demeurant convaincu que, dans les circonstances particulières qui règnent au Rwanda, des poursuites contre les personnes présumées responsables de violation graves du droit international humanitaire *contribueraient au processus de réconciliation nationale ainsi qu'au rétablissement et au maintien de la paix au Rwanda et dans la région.* [Non souligné dans l'original]

4. Le Tribunal de céans a pour objet (dans la pure tradition judiciaire) de punir avec fermeté et rigueur le crime de génocide et les crimes contre l'humanité dans l'espoir de promouvoir la réconciliation au Rwanda. Le gouvernement rwandais a pris des mesures concrètes pour juger certains de ces crimes par le biais des tribunaux dénommés *Gacaca*. Bien que les infractions jugées par les *Gacaca* soient, relativement parlant, davantage de nature individuelle – elles constituent, cumulativement, l'essence du crime de génocide et des crimes contre l'humanité. Le mode de fonctionnement des *Gacaca* repose sur la participation des voisins et des pairs à la procédure judiciaire. Les juges eux-mêmes sont de simples villageois évoluant dans le même milieu. C'est devant eux que doit comparaître et se faire entendre l'accusé. Ses présumées défaillances doivent être appréciées par des personnes qui ont subi les mêmes pressions et qui sont en mesure de le comprendre. C'est devant eux que doit se repentir l'accusé. C'est alors seulement qu'une tentative de réparation morale peut être amorcée. Le Tribunal international n'a pas de système ni de directives semblables à ceux dont disposent les *Gacaca* afin de mettre en oeuvre l'élément réconciliation. Ceux-ci sont propres à la culture indigène rwandaise.

5. Mon dissentiment d'avec la majorité réside dans l'imposition à l'accusé d'une peine d'emprisonnement à vie. Une telle peine est la plus lourde que puisse imposer le Tribunal de céans. J'estime que les peines devraient varier en fonction des circonstances de chaque cause.

6. La preuve présentée montre que l'accusé était un homme bon. Il a été démontré qu'il appartenait à un groupe d'intellectuels qui ne voyaient pas d'un bon oeil la promotion des divisions ethniques entre Hutus et Tutsis. Le témoin à charge GET s'est déclaré surpris de voir l'accusé opter de demeurer au sein du MRND à l'avènement du multipartisme au Rwanda. Le témoin GET (qui a été nommé bourgmestre après le génocide) ne pouvait concevoir au début les allégations selon lesquelles l'accusé avait commis les crimes qui ont été retenus contre lui. Les témoignages ont cependant continué à affluer concernant le rôle de l'accusé dans les faits survenus en avril 1994. Les autorités ont finalement dû réagir.

7. Les éléments de preuve (quoique relevant du ouï-dire) indiquent également que l'accusé avait prévenu ses amis tutsis à Gishaka dès le 30 mars 1994 en leur disant que les Tutsis allaient être tués et leur aurait conseillé de fuir. L'accusé avait épousé une femme dont la mère était une Tutsie et il ne peut en conséquence être accusé de nourrir de la haine contre les Tutsis. Deux ou trois jours avant le 6 avril 1994 (lorsque l'avion du Président a été abattu), l'accusé avait rendu visite à sa belle-mère tutsie, accompagné de son épouse et de ses enfants.

8. La question à laquelle seul l'accusé peut répondre est la suivante – pourquoi a-t-il pris part au génocide perpétré contre les Tutsis ?

2090886_Rwanda 2004.book Page 2154 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9. The Accused told the Chamber that he became a Minister because he was afraid to decline the honour. There is evidence from Nkiko Nsengimana (which is not challenged) that Sindikubwabo, whose Tutsi wife had been killed, was fetched from Butare and made Acting President when he believed he was about to be killed. Not long thereafter Acting President Sindikubwabo was addressing meetings saying that the Hutu should "work" and kill Tutsis. It is difficult to believe that the Accused could have been afraid of a regime that was clearly on the verge of falling. We are not being told the whole story.

10. It seems to me that (from the beginning) the Accused went along with the genocide out of opportunism and because his moral courage had deserted him. He ingratiated himself to the powers of the day that were exterminating the Tutsis by leading a genocidal attack on the Tutsi who had sought sanctuary at the Gikomero Protestant Parish. Having acquired the credentials of a *genocidaire* of the Tutsis, he was now firmly in the camp of the former Rwandan government that was leading the extermination of the Tutsi and moderate Hutu. I do not believe he was compelled to be a Minister – as the Accused would have us believe. The view I take is that the Accused had already allowed himself to be used as a tool of the genocidal extremists who were running Rwanda.

11. The Accused's conduct shows he was probably reluctant to participate in the genocide. He may have been only a public servant involved in matters of higher education and culture, yet, the prestige of the office he held and the high level of his education made him a role model to others. People looked up to him for leadership. For a reason he alone knows (and did not share with the Chamber) he went to Gikomero where Tutsi and Hutu were living together as neighbours – in peace. He led a group of armed Hutus, some of whom were from outside Gikomero, to Gikomero Protestant Parish to go and kill the Tutsi.

12. It is clear from the evidence that all he wanted was to see others do the killing. A person in a position of leadership is answerable as if he had actually killed. It is significant that some of those he incited and led to the killing are probably facing the death penalty in Rwanda. He has given Rwandan Hutus a bad name by violating the customary internationally recognized sanctuary status of the Gikomero Protestant Parish Church.

13. People of stature such as the Accused who was in a position of leadership, cannot be allowed to abdicate moral responsibility and claim they were afraid to do what is expected of them. We have no clear evidence that the political party – MRND, to which Accused belonged, was bent on genocide – and even if it had been, more would be required by law before the Accused could be called upon to account. Consequently the Accused is not being convicted merely because he belonged to the MRND. He is being convicted for inciting unwilling Hutu living in a peaceful neighbourhood with Tutsis to kill them. Some of them had Tutsi wives or, like him, half Tutsi wives. He is also being convicted for leading a group of Tutsi to Gikomero Protestant Parish (which was a sanctuary) to kill unarmed Tutsi that were there. His crime is a very serious one indeed.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2155 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9. L'accusé a affirmé devant la Chambre qu'il était devenu ministre parce qu'il avait eu peur de décliner cet honneur. Nkiko Nsengimana (dont le témoignage est incontesté) a dit que Sindikubwabo, dont l'épouse tutsie avait été tuée, avait été ramené de Butare et nommé Président par intérim alors qu'il était convaincu qu'il était sur le point d'être tué. Peu de temps après, le Président par intérim Sindikubwabo prenait la parole à des réunions disant que les Hutus devaient «travailler» et tuer les Tutsis. Il est difficile de croire que l'accusé ait pu craindre un régime qui était de toute évidence au bord de l'effondrement. Il ne nous a certainement pas tout dit.

10. Il me semble que (dès le départ) l'accusé s'est accommodé du génocide par opportunisme et parce que le courage moral l'avait déserté. Il a voulu se mettre dans les bonnes grâces des autorités qui exterminaient les Tutsis en dirigeant une attaque génocidaire contre les Tutsis qui avaient cherché refuge dans le sanctuaire de la paroisse protestante de Gikomero. S'étant distingué comme génocidaire des Tutsis, il appartenait dorénavant, incontestablement au camp de l'ancien gouvernement rwandais qui conduisait l'extermination des Tutsis et des Hutus modérés. Je ne crois pas qu'il a été contraint à devenir ministre – ainsi qu'il voudrait nous le faire croire. À mon avis, l'accusé avait déjà choisi de se laisser utiliser par les extrémistes génocidaires qui dirigeaient le Rwanda.

11. La conduite de l'accusé montre qu'il participait probablement à contrecoeur au génocide. Il n'était peut-être qu'un simple fonctionnaire s'occupant de questions relatives à l'enseignement supérieur et à la culture, toutefois, le prestige lié au poste qu'il occupait et son niveau d'instruction élevé le faisaient passer pour un modèle aux yeux des autres. La population se soumettait volontiers à lui en tant que dirigeant. Pour une raison qu'il est le seul à connaître (et qu'il s'est gardé de dévoiler) il s'est rendu à Gikomero où Tutsis et Hutus vivaient ensemble – en bon voisinage. Il a conduit un groupe de Hutus armés, dont certains venaient d'ailleurs, à la paroisse protestante de Gikomero, pour aller tuer les Tutsis.

12. Il ressort des témoignages que tout ce qu'il voulait c'était de voir d'autres personnes perpétrer les tueries. La responsabilité d'une personne en position d'autorité est engagée au même titre que si elle avait réellement tué. Il est révélateur de constater que quelques uns des individus qu'il a incités et conduits au meurtre encourent probablement la peine de mort au Rwanda. Il a souillé la réputation des Hutus rwandais en violant le statut de sanctuaire traditionnel universellement reconnu de l'église de la paroisse protestante de Gikomero.

13. On ne peut admettre que des personnes de la stature de l'accusé qui occupait une position de dirigeant, s'affranchissent de leur responsabilité morale et prétendent avoir eu peur de faire ce qu'il leur incombait de faire. Rien ne nous autorise à croire que le parti politique – MRND, dont l'accusé était membre, adhérait au génocide – et même si cela avait été le cas, au regard du droit, il en aurait fallu plus pour que l'accusé soit tenu de répondre de ses actes. En conséquence, l'accusé n'est pas condamné tout simplement en raison de son appartenance au MRND. Il est déclaré coupable pour avoir incité des Hutus réticents vivant en bon voisinage avec des Tutsis à les tuer. Certains d'entre eux avaient des épouses tutsies ou, comme lui, des épouses à moitié tutsies. Il est de surcroît condamné pour avoir conduit un groupe de Tutsis à la paroisse protestante de Gikomero (qui était un sanctuaire) afin de tuer les Tutsis non armés qui s'y trouvaient. Son crime est en effet un crime très grave.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2156 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

14. I believe (in the light of the foregoing) despite the Accused's lack of physical and moral courage at a crucial time, the heinousness of the Accused's act, the hundreds or thousands that died, that the Accused should not be given the highest sentence of life imprisonment. The Accused must in my view be given a chance to reflect, and if possible learn from his mistakes and teach others – if he becomes so minded. Many people have done a lot of good in prison by writing for those outside prison. Rwandans are his people, perhaps he will be able to add his voice to the many voices that say Rwandans should recognise their common humanity, nationality and destiny.

I would therefore sentence the Accused to :

TWENTY FIVE (25) YEARS IMPRISONMENT

Less the time the Accused has already spent in custody at the behest of the Tribunal.

Arusha, 22 January 2004

[Signed] : Winston C. M. Maqutu

***

Judge Maqutu's Separate and Concurring Opinion on the Verdict 22 January 2004 ICTR-99-54A-T

(Original : English)

1. It has become necessary to hand down a separate opinion from the majority because we do not always believe the same witnesses. Even where we do, our opinions are sometimes only partially the same.

INTRODUCTION

2. There is general agreement about the historical aspects of the Tribunal, its mandate and the history of the case. The Indictment was far wider than the evidence was able to reveal.

3. Evidence only focused on his activities in Gikomero Protestant Parish and Gisheka Roman Catholic Parish. Because evidence was not available to prove conspiracy to commit genocide, at the close of the Prosecution case the Accused was acquitted of this charge.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2157 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

14. Je pense que (pour tous ces motifs) malgré le manque de courage physique et moral de l'accusé à un moment capital, le caractère haineux de ses actes, les centaines ou milliers de personnes qui sont mortes, l'accusé ne doit pas se voir imposer la peine la plus lourde que constitue l'emprisonnement à vie. À mon avis, la chance doit lui être accordée de méditer et si possible, de tirer de ses erreurs des enseignements dont il pourra faire bénéficier d'autres personnes – pour autant que son état d'esprit évolue dans ce sens. Beaucoup de personnes ont fait énormément de bien en prison en écrivant à l'intention de leurs semblables à l'extérieur. Les Rwandais sont ses compatriotes, il sera peut-être en mesure de faire écho aux nombreuses autres voix qui s'élèvent pour demander que les Rwandais acceptent le fait qu'ils ont une humanité, une nationalité et une destinée communes.

Je condamnerais en conséquence l'accusé à :

UNE PEINE D'EMPRISONNEMENT DE VINGT- CINQ ANS

De cette peine serait déduite la durée de la période qu'il a déjà passée en détention sous le contrôle du Tribunal.

Fait à Arusha, le 22 janvier 2004.

[Signé] : Winston C. M. Maqutu

***

Opinion individuelle et concordante du Juge Maqutu sur le verdict

(Original : Anglais)

1. Il s'est avéré nécessaire de déposer une opinion distincte de celle de la majorité dès lors que les mêmes témoins ne nous inspirent pas toujours confiance. Le cas échéant, nos opinions ne sont pas toujours identiques à tous égards.

INTRODUCTION

2. Nous nous entendons généralement sur la genèse du Tribunal, son mandat et les faits de la cause. L'acte d'accusation était de portée beaucoup plus étendue que ne pouvait laisser entrevoir la preuve.

3. La preuve n'a été axée que sur les activités de l'accusé à la paroisse protestante de Gikomero et à la paroisse de l'église catholique romaine de Gishaka. Les faits ne permettant pas d'établir le chef d'entente en vue de commettre le génocide, l'accusé a été acquitté dudit chef au terme de la présentation des moyens à charge.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2158 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

4. The Indictment gave prominence to the fact that the Accused became a Minister of Higher Education and Scientific Research as a culmination to his public service career.

5. The Chambers approach to evidence and issues of credibility, corroboration and hearsay have been summarized in the main judgment. There is no need to repeat them here.

Background to the Genocide and Crimes Against Humanity

6. In this case (in contrast to some other cases) the Defence did not challenge that genocide and crimes against humanity occurred in Rwanda. Consequently the Prosecution was only put to the proof of allegations in the Indictment against the Accused. In other words the Prosecution had to prove the specific involvement and guilt of the Accused.

7. The Prosecution did not lead much evidence on the historical background to the genocide and the tragedy that occurred in Rwanda. It was the Defence that did so. It was Defence Expert Witness Dr. Nkiko Nsegimana[1] who gave a version that was largely unchallenged. According to him there had been fighting between the Rwanda Patriotic Front which was identified with the Tutsi, and the Rwandan Government which was largely Hutu. There was a cease-fire that led to the signing of the Arusha Accords, on 4 August 1993. The implementation of the Arusha Accords was a problem when the President's aeroplane was shot down, killing him and his Chief of Staff. This left the country and the Rwandan armed forces without leadership.

8. It was as a result of this *vacuum* at the top of government that the entirely Hutu faction of the army and some political parties took effective power. Acting President Sindikubwabo and what remained of the multi-party government became the front for the extremist Hutu faction of the army and politicians. It was because of the domination of this group that the extermination of Tutsis became inevitable.

9. However, the *facade* of national reconciliation and an all-inclusive government in terms of the Arusha Accords was maintained to give legitimacy to this shift of power. Acting President Sindikubwabo, who was the Speaker of the National Assembly, was made to take office because in terms of the interim constitution he was the lawful person to act as President. According to Defence Expert Witness Dr Nkiko Nsengimana, he was not a willing participant as his Tutsi wife had been killed.

10. Acting President Sindikubwabo was sworn in on 11 April 1994. By 19 April 1994 he was making speeches using words like "mukore" (work) to incite the killing of Tutsis, because pressure was put on moderate Hutus to take extremist positions.

[1] T. 7-8 May 2003 (Dr. Nkiko Nsengimana).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2159 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

4. L'acte d'accusation a mis en exergue le fait que l'accusé est devenu Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique au faîte de sa carrière dans la fonction publique.

5. Le jugement principal récapitule la démarche de la Chambre en matière d'appréciation de la preuve et d'examen des questions liées à la crédibilité, à la corroboration et au ouï-dire. Point n'est besoin ici d'y revenir.

RAPPEL DES FAITS À L'ORIGINE DU GÉNOCIDE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ

6. Dans la présente affaire (contrairement à d'autres affaires) la défense n'a pas contesté le fait qu'un génocide et des crimes contre l'humanité avaient été perpétrés au Rwanda. En conséquence, le Bureau du Procureur était tenu uniquement de rapporter la preuve des allégations avancées dans l'acte d'accusation établi contre l'accusé. En d'autres termes, il lui fallait établir la participation et la culpabilité spécifiques de l'accusé.

7. Le Procureur n'a pas présenté suffisamment d'éléments de preuve sur les faits à l'origine du génocide et de la tragédie qui sont survenus au Rwanda. C'est la défense qui s'en est chargée. Ce fut le témoin expert de la défense, M. Nkiko Nsegimana[1] qui en fit une relation largement incontestée. Selon lui, il y avait des affrontements entre le Front patriotique rwandais, assimilé aux Tutsis, et le Gouvernement rwandais, à composante essentiellement hutue. Un cessez-le-feu déboucha sur la signature des accords d'Arusha le 4 août 1993. La mise en oeuvre des accords d'Arusha s'est avérée problématique lorsque l'avion du Président fut abattu, tuant le Président et son chef d'État-major. Cet incident laissa le pays et les Forces armées rwandaises sans dirigeants.

8. C'est à la faveur de cette vacance au sommet de l'État que la faction entièrement hutue de l'armée et certains partis politiques se sont emparés du pouvoir. Le Président par intérim, Sindikubwabo, et ce qui restait du gouvernement multipartite ont constitué le front de la faction extrémiste hutue de l'armée et des politiciens. C'était en raison de la prépondérance de ce groupe que l'extermination des Tutsis était devenue inévitable.

9. Toutefois, une façade de réconciliation nationale et de gouvernement toutes tendances confondues préconisés par les accords d'Arusha a été maintenue pour donner une légitimité à ce changement de pouvoir. Le Président par intérim, Sindikubwabo, qui était Président de l'assemblée nationale, s'était vu dans l'obligation d'assumer les fonctions de Président car cette responsabilité lui était dévolue aux termes de la constitution provisoire. Aux dires du témoin expert de la défense, M. Nkiko Nsengimana, il n'était nullement un participant enthousiaste pour la raison que son épouse tutsie avait été tuée.

10. Le Président par intérim Sindikubwabo a prêté serment le 11 avril 1994. Dès le 19 avril 1994, il prononçait des discours truffés de termes comme «mukore» (travailler) afin d'inciter au meurtre de Tutsis, la pression étant ainsi exercée sur les Hutus modérés afin de leur faire adopter des positions extrémistes.

[1] Compte rendu des audiences des 7 et 8 mai 2003 (M. Nkiko Nsengimana).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2160 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

11. According to Defence Witness VPM, a former Minister in the Rwandan Government, from January 1994 Rwanda was a powder keg and the resumption of hostilities between Government forces and the RPF was imminent[2]. Witness VPM ought to know because he had been a Minister and Chairman of a branch of MRND. Consequently, according to Defence Expert Witness Dr Nkiko Nsengimana, as early as February 1994 the extermination of Tutsis had been threatened if the RPF resumed hostilities as a solution to the political impasse.

12. Tutsi and Hutu lived together in harmony and sometimes intermarried. For example the mother of the wife of the Accused was Tutsi. It is common cause that Rwanda had had ethnic tensions for a long time. According to Witness VPM, who is an admirer of the late President Habyarimana, President Habyarimana had taken power in 1973 after ethnic disturbances. Witness VPM says he resigned from being Chairman of the branch of MRND in 1992 for personal reasons after the burning houses and massacre of Tutsi in Genda, Gashora and Kanzenze in the Bugesera region because of irresponsible speeches.

PRESENCE OF THE ACCUSED AT GIKOMERO ON 12 APRIL 1994

13. The Accused's defence is that he was at his home in the Kacyiru quarter of Kigali between 7 April 1994 and 17 April 1994. Consequently he could not have led the attack at Gikomero Protestant Parish. Furthermore, in any event roads to Gikomero (according to the Accused) were closed because of the fighting. It was therefore impossible for him to get from his home to Gikomero Protestant Church on 12 April 1994.

14. The Prosecution has to prove its case against the Accused in respect of the crimes charged. The Accused does not have to prove his alibi, all he has to do is to persuade the Chamber that it is reasonably possible that he was not at Gikomero, but at the place he claims to have been. He claims he was at his residence in Kacyiru. Even if he was not, clearly it does not mean he is guilty of the crimes charged. That will depend on the evidence adduced and the evaluation of the evidence as a whole.

15. The Accused states that he remained at home to protect his home from looters who took advantage of the chaos to invade homes and to steal. His home was within walking distance from the Ministry of Higher Education and Research, which he headed as a public servant with the rank of Director General. After the shooting down of the President's plane, people were instructed to remain at home. The Accused did so between 7 April 1994 and 17 April 1994, except on 8 April 1994 when he made two trips to Kimihurura, which is about one and a half kilometres from Kacyiru, in order to bring his son René home[3]. In other words the Ministry of Higher Education and Research, appears not to have functioned in Kigali during this period.

[2] T. 6-7 May 2003 (VPM).

[3] T. 20 August 2002 (Accused); T. 29 August 2002 p. 36 (ICS) (ALS); T. 9 September 2002 p. 155 (ALF).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2161 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

11. Aux dires du témoin à décharge VPM, un ancien ministre du gouvernement rwandais, à compter de janvier 1994, le Rwanda était une poudrière et la reprise des hostilités entre les forces gouvernementales et le FPR était imminente[2]. Le témoin VPM était bien placé pour le savoir, ayant été ministre et président d'une branche du MRND. En conséquence, aux dires du témoin expert de la défense, M. Nkiko Nsengimana, dès le début février 1994, les Tutsis étaient menacés d'extermination dans l'éventualité de la reprise des hostilités par le FPR pour sortir de l'impasse politique.

12. Tutsis et Hutus cohabitaient en toute harmonie et les mariages interethniques étaient chose commune. Par exemple, la mère de l'épouse de l'accusé était Tutsie. Il est notoire que le Rwanda a été pendant longtemps en proie à des tensions ethniques. D'après le témoin VPM, qui est un admirateur de feu le Président Habyarimana, celui-ci avait pris le pouvoir en 1973 à la faveur de troubles ethniques. Le témoin VPM a dit avoir démissionné de son poste de président de branche du MRND en 1992 pour des raisons personnelles, après l'incendie des maisons et le massacre des Tutsis à Genda, Gashora et Kanzenze dans la région de Bugesera, faisant suite à la tenue de propos irresponsables.

PRÉSENCE DE L'ACCUSÉ À GIKOMERO LE 12 AVRIL 1994

13. À sa décharge, l'accusé a plaidé qu'il se trouvait chez lui au quartier de Kacyiru, à Kigali, entre le 7 et le 17 avril 1994. En conséquence, il n'aurait pas pu diriger l'attaque perpétrée à la paroisse protestante de Gikomero. Au demeurant et en tout état de cause, les routes menant à Gikomero (aux dires de l'accusé) étaient fermées en raison des combats. Il lui était par conséquent impossible d'aller de son domicile à l'église protestante de Gikomero le 12 avril 1994.

14. Il incombe au Procureur de rapporter la preuve des crimes qu'il impute à l'accusé. L'accusé n'a pas à établir son alibi; il lui revient tout simplement de convaincre la Chambre qu'il est vraisemblable qu'il ne se trouvait pas à Gikomero, mais plutôt à l'endroit où il prétendait être. Il affirme s'être trouvé à son domicile à Kacyiru. Même s'il ne s'y trouvait pas, manifesement cela ne signifie point qu'il est coupable des crimes retenus contre lui. Cela dépendra des éléments de preuve présentés et de leur appréciation dans leur ensemble.

15. L'accusé déclare être resté chez lui pour protéger son domicile contre les pilleurs qui profitaient du chaos pour s'introuire chez les gens et voler. Son domicile se trouvait à distance de marche du Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche, qu'il dirigeait à titre de fonctionnaire avec rang de directeur général. Après que l'avion du Président fut abattu, la population reçut comme consigne de rester chez elle. L'accusé se conforma à cette consigne entre le 7 et le 17 avril 1994, à l'exception du 8 avril 1994 lorsqu'il se rendit à deux reprises à Kimihurura, quartier situé à environ un kilomètre et demi de Kacyiru, pour ramener son fils René[3]. Autrement dit, le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique semble n'avoir pas fonctionné à Kigali durant cette période.

[2] Compte rendu des audiences des 6 et 7 mai 2003 (VPM).

[3] Comptes rendus des audiences du 20 août 2002 (accusé), du 29 août 2002, pp. 70 à 72 (huis clos) (ALS), et du 9 septembre 2002, pp. 291 à 293 (ALF).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2162 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

16. The Accused told the Chamber that fighting was so intense after the downing of the President's plane that he left his residence and went to live with a neighbour, Defence Witness ALS, to avoid artillery shells that were flying about[4]. The house of another neighbour that was on higher ground had been hit by a shell.

17. The Accused further informed the Chamber that the men of his neighbourhood mounted day and night patrols against looters and no more slept in their homes. Between 7 April 1994 and 17 April 1994 they all slept outside, until they left Kigali. They were only armed with sticks during these patrols, which in his view acted only as a deterrent against looters. There was a military post 500 meters from his residence. In cross-examination the Accused conceded that their patrols were in violation of the order that they should stay at home. They all patrolled at the same time, and did not take turns.

18. Defence Witness ALS, in support of the Accused's alibi, said the Accused lived at her residence and that the Accused was never out of her sight for more than an hour. The Accused could never have gone to Gikomero without telling her. Defence Witness ALR supported the Accused's evidence in respect of the round-the-clock patrols. Witness ALR told the Chamber that on 8 April 1994 three armed soldiers extorted 2000 Francs from him after searching him. An hour later a group of *Interahamwe* armed with machetes invaded his house, ransacked it and took jewellery, crockery, cutlery and meat. He only informed neighbours including the Accused about the incident with the soldiers, but says he did not tell them about the *Interahamwe*. After that he went to live with Witness ALS and the Accused at the house of ALS, for his own security.

19. Defence Witness ALB told the Chamber that patrols began after that because soldiers had threatened Witness ALR. For the men patrolling, the rest periods were together and they all resumed patrols at the same time. The Accused's wife also gave evidence to the effect that the Accused could never have gone to Gikomero and confirmed the daily patrols of the Accused and others.

20. The whole story of intensive patrols and the reasons for them was not convincing. They could not patrol against armed soldiers and armed *Interahamwe* with sticks. It is significant that Witness ALR said he did not tell his neighbours about the *Interahamwe* that invaded him an hour after the soldiers. The intensive group patrols during which they all rested at the same time without taking turns are improbable, and were meant to buttress the Accused's false alibi.

IMPOSSIBILITY OF MOVING FROM KIGALI TO GIKOMERO

21. The fact that Defence Witness RGB panicked and deserted his post as *bourgmestre* of Mbogo *commune* on 9 April 1994, when he heard firing in which soldiers of the Rwandan armed forces destroyed an RPF vehicle, but went back to

[4] T. 20 August 2002 p. 86 (ICS) (Accused).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2163 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

16. Devant la Chambre, l'accusé a affirmé que les combats étaient tellement intenses après la destruction en vol de l'avion du Président qu'il dût quitter son domicile et aller habiter chez une voisine, le témoin à décharge ALS, afin d'éviter les obus d'artillerie qui tombaient partout[4]. La maison d'un autre voisin, qui se trouvait en contre-haut avait été touchée par un obus.

17. Il a aussi informé la Chambre que les hommes du voisinage avaient organisé des rondes de jour et de nuit contre les pilleurs et ne dormaient plus dans leurs maisons. Entre le 7 et le 17 avril 1994, ils ont tous dormis à l'extérieur jusqu'à leur départ de Kigali. Ils n'étaient armés que de bâtons durant ces rondes, qui, à son avis, servaient uniquement à dissuader les pilleurs. Un poste militaire se trouvait à 500 mètres de chez lui. Contre-interrogé, l'accusé a reconnu que leurs rondes violaient la consigne demandant aux gens de rester chez eux. Ils effectuaient les rondes tous ensemble, et non à tour de rôle.

18. Le témoin à décharge ALS, étayant l'alibi de l'accusé, a déclaré que celui-ci résidait chez elle et qu'elle ne le perdait jamais de vue pendant plus d'une heure de temps. Il n'aurait jamais pu aller à Gikomero sans l'en informer. Le témoin à décharge ALR a corroboré les propos de l'accusé concernant les rondes menées 24 heures sur 24. Il a expliqué que le 8 avril 1994, trois soldats armés lui avaient extorqué la somme de 2 000 francs après l'avoir fouillé. Une heure plus tard, un groupe d'*Interahamwe* armés de machettes envahissaient son domicile, le mettant à sac et emportant bijoux, vaisselle, coutellerie et viande. Il n'aurait informé ses voisins, notamment l'accusé, que de l'incident avec les soldats en omettant de leur parler des *Interahamwe*. Pour sa propre sécurité, il aurait ensuite démangé avec le témoin ALS et l'accusé chez le témoin ALS.

19. Le témoin à décharge ALB a dit à l'audience que les rondes avaient commencé suite à cet incident car les soldats avaient menacé le témoin ALR. Pour les hommes qui effectuaient, les périodes de récupération étaient communes et les rondes recommençaient en même temps. L'épouse de l'accusé a également affirmé que celui-ci n'aurait jamais pu se rendre à Gikomero et confirmé que l'accusé et d'autres personnes effectuaient des rondes quotidiennes.

20. Le récit tout entier des rondes intensives et leur raison d'être n'étaient pas convaincants. Ils ne pouvaient pas effectuer des rondes, munis de bâtons, contre des soldats et des *Interahamwe* armés. Il est révélateur que le témoin ALR a déclaré n'avoir rien dit à ses voisins au sujet des *Interahamwe* qui avaient investi sa maison une heure après l'incident avec les soldats. Les rondes intensives effectuées en groupe, entrecoupées de périodes de repos communes et non à tour de rôle sont peu probables, et avaient pour objet d'étayer le faux alibi de l'accusé.

Impossibilité de se rendre de Kigali à Gikomero

21. Le fait que le témoin à décharge RGB ait paniqué et déserté son poste de bourgmestre de la commune de Mbogo le 9 avril 1994, lorsqu'il entendit une fusillade durant laquelle des soldats des Forces armées rwandaises détruisirent un véhicule du

[4] Compte rendu de l'audience du 20 août 2002, p. 152 (huis clos) (accusé).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2164 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Mbogo on 24 April 1994 to find that it was still in Government hands shows movement was still possible. Witness RGB did not disclose that he went back to Mbogo in his evidence-in-chief. It was in cross-examination that he disclosed the fact that the army transported him back to Mbogo, and roads were open to unimpeded military transport. Witness RGB was to remain with family in Musasa *commune* in Kigali *préfecture* until he went into exile in July 1994[5]. Yet, Witness RGB gave evidence that roads to Gikomero were closed and it was impossible to get there[6]. The Chamber could not believe RGB, as he was not a truthful witness in other respects as well.

22. For reasons given by the majority it was not impossible to move from Kigali to Gikomero, a distance of not more than 20 Kilometres. The RPF had been in Kigali in the CND area even before the resumption of the fighting. The Defence supported impossibility through the evidence of junior front line soldiers. This evidence was brought to prove all roads were closed as soon as fighting resumed. The risk that was there after the resumption of the fighting was exaggerated. Even the evidence of Witness RKF, who held the rank of Major, and who was a legal officer whose other duties included working for the integration of the Rwandan armed forces with RPF in terms of the Arusha Accords, and some intelligence gathering – was not satisfactory. He claimed the Rwandan army had a demobilization mentality. If that is the case it could not in my view provide intelligence competently. In any event, according to Witness GEK the Accused was accompanied by a soldier when he went to Gikomero on 12 April 1994 – a limited precaution against danger. There was all over Kigali and Kigali Rural a danger that a stray bullet or an infiltrator could harm a person or a vehicle, but movement was still possible on the roads, side roads and footpaths.

MASSACRE AT GISHAKA CATHOLIC PARISH

23. I agree with the majority Judgment that the Accused could not be liable for events at the Gishaka Catholic parish on the evidence before the Chamber. Evidence that linked the Accused with events there was unsatisfactory. It is clear that the weight of evidence brought both by the Defence, especially through Defence Witness PC, and the Prosecution, show that refugees were taken out of the church to be killed. No grenades were thrown into the church as Prosecution Witness GKL testified[7]. In summary, the allegation that the Accused was at Gishaka was not backed by concrete or satisfactory evidence.

[5] T. 18 February 2003 pp. 4-6 (RGB).
[6] T. 17 February 2003 p. 64 (RGB).
[7] As explained in the main Judgment, Witness GKL stated that no refugees were killed inside the church, but were instead led away to be killed. T. 6 May 2002, pp. 70, 72 (GKL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2165 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

FPR, et qu'il soit cependant revenu à Mbogo le 24 avril 1994 pour constater que la ville était toujours aux mains des Forces gouvernementales indique qu'il était toujours possible de se déplacer. Interrogé au principal, le témoin RGB n'a pas révélé qu'il était reparti à Mbogo. C'est lors de son contre-interrogatoire qu'il a révélé que c'était l'armée qui l'avait ramené à Mbogo, et que les routes étaient ouvertes à la libre circulation de l'armée. Le témoin RGB est demeuré en famille dans la commune de Musasa, en préfecture de Kigali, jusqu'à son départ en exil en juillet 1994[5]. Pourtant, il a déclaré que les routes menant à Gikomero étaient bloquées et qu'il était impossible de s'y rendre[6]. La Chambre ne pouvait ajouter foi à la déposition du témoin RGB, dès lors qu'il s'était montré peu crédible à bien d'autres égards également.

22. Pour les raisons données par la majorité, il n'était pas impossible de se déplacer entre Kigali et Gikomero, une distance de 20 kilomètres tout au plus. Le FPR se trouvait déjà à Kigali et dans la région du CND bien avant la reprise des combats. La défense a fondé sa thèse de l'impossibilité sur les dépositions de jeunes soldats du front. Ces dépositions ont été produites pour démontrer que toutes les routes avaient été fermées dès la reprise des combats. Les risques que présentait la reprise des combats étaient exagérés. Même la déposition du témoin RKF, qui avait le grade de major et était juriste chargé notamment des activités liées à l'intégration des Forces armées rwandaises et de celles du FPR, en exécution des accords d'Arusha, ainsi qu'au renseignement militaire n'était pas convaincante. Il a affirmé que dans l'armée rwandaise régnait un esprit de démobilisation. Si tel était le cas, elle ne pouvait pas, à mon avis, fournir des renseignements de manière utile. En tout état de cause, aux dires du témoin GEK, l'accusé était accompagné d'un soldat lorsqu'il s'est rendu à Gikomero le 12 avril 1994 – une précaution insuffisante au regard des risques éventuels encourus. Il planait sur Kigali et Kigali Rural le risque de voir une balle perdue ou un infiltré faire du mal à une personne ou endommager un véhicule, mais il était toujours possible de circuler sur les routes, les routes secondaires et les sentiers.

MASSACRE À LA PAROISSE CATHOLIQUE DE GISHAKA

23. Je souscris au jugement de la majorité selon laquelle l'accusé ne pouvait, sur la base des dépositions faites devant la Chambre, être tenu responsable des faits survenus à la paroisse catholique de Gishaka. Les dépositions qui incriminaient l'accusé dans les faits survenus là-bas étaient peu convaincantes. Il ressort de la preuve prséentée tant par la défense, en particulier les propos du témoin à décharge PC, que par le Procureur, que les réfugiés avaient été amenés hors de l'église pour être tués. Aucune grenade n'a été lancée à l'intérieur de l'église ainsi que l'a dit le témoin à charge GKL[7]. En résumé, l'allégation selon laquelle l'accusé se trouvait à Gishaka n'a été étayée par aucun témoignage précis ou convaincant.

[5] Compte rendu de l'audience du 18 février 2003, pp. 6 et 7 (RGB).

[6] Compte rendu de l'audience du 17 février 2003, p. 73 (RGB)

[7] Ainsi qu'il est expliqué dans le jugement principal, le témoin GKL a affirmé qu'aucun réfugié n'a été tué à l'intérieur de l'église, mais qu'ils avaient été conduits à l'extérieur pour être tués. Compte rendu de l'audience du 6 mai 2002, pp. 82 et 84 (GKL).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2166 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

WEAPONS DISTRIBUTION AT GIKOMERO

24. As the Judgment of the Chamber shows, the only direct evidence that the Accused distributed weapons at Gikomero is that of Prosecution Witness GEK. Evidence of a single witness must be checked with care. The Chamber has to be alive to the fact that it stands alone and cannot be checked against some other evidence. The evidence of witnesses GEB and GAC, which should have corroborated the evidence of Witness GEK, was found unsatisfactory, unreliable and containing inherent improbabilities.

25. In the Accused's favour is the strong evidence of Witness GET who told the Chamber that the Accused was a good man. Witness GET testified that the Accused was an intellectual of such integrity that the crimes he is charged with do not correspond to the Accused's character as he knew it[8]. When GET was *bourgmestre* after the genocide he got persistent reports about the Accused's participation, which persisted until they were followed up. Among Witness GET's informants was Prosecution Witness GEK[9].

26. Another hearsay that puts the Accused among those who were worried about the massacre of the Tutsi is Witness GKI's testimony that her brother was told that the Tutsi wife of the *bourgmestre* of Gikomero had met the Accused on 30 March 1994. The report stated that the Accused had warned the wife of the *bourgmestre* to flee because the Tutsi were going to be killed.

27. Prosecution Witness GEK, a Tutsi woman, was married to a close relative of the Accused. The Accused's sister was married to a close neighbour of Witness GEK. Witness GEK testified that between 5 April 1994 and 6 April 1994 the Accused had been at her home for short time. The Accused was on the way to see his brother-in-law. Witness GEK told the Chamber that she had met the Accused about four times.

28. Later on in the trial, the Accused admitted under cross-examination that he knew Witness GEK and her husband[10]. But the Accused said he does not remember meeting or speaking to Witness GEK[11]. The Accused's reaction when Witness GEK gave evidence (through questions put by his counsel) had been that Witness GEK was an impostor, and that she was not who she claimed to be. Thus details of her evidence were not directly challenged by the Defence – save showing that the Accused could not have been there. It came as a surprise to the Chamber when the Accused acknowledged her in his testimony.

29. In her evidence-in-chief, Witness GEK stated that the Accused came to her house alone, driving a white pickup between 6 April 1994 and 10 April 1994. Her husband told her to go into the adjacent room, in which she listened to their conversation. They were four men with the Accused in the room. The Accused complained that killings had not begun in the area. Those who were supposed to help were not doing so because they had married Tutsi women. The Accused said he would bring

[8] T. 5 September 2001, pp. 100-102 (ICS) (GET).
[9] T. 6 September 2001, pp. 45-46 (ICS) (GET).
[10] T. 26 August 2002, p. 124 (Accused).
[11] T. 26 August 2002, p. 128 (ICS) (Accused).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2167 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

DISTRIBUTION D'ARMES À GIKOMERO

24. Ainsi que l'indique le jugement de la Chambre, le seul témoignage direct à l'effet que l'accusé avait distribué des armes à Gikomero est celui du témoin à charge GEK. La déposition d'un témoin unique doit être soigneusement vérifiée. La Chambre doit être consciente du fait qu'il s'agit de propos d'un témoin unique qui ne peuvent être jaugés à l'aune d'aucune autre déposition. Les dépositions des témoins GEB et GAC, qui auraient dû corroborer celle du témoin GEK, ont été déclarées peu convaincantes, peu fiables et truffées d'invraisemblances.

25. À la décharge de l'accusé figure la déposition fort convaincante du témoin GET qui a affirmé que l'accusé était un bon type. Le témoin GET a dit que l'accusé était un intellectuel d'une intégrité telle que les crimes qui lui étaient reprochés étaient totalement incompatibles avec la personnalité de l'accusé qu'il connaissait[8]. Devenu bourgmestre après le génocide, le témoin GET reçut des informations dénonçant avec une telle persistance l'implication de l'accusé qu'il a fallu y donner suite. Parmi les sources d'information du témoin GET figurait le témoin GEK[9].

26. Une autre preuve par ouï-dire indiquant que l'accusé était de ceux qui étaient préoccupés par le massacre des Tutsis est la déposition du témoin GKI affirmant que son frère avait été informé du fait que l'épouse tutsie du bourgmestre de Gikomero avait rencontré l'accusé le 30 mars 1994, ce dernier l'aurait mise en garde afin qu'elle puisse fuir parce que les Tutsis allaient être tués.

27. Le témoin à charge GEK, d'ethnie tutsie, était mariée à un proche parent de l'accusé. La sœur de l'accusé était mariée à un voisin proche du témoin GEK. Le témoin GEK a déclaré que le 5 ou le 6 avril 1994, l'accusé s'était arrêté brièvement chez elle, en route pour rendre visite à son beau-frère. Le témoin GEK l'aurait rencontré à quatre reprises environ.

28. Plus tard, au cours du procès, en contre interrogatoire, l'accusé a reconnu qu'il connaissait le témoin GEK et son mari[10]. Cependant, il a dit ne pas se souvenir d'avoir rencontré le témoin GEK ni de s'être entretenu avec elle[11]. La réaction de l'accusé à la déposition du témoin GEK (répondant aux questions de son conseil) avait été de traiter le témoin GEK d'imposteur, et d'affirmer qu'elle n'était pas ce qu'elle prétendait être. Ainsi, la défense n'a pas contesté son témoignage dans le détail – se bornant simplement à démontrer que l'accusé n'avait pas pu se trouver là-bas. Ce fut une surprise pour la Chambre de voir l'accusé affirmer, par la suite dans sa déposition, qu'il la connaissait.

29. Interrogée au principal, le témoin GEK a déclaré que l'accusé était arrivé seul chez elle, au volant d'une camionnette blanche, entre le 6 et le 10 avril 1994. Son mari lui avait demandé d'aller dans la pièce attenante, d'où elle avait écouté leur conversation. Il y avait quatre hommes dans la pièce, avec l'accusé. L'accusé se plaignait du fait que les tueries n'avaient pas commencé dans la région. Ceux qui étaient censés aider ne le faisaient pas parce qu'ils étaient mariés à des tutsies. L'accusé a

[8] Compte rendu de l'audience du 5 septembre 2001, pp. 115 à 118 (huis clos) (GET).
[9] Compte rendu de l'audience du 6 septembre 2001, pp. 50 à 52 (huis clos) (GET).
[10] Compte rendu de l'audience du 26 août 2002, p. 226 (accusé).
[11] *Ibid*., pp. 230 et 231 (huis clos) (accusé).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2168 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

equipment to enable them to start. If their women were in the way they should eliminate them. This conversation lasted 30 minutes.

30. When Witness GEK went outside she saw firearms, grenades and machetes in the vehicle the Accused arrived in. Inside the house the Accused had distributed firearms and grenades. Her husband received four grenades from the Accused. The Accused went next door to Ngarambe's house, where he unloaded the weapons. The Accused said they should distribute them. The Accused said that he would come back to assist.

31. Between 10 April 1994 and 14 April 1994, the Accused came back, he went to Karekizi's house, and he was in a white van with a soldier and a driver. A blue Diahatsu carrying between 30 and 50 people – all armed with guns and machetes followed him. From Karekizi's house, the Accused drove off in the direction of Gikomero Primary School. Witness GEK heard gunshots for 20 to 40 minutes. She saw children fleeing towards her – some of them wounded. Later that day when *Interahamwe* from Rubungo came for them, Witness GEK and others fled to Kibobo *cellule*.

32. After the Prosecution had called 25 more witnesses and after the Defence had called eight witnesses, Witness GEK was recalled by the Defence for further cross-examination. It was suggested to Witness GEK that between 9 April 1994 and 14 April 1994 she was not at her home. Witness GEK did not agree with that suggestion. She said that she went to Kibobo the day after the killing, and that they went with their husbands and came back the same day. Kibobo is in their *secteur*. Witness GEK denied the allegation by the Defence that she stayed at Eustache Kayumba's house from 9 April 1994 to 13 April 1994[12]. At that time, Witness GEK had only one child. Cross-examination when Witness GEK had been recalled further revealed she had been sentenced to death for an act with her husband for events that occurred several months after giving evidence before the Chamber.

33. Witness GEK was never asked about the second child that the Defence alleged had been born at Kibobo on the day of the Gikomero massacre. Witnesses GPB, PCE, EM and Xaviera Mukaminani were later called by the Defence to state that Witness GEK could not have been at her house because on 12 April 1994, the day of the massacre, or 13 April 1994, and according to the Defence she was in Kibobo giving birth to her second child. The Defence challenged the accuracy of Prosecution Exhibit 49, a document originally brought by the Defence, in which Witness GEK had registered the child as having been born on 13 September 1994, five months later. What was unfair and strange was that the alleged issue of a second child born in Kibobo on 13 April 1994 had not been raised with Witness GEK even after her recall.

34. The only witness who identified the Accused from undisputed knowledge of him was Prosecution Witness GEK. The Accused's attack on the evidence of Witness GEK was not eventually that she does not know him, but rather that Witness GEK

[12] T. 13 January 2003, pp. 62-63 (GEK).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2169 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dit qu'il apporterait du matériel afin de leur permettre de commencer. Si leurs femmes s'avéraient être des obstacles, il leur faudrait les éliminer. Cette conversation avait duré 30 minutes.

30. Lorsqu'elle est sortie de la maison, le témoin GEK a vu des armes à feu, des grenades et des machettes dans le véhicule à bord duquel l'accusé était arrivé. Dans la maison, l'accusé avait distribué des armes à feu et des grenades. Son mari avait reçu quatre grenades. L'accusé était ensuite allé chez les voisins Ngarambe, où il déchargea les armes. Il a leur a demandé de les distribuer et a promis de revenir pour les aider.

31. Entre le 10 et le 14 avril 1994, l'accusé est revenu et s'est rendu chez Karekizi, à bord d'une camionnette blanche, en compagnie d'un soldat et d'un chauffeur. Un véhicule bleu de marque Daihatsu transportant entre une trentaine et une cinquantaine de personnes – toutes armées de fusils et de machettes, le suivait. De chez Karekizi, l'accusé se dirigea en voiture vers l'école primaire de Gikomero. Le témoin GEK a entendu des coups de fusil pendant 20 à 40 minutes. Elle a vu des enfants courir vers elle – certains blessés. Plus tard ce même jour lorsque des *Interahamwe* en provenance de Rubungo sont venus les attaquer, le témoin GEK et d'autres se sont enfuis vers la cellule de Kibobo.

32. Après que le Procureur eut fait comparaître plus de 25 autres témoins et la défense huit témoins, le témoin GEK a été rappelée par la défense pour un contre-interrogatoire complémentaire. La défense a suggéré qu'entre le 9 et le 14 avril 1994, elle ne se trouvait pas chez elle. Le témoin GEK a réfuté cette suggestion. Elle a déclaré s'être rendue à Kibobo le lendemain des tueries, précisant qu'elles y étaient allées en compagnie de leurs époux et étaient revenues le même jour. Kibobo se trouve dans leur secteur. Le témoin GEK a nié l'allégation de la défense selon laquelle elle serait restée chez Eustache Kayumba du 9 au 13 avril 1994[12]. À cette époque, le témoin GEK n'avait qu'un seul enfant. Contre-interrogée lorsqu'elle a été rappelée, elle a révélé au surplus qu'elle avait été condamnée à mort pour un acte commis avec son mari, pour des faits qui s'étaient produits plusieurs mois après son témoignage devant la Chambre.

33. Le témoin GEK n'a jamais été interrogée au sujet du deuxième enfant qui, selon les allégations de la défense, était né à Kibobo le jour du massacre de Gikomero. Par la suite, la défense a fait témoigner les témoins GPB, PCE, EM et Xaviera Mukaminani qui ont affirmé que le témoin GEK n'aurait pas pu se trouver chez elle parce que le 12 avril 1994, le jour du massacre, ou le 13 avril 1994, selon la défense, elle était à Kibobo donnant naissance à son second enfant. La défense a contesté l'exactitude de la pièce à conviction P49 du Procureur, un document qu'elle avait initialement fourni, dans lequel le témoin GEK avait fait enregistrer l'enfant comme étant né le 13 septembre 1994, cinq mois plus tard. Chose injuste et étrange, le témoin GEK ne s'est pas vue opposer l'allégation relative à la naissance d'un second à Kibobo le 13 avril 1994, même lorsqu'elle a été rappelée à la barre.

34. Le seul témoin qui a reconnu l'accusé pour l'avoir incontestablement connu auparavant était le témoin GEK. La réaction négative de l'accusé à la déposition du témoin GEK ne signifiait pas qu'elle ne le connaissait pas, mais plutôt que le témoin

[12] Compte rendu de l'audience du 13 janvier 2003, p. 62 (GEK).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2170 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

is not telling the truth when she says the Accused was in Gikomero after the shooting down of the President Habyarimana's Plane, that he distributed weapons, and that on 12 April 1994, the day of the massacre, the Accused led armed men toward the Gikomero Parish Primary School.

35. The Chamber was unanimous in not accepting the evidence of Witness GAB that between 9 April 1994 and 11 April 1994 he saw the Accused distributing weapons at the football field in the presence of the *bourgmestre*, the *conseiller*, the accountant and the police brigadier of the *commune*. This was despite the fact that Witness GAB claimed he knew the Accused. Witness GAB was a young Tutsi man and was known as such by his playmates. He had earlier seen the Accused at a political rally of the MRND in Kayanga *secteur* of the Gikomero *commune*. Witness GAB testified that the Accused at that meeting said : "Let the Tutsis not bother you because their fate is being considered by the appropriate authorities."[13] A solution had been found in the not too distant future. In that meeting a person who was not Hutu could not have been invited to that meeting at which the Accused spoke as a guest of honour. A Tutsi would be in danger of being killed.[14]

36. The Chamber for similar reasons had found the evidence of Witness GAC unbelievable because he claimed weapons were distributed by the Accused in his presence at Damien's bar although the people in the vicinity knew he was a Tutsi. Witnesses GET and GAD gave hearsay evidence about the Accused's weapon distribution, which the Chamber could not accept.

37. The result of the rejection of the evidence on weapon distribution of Witnesses GAB, GAC and hearsay from GET and GAD was that the only evidence which the Chamber could work with was that of Witness GEK alone. The evidence of Witness GEK on what she saw and heard at her house and the weapons distribution was believed. Whilst she could see what was happening at Karikezi's House, it was not clear how she heard what was being said. Since the Defence was claming Witness GEK was not who she claimed she was, she was not pressed to clarify this issue.

38. The fact that Witness GEK later committed a crime which led to a sentence of death was not ignored in determining her credibility as a witness before the Chamber. The event though irrelevant was considered only in so far as it might affect her reliability as a witness. Furthermore, the Accused's evidence given several months before that crime remained unchanged. The Chamber was alive to the danger of the evidence of a single witness on the issue of weapon distribution. Consequently it scrutinized it with great care.

39. The baseless attack on Witness GEK's identity, and the attempt by the Defence to remove her from her home and put her at Kibobo, was considered by the Chamber, but her evidence was not shaken. In an attempt to prove that she was known by her full name, the Defence brought evidence in the form of a document certifying that her second child was born during September 1994. Yet, three witnesses were brought

[13] T. 11 September 2001, p. 49 (GAB).
[14] T. 11 September 2001, pp. 50-51 (GAB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2171 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

GEK ne disait pas la vérité lorsqu'elle affirmait que l'accusé était à Gikomero après la destruction en vol de l'avion du Président Habyarimana, qu'il avait distribué des armes et que le 12 avril 1994, le jour du massacre, l'accusé avait dirigé des hommes armés vers l'école primaire de la paroisse de Gikomero.

35. La Chambre a rejeté à l'unanimité les propos du témoin GAB à l'effet qu'entre le 9 et le 11 avril 1994, il avait vu l'accusé distribuer des armes sur le terrain de football en présence du bourgmestre, du conseiller, du comptable et du brigadier de police de la commune, malgré son affirmation qu'il connaissait l'accusé. Le témoin GAB était un jeune Tutsi, connu comme tel par ses camarades. Il avait vu antérieurement l'accusé à un rassemblement politique du MRND dans le secteur de Kayanga, commune de Gikomero. L'accusé aurait déclaré à cette occasion : «Ces Tutsis ne vous posent pas de problèmes, parce que leur cas a été étudié, examiné, par les personnes compétentes»[13]. Une solution avait été trouvée peu de temps après. Un non Hutu ne pouvait être invité à cette réunion à laquelle l'accusé avait pris la parole en tant qu'invité d'honneur. Un Tutsi aurait couru le risque d'être tué[14].

36. Pour des motifs similaires, la Chambre avait jugé peu crédible la déposition du témoin GAC, qui prétendait que l'accusé avait distribué des armes en sa présence au bar de Damien bien que les gens du voisinage savaient qu'il était Tutsi. Les témoins GET et GAD ont fourni des éléments de preuve obtenus de seconde main sur la distribution d'armes par l'accusé. La Chambre les a rejetés.

37. Par suite du rejet des éléments de preuve sur la distribution d'armes fournis par les témoins GAB et GAC et de la preuve par ouï-dire présentée par les témoins GET et GAD, la seule déposition sur laquelle la Chambre pouvait se fonder était celle du témoin GEK. La Chambre a ajouté foi aux propos du témoin GEK concernant aussi bien ce qu'elle a vu et entendu chez elle et que la distribution d'armes. S'il est vrai qu'elle pouvait voir ce qui se passait chez Karikezi, il est cependant moins aisé de comprendre comment elle aurait pu entendre ce qui se disait. Alors que la défense soutenait qu'elle n'était pas la personne qu'elle prétendait être, le témoin GEK n'a cependant pas été invitée à s'expliquer sur cette question.

38. Le fait que le témoin GEK ait plus tard commis un crime sanctionné par la peine de mort n'a pas été ignoré lors de l'appréciation de sa crédibilité en tant que témoin devant la Chambre. Ce facteur, bien que de peu d'intérêt, n'a été pris en considération que dans la mesure où il pouvait influer sur sa fiabilité en tant que témoin. Au demeurant, la déposition de l'accusé, faite plusieurs mois avant ce crime, n'avait pas varié. La Chambre était consciente du danger que représentait le témoignage d'un témoin unique sur la question de la distribution d'armes. En conséquence, elle l'a examiné avec minutie.

39. La Chambre a examiné la contestation sans fondement de l'identité du témoin GEK et la tentative par la défense de l'enlever de son domicile pour la situer à Kibobo, mais sa déposition n'a pas été ébranlée. Dans un effort visant à démontrer qu'elle était connue par son nom complet, la défense a versé au dossier une pièce attestant que son second enfant était né dans le courant du mois de septembre 1994. Néan-

[13] Compte rendu de l'audience du 11 septembre 2001, p. 59 (GAB).
[14] *Ibid*., pp. 60 et 61 (GAB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2172 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

by the Defence to prove that her second child was born on 12 April 1994, which was the day of the Gikomero Church massacre. This allegation concerning the birth of the second child was not put to GEK to comment upon. Witness GEK was not shaken in cross-examination, her evidence was found credible and without any real demerits.

PRESENCE OF THE ACCUSED IN GIKOMERO ON 12 APRIL 1994

40. Since the Accused claimed that between 7 April 1994 and 17 April 1994, he had been at his residence at Kacyiru, the Prosecution tried to demonstrate others saw that the Accused in the Gikomero area on or before 12 April 1994. The evidence of Witness GAD that on 9 April 1994 he briefly saw the Accused in a chauffer driven *Peugeot 604*, sitting in a place of honour after a visit to his parents, was suspect because Witness GAD claimed the Accused normally came in a *Peugeot 504* and sat in the front. This evidence was not satisfactory. The Witness claimed to know the Accused and his sisters, but he could not name them. Also, his evidence was largely hearsay.

41. Although the Chamber by a majority was satisfied by the evidence of Witness GEB, I was not. Witness GEB's opportunities of observation of the man he saw as being the Accused were poor, and brief. I was not satisfied that his evidence that he knows the Accused was real and credible. Witness GEB claims the Accused was from a neighbouring *secteur* and that they were in fact neighbours. He said that he had known the Accused for three years[15] and proceeded to identify him in the dock[16]. The Witness claimed to have seen the Accused when he came to introduce his wife to the Accused's family[17]. However, the Chamber heard evidence that this incident occurred in 1983[18], which was 11 years before 1994.

42. Witness GEB claimed to have seen a pickup vehicle carrying over twenty people in the back, and as it passed him he looked back and saw the Accused sitting between two people. Those twenty people, who were singing, were wearing *Kitenge* uniforms (normally worn by *Interahamwe*), and some were in military uniforms. They were singing *Interahamwe* songs, and they were armed- he saw Kalashnikov firearms. When Witness GEB saw this vehicle, it was one and a half kilometres from Gikomero. Thirty minutes later, he heard gun reports.

43. Witness GEB was specifically asked if the opening of the Kayanga Health Centre was the day the Accused had come to introduce his wife to the family – the Witness evaded the question. Pressed on when the Kayanga Health Centre was opened, the Witness did not know. All he could say was that, that was the last time he had seen the Accused[19]. The Accused had come to introduce his wife to the family in

[15] T. 12 September 2001, p. 66 (GEB).
[16] T. 12 September 2001, p. 67 (GEB).
[17] T. 12 September 2001, p. 66 (GEB).
[18] T. 12 September 2001, p. 101 (GEB).
[19] T. 12 September 2001, pp. 99-103 (GEB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2173 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

moins, trois témoins à décharge ont soutenu que son second enfant était né le 12 avril 1994, jour du massacre perpétré à l'église de Gikomero. Le témoin GEK n'a pas été invitée à se prononcer sur ette allégation concernant la naissance de son second enfant. Contre-interrogée, le témoin GEK n'a pas varié dans ses déclarations, sa déposition a été jugée crédible et sans défaillances notables.

PRÉSENCE DE L'ACCUSÉ À GIKOMERO LE 12 AVRIL 1994

40. Dès lors que l'accusé affirmait s'être trouvé chez lui à Kacyiru du 7 au 17 avril 1994, le Procureur a tenté de démontrer que d'autres personnes l'avaient vu dans la région de Gikomero le 12 avril 1994 ou avant cette date. La déposition du témoin GAD à l'effet que le 9 avril 1994 il avait brièvement aperçu l'accusé assis à la place d'honneur dans une Peugeot 604 conduite par un chauffeur aors que l'accusé revenait d'une visite de chez ses parents était douteuse car le témoin GAD avait dit que l'accusé venait normalement à bord d'une Peugeot 504 et occupait le siège avant. Ce témoignage était peu convaincant. Le témoin affirmait connaître l'accusé et ses soeurs, mais n'a pas pu donner leurs noms. Par ailleurs, ces éléments de preuve relevaient essentiellement du ouï-dire.

41. La majorité des juges de la Chambre a ajouté foi à la déposition du témoin GEB. Sa déposition ne m'a pas convaincu. Les possibilités qu'avait le témoin GEB d'observer l'homme qu'il croyait être l'accusé, étaient médiocres et brèves. Je n'estime pas pas solide et crédible la preuve selon laquelle il connaissait l'accusé. Le témoin GEB soutient que l'accusé était originaire d'un secteur voisin et qu'ils étaient en fait voisins. Il disait connaître l'accusé depuis trois ans[15] et entreprit de le reconnaître au prétoire[16]. Il s'est rappelé avoir vu l'accusé lorsque celui-ci était venu présenter son épouse à sa famille[17]. Toutefois, la Chambre a entendu des témoignages indiquant que ce fait s'était produit en 1983[18], c'est-à-dire 11 ans avant 1994.

42. Le témoin GEB a dit avoir vu une camionnette transportant plus d'une vingtaine de personnes à l'arrière, et avoir vu, au moment où elle passait devant lui, l'accusé assis entre deux personnes. Ces vingt personnes qui chantaient, arboraient des uniformes en tissu *Kitenge* (que portaient normalement les *Interahamwe*); d'autres parmi elles étaient en tenue militaire. Elles chantaient des chansons *Interahamwe* et étaient armées – il aurait vu des fusils Kalashnikov. Au moment où le témoin GEB a vu ce véhicule, il se trouvait à un kilomètre et demi de Gikomero. Trente minutes plus tard, il a entendu une fusillade.

43. Le témoin a évité de répondre à la question précise à lui posée de savoir si l'accusé était venu présenter son épouse à sa famille le jour de l'inauguration du centre de santé de Kayanga. Pressé de dire quand avait été inauguré le centre de santé de Kayanga, le témoin n'a pas su répondre. Tout ce qu'il a pu dire c'est que c'était la dernière fois qu'il avait vu l'accusé[19]. L'accusé était venu présenter son épouse à

[15] Compte rendu de l'audience du 12 septembre 2001, p. 76 (GEB).
[16] *Ibid*., p. 77 (GEB).
[17] *Ibid*., p. 76 (GEB).
[18] *Ibid*., p. 117 (GEB).
[19] *Ibid*., pp. 115 à 119 (GEB).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2174 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

1983[20]. In cross-examination it was put to him that in his prior statement to the Prosecution investigators, had said Asio told him that Kamuhanda was with the *Interahamwe*. Witness GEB gave no satisfactory answer. I do not believe this Witness. The majority in believing Witness GEB have overlooked the fact that the evidence of this witness conflicts with that of Witness GEK. The testimonies could only be reconciled had a longer time elapsed between the time Witness GEB saw the Accused and the time Witness GEK saw the Accused with a policeman just before he led the attackers to Gikomero Parish compound.

44. I am unable to join with the majority in believing that Prosecution Witness GAF was telling the truth when he said he saw the Accused at the Gikomero massacre, and that he gave the signal for the killings to start by saying "mukore" which means "work". I am unable to believe this witness because he said that even before the vehicles stopped, Bucundura (the assistant of the Pastor) was shot at[21]. In my view, once the firing began there would be pandemonium and people could not have stopped for the Accused to get down from the vehicle and tell the people in the first three vehicles to "mukore" (work), that is to begin the killing. Witness GAF, when asked if he saw the vehicles clearly, replied that "In actual fact, I did not come that close to the vehicles because I went away, say I was about 15 to 20 meters from the vehicles and but since there were lined up, there were those which were closer to me say about 10 metres away."[22] It was after Bucundura had fallen to the ground that the Accused alighted from one of vehicles with the markings UN[23]. After he had made a dock identification of the Accused,[24] the Witness was asked to clarify what happened and said : "They shot at Bucundura before the vehicles stopped. They were still in motion when they passed where I was."[25]

45. Asked if the people he came with obeyed the Accused's orders, Witness GAF contradicted himself and said : "No, but they had already agreed with the people he came with about what was to be done. He made that gesture, that was to incite people that were there."[26] When the Accused made the gesture, the killings started almost immediately.[27] In other words, the Accused made a gesture and the killings began. He did not give an order. When what Witness GAF had said was summarized to him to confirm, he said that it was the Accused who had brought the weapons to give to the people. Witness GAF had to admit that he was merely venturing an opinion.[28]

[20] T. 12 September 2001, p. 101 (GEB).
[21] T. 13 September 2001, p. 51 (GAF).
[22] T. 13 September 2001, p. 44 (GAF).
[23] T. 13 September 2001, pp. 44-45 (GAF).
[24] T. 13 September 2001, p. 50 (GAF).
[25] T. 13 September 2001, p. 51 (GAF).
[26] T. 13 September 2001, p. 52 (GAF).
[27] T. 13 September 2001, p. 52 (GAF).
[28] T. 13 September 2001, pp. 52-53 (GAF).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2175 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

la famille en 1983[20]. Lors de son contre-interrogatoire, son attention a été appelée sur le fait que dans sa déclaration antérieure recueillie par les enquêteurs du Bureau du Procureur, il avait affirmé que Asio lui avait dit que Kamuhanda était en compagnie des *Interahamwe*. Le témoin GEB n'a pas donné de réponse satisfaisante. Ce témoin ne m'inspire pas confiance. La majorité, en ajoutant foi aux dires du témoin GEB, a fait peu de cas du fait que le témoignage de celui-ci était en contradiction avec celui du témoin GEK. Les témoignages ne pouvaient être concordants que si un laps de temps plus long s'était écoulé entre le moment où le témoin avait vu l'accusé et celui où le témoin GEK avait vu l'accusé en compagnie d'un policier, juste avant qu'il ne dirige des assaillants au complexe paroissial de Gikomero.

44. Je ne peux abonder dans le sens de la majorité et croire que le témoin à charge GAF disait la vérité lorsqu'il a déclaré avoir vu l'accusé au massacre de Gikomero, et que celui-ci avait donné le signal pour que commencent les tueries en disant «mukore» qui signifie «travaillez». Je ne peux avoir foi en ce témoin qui a dit que Bucundura (l'assistant du Pasteur) avait été abattu avant même que les véhicules ne s'immobilisent[21]. À mon avis, le commencement de la fusillade était suivi de scènes de désordre et les gens n'avaient certainement pas attendu sur place que l'accusé descende de voiture et ordonne aux occupants des trois premiers véhicules de «mukore» (travailler), c'est-àdire qu'il fallait commencer les tueries. À la question de savoir s'il avait vu distinctement les véhicules, le témoin GAF a répondu en ces termes :

> «Au fait, je ne me suis pas approché de près de ces véhicules, parce que, dans une certaine mesure, je m'étais éloigné de ces véhicules, dans une distance d'environ 15 à 20 mètres, mais comme ces véhicules étaient alignés, il y en avait qui étaient plus près de moi, dans environ 10 mètres de distance»[22].

C'est après l'effrondement de Bucundura que l'accusé est sorti de l'un des véhicules portant le sigle UN[23]. Après avoir identifié l'accusé au prétoire[24], le témoin a été invité à donner des éclaircissements sur ce qui s'était passé et il a déclaré : «Non, on a tiré sur Bucundura avant que les véhicules ne s'immobilisent. Ils étaient toujours en train de rouler vers là où je me trouvais»[25].

45. À la question de savoir si les personnes qu'il avait emmenées avaient exécuté les ordres de l'accusé, le témoin GAF s'est contredit et a répondu : «Non, mais il s'était déjà convenu avec les gens qui sont venus avec lui de ce qui devait être fait, mais lorsqu'il a fait ce geste, c'était pour inciter les personnes qu'il a trouvées sur place»[26]. Lorsque l'accusé fit ce geste, les tueries commencèrent presque instantanément[27]. En d'autres termes, l'accusé fit un geste et les tueries commencèrent. Il n'a pas donné d'ordre. Lorsqu'on lui a demandé de confirmer un récapitulatif de ce qu'il avait dit, le témoin GAF a déclaré que c'était l'accusé qui avait apporté les armes à distribuer à la population. Le témoin GAF avait dû reconnaître qu'il formulait tout

[20] *Ibid*., p. 118 (GEB).
[21] Compte rendu de l'audience du 13 septembre 2001, p. 65 (GAF).
[22] *Ibid*., p. 56 (GAF).
[23] *Ibid*., p. 53 (GAF).
[24] *Ibid*., pp. 63 et 64 (GAF).
[25] *Ibid*., p. 65 (GAF).
[26] *Ibid*., p. 66 (GAF).
[27] *Ibid*., p. 66 (GAF).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2176 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Later Witness GAF said for no apparent reason "these were policemen of Gikomero *commune*. They were there with us because we sought refuge with them. It was when Kamuhanda arrived that he ordered those to be killed be killed."[29]

46. Witness GAF is the only witness who says the first vehicle, a *Pajero*, left without its passengers alighting. The Accused left immediately after raising his arms and saying "mukore" – he spent only two minutes there, and then left for somewhere else. Asked specifically if the Accused was there when the killings started, Witness GAF said no. Amongst other unrelated things, Witness GAF said that the killings started as soon as he pronounced the word. The vehicle that was left behind, loaded meat from a cow that had been killed. When asked by the Prosecutor during examination-in-chief if the Accused was still there when the cow was killed and the meat loaded, Witness GAF responded : "Well, I had told you as soon as he uttered those words, he went back into to the vehicle and left at the same time as the *Pajero* and the *Hilux* pickup."[30] Witness GAF claims to have known the Accused as a prominent MRND politician[31], which every other witness agrees was false. Another fact just as false was that the Accused was well known in the area[32].

47. All indications make it suspect that Witness GAF was at Gikomero Parish on 12 April 1994 at the time of the killings. According to his account, he only got to the parish between 2:00pm and 3:00pm[33]. He says that 20 to 30 minutes later, the vehicles of the killers arrived[34]. If he was in fact there and that near the vehicles, he would, like other witnesses, have stated that the Accused got down from the vehicle, talked to Pastor Nkuranga, and then as he was leaving there would have been a gun report and Bucundura would have fallen. His account that Bucundura was shot and fell even before the vehicles stopped and the Accused alighted from the vehicle and talked to Pastor Nkuranga is inconsistent with the evidence of the Prosecution as a whole. The view I have is that people would have scattered even before the vehicles stopped had the shooting commenced when Witness GAF claims it did. Although it impressed the majority, for me the evidence of Witness GAF was untrue.

48. I accept that Witness GES, a public servant, must have known the Accused, who was a leading public servant at that time, and that he could have identified the Accused at Gikomero Protestant Parish. Witness GES's identification of the Accused is not of a high quality because he was 50 meters away[35].

[29] T. 17 September 2001, p. 44 (GAF).
[30] T. 13 September 2001, p. 55 (GAF).
[31] T. 13 September 2001, p. 46 (GAF).
[32] T. 13 September 2001, p. 46 (GAF).
[33] T. 13 September 2001, pp. 41-42 (GAF).
[34] T. 13 September 2001, p. 42 (GAF).
[35] T. 29 January 2002, p. 109 (GES).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2177 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

simplement une opinion[28]. Ultérieurement, le témoin GAF a déclaré sans aucune raison apparente ce qui suit :

> «ce sont des policiers de la commune de Gikomero. Ils étaient là, avec nous, parce que nous avions cherché refuge auprès d'eux. C'est quand Kamuhanda est arrivé qu'il a donné l'ordre pour que ceux qui doivent être tués soient tués»[29].

46. Le témoin GAF est le seul témoin à avoir dit que le premier véhicule, de marque *Pajero*, s'en est allé sans que ses passagers en descendent. L'accusé a quitté immédiatement après avoir levé les bras en disant «mukore» – il n'a passé que deux minutes là-bas et puis s'en est allé ailleurs. À la question précise de savoir si l'accusé se trouvait là-bas lorsque les tueries ont commencé, le témoin GAF a répondu par la négative. Il a indiqué, notamment sans logique apparente, que les tueries avaient commencé aussitôt qu'il avait prononcé le mot. On avait embarqué dans le véhicule resté sur place la viande provenant d'une vache qui avait été tuée. À la question du Procureur posée à l'interrogatoire au principal de savoir si l'accusé était toujours sur place lorsque les vaches ont été tuées et la viande chargée, le témoin GAF répondit ceci : «Je vous ai dit que, dès qu'il a prononcé ces mots, il est retourné à bord du véhicule; il est parti en même temps que le véhicule de marque Pajero ainsi que le pick-up Hilux»[30]. Le témoin GAF affirme avoir connu l'accusé en tant que membre influent du MRND[31], ce que les autres témoins sont unanimes à infirmer. Faux également était le fait que l'accusé était très connu dans la région[32].

47. Tout tend à remettre en question le fait que le témoin GAF se soit trouvé à la paroisse de Gikomero le 12 avril 1994 au moment des tueries. À ses dires, il ne serait arrivé à la paroisse qu'entre 14 et 15 heures[33]. Vingt à trente minutes plus tard, les véhicules des tueurs seraient arrivés[34]. S'il s'y trouvait réellement et aussi près des véhicules, il aurait indiqué, à l'instar des autres témoins, que l'accusé était sorti du véhicule, avait parlé au Pasteur Nkuranga, et qu'ensuite, au moment où il allait partir, une fusillade aurait éclaté et Bucundura se serait effondré. Ses propos indiquant que Bucundura avait été abattu et se serait effondré avant même que les véhicules ne s'immobilisent et que l'accusé ne descende du véhicule et s'entretienne avec le Pasteur Nkuranga, sont en contradiction avec les moyens à charge dans leur ensemble. Je suis d'avis que la population se serait dispersée avant même que les véhicules ne s'immobilisent si les tirs avaient commencé au moment où le témoin GAF affirme qu'ils avaient commencé. Bien qu'elle ait convaincu la majorité, j'estime pour que la déposition du témoin GAF n'était pas véridique.

48. J'admets que le témoin GES, un fonctionnaire, devait connaître l'accusé qui était haut fonctionnaire à l'époque et qu'il aurait pu reconnaître l'accusé à la paroisse protestante de Gikomero. Cette reconnaissance n'est cependant pas évidente car il se trouvait à une distance de 50 mètres[35] de l'accusé.

---

[28] *Ibid*., pp. 66 et 67 (GAF).
[29] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, p. 51 (GAF).
[30] Comte rendu de l'audience du 13 septembre 2001, p. 72 (GAF).
[31] *Ibid*., p. 59 (GAF).
[32] *Ibid*., p. 57 (GAF).
[33] *Ibid*., p. 52 (GAF).
[34] *Ibid*., pp. 52 et 53 (GAF).
[35] Compte rendu de l'audience du 29 janvier 2002, p. 118 (GES).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2178 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

49. Witness GAA's evidence of identification of the Accused at Gikomero Protestant Parish was somewhat hesitant because when he saw the Accused in the dock, he said : "I suppose he is that one" – later he said : "I have no doubt that is him."[36] He was being honest because the Accused had been approximately 100 metres from him when he saw him at the Parish[37]. Witness GAA lived 500 meters from the home of the Accused's sister[38]. Witness GAA had seen the Accused on two occasions. The first occasion when the Accused had brought gifts on the birth of his sister's first child. The second occasion was at the funeral of the aforementioned sister of the Accused who later died[39].

50. I was impressed with the evidence of Witness GAA because he did not artificially enhance the value of his identification of the Accused. He testified that he saw the Accused come out of the vehicle and throw his hands in the air[40]. At that time, Pastor Nkuranga had come out of his house with Bucundura. People who were near him, were saying, "get to work, Kamuhanda is here now."[41] There was a gun report and Bucundura fell, three other people were also shot[42]. Pastor Nkuranga was shouting "I am Pastor Nkuranga, do not shoot at me."[43] People ran in all directions. Some fled, some were killed[44]. The poor quality identification of the Accused by Witness GAA was made stronger by the fact that he heard assailants shouting "get to work, Kamuhanda is here now" when the man he identified as the Accused arrived in the vehicle.

51. The Chamber was shown a photo of the Accused that was taken at the sister's funeral[45]. In it the Accused did not look exactly the same as he looked in court. The Accused has considerably aged. In concluding his evidence-in-chief about the Accused, Witness GAA said that he had some doubt about identifying Kamuhanda when giving evidence because it had been a long time since he last saw him, but he had no doubt in identifying him when he arrived in the vehicle at the time of the massacre[46].

52. I noted the many witnesses (of different degrees of credibility) were saying they heard from others that Kamuhanda had come – their safety is threatened (or words to that effect). Witnesses such as GEE, GEA, GEV, and GEG are in my view credible when they say they did not know the Accused, but that they heard others exclaiming that Kamuhanda – the man who went to speak to Pastor Nkuranga – had come, and they were in danger. Regarding what some of the people shouted, I accept the evidence of Witness GEG as being corroborated by the others – despite Witness GEG's mistake that the Accused had a gun. As that man [the Accused]

[36] T. 19 September 2001, pp. 110-111 (GAA).
[37] T. 19 September 2001, p. 119 (GAA).
[38] T. 19 September 2001, pp. 107-108 (GAA).
[39] T. 19 September 2001, p. 107 (GAA).
[40] T. 19 September 2001, pp. 113-114 (GAA).
[41] T. 19 September 2001, p. 115 (GAA).
[42] T. 19 September 2001, p. 115 (GAA).
[43] T. 19 September 2001, p. 114 (GAA).
[44] T. 19 September 2001, p. 117 (GAA).
[45] Prosecution Exhibit 4.
[46] T. 19 September 2001, pp. 119-121 (GAA).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2179 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

49. Le fait que le témoin GAA ait pu reconnaître l'accusé à la paroisse protestante de Gikomero était quelque peu douteux car quand il a vu l'accusé dans le prétoire, il a dit : «Et je pense que ça doit être lui» – plus tard, il affirma : «Je n'ai pas de doute»[36]. Il se montrait honnête dès lors que l'accusé se trouvait à environ 100 mètres de lui quand il l'avait vu à la paroisse[37]. Le témoin GAA résidait à environ 500 mètres du domicile de la soeur de l'accusé[38]. Il avait vu l'accusé à deux reprises. La première fois lorsque l'accusé avait apporté des cadeaux à l'occasion de la naissance du premier enfant de sa soeur, et la seconde fois aux funérailles de cette même soeur décédée par la suite[39].

50. J'ai été frappé par la déposition du témoin GAA car il n'a pas tenté de rehausser de façon artificielle la valeur de l'identification qu'il a faite de l'accusé. Il a déclaré avoir vu l'accusé sortir du véhicule et lever les bras en l'air[40]. À ce moment, le pasteur Nkuranga est sorti de chez lui en compagnie de Bucundura. Les gens qui se trouvaient à côté de lui disaient : «Travaillez, Kamuhanda est venu, il est arrivé»[41]. Il y eut une fusillade et Bucundura s'effondra, trois autres personnes furent également abattues[42]. Le Pasteur Nkuranga s'écria «C'est moi, le pasteur Nkuranga, ne tirez pas sur moi»[43]. Les gens couraient dans tous les sens. Certains ont pu fuir, d'autres ont été tués[44]. La reconnaissance douteuse de l'accusé par le témoin GAA a été rendue plus fiable par le fait qu'il avait entendu les assaillants crier : «Travaillez, Kamuhanda est venu, il est arrivé» lorsque le monsieur qu'il a reconnu comme étant l'accusé est arrivé à bord de son véhicule.

51. Une photo de l'accusé, prise aux funérailles de sa soeur, a été montrée à la Chambre[45]. Là dessus, l'accusé n'avait pas exactement la même apparence que celle qu'il avait dans le prétoire. L'accusé a pris un sérieux coup de vieux. Au terme de son interrogatoire principal au sujet de l'accusé, le témoin GAA s'est déclaré peu certain de pouvoir reconnaître Kamuhanda au moment de témoigner car cela faisait longtemps qu'il ne l'avait pas vu, alors qu'il n'avait pas hésité à l'identifier lorsqu'il était arrivé à bord du véhicule au moment du massacre[46].

52. J'ai relevé que de nombreux témoins (présentant des degrés de crédibilité différents) disaient qu'ils avaient entendu d'autres personnes dire que Kamuhanda était arrivé – leur sécurité était menacée (ou des déclarations allant dans ce sens). Des témoins comme GEE, GEA, GEV et GEG sont, à mon avis, crédibles lorsqu'ils affirment ne pas connaître l'accusé, et disent avoir entendu d'autres personnes s'écrier que Kamuhanda – le monsieur qui était parti s'entretenir avec le Pasteur Nkuranga – était arrivé et qu'elles étaient en danger. S'agissant du cri poussé par certains de ces individus, j'admets le fait que le témoignage du témoin GEG est corroboré par les autres

[36] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, p. 139 (GAA).
[37] *Ibid.*, p. 148 (GAA).
[38] *Ibid.*, pp. 132 et 133 (GAA).
[39] *Ibid.*, p. 133 (GAA).
[40] *Ibid.*, pp. 139 à 141 (GAA).
[41] *Ibid.*, p. 143 (GAA).
[42] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, p. 143 (GAA).
[43] *Ibid.*, p. 141 (GAA).
[44] *Ibid.*, p. 145 (GAA).
[45] Pièce à conviction p. 4.
[46] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 119 à 121 (GAA).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2180 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

was going to his vehicle, witnesses agree that Bucundura (or an old man) was shot, and killings began. There are however witnesses such as GEP, GEC and GEI who were in the classrooms, but who claim to have seen or heard much more than their opportunities of seeing and hearing enabled them. Such witnesses I do not find credible. The behaviour of Pastor Nkuranga was interpreted as suspect before the killing – some witnesses claim or infer that he was in league with killers because he stopped them from fleeing when refugees from Jurwe told them an attack was imminent. The collective weight of this evidence does not prove this. In my view Pastor Nkuranga did what any reasonable person who believed in the inviolability of churches as sanctuaries should have done.

53. The evidence of Witness GAG, whose presence at Gikomero Protestant Parish is admitted both by the Defence and the Prosecution, is to me credible although Pastor Nkuranga's wife and son found her ungrateful and untruthful in the way she claimed she lost property from the late Pastor Nkuranga. Witness GAG says that Pastor Nkuranga had looked after the refugees when they were only around fifty in number, however when they flocked to the parish in larger numbers his problems increased and his attitude changed. When on 12 April 1994 rumours of an impending attack became rife, Pastor Nkuranga called the refugees together and assured them that they were safe. He told the local people who were selling goods to the refugees to leave because they were spreading false rumours. It was at 2:00 pm while the refugees were standing round the Pastor that a vehicle came and a man he did not know went towards Pastor Nkuranga. The Pastor went to meet him saying "I told you that you had nothing to fear, that your safety would be guaranteed."[47] Bucundura remained with Witness GAG and the others. According to Witness GAG, the *Interahamwe* surrounded them and she thought they were going to protect them. As the man Pastor Nkuranga had gone to talk to walked back to one of the vehicles, someone shot Bucundura. There followed volleys of firing from guns. Grenades were also thrown. All Pastor Nkuranga could say was : "I am Pastor Nkuranga."[48] According to Witness GAG, some of the refugees had said "there is Kamuhanda" when the Accused went to the Pastor[49].

54. Witness GAG had seen people in military uniform, *Kitenge* clothing, and others wearing banana leaves during the attack. Some had guns, grenades, machetes, and clubs. This account is in many respects similar to that of GAA who in my view is a credible Witness.

55. According to Witness GAG, at dawn Pastor Nkuranga came with a policeman called Nkarambe and Rutayiseri and she was taken out of the house. It was said that the Accused said all Tutsi including children were to be killed. Pastor Nkuranga said

[47] T. 4 February 2002, p. 54 (GAG).
[48] T. 4 February 2002, p. 55 (GAG).
[49] T. 4 February 2002, p. 54 (GAG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2181 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

– malgré l'erreur par lui commise en disant que l'accusé avait un fusil. Les témoins étaient unanimes à affirmer que Bucundura (ou un vieil homme) a été abattu et que les tueries ont commencé au moment où cet homme [l'accusé] se dirigeait vers son véhicule. Il y a cependant des témoins tels que GEP, GEC et GEI qui étaient dans les salles de classe, et qui prétendent avoir vu ou entendu beaucoup plus de choses que ne le leur permettaient les conditions ambiantes. Je ne trouve pas dignes de foi de tels témoins. Le comportement du Pasteur Nkuranga a été jugé suspect avant les tueries – certains témoins affirment ou laissent entendre qu'il était de mèche avec les tueurs car il les avait empêchés de fuir lorsque des réfugiés venant de Jurwe leur avaient dit qu'une attaque était imminente. Le poids collectif de ces témoignages ne permet pas d'établir ce fait. À mon avis, le Pasteur Nkuranga avait fait ce que toute personne raisonnable, croyant à l'inviolabilité des églises en tant que sanctuaires, aurait fait.

53. La déposition du témoin GAG, dont la présence à la paroisse protestante de Gikomero est acceptée aussi bien par la défense que par le Procureur, est à mon avis crédible bien que l'épouse et le fils du pasteur Nkuranga l'aient déclaré ingrate et peu fiable, du fait qu'elle a prétendu avoir perdu des biens appartenant à feu le pasteur Nkuranga. Le témoin GAG affirme que le pasteur Nkuranga avait pris soin des réfugiés lorsqu'ils n'étaient qu'une cinquantaine environ; toutefois, lorsqu'ils affluèrent en grand nombre à la paroisse, il se heurta à davantage de problèmes et son attitude changea. Lorsque, le 12 avril 1994, des rumeurs faisant état d'une attaque imminente s'étaient répandues, le pasteur Nkuranga réunit les réfugiés et leur assura qu'ils étaient en sécurité. Il demanda aux habitants de la région qui vendaient des produits aux réfugiés de partir au motif qu'ils répandaient de fausses rumeurs. Ce fut à 14 heures, alors que les réfugiés se tenaient debout autour du pasteur qu'arriva un véhicule, et un monsieur qu'il ne connaissait pas se dirigea vers le pasteur Nkuranga. Celui-ci alla à sa rencontre en disant «Je vous avais bien dit que vous n'aviez rien à craindre, que votre sécurité est assurée»[47]. Bucundura resta auprès du témoin GAG et des autres. Aux dires du témoin GAG, les *Interahamwe* les ont encerclé et elle a pensé qu'ils allaient les protéger. Alors que le monsieur avec qui le pasteur Nkuranga était parti s'entretenir, se dirigeait vers l'un des véhicules, quelqu'un tira sur Bucundura. Il s'en suivit des salves de coups de feu. Des grenades furent également lancées. Tout ce que le pasteur Nkuranga a pu dire c'était ceci : «Je suis le pasteur Nkuranga»[48]. Selon le témoin GAG, quelques uns des réfugiés s'étaient écriés : «Voici Kamuhanda» lorsque l'accusé s'était dirigé vers le pasteur[49].

54. Le témoin GAG avait vu des gens en tenue militaire, d'autres portant des tenues en tissu *Kitenge* et d'autres encore des feuilles de banane durant l'attaque. Certains avaient des fusils, des grenades, des machettes et des massues. Cette relation des faits est, à maints égards, similaire à celle du témoin GAA qui, à mon avis, est un témoin digne de foi.

55. Aux dires du témoin GAG, le pasteur Nkuranga serait venu à l'aube, accompagné du policier Nkarambe et de Rutayiseri et l'ont fait sortir de la maison. Le bruit courait que l'accusé aurait dit que tous les Tutsis, y compris les enfants, devaient être

[47] Compte rendu de l'audience du 4 février 2002, p. 64 (GAG).
[48] *Ibid.*, p. 65 (GAG).
[49] *Ibid.*, p. 64 (GAG).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2182 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the God of the Tutsi had abandoned them. Nkarambe and Rutayisire took her to the bush, hit her on the head and left her for dead. The Witness refused to attempt a dock identification of the Accused on the ground that she saw him only once, and consequently does not believe that she could recognize the Accused. I believe the evidence of Witness GAG, her evidence and demeanour was impressive. She was telling the truth about what she experienced, saw and heard.

56. Although Pastor Nkuranga died before he could give evidence, he left behind an affidavit in which he avoided mentioning the presence of the Accused at Gikomero and his conversation with him. The Chamber concludes that he withheld this evidence deliberately. In my view although he was not involved in the genocide and genuinely did what he could for the refugees – he chose to protect the Accused and others for reasons that are not clear. Pastor Nkuranga's family gave evidence solely to clear his name, but not to tell the truth.

CONCLUSION

57. In short I differ from the majority who have accepted from witness testimony that, at the location of the killings, the Accused was actually heard giving an order for the killing to begin. Firstly, I disbelieve the entire evidence of Witness GAF. Consequently in my view there is no direct credible evidence that the Accused ordered the killing of the Tutsis by saying "mukore" (work). Witness GAA, who in my view is a credible witness, only saw the Accused raise his hands at the time the killing commenced. As for the witnesses who were in classrooms, even if the Accused had actually said the word "mukore", would not have been able to hear it in that noisy environment. Thus, on the question of whether or not the Accused gave a verbal order when he arrived at the Parish compound, I find that there is no credible evidence that he did.

58. I do however accept the evidence of Witness GAA, who stated that when their assailants saw the Accused, the assailants said, "Let us go to work, Kamuhanda has come." From this evidence, there is an irresistible inference to be drawn that the Accused had sometime earlier said to the attackers (before they reached the Parish) that Tutsis should be killed. Consequently, because this must have come to be known, it is not surprising that it was known amongst those Tutsis who knew him, that his presence at Gikomero meant death to the Tutsis.

59. The cumulative effect of the circumstantial evidence is that, as Witness GEK stated, the Accused distributed weapons between 6 April 1994 and 10 April 1994. On the day of the massacre at the Gikomero Parish, Witness GEK saw the Accused go towards the Parish with a group of armed people. Shortly thereafter there were gun reports and explosions from the direction of the Parish. A man identified as the Accused from a distance by Witnesses GAA and GEL was seen going to Pastor Nkuranga before the killing began. Witness GAA heard some of the attackers saying they should work because the Accused had arrived. Some of the refugees (according

2090886_Rwanda 2004.book Page 2183 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tués. Le pasteur Nkuranga avait déclaré que le Dieu des Tutsis les avait abandonnés. Nkarambe et Rutayisire l'ont conduite dans la brousse, l'ont frappée à la tête et laissée pour morte. Le témoin refusa toute tentative de reconnaissance de l'accusé au prétoire, arguant qu'elle ne l'avait vu qu'une seule fois, et ne pensait pas de ce fait, être en mesure de le reconnaître. J'ajoute foi au témoignage du témoin GAG, ses propos et son attitude étaient remarquables. Elle relatait en toute véracité ce qu'elle avait vécu, vu et entendu.

56. Bien que le pasteur Nkuranga soit décédé avant d'avoir pu témoigner, il a laissé un *affidavit* dans lequel il a évité de faire état de la présence de l'accusé à Gikomero et de sa conversation avec lui. La Chambre conclut qu'il s'est délibérément abstenu d'en parler. À mon avis, bien qu'il n'était pas impliqué dans le génocide et qu'il ait réellement fait ce qui était en son pouvoir pour les réfugiés – il a choisi de protéger l'accusé et d'autres personnes pour des raisons qui ne sont pas claires. La famille du pasteur Nkuranga n'a témoigné que dans le seul but de le laver de tout soupçon et non dans l'intention de dire la vérité.

CONCLUSION

57. Pour me résumer, je ne suis pas d'accord avec la majorité qui s'est laissée convaincre par les propos d'un témoin affirmant que, au lieu où s'était produit le massacre, l'accusé a été entendu donnant un ordre afin que commencent les tueries. Tout d'abord, je rejette en bloc l'intégralité de la déposition du témoin GAF. Il n'existe dès lors, à mon avis, aucun témoignage direct indiquant que l'accusé a ordonné le meurtre des Tutsis en disant «mukore» (Travaillez). Le témoin GAA qui, à mon avis, est digne de foi, a juste vu l'accusé lever les bras au moment où les tueries avaient commencé. S'agissant des témoins qui se trouvaient dans les salles de classe, même si l'accusé avait effectivement employé le terme «mukore», ils n'auraient pas été en mesure de l'entendre dans ce milieu bruyant. Ainsi, s'agissant de la question de savoir si oui ou non l'accusé a donné un ordre verbal lorsqu'il est arrivé au complexe paroissial, j'estime qu'il n'y a pas d'élément de preuve crédible indiquant qu'il l'a fait.

58. J'accepte cependant la déposition du témoin GAA qui a déclaré qu'en voyant l'accusé, leurs assaillants s'étaient écriés : «Travaillez, Kamuhanda est venu, il est arrivé». Ce témoignage permet incontestablement de déduire que l'accusé avait dit, antérieurement, aux assaillants (avant qu'ils n'atteignent la paroisse) que les Tutsis devaient être tués. En conséquence, cette information ayant certainement été diffusée, il n'est donc pas surprenant qu'il ait été de notoriété publique au sein des Tutsis qui le connaissaient, que sa présence à Gikomero signifiait la mort pour les Tutsis.

59. Il ressort cumulativement de la preuve circonstancielle, ainsi que l'a déclaré le témoin GEK, que l'accusé a distribué des armes entre le 6 et le 10 avril 1994. Le jour du massacre à la paroisse de Gikomero, le témoin GEK a vu l'accusé se diriger vers la paroisse en compagnie d'un groupe d'individus armés. Peu de temps après, des fusillades et des explosions ont été entendues en provenance de la paroisse. Un homme, reconnu comme étant l'accusé par les témoins GAA et GEL à partir d'une certaine distance, a été vu se diriger vers le Pasteur Nkuranga avant que ne commencent les tueries. Le témoin GAA a entendu certains des assaillants dire qu'il leur fal-

2090886_Rwanda 2004.book Page 2184 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to Witnesses GEK, GEA, GEG and GEV) said that now that the Accused had arrived their safety was threatened.

VERDICT

60. I agree with the majority that the Accused led an armed group to commit the crimes of Genocide and Extermination as a Crime Against Humanity against the Tutsi people who were at Gikomero Protestant Parish. In that respect the verdict of the Chamber is unanimous.

Arusha, 22 January 2004

[Signed] : Winston C. M. Maqutu

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 2185 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

lait travailler parce que l'accusé était arrivé. Certains réfugiés (aux dires des témoins GEK, GEA, GEG et GEV) déclarèrent que maintenant que l'accusé était arrivé, leur sécurité était menacée.

VERDICT

60. Je suis d'accord avec la majorité pour conclure que l'accusé a dirigé un groupe armé en vue de commettre les crimes de génocide et d'extermination constitutifs de crimes contre l'humanité à l'encontre de la population tutsie qui se trouvait à la paroisse protestante de Gikomero. À cet égard, le verdict de la Chambre est unanime.

Arusha, le 22 janvier 2004

[Signé] : Winston C. M. Maqutu

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 2186 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge 9 February 2004 (ICTR-99-54A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Theodor Meron, Presiding Judge

Jean de Dieu Kamuhanda – Appeals Chamber – judges – composition – pre-appeal judge

International Instruments Cited : Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia – Rules of Procedure and Evidence, Rule 108 bis *– Statute, Art. 11 (3) and 13 (4)*

I, THEODOR MERON, Presiding Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the "Requête aux fins de prorogation de délai pour le dépôt de l'acte d'appel et du mémoire en appel en application des articles 108, 111, 115 et 116 du Règlement de procédure et de preuve," filed by Jean de Dieu Kamuhanda on 3 February 2004;

CONSIDERING the composition of the Appeals Chamber of the International Tribunal set out in Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, dated 17 November 2003;

NOTING Articles 11 (3) and 13 (4) of the Statute of the International Tribunal and Rule 108 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal;

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDER that, in the case of *Jean de Dieu Kamuhanda v. The Prosecutor,* Case N° ICTR-99-54A-A, the Appeals Chamber be composed as follows :

Judge Theodor Meron

Judge Mohamed Shahabuddeen

Judge Florence Mumba

Judge Wolfgang Schomburg

Judge Inés Mónica Weinberg de Roca; and

2090886_Rwanda 2004.book Page 2187 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

DESIGNATE Judge Florence Mumba to serve as Pre-Appeal Judge in the case of *Jean de Dieu Kamuhanda v. The Prosecutor,* Case N° ICTR-99-54A-A.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 9th day of February 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 2188 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Motion for Extension of Time for Filing of Notice of Appeal and Appellant's Brief Pursuant to Rule 108, 111, 115 and 116 of the Rules of Procedure and Evidence 8 March 2004 (ICTR-99-54A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Florence Ndepele Mwachande Mumba

Jean de Dieu Kamuhanda – extension of time – translation, French version of the judgment – right of the Accused to be informed promptly and in detail in a language which he understands, understanding of the nature and cause of the charge against him – interest of justice – good cause – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 108, 108 bis *(B), 111, 115, 115 (A), 116 and 116 (B) – Statute, Art. 20 (4) (a) and 31*

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA**,** Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("Tribunal");

NOTING the "Judgement and Sentence" rendered in this case by Trial Chamber II on 22 January 2004 ("Judgement"), in the English language;

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", filed on 9 February 2004, which designated me to serve as Pre-Appeal Judge in this case;

NOTING that, by virtue of Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("Rules"), "the Pre-Appeal Judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing";

BEING SEISED OF the "Motion for Extension of Time for Filing of Notice of Appeal and Appellant's Brief Pursuant to Rules 108, 111, 115 and 116 of the Rules of Procedure and Evidence" ("Defence Motion"), filed on 4 March 2004, and received by the Appeals Chamber on 5 March 2004, which presents that the Appellant and his Counsel are both French-speaking and that the Appellant cannot set forth his grounds of appeal until he receives a French translation of the Judgement, being a language that he understands, and, therefore, requests the Appeals Chamber :

2090886_Rwanda 2004.book Page 2189 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête aux fins de prorogation de délai pour le dépôt de l'acte d'appel et du mémoire en appel en application des articles 108, 111, 115 et 116 du Règlement de procédure et de preuve 8 mars 2004 (ICTR-99-54A-A)

(Original : Anglais)

Chambre d'appel

Juge : Florence Ndepele Mwachande Mumba

Jean de Dieu Kamuhanda – prorogation de délai – traduction, version française du jugement – droit de l'accusé d'être informé dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et de façon détaillée, compréhension de la nature et des motifs de l'accusation portée contre lui – intérêt de la justice – motif valable – requête acceptée

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve, art. 108, 108 bis *(B), 111, 115, 115 (A),116 et 116 (B) – Statut, art. 20 (4) (a) et 31*

NOUS**,** Florence Ndepele Mwachande Mumba**,** juge de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 (le «Tribunal international»);

VU le *Judgement and Sentence* prononcé en anglais dans la présente affaire par la Chambre de première instance II le 22 janvier 2004 (le «jugement»);

VU l'*Ordonnance du Président portant désignation des juges et du juge de la mise en état en appel*, déposée le 9 février 2004, nous désignant juge de la mise en état en appel en l'espèce;

ATTENDU qu'en vertu de l'article 108 *bis* (B) du *Règlement de procédure et de preuve* du Tribunal international (le «Règlement»), «[L]e juge de la mise en état en appel s'assure que la procédure ne prend aucun retard injustifié et prend toutes les mesures relatives aux questions de procédure, y compris des décisions, ordonnances et directives, afin que l'affaire soit en état pour une procédure équitable et rapide»;

VU la «Requête aux fins de prorogation de délai pour le dépôt de l'acte d'appel et du mémoire en appel en application des articles 108, 111, 115 et 116 du Règlement de procédure et de preuve» («Requête de la défense»), déposée le 4 mars 2004 et reçue le 5 mars 2004 par la Chambre d'appel, dans laquelle la défense fait valoir que l'appelant et son conseil sont tous deux francophones et que l'appelant ne peut exposer ses moyens d'appel avant d'avoir reçu le jugement dans une langue qu'il comprend, à savoir le français et, en conséquence, demande à la Chambre d'appel :

2090886_Rwanda 2004.book Page 2190 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(i) To grant a thirty (30) day extension of time to file the Notice of Appeal from the date that the French translation of the Judgement and Sentence is served on the Appellant;

(ii) To grant a seventy-five (75) day extension of time to file the Appellant's Brief from the date the Notice of Appeal is filed with the Registry;

(iii) To grant a seventy-five (75) day extension of time to file a motion to present additional evidence before the Appeals Chamber, from the date that the French translation of the Judgement and Sentence is served on the Appellant;

(iv) To direct the Registrar to deliver, as soon as possible, the French translation of the Judgement to the Appellant;

(v) To direct the Registrar to notify Counsel for the Appellant of the date on which the French translation of the Judgement will be available;

NOTING that the Prosecution has not filed any response to the Defence Motion;

NOTING that Rule 108 of the Rules provides that "a party seeking to appeal a Judgement or sentence shall, not more than thirty days from the date on which the Judgement or the sentence was pronounced, file a notice of appeal, setting forth the grounds";

NOTING that Rule 111 of the Rules provides that "an Appellant's brief setting out all the arguments and authorities shall be filed within seventy-five days of filing of the notice of appeal pursuant to Rule 108";

NOTING that Rule 115 (A) provides that :

A party may apply by motion to present additional evidence before the Appeals Chamber. Such motion shall clearly identify with precision the specific finding of fact made by the Trial Chamber to which the additional evidence is directed, and must be served on the other party and filed with the Registrar not later than seventy-five days from the date of the judgement, unless good cause is shown for further delay. Rebuttal material may be presented by any party affected by the motion;

NOTING that Rule 116 of the Rules provides that :

(A) The Appeals Chamber may grant a motion to extend a time limit upon a showing of good cause.

(B) Where the ability of the accused to make full answer and defence depends on the availability of a decision in an official language other than that in which it was originally issued, that circumstance shall be taken into account as a good cause under the present Rule;

CONSIDERING that Article 31 of the Statute of the Tribunal provides that "the working languages of the International Tribunal for Rwanda shall be English and French";

CONSIDERING that Article 30 (4) (a) of the Statute of the Tribunal provides that in determination of any charge against the accused, the accused shall be entitled to be "informed promptly and in detail in a language which he or she understands of the nature and cause of the charge against him or her";

2090886_Rwanda 2004.book Page 2191 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(i) de proroger de trente jours le délai de dépôt de son acte d'appel à compter de la date à laquelle le jugement et sentence lui sera notifié en langue française ;

(ii) de proroger de soixante-quinze jours le délai de dépôt de son mémoire de l'appelant à compter de la date de dépôt de l'acte d'appel auprès du Greffe ;

(iii) de proroger de soixante-quinze jours le délai de dépôt d'une requête aux fins de présenter devant la Chambre d'appel des moyens de preuve supplémentaires à compter de la date à laquelle le jugement et sentence lui sera notifié en langue française ;

(iv) d'enjoindre au Greffier de communiquer à l'appelant aussitôt que possible la version française du jugement ;

(v) d'enjoindre au Greffier de notifier au conseil de l'appelant la date à laquelle la version française sera disponible ;

NOTANT que le Procureur n'a déposé aucune réponse à la requête de la défense ;

NOTANT qu'aux termes de l'article 108 du Règlement, « [U]ne partie qui entend interjeter appel d'un jugement ou d'une sentence doit, dans les trente jours de son prononcé, déposer un acte d'appel exposant ses moyens d'appel. » ;

NOTANT qu'aux termes de l'article 111 du Règlement, « [L]e mémoire de l'appelant, qui expose tous les éléments de droit et de fait, est déposé dans un délai de soixante-quinze jours à compter du dépôt de l'acte d'appel conformément à l'article 108. » ;

NOTANT qu'aux termes de l'article 115 (A) :

Une partie peut demander à pouvoir présenter devant la Chambre d'appel des moyens de preuve supplémentaires. Une telle requête, qui doit indiquer clairement et précisément la conclusion de fait spécifique de la Chambre de première instance à laquelle le moyen de preuve supplémentaire se rapporte, doit être déposée auprès du Greffier et signifiée à l'autre partie au plus tard soixante-quinze jours à compter de la date du jugement, à moins qu'il existe des motifs valables d'accorder un délai supplémentaire. Toute partie concernée par la requête peut présenter des moyens de preuve en réplique.

NOTANT qu'aux termes de l'article 116 du Règlement :

A) La Chambre d'appel peut faire droit à une demande de report de délais si elle considère que des motifs valables le justifient.

B) Le fait que pour pouvoir répondre et se défendre correctement, l'accusé doive avoir accès à une décision dans une langue officielle autre que celle de l'original constitue un motif valable au sens de cet article ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'article 31 du Statut du Tribunal « [L]es langues de travail du Tribunal international sont l'anglais et le français. » ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'article 20 (4) (a) [sic] du Statut du Tribunal, toute personne contre laquelle une accusation est portée a le droit d'« être informée dans le plus court délai, dans une langue qu'elle comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre elle » ;

2090886_Rwanda 2004.book Page 2192 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTING that the Defence Motion erroneously referred to Rule 115 as authority for the timeframe for filing of the Appellant's Brief, stating that :

> The Motion is warranted by the fact that the Appellant and his Counsel are both French-speaking and that the Judgement to be appealed was rendered in English; thus Kamuhanda cannot set forth his grounds of appeal, as required by Rule 115 of the Rules, until he receives the Judgement in a language he understands, to wit French;

CONSIDERING that despite this error in reference to Rule 115, the Defence Motion later correctly sets out Rule 111 as the correct reference for the time limit prescribed for filing of the Appellant's Brief, and that this error does not disqualify the Defence Motion;

CONSIDERING that it is in the interests of justice to allow the Appellant a reasonable time to read the Judgement in a language he understands and to consult with his Counsel before filing his Notice of Appeal, Appellant's Brief, and Motion on Additional Evidence before the Appeals Chamber;

FINDING that, pursuant to Rule 116 (B) of the Rules, "good cause" is shown to grant an extension of time of 30 days, from the date of filing of the French translation of the Judgement, for filing the Notice of Appeal; and 75 days, from the date of filing the Notice of Appeal, for the filing of the Appellant's Brief; and furthermore, that "good cause" is shown to grant an extension of time of 75 days, from the date of filing of the French translation of the Judgement, for filing of the Motion on Additional Evidence before the Appeals Chamber;

FOR THE FOREGOING REASONS,

DIRECT the Registrar to have the translation of the Judgement available in French and served on the Appellant and his Counsel as soon as practicable; and

ORDER the Appellant to file his Notice of Appeal no more than 30 days from the date of filing of the French translation of the Judgement; and the Appellant's Brief, within 75 days from the date of filing of the Notice of Appeal; and to file the Motion for Additional Evidence before the Appeals Chamber, no later than 75 days from the date of filing of the French translation of the Judgement.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 8th day of March 2004, At the Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 2193 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTANT que dans sa requête, la défense invoque à tort l'article 115 comme texte régissant le délai de dépôt du mémoire de l'appelant, faisant valoir ce qui suit :

> Cette demande est motivée par le fait que l'appelant et son conseil sont tous deux francophones et que le jugement dont appel a été rédigé en anglais, ce faisant Monsieur Kamuhanda ne peut comme le requière l'article 115 du Règlement exposer ses moyens d'appel avant d'avoir reçu le jugement dans une langue qu'il comprend, à savoir le français ;

CONSIDÉRANT qu'après avoir fait référence à tort à l'article 115, la défense a corrigé cette erreur en invoquant ultérieurement la disposition pertinente, à savoir l'article 111, qui traite du délai de dépôt du mémoire d'appel, et que cette erreur n'invalide pas sa requête ;

CONSIDÉRANT qu'il y va de l'intérêt de la justice d'accorder à l'appelant un délai raisonnable pour prendre connaissance du jugement dans une langue qu'il comprend et consulter son conseil avant de déposer devant la Chambre d'appel ses acte d'appel, mémoire de l'appelant et requête aux fins de présentation de moyens de preuve supplémentaires ;

ESTIMANT qu'au sens de l'article 116 (B) du Règlement, un « motif valable » justifie qu'il soit fait droit à la demande de report de 30 jours, à compter de la date de dépôt de la version française du jugement, du délai de dépôt de l'acte d'appel, et de report de 75 jours, à compter de la date de dépôt de l'acte d'appel, du délai de dépôt du mémoire de l'appelant, et estimant, au surplus, qu'un « motif valable » justifie qu'il soit fait droit à la demande de report de 75 jours, à compter de la date de dépôt de la version française du jugement, du délai de dépôt de la requête aux fins de présentation devant la Chambre d'appel de moyens de preuve supplémentaires ;

PAR CES MOTIFS,

ORDONNE au Greffier de faire en sorte que le jugement soit disponible en français et qu'il soit signifié à l'appelant et à son conseil aussitôt que possible ;

ORDONNE à l'appelant de déposer son acte d'appel au plus tard dans les 30 jours de la date de dépôt de la version française du jugement, son mémoire de l'appelant dans les 75 jours de la date de dépôt de l'acte d'appel et sa requête aux fins de présentation devant la Chambre d'appel de moyens de preuve supplémentaires dans un délai de 75 jours au plus tard de la date de dépôt de la version française du jugement.

Fait en français et en anglais, le texte anglais faisant foi.

Fait le 8 mars 2004, à La Haye (Pays-Bas).

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 2194 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision in the Matter of André RWAMAKUBA's Motion to Obtain Closed Session Transcripts of Witness GEK Decision 19 April 2004 (ICTR-99-54A-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judge : William H. Sekule

Jean de Dieu Kamuhanda – communication of closed session transcripts of a witness – André Rwamakuba – joint trial – disclosure of the statements of all the witnesses whom the Prosecutor intends to call, preparation of the Defence – protection of the witness – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 54, 66 (A), 66 (A) (ii), 73 (A), 75 and 81 (B)

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Jean de Dieu Kamuhanda, *Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses, 7 July 2000 (ICTR-99-54A-I,* Reports 2000, *p. 1238) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana et al., *Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal, 5 June 2003 (ICTR-99-52-T,* Reports 2003, *p. 371) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka, *Decision on the Defence Motion for Release of Closed Session Transcript of Witness KJ, 23 June 2003 – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al., *Decision on Motion By Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF, 11 November 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003, *p. 209) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka, *Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of Bagosora et al., 17 February 2004 (ICTR-96-14-XXX,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Elizaphan and Gérard Ntakirutimana, *Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness 00 for Use in the Trial of Bagosora et al., 17 February 2004 (ICTR-96-10-XXX and ICTR-96-17-XXX,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Alfred Musema, *Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of Bagosora et al., 18 February 2004 (ICTR-96-13-XXX,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al., *Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of Bizimungu et al., 23 February 2004 (ICTR-98-41-XXX,* Reports 2004, *p. XXX)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

JUDGE WILLIAM H. SEKULE, sitting as a single Judge designated pursuant to Rule 73 (A) of the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules") on behalf of Trial

2090886_Rwanda 2004.book Page 2195 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chamber II which includes Judges Asoka de Zoysa Gunawardana and Arlette Ramaroson (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Motion on Behalf of Dr. Andre Rwamakuba, Case n° ICTR-98-44-T, to Obtain Closed Session Transcripts of Witness GEK," attached to which is Annex A containing a list of the closed session transcripts sought, filed on 2 April2004 (the "Motion") in which the Defence for Andre Rwamakuba requests the disclosure of the evidence of Prosecution Witness GEK given in closed session during the trial of Prosecutor v. Kamuhanda because said witness is due to testify in the trial against Rwamakuba under pseudonym GIN;

CONSIDERING that the Prosecution filed a Response on 8 April 2004 in which it does not oppose the request of Dr. Andre Rwamakuba. The Prosecution, noting the on-going duty on the Trial Chamber and all parties to ensure that witness protection and security measures emanating from witness protection decisions are observed at all times, prays the Chamber to require the Defence to make and observe a written undertaking to preserve the confidentiality of the said closed session testimony of Witness GEK under all circumstances and in compliance with the relevant witness protective decisions granted by the Chamber;

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules"), in particular Rules 54, 75, 66 (A) and 81 (B) of the Rules;

NOW DECIDES the Motion solely on the basis of the written briefs filed by the Parties pursuant to Rule 73 (A) of the Rules.

HAVING DELIBERATED

RECALLING its Decision for the Protection of Prosecution Witnesses of 10 July 2000 in the case of *the Prosecutor v. Kamuhanda*[1];

RECALLING FURTHER the jurisprudence of the Tribunal[2] and in particular the Chamber's "Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received under Seal," of 7 October 2003 whereby the Chamber granted the request of Counsel for Nzirorera instructing said Counsel and his team that they have to comply with the orders made in the Chamber's Decision for the protection of Witnesses of 6 July 2000;

CONSIDERING that in its "Decision on Disclosure of Evidence" of 1 November 2000 in the case of *Prosecutor v. Nyiramasuhuko*, the Chamber was of the opinion

[1] *Décision relative à la requête du Procureur en prescription de mesures de protection en faveur des témoins*, dated 7 July 2000 and filed on 10 July 2000 in Case n° ICTR-99-54A-T;

[2] *Bagosora et al*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of *Bizimungu et al* (TC), 23 February 2004; *Niyitegeka*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), 17 February 2004; *Ntakirutimana*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness 00 for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), 17 February 2004; *Musema*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), 18 February 2004; *Bagosora et al*., Decision on Motion By Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF (TC), 11 November 2003; *Nahimana et al*., Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal (TC), 5 June 2003; *Niyitegeka*, Decision on the Defence Motion for Release of Closed Session Transcript of Witness KJ (TC), 23 June 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2196 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

at para. 32 that, "As regards Rule 66 (A) (ii) of the Rules, we consider that each of the Accused in the same proceedings must receive disclosure of the statements of all the witnesses whom the Prosecutor intends to call at their joint trial, so that the Defence of each of the Accused may be in a position to prepare their Defence and in particular to fully cross-examine the witnesses of its choice, in the course of the hearing." The Chamber is mindful that Rwamakuba is jointly tried with three other Accused. Although the other Accused have not requested such disclosure, the Chamber rules that should any Accused ask for the closed session evidence of Witness GEK, the Accused and their Defence Team should be provided with the said evidence and would be bound by the same orders made for Rwamakuba;

ACCORDINGLY the Chamber grants the Defence request and orders the Registry to disclose to the Defence of Rwamakuba the closed session testimony relating to Prosecution Witness GEK while reminding the Defence to preserve the confidentiality of the said testimony and exhibits under all circumstances and in compliance with the protective measures made in the Chamber's Decision for the Protection of Prosecution Witnesses of 10 July 2000;

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIBUNAL

GRANTS the request of Counsel for Rwamakuba instructing Counsel for Rwamakuba as well as any Counsel for the Co-Accused and their teams that they are under strict orders to comply with the Chamber's Decision for the Protection of Witnesses of 10 July 2000; and

ORDERS the Registry to disclose to the Defence of Rwamakuba and any other Defence of his Co-Accused the closed session testimony relating to Witness GEK while reminding the Defence to preserve the confidentiality of the said testimony under all circumstances and in compliance with the protective measures made in the Chamber's Decision of 10 July 2000.

Arusha, 19 April 2004

[Signed] : William H. Sekule

***

Scheduling Order
12 May 2004 (ICTR-99-54A-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Florence Ndepele Mwachande Mumba, Pre.Appeal Judge

Jean de Dieu Kamuhanda – scheduling order – French version of the Judgement

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 108 bis *(B)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 2197 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

I, FLORENCE NDEPELE MWACHANDE MUMBA, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States. Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal");

NOTING the "Judgement and Sentence" delivered in this case by Trial Chamber II of the International Tribunal on 22 January 2004 ("Judgement"), in the Engiish language;

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge", filed on 9 February 2004, which designated me to serve as Pre-Appeal Judge in this case;

NOTING that, pursuant to Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal, "the Pre-Appeal judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing";

RECALLING that in my "Decision on Motion for Extension of Time for Filing of Notice of Appeal and Appellant's Brief Pursuant to Rules 108, 111, 115 and 116 of the Rules of Procedure and Evidence," issued on 8 March 2004, the Registrar was directed to have the Judgement available in the French language and served on the Appellant and his Counsel as soon as practicable, and the Appellant was Ordered to file his Notice of Appeal no more than 30 days from the date of filing of the French translation of the Judgement; and the Appellant's Brief, within 75 days from the date of filing of the Notice of Appeal; and to file Motions for Additional Evidence, if any, no later than 75 days from the date of filling of the French translation of the Judgement;

CONSIDERING that a period of 110 days has lapsed since the delivery of the Judgement; and that the French version of the Judgement is yet to be made available;

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDER the Registrar to indicate forthwith a date for the filing of the French version of the Judgement.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 12th day of May 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Florence Ndepele Mwachande Mumba

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 2198 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Joseph KANYABASHI, Elie NDAYAMBAJE, Sylvain NSABIMANA, Alphonse NTEZIRYAYO, Arsène Shalom NTAHOBALI and Pauline NYIRAMASUHUKO

Case N° ICTR-98-42 (Cases N° ICTR-96-15, ICTR-96-8, ICTR-97-21 and ICTR-97-29)

Case History : Joseph Kanyabashi

- Name : KANYABASHI
- First name : Joseph
- Date of birth : 1937
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Mayor of Ngoma
- Date of Indictment's Confirmation : 15 July 1996 [1]
- Counts : genocide, conspiracy to commit genocide, complicity in genocide, direct and public incitement to commit genocide serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II
- Date of Indictment's Amendments : 12 August 1999 and 11 May 2000
- Date of the decision to joint Trials : 5 October 1999 – Ndayambaje, Nsabimana, Ntahobali, Nteziryayo and Nyiramasuhuko
- Date and Place of Arrest : 28 June 1995, in Belgium
- Date of Transfer : 8 November 1996
- Date of Initial Appearance : 29 November 1996
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 12 June 2001

***

[1] The text of the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 218. The text of the Decision to confirm the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 222.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2199 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Joseph KANYABASHI, Elie NDAYAMBAJE, Sylvain NSABIMANA, Alphonse NTEZIRYAYO, Arsène Shalom NTAHOBALI, et Pauline NYIRAMASUHUKO

Affaire N° ICTR-98-42 (affaires N° ICTR-96-15, ICTR-96-8, ICTR-97-21 et ICTR-97-29)

Fiche technique : Joseph Kanyabashi

- Nom : KANYABASHI
- Prénom : Joseph
- Date de naissance : 1937
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : bourgmestre de Ngoma
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 15 juillet 1996 [1]
- Chefs d'accusation : génocide, entente en vue de commettre le génocide, complicité dans le génocide, incitation publique et directe à commettre le génocide et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date des modifications subséquentes portées à l'acte d'accusation : 12 août 1999 et 11 mai 2000
- Date de jonction d'instance : 5 octobre 1999 – Ndayambaje, Nsabimana, Ntahobali, Nteziryayo et Nyiramasuhuko
- Date et lieu de l'arrestation : 28 juin 1995, en Belgique
- Date du transfert : 8 novembre 1996
- Date de la comparution initiale : 29 novembre 1996
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date du début du procès : 12 juin 2001

***

[1] Le texte de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 218. Le texte de la décision de confirmation de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 222.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2200 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Case History : Elie Ndayambaje

- Name : NDAYAMBAJE
- First Name : Elie
- Date of Birth : 8 March 1958
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Mayor of Muganza
- Date of Indictment's Confirmation : 21 June 1996 [2]
- Counts : genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II
- Date of the decision to joint Trials : 5 October 1999 – Kanyabashi, Nsabimana, Ntahobali, Nteziryayo and Nyiramasuhuko
- Date and Place of Arrest : 28 June 1995, in Belgium
- Date of Transfer : 8 November 1996
- Date of Initial Appearance : 29 November 1996
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 12 June 2001

***

Case History : Sylvain Nsabimana

- Name : NSABIMANA
- First Name : Sylvain
- Date of Birth : 29 July 1953
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Prefect in Butare
- Date of indictment's confirmation : 16 October 1997 [3]
- Counts : genocide, conspiracy to commit genocide, direct and public incitement to genocide, complicity in genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II
- Date of Indictment's Amendments : 24 June 1999

[2] The text of the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 462. The text of the Decision to confirm the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 470.

[3] The text of the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 550. The text of the Decision to confirm the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 554.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2201 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Fiche technique : Elie Ndayambaje

- Nom : NDAYAMBAJE
- Prénom : Elie
- Date de naissance : 8 mars 1958
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : Bourgmestre de Muganza
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 21 juin 1996 [2]
- Chefs d'accusation : génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date de jonction d'instance : 5 octobre 1999 – Kanyabashi, Nsabimana, Ntahobali, Nteziryayo, Nyiramasuhuko
- Date et lieu de l'arrestation : 28 juin 1995, en Belgique
- Date du transfert : 8 novembre 1996
- Date de la comparution initiale : 29 novembre 1996
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date du début du procès : 12 juin 2001

***

Fiche technique : Sylvain Nsabimana

- Nom : NSABIMANA
- Prénom : Sylvain
- Date de naissance : 29 juillet 1953
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : Préfet à Butare
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 16 octobre 1997 [3]
- Chefs d'accusation : génocide, entente en vue de commettre le génocide, incitation publique et directe à commettre le génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date des modifications subséquentes portées à l'acte d'accusation : 24 juin 1999

[2] Le texte de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 462. Le texte de la décision de confirmation de l'acte d'accusation est reproduit dans le Recueil 1995-1997, p. 471.

[3] Le texte de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 550. Le texte de la décision de confirmation de l'acte d'accusation est reproduit dans le Recueil 1995-1997, p. 554.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2202 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Date of the decision to joint Trials : 5 October 1999 – Kanyabashi, Ndayambaje, Ntahobali, Nteziryayo and Nyiramasuhuko
- Date and Place of Arrest : 18 July 1997, in Kenya
- Date of transfer : 18 July 1997
- Date of initial appearance : 24 October 1997
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 12 June 2001

***

Case History : Alphonse Nteziryayo

- Name : NTEZIRYAYO
- First Name : Alphonse
- Date of Birth : unknown
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Commanding Officer of the Military Police, then Prefect of Butare
- Date of Indictment's Confirmation : 16 October 1997 [4]
- Counts : genocide, conspiracy to commit genocide, direct and public incitement to genocide, complicity in genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II
- Date of Indictment's Amendments : 24 June 1999
- Date of the decision to joint Trials : 5 October 1999 – Kanyabashi, Ndayambaje, Nsabimana, Ntahobali and Nyiramasuhuko
- Date and Place of Arrest : 24 April 1998, in Burkina Faso
- Date of Transfer : 21 May 1998
- Date of Initial Appearance : 17 August 1998
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 12 June 2001

***

Case History : Arsène Shalom Ntahobali

- Name : NTAHOBALI
- First Name : Arsène Shalom
- Date of Birth : 1970

[4] The text of the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 550. The text of the Decision to confirm the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 554.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2203 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Date de jonction dinstance : 5 octobre 1999 – Kanyabashi, Ndayambaje, Ntahobali, Nteziryayo et Nyiramasuhuko
- Date et lieu de l'arrestation : 18 juillet 1997, au Kenya
- Date du transfert : 18 juillet 1997
- Date de la comparution initiale : 24 octobre 1997
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date du début du procès : 12 juin 2001

***

Fiche technique : Alphonse Nteziryayo

- Nom : NTEZIRYAYO
- Prénom : Alphonse
- Date de naissance : inconnue
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : commandant de la police militaire puis préfet de Butare
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 16 octobre 1997 [4]
- Chefs d'accusation : génocide, entente en vue de commettre le génocide, incitation publique et directe au génocide, complicité dans le génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date des modifications subséquentes portées à l'acte d'accusation : 24 juin 1999
- Date de jonction d'instance : 5 octobre 1999 – Kanyabashi, Ndayambaje, Nsabimana, Ntahobali et Nyiramasuhuko
- Date et lieu de l'arrestation : 24 avril 1998, au Burkina Faso
- Date du transfert : 21 mai 1998
- Date de la comparution initiale : 17 août 1998
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date du début du procès : 12 juin 2001

***

Fiche technique : Arsène Shalom Ntahobali

- Nom : NTAHOBALI
- Prénoms : Arsène Shalom
- Date de naissance : 1970

[4] Le texte de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p 550. Le texte de la décision de confirmation de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 554.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2204 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Sex : Male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Student and a leader of MRND militiamen (*Interahamwe*)
- Date of Indictment's Confirmation : 29 May 1997 [5]
- Counts : conspiracy to commit genocide, genocide, complicity in genocide, direct and public incitement to commit genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II

- Date of the decision to joint Trials : 5 October 1999 – Kanyabashi, Ndayambaje, Nsabimana, Nteziryayo and Nyiramasuhuko
- Date of Indictment's Amendments : 17 June 1997

- Date and Place of Arrest : 24 July 1997, in Kenya
- Date of Transfer : 24 July 1997
- Date of Initial Appearance : 17 October 1997
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 12 June 2001

***

Case History : Pauline Nyiramasuhuko

- Name : NYIRAMASUHUKO
- First Name : Pauline
- Date of Birth : 1946
- Sex : Female
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Minister of family and Women Affairs

- Date of Indictment's Confirmation : 29 May 1997 [6]
- Counts : conspiracy to commit genocide, genocide, complicity in genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II

- Date of the decision to joint Trials : 5 October 1999 – Kanyabashi, Ndayambaje, Nsabimana, Ntahobali and Nteziryayo

[5] The text of the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 696. The text of the Decision to confirm the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 700.

[6] The text of the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 696. The text of the Decision to confirm the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 700.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2205 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : étudiant et dirigeant d'un groupe de miliciens du MRND (*Interahamwe*)
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 29 mai 1997 [5]
- Chefs d'accusation : entente en vue de commettre le génocide, génocide, complicité dans le génocide, incitation publique et directe à commettre le génocide, crimes contre l'humanité violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date de jonction d'instance : 5 octobre 1999 – Kanyabashi, Ndayambaje, Nsabimana, Nteziryayo et Nyiramasuhuko
- Date des modifications subséquentes portées à l'acte d'accusation : 17 juin 1997
- Date et lieu de l'arrestation : 24 juillet 1997, au Kenya
- Date du transfert : 24 juillet 1997
- Date de la comparution initiale : 17 octobre 1997
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date du début du procès : 12 juin 2001

***

Fiche technique : Pauline Nyiramasuhuko

- Nom : NYIRAMASUHUKO
- Prénom : Pauline
- Date de naissance : 1946
- Sexe : féminin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : ministre de la famille et des affaires féminines
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 29 mai 1997 [6]
- Chefs d'accusation : entente en vue de commettre le génocide, génocide, complicité dans le génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date de jonction d'instance : 5 octobre 1999 – Kanyabashi, Ndayambaje, Nsabimana, Ntahobali et Nteziryayo

[5] Le texte de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 696. Le texte de la décision de confirmation de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 701.

[6] Le texte de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 696. Le texte de la décision de confirmation de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 701.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2206 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Date and Place of Arrest : 18 July 1997, in Kenya
- Date of Transfer : 18 July 1997
- Date of Initial Appearance : 3 September 1997
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 12 June 2001

2090886_Rwanda 2004.book Page 2207 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Date et lieu de l'arrestation : 18 juillet 1997, au Kenya
- Date du transfert : 18 juillet 1997
- Date de la comparution initiale : 3 septembre 1997
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date du début du procès : 12 juin 2001

2090886_Rwanda 2004.book Page 2208 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible 16 February 2004 (ICTR-98-42-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Joseph Kanyabashi, Elie Ndayambaje, Sylvain Nsabimana, Alphonse Nteziryayo, Arsène Shalom Ntahobali and Pauline Nyiramasuhuko – inadmissibility, evidence of witnesses – rights of the Accused – consideration of the indictment in its entirety and not as isolated parts and paragraphs – standard for the admissibility of testimonies about events not directly referred to in the indictment – clear allegations of criminal conducts – sufficient time for the Accused to prepare their defence – motion denied

International Instruments Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 47 (C) and 73 (A) – Statute, Art. 17 (4) and 20 (4)

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber XXX, The Prosecutor v. Jean de Dieu Kamuhanda, *Decision on the Prosecutor's Motion to Add Witnesses, 6 February 2002 (ICTR-99-54A-T,* Reports 2002, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Jean de Dieu Kamuhanda, *Judgment, 22 January 2004 (ICTR-99-54A-T,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Casimir Bizimungu, Justin Mugenzi, Jerôme Bicamumpaka, and Prosper Mugiraneza, *Decision on Motion from Casimir Bizimungu Opposing the Admissibility of the Testimony of Witnesses GKB, GAP, GKC, GKD and GFA, 23 January 2004 (ICTR-99-50-XXX,* Reports 2004, *p. XXX)*

I.C.T.Y. : Trial Chamber, The Prosecutor v. Tihomir Blaskic, *Decision on the Defence Motion to Dismiss the Indictment Based Upon Defects in the Form Thereof (Vagueness / Lack of Adequate Notice of Charges), 4 April 1997 (IT-95-14) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zoran Kupreškić et al., *Judgment, 23 October 2001 (IT-95-16)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible" (the "Motion"), filed on 12 July 2004;[1]

[1] The Motion was filed in French and originally entitled : «Requête d'extrême urgence de Pauline Nyiramasuhuko aux fins de déclarer inadmissibles en partie les témoignages des témoins RV et QBZ».

2090886_Rwanda 2004.book Page 2209 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTING that the Accused Ntahobali, Nsabimana, Nteziryayo, and Kanyabashi joined in this motion during the oral hearing of 16 February 2004;

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to Nyiramasuhuko's Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible" (the "Response"), filed on 13 February 2004, as well as the Prosecutor's oral response to the moving parties oral arguments of 16 February 2004;

CONSIDERING the Indictment against Pauline Nyiramasuhuko and Arsène Shalom Ntahobali, as amended on 10 August 1999 ("Nyiramasuhuko and Ntahobali Amended Indictment"); the Indictment against Sylvain Nsabimana and Alphonse Nteziryayo, as amended on 12 August 1999 ("Nsabimana and Nteziryayo Amended Indictment"); and the Indictment against Joseph Kanyabashi, as amended per the decision of Trial Chamber II on 12 August 1999, 31 May 2000, and 8 June 2001 ("Kanyabashi Amended Indictment");

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

NOW DECIDES the matter, pursuant to Rule 73 (A), on the basis of the written and oral submissions of the Parties.

SUBMISSIONS OF THE PARTIES :

Defence

1. The Accused Nyiramasuhuko contends that Witness RV's statement, dated 15 May 2000, Witness RV's "Will Say" statement of 27 June 2002 and Witness QBZ's "Will Say" statement of 27 June 2002 support facts that are not alleged in the Indictment, in particular :

- Nyiramasuhuko's presence in Muganza *commune* for a meeting on a football pitch near the *Bureau communal* where she spoke;
- Nyiramasuhuko's presence when Elie Ndayambaje was appointed;
- Nyiramasuhuko's presence on Kabuye hill where she spoke.

2. She relies on several cases to submit that there is a well established jurisprudence to the effect that specific facts alleged by a witness which have not been pleaded against the accused in the Indictment are not admissible.

3. Nyiramasuhuko further contends that paragraphs 6.47, 6.52, 6.54, and 6.56 of the indictment do not mention any specific fact recounted by Witnesses RV and QBZ, notwithstanding the Prosecution's submission that there exist general paragraphs in the Indictment that could encompass all specific facts mentioned by the Witnesses to support the charge of conspiracy.

4. Nyiramasuhuko argues that if these witnesses (Witness RV and Witness QBZ) were allowed to testify to those facts, her right to a fair trail would be violated, as those two Witnesses are the only ones to implicate the accused in Muganza Commune on Kabuye hill, whereas those events were never mentioned in the pre-trial brief or during the opening statement by the Prosecution.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2210 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

5. Nyiramasuhuko also mentions that because of this lack of specificity in the Indictment with respect to those facts, no investigation was conducted on her behalf in order to challenge these Witnesses.

6. Therefore, Nyiramasuhuko prays the Chamber to grant the Motion, declare inadmissible the testimony of RV and QBZ on her alleged acts in Muganza *préfecture* and on Kabuye, order the Prosecutor not to examine the witnesses on those facts, and warn the Witnesses to this effect.

Prosecution

7. The Prosecution submits that, as acknowledged by the Defence, the Prosecution had sent in respect of Witnesses RV and QBZ copies of "Will Say" advisories on 27 June 2002. The statement of Witness RV dated 15 May 2000 was disclosed to the Defence in redacted format on 7 June 2001 and non-redacted format on 31 January 2002. The Prosecutor further notes that Witness QBZ was listed in the pre-trial brief filed 11 April 2001 and that Witness RV was listed as a witness as early as 24 July 2001. Hence, argues the Prosecution, the Defence has been in possession of the information contained in the "Will Say" letters for more than 18 months, and cannot therefore claim lack of time to prepare for the testimony of these witnesses.

8. The Prosecutor emphasizes that for the Defence to wait to file the present Motion one trial day prior to the testimony of Witness RV is an abuse of the Court's process and that the Chamber should dismiss the Motion on that basis alone.

9. The Prosecutor submits that Paragraph 5.8 of the Indictment specifically refers to incitement to hatred and violence propagated from April to July 1994, and that, *inter alia*, Accused Pauline Nyiramasuhuko, Alphonse Nteziryayo, Elie Ndayambaje and Sylvain Nsabimana publicly incited the people to exterminate the Tutsi population and its accomplices. The evidence which can be led from Witness RV regarding attendance by Nyiramasuhuko at the installation of Ndayambaje in June 1994, is an example which goes to prove that paragraph of the Indictment.

10. The Prosecutor further submits that Paragraphs 6.17 and 6.50 to 6.56 refer to the general allegations of involvement in massacres against Tutsi by Accused Nyiramasuhuko and others. The proposed evidence by Witness QBZ is an example of involvement by Nyiramasuhuko in this particular massacre.

11. Therefore, the Prosecutor prays the Chamber to dismiss the Motions in their entirety.

HAVING DELIBERATED,

12. In order to determine the Motion, the Chamber first recalls the relevant texts of the Statute and Rules :

> Article 17 (4) : "Upon a determination that a prima facie case exists, the Prosecutor shall prepare an indictment containing a concise statement of the facts and the crime or crimes with which the accused is charged under the Statute";
>
> Article 20 (4) : "In the determination of any charge against the accused pursuant to the present Statute, the accused shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality : (a) To be informed promptly and in detail in a language he or she understands of the nature and cause of the charges against

2090886_Rwanda 2004.book Page 2211 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

him or her; (b) To have adequate time and facilities for the preparation of his or her defence and to communicate with counsel of his or her own choosing";

Rule 47 (C) : "The indictment shall set forth the name and particulars of the suspect, and a concise statement of the facts of the case and of the crime with which the suspect is charged".

13. The Trial Chamber agrees with the reasoning of the ICTY in the case of *The Prosecutor v. Blaškić* interpreting the above texts[2] :

> An indictment, by its very nature and given the very initial phase in which it is reviewed, is inevitably concise and succinct. Such is the meaning, such is the spirit of the texts governing the proceedings of the International Tribunal, themselves inspired by international standards and their interpretation.

14. Furthermore, the Chamber agrees with the following pronouncement of the ICTY Appeals Chamber in the *Kupreškić* Case :

> A decisive factor in determining the degree of specificity with which the Prosecution is required to particularise the facts of its case in the indictment is the nature of the alleged criminal conduct charged to the accused. For example, in a case where the Prosecution alleges that an accused personally committed the criminal acts, the material facts, such as the identity of the victim, the time and place of the events and the means by which the acts were committed, have to be pleaded in detail[3].

15. In this respect, it is the view of this Trial Chamber that an indictment must be considered in its entirety and not as isolated parts and paragraphs.

16. The Trial Chamber recalls its Decision in the *Kamuhanda* Case dated 6 February 2002 relating to the issue of admissibility of some Witnesses who testified on events which were not directly referred to in the Indictment against the Accused[4] :

> The Chamber is of the opinion that, although events at Gishaka Parish were not directly referred to in the Indictment against the Accused, the said Indictment states that the Accused is alleged to have "[s]upervised the killings in the area [Kigali-Rural]" during the month of April 1994. The Chamber notes that Gishaka Parish is in a *commune* located in the *Préfecture* of Kigali-Rural and that similar mention of the activities of the Accused can be found in the Prosecutor's Pre-Trial Brief. Additionally, the Prosecutor points out that her opening statement sets out allegations with respect to the involvement of the Accused in events that occurred in Gishaka Parish.

17. The Trial Chamber applies the same standard in the present Motion.

---

[2] ICTY, *The Prosecutor v. Blaskic*, Case N° IT-95-14-T, Decision on the Defence Motion to Dismiss the Indictment Based Upon Defects in the Form Thereof (Vagueness / Lack of Adequate Notice of Charges) (TC), 4 April 1997, para. 21.

[3] ICTY, *The Prosecutor v. Kupreškić et al.*, Case N° IT-95-16-A, Appeal Judgment (AC), 23 October 2001, para. 89.

[4] *The Prosecutor v. Kamuhanda*, Case N° ICTR-99-54A-T, Decision on the Prosecutor's Motion to Add Witnesses (TC), 6 February 2002, para. 13; cited in *The Prosecutor v. Kamuhanda*, Case N° ICTR-99-54A-T, Judgment and Sentence, 22 January 2004, para. 57.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2212 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

18. In light of the foregoing, the question now to consider is whether the facts indicated in the disclosed "Will Say" advisories and statements of Witness RV and Witness QBZ have been sufficiently pleaded in the Indictments against the Accused persons in this case. The Chamber is satisfied that those facts have been sufficiently pleaded in the following paragraphs of the Indictments :

In respect of Nyiramasuhuko, paragraphs 5.1, 5.8, 6.20, 6.38, 6.39, 6.52 to 6.56 of the Nyiramasuhuko and Ntahobali Amended Indictment;

• In respect of Ntahobali, paragraphs 5.1, 6.39, 6.52 to 6.56 of the Nyiramasuhuko and Ntahobali Amended Indictment;

• In respect of Nsabimana, paragraphs 5.1, 5.8, 6.32, 6.53, 6.57 to 6.61 of the Nsabimana and Nteziryayo Amended Indictment;

• In respect of Nteziryayo, paragraphs 5.1, 5.8, 6.31, 6.53, 6.57 to 6.61 of the Nsabimana and Nteziryayo Amended Indictment; and

• In respect of Kanyabashi, paragraphs 5.1, 5.8, 6.58, 6.62 to 6.65 of the Kanyabashi Amended Indictment.

These paragraphs of the Indictments do clearly contain allegations of criminal conducts, as charged in the Indictments, on part of the Accused in Rwanda and/or in Butare *préfecture* within which Muganza is located.

19. The Trial Chamber is aware of the necessity for the Accused to be informed of the nature and cause of the charges against him or her and to have adequate time and facilities for the preparation of their defence.

20. With regard to the time frame, the Prosecutor submits in its Response that, as acknowledged in the Motion, the Prosecution had, on 27 June 2002, sent to the Defence "Will Say" advisories in respect of Witnesses RV and QBZ; the statement of Witness RV dated 15 May 2000 was disclosed to the Defence in redacted form on 7 June 2001 and non-redacted form on 31 January 2002. The Prosecutor further submits that Witness QBZ was listed in the pre-trial brief filed 11 April 2001 and that Witness RV was listed as a witness as early as 24 July 2001. This presumes that the Defence were in possession of the information contained in the "Will Say" letters for more than 18 months. The Defence have not rebutted this presumption.

21. In this connection, this Trial Chamber concurs with the development of the jurisprudence of this Tribunal to the effect that the right of an accused to a fair trial may not be taken to have been prejudiced if he or she was informed of the nature and cause of the charges against him or her, has had adequate notice of such, and has had adequate facilities for the preparation of his or her defence[5].

22. The Trial Chamber agrees with the Appeals Chamber in *Kupreškić et al* that the issue of failure to plead material facts in the Indictment is distinct from the issue of lack of adequate notice infringing the Accused's right to a fair trial[6]. The significance of this distinction lies mainly in the difference between the material which the

[5] *Prosecutor v. Casimir Bizimungu, Justin Mugenzi, Jerôme Bicamumpaka, and Prosper Mugiraneza,* Decision on Motion from Casimir Bizimungu Opposing the Admissibility of the Testimony of Witnesses GKB, GAP, GKC, GKD and GFA, 23 January 2004, para 13 *citing Prosecutor v. Zoran Kupreškić,* Case N° IT-95-16-A, Appeal Judgement, 23 October 2001, para. 88.

[6] *Kupreškić* Appeal Judgment, para. 87.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2213 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Trial Chamber may fairly receive in evidence during the trial of an Accused and the use to which the Chamber may put any material so received into evidence.

23. Furthermore, this Trial Chamber notes that in the *Kupreškić* Decision of 23 October 2001, the ICTY Appeals Chamber did not exclude[7] :

> the possibility that, in some instances, a defective indictment can be cured if the Prosecution provides the accused with timely, clear and consistent information detailing the factual basis underpinning the charges against him or her.

24. In the *Kupreškić* case, the Appeals Chamber excluded testimony after having expressed its concern as to how close to the witness' testimony in court the Prosecutor disclosed the statement to the Defence. The time frame there in question was less than one month. Such a close time frame was considered by the Appeals Chamber as a factor militating against the admissibility of such testimony[8].

25. This Decision is distinguishable in that notice of the points of the testimonies of Witnesses RV and QBZ implicating the Accused persons in the alleged meetings was provided at least eighteen months prior to Witness' testimony in Court. The Trial Chamber finds this to be sufficient time for the Accused to prepare their defence. In the circumstances, the Chamber sees no prejudice to the right of the Accused to a fair trial.

26. In view of all the foregoing, it is the view of the Trial Chamber that the facts indicated in the "Will Say" advisories and statements of the proposed witnesses are covered in the Amended Indictments. Moreover, the Trial Chamber considers that the Accused have had enough time to investigate and prepare their defence on these particular points.

FOR THE ABOVE REASONS,

THE TRIAL CHAMBER :

DISMISSES the Motion in its entirety.

Arusha, 16 February 2003

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

[7] *Ibid*. para. 114.
[8] *Ibid*. para. 120.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2214 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Defence Motion for Trial to Proceed Before Trial Chamber II, Composed of Judges Sekule, Maqutu and Ramaroson and for Termination of Proceedings Articles 12 **bis** *(3), 19 and 20 of the Statute and Rules 5, 6, 14, 14* **bis**, *15* **bis** *and 73 of the Rules of Procedure and Evidence 20 February 2004 (ICTR-96-15-T)*

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Joseph Kanyabashi, Elie Ndayambaje, Sylvain Nsabimana, Alphonse Nteziryayo, Arsène Shalom Ntahobali and Pauline Nyiramasuhuko – motion for trial to proceed and for termination of proceedings – length of the proceedings – motion denied

International Instruments Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 5, 6, 14, 14 bis*, 15* bis, *15* bis *(D) and 73 – Statute, Art. 12* bis *(3), 19 and 20*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Defence Motion for Trial to Proceed Before Trial Chamber II, Composed of the Honourable Judges Sekule, Maqutu and Ramaroson and for Termination of Proceedings (the "Motion"), filed on 16 June 2003;

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to Kanyabashi's Motion Requesting Continuation of the Trial before Trial Chamber II Composed of the Honourable Judges Sekule, Maqutu and Ramaroson and a Stay" (the "Response"), filed on 20 June 2003; the "Defence Reply" (the "Reply") filed on 30 June 2003; and the "Prosecution's Response to Kanyabashi's Reply" (the "Response to Reply") filed on 2 July 2003;

NOTING the "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" issued by Trial Chamber II on 15 July 2003 and the "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" issued by a full bench of the Appeals Chamber on 24 September 2003;

NOTING the declaration by Counsel for the Defence in open session on 26 January 2004, that the issues contained in the Motion related to applicability of Rule 15 *bis* have already been ruled upon by the Appeals Chamber;

NOTING the withdrawal of the above issues by Counsel for the Defence;

FURTHER, HOWEVER, that the Defence maintained its submissions contained at paragraphs 24 to 27 and 90 *et seq*. of the Motion, relating to the issue of delays that have occurred since his Arrest on 28 June 1995;

WHEREAS the Chamber is aware of the length of the proceedings since the arrest of the Accused in July 1997,

2090886_Rwanda 2004.book Page 2215 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTING that the issue of delays of proceedings was previously raised by the Defence and was determined by Trial Chamber II in its "Decision on the Defence Extremely Urgent Motion on Habeas Corpus and for Stoppage of Proceedings", of 23 May 2000,

FURTHER NOTING that in the above mentioned Decision, the Chamber ruled that the issue of delays of proceedings shall be determined in regard, "*inter alia*, to the complexity of the factual or legal issues raised by the case, to the conduct of the applicants and the competent authorities and to what was at stake for the former, in addition to complying with the 'reasonable time' requirement. […]",

CONSIDERING that since the issue of delays in the proceedings was raised and ruled upon by the Chamber, it is still the view of the Chamber that the gravity of the charges and the complexity of the case and of the investigation do not render unreasonable the length of the proceedings in this case,

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIAL CHAMBER

THEREFORE, DISMISSES the Motion in its entirety.

Arusha, 20 February 2004

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process Case 20 February 2004 (ICTR-97-21-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Pauline Nyiramasuhuko – stay of proceedings – abuse of process, length of the proceedings – rights of the Accused to be promptly informed of the reasons of her arrest and of her rights, rights of the Accused to appear promptly before a judge – objection on the ground of a violation of the rights of the Accused raised at the earliest opportunity, alleged violations clearly established and causing a material prejudice to the Accused, fairness – motion denied

International Instruments Cited : European Convention of Human Rights, Art. 6 (1) – Rules of Procedure and Evidence, Rules 5, 15 bis*, 15* bis *(D), 62, 65, 73 (A) and 101 (D) – Statute, Art. 9 (1) and 19 (3)*

International Cases Cited :

2090886_Rwanda 2004.book Page 2216 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

European Court of Human Rights, Zimmermann and Steiner v. Switzerland, *Judgment, 13 July 1983, Series A, N° 66*

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Jean Bosco Barayagwiza, *Judgment, 3 November 1999 (ITCR-97-19-AR72,* Reports 1999, *p.166) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Laurent Semanza, *Judgment, 15 May 2003 (ITCR-97-20-T,* Reports 2003, *p. 3622)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process" (the "Motion"), filed on 25 June 2003;

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to Nyiramasuhuko's Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process" (the "Response"), filed on 30 June 2003;

NOTING the "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" issued by Trial Chamber II on 15 July 2003 and the "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" issued by a full bench of the Appeals Chamber on 24 September 2003;

NOTING the declaration by Counsel for the Defence in open session on 26 January 2004, that the issues contained in the Motion relating to applicability of Rule 15 *bis* have already been ruled upon by the Appeals Chamber;

NOTING the withdrawal of the above issues by Counsel for the Defence;

NOTING, HOWEVER, that the Defence maintained its submissions relating to the issues of abuse of process, violation of her rights to be informed of the reasons of her arrest and violation of her right to appear before a Judge without undue delay;

FURTHER NOTING the written communication by Counsel for the Defence filed on 5 February 2004, by which she maintained the submissions contained in paragraphs 21-25 and 44-218 of the Motion;

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

NOW DECIDES the matter, pursuant to Rule 73 (A), solely on the basis of the written briefs of the Parties.

SUBMISSIONS OF THE PARTIES :

Defence

1. The Defence alleges an abuse of process. This allegation is based in turn on allegations of undue delays that occurred since the Accused's arrest and unfairness of her Trial.

2. The Defence submissions emphasize that although the Accused has been detained since her arrest on 18 July 1997, the Prosecutor stated on 21 March 2003 that the presentation of the remainder of the Prosecution case against the Accused would take

2090886_Rwanda 2004.book Page 2217 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a further sixteen months. In the meantime, stresses the Defence, the Accused remains detained on remand.

3. Relying on the Decision issued on 3 November 1999 by the Appeals Chamber in the "Prosecutor v. Jean Bosco Barayagwiza" Case (the "*Barayagwiza* Decision of 3 November 1999"), as well as on several decisions issued by domestic Courts and the European and Inter-American Courts of Human Rights, the Defence submits that these undue delays, which violate her right to a fair and swift trial, as well as her presumption of innocence, constitute an abuse of process.

4. In support, the Defence states that neither the gravity of the charges, nor the complexity of the case or investigation, nor institutional delays, can justify the length of the proceedings in this case. It submits that none of these delays is attributable to the Accused and that she has always insisted on her right to be tried without undue delay.

5. The Defence further alleges a particular prejudice due to the fact that the Accused is the only woman in the Detention Unit; and that this has, by default, resulted in her spending forty-two months in almost complete isolation, even if she was not formally subjected to isolation rules.

6. The Defence further submits that, during the Accused's arrest in Kenya on 18 July 1997, she was not promptly informed of her rights and of the reasons for her arrest, in spite of Judge Ostrovsky's Order dated 29 May 1997. She alleges that she was informed of her rights and of the reasons for her arrest only on 30 July 1997 and 9 August 1997 respectively. The Defence refers to a document titled "Service of Indictment" which is not signed and has not been filled properly. The Defence contends that the burden of proving that her rights have been respected rests on the Prosecutor.

7. The Defence also submits that the Accused's right to be brought before a Judge without undue delay, under Rule 62, was infringed since her initial appearance occurred only on 3 September 1997, forty six days after her arrest. It relies on the Barayagwiza Decision of 3 November 1999 stating that the delay before initial appearance should not exceed a few days.

8. Relying on the Barayagwiza Decision, the Defence submits that the only remedy for these violations is a stay of proceedings, the Accused's acquittal and release under Art. 9 (1) of the Statute.

Prosecution

9. With respect to the delays in the proceedings, the Prosecution submits that lengthy pre-trial detention does not constitute per se good cause for release. The Prosecution submits that part of any delay for which the Defence is complaining is attributable to the numerous applications of doubtful relevance filed by the Defence in the course of the proceedings.

10. The Prosecution submits that the stay of proceedings is not contemplated by the Statute or the Rules to relieve an alleged prejudice to the rights of the Accused. It submits that the power to stop the proceedings should only be used in the most egregious of circumstances and not frivolously and that, in the present case, the

2090886_Rwanda 2004.book Page 2218 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Defence has failed to state any compelling reason, especially since no Rule has been violated.

11. As an alternative remedy to the alleged violation of the Applicant's rights, the Prosecutor relies on the judgment *Prosecutor v. Semanza*, dated 15 May 2003, which allows the Trial Chamber, pursuant to Rule 101 (D), to grant the accused credit for the period during which he was detained in custody pending transfer to Arusha and trial.

12. The Prosecution further submits that, should the arguments of the Defence be pursued to its logical conclusion – the release of the Applicant to the country of her choice – such a request would constitute a different application for provisional release pursuant to Rule 65.

HAVING DELIBERATED,

(a) On the Issue of Abuse of Process

13. In the present case, the Chamber notes that the Defence's allegation of abuse of process relies mainly on allegations of delays in the proceedings. The other issues relating to the alleged violation of the Accused's right to be promptly informed of the reasons of her arrest and of her rights and the alleged violation of her right to be brought before a Judge without undue delay, are developed by the Defence separately from the allegation of abuse of process. The Chamber will, therefore, consider the issue of abuse of process solely in light of the alleged delays that have occurred in the course of the proceedings.

14. The Chamber recalls the definition of abuse of process as developed by the Appeals Chamber in its Decision of 3 November 1999 in the *Barayagwiza* Case :

> […] the abuse of process doctrine may be relied on its two distinct situations : (1) where delay has made a fair trial for the accused impossible; and (2) where in the circumstances of a particular case, proceeding with the trial of the accused would contravene the court's sense of justice, due to pre-trial impropriety or misconduct.

15. The Chamber recalls its reasoning in its Decision in the *Kanyabashi* Case :

> The Chamber notes that the issue of reasonable length of proceeding has been addressed by the U.N. Human Rights Committee, the European Court of Human Rights and the Inter-American Commission on Human Rights. "The reasonableness of the length of the proceedings within the scope of Article 6 (1) must be assessed in each instance in each case according to the particular circumstances. The Court has to have regard, *inter alia*, to the complexity of the factual or legal issues raised by the case, to the conduct of the applicants and the competent authorities and to what was at stake for the former, in addition to complying with the 'reasonable time' requirement [four factors]" Zimmermann and Steiner, 13 July 1983, Series A, N° 66, at para. 24.

16. The Chamber is aware of the length of the proceedings since the arrest of the Accused in July 1997. But it is the view of the Chamber that both the gravity of the

2090886_Rwanda 2004.book Page 2219 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

charges and the complexity of the case do not render unreasonable the length of the proceedings in her case.

17. With respect to the issue of the delay of detention on remand, the Chamber finds that it is distinct from the issue of delays of proceeding. The Rules of Procedure and Evidence, especially Rule 65, provide ways for an Accused detained on remand to request a provisional release.

(b) On the Issue of the Violation of the Accused's Rights to Be Promptly Informed of the Reasons of Her Arrest and of Her Rights and to Appear Promptly Before a Judge

18. The Defence submitted that, when arrested on 18 July 1997, the Accused's right to be promptly informed of her rights and of the reasons of her arrest was not respected. It further submitted that when the Accused was transferred to Arusha on 18 July 1997, there was a lapse of forty-six days between her transfer to Arusha and her initial appearance.

19. Before examining its merit, the Chamber notes the belatedness of this submission, contained in a Motion filed on 25 June 2003, on an alleged violation that occurred in July 1997. In particular, the Chamber emphasizes that such issue should have been raised during the Applicant's initial appearance. In this connection, the Chamber notes that the lead Defence Counsel on this Motion was Defence Counsel at the initial appearance and has been Defence Counsel throughout the proceedings against the Accused Nyiramasuhuko.

20. Pursuant to Article 19 (3) of the Statute, during the initial appearance of the Accused : "The Trial Chamber shall […] satisfy itself that the rights of the accused are respected". It is the view of the Trial Chamber that one of the main purposes of the initial appearance of an Accused is to verify the legality of his or her arrest and the respect of his or her rights before the commencement of trial proceedings.

21. Moving now to the other questions of merit of this Motion, the Chamber recalls that in the Kanyabashi Decision of 23 May 2000, the Trial Chamber states that Rule 5 on "Non-compliance with Rules" sets forth three principles :

> First, the party must raise an objection on the ground of non-compliance with the Rule or Regulations at the earliest opportunity. Second, the alleged non-compliance must be proved and it must cause material prejudice to that party. Third, the relief granted by a Trial Chamber under this Rule shall be such remedy as the Trial Chamber considers appropriate to ensure consistency with fundamental principles of fairness.

22. Obviously, the first two principles must be met before the third principle is engaged. None of the above principles is fulfilled in the instant case.

23. First, the objection on the ground of violation of the Accused's rights should have been raised at the earliest opportunity, which was during her initial appearance, or even earlier after her transfer to the Detention Center. It appears from the transcripts of the Accused's initial appearance on 3 September 1997 that the only issue raised by the Accused was related to the communication of a search warrant. The Defence only raised the objection of the alleged violations of the Accused's rights in

2090886_Rwanda 2004.book Page 2220 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the present Motion, which was filed on 25 June 2003. That is almost six years after the alleged violations and the initial appearance.

24. Since the Accused did not raise objections related to the alleged violations of her rights at the earliest opportunity and at the very moment when, pursuant to Article 19 (3) of the Statute, the respect of her rights was to be verified, the Chamber finds that to raise such an issue so belatedly, in the middle of a well-advanced trial, has purely disruptive effect.

25. Secondly, the Defence fails to show, as required by the Rules and the jurisprudence, that the alleged violations, assuming that they would be clearly established, caused a material prejudice to the Accused. Not only did the Defence fail to give even a *prima facie* evidence of the Accused's prejudice, but it is also the view of the Trial Chamber that the degree of tardiness in raising the allegation related to the alleged violations of the Accused's rights militates against a finding of material prejudice. Should the alleged violations have caused a material prejudice to the Accused, the Defence would have raised these issues at the earliest opportunity and would not have waited six years before raising them.

26. Finally, it results from the above considerations that the Chamber is not persuaded that the fundamental principles of fairness have not been fully respected as alleged by the Defence. Therefore, the Chamber considers that there is no ground for granting any relief to the Accused pursuant to Rule 5.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER :

DISMISSES the Motion in its entirety.

Arusha, 20 February 2003

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

Decision on Ntahobali's Motion for a Stay of Proceedings and Order for the Non-Applicability of the Newly Amended Rule 15 **bis** *20 February 2004 (ICTR-97-21-T)*

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Arsène Shalom Ntahobali – stay of proceedings, non-application of a newly amended rule – length of the proceedings – motion denied

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 15 bis and *15* bis *(D)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 2221 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of Ntahobali's Motion for a Stay of Proceedings and Order for the Non-Applicability of the Newly Amended Rule 15 *bis* (the "Motion"), filed on 1 July 2003;

CONSIDERING the Prosecutor's Response to Ntahobali's Motion for a Stay of Proceedings and Order for the Non-Applicability of the Newly Amended Rule 15 *bis* (the "Response"), filed on 3 July 2003;

NOTING the "Scheduling Order in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)", issued by Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, and Judge Arlette Ramaroson on 26 June 2003 (the "Scheduling Order");

NOTING the "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" issued by Trial Chamber II on 15 July 2003 and the "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" issued by a full bench of the Appeals Chamber on 24 September 2003;

NOTING the declaration by Counsel for the Defence in open session on 26 January 2004, that the issues contained in the Motion related to applicability of Rule 15 *bis* have already been ruled upon by the Appeals Chamber;

NOTING the withdrawal of the above issues by Counsel for the Defence;

NOTING, HOWEVER, that the Defence maintained its submissions relating to the issue of alleged delays that have occurred since his arrest;

NOTING FURTHER the written communication by Counsel for the Defence filed on 5 February 2004, by which he maintained the submissions contained in paragraphs 9 to 38 and 71 to 79 of the Motion;

WHEREAS the Chamber is aware of the length of the proceedings since the arrest of the Accused in July 1997,

WHEREAS the Chamber refers to the same criteria applied on a similar issue in the Kanyabashi Case in its Decision of 23 May 2000 to determine the issue of delays of proceedings in the instant case,

WHEREAS it results from the reasoning in the above mentioned Decision that the Chamber "has to have regard, inter alia, to the complexity of the factual or legal issues raised by the case, to the conduct of the applicants and the competent authorities and to what was at stake for the former, in addition to complying with the 'reasonable time' requirement. […]",

CONSIDERING that it is the view of the Chamber that the gravity of the charges and the complexity of the case and of the investigation do not render unreasonable the length of the proceedings in this case,

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIAL CHAMBER

THEREFORE, DISMISSES the Motion in its entirety.

Arusha, 21 February 2004.

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 2222 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Ntahobali's and Nyiramasuhuko's Motions for Certification to Appeal the "Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible" 18 March 2004 (ICTR-97-21-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Joseph Kanyabashi, Elie Ndayambaje, Sylvain Nsabimana, Alphonse Nteziryayo, Arsène Shalom Ntahobali and Pauline Nyiramasuhuko – certification to appeal – interlocutory appeal – inadmissibility, evidence of witnesses – substantial difference between the English and French versions, certification granted if it is the view of the Trial Chamber that the criteria are fulfilled – admissibility of testimonies – motion granted

International Instruments Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 73 (A) and 73 (B) – Statute, Art. 20

National Instruments Cited : Criminal Justice Act 1987 of England and Wales, ss. 7, 9 (3) and 9 (11) – Criminal Procedure and Investigations Act 1996 of England and Wales, ss. 29, 31 and 35

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber XXX, The Prosecutor v. Jean de Dieu Kamuhanda*, Judgment, 22 January 2004 (ICTR-99-54A-T,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Casimir Bizimungu et al.*, Decision on Motion from Casimir Bizimungu Opposing to the Admissibility of the Testimony of Witnesses GKB, GAP, GKC, GKD and GFA, 23 January 2004 (ICTR-99-50-T,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Casimir Bizimungu et al.*, Decision on Motion from Casimir Bizimungu Opposing to the Admissibility of the Testimony of Witnesses AEI, GKE, GKF, and GKI, 3 February 2004 (ICTR-99-50-T,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Casimir Bizimungu et al.*, Decision on Prosper Mugiraneza's Motion to Exclude Testimony of Witnesses Whose Testimony is Inadmissible in View of the Trial Chamber's Decision of 23 January 2004 and For Other Appropriate Relief, 5 February 2004 (ICTR-99-50-T,* Reports 2004, *p. XXX)*

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Zoran Kupreškić et al.*, Judgment, 23 October 2001 (IT-95-16)*

National Cases Cited :

Court of Appeal of England and Wales, R. v. Gunawardena, *[1990] 91 Cr App R 55*

2090886_Rwanda 2004.book Page 2223 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Supreme Court of Canada, R. v. Mills, *26 June 1986, 1986 Carswell Ont 11652 CR (3d) 1, [1986] 1 SCR 863, 26 CCC (3d) 481*

Supreme Court of the United States, Cobbledick v.US, *26 February 1940*, *60 S Ct 540 (1940) – Supreme Court of the United States,* Firestone Tire & Rubber Co v. Risjord, *13 January 1981, 101 S Ct 669(1981) [US]*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

RECALLING the "Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible" of 16 February 2004 (the "Impugned Decision");

BEING SEIZED of the "Defence Motion for Certification to Appeal the Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible" filed by Ntahobali on 19 February 2004 (the "Ntahobali Motion");[1]

BEING ALSO SEIZED of the "Defence Motion for Certification to Appeal the Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible" filed by Nyiramasuhuko on 23 February 2004 (the "Nyiramasuhuko Motion")[2];

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to Nyiramasuhuko and Ntahobali's Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible and for Certification to Appeal the Decision" (the "Response"), filed on 25 February 2004;

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

NOW DECIDES the matter, pursuant to Rule 73 (B), on the basis of the written submissions of the Parties.

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

Defence

1. The Defence for Nyiramasuhuko and Ntahobali apply for certification to appeal the Impugned Decision. The Defence mainly challenges the Impugned Decision for receiving the testimonies of Witnesses RV and QBZ before the court when the mate-

[1] The Motion was filed in French and originally entitled : «Demande de certification par Arsène Shalom Ntahobali de la 'Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible'»

[2] The Motion was filed in French and originally entitled : «Requête de Pauline Nyiramasuhuko aux Fins de Certification d'Appel de la 'Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible'».

2090886_Rwanda 2004.book Page 2224 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

rial facts they alleged against the Accused were not specifically pleaded in the Indictment.

2. The Defence for Nyiramasuhuko and Ntahobali rely on the *Kupreskic* Case[3] to submit that an indictment has to set out the material facts of the Prosecution case with enough detail to inform a defendant clearly of the charges against an Accused, so that he may prepare the Defence.

3. The Defence for Nyiramasuhuko also relies on three Decisions recently rendered in the *Bizimungu* Case[4] in which the Trial Chamber considered that the specificity of the Indictment formed the essence of a fair Trial as guaranteed by the provisions of Article 20 of the Statute and that the failure to include the facts in the Indictment could not be cured by references in the Pre-Trial Brief or evidence adduced at Trial.

4. In the light of this jurisprudence, the Defence for Nyiramasuhuko and Ntahobali submit that the facts contained in Witness RV and QBZ statements and concerning the Accused are specific and should have been pleaded in the Indictment. Even the particular paragraphs cited in the Decision do not refer to the specific facts contained in the Witnesses statements. The Defence alleges that the Chamber erred in its interpretation of the applicable law :

- In relying on general sections of the Indictment whereas QBZ's allegations are specific;
- In relying on sections of the Indictment which are general and could bolster the conclusion that the accused could be indicted for crimes committed on the whole territory of Rwanda because part of the Indictment makes reference to this;
- In ignoring, or in playing down the fact, that the Indictment should allow the Accused to know ahead of time the nature, the place and the timeframes of the crimes alleged against the accused;
- In ignoring, or in playing down the fact that counts of the Indictment refer to sections of the Indictment and that none of the counts refer to the parts of the Indictment in which the crimes committed in Muganza *Commune* would be attributed to the Accused. In so deciding, the Chamber has opened up every possible allegation against the Accused in the Butare Prefecture so long as the Accused is warned soon enough;
- In ignoring, or in playing down the fact that in the Prosecution pre-trial brief QBZ was not to testify against the Accused;
- In referring to paragraph 6.39 which stipulates that the Accused had participated in massacres throughout Butare Prefecture, which section precedes the sec-

[3] ICTY, *The Prosecutor v. Kupreškić et al.*, Case N° IT-95-16-A, Appeal Judgment (AC), 23 October 2001.

[4] *The Prosecutor v. Bizimungu et al.*, Case N° ICTR-99-50-T, Decision on Motion from Casimir Bizimungu Opposing to the Admissibility of the Testimony of Witnesses GKB, GAP, GKC, GKD and GFA, 23 January 2004; Decision on Motion from Casimir Bizimungu Opposing to the Admissibility of the Testimony of Witnesses AEI, GKE, GKF, and GKI, 3 February 2004; Decision on Prosper Mugiraneza's Motion to Exclude Testimony of Witnesses Whose Testimony is Inadmissible in View of the Trial Chamber's Decision of 23 January 2004 and For Other Appropriate Relief, 5 February 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2225 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tion detailing the events in Kabuye *Commune* and in which the name of the Accused was not mentioned;

• In referring to paragraphs 6.52 to 6.56 which are part of a section called "responsibility" and which relate to allegations of crimes committed throughout Rwanda, even outside Butare Prefecture, which does not meet the minimum requirement of specificity of the nature of the charges against the Accused.

5. The Defence for Ntahobali also reminds the Chamber that it did not have any investigator for the period between July 2001 and February 2003, so its investigation work had been stalled and the Defence has not benefited from adequate time and facilities to prepare.

6. Nyiramasuhuko's Defence addresses the criteria for certification by submitting that :

• The issues raised in the Decision may substantially jeopardize the fairness and expeditiousness of the proceedings, or the outcome of the trial;

• Should the allegations of Witnesses RV and QBZ be admitted, the Indictment should be modified and the Defence should be given time to make inquiries and add new witnesses to challenge those new material facts;

• The current issue of admissibility is about to be at stake for other witnesses to come, among which Prosecution Witnesses FAS, QAH and RO;

• The Decision ruled in a way that is opposite to three other decisions rendered in the *Bizimungu* case and that it makes a need for clarification by the Appeals Chamber, which could materially advance the proceedings.

7. The Defence therefore prays the Chamber to certify the Appeal.

Prosecution

8. In its single response to both the Nyiramasuhuko and the Ntahobali Motions for Certification, the Prosecution submits that contrary to the assertion of the Defence, the Prosecution has shown from the Indictment both the general and specific incidents to which witnesses RV and QBZ will, and have, testified.

9. The Prosecution submits that the fact that Witnesses RV and QBZ were to testify on these general and specific allegations was made known to the Defence from the Indictment itself, from the pre-trial brief, as well as the will-say statement of the witnesses which were served well in time for the defence to prepare its case.

10. The Prosecution relies on the *Kamuhanda* Judgment[5] to submit that the mention of the accused in the Indictment in a *Commune* located within Butare Prefecture places the Defence on notice of the culpability of the accused for such an act.

11. The Prosecution further states that the Defence has failed to demonstrate any prejudice and to show that the grant of the application by the Appeals Chamber will allow for a fair and expeditious conduct of the Trial pursuant to Rule 73 (B).

12. The Prosecution therefore prays the Chamber to dismiss the Motion.

[5] *Prosecutor v. Kamuhanda*, Case N° ICTR-99-54A-T, Judgment and Sentence, 22 January 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2226 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

DELIBERATION

13. In order to determine the Motion, the Chamber first recalls that it is Rule 73 (B) that controls interlocutory appeals of Decisions rendered by the Trial Chamber on motions brought under Rule 73 (A). Rule 73 (B) provides as follows :

> Decisions rendered on such motions are without interlocutory appeal save with certification by the Trial Chamber, which may grant such certification if the decision involves an issue that would significantly affect the fair and expeditious conduct of the proceedings or the outcome of the trial, and for which, in the opinion of the Trial Chamber, an immediate resolution by the Appeals Chamber may materially advance the proceedings.

14. As a general observation, it must be noted that the general rule in Rule 73 (B) remains this : 'Decisions rendered on such motions are without interlocutory appeal.' This general rule is consistent with some important national jurisdictions around the world in which interlocutory appeals are not allowed in criminal cases[6], or allowed only in very limited circumstances[7]. Rule 73 (B) of the Rules provides, however, that in exceptional circumstances, the Trial Chamber may – not must – allow interlocutory appeals of such decisions.

15. It should be emphasized that the situations which may warrant interlocutory appeals under Rule 73 (B) must be exceptional indeed. This point is made clear by the conditions which must be satisfied before the Trial Chamber may consider granting certification. These conditions are reviewed next.

16. The first condition is that the decision against which the appeal is being sought must be one that involves an issue which 'would significantly affect the fair and expeditious conduct of the proceedings', or '[the decision involves an issue that would significantly affect] the outcome of the trial'. The tests engaged by the emphasized words and phrases must be passed by every application for certification. In particular, the adjective 'significantly' has a value that must be considered in each case. In each of these tests, the applicant must show how significantly the decision in question affects (a) a fair and expeditious conduct of the proceedings, or (b) how significantly the decision would affect the outcome of the trial.

17. The second condition is that, 'in the opinion of the Trial Chamber, an immediate resolution by the Appeals Chamber may materially advance the proceedings'. This condition naturally recommends that counsel seeking certification should do their *bona fide* best to sway the opinion of the Trial Chamber on how it is that an immediate resolution by the Appeals Chamber may materially advance the proceedings. Such submissions should ordinarily assist the Trial Chamber in forming its opinion on the matter. Ultimately, however, such a judgement remains that of the Trial Chamber who is conducting the trial.

---

[6] See *R. v. Mills* 1986 Carswell Ont 11652 CR (3d) 1, [1986] 1 SCR 863, 26 CCC (3d) 481 [Supreme Court of Canada]; *Cobbledick v. US*, 60 S Ct 540 (1940) [US Supreme Court]; *Firestone Tire & Rubber Co v. Risjord* 101 S Ct 669(1981) [US Supreme Court].

[7] See, in England and Wales, ss 9 (11), 9 (3) and 7 of the Criminal Justice Act 1987; ss 35, 31 and 29 of the Criminal Procedure and Investigations Act 1996. See also *R. v. Gunawardena*, [1990] 91 Cr App R 55 [Court of Appeal of England and Wales].

2090886_Rwanda 2004.book Page 2227 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

18. However, the Chamber further notes a substantial difference on this point between the English and French versions of Rule 73 (B) : when the English version gives place to the 'opinion of the Trial Chamber' on the second condition only, the French version seems to submit the fulfilment of both above criteria to the opinion of the Judges. As a matter of fact, the French version of Rule 73 (B) reads : "la Chambre de première instance [certifie] l'appel après avoir vérifié que" the above criteria are fulfilled.

19. The Trial Chamber decides to settle this ambiguity between the two versions of Rule 73 (B) in a sense that is most favorable to the moving party. Therefore, certification shall be granted if it is the view of the Trial Chamber that Rule 73 (B) criteria are fulfilled in a specific case.

20. Before determining the merits of the Motion, the Trial Chamber first stresses that the submission of the grounds of appeal in the Motion is irrelevant and premature. The only matter before the Trial Chamber at this stage of the proceedings is to determine whether the conditions for certification as provided in Rule 73 (B) are met or not. Therefore, the Trial Chamber will determine the Motion on the sole basis of the arguments related to the criteria of certification, without considering the other submissions.

21. Now considering the criteria for certification, the Trial Chamber finds no submission relating to this issue in the Ntahobali Motion. The Motion only deals with the grounds of appeal, without even considering the matter of certification. As stated above, the issues are irrelevant at this stage and the Trial Chamber therefore considers that Ntahobali's application for certification of appeal does not demonstrate the fulfilment of conditions for certification. Furthermore, the Trial Chamber notes that Ntahobali's motion contains an issue, related to investigator's availability to the Defence team, which had not been submitted in the motion on which the Impugned Decision was issued. The Chamber finds that this is a new submission that is not admissible at this stage of the proceedings.

22. Although Counsel for Nyiramasuhuko submits that the Decision may substantially jeopardize fairness and expeditiousness of the proceedings, or the outcome of the trial, the submissions supporting this contention relate only to the fairness aspect of the proceedings. The Trial Chamber observes that the Defence fails to demonstrate that the Decision involves an issue that would significantly affect the expeditious conduct of the proceedings. The submission that, should those witnesses be admitted, the Indictment would need to be amended does not address the question of expeditiousness of the proceedings. So, the Defence neither demonstrates that the fair and expeditious conduct of the procedure would be significantly affected, nor that the outcome of the Trial would be significantly affected.

23. Since the Defence for Nyiramasuhuko failed to demonstrate the first criterion for certification, there is no need to address its submissions relating to the second criterion.

24. Therefore, it is the view of the Trial Chamber that both Defence for Nyiramasuhuko and Ntahobali have failed to demonstrate, in their Motion, the fulfilment of the criteria for certification provided in Rule 73 (B).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2228 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

25. Nevertheless, it is the view of the Trial Chamber that the issue of admissibility of testimonies of Prosecution Witnesses could significantly affect the outcome of the trial against the Accused, insofar as the issue as to whether the Trial Chamber will take into account the testimony of these witnesses for its final deliberation or not could significantly affect this deliberation.

26. It is furthermore the view of the Trial Chamber that, as the Defence for Nyiramasuhuko indicated that the same issue of admissibility may recur with regard to several oncoming Prosecution Witnesses, an immediate resolution by the Appeals Chamber may materially advance the proceedings in the current case. This immediate submission to the Appeals Chamber will allow the Trial Chamber to keep on hearing Prosecution Witnesses, awaiting the Appeals Chamber decision to come.

27. Therefore, the Trial Chamber considers that the present requests for certification fall within the purview of Rule 73 (B).

FOR THE ABOVE REASONS,

THE TRIAL CHAMBER

GRANTS the certification of appeal for both Accused.

Arusha, 18 March 2004

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

Decision on Defence Motion Requiring Authorisation to Appeal 19 March 2004 (ICTR-96-15-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Joseph Kanyabashi, Elie Ndayambaje, Sylvain Nsabimana, Alphonse Nteziryayo, Arsène Shalom Ntahobali and Pauline Nyiramasuhuko – certification to appeal – belated motion – motion denied

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rule 73 (C)

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa ("the Chamber");

2090886_Rwanda 2004.book Page 2229 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

BEING SEIZED of the "Defence Motion Requiring Authorization to Appeal" ("the Motion"), filed on 1 March 2004[1];

CONSIDERING the "Prosecutor's Combined Reply to Nyiramasuhuko's Requête aux fins de certification d'appel de la 'Decision on Defence Motion For a Stay of Proceedings and Abuse of Process' and Kanyabashi's 'Requête demandant l'autorisation d'interjeter appel' ("the Response"), filed on 8 March 2004;

CONSIDERING the Defence "Reply to the Prosecutor's Response to the 'Requête demandant l'autorisation d'interjeter appel' ("the Reply"), filed on 15 March 2004[2];

RECALLING the Decision on Defence Motion For Trial to Proceed Before Trial Chamber II Composed of Judges Sekule, Maqutu and Ramaroson anf For Termination of Proceedings issued by the Trial Chamber on 20 February 2004 (the "Decision");

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

WHEREAS Rule 73 (C) provide that requests for certification shall be filed within seven days of the filing of the impugned decision;

WHEREAS the Decision was filed on 20 February 2004, but the Defence filed its Motion for certification on 01 March 2004, that is more than seven days of the filing of the Decision;

WHEREAS the only reason given by the Defence for the belatedness of the Motion is that the Counsel made a mistake in reading Rule 73 (C);

WHEREAS the Chamber finds no merits in this submission;

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIAL CHAMBER

THEREFORE, DISMISSES the Motion in its entirety.

Arusha, 19 March 2004

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

[1] The Motion was filed in French and originally entitled : "Requête demandant l'autorisation d'interjeter appel".

[2] The Reply was filed in French and originally entitled : "Réplique à la réponse du Procureur suite à la Requête demandant l'autorisation d'interjeter appel".

2090886_Rwanda 2004.book Page 2230 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête de la défense en certification d'appel de la décision relative à la requête de la défense en arrêt des procédures pour abus de procédure 19 mars 2004 (ICTR-97-21-T)

(Original : Anglais)

Chambre de première instance II

Juges : William H. Sekule, Président de Chambre ; Arlette Ramaroson ; Solomy Balungi Bossa

Pauline Nyiramasuhuko – certification d'appel – critères pour autoriser des appels interlocutoires – comportement du conseil de la défense, répétition d'arguments antérieurement rejetés, avertissement – requête rejetée

Instruments internationaux cités : Code de déontologie à l'intention des conseils de la défense, art. 13 – Règlement de procédure et de preuve, art. 46, 46 (A), 55 (B), 65, 73 (A), 73 (B)

Instruments nationaux cités : Criminal Justice Act 1987 of England and Wales, art. 7, 9 (3) et 9 (11) – Criminal Procedure and Investigations Act 1996 of England and Wales, art. 29, 31 et 35

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre de première instance III, Le Procureur c. Juvénal Kajelijeli*, Décision relative à la requête du Procureur en rectification de l'acte d'accusation daté du 22 décembre 2000 et à la requête en modification de l'acte d'accusation - Avertissement au Bureau du Procureur par application de l'article 46, 25 janvier 2001 (ICTR-98-44A-T,* Recueil 2001, *p. 1595) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. *Elizaphan* Ntakirutimana*, Décision relative à la « Defence's Motion on Prosecutorial Misconduct and on the Prosecutor's Counterclaim », 1er septembre 2002 (ICTR-96-10-T,* Recueil 2002, *p. XXX)*

Jurisprudence nationale citée :

Chambre des Lords d'Australie, Affaire Glebe Sugar Refining Co. c. Trustees of the Port and Harbours of Greenock, *[1921] 2 AC 66, 90 LJPC 162, [1921] WN 85, p. 86*

Cour d'appel d'Angleterre et du Pays de Galles, R. c. Gunawardena*, [1990] 91 Cr App R 55*

Cour Suprême du Canada, R. v. Mills, 26 juin 1986, 1986 Carswell Ont 11652 CR (3d) 1, [1986] 1 SCR 863, 26 CCC (3d) 481

Cour Suprême des Etats-Unis : Cobbledick v. US, 26 février 1940, 60 S Ct 540 (1940) – Firestone Tire & Rubber Co v. Risjord, 13 janvier 1981, 101 S Ct 669(1981) [US]

2090886_Rwanda 2004.book Page 2231 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

SIÉGEANT en la Chambre de première instance II composée des juges William H. Sekule, Président de Chambre, Arlette Ramaroson et Solomy Balungi Bossa (la «Chambre»),

RAPPELANT la Décision relative à la requête de la défense en arrêt des procédures pour abus de procédure rendue par la Chambre de première instance le 20 février 2004 (la «Décision attaquée»),

SAISI de la Requête de Pauline Nyiramasuhuko aux fins de certification d'appel de la «Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process» (la «Requête»), déposée le 27 février 2004[1],

VU la réponse du Procureur intitulée *Prosecutor's Combined Reply to Nyiramasuhuko's* Requête aux fins de certification d'appel de la «Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process» *and Kanyabashi's* «Requête demandant l'autorisation d'interjeter appel» (la «Réponse»), déposée le 8 mars 2004,

VU le Statut du Tribunal (le «Statut») et le Règlement de procédure et de preuve (le «Règlement»),

STATUANT CI-APRÈS sur la seule base des écritures déposées par les parties conformément à l'article à l'article 73 (B),

ARGUMENTS DES PARTIES

La défense

1. La défense soutient que la Chambre de première instance a commis une erreur de droit et de fait dans la décision attaquée :

– en considérant que les retards intervenus dans la procédure engagée contre l'accusée depuis son arrestation n'étaient ni déraisonnables ni constitutifs d'abus de procédure;

– en affirmant qu'il fallait faire une distinction entre les retards intervenus dans les procédures engagées contre l'accusée et la durée de sa détention provisoire dès lors que celle-ci est une conséquence inévitable de celle-là;

– en décidant que ces retards excessifs intervenus dans les procédures engagées contre l'accusée n'étaient pas de nature à nuire à ses intérêts et que son droit à un procès équitable n'avait, en aucune façon, été violé;

– en estimant que c'est au moment de sa comparution initiale que l'accusée aurait dû soulever l'objection fondée sur une violation de son droit d'être immédiatement informée des charges retenues contre elle, des motifs de son arrestation et de son droit à être présentée devant un juge sans retard excessif;

– en disant que c'est dans la Requête que la défense soulevait pour la première fois comme griefs les violations des droits de l'accusée.

[1] La requête a été déposée en français.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2232 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. La défense rappelle, sans le démontrer de manière convaincante, que la question de la violation des droits de l'accusée avait déjà été soulevée dans une requête déposée le 1er mars 2000 et tranchée par une décision rendue le 12 octobre 2000 par le juge Laïty Kama.

3. La défense affirme également ce qui suit :

– L'arrêt des procédures demandé est une question qui touche directement l'issue du procès; de ce fait, il est de nature à compromettre sensiblement la rapidité du procès;

– Les retards déjà intervenus dans le procès de l'accusée violent son droit à un procès équitable;

– En se prononçant immédiatement sur le recours introduit, la Chambre d'appel pourra concrètement faire progresser la procédure en explicitant notamment les critères permettant de dire oui ou non si il y a eu retard excessif dans les procédures engagées contre l'accusée.

4. La défense prie la Chambre de faire droit à la certification de l'appel par elle demandée.

Le Procureur

5. La Procureur fait valoir qu'en vertu de l'article 73 (B) du Règlement, il n'est fait droit à la demande de certification que si (i) la décision touche une question susceptible de compromettre sensiblement l'équité et la rapidité du procès ou son issue et (ii) son règlement immédiat par la Chambre d'appel pourrait concrètement faire progresser la procédure.

6. S'agissant desdits critères, le Procureur fait valoir que la Défense de Nyiramasuhuko n'a donné aucune raison valable à l'appui de la certification demandée.

7. S'appuyant sur la jurisprudence, le Procureur affirme que la certification ne s'accorde pas automatiquement et qu'elle est exclusivement fonction du bien-fondé de chaque requête.

8. Le Procureur fait en outre valoir que dans la décision attaquée, la Chambre de première instance énonce clairement les raisons pour lesquelles la demande de l'accusée a été rejetée.

9. De la même manière, le Procureur souligne que la mesure demandée par la défense tombe sous le coup de l'article 65 du Règlement qui régit la mise en liberté provisoire et que les conditions qui y sont visées doivent être réunies pour que puisse être rendue l'ordonnance la prescrivant.

10. En conséquence, le Procureur prie la Chambre de rejeter la requête.

DÉLIBÉRATION

11. Aux fins de sa décision sur la requête, la Chambre entend tout d'abord rappeler que les appels interlocutoires de décisions rendues par la Chambre de première instance relativement aux requêtes formées en vertu de l'article 73 (A) sont régis par l'article 73 (B) qui est ainsi libellé :

2090886_Rwanda 2004.book Page 2233 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> Les décisions concernant de telles requêtes ne pourront pas faire l'objet d'un appel interlocutoire, à l'exclusion des cas où la Chambre de première instance a certifié l'appel après avoir vérifié que la décision touche une question susceptible de compromettre sensiblement l'équité et la rapidité du procès, ou son issue, et que son règlement immédiat par la Chambre d'appel pourrait concrètement faire progresser la procédure.

12. À titre d'observation générale, la Chambre relève que la règle générale énoncée à l'article 73 (B) reste la suivante : «Les décisions concernant de telles requêtes ne pourront pas faire l'objet d'un appel interlocutoire». Cette règle générale est conforme à la pratique de certaines grandes juridictions nationales du monde devant lesquelles en matière pénale[2] l'appel interlocutoire n'est pas de droit ou n'est admis que dans des circonstances exceptionnelles[3]. L'article 73 (B) prévoit toutefois que dans des circonstances exceptionnelles, la Chambre de première instance peut, sans cependant y être tenue, autoriser qu'il soit relevé appel interlocutoire de ces décisions.

13. La Chambre tient à souligner que les cas où un appel interlocutoire peut être accueilli en application de l'article 73 (B) doivent réellement être exceptionnels. Ce principe trouve son expression dans les conditions imposées au requérant pour que la Chambre de première instance fasse droit à une demande de certification. Les conditions en question sont examinées ci-après.

14. La première condition est que la décision contre laquelle appel est relevé doit toucher une question «susceptible de compromettre sensiblement l'équité et la rapidité du procès» ou ... une question susceptible de compromettre sensiblement l'issue du procès». Toute demande de certification doit satisfaire aux critères visés par les termes et expressions utilisés entre guillemets. En particulier, le sens à donner à l'adverbe «sensiblement» doit être apprécié au cas par cas. Pour chacun de ces critères, le requérant doit démontrer en quoi la décision en question est de nature à compromettre sensiblement (a) l'équité et la rapidité du procès ou (b) l'issue du procès. Par ailleurs, il résulte de cet article que cette démonstration doit s'appuyer sur la substance de la décision dont appel est interjeté et non sur les conséquences éventuelles de la décision que la Chambre d'appel est appelée à rendre.

15. La seconde condition est que «la Chambre de première instance [doit certifier l'appel] après avoir vérifié que […] son règlement immédiat par la Chambre d'appel pourrait concrètement faire progresser la procédure». Pour que cette condition soit remplie, il faut naturellement que le conseil qui demande la certification fasse sincèrement de son mieux pour convaincre la Chambre de première instance qu'une décision immédiate de la Chambre d'appel pourrait concrètement faire progresser la procédure. Les arguments avancés à cet effet devraient normalement permettre à la Chambre de première instance de se faire une opinion sur la question. Toutefois, en

[2] Voir *R c. Mills*, 1986 Carswell Ont. 11652 CR (3d) 1, [1986] 1 RCS 863, 26 CCC (3d) 481 [Cour suprême du Canada]; *Cobbledick c. US*, 60 S Ct 540 (1940) [Cour suprême des États-unis]; *Firestone Tire & Rubber Co. c. Risjord* 101 S Ct 669 (1981) [Cour suprême des États-unis].

[3] Voir, dans *England and Wales*, par. 9 (11) et 9 (3) et art. 7 de la *Criminal Justice Act* 1987; art. 35, 31 et 29 de la *Criminal Procedure and Investigations Act* 1996. Voir aussi *R. c. Gunawardena*, [1990] 91 Cr App R 55 [*Court of Appeal of England and Wales*].

2090886_Rwanda 2004.book Page 2234 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dernière analyse, c'est à la Chambre de première instance saisie du procès qu'il appartient de trancher.

16. La Chambre de première instance estime que la preuve qu'il a été satisfait aux critères énumérés ci-dessus doit être rapportée sans équivoque dans la requête en certification et ne saurait résulter d'une référence à caractère général à la requête faisant l'objet de la décision attaquée.

17. Avant de se prononcer sur le bien-fondé de la requête, la Chambre de première instance tient tout d'abord à souligner que la présentation par la défense de ses motifs d'appel est inopportune et prématurée. La seule question dont la Chambre de première instance s'estime saisie à ce stade de la procédure est celle de savoir si les conditions requises par l'article 73 (B) pour qu'il y ait certification sont réunies. Cela étant, elle statuera sur la requête sur la seule base des arguments relatifs aux critères de certification, à l'exclusion de tous autres.

18. Le premier argument de la défense, à savoir que si la Chambre d'appel fait droit à la demande d'arrêt des procédures, sa décision aurait pour effet de mettre un terme au procès, s'appuie sur les conséquences éventuelles d'un réexamen par la Chambre d'appel de la décision attaquée. Comme nous l'avons indiqué plus haut, cet argument ne tient pas debout au regard de la question de la certification dans la mesure où il ne porte pas sur le fond de la décision.

19. Les deuxième et troisième arguments avancés en faveur de la certification doivent être examinés ensemble attendu qu'ils reposent tous deux sur la question du retard injustifié intervenu dans les procédures conduites contre l'accusée.

20. Cela dit, il importe de noter que dans sa requête, la défense se contente d'alléguer que la Chambre de première instance a commis une erreur de droit sur la question du retard injustifié intervenu dans les procédures conduites contre l'accusée sans avancer le moindre argument à l'appui de son assertion, hormis une référence générale à la requête ayant donné lieu à la décision attaquée. De surcroît, la question de savoir si la Chambre a commis une erreur de droit peut être posée dans le cadre d'un appel interjeté du jugement devenu définitif, conformément à l'article 24 du Statut. La question relative aux conditions prévues par l'article 73 (B) pour qu'il y ait certification d'un appel interlocutoire n'est pas abordée dans ladite requête.

21. La Chambre de première instance est donc d'avis que la requête de la défense en certification d'appel n'a aucun fondement juridique.

Comportement du conseil de la défense

22. L'un des griefs soulevés par la défense dans sa requête est que la Chambre a commis une erreur en jugeant qu'elle n'a pas soulevé la question de la violation des droits de l'accusée avant la requête faisant l'objet de la décision attaquée. A cette fin, la défense rappelle que la question de la violation des droits de l'accusée a été formellement soulevée dans une requête déposée le 1er mars 2000 et que, dans une décision rendue le 12 octobre 2000[4], le Président Laïty Kama l'avait déjà tranchée mais sans motiver de manière exhaustive ladite décision.

[4] La décision originale est en français.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2235 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

23. Il est vrai que dans sa requête du 1er mars 2000 la défense a soulevé les mêmes questions que dans la requête faisant l'objet de la décision rendue le 20 février 2004 par la présente Chambre de première instance. Dans sa décision du 12 octobre 2000, le juge Laïty Kama s'était prononcé sur un certain nombre de griefs soulevés par la défense, à savoir que :

– l'accusée n'avait été informée ni de ses droits ni des charges retenues contre elle au moment où elle a été arrêtée au Kenya à la demande du Tribunal;

– l'accusée a été tardivement informée de ses droits et des charges retenues contre elle après son transfèrement à Arusha;

– l'accusée n'a pas été conduite sans délai devant un juge pour sa comparution initiale après son transfèrement au siège du Tribunal;

La défense a aussi soulevé des griefs relativement à la perquisition de la résidence de l'accusée et de la saisie de ses biens au moment de son arrestation à Nairobi.

24. Se prononçant sur la requête, le juge Kama avait déclaré ce qui suit :

> 18. À ce sujet [des renseignements transmis à l'accusée au moment de son arrestation], nous relevons que le Greffier a bien transmis auxdites autorités, par lettre en date du 15 juillet 1997, le mandat d'arrêt et l'ordonnance de transfert, l'acte d'accusation confirmé et le document rappelant les droits de l'accusée en vertu du Statut et du Règlement en leur demandant de transmettre l'ensemble de ces documents à l'accusée lors de son arrestation, conformément à l'article 55 (B) du Règlement.
>
> […]
>
> 19. [L]e Greffier lui a transmis directement, et ce dès le 26 juillet 1997, le mandat d'arrêt et l'ordonnance de transfert la concernant ainsi qu'un document reprenant l'ensemble de ses droits en vertu du Statut et du Règlement. Par ailleurs, nous constatons que le Greffier lui a transmis l'acte d'accusation la concernant le 9 août 1997, en réponse à une nouvelle lettre de l'accusée en date du 1er août 1997. Bien que nous déplorions ce retard, nous estimons qu'il ne saurait à lui seul constituer une violation substantielle des droits fondamentaux de l'accusée.
>
> […]
>
> 20. A l'évidence, la comparution initiale de l'accusée, qui s'est tenue le 3 septembre 1997, ne s'est pas faite sans délai, comme le requiert l'article 62 du Règlement. Pour autant, nous estimons que ce retard n'a pas causé à l'accusée un préjudice grave et irréparable.

25. Au vu de ces circonstances, il apparaît donc clairement que le juge Kama, agissant en tant que juge désigné par la Chambre, s'était prononcé sans équivoque sur ces questions et qu'il avait rejeté tous les arguments de la défense.

26. Il importe de relever qu'au moment où le Président Kama, agissant en tant que juge désigné par la Chambre, se prononçait sur ces questions, l'article 73 (B) prescrivait une interdiction absolue d'interjeter des appels interlocutoires. Cette interdiction était expressément énoncée en ces termes : «Les décisions concernant de telles requêtes ne sont pas susceptibles d'appel interlocutoire». Cette interdiction n'admettait aucune exception. L'article 73 (B) a été modifié le 27 mai 2003 et permet à présent à la Chambre de première instance de certifier des appels interlocutoires dans les conditions analysées ci-dessus.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2236 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

27. La requête dans laquelle la défense soulève derechef les questions sur lesquelles le juge Kama s'était déjà prononcé a été déposée le 25 juin 2003 dans le cadre du règlement du présent appel interlocutoire. La Chambre s'inquiète de voir que le même conseil de la défense qui avait formé la requête sur laquelle feu le juge Kama s'était prononcé en mars 2000 n'a eu aucun scrupule à soulever de nouveau les mêmes questions en juin 2003, sans jamais laisser entendre, ne fût-ce que par un mot, que ces questions avaient déjà été soulevées dans le cadre d'une autre décision et que celle-ci lui avait été défavorable. Un tel comportement soulève de graves questions sur le sens dudit conseil de ses responsabilités professionnelles. Cette pratique a été parfaitement mise en exergue par Lord Birkerhead (lord chancelier) de la Chambre des lords dans l'affaire *Glebe Sugar Refining Co. c. Trustees of the Port und Harboours of Greenock*[5] :

> Dans les cas compliqués, il est bien entendu impossible aux juges d'être au courant de toutes les sources juridiques, légales ou autres qui peuvent être pertinentes au regard des questions sur lesquelles ils doivent se prononcer dans telle ou telle affaire. Les juges sont donc à la merci des conseils et des clients dont ils reçoivent les instructions et la Chambre des lords s'attend et en fait tient à ce que les sources juridiques qui se rapportent d'une façon ou d'une autre aux questions dont elle est saisie soient portées à l'attention des lords par ceux qui sont instruits de leur existence [...].Une question semblable s'est posée à la présente Chambre il y a quelques années, et son Président à l'époque a déclaré que le fait de dissimuler aux juges une source juridique qui aurait pu jeter la lumière sur les questions examinées revenait au fond à chercher à obtenir des juges qu'ils se prononcent en l'absence des divers documents et informations sur lesquels doit se fonder toute décision réellement éclairée. Il s'agissait là en fait d'une tentative visant à transformer la présente Chambre en un forum consacré à la discussion de questions juridiques et à obtenir des juges qu'ils rendent une décision fondée sur une connaissance imparfaite des éléments de droit pertinents. On ne saurait trop insister sur l'irrégularité d'une telle démarche.

28. De toute façon, il semble manifeste qu'il y avait déjà autorité de la chose jugée, attendu que le juge, Kama avait tranché en rejetant ces questions en octobre 2000. Elles n'auraient pas dû être soulevées de nouveau comme elles l'ont été en 2004. L'article en vigueur au moment où le juge Kama s'est prononcé sur ces questions interdisait les appels interlocutoires de telles décisions. Le conseil a eu tort de les soulever de nouveau en 2004, après la modification du Règlement, dans le but d'interjeter un appel interlocutoire sur la même base. La Chambre se déclare profondément préoccupée par cette façon de plaider devant les tribunaux qui a pour effet d'entraver la procédure et qui va à l'encontre des intérêts de la justice.

29. La Chambre est en outre préoccupée par les conséquences qu'une telle conduite pourrait avoir sur la bonne utilisation des ressources du Tribunal dès lors qu'elle est de nature à soulever de nouveau les mêmes questions à l'effet de relever appel interlocutoire de décisions rendues à une époque où les appels de ce type étaient tous interdits.

[5] Affaire *Glebe Sugar Refining Co. c. Trustees of the Port and Harbours of Greenock*, Chambre des lords, [1921] 2 AC 66,90 LJPC 162, [1921] WN 85, p. 86.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2237 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

30. La Chambre réaffirme qu'en tant que conseils du TPIR et membres de leurs barreaux nationaux, les avocats se doivent, comme l'exige leur statut d'hommes de loi, de faire preuve d'un sens aigu de leurs responsabilités professionnelles. C'est aussi le sens général qu'il faut attribuer à l'article 13 du Code de déontologie à l'intention des conseils de la défense qui exhorte les conseils à faire montre de «franchise à l'égard du Tribunal». La Chambre se déclare préoccupée de constater que, dans les observations à elle soumises, le conseil a omis de faire état d'informations pertinentes, notamment au regard de l'article 46 (A) du Règlement qui est ainsi libellé :

> Une Chambre peut, après un avertissement, prendre des sanctions contre un conseil, si elle considère que son comportement reste offensant ou injurieux, entrave la procédure ou va à l'encontre des intérêts de la justice.

31. La Chambre rappelle la décision rendue en l'affaire *Le Procureur c. Kajelijeli* dans laquelle la Chambre de première instance a fait fond sur l'article 46 (A) pour adresser un avertissement aux membres du Bureau du Procureur sans que la partie adverse n'ait présenté en ce sens une requête ou développé des moyens à cet effet[6]. De la même manière, la Chambre, sans que le Procureur ne l'ait invitée à agir en ce sens, a pris l'initiative de tenir compte du comportement du conseil de Nyiramasuhuko par application de l'article 46 (A) du Règlement.

32. La Chambre constate que le même conseil de la défense l'a saisie derechef des mêmes questions sans jamais faire allusion, ne fut-ce que par un mot, au fait que lesdites questions avaient été soulevées en d'autres circonstances, alors qu'à l'époque elles ne pouvaient faire l'objet d'appels interlocutoires et que la décision rendue lui avait été défavorable. Attendu que lesdites questions ont été soulevées à l'appui d'une requête en arrêt des procédures, la Chambre de première instance voit dans le comportement de la défense une tentative visant à entraver la procédure engagée contre l'accusée et, partant, à nuire aux intérêts de la justice. Cette conduite appelle l'imposition de la sanction prévue par l'article 46 (A) du Règlement.

33. La Chambre relève toutefois qu'aux termes de l'article 46 (A), l'imposition d'une sanction doit être précédée d'un avertissement[7] sauf à remarquer qu'elle n'est instruite de l'existence d'aucun avertissement antérieurement adressé à la partie requérante relativement au même comportement.

34. En conséquence, elle s'abstient pour l'instant d'imposer toute sanction au conseil de Nyiramasuhuko. Elle avertit toutefois ledit conseil que si de par son comportement il devait continuer à entraver la procédure ou à nuire de toute autre manière aux intérêts de la justice, les sanctions prévues à l'article 46 (A) du Règlement lui seraient imposées.

PAR CES MOTIFS,

REJETTE la requête dans son intégralité;

---

[6] *Le Procureur c. Kajelijeli*, affaire n° ICTR-98-44A-T, Décision relative à la requête du Procureur en rectification de l'acte d'accusation daté du 22 décembre 2000 et à la requête en modification de l'acte d'accusation – Avertissement au Bureau du Procureur par application de l'article 46 (A), 25 janvier 2001, para. 20.

[7] TPIR, *Le Procureur c. Ntakirutimana*, affaire n° ICTR-96-10-T, Décision relative à la «Defence's Motion on Prosecutorial Misconduct and on the Prosecutor's Counterclaim», para. 11.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2238 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

AVERTIT le conseil de la défense de Nyiramasuhuko que si, de par son comportement, il continue à entraver la procédure ou à nuire de toute autre manière aux intérêts de la justice, il se verra imposer des sanctions en application de l'article 46 du Règlement.

Fait à Arusha, le 19 mars 2004

[Signé] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

Decision on Prosecutor's Motion to Drop and Add Witnesses 30 March 2004 (ICTR-98-42- T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : Judge William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Joseph Kanyabashi, Elie Ndayambaje, Sylvain Nsabimana, Alphonse Nteziryayo, Arsène Shalom Ntahobali and Pauline Nyiramasuhuko – modification of the list of witnesses – addition of witnesses, interests of justice, immediate disclosure by the Prosecution to the Defence of the non-redacted statements of the added witnesses – deletion of witnesses – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 54, 73, 73 (A), 73 (E) and 73 bis *(E)*

International Case Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana, Hassan Ngeze, Jean Bosco Barayagwiza*, "Decision on the Prosecutor's Oral Motion for Leave to Amend the List of Selected Witnesses", 26 June 2001 (ICTR-99-52-T,* Reports 2001, *p. 1172)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (The "Tribunal");

SITTING as Trial Chamber II, composed of Judges William H. Sekule, Presiding, Arlette Ramaroson and Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Prosecutor's Motion to Drop and Add Witnesses", filed on 12 January 2004 (the "Motion");

NOTING :

2090886_Rwanda 2004.book Page 2239 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a) The "Prosecutor's *Ex-Parte* Supplementary Motion to Disclose Witness Statements", filed on 12 January 2004;

b) The "Réponse de Sylvain Nsabimana à la Requête du Procureur aux fins de retrait et d'adjonction des témoins à charge", filed on 12 January 2004, ("Nsabimana's Response");

c) The "*Réponse préliminaire de Pauline Nyiramasuhuko à la* Prosecutor's Motion to Drop and Add Witnesses", filed on 20 January 2004, ("Nyiramasuhuko's Response");

d) The "Réponse préliminaire de Joseph Kanyabashi à la requête du Procureur demandant de réviser sa liste de témoins", filed on 16 January 2004, ("Kanyabashi's Response");

e) The "Prosecutor's Reply to Kanyabashi's *Réponse préliminaire à la requête du Procureur demandant de réviser sa liste*", filed on 20 January 2004, ("Prosecutor's Reply to Kanyabashi");

f) The "Prosecutor's Reply to *Réponse de Sylvain Nsabimana à la requête du Procureur aux fins de retrait et d'addition de témoins à charge*", filed on 26 January 2004, ("Prosecutor's Reply to Nsabimana");

g) The "Prosecutor's Reply to *Réponse préliminaire de Pauline Nyiramasuhuko à la* Prosecutor's Motion to Drop and Add Witnesses", filed on 26 January 2004, ("Prosecutor's Reply to Nyiramasuhuko");

h) The "Réponse de Pauline Nyiramasuhuko à la requête du Procureur aux fins de retirer et d'ajouter des témoins à sa liste de témoins", filed on 9 February 2004, ("Nyiramasuhuko's Reply");

i) The "Prosecutor's Reply to Nyiramasuhuko's Response to His Motion to Add and Drop Witnesses on the Witness List", filed on 13 February 2004 ("Prosecutor's Reply to Nyirarnasuhuko");

j) The "Réponse à la requête du Procureur demandant de réviser sa liste de témoins", filed on 13 February 2004 ("Kanyabashi's Response");

k) The "Prosecutor's Reply to Kanyabashi's *Réponse à la requête du Procureur demandant de réviser sa liste*", filed on 20 February 2004 ("Prosecutor's Reply to Kanyabashi");

l) The "Réponse d'Elie Ndayambaje à la requête du Procureur aux fins de retrait et d'ajouter des témoins à sa liste de témoins", filed on 20 February 2004 ("Ndayambaje' s Response");

m) The "Réponse de Arsène Shalom Ntahobali à la requête du Procureur pour retirer de sa liste de témoins trente témoins et y ajouter trois nouveaux témoins", filed on 23 February 2004 ("Ntahobali's Response");

n) The "Réponse de Alphonse Nteziryayo à la requête du Procureur aux fins de retrait et d'adjonction de témoins"), filed on 23 February 2004 ("Nteziryayo's Response");

o) The "Prosecutor's Consolidated Reply to Ndayambaje and Ntahobali's Response to His Motion to Add and Drop Witnesses on the Witness List", filed on 24 February 2004 ("Prosecutor's Consolidated Reply to Ndayambaje and Ntahobali");

2090886_Rwanda 2004.book Page 2240 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

p) The "*Duplique à la* Prosecutor's Reply to Kanyabashi's *Réponse à la requête du Procureur demandant de réviser sa liste de témoins*", filed on 26 February 2004 ("Kanyabashi's Second Reply");

q) The "Réponse additionnelle de Sylvain Nsabimana à la requête du Procureur datée du 12 Janvier 2004 aux fins de retrait et d'adjonction de témoins à charge", filed on 2 March 2004 ("Nsabimana's Second Response");

r) The "Prosecutor's Reply to Nteziryayo's Response to His Motion to Add and Drop Witnesses on the Witness List", filed on 3 March 2004 ("Prosecutor's Response to Nteziryayo");

s) The "Prosecutor's Reply to *Réponse additionnelle de Sylvain Nsabimana à la requête du Procureur datée du 12 Janvier 2004 aux fins de retrait et d'adjonction des témoins à charge*", filed on 8 March 2004 ("Prosecutor's Response to Nsabima");

t) The "Prosecutor's Reply to Kanyabashi's *Duplique* Relating to the Prosecutor's Motion to Add and Drop Witnesses", filed on 10 March 2004 ("Prosecutor's Reply to Kanyabashi");

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules"), particularly Rules 54, 73 and 73 *bis* (E);

NOW CONSIDERS the Motion based solely on the written briefs filed by the Parties, pursuant to Rule 73 (A) of the Rules.

ARGUMENTS OF THE PARTIES

The Prosecution

1. The Prosecution moves, pursuant to Rules 54, 73 and 73 *bis* (E) of the Rules, that the Trial Chamber :

a) Order the deletion of the following 30 witnesses from its witness list : (1) FAD; (2) FAJ; (3) FA0;(4) FAQ; (5) FAR; (6) FAT; (7) FAW; (8) QAK; (9) QAS; (10) QCA; (11) QN; (12) QR; (13) RD; (14) RF; (15) RG; (16) RJ; (17) RM; (18) SL; (19) SM; (20) SQ; (21) TX; (22) TY; (23) QBR; (24) QAG; (25) QBM; (26) ST; (27) SW; (28) FAF; (29) Expert Binaifer Nowrojee; (30) Expert Rony Zachariah.

b) Order the addition of the three following witnesses to its witness list : (1) FA; (2) FCC; and (3) a socio-linguistic expert witness, Mr. Evariste Ntakirutimana.

2. The Prosecution has disclosed to the Defence, on 12 January 2004, the report of the proposed language expert and the redacted witness statements of the two proposed additional witnesses, FA and FCC.

3. The Prosecution submits : that it is in the interests of justice to add three witnesses that will enable it reduce the overall number of witnesses; and that the testimonies sought to be added are important to the trial.

4. According to the Prosecution's summary of the statement of proposed Witness FA, who is a female of Hutu ethnicity, FA saw events that occurred at the house of

2090886_Rwanda 2004.book Page 2241 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Pauline Nyiramasuhuko and at the roadblock in front of the house. FA meetings at Nyiramasuhuko's house. FA also saw Ntahobali kill several Tutsis at this roadblock with an axe and saw Nyiramasuhuko there at the time. FA saw Ntahobali drive Tutsis in a white vehicle to be killed at IRST. FA saw other killings by Ntahobali at this roadblock, where he was "chief of the *Interahamwe*". FA heard Ntahobali say to an *Interahamwe* named Kazungu, "Get up Kazungu. Let's go. Today we will start with killing [a Tutsi named] Rwamukwaya." FA heard Nyiramasuhuko say to the Presidential Guard that refugees at the Prefecture had not been "finished".

5. The Prosecution has submitted a summary of the statement of Witness FCC, a male of Hutu ethnicity, who allegedly witnessed, on or about 19 April 1994, Nsabimana's installation as *Préfet* of Butare. That same night, FCC saw soldiers kill Tutsis; FCC also found many dead bodies. FCC recalls that one or two days later, troops were airlifted from Kigali to Butare. FCC says that there was an inner circle of the Butare Security Council, consisting of about nine members who made the major decisions. FCC states that Nsabimana and Kanyabashi were members of the Butare Security Council, which held meetings in the former MRND palace from April to June 1994 in Butare town on an almost daily basis. On or about 23 June 1994, FCC saw Nteziryayo leading a security meeting. On another occasion, FCC heard Nteziryayo publicly invite Hutus to kill Tutsis. FCC states that, during Nsabimana's tenure, almost all Tutsis in Butare were killed. According to FCC, Ntahobali commanded one of the two factions of *Interahamwe* in Butare that carried out many attacks on Tutsis. FCC witnessed one incident in May 1994 when *Interahamwe* under Ntahobali's command attacked a family.

6. According to the Prosecution, the proposed expert witness will provide information in support of the count of direct and public incitement to commit genocide against persons in the *Butare* case. The Prosecution maintains that the expert will establish the causal link between the words spoken by the Accused at meetings and public places and the resultant action taken by the population. His testimony will also serve to strengthen the testimonies of the witnesses on this count and by so doing, ultimately, the case of the Prosecution.

7. The Prosecution submits that it is directed by the mandate of the Statute and considerations of judicial efficiency to produce the best available evidence with the fewest number of witnesses.

8. The Prosecution seeks to reduce the overall number of witnesses as well as to reduce the delay before judgment. The Prosecution argues that the granting of this Motion will advance the accused persons' rights to a trial without undue delay and will in no way prejudice their rights or hinder their ability to prepare their defence.

9. The Prosecution specifies that if the Trial Chamber is not inclined to grant its motion in all respects, the Trial Chamber should not construe the motion as a basis to strike any witnesses from the current list. Deletion of the 30 witnesses that the Prosecution now seeks to drop is strictly conditioned upon the addition of the other three proposed witnesses.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2242 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Defence

10. Defence Counsel for Nsabimana does not object to the proposed deletion of 30 Prosecution witnesses. However, Counsel argues that the addition of three new witnesses would seriously disrupt his defence and that, therefore, the Chamber should dismiss the Prosecution's motion. The Defence argues that, contrary to the Prosecution's submission, it would suffer prejudice if the motion were granted because of the complexity of the case and the time and resources required to adduce additional evidence in relation to the new witnesses.

11. However, should the motion be granted, the Defence for Nsabimana requests that the Chamber adjust the court calendar, order the Prosecutor to disclose the full statements of the aforementioned witnesses without delay, and recommend that the Registry provide the Defence with means for further investigations.

12. Counsel for Niyramasuhuko submits that an expert report must be based on extensive technical knowledge and that the Defence would also need to rely upon the expertise of a person working in the same field in order to evaluate the evidence submitted by the Prosecution's proposed expert witness.

13. Counsel for Nyiramasuhuko argues that the Prosecution has had in its possession the report prepared by the socio-linguistic expert Evarist Ntakinitimana since December 2002. To add this expert as a witness, two years after receipt of the report, constitutes grave negligence and causes prejudice to the Defence.

14. Counsel for Nyiramasuhuko acknowledges that the proposed deletion of 30 witnesses serves the interest of justice but argues that the deletion should not be conditioned on the addition of three new witnesses. To add the proposed Witnesses FA and FCC is unnecessary insofar as many other witnesses have testified or will testify about the same alleged events that both witnesses would address.

15. Counsel for Kanyabashi submits that, although FA's testimony would not directly affect the defence of his client, the addition of the witness should not be allowed because the testimony would unreasonably lengthen the proceedings. Counsel further argues that the disclosed redacted statements of proposed Witness FCC are vague and that, therefore, the scope of new evidence cannot be determined at this stage. Moreover, the proposed new witness will prejudice the Defence, compelling it to conduct new investigations and to recal1 former witnesses. As regards the socio-linguistic expert Evariste Ntakuritimana, the Defence alleges that his testimony is unnecessary.

16. Counsel for Kanyabashi submits that the Defence is entitled to meet freely with both Witnesses SW and FAT upon their deletion from the Prosecution witness list if it wishes to do so. The Defence objects to the presence of any representative from the OTP during any such meeting.

17. Counsel for Ndayambaje objects to the addition of three new witnesses requested by the Prosecution.

18. Counsel for Ntahobali objects to the addition of three new witnesses insofar as there is no link between their proposed testimonies and the proposed testimonies of 22 witnesses, who are currently on the Prosecution list, charging the Accused Ntahobali.

19. Counsel for Nteziryayo submits that, while the deletion of 30 witnesses from the Prosecution's list serves the interests of justice, this deletion cannot be conditioned

2090886_Rwanda 2004.book Page 2243 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

on the addition of new witnesses. To add new witnesses requires that the Prosecution show good cause and demonstrate how the interests of justice are served. The Defence argues that these requirements have not been met. However, should the Chamber grant the Prosecution's motion to add the proposed three new witnesses, the Defence requests that these new witnesses not be called to testify for five months following disclosure of their identities to the Defence.

Prosecution Replies

20. The Prosecution submits that the proposed addition of three new witnesses will not prejudice the Accused in the case, as there will be ample time to prepare their defence.

21. In reply to the submissions presented by Counsel for Kanyabashi and Nyiramasuhuko, the Prosecution maintains that both SW and FAT are protected witnesses and, therefore, cannot meet with the Defence unless a representative from the OTP is present.

22. The Prosecution reiterates that the Defence will have ample time to conduct investigations insofar as it has no intention of calling proposed Witnesses FA and FCC to testify within the next two months or of calling the proposed expert witness until the end of the Prosecution's case.

23. The Prosecution further submits that the Replies submitted by Defence Counsel for Kanyabashi and Nyiramasuhuko were filed beyond the prescribed time limits, pursuant to Rule 73 (E).

24. The Prosecution argues that the statements of both Witnesses FA and FCC show specific factual circumstances which are crucial to the Prosecution's case and which allow the Prosecutor to present the best available evidence.

25. The Prosecution submits that the alleged prejudice to the Accused Ndayambaje is unfounded insofar as the Defence acknowledges that none of the proposed new witnesses would testify against Ndayambaje. The Prosecution asserts that Counsel for Nteziryayo also fails to show any specific prejudice suffered by the Accused, should the motion be granted.

HAVING DELIBERATED

26. The Chamber finds that the Prosecution has properly submitted its Motion to Drop and Add Witnesses, pursuant to Rules 54, 73, and 73 *bis* (E) of the Rules. Specifically, Rule 73 *bis* (E) provides : "After commencement of trial, the Prosecutor, if he considers it to be in the interests of justice, may move the Trial Chamber for leave to reinstate the list of witnesses or to Vary its decision as to which witnesses are to be called".

27. The Chamber notes the Prosecution's argument that the addition of three proposed new witnesses will enable it to delete 30 witnesses from its initial list.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2244 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Addition of witnesses

28. Concerning the addition of Witnesses FA and FCC and the socio-linguistic expert Evariste Ntakuritimana, the Chamber recalls the jurisprudence of the Tribunal to the effect that "[t]he final decision as to whether it is in the interests of justice to allow the Prosecution to Vary its list of witnesses rests with the Chamber."[1] In that decision the Trial Chamber assessed the "interests of justice" and "good cause" before granting the addition of a witness in regard to : "[t]he materiality of the testimony, the complexity of the case, prejudice to the Defence, including elements of surprise, on-going investigations, replacements and corroboration of evidence [...] the presentation of the best available evidence [...] balanced against the right of the accused to have adequate time and facilities to prepare his Defense and his right to be tried without undue delay."[2]

29. The Chamber notes the Prosecution's submission that the expected testimonies of Witnesses FA and FCC and the socio-linguistic expert are the best available evidence to prove and support several counts involving conspiracy and complicity, charged in the Indictments against the Accused Nyiramasuhuko, Ntahobali and Nteziryayo, and to corroborate the testimonies of other witnesses.

30. The Chamber notes that Defence Counsel for all Accused have opposed the proposed addition to the Prosecution witness list, arguing, *inter alia*, that the addition of three new witnesses, at this stage of the trial, would disrupt their defence by requiring new investigations and would lengthen the proceedings. The Defence further submits that the proposed addition is unfounded since the expected testimonies of the new witnesses will not replace the testimonies of the deleted witnesses.

31. The Chamber also notes that, on 12 January 2004, the Prosecution disclosed to the Defence the report of the language expert as well as the redacted statements of proposed Witnesses FA and FCC.

32. Having reviewed the materiality of the evidence that the proposed witnesses are expected to address, the Chamber accepts that the testimonies of Witnesses FA and FCC could address specific factual circumstances which are relevant to the case.

33. The Chamber is of the view that it is in the interests of justice to add Witnesses FA and FCC and the linguistic expert to the Prosecution's witness list.

34. In regard to the Defence request that they be given adequate time to prepare for cross-examination of the three witnesses, the Chamber notes the Prosecution's submission that it will not call Witnesses FA and FCC to testify for at least two months following disclosure of their identities to the Defence or call the expert witness until the end of its case.

35. The Chamber further notes the request by counsel for Nteziryayao that the three new witnesses should not be called until five months have elapsed following disclosure of their identities to the Defence. In the Chamber's opinion it is not possible to determine at this stage of the proceedings whether the Prosecution will not have closed its case five months following disclosure of the identities of the new three witnesses.

[1] *Prosecutor v. Nahimana, Ngeze, Barayagwiza*, ICTR-99-52-T "Decision on the Prosecutor's Oral Motion for Leave to Amend the List of Selected Witnesses", of 26 June 2001.

[2] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 2245 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

36. In consideration of the interests of the Accused and the fair administration of the proceedings, the Chamber finds that calling all three witnesses at the end of the Prosecution's case should provide the Defence sufficient time to prepare for the cross-examination of the three new witnesses.

37. The Chamber, therefore, grants the Prosecution's request to add FA, FCC, and the linguistic expert Evariste Ntakirutimana to its initial witness list.

38. Accordingly, the Chamber directs that the testimonies of Witnesses FA, FCC, and Mr Evariste Ntakuritimana be heard at the end of the Prosecution's case.

39. Furthermore, the Chamber is of the view that in order to avoid any delay which could prejudice the Defence in its preparation and pursuant to Rule 66 (A) (ii), the Chamber orders immediate disclosure by the Prosecution to the Defence of the non-redacted statements of the three new added witnesses.

Deletion of Witnesses

40. Concerning the deletion of witnesses from the Prosecution's initial list, it is the Chamber's opinion that the proposed deletion of 30 witnesses could significantly accelerate the proceedings and enhance judicial economy. Furthermore the Chamber notes that the Defence does not object to the deletion of witnesses sought by the Prosecution.

41. Therefore, the Chamber grants the Prosecution's request to delete the following witnesses from its initial list : FED, FAJ, FAO, FAQ, FAR, FAT, FAW, QAK, QAS, QCA, QN, QR, RD, RF, RG, RJ, RM, SL, SM, SQ, TX, TY, QBR, QAG, QBM, ST, SW, FAF, expert Binaifer Nowrojee and expert Rony Zachariah.

42. Regarding the request submitted by Counsel of Kanyabashi to meet freely with former Prosecution Witnesses SW and FAT, upon their withdrawal from the Prosecution list, the Chamber finds that the Defence should submit the issue in an separate and timely motion.

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIBUNAL,

GRANTS the Prosecution's Motion to add Witnesses FA, FCC, and socio-linguistic expert Evariste Ntakirutimana to its witness list; and

i) ORDERS the Prosecution to immediately disclose to the Defence the non redacted statements of the three new added witnesses.

ii) DIRECTS the Prosecution to call Witnesses FA, FCC, and Evariste Ntakuritimana to testify at the end of its case.

GRANTS the Prosecution's Motion to delete from its list Witnesses FED, FAJ, FAO, FAQ, FAR, FAT, FAW, QAK, QAS, QCA, QN, QR, RD, RF, RG, RJ, RM, SL, SM, SQ, TX, TY, QBR, QAG, QBM, ST, SW, FAF, expert Binaifer Nowrojee, and expert Rony Zachariah.

Arusha, 30 March 2004

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy B. Bossa

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 2246 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order of the Presiding Judge to Assign Judges 1 April 2004 (ICTR-98-42-AR73)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Theodor Meron, Presiding Judge

Joseph Kanyabashi, Elie Ndayambaje, Sylvain Nsabimana, Alphonse Nteziryayo, Arsène Shalom Ntahobali and Pauline Nyiramasuhuko – Appeals Chamber – judges – composition

International Instruments Cited : Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia – Statute, Art. 11 (3) and 13 (4)

I, THEODOR MERON, Presiding Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the "Appel de Arsène Shalom Ntahobali sur la «Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible» rendue le 16 février 2004," filed by counsel for Arsène Shalom Ntahobali on 26 March 2004;

NOTING the "Requête en extension de délai pour l'appel de Pauline Nyiramasuhuko sur la «Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible» rendue le 16 février 2004," filed by counsel for Pauline Nyiramasuhuko on 26 March 2004; the further "Requête en extension de délais aux fins de présenter l'appel à l'encontre de la «Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible» rendue le 16 février 2004," filed by counsel for Pauline Nyiramasuhuko on 29 March 2004; and the "Appel de Pauline Nyiramasuhuko de la «Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible»" filed by counsel for Pauline Nyiramasuhuko on 29 March 2004;

CONSIDERING the composition of the Appeals Chamber of the International Tribunal set out in Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, dated 17 November 2003;

NOTING Articles 11 (3) and 13 (4) of the Statute of the International Tribunal;

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDER that, in the case of *Ntahobali and Nyiramasuhuko v. Prosecutor*, Case N° ICTR-98-42-AR73, the Appeals Chamber be composed as follows :

Judge Mohamed Shahabuddeen

Judge Florence Mumba

2090886_Rwanda 2004.book Page 2247 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Judge Fausto Pocar
Judge Wolfgang Schomburg
Judge Inés Mónica Weinberg de Roca.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 1st day of April 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

Scheduling Order
14 April 2004 (ICTR-98-42-T)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judges : William H. Sekule, Presiding Judge; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Joseph Kanyabashi, Elie Ndayambaje, Sylvain Nsabimana, Alphonse Nteziryayo, Arsène Shalom Ntahobali and Pauline Nyiramasuhuko – Prosecution, clarification of a witness testimony – translation – delays

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the 'Tribunal'),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of "Ntahobali's Extremely Urgent Motion to Declare Inadmissible Testimony of Witness TQ" filed by Ntahobali on 5 April 2004 (the "Motion");[1]

CONSIDERING :

1. the "Prosecutor's Response to Ntahobali's '*Requête d'extrême urgence de Arsène Shalom Ntahobali en déclaration d'inadmissibilité du témoignage du témoin TQ*'" filed on 5 April 2004 (the "Response");

2. the letter addressed to Judge William H. Sekule by the International Committee of the Red Cross (ICRC) on 5 April 2004, filed on 6 April 2004;

3. the letter addressed Judge William H. Sekule by the Red Cross of Belgium on 5 April 2004, filed on 6 April 2004;

[1] The Motion was filed in French and originally entitled : «*Requête d'extrême urgence de Arsène Shalom Ntahobali en declaration d'inadmissibilité de témoignage du témoin TQ*».

2090886_Rwanda 2004.book Page 2248 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

4. the "Prosecutor's Supplemental Response to Ntahobali's '*Requête d'extrême urgence de Arsène Shalom Ntahobali en déclaration d'inadmissibilité du témoignage du témoin TQ*'" filed on 6 April 2004 (the "Supplemental Response");

5. the "Reply to the Prosecutor's Response to Ntahobali's '*Requête d'extrême urgence de Arsène Shalom Ntahobali en déclaration d'inadmissibilité du témoignage du témoin TQ*'" filed on 13 April 2004 (the "Reply")[2];

6. "Nsabimana's Response to Ntahobali's '*Requête d'extrême urgence de Arsène Shalom Ntahobali en déclaration d'inadmissibilité du témoignage du témoin TQ*'" filed on 13 April 2004 ('Nsabimana's Response')[3];

HAVING HEARD the Parties on 6 April 2004;

HEREBY,

I. ORDERS the Prosecution to clarify its submission in their response to the Motion in the following way : to specify within two days which part of Witness TQ's testimony comprises information obtained by the witness while serving the Red Cross, and which part comprises information obtained by the witness while not serving the Red Cross;

II. ORDERS the Registry to translate into French and transmit to the Defence all submissions made by the Prosecutor pursuant of the current Scheduling Order within three days after their filing;

III. ORDERS all Counsel for the Defence, who wish to reply to the Prosecutor's submissions, to file their replies within three days after the filing of the French translation; and

IV. NOTES that the current Scheduling Order is without prejudice to the pending question whether this Trial Chamber will recognise any special status for the Red Cross and/or such of its staff and volunteers that are sought to be called to testify as witnesses in respect of information which they might have obtained while serving the Red Cross.

Arusha, 14 April 2004

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

[2] The Reply was filed in French and originally entitled : «*Réplique á la réponse du Procureur intitulée 'Prosecutor's Response to Ntahobali's'Requête d'extrême urgence de Arsène Shalom Ntahobali en declaration d'inadmissibilité de témoignage du témoin TQ"*».

[3] Nsabimana's Response was filed in French and originally entitled «*Réponses de Sylvain Nsabimana á la Requête de Shalom Ntahobali en '…declaration d'inadmissibilité de témoignage du témoin TQ'*».

2090886_Rwanda 2004.book Page 2249 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Nyiramasuhuko's Motion to Declare the Evidence of Witness FAS Inadmissible against Her 16 April 2004 (ICTR-97-21-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding Judge; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Pauline Nyiramasuhuko – consideration of the indictment in its entirety and not as isolated parts and paragraphs – clear allegations of criminal conducts – sufficient time for the Accused to prepare her defence – motion denied

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rule 73 (A)

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of "Nyiramasuhuko's Motion to Declare the Evidence of Witnesses FAS Inadmissible Against Her" (the "Motion"), filed on 15 March 2004[1];

NOTING that the Prosecutor did not respond to the Motion;

CONSIDERING the Indictment against Pauline Nyiramasuhuko and Arsène Shalom Ntahobali, as amended on 10 August 1999 ("Nyiramasuhuko and Ntahobali Amended Indictment");

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

NOW DECIDES the matter, pursuant to Rule 73 (A) of the Rules, on the basis of the written submissions of the Parties.

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

1. WHEREAS the Defence for Nyiramasuhuko contends that Witness FAS's statement, dated 21 February 2001 supports facts that are not alleged in the Indictment, in particular :

(i) Nyiramasuhuko's presence, together with Accused Nsabimana, in Mutunda *secteur*, Mbazi *Commune* for a meeting on 18 April 1994 where the killing of Tutsi was allegedly decided;

(ii) Nyiramasuhuko's presence, together with Accused Nsabimana, in the same place where about 3000 Tutsi refugees had gathered on 19 April 1994;

[1] The Motion was filed in French and originally entitled : «Requête de Pauline Nyiramasuhuko aux fins de déclarer inadmissibles en preuve contre elle le témoignage du témoin FAS».

2090886_Rwanda 2004.book Page 2250 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(iii) The order by Nyiramasuhuko and Accused Nsabimana to kill the Tutsi gathered in that place on the same day.

In a second statement, Witness FAS added new elements. These elements were disclosed to the Defence by a Will-Say Statement dated 20 October 2003.

2. WHEREAS the Defence for Nyiramasuhuko relies on several cases to submit that there is a well established jurisprudence to the effect that specific facts alleged by a witness which have not been pleaded against the accused in an indictment are not admissible.

3. WHEREAS the Defence for Nyiramasuhuko challenges the reasoning of the Trial Chamber in its "Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible" of 16 February 2004, submitting that the paragraphs of the Indictment referred to in this Decision are vague and lack the required specificity.

4. WHEREAS the Defence for Nyiramasuhuko argues that if Witness FAS was allowed to testify against the Accused, the Accused's right to a fair trial would be violated insofar as she was not informed, in her Indictment, of all the charges against her.

5. WHEREAS the Defence prays the Chamber to declare inadmissible the testimony of Witness FAS against the Accused and order the Prosecutor not to examine the Witness against her.

HAVING DELIBERATED,

6. The Trial Chamber adopts a similar reasoning as the one held in its "Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible" rendered on 16 February 2004, essentially :

(i) that an indictment must be considered in its entirety and not as isolated parts and paragraphs;

(ii) that paragraphs 5.1, 5.8, 6.20, 6.38, 6.39, 6.52 to 6.56 of the Nyiramasuhuko and Ntahobali Amended Indictment do clearly contain allegations of criminal conducts, as charged in the Indictments, on part of the Accused in Butare *Préfecture;*

(iii) that, since the disclosure of the Witness' statements on 20 October 2003, the Accused has had sufficient time to prepare its defence.

7. Consequently, the Trial Chamber decides to hear the testimony of Witness FAS on the basis of his statements of 21 February 2001 and 20 October 2003.

FOR THE ABOVE REASONS,

THE TRIAL CHAMBER :

DENIES the Motion in its entirety;

DECIDES to hear the testimony of Witness FAS on the basis of his statements of 21 February 2001 and 20 October 2003.

Arusha, 16 April 2004

[Signed] : William H. Sekule, Presiding Judge; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 2251 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Corrigendum *to the Decision on Nyiramasuhuko's Motion to Declare the Evidence of Witness FAS Inadmissible Against Her 20 April 2004 (ICTR-97-21-T)*

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Pauline Nyiramasuhuko – corrigendum – mistake in the existence of a Prosecution's response to a Defence's motion

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

CONSIDERING its "Decision on Nyiramasuhuko's Motion to Declare the Evidence of Witnesses FAS Inadmissible Against Her" (the "Decision"), issued on 16 April 2004;

WHEREAS the Decision mentions that the Prosecutor did not respond to "Nyiramasuhuko's Motion to Declare the Evidence of Witnesses FAS Inadmissible Against Her" ("the Motion");

WHEREAS the Prosecutor filed its Response to the Motion on 22 March 2004;

THE TRIBUNAL

NOTES that the Prosecution filed its "Response to Nyiramasuhuko's Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses FAS Inadmissible" on 22 March 2004;

FINDS that the Prosecution's Response doesn't change the outcome of the Decision.

Arusha, 20 April 2004

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 2252 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Alphonse Nteziryayo's Motion Requesting the Chamber to Determine by Voir-Dire *the Admissibility of the Hear-Say Testimony of Prosecution Witness QAJ 22 April 2004 (ICTR-97-29-T)*

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Rarnaroson; Solomy Balungi Bossa

Sylvain Nsabimana and Alphonse Nteziryayo – voir-dire, *procedure – admissibility, hearsay evidence – reliability, relevance and probative value – premature motion, request before the cross-examination of the witness – motion denied*

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 72, 73 (A), 89 (C) and 92 bis

International Case Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Jean Paul Akayesu, *Judgment, 2 September 1998 (ICTR-96-4-T,* Reports 1998, *p. 44) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Alfred Musema, *Judgment, 27 January 2000 (ICTR-96-13-T,* Reports 2000, *p. 1512) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko et al*, Decision on the Prosecutor's Motion to Remove from her Witness List Five Deceased Witnesses and to Admit into Evidence the Witness Statements of Four Said Witnesses, 22 January 2003 (ICTR-98-42-T,* Reports 2003, *p. 2264) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Elizaphan and Gérard Ntakirutimana, *Judgment, 21 February 2003 (ICTR-96-10-T and ICTR-96-17-T,* Reports 2003, *p. 2752) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka*, Judgment, 16 May 2003 (ICTR-96-14-T,* Reports 2003, *p. 2442) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Juvénal Kajelijeli, *Judgment, 1 December 2003 (ICTR-98-44A-T,* Reports 2003, *p. 1742)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II, composed of Judges William H. Sekule, Presiding, Arlette Ramaroson and Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Requête afin que le témoignage du témoin QAJ débute par un voir-dire afin d'en déterminer l'admissibilité", filed on 2 April 2004 (the "Motion");

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to Nteziryayo's 'Requête afin que le témoignage du témoin QAJ débute par un voir-dire afin d'en déterminer l'admissibilité' filed on 7 April 2000 (the "Prosecutor's Response"); AND "Réponses de Sylvain Nsabimna, à la requête de l'accusé Nteziryayo relative à l'admissibilité de la déposition du témoin à charge QAJ", filed on 19 April 2004 ("Nsabimana's Response"); AND "Réplique d'Alphonse Nteziryayo à la réponse du Procureur sur sa requête afin

2090886_Rwanda 2004.book Page 2253 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

que le témoignage de QAJ soit précédé d'un voir-dire", filed on 19 April 2004 (the "Defence Reply");

CONSIDERING the provisions of the Statute of the Tribunal ("the Statute"), and the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal (the "Rules"), in particular Rules 72 and 89 (C) of the Rules;

NOW DECLDES the Motion on the basis of the written briefs as filed by the Parties pursuant to Rule 73 (A);

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

The Defence

1. The Defence requests that the Chamber hold a "voir-dire" preliminary hearing so as to determine the admissibility of the testimony of Prosecution Witness QAJ because, on the basis of the written statement provided, Witness QAJ will give hearsay testimony which is the result of investigations made after the war in June 1994.

2. The Defence submits that according to the statement of Witness QAJ, there is no indication regarding; (1) when Witness QAJ made his investigations; (ii) from whom he obtained his information; and (iii) which methods were used to obtain the information. Furthermore, Witness QAJ has specified a deceased person as one of his informants. Said deceased person was a prosective Prosecution witness whose statement was denied admittance under Rule 92 *bis*[1].

3. The Defence argues that through a "voir-dire" preliminary hearing, the Chamber may determine that Witness QAJ was able to conduct his investigations as a result of his functions.

4. Considering that the wntten statement of Witness QAJ is not sufficient as to slow the Charnber to determine the admissibility of the witness' testimony; considering the rights of the Accused to a fair and equitable trial, the Defence prays that the Chamber order a "voir-dire" preliminary hearing to determine how Witness QAJ obtained the information he is going to testify on and the admissibility or otherwise of said testimony.

Prosecution's Response

5. In its Response, the Prosecution objects to the Defence request for a "voir-dire" preliminary hearing regarding the testimony of QAJ because it is neither necessary nor appropriate. The Prosecution argues, relying on the consistent jurisprudence of the Tribunal, that hearsay evidence is admissible under Rule 89 (C) whereby a Chamber is empowered to admit any relevant evidence which it deems to have probative

1 See paras. 19-24 in the "Decision on the Prosecutor's Motion to Remove from her Witness List Five Deceased Witnesses and to Admit into Evidence the Witness Statements of Four Said Witnesses," of 22 January 2003 in Case n° ICTR-98-42-T in *Prosecutor v. Nyiramasuhuko et al*.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2254 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

value[2]. The Prosecution notes that the Defence does not indicate that the evidence of QAJ is irrelevant or that it does not have probative value.

6. The Prosecution finally argues that holding a preliminary hearing on the matter will unduly cause delay in the ongoing proceedings because the witness will be required to testify twice which would essentially be against judicial economy.

Nsabimana's Response

7. Noting that Accused Nsabimana is interested in QAJ's testimony, his defence requests that the Motion, which essentially seeks to test the credibility of the witness, be dismissed so that the testimony of QAJ could be heard without a "voir-dire" preliminary hearing. The Defence argues that it is not necessary to hold such a preliminary hearing because the results from such a hearing may equally be obtained through the cross-examination of the witness.

Defence Reply

8. The Defence reiterates its request to hold a "voir-dire" preliminary hearing with regard to the admissibility of QAJ's testimony. The Defence submits that from his statement of 28 November 1997, QAJ intends to testify that he had made investigations, which revealed that Nteziryayo killed a member of his family. The Defence advances various theories that would test the testimony of QAJ.

9. With regard to the "voir-dire" preliminary hearing itself, the Defence relies on the jurisprudence from two judgments from the Court of Appeal of Canada that a "voir-dire" preliminary hearing is obligatory each time a Defendant has confessed a crime, to evaluate the circumstances of the information obtained. In the instant case, since the information was collected by an authority figure, those circumstances should be clarified before testimony is allowed.

10. Reiterating its submissions with regard to the Chamber's Decision of 22 January 2003, the Defence argues that QAJ should be prevented from relying on the information from deceased persons, allegedly witnesses QAA and QAK, whose statements were denied admittance under Rule 92 *bis*.

HAVING DELIBERATED

11. Rule 89 (C) of the Rules generally provides for the admission of evidence and it States that, "A Chamber may admit any relevant evidence which it deems to have probative value."

[2] The *Akayesu* (TC) Judgment of 2 September 1998 at para. 136; the *Musema* (TC) Judgment of 27 January 2000 at para. 51; the *Ntakirutimana* (TC) Judgment of 21 February 2003 at para. 33; the *Niyitegeka* (TC) Judgment of 16 May 2003 at para 43; and the *Kajelijeli* (TC) Judgment of 1 December 2003 at para. 45.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2255 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

12. In the instant case, the Chamber notes that the Defence requests that before witness QAJ gives testimony, which is essentially hearsay, a "voir-dire" preliminary hearing should be held to determine; how QAJ made said investigations; whether he made them in the course of his functions; and what the exact results of his investigations were particularly as his informants are now deceased and the information given tends to be conflicting.

13. It is the Chamber's opinion that the main issue at stake is whether hearsay evidence is admissible at the Tribunal. Noting the Prosecution's and Nsabimana's submissions on the matter, the Chamber is of the opinion that hearsay evidence is admissible having due regard to its reliability, relevance and probative value as provided for under Rule 89 (C). Once the Chamber has heard the testimony of a witness in examination and cross-examination, it will be up to it to determine what weight it will give to the said evidence when it considers it at the end of trial.

14. In this regard, it is the Chamber's opinion that it would not be necessary to hold any form of "voir-dire" preliminary hearing to determine the issues raised by the Defence in its Motion because the said issues may be raised during the cross-examination of the witness.

FOR ALL THE ABOVE REASONS, THE TRIAL CHAMBER

DENIES the Defence Motion in its entirety.

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

Decision on Nyiramasuhuko's Urgent Motion to Forbid the Parties in the "Government I" Trial and any other Trial from Using the Alleged Diary of Pauline Nyiramasuhuko 27 April 2004 (ICTR-97-21-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Pauline Nyiramasuhuko – ban on using an Accused's alleged diary – use and subsequently distribution of copies of the diary under seal – integrity of the diary – motion denied

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 5, 41, 41 (A), 41 (B) and 73 (A)

International Cases Cited :

2090886_Rwanda 2004.book Page 2256 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

I.C.T.R. : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko, *Decision on the Defence Motion for Exclusion of Evidence and Restitution of Property Seized, 12 October 2000 (ICTR-97-21-T,* Reports 2000, *p. 2166) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko, *Decision on Nyiramasuhuko's Oral Motion Regarding Prosecution's Use of Material under Seal, 27 April 2004 (ICTR-97-21-T,* Reports 2004, *p. XXX)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II, composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of "*Requête d'extrême urgence aux fins d'interdire aux parties impliquées dans le procès Gouvernement I et dans quelque autre procès devant le TPIR l'utilisation de quelque façon que ce soit de l'agenda allégué de Pauline Nyiramasuhuko et d'ordonnance de remise sous scellés*" filed on 25 November 2003 (the "Motion");

NOTING the "Prosecutor's response to Nyiramasuhuko's urgent motion to forbid the parties in the Government one trial and any other trial from using the alleged diary of Pauline Nyiramasuhuko", filed on 2 December 2003 (the "Response");

NOTING the "Corrigendum to Prosecutor's response to Nyiramasuhuko's urgent motion to forbid the parties in the Government one trial and any other trial from using the alleged diary of Pauline Nyiramasuhuko", filed on 4 December 2003 (the "Corrigendum");

NOTING the "*Réplique à la Prosecutor's Response to Nyiramasuhuko's Urgent Motion to Forbid the Parties in the Government I Trial and Any Other Trial From Using the Alleged Diary of Pauline Nyiramasuhuko*", filed on 8 December 2003 (the "Reply");

NOTING the "Decision on the Defence Motion for Exclusion of Evidence and Restitution of Property Seized", filed on 12 October 2000 (the "12 October 2000 Decision");

NOTING the "Decision on Nyiramasuhuko's Oral Motion Regarding Prosecution's Use of Material Under Seal", filed on 27 April 2004;

CONSIDERING the Statute of the Tribunal ("Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules"), and, especially Rules 5, and 41;

NOW CONSIDERS the Motion based solely on the written briefs filed by the Parties, pursuant to Rule 73 (A).

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

Defence

1. The Defence requests the Chamber to prevent the use of the Accused's alleged diary (the "diary") by any parties involved in the "Government I" trial or any other trial before the ICTR and for an order for the diary to be put back under seal.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2257 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. The Defence submits that the diary was seized, with other items, from the Accused during her arrest in Kenya on 18 July 1997. It also submits that thereafter, the items were inventoried and put under seal in the presence of representatives of both the Prosecutor and Defence, pursuant to the 12 October 2000 Decision.

3. The Defence further submits that on 17 October 2002, the Prosecution motioned the Chamber to lift the seal on the aforesaid diary for the sole purpose of its translation. The Defence recalls that it did not raise any objection to the motion.

4. The Defence submits that it has learnt that on 3 October 2003, the Case Manager in the "Government I" trial disclosed to Defence a memorandum containing a photocopy of the diary.

5. The Defence specifies that this diary is neither owned nor controlled by the Prosecution. It contends that the diary was put under seal in furtherance of the 12 October 2000 Decision, and that it has not yet been admitted as evidence.

6. The Defence emphasizes that the lifting of the seal was granted for the sole purpose of translation. Thus, the Defence contends that the Prosecution did not have the right to either appropriate the diary or hand over a copy of the diary to other Defence teams, regardless of the Accused they represent.

7. The Defence reiterates that the Prosecution was not allowed to use the diary for any purpose other than translation, without prior leave of the Chamber. Accordingly, the Defence contends that the diary should have been put back under seal as soon as its translation was complete.

8. In conclusion, the Defence submits that the Prosecution acted illegally in photocopying and providing copies of the diary to other parties, prejudicing the Accused.

9. The Defence notes that one year has elapsed since the Chamber granted the Order for translation. Nevertheless, the Defence alleges that the Prosecution has not furnished it with a copy of the translation till date.

Prosecution

10. The Prosecution submits that the 12 October 2000 Decision was issued in accordance with Rule 41, which provides as follows :

> (A) The Prosecutor shall be responsible for the preservation, storage and security of information and physical evidence obtained in course of his investigations.
>
> (B) The Prosecutor shall draw up an inventory of all materials seized from the accused, including documents, books, papers, and other objects, and shall serve a copy thereof on the accused. Materials that are of no evidentiary value shall be returned without delay to the accused.

11. The Prosecution notes that the 12 October 2000 Decision ordered it to retain the items necessary for prosecution, confirming that the items were in the custody of the Prosecutor. Therefore, it contends that the Defence assertion that the diary is not and should not be in the possession and the control of the Prosecutor is incorrect in law and fact.

12. The Prosecution further submits that there is nothing in the Order of 17 October 2002 preventing it either from making a photocopy of the diary or from providing it to other trial teams who may have an interest in it. The Prosecution asserts that it is perfectly entitled to do so as it has not breached any order of the Trial Chamber.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2258 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

13. The Prosecution submits that the mere provision of a document to the Defence by the Prosecutor does not make the document admissible. It contends that it is in the Chamber's discretion to decide this issue at the appropriate time.

Defence Reply

14. The Defence submits that the 12 October 2000 Decision was not, as the Prosecution claims, on the basis of current Rule 41, as Rule 41 (B) did not exist on 12 October 2000.

15. Finally, the Defence submits that the Accused would be prejudiced if she was called upon to testify in another trial regarding the contents of the diary before a decision on the admissibility of the diary into evidence.

HAVING DELIBERATED

16. The Chamber recalls Judge Kama's order in the 12 October 2000 Decision :

> Order the Prosecution and the Defence to decide upon a date [...] to examine and inventory all property seized, return to the Accused any part of the said property that both parties agree is not necessary for the purposes of the Prosecution, then seal the remaining property seized, and to prepare a record to be signed by the Parties pertaining to all these operations.[1]

17. The Chamber recalls the Prosecution's oral motion of 17 October 2002, uncontested by the Defence, and granted by the Chamber, which stated :

> I am moving that the Trial Chamber lift the seal on the diary of Pauline Nyiramasuhuko for purposes of translation only and that the registry may have access to it. It may be returned under seal when that purpose is done, and a copy would be provided to the Defence once it is translated. And reference again, is made to your decision of 12 October 2000.[2]

18. The Chamber notes that the Prosecution made duplicates of the diary when the seal was lifted for translation purposes, and subsequently distributed copies of the diary to the Defence in the "Government I" trial.[3]

19. For the above reasons, the Chamber considers as the primary issue the Prosecution's contended non-compliance with the 12 October 2000 Decision in duplicating and subsequently distributing copies of the diary under seal to other parties.

20. In evaluating the intent of the 12 October 2000 Decision in placing material seized, including the diary, under seal, the Chamber observes as follows :

> a) The 12 October 2000 Decision does not expressly state the purpose of its order beyond stating :

[1] *Prosecutor v. Nyiramasuhuko*, Case No. ICTR-97-21-T, "Decision on the Defence Motion for Exclusion of Evidence and Restitution of Property Seized", 12 October 2000 (the "12 October 2000 Decision").

[2] T. 17 October 2002, p. 58.

[3] *Prosecutor v. Nyiramasuhuko*, Case No. ICTR-97-21-T, "Decision on Nyiramasuhuko's Oral Motion Regarding Prosecution's Use of Material under Seal", 27 April 2004, para. 25 (the "27 April 2004 Decision on Nyiramasuhuko's Oral Motion").

2090886_Rwanda 2004.book Page 2259 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> […][I]n the interests of justice as well as equity, we consider that, more than three years after the execution of [the search and seizure], the Prosecution and the Defence must agree on a date to examine, inventory, then seal said property, to which Defence has been denied access to date. If, during the examination of the said property, both parties agree that any part is not necessary for the purposes of the prosecution, such property will be immediately returned to the Accused[…][4]
>
> b) Rule 41 (b) was introduced at the 10th Plenary Session of the Tribunal on 30 and 31 May 2001, after the 12 October 2000 Decision, and states :
>
> The Prosecutor shall draw up an inventory of all materials seized from the accused, including documents, books, papers, and other objects, and shall serve a copy thereof on the accused. Materials that are of no evidentiary value shall be returned without delay to the accused.
>
> c) On 12 October 2000, the Prosecution's Rule 41 responsibilities were limited to Rule 41 (a), which stated :
>
> The Prosecutor shall be responsible for the preservation, storage and security of information and physical evidence obtained in the course of his investigations.
>
> d) The Defence agrees that the 12 October 2000 Decision sealed the material to preserve it from loss or other damage;[5]
>
> e) The Prosecution's 17 October 2002 oral motion sought to unseal the diary solely for translation purposes;
>
> f) The Defence received a copy of the diary, and subsequently inspected the diary in March 2003.[6]

21. Based on these factors, the Chamber finds that the 12 October 2000 Decision sought to preserve the integrity of the material, but did not preclude the Prosecution from continuing to use the material for the purposes of prosecution. In this regard, the Chamber notes that the Defence, on its part, in receipt of a copy of the diary, was able to use it in its preparations, and the Prosecution may not be deprived the same benefit. The Chamber thus concludes that use and distribution of copies of the diary under seal, in these circumstances, does not diminish the integrity of the diary, the original of which remains under seal.

22. The Chamber notes that the Parties submissions on admissibility need to be raised before the appropriate Trial Chamber.

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIBUNAL

DISMISSES the motion in its entirety.

Arusha, 27 April 2004

[Signed] : William H. Sekule, Presiding Judge; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

[4] 12 October 2000 Decision, para. 30.
[5] 27 April 2004 Decision on Nyiramasuhuko's Oral Motion, para. 4 and 26 (d).
[6] *Ibid*. para 12.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2260 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Nyiramasuhuko's Oral Motion Regarding Prosecution's Use of Material Under Seal 27 April 2004 (ICTR-97-21-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Pauline Nyiramasuhuko – use of material under seal – intent of the Decision to place material seized under seal – use and distribution of copies of the diary under seal, integrity of the diary, original under seal – premature submission for the exclusion of the portion of the expert report related to the diary – motion denied

International Instruments Cited : Code of Professional Conduct for Defence Counsel, Art. 12 (1) – Rules of Procedure and Evidence, Rules 5, 5 (a), 5 (b), 5 (c), 41, 73 (A), 41, 41 (a), 41 (b), 89, 94 bis, *94* bis *(B) and 95*

National Instrument Cited : Kenyan Penal Code, Art. 114

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko, *Decision on the Defence Motion for Exclusion of Evidence and Restitution of Property Seized, 12 October 2000 (ICTR-97-21-T,* Reports 2000, *p. 2166)*

I.C.T.Y. : Trial Chamber, The Prosecutor v. Zejnil Delalic et al, *Decision on the Motion of the Prosecution for the Admissibility of Evidence, 19 January 1998 (IT-96-21)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal");

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of Nyiramasuhuko's Oral Motion, dated 8 April 2004, regarding Prosecution's use of material under seal, in particular the diary of Pauline Nyiramasuhuko (the "diary"), seized during Nyiramasuhuko's arrest on 18 July 1997 (the "Motion");

HAVING HEARD the Parties on 8 April2004;

NOTING the "Decision on the Defence Motion for Exclusion of Evidence and Restitution of Property Seized", filed on 12 October 2000 (the "12 October 2000 Decision");

NOTING the "Decision on Nyiramasuhuko's Urgent Motion to Forbid the Parties in the "Govemment I" Trial and Any Other Trial from Using the Alleged Diary of Pauline Nyiramasuhuko", filed on 27 April 2004 (the "Decision on Nyiramasuhuko's Urgent Motion");

2090886_Rwanda 2004.book Page 2261 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules"), in particular Rules 5, 41, and 94 *bis*;

NOW DECIDES the matter on the basis of the oral submissions of the Parties pursuant to Rule 73 (A).

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

Defence

Prosecutor's Use of the Nyiramasuhuko's Alleged Diary

1. The Defence for Nyiramasuhuko submits that by duplicating and providing a copy of the diary to Prosecution expert witness, Professor Guishaoua, the Prosecution breached the seal placed on the diary by Judge Laity Kama's 12 October 2000 Decision. Therefore, the Defence requests the Chamber, pursuant to Rule 5 (a), (b), and (c), and Article 12 (1) of the Code of Professional Conduct for Defence Counsel[1], to : exclude the portion of Professor Guishaoua's expert report containing material from the diary, charge the Prosecution with the consequent delays, and sanction the Prosecution for non-compliance with an order of the Chamber.

2. The Defence submits that the Prosecution allowed copies of the diary to be disclosed to Parties in *Karemera et al*. on 3 October 2003, as shown by a Memorandum of Submission of CDS for inspection filed by the Defence as an exhibit.

3. According to the Defence, further to the 12 October 2000 Decision, the inspection of material belonging to the Accused Nyiramasuhuko was conducted from 1 to 10 February 2001, and the material retained by the Prosecution sealed. On 17 October 2002, the Chamber granted the Prosecution's request (unopposed by the Defence) to lift the seal on the diary so that it may be translated.

4. The Defence submits that following the sealing of the diary, pursuant to the 12 October 2000 Decision, the diary was under the control of the Trial Chamber. It argues that the purpose of the order was to preserve, from 10% or other damage, the matenrial under seal.

Admissibility of Diary

5. The Defence interprets Paragraph 29 of the 12 October 2000 Decision as explicitly allowing the issue of admissibility of material seized on 18 July 1997 to be raised and considered at trial.

6. The Defence submits that (1) the diary was seized by Kenyan authorities and representatives of the Prosecution during the allegedly unlawful arrest of Accused on 18 July 1997; (2) the search and seizure was illegal; and in the alternative, (3) the material itself lacks the required indicia of reliability required. The Defence thus

[1] The Defence for Nyiramasuhuko contends that although the Code of Professional Conduct is applicable only to Defence counsel, the Prosecution should be held to the same standard of conduct.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2262 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

requests the Chamber, pursuant to Rules 41, 89, and 95, to deem the diary inadmissible as evidence.

7. The Defence contends the Kenyan authorities were in receipt of the arrest warrant only on 22 July 1997, after the Accused Nyiramasuhuko's arrest on 18 July 1997. The Defence contends it can raise again the issue of unlawful arrest as it was not in possession of the relevant documents when it motioned the court on 8 June 2000.

8. The Defence submits that the material seized on 18 July 1997, including the diary, lacks the reliability required by Rule 95 for admissibility. It argues that there was no initial inventory or proper chain of custody for the material, and it was kept by the Prosecution without seal for three years. The Defence concludes that this lack of reliability prejudices the Accused's rights.

9. In support of its contention on lack of reliability, The Defence alleges that the Prosecution failed in its duty, outlined in Rule 41, to preserve material in its custody, prompting Judge Kama's to order the inventory and sealing of material on 12 October 2000.

10. In support of its legal reasoning, the Defence cites Mucic[2] in contending that the Chamber is not bound by the national rules of evidence. Thus, not only does Article 114 of the Kenyan Penal Code require a search warrant, but the Defence argues that the Chamber adopt the fundamental principle that "a man is master of his home."

11. Finally, the Defence submits that the Prosecution sought to introduce into evidence the diary through a "round-about" manner, prejudicing the Accused's right to silence.

Prosecution

12. On the issue of the seal, the Prosecution submits that the 12 October 2000 Decision's intent was to preserve the quality of material seized, rather than transferring control of the material to the Chamber. Pursuant to Rule 41, it argues that the material remained in its control, and it cannot be barred from using copies of the sealed material for further investigations. In support, it alleges that the Defence sought permission of the Prosecution, and not of the Chamber, to inspect the material in March 2003, and copies of the diary were disclosed to the Defence.

13. The Prosecution points out that the diary is still under seal and duplicates of it were made when it was given leave to lift the seal for translation purposes.

14. The Prosecution submits that the 12 October 2000 Decision rendered *res judicata* any irregularities in obtaining the evidence, precluding the issues of the legality of search and seizure, and the legality of Accused Nyiramasuhuko's arrest. It notes that the 12 October 2000 Decision deferred to Kenyan judicial remedies, but the Defence did not seek redress in the Kenyan judicial system on either issue.

15. The Prosecution also submits that, pursuant to Rule 95, the Defence failed in making a threshold showing of lack of reliability required to exclude evidence. It contends that the evidence is credible, and the Defence did not show any "concrete" prej-

[2] *Prosecutor v. Delalic et al*., Case n° IT-96-21, "Decision on the Motion of the Prosecution for the Admissibility of Evidence", 19 January 1998 (the "Celebici" case).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2263 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

udice. The Prosecution argues that no prejudice flows from an expert analysis on subjects in the diary.

16. To support its argument, the Prosecution cites the *Kordic* Decision[3] and the *Stakic* Appeals Decision[4] to contend that evidence should only be excluded if it seriously damages the integrity of the proceedings, as any exclusion damages justice.

17. The Prosecution further submits that Professor Guishaoua was called as an expert witness only to establish facts in the interest of justice, not to circumvent admissibility of evidence.

18. The Prosecution alleges that the delay resulting from this Motion implicates the expeditious conduct of the trial, and it should he charged to the Defence.

19. Finally, the Prosecution requests that the Chamber reject the Motion in its entirety.

Defence Reply

20. In response to the Prosecution, the Defence submits that the Prosecution was in possession of items seized on 19 July 1997, including the diary, precluding redress in the Kenyan judicial system.

21. The Defence submits that the arrest of Nyiramasuhuko was not an emergency, as contended by the Prosecution, as her arrest warrant had been issued on 21 May 1997.

HAVING DELIBERATED,

22. The Chamber recalls Judge Kama's order in the 12 October 2000 Decision :

> II. Order the Prosecution and the Defence to decide upon a date […] to examine and inventory all property seized, return to the Accused any part of the said property that both parties agree is not necessary for the purposes of the Prosecution, then seal the remaining property seized, and to prepare a record to be signed by the Parties pertaining to all these operations[5].

23. The Chamber recalls the Prosecution's oral motion of 17 October 2002, uncontested by the Defence, and granted by the Chamber, which stated :

> I am moving that the Trial Chamber lift the seal on the diary of Pauline Nyiramasuhuko for purposes of translation only and that the registry may have access to it. It may be returned under seal when that purpose is done, and a copy would be provided to the Defence once it is translated. And reference again, is made to your decision of 12 October 2000[6].

[3] The Prosecution did not provide a citation to the decision.

[4] The Prosecution did not provide a citation to the decision.

[5] *Prosecutor v. Nyirarnasuhuko*, Case n° ICTR-97-21-T, "Decision on the Defence Motion for Exclusion of Evidence and Restitution of Property Seized", 12 October 2000 (the "12 October 2000 Decision").

[6] T. 17 October 2002, p. 58.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2264 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

24. The Chamber notes the Prosecution's submission that it made duplicates of the diary when the seal was lifted for translation purposes, and subsequently distributed copies of the diary to Professor Guishaoua and Parties in the *Karemera et al*. case.

25. For the above reasons, the Chamber considers as the primary issue the Prosecution's contended non-compliance, pursuant to Rule 5, with the 12 October 2000 Decision in duplicating and subsequently distributing copies of the diary under seal to the expert witness and other parties.

26. In evaluating the intent of the 12 October 2000 Decision in placing material seized, including the diary, under seal, the Chamber observes as follows :

a. The 12 October 2000 Decision does not expressly state the purpose of its order beyond stating :

> [...][I]n the interests of justice as well as equity, we consider that, more than three years after the execution of [the search and seizure], the Prosecution and the Defence must agree on a date to examine, inventory, then seal said property, to which Defence has been denied access to date. If, during the examination of the said property, both parties agree that any part is not necessary for the purposes of the prosecution, such property will be immediately returned to the Accused […][7]

b. Rule 41 (b) was introduced at the 10th Plenary Session of the Tribunal on 30 and 31 May 2001, after the 12 October 2000 Decision, and States :

> b. The Prosecutor shall draw up an inventory of all materials seized from the accused, including documents, books, papers, and other objects, and shall serve a copy thereof on the accused. Materials that are of no evidentiary value shall be returned without delay to the accused.

c. On 12 October 2000, the Prosecution's Rule 41 responsibilities were limited to Rule 41 (a), which stated :

> a. The Prosecutor shall be responsible for the preservation, storage and security of information and physical evidence obtained in the course of his investigations.

d. The Defence agrees that the 12 October 2000 Decision sealed the material to preserve it from loss or other damage;

e. The Prosecution's 17 October 2002 oral motion sought to unseal the diary solely for translation purposes;

f. The Defence received a copy of the diary, and subsequently inspected the diary in March 2003.

27. Based on these factors, the Chamber finds that the 12 October 2000 Decision sought to preserve the integrity of the material, but did not preclude the Prosecution from continuing to use the material for the purposes of prosecution. In this regard, the Chamber notes that the Defence, on its part, in receipt of a copy of the diary, was able to use it in its preparations, and the Prosecution may not be deprived the same benefit. The Chamber thus concludes that use and distribution of copies of the diary under seal, in these circumstances, does not diminish the integrity of the diary, the original of which remains under seal.

[7] 12 October 2000 Decision, para. 30.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2265 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

28. The Chamber finds the Defence submission on exclusion of the portion of the expert report concerning the diary to be premature. Pursuant to Rule 94 *bis* (B), after the filing of an expert report, the opposing party has the opportunity to accept the expert report, or seek to cross-examine the expert witness. Professor Guishaoua's expert report has yet to be filed.

29. The Chamber further finds the Defence submissions on the admissibility of the diary untimely as the Prosecution has not sought to admit the diary into evidence. Without considering the merits of admissibility, the Chamber agrees with the Prosecution that the 12 October 2000 Decision renders *res judicata* Defence contentions regarding the question of the legality of the search and seizure and arrest of the Accused.

FOR THE ABOVE REASONS,

THE TRIAL CHAMBER :

DISMISSES the motion in its entirety.

Arusha, 27 April 2004

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

Decision on Defence Motion for Recall of Witnesses TA, QJ, TK, SJ, SU, SS, QBP, RE, FAP, SD and QY or, in Default, a Disjunction of Trial or a Stay of Proceedings Against Nyiramasuhuko 6 May 2004 (ICTR-97-21-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Pauline Nyiramasuhuko – recall of witnesses, disjunction of trial, stay of proceedings – recall of witnesses – discretion of the Chamber to decide to continue the case against the Accused – records of the proceedings – motion denied

International Instruments Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 15 bis*, 15* bis *(D), 71, 73 (B), 73 (F), 90 and 120 – Statute, Art. 11 (2)*

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Jean Paul Akayesu, *Judgment, 2 September 1998 (ICTR-96-4-T,* Reports 1998, *p. 44) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Alfred Musema, *Judgment, 27 January 2000 (ICTR-96-13-T,* Reports 2000, *p. 1512)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 2266 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

– *Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Clément Kayishema and Obed Ruzindana, *Appeal Judgement, 1 June 2001 (ICTR-95-1-A,* Reports 2001, *p. 2132) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Eliezer Nyitigeka *Judgement, 16 May 2003 (ICTR-96-14-T,* Reports 2003, *p. 2442) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Juvénal Kajelijeli, *1 December 2003 (ICTR-98-44A-T,* Reports 2003, *p. 1742) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Jean de Dieu Kamuhanda*, Judgment, 22 January 2004 (ICTR-99-54A-T,* Reports 2004, *p. XXX)*

I.C.T.Y. : Trial Chamber, The Prosecutor v. Zdravko Mucić, *Judgement, 16 November 1998 (IT-96-21) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Anto Furundžija *Judgement, 21 July 2000 (IT-95-17/1) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Dario Kordic and Mario Cerkez, *Judgement, 26 February 2001 (IT-95-14/2) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zoran Kupreškić *Judgement, 23 October 2001 (IT-95-16)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

BEING SEIZED of the "Defence Motion Requesting the Recall of Prosecution Witnesses TA, QJ, TK, SJ, SU, SS, QBP, RE, FAP, SD and QY to Be Heard Again on Events that Allegedly Occurred at the Prefectural Offices and Related to Charges Against Pauline Nyiramasuhuko Pleaded in the Indictment, or, in the Alternative, to Order a Separate Trial or a Stay of the Proceedings Against Pauline Nyiramasuhuko" (the "Motion"), filed on 8 April 2004[1];

CONSIDERING the "Comments of Sylvain Nsabimana on the Motion of Accused Pauline Nyiramasuhuko Requesting the Recall of Some Prosecution Witnesses, and, Should the Occasion Arise, for a Separate Trial or a Stay of the Proceedings" ("Nsabimana's Comments"), filed on 13 April 2004[2];

CONSIDERING the "Reply to Sylvain Nsabimana's Comments on the Motion of Accused Pauline Nyiramasuhuko Requesting the Recall of Some Prosecution Witnesses, and, Should the Occasion Arise, for a Separate Trial or a Stay of the Proceedings"(the "Reply to Nsabimana's Comments"), filed on 14 April 2004[3];

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to Nyiramasuhuko's Motion Requesting the Recall of Witnesses TA, QJ, TK, SJ, SU, SS, QBP, RE, FAP, SD and QY, who Gave Evidence of the Prefecture Office Which Concerns the Accused Pauline Nyiramasuhuko and in the Alternative to Order a Separate Trial for Pauline Nyiramasuhuko" (the "Response"), filed on 19 April 2003;

[1] The Motion was filed in French and originally entitled : «Requête aux fins de rappeler les témoins à charge TA, QJ, TK, SJ, SU, SS, QBP, RE, FAP, SD et QY, afin qu'ils soient entendus à nouveau sur les événements allégués s'être déroulés aux bureaux de la préfecture et ayant un lien avec les actes reprochés à Pauline Nyiramasuhuko à cet endroit dans son acte d'accusation, ou, à défaut, d'ordonner le procès séparé ou l'arrêt des procédures contre Pauline Nyiramasuhuko».

[2] The document was filed in French and originally entitled : «Observations de Sylvain Nsabimana, à la requête de l'accusée Pauline Nyiramasuhuko aux fins de réaudition de certains témoins à charge, et le cas échéant aux fins de procès séparé ou d'arrêt des procédures».

[3] The document was filed in French and originally entitled : «Réplique aux observations de Sylvain Nsabimana, à la requête de l'accusée Pauline Nyiramasuhuko aux fins de réaudition de certains témoins à charge, et le cas échéant aux fins de procès séparé ou d'arrêt des procédures».

2090886_Rwanda 2004.book Page 2267 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING the "Reply to Prosecutor's Response on the Motion Requesting the Recall Prosecution Witnesses TA, QJ, TK, SJ, SU, SS, QBP, RE, FAP, SD and QY to Be Heard Again on Events that Allegedly Occurred at Prefecture's Offices and Related to Charges Against the Pauline Nyiramasuhuko Pleaded in the Indictment, or, in the Alternative, to Order a Separate Trial or a Stay of the Proceedings Against Pauline Nyiramasuhuko" (the "Reply to the Prosecutor"), filed on 27 April 2004

NOTING the "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" issued by Trial Chamber II on 15 July 2003 (the "Trial Chamber Decision") and the "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" (the "Appeals Chamber Decision") issued by a full bench of the Appeals Chamber on 24 September 2003;

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

NOW DECIDES the matter, pursuant to Rule 73 (B), on the basis of the written submissions of the Parties.

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

Defence Motion

1. The Defence submits that the evidence against Pauline Nyiramasuhuko is essentially related to events which allegedly occurred at the Prefectural office. This evidence relies only on twelve witnesses' testimonies, namely Witness TA, QJ, TK, SJ, SU, SS, QBP, RE, FAP, SD, QY and QBQ. Witness QBQ was the last Prosecution witness against Nyiramasuhuko, completing the Prosecution's case against her. Witness QBQ is also the only witness against Nyiramasuhuko who testified before the recomposed bench. The Defence submits that this is a new situation which makes the trial against Nyiramasuhuko unfair. Thus, the Defence requests the Chamber, as a remedy, to recall the witnesses to the events that allegedly occurred at the Prefectural office.

2. The Defence stresses the importance of the witness' demeanour to the assessment of his credibility. According to the Defence, the mere reading of the transcripts is insufficient for Judge Bossa to determine the witness' demeanour as transcripts do not shed light on the witness' hesitation, laughter, tears, outbursts of temper, aggressiveness, tone of voice and other kinds of demeanour.

3. The Defence cites several ICTR and ICTY cases where witnesses' demeanour was a factor in assessing credibility[4]. The Defence submits that, as Judge Bossa could

[4] *Akayesu* Judgement, 2 September 1998, para. 47; *Kayishema/Ruzindana* Appeal Judgement (AC), 1 June 2001, para. 219-223; *Kajelijeli* Judgement, 1 December 2003, para. 81, 149, 156, 223, 467, 552, 680 and 704; *Kamuhanda* Judgement, 22 January 2004, para. 272, 473 and para. 55 of Judge Maqutu's opinion; *Musema* Judgement (AC), 27 January 2000, para. 149; *Nyitigeka* Judgement, 16 May 2003, para. 66 and 164; *Music* Judgement, 16 November 1998, para. 597 and 957; *Furundzija* Judgement (AC), 21 July 2000, para. 126; *Kordic/Cerkez* Judgement, 26 February 2001, para. 630; *Kupreskic* Judgement (AC), 23 October 2001, para. 136-138.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2268 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

not evaluate the demeanour of witnesses, she is prevented, in the new circumstances, from fully assessing their credibility.

4. The Defence recalls the Appeals Chamber Decision's ruling that the recomposed Trial Chamber may recall a witness on a particular issue which in the view of the Trial Chamber involves a matter of credibility which the substitute judge may need to assess in light of the witness's demeanour.

5. The Defence submits that the discretion in recalling witnesses granted by the Appeals Chamber does not apply where the evidence against an accused is almost complete when the substitute Judge joins the bench. In such a case, the Defence contends that the Trial Chamber must, and not may, recall the witnesses.

6. The Defence recalls that when the Trial Chamber Decision and the Appeals Chamber Decision were rendered, the Prosecution estimated that there were about sixty remaining witnesses. It reiterates the Trial Chamber's observation on this issue, in paragraph 33 of the Trial Chamber Decision :

> "that any substitute judge assigned to the case at this point in the evidence would then be in a position to observe for himself or herself the larger bulk of the witnesses for the Prosecution".

7. The Defence submits that the right of the Accused to a fair trial outweighs any inconvenience of the recall of witnesses.

8. The Defence submits that, pursuant to Article 11 (2) of the Statute, the Trial Chamber is composed of a bench of three Judges. Therefore, the Defence argues that it is the Accused's right that each witness testifying against her be heard by the three judges. This is, according to the Defence, a condition of Judge Bossa's independence. If this was not the case, the Defence contends that Judge Bossa should rely on Judge Sekule and Judge Ramaroson's assessment of the witnesses' credibility.

9. Therefore, the Defence requests the Chamber to recall the eleven witnesses to be heard on the events at the Prefectural office. If the recall of the witnesses is not granted, the Defence argues that the Chamber could decide to disjoin the proceedings against Nyiramasuhuko or decide a stay of the proceedings against her.

Nsabimana's Comments

10. Defence for Nsabimana submits that Judge Bossa's appointment and declaration of familiarization with the record of the proceedings was consistent with Rule 15 *bis* and that all subsequent motions by Nyiramasuhuko related to the composition of the bench, and her applications for certification of appeal, were denied.

11. It is the view of Defence for Nsabimana that the Motion is an attempt to relitigate former decisions by the Chamber. It contends that, pursuant to Rule 120, such a motion is inadmissible.

12. Defence for Nsabimana submits that the recall of eleven Prosecution Witnesses would considerably extend the length of the proceedings and would affect Nsabimana's right to be tried as quickly as possible.

13. Therefore, Defence for Nsabimana requests that the Chamber dismiss Nyiramasuhuko's Motion.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2269 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Reply to Nsabimana's Comments

14. The Defence submits that Nsabimana does not take into account the Accused Nyiramasuhuko's particular circumstances, namely the completion of the Prosecution's case against her with Judge Bossa having heard only one witness against her.

15. The Defence submits that the Motion is not an attempt to relitigate former decisions, but is intended only to ensure Nyiramasuhuko's right to a fair trial.

Prosecution's Response

16. The Prosecution notes that the present Motion is similar to the requests made in the previous Motions for the recall of witnesses QAR and TO filed by Accused Ndayambaje. For purpose of judicial economy, the Prosecution seeks to adopt all submissions made in its Response to Ndayambaje's previous Motions and makes the following specific submissions in respect of this Motion.

17. The Prosecution submits that the Motion is frivolous, a waste of judicial time and resources and pursuant to Rule 73 (F), the Defence should be denied payment of fees associated with the Motion.

18. The Prosecution submits that although Rule 90 states that witnesses shall in principle be heard directly by the Chamber, exceptions are allowed in Rules 71 and 15 *bis*.

19. The Prosecution submits that the *Kayishema/Ruzindana* Appeals Judgement, cited by the Defence, does not support the proposition that the Trial Judge must always consider the witness' demeanour. Also, the Prosecution submits that two of the Judges have had the opportunity to address the issues of credibility raised by the Defence during cross-examination. The Prosecution further argues that the Defence has not submitted any particular reason why the witnesses should be recalled or why it was not sufficient for Judge Bossa to read the records of proceedings.

20. The Prosecution submits that, furthermore, the proceedings of the court are audio-taped, thus allowing to Judge Bossa the opportunity to hear the witnesses as they gave evidence, with all their attendant expressions, if she considered it to be necessary.

21. The Prosecution recalls the findings in paragraphs 25 and 34 of the Appeals Chamber Decision. It contends that the Chamber intended a case-by-case consideration and that the Defence has not shown how in this case, on these facts, the fact that the substituted judge has not heard most of the evidence against Nyiramasuhuko will render the trial against her unfair.

22. The Prosecution submits that the discretion to recall a witness must be exercised sparingly, taking into consideration the interest of justice, financial requirements, the length of the trial and its complexities and the right to a speedy and fair trial.

23. The Prosecution concludes that recalling the witnesses would unnecessarily prolong the trial and would not be in the interest of justice. The alternative application of Nyiramasuhuko for a separate trial would, according to the Prosecution, obviate the procedures prescribed by the Rules and entail all the inherent difficulties involved in starting the trial *de novo*.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2270 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

24. Therefore, the Prosecution requests the Chamber that the Motion, negating the spirit and principle of the Appeals Chamber Decision, not be granted.

Defence Reply to the Prosecution

25. In response to the Prosecution's submissions, the Defence submits that the Motion is different from Ndayambaje's Motions to Recall TO and QAR. According to the Defence, the main issue raised in the Motion is the impossibility for Judge Bossa to assess the credibility of witnesses on the events that occurred at the Prefectural office; as of the twelve Prosecution Witnesses heard on those events, Judge Bossa only heard Witness QBQ in court.

26. The Defence submits that the Prosecution omits that before the ICTR, the Accused is judged by a three judges bench, and Prosecution's Witnesses against Nyiramasuhuko have been heard by only two judges. According to the Defence, when the judgement will be rendered, a possible dissident opinion on this issue would make the judgement invalid and oblige the Chamber to restart the trial against the Accused. The Defence submits that, even without any dissenting opinion, the Accused may rightly wonder if she was fairly tried when the whole evidence against her was not heard by the three judges.

27. The Defence contends that it does not seek relitigation of the Rule 15 *bis* Decisions, but only a decision based on the fact that both the Trial Chamber and the Appeal Chamber were not aware, at the time of their decisions, that the Prosecution's case against Nyiramasuhuko was complete.

28. The Defence emphasizes that the alternatives – a separate trial or stay of proceedings – are only subsidiary remedies. The Defence argues that, while it is obvious that a restart of the trial is undesirable, particularly with regard to the time frame, a restart would be better than an unfair trial.

29. With regard to the financial issue, the Defence submits that the Appeals Chamber decided that, although this issue can be addressed, it could not justify an unfair trial.

DELIBERATION

30. At the outset, the Chamber recalls the Decision of the Appeals Chamber on the question of recall of witnesses :

> "If the judge assigned by the President certifies 'that he or she has familiarized himself or herself with the record of the proceedings' (which, as mentioned above, does not in this case include video-recordings) and thereafter accordingly joins the bench of the Trial Chamber, the recomposed Trial Chamber may, on a motion by a party or *proprio motu,* recall a witness on a particular issue which in the view of the Trial Chamber involves a matter of credibility which the substitute judge may need to assess in the light of the witness' demeanour."[5]

31. Accordingly, for a witness to be recalled, the moving Party shall identify a particular issue which involves a matter of credibility which the substitute judge may

5 Appeals Chamber Decision para. 35

2090886_Rwanda 2004.book Page 2271 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

need to assess in the light of the witness' demeanour. The witness may then be recalled to be heard again on this specific issue. The other issues of credibility, which are related, for example, to the substance of the evidence, do not justify the recall of a witness. Such issues have already been addressed by the Defence during the cross-examination of witness and can only be raised again at the end of the proceedings, in particular in the closing briefs.

32. In the instant case, the Chamber finds that the Defence does not raise or demonstrate any particular issue which in the view of the Trial Chamber involves a matter of credibility which the substitute judge may need to assess in the light of the witness' demeanour. Rather, the Defence seeks a complete re-hearing of the specified witnesses.

33. The Chamber notes that the Defence contends that because the substitute Judge has not heard the bulk of the evidence against the Accused, the Chamber would not have applied its discretion to decide to continue the case against the Accused. Nonetheless, the Chamber underscores the fact that a decision to continue the trial has already been made – and upheld by the Appeals Chamber –. In any case, the decision to proceed was based on an evaluation of the totality of the circumstances, including but not limited to the number of witnesses remaining to be heard, that appeared to be pertinent. Therefore, the Chamber finds no merit in engaging itself, at this stage of the trial, in an assessment of the evidence against each Accused person in the case. Furthermore, the Chamber recalls the Appeals Chamber reasoning in its Decision[6] :

> "The Appeals Chamber does not consider it useful to lay down a hard and fast relationship between the proportion of witnesses who have already testified and the exercise of the power to order a continuation of the trial with a substitute judge. […] The stage reached in each case need not always be the same. The Appeals Chamber sees no error in the balance made by the Trial Chamber of the various interests of justice in the trial as it relates to each of the Appellants."

34. The Chamber notes that in considering whether to recall a witness, it must be born in mind that the substitute Judge has certified that she has familiarized herself with the records of the proceedings. Those records include audio-recordings in which the substitute Judge can assess the credibility of the witnesses in the light of their demeanour when giving evidence in court.

35. The Chamber therefore finds that no case has been made by the Defence for the rehearing of the witnesses as a whole in the manner specified by the applicant.

36. Accordingly, the Chamber finds no merit in the Motion and denies the Defence request to recall witnesses TA, QJ, TK, SJ, SU, SS, QBP, RE, FAP, SD and QY.

FOR THE ABOVE REASONS,

THE TRIAL CHAMBER

DENIES the Motion in its entirety.

Arusha, 6 May 2004

[Signed] : William H. Sekule, Presiding Judge; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

[6] Appeals Chamber Decision para. 27.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2272 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Defence Motion Requesting the Recall of Witness "QAQ" Based on the Decision of the Appeals Chamber in the Matter of Proceedings under Rule 15 bis *(D)*
6 May 2004 (ICTR-96-8-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Elie Ndayambaje– recall of witness – credibility – motion denied

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 15 bis *(D) and 73 (B)*

International Case Cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Joseph Kanyabashi et al.*, Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15* bis *(D), 24 September 2003 (ICTR-98-42-A15bis,* Reports 2003*, p. 2335)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Defence Motion Requesting the Recall of Witness 'QAQ' Based on the Decision of the Appeals Chamber in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" (the "Motion"), filed on 6 January 2004[1];

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to Ndayambaje's Motion Requesting for the Recall of Witness 'QAQ' Based on the Decision of the Appeals Chamber in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" (the "Response"), filed on 8 January 2004;

NOTING the "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" issued by Trial Chamber II on 15 July 2003 and the "decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" (the "Appeals Chamber Decision") issued by a full bench of the Appeals Chamber on 24 September 2003;

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

NOW DECIDES the matter, pursuant to Rule 73 (B), on the basis of the written submissions of the Parties.

[1] The Motion was filed in French and originally entitled : *Requête afin d'inviter la Chambre II à rappeler le témoin QAQ en vertu de la decision de la Chambre d'appel intitulée* : "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)."

2090886_Rwanda 2004.book Page 2273 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Defence Motion

1. The defence submits that, pursuant to the Appeals Chamber decision, the Trial Chamber may recall any witness whose testimony will assist the substitute Judge in assessing a witness' credibility at trial. The Defence contends that Judge Bossa could not assess the credibility of Witness QAQ, who she did not observe in court, and of whose testimony there is no video recording. Thus, the Defence requests that the Chamber recall Witness QAQ to enable Judge Bossa to make an informed decision on his credibility, and issue such orders as it may deem necessary to allow the Accused to cross examine Witness QAQ.

2. To support its reasoning, the Defence cites the Appeal Chamber Decision, in particular paragraphs 35, 37 and 38, which grants the Trial Chamber discretion to recall witness not heard by the substitute judge to asses matters of credibility based on the witness' demeanour.

3. The Defence submits that Witness QAQ, a friend of the Accused, testified on events at Kabuye Hill and the vicinity of Kabuye, and on an anti-Tutsi speech made by the Accused at a meeting held in June 1994. The Defence contends, with supporting abstracts from the transcripts of the Witness' testimony, that the Witness' testimony on the Accused's alleged anti-Tutsi speech raises issues of credibility such as :

- the Witness was located 100 metres away hiding in an anti-erosion ditch in a sorghum field, with stalks two metres high, surrounded by 'sitarya' weeds when he heard the accused speak, allegedly over a microphone which altered the speakers' voices;
- at the time of me meeting, witness QAQ, having fled his home, feared being killed, was in hiding from the public, had walked all night to the venue of the meeting, and was not in the best state of mind to grasp the actual words uttered;
- the Witness did not go to the meeting to sit down and listen to the speeches;
- the Witness, from his hideout, did not see, or try to see, the speakers at the meeting;
- the Witness remembered only the few pertinent words implicating the Accused from the meeting;
- the Witness' claim that the Accused Nteziryayao and Ndayambaje were recognized only because their names were listed, and not because he recognized them from their voices;
- the Witness' confirmed that he did not hear all that was said;
- the Witness did not follow the speech to the end;
- the official court reporter used the exclamation mark in the transcript of Witness QAQ's testimony;
- Witness QAQ's opinion of Accused Ndayambaje was transformed, on the basis of hearing the words "dirt" in Ndayambaje's speech, and the Witness subsequently accepted rumours on Ndayambaje.

4. The Defence contends that Witness QAQ's conduct must be carefully considered. According to the Defence, a careful reading of the transcripts suggests that the Wit-

2090886_Rwanda 2004.book Page 2274 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ness' demeanour was important beyond his utterances, as indicated by the use of the exclamation mark in the official transcript.

Prosecutor's Response

5. The Prosecutor adopts all the submissions made in his "Response to Ndayambaje's Motion Requesting for the Recall of Witness QAR" and prays the Trial Chamber to dismiss the Motion.

DELIBERATION

6. The Trial Chamber recalls the Appeals Chamber Decision[2] :

> "if the Judge assigned by the President certifies 'that he or she has familiarized himself or herself with the record of the proceedings' (which, as mentioned above, does not in this case include video-recordings) and thereafter accordingly joins the bench of the Trial Chamber, the recomposed Trial Chamber may, on a motion by a Party or *proprio motu*, recall a witness on a particular issue which in the view of the Trial chamber involves a matter of credibility which the substitute judge may need to assess in the light of the witness's demeanour."

7. Accordingly, for a witness to be recalled, the moving Party shall identify a particular issue which involves a matter of credibility which the substitute judge may need to assess in the light of the witness' demeanour. The witness may then be recalled to be heard again on this specific issue.

8. Other issues of credibility, related to the substance of the evidence, do not justify the recall of witnesses. Such issues would have already been addressed by the Defence during the cross-examination of the witness and can be raised again at the end of the proceedings, in particular in the closing briefs.

9. The issues of credibility raised in the current Motion are related to the substance of the evidence, which may be relevant in the closing arguments. The Defence does not raise any specific issue which in the view of the Trial Chamber involves a matter of credibility which the substitute judge may need to assess in the light of the witness' demeanour

For the above reasons,

The Trial Chamber

DENIES the Motion in its entirety;

Arusha, 6 May 2004

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

[2] Para. 35 of the Appeals Chamber Decision.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2275 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Defence Motion Requesting the Recall of Witness "QAR" Based on the Decision of the Appeals Chamber in the Matter of Proceedings Under Rule 15 bis *(D) 6 May 2004 (ICTR-96-8-T)*

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Elie Ndayambaje – recall of witness – credibility – motion denied

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 15 bis *(D) and 73 (B)*

International Case Cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Joseph Kanyabashi et al.*, Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15* bis *(D), 24 September 2003 (ICTR-98-42-A15bis,* Reports 2003*, p. 2335)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal")

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Defence Motion Requesting the Recall of Witness 'QAR' Based on the Decision of the Appeals Chamber in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" (the "Motion"), filed on 19 December 2003[1];

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to Ndayambaje's Motion Requesting for the Recall of Witness 'QAR' Based on the Decision of the Appeals Chamber in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" (the "Response"), filed on 24 December 2003;

NOTING the "Decision in the Mater of Proceedings : Under Rule 15 *bis* (D)" issued by Trial Chamber II on 15 July 2003 and the "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" (the "Appeals Chamber Decision") issued by a full bench of the Appeals Chamber on 24 September 2003;

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

NOW DECIDES the matter, pursuant to Rule 73 (B), on the basis of the written submissions of the Parties.

1 The Motion was filed in French and originally entitled : *Requête afin d'inviter la Chambre à rappeler le témoin QAR en vertu de la decision de la Chambre d'Appel intitulée : "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15* bis *(D)".*

2090886_Rwanda 2004.book Page 2276 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

Defence Motion

1. The Defence recalls that Witness QAR testified on 15, 19, 20 and 21 November 2001 before the Chamber composed of Judges Sekule, Ramaroson and Maqutu. As far as the Defence knows, there was no video record of her testimony that could permit Judge Bossa to examine her behaviour before the court.

2. The Defence submits that Witness QAR made three former written statements :

• The first statement is dated 20 June 1995, and was made to officials of the Belgian government. The original is in Kinyarwanda. It wears the finger print of the Witness;

•The second statement was made on 20 May 1997 : Witness QAR acknowledges having made this statement at the IBIS Hotel in May 1997 (T. 20 November 2001, p. 32, lines 14-22); she said that her statement was not read to her because she had to leave (T. 20 November 2001, p. 35 line 17 to p. 36, line 4). But she further admitted that the statement had been read to her and that she was satisfied of it (T. 20 November 2001, p. 37 lines 2-23 and p. 43, line 2 to p. 46, line 25). She then stated that she had been forced to accept her written statement by the Inquirer (T. 20 November 2001, p. 48 lines 7-25). She then contested the substance of this statement;

• The third declaration is dated 14 October 1997 and was made at the Muganza *communal* office, in Remera;

• Witness QAR then alleged she had been contacted by OTP in 2001 and reinterrogated. This last meeting would have taken place at the Witness' communal health center (T. 19/11/2001, p. 139, lines 4-11; 20/11/2001, p. 10, line 10 to p. 11, line 1). However; the Defence never received this alleged fourth declaration in which she allegedly spoke about the events at Mugombwa Church in April 1994.

3. The Defence submits that Witness QAR's testimony is related to three events :

• The first took place around the 19-20/4/94 at Mugombwa Church : According to the Defence, the transcripts do not reflect the witness' tone when she accuses the Counsel of confusing the morning and 2.00 p.m. Furthermore, the Defence argues that the witness statement often lacked certainty, in particular on the issue of her knowledge of the persons using grenades in the church, her presence in the church on the first day, and the way she left the church. The Defence submits that Witness QAR most often explained the discrepancies with her former statements by the fact that she was obliged to sign it when it did not reflect her declarations.

• The second is a meeting at the *communal* office at Remera at the end of June : the Defence underlines several discrepancies on the following issues : whether Ndayambaje would have answered a question by Nteziryayo concerning the fulfilment of a task ("to kill the snakes"); and whether Witness QAR was in a place that allowed her to see Ndayambaje during the meeting.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2277 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• The third took place in the center of Mugombwa, next to a Statue of Mary on 20th June : the Defence submits that major discrepancies remained unexplained, with Witness QAR refusing to answer Counsel's questions.

4. Therefore, Ndayambaje prays the Chamber to recall Witness QAR to be heard on all these events.

Prosecutor's Response

5. The Prosecutor submits that the issue of witness credibility was tested during cross-examination and does not need the Witness to be recalled.

6. The Prosecutor recalls that the substitute Judge, in reviewing the records and certifying, has indicated her familiarity with all the issues raised therein.

7. The Prosecutor submits that the defence failed to show in clear terms the points which will need to be assessed by the substitute Judge because they have not been adequately reflected in the records of proceedings as they presently stand.

8. Therefore, the Prosecution prays the Chamber to dismiss the Motion.

DELIBERATION

9. The Trial Chamber recalls the Appeals Chamber Decision[2] :

> "[I]f the Judge assigned by the President certifies 'that he or she has familiarized himself or herself with the record of the proceedings' (which, as mentioned above, does not in this case include video-recordings) and thereafter accordingly joins the bench of the Trial Chamber, the recomposed Trial Chamber may, on a motion by a Party or *proprio motu*, recall a witness on a particular issue which in the view of the Trial Chamber involves a matter of credibility which the substitute judge may need to assess in the light of the witness's demeanour."

10. Accordingly, for a witness to be recalled, the moving Party shall identify a particular issue which involves a matter of credibility which the substitute judge may need to assess in the light of the witness' demeanour. The witness may then be recalled to be heard again on this specific issue.

11. Other issues of credibility, related to the substance of the evidence, do not justify the recall of witnesses. Such issues would have already been addressed by the Defence during the cross-examination of the witness and can be raised again at the end of the proceedings, in particular in the closing arguments.

12. The issues of credibility raised in the current Motion are related to the substance of the evidence, which may be relevant in the closing arguments. The Defence does not raise any specific issue which in the view of the Trial Chamber involves a matter of credibility which the substitute judge may need to assess in the light of the witness' demeanour.

[2] Para. 35 of the Appeals Chamber Decision.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2278 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

For the Above reasons,
The Trial Chamber
DENIES the Motion in its entirety

Arusha, 6 May 2004

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

Decision on Nyiramasuhuko's Motion for Certification to Appeal the "Decision on Nyiramasuhuko's Motion to Declare the Evidence of Witness FAS Inadmissible Against Her" 6 May 2004 (ICTR-97-21-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Rarnaroson; Solomy Balungi Bossa

Pauline Nyiramasuhuko – certification to appeal – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rule 73 (B)

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

RECALLING the "Decision on Defence Urgent Motion to Declare the Evidence of Witness FAS Inadmissible Against Her" of 16 April 2004 (the "Impugned Decision");

BEING SEIZED of "Nyiramasuhuko's Motion for Certification to Appeal the Decision on Defence Urgent Motion to Declare the Evidence of Witness FAS Inadmissible Against Her", filed by Nyiramasuhuko on 23 April 2004 ("Nyiramasuhuko's Motion")[1];

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to Nyiramasuhuko's Motion For Certification To Appeal the "Decision on Nyiramasuhuko's Motion to Declare the Evidence of Witness FAS Inadmissible A and for Certification to Appeal the Decision'" (the "Response"), filed on 28 April 2004;

[1] The Motion was filed in French and originally entitled : "Requête de Pauline Nyiramasuhuko aux fins de certification d'appel de la 'Decision on Defence Urgent Motion to Declare the Evidence of Witness FAS Inadmissible Against Her'".

2090886_Rwanda 2004.book Page 2279 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

RECALLING the "Decision on Ntahobali's and Nyiramasuhuko's Motions For Certification to Appeal the 'Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible'" of 18 March 2004;

NOW DECIDES the matter, pursuant to Rule 73 (B), on the basis of the written submissions of the Parties.

WHEREAS the impugned Decision raises the same issues as the Chamber's former "Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible" of 16 February 2004,

WHEREAS, in its "Decision on Ntahobali's and Nyiramasuhuko's Motions For Certification to Appeal the 'Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible'" of 18 March 2004, the Chamber granted the certification to appeal its Decision of 16 February 2004, on the grounds that the issue of admissibility of testimonies of Prosecution Witnesses could significantly affect the outcome of the trial against the Accused, insofar as the issue as to whether the Trial Chamber will take into account the testimony of these witnesses for its final deliberation or not could significantly affect this deliberation,

WHEREAS the Trial Chamber further considered that, as the Defence for Nyiramasuhuko indicated that the same issue of admissibility may recur with regard to several oncoming Prosecution Witnesses, an immediate resolution by the Appeals Chamber may materially advance the proceedings in the current case,

WHEREAS the current Motion for certification to appeal meets the same merits as the former Motion for certification,

WHEREAS the Trial Chamber considers that the present requests for certification fall, like the previous one, within the purview of Rule 73(B).

FOR THE ABOVE REASONS,

THE TRIAL CHAMBER

GRANTS the certification of appeal.

Arusha, 6 May 2004

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Rarnaroson; Solomy Balungi Bossa

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 2280 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Defence Motion Requesting the Recall of Witness "TO" Based on the Decision of the Appeals Chamber in the Matter of Proceedings under Rule 15 bis *(D)* *6 May 2004 (ICTR-96-8-T)*

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Elie Ndayambaje – recall of witness – credibility, consumption of alcoholic drinks – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 15 bis *(D) and 73 (B)*

International Case Cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Joseph Kanyabashi et al.*, Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15* bis *(D), 24 September 2003 (ICTR-98-42-A15bis,* Reports 2003*, p. 2335)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal")

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Defence Motion Requesting the Recall of Witness 'TO' Based on the Decision of the Appeals Chamber in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" (the "Motion"), filed on 19 December 2003[1];

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to Ndayambaje's Motion Requesting for the Recall of Witness 'TO' Based on the Decision of the Appeals Chamber in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" (the "Response"), filed on 24 December 2003;

CONSIDERING the "Defence Reply to Prosecutor's Response to Ndayambaje's Motion Requesting for the Recall of Witness TO Based on the Decision of the Appeals Chamber in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" (the "Reply to the Response"), filed on 07 January 2004[2];

[1] The Motion was filed in French and originally entitled : *Requête afin d'inviter la Chambre II à rappeler le témoin TO en vertu de la décision de la Chambre d'appel rendue le 24 septembre 2003 intitulée* : «Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)».

[2] The Reply was flied in French and originally entitled : *Réplique à la Réponse du Procureur à la Requête d'Elie Ndayambaje intitulée* : «*Requête afin d'inviter la Chambre II à rappeler le témoin TO en vertu de la décision de la Chambre d'appel intitulée* : 'Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)'».

2090886_Rwanda 2004.book Page 2281 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTING the "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" issued by Trial Chamber II on 15 July 2003 and the "Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D)" (the "Appeals Chamber Decision") issued by a full bench of the Appeals Chamber on 24 September 2003;

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

NOW DECIDES the matter, pursuant to Rule 73 (B), on the basis of the written submissions of the Parties.

PARTIES SUBMISSIONS

Defence Motion

1. The Defence recalls that Witness TO testified on 4, 5 and 6 March 2002 before the Chamber composed of Judges Sekule, Ramaroson and Maqutu. As far as the Defence knows, there was no video record of her testimony that could permit Judge Bossa to examine his demeanour before the court.

2. The Defence submits that the credibility of Witness TO depends, to a large extent, on the witness' demeanour when he testified before the Trial Chamber on 5 March 2002 on the issue of alcoholic drinks served at the party organized for Accused Nteziryayo's parents. According to the Defence, Witness T was successively ill at ease, embarrassed, evasive and aggressive while questioned on this particular issue.

3. The Defence submits that Witness TO's demeanour during his testimony in regard to his consumption of alcoholic drinks is crucial in determining the credibility of the testimony as a whole.

4. Therefore, Ndayambaje requests the Chamber to recall Witness QAR to be heard on all these events.

Prosecutor's Response

5. The Prosecutor adopts all the submissions made in his "Response to Ndayambaje's Motion requesting for the Recall of Witness QAR" and prays the Trial Chamber to dismiss the Motion.

DELIBERATION

6. The Trial Chamber recalls the Appeals Chamber Decision[3] :

> "[i]f the Judge assigned by the President certifies 'that he or she has familiarized himself or herself with the record of the proceedings' (which, as men-

[3] Para 35 of the Appeals Chamber Decision.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2282 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tioned above, does not in this case include video-recordings) and thereafter accordingly joins the bench of the Trial Chamber, the recomposed Trial Chamber may, on a motion by a Party or *proprio motu*, recall a witness on a particular issue which in the view of the Trial Chamber involves a matter of credibility which the substitute judge may need to assess in the light of the witness's demeanour."

7. Accordingly, for a witness to be recalled, the moving Party shall identify a particular issue which involves a matter of credibility which the substitute judge may need to assess in the light of the witness demeanour. The witness may then be recalled to be heard again on this specific issue.

8. Other issues of credibility, related to the substance of the evidence, do not justify the recall of witnesses. Such issues would have already been addressed during the cross-examination of the witness and can be raised again at the end of the proceedings, in particular in the closing arguments.

9. The Defence submits that Witness TO's demeanour, including his alleged illness at ease, embarrassment, evasiveness and aggressiveness, before the Chamber, pertinent to whether he drank alcohol during the party at Accused Nteziryayo's relatives home, raises an issue of credibility.

10. It is the view of the Trial Chamber that the alleged demeanour of Witness TO on the issue of his alleged consumption of alcoholic drinks during the party at Accused Nteziryayo's relatives home is an issue which may involve a matter of credibility which the substitute Judge may need to assess in the light of the witness' demeanour.

FOR THE ABOVE REASONS,

THE TRIAL CHAMBER

GRANTS the Motion,

ORDERS the recall of Witness TO before the Chamber,

DECIDES that the recall be limited to cross-examination on the issue of Witness consumption of alcoholic drinks during the party at Accused Nteziryayo's relatives home.

Arusha, 6 May 2004.

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 2283 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Nyiramasuhuko's Motion for Reconsideration of the "Decision on Defence Motion for Certification to Appeal the 'Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process'" 20 May 2004 (ICTR-97-21-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Pauline Nyiramasuhuko – reconsideration of a previous decision – absence of new facts – motion denied

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 33 (B) and 46 (A)

International Case Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko, *Decision on Defence Motion for Certification to Appeal the 'Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process, 19 March 2004 (ICTR-97-21-T*, Reports 2004*, p. XXX)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

RECALLING the "Decision on Defence Motion for Certification to Appeal the 'Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process'" of 19 March 2004 (the "Impugned Decision");

BEING SEIZED of the "Motion for Reconsideration of the 'Decision on Defence Motion for Certification to Appeal the Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process'"[1] filed by Nyiramasuhuko on 30 March 2004[2] ("the Motion");

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to Nyiramasuhuko's Motion for Reconsideration of the 'Decision on Defence Motion for Certification to Appeal the Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process'", filed by the Prosecutor on 5 April 2004 ("the Response");

1 The Motion was filed in French and originally entitled : «Requête de Pauline Nyiramasuhuko aux fins de révision de la 'Decision on Defence Motion for Certification to Appeal the Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process'».

2 The Motion, which is dated 14 May 2004, was received by fax on 15 May 2004 and then filed with the Central Registry on 17 May 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2284 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING the "Registry's Submission under Rule 33 (B) of the Rules on the 'Requête de Pauline Nyiramasuhuko aux fins de révision de la Decision on Defence Motion for Certification to Appeal the Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process'", filed by the Registry on 13 April 2004 ("the Registry's Submission");

CONSIDERING "Nyiramasuhuko's Reply to the 'Registry's Submission Under Rule 33 (B) of the Rules on the 'Requête de Pauline Nyiramasuhuko aux fins de révision de la Decision on Defence Motion for Certification to Appeal the Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process'"[3], filed by the Defence on 15 April 2004 ("the Reply to the Registry");

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

WHEREAS the Defence requests a reconsideration of the warning addressed pursuant to Rule 46 (A);

WHEREAS the Impugned Decision warned the Defence for having "brought back issues without saying a word to even hint at the fact that they had raised those issues on a previous occasion" and that a decision was rendered on it on 12 October 2000 by Judge Kama, "at a time when interlocutory appeal was forbidden";[4]

WHEREAS the Trial Chamber warned the Defence against such conduct which constituted an attempt to obstruct the proceedings;

WHEREAS the Defence submits in its Motion that clear reference to the Decision of 12 October 2000 was made in para. 39 to 42 of a "Reply to the Prosecutor Response to the Motion for a stay of proceedings and abuse of process", dated 3 July 2003, which the Defence alleges having sent by fax to the Tribunal on 4 July 2003 ("the alleged Reply");

WHEREAS the Chamber never received this document;

WHEREAS the review of the case records, which was undertaken by the Court Management Section at the request of the Chamber, concluded to the non existence of the alleged Reply;

WHEREAS the Defence submits that the alleged reply was sent from the fax machine of the Counsel's residence, which would explain, according to the Defence, that no evidence of its transmission can be given;

WHEREAS the Defence does not contest that the alleged Reply was not received by the Tribunal but fails to furnish evidence of the transmission;

WHEREAS the Defence has failed to demonstrate the existence of a new fact that may have given ground for reconsideration;

FOR THE ABOVE REASONS,

THE TRIAL CHAMBER

[3] The Reply was filed in French and originally entitled : «Réponse de Pauline Nyiramasuhuko au 'Registry's Submission under Rule 33 (B) of the Rules on Requête de Pauline Nyiramasuhuko aux fins de révision de la Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process'».

[4] Para. 32 of the Impugned Decision.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2285 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

DISMISSES the Motion in its entirety.

Arusha, 20 May 2004

[Signed] : William H. Sekule Presiding Judge; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

Decision on Nyiramasuhuko's Motion for Certification to Appeal the "Decision on Nyiramasuhuko's Oral Motion Regarding Prosecutor's Use of Material Under Seal" and "Decision on Nyiramasuhuko's Urgent Motion to Forbid the Parties in the "Government I" Trial and Any Other Trial From Using the Alleged Diary of Pauline Nyiramasuhuko" 20 May 2004 (ICTR-97-21-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Pauline Nyiramasuhuko – certification to appeal – interlocutory appeal – motion denied

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 73, 73 (B) and 94 bis *(B)*

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Arsène Shalom Ntahobali and Pauline Nyiramasuhuko, *Decision on Ntahobali's and Nyiramasuhuko's Motions for Certification to Appeal the "Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible", 18 March 2004 (ICTR-97-21-T,* Reports 2004*, p. XXX) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko*, Decision on Defence Motion for Certification to Appeal the "Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process", 19 March 2004 (ICTR-97-21-T,* Reports 2004*, p. XXX)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

2090886_Rwanda 2004.book Page 2286 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

RECALLING the "Decision on Nyiramasuhuko's Oral Motion Regarding Prosecutor's Use of Material Under Seal" of 27 April 2004 (the "Impugned Decision I");

RECALLING the "Decision on Nyiramasuhuko's Urgent Motion to Forbid the Parties in the "Government I" Trial and Any Other Trial from using the Alleged Diary of Pauline Nyiramasuhuko" of 27 April 2004 (the "Impugned Decision II");

BEING SEIZED of "Nyiramasuhuko's Motion for Certification to Appeal the "Decision on Nyiramasuhuko's Oral Motion Regarding Prosecutor's Use of Material Under Seal" and "Decision on Nyiramasuhuko's Urgent Motion to Forbid the Parties in the "Government I" Trial and Any Other Trial from using the Alleged Diary of Pauline Nyiramasuhuko", filed on 28 April 2004 (the "Motion")[1];

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to the *Requête en certification d'appel de la* "Decision on Nyiramasuhuko's Oral Motion Regarding Prosecutor's Use of Material Under Seal' et de la "Decision on Nyiramasuhuko's Urgent Motion to Forbid the Parties in the "Government I" Trial and Any Other Trial from using the Alleged Diary of Pauline Nyiramasuhuko", filed on 5 May 2004;

NOTING the "Decision on the Defence Motion for Exclusion of Evidence and Restitution of Property Seized", filed on 12 October 2000 (the "12 October 2000 Decision");

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

NOW DECIDES the matter, pursuant to Rule 73, on the basis of the written submissions of the Parties.

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

DEFENCE

1. The Defence submits that the two impugned decisions raise issues that will affect the fair and expeditious conduct of the proceedings. Thus, the Defence requests that the Chamber grants certification on the Impugned Decisions I and II, and suspend the filing of Professor Guichaoua's report, and its subsequent disclosure, until a decision on this motion, or until the final resolution of the issues raised in the two impugned decisions.

2. In support of its reasoning, the Defence argues that it needs only convince the Chamber that certification may affect the fair and expeditious conduct of the proceedings. It further submits that an appellate review may materially advance the proceedings by finally resolving the rights of any party to use material placed under seal, and the admissibility of this material – both unresolved issues.

3. The Defence contends that the Chamber, in the two impugned decisions, has erred in law and fact, as it :

(a) mistook the conservation of the material with its admissibility;

[1] The Motion was filed in French and originally entitled : «*Requête en certification d'appel de la* 'Decision on Nyiramasuhuko's Oral Motion Regarding Prosecutor's Use of Material Under Seal' and 'Decision on Nyiramasuhuko's Urgent Motion to Forbid the Parties in the 'Government I' Trial and Any Other Trial from using the Alleged Diary of Pauline Nyiramasuhuko'».

2090886_Rwanda 2004.book Page 2287 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(b) noted that the Defence received the translation of the Diary in March 2003; and

(c) pursuant to the 12 October 2000 Decision, allowed the Prosecutor to use the copy of the diary for purposes other than translation.

4. The Defence contends that the Accused would be compelled to testify to explain certain extracts in Professor Guichaoua's report if her alleged diary (the "Diary") is admitted into evidence. It argues that this would violate the Accused's right to silence, not only in the course of her own trial, but also in that of others.

5. The Defence alleges that the Prosecution's use of the material under seal, the admissibility of which is still undecided, was unfair.

6. The Defence submits that it knew of Professor Guichaoua's report only on 8 April 2004, and orally argued the Motion on the same day.

7. Finally, the Defence submits that the Chamber breached the 12 October 2000 Decision's order in issuing the two impugned decisions.

PROSECUTION

8. The Prosecution submits, while agreeing with the Defence's factual submissions, that the certification to appeal the two impugned decisions would delay the proceedings. It submits that the Defence has both failed to show any prejudice to the Accused; and failed to show any significant affect to the fair and expeditious conduct of the trial or outcome of the trial. The Prosecution also contends that there is no demonstrable showing of how the appeal will materially advance the proceedings in this case. Thus, pursuant to Rule 73 (B), the Prosecution prays that the Chamber dismiss the Motion in its entirety.

9. In support of its reasoning, the Prosecution interprets Rule 73 (B) as requiring a showing that the appeal will significantly affect on the fair and expeditious conduct of the trial, and not, as argued by the Defence, a mere showing that an appellate resolutions of the issues raised may affect the fair and expeditious conduct of the trial.

10. The Prosecution submits that the Chamber, constituted of professional judges, will not be prejudiced by the use of the Diary in other trials.

11. The Prosecution submits that, as stated in the two impugned decisions :

(a) the 12 October 2000 Decision did not preclude use of the Diary for purposes of the Prosecution;

(b) the Prosecution, like the Defence, was equally entitled to use the Diary; and

(c) inclusion of the Diary in Professor Guichaoua's report did not compromise the integrity of the Diary.

12. The Prosecution submits that the issues of admissibility is not ripe for appeal, as the appropriate Chambers have not adjudicated the issues completely. It further notes paragraph 29 of the Impugned Decision I, which stated that the 12 October 2000 rendered *res judicata* the legality of the search and seizure and arrest of the Accused.

13. The Prosecution further cites the Impugned Decision I in arguing that the exclusion of the portion of the expert report concerning the Diary is raised prematurely.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2288 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

14. The Prosecution also seeks to adopt both its submissions in the "Response to Nyiramasuhuko's urgent motion to forbid the parties in the Government I trial and any other trial from using the alleged diary on Pauline Nyiramasuhuko" filed on 2 December 2003 and a corrigendum filed on 4 December 2003; and the Impugned Decision I and Impugned Decision II. The Prosecution also submits that it filed Professor Guichaoua's report, referring extensively to the Diary, in compliance with Impugned Decision I, on 28 April 2004.

DELIBERATIONS

15. The Chamber notes Rule 73 (B), which stipulates :

> Decisions rendered on such motions are without interlocutory appeal save with certification by the Trial Chamber, which may grant such certification if the Decision involves an issue that would significantly affect the fair and expeditious conduct of the trial, and for which, in the opinion of the Trial Chamber, an immediate resolution by the Appeals Chamber may materially advance the proceedings.

16. The Chamber recalls the jurisprudence that decisions rendered on Rule 73 motions are without interlocutory appeal, except on the Chamber's discretion for the very limited circumstances stipulated in Rule 73 (B). The Chamber may grant certification to appeal if both conditions of Rule 73 (B) are satisfied. First, the applicant must show how an appellate review would significantly affect (a) a fair and expeditious conduct of the proceeding, or (b) the outcome of the trial. This condition is not determined on the merits of the appeal. Second, the applicant has the burden of convincing the Chamber that an "immediate resolution by the Appeals Chamber may materially advance the proceedings". Both of these conditions require a specific demonstration, and are not met through a general reference to the submissions on which the impugned decision was rendered[2].

17. The Chamber finds no support for the Defence contention that it need only show that an appellate review may, instead of would significantly, affect the fair and expeditious conduct of the trial.

18. The Chamber notes that the Impugned Decisions I and II only interpret the 12 October 2000 Decision's order sealing of the material seized from the Accused. Contrary to the Defence submission, the Chamber finds that appellate review of the two impugned decisions will not resolve the rights of all parties to use any material under seal.

19. In regard to the Defence submissions on admissibility of Professor Guichaoua report, and its alleged effect on the Accused's right to silence, the Chamber reiterates

[2] *Prosecutor v. Nyiramasuhuko*, Case No. ICTR-97-21-T, "Decision on Defence Motion for Certification to Appeal the "Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process", 19 March 2004 (the "19 March 2004 Decision"), paras. 12-16; also *Prosecutor v. Ntahobali and Nyiramasuhuko*, Case No. ICTR-97-21-T, "Decision on Ntahobali's and Nyiramasuhuko's Motions for Certification to Appeal the "Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible", 18 March 2004 (the "18 March 2004 Decision"), paras. 14-17.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2289 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that these issues are "premature"[3]. The Chamber notes that pursuant to Rule 94 *bis* (B) the Defence has 14 days, from the filing of Professor Guichaoua's report on 28 April 2004, to seek to cross-examine the Witness, or accept the report.

20. Similarly, the Chamber reiterates that the admissibility of the Diary would either be untimely, as the Prosecution has not sought to introduce the Diary into evidence, or inappropriate, as its use by another Chamber must first be raised before the appropriate Chamber[4] which will decide this matter.

21. The Chamber notes that the Defence submissions on the Chamber's alleged errors in law and fact, in Impugned Decisions I and II, are not relevant at the certification stage.

22. The Chamber thus concludes that the Defence submissions do not meet the requirements of Rule 73 (B) for the certification of the Impugned Decisions.

FOR THE ABOVE REASONS,

THE TRIAL CHAMBER

DISMISSES the motion in its entirety.

Arusha, 20 May 2004

[Signed] : William H. Sekule, Presiding Judge; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

Decision on **Nyiramasuhuko***'s Motion for Certification to Appeal the "Decision on Defence Motion for Recall Witnesses TA, QJ, TK, SJ, SU, SS, QBP, RE, FAP, SD AND QY or, in Default, a Disjunction of Trial or a Stay of Proceedings Against* **Nyiramasuhuko***"*
25 May 2004 (ICTR-97-21-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Pauline Nyiramasuhuko – certification of appeal – motion out of time – motion denied

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rule 73 (C)

[3] See Impugned Decision I, para. 28.
[4] See Impugned Decision I, para. 29; also Impugned Decision II, para. 22.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2290 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

RECALLING the "Decision on Defence Motion for Recall of Witnesses TA, QJ, TK, SJ, SS, SU, QBP, RE, FAP, SD and QY or, in Default, a Disjunction of trial or a Stay of Proceedings Against Nyiramasuhuko" of 6 May 2004 (the "Impugned Decision");

BEING SEIZED of the "Motion for Certification to Appeal the 'Decision on Defence Motion for Recall of Witnesses TA, QJ, TK, SJ, SS, SU, QBP, RE, FAP, SD and QY or, in Default, a Disjunction of trial or a Stay of Proceedings Against Nyiramasuhuko'"[1], filed by Nyiramasuhuko on 17 May 2004[2] ("the Motion");

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to Nyiramasuhuko's Motion Requesting Certification to Appeal the 'Decision on Defence Motion for Recall of Witnesses TA, QJ, TK, SJ, SS, SU, QBP, RE, FAP, SD and QY or, in Default, a Disjunction of trial or a Stay of Proceedings Against Nyiramasuhuko'", filed on 21 May 2004 ("the Response");

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

WHEREAS Rule 73 (C) provides that requests for certification shall be filed within seven days of the filing of the impugned decision;

WHEREAS the Impugned Decision was filed on 6 May 2004;

WHEREAS the Motion is dated 14 May 2004, was sent by fax and received by the Tribunal on 15 May 2004 and was filed on 17 May 2004;

WHEREAS the Motion should have been filed, or at least received, on 13 May 2004;

WHEREAS the Defence does not give any explanation for the delay nor has required for an extension of time;

WHEREAS the Trial Chamber considers that the Motion is out of time.

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIAL CHAMBER

DISMISSES the Motion in its entirety.

Arusha, 25 May 2004

[Signed] : William H. Sekule, Presiding Judge; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

[1] The Motion was filed in French and originally entitled : «*Requête de Pauline Nyiramasuhuko aux fins de certification d'appel de la* 'Decision on Defence Motion for Recall of Witnesses TA, QJ, TK, SJ, SS, SU, QBP, RE, FAP, SD and QY or, in Default, a Disjunction of trial or a Stay of Proceedings Against Nyiramasuhuko'».

[2] The Motion, which is dated 14 May 2004, was received by fax on 15 May 2004 and then filed with the Central Registry on 17 May 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2291 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on the Prosecutor's Request for an Order of Closed Session Transcript and Sealed Prosecution Exhibits 27 May 2004 (ICTR-98-42-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Joseph Kanyabashi, Elie Ndayambaje, Sylvain Nsabimana, Alphonse Nteziryayo, Arsène Shalom Ntahobali and Pauline Nyiramasuhuko – disclosure of closed session transcript and sealed Prosecution exhibits – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 69, 73 (A), 75, 75 (C), 75 (F) and 92 bis

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Joseph Kanyabashi, *Decision on the Prosecutor's Motion for the Protection of Victims and Witnesses, 6 March 1997 (ICTR-96-15-T,* Reports 1995-1997, *p. 226) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Elie Ndayambaje, *Decision on the Motion Filed by the Prosecutor for the Protection of Victims and Witnesses, 11 March 1997 (ICTR-96-8-T,* Reports 1995-1997, *p. 474) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Sylvain Nsabimana et al., *Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Victims and Witnesses, 21 May 1999 (ICTR-97-29-T,* Reports 1999, *p. 1458) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko et al.*, Decision on the Prosecutor's Motion for Protective measures for Victims and Witnesses, 27 March 2001 (ICTR-97-21-T,* Reports 2001, *p. 1810) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Juvénal Kajelijeli, *Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal, 7 October 2003 (ICTR-99-44A-T,* Reports 2003, *p. 1730) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora, *Decision on Motion by Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF, 11 November 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003, *p. 209) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Elizaphan and Gérard Ntakirutimana, *Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness OO for Use in the Trial of Bagosora et al., 16 February 2004 (ICTR-96-10-T,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Alfred Musema*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of Bagosora et al., 16 February 2004 (ICTR-96-13-T,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka, *Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of Bagosora et al., 17 February 2004 (ICTR-96-14-T,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora, *Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of Bizimungu et al., 23 February 2004 (ICTR-98-41-T,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Juvénal Kajelijeli, *Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses, 6 July 2004 (ICTR-99-44A-T,* Reports 2004, *p. XXX)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 2292 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

SITTING, Trial Chamber II composed of Judges William H. Sekule, Presiding, Arlette Ramaroson and Balungi Solomy Bossa, (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Prosecutor's Request for an Order of Disclosure of Closed Session Transcript and Sealed Prosecution Exhibit pursuant to Rules 69 and 75 of the Rules of Procedure and Evidence", filed on 23 April 2004;

CONSIDERING that the Prosecution requests the Chamber to order the Registry to make available to Trial Chamber I and the Defence teams in the *Military I* case the closed session transcript of witness QA's evidence in the case of *the Prosecution v. Nyiramasuhuko et al* (the "*Butare*" trial) as well as Prosecution Exhibit P93 which was admitted through witness QA, by varying the order for protective measures made in the *Butare* case;

CONSIDERING FURTHER that the Prosecution makes the said request because it has requested Trial Chamber I, seized of the Military I case, to admit as transcript evidence under Rule 92 *bis* the evidence of witness QA as given in the *Butare* trial proceedings on 18, 22 and 23 March 2004.

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules"), in particular Rules 69 and 75 of the Rules;

NOW DECIDES the Motion solely on the basis of the written brief filed by the Prosecution pursuant to Rule 73 (A) of the Rules.

HAVING DELIBERATED

NOTING that the Defence has not responded to the Motion;

RECALLING the provisions of Rule 75 (C) of the Rules, as amended on 14 May 2004, that, "The Victims and Witnesses Section shall ensure that the witness has been informed before giving evidence by the party calling that witness that his testimony and his identity may be disclosed at a later date in another case, pursuant to Rule 75 (F)."

CONSIDERING that when Witness QA gave testimony in the *Butare* trial, he may not have been so informed as provided for under Rule 75 (C) so that the procedure envisaged by Rule 75 (F) could be followed;

RECALLING its Decisions for the Protection of Prosecution Witnesses in the *Butare* case[1];

[1] *Prosecutor v. Kanyabashi*, Case No. ICTR-96-15-T, "Decision on the Prosecutor's Motion for the Protection of Victims and Witnesses", 6 March 1997 (for Kanyabashi); *Prosecutor v. Ndayambaje*, Case No. ICTR-96-8-T, "Decision on the Motion Filed by the Prosecutor for the Protection of Victims and Witnesses", 11 March 1997 (for Ndayambaje); *Prosecutor v. Nsabimana et al*., Case No. ICTR-97-29-T, "Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Victims and Witnesses", 21 May 1999 (for Nsabimana and Nteziryayo); and *Prosecutor v. Nyiramasuhuko et al*., Case No. ICTR-97-21-T, "Decision on the Prosecutor's Motion for Protective measures for Victims and Witnesses", 27 March 2001 (for Nyiramasuhuko and Ntahobali).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2293 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

RECALLING FURTHER the jurisprudence of the Tribunal[2] and in particular the Chamber's "Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received under Seal,"[3] in *Prosecutor v. Kajelijeli*, granting Nzirorera's disclosure request subject to compliance with the Chamber's 6 July 2000 Decision ordering witness protection[4];

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIBUNAL

GRANTS the request of the Prosecution, instructing Counsel in the *Military I* trial that they are under strict orders to comply with the Chamber's Decisions for the Protection of Witnesses in the *Butare* case; and

ORDERS the Registry to disclose to the Trial Chamber and the Defence in the *Military I* trial the closed session transcript of Witness QA's evidence in the *Butare* trial, as well as Prosecution exhibit P93 while reminding the Defence to preserve the confidentiality of the said closed session transcript under all circumstances and in compliance with the Chamber's Decisions for the Protection of Prosecution Witnesses in the *Butare* case.

Arusha, 27 May 2004

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

[2] [Beginning omitted by the Tribunal] of Witness ZF", 11 November 2003; *Prosecutor v. Ntakirutimana*, Case N° ICTR-96-10-T, "Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness OO for Use in the Trial of Bagosora et al.", 16 February 2004; *Prosecutor v. Musema*, Case N° ICTR-96-13-T, "Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of Bagosora et al.", 16 February 2004; *Prosecutor v. Niyitegeka*, Case N° ICTR-96-14-T, "Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of Bagosora et al.", 17 February 2004; *Prosecutor v. Bagosora et al*., ICTR-98-41-T, "Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of *Bizimungu et al*"., 23 February 2004.

[3] *Prosecutor v. Kajelijeli*, Case N° ICTR-99-44A-T, "Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal", 7 October 2003.

[4] *Prosecutor v. Kajelijeli*, Case N° ICTR-99-44A-T, "Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses", 6 July 200.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2294 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Aloys Simba's Motion for Disclosure of Closed Session Transcripts and Statements of Witness FAI in the Nyiramasuhuko et al. Trial 27 May 2004 (ICTR-98-42-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Joseph Kanyabashi, Elie Ndayambaje, Sylvain Nsabimana, Alphonse Nteziryayo, Arsène Shalom Ntahobali and Pauline Nyiramasuhuko – Aloys Simba – disclosure of closed session transcripts and statements of a witness – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 69, 73 (A), 75, 75 (C) and 75 (F)

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Joseph Kanyabashi, *Decision on the Prosecutor's Motion for the Protection of Victims and Witnesses, 6 March 1997 (ICTR-96-15-T,* Reports 1995-1997, *p. 226) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Elie Ndayambaje, *Decision on the Motion Filed by the Prosecutor for the Protection of Victims and Witnesses, 11 March 1997 (ICTR-96-8-T,* Reports 1995-1997, *p. 474) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Sylvain Nsabimana et al., *Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Victims and Witnesses, 21 May 1999 (ICTR-97-29-T,* Reports 1999, *p. 1458) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko et al., *Decision on the Prosecutor's Motion for Protective measures for Victims and Witnesses, 27 March 2001 (ICTR-97-21-T,* Reports 2001, *p. 1810) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana et al., *Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal, 5 June 2003 (ICTR-99-52-T,* Reports 2003, *p. 371) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Juvénal Kajelijeli, *Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal, 7 October 2003 (ICTR-99-44A-T,* Reports 2003, *p. 1730) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora, *Decision on Motion by Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF, 11 November 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003, *p. 209) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Elizaphan and Gérard Ntakirutimana, *Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness OO for Use in the Trial of Bagosora et al., 16 February 2004 (ICTR-96-10-T,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Alfred Musema, *Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of Bagosora et al., 16 February 2004 (ICTR-96-13-T,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka, *Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of Bagosora et al., 17 February 2004 (ICTR-96-14-T,* Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora, *Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of Biz-*

2090886_Rwanda 2004.book Page 2295 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

imungu et al., 23 February 2004 (ICTR-98-41-T, Reports 2004, *p. XXX) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Juvénal Kajelijeli, *Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses, 6 July 2004 (ICTR-99-44A-T,* Reports 2004, *p. XXX)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

SITTING, Trial Chamber II composed of Judges William H. Sekule, Presiding, Arlette Ramaroson and Solomy Balungi Bossa, (the "Chamber");

BEING SEIZED of "*Requête en extrême urgence de la défense aux fins d'obtenir du Greffe la communication des déclarations de l'accusation dans l'affaire ICTR-96-8-T*", filed on 11 May 2004;

CONSIDERING the Prosecution's response to "*Requête en extrême urgence de la défense aux fins d'obtenir du Greffe la communication des déclarations de l'accusation dans l'affaire ICTR-96-8-T*", filed on 17 May 2004;

CONSIDERING that the Defence for Aloys Simba, an Accused in the *Prosecutor v. Simba* case (the "*Simba*" trial), requests disclosure of the following documents from the *Prosecutor v. Ndayambaje et al.* trial (the "*Butare*" trial) : Witness FAI's unredacted statements to Prosecution investigators; and the closed session trial transcripts for 31 October 2002, 4, 5, and 6 November 2002;

CONSIDERING FURTHER that the Defence submits that the disclosure is relevant to the credibility of Witness FAI, who is scheduled to testify as Witness YC in the *Simba* trial;

CONSIDERING that the Prosecution does not object to the Motion, and seeks only an order reiterating that the use of the transcripts is subject to strict compliance with the protective measures applicable, thus confirming that the Witness FAI in the *Butare* trial is Witness YC in the *Simba* trial;

NOTING Rule 75 (C), as amended on 14 May 2004, stating that : "The Victims and Witnesses Section shall ensure that the witness has been informed before giving evidence by the party calling that witness that his testimony and his identity may be disclosed at a later date in another case, pursuant to Rule 75 (F)."

CONSIDERING Rule 75 (F) to be inapplicable to this Motion as Witness FAI may not have been informed of the disclosure, as required by Rule 75 (C), prior to Witness FAI's testimony before the Chamber.

RECALLING its Decisions for the protection of Prosecution witnesses (the "Witness Protection Decisions")[1];

[1] *Prosecutor v. Kanyabashi*, Case No. ICTR-96-15-T, "Decision on the Prosecutor's Motion for the Protection of Victims and Witnesses", 6 March 1997 (for Kanyabashi); *Prosecutor v. Ndayambaje*, Case No. ICTR-96-8-T, "Decision on the Motion Filed by the Prosecutor for the Protection of Victims and Witnesses", 11 March 1997 (for Ndayambaje); *Prosecutor v. Nsabimana et al.*, Case No. ICTR-97-29-T, "Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Victims and Witnesses", 21 May 1999 (for Nsabimana and Nteziryayo); and *Prosecutor v. Nyiramasuhuko et al.*, Case No. ICTR-97-21-T, "Decision on the Prosecutor's Motion for Protective measures for Victims and Witnesses", 27 March 2001 (for Nyiramasuhuko and Ntahobali).

2090886_Rwanda 2004.book Page 2296 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

RECALLING FURTHER the Tribunal's jurisprudence[2], in particular the Chamber's 7 October 2003 "Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received under Seal,"[3] in *Prosecutor v. Kajelijeli*, granting Nzirorera's disclosure request subject to compliance with the Chamber's 6 July 2000 Decision ordering witness protection[4];

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules"), in particular Rules 69 and 75;

NOW DECIDES the Motion solely on the basis of the written brief filed by the Parties pursuant to Rule 73 (A) of the Rules.

FOR THE ABOVE REASONS,

THE TRIAL CHAMBER

GRANTS the Defence request and instructs the Defence for Aloys Simba that it is under strict orders to comply with the Chamber's Witness Protection Decisions in the *Butare* case; and

ORDERS the Registry to disclose to the Defence for Aloys Simba Witness FAI's unredacted statements to Prosecution investigators; and closed session trial transcripts relating to Witness FAI's testimony, for 31 October 2002, and 4, 5, and 6 November 2002 in the *Butare* trial while reminding the Defence to preserve the confidentiality of the said testimony under all circumstances and in compliance with the Chamber's Witness Protection Decisions in the *Butare* trial.

Arusha, 27 May 2004

[Signed] : William H. Sekule, Presiding Judge; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

[2] See *Prosecutor v. Nahimana et al*., Case No. ICTR-99-52-T, "Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal", 5 June 2003; *Prosecutor v. Bagosora et a*l., ICTR-98-41-T, "Decision on Motion By Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF", 11 November 2003; Prosecutor v. Ntakirutimana, Case No. ICTR-96-10-T, "Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness OO for Use in the Trial of *Bagosora et al*.", 16 February 2004; *Prosecutor v. Musema*, Case No. ICTR-96-13-T, "Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of *Bagosora et al*.", 16 February 2004; *Prosecutor v. Niyitegeka*, Case No. ICTR-96-14-T, "Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of *Bagosora et al*.", 17 February 2004; *Prosecutor v. Bagosora et al*., ICTR-98-41-T, "Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of Bizimungu et al"., 23 February 2004.

[3] *Prosecutor v. Kajelijeli*, Case No. ICTR-99-44A-T, "Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal", 7 October 2003.

[4] *Prosecutor v. Kajelijeli*, Case No. ICTR-99-44A-T, "Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses", 6 July 200.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2297 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order for the Transfer of Detained Witnesses from Rwanda (Rule 90 bis*) 17 June 2004 (ICTR-98-42-T)*

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Joseph Kanyabashi, Elie Ndayambaje, Sylvain Nsabimana, Alphonse Nteziryayo, Arsène Shalom Ntahobali and Pauline Nyiramasuhuko – transfer of detained witnesses – Rwanda – conditions met – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 90 bis *and 90* bis *(B)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II, composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa, (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Extremely Urgent Prosecutor's Motion for the Temporary Transfer of Detained Witnesses under Rule 90 *bis*" filed on 3 June 2004 (the "Motion");

NOTING that the Defence did not object to the Motion;

NOTING the 24 July 2001 "Decision on the Prosecutor's Motions For Leave to Call Additional Witnesses and For the Transfer of Detained Witnesses" and the 30 March 2004 "Decision on Prosecutor's Motion to Drop and Add Witnesses",

WHEREAS the Prosecution requests the Trial Chamber, pursuant to Rule 90 *bis*, to order the temporary transfer of Witness FCC (the "Witness") from the Republic of Rwanda, where the witness is currently detained;

WHEREAS the Prosecution provides a facsimile transmission of a letter dated 31 May 2004 from Jean de Dieu Mucyo, Attorney General of the Republic of Rwanda, to the Minister of Justice, which lists the witness among 60 detainees who may be transferred to the Tribunal for testimony;

HAVIND DELIBERATED,

WHEREAS, in pursuance of Rule 90 *bis* (B), a transfer order shall be issued by a Judge or a Trial Chamber only after prior verification that the following conditions have been met : (i) the presence of the detained witness is not required for any criminal proceedings in progress in the territory of the requested State during the period the witness is required by the Tribunal; (ii) transfer of the witness does not extend the period of his detention as foreseen by the requested State;

WHEREAS the requested State has listed the witness among those detainees who may be transferred to the Tribunal for testimony, satisfying the two conditions in Rule 90 *bis* (B);

2090886_Rwanda 2004.book Page 2298 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

WHEREAS the witness was not on the Prosecution witness list when on 24 July 2001 the Trial Chamber granted the Prosecutor's Motion to transfer 27 detained witnesses;

WHEREAS the witness was added to the Prosecution's witness list pursuant to this Chamber's Decision to grant the Prosecution's Motion to Add and Drop Witnesses of 30 March 2004;

PURSUANT TO RULE 90 *BIS* OF THE RULES, THE TRIAL CHAMBER

GRANTS the Prosecution's motion to transfer Witness FCC to the Tribunal;

ORDERS the Registry, pursuant to Rule 90 *bis* of the Rules, to temporarily transfer Detained Witness FCC to the United Nations Detention Facility in Arusha (UNDF), at an appropriate time prior to his anticipated testimony during the trial session. The return travel should be facilitated as soon as practically possible after his testimony has ended. In any event, without prior approval from the Chamber, his return into Rwandan custody should be facilitated at a time not later than two months from the date of transfer to the UNDF;

REQUESTS the Governments of Rwanda and Tanzania to cooperate with the Registry in the implementation of this Order.

Arusha, 17 June 2004

[Signed] : William H. Sekule Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

Decision on Elie Ndayambaje's and Alphonse Nteziryayo's Request for the Recall of Witness FAG Following the Disclosure of a New Confessional Statement 18 June 2004 (ICTR-96-8-T and ICTR-97-29-T)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

Elie Ndayambaje and Alphonse Nteziryayo– recall of witness – recall limited to the confessional statement disclosed after the testimony – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 73 (A) and 90 (G)

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

2090886_Rwanda 2004.book Page 2299 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SITTING as Trial Chamber II composed of Judges William H. Sekule, Presiding, Arlette Ramaroson and Balungi Solomy Bossa, (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Requête d'Elie Ndayambaje aux fins de rappeler le témoin FAG suite à la communication d'une nouvelle déclaration d'aveu datée du 11 août 1998 et suite à l'ordonnance verbale rendue au procès à la date du 3 mars 2004," filed on 27 April 2004 (Ndayambaje's Motion) AND "Requête aux fins de rappeler le témoin FAG pour fins de complément de contre-interrogatoire suite à la réception d'une déclaration communiquée antérieurement," filed on 29 April 2004 (Nteziryayo's Motion);

CONSIDERING the "Prosecutor's Joint Response to Elie Ndayambaje's Motion to Recall Witness FAG and Alphonse Nteziryayo's Motion to Recall Witness FAG," filed on 5 May 2004 (the "Prosecutor's Response") AND "Réplique d'Elie Ndayambaje à la réponse du Procureur de la requête d'Elie Ndayambaje aux fins de rappeler le témoin FAG suite à la communication d'une nouvelle déclaration d'aveu datée du 11 août 1998 et suite l'ordonnance verbale rendue au procès à la date du 3 mars 2004," filed on 11 May 2004 (Ndayambaje's Reply);

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules") in particular Rule 90 (G);

NOW DECIDES the Motion solely on the basis of the written briefs filed by the Parties pursuant to Rule 73 (A) of the Rules.

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

Ndayambaje's Motion

1. The Defence recalls that Prosecution Witness FAG testified on 1, 2 and 3 March 2004. On 14 April 2004, the Prosecution disclosed to the Defence the confessional statement Witness FAG made on 11 August 1998 (the "confessional statement of 11 August 1998"). The Defence submits that when it cross-examined the witness, it did not possess the said confessional statement but only the statements of 18 November 1999 and 20 March 2000.

2. The Defence submits that because the confessional statement of 11 August 1998 is the first statement made by Witness FAG, it is the closest account by the witness of the events of 1994. The Defence adds that the contents of the confessional statement of 11 August 1998 contradict the version of the events given by the witness in court. The Defence therefore argues that it is justified to cross-examine the witness with regard to the said confessional statement.

3. The Defence draws the attention of the Chamber to the Chamber's observations made on 2 and 3 March 2004 that the Prosecution should make efforts to obtain the confessional statement of 11 August 1998 and provide it to the Defence who will make of it whatever use it wishes and that if the Defence wishes to have the witness re-called for cross-examination, the Defence may make such a request to the Chamber.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2300 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Nteziryayo's Motion

4. In its Motion, the Defence of Nteziryayo endorses the arguments in Ndayambaje's Motion because Witness FAG also implicated Nteziryayo when he testified. The Defence of Nteziryayo therefore requests to be granted an opportunity to conclude the cross-examination of Witness FAG with regard to the confessional statement of 11 August 1998.

The Prosecution Submissions

5. In its joint response to both Motions by Ndayambaje and Nteziryayo, the Prosecution submits that it had initially disclosed to the Defence the confessional statement of Witness FAG dated 18 November 1999. When it discovered during his testimony that Witness FAG had made another confessional statement dated 11 August 1998, the Prosecution made efforts to obtain said confessional statement and disclosed it to the Defence on 13 April 2004.

6. With regard to the Defence request to recall Witness FAG, the Prosecution submits that the issues pointed out by the Defence do not merit the recall of Witness FAG. The Prosecution draws the attention of the Chamber to the fact that even during his testimony the witness testified that the confessions of 11 August 1998 and 18 November 1999 were essentially the same. The Prosecution argues that the discrepancies in the two confessions do not affect the issue of weight in the matter. The Prosecution submits that the Defence has adequately cross-examined Witness FAG.

7. The Prosecution thus submits that the Chamber's discretion to recall a witness must be exercised sparingly taking into consideration the interests of justice, financial considerations and the Accused's rights to a speedy and fair trial.

Ndayambaje's Reply

8. The Defence replies that the Prosecution investigators were negligent in not finding out whether Witness FAG had made a prior confession to the one he made on 18 November 1998.

HAVING DELIBERATED

9. The Chamber notes that there is no dispute that the confessional statement of 11 August 1998 was disclosed to the Defence after Witness FAG testified before the Chamber on 1, 2 and 3 March 2004. The Chamber further notes the Defence argument that their cross-examination of Witness FAG was limited because they did not have the opportunity to cross-examine him with regard to his accounts of the events as made in the confessional statement of 11 August 1998.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2301 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

10. The Chamber also notes the Defence allegations that;

(1) Whereas in his testimony in court, Witness FAG testified that Josepha was killed immediately following speeches made by Nteziryayo and Ndayambaje during the ceremony for the re-installation of Ndayambaje as *bourgmestre* held at the end of May or the beginning of June, his confessional statement of 11 August 1994 states that the circumstances surrounding the death of Josepha appears to result from vengeance between Josepha and one Karangwa;

(2) In the confessional statement of 11 August 1998, FAG recounts his participation in five significant events since 6 April 1994, including the killings of: Gratia, daughter of Onesphore; Theresa and two children; Dusabe and a boy named Jean Paul; Catherine and Susanah who were killed by Kanyenzi; and Isaias and Josepha and looting and destruction of the home of Antoine. The Defence alleges that during his testimony, Witness FAG never testified about his direct involvement in the abovementioned killings, lootings and destruction; and

(3) Whereas in the confessional statement of 11 August 1998, Witness FAG never mentioned his direct involvement in the massacres at Mugombwa Church, his testimony describes his personal involvement in the massacres at Mugombwa Church.

11. In the Chamber's view, Witness FAG may be recalled so that the Defence may cross-examine him exclusively on these alleged contradictions as found in his confessional statement of 11 August 1998.

12. The Prosecution may also ask questions in re-examination arising from the said cross-examination, if it so wishes.

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIBUNAL

GRANTS the Motion; and

ORDERS the recall of Prosecution Witness FAG so that the Defence may cross-examine him exclusively on the alleged contradictions as found in his confessional statement of 11 August 1998.

Arusha, 18 June 2004

[Signed] : William H. Sekule; Arlette Ramaroson; Solomy Balungi Bossa

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 2302 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Ntahobali's Motion for Recall of Witnesses 29 June 2004 (ICTR-97-21-T)

(Original : English)

Trial chamber II

Judges : William H. Sekule, Presiding; Arlette Ramaroson; Solomy B. Bossa

Arsène Shalom Ntahobali – recall of witness – certification of the substitute judge, familiarization with the record of the proceedings – absence of specific issue – motion denied

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 15 bis, *15* bis *(D), 71, 73 (B), 73 (E) and 90*

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Joseph Kanyabashi et al., *Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15* bis *(D), 24 September 2003 (ICTR-98-42-A15*bis*,* Reports 2003, *p. 2335) – Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko, *Decision on Defence Motion for Recall of Witnesses TA, QJ, TK, SJ, SS, SU, QBP, RE, FAP, SD and QY or, in Default, a Disjunction of Trial or a Stay of Proceedings Against Nyiramasuhuko, 6 May 2004 (ICTR-97-21-T,* Reports 2004, *p. XXX)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber II composed of Judge William H. Sekule, Presiding, Judge Arlette Ramaroson and Judge Solomy Balungi Bossa (the "Chamber");

BEING SEIZED of "Ntahobali's Motion for Recall of Witnesses" (the "Motion"), filed on 19 May 2004[1];

CONSIDERING the "Prosecutor's Response to Ntahobali's '*Requête aux fins de faire rappeler des témoins à comparaître*'" (the "Response"), filed on 25 May 2004;

CONSIDERING "Nsabimana's Response to Ntahobali's Motion for Recall of Witnesses" ("Nsabimana's Response"), filed on 31 May 2004[2];

[1] The Motion was filed in French and originally entitled : *Requête de Arsène Shalom Ntahobali aux fins de faire rappeler des témoins à comparaître*.

[2] Nsabimana's Response was filed in French and originally entitled : *Réponses de Sylvain Nsabimana, à la requite de l'accusé Arsène Shalom Ntahobali aux fins de faire rappeler les témoins à comparaître*.